













LINGUISTIC SURVEY OF INDIA

VOL. IX

INDO-ARYAN FAMILY

CENTRAL GROUP

PART I

SPECIMENS OF WESTERN HINDĪ AND PAÑJĀBĪ

**Agents for the Sale of Books Published by the  
Superintendent of Government Printing, India, Calcutta.**

**IN EUROPE.**

Constable & Co., 10, Orange Street, Leicester Square, London, W.C.  
Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., 68-74, Carter Lane, E.C., and 25, Museum Street, London, W.C.  
Bernard Quaritch, 11, Grafton Street, New Bond Street, London, W.  
P. S. King & Sons, 2 & 4, Great Smith Street, Westminster, London, S.W.  
H. S. King & Co., 65, Cornhill, E.C., and 9, Pall Mall, London, W.  
Grindlay & Co., 54, Parliament Street, London, S.W.

Luzac & Co., 46, Great Russell Street, London, W.C.  
W. Thacker & Co., 2, Creed Lane, London, E.C.  
T. Fisher Unwin, Ltd., 1, Adelphi Terrace, London, W.C.  
B. H. Blackwell, 50 & 51, Broad Street, Oxford.  
Deighton, Bell & Co., Ltd., Cambridge.  
Oliver and Boyd, Tweeddale Court, Edinburgh.  
E. Ponsonby, Ltd., 116, Grafton Street, Dublin.  
Ernest Leroux, 28, Rue Bonaparte, Paris.  
Martinus Nijhoff, The Hague, Holland.

**IN INDIA AND CEYLON.**

Thacker, Spink & Co., Calcutta and Simla.  
Newman & Co., Calcutta.  
R. Cambray & Co., Calcutta.  
S. K. Lahiri & Co., Calcutta.  
B. Banerjee & Co., Calcutta.  
The Indian School Supply Depot, 309, Bow Bazar Street, Calcutta, and 226, Nawabpur, Dacca.  
Butterworth & Co. (India), Ltd., Calcutta.  
Rai M. C. Sarcar Bahadur and Sons, 75-1-1, Harrison Road, Calcutta.  
The Weldon Library, 18-5, Chowringhee Road, Calcutta.  
Standard Literature Company, Ltd., Calcutta.  
Lal Chand & Sons, Calcutta.  
Higginbothams, Ltd., Madras.  
V. Kalyanarama Iyer & Co., Madras.  
G. A. Natesan & Co., Madras.  
S. Murthy & Co., Madras.  
Thompson & Co., Madras.  
Temple & Co., Madras.  
P. R. Rama Iyer & Co., Madras.  
E. M. Gopalakrishna Kone, Madras.  
Thacker & Co., Ltd., Bombay.  
A. J. Combridge & Co., Bombay.  
D. B. Taraporevala, Sons & Co., Bombay.  
Mrs. Radhabai Atmaram Sagoon, Bombay

Sunder Pandurang, Bombay.  
Gopal Narayan & Co., Bombay.  
Ran Chandra Govind & Son, Kalbadevi, Bombay.  
A. H. Wheeler & Co., Allahabad, Calcutta and Bombay.  
N. B. Mathur, Superintendent, Nazir Kanun Hind Press, Allahabad.  
Rai Sahib M. Gulab Singh & Sons, Mufid-i-Am Press, Lahore.  
Rama Krishna & Sons, Lahore.  
A. Chand & Co., Lahore, Punjab.  
Superintendent, American Baptist Mission Press, Rangoon.  
Manager, the "Hitavada," Nagpur.  
S. C. Talukdar, Proprietor, Students & Co., Cooch Behar.  
A. M. & J. Ferguson, Ceylon.  
Manager, Educational Book Depot, Nagpur and Jubbulpore.\*  
Manager of the Imperial Book Depot, 63, Chandney Chauk Street, Delhi.\*  
Manager, "The Agra Medical Hall and Co-operative Association, Ltd. (Successors to A. John & Co., Agra)."  
Superintendent, Basel Mission Book and Tract Depository, Mangalore.\*  
P. Varadachary & Co., Madras.\*  
H. Liddell, Printer, etc., 7, South Road, Allahabad.\*  
D. C. Anand & Sons, Peshawar.\*  
Ram Dayal Agarwala, 184, Katra, Allahabad.\*  
Manager, Newal Kishore Press, Lucknow.\*

\* Agents for the sale of Legislative Department publications only.

# LINGUISTIC SURVEY OF INDIA

---

VOL. IX

INDO-ARYAN FAMILY

CENTRAL GROUP

PART I

SPECIMENS OF WESTERN HINDĪ AND PAÑJĀBĪ

COLLECTED AND EDITED BY

SIR GEORGE ABRAHAM GRIERSON, K.C.I.E., PH.D., D.LITT., I.C.S. (RETD.),

HONORARY FELLOW OF THE ASIATIC SOCIETY OF BENGAL; HONORARY MEMBER OF THE AMERICAN ORIENTAL SOCIETY, THE SOCIÉTÉ FINNO-ONGRIENNE, THE ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE, AND THE NĀGARĪ PRACHĀRINĪ SABHĀ;  
FOREIGN ASSOCIATE MEMBER OF THE SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS; CORRESPONDING MEMBER OF THE KÖNIGLICHE GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN ZU GÖTTINGEN; VICE-PRESIDENT OF  
THE ROYAL ASIATIC SOCIETY.











**Subject to subsequent revision, the following is the proposed list of volumes of the Linguistic Survey of India.**

- Vol. I. Introductory.
- „ II. Mōn-Khmēr and Tai families.
- „ III. Part I. Tibeto-Burman languages of Tibet and North Assam.
- „ „ II. Bodo, Nāgā, and Kachin groups of the Tibeto-Burman languages.
- „ „ III. Kuki-Chin and Burma groups of the Tibeto-Burman languages.
- „ IV. Munda and Dravidian languages.
- „ V. Indo-Aryan languages, Eastern group.
  - Part I. Bengali and Assamese.
  - „ II. Bihārī and Oṛiyā.
- „ VI. Indo-Aryan languages, Mediate group (Eastern Hindī).
- „ VII. Indo-Aryan languages, Southern group (Marāṭhī).
- „ VIII. Indo-Aryan languages, North-Western group (Sindhī and Lahndā) and the Pisācha languages (including Kāshmīrī).
- „ IX. Indo-Aryan languages, Central group.
  - Part I. Western Hindī and Pañjābī.
  - „ II. Rājasthānī and Gujarātī.
  - „ III. Bhīl languages, Khāndēśī, etc.
  - „ IV. Pahārī languages.
- „ X. Eranian family.
- „ XI. “Gipsy” languages and supplement.



# CONTENTS.



SYSTEM OF TRANSLITERATION . . . . .	PAGE xi
INTRODUCTORY NOTE . . . . .	xiii

## WESTERN HINDI.

INTRODUCTION . . . . .	1
Geographical habitat . . . . .	1
Dialects: Hindōstānī . . . . .	1
Bāgarū . . . . .	1
Braj Bhākha . . . . .	1
Kanaujī . . . . .	1
Bundēli . . . . .	1
Number of speakers . . . . .	1
Origin, and geographical position in regard to other languages . . . . .	2
Written character . . . . .	3
General grammatical characteristics . . . . .	3
Early references to the language . . . . .	3
Summary of early dates . . . . .	12
Authorities . . . . .	13
I. General . . . . .	13
II. Grammars, Dictionaries, etc. . . . .	16
III. Selections, etc. . . . .	27
IV. Texts . . . . .	30
Appendix.—Early translations of the Scriptures . . . . .	40
HINDŌSTĀNĪ . . . . .	43
Literary Hindōstānī, Urdū and Hindī . . . . .	42
Early names . . . . .	43
Where spoken . . . . .	43
Number of speakers . . . . .	43
Origin of the dialect . . . . .	44
Urdū . . . . .	44
Rākhta . . . . .	45
Dakhinī . . . . .	45
Hindī . . . . .	46
Definition of 'Hindōstānī,' 'Urdū,' and 'Hindī' . . . . .	47
Literature . . . . .	47
Headquarters of Urdū and Hindī . . . . .	48
Various Standards of Literary Hindōstānī . . . . .	48
Written character . . . . .	49
Hindōstānī Grammar . . . . .	50
The Prayōgas and their origin . . . . .	50
Urdū and Hindī grammars compared . . . . .	52
Vocabulary:— . . . . .	
Perso-Arabic element . . . . .	53
Sanskrit element, <i>Tatsamas</i> and <i>Tadbhavas</i> . . . . .	53
Excessive employment of <i>Tatsamas</i> . . . . .	55
Excessive Persianization . . . . .	56
Urdū and Hindī spelling . . . . .	56
Hindōstānī Skeleton Grammar . . . . .	57
DAKHINĪ HINDŌSTĀNĪ OR MUSALMANĪ . . . . .	58
Name of dialect . . . . .	58
Origin . . . . .	58
Relation to Literary Hindōstānī . . . . .	58
Locality where spoken . . . . .	58
Number of speakers . . . . .	59
Authorities, Grammar . . . . .	59

<b>VERNACULAR HINDÖSTĀNĪ</b>	63
Points of difference from Literary Hindōstānī	63
Vocabulary	63
Where spoken	63
Number of speakers	64
Typical characteristics	65
<b>BANGARĪ, JĀTŪ, AND HARIĀNĪ</b>	66
Number of speakers	68
<b>BRĀJ BHĀKHĀ OR ANTARBEDĪ</b>	69
Name of dialect	69
Where spoken	69
Varieties	69
Other variations	71
The Dāṅg dialects	71
Number of speakers	71
Characteristics of Braj Bhākhā	72
Literature	73
The Kṛishṇa-cult of Braj	74
Authorities	75
Grammar	76
Braj Bhākhā Skeleton Grammar	80
<b>KANAUJĪ</b>	82
Name of the dialect	82
Where spoken	82
Language boundaries	82
Varieties	82
Number of speakers	82
Literature	83
Authorities	83
Grammar	83
Kanaujī Skeleton Grammar	85
<b>BUNDĒLĪ OR BUNDELKHANḌĪ</b>	86
Area in which spoken	86
Language boundaries	86
Varieties	86
Number of speakers	88
Literature	89
Written character	90
Vocabulary	90
Grammar	91
<b>SPECIMENS</b>	95
<b>HINDÖSTĀNĪ :—</b>	
Literary Hindōstānī	95
Theṭh Hindōstānī	95
Lucknow Literary Urdū	116
Lucknow Qasbātī Urdū	122
Lucknow Bēgamatī Urdū	128
Standard Urdū of Delhi	134
Modern style	138
Urdū Poetry	147
Mir Taqī	147
Hālī	157
High Literary Hindi of Benares	163
Hindōstānī in the United Provinces, the Panjab, Central Provinces, Rajputana, and Central India	170
Hindōstānī in Eastern India	171
Hindōstānī in Gujarat	174
In Cutch	182
<b>DAKHINĪ</b>	186
Dakhinī of Bombay	186
Dakhinī of Madras	203
Dakhinī of Berar	212
<b>VERNACULAR HINDÖSTĀNĪ</b>	213
Grammar	213

SPECIMENS—*contd.*

PAGE

VERNACULAR HINDŪSTĀNĪ—*contd.*

Dialect of Meerut . . . . .	216
of Muzaffarnagar . . . . .	231
of Western Rohilkhand . . . . .	237
of Bijnaur . . . . .	238
of Ambala . . . . .	240
BANGARŪ, JĀTŪ, OR HARIĀNĪ . . . . .	252
of Karnal and Patiala (Nirwana) . . . . .	253
Grammar . . . . .	253
Hariānī of Jind . . . . .	264
BRĀJ BHĀKHĀ . . . . .	271
of Muttra . . . . .	271
Old Braj Bhākṣā . . . . .	276
Braj Bhākṣā of Aligarh . . . . .	280
of Agra . . . . .	291
of East Agra . . . . .	293
of Dholpur . . . . .	296
Jadōbatī . . . . .	298
Sikarwārī . . . . .	300
Braj Bhākṣā of Etah . . . . .	303
of Mainpuri . . . . .	307
of Bareilly . . . . .	310
Braj Bhākṣā merging into Hindōstānī . . . . .	312
of Bulandshahr . . . . .	313
Kāthēriyā of Budaun . . . . .	316
Braj Bhākṣā of the Tārī . . . . .	319
Braj Bhākṣā merging into Rājasthānī . . . . .	322
of Gurgaon . . . . .	323
of Bharatpur . . . . .	326
The broken dialects of the Dāngs . . . . .	329
Dāngī of Karauli . . . . .	332
of Jaipur . . . . .	341
Dāngbhāṅg . . . . .	353
Kalimal . . . . .	362
Dāgar-wārā . . . . .	363
STANDARD LIST OF WORDS AND SENTENCES IN THE DĀNG DIALECTS . . . . .	364
KANAUJĪ . . . . .	383
of East Farukhabad . . . . .	384
of North-West Farukhabad . . . . .	389
Pacharū of Etawah . . . . .	390
Kananjī of South-West Etawah . . . . .	392
of Hardoi . . . . .	395
of Shahjahanpur . . . . .	398
of Pilibhit . . . . .	400
Mixed dialects . . . . .	401
Kananjī of Cawnpore . . . . .	401
Tirhārī of Cawnpore . . . . .	409
Dialect of East Hardoi . . . . .	411
BUNDELI OR BUNDELKHANĪ . . . . .	414
of Jhansi . . . . .	414
of Jalaun . . . . .	423
of West Jalaun . . . . .	430
of Hamirpur . . . . .	437
of East Gwalior . . . . .	439
of Orchha . . . . .	444
of Saugor . . . . .	449
of Narsinghpur . . . . .	450
of Hoshangabad . . . . .	452
of North Seoni . . . . .	455
Khaṭōlā of Pannā . . . . .	457
of Damoh . . . . .	464
Lodhāntī or Rāṭhōrā . . . . .	465
Pāwārī . . . . .	473

SPECIMENS—*concl'd.*BUNDĒLĪ OR BUNDĒLKHAṆḌĪ—*cont'd.*

The mixed dialects of the North . . . . .	479
Bansphari . . . . .	481
Grammar . . . . .	482
Specimens . . . . .	488
The Songs of Ālha and Ūdal . . . . .	495
Kundri . . . . .	527
Nibhattā . . . . .	529
Bhadauri or Tōwargarhi of Gwalior . . . . .	531
of Agra . . . . .	542
The broken dialects of the South . . . . .	547
of the Balaghat Lōdhīs . . . . .	548
of Central Chhindwara . . . . .	550
Gaoli, Raghōbansi, and Kirāri . . . . .	554
' Hindi ' of Nagpur . . . . .	558
The Kōshṭi dialects . . . . .	560
of the Central Provinces . . . . .	560
of Berar . . . . .	564
Kumbhari of Berar . . . . .	565
STANDARD LIST OF WORDS AND SENTENCES IN WESTERN HINDI . . . . .	569

## PAÑJĀBĪ.

INTRODUCTION . . . . .	607
Name of the language . . . . .	607
Where spoken . . . . .	607
Linguistic Boundaries . . . . .	607
Western Boundary . . . . .	608
Pañjābī and the Land of the Five Rivers . . . . .	608
Dialects and sub-dialects . . . . .	609
Number of speakers . . . . .	610
Characteristics of the language . . . . .	614
Relationship to Lahndā and Western Hindī . . . . .	614
Pronunciation . . . . .	615
Nominal termination . . . . .	616
Termination of the genitive . . . . .	616
Termination of the case of the Agent . . . . .	616
Personal Pronouns . . . . .	616
Passive voice . . . . .	616
Pronominal suffixes . . . . .	617
Vocabulary . . . . .	617
Old accounts of the Punjab . . . . .	617
Literature . . . . .	618
Authorities . . . . .	618
General . . . . .	619
Grammars, Dictionaries, etc. . . . .	622
Written character . . . . .	624
Grammar . . . . .	628
Pañjābī Skeleton Grammar . . . . .	630
List of Words commencing with <i>v</i> instead of <i>w</i> . . . . .	633
DŌGRA OR DŌGRI . . . . .	637
Where spoken . . . . .	637
Origin of the name . . . . .	637
Language boundaries . . . . .	637
Sub-dialects . . . . .	637
Number of speakers . . . . .	637
Characteristics of the dialect . . . . .	638
Literature . . . . .	638
Authorities . . . . .	638
Written character . . . . .	638
Grammar . . . . .	643
Dōgrā Skeleton Grammar . . . . .	644

	PAGE
SPECIMENS . . . . .	646
STANDARD PAÑJĀBĪ . . . . .	646
Mājhī . . . . .	651
Pañjābī of the Jullundur Doab . . . . .	671
Kahlurī or Bilāspurī . . . . .	677
Pōwādhī . . . . .	679
Rāṭhī or Pachhāḍī . . . . .	696
Jāṇḍ or Nailī . . . . .	696
Specimen . . . . .	703
Malwāī . . . . .	709
of Ludhiana . . . . .	712
of Ferozepore . . . . .	719
of Nabha . . . . .	728
Bhaṭṭiānī . . . . .	734
Bhaṭnēri . . . . .	742
Pañjābī merging into Lahndā . . . . .	743
Pañjābī of West Lahore . . . . .	745
of East Montgomery . . . . .	756
ḌOGRA OR ḌOGRI . . . . .	757
of Jammu . . . . .	757
Kandīālī . . . . .	775
The Kāngrā dialect . . . . .	776
Grammar . . . . .	776
Specimens . . . . .	780
Bhaṭṭālī . . . . .	794
Grammar . . . . .	794
Specimen . . . . .	798
STANDARD LIST OF WORDS AND SENTENCES IN PAÑJĀBĪ . . . . .	806

MAPS.

Map illustrating the dialects and sub-dialects of the Western Hindī language . . . . .	To face page	1
Map illustrating the dialects and sub-dialects of the Pañjābī language . . . . .	To face page	607





# LINGUISTIC SURVEY OF INDIA.

## SYSTEM OF TRANSLITERATION ADOPTED.

A.—For the Dēva-nāgarī alphabet, and others related to it—

अ a,	आ ā,	इ i,	ई ē,	उ u,	ऊ ū,	ऋ ṛi,	ॠ ṛe,	ए ē,	ऐ ai,	ओ o,	औ au.
क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa	च cha	छ chha	ज ja	झ jha	ञ ña		
ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa	त ta	थ tha	द da	ध dha	न na		
प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma	य ya	र ra	ल la	व va or wa			
श śa	ष ṣha	स sa	ह ha	ड़ ṛa	ढ़ ṛha	ळ ḷa	ल् ḷha				

Visarga (:) is represented by *h*, thus क्रमः : *kramāśah*. Anuswāra (◌̣) is represented by *m*, thus सिंह *siṃh*, वंश *vaṃś*. In Bengali and some other languages it is pronounced *ng*, and is then written *ng*; thus बंग *bangśa*. Anunāsika or Chandra-bindu is represented by the sign ~ over the letter nasalized, thus मेँ *mē̃*.

B.—For the Arabic alphabet, as adapted to Hindōstānī—

ا a, etc.	ج j	د d	ر r	س s	ع ' gh
ب b	چ ch	ڍ ḍ	ڑ r̥	ش sh	غ gh
پ p	ح h	ز z	ز z	ص s	ف f
ت t	ک kh		ژ zh	ض ṣ	ق q
ٹ ṭ				ط ṭ	ک k
ث ṭ				ظ ḏ	گ g
				ل l	
				م m	
				ن n	
				و when representing anunāsika in Dēva-nāgarī, by ~ over nasalized vowel.	
				و w or v	
				ه h	
				ی y, etc.	

Tanwīn is represented by *n*, thus فَاوْرَان *fauran*. Alif-e maqṣūra is represented by *ā*;—thus دَاوْءِ *da'wā*.

In the Arabic character, a final silent *h* is not transliterated,—thus بَنْدَا *banda*. When pronounced, it is written,—thus گُنَاہ *gunāh*.

Vowels when not pronounced at the end of a word, are not written in transliteration. Thus बान *ban*, not *bana*. When not pronounced in the middle of a word or only slightly pronounced in the middle or at the end of a word, they are written in small characters above the line. Thus (Hindī) देखता *dēkh'tā*, pronounced *dēkhtā*; (Kāsh-miri) देख *ts'h*; कर् *kar*, pronounced *kor*; (Bihārī) देखथि *dēkhat'h*.

C.—Special letters peculiar to special languages will be dealt with under the head of the languages concerned. In the meantime the following more important instances may be noted :—

- (a) The *ts* sound found in Marāṭhī (च), Paṣṭō (چ), Kāśmīrī (च्, च्), Tibetan (ཚ), and elsewhere, is represented by *ts*. So, the aspirate of that sound is represented by *tsʰ*.
- (b) The *dz* sound found in Marāṭhī (ज), Paṣṭō (ج), and Tibetan (ཚ) is represented by *dz*, and its aspirate by *dzʰ*.
- (c) Kāśmīrī (ञ) (ञ) is represented by *ñ*.
- (d) Sindhī (ڙ), Western Pañjābī (and elsewhere on the N.-W. Frontier) ڙ, and Puṣṭō ڙ or ڙ are represented by *n*.
- (e) The following are letters peculiar to Paṣṭō :—  
 ت *t* ; چ *ts* or *dz*, according to pronunciation ; ڍ *ḍ* ; ر *r* ; ڄ *zh* or *g*, according to pronunciation ; څ *sh* or *kh*, according to pronunciation ; ڻ or ڻ *n*.
- (f) The following are letters peculiar to Sindhī :—  
 ٻ *bb* ; ڦ *bh* ; ٺ *th* ; ٽ *t* ; ٿ *th* ; ڀ *ph* ; ڄ *jj* ; ڇ *jh* ; ڙ *ohh* ;  
 ڻ *ñ* ; ڍ *dh* ; ڍ *ḍ* ; ڍ *ḍḍ* ; ڍ *ḍh* ; ڪ *k* ; ڪ *kh* ; ڳ *gg* ; ڳ *gh* ;  
 ڻ *n* ; ڻ *n*.

D.—Certain sounds, which are not provided for above, occur in transcribing languages which have no alphabet, or in writing phonetically (as distinct from transliterating) languages (such as Bengali) whose spelling does not represent the spoken sounds. The principal of these are the following :—

<i>ā</i> ,	represents the sound of the <i>a</i> in <i>all</i> .
<i>ă</i> ,	„ „ „ <i>a</i> in <i>hat</i> .
<i>ě</i> ,	„ „ „ <i>e</i> in <i>met</i> .
<i>ō</i> ,	„ „ „ <i>o</i> in <i>hot</i> .
<i>e</i> ,	„ „ „ <i>é</i> in the French <i>était</i> .
<i>o</i> ,	„ „ „ <i>o</i> in the first <i>o</i> in <i>promote</i> .
<i>ö</i> ,	„ „ „ <i>ö</i> in the German <i>schön</i> .
<i>ü</i> ,	„ „ „ <i>ü</i> in the „ <i>mühe</i> .
<i>th</i> ,	„ „ „ <i>th</i> in <i>think</i> .
<i>dh</i> ,	„ „ „ <i>th</i> in <i>this</i> .

The semi-consonants peculiar to the Muṇḍā languages are indicated by an apostrophe. Thus *k'*, *t'*, *p'*, and so on.

E.—When it is necessary to mark an accented syllable, the acute accent is used. Thus in (Khōwār) *ássistai*, he was, the acute accent shows that the accent falls on the first, and not, as might be expected, on the second syllable.

# INTRODUCTORY NOTE.

THIS volume, dealing with the Central Group of Indo-Aryan Vernaculars, is divided into four parts, *viz.* :—

- |                  |                     |   |
|------------------|---------------------|---|
| <b>Part i,</b>   | <b>dealing with</b> | <b>Western Hindī and Pañjābī.</b>         |
| <b>Part ii,</b>  | <b>„ „</b>          | <b>Rājasthānī and Gujarātī.</b>           |
| <b>Part iii,</b> | <b>„ „</b>          | <b>The Bhīl Languages, Khandōśī, etc.</b> |
| <b>Part iv,</b>  | <b>„ „</b>          | <b>Pahārī.</b>                            |

Of these, Part iii has been prepared partly by Professor Konow and partly by me. I am entirely responsible for the other Parts.

The languages forming this Central Group, and the numbers of their speakers as reported for this Survey, are as follows :—

[illegible]

**TOTAL . 83,348,070**

Of these, the most important, both politically and in point of numbers, is Western Hindī. One of its dialects is Hindōstānī, the lingua franca of India. It should, however, be remembered that Hindōstānī is not a typical dialect of the language. The typical dialect is the Braj Bhākhā spoken round Agra and Mathura. The home of Hindōstānī as a vernacular is more to the North-West, on the border of the Panjab, and that dialect is therefore much infected by the Pañjābī lying to its West.<sup>2</sup>

Western Hindi is spoken in the western half of the United Provinces, and Pañjābī in the Central Panjab. Rājasthānī is spoken in Rajputana, and Gujarātī in Gujarat. The Bhil languages and those grouped with them are spoken mainly in the Bhil country and in Khandesh, but scattered colonies are found in several localities of northern India, from Midnapore in Bengal to the central Panjab.

It would be impossible, in the present volume, to give a detailed account of the relationship of the languages of the Central Group to the other Indo-Aryan vernaculars. The question involves a consideration of the entire history of the growth and expansion of all the Aryan languages, ancient and modern, of northern India, and must therefore be deferred to the Introductory Volume of this Survey, which cannot be prepared till all

<sup>1</sup> The figures for Eastern Pahari include only those speakers that are resident in India. They do not include the unknown, but much larger, number resident in Nepal, the home of the language.

<sup>2</sup> The principal point in which Hindōstānī has been affected by Pañjābī is that nouns that in Western Hindī end in *au* or *ā*, such as *ghōṛau* or *ghōṛā*, a horse, in Hindōstānī, as in Pañjābī, end in *ā*, as in *ghōṛā*. Another important point is the use of the postposition *nē* to indicate the case of the agent.

the remaining volumes are in type. Suffice it here to say that the typical language of the Central Group is Western Hindī. Pañjābī is a language resulting from the amalgamation of two very different forms of speech,—the old Piśācha language that lies at the base of the Lahndā spoken in the Western Panjab, and the Prakrit of the Midland that was the parent of Western Hindī. Rājasthānī represents the overflow of Western Hindī to the South and South-West, but is much infected by the language of Gūjar invaders who came partly from the West and partly from Sapādalaksha or the Himalayan tract between Nepal and Kashmir. Gujarātī is a further continuation of this overflow. It has as a basis an old North-Western language of Piśācha origin akin to Sindhi, which was overwhelmed by the Western Hindī invasion, but traces of which can still be observed. The Bhil dialects are mostly broken forms of Gujarātī spoken by non-Aryan tribes. The three Pahārī languages have at their base an old language akin to Piśācha, spoken by the Khasā tribe, which has been superseded by the language of Gūjar invaders. This mixed form of speech was carried, as above stated, into Rajputana, and was again, in its turn, strongly influenced in later times by re-immigrants to the Himālaya from Rajputana, who now spoke Rājasthānī. Particulars regarding the growth and expansion of each of these various languages will be found in the Introductions to the various sections.

The four parts of this volume were prepared and sent to press some years ago, but difficulties connected with the obtainment of proper types have greatly delayed the printing of Parts i and iv. I regret that owing to this the Bibliographies of these parts are not entirely up to the dates printed on the title-pages.

GEORGE A. GRIERSON,

CAMBERLEY;

*August 11, 1914.*

## WESTERN HINDI.

The home of Western Hindī closely agrees with the *Madhyadēśa*, or Midland, of ancient Sanskrit geographers. The *Madhyadēśa* was the country between the Saraswatī on the west and what is now Allahabad on the east. Its northern boundary was the Himālaya Range, and its southern the Narbada River. Between these limits lay, according to tradition, the holy land of Brahmanism. It was the centre of Hindū civilisation, and the abode on earth of its deities. Western Hindī does not extend so far east as Allahabad—its eastern limit is about Cawnpore,—but in other respects the area in which it is spoken is almost exactly the same as the *Madhyadēśa*. It is spoken as a vernacular over the western portion of the United Provinces, in the eastern districts of the Panjab, in Eastern Rajputana, in Gwalior and Bundelkhand, and in the north-western districts of the Central Provinces. Moreover, its most important dialect, Hindōstānī, is spoken and understood, and is even amongst some classes of the population a vernacular, over the whole of the Indian Peninsula.

Western Hindī has five dialects,—Hindōstānī, Bāngarū, Braj Bhākhā, Kanaujī, and Bundēlī. Hindōstānī, as a local vernacular, is spoken in Western Rohilkhand, the Upper Gangetic Dōāb, and the Panjab District of Ambala. It has also been carried over the whole of India by Musalmān conquerors, and has received considerable literary culture. Under these conditions it has three main varieties, Literary Hindōstānī proper, employed by both Musalmāns and Hindūs for literary purposes and as a *lingua franca*; Urdū, employed chiefly by Musalmāns and by Hindūs who have adopted the Musalmān system of education, and a modern development, called Hindī, employed only by Hindūs who have been educated on a Hindū system. Urdū, itself, has two varieties, the standard literary form of Delhi and Lucknow, and the Dakhinī, spoken, and used as a literary medium, by Musalmāns of Southern India.

Bāngarū is the dialect of Western Hindī which is spoken in the Eastern Panjab. It is also called Jaṭū and Hariānī. It is much influenced by the neighbouring Rājasthānī and Pañjābī.

Braj Bhākhā is the dialect of the west central Dōāb and the country to its north and to its south.

Kanaujī is really a form of Braj Bhākhā and is only given separate consideration in deference to popular opinion. It is spoken in the east central Dōāb and the country to its north.

Bundēlī is spoken in Gwalior and Bundelkhand. It is also spoken in the adjoining districts of the Central Provinces.

All these dialects are described with considerable detail on the following pages, and it will suffice to give here the total estimated number of speakers of each—

Hindōstānī—

Local Vernacular . . . . .	5,282,733
Literary Hindōstānī (including Urdū and Hindī) . . . . .	7,696,264
Dakhinī . . . . .	3,654,172

16,633,169

	Brought forward	16,633,169
Bāngarū . . . . .		2,165,784
Braj Bhākṣā . . . . .	7,864,274	
Kanauji . . . . .	4,481,500	
	<hr/>	12,345,774
Bundēli . . . . .		6,869,201
	<hr/>	<hr/>
Total estimated number of speakers of Western Hindī		38,013,928

This is about the same as the population of the United Kingdom in 1891 (38,104,975), and two-thirds of a million less than that of France at the present time (38,641,333). I roughly estimate the area in which it is spoken at about 200,000 square miles, with which we may compare the area of the German Empire (209,000), and that of France (204,000).

As explained in the Introductory Note, Western Hindī is the purest representative of that Group. It is directly derived from the Apabhraṃśa dialect corresponding to Śaurasēnī, the most Sanskritic of all the Prakrits ; it is spoken in the area which was the centre from which Aryan civilisation was diffused over Hindostan ; and the head-quarters of its principal dialect—Braj Bhākṣā—is Mathurā, —the *Mádoupa ἡ τῶν Θεῶν* of the Greeks, and in ancient times one of the most sacred cities of India.

Of the four languages which form the Central Group of Indo-Aryan vernaculars, Western Hindī is the one which is the most typical of the group. In fact, it would be more accurate, though more complicated, to describe it as being the *only* member of the group, the other three, Pañjābī, Rājasthānī, and Gujarātī, being intermediate between it and the adjoining languages, Lahndā, Sindhī, and Marāṭhī, which belong to what I call the Outer Circle. These languages, Pañjābī, Rājasthānī, and Gujarātī, lie to the west and south of Western Hindī. It is also to be remembered that to its east we have Eastern Hindī, another language which is intermediate between Western Hindī and the speeches of the Outer Circle. But these two sets of intermediate languages possess sharply opposed characteristics. Their respective bases are quite different. As has been explained in the introduction to Vol. VI of this Survey, pp. 3 and ff., Eastern Hindī is a language of the Outer Circle affected by the characteristics of the Central Group, while Pañjābī, Rājasthānī, and Gujarātī are in all their chief characteristics members of the Central Group, and only show traces, which are more and more evident as we go westwards, of the influence of the Outer Circle. It would be most correct to class them as a distinct intermediate group of languages, but it is more convenient to consider them all together, with Western Hindī, as members of one group—the Central,—remembering that they do not possess all the true characteristics of that group in its purity.

The linguistic boundaries of Western Hindī are as follows :—On its north-west it is bounded by Pañjābī, to its south-west and south lies Rājasthānī, to its south-east, Marāṭhī, and to its east, Eastern Hindī. On the north it is bounded by the Indo-Aryan dialects, Jaunsāri, Garhwālī, and Kumaunī, of the lower southern slope of the Himālaya. It gradually shades off into Pañjābī, Rājasthānī, and Eastern Hindī, but there is no intermediate dialect between it and Marāṭhī. Marāṭhī nowhere merges into the languages of the Central Group, but is separated from them by a sharp distinct line

There are, it is true, a few tribal dialects which possess the characteristics of both Western Hindī and Marāṭhī, but these are mere mechanical mixtures—broken jargons,—which are not true intermediate forms of speech. We may consider Marāṭhī as being fully established in the Nāgpur plain at the foot of the Satpura Range. The northern hill dialects are described in Part IV of this volume, and are closely connected with Rājasthānī.

Two characters are employed for writing Western Hindī,—the Persian for some forms of Hindōstānī, and the Dēvanāgarī (with its current hands the Kaithī and Mahājani) for the other dialects. Neither of

• Written character. them need be described here. In writing the dialects in the Dēvanāgarī character, an important irregularity is observed in the employment of the letter र *ra*. When this is followed, in *Tadbhava* words, by the letter य *ya* or व *va*, it does not take the form °. Such compounds are written र्य *rya* and र्व *rva*, respectively. Thus (Brāj Bhākhā) मार्यौ *māryau*, struck; Bundēli र्वाबो *rvaābō* (Hindōstānī *rōnā*), to weep.

The familiar Hindōstānī grammar may be taken as the standard of the grammars of all the Western Hindī dialects. Each is fully described in the proper place, and I here content myself with pointing out one characteristic in which Western Hindī is pre-eminently typical of the Central Group of language. This is the analytic method of its construction, which will be dealt with at some length in the first volume of this Survey, and is only referred to here. Of all the languages of the group, Western Hindī is that which carries analysis to its furthest extreme. Its standard dialect has only one true tense (the present subjunctive) for its verb, and has only one true case (the so-called oblique form) for its nouns. Nearly all the other accidents of time and relation are expressed by the aid of participles, auxiliary verbs, or postpositions.

The earliest date which Yule gives of the use of the word 'Hindōstānī' is 1616 when Terry speaks of Tom Coryate being proficient in 'the Indostan, or more vulgar language.' We may also note that Terry, in his *A Voyage to East India* (1655), gives a brief description of the vulgar tongue of the country of Indostan, which will be found quoted below under J. Ogilby. So Fryer (1673) (quoted by Yule) says: 'The Language at Court is *Persian*, that commonly spoken is *Indostan* (for which they have no proper character, the written Language being called *Banyan*).' It is evident, therefore, that early in the 17th century it was known in England that the *Lingua Franca* of India was this form of speech. On the other hand, another set of authorities stated that the *Lingua Franca* of India was Malay. So Ogilby in the passages quoted below. Again, David Wilkins, in the preface to Chamberlayne's collection of versions of the Lord's Prayer (published 1715), explains that he could not get a version in the Bengali language, as that form of speech was dying out, and was being superseded by Malay. He therefore, for Bengali, gave a Malay version, written in the Bengali character.

It is possible that Ogilby had less excuse than appears for his mistake, for Mr. Quaritch, in his *Oriental Catalogue* published in 1887, mentions a MS. Dictionary then

<sup>1</sup> See, for this and other quotations, *Hobson-Jobson*, s. vv. *Hindostanee* and *Moors*. It is hardly necessary to remind the reader that in the 18th century Hindōstānī was commonly called 'Moors.'



in his possession (No. 34,724 in the Catalogue)<sup>1</sup> which he doubtfully dates as 'Surat, about 1630.' This is a Dictionary of Persian, Hindōstānī, English, and Portuguese, and he describes it as 'a great curiosity as being the first work of its kind. It was probably compiled for the use of the English factory at Surat. The Persian is given in Native and in Roman letters, the Hindōstānī in Gujarātī and Roman letters.' It is a small folio manuscript on Oriental tinted paper.

The celebrated traveller Pietro Della Valle arrived at Surat early in 1623, and remained in India till November 1624, his head-quarters being Surat and Goa. His Indian Travels were published in 1663,<sup>2</sup> and he has the honour of being the first to mention the Nāgarī, or, as he calls it, Naghèr, alphabet in Europe. He also mentioned a language which was current all over India, like Latin in Europe, and which was written in that character.<sup>3</sup> This is, however, probably Sanskrit, not Hindōstānī.

A Jesuits' College was founded at Agra in the year 1620, and to it, in 1653, came Father Heinrich Roth.<sup>4</sup> Here he studied Sanskrit, and wrote a grammar of that language. He visited Rome in 1664, and afterwards returned to Agra, where he died in 1668. While in Rome he met Kircher, who was then in that city getting 'the imprimatur for his *China Illustrata*, and gave him information regarding the Nāgarī alphabet which he incorporated in that work. It was published at Amsterdam in 1667, and its full title was *Athanasii Kircheri e Soc. Jesu CHINA Monumentis qua sacris qua profanis, nec non variis Naturae et Artis Spectaculis, aliarumque Rerum memorabilium Argumentis ILLUSTRATA*. Roth's contributions (besides verbal information) consisted of a set of illustrations of the ten Avatāras of Vishṇu (nine of which have titles in both Roman and Nāgarī characters), and five plates, four of which describe the Nāgarī alphabet (*Elementa Linguae Hanscret*), while the fifth gives the *Pater Noster* and the *Ave Maria* in Latin, but written (incorrectly enough) in the Nāgarī character. The *Pater Noster* begins as follows,—यातिर् (sic) नोस्त्रि की एस् इन् सेलिस्.<sup>5</sup>

In 1673 John Ogilby, Cosmographer, published in London—*Asia, the first Part. Being an Accurate Description of Persia, and the Several Provinces thereof. The Vast Empire of the Great Mogol, and other Parts of India; and their several Kingdoms and Regions: With the Denominations and Descriptions of the Cities, Towns, and Places of Remark therein contained. The various Customs, Habits, Religion, and Languages of the Inhabitants. Their Political Governments, and Way of Commerce. Also the Plants and Animals peculiar to each Country. Collected and translated from the most authentick Authors, and augmented with later Observations, illustrated with notes and adorned with peculiar Maps, and proper Sculptures*. On pp. 59, 60, he deals with the Persian language and its three dialects, Xirazy, Rostazy, and Harmazy. On p. 129 he takes up the subject of the Malay language. He says, 'as to what concerns the Language of the Indians, it only differs in general from the Moors and the Mahometans, but they have also several different Dialects amongst themselves. Amongst all

<sup>1</sup> It has since been sold, and I have failed to trace it.

<sup>2</sup> So *Encyclopædia Britannica*. Yule (*Hobson-Jobson*) gives 1650-53. (Edited for the Hakluyt Society by Edward Grey, B.C.S., 1892, 2 vols.)

<sup>3</sup> See Professor Zachariae, in the *Vienna Oriental Journal*, XVI. pp. 205 and ff.

<sup>4</sup> See Professor Zachariae, *V. O. J.*, XV. pp. 313 and ff.

<sup>5</sup> All this is taken from Professor Zachariae's article above referred to. The representation of *coelis* by सेलिस् (*sēlis*) is interesting. The Italian pronunciation of the word is represented by सेलिस् (*chēlis*) in Beligatti's work mentioned below.

their Languages, there is none which spreads itself more than the Malayan.' He then proceeds to give a vocabulary of Malayan. He next rather wavers on this point, for (p. 134) he first quotes Pietro Della Valle to show that the same speech is used everywhere, but the written characters differ. Next, he explains on Kircher's (not Pietro Della Valle's)<sup>1</sup> authority that the word 'Nagher' is used as the name both of a language and of a character. He then goes on, 'According to Mr. Edward Terry [see above] the Vulgar Tongue of Indostan hath great affinity with the Persian and Arabic Tongues : but is pleasanter and easier to pronounce. It is a very fluent language, expressing many things in few Words. They write and read like Us, viz. from the Left to the Right Hand.' (This last remark shows that some alphabet akin to Nāgarī, and not the Persian one, is referred to.) The language of the Nobility and Courts, and of all public Businesses and Writings, is Persian, but 'Vulgar Mahumetans speak Turkish, but not so eloquently as the natural born Turks. Learned Persons, and Mahumetan Priests, speak the Arabic. But no Language extends further, and is of greater Use than the Malayan . . . . The Netherlands East India Company have lately printed a Dictionary of the Common Discourse in that Tongue, as also the new Testament and other Books in the same Language. Moreover, the Holland Ministers in their several Factories in India, teach the Malayan Tongue, not only in their Churches, but Schools also.'

In the same year we have Fryer's much more accurate statement about Indian languages already quoted.

In 1678 there appeared at Amsterdam the first volume of Henricus van Rheede tot Drakestein's<sup>3</sup> *Hortus Indicus Malabaricus adornatus per H. v. R. t. D.* The introduction contains eleven lines of Sanskrit, dated, in the Nāgarī character. The date corresponds to 1675 A.D.

In Berlin in the year 1680, Andreas Müller, under the pseudonym of Thomas Ludeken, produced a collection of versions of the Lord's Prayer under the title of *Oratio Orationum. S. s. Orationis dominicæ Versiones præter authenticam fere centum, eaque longe emendatius quam antehac, et e probatissimis Autoribus potius quam prioribus Collectionibus, jamque singulā genuinis Linguā suā Characteribus, adeoque magnam Partem ex Aere ad Editionem a Barnimo Hagio traditæ editæque a Thoma Ludekenio, Solq. March. Berolini, ex Officina Rungiana, Anno 1680.*<sup>4</sup> The Barnimus Hagius mentioned herein as the engraver is also a pseudonym for Müller himself. In this collection Roth's *Pater Noster* was reprinted as being actually Sanskrit, and not a mere transliteration of the Latin original.

In 1694 there appeared a work on Chess by Thomas Hyde, entitled *Historia Shahiludii*.<sup>5</sup> On pp. 132-137 he gives twelve different Sanskrit words for 'elephant' engraved in Nāgarī characters.

<sup>1</sup> So O. Dapper's *Asia* (published in Dutch in 1672 ; German Translation, Nürnberg, 1681) in a passage which Ogilby has evidently translated in the above quotation. Professor Zachariae, however, states (*V. O. J.*, XVI.) that so far as he has been able to discover, Kircher does not mention Nagher at all. I have not seen Dapper's work, but Ogilby certainly borrowed largely from it.

<sup>2</sup> I am sorry that I can give no clue as to the Dutch works mentioned. Perhaps some of my readers can. Ogilby appears to have confused India Proper with the Dutch Settlements in Further India, where, of course, Malay was the *Lingua Franca*.

<sup>3</sup> See Professor Macdonell, in *J. R. A. S.*, 1900, p. 350. The work appeared from 1678 to 1703 in twelve volumes.

<sup>4</sup> Adelung, *Mithridates*, Vol. I. pp. 654 and ff.

<sup>5</sup> See Professor Macdonell, *J. R. A. S.*, 1898, p. 136, Note 2. Another similar work by the same author appeared in the same year, entitled *Historia Nerdiludii*. See Prof. Zachariae in *V. O. J.*, XV., quoted above.

So far we have dealt only with general notices or with the accounts of the characters in which Hindōstānī is written. With the commencement of the 18th century, we find the first attempts at giving serious accounts of the language itself. According to Amaduzzi in his preface to Beligatti's *Alphabetum Brammhanicum* (see below), a Capuchin monk named Franciscus M. Turonensis completed at Surat, in the year 1704, a manuscript *Lexicon Linguae Indostanicae*, in two parts, of between four and five hundred double-columned pages each. In Amaduzzi's time it was still preserved in the library of the Propaganda in Rome, but when I searched for it there in the year 1890 it could not be found.

We now come to the first Hindōstānī grammar. John Joshua Ketelaer (also written Kōtelār, Kessler, or Kettler) was a Lutheran by religion, born at Elbingen in Prussia. He was accredited to Shāh 'Ālam Bahādur Shāh (1708-1712) and Jahāndār Shāh (1712) as Dutch envoy. In 1711 he was the Dutch East India Company's Director of Trade at Surat. He passed through Agra both going to and coming from Lahore (*viā* Delhi), but there does not seem to be any evidence available that he ever lived there, though the Dutch Company had a Factory in that city subordinate to Surat. The mission arrived near Lahore on the 10th December 1711, returned to Delhi with Jahāndār Shāh, and finally started from that place on the 14th October 1712, reaching Agra on the 20th October. From Agra they returned to Surat. In 1716 Ketelaer had been three years Director for the Dutch Company at Surat. He was then appointed their envoy to Persia, and left Batavia in July 1716, having been thirty years in the Dutch Service or in the East Indies. He died of fever at Gambroon on the Persian Gulf on his return from Isfahan, after having been two days under arrest, because he would not order a Dutch ship to act under the Persian Governor's orders against some Arab invaders.<sup>1</sup> He wrote a grammar and a vocabulary of the 'Lingua hindostanica,' which were published by David Mill, in 1743, in his *Miscellanea Orientalia* (see below). We may assume that they were composed about the year 1715.

In the same year there appeared another collection of versions of the Lord's Prayer. Its author was John Chamberlayne. It was published at Amsterdam, and had a preface by David Wilkins, who also contributed many of the specimens. Its full title was *Oratio dominica in diversas omnium fere Gentium Linguas versa et propriis cujusque Linguae Characteribus expressa, una cum Dissertationibus nonnullis de Linguarum Origine, variisque ipsarum Permutationibus. Editore Joa. Chamberlanio Anglo-Britanno, Regiae Societatis Londinensis Socio. Amstelodami, typis Guil. et David. Goerei, 1715.* For our present purpose, it is sufficient to remark, with reference to this celebrated work, that it reproduces Roth's *Pater Noster*, but without making Müller's error of imagining it to be Sanskrit.

Maturin Veyssière LaCroze was born at Nantes in 1661. In 1697 he became librarian to the Elector at Berlin and died in that city in 1739. As librarian he kept up a voluminous correspondence on linguistic subjects with the learned men of his time, including David Wilkins, John Chamberlayne, Ziegenbalg, and T. S. Bayer. This was published after his death under the title of *Thesauri Epistolici LaCroziani Ex Bibliotheca Iordaniana edidit Io. Ludovicus Vhlivs. Lipsiae, 1742.* In this we find him helping Wilkins and Chamberlayne in the compilation of the *Oratio Dominica* just mentioned. For our present purpose, the most important letters are those to and

<sup>1</sup> See G. A. Grierson, *Proceedings A. S. B.*, May, 1895. Cf. Adelung, *Mithridates*, Vol. I. p. 192.

from Theophilus Siegfried Bayer, one of the brilliant band of scholars who founded the Imperial Academy at St. Petersburg. In one of Bayer's letters (dated June 1, 1726) we find what are I believe the first words of what is intended for Hindōstānī ever published in Europe. These are the first four numerals as used by the 'Mogulenses Indi' (1=*hickw*; 2=*guu*; 3=*tray*; 4=*tzahr*), which are contained in a comparative statement of the numerals in eight languages. These numerals are, however, not really Hindōstānī. *Guu* is an evident misprint. The others are Lahndā or Sindhī, (1=Lahndā, *hik*; Sindhī, *hiku*; 3=Lahndā, *trai*; Sindhī, *trē*; 4=Lahndā, *chār*; Sindhī, *chāri*).<sup>1</sup> Two years subsequently, in the third and fourth volumes of the Transactions of the Imperial Academy (for the years 1728 and 1729, published in 1732 and 1735 respectively) we find Bayer busily deciphering the Nāgarī alphabet, first through means of a trilingual syllabary printed in China, which gave the Tibetan form of Nāgarī (Lāntshā), current Tibetan, and Manchu alphabets, and afterwards with the help of the missionary Schultze to be shortly mentioned.<sup>2</sup> Finally, in November 1731 LaCroze writes to Bayer that the character used for writing by the Marāṭhās is called 'Balabande,' which, however, he adds, hardly differs from that used by the 'Bramans' which is called 'Nagara' or 'Dewanagara.' He then proceeds to show how, in his opinion, the 'Balabande' alphabet is derived from Hebrew, basing his contention on the forms of the letters in Roth's *Pater Noster* as reproduced in Chamberlayne's work.

Our next stage is Mill's *Dissertationes Selectae*. Its full title is *Davidis Millii Theologiae D. ejusdemque, nec non Antiquitatum sacrarum, & Linguarum orientalium in Academia Trajectina, Professoris ordinarii, Dissertationes selectae, varia s. Litterarum et Antiquitatis orientalis Capita exponentes et illustrantes. Curis secundis, novisque Dissertationibus, Orationibus, et Miscellaneis Orientalibus auctae. Lugduni Batavorum, 1743*. To us its principal interest consists in the fact that, in the *Miscellanea Orientalia*, he prints Ketelacr's Hindōstānī Grammar and Vocabulary, which, as we have seen, was written about the year 1715. He also gives some plates illustrating Indian alphabets. Two illustrate the Nāgarī character, and I am not certain from where he got them. The third is taken from Bayer's essay in the Transactions of the Imperial Academy of St. Petersburg, and shows the Lāntshā, ordinary Tibetan, and Manchu characters. The fourth illustrates the Bengali alphabet. The *Miscellanea Orientalia* are on pp. 455-622 of the work. Caput, I., *De Lingua Hindustanica* (pp. 455-488). *Latin, Hindōstānī, and Persian Vocabulary* (pp. 504-509). *Etymologicum Orientale harmonicum* (a comparative vocabulary of Latin, Hindōstānī, Persian, and Arabic) (pp. 510-598). Except for the plates of characters, all the Hindōstānī is in the Roman character, the body of the work being written in Latin. The spelling of the Hindōstānī words is based on the Dutch system of pronunciation. Thus, *me kiā*, feci; *me kartsjoekæ* (*maĩ kar chukā*), feci; *misjæ* (*mujhā*), mihi. The use of the Perso-Arabic alphabet for writing Hindōstānī is explained. In the two test points of the accuracy of all these old grammars (the distinguishing of the singular and of the

<sup>1</sup> Bayer gives the numbers more correctly on pp. 113 and ff. of his *Historia Regni Græcorum Bactriani*. Petropoli, 1738. Here he gives the first ten numerals both in the Devanāgarī character, and in transliteration. The latter runs, 1, *haku*; 2, *ddhu*; 3, *tray*; 4, *tgjar*; 5, *pangj*; 6, *tsche*; 7, *tzatte*; 8, *aadgj*; 9, *nao*; 10, *ndga*. He tells us that he got them from a native of Multan. I have to thank Professor Kuhn for drawing my attention to this work.

<sup>2</sup> Regarding LaCroze and Bayer, see further particulars in G. A. Grierson, *J. A. S. B.*, Vol. LXII. (1893), pt. I. pp. 42 and ff.

plural of the personal pronouns, and the use of *nē* in the agent case), Ketelaer is right in the first and wrong in the second. He recognises *maī* (which he spells *me*) and *tū* (*toe*) as singulars, and *ham* (*ham*) and *tum* (*tom*) as plurals. He has no idea of the use of *nē*. On the other hand, he teaches the Gujarātī use of *āp* to mean 'we.'

Ketelaer's Grammar includes not only the Hindōstānī declensions and conjugations, but also versions of the Ten Commandments, the Creed, and the Lord's Prayer in that language. His translation of the last may be given as a specimen of the earliest known translation of any European Language into Hindōstānī. It runs as follows :—

*Hammare baab—Ke who asmaanmehe—Paak hoe' teere naom—Auwe hamko moluk teera—Hoé resja teera—Sjon asmaan ton sjimienme—Rootie hammare nethi hamkon aasde—Oor maafkaar taxier apne hamko—Sjon mafkarte apre karresdaar onkon—Nedaal hamko is was wasjeme—Belk hamko ghaskar is boerayse. Teeræ he patsjayi, soorrauri alemgiere heametme. Ammen.*

≡ In the year following the publication of Ketelaer's Grammar appeared that of the celebrated missionary Schultze, whose name has been already mentioned more than once. The full title is *Viri plur. Reverendi Benjamin Schultzii Missionarii Evangelici Grammatica Hindostanica collectis in diuturna inter Hindostanos Commoratione in justum Ordinem redactis ac larga Exemporum* (sic) *Luce perfusis Regulis constans et Missionariorum Usui consecrata. Edidit et de suscipienda barbararum Linguarum Cultura prefatus est D. Jo. Henr. Callenberg. Halae Saxonum, 1744* (some copies are dated 1745). Schultze was aware of the existence of Ketelaer's Grammar, and mentioned it in his preface. Schultze's Grammar is in Latin. Hindōstānī words are given in the Perso-Arabic character with transliteration. The Nāgarī character (*Dewa-nāgaricæ*) is also explained. He ignores the sound of the cerebral letters and (in his transliteration) of all aspirated ones. He is aware of the singular and plural forms of the personal pronouns, but is ignorant of the use of *nē* with the past tenses of transitive verbs.

Four years afterwards Johann Friedrich Fritz published the *Sprachmeister* with a preface by Schultze. Its title runs *Orientalisch-und Occidentalischer Sprachmeister, welcher nicht allein hundert Alphabete nebst ihrer Aussprache, So bey denen meisten Europäisch-Asiatisch-Africanisch-und Americanischen Völckern und Nationen gebräuchlich sind, Auch einigen Tabulis polyglottis verschiedener Sprachen und Zahlen vor Augen leget, Sondern auch das Gebet des Herrn, in 200 Sprachen und Mund-Arten mit dererselben Characteren und Lesung, nach einer Geographischen Ordnung mittheilet. Aus glaubwürdigen Auctoribus zusammen getragen, und mit darzu nöthigen Kupfern versehen. Leipzig, Zufinden bey Christian Friedrich Gessnern. 1748.* Fritz's book is a long way ahead of its predecessor Chamberlayne's. Part I. (pp. 1-219) gives tables of the alphabets of over a hundred different languages, with accounts of the mode of use of each. On pp. 120-122 we find described the use of the Perso-Arabic alphabet as applied to Hindōstānī. It may be noticed that all mention of the cerebral letters is omitted. On p. 123 we have the 'Devanagram,' on p. 124 the 'Balabandu,' and on pp. 125-131 the 'Akar Nagari,' which are all rightly classed together as various forms of the same alphabet, but the transliteration is often curiously incorrect. For instance,



under 'Akar Nagari,' ङ is transliterated *dhgja*, and it is explained that an *n* is always sounded before it and that the *j* is clearly pronounced as in the Arabic ج. It will be seen that here the existence of cerebral letters is indicated. Except in the case of 'Akar Nagari,' no attempt is made to distinguish between aspirated and unaspirated letters. On p. 204 are given the Hindōstānī numerals from 1—9, and 10, 20, 30, etc., up to 90. They commence, *Jek, do, tin, schahar, patsch, sche, sat, att, nau, das*. Part II (pp. 1-128) contains the versions of the Lord's Prayer. On pp. 81 and 82 is given Schultze's 'Hindostanica seu Mourica seu Mogulsch' version in the Perso-Arabic character with transliteration. The latter begins, *Asman-po' rahata-so hamara Bap, tumara Naun pak karna hone deo, tumari Padaschahi ane deo*, etc. The versions in the Nāgarī character are Roth's transliterated version, Sanskrit in 'Dewa-nagaram s. Hanscret,' and Bhōjpuri in 'Akar-Nagarika' (the last two by Schultze). Finally, there are comparative statements of the words for 'father,' 'heaven,' 'earth,' and 'bread' in all the languages quoted, and some other appendixes. The Hindōstānī forms of these four words are given as *Bab'*, *Asmān*, *Hunnia*, and *Rosi* (sic), respectively.

Our next authority is *Travels from St. Petersburg in Russia to diverse Parts of Asia*. By John Bell. Glasgow, 1763. (New Edition, Edinburgh, 1806.) In Chapter 12 of this work are given the Numerals of Indostan.

Of much more importance is the *Alphabetum Brammhanicum seu Indostanum Universitatis Kasī. Romae, 1761. Typis Sac. Congregationis de Propag. Fide*. It is by a Capuchin Missionary named Cassiano Beligatti, and is furnished with a preface by Johannes Christophorus Amaduzius (Amaduzzi). In this preface there is a very complete account of the then existing knowledge regarding Indian languages. It describes Sanskrit (संस्कृत) correctly as the language of the learned, and next refers to the 'बङ्का बोली' or 'Beka Bolī' or common tongue which is found in the University of 'Kasī or Benarès.' It then goes on to enumerate the other principal alphabets of India which (except 'Nagrī, Nagrī Soratensis, or Balahandū') do not immediately concern us. Of more particular interest is his mention of a *Lexicon Linguae Indostanicae* which was composed by a Capuchin Missionary of Surat named Franciscus M. Turonensis, in the year 1704, the manuscript of which was then in the Propaganda Library in Rome, and which Amaduzzi describes at considerable length. He also mentions a manuscript dialogue (? in Hindōstānī) between a Christian and a Native of India regarding the truth of religion, which was dedicated to the Rājā of Betia, in the present district of Champaran, by Josephus M. Gargnanensis and Beligatti, the author of the work we are now describing. The *Alphabetum Brammhanicum* is of importance as being the first book (so far as I am aware) in which the vernacular words are printed in their own character in moveable types. But not only are the Dēvanāgarī letters represented by types, but even the Kaithī ones receive the same honour. Beligatti calls the Dēvanāgarī character the 'Alphabetum expressum in litteris Universitatis Kasī,' and after covering over a hundred pages with a minute description of its use (including the compound consonants), he goes on, on page 110, to deal with the 'Alphabetum popolare Indostanorum vulgo *Nagrī*.' This is, he says, used by all the natives for familiar letters and ordinary books, and for all subjects, whether religious or profane, which can be

<sup>1</sup> This postposition 'po' (pō) belongs to Dakhīnī Hindōstānī.

written in the 'भाखा बोली *bhakà boli* or vulgar tongue.'<sup>1</sup> He then gives a good description of the Kaithī alphabet, using moveable types also here. The book concludes with an account of the numerals and with reading exercises. These last are transliterations of the Latin *Pater Noster* and *Ave Maria* into Dēva-nāgarī, followed by translations of the Invocation of the Trinity, the Lord's Prayer, the Ave Maria, and the Apostles' Creed into Hindōstānī, in the same character. Taking it altogether, the *Alphabetum Brammhanicum* is, for its time, a wonderfully good piece of work.

With the *Alphabetum Brammhanicum* the first stage of Hindōstānī Bibliography may be considered to be completed. Hadley's Grammar appeared in 1772, and was quickly followed by a number of other and better ones, such as the Portuguese *Gramatica Indostana* (1778: far in advance of Hadley), Gilchrist's numerous works (commencing 1787), and Lebedeff's Grammar (1801). These will all be found below, each described in its proper place. Lebedeff's work deserves more than a mere entry on account of the extraordinary adventures of its author. This remarkable man gives an account of his life in the preface of his book, from which we gather that he began his Indian career (apparently as a bandmaster) in the year 1785 at Madras. After a stay there of two years he migrated to Calcutta, where he met with a Pandit who taught him Sanskrit, Bengali, and Hindōstānī (or, as he called it, the Indian mixed dialect). His next attempt was to translate two English plays into Bengali, and one of these was performed publicly with great applause (according to its author) in 1795 and again in the following year. According to Adelung,<sup>2</sup> he then became theatrical manager to the Great Mogul, and finally returned to England after a stay of more than twenty years in the East. In London he published his grammar, and made the acquaintance of Woronzow, the Russian Ambassador, who sent him to Russia. He was employed in the Russian Foreign Office and was given a large subvention towards founding a Sanskrit press. I have no knowledge of any other works from his pen. It is to be hoped, for the sake of his patrons, that his knowledge of Sanskrit and Bengali was greater than that of Hindōstānī which he displays in his grammar. Not only is its system of transliteration (*kon hay hooa* = who is there) detestably incorrect, but so is the whole account of the grammatical structure of the language. The concluding words of his preface show that he was not conscious of its imperfections, and at the same time throw a curious light on the morality of Europeans in India at his time. 'The Indian words in this work are . . . so well ascertained as to leave no doubt, but the European learner, with a little assistance of a Pandit or Moonshie, nay, even of a *Bebée-saheb*, cannot fail in a short time to obtain a knowledge of their [the natives'] idioms, and to master the Indian dialects with incredible facility.'

✍ Finally we may briefly refer to a few belated works of the early period of inquiries into Indian languages, which appeared after Hindōstānī had begun to be seriously studied

<sup>1</sup> Beligatti's representation of this expression is more accurate than Amaduzzi's, but even his transliteration here breaks down. Count de Gubernatis (*Bolletino Italiano degli Studii Orientali*, Firenze, 1876-77, pp. 44, 45) mentions a *Gramatica Mora* (vuol dire Hindostani) adopera i caratteri devanagarici. Segue un parvum Dictionarium indostanum de Nominibus ut plurimum obviis in Historia Indica, by the Paulinus a S. Bartholomaeo mentioned in the next page as the author of the preface to the *Alphabeta Indica*. The work mentioned by Count de Gubernatis is apparently in MS. and should belong to the latter half of the 18th century. I owe this reference to the kindness of Professor Zachariae.

<sup>2</sup> *Mithridates*, I. 185. According to the same authority he was by birth an Ukraine peasant, and, on account of his musical talents, was taken up by Prince Rasumovsky, who carried him to Italy, where he became proficient on the violoncello. He then wandered to Paris and London, where he took service under a Lord who went to India as Governor.

in Calcutta. In 1782 Iwarus Abel published in Copenhagen *Symphona Symphona, sive undecim Linguarum Orientalium Discors exhibita Concordia Tamulicæ videlicet, Granthamicæ, Telugicæ, Sanscrutamicae, Marathicæ, Balabandicæ, Canaricæ, Hindostanicæ, Cuncanicae, Gutzaratticæ et Peguanicæ non characteristicæ, quibus ut explicativo-Harmonica adjecta est Latine*. It is a comparative vocabulary of fifty-three words in these eleven languages. The words include parts of the body, heaven, sun, etc., certain animals, house, water, sea, tree, the personal pronouns and numerals.

In 1791 there was published in Rome an anonymous work, with a preface by Paulinus a S. Bartholomaco, entitled *Alphabeta Indica, id est Granthamicum seu Sanscrdamico-Malabaricum, Indostanicum sive Vanarense, Nagaricum vulgare, et Talenganicum*. It is a collection of these four alphabets, all in moveable types.

Johann Christoph Adelung's *Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünfhundert Sprachen und Mundarten* may be taken as the link between the old philology and the new. A philologist so eminent as this great writer could not fail to adorn whatever linguistic subject he touched, and, for its time, this work is a marvel of erudition and masterly arrangement. So far as Indian languages go, it sums up all (little it must be confessed) that was known about them at the end of the 18th century. In it 'Mongolisch-Indostanisch oder Mohrisch' (i.e., Urdū) (Vol. I. pp. 183 and ff.) and 'Rein oder Hoch-Indostanisch, Dewa Nagara' (pp. 190 and ff.) are jointly described as the 'Allgemeine Sprachen in Indostan.' By 'Rein oder Hoch-Indostanisch' are meant the various 'Hindī' dialects spoken between Mathura and Patna, but as an example is given the Lord's Prayer in badly spelt Sanskrit. It is contributed by Schultze, whose nationality apparently prevented him from distinguishing between *bh* and *p*. For instance, he spells *bhōjanam* 'podsanam.' Vol. IV of the work consists of additions and corrections, and of a supplement by J. S. Vater. Further information regarding Hindōstānī will be found on pp. 58-63, 83 (relationship of Hindōstānī to Romani), and 486 of that volume.

#### SUMMARY OF IMPORTANT EARLY DATES.

- |          |   |
|----------|---|
| A.D.     |   |
| 1600.    | EMPEROR AKBAR reigning.<br>English East India Company incorporated.                                 |
| 1602.    | Dutch East India Company founded.   |
| 1605.    | EMPEROR JAHĀNGIR comes to the throne.   |
| 1615.    | Embassy of Sir T. Roe. English factory established at Surat.  |
| 1616.    | Earliest recorded mention of the Indostan language (spoken by Tom Coryate).                         |
| 1620.    | Jesuits' College founded at Agra. English establish an Agency there.                                |
| 1623-24. | Pietro Della Valle in India.  |
| 1628.    | EMPEROR SHĀH JAHĀN comes to the throne.   |
| 1630.    | ? Compilation of the Surat Dictionary of Persian, Hindōstānī, English, and Portuguese.              |
| 1640.    | English factory established at Hugli.   |
| 1653.    | Heinrich Roth joins Jesuit College at Agra.   |
| 1655.    | Terry's <i>Voyage to East India</i> published. Terry accompanied Sir T. Roe (1615).                 |
| 1658.    | EMPEROR AURANGZEB comes to the throne.  |
| 1661.    | Bombay transferred to the English crown.  |
| 1663.    | Pietro Della Valle's <i>Indian Travels</i> published.   |
| 1664.    | Heinrich Roth visits Rome and meets Kircher.  |
| 1667.    | Kircher's <i>China Illustrata</i> . LaCroze appointed Librarian at Berlin.                          |
| 1672.    | J. Fryer's <i>Travels in East India and Persia</i> commenced and continued to 1681. Published 1698. |
| 1672.    | O. Dapper's <i>Asia</i> published in Dutch.   |
| 1673.    | J. Ogilby's <i>Asia</i> .   |



- A.D.
1678. Henricus van Rheede tot Drakestein's *Hortus Indicus Malabaricus* commenced to issue.
1680. Andreas Müller's *Oratio Orationum*.
1681. O. Dapper's *Asia* (German Translation) published at Nürnberg.
1694. Thomas Hyde's *Historia Shahiludii*.
1696. Charnock founds Fort William in Calcutta.
1698. J. Fryer's *Travels in East India and Persia* published. See 1672.
1704. Franciscus M. Taronensis completes his *Lexicon Linguae Indostanicæ*.
1708. EMPEROR BAHĀDUR SHĀH comes to the throne.
1711. Ketelaer's embassy.
1712. EMPEROR JAHĀNDĀR SHĀH comes to the throne.
1713. EMPEROR FARRUKH-SIYAR comes to the throne.
1715. Ketelaer's Grammar. The *Oratio Dominica* of Chamberlayne and Wilkins.
1719. EMPEROR MUHAMMAD SHĀH comes to the throne.
- 1726-29. Bayer's investigations.
1739. Death of LaCroze. See 1667. Invasion of India by Nādir Shāh.
1743. Mill's *Dissertationes Selectæ*. Publication of Ketelaer's Grammar. Manoel da Assumpção publishes a Bengali Grammar and Vocabulary at Lisbon.
1744. Schultze's *Grammatica Hindostanica*.
- 1745-58. Schultze's Bible translations.
1748. EMPEROR AḤMAD SHĀH comes to the throne. Fritz's *Sprachmeister* published.
1754. EMPEROR 'ĀLAMGĪR II. comes to the throne.
1757. Battle of Plassy.
1759. EMPEROR SHĀH 'ĀLAM II. comes to the throne.
1761. *Alphabetum Brammhanicum*. Third battle of Panipat. Defeat of the Marāṭhās by Aḥmad Shāh Durrānī.
1772. WARREN HASTINGS, GOVERNOR OF BENGAL. Hadley's Grammar published.
1773. Fergusson's Hindōstānī Dictionary published.
1778. *Grammatica Indostana* published at Lisbon.
1782. Ivarus Abel's *Symphona Symphona*.
1786. MARQUIS OF CORNWALLIS, GOVERNOR GENERAL.
1787. Gilchrist begins publishing.
1788. *The Indian Vocabulary* published in London.
1790. Harris's *Dictionary of English and Hindostany*.
1791. *Alphabeta Indica* published at Rome.
1793. SIR JOHN SHORE, GOVERNOR GENERAL. William Carey lands at Calcutta.
1798. LORD MORNINGTON (MARQUIS OF WELLESLEY), GOVERNOR GENERAL.
1800. Robert's *Indian Glossary*.
1801. Lebedeff's Grammar. Carey's first Bengali New Testament printed.
1805. MARQUIS OF CORNWALLIS, SECOND TIME GOVERNOR GENERAL. W. Hunter's translation of the New Testament into Hindōstānī. Done with the aid of Muḥammad Fiṭrat and other learned natives.
1806. Publication of first volume of Adelung's *Mithridates*. Henry Martyn arrives in India, and commences translation of New Testament.
1807. EARL OF MINTO, GOVERNOR GENERAL.
1810. Henry Martyn's Urdu translation of New Testament, the basis of all subsequent versions, completed in manuscript with the aid of Muḥammad Fiṭrat.
1811. Carey publishes a Hindi New Testament.
1812. Fire in Serampore Press. Henry Martyn's version of the New Testament destroyed before issue.
1813. EARL OF MOIRA (MARQUIS OF HASTINGS), GOVERNOR GENERAL. Carey publishes the Pentateuch in Hindi.
1814. Henry Martyn's translation of the New Testament into Hindōstānī issued. Carey publishes New Testament in Hindi.

Of the dialects of Western Hindī, Braj Bhākhā and Hindōstānī are those which have received most literary culture. Kanaui is so like Braj Bhākhā, that it hardly deserves separate mention.

Authorities.

I only refer to it as its separate existence is popularly recognised. Some few works have

been written in Bundēlī, but none of them have been critically edited. Indeed, this important dialect has been almost entirely ignored by students. Even Dr. Kellogg does not describe it in his *Grammar*. Kanaujī and Bundēlī are therefore hardly mentioned in this bibliography. Nearly all the entries refer either to Braj Bhākhā or to one or other of the various forms of Hindōstānī.

The following Bibliography is divided into four sections :—

I.—*General*.—This deals with works giving a general account of the language or of one or more of its dialects, including works dealing with the subject from the point of view of comparative philology.

II.—*Grammars, Dictionaries, and other helps to the student*.—I have endeavoured to make this as complete as possible up to the date of the Mutiny. After that I have selected, perhaps in a somewhat arbitrary fashion.

III.—*Selections, Collections of Scattered Pieces, and Collections of Proverbs*.—This includes some Readers put together mainly for students.

IV.—*Texts*.—Here, with a few exceptions, I have confined myself to works which have been more or less critically edited by European scholars. It would have been impossible to enumerate the huge mass of texts which have issued without any attempt at editing from the native presses of India. For them, the reader can consult Mr. Blumhardt's *Catalogues* of Hindōstānī and Hindī works in the British Museum Library, and of the same in the India Office Library. These are all published separately, and can be obtained at a moderate price. To this section I have added an appendix giving a list of early translations of the Scriptures into the various dialects of Western Hindī.

In each of the first three sections, all the works of one writer are grouped together, and each writer is arranged in order of the date of the first work mentioned under his name. In the fourth section writers are arranged alphabetically.

In the following lists I have taken special care to include everything written by Garcin de Tassy. In this respect I have to acknowledge the assistance which has been kindly rendered to me by Monsieur J. Vinson. With his help I trust that I have been able to offer a not unworthy tribute to the memory of the great French scholar :—

#### SECTION I.—GENERAL.

ARNOT, SANDFORD; AND FORBES, DUNCAN,—*On the Origin and Structure of the Hindoostanee Tongue, or General Language of British India*. London, 1828.

GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Mémoire sur les Particularités de la Religion Musulmane dans l'Inde*. Reprinted from *Journal Asiatique*. Paris, 1831: 2nd Edn., Paris, 1869.

GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Notice sur les Fêtes populaires des Hindous, d'après les Ouvrages hindoustaniens*. Reprinted from the *Journal Asiatique*. Paris, 1834.

GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Notice sur des Vêtements avec des Inscriptions arabes, persanes, et hindoustaniens*. *Journal Asiatique*. Paris, 1838. (Reprinted in 1878 in the *Mémoire sur les Noms propres*, etc.)

GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Histoire de la Littérature hindoui et hindoustani, par M. Garcin de Tassy*— . . . . . Tome I., *Biographie et Bibliographie*. Paris (printed under the Auspices of the Oriental Translation Committee of Great Britain and Ireland), 1839. Tome II., *Extraits et Analyses*, *ib.* 1847. Seconde édition . . . . . *augmentée*. 3 tom. Paris, 1870-71. (Reviewed by Éd. Lancereau in *Journal Asiatique*, IV., ix. (1847), pp. 447 and ff. Also Anon., *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, I. (1847), pp. 360 and ff.).

GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Les Auteurs hindoustaniens et leurs Ouvrages d'après Biographies originales, par M. Garcin de Tassy*. Paris, 1855 (Extract from the *Revue Contemporaine*, T. xxii.): 2nd Edn. Paris, 1868.

- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Notice des Biographies originales des Auteurs qui ont écrit en Langue indienne ou hindoustanie, par M. Garcin de Tassy, lue à l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres de l'Institut de France.* Paris, 1856.
- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Tārikh-e Shu'arā-e Urdū. A History of Urdū Poets, chiefly translated [into Urdū] from Garcin de Tassy's 'Histoire de la Littérature hindoui et hindoustani', by S. Fallon and Moonshee Kareem ooddeen.* Delhi, 1848.
- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Sāadi; Auteur des premières Poésies hindoustanies.* *Journal Asiatique*, IV., i. (1843), pp. 5 and ff. Separate reprint, Paris, same date.
- NEWBOLD, T. J.,—*Lettre à M. Garcin de Tassy, membre de l'Institut au sujet de sa notice intitulée: Sāadi, Auteur des premières Poésies hindoustanies.* *Journal Asiatique*, IV., ii. (1843), pp. 361 and ff.
- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Discours à l'Ouverture de son Cours d'Hindoustani à l'École des Langues Orientales Vivantes.* Paris, 1850 (4 pp.), 1851 (8 pp.), 1852 (8 pp.), 1853 (16 pp.), 1854 (8 pp.), 1855 (16 pp.), 1856 (8 pp.), 1857 (16 pp.), 1859 (30 pp.), 1861, February (16 pp.), 1861, December (15 pp.), 1862 (20 pp.), 1863 (31 pp.), 1864 (27 pp.), 1865 (35 pp.), 1866 (47 pp.), 1867 (40 pp.), 1868 (73 pp.), 1869 (38 pp.). 2nd Edition of preceding, under title of *La Langue et la Littérature hindoustanies de 1850 à 1869.* Paris, 1874.
- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*La Langue et la Littérature hindoustanies, Revue annuelle;* Paris, 1871 (48 pp.), 1872 (83 pp.), 1873 (109 pp.), 1874 (86 pp.), 1875 (116 pp.), 1876 (127 pp.), 1877 (178 pp.), 1878 (104 pp.).
- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Mémoire sur les Noms propres et les Titres musulmans.* Paris, 1854: 2nd Ed., Paris, 1878.
- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Les Femmes Poètes dans l'Inde (Revue de l'Orient).* Paris, 1854.
- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Discours de M. Garcin de Tassy à la Société d'Ethnographie, le 27 Février 1865.* Paris, 1867.
- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Origine et Diffusion de l'Hindoustani appelée Langue Générale ou Nationale de l'Inde.* (Mémoire de l'Académie de Caen.) Caen, 1871.
- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—See Bland, N.; Delouche, François.
- SETON-KARR, W. S.,—*The Urdu Language and Literature.* *Calcutta Review*, Vol. IV. (1845) (No. 8, Art. 3).
- BUYERS, W.,—*The Hindi Language: Thomson's Dictionary.* *Calcutta Review*, Vol. IX. (1848) (No. 18, Art. 3).
- BERTRAND, L'ABBÉ,—*Notice sur plusieurs Ouvrages hindouis et hindoustanis récemment arrivés de l'Inde.* *Journal Asiatique*, IV., xvi. (1850), pp. 253 and ff.
- KAY, REV. W.,—*On the Connection of the Dative and Accusative Cases in Bengali and Hindustani.* *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. XXI. (1852), pp. 105 and ff.
- BLAND, N.,—*Lettre à M. Garcin de Tassy, sur Mas'oud, Poète persan et hindoui.* *Journal Asiatique*, V., ii. (1853), pp. 356 and ff.
- ZENKER, DR. TH.,—*Bibliotheca Orientalis. Manuel de Bibliographie Orientale.* Vol. II., Contenant . . . . . *Littérature de l'Inde* . . . . . Leipzig, 1861.
- ZENKER, DR. TH.,—*Neueste Hindustani-Literatur.* *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Vol. XIX. (1865), pp. 599 and ff.
- MORISY, JOHN,—*Inquiry into the Existence of a pure Passive Voice in Hindustani.* *Proceedings of the Royal Irish Academy*, Vol. VIII., Pt. ii. (1862), pp. 197 and ff.
- MORISY, JOHN,—*On Hindustani Syntax.* *Ib.*, Vol. IX., Pt. iii. (1866), pp. 263 and ff.
- RAJENDRA LĀL MITRA,—*On the Origin of the Hindri Language and its Relation to the Urdu Dialect.* *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. XXXIII. (1864), pp. 469 and ff.; 489 and ff.
- BEAMES, J.,—*Outlines of a Plea for the Arabic Element in official Hindustani.* *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. XXXV. (1866), Pt. I., pp. 1 and ff.
- BEAMES, J.,—*On the Arabic Element in official Hindustani.* *Ib.*, Vol. XXXVI. (1867), Pt. I., pp. 145 and ff.
- BEAMES, J.,—*On the Present Position of Old Hindi in Oriental Philology.* *Indian Antiquary*, Vol. I. (1872), p. 2.
- BEAMES, J.,—*Comparative Grammar of the Modern Aryan Languages of India: to wit, Hindi, Panjabi, Sindhi, Gujarati, Marathi, Oriya, and Bengali.* Three Vols. London, 1872-79.
- GROWSE, F. S.,—*Some Objections to the modern Style of Official Hindustani.* *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. XXXV. (1866), Pt. I., pp. 172 and ff.
- GROWSE, F. S.,—*On the Non-Aryan Element in Hindi Speech.* *Indian Antiquary*, Vol. I. (1872), p. 103.

- GROWSE, F. S.,—*The Etymology of local Names in Northern India, as exemplified in the District of Mathura. Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. XLIII. (1874), Pt. I., pp. 324 and ff.
- GROWSE, F. S.,—*Common Hindustani. Bengal Magazine*, Vol. II. (1874), pp. 239-245 (Advocates Hindi as against Urdū, as the language of the courts and of missionaries).
- HOERNLE, A. F. RUDOLF,—*Essays in Aid of a Comparative Grammar of the Gaurian Languages. Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. XLI., Pt. I. (1872), pp. 120 and ff.; Vol. XLII., Pt. I. (1873), pp. 59 and ff.; Vol. XLIII., Pt. I. (1874), pp. 22 and ff.
- HOERNLE, A. F. RUDOLF,—*A Comparative Grammar of the Gaudian Languages, with special reference to the Eastern Hindi. Accompanied by a Language Map and a Table of Alphabets. London*, 1880.
- HOERNLE, A. F. RUDOLF,—*A Collection of Hindi Roots, with Remarks on their Derivation and Classification—Calcutta*, 1880, and *Journal of the Bengal Asiatic Society*, Vol. XLIX. (1880), Pt. I., pp. 33 and ff.
- CAMPBELL, SIR G.,—*Specimens of Languages of India, including those of the Aboriginal Tribes of Bengal, the Central Provinces, and the Eastern Frontier. Calcutta*, 1874 (Hindee on pp. 2 and ff.).
- 'INSAFI,'—*Sir George Campbell on Vernacular Education. The Oriental*, Vol. IV. (1875), pp. 83 and ff. (On the value of the Urdū language compared with that of Hindi).
- BATE, J. D.,—*Notes on the Hindi Language. Calcutta Review*, Vol. LXI. (1875) (No. 120, Art. 11).
- BRANDRETH, E. L.,—*The Gaurian compared with the Romance Languages. Journal of the Royal Asiatic Society*, Vol. XI. (N. S.) (1879), pp. 287 and ff., 335 and ff.
- DELONGLE, FRANÇOIS,—*Catalogue des Livres Orientaux composant la Bibliothèque de M. Garcin de Tassy : Suivi du Catalogue des Manuscrits hindustanis, persans, arabes, turcs. Paris*, 1879.
- LYALL, (SIR) C. J.,—*Hindustani Literature. (Article in Encyclopædia Britannica, 9th Edition, Vol. XI., pp. 843 and ff.) Edinburgh*, 1880. New edition, revised and augmented in *id.* 11th Edition, Vol. XIII, Cambridge, 1910.
- SCOTT, REV. T.,—*Hindustani Poets and Poetry. Calcutta Review*, Vol. LXXII. (1881), p. 185.
- ✓ MUHAMMAD HUSAIN (ĀZĀD),—*آب حیات (Āb-e Hayāt). [An account of well-known Hindostāni poets and their writings.] 2nd Edition, Lahore*, 1883. (I have failed to trace the 1st Edition.) Another Edition (? 3rd), Lahore, 1899.
- BHANDARKAR, (SIR) RAMKRISHNA GŌPĀL,—*Development of Language and Sanskrit. Journal of the Royal Asiatic Society (Bombay Branch)*, Vol. XVI. (1883-85), pp. 245 and ff.
- BHANDARKAR, (SIR) RAMKRISHNA GŌPĀL,—*Pāli and other Dialects of the Period. Ib.* pp. 275 and ff.
- BHANDARKAR, (SIR) RAMKRISHNA GŌPĀL,—*Relations between Sanskrit, Pāli, the Prākṛits and The Modern Vernaculars. Ib.* pp. 314 and ff.
- BHANDARKAR, (SIR) RAMKRISHNA GŌPĀL,—*The Prākṛits and the Apabhraṃśa. Ib.* Vol. XVII. (1887-89), Pt. I., pp. 1 and ff.
- BHANDARKAR, (SIR) RAMKRISHNA GŌPĀL,—*Phonology of the Vernaculars of Northern India. Ib.* Pt. II., pp. 99 and ff.
- BHANDARKAR, SIR RAMKRISHNA GŌPĀL,--*Wilson Philological Lectures on Sanskrit and the Derived Languages, delivered in 1877, by R. G. Bh. Bombay*, 1914. This is a reprint of the five preceding articles, with important additions.
- KELLOGG, S. H.,—*On the origin of certain Rajput forms of the Substantive Verb in Hindi, by Prof. S. H. Kellogg, Toronto, Can. Proceedings of the American Oriental Society, October 1888, pp. xvii and ff. In Vol. XIV. of the Journal of the A. O. S.*
- BLUMHARDT, J. F.,—*Catalogue of Hindustani Printed Books in the Library of the British Museum. London*, 1889. *Supplementary Catalogue (1889-1908)*, by the same. London, 1909.
- BLUMHARDT, J. F.,—*Catalogue of the Library of the India Office. Vol. II., Part II., Hindustani Books. By J. F. B. London*, 1900. Vol. II., Part III., Hindi, Panjabi, Pushtu, and Sindhi Books. By the same. London, 1902.
- BLUMHARDT, J. F.,—*Catalogues of the Hindi, Panjabi, Sindhi, and Pushtu printed Books in the Library of the British Museum. London*, 1893. *Supplementary Catalogue of Hindi Books (1893-1912)*, by the same. London, 1913.
- GRIERSON, (SIR) G. A.,—*The Modern Vernacular Literature of Hindustan. Calcutta*, 1889.
- GRIERSON, (SIR) G. A.,—*On the Early Study of Indian Vernaculars in Europe. Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. LXII., Pt. I. (1893), pp. 41 and ff.: cf. TEZA, E.,—*Dei primi Studi sulle Lingue indostaniche alle note di G. A. Grierson: also GRIERSON, G. A., in Proceedings, A. S. B., May*, 1895.
- GRIERSON, (SIR) G. A.,—*The Phonology of the Modern Indo-Aryan Vernaculars. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Vol. XLIX. (1895), pp. 393 and ff.: Vol. L. (1896), pp. i. and ff. Reprinted, Leipzig, 1895-96.

- GRIERSON, (SIR) G. A.,—*On certain suffixes in the Modern Indo-Aryan Vernaculars. Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen.* Vol. XXXVIII. (XVIII.) (1903), pp. 473 and ff. Reviewed by A. F. R. Hoernle in the *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1903, pp. 611 and ff.
- GRIERSON, (SIR) G. A.,—*A Bibliography of Western Hindī, including Hindōstānī. Indian Antiquary,* Vol. XXXII. (1903), pp. 16, 59, 160, 262.
- GRIERSON, (SIR) G. A.,—Article *Hindōstānī* in Vol. XIII. of the *Encyclopædia Britannica, Eleventh Edition*, Cambridge, 1910.
- ROSEN, FRIEDRICH.,—*Die Indarsabbhā des Amīnat. Ein Beitrag zur Kenntnis der Hindustani-Literatur. Inaugural-Dissertation*, Leipzig, 1891. (Contains remarks concerning the Hindōstānī Drama and Theatre, a biography of Amīnat and his son, notes on the language of the Indarsabbhā, and a German translation thereof).
- ALTĀF ḤUSAIN (HĀLĪ),—*Shē'r o shā'irī (Poetry and Poesy)*. [This is the long introduction (pp. 228) to the *Diwān-e Hālī*, but is quite independent of that work. It constitutes a modern Urdū *Ars Poetica*.] Cawnpore, 1893.
- BRÉAL AUGUSTE.,—*Les Mots anglais dans les Journaux hindoustanis. Mémoire de la Société de Linguistique de Paris.* T. VIII. (1894), pp. 166 and ff.
- ABDU'L-QĀDIR, SHEKH.,—*The New School of Urdu Literature. A critical study of Hālī, Azad, Nazir Ahmad, Ratan Nath Sarshar, and Abdul Halim Sharar, with an Introductory Chapter on Urdu Literature*, by Shaikh Abdul Qadir, B.A. . . . Panjab Observer Press, Lahore, 1898.
- WEITBRECHT, REV. H. U.,—*The Urdū New Testament. A History of its Language and its Versions.* London (British and Foreign Bible Society), 1900.
- WEITBRECHT, REV. H. U.,—*A Descriptive Catalogue and Review of Urdū Christian Literature, 1902-1907.* Lahore, 1908.
- KĀSHI PRASĀD.,—*Hindī Vyākaraṇ-kē kuchh Amsō-par Bichār. Nāgarī-Prachārīnī Pattrikā*, Vol. VII., p. 146. Benares, 1903.
- TEMPLE, COL. SIR R. T.,—*Hindustani in the XVIIIth Century. Indian Antiquary*, Vol. XXXII. (1903), p. 239.
- GAṆEŚ BIHĀRI MIŚRA, ŚYĀM BIHĀRI MIŚRA, AND ŚUKDEV BIHĀRI MIŚRA.,—*Hindī-Navaratna.* (An account of the lives and works of the nine chief Hindī Poets). Allahabad, 1910.
- GAṆEŚ BIHĀRI MIŚRA, ŚYĀM BIHĀRI MIŚRA, AND ŚUKDEV BIHĀRI MIŚRA.,—*Mīśra-bandhu-vināśa.* (A complete history of Hindī literature). Three Vols. Khandwā and Allahabad, 1913.
- BAYER, T. S.,—See LaCroze, Maturin Veyssière, in Introduction.
- CHAMBERLAYNE, J.,—See LaCroze, Maturin Veyssière, in Introduction.
- FALLON, S. W.,—See Garcin de Tassy, Joseph Héliodore.
- FORBES, DUNCAN.,—See Arnot, Sandford.
- KARIMU'D-DIN.,—See Garcin de Tassy, Joseph Héliodore.
- LANCEREAU, ÉD.,—See Garcin de Tassy, Joseph Héliodore.
- NEWBOLD, T. J.,—See Garcin de Tassy, Joseph Héliodore.
- SCHULTZE, BENJ.,—See Fritz, Johann Friedrich, and Adelung, Johann Christoph, in Introduction.
- VATER, J. S.,—See Adelung, Johann Christoph, in Introduction.
- WILKINS, DAVID.,—See LaCroze, Maturin Veyssière, in Introduction.
- ZIEGENBALG.,—See LaCroze, Maturin Veyssière, in Introduction.

## SECTION II.—GRAMMARS, DICTIONARIES, and other helps to the student.

- KETELAER, JO. JOSHUA.,—See Introductory Remarks (1715).
- SCHULTZE, BENJ.,—See Introductory Remarks (1744).
- HADLEY, GEORGE.,—*Grammatical Remarks on the practical and vulgar Dialect of the Indostan Language, commonly called Moors, with a Vocabulary, English and Moors. The Spelling according to the Persian Orthography, wherein are References between Words resembling each other in Sound, and different in Significations, with literal Translations and Explanations of the Compounded Words and Circumlocutory Expressions, for the more easy Attaining the Idiom of the Language. The whole calculated for the common Practice in Bengal.* London, 1772; 2nd Edition, London, 1774; 3rd Edition, corrected and enlarged with familiar Phrases and Dialogues, London, 1784. Fourth Edition, London, 1797. Fifth Edition, *A compendious Grammar of the current corrupt Dialect of the Jargon of Hindoostan (commonly called Moors), with a Vocabulary, English and Moors, Moors and English, with References between Words . . . with notes descriptive of various Customs and Manners of Bengal . . .* by G. H. Corrected and much.

enlarged by Mirza Mohummud Fitrat, a Native of Lucknow, London, 1801. Another Edition, London, 1804. Seventh Edition, corrected, improved and much enlarged, London, 1809.

HADLEY, GEORGE,—*A short Grammar of the Moors Language*. London, 1779.

FERGUSSON, J.,—*A Dictionary of the Hindostan Language*. I.—*English and Hindostan*. II.—*Hindostan and English*. To which is prefixed a *Grammar of the Hindostan Language*. London, 1773. (Roman characters.)

ANON.,—*Gramatica Indostana a Mais vulgar que se practica no Imperio do gram Mogol offerecida aos muitos reverendos Padres Missionarios do ditto Imperio*. Em Roma, 1778. Na Estamperia da Sagrada Congregação de Propaganda Fide. Second Edition, Lisboa, 1805.

GILCHRIST, JOHN BORTHWICK,—*A Dictionary, English and Hindoostanee, in which the Words are marked with their distinguishing Initials as Hinduwee, Arabic, and Persian, with an Appendix*. (In the Roman character.) Calcutta, 1787-9. *Hindoostanee Philology, comprising a Dictionary English and Hindoostanee, also Hindoostanee and English; with a Grammatical Introduction*. Second Edition, with many additions and improvements, by Th. Roebuck. Edinburgh, 1810. The same with a Grammatical Introduction. (Roman characters.) London, 1825.

GILCHRIST, JOHN BORTHWICK,—*A Grammar of the Hindoostanee Language, or Part Third of Volume First of a System of Hindoostanee Philology*. Calcutta, 1796.

GILCHRIST, JOHN BORTHWICK,—*The Oriental Linguist, an easy and familiar Introduction to the popular Language of Hindoostan, comprising the Rudiments of the Tongue, with an extensive Vocabulary, English and Hindoostanee, and Hindoostanee and English; to which is added the English and Hindoostanee part of the Articles of War (from W. Scott's translation), with practical Notes and Observations*. Calcutta, 1798. 2nd Edition, Calcutta, 1802.

GILCHRIST, JOHN BORTHWICK,—*The Anti-jargonist, or a short Introduction to the Hindoostanee Language (called Moors), comprising the Rudiments of that Tongue, with an extensive Vocabulary English and Hindoostanee, and Hindoostanee and English*. Calcutta, 1800. [This is partly an abridgment of *The Oriental Linguist*.]

GILCHRIST, JOHN BORTHWICK,—*Hindi Exercises for the first and second Examinations in Hindoostanee, at the College of Fort William*. Calcutta, 1801.

GILCHRIST, JOHN BORTHWICK,—*New Theory of Persian Verbs, with their Hindoostanee Synonyms in Persian and English*, published under the direction of J. B. G. Calcutta, 1801. 2nd Edition, 1804.

GILCHRIST, JOHN BORTHWICK,—*The Stranger's East India Guide to the Hindoostanee, or grand popular Language of India (improperly called Moors)*. Calcutta, 1802. 2nd Edition, London, 1808. *Stranger's infallible East-India Guide, or Hindoostanee Multum in Parvo, as a grammatical Compendium of the grand popular and military Language of all India (long, but improperly, called the Moors or Moorish Jargon)*. London, 1820. This is a Third Edition of the preceding. (All in the Roman character.)

GILCHRIST, JOHN BORTHWICK, AND MIR ABDU'L-LAH MISKIN,—*The Hindes Manual, or Casket of India; compiled for the Use of the Hindoostan Pupils, under the direction and superintendence of John Gilchrist, by Meer Ubdullah Miskeen*. Calcutta, 1802.

GILCHRIST, JOHN BORTHWICK,—*Practical Outlines, or a Sketch of Hindoostanee Orthoepey in the Roman characters*. Calcutta, 1802.

GILCHRIST, JOHN BORTHWICK,—*The Hindes Roman Orthoepeical Ultimatum, or a systematic, discriminative View of Oriental and Occidental visible Sounds on fixed and practical Principles, for the Languages of the East, exemplified in the popular Story of Sukoontula Natuk*. Calcutta, 1804. *The Hindes-Roman Orthoepeical Ultimatum . . . . . exemplified in 100 Anecdotes, Tales, Jests, etc., of Hindoostanee Story Tellers*. London, 1820.

GILCHRIST, JOHN BORTHWICK,—[*Ataliq-e Hindi*], *The Hindes Moral-Preceptor; and Persian Scholar's shortest Road to the Hindoostanee Language, or vice versa; translated, compiled and arranged by learned Natives in the Hindoostanee Department, in the College of Fort William, under the direction and superintendence of J. B. G.* Calcutta, 1803. (In the Persian character.) *The Hindes Moral-Preceptor, or Rudimental Principles of Persian Grammar as the Hindoostanee Scholar's shortest Road to the Persian Language . . . . . including the Funnamu, with an Hindoostanee literal version*. London, 1821. (Mostly in the Roman character. A Reprint of the preceding.) *The Hindes-Persic and English Vocabulary connected with the Rudimental Principles of Persian Grammar*. London, 1821. (This forms Part II. of the preceding.)

GILCHRIST, JOHN BORTHWICK,—*Hindee-Arabic Mirror; or improved practical Table of such Arabic Words as are intimately connected with a due Knowledge of the Hindoostanee Language*. Calcutta, 1804.



- GILCHRIST, JOHN BORTHWICK,—*The British-Indian Monitor, or the Anti-jargonist, Stranger's Guide, Oriental Linguist, and various other Works compressed into a Series of portable Volumes, on the Hindoostanee Language, improperly called Moors, with considerable Information respecting Eastern Tongues, Manners, Customs, etc.* By the Author of Hindoostanee Philology, etc. Edinburgh, 1806. (Roman characters.)
- GILCHRIST, JOHN BORTHWICK,—*Dialogues, English and Hindoostanee, calculated to promote the colloquial Interchange of Europeans on the most useful and familiar Subjects, with the Natives of India, upon their Arrival in that Country.* (In Roman characters.) Second Edition, Edinburgh, 1809. Third Edition, including the Articles of War, London, 1820. Fourth Edition, London, 1826. [The dialogues are intended to illustrate the grammatical principles of the Stranger's East India Guide. An Appendix contains the *Śakuntalā* (*Sukoontula Natuk*) of Kāṣim Āli Jawān.]
- GILCHRIST, JOHN BORTHWICK,—*Grammar of the Hindoostanee Language.* Calcutta, 1809.
- GILCHRIST, JOHN BORTHWICK,—*The General East India Guide and Vade-Mecum.* London, 1825.
- GILCHRIST, JOHN BORTHWICK,—See also Bahādur Āli Ḥasaini.
- ANON.—*The Indian Vocabulary, to which is prefixed the Forms of Impeachments.* London (John Stookdale), 1788.
- BALFOUR, F.—*A Table containing Examples of all the different Species of Infinitives and Participles that are derived from Tri-literal Verbs, in the Form in which they are used in the Persian, and in the Language of Hindustan.* Asiatick Researches, Vol. II. (1790), pp. 207 and ff.
- HARRIS, HENRY,—*Dictionary, English and Hindoostany : to which is annexed a copious and useful alphabetical List of Proper Names of Men, Women, Towns, etc., a great Majority of which appear to be of Persian, Arabic or Indian Origin.* Madras, 1790. [This is Vol. II. Vol. I. does not seem to have been issued.]
- ROBERTS, T.—*An Indian Glossary, consisting of some 1,000 Words and Terms commonly used in the East Indies, with full Explanations of their respective Meanings, forming an useful Vade-Mecum extremely serviceable in assisting Strangers to acquire with ease and quickness the Language of that Country.* London, 1800.
- LEBEDEFF, HERASIM,—*A Grammar of the pure and mixed East Indian Dialects, with Dialogues affixed, spoken in all the Eastern Countries, methodically arranged at Calcutta, according to the Brahmenian System, of the Shamscrit Language. Comprehending literal Explanations of the Compound Words, and Circumlocutory Phrases, necessary for the Attainment of the Idiom of that Language, etc. Calculated for the Use of Europeans. With Remarks on the Errors in former Grammars and Dialogues of the Mixed Dialects called Moorish or Moors, written by different Europeans; together with a Refutation of the Assertions of SIR WILLIAM JONES, respecting the Shamscrit Alphabet; and several Specimens of Oriental Poetry, published in the Asiatic Researches.* London, 1801.
- ROUSSEAU, S.—*Dictionary of Mohamadan Law, Bengal Revenue Terms, Shanscrit, Hindoo and other words used in the East Indies, with full explanations.* London, 1802; 2nd Edition, London, 1805.
- TAYLOR, CAPTAIN JOSEPH, AND HUNTER, WILLIAM, M.D.—*A Dictionary, Hindoostanee and English, originally compiled for his own private Use, by Capt. J. T.; revised and prepared for the Press, with the Assistance of learned Natives in the College of Fort William, by W. H.* Calcutta, 1808.
- TAYLOR, CAPTAIN JOSEPH, AND SMYTH, W. CARMICHAEL,—*Dictionary, Hindoostanee and English, abridged from the quarto Edition of Captain Joseph Taylor, as edited by the late W. Hunter.* By W. Carmichael Smyth, Esq. London, 1820.
- STUART, CHARLES,—*An Introduction to the Study of the Hindostany Language as spoken in the Carnatic. Compiled for the Use of the Company of Gentlemen Cadets on the Madras Establishment at New Town, Cuddalore.* (? Cuddalore), 1808. Another Edition, Madras, 1843.
- LALLU LĀL,—*General Principles of Inflection and Conjugation in the Bruj Bḥak,ha, or, the Language spoken in the Country of Bruj, in the District of Goalīyar, in the Dominions of the Raja of Bhurtpoor, as also in the extensive Countries of Bueṣwara, Bhulawur, Unter Bed, and Boondelkhund.* Composed by Shree Lullo Lal Kub, Bḥak,ha Moonshes in the College of Fort William. Calcutta, 1811.
- AMĀNATU'L-LĀH, MAULAVĪ,—*Sharf-e Urdū, or Short Grammar of the Hindoostanee Language written in Hindee Verse.* Calcutta, 1810. See Garcin de Tassy.
- ROEBUCK, LIEUT. TH.—*An English and Hindostanee Naval Dictionary of technical Terms and Sea Phrases, as also the various words of Command given in working a Ship, etc., with many sentences of great Use at Sea; to which is prefixed a short Grammar of the Hindoostanee Language. The whole calculated to enable the Officers of the Hon. East India Company's and Country Service to give their Orders to the Lascars with that Exactness and Promptitude, which, upon many*

*Occasions, must prove of the greatest Importance.* Calcutta, 1811. (Roman characters.) Reprint of the same. London, 1813. *The Hindoostanee Interpreter, containing the Rudiments of Grammar, an extensive Vocabulary, and a Useful Collection of Dialogues and a Naval Dictionary.* Second Edition, revised and corrected by W. Carmichael Smyth. London, 1824; 3rd Edition, Paris and London, 1841. *A Laskari Dictionary or Anglo-Indian Vocabulary of Nautical Terms and Phrases in English and Hindustani. Chiefly in the Corrupt Jargon in use among Laskars* . . . Compiled by T. Roebuck, revised by W. Carmichael Smyth and now . . . re-edited by G. Small. London, 1882.

ROEBUCK, LIEUT. TH.,—See also Gilchrist, John Borthwick.

SHAKESPEAR, JOHN,—*A Grammar of the Hindustani Language.* London, 1813. 2nd Edition, 1818. 3rd Edition, 1826. 4th Edition, to which is added a short Grammar of the Dakhani. London, 1843. 5th Edition, 1846. Another, 1858.

SHAKESPEAR, JOHN,—*A Dictionary, Hindostani and English.* London, 1817. 2nd Edition, London, 1820. 3rd Edition, with a copious Index, fitting the Work also as a Dictionary, English and Hindustani. London, 1834. 4th Edition, greatly enlarged. *A Dictionary Hindūstānī and English and English and Hindūstānī, the latter being entirely new.* London, 1849.

SHAKESPEAR, JOHN,—*An Introduction to the Hindustani Language.* London, 1845.

ANON.,—*Series of the Hindostany Primitives.* Madras, 1815.

✓BAHĀDUR 'ALĪ ḤUSAINI,—*Gilchrist Oordoo Risalu.* Calcutta, 1820. Another Edition, Calcutta, 1831. Another, Calcutta, 1846. Another, Agra, 1845, etc. [An abstract of Gilchrist's Grammar.]

✓MUḤAMMAD SĀLIḤ, (MIRZĀ), AND PRICE, CAPT. W.,—*A Grammar of the three principal Languages, Hindoostanee, Persian and Arabic, on a plan entirely new, and perfectly easy; to which is added a Set of Persian Dialogues,* composed by Mirza Mohammad Saulih, accompanied with an English Translation by W. P. London, 1823. (Reviewed by Silvestre de Sacy, in the *Journal des Savans* for January, 1824.)

PRICE, CAPT. WILLIAM,—*A new Grammar of the Hindoostanee Language, with Selections from the best Authors, to which are added familiar Phrases and Dialogues in the proper Character.* London, 1827-28.

✓PRICE, CAPT. WILLIAM, AND TĀRIṆĠ-CHARAN MITRA,—*Hindee and Hindostanee Selections, to which are prefixed the Rudiments of Hindostanee and Braj Bhaṣya Grammar.* See under Selections. Calcutta, 1827, 1830.

PRICE, CAPT. WILLIAM,—See also Muḥammad Sāliḥ.

MUḤAMMAD IBRĀHĪM MAQBAḤ,—*Tuhfa-e Elphinstone* (Present to Elphinstone, the Governor of Bombay). A Hindostānī Grammar. Bombay, 1823.

MUḤAMMAD IBRĀHĪM MAQBAḤ,—*Lessons in Hindustani Grammar, Letter-writing, Arithmetic, etc., (Ta'lim Nāma),* by Mahomed Ibrahim Muckba. Bombay, 1847; Madras, 1850; Ninth Edition, Bombay, 1861.

ROWE, MRS., OF DIGAH, AND ADAMS, W. T.,—*Mūla Sūtra, a Hindee Spelling Book, Part II., in Hindoostanee.* *Stewart's Historical Anecdotes, translated into Hinduwēe,* by W. T. Adams; *Dr. Bell's Instructions for Modelling and Constructing Schools, translated into Hindoostanee,* by W. T. Adams. Calcutta, 1824. Third Edition of the Spelling-Book, Calcutta, 1833.

YATES, WILLIAM,—*Introduction to the Hindoostanee Language in three parts, viz., Grammar, with Vocabulary and Reading Lessons.* Calcutta, 1827. 2nd Edition, 1843. 3rd Edition, 1845. Sixth Edition, 1855.

YATES, WILLIAM,—*A Dictionary, Hindoostany and English.* London and Calcutta, 1847.

BRETON, P.,—*A Vocabulary of the Names of various Parts of the Human Body, and of medical and technical Terms, in English, Arabic, Persian and Sanscrit.* Calcutta, 1827.

ADAM, REV. M. T.,—*Hindī Bhaṣhaka Wyakarana. A Hindee Grammar, for the Instruction of the Young, in the form of easy Questions and Answers.* Calcutta, 1827.

ADAM, REV. M. T.,—*Hindī Koshu, a Dictionary of the Hindui Language.* Calcutta, 1829.

ADAM, REV. M. T.,—*Dictionary, English and Hindui.* Calcutta, 1838.

ANDREW, W.,—*A Comprehensive Synopsis of the Elements of Hindoostani Grammar.* London, 1830.

ARNOT, SANDFORD,—*A new self-instructing Grammar of the Hindustani Tongue, the most useful and general Language of British India, in the Oriental and Roman Character. (With Appendix of Reading Exercises and Vocabulary.)* London, 1831. 2nd Edition, ib., 1844.

ARNOT, SANDFORD; AND FORBES, DUNCAN,—*Grammar of the Hindūstānēe Tongue in the Oriental and Roman Characters, and a Selection of easy Extracts for Reading in the Persi-Arabic and Devanagari Characters,* by S. Arnot, with a Vocabulary and Notes, by Duncan Forbes. London, 1844.



- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Mémoire sur la Système Métrique arabe, appliqué à la Langue hindoustanie*. Reprinted from the *Journal Asiatique*. Paris, 1832.
- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Rudiments de la Langue hindoustanie, à l'Usage des Élèves de l'École Royale et Spéciale des Langues Orientales Vivantes*. Paris, 1829. Appendix; contenant, outre quelques Additions à la Grammaire, des Lettres hindoustanis originales, accompagnées d'une Traduction et de Facsimile. Paris, 1833. 2nd Edition (without the Appendix). Paris, 1863; another, 1878. Reviewed by Reinaud. *Journal Asiatique*, II., vi. (1830), pp. 247 and ff.; and II., xv., pp. 398 and ff.: also, by Anon., in *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, I. (1847), pp. 360 and ff.: also by l'Abbé Bertrand in *Journal Asiatique*, IV., ix. (1847), pp. 548 and ff.
- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Manuel de l'Auditeur du Cours d'Hindoustani, ou Thèmes gradués pour exercer à la Conversation et au Style épistolaire, accompagnés d'un Vocabulaire français-hindoustani*. Paris, 1836.
- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Corrigé des Thèmes du Manuel du Cours d'Hindoustani*. Paris, 1837.
- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Analyse des Grammaires hindoustani originales intitulées, صرف اردو Sarf-i Urdū et قواعد زبان اردو Qawāid-i Zabān-i Urdū*. *Journal Asiatique*, III., v. (1838), pp. 66 and ff.
- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Rudiments de la Langue Hindoui*. Paris, 1847. Reviewed by Bertrand, *Journal Asiatique*, IV., ix. (1847), pp. 548 and ff.
- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Prosodie des Langues de l'Orient Musalman, spécialement de l'Arabe, du Persan, du Turc, et de l'Hindoustani*. Paris, 1848 (Extract from *Journal Asiatique*).
- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—See Deloncle, François.
- THOMPSON, J. T.—*An English and Hindostanee Spelling Guide*. Serampore, 1832.
- THOMPSON, J. T.—*English and Oordoo School Dictionary*. 2nd Edition, Serampore, 1836.
- THOMPSON, J. T.—*A Dictionary in Oordoo and English, compiled from the best authorities, and arranged according to the order of the English Alphabet*. Serampore, 1838.
- THOMPSON, J. T.—*English and Urdu School Dictionary in Roman Characters, with the accentuation of the Urdu Words*. Calcutta, 1841.
- THOMPSON, J. T.—*A Dictionary in Hindi and English*. Calcutta, 1846. 2nd Edition, Calcutta, 1870. 3rd Edition, by W. Nassau Lees, Calcutta, 1884. (Reviewed, *Calcutta Review*, Vol. IX. (1848), pp. 372 and ff.)
- KISHAN RAO,—*Polyglott Interlinear, being the first Instructor in English, Hindi, etc.* Calcutta, 1834.
- D'ROZARIO, P. S.—*A Dictionary of the Principal Languages spoken in the Bengal Presidency, viz., English, Bāṅglī, and Hindustani*. Calcutta, 1837.
- BALLANTYNE, JAMES R.—*Grammar of the Hindustani Language, with Grammatical Exercises*. London, 1838.
- BALLANTYNE, JAMES R.—*Elements of Hindi and Braj Bhakha Grammar*. London, 1839. 2nd Edition, London, 1868.
- BALLANTYNE, JAMES R.—*A Grammar of the Hindustani Language, with Notices of the Braj and Dakhani Dialects*. London, 1842.
- BALLANTYNE, JAMES R.—*Pocket Guide to Hindustani Conversation*. London, 1839; ib. 1845.
- BALLANTYNE, JAMES R.—*Hindustani Letters in the Nuskh-Taleek and Shikustu-Ames Character, with Translations*. London, 1840.
- BALLANTYNE, JAMES R.—*The Practical Oriental Interpreter, or Hints on the art of translating from English into Hindustani and Persian*. London, 1843.
- ANON.—*English and Hindustani Exercises of the irregular Verbs*. Madras, 1842.
- ANON.—*Introduction to the Hindoostanee Grammar, adapted to the Use of Students in the Presidency of Madras*. Madras, 1842. 2nd Edition, Madras, 1851 (*Hindoostanee Grammar for the Use, &c.*).
- LEECH, MAJOR R., C.B.—*Notes on, and a short Vocabulary of the Hinduees Dialect of Bundelkhand*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. XII. (1843), pp. 1086 and ff. (Contains a short Grammar and a full Vocabulary.)
- DOSSABHEE SORABJEE,—*Idiomatical Sentences in the English, Hindoostanee, Gozeratee and Persian Language*. Bombay, 1843.
- AHMAD 'ALI (OF DELHI),—*Faiz-kā chashma*. (An Elementary Grammar of Urdū). Delhi, 1845.
- FORBES, DUNCAN,—*The Hindustani Manual: a Pocket-Companion for those who visit India in any Capacity; intended to facilitate the essential Attainments of Conversing with Fluency and Composing with Accuracy in the most useful of all the Languages spoken in our Eastern Empire. In two*

- Parts. Part I.—A compendious Grammar of the Language. Part II.—A Vocabulary of useful Words, English and Hindústání.* London, 1845. 2nd Edition, considerably improved, London, 1848. New Edition, London, 1859. FORBES, DUNCAN, AND PLATTS, J. T.,—New Edition, carefully revised by J. T. Platts. London, 1874. 9th Edition, *ib.*, 1889. 12th Edition, London (no date).
- **FORBES, DUNCAN**,—*A Grammar of the Hindústání Language in the Oriental and Roman Character, with numerous copper-plate Illustrations of the Persian and Devanágari Systems of alphabetic Writing : to which is added a copious Selection of easy Extracts for reading, in the Persi-Arabic and Devanágari Characters, forming a complete Introduction to the [Totá-Kahání and] Bágh-o-Bahár, together with a Vocabulary of all the Words, and various explanatory Notes.* London, 1846. New Editions, London, 1855, 1858, and 1862. (Reviewed by l'Abbé Bertrand in *Journal Asiatique*, IV., viii. (1846), pp. 377 and ff.) See also Arnot, Sandford.
- FORBES, DUNCAN**,—*A Dictionary, Hindustani and English, to which is added a reversed Part, English and Hindustani.* London, 1848. An Edition in Roman Characters. London, 1859. *A smaller Hindustani and English Dictionary [Roman Characters]*. London, 1862.
- DOBBIE, CAPTAIN ROBERT SHEDDON**,—*A Pocket Dictionary of English and Hindoostani.* London, 1846-47.
- EASTWICK, E. B.**,—*A concise Grammar of the Hindustani Language, to which are added Selections for Reading.* London, 1847. 2nd Edition by Rev. G. Small, *ib.*, 1858.
- EASTWICK, E. B.**,—*Handbook of the Bombay Presidency, with an Account of the Bombay City.* 2nd Edition . . . revised and . . . rewritten [by E. B. E.]. London, 1881. (Sec. 1 contains Vocabularies and Dialogues; Gujaráti, Hindústání, Marāṭhī.)
- BRICE, N.**,—*Dictionary, Hindustani and English. Romanized.* Calcutta, 1847. 3rd Edition (revised by E. J. Lazarus). Benares, 1880.
- INSHĀ ALLĀH KHĀN, MIR; AND MUHAMMAD HASAN (QATIL)**,—*Daryā-e Laṭīfat, or the Grammar and Idiom of the Urdu Language.* By Mir Insha Allah Khan and Mohammed Hasan Katil. Murshidabad, 1848.
- IMĀM BAKHSH, MAULAVI**,—*Grammar of the Urdu Language*, by Moulvi Imam Buksh, of the Delhi College. Delhi, 1849.
- WALID 'ALĪ KHĀN**,—*Guldasta-e Anjumán.* [A Hindústānī Manual, containing a Reader, a Collection of Proverbs, Tables of Genders of Nouns, Rules of Grammar, and Simple Arithmetic.] Agra, 1849.
- ANON.**,—*Anglo Hindustanee Handbook; or Stranger's Self-Interpreter and Guide to Colloquial and General Intercourse with the Natives of India.* Calcutta and London, 1850.
- ANON.**,—*Hindustani Spelling Book in the Roman Character.* 4th Edition, Allahabad, 1850.
- GRANT, HENRY N.**,—*An Anglo-Hindustanee Vocabulary, adapted for European Sojourners in India.* Calcutta, 1850.
- ANON.**,—*A Dictionary, English, Hindoostanee and Persian.* Madras, 1851.
- BENSON, LIEUT.**,—*A few Words on the Arabic Derivatives in Hindustani.* London, 1852.
- BROWN, C. P.**,—*The Zillah Dictionary in the Roman Character: explaining the various Words used in Business in India.* Madras, 1852.
- BROWN, C. P.**,—*English and Hindustani Phraseology, or Exercises in Idioms.* Calcutta, 1855.
- PROCHNOW, J. DETTLOW**,—*Anfangsgründe einer Grammatik der hindustanischen Sprache.* Berlin, 1852.
- CARNEGIE, PATRICK**,—*Kachahri Technicalities, or a Glossary of Terms Rural, Official and General in daily Use in the Courts of Law and in Illustration of the Tenures, Customs, Arts and Manufactures of Hindustán.* Allahabad, 1853. 2nd Edition, *ib.*, 1877.
- FAULKNER, ALEXANDER**,—*The Orientalist's Grammatical Vade Mecum; being an easy Introduction to the Rules and Principles of the Hindustani, Persian, and Gujarati Languages.* Bombay, 1854.
- ANON.**,—*Hindustani School Dictionary (Romanized), English and Urdu.* Calcutta, 1854.
- ANON.**,—*English and Hindustani Vocabulary.* Madras, 1854.
- DEVI-PRASĀD**,—*Debiprasad's polyglott Grammar and Exercises in Persian, English, Arabic, Hindee, Oordoo and Bengali. With an Analysis of Arabic and synonymous Words; and of logical Argument. For the Use of Students.* Calcutta, 1854.
- FALLON, S. W.**,—*An English-Hindustani Law and Commercial Dictionary of Words and Phrases used in civil, criminal, revenue, and mercantile Affairs; designed especially to assist Translators of Law Papers.* Calcutta, 1858.
- FALLON, S. W.**,—*A romanised English-Hindustani Law and Commercial Dictionary of Words and Phrases used in civil, criminal, revenue, and mercantile Affairs*, by S. W. F. Edited and revised by Lala Faqir Chand. Benares, 1888.

- FALLON, S. W.,—*A Hindustani-English Law and Commercial Dictionary, comprising many Law Phrases and Notes in addition to the Law Phrases given in the general Dictionary.* Banāras, 1879.
- FALLON, S. W.,—*A New Hindustani-English Dictionary. With Illustrations from Hindustani Literature and Folk-Lore.* Banāras, 1879.
- FALLON, S. W.,—*A New English-Hindustani Dictionary. With Illustrations from English Literature and Colloquial English translated into Hindustani,* by S. W. F. Assisted by Lala Faqir Ohand, Vaish, of Delhi. Banāras and London, 1883.
- GHULĀM HUSAIN,—*A Collection of Idiomatic Sentences in English and Hindoostanee,* by Ghoolam Hoosain. Madras, 1858.
- KARIMU'D-DIN MAULVI,—*Qawā'id-u'l-mubtadi.* [A Hindostāni Grammar in Hindostāni.] 3rd Edition, Agra, 1858. Another Edition. Lahore, 1862.
- WILLIAMS, (SIR) MONIER,—*Rudiments of Hindustāni Grammar.* Cheltenham, 1858.
- WILLIAMS, (SIR) MONIER,—*An Easy Introduction to the Study of Hindustani.* London, 1858.
- WILLIAMS, (SIR) MONIER,—*Hindustāni Primer; containing a First Grammar suited to Beginners and a Vocabulary of common Words on various Subjects. Together with useful Phrases and short Stories.* London, 1860.
- WILLIAMS, (SIR) MONIER,—*A practical Hindustani Grammar; also Hindustani Selections* by Cotton Mather. London, 1862. Another Edition, 1876.
- GHULĀM MUHAMMAD,—*Colloquial Dialogues in Hindustani.* London, 1859.
- RAVERTY, H. G.,—*Thesaurus of English and Hindustāni Technical Terms used in Building and other useful Arts; and scientific Manual of Words and Phrases in the higher Branches of Knowledge; containing upwards of five thousand Words not generally to be found in the English and Urdu Dictionaries.* Hertford (printed), 1859.
- ANON.,—*Urdu-English Vocabulary.* Benares, 1860.
- HAIDAR JANG BAHĀDUR,—*Key to Hindustani, or an easy Method of acquiring Hindustani in the original Character.* By Hyder Jung Bahadur. London, 1861.
- ISVARI DĀS,—*The Soldier's Hindoostanee Companion, or, A Guide to the most widely spoken Language of the Country,* by Babu Ishuree Dass. Benares, 1861.
- MATHER, COTTON,—*Glossary, Hindustāni and English, to the New Testament and Psalms.* London, 1861.
- MATHER, COTTON,—See also Williams, (Sir) Monier.
- NIẖĀR 'ALĪ BEG, FAĪZ ALLĀH KHĀN, AND MUHAMMAD AḤSAN,—*Qawā'id-e Urdū, an Urdū Grammar, in four parts. Parts i.—iii. by N. 'A. B. and F. A. Kh., and Part iv. by M. A. (P Place),* 1862; Allahabad, 1866-67; *ib.*, 1868-70; *ib.*, 1871-74; Lucknow, 1869; *ib.*, 1873; Allahabad, 1874; Lucknow, 1874; *ib.*, 1875; Chapra, 1878.
- HAZELGROVE, G. P.,—*A Vocabulary, English and Hindustanee . . . containing . . . Nomenclature of Ordnance Stores . . . a Collection of Military Terms . . .* Bombay, 1865.
- MATHURĀ PRASĀD MISRA,—*Trilingual Dictionary, being a comprehensive Lexicon in English, Urdu and Hindi, exhibiting the syllabic Pronunciation and Etymology. With Explanations in English, Urdu and Hindi in the Roman Character.* Benares, 1865.
- HOLROYD, W. R. M.,—*Tas-hil Al-Kalām, or Hindustani made easy.* Part I., Lahore, 1866; Part I., Delhi, 1867; Part I., Lahore, 1870. Complete, London, 1873. Another Edition, *ib.*, 1889. Sixth Edition, *ib.*, no date. (Reviewed. *The Oriental*, 1873, pp. 731 and ff.)
- HOLROYD, W. R. M.,—*Hindustani for every Day.* Lahore and London, 1906.
- BLUMHARDT, C. H.,—*Outlines of Amharic, containing an English, Oordoo and Amharic Vocabulary, Phrases in English and Amharic, and a rudimentary Grammar, for the use of the Force proceeding to Abyssinia.* Serampore, 1867.
- BORRADAILE, CAPT. G. E.,—*A Vocabulary, English and Hindustani, for the Use of Military Students, Madras Presidency.* Madras, 1868.
- ANON.,—*The Romanized Hindustanee Manual.* Madras, 1869.
- DURGĀ PRASĀD,—*Guide to Legal Translations; or a collection of Words and Phrases used in the Translation of Legal Papers from Urdū into English.* Benares, 1869; 2nd Edition, *ib.*, 1874.
- DURGĀ PRASĀD,—*The English-Urdū Translator's Companion.* Part I. Benares, 1884.
- ETHERINGTON, REV. W.,—*The Student's Grammar of the Hindi Language.* Benares and London, 1870; Another Edition, Benares and London, 1873. (Reviewed. *Indian Evangelical Review*, Vol. I (1874), p. 524.)
- ETHERINGTON, REV. W.,—*Bhāsha-Bhāskar, a Grammar of the Hindi Language.* Benares, 1873. (Reviewed. *Indian Evangelical Review*, Vol. I (1874), pp. 385 and ff.)

- MUHAMMAD 'ALI,—*The Hindustani Teacher*. 3rd Edition, Bangalore, 1870; 4th Edition, *ib.*, 1876.
- KELLOGG, S. H.,—*Vocabularies of certain Himalayan Dialects*, by Rev. W. J. P. Morrison, *Missionary of the Presb. Board in India; Presented, and accompanied with Comparative Tables of Hindī Declensional Systems*, by Rev. S. H. Kellogg, of the same Mission. *Proceedings of the American Oriental Society*, October, 1871, pp. xxxvi. and ff. In Vol. X. of the *Journal of the A. O. S.*
- KELLOGG, S. H.,—*A Grammar of the Hindī Language, in which are treated the High Hindī, Braj, and the Eastern Hindī of the Rāmāyan of Tulsi Dās, also the colloquial Dialects of Rājputānā, Kumāon, Awadh, Riwā, Bhojpur, Magadha, Maithila (sic), etc., with copious philological Notes*. First Edition, Allahabad and Calcutta, 1876. 2nd Edition, London, 1893. (The title as given above is that of the 2nd Edition. That of the 1st Edition is shorter.)
- ANON.,—*Elements of Hindoostance Grammar. Prepared for the Thomason Civil Engineering College, Roorkee*. Roorkee, 1872.
- ANON.,—*Idiomatic Sentences and Dialogues in English and Hindustani*. Lahore, 1872, 1873, 1878.
- DOWSON, JOHN,—*A Grammar of the Urdū or Hindūstāni Language*. London, 1872; *ib.*, 1887; 3rd Ed., *ib.*, 1908. (Reviewed by J. B[ames] in *Indian Antiquary*, Vol. II. p. 56.)
- DOWSON, JOHN,—*A Hindūstāni Exercise-Book; containing a Series of Passages and Extracts adapted for Translation into Hindūstāni*. London, 1872.
- ANON.,—*Idiomatic Sentences and Dialogues in English and Hindustani*. (Published for the Department of Public Instruction, Punjab.) Lahore, 1872.
- ANON.,—*A Hindi-English Dictionary for the use of Schools*. Benares, 1873.
- FURRELL, J. W.,—*Hindustani Synonyms; a Collection of proximately synonymous Words in daily Use in the Hindustani Language: with Explanations of the Differences of Meaning obtaining between them*. Calcutta, 1873.
- SADĀSUKH LĀL,—*An Anglo-Urdu Dictionary*. Allahabad, 1873.
- PRITCHARD, ILLUDUS T.,—*The English Language, on Nasmith's Practical System, adapted to Oorloo*. By J. T. P., assisted by Saiyad Jāafar Hosain and Mīrza Khulūdāil Beg. London, 1873.
- ATKINSON, E. T.,—*Statistical, descriptive and historical Account of the North-Western Provinces of India*. Edited by E. T. A. Allahabad, 1874. *Bundēli Vocabulary*, Vol. I., pp. 104, 105.
- ATKINSON, E. T.,—See Benson, T.
- HOMEM, PAULO MARIA,—*Novo Vocabulario em Portuguez, Concanim, Ingles e Hindustani. Co-ordenado para o uso dos seus patricios que percorrem a India Inglesa*. Assagão, Bombaim (printed), 1874.
- PEZZONI, MONSIGNORE,—*Grammatica italiana e indostana*. Sirdhana, 1874.
- PLATTS, JOHN T.,—*A Grammar of the Hindūstāni or Urdū Language*. London, 1874.
- PLATTS, JOHN T.,—*Hindūstāni or Urdū*. (Article in Vol. XI., *Encyclopædia Britannica*, 9th Edition, pp. 840 and ff.) Edinburgh, 1880.
- PLATTS, JOHN T.,—*A Dictionary of Urdū, Classical Hindī, and English*. London, 1884.
- PLATTS, JOHN T.,—See Forbes, Duncan.
- SELL, REV. E.,—*Khulāṣatu 'l-qawānīn. An Elementary Grammar*. Madras, 1874; *ib.*, 1878; *ib.*, 1879.
- SELL, REV. E.,—*Jāmi' u 'l-qawānīn*. Madras, 1877. 5th Edition, *ib.*, 1887.
- AURILLAC, H.,—*Petit Manuel Français-Hindoustani*. Calcutta, 1875.
- BATE, J. D.,—*A Dictionary of the Hindee Language*. Benares, 1875. (Reviewed by J. Beames—*Indian Antiquary*, Vol. IV. (1875), p. 223.)
- PLUNKETT, CAPT. G. T.,—*The Conversation Manual in English, Hindustani, Persian, and Pushto*. London, 1875. 2nd Edition (by Lieut.-Colonel G. T. P.). Revised, London, 1893.
- STAPLEY, L. A.,—*Exercises, English and Urdu*. Part II. Calcutta, 1875.
- SIVA PRASĀD, RĀJĀ,—*Urdū Sharf o Nahw, an Urdū Grammar, with an English preface*. Cawnpore, 1875. 2nd Edition, Revised, Allahabad, 1877.
- Hindī Vyākaraṇ, a Hindī Grammar*. Revised Edition, Allahabad, 1877.
- 'ABDU'L-WADUD, MAULAVI,—*New Romanized Dictionary, English and Urdu*, by Maulawi Abdool Wadood. Calcutta, 1876. 2nd Edition, *ib.*, 1879.
- DELONOLE, FRANÇOIS,—*Dictionnaire hindoustani-français et français-hindoustani, suivi d'un Vocabulaire mythologique, historique et géographique de l'Inde, publié sous la Direction de M. Garcin de Tassy*. Paris, 1875. [Introduction by Garcin de Tassy. Only 32 pages of the Dictionary have appeared.]
- ANON.,—*Glossary of Indian Terms, for Use of Officers of Revenue, &c.* Madras, 1877.
- BLOCHMANN, H.,—*English and Urdu School Dictionary, Romanised*. 8th Edition, Calcutta, 1877.
- DURGĀ PRASĀD,—*Zubdatu 'l-qawā'id. An Elementary Urdū Grammar in two parts*. Lucknow, 1877. [Written at the request of Mr. Kempson.]

- ANON.,—*Memorandum on a point of Dakhni Grammar*. London, 1878.
- DIAS, D. F. X.,—*A Vocabulary in five Languages : English, Portuguese, Goa, Marathi and Hindustani*. Printed in the Roman Character. Satara, 1878.
- ANON.,—*Vocabulary of Technical Terms used in Elementary Vernacular School Books*. Lahore, 1879.
- VAZ, A.,—*The Marine Officer's Hindustani Interpreter*. Bombay, 1879.
- LYALL, (SIR) C. J.,—*Sketch of the Hindustani Language*. Edinburgh, 1880.
- ZĀMIN 'ALI, SAIYID, (JALĀL),—*Gulshan-e Faiẓ*. (A Dictionary of Urdū (mostly Hindi) words and idioms explained in Persian.) Lucknow, 1880.
- CRAVEN, REV. T.,—*The Royal School Dictionary, in English and Roman-Urdu*. Lucknow, 1881.
- CRAVEN, REV. T.,—*The Gem Dictionary, in English and Hindustani*. Lucknow, 1881.
- CRAVEN, REV. T.,—*The Popular Dictionary in English-Hindustani and Hindustani-English*. London and Lucknow, 1888. Revised and enlarged Edition [by B. H. Badley]. Lucknow, 1889.
- CRAVEN, REV. T.,—*The Royal Dictionary, English-Hindustani*. London, Bell and Sons, 1895.
- GRIERSON, G. A.,—*A Handbook to the Kayatht (2nd Edition, Kuithi) Character*. First Edition, Calcutta, 1881; 2nd Edition, Calcutta, 1899.
- HUTCHINSON, R. F.,—*Glossary of Medical and Medico-Legal Terms, etc.* 2nd Edition, Calcutta, 1881.
- BEAMES, J.,—*Handbook of the Bengal Presidency. With an account of Calcutta City* [by E. B. Eastwick]. London, 1882. (Sec. I contains *Vocabularies and Dialogues, Bengali, Hindi, by J. B.*)
- BEAMES, J.,—See Dowson, J.; Bate, J. D.
- BROWNE, J.,—*Hindi Primer in Roman Characters*. London, 1882.
- PALMER, E.,—*A Simplified Grammar of Hindūstānī, Persian, and Arabic*. London, 1882.
- PINCOTT, FREDERIC,—*The Hindi Manual, comprising a Grammar of the Hindi Language both Literary and Provincial; complete Syntax; Exercises in various Styles of Hindi Composition; Dialogues on several subjects; and a useful Vocabulary*. London, 1882. Third Edition, London, 1890.
- KEEGAN, W.,—*Grammatica Linguae Indostanicae*. Sardhana, 1883.
- KEEGAN, W.,—*A Vocabulary in Urdu, Latin, and English*. Sardhana, 1882.
- FOULQUES, AL. ED., PROF.,—*Hindūstānī zabān kē Qawā'id, Grammatica indostana ad Uso degli italiani*. Napoli, 1883.
- VINSON, J.,—*Éléments de la Grammaire hindoustanie*. Paris, 1883.
- VINSON, J.,—*Manuel de la Langue hindoustani*. Paris, 1899.
- BENSON, T.,—*Statistical, descriptive and historical Account of the North-Western Provinces of India*. . . Edited by E. T. Atkinson. Vol. VII., Allahabad, 1884. On pp. 501-503 *A Vocabulary by T. B., of the Patwis of Agra*.
- MUHAMMAD HUSAIN (ĀZĀD),—*Jāmi'u'l-qawā'id, (A Grammar)*. Lahore, 1885. Another Edition, Lahore, 1898.
- ANON.,—*English-Hindi Dictionary for the Use of Schools*. Revised Edition, Calcutta, 1885.
- ANON.,—*Polyglot Grammars and Dialogues*. Delhi, 1885.
- ANON.,—*Handbook to Hindoostanee Conversation, etc.* Calcutta, 1886.
- ANON.,—*Handbook to Hindustani Conversation*. Serampore, 1886.
- ANON.,—*Hindustani Manual for Beginners*. Bombay, 1886.
- BANES, J. F.,—*Manual of Hindustani*. Calcutta, 1886.
- DĪNA NĀTHA DEVA,—*Hindūstānī Grammar*. Calcutta, 1886.
- REYNOLDS, M. C.,—*Household Hindustani. A Manual for New-comers*. Calcutta, 1886.
- MACMAHON, CAPTAIN,—*Useful Hints, Phrases, and Sentences for Students in Hindustani*. Poona, 1886.
- COURTOIS, LIEUT.-COL.,—*A Manual of the Hindustani Language as spoken in Southern India*. . . . Madras, 1887.
- GUNĪ LĀL,—*The Imperial Anglo-Nagri Dictionary*. By Goones Lal. Dinapore, 1887.
- HAŠHAMAT 'ALI, M.,—*A Manual of English Idiomatic Phrases with Urdū Equivalents*. Bombay, 1886.
- MADHUSUDAN PANĎIT,—*Madhusudnī-nighaṇṭu*. [A Hindi Dictionary.] Lahore, 1887.
- KAISAR BAKHT, MIRZĀ, SHĀHZĀDA,—*Kaisar Kōsh*. [A Hindi Dictionary.] Allahabad, 1887.
- EARDLEY-WILMOT, LIEUT. H.,—*Hindustani Idiomatic Sentences*. Madras, 1887.
- ROGERS, E. H.,—*How to speak Hindustani*. London, 1887.
- SAIYID AḤMAD,—*Hindūstānī-Urdū Luḡhat*. Delhi, 1887.
- ANON.,—*How to speak English. English and Urdu*. Lucknow, 1888.
- ANON.,—*Useful Sentences. English and Urdu*. Lucknow, 1888.
- MUHAMMAD AŠHRAF 'ALI,—*Muṣṭalahāt-e Urdū*. Lucknow, 1890. (A dictionary of idiomatic meanings of words, with illustrations from standard authors.)



- KEMPSON, M.,—*The Syntax and Idioms of Hindustani, or Progressive Exercises in Translation, with Notes and . . . Vocabularies. A Manual.* London, 1890. Another Edition, 1894.
- ST. QUENTIN, RENÉ DE,—*Abrégé de Grammaire hindoustanie.* Rouen, 1890. (Roman character.)
- SMITH, PERCY,—*Urdu Grammar.* Calcutta, 1890.
- TWEEDIE, J.,—*Hindustani as it ought to be spoken.* Calcutta, 1890; 2nd Edition, *ib.*, 1893.
- TWEEDIE, J.,—*Hindústáni as it ought to be spoken. Supplement.* Calcutta, 1893. [A key to the above work.]
- AMIR AḤMAD,—*Amir's Dictionary.* Rampur, 1891.
- BAIJU DĀS, BĀRĀ,—*Bībēk Kōsh.* (A Hindi Dictionary in Hindi.) Bankipore, 1892.
- BLUMHARDT, J. F.,—*Military Vocabularies. I.—English-Hindustani.* London, 1892.
- DIAS, S. S. DE JESUS,—*Tres Mil Vocabulos em Portuguez, Concani, Inglez e Industani.* Bombaim, 1892.
- GOKHALE, V.,—*Hindustani without a Master.* Bombay, 1892.
- PHILLIPS, COLONEL A. N.,—*Hindustani Idioms, with Vocabulary.* London, 1892.
- BESANT, CAPT. T. H. G.,—*The Persian and Urdu Letter-writer.* Calcutta, 1893.
- JANSEN, H.,—(I.) *Bemerkungen Zur Verskunst im Urdū* (pp. 63) als Teil der Einleitung zum (II.) *Transcriptionstext der Wasōkhā des Amānat.* Friedrichshagen, 1893. [‘Amānat’ is the *Takhalluṣ* of Āghā Ḥasan.]
- JAWĀHIR SINGH,—*The Urdu Teacher.* Umballa, 1893.
- SEIDEL, A.,—*Theoretisch-praktische Grammatik der Hindustani-Sprache, mit Übungstücken in arabischer Schrift, und ein deutsch-hindustani Wörterbuch.* Wien, Pest, Leipzig, 1893.
- MUḤAMMAD JAḤILU'R-RAḤMĀN KHĀN (MAULAVI),—*Urdū Qamūnī Dictionary.* Umballa, 1894.
- SCHULTZE, M.,—*Grammatik der hindustanischen Sprache.* Leipzig, 1894.
- GREEN, LIEUT.-COL. A. O.,—*A Practical Hindustani Grammar.* Oxford, 1895.
- MCCARTHY, L.,—*Grammaire Hindustani-Française.* Verviers, 1895.
- RANKING, G.,—*A Guide to Hindustani.* Calcutta, 1895.
- RANKING, G.,—*Urdu-English Primer, for the Use of the Colonial Artillery,* 1899.
- RANKING, G.,—*Introductory Exercises in Urdu Prose Composition. A Collection of 50 Exercises with Idiomatic Phrases and Grammatical Notes, accompanied by a full Vocabulary and Translation of each Passage.* Calcutta, 1896.
- RANKING, G.,—*English-Hindustani Dictionary.* Calcutta and London, 1905.
- SMALL, G.,—*A Grammar of the Urdu or Hindustani Language.* Calcutta, 1895.
- SMALL, G.,—See also Roebuck, Lieut. Th.
- SMALL, G.; FRANCIS, C. R.; AND NASH (MRS. FRASER),—*Anglo-Urdu Handbook; or, Hindustani Guide for the Use of Medical Practitioners in Northern India.* Calcutta, 1895. (Reviewed, *Asiatic Quarterly Review*, New Series, IX., pp. 497 and ff.)
- ANON.,—*The Students' Hindi-English Dictionary.* Benares, 1896.
- GREAVES, EDWIN,—*A Grammar of Modern Hindī.* Benares, 1896. Second Edition, revised and enlarged, *ib.* 1908.
- ANON.,—*The Student's Practical Dictionary, containing English Words, with English and Urdu meanings in Persian Character.* Allahabad, 1897.
- ANON.,—*The Student's Practical Dictionary, containing Hindustani Words, with English meanings in Persian Character.* Allahabad, 1900.
- ANON.,—*Practical Dictionary, English-Urdū.* Allahabad, 1897.
- ANON.,—*Practical Dictionary, Urdu-English.* Allahabad, 1900.
- ANON.,—*The Student's Practical Dictionary of the Hindustani Language.* Allahabad, 1900.
- SANGAGI RAO, S.,—*A practical Method of Learning the Hindustani Language.* Madras, 1897.
- SANGAGI RAO, S.,—*A Handy Urdu-English Dictionary, based on Shakespear and the best Modern Authorities.* Madras, 1899.
- HAIG, T. WOISELEY,—*Hints on the Study of Urdu.* Allahabad, 1898.
- NARAIN, R.,—*The Best Instructor of Hindustani, without the aid of a Munshi. English and Roman.* Muttra, 1898.
- TAGLIABUE, CAMILLO,—*Grammatica della Lingua indostana o Urdū.* Torino, Roma, Firenze, 1892. 2nd Edition. *Manuale e Glossario della Lingua, etc.* . . . . Roma, 1898.
- THOBURN, W. L.,—*The English-Urdu Dictionary.* Lucknow, 1898.
- LĀIḤ AḤMAD, MAULVI,—*The Urdu Self-Instructor.* Delhi, 1899.
- CHIRANJI LĀL, LĀLĀ,—*Hindústānī Makhzan-ul-Muhāwarāt. Treasury of Urdu Idioms.* Delhi, 1900.
- DANN, GEORGE J.,—*An Introduction to Hindī Prose Composition.* Benares, 1900.
- DANN, GEORGE J.,—*First Lessons in Urdū.* Calcutta, 1911.

- HARI CHAND,—*Hindustani Manual*. Peshawar, 1900.
- POLLOCK AND HOSAIN,—*Pollock's pocket Hindustani*. Calcutta, 1900.
- SUKH DEVA TIWARI, PANDIT,—*A Manual of Roman-Hindustani*. Allahabad, 1900.
- HOOPER, REV. W.,—*Helps to the Attainment of Hindustani Idiom, etc.* London (Christian Literature Society for India), 1901.
- ŞAHIB 'ALI MUNSHI, MIR,—*Hints on Study of Hindustani Colloquial*. Benares, 1901.
- THIMM, C. A.,—*Hindustani Self-Taught. With correct Pronunciation. For Travellers, Students, Officials, Soldiers, Traders, etc.* London, 1902. Second Edition, *ib.* 1907. Third Edition. *Hindustani Text* revised by J. F. Blumhardt. London, 1908.
- CHAPMAN, MAJOR F. R. H.,—*English-Hindustani Pocket Vocabulary (Containing 1,500 Useful Words in Classified Lists), (Romanized)*. Yorktown, 1904. Second Edition (containing 2,200 Words), London, 1908.
- CHAPMAN, MAJOR F. R. H.,—*How to learn Hindustani, a Guide to the Lower and Higher Standard Examinations. In six Parts*. London, 1905. 2nd Edn., 1910.
- CHAPMAN, MAJOR F. R. H.,—*Urdū Reader for Military Students containing Urdū alphabet; Notes on reading and writing Urdū; Simple Grammatical Exercises (Urdū and Romanized Urdū); Easy Selections from various Authors; Military Selections and Historical Selections. Together with a complete Vocabulary of all the Words occurring in the Text*. London, Calcutta, Simla, and Bombay, n.d. [1905]. Second Edition, London, 1910. (The title as given above is that of the 2nd Edn. That of the 1st Edn. differs slightly). Key to above. *Ib.* and Yorktown, 1905.
- HOEY, WILLIAM,—*Urdū Praxis; a Progressive Course of Urdū Composition*. Oxford, 1907.
- JOSA, F. P. LUIGI,—*Introductory Manual of the Hindi Language, with Extracts from the Premasagar, together with technical Vocabularies*. London, 1907.
- PHILLOTT, LIEUT.-COLONEL D. C.,—*Hindustani Stepping Stones*. Allahabad, 1908.
- PHILLOTT, LIEUT.-COLONEL D. C.,—*Hindustani Stumbling Blocks, being difficult Points in the Syntax and Idiom of Hindustani explained and exemplified*. London, 1909.
- PHILLOTT, LIEUT.-COLONEL D. C.,—*Hindustani Manual*. Calcutta, 1910. Second Edition, *ib.*, 1913.
- PHILLOTT, LIEUT.-COLONEL D. C.,—*An Eng.-Hind. Vocabulary of 3,000 Words for Higher Standard and Proficiency Candidates or "The Right Word in the Right Place."* Calcutta, 1911.
- PHILLOTT, LIEUT.-COLONEL D. C.,—*Khazina-e Muhiwarat or Urdū Idioms. Collected and translated by D. C. P.* Calcutta, 1912.
- PHILLOTT, LIEUT.-COLONEL D. C.,—*Hindustani Exercises for the Proficiency and High Proficiency with Notes and Translations*. Calcutta, 1912.
- ARYA,—*Hindi Grammar, in Hindi and English, in which is treated the Braj Dialect with Illustrations from the Rājñiti*. Benares, n.d.
- TISDALI, W. ST. CLAIR,—*A Conversation-Grammar of the Hindustani Language. With Key*. Heidelberg, London, New York, and Boston, 1911.
- HARRISON, N.,—*Manual of Taskari-Hindustani with Technical Terms and Phrases*. London, 1912.
- 'ABDU'L-LAH, MIR. COMMONLY CALLED MISKIN,—See Gilchrist, John Borthwick.
- AMADUZZI (AMADUTIUS), JO. CHRISTOPHERO,—See Beligatti, Cassiano, in Introduction.
- BADLEY, B. H.,—See Craven, Rev. T.
- BERTRAND, L'ABBÉ,—See Forbes, Duncan; Garcin de Tassy, Joseph Héliodore.
- CALLENBERG, J. H.,—See Schultze, Benj.
- FAIZ ALLAH KHAN,—See Nişār 'Alī Beg.
- FAQIR CHAND, LĀLĀ (VAISH), OF DELHI,—See Fallon, S. W.
- FRANCIS, C. R.,—See Small, G.
- HUNTER, WILLIAM, M.D.,—See Taylor, Captain Joseph.
- JA'FAR HUSAIN,—See Pritchard, Htodus T.
- KHUDĀ-DĀD BEG,—See Pritchard, Htodus T.
- LAZARUS, E. J.,—See Brice, N.
- LEES, W. NASSAU,—See Thompson, J. T.
- MONIER-WILLIAMS,—See Williams, (Sir) Monier.
- MUHAMMAD AHSAN,—See Nişār 'Alī Beg.
- MUHAMMAD FIṬRAT, MIRZĀ,—See Hadley, George.
- MUHAMMAD HASAN (QATIL),—See Inshā Allāh Khān.
- NASH, MRS. FRASER,—See Small, G.
- REINAUD,—See Garcin de Tassy, Joseph Héliodore.
- SCOTT, W.,—See Gilchrist, J. Borthwick.

DE SACY, SILVESTRE,—See Muḥammad Ṣāliḥ (Mirzā), and Price, Captain William.

SMYTH, W. CARMICHAEL,—See Taylor, Captain Joseph ; Roobuck, Lieut. T.

TARINI-CHARAN MITRA,—See Price, Captain W.

### SECTION III.—SELECTIONS, COLLECTIONS OF SCATTERED PIECES, AND COLLECTIONS OF PROVERBS.

GILCHRIST, JOHN BORTHWICK,—*The Oriental Fabulist or polyglott Translations of Esop's and other ancient Fables from the English Language into Hindoostanee, Persian, Brij Bhakḥa, Bongla and Sunkrit (sic) in the Roman Character by various Hands, under the direction and superintendence of J. Gilchrist, for the use of the College of Fort William. Calcutta, 1803.*

GILCHRIST, JOHN BORTHWICK,—*The Hindee Story-Teller, or entertaining Expositor of the Roman, Persian, and Nagree Characters, simple and compound, in their Application to the Hindoostanee Language, as a written and literary Vehicle, by the Author of the Hindoostanee Dictionary, Grammar, etc. (i.e. J. B. G.). Calcutta, 1802-3. Second Edition. Calcutta, 1806.*

LALLU LĀL,—*Latāif-e Hindī,—The new Cyclopædia hindoostanica of Wit, containing a choice Collection of humorous Stories in the Persian and Nagree Characters, interspersed with appropriate Proverbs, anti-bilious Jests, brilliant Bonmots, and rallying Repartees in the Rekhtu and Brij Bhasha Dialects ; to which is added a Vocabulary of the principal Words in Hindoostanee and English : by Shroo Lallu Lal Kub, Bhasha Munshi. Calcutta, 1810.*

LALLU LĀL AND SMYTH, W. CARMICHAEL.—Second Edition of the foregoing under the Title of,—*The Luta,ifī Hindee, or Hindoostanee Jest-Book, containing a choice Collection of humorous Stories, in the Arabic and Roman Characters ; edited by W. Carmichael Smyth, London, 1841. (Smyth in this edition has omitted the 'Nagree' portion of Lallū Lāl's compilation, also some verses in Sanskrit and Braj Bhākhā, and the Vocabulary.) On the other hand, he has added a transcription into the Roman Character throughout. The third Edition is entitled as follows,—The Luta,ifī-Hindee, or Hindoostanee Jest-Book, containing a choice Collection of humorous Stories in the Arabic and Roman Characters ; to which is added a Hindoostanee Poem, by Meer Moolahmud Tuqee. Second (sic) Edition, Revised and Corrected by William Carmichael Smyth, Esq., late of the Hon. East India Company's Bengal Civil Service. London, 1840.*

LALLU LĀL,—*The Sabhā Bilās. (Title page absent on all copies available.) Calcutta, 1813.*

LALLU LĀL AND PRICE, W.,—*The Subhā Bilas, a Collection of Stanzas on various subjects, in Hindee, by different Authors. Edited by Captain W. Price, Professor of Hindee and Hindoostanee in the College of Fort William. Calcutta, 1828. (The colophon is dated 1829.)*

LALLU LĀL AND GILBERTSON, G. W.,—*The Assembly of Mirth (sic). A literal Translation into English of the Sabhā Bilāsa, one of the Degree of Honour Hindi Text-Books, by G. W. G. Benares, 1900. (The name of the book means 'The Mirth of the Assembly,' not the 'Assembly of Mirth.')*

SHAKESPEAR, JOHN,—*Muntakhabāt-i-Hindī, or Selections in Hindoostani, with a verbal Translation and grammatical Analysis of some Part, for the use of Students of that Language. By J. S. Oriental Professor at the Honourable East India Company's Military Seminary. London, 1817. Second Edition, London, 1825 ; Third, 1834 ; Fourth, 1844 ; Sixth, 1852. Ten Sections of a Description of India, being a portion of J. Shakespear's Muntakhabat-i-Hindī. By N. L. Benmohel. Dublin, 1847. [A translation of the extracts from Shūr 'Alī Afsos's *Ārīsh-e Maḥjil*.] The second Edition is reviewed by Garcin de Tassy, in *Journal Asiatique*, viii. (1826), pp. 230 and ff.*

ANON.,—*Hindoostanee and English Student's Assistant ; or, Idiomatical Exercises. Calcutta, 1826.*

GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Anecdote relative au Brajbhakha, traduite de l'Hindoustani. Journal Asiatique*, Vol. xi. (1827), pp. 298 and ff.

GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Indolence des Domestiques indiens. Anecdote hindoustani. Journal Asiatique*, III., xii. (1841), pp. 191 and ff.

GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Proclamation de Lord Ellenborough, Gouverneur Général de l'Inde, au Sujet des Portes du Temple de Somnath, Texte hindoustani, publié et traduit. Journal Asiatique*, IV., v. (1845), pp. 398 and ff. Separate reprint, Paris, same date.

GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Chrestomathie hindoustani (Urdū et Dakhnī), à l'Usage des Élèves de l'École Spéciale des Langues Orientales Vivantes. Assisted by Théodore Pavie and l'Abbé Bertrand. Paris, 1847.*

GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE,—*Spécimen d'une Collection de Lettres hindoustani originales. Journal Asiatique*, IV., x. (1847), pp. 353 and ff.

GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE, AND LANCEREAU, ÉD.,—*Hindi Hindui Muntakhabat. Chrestomathie Hindie et Hindouie à l'Usage des Élèves de l'École Spéciale des Langues Orientales Vivantes près la Bibliothèque Nationale. Paris, 1849.*



- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE, — *Analyse d'un Monologue Dramatique indien. Journal Asiatique*, IV., xvi. (1850), pp. 310 and ff. Separate reprint, Paris, same date.
- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE, — *Tableau du Kali Yug ou de l'Âge de Fer, par Wischnu-Dâs traduit de l'Hindoui. Journal Asiatique*, IV., xix. (1852), pp. 551 and ff.
- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE, — *Légende de Sakountalâ d'après la Version hindouie du Mahābhārata. (Extrait de la Revue Orientale.)* Paris, 1852.
- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE, — *Chants populaires de l'Inde, traduites par G. de T. (Revue Contemporaine.)* Paris, 1854.
- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE, — *Hir et Ranjhan, légende du Penjab, traduite de l'Hindoustani.* Paris, in *Revue de l'Orient*, 1857.
- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE, — *Allégories, Récits poétiques et Chants populaires. Traduits de l'Arabe, du Persan, de l'Hindoustani, et du Turc, par M. Garcin de Tassy.* 2nd Edition, Paris, 1876.
- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE, — *Un Chapitre de l'Histoire de l'Inde Musulmane, ou Chronique de Scher Schah, Sultan de Delhi, traduit de l'Hindoustani.* Paris (*Revue de l'Orient*), ? date, 8vo, 164 pp.
- GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIODORE, — See Ja'far 'Ali Bahādur, Mir; Shakespear, John.
- ADAM, REV. M. T., — *Pleasing Tales, or Stories to improve the Understanding, translated into Hinduwae.* by M. T. A. Calcutta, 1828. Other Editions, Calcutta, 1834, 1836; Agra, 1837.
- KĀLI KRISHṆA, RĀJĀ, AND 'ABDU'L-MAJID, HAKIM MAULAVI, — *Majma'u'l-Iqdīs. A Collection of Pleasantries; or Fables and Stories, translated from English and Persian into Urdu and English.* Calcutta, 1835.
- MANU LĀL LAHŌRI, — *The Guldasta-i-Nishat, or Nosegay of Pleasure: a Collection of poetical Extracts in Persian and Hindustani, from more than a hundred of the most celebrated Authors, arranged according to the Subject and Sentiment and well adapted for the Student of these Languages.* Calcutta, 1836.
- ANON., — *English and Hindustani Student's Assistant.* Calcutta, 1837.
- PRICE, CAPT. WILLIAM, AND TĀRINI-CHARAN MITRA, — *Hindee and Hindoostanee Selections, to which are prefixed the Rudiments of Hindoostanee and Braj Bhaṭṭa Grammar also Prem Sagur with Vocabulary. Originally compiled for the Use of Interpreters to Native Corps of the Bengal Army.* Calcutta, 1827; Second Edition, 1830.
- PRICE, CAPT. WILLIAM, AND TĀRINI-CHARAN MITRA, — See also Lāl Lāl.
- BALLANTYNE, J. R., — *Hindustani Selections, in the Neskhi and Devanagari Character.* London, 1840. 2nd Edition, London, 1845.
- ANON., — *Majma'e Ganj. Selections, Historical, Literary, and Scientific. Translated from the English.* Calcutta, 1845.
- PAVIE, THÉODORE, — *Tarikh-i-Asham. Récit de l'Expedition de Mir Djumlah au pays d'Assam, traduit de l'Hindoustani.* Paris, 1845. [A translation of Mir Bahādur 'Ali Husain's work (Calcutta, 1845) itself a translation of Shāhābu'd-din Ṭālaṣh's Persian *Fathīya-e 'ibrahīya* or *Tārīkh-e mulk-e ashām*.]
- PAVIE, THÉODORE, — *La Légende de Padmāni, Reine de Tchitor, d'après les textes hindis et hindouis. Journal Asiatique*, V, vii., 1856, pp. 5 and ff., 89 and ff., 315 and ff.
- PAVIE, THÉODORE, — See also Garcin de Tassy, Joseph Héliodore.
- COX, CAPT. EDWARD, — *The Regimental Moonshi, being a course of Reading in Hindoostanee.* London, 1847.
- SAIYID HUSAIN, MUNSHI, — *Hindustani Selections.* Compiled by Munshi S. H. Madras, 1849. (Cf. Hosen, S. vol.)
- QAMARU'D-DIN KHĀN, — *Muntakhabāt-e Anwār-e Suhaili.* Selections from the Anwār-e Suhaili (cf. Ḥafiz'u'd-din Aḥmad in Section IV.), with Hindostāni Translations. Agra, 1853.
- QAMARU'D-DIN KHĀN, — *Muntakhabāt-e Gulistān.* Selections from the Gulistān, with Hindostāni Translations. Agra, 1854.
- QAMARU'D-DIN KHĀN, — *Muntakhabāt-e Bostān.* Selections from the Bostān, with Hindostāni Translations in verse. Agra, 1855.
- QAMARU'D-DIN KHĀN, — *Muntakhabāt-e Dastūru's-sibyān.* Selections from the Dastūru's-sibyān, with Hindostāni Translations. Agra, 1855.
- JA'FAR 'ALI BAHĀDUR, MIR, — *Lettre de S. A. Mir Jafar Ali Bahadur, Nabab de Surat, à Monsieur Garcin de Tassy. (Revue de l'Orient.)* Paris, 1855.
- ŚIVA PRASĀD, RĀJĀ, — *Hindi Selections [Guṇ'ka], compiled under the Directions of the Commission appointed . . . to arrange for the Preparation of Hindustāni Class Books as Language Tests, to be*

- passed by junior Civil Servants and Military Officers. Benares, 1867. Another Edition, Benares, 1870, and others.
- HALL, FITZEDWARD,—*Hindi Reader, with Vocabulary*. Hertford, 1870, 1884.
- SELL, REV. E.,—*Muntakhabat-e Urdū. Hindustani Selections*. Pts. I., II., and III. Madras, 1870-71.
- 'ABDU'L-FATH, MAULAVI, SAIYID,—*Tohfatul Makal. Hindustani, Persian, Arabic, and English Sentences and Proverbs*, by Sayed Abdul Fattah Moulvi. Bombay, 1872.
- HOSEN (? HUSAIN), S.,—*Second Hindostanee Reader*. London, 1875. (? the same author as Saiyid Husain, Munghi, ab.)
- SMITH, V. A.,—*Popular Songs of the Hamirpur District in Bundelkhand, N.-W. P. Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. XLIV. (1875), Pt. I., pp. 389 and ff.
- SMITH, V. A.,—*Popular Songs of the Hamirpur District in Bundelkhand, N.-W. P., No. II. Ib., Vol. XLV. (1876), Pt. I., pp. 279 and ff.*
- MUHAMMAD NAJMU'D-DIN,—*Najmul-amsal (Najmu'l-amsāl), Vol. IV., or The Collection of about 2,500 Oriental Proverbs (Vol. V. . . . 3,068 . . . Proverbs . . . with Explanatory Fables) and their proper Application by Mohammad Najmul-din*. Delhi, 1876-88. Vol. V., 2nd Edition, 1882. Vols. I-III. are said to contain,—Vol. I., Technical terms regarding Artizans and their Tools; Vol. II., Riddles, Dohrās, Gīts, &c.; Vol. III., Women's Idioms and Expressions used by Begams. Copies of these three Vols. are not in the British Museum or India Office Library.
- BADLEY, REV. B. H.,—*Jagjivandas, the Hindu Reformer. Indian Antiquary*, Vol. VIII. (1879), p. 289. (Contains Selections from his works.)
- BADLEY, REV. B. H.,—See Craven, T., in Section II.
- TRUMPF, E.,—*Die ältesten Hindūi Gedichte. Sitzungsberichte der Königl. bayer. Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-philologische Classe. München*, 1879 (pp. 1-48).
- TEMPLE, CAPTAIN (COL. SIR) R.,—*Some Hindu Songs and Catches from the Villages of Northern India. Calcutta Review*, LXXIV (1882), p. 334.
- TEMPLE, CAPTAIN (COL. SIR) R.,—*Folk Songs from Northern India. Calcutta Review*, LXXVIII (1884), pp. 273 and 295.
- TEMPLE, CAPTAIN (COL. SIR) R.,—*The Hymns of the Nāgīpanth. From the papers of J. W. Parry, A.M.I.C.E., Indian Antiquary*, XIII (1884), p. 1.
- TEMPLE, CAPTAIN (COL. SIR) R.,—See Fallon, S. W.
- ANON.,—*Hindūstānī and English Parallel Proverbs. Together with some Persian and Hindūstānī Parallel Proverbs*. Delhi, 1885.
- THORNTON, THOMAS H., C.S.I., D.C.L.,—*Specimen Songs from Panjab Literature and Folklore, Journal of the Royal Asiatic Society*, Vol. XVII (1885), p. 373. (Account of Hindi and Urdū literature of the Panjab, p. 386 : Specimens, p. 401.)
- FALLON, S. W.,—*A Dictionary of Hindustani Proverbs, including many Marwari, Panjabi, Maggah, Bhojpuri and Tirhuti Proverbs, Sayings, Emblems, Aphorisms, Maxims and Similes. By the late S. W. F. . . . Edited and revised by Captain (Col. Sir) R. C. Temple . . . assisted by Lala Faqir Chand, Vaish, of Delhi. Benares and London, 1886.*
- KEMPSON, M.,—*First Hindustani Reader*. Lithographed. (? Place of publication), 1892.
- MORRIS, J.,—*English Proverbs, with Hindustani Parallels*. Cawnpur, 1893.
- PHILLOTT, LIEUT.-COLONEL D. C.,—*Urdū Rozmarra or "Every-day Urdū."* Official Text-book for the Examination of Military Officers and others by the Lower Standard Hindustani. Edited with notes by D. C. P. Calcutta, 1911.
- PHILLOTT, LIEUT.-COLONEL D. C.,—*Annotated English Translation of the Preceding*. Calcutta, 1911.
- PHILLOTT, LIEUT.-COLONEL D. C.,—*Khawāb o Khayāl or "Visions of the Past."* Official Text-book for the Examination of Civil and Military Officers by the Higher Standard Hindustani. Edited with notes by D. C. P. Calcutta, 1911.
- PHILLOTT, LIEUT.-COLONEL D. C.,—*Annotated English Translation of the Preceding*. Calcutta, 1911.
- MUHAMMAD YUSUF JA'FARI, KHĀN BAHĀDUR, SHAMSUL 'ULAMĀ,—*Annotated Glossary to the Urdū Rozmarra*. (See PHILLOTT, LIEUT.-COLONEL D. C., ab.). Calcutta, 1911.
- RIZĀ 'ALĪ WAḤSHAT, MAULAVI,—*A Page-by-Page Glossary of Khawāb-o-Khayāl*. (See PHILLOTT, LIEUT.-COLONEL D. C., ab.). Calcutta, 1911.
- 'ABDU'L-MAJID, HAKIM MAULAVI,—See Kālī Kṛishṇa, Rājā.
- FAQIR CHAND, LĀLĀ, (VAISH),—See Fallon, S. W.
- GILBERTSON, G. W.,—See Lalā Lāl.

BENMOHEL, N. L.,—See Shakespear, John.

BERTRAND, L'ABBÉ,—See Garcin de Tassy, Joseph Héliodore.

LANCEREAU, E.,—See Garcin de Tassy, Joseph Héliodore.

PARRY, J. W.,—See Temple, Captain R.

SMYTH, W. CARMICHAEL,—See Lallū Lāl.

TARINI-CHARAN MITRA,—See Price, Capt. William.

#### SECTION IV.—TEXTS (alphabetically arranged under Authors' names).

'ABDU'L-LĀH, MIR, CALLED MISKIN,—*Marsiya ou Bhatiaul de Mir Abdulla Miskin, sur la Mort de Muslim et de ses deux Fils, traduit de l'Hindoustani par M. Garcin de Tassy.* Paris, 1845. See Haidar Bakhsh (Haidari).

'ABDU'L-LĀH, MIR, CALLED MISKIN,—See also Gilchrist, J. B., in Section II.

'ABDU'L-LĀH, SAIYID,—See Bahādur 'Alī; Kāzīm 'Alī Jawān.

'ABDU'L-KARIM, MUNSHI,—See Arabian Nights.

'ADĀLAT KHĀN,—See Amman, Mir; Lallū Lāl.

ĀGHĀ HASAN (AMĀNAT),—See Jansen, H., in Section II.

AHMAD KHĀN, SAIYID, C.S.I.,—*Aḡārū's-sunūdīl. Delhi, 1847. Asar-ous-sunnadeel. A History of old and new Rules, or Governments, and of old and new Buildings, in the District of Delhi; composed by Syud Ahmed Khan. Delhi, 1854 (A second edition of the preceding with much additional matter). Description des Monuments de Delhi en 1852, d'après le Texte hindoustani de Saiyul Ahmad Khan, par M. Garcin de Tassy. Journal Asiatique, V., xv. (1860), pp. 508 and ff.; xvi. (1860), pp. 190 and ff.; pp. 392 and ff.; pp. 521 and ff.; xvii. (1861), pp. 77 and ff.; separate reprint.*

ALEXANDER, JAMES EDWARD,—See I'tisāmu'd-dīn.

ALTĀF HUSAIN (HĀLĪ),—*Majālisu'n-nisā. (2 Pts.) Lahore. 1874, 77.*

*Madd-o-jazr-e Islām (the Ebb and Flow of Islām). Commonly known as the Musadidas-e Hālī. 1st Edition, (? Place), 1875; others, Delhi, 1886 (with glossary); Aligarh, 1885.*

*Hayāt-e Sa'dī. Delhi, 1886.*

*Majmū'a-e naẓm-e Hālī. Delhi, 1890.*

*Ek Bēwah-kī Munājāt. 4th Edition, Delhi, 1892.*

*Dicān-e Hālī, Cawnpore, 1893. See also Section I., above.*

*Yādgar-e Ghālīb. Cawnpore, 1897.*

*The Quatrains of Hālī (Maulavi Saiyad Altāf Husain Ansāri Pānīpatī) edited (by permission of the author) in the Roman Character, with a translation into English by G. E. Ward. London, 1904.*

AMĀNAT.—See Jansen, H., in Section II.

AMĀNATU'L-LĀH, MAULAVI,—*Hidayatool Islam (Hidāyatu'l-islām), compiled by Muolweca Umanut Oollah, in Arabic and Hindoostanee. Translated under the superintendence of, and by J. Gilchrist. (In two volumes, of which only Vol. I. was published.) Calcutta, 1804.*

AMBIKĀ DATT BĀS,—See Bihārī Lāl.

'AMMAN, MIR,—*باغ و باہار (Bāgh o Bahār). One hundred and two pages appeared in Gilchrist's and 'Abdu'l-lāh Miskin's Hindoo Manual or Casket of India. Calcutta, 1802. See Section II.*

*Bāgh o Bahar, a Translation into the Hindoostanee Tongue of the celebrated Persian Tale entitled "Qissui Chuhar Durvesh," by Meer Ummun, under the superintendence of J. Gilchrist. Calcutta, 1804. Second Edition by Ghoolam Ukbar, under the superintendence of Captain Thomas Roebuck. Calcutta, 1813. Third Edition, ib., 1824. Other Editions; Cawnpore, 1832; Calcutta, 1834; Madras, 1840; Calcutta (Title, باغ و باہار Tales of the Chahar Durvesh), 1847; Cawnpore, 1860; Calcutta, 1863; Delhi (illustrated), 1876; Bombay (in Gujarātī character), 1877; Cawnpore, 1878; Delhi (illustrated), 1882, and many others. Bāgh o Bahār; consisting of entertaining Tales in the Hindustānī Language. By Mir Amman of Delhi, one of the Learned Natives formerly attached to the College of Fort William at Calcutta. A new Edition, carefully collated with original Manuscripts . . . To which is added a Vocabulary of all the Words occurring in the Work, by D. Forbes. London, 1846. Second Edition of the same, London, 1849. Another edition of the same. The Hindustānī Text carefully printed in the Roman Character. To which is added a Vocabulary of all the Words occurring in the Work, by D. Forbes. London, 1859. Bāgh-o-Bahār. The Hindūstānī Text of Mir Amman, edited in Roman Type, with Notes and an introductory Chapter on the Use of the Roman Character in Oriental Languages, by M. Williams. London, 1859.*

*The Tale of the four Darwesh ; translated from the Oordoo Tongue of Meer Ummun . . .*  
by L. F. Smith . . . with Notes by the Translator. Madras, 1825. Translation of the *Bāgh o Bahār ; or Tales of the Four Darwesh from the Urdu Tongue of Mir Amman of Dihli*. By Lew. Ferd. Smith. New Edition revised and corrected throughout by D. Forbes. London, 1851. Reprint (of first edition), Lucknow, 1870. *The Bāgh o Bahār, or the Garden and the Spring ; being the Adventures of King Āzād Bakht, and the four Darweshes : literally translated from the Urdu of Mir Amman, of Delhi*. With copious explanatory Notes, and an introductory Preface, by E. B. Eastwick. Hertford, 1852. Another Edition, London, Hertford (printed), 1877. *Bāgh o Bahār ; or Tales of the four Darweshes*. Translated from the Hindūstānī of Mir Amman of Dihli. By Duncan Forbes. A new Edition, revised and corrected throughout. London, 1862.

*The Adventures of the second Darwesh, extracted from the Bagh of (sic) 'Buhar,' in Vol. II. of Price's Hindoo and Hindoostanee Selections, Calcutta, 1830. See Section III. Selections from the History of India and Bāgh-o Bahār. Translated into literal English, with copious Notes on Etymology, History and Geography, by 'Adālat Khān. Calcutta, 1877. Selections from the Prem Sāgar and Bāgh-o Bahār. Translated into literal English with copious Notes. Second Edition. By the same. Calcutta, 1881.*

Translated into French by M. Garcin de Tassy. Paris, 1878.

The Tale of the First Darwesh is given in M. J. Vinson's *Manuel de la Langue hindoustani*, pp. 111 and ff. See Section II.

Note.—The original is a translation of the Chahār Darwesh of Amir Khusrāu.

ANDERSON, LIEUT. R. P.,—See Nihāl Chand (Lāhōrī).

ARABIAN NIGHTS,—*Hikayautool Jalalah, Translation of Alfalyattinolielah, called Arabian Nights ; for the Use of the College at Fort St. George*. Translated by Moonshy Shumsoodoon Uhmed. Madras, 1836. (Contains only the first 200 Nights.)

*Tarjuma Alf Laila ki*. (The Translation is by Munshī 'Abdu'l-Karīm, from the English of E. Forster.) Cawnpore, 1844 ; *ib.*, 1853 ; Bombay, 1860 ; Cawnpore, 1862-63 ; *ib.*, 1869 ; *ib.*, 1876 ; *ib.*, 1883-84 ; Delhi, 1890 : *Tarjuma-i Alif (sic) Laila ba-zubān-i-Urdū*. (Do Jild baharfāt-i-Yūrop.) Romanized under the superintendence of T. W. H. Tolbort . . . and edited by Frederic Pincott. (The first half, i.e., Jilds I. and II. of 'Abdu'l-Karīm's Translation.) London, 1882.

*Sahasra Rajanī Charitra*. ('Abdu'l-Karīm's Version translated into Hindī by Paṇḍit Pyārō Lāl.) Lucknow, 1876.

*Alf Laila Nau Manzūm*. (Translated into verse in four parts, by Muḥammad Asghar 'Alī Khān Nasīm, Toṭārām Shāyān (Pts. II. and III.), and Munshī Shādī Lāl Chaman, respectively. Lucknow, 1861-68.

*Hazār Dastān*. (A prose version by Toṭārām Shāyān.) Lucknow, 1868.

*Shabistān-e Surūr*. (An abridged translation, by Mirzā Rajab 'Alī Bēg, Surūr.) Lucknow, 1886.

*Alf Laila*. (A translation by Muḥammad Hāmid 'Alī Khān, Hāmid.) Cawnpore, 1890.

*Shabistān-e Hairat*. (A translation in the form of a novel, by Mirzā Hairat of Delhi, illustrated.) Delhi, 1892.

*Alf Laila-e Duniyāzād*, also called *Mashahāta-e Baghdād*. (An imitation of the Arabian Nights, by Mirzā Hairat of Delhi.) Delhi, 1892.

AYODHYA SINGH UPADHYAY, PAṆḌIT, CALLED HARI AUDH,—*Thēṭh Hindī-kā Thēṭh, or an original Indian Story in pure Hindustani*, by Pandit Ayodhya Sinha Upadhyā, (Hari Oudh) of Nizamabad, N.-W. P. Edition in Nāgarī characters, Bankipore, 1899. Edition in Persian characters, Bankipore and (printed) Allahabad, 1902.

(This, like the *Kahānī Thēṭh Hindī-mā* of Inshā Allāh, is in pure Hindī, absolutely free from both Persianisation and Sanskritisation. Unlike the older work, the idiom is that of Hindī, rather than that of Urdū. This is most noticeable in the order of the words.)

AYODHYA SINGH UPADHYAY, PAṆḌIT, CALLED HARI AUDH,—*Adh-khilā Phāl*. Another novel in the same style. Bankipore (Nāgarī Character), 1905.

ĀZĀD,—See Muḥammad Husain.

'AZIZU'D-DĪN AḤMAD,—*Kanīs Fāṭima*. Lahore, 1895.

BAHADUR 'ALĪ, MĪR,—*Ukhlaqi Hindee or Indian Ethics, translated from a Persian Version of the Hitoopudes, or Salutory Counsel, by Meer Buhadoor Ulee, under the Superintendence of J. Gilchrist*. Calcutta, 1803. Other Editions: Madras, 1845 ; Bombay, 1875 ; Madras, 1879.

*Akhlāk i Hindī, or Indian Ethics. Translated into Urdū from a Persian Version of the Hitopadesa, by Mir Bahādur 'Alī . . . Edited, with an Introduction and Notes, by Syed Abdoolah. London, 1868. Extracts from the book will be found in Price's Hindee and Hindoostanee Selections. See Section III.*

See Hasan, Mir.

BANERJEE, K. M.,—See Lallū Lāl.

BANESS, J. F.,—See Lallū Lāl.

BAKER, W. B.,—See Mazhar 'Alī Khān Wilā.

BEAMES, J.,—See Chand Bardāi.

BELL, C. W. BOWDLER,—See Hasan, Mir.

BENMOHEL, N. L.,—See Shēr 'Alī Afsōs.

BERTRAND, L'ABBÉ,—See Haidar Bakhsh (Haidari); Shēr 'Alī Afsōs; Tahsinu'd-din.

BHAIRAVA-PRASĀDA,—See Lallū Lāl.

BIHĀRI LĀL,—*The Satsaya of Biharee with a Commentary entitled the Lulu Chundrika; by Shree Lulloo Lal Kuvi, Bhak'ta Moonshee, in the College of Fort William. Calcutta, 1819. A revised edition issued from the Office of the Superintendent of Government Printing, India, in 1896, by G. A. Grierson. It is entitled 'The Satsaiyā of Bihārī, with a Commentary entitled Lala Candrikā, by Çrī Lallū Lāl Kavi.' Several editions have been published by native presses, amongst which may be mentioned Śringāra-saptasatī, Benares, 1873. (This includes a Sanskrit metrical version and a Sanskrit commentary, both by Paramānanda Paṇḍit); Śrī-Bihārī Sat-sai satīk. Hari-prakāś Tika sahī, Benares, 1892. (Has an excellent commentary by Hari Prakāś); Bihārī-Bihār. Benares, 1898. (Has an introduction, and a commentary in the Kuṇḍaliyā metre by Ambikā Datt Bhas.)*

BURTON, SIR RICHARD F.,—See Mazhar 'Alī Khān Wilā.

CARMICHAEL-SMYTH,—See Smyth.

CHAMAN,—See Kāzim 'Alī Jawān.

CHAND BARDĀI,—Only portions of the text have been printed. Parts have been edited by Mr. J. Beames and by Dr. A. F. R. Hoernle, C.I.E., in the Bibliotheca Indica. The latter gentleman has also translated a section of the portion which he edited. Canto I. has also been edited in Benares by Paṇḍit Mohanlāl Vishṇulāl Paṇḍyā, under the title of *M. V. Pandit's Manuscript of the Prithvirāj Rāsau of Chand Bardāi, edited in the original old Hindi with critical Notes by Paṇḍit, etc.* Benares, 1887, 1888. A continuation is now (1912) being issued in Benares by the Nāgarī Prachārīnī Sabhā. The following are the principal works dealing with the poem:—

TOD, COL. JAMES,—*Rajasthan, passim.* See especially, Vol. I., pp. 254, 614, 623. Also, *The Vow of Sanjogta* (a translation of an episode in the poem), *Asiatic Journal*, Vol. XXV., pp. 101-112, 197-211, 273-286.

BEAMES, J.,—*On Chand's Poems. Proceedings, Bengal Asiatic Society, 1868, p. 242.*

BEAMES, J.,—*The Nineteenth Book of the Giestes of Prithvirāj by Chand Bardai, entitled 'The Marriage of Padmarati', literally translated from the old Hindi. Journal, Bengal Asiatic Society, Vol. XXXVIII (1869), Pt. I., p. 145.*

BEAMES, J.,—*Reply to Mr. Growse. Ib., p. 171.*

BEAMES, J.,—*Translations of selected Portions of Book I. of Chand's Epic. Journal, Bengal Asiatic Society, Vol. XLI (1872), Pt. I., p. 42.*

BEAMES, J.,—*List of the Books contained in Chand's Poem, the Prithvirāja Rāso. Ib., p. 204.*

BEAMES, J.,—*Letter* (on his edition of Chand). *Proceedings, Asiatic Society of Bengal, 1873, p. 122.*

BEAMES, J.,—*Studies in the Grammar of Chand Bardāi. Journal, Asiatic Society of Bengal, Vol. XLI (1873), Pt. I., p. 165.*

BEAMES, J.,—*Translation from the first Book of the Prithvirāja Rāsau. By Kavi Chand Bardāi. Indian Antiquary, Vol. I (1872), p. 269.*

GROUSE, F. S.,—*The Poems of Chand Barday. Journal, Asiatic Society of Bengal, Vol. XXXVII (1868), Pt. I., p. 119.*

GROUSE, F. S.,—*Further Notes on the Prithvirājāyasa. Ib., Vol. XXXVIII (1869), Pt. I., p. 1.*

GROUSE, F. S.,—*Translations from Chand. Ib., p. 161.*

GROUSE, F. S.,—*Rejoinder to Mr. Beames. Ib., Vol. XXXIX (1870), Pt. I., p. 52.*

GROUSE, F. S.,—*A Metrical Version of the opening Stanzas of Chand's Prithvirāj Rāsau. Il., Vol. XII (1873), Pt. I., p. 329.*

SYĀMAL DĀS, KAVIRĀJ,—*The Antiquity, Authenticity and Genuineness of the Epic called the Prithī Rāj Rāsā, and commonly ascribed to Chand Bardai.* Journal, Bengal Asiatic Society, Vol. LV (1886), Pt. I. p. 5.

MŌHANLĀL VISHNULĀL PAṆPYĀ, PAṆPIT,—*The Defence of Prithirāj Rāsā.* Benares, 1887. This is a reply to the preceding.

SYĀM SUNDAR DĀS,—*Arrangement of the Chapters of the Prithirāj-Rāso.* Indian Antiquary, Vol. XXXI (1902), p. 499.

See also 'Notice sur un Poème historique indien composé par Tchand Burde du xii<sup>e</sup> Siècle.' Journal Asiatique, II., i, (1828), p. 150.

CLINT, L.,—See Inshā Allāh Khān, called Inshā.

COURT, MAJOR HENRY,—See Hasan, Mir; Muḥammad Rafī; Sher 'Alī Afsōs.

DHRUVA-DĀS,—*Bhakta-nāma-valī* (a series of Lives of the Saints, in Braj Bhākhā), edited by Rādhā-kṛishṇa Dās in Nāgarī Prachārīpī Grantha-mālā, No. 1. Benares (printed Allahabad), 1901. [The work was written early in the 17th century.]

EASTWICK, E. D.,—See Amman, Mir; Ḥafīzu'd-dīn Aḥmad; Ikrām 'Alī; Lallū Lāl; Mazhar 'Alī Khān Wilā.

FEER, L.,—See Kāzīm 'Alī Jawān.

FORBES, DUNCAN,—See Amman, Mir; Ḥaidar Bakhsh (Ḥaidarī); Ikrām 'Alī; Mazhar 'Alī Khān Wilā.

GARCIN DE TASSY, JOSEPH HÉLIDORE,—See 'Abdu'l-lāh, Mir, called Miskin; Aḥmad Khān, Saiyid, C.S.I.; Amman, Mir; Ikrām 'Alī; Muḥammad Taqī, Mir; Nihāl Chand (Lāhōrī); Tahsinu'd-dīn; Wallu'l-lāh, Shāh.

GĤULĀM AKBAR,—See Ḥafīzu'd-dīn Aḥmad.

GĤULĀM ḤAIDAR,—See Ikrām 'Alī; Muḥammad Rafī.

GĤULĀM MUḤAMMAD, MUNSHI,—See Mazhar 'Alī Khān Wilā.

GĤULĀM QĀDIR,—See Ḥafīzu'd-dīn Aḥmad.

GILCHRIST, J. H. B.,—See Amānatu'l-lāh; Amman, Mir; Bahādur 'Alī, Mir; Ḥaidar Bakhsh (Ḥaidarī); Kāzīm 'Alī Jawān; Hasan, Mir; Nihāl Chand (Lāhōrī); Shēr 'Alī Afsōs.

GIRIDHAR GŌSWĀMI,—See Sūr Dās.

GRIERSON, G. A.,—See Bihārī Lāl.

GROWSE, F. S.,—See Chand Bardāi.

ḤAFĪZU'D-DIN AḤMAD,—*The Khirud Ufroz* (Khirad-afroz), or the Ayar Danish of Abool Fuzl, translated into Hindoostanee, by Muoluwee Shuekh Huffeez Ood-deen Ahmud. Calcutta, 1805 or 1803 (Incomplete). *The Khirud Ufroz; originally translated into the Hindoostanee Language, by Muoluwee Huffeez ood-Deen Uhmud, from the Uyar Danish, written by the celebrated Shuekh Ubool Fuzl, Prime Minister to the Illustrious Uklur, Emperor of Hindoostan. Revised, compared with the original Persian, and prepared for the Press, by Captain Th. Roebuck with the Assistance of Mouluwee Kazim Ulee and Moonshees Ghoolam Ukbar, Mirzao Beg and Ghoolam Qadir.* Calcutta, 1815. *Khirad-Afroz (the Illuminator of the Understanding) by Maulavi Hafīzu'd-dīn. A new Edition of the Hindūstānī Text, carefully revised, with Notes, critical and explanatory: by Edward Eastwick, F.R.S., F.S.A., M.R.A.S., Professor of Hindūstānī at Haileybury College. Hertford, 1857. The Khirud-Ufroz: translated from the Oordoo into English, and followed by a Vocabulary of the difficult Words and Phrases occurring in the text. by T. P. Manuel. (Only a portion of the Work has been translated.) Calcutta, 1861.*

(N.B.—Abū'l-faẓl's Ayār-e Dānīsh is a simpler Persian version of Ḥusain ibn 'Alī al-Kāshifī's Anwār-e Suhailī.)

ḤAIDAR BAKHSH (ḤAIDARĪ), SAIYID,—*Arāish-e Mahfil.* Published by Munshī Qudratu'l-lāh. Calcutta, 1803. *Araesay Mehfeel. A translation into the Hindoostanee Tongue of the celebrated Persian Tale entitled Qussu, e Hatim Tai, executed under the direction of John Borthwick Gilchrist . . . by Sued Hydurbux Hydree.* Bombay, 1845. Many other editions in India. Among them one in the Nāgarī character, (Calcutta, (?) 1845), and one in the Gujarātī character (Bombay, 1877).

(N.B.—There is another, altogether different, Arāish-e Mahfil, dealing with the history of India, by Shēr 'Alī Afsōs.)

ḤAIDAR BAKHSH (ḤAIDARĪ), SAIYID,—*Tota Kuhanee.* A Translation into the Hindoostanee Tongue of the popular Persian Tales entitled Tootee Numu, by Sueyud Hueder Bukhsh Hueduree. Under the Superintendence of J. Gilchrist. Calcutta, 1804. (An edition of four pages of this work had previously appeared in 1802 in Gilchrist's *Hindee Manual*.) Other Editions: Calcutta, 1838; ib., 1839; Bombay, 1840; Madras, 1841; Bombay, 1844; Delhi, 1859; Cawnpore, 1864;



Bombay, 1870, and many others. *Totā Kahānī; or Tales of a Parrot, in the Hindustani Language. Translated by Saiyid Haidar Bakhsh, surnamed Haidari . . . a new Edition with . . . a Vocabulary of all the words occurring in the Text*, by D. Forbes. London, 1852.

*The Totā Kahānī; or Tales of a Parrot, translated from Saiyid Haidar Bakhsh's Hindustani Version of Muḥammad Qāsim's Persian Abridgment of Nakhshabī's Tūḡī Nāma*, by G. Small. London, 1875.

HAIDAR BAKHSH (HAIDARI), SAIYID,—*Gooli Mughfirut; or the Flower of Forgiveness, being an Account . . . of those Moosulmans called Shooohuda or Martyrs, from the Time of Moohummud, to the Death of Hoosuen at Kurbula*. By Meer Huedur Bukhsh Hueduree. Calcutta, 1812.

*Les Séances de Haidari, récits historiques et élogiaques sur la Vie et la Mort des principaux Martyrs musulmans, Ouvrage traduit de l'Hindustani, par M. l'Abbé Bertrand, . . . suivi de l'Éloge de Miskin, traduite de la même Langue, par M. Garcin de Tassy*. Paris, 1845.

HAIDAR BAKHSH (HAIDARI), SAIYID,—See *Shēr 'Alī Afsōs*.

HAIRAT, MIRZĀ,—See *Arabian Nights*.

HALL, F. E.,—See *Lallū Lāl*.

HABI PRAKĀSH,—See *Bihārī Lāl*.

HARIŚCHANDEA,—See *Sūr Dās*.

HASAN, MIR,—*Sih-r-ool-buyan (Sihru'l-bayān) or Musnuwee of Meer Husun, being a History of the Prince Benuseer, in Hindoostanee Verse*. Published under the patronage of the College of Fort William in Bengal. Calcutta, 1805. Many other editions, such as Cawnpore, 1862, 1874; Meerut, 1876; Cawnpore, 1878. *Nusri Benuseer (Nagr-e Bēnazīr), or a prose Version by Meer Buhadoor Ulee, of the Sih-r-ool-buyan, an enchanting Fairy Tale in Hindoostanee Verse, by Meer Husun; composed for the use of the Hindoostanee Students in the College of Fort William, under the superintendence of John Gilchrist*. Calcutta, 1803. *The Nasr-i Be-nazir. An Eastern Fairy Tale, translated from the Urdū by C. W. Bowdler Bell*. Calcutta, Hall (printed), 1871. *The Nagr-i-Benazir or the Incomparable Prose of Mīr Hasan, literally translated into English by Major Henry Court*. 2nd Edition, Calcutta, 1889. *The Nasr-i-be Nazir, one of the Text Books for the High Proficiency Examination in Urdu*, edited by Lieut.-Col. G. S. A. Ranking, Calcutta, 1902.

HASAN, MIR,—See also *Nihāl Chand (Lābōri)*.

HERKLOTS,—See *Ja'far Sharif*.

HOERNLE, A. F. R., C.I.E.,—See *Chand Bardāi*.

HOLLINGS, CAPT. W.,—See *Lallū Lāl*; *Maḡhar 'Alī Khān Wilā*.

IKRĀM 'ALĪ,—*Ikhwānu's-safā*. Translated from the Arabic by Maulavi I. 'A. Calcutta, 1811. Other editions, Madras, 1840; Bombay, 1844; second edition, edited by Ghulām Haidar, Calcutta, 1846; Lucknow, 1848; Delhi, 1851; Lahore, (?) 1855; Lucknow, 1862; Madras, 1862; Lahore, 1868; Bombay, 1870; Bangalore, 1872; Madras, 1872; Madras, 1879; Bulandshahr, 1882; and others. *Intikhab-i Ikhwānu's-safā (Selections from the I. S.)*. Edited by J. Michael, London, 1829. *Ikhwānu's-safā. Translated from the Arabic into Hindustani, by Maulavi Ikrām 'Alī. A new Edition, revised and corrected, by Duncan Forbes . . . and Dr. Charles Rieu*. London, 1862. *The Ikhwan-us-safa . . . Third Edition, revised and corrected by W. Nassau Lees*. Calcutta, 1862.

*A complete Vocabulary to the Ikhwan-oo-s-suffa; with etymological Illustrations of . . . difficult Words*. By T. P. Manuel. Calcutta, 1862.

*An English Translation of the Akhwa-noos-safa, by Moonshēe Syed Hoossain*. Madras, 1855. *The Ikhwan-oo-s-suffa, translated from the original Oordoo into English Prose, and followed by a Vocabulary of the difficult Words . . . occurring in the Text*, by T. P. Manuel. Calcutta, 1860. *Ikhwānu's-safā; or Brothers of Purity. Translated from the Hindustani of Maulavi Ikrām 'Alī, by John Platts, Esq.,—Carried through the Press by Edward B. Eastwick*. London, 1869.

*Les Animaux, extrait de Tuhfat Ikhwan ussafa . . . traduit d'après la Version hindoustanie par M. Garcin de Tassy*. Paris, 1864.

INSHĀ ALLĀH KHĀN, CALLED INSHĀ,—*Kulliyāt-e Inshā Allah Khān*. The complete works. Delhi, 1855; Lucknow, 1876.

*A Tale by Inshā Allah Khān*. Communicated and translated by L. Clint, Esq., *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. XXI (1852), pp. 1 and ff. Continuation, translated by the Rev. S. Slater, Vol. XXIV (1855), pp. 79 and ff. (This is the celebrated tale commonly called '*Kahānī iḥṣh Hindī-mā*,' which has frequently appeared in Indian School-books such as

'*Gut'ka*.' Its value consists in its style, which, though pure and elegant Urdū and fully intelligible to the Musalmāns of Delhi and Lucknow, does not contain a single Persian word. On the other hand, it is equally free from the Sanskritisms of Paṇḍits. The idiom (including the order of the words) is distinctly that of Urdū, not of Hindi. In this last respect, it differs from the work of Ayōdhyā Singh Upādhyāy, in which the order of words is that usual in Hindi.

INSHĀ ALLĀH KHĀN, CALLED INSHĀ,—See also Section II.

I'TIṢĀMU'D-DĪN,—*Shigurf nāma-e Wilāyat, or Excellent Intelligence concerning Europe; being the Travels of Mirsa Itesa Modeen in Great Britain and France. Translated from the original Persian Manuscript into Hindoostanee, with an English Version and Notes, by James Edward Alexander. London, 1827.*

JA'FAR SHARIF,—*Qanoon-e-Islam, or the Customs of the Moosulmans of India; comprising a full and exact Account of their various Rites and Ceremonies . . . By Jaffur Shurreef, composed under the Direction of, and translated by G. A. Herklots. London, 1832.*

JARRETT, CAPT. H. S.,—See Muḥammad Rafī'.

KĀLĪ KRISHṆA, RĀJĀ,—See Maḡhar 'Alī Khān Wilā.

KĀZIM 'ALĪ JAWĀN (MIRZĀ) AND LALLU LĀL,—*Sing,hasun Butteesees, or Anecdotes of the celebrated Bikramajeet, . . . translated into Hindoostanee from the Brij-Bhākha of Soondur Kubeesh-wur, by Meerza Kazim Ulee Juwan, and Shree Lulloo Lal Kub. Calcutta, 1805. Second Edition, Calcutta, 1816. Other Editions: Calcutta, 1839; Agra, 1843; Bombay, 1854; Lucknow, 1862; Benares, 1865; Lucknow, 1870; ib. same date; Delhi, 1875; Lucknow, 1877; Meerut, 1882. All the above are in the Nāgarī character. In the Gurmukhī character, Lahore, 1876. In the Persian character, Agra, (?) 1866; Lucknow, (?) 1868.*

*Singhāsan Battisi Maḡmū* (a metrical version), by Raṅg Lāl, alias Chaman. Cawnpore, 1869; ib., 1871.

Selections (in the Nāgarī character) in Vol. II. of Shakespear's *Muntakhabat-i-Hindī*. See Section III.

*Singhāsan Battisi* . . . translated into Hindī, from the Sanskrit, by Lallūjī Lāl Kabi . . . A new edition . . . with copious Notes by Syed Abdoollah. London, 1869.

*A Throne of Thirty-two Images, or the Buttris Shinghashun.* (Translated into English.) Calcutta, 1888.

*Contes indiens. Les trente-deux Récits de Trône (Battris-Sinhasan) ou les Marveilleux Exploits de Vikramaditya, traduits . . . par L. Feer. (Collections de Chansons et de Contes populaires, Vol. VI.) Paris, 1881.*

(Extracts from the S. B. in J. Vinson's *Manuel de la Langue Hindoustani*, pp. 150 and ff.) See Section II.

KĀZIM 'ALĪ JAWĀN (MIRZĀ),—*Sukoontala Natuk; being an Appendix to the English and Hindoostanee Dialogues [by J. B. Gilchrist], in the Universal Character. London, 1826. Another Edition, Lucknow, 1875. See Section II.*

KĀZIM 'ALĪ JAWĀN (MIRZĀ),—See Ḥafīzu'd-dīn Aḥmad; Muḥammad Rafī', commonly called Saudā; Muḥammad Taqī, Mir.

KEMPSON, M.,—See Naḡir Aḥmad.

LAKSHMAN SINGH, RĀJĀ,—*Sakuntala or the Lost Ring; a Sanskrit Drama of Kalidas, translated into Prose and Verse, with notes by Kuñwar [Rājā] Lachman Sinha, Deputy Collector, N.-W. P. [pp. 95-175 of Śiva Prasād's Hindi Selections (1867)]. Another Edition, Benares, 1897.*

*The Sakuntalā in Hindī. The Text of Kañwar Lachhman Singh critically edited, with grammatical, idiomatical, and exegetical Notes, by F. Pincott. London, 1876.*

LALLU LĀL,—*Prēm Sāgar; or the History of Krishnu, translated into Hindes, by Shree Lulloo Lal Kub. Calcutta, 1803, 1805, 1810, 1825 (with Vocabulary), 1831 (edited by Yogadhyān Misra), 1842, and many other editions in India. In the Gujarātī character, Bombay, 1854, (illustrated) 1862. The Prem Sāgar; or the Ocean of Love, being a History of Kṛishṇ, according to the tenth Chapter of the Bhāgavat of Vyāsadev, translated into Hindī from the Braj Bhākhā of Chaturbhuj Misr, by Lallū Lāl, late Bhākhā Mānshī of the College of Fort William. A new edition with a Vocabulary, by Edward B. Eastwick, M.R.A.S. Hertford, 1851. Selections from the Prem Sāgar . . . The Hindī Text printed in the Roman Character, with a complete Vocabulary to the entire work. By J. F. Baness. Calcutta, 1875. Second Edition, 1880.*

Translations. *The Prem Sagur. Translated into English, by Capt. W. Hollings. Calcutta, 1848. Second Edition, 1867. Another, Allahabad, 1900. Prem Sāgar; or the Ocean of Love.*



*Literally translated from the Hindī of Shri Lallū Lāl Kab into English.* By Edward B. Eastwick, C.B., F.R.S., M.R.A.S. London, 1867.

*Selections from the Prem Sāgar and Bāgh-o Bahār. Translated into literal English, with copious Notes.* By 'Adālat Khān. Second Edition, Calcutta, 1881.

LALLU LĀL,—*Rajneeti*; or *Tales exhibiting the moral Doctrines, and the civil and military Policy of the Hindoos.* Translated from the original Sanscrit of Narayun Pundit into Braj Bhakha. By Shree Lallu Lal Kub. Calcutta, 1809. Other Editions, *ib.* 1827; Agra, 1843. *Rāja-nīti*, a Collection of Hindu Apologues, with a Preface, Notes, and supplementary Glossary. By F. E. H[all], Allahabad, 1854. Other Editions: Lucknow, 1873; Calcutta, 1878. Third Edition, revised and published for the use of the Board of Examiners, by the Rev. Dr. K. M. Banerjee and Lt.-Col. (General Sir) A. C. Toker. Calcutta, 1883.

*Rājanīti yā Pañchāpākhyān.* A Hindi Version, by Bhairava-prasāda, of the Braj-Bhākha Text of L. L. Bombay, 1854. Another Edition, Bombay, 1866.

*The Rājnīti*; or *Tales exhibiting . . . . . Hindoos.* Translated literally from the Hindi of Shri Lallū Lāl Kab, into English, by J. R. A. S. Lowe. Calcutta, 1853.

*Analysis et Extraits du Radj-niti.* By M. Éd. Lancereau. *Journal Asiatique* IV., xiii. (1849), p. 71.

LALLU LĀL,—*Madho Bilas*; *Tale of Madho and Sulochan, in poetry (done into Hindī from the Sanscrit)*, by Lallu Ji Lal Kabi. Agra, 1846. Other Editions: Calcutta, 1868; Calcutta, (?) 1870. I have been unable to trace the earlier editions.

LALLU LĀL,—See Bihārī Lāl; Kāzīm 'Alī Jawān; Maẓhar 'Alī Khān Wilā; Muḥammad Taqī.

LĀL KAVI,—*The Oh, hutru Pukash, a Biographical Account of Oh, hutru Sal, Raja of Boondelkhund*, by Lal Kavi. Edited by Captain W. Price, Professor of Hindee and Hindoostanee in the College of Fort William. Published under the authority of the General Committee of Public Instruction. Calcutta, 1829. Republished in the Benares *Nāgarī-Prachārīnī Granth-mālā*, Benares, 1903.

*History of the Boondelas*, by W. R. Pogson. Calcutta, 1828. (A translation of the Chhatra Prakāś.)

LANCEREAU, E.—See Lallū Lāl; Maẓhar 'Alī Khān Wilā.

LEES, W. NASSAU,—See Ikrām 'Alī; Shēr 'Alī Afsōs.

LOWE, J. R. A. S.—See Lallū Lāl.

MAHDI 'ALĪ KHĀN,—See Nihāl Chand (Lāhōrī).

MANUEL, T. P.—See Hafīzū'd-dīn Aḥmad; Ikrām 'Alī.

MAẔHAR 'ALĪ KHĀN WILĀ AND LALLU LĀL,—*Bustal Pucheesee*; being a Collection of twenty-five Stories related by the Demon Bustal to the Raja Bicrumajeet, translated into Hindoostanee from the *Brujbhākha* of Soorut Kubeeshwur, by Muzhur Ulee Khani Vila, and Shree Lallu Lal Kub. Calcutta, 1805. Other editions, Calcutta, 1809, 1834; Agra, 1843; Calcutta, 1849; Indore, 1849; Bombay, 1857; Calcutta, 1860; Calcutta, 1870; Benares, (illustrated) 1876; (?) Delhi, 1876. Also printed in Vol. I. of Price's *Hindoe and Hindoostanee Selections*, 1830. See Section III. *The Baitāl Pachisi*; or *Twenty-five Tales of a Demon. A new Edition of the Hindī Text, with each Word expressed in the Hindūstānī Character immediately under the corresponding Word in the Nāgarī; and with a perfectly literal English interlinear Translation, accompanied by a free translation in English at the foot of each page, and explanatory Notes*, by W. B. Barker . . . Edited by E. B. Eastwick. Hertford, 1855. *Baitāl Pachisi. A new and corrected Edition, with a vocabulary of all the Words occurring in the Text*, by D. Forbes. London, 1857.

*Bytal-Puchisi*; or *the Twenty-five Tales of Bytal, translated from the Brujbhākha into English by Rajah Kalee-Krishen Bahadur.* Calcutta, 1834. *The Bytal Pucheesee: translated into English*, by W. Hollings. Calcutta, 1860. Another Edition, *ib.* 1866. Reprinted, Allahabad, 1900. *The Baitāl-Pachisi . . . translated from Dr. Forbes's new and corrected Edition*, by Ghulam Mohammad Munshi. Bombay, 1868. *Vikram and the Vampire, or Tales of Hindu Devilry.* Adapted (from the Baitāl Pachisi) by Sir Richard F. Burton. London, 1870. Another (Memorial) Edition, edited by Isabel Burton. London, 1893 [only 'eleven of the best tales' translated]. *The Baitāl Pachisi, or Twenty-five Tales of a Sprite.* Translated from the Hindī Text of D. Forbes by J. Platts. London, 1871.

*Extraits du Bétāl-patchisi (traduits) par M. Éd. Lancereau.* *Journal Asiatique*, IV., xviii., xix. (1851-52).

*Bibliothek orientalischer Märchen und Erzählungen in deutscher Bearbeitung mit Einleitung, Anmerkungen und Nachweisen. I. Bändchen. Baitāl Pachisi oder die fünfundswanzig Erzählungen eines Dämon.* In deutscher Bearbeitung, etc. By Hermann Oesterley. Leipzig, 1873.

MICHAEL, J.,—See Ikrām 'Alī.

MIRZĀ BEG,—See Hāfiẓu'd-dīn Aḥmad.

MŌHANLĀL VIṢṢṢULĀL PAṆṢYĀ, PAṆṢIT,—See Chand Bardāi.

MUḤAMMAD 'ABDU'L-ḤĀLIM (SHARAR),—*Quwwat-e Intiqāmiya*. Lucknow, 1889.

*Shahid-e Wafā*. Lucknow, 1891; another Edition, Lahore, 1892; another, Delhi, 1896.

*Hasan Anjilīnā*. Lahore, 1892.

*Manṣūr aur Mōhanā*. Lahore, 1893: another Edition, Lucknow, 1898.

*Maliku'l-'azīs aur Varjīnā*. Lahore, 1893.

*Dil-kash*. Sadhaura, 1896.

*Ziyād aur Ḥalāwa*. Pt. I. Delhi, 1896. Pt. I., 2nd Edition, Lucknow, 1896.

*Badru'n-nisā-ki Muṣibat*. Lucknow, 1897. Another Edition, *ib.*, 1899.

*Aiyām-e 'Arab*. Vol. I. Lucknow, 1899.

*Durgādh-nandīnī*. Translated from the Bengali of Bankim Chandra. Lucknow, 1899.

*Firdaus-e Barīn*. Lucknow, 1899.

*Flōra Flōrīndā*. Lucknow, 1899.

*Dil-chasp*. Delhi, 1900.

*Dil-gudāz*, (a monthly literary magazine, edited by Sharar. The British Museum has Vol. VI. Lucknow. 1899).

MUḤAMMAD ASGHAR 'ALĪ KHĀN NASIM,—See Arabian Nights.

MUḤAMMAD ASLĀM,—See MuḤammad Rafī'.

MUḤAMMAD FAIZ,—See Nihāl Chand (Lāhōrī).

MUḤAMMAD ḤĀMID 'ALĪ KHĀN, ḤĀMID,—See Arabian Nights.

MUḤAMMAD ḤUSAIN (ĀZĀD),—Besides the *Āb-e Hayāt* (Section I., *ante*, and above), and the *Jāmi'u-l-'qawā'id* (Section II., above), Āzād has also edited (Lahore, 1890) the *Dīwān-e Zauq*, with a preface and notes.

MUḤAMMAD ḤUSAIN (ĀZĀD),—*Darbār-e Akbarī*. Collected and Edited by Sayyad Mumtāz 'Alī. Lahore, 1898.

MUḤAMMAD IBRĀHIM (ZAUQ),—See MuḤammad Ḥusain (Āzād).

MUḤAMMAD RAFI', COMMONLY CALLED SAUDĀ,—*Intikhab-e Kulliyāt-e Saudā* (spelt *Intikabi Cooliyat Souda*), or *Selections from the poetical Works of Rufe'u-oo-s Souda*, by Moulavee Muhammad Usām and Kazim Ulee Juwan. Calcutta, 1810. Second Edition, revised and enlarged, by Mouloowe Golam Hyder. Calcutta, 1847. *Muntakhab-i Muḡnawiyāt-i Saudā*. Revised Edition by Captain H. S. Jarrett. Calcutta, 1875. Another edition revised and edited by Lieut.-Col. G. S. A. Ranking, Calcutta, 1903. *Selections from the Kulliyat or complete Works of Mirza Rafi-oo-s-Sauda* . . . literally translated by Major Henry Court. Simla, 1872. Editions of his complete works,—*Kulliyāt-e Saudā*, Poetical Works of Mirzā MuḤammad Rafī, (Saudā). Delhi, 1853. Cawnpore, 1872, 1888.

MUḤAMMAD RAMAZĀN,—See Nihāl Chand (Lāhōrī).

MUḤAMMAD TAQĪ KHĀN, CALLED HAWAS,—*Lailī Majnūn-e Hawas*. (The Story of the Loves of Lailī and Majnūn, in verse). Cawnpore, 1844; Calcutta, 1846; Lucknow, *ib.*, 1862; 1869; Cawnpore, 1874; *ib.*, 1882; *ib.*, 1885.

MUḤAMMAD TAQĪ, MİR,—*Kooliyat Meer Tugce; The poems of Meer Mohummud Tugce, comprising the Whole of his numerous and celebrated Compositions in the Oordoo, or polished Language of Hindoostan*, edited by [Kāzim 'Alī Jawān and other] learned Moonshees attached to the College of Fort William. Calcutta, 1811. *Sho'ulu-e ishq (Sho'la-e 'Ishq): The Flame of Love: a Hindoostanee Poem, by Meer Mohummud Tugce*. Edited by William Carmichael Smyth. London, 1820. (This poem will also be found in Lallū Lāl's *Latāif-e Hindī*. See Section III). *Conseils aux mauvais Poètes, Poème de Mir Taki, traduit de l'Hindoustani*, par M. Garcin de Tassy. *Journal Asiatique*, VII. (1825), pp. 300 and ff. Separate reprint, Paris, 1826. *Consigli ai cattivi poeti* (translation of foregoing into Italian by Pagliesi Pico), Palermo, 1891. The Hindostānī text of this poem will be found on p. 124 of J. Vinson's *Manuel de la Langue Hindoustani*. Paris, 1899. See Section II. *Satire contre les Ignorants* (literal translation of original), by J. Vinson in *Revue de Linguistique*, XXIV (1891), pp. 101 and ff.

MUḤAMMAD TAQĪ, MİR,—See Lallū Lāl.

NAḠIR,—See Walī MuḤammad.

NAḠIR AḤMAD, KHĀN BAHĀDUR,—*Mir'ātu'l-'arās*. (A Hindostānī Novel, especially intended for women.) Cawnpore, 1869; Lucknow, 1869; Cawnpore, 1875; Bareilly, 1880; Allahabad,

1885; Delhi, 1889. *The Bride's Mirror or Mir'ātul-'Arūs. Edited in the Roman Character with a Vocabulary and Notes by G. E. Ward.* London, 1899. *The Bride's Mirror, a Tale of Domestic Life in Delhi forty Years ago, translated from the Original Hindustani by G. E. Ward.* London, 1903.

*Bandū'n-na'sh.* (A Tale of Indian Life,—a sequel to the preceding.) Agra, 1868; *ib.*, 1872; Cawnpore, 1879; Agra, 1888; Cawnpore, 1882; *ib.*, 1888.

*Taubatu'n-naṣūh.* (A novel on the importance of education and religious training.) Agra, 1874; Cawnpore, 1879; Allahabad, 1885; Delhi, 1889; Lahore, 1895. *The Taubatu-n-Naṣūh (Repentance of Nussooh) of Maulvī Hājī Hāfiz Naṣr Ahmed of Delhi . . . Edited with Notes and Index, by M. Kempson.* London, 1886. Second Edition of the first five chapters, with annotations and vocabulary by the same. London, 1890.

*The Repentance of Nussooh. Translated from the original Hindustani by M. Kempson.* London, 1884.

(Extract from the *Taubatu'n-naṣūh*, in J. Vinson's *Manuel de la Langue Hindoustani*, pp. 120 and ff. See Section II.)

**NIHĀL CHAND (LĀHŌRĪ) AND SHĒR 'ALĪ AFSŌS**,—(*Gul-e Bakāwālī*, also called *Maghab-e 'Ishq*.) *Gooli Bukawulee*, a Tale translated from the Persian into Hindoostanee, by Moonshes Nihal Chund, under the superintendence of J. Gilchrist. Calcutta, 1804. *Mushubi Ishq, or the Gooli Bukawulee*, written in the Oordoo Dialect, by Moonshes Nihal Chund . . . and afterwards revised by Meer Sher Ulee Ufsos . . . Second Edition. Revised . . . by T. Roebuck. Calcutta, 1815. Another Edition, edited by Muḥammad Faiz and Muḥammad Ramazān. Calcutta, 1827. Another Edition, Calcutta, 1832. *Muzubai Ask. A Translation into the Hindoostanee Tongue of the popular Persian Tales, entitled Goolai Bucawley*, by Moonsey Neehalchund Lahoree, under the superintendent (*sic*) of John Gilchrist. Sixth Edition. Bombay, 1843. Other editions, Calcutta, 1846; Lucknow, 1848; Bombay, 1850 (in one volume with Mahdī 'Alī Khān's *Yūsuf Zulaikha* and Mir Ḥasan's *Sihri'l-bayān*); Cawnpore, 1851; Delhi, 1852; Cawnpore, 1859; *ib.*, 1869; Delhi, 1872 (in the Nāgarī character); *ib.*, 1873 (with illustrations); *ib.*, 1887 (Nāgarī character); Cawnpore, 1875; Lucknow, 1875; *ib.*, same year; Cawnpore, 1876; Delhi, 1876; Cawnpore, 1877 (illustrated); *ib.*, 1879; Delhi, 1879; Madras, 1879; Delhi, 1881 (illustrated); Benares, (?) 1887; Cawnpore, 1889.

Extracts from the *Gooli Bukawullee* are in Vol. II. of Price's *Hindee and Hindoostanee Selections*. See Section III.

A translation into English by Lieut. R. P. Anderson was published in Delhi in 1851. I have not seen it.

*Abregé du Roman hindoustani intitulé La Rose de Bakawali. Journal Asiatique*, II., xvi. (1835), pp. 193 and 338. Separate reprint, par M. Garcin de Tassy. Paris, 1835. *La Doctrine de l'Amour ou Taj-ulmuluk et Bakawali, Roman de Philosophie religieuse*, par Nihal Chand de Delhi (*sic*), traduit de l'Hindoustani, par M. Garcin de Tassy. Paris (in *Revue de l'Orient*), 1858.

**OESTERLY, HERMANN**,—See Maḥzar 'Alī Khān Wilā.

**PARAMĀNANDA, PAṆDIT**,—See Bihārī Lāl.

**PICO, PUGLIESE**,—See Muḥammad Taqī, Mīr.

**PINCOTT, FREDERIC**,—See Arabian Nights; Lakshman Singh, Rājā.

**PLATTS, JOHN**,—See Ikram 'Alī; Maḥzar 'Alī Khān Wilā.

**POGSON, W. R.**,—See Lāl Kavi.

**PRICE, CAPT. WILLIAM**,—See Amman, Mīr; Bahādur 'Alī, Mīr; Lāl Kavi; Maḥzar 'Alī Khān Wilā; Nihāl Chand (Lāhōrī); Shēr 'Alī Afsōs.

**PIYĀRĒ LĀL PAṆDIT**,—See Arabian Nights.

**RAJAB 'ALĪ BEG, SURŪR, MIRZĀ**,—See Arabian Nights.

**RAṆG LĀL (CHAMAN)**,—See Kāzīm 'Alī Jawān.

**RANKING, LIEUT.-COL. G. S. A.**,—See Ḥasan, Mīr; Muḥammad Rafī'.

**RATAN NĀTH DAR, PAṆDIT, (SARSHĀR)**,—*Shamsu'z-zuhūr*. Cawnpore, 1879.

*Fasāna-e Āzād.* (A Story reprinted from the *Awadh Akhbār*). Part I. Lucknow, 1880. 2nd Edition, Pts. II.-IV., Lucknow, 1887. 3rd Edition (4 Pts.), Cawnpore, 1889-91.

*Hushshū*. 2nd Edition, Lucknow, 1895.

*Sair-e Kuhsār*. Lucknow, 1890.

Besides the above Novels, Ratan Nāth has written translations of (1) 'Don Quixote'; under the title of *Khudāi Faujdār*. 2 Pts. Lucknow, 1894. (2) 'Russia,' by Sir D. M. Wallace;

under the title of *Tārīkh-e Rūstya*. Lucknow, 1887. And (3) 'Letters from High Latitudes,' by the Earl of Dufferin. Lucknow, 1888.

RINU, DR. CHARLES,—See Ikrām 'Alī.

ROEBUCK, CAPT. THOMAS,—See Amman, Mir; Hafizn'd-din Aḥmad; Nihāl Chand (Lāhōrī).

SADAL MIŚRA,—*Chandrāwatī*. Benares, 1901, Nāgarī Prachārīṇī Sabhā Granth-mālā, No. 2. [A translation of the Nāsikēṭōpākhyāna made in 1803. S. M. was a contemporary of Lallū Lāl at the College of Fort William. He wrote several Hindī works, but this appears to be the only one that has been printed. It is a translation of the Sanskrit *Nāsikēṭōpākhyāna*.]

SAIYID ḤUSAIN, MUNSHI,—See Ikrām 'Alī.

SARDAR,—See Sūr Dās.

• SARSHAR,—See Ratan Nāth Dar, Paṇḍit.

SAUDĀ,—See Muḥammad Rafī'.

SHĀDĪ LĀL CHAMAN,—See Arabian Nights.

SHAKESPEAR, JOHN,—See Kāzim 'Alī Jawān; Shēr 'Alī Afsōs.

SHAMSU'D-DIN AḤMAD, MUNSHI,—See Arabian Nights.

SHABAR,—See Muḥammad 'Abdu'l-ḥālim.

SHĒR 'ALĪ AFSŌS, MIR,—*Bāgh-e Urdū, the Rose Garden of Hindoostan; translated from Shykh Sadee's original Nursery or Persian Goolistan of Sheeraz, by Meer Sher Ulee Ufsos . . . under the direction and superintendence of John Gilchrist. Calcutta, 1802. Other Editions: Calcutta, 1808; Madras, 1844; Bombay, 1846; Delhi, 1848; Bombay, 1851 (without prefatory matter).*

SHĒR 'ALĪ AFSŌS, MIR,—*Araish-i mahfil, being a History in the Hindoostanee Language of the Hindoo Princes of Dihlee from Joodishtur to Pithoura. Compiled from the Khoolasut-col Hind [of Sujān Rāy] and other Authorities, by Meer Sher Ulee Ufsos. Calcutta, 1808. Other Editions: Calcutta, 1848; Lahore, 1867; Lucknow, 1870. The Araish-i-mahfil, printed for the use of the junior Members of Her Majesty's Indian Civil Services. Third Edition, revised and corrected by W. Nassau Lees. Calcutta, 1863.*

Selections from this work will be found in Shakespear's *Muntakhabāt-i-Hindī* (1817) and in Price's *Hindes and Hindoostanee Selections* (1830). See Section III.

*The Araish-i-mahfil, or the Ornament of the Assembly, literally translated from the Oordoo by M. H. Court. Allahabad, 1871; Second Edition, Calcutta, 1882.*

*Arāish-e Mahfil or Assemblage of Ornament (sic). Ten Sections of a Description of India, being the most interesting Portion of J. Shakespear's Muntakhabāt-i-Hindī . . . Translated from the Hindoostanee and accompanied with Notes, explanatory and grammatical, by N. L. Benmohel. Dublin, 1847.*

*Quelque Lignes sur les Sciences des Indes, extraites de l'Arāich-i-Mahfil, de Mir Oher Aly Afsos, et traduites de l'Hindoustani, par M. Garcin de Tassy. Journal Asiatique, IX. (1826), pp. 97 and ff.*

*Quelque Lignes sur les Fruits et les Fleurs de l'Hindostan, extraites de l'Arāich-i-Mahfil, ou Statistique et Histoire de l'Hindostan, par Mir Oher-Aly-Afsos, et traduite de l'Hindoustani, par M. Garcin de Tassy. Journal Asiatique, XI. (1827), pp. 94 and ff.*

*Histoire du Règne des Pandavas dans l'Hindoustan, traduite du Texte hindoustani de l'Arāich-i-Mahfil de Mir Oher-i-Alī Afsos. Par M. l'Abbé Bertrand. Journal Asiatique, III., xiv., 1842, pp. 71 and ff.*

*Histoire des Rois de l'Hindoustan après les Pandavas, traduite du Texte Hindoustani de Mir Oher-i Alī Afsos. By the same. Ib., IV., iii., 1844, pp. 104 and ff.; 229 and ff.; 354 and ff.*

Note.—There is another and altogether different *Arāish-e Mahfil* by Ḥaidar Bakhsh Ḥaidarī, which deals with the Story of Ḥātim Ṭāl. The two works have often been confounded.

SHĒR 'ALĪ AFSŌS, MIR,—See Ḥaidar Bakhsh (Ḥaidarī); Nihāl Chand (Lāhōrī).

SLATER, REV. S.—See Inshā Allāh Khān, called Inshā.

SMALL, G.—See Ḥaidar Bakhsh (Ḥaidarī).

SMITH, L. F.—See Amman, Mir.

SMYTH, WILLIAM CARMICHAEL,—See Muḥammad Taqī, Mir.

SUDAN KAVI,—*Sujān-charitra* (an account of the wars of Sujān Singh of Bharatpur), edited by Rādhā-kṛishṇa Dās, in Nāgarī Prachārīṇī Granth-mālā, No. 3. Benares (printed Allahabad), 1902. [Sujān Singh, also known as Sūraj Mall, died in 1764.]

SŪR DĀS,—*Sūr-sāgar* ; Lucknow, 1864 ; Agra, 1876 ; Lucknow, 1880.

*Drishṭikūṭ* ; Lucknow, 1890 (with the commentary of Sardār, called *Sahityalaharī*) ; Benares, 1869 (with a commentary by Giridhar Gōswāmī) ; Patna, 1889 (with a commentary by Harīś-chandra).

Many editions of portions of the *Sūr-sāgar* have appeared in India.

SYĀMAL DĀS, KAVIRĀJ,—See Chand Bardāi.

TAḤSINU'D-DĪN,—*Qiṣṣa-e Kāmruṭ o Kalā. Les Aventures de Kamrup, par Tahcin-uddin, publiées en Hindoustani, par M. Garcin de Tassy* . . . Paris, 1835.

*Les Aventures de Kamrup, texte hindoustani romanisé, d'après l'Édition de M. Garcin de Tassy, par M. l'Abbé Bertrand.* Paris, 1859.

*Vocabulaire hindoustani-français pour le Texte des Aventures de Kamrup, par MM. Garcin de Tassy et l'Abbé Bertrand.* Paris, 1857.

*Les Aventures de Kamrup, par Tahcin-uddin ; traduites de l'Hindoustani, par M. Garcin de Tassy* . . . Paris, printed under the auspices of the Oriental Translation Committee of Great Britain and Ireland, 1834.

TOD, COL. JAMES,—See Chand Bardāi.

TOKER, LIEUT.-COL. (GENERAL SIR) A. C.,—See Lallū Lāl.

TOLBORT, T. W. H.,—See Arabian Nights.

TŌTĀRĀM SHĀYĀN,—See Arabian Nights.

VINSON, J.,—See Amman, Mir ; Kāzīm 'Alī Jawān ; Muḥammad Taqī, Mir ; Nazīr Aḥmad.

WALĪ MUḤAMMAD, usually known as NAẒĪR,—*Kulliyat, or Complete Works.* Lucknow, 1870 ; Delhi, 1877. *Banjāra Nāma* (contains two poems, viz., *Banjāra Nāma*, of the Story of the Grain merchant, and *Āchar chūhō-kā*, or Pickled Rats). Lucknow, (?) 1860. *Banjāra Nāma*, and *Mōṭī Nāma*, Lucknow, 1874. *Giri-band-e Naẓīr* (a collection of short poems, of which the principal is the *Jōgī Nāma*). Agra, (?) 1860. *Laili Majnūn-e Naẓīr* (the Romance of Laili and Majnūn in verse). Cawnpore, 1866 ; Delhi, 1873. *Muntakhab-e Naẓīr* (selections from his poems). Cawnpore, 1863 ; Bombay, 1880.

WALIU'L-LĀH, SHĀH, usually known as WALĪ,—*Dīwān-i Walī. Les Oeuvres de Wali, publiées en hindoustani par M. Garcin de Tassy, Paris, 1834.* Another edition, Lucknow, 1878. *Les Oeuvres de Wali. Traduction et Notes, par M. Garcin de Tassy.* Paris, 1836.

WARD, G. E.,—See Alṭāf Husain and Nazīr Aḥmad.

WILĀ,—See Maẓhar 'Alī Khān Wilā.

WILLIAMS, MONIER,—See Amman, Mir.

YŌGA-DHYĀN MISRA,—See Lallū Lāl.

ZĀUQ,—See Muḥammad Ibrāhīm.

#### SECTION IV.—APPENDIX.

##### *Early Translations of the Scriptures.*

SCHULTZE, BENJ., AND CALLENBERG, J.,—The first four Chapters of Genesis in Hindōstānī. Translated by Schultze and published by Callenberg. Halle, 1745-46. Daniel by the same, Halle, 1748.

SCHULTZE, BENJ., AND CALLENBERG, J.,—*Evangelium Lucae, in Linguam indostanicam translatum a viro plur. reverendo Benjam. Schultzio, evangelico in India Missionario, edidit D. Jo. Henr. Callenbergius.* Halae Saxonum, 1749. The same, 1758.

*Acta Apostolorum, in Linguam, etc.* Halae Sax., 1849.

*Epistola Jacobi, in Linguam, etc.* Halae Sax., 1750.

*Marci Evangelium, in Linguam, etc.* Halae Sax., 1758.

*Evangelium Johannis, in Linguam, etc.* Halae Sax., 1758.

*Johannis Apocalypsis, in Linguam, etc.* Halae, 1758.

*Novum Testamentum, in Linguam, etc.* Halae, 1758.

HUNTER, WILL.,—*The New Testament of Jesus Christ, translated into the Hindoostanee Language, by Mirza Mohummud Fitrut and other learned Natives of the College of Fort William, revised and compared with the Original Greek by Will. Hunter.* Calcutta, 1805.

SERAMPORE MISSIONARIES (ANON.),—*The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ ; translated into the Hindoostanee Language from the Original Greek.* By the Missionaries of Serampore. Serampore, 1811. [This is rather Hindī.]

*Dharm-ki Pōthi* (the whole Bible). Serampore, 1812, 1816, 1819, 5 Vols.

SERAMPORE MISSIONARIES (ANON.),—*The Gospels* . . . . . translated into Braj Bhāṣā, Serampore, 1822. The New Testament, 1827.

- SERAMPORE MISSIONARIES (ANON.),—The New Testament translated into Kanauji. Serampore, 1822.
- MARTYN, THE REV. H.,—*The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, translated into the Hindoostanee Language from the original Greek, by the Rev. H. Martyn, and afterwards carefully revised with the assistance of Mirza Fitrit and other learned Natives. For the British and Foreign Bible Society. Serampore, 1814. Persian character.*  
 The same. Nāgarī character. Calcutta, 1817.  
 The same. Persian character. London, 1819.
- CHAMBERLAIN, J.,—The four Gospels, translated into the Hindui Language. Serampore, 1820. Acts to I. Corinthians, 1823. All these in Nāgarī type. The four Gospels in Kaithī type. Serampore, 1823.
- THOMPSON, REV. J. T.,—The four Gospels translated into Hindi; Serampore, 1826. Psalms, *ib.*, 1836. Both in Nāgarī.
- BOWLEY, THE REV. WILLIAM,—*The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ, altered from Martyn's Oordoo translation into the Hinduee language by the Rev. William Bowley, under the patronage of the Calcutta Auxiliary Bible Society. Calcutta, First three Gospels, 1818-19; Fourth Gospel, 1820; Acts, 1822; Entire New Testament, 1826; an edition of the four Gospels, Calcutta, 1826, in the Kaithī character.*



## HINDOSTANI.

‘It is sheer pedantry—nay, a misconception of the laws which govern language as a living organism—to despise pithy and apt colloquialisms, and even slang. In order to remain healthy and vigorous, a literary language must be rooted in the soil of a copious vernacular, from which it can extract and assimilate, by a chemistry peculiar to itself, whatever nourishment it requires. It must keep in touch with life in the broadest acceptation of the word; and life at certain levels, obeying a psychological law which must simply be accepted as one of the conditions of the problem, will always express itself in dialect, provincialism, slang.’—W. ARCHER in the *Pall Mall Magazine* for October 1899.

As a dialect of Western Hindī, Hindōstānī presents itself under several forms. These may first of all be considered under two heads, *viz.* Vernacular Hindōstānī, and the Literary Hindōstānī founded thereon. Vernacular Hindōstānī is the language of the Upper Gangetic Doab and of Western Rohilkhand. Literary Hindōstānī is the polite speech of India generally, and may be taken as the vernacular of educated Musalmāns throughout northern India, and of all Musalmāns south of the Narbada. Being derived from, and still having its roots in, vernacular Hindōstānī, it would be more logical to treat the latter first, but considerations of convenience lead us to reverse the process. Literary Hindōstānī is so widely known, and of such importance, that it must necessarily be taken as the standard dialect of Western Hindī. Its grammar and its various standards of literary style are fixed, and present a suitable form with which to compare the different vernaculars on which it is based, or to which it is related. I therefore commence by describing Literary Hindōstānī.

The following is the approximate number of speakers of the two main divisions of Hindōstānī,—the vernacular, and the literary form of speech—

Vernacular Hindōstānī	. . . . .	5,282,733
Literary Hindōstānī	. . . . .	11,350,436
TOTAL		16,633,169

### *Literary Hindōstānī,<sup>1</sup> Urdū, and Hindī.*

The word ‘Hindōstān’ is Persian by origin, and means literally ‘the country of the Hindōs or Hindūs.’ By it Indian writers connote the country between the Punjab on the west, Bengal on the east, the Himalayas on the north, and the Vindhya on the south. It includes the

<sup>1</sup> The name is ‘Hindōstānī’, not ‘Hindūstānī’ as commonly written. All the early European writers spelt it correctly with *o*, not *u*. The word rhymes in Persian and Urdū poetry with *dōstān* and *bōstān* and the vowel of the second syllable is consequently *ō*, not *ū*; even the word now more generally pronounced *Hindū* should correctly be *Hindō* and is often to be heard so pronounced in India (where the distinction between *ū* and *ō*, lost in Erān, still survives) by accurate reciters of Persian poetry. *Hindō* represents an earlier *Hindau*, being the modern Persian for the ancient *Hendava*, *i.e.*, a dweller in the country of the *hapta hindu* (Sanskrit, *sapta sindhu*) or ‘seven rivers’ now called, with the omission of two (probably the Saraswatī and Drishadwatī or Ghaggar), the ‘Panj-āb.’ See Lyall. *Sketch of the Hindustani Language*, p. 1. Sir Charles Lyall has drawn my attention to the following verse by Sa’dī, *Bōstān* (ed. Graf, *Muqaddimah* 127):—

کل آورد سعدی سوری بوستان  
 بشرخی و نفلِ بهندوستان

‘Sa’dī has shamelessly brought a rose to the garden and pepper to India,’ *i.e.*, he has brought coals to Newcastle.

ancient *Madhyadēśa* or Midland of Sanskrit geography, but extends far beyond it to the east.<sup>1</sup>

The word 'Hindōstānī' was coined under European influence, and means the language of Hindōstān. It thus connotes much more than it literally signifies, for, besides Hindōstānī, three other languages, Bihārī, Eastern Hindī, and Rājasthānī, are spoken in Hindōstān, a tract inhabited by about ninety millions of people, and as large as Germany, France, and Spain combined. Even in the tract in which Western Hindī is a vernacular, and of which Hindōstānī may be considered as the standard literary dialect, it is only spoken as a general vernacular in a comparatively small area in the north-western corner.

The earliest writers on India (such as Terry and Fryer) called the current language of India 'Indostan.' In the early part of the eighteenth century writers alluded in Latin to the *Lingua Indostanica*, *Hindustanica*, or *Hindostanica*. The earliest English writers in India called the language 'Moors,' and it appears to be Gilchrist who about 1787 first coined the word 'Hindōstānī' or, as he spelt it, 'Hindoostance.'<sup>2</sup>

Literary Hindōstānī, as distinct from vernacular Hindōstānī, is current, in various forms, as the language of polite society, and as a *lingua franca* over the whole of India proper. It is also a language of literature, both poetical and prose.

As most of those who possess the power of speaking it use it as a second language, in addition to their own vernaculars, it is impossible to give more than an approximate number of the speakers amongst whom it is current. It is true that, especially in the larger cities, the Urdū form of Hindōstānī is the only vernacular of educated Musalmāns, but no figures are available for distinguishing these from the large number of people who are bilingual. Only for the Dakhinī form of Hindōstānī are approximately correct figures available.

The following table shows, province by province, the best estimate which I can put together of the number of people who speak Literary Hindōstānī, in some form, or other, by preference. I exclude from it the speakers of Vernacular Hindōstānī who inhabit the Upper Doab and West Rohilkhand, and also all speakers of other dialects of Western Hindī such as Bundēlī, Kanaujī, Braj, or Bāngarū. The figures for Dakhinī are given as a total, the details being given later on, province by province, when we come to consider that form of speech more particularly. The figures for Assam, Bengal, the United Provinces, Rajputana, Central India, Ajmere-Merwara and Kashmir, are estimates based on returns supplied for the Survey. The others are based on the Census figures for 1891, after making the necessary adjustments.

In Bombay, I have taken the Hindōstānī of Gujarat and Sindh as Literary Hindōstānī, and that of the rest of the presidency as Dakhinī.

<sup>1</sup> The eastern limit of the *Madhyadēśa* was what is now Allahabad.

<sup>2</sup> Fergusson in 1773 published a *Dictionary of the Hindostan Language*. For further particulars on this subject see the Bibliography, *ante*.



*Table showing the estimated number of speakers of Literary Hindōstānī in the various Provinces of India.*

Province.										Estimated number of speakers.
Assam	.	.	.	.	.	.	.	.	.	32,290
Bengal	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,828,372 ✓
Berar	.	.	.	.	.	.	.	.	.	4,000
Bombay—										
Gujarat	.	.	.	.	.	.	.	.	.	101,191
Sindh	.	.	.	.	.	.	.	.	.	18,009
										119,200
Burma	.	.	.	.	.	.	.	.	.	83,694 <sup>1</sup>
Central Provinces	.	.	.	.	.	.	.	.	.	80,256
Panjab	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,329,801
United Provinces	.	.	.	.	.	.	.	.	.	3,859,291
Baroda	.	.	.	.	.	.	.	.	.	11,026
Mysore	.	.	.	.	.	.	.	.	.	25,534
Rajputana, Central India, and Ajmere-Merwara	.	.	.	.	.	.	.	.	.	322,000
Kashmir	.	.	.	.	.	.	.	.	.	800
Add figures for Dakhini	.	.	.	.	.	.	.	.	.	3,654,172
TOTAL										11,850,436

As already stated, Literary Hindōstānī is based on the vernacular Hindōstānī spoken in the Upper Doab and in Western Rohilkhand. It grew up as a *lingua franca* in the polyglot bazaar attached to the Delhi court, and was carried everywhere in India by the lieutenants of the Mughul Empire. Since then its seat has been secure. It has been adopted as the language which every follower of Islām (the religion of the Emperors) speaks if he can, and its simple grammar and enormous vocabulary have rendered it able to fill the need which has always been felt in such a polyglot tract as India for a *lingua franca*. It has also received, in at least two of its forms, considerable literary cultivation.<sup>2</sup>

It has several recognised varieties, amongst which may be mentioned Urdū, Rēkhṭa, Dakhinī, and Hindī. Urdū is that form of Hindōstānī which is written in the Persian character, and which makes

Urdū.

<sup>1</sup> Most of these are probably speakers of Dakhinī, but no certain information is available.

<sup>2</sup> It will be noticed that this account of Hindōstānī and its origin differs widely from that which has been given hitherto by most authors (including the present writer), which was based on Mir Amman's preface to the 'Bāgh o Bahār.' According to him Urdū was a mongrel mixture of the languages of the various tribes who flocked to the Delhi bazaar. The explanation given above was first put forward by Sir Charles Lyall in the year 1880, and the Linguistic Survey has shown the entire correctness of his view. Hindōstānī is simply the vernacular of the Upper Doab and Western Rohilkhand, on which a certain amount of literary polish has been bestowed, and from which a few rustic idioms have been excluded.

a free use of Persian (including Arabic) words in its vocabulary. The name is said to be derived from the *Urdū-e mu'alla* or royal military bazaar outside the Delhi palace. It is spoken chiefly in the towns of Western Hindostan, by Musalmāns and by Hindūs who have fallen under the influence of Persian culture. Persian vocables are, it is true, employed in every form of Hindōstānī. Such have been admitted to full citizenship even in the rustic dialects, or in the elegant Hindī of modern writers like Harishchandra of Benares. To object to their use would be affected purism, just as would be the avoidance of the use of all words of Latin derivation in English. But in what is known as High Urdū the use of Persian words is carried to almost incredible extremes. In writings of this class we find whole sentences in which the only Indian thing is the grammar, and with nothing but Persian words from beginning to end. It is curious, however, that this extreme Persianisation of Hindōstānī is not, as Sir Charles Lyall rightly points out, the work of conquerors ignorant of the tongue of the people. On the contrary, the Urdū language took its rise in the efforts of the ever pliable Hindū to assimilate the language of his rulers. Its authors were Kāyasths and Khatrijs employed in the administration and acquainted with Persian, not Persians or Persianised Turks, who for many centuries used only their own language for literary purposes.<sup>1</sup> To these is due the idea of employing the Persian character for their vernacular speech, and the consequent preference for words to which that character is native. 'Persian is now no foreign idiom in India, and though its excessive use is repugnant to good taste, it would be a foolish purism and a political mistake to attempt (as some have attempted) to eliminate it from the Hindū literature of the day.' I have made this quotation from Sir Charles Lyall's work, in order to show what an accomplished scholar has to say on one side of a much debated question. That the general principle which he has enunciated is the correct one I think no one will dispute. Once a word has become domesticated in Hindōstānī no one has any right to object to its use whatever its origin may be, and opinions will only differ as to what words have received the right of citizenship and what have not. This, after all, is a question of style, and in Hindōstānī, as in English, there are styles and styles. For myself, I far prefer the Hindōstānī from which words whose citizenship is in any way doubtful are excluded, but that, I freely admit, is a matter of taste.

**Rēkh̤ta** (*i.e.* 'scattered' or 'crumbled') is the form which Urdū takes when used for poetry. The name is derived from the manner in which Persian words are 'scattered' through it. When poems are written in the special dialect used by women, which has a vocabulary of its own, it is known as **Rēkh̤tī**.<sup>2</sup>

**Dakhinī**<sup>3</sup> is the form of Hindōstānī used by Musalmāns in the Deccan. Like Urdū it is written in the Persian character, but is much more free from Persianisation. It uses grammatical forms (such as

<sup>1</sup> English is being introduced into Bengali in the same way by English-knowing Babus. When these gentlemen talk amongst themselves in Bengali, sometimes every second word is English. Once in Monghyr I overheard one Babu say to another 'ē dēśēr climate constitutionēr janya ati healthy.' A native horse-doctor once said to me about a dog licking his wound, 'Kutta-ka-kaliva bahut antiseptic hai', and Mr. Grahame Bailey has heard one Panjābī dentist say to another 'continually excavate na karō.'

<sup>2</sup> It is hardly necessary to point out that much of the preceding account of Urdū is based on Sir Charles Lyall's '*Sketch of the Hindustani Language*.'

<sup>3</sup> Dakhinī is separately described on pp. 58 and ff.

*mērē-kō* for *mujh-kō*) which are common in rustic parts of Northern India, but which are not found in the literary dialect, and in the Southern Deccan it does not use the agent case with *nē* before transitive verbs in the past tense, which is a characteristic feature of all the dialects of Western Hindostan.

The word 'Hindī' is used in several different meanings. It is a Persian, not an Indian word, and properly signifies a native of India, as distinguished from a 'Hindū' or non-Musalmān Indian.

Hindī.

Thus Amīr Khusrau says, 'whatever live Hindū fell into the King's hands was pounded to death under the feet of elephants. The Musalmāns who were Hindīs had their lives spared.' In this sense (and in this way it is still used by natives) Bengali and Marāṭhī are as much Hindī as the language of the Doab. On the other hand, Europeans use the word in two mutually contradictory senses, *viz.* sometimes to indicate the Sanskritised, or at least the non-Persianised, form of Hindōstānī, which is employed as a literary form of speech by Hindūs, and which is usually written in the Nāgarī character: and sometimes, loosely, to indicate all the rural dialects spoken between Bengal proper and the Panjab. In the present pages, I use it only in the former sense. This Hindī, therefore, or, as it is sometimes called, 'High Hindī', is the prose literary language of those Hindūs of Upper India who do not employ Urdū. It is of modern origin, having been introduced under English influence at the commencement of the last century. Up till then, when a Hindū wrote prose and did not use Urdū, he wrote in his own local dialect, Awadhī, Bundēlī, Braj Bhākhā, or what not. Lallū Lāl, under the inspiration of Dr. Gilchrist, changed all this by writing the well-known *Prēm Sāgar*, a work which was, so far as the prose portions went, practically written in Urdū, with Indo-Aryan words substituted wherever a writer in that form of speech would use Persian ones. It was thus an automatic reversion to the actual vernacular of the Upper Doab. The course of this novel experiment was successful from the start. The subject of the first book written in it attracted the attention of all good Hindūs, and the author's style, musical and rhythmical as the Arabic *saj'*, pleased their ears. Then, the language fulfilled a want. It gave a *lingua franca* to the Hindūs. It enabled men of widely different provinces to converse with each other without having recourse to the (to them) unclean words of the Musalmāns. It was easily intelligible everywhere, for its grammar was that of the language which every Hindū had to use in his business relations with Government officials, and its vocabulary was the common property of all the Sanskritic languages of Northern India. Moreover, very little prose, excepting commentaries and the like, had been written in any modern Indian vernacular before. Literature had almost entirely confined itself to verse. Hence the language of the *Prēm Sāgar* became, naturally enough, the standard of Hindū prose all over Hindostan, from Bengal to the Panjab, and has held its place as such to the present day. Now-a-days no Hindū of Upper India dreams of writing in any language but Hindī or Urdū when he is writing prose; but when he takes to verse, he at once adopts one of the old national dialects, such as the Awadhī of Tulsī Dās or the Braj Bhākhā of the blind bard of Agra. Only of very late years have attempts been made to write poems in Hindī, with, in the opinion of the present writer, but moderate success. Since Lallū Lāl's time Hindī has developed for itself certain rules of style which differentiate it from Urdū, the principal ones relating to the order of words, which is much less free than in that form of Hindōstānī. It has also, of late

years, fallen under the fatal spell of Sanskrit, and is showing signs of becoming in the hands of Paṇḍits and under the encouragement of some European writers who have learned Hindi through Sanskrit, as debased as literary Bengali, without the same excuse. Hindi has so copious a vocabulary of its own, a vocabulary rooted in the very beings of the sturdy peasantry upon whose language it is based, that nine-tenths of the Sanskrit words which one meets in most modern Hindi books are useless and unintelligible excrescences. The employment of Sanskrit words is supposed to add dignity to the style. One might as well say that a graceful girl of eighteen gained in dignity by masquerading in the furbelows of her great-grandmother. Some enlightened native scholars are struggling hard, without displaying an affected purism, against this too easily acquired infection, and we may hope that their efforts will meet with the encouragement which they deserve.

We may now define the three main varieties of Hindōstānī as follows :—Hindōstānī is primarily the language of the Upper Gangetic Doab, and is also the *lingua franca* of India, capable of being written in both Persian and Dēva-nāgarī characters, and without purism, avoiding alike the excessive use of either Persian or Sanskrit words when employed for literature. The name 'Urdū' can then be confined to that special variety of Hindōstānī in which Persian words are of frequent occurrence, and which hence can only be written in the Persian character, and, similarly, 'Hindī' can be confined to the form of Hindōstānī in which Sanskrit words abound, and which hence can only be written in the Dēva-nāgarī character. These are the definitions which were proposed by the late Mr. Growse, and they have the advantage of being intelligible, while at the same time they do not overlap. Hitherto, all the three words have been very loosely employed. Finally, I use 'Eastern Hindī' to connote the group of intermediate dialects of which Awadhī is the chief, and 'Western Hindī' to connote the group of dialects of which Braj Bhākhā and Hindōstānī (in its different phases) are the best known.

As a literary language, the earliest specimens of Hindōstānī are in Urdū, or rather Rēkhta, for they were poetical works. Its cultivation began in the Deccan at the end of the 16th century, and it received a definite standard of form a hundred years later, principally at the hand of Walī of Aurangabad, commonly called 'the Father of Rēkhta.' The example of Walī was quickly followed at Delhi, where a school of poets took its rise, of which the most brilliant members were Saudā (d. 1780, the author of the famous satires) and Mir Taqī (d. 1810). Another school (almost equally celebrated) arose in Lucknow during the troubled time at Delhi in the middle of the 18th century. The great difference between the poetry of Urdū and that written in the various dialects of Eastern or Western Hindī lies in the system of prosody. In the former the prosody is that of the Persian language, while in the latter it is the altogether opposed indigenous system of India. Moreover, the former is entirely based on Persian models of composition, which are quite different from the older works from which the native literature took its origin. Urdū prose came into existence, as a literary medium, at the beginning of the last century in Calcutta. Like Hindī prose it was due to English influence, and to the need of text-books in both forms of Hindōstānī for the College of Fort William. The Bāgh o Bahār of Mir Amman

Definition of 'Hindōstānī,'  
'Urdū' and 'Hindī.'

Literature.

and the *Khīrad Afrōz* of Ḥaḥīzu'd-dīn Aḥmad are familiar examples of the earlier of these works in Urdū, as the already mentioned *Prēm Sāgar* written by Lallū Lāl is an example of those in Hindī. Since then both Urdū and Hindī prose have had a prosperous course, and it is unnecessary to dwell upon the copious literature which has poured from the press during the past century. The late Sir Sayyid Aḥmad Bahādur is probably the most eminent among deceased writers of Urdū prose, while in Hindī the late Harishchandra of Benares, by universal consent, holds the first place. Hindī, of course, has no poetical literature. Urdū poetry continues to flourish. •

Urdū and Hindī, as representing, each, one of the two great religious systems of India, have their headquarters wide apart. Two rival cities claim to be the true headquarters of Urdū, *viz.* Delhi and Lucknow. The styles of the writers of these two cities, and of their respective followers, show considerable points of difference. Putting a few matters of idiom, such as the use of the Infinitive as a Gerundive, or of certain verbs as transitive or intransitive, to one side, the main point of difference is that Lucknow Urdū is much more Persianised than the Urdū of Delhi. Lucknow writers delight in concocting sentences which, except for an auxiliary verb at the end, are throughout Persian in construction and vocabulary. Delhi Urdū, on the other hand, is more genuinely Indian. Writers are not afraid to employ a word because it is of home growth. This avoidance of pedantry had been strongly advocated by the new school of Delhi writers which has come to the front in the last twenty years of the nineteenth century, and of whom, Naẓir Aḥmad, the author of several excellent novels, is the most illustrious example. The Urdū of his earlier works is remarkably clear and simple, and his writings exhibit both sturdy common-sense and a fine appreciation of humour. Other authors of this school who may be mentioned are Ḥālī, Muḥammad Ḥusain Āzād (said by some to compose the purest Urdū prose that ever was written), Ratan Nāth Sarshār, and 'Abdu'l-Ḥalīm Sharar. All these writers, whether in prose or verse, are apostles of naturalness as opposed to the artificial thought and diction of the Lucknow school.

Hindī, also, has two schools of writers—that of Agra, and that of Benares. The Hindī prose of Benares is as artificial as literary Bengali. It stands as a literary parallel to Lucknow Urdū, in avoiding the use of simple language as much as possible and in confining its vocabulary almost entirely to words borrowed directly from Sanskrit. Native Indian words are eschewed as strictly as those of Persian origin. The school of Agra, on the other hand, is not only much more free from Sanskritisms, but admits with comparative liberality foreign words which have achieved citizenship in the general vocabulary of India.

In connexion with this, it may here again be mentioned that Literary Hindōstānī is not only founded on a vernacular dialect of Western Hindī, but is still in living connexion with it. Different writers have not hesitated to employ in their works idioms borrowed from their own vernaculars, and many of these have won their way into what is the standard form of speech. Hence the literary Hindōstānī of the time of Gilchrist is very different from that employed at the present day. Idioms have fallen into disuse, and new idioms have been introduced, so that works like the *Tōtā Kahānī* or the *Bāgh o Bahār* are very

Various standards of Literary  
Hindōstānī.

unsafe guides as to what is elegant modern Urdū. Many European writers have fought against this change, and have not hesitated to condemn new idioms as 'ungrammatical' or as solecisms. They forget that the works which they consider to be classics were really first attempts at writing Hindōstānī prose, and that a hundred years of practice, with an inexhaustible well of racy native idiom at hand from which to draw at will, has greatly improved a form of speech originally possessed of great capabilities. Mr. Platts was, I believe, the first to attack this too conservative method of teaching a language,—not as it is, but as the teacher thinks it ought to be. He rightly insisted that grammars written by Europeans, however scholarly, cannot be considered as the ultimate court of appeal. The *jus et norma loquendi* of the best writers of the time is the only criterion. The language cannot be made to fit the grammars, but the grammars must be made to fit the language.<sup>1</sup> It is a false purism which condemns the use of an apt expression because, although born of the soil, it has not been used by former writers.<sup>2</sup>

The particular alphabet in which Hindōstānī is written is usually a matter of religion. Musalmāns commonly employ the Persian alphabet with a few additional signs, and most Hindūs the Dēva-nāgarī or the Kaithī. Simple Hindōstānī which is neither highly Persianised nor highly Sanskritised can be, and often is, written in both alphabets. It is quite common to find a book which appeals to a large circle of readers issued in two editions, one in the Persian character for Musalmāns, and one in the Dēva-nāgarī character for Hindūs. In this respect it should be noted that many educated Hindūs, and especially Kāyasths, are equally familiar with both alphabets.

When Hindōstānī is highly Persianised, and takes the form of Urdū, the words are often so foreign in sound that they cannot be conveniently represented in the Dēva-nāgarī character. Hence Urdū is always written in the Persian character. Similarly highly Sanskritised Hindī does not lend itself to the Persian character and always appears in Dēva-nāgarī. Amongst fanatics who ought to know better, but do not wish to do so, this question of characters has unfortunately become a sort of religious shibboleth. True Hindōstānī can be written with ease in either character, and Musalmāns find it easiest to read it in the Persian and most Hindūs in the Dēva-nāgarī. But, owing to the fact that the extreme varieties of Hindōstānī on each side can only each be written in one character, these fanatics have confused alphabet with language. They say, *because* a thing is written in Dēva-nāgarī *therefore* it is Hindī, the language of Hindūs, and *because* a thing is written in the Persian character *therefore* it is Urdū, the language of Musalmāns. Nothing could be further from the truth. The written character does not make a language. If it did, when we write Hindōstānī in English characters, we should have to say it was the English language, and not Hindōstānī; but not even

<sup>1</sup> As examples of this borrowing from the vernacular dialects, I may cite the use of *un-nē*, instead of *us-nē*, to mean 'by him.' Several grammarians have exercised their ingenuity over it, and some have condemned it as wrong. It is simply the very common vernacular *unē* or *unī*, which is still retained in Dakhinī. In the literary language the *n* has been doubled under the influence of false analogy. Another example is the employment of *kē* in the sense of the dative instead of *kō*. All over northern India *kē* is frequently used for the dative, and quite properly so. As we go east it is the rule, and we never hear *kō*. All grammarians except Mr. Platts have tried to explain this *kē* as an oblique form of *kō*. In phrases like *us-kē*, *sa-kē* *chōṭī lagī hai*, it is, as Mr. Platts points out, a dative pure and simple.

<sup>2</sup> Compare the remarks of W. Archer quoted at the head of this section.



our fanatics would go so far as that, although that is where their arguments would logically lead them. It is necessary to mention this because the policy regarding the alphabets which are officially recognised by some of the Indian Governments has been much misrepresented. When orders were issued enjoining or permitting in certain cases the use of the Dēva-nāgarī character for official documents, a cry was raised, which misled many well-meaning Muhammadans, that the Hindī language was being introduced into our courts. Government was quite aware that Sanskritised Hindī was just as unintelligible to the masses as Persianised Urdū, and took no steps towards introducing either. All that it directed was that, without changing the language, official documents should be written in characters which would be most decipherable to those who had to read them.<sup>1</sup>

It is unnecessary to describe the Dēva-nāgarī and Kaithī alphabets. A full account of them will be found on pp. 7 and ff. of Vol. V, Pt. II of this Survey. Nor is it required to describe the Persian Alphabet. The student will find all that he needs on this point in any Hindōstānī grammar. Suffice it to say that the signs employed for sounds peculiar to Indian languages, and not found in Persian, are  $\text{ت}$  *t*,  $\text{ٹ}$  *ṭh*,  $\text{ڈ}$  *ḍ*,  $\text{ڈھ}$  *ḍh*,  $\text{ڑ}$  *r* and  $\text{ڑھ}$  *ṛh*. Instead of the four dots written over each of these letters we often find a small *tōē*. Thus  $\text{ٹ}$ ,  $\text{ٹھ}$ ,  $\text{ڈ}$ ,  $\text{ڈھ}$ ,  $\text{ڑ}$ ,  $\text{ڑھ}$ .

Hindōstānī is so well-known a language that it would be waste of space to give more than the merest sketch of its grammar. I shall, however, deal at some length with what are known to Indian grammarians as the *prayōgas*, or 'constructions' of a verb with its subject and its object.

Hindōstānī, like every Aryan language of India, is derived from an ancient Indian dialect not unlike the old Sanskrit which we meet in the Vedic hymns. This ancient dialect became changed in the course of centuries, and we have specimens of it in various stages from about 250 B.C. down to, say, 1000 A.D. The modern vernaculars may be said to have become established on their present basis at about the latter date.

We may take Sanskrit grammar as illustrating in its main features the grammar of the ancient Indian dialect from which Hindōstānī is sprung. When we examine this grammar we find that the verb is supplied with a very complete and somewhat complicated array of tenses. The present and one form of the future tense were fairly simple. They have survived, in an abraded form, down to the present day, although the representative of the future is now-a-days excluded from literary Hindōstānī. With the past tenses it was different. Besides an Imperfect the ancient Indian dialect had three tenses which expressed past time, a perfect, and two aorists. It had also a past parti-

<sup>1</sup> The average native makes a business of deciphering any written document. He has first to read it,—that is the first stage,—and then he has to grasp its meaning,—that is the second, and subsequent stage. The two stages are, with the uneducated, seldom concurrent. This is illustrated by the oft repeated phrase, 'when he had read and understood' such and such a communication. Similarly the word for reading a letter to oneself is not *parhna*, but *parh-lēna*, to read and take. It may be added that in some parts of India, the local character is employed for writing Urdū. For instance the Musalmāns of Orissa use the Oriyā character for it.

ciple, which was always intransitive, that is to say, in the case of transitive verbs, it took a passive meaning. Thus, the past participle of the intransitive verb 'to go' was 'gone,' but that of the transitive verb 'kill,' was not 'having killed,' but was, passively, 'killed.' In the old Indian dialect, as in Sanskrit, this past participle was often used as a past tense, without employing any auxiliary verb. When its speakers wished to say 'he went,' they often said 'he gone,' and when they wished to say 'I killed him,' they often said 'he killed by me,' in which it will be seen that the participle still retains its passive sense. But there is another way of using the past participle of a neuter verb,—i.e., impersonally. When a speaker of the old Indian dialect wished to say 'he went,' he as often as not (instead of saying 'he gone') said 'it (is) gone by him.'<sup>1</sup>

Now the true past tenses of the ancient Indian dialect had a very complicated conjugation. There were two ways of forming the perfect, and regarding the more commonly used form, even Sanskrit grammarians were not agreed as to its rules. The two aorists were still more difficult to conjugate correctly. The formation of the past participle is on the other hand simple enough. As the language developed from the ancient Indian dialect it, according to a well-known law, proceeded along the line of least resistance, and gradually abandoned the whole complicated array of past tenses and adhered solely to the employment of the past participle to express the idea connoted by a past tense. In doing so it retained all the methods of employing the past participle which existed in the old Indian vernacular, and also extended them by adding one of its own. When Hindöstānī, therefore, wishes to express the idea of 'he went,' it says either,—

1. (Actively), 'he gone,' *woh chalā* (Sanskrit, *sa chalitaḥ*)

or

2. (Impersonally) 'by him it (is) gone,' *us-nē chalā*<sup>2</sup>  
(Sanskrit, *tēna chalitam*)

Similarly, if it wishes to express the idea of 'I killed him,' it says either,—

3. (Passively). 'by me he (was) killed,' *mai-nē woh mārā*<sup>3</sup>  
(Sanskrit, *mayā sa māritaḥ*)

or

4. (Impersonally) 'by me with reference to him it was killed (or killing was done),' *mai-nē us-kō mārā*. (The Sanskrit would be *mayā tasya-kṛitē mārītam*, but the impersonal construction with transitive verbs was not employed in Sanskrit).

The fourth is apparently a development of the modern vernacular, based on the analogy of the second—at least there is no evidence that it existed in the ancient Indian vernacular from which Hindöstānī is descended.

We thus see that there are three methods of employment of the past participle to express the past tense. Of these, one, the active one, is confined in Hindöstānī to intransitive verbs, one, the passive one, is confined to transitive verbs, and one, the impersonal one, is employed with both intransitive and transitive verbs, although *literary* Hindöstānī prohibits its employment with the former.

<sup>1</sup> It will be remembered that intransitive verbs in Latin can also be similarly employed in two ways. For 'I play,' we may say either, actively, *ludo*, I play, or, impersonally, *luditur a me*, it is played by me.

<sup>2</sup> This second impersonal form of a neuter verb is excluded from literary Hindöstānī, but it occurs in vernacular dialects.

<sup>3</sup> I do not pretend that this particular sentence is idiomatic Hindöstānī, but it illustrates what I want to say, and the construction would, in certain circumstances, be correct.



These three constructions (or *prayōgas*) are named as follows by Indian grammarians—

- (1) The active construction is called the *Kartari prayōga*.
- (2) The passive       ,,       ,,       ,, *Karmaṇi*       ,,
- (3) The impersonal   ,,       ,,       ,, *Bhāvē*       ,,

One word more. The past participle is an adjective, and is therefore liable to change for gender.

In the Active construction it naturally agrees with the subject. If a man is gone, we say *mard chalā*, but if a woman is gone, we say '*aurat chalī*.'

In the Passive construction the participle must agree in gender with what would be, in English, the object. For instance, the phrase 'the woman struck a horse' must be expressed passively by 'by the woman a horse (was) struck,' in which it is evident that the participle 'struck' must agree with 'horse,' and not with 'the woman,'—thus '*aurat-nē ghōṛā mārā*.' But, 'the woman struck a mare' would be '*aurat-nē ghōṛī mārī*,' in which *mārī*, struck, is put in the feminine to agree with 'mare.'

In the impersonal construction, the participle should, properly speaking, be in the neuter, but that distinction of gender no longer exists in literary Hindōstānī, the masculine being at the present day always substituted for it. Hence the participle is always in the masculine. Thus 'the woman struck the horse' is 'by the woman with reference to the horse it was struck (or striking was done),' '*aurat-nē ghōṛē-kō mārā*;' and 'the woman struck the mare' is 'by the woman with reference to the mare striking was done,' '*aurat-nē ghōṛī-kō mārā*.'

It is of great importance that this system of construction should be thoroughly mastered. Otherwise it will not be easy to understand the interlinear translations of the specimens which follow, in which all three constructions are literally translated whenever they occur.

There is no difference of importance between the declensions and conjugations used in Urdū and Hindī, respectively. Urdū often borrows Persian constructions, such as the *izāfat*, but these are borrowings and nothing more. Besides the difference of vocabulary, there is, however, an important point of difference in the idiom of the two forms of Hindōstānī. This consists in the order of words. In Hindī prose, which follows the almost universal rule of all Indo-Aryan dialects, the order of words is fixed, and can only be altered for the sake of emphasis. Except when the order is deliberately changed to lay stress on any particular word, it is invariably,—first, the introductory words of the sentence, such as conjunctions and the like; next, the subject; next, the indirect object with its appurtenances; then, the direct object with its appurtenances; and, last of all, the verb. Adjectives and genitives precede the words they qualify. For instance, the sentence which in English would run,—'I give John's good book to you' would run in Hindī prose,—'I you-to John's good book give.' In Urdū, on the contrary, the influence of Persian and of Semitic languages has greatly relaxed this rule. The Persian rule of order, or even the Semitic one (in which the verb precedes the subject), is often followed, and, especially, the verb is frequently moved from the end to the middle of the sentence. So important is this point of the order of words in a sentence that Hindī scholars make it a test as to whether the language of a book is Hindī or Urdū, and in one notable case—the

Urdū and Hindī Grammar  
compared.

*Ṭahānī ṭhēṭh Hindī-mē*, a work written by Inshā (see p. 35) in the last century—a book which does not contain a single Persian word from cover to cover is classed as Urdū because the writer ordered his sentences in the Persian fashion. He was a Musalmān, and could not release himself from the habit of using idioms which had been taught him by Maulavīs in his school-days.

Hindōstānī Vocabulary.

The Vocabulary of Hindōstānī falls under four heads, *viz.* :—

- (1) pure Hindōstānī words;
- (2) words borrowed from Sanskrit;
- (3) words borrowed from Persian (including Arabic); and
- (4) words borrowed from other sources.

The last group may be dismissed without notice, such words exist in every language.

As regards the Persian (and Arabic) borrowings, they do not come from the old Eranian language of pre-Musalmān times (though that has

Perso-Arabic element.

also contributed a small quota), but from the Arabicised

Persian of the Mughul conquerors. Thus, through Persian, the Indo-Aryan vernaculars have also received an important contribution of Arabic, and even some few Turkī, words. The influence of the Musalmān religion has opened another door for the entry of Arabic, and a few words have also been imported on the west coast from Arab traders. In the main, however, the Arabic element in all the Indian vernaculars, whether Aryan or not, came in with Persian, and as a part of that language. The pronunciation of the Persian words so imported is that of the Mughul times, and not the effeminate articulation of the land of the Lion and the Sun at the present day. The extent to which Persian has been assimilated varies greatly according to locality and to the religion of the speakers. Everywhere there are some few Persian words which have achieved full citizenship and are used by the most ignorant rustic, and we find every variation between this and the Urdū of a highly educated Muhammadan writer of Lucknow, who uses scarcely a single Indo-Aryan word except the verb at the end of his sentence. In all circumstances, however, it is the vocabulary and but rarely the syntax which is affected. Only in the Urdū of the Musalmāns do we find the Persian order of words in a sentence. There has been no other introduction of Persian construction, nor are the Arabic words inflected (except by purists) according to their own rules, but they have to conform to the grammatical system of their host.

The words borrowed from Sanskrit take two forms, according to whether they

Sanskrit element.

are lifted straight out of the Sanskrit dictionary, spelling

*Tatsamas*.

and all, or whether they are more or less mispronounced,

and spelt according to the mispronunciation. Words of both classes are named *Tatsamas* or 'the same as "that" (*i.e.*, Sanskrit),' and European scholars have named the corrupted *Tatsamas* of the second class semi-*Tatsamas*. This borrowing has been going on for centuries, but has been carried to excess during the last hundred years.

The pure Hindōstānī words form the backbone of the language. They are derived

from the ancient Indian dialect which I have already

*Tadbhavas*.

mentioned as akin to classical Sanskrit. This ancient

language passed through various stages and ultimately became Hindōstānī, just as Latin passed through various stages and became Italian, French, etc. After the ancient Indian dialect had lost its pristine form, and before it finally became Hindōstānī, it passed

through what is known as the Prakrit stage. If we borrow the terms of blood relationship, we may say that the ancient Indian dialect and classical Sanskrit were brothers; that Prakrit was the son of the ancient Indian dialect, and the nephew of Sanskrit; and that Hindōstānī is the grandson of the ancient Indian dialect, and the grand-nephew of Sanskrit. Words borrowed by Hindōstānī direct from Sanskrit are therefore grand-uncles of the genuine Hindōstānī words, descended through Prakrit from the ancient Indian dialect, although we often meet them side by side in the same sentence. Nay, we sometimes find a grand-uncle and his own grand-nephew on the same page.<sup>1</sup> These genuine Hindōstānī words are called, by native scholars, *tadbhavas* or 'Having "that" (i.e., Sanskrit, or, rather, its brother the ancient Indian dialect) for their origin.' We thus find that the Indian element of the vocabulary of Hindōstānī is made up of *tadbhavas* with a mixture, varying in amount, of *tatsamas*.

To take examples, the modern vernacular word *ājñā*, a command, is a Tatsama loan-word borrowed direct from classical Sanskrit. Its semi-Tatsama form, which we meet in some languages, is *āgyā*, and one of its Tadbhava forms is the Hindī *ān*, derived immediately from the Prakrit *āṇā*. So also, *rājā*, a king, is a Tatsama, but *rāy* or *rāo* is a Tadbhava. Of course complete triplets or pairs of every word are not in use. Frequently only a Tatsama or a Tadbhava occurs by itself. Sometimes we even find the Tatsama and the Tadbhava forms of a word both in use, but each with a different meaning. Thus, there is a classical Sanskrit word *vaṁśa*, which means both 'family' and 'bamboo,' and connected with it we find in Hindī the semi-Tatsama *baṁs*, meaning 'family,' and the Tadbhava *bāṁs*, meaning 'a bamboo.'

We thus see that for many hundred years classical Sanskrit has been exercising, and is still exercising, a potent influence on the vocabularies of Hindōstānī. It is only upon the vocabulary that its influence has been directly felt. The grammar shows little (if any) traces of it. This has continued steadily in the course of its development since the earliest times. The influence of Sanskrit may have retarded this development, and probably did so in some cases, but it never stopped it, and not one single Sanskrit grammatical form has been added to the living grammar of Hindōstānī in the way that Sanskrit words have been added to its vocabulary. Nay, more, all these borrowed Tatsamas are treated by Hindōstānī exactly as other borrowed foreign words are treated, and very rarely change their forms in the processes of grammatical accidence. For instance, *ghōṛā*, a horse, has an oblique form *ghōṛē*, because it is a Tadbhava, but *rājā*, a king, never changes in the oblique cases, because, and only because, it is a Tatsama. Now in all the modern Indo-Aryan vernaculars the verb must change its form in the processes of conjugation, while nouns are not necessarily changed in the course of declension. Hence Tatsamas are as a rule never treated as verbs. If it is found necessary to do so, it must be done with the help of another Tadbhava verb. For instance, the word *darśan*, seeing, is a Tatsama, and if we wish to use it in the phrase 'he sees,'

<sup>1</sup> In Bengali, in which the state of affairs is exactly similar, I have seen in the narrative part of a novel the *tatsama* word *dīpa-salākā*, and in the very next line, in which one of the characters uses colloquial language, the corresponding *tadbhava*, *diyā-salāī*, a match.

<sup>2</sup> Tatsamas and Tadbhavas occur also in European languages. Thus, 'lapsus' in 'lapsus calami' is a Tatsama, and 'lapse' is a semi-Tatsama, both meaning 'a falling,' while 'lap' is the Tadbhava form of the word, with the different meaning of 'the hanging part of a garment.' Similarly 'fragile' and 'redemption' are semi-Tatsamas, while 'frail' and 'ransom' are the corresponding Tadbhavas.

we cannot say *darśanē*, but must employ the periphrasis *darśan karē*, he does seeing. On the other hand, in all the modern vernaculars nouns need not be declined synthetically. Borrowed nouns can always be declined analytically. Hence Tatsama nouns (which are necessarily declined analytically) are common, and, in the high literary styles of all the vernaculars, very common. Thus, although there are sporadic exceptions to the broad rule, it may be laid down as a universal law that Indo-Aryan vernacular nouns may be either Tatsamas (including semi-Tatsamas) or Tadbhavas, but that Indo-Aryan vernacular verbs *must* be Tadbhavas.

During the last century, the introduction of printing and the spread of education has, in the case of some modern Indo-Aryan languages, introduced a fashion of using Tatsamas in comparison with which the wildest Johnsonese may almost be considered to be a specimen of pure Saxon English. It has been proved, for instance, by actual counting that in a modern Bengali work 88 per cent. of the words used were pure Sanskrit, every one of which was unnecessary and could have been represented by a vocable of true home growth. In such cases the result has been most lamentable. The vernacular has been split into two sections—the tongue which is understood of the people, and the literary dialect, known only through the press, and not intelligible to those who do not know Sanskrit.<sup>1</sup> Literature has thus been divorced from the great mass of the population, and to the literary classes this is a matter of small moment, for ‘this people, who knoweth not the law, are cursed.’

Although Bengali displays the greatest weakness in this respect, and has lost all power of ever developing a vigorous literature, racy of the soil, until some great genius rises and sweeps away the enchantment under which it labours, other Indian vernaculars, especially Hindi, show signs of falling under the same malignant spell. The centre of Hindi literature is naturally Benares, and Benares is in the hands of the Sanskritists. There is no necessity, as may have existed in the case of Bengali, for Hindi to have recourse to the classical tongue. In themselves, without any extraneous help whatever, the dialects from which it is sprung are, and for five hundred years have been, capable of expressing with crystal clearness any idea which the mind of man can conceive. It has an enormous native vocabulary, and a complete apparatus for the expression of abstract terms. Its old literature contains some of the highest flights of poetry and some of the most eloquent expressions of religious devotion which have found their birth in Asia. Treatises on philosophy and on rhetoric are found in it, in which the subject is handled with all the subtilty of the great Sanskrit writers, and this with hardly the use of a Sanskrit word. Yet in spite of Hindi possessing such a vocabulary and a power of expression scarcely inferior to that of English, it has become the fashion of late years to write books, not to be read by the millions of Upper India, but to display the author's learning to a comparatively small circle of Sanskrit-knowing scholars. Unfortunately, the most powerful English influence has during this period been on the side of the Sanskritists. This Sanskritised Hindi has been largely used by missionaries, and the translations of the Bible have been made into it. The few native writers who

<sup>1</sup> The newly appointed minister to a Scotch parish had made a round of visits to his people. “He's a rare fine edicated man, the new meenister,” said an enthusiastic wife. “Ay, he's a' that,” returned the husband. “Ye dinna ken the meaning o' the hauf o' the words he uses.”—*St. James's Gazette*.

have stood up for the use of Hindī undefiled have had small success in the face of so potent an example of misguided efforts. Arguments may be brought forward in favour of using classical Sanskrit words for expressing technical terms in science and art, and I am willing to admit their truth. I am not one of those who (to quote a well-known example) prefer 'the unthoroughforcesomeness of stuff' to 'the impenetrability of matter,' but there the borrowing from the parent language should stop. There is still time to save Hindī from the fate of Bengali, if only a lead is taken by writers of acknowledged repute, and much can be done in this direction by the use of a wise discretion on the part of the educational authorities of the provinces immediately concerned.

Very similar remarks apply, *mutatis mutandis*, to that form of Urdū which is overloaded with Persian words. The Hindōstānī of Musalmāns will always differ in its vocabulary from that of Hindūs, but this is no reason for overloading a naturally facile and elegant form of speech with hundreds of exotic expressions which are unintelligible to nine-tenths of the author's co-religionists. Urdū can be simple and Urdū can be pedantic. The simple belongs to India, the pedantic is an imitation of the language of a foreign country. There should be no hesitation in the choice made by a patriotic Indian Musalmān.

After the foregoing general remarks it will suffice to give the annexed brief summary of the main heads of Hindōstānī grammar. It will be remarked that in Urdū the so-called imperfect<sup>a</sup>, which has been carefully recorded in all the vernacular specimens in the Dēva-nāgarī character, is omitted. This is the usual method of writing Urdū. For instance, the word meaning 'to see' would be देखना *dēkh'nā* in Hindī, but دیکھنا *dēkh'nā* in Urdū. This principle is followed in all the specimens of literary Hindōstānī. The imperfect letter is also omitted in the skeleton grammar.

Evil results of excessive  
Persianization.

Urdū and Hindī spelling.

# HINDŌSTĀNĪ SKELETON GRAMMAR.

## I.—NOUNS.

[illegible]

## II.—PRONOUNS.

(a) Personal.				(b) Demonstrative.		(c) Relative.		(d) Corre- lative.	(e) Interrogative.		(f) Indefinite.	
		1st	2nd	This	That	Who	That		Masc. Fem.	Neut.	Any one.	Anything.
Dir.	Sing.	<i>maĩ</i>	<i>tũ</i>	<i>yaħ, yeħ, yiħ</i>	<i>waħ, wuħ, wuħ</i>	<i>woħ, jẽ</i>	<i>sõ</i>		<i>kaun</i>	<i>kyā</i>	<i>kõĩ</i>	<i>kuchħ</i>
	Plur.	<i>ham</i>	<i>tum</i>	<i>yaħ, yeħ, yiħ</i>	<i>waħ, wuħ, wuħ</i>	<i>woħ, jẽ</i>	<i>tẽ</i>		<i>kaun</i>	—	—	—
Obl.	Sing.	<i>mujħ</i>	<i>tujħ</i>	<i>is</i>	<i>us</i>	<i>jis</i>	<i>tis</i>		<i>kis</i>	<i>kāħõ</i>	<i>kisĩ</i>	—
	Plur.	<i>ham</i>	<i>tum</i>	<i>in</i>	<i>un</i>	<i>jın</i>	<i>tin</i>		<i>kin</i>	—	—	—

### III.—VERBS.

**(A) Regular, Transitive and Intransitive.**

Infinitive.	Root + <i>nā</i> .
Verbal noun.	" + — (obl. <i>ā</i> ).
Pres. Part. Act.	" + <i>tā</i> .
Past Part. Pass.	" + <i>ā</i> .
Fut. Part. Pass.	" + <i>nā</i> .
Conjunctive Part.	" + <i>kā</i> , <i>kar</i> or <i>karkā</i> .
Noun of Agency.	" + <i>nāwālā</i> , <i>nāhārā</i> .

**Radical tenses—**

Pres. Conj.	Root + Personal endings.
Fut. Ind.= Pres. Conj.	" + <i>gā</i> .

**Participial tenses—**

Past Ind.	= Past Part.
Past Conj.	= Pres. Part.

**Periphrastic tenses—**

Pres. def.	Pres. Part.	+ <i>hā</i> , etc.
Imperf.	"	+ <i>tā</i> .
Perf.	Past Part.	+ <i>hā</i> , etc., (intr.) or <i>hai</i> (tr.).
Plup.	"	+ <i>tā</i> .

And many others.

**Personal endings—**

	1	2	3
Sing.	ā	ī	ū
Plur.	ā	ī	ū

**Construction—**

Transitive verbs. All tenses formed from Past Part., either passive or impersonal.

Other tenses active.

Intransitive verbs. Active throughout.

Passive.—Past Part. Pass., + the proper tense of *√ jā*.

**(B) Auxiliaries—**

	1	2	3
(1) <i>√ hā</i> , Pres.	Sing. <i>hā</i>	<i>hai</i>	<i>hai</i>
	Plur. <i>hā</i>	<i>hā</i>	<i>hā</i>
(2) <i>√ th</i> , Past	Sing. Masc. <i>tā</i>	Plur. <i>tā</i>	
	Fem. <i>tā</i>	<i>tā</i>	
(3) <i>√ hā</i> , Regular, except in Past.	See head (C).		
(4) <i>√ jā</i> , Regular, except in Past.	See head (C).		

**(C) Irregular verbs—**

Infinitive.	Past Part. Pass.
(1) <i>hōnā</i>	<i>hūd</i> .
(2) <i>marnā</i>	<i>mud</i> .
(3) <i>karnā</i>	<i>kīyā</i> .
(4) <i>dānā</i>	<i>dīyā</i> .
(5) <i>lōnā</i>	<i>liyā</i> .
(6) <i>jānā</i>	<i>gayā</i> .
(7) <i>phānnā</i>	<i>phayā</i> .

**(D) Causals and double causals—**

(a) Add *ā* and *wā*, with shortening of root vowel.  
 (b) Many neuter verbs form Causal by lengthening the vowel.  
 (c) Irregulars.

	Causal.	Double causal.
(1) <i>chhūṭnā</i>	<i>chhōṛnā</i>	<i>chhūṛnā</i> .
(2) <i>tūṭnā</i>	<i>tōṛnā</i>	<i>tōṛwānā</i> .
(3) <i>phaṭnā</i>	<i>phāṛnā</i>	<i>phāṛwānā</i> .
(4) <i>phūṭnā</i>	<i>phōṛnā</i>	<i>phōṛwānā</i> .
	and others.	

**(E) Compound verbs—**

(a) From Direct Verbal Noun, Intensives, Potentials, Completives.  
 (b) From Oblique Verbal Noun, Frequentatives, Desideratives.  
 (c) From Oblique Infinitive, Inceptive, Permissives, Acquisitives.  
 (d) From Oblique Pres. Part. Act., Continuatives, Statisticals.



## DAKHINĪ HINDŌSTĀNĪ OR MUSALMĀNĪ.

The Musalmān armies imposed their language on their co-religionists in the Deccan from the first. At the present day, whether the language of the country is Marāṭhī, Tamil, Telugu, or some other Dravidian form of speech, the Musalmāns of southern India all employ that form of Hindōstānī, commonly known as Dakhinī, the language of the Deccan, or as Musalmānī, the language of Musalmāns. It was in the Deccan that Hindōstānī, under the form of Urdū, first received cultivation, and it was at the hands of Walī of Aurangabad (*cir.* 1700), the 'Father of Rēkhta,' that a standard of literary form was given to it. Walī's example was followed at Delhi, and from thence the poetical literature of Urdū spread over northern India. One result of its Deccan origin is that, even at the present day, we find, in Urdū poetry written in the north, idioms peculiar to Dakhinī that do not appear in standard prose.

It is commonly said that Dakhinī is a corrupt Hindōstānī. Historically speaking it would almost be truer to say that literary Hindōstānī is a corrupt Dakhinī, for we have seen that Hindōstānī literature took its origin in the Deccan. Without, however, going so far as that, it is not correct to look upon Dakhinī as a corrupt form of speech. The Musalmān armies carried vernacular Hindōstānī to the south before it had been standardised, and it then contained many idioms which are now excluded from literary prose. Some of these have survived in the Deccan. Such are, for instance, the employment of the oblique genitive as a base for declension in phrases like *mērē-kū*, to me, where the standard would have *mujh-kō*. Again, the oblique plural in *ā* survives to the present day in the Vernacular Hindōstānī and in Dakhinī, but is excluded from Urdū prose. So also the nasalization of the infinitive, as in *mārnā*, to strike, is only a survival of the old neuter gender, which has disappeared in the modern literary languages, but is still common in the dialects. Other similar examples will be noted as they occur in the following pages.

Only in one respect can Dakhinī be called a corrupt language. In Madras and the south of the Bombay Presidency, no doubt under the influence of the surrounding Dravidian languages, the passive construction of the past tense of transitive verbs has been abandoned. Transitive and intransitive verbs are now treated in exactly the same way, and though the subject is occasionally put into the agent case with *nē*, the *nē* is altogether neglected as a factor in the idiom, and the verb agrees in number and gender with the subject (although in the agent case), and not with the object. In Central Bombay, on the other hand, the presence of Marāṭhī has prevented the proper employment of the agent case from disappearing.

We may roughly take the Satpura Hills, south of the Narbadā valley, as the boundary between Dakhinī Hindōstānī, as a recognised literary form of speech, and the standard Hindōstānī of Delhi and Lucknow. Taking the figures of the Census of 1891 as our basis, we may consider the following to be the approximate number of those who speak it.

Locality where spoken.

*Table showing the approximate number of speakers of Dakhinī Hindōstānī.*

Berar . . . . .	274,192
<b>Bombay—</b>	
Bombay City . . . . .	94,431
Thana . . . . .	24,821
Kolaba . . . . .	5,932
Ratuagiri . . . . .	25,867
Kanara . . . . .	18,627
Khandesh . . . . .	117,844
Nasik . . . . .	47,977
Ahmednagar . . . . .	48,847
Poona . . . . .	57,669
Sholapur . . . . .	56,669
Satara . . . . .	40,781
Belgaum . . . . .	76,950
Dharwar . . . . .	101,216
Bijapur . . . . .	79,999
Feudatories . . . . .	254,282 <sup>1</sup>
	<hr/> 1,051,912
<b>Central Provinces—</b>	
Nagpur . . . . .	41,616
Wardha . . . . .	14,836
Chanda . . . . .	10,939
Bhandara . . . . .	11,685
	<hr/> 79,076
<b>Madras—</b>	
British Territory . . . . .	817,146
Native States . . . . .	17,707
	<hr/> 834,853
Nizam's Dominions . . . . .	1,198,382
Mysore . . . . .	208,928
Coorg . . . . .	6,919
	<hr/> TOTAL 3,654,172

The Authorities which deal with Dakhinī are included in the General Bibliography of Western Hindī. I here give a brief account of the main points in which the dialect differs from standard Hindōstānī.

Authorities, Grammar.

## DECLENSION.

**Nouns.**—The oblique form singular is formed as in standard Urdū. The nominative and oblique plural are often formed differently. The common rule is that the nominative plural usually ends in *ē* or *ā*, and the oblique plural in *ō* or *yaū*. Sometimes *ē* is used for the nominative plural, and *ā* for the oblique plural.

The following are examples:—

Nom. Sing.	Obl. Sing.	Nom. Plur.	Obl. Plur.
<i>piyāla</i> , a cup	<i>piyālē</i>	<i>piyālē</i>	<i>piyālō</i>
<i>andēsha</i> , thought	<i>andēshē</i>	<i>andēshē</i>	<i>andēshyaū</i>
<i>ghōṛā</i> , a horse	<i>ghōṛē</i>	<i>ghōṛē</i>	<i>ghōṛō</i>
<i>kauwā</i> , a crow	<i>kauwē</i>	<i>kauwē</i>	<i>kauwyaū</i>
<i>baniyā</i> , a trader	<i>baniyē</i>	<i>baniyē</i>	<i>baniyō</i>
<i>āshnā</i> , an acquaintance	<i>āshnā</i>	<i>āshnāō</i>	<i>āshnāō</i>
<i>dānā</i> , a sage	<i>dānā</i>	<i>dānāyā</i>	<i>dānāyō</i>

<sup>1</sup> Many of these speak the standard form of Hindōstānī, but it is impossible to separate them out.



Nom. Sing.	Obl. Sing.	Nom. Plur.	Obl. Plur.
<i>mahinā</i> , a month	<i>mahinā</i>	<i>mahinyā</i>	<i>mahinyā</i> or <i>-yō</i>
<i>māo</i> , a mother	<i>māo</i>	<i>māwā</i> or <i>māō</i>	<i>māwā</i> or <i>māō</i>
<i>ghar</i> , a house	<i>ghar</i>	<i>gharā</i>	<i>gharā</i>
<i>ādmi</i> , a man	<i>ādmi</i>	<i>ādmyā</i>	<i>ādmyā</i>
<i>sū</i> , an oath	<i>sū</i>	<i>suwā</i>	<i>suwā</i> or <i>suwō</i>
<i>naddi</i> , a river	<i>naddi</i>	<i>naddyā</i>	<i>naddyā</i>

The usual **postpositions** are:—

Agent	<i>nē, nī.</i>
Dative-Accusative	<i>kū, kū, kō, kē-taī, kataī, kanē</i> , to or for.
Ablative	<i>sū, sū, sō, sō, sē, sē, satī</i> , from, by.
Genitive	<i>kā, (kē, kī)</i> (as in the Standard).
Locative	<i>mē, mō, in; pō, pa, par</i> , on.

**Pronouns.**—The following are the first two personal pronouns:—

	First Person.	Second Person.
Sing. Nom.	<i>maī</i>	<i>tū, tū, taī.</i>
Gen.	<i>mērā (-rē, -rī), mujh, muj</i>	<i>tērā (-rē, -rī), tujh, tuj.</i>
Acc. Dat.	<i>mujhē, mujē, munjē, mujh-kū, mērē-kanē</i> , etc.	<i>tujhē, tujē, tujh-kū, tērē-kanē</i> , etc.
Obl.	<i>mujh, muj, mērē</i>	<i>tujh, tuj, tērē.</i>
Plur. Nom.	<i>ham, hamē, hamō, hamārā</i>	<i>tum, tumē, tumē, tumhē, tumhō.</i>
Gen.	<i>hamārā (-rē, -rī), hamārā (-rē, -rī), haman.</i>	<i>tumārā (-rē, -rī), tumārā (-rē, -rī), tuman, tum.</i>
Acc. Dat.	<i>hamē, hamnā, ham-kū, haman-kū, hamō-kū, hamārē-kanē</i> , etc.	<i>tumhē, tumnā, tum-kū, tuman-kū, tumhō-kū, tumārē-kanē</i> , etc.
Obl.	<i>ham, haman, hamnā, hamō, hamārē.</i>	<i>tum, tuman, tumnā, tumhō, tumārē.</i>

The forms which differ from the standard should not be considered corruptions. They all occur in various dialects of Western Hindī and were brought down to the Deccan before Urdū was standardised. Special attention may be drawn to the employment of the oblique form of the genitive as a general oblique base. Although this is almost totally excluded from standard Urdū, it is common in all the vernacular dialects of northern Hindostan. The forms *hamnā* and *tumnā* are oblique forms of *haman* and *tuman*, respectively, and point to Rājasthānī influence.

The **Demonstrative Pronouns**, including the **Pronoun of the third person**, are,—

Sing.	This.	That, he, she, it.
Nom.	<i>ē, yē, yō, yeh, inē, ī</i>	<i>ō, wō, woh, unē, ū</i>
Acc. Dat.	<i>isē, is, is-kū</i> , etc.	<i>usē, us, us-kū</i>
Obl.	<i>is</i> , (as an adjective, also) <i>yē</i>	<i>us.</i>
Plur.		
Nom.	<i>in, inū, inū, inō, inhē</i>	<i>un, unū, unū, unō, unhē, wē, ō, woh,</i>
Acc. Dat.	<i>in-kū</i> , etc.	<i>un-kū, etc.</i>
Obl.	<i>in, inū, inū, inō, inhō, inhē,</i> <i>inan</i>	<i>un, unū, unū, unō, unhō, unhē,</i> <i>unan.</i>

The singular is often used for the plural, and *vice versa*.

The Agent Singular is often *inē* or *inī*, and *unē* or *unī*.

The **Reflexive Pronoun** is,—

SINGULAR AND PLURAL.

Nom. *āp*, *ap*, *āpē*, *āpē̃*, *apē*, *apē̃*, *apasē̃*, *apan*, self or selves.

Gen. *āp-kā* (*-kē*, *-kī*), *apnā* (*-nē*, *-nī*), *āpnā* (*-nē*, *-nī*), *apan*, *apas*, etc.

Obl. *āp*, *apnē*, *āpnē̃*, *apan*, *apas*, *apasē̃*.

• The **Relative, Correlative, and Interrogative Pronouns** are,—

Sing.	Who.	That.	Who?
Nom.	<i>jō</i> , <i>jō̃</i> , <i>jinē</i> , <i>jin</i>	<i>sō</i>	<i>kō</i> , <i>kō̃</i> , <i>kōn</i> , <i>kinē</i> , <i>kin</i>
Obl.	<i>jis</i>	<i>tis</i>	<i>kis</i>
Plur.			
Nom.	<i>jō</i> , <i>jō̃</i> , <i>jinē</i> , <i>jin</i>	<i>sō</i>	<i>kō</i> , <i>kō̃</i> , <i>kōn</i> , <i>kinē</i> , <i>kin</i>
Obl.	<i>jin</i>	<i>tin</i>	<i>kin</i>

The Hindōstānī Dative-Accusatives *jisē*, plur. *jinhē̃*, and so on are also employed.

The **Neuter Interrogative Pronoun** is *kyā* or *kā*, what?, oblique form *kāhē*, *kāhī*, or *kī*.

The Indefinite Pronouns are *kōī*, obl. form *kōī*, *kisī* or *kisū*; and *kuchh*, obl. form *kuchh*. These are used for both persons and things, but *kōī* is more often applied to the former, and *kuchh* to the latter. There are also *jō-kōī*, *jin-kōī*, *jē-kōī*, or *jakōī*, whoever, and *jō-kuchh*, *jē-kuchh*, or *jakuchh*, whatever.

## CONJUGATION.

The **Infinitive** usually ends in *nā*, as in Standard Hindōstānī. Sometimes we have instead *an*, *n*, or *nā̃*. Thus, *mārnā*, *māran*, or *mārnā̃*; obl. masc. *mārnē* or *mārnē̃*; fem. sing. *mārnī*; plur. *mārniyā̃* or *mārnyā̃*, to strike; *jān*, to go; *dēn-kā*, of giving.

The **Present Participle** ends in *tā*, or, sometimes, in *at* or *t*, as in *mārtā* or *mārat*, striking; *dēt*, giving. The feminine plural ends in *tiyā̃* or *tyā̃*. Thus, *mārtiyā̃* or *mārtyā̃*.

The **Past Participle** ends in *ā*, or sometimes in *yā*. Thus, *mārā* or *māryā*, struck. The feminine plural ends in *yā̃*. Thus, *māryā̃*, they (fem.) struck. The irregular forms are as in Standard Hindōstānī. We have, however, also such forms as *karā* or *karyā*, done; *muāyā* (for *muā*), dead. This participle is sometimes used with the genitive of the subject, as in *woh mērā mārā hai*, he is killed of me, i.e., I killed him.

The **Conjunctive Participle** has many forms, such as *mār-kō* or *mārē-kō*. Other forms of the postposition, attached to either *mār* or *mārē*, are *kē*, *kar*, *kar-kē*, *kar-kō*, *kar-kar*, *kō̃*, *ka*. Examples of other verbs are *hō-kō* or *hōē-kō*, having been; *ā-kar* or *āē-kar*, having come.

The **Verb Substantive** is thus conjugated,—

*Present, I am.*

Sing.	Plur.
1. <i>hū̃</i>	<i>haĩ</i> or <i>hē̃</i> , <i>hai</i>
2. <i>hai</i>	<i>haĩ</i> or <i>hē̃</i> (Madras), <i>hō</i> (Bombay)
3. <i>hai</i>	<i>haĩ</i> or <i>hē̃</i> , <i>hai</i> .

The plural is often used for the singular.

The Past Tense is *thā*, etc., as in the Standard. Sometimes we have *athā*, etc., instead of *thā*.

The conjugation of the **Active Verb** closely agrees with that of Standard Hindostānī. The following are the main points of difference.

In Madras the second person plural is the same as the first and third persons, as in *tum mārē*, you may strike. In Bombay it ends in *ō* as in the Standard. Thus, *tum mārō*. The present subjunctive (old present) is often employed as a present or even as a future. The singular is commonly used instead of the plural.

The second plural imperative ends in *ō*, *ō* or *au*, as *mārō*, *mārō* or *mārau*, strike ye.

The future is, as usual, formed by adding *gā* (masc. plur. *gē*; fem. sing. *gī*, plur. *gyā*) to the present subjunctive or old present; thus, *maĩ mārū-gā*, I shall strike. In Madras, the 2nd plur. masc. is *marēgē*, not *mārōgē*. The singular is commonly used for the plural, as *ham mārēgā* or *mārēgē*, we shall strike.

The conjugation of the past tense of intransitive verbs is as the standard. Thus, *maĩ chalā*, I went. In the case of transitive verbs custom differs. In Bombay, the standard idiom is followed, as in *maĩ-nē mārā*, I struck; *maĩ-nē yeh bāt sunī*, I heard this affair. In Madras, on the contrary, *nē* is usually omitted, and the verb is treated as if it were intransitive agreeing with the subject in gender and number. Thus, *maĩ mārā*, I (who am a man) struck; *maĩ mārī*, I (who am a woman) struck. Sometimes *nē* is used, but here it is pleonastic, and the construction is the same as when it is not used, the verb still agreeing in gender and number with the subject, and not with the object. Thus, *ō mārī* or *ō-nē mārī*, she struck. The same idioms are employed, according to locality, for all the past tenses of transitive verbs. In Bombay, the passive construction is employed, while in Madras it is not. In Bombay, even, the use of *nē* is by no means regular. It is often employed with intransitive verbs,—e.g., *us-nē chalā*, he went; and even with the present tense of transitive verbs as in *maĩ-nē mārta-hū*, I am striking.

## VERNACULAR HINDÖSTĀNĪ.

The dialect of Western Hindī spoken in Western Rohilkhand, in the Upper Gangetic Doab, and in the Panjab district of Ambala is what I call Vernacular Hindōstānī, that is to say, it is the form of speech on which the Literary Hindōstānī that took its rise in Delhi is based. Its grammar differs from that of the standard dialect in only a few minor points, and most of these are cases of surplusage, in which two or more expressions can be optionally employed to connote the same idea. In such cases, Literary Hindōstānī has usually selected one form as the standard, and rejected the other.

In its vocabulary, even amongst rustics, Vernacular Hindōstānī rather affects the use of Persian and Arabic words, which it often distorts in the borrowing. Thus, instead of using *mā* for mother, a Muzaffarnagar villager says *maldah*, which is a corruption of the Arabic *wālida*. Other examples of these corruptions are :—

*Mahaujat* for *muhāfazat*, watching, guarding.

*Kāl* for *intiqāl*, death (confused with the Sanskrit *kāla*, time, death).

*Tamakkus* for *tamassuk*, a bond.

*Matbal* for *maṭlab*, intention.

*Ugāhī* for *guwāhī*, testimony.

The language of the State of Rampur and of the districts of Moradabad and Bijnaur east of the Ganges and in Western Rohilkhand, possesses the strongest resemblance to Literary Hindōstānī. This is no doubt due to the influence of Islām, which has always been strong in these parts. Crossing the Ganges we come into the Upper Doab between the Ganges and the Jamna. For our present purposes we may take this as including (going from south to north) the districts of Meerut, Muzaffarnagar, Saharanpur, and the plains portion of Dehra Dun. In the hill country of Dehra Dun the language is Jaunsārī, which belongs to the Pahārī group of Indo-Aryan vernaculars. The language of the Upper Dōāb also agrees with Literary Hindōstānī, but the agreement is not quite so strong, as several optional forms are employed, which do not occur in the standard dialect or in that of Western Rohilkhand. Crossing the Jamna from the Upper Doab we enter the Panjab. The Districts bordering on the west bank of that river, going from south to north, are Delhi, Karnal, and Ambala. The language of Delhi district (as distinct from that of the famous city of the same name) and of Karnal is not Hindōstānī. It is a distinct dialect of Western Hindī, strongly influenced by Pañjābī and Rājasthānī, called ‘ Bāngarū ’ or ‘ Jātū.’ The influence of Rājasthānī has disappeared in Ambala, and we may say that the language of the eastern part of that district including the adjacent parts of the States of Kalsia and Patiala is Vernacular Hindōstānī, more or less affected by Pañjābī. In Western Ambala the language is actually Pañjābī. In this part of the country the boundary between the two languages, Pañjābī and Western Hindī as represented by Vernacular Hindōstānī, may be taken to be the river Ghaggar, anciently known as the Drishadvatī. Within these limits we can estimate that Vernacular Hindōstānī is employed by the following number of speakers.



In the last three districts the number of speakers of Literāry Hindōstānī is small, and has not been estimated separately.

It will have been seen that Vernacular Hindōstānī is spoken in the north-western corner of the area occupied by Western Hindī. To its west it has either Pañjābī or the half-Rājasthānī of Delhi and Karnal. To its north are hill languages belonging to the Pahārī group of Indo-Aryan vernaculars (which are all closely connected with Rājasthānī), and to its south and east the Braj Bhākhā dialect of Western Hindī.

• We are therefore entitled to assume that Vernacular Hindōstānī (and consequently Literāry Hindōstānī) is that form of Western Hindī which shows the Braj Bhākhā dialect shading off into Pañjābī and Rājasthānī, and such indeed is the fact.

In all the other dialects of Western Hindī, the typical ending of strong *tadbhava* participles, adjectives, and substantives is the letter *ō* or *au*. For instance the word for 'good' is *bhalō* or *bhalau*, that for 'struck' is *mārō* or *māryau*, and that for horse is *ghōṛō* or *ghōṛau*. So the termination of the genitive masculine is *kō* or *kau*; thus, *ghōṛē-kau*, of a horse. In Pañjābī, the corresponding termination is *ā*, not *au* or *ō*. So we find in both Vernacular and Literāry Hindōstānī the Pañjābī termination *ā*. Thus, *bhalā*, good; *mārā*, struck; *ghōṛā*, a horse; *ghōṛē-kā*, of a horse. The last example would be, in Pañjābī, *ghōṛē-dā*, so that we see that Hindōstānī, while preserving *kau*, the suffix of Western Hindī, has given it the Pañjābī termination *ā*. It has not taken the Pañjābī suffix *dā*, as a whole.

In its consonantal system Vernacular (but not Literāry) Hindōstānī uses the cerebral *ṃ* and *ḷ* very freely. These do not occur in the other Western Hindī dialects, but are common in Eastern Pañjābī and in Rājasthānī.

The oblique plural of nouns often ends in *ā̃*, as in Pañjābī and Rājasthānī. This is excluded from ordinary Literāry Hindōstānī, but is common in Dakhinī. It does not occur in other dialects of Western Hindī.

The present tense of the Active verb is often formed by conjugating the old present, commonly called the present subjunctive, with the present tense of the verb substantive. Thus, beside the standard form *mārtā-hū̃*, we have also *mārū̃-hū̃*, I am striking. The Imperfect is usually formed by conjugating the past tense of the verb substantive with an oblique verbal noun in *ē*. Thus, *maĩ māṛē-thā*, I was striking, literally, I was on striking. These two forms are frequently met in Rājasthānī. They are also heard in that part of the Braj Bhākhā area which lies between the Upper Doab and Rajputana.

The above is sufficient to show the place occupied by Vernacular (and Literāry) Hindōstānī in relation to the surrounding dialects. There are other similar occurrences, which, together with those points which are peculiar to Vernacular Hindōstānī itself, will be dealt with in detail when we come to the specimens.

## BĀNGARŪ, JĀṬU, AND HARIĀNĪ.

We have just seen that in the district of Ambala the Vernacular Hindōstānī of the Upper Doab merges into Pañjābī. South of Ambala, in the country along the west bank of the Jamna, we find a disturbing element in the proximity, not only of the Pañjābī to the west as in Ambala, but also of Rājasthānī, under the form of Mēwātī, to the south. This tract consists of the districts of Karnal, Rohtak, and Delhi. It also includes the south-east corner of the State of Patiala, the east of the district of Hissar, and detached portions of the States of Nabha and Jind which lie between Rohtak and Hissar. On the east it is separated from the Upper Doab by the river Jamna. On the north it has the district of Ambala, and on the south the district of Gurgaon. On the west it is bounded by the State of Patiala and, further south, the rest of the district of Hissar. That portion of the tract which consists of the east of the district of Hissar and of the country immediately adjoining is known to natives as Hariānā. The rest is known either as Bāngar or Khādir. The bulk of the population of the whole tract consists of persons of the Jāt tribe.

As regards the Bāngar and the Khādir, the latter is the land immediately on the west bank of the river Jamna in the districts of Karnal and Delhi. In Karnal, it is only a few miles wide, and is bounded on the west by a ridge which is the commencement of the Bāngar, or high, dry, land. The Bāngar extends right across the district into the State of Patiala where the country round Nirwana is also known as Bāngar. South of Nirwana, in the Jind Nizāmat of the State of Jind the Bāngar is continued, and goes on, over the whole of the district of Rohtak, into the eastern half of the Dadri Nizāmat of Jind, and into the northern half of that portion of the State of Nabha which lies to the west of Rewari in Gurgaon. To the west of this lies the Hariānā tract of Hissar, and that name is also applied to the two Nizāmats of the Jind State which have just been mentioned. The district of Delhi falls geographically into two parts, the southern (and smaller), and the northern (and larger). The northern part is, like Karnal, divided into Khādir and Bāngar, the boundary between them being approximately the Grand Trunk Road. The southern portion consists mainly of hills, inhabited by Gūjars, who like others of that tribe speak a form of Rājasthānī. The Khādir, however, still continues between the hills and the Jamna, and is here rather wider. On the west of the hills, round Najafgarh, there is a low, marshy, tract, known as the Dābar, which is not a part of the Bāngar, but is a continuation of the Gurgaon country, which is inhabited by Ahīrs who speak Ahīrwātī, the dialect of the west of Gurgaon. Moreover, Ahīrwātī has extended into Jhajjar, the southern Tahsīl of Rohtak, although this country is properly a part of the Bāngar.

With the exception of this Jhajjar Tahsīl, the language of Hariānā, the Bāngar, and the Khādir, is everywhere the same. It is a form of Western Hindī influenced in its vocabulary by Pañjābī, and strongly affected in its grammar by the Ahīrwātī of Gurgaon which itself is a mixed dialect partly Western Hindī and partly Rājasthānī, and which might almost be classed under either language. In the present survey it is classed as a form of the Mēwātī dialect of Rājasthānī. Ahīrwātī has to its south the pure Mēwātī spoken in Gurgaon and Alwar, and to its west the Bāgrī and Shēkhāwātī of Bikanir and the Shēkhāwātī country.

The dialect with which we are dealing at present has various names according to locality and to the castes of its speakers. In Hariānā and the neighbourhood it is called



Hariānī, Dēs-wālī, or Dēsarī; in Rohtak and Delhi it is usually called JāṭŪ, or the language of the Jāṭs who form the bulk of the population; in Delhi, which also has many Chamārs in its population, it is sometimes called Chamarwā. Elsewhere it is called Bāngarū, or the language of the Bāngar (as well as of the Khādir). Everywhere, by whatever name it is called, it is the same dialect. The best general name for it is Bāngarū. With the exception of the Khādir, this Hariānā-Bāngar tract does not drain into the Jamna, although so close to that river. The Bāngar forms the watershed between the river system flowing into the Bay of Bengal and that flowing into the Indian Ocean. All the drainage of Hariānā and the Bāngar runs to the west, not to the east.

The following account of the linguistic character of the district of Hissar is based on the information given in the local Gazetteer :—

Hariānā is the name of an important tract in the south-east of the district of Hissar. It stretches from the confines of the tract watered by the Ghaggar to the south-east corner of the district and beyond. On the north it stretches across a considerable portion of the Fatahabad Tahsil, but gradually narrows in width towards the south, being encroached upon by the Bāgar sand. It comprises within its limits the eastern portions of Tahsils Fatahabad and Hissar, the whole of Tahsil Hansi, and a small portion of the eastern half of the Bhiwani Tahsil. Hissar is the meeting ground of three distinct languages, Western Hindi, Pañjābī, and Rājasthānī. Western Hindi appears under the form of Hariānī; Pañjābī, in the Mālvi dialect, and in the Rāṭhī or Pachhāḍī, the speech of the Pachhāḍā Musalmāns of the Ghaggar valley; and Rājasthānī in the form of Bāgrī. The boundaries of the tract in which a more or less pure Hariānī is spoken may be defined as all that portion of the district south of a line drawn from Fatahabad to Tohana and east of a line through Fatahabad, Hissar, and Kairu. This includes more than half the area of the four southern Tahsils of the district. Across the northern boundary of this tract we come to the Pañjābī-speaking Pachhāḍās of the Ghaggar valley, and to the north-west of Fatahabad lies the Sirsa Tahsil in which Western Hindi is practically unknown. Across the western boundary of the Hariānī-speaking tract we come to what may be regarded as the debateable ground between Hariānī and Bāgrī. There is no hard-and-fast line at which Hariānī ends and Bāgrī begins. The change takes the form of an even broader pronunciation of the vowels than in Hariānī and then a gradual change in vocabulary and grammar, but within the limits of Tahsils Fatahabad, Hissar, and Bhiwani the change is so slight that it is doubtful whether it can be said that true Bāgrī is spoken anywhere in these Tahsils. A considerable part of the debateable tract is held by Bāgrī immigrants, and the effect of the immigration has been to introduce a decidedly Hariānī element into their Bāgrī rather than the reverse. True Bāgrī as distinguished from Hariānī is spoken in the south-west of Sirsa Tahsil.

On crossing the northern boundary of the tract defined above we first meet with Pañjābī among the Pachhāḍās of the Ghaggar valley. The same language is found all the way down the length of the valley into the Sirsa Tahsil, and nearly to the point where it crosses the Bikanir border. In the portion of the Sirsa Tahsil south of the Ghaggar valley, Bāgrī is the ordinary speech which changes to Pañjābī on the north of the Ghaggar. Thus the Pañjābī-speaking tract embraces the valley of the Ghaggar and the portion of the district north of it. The Pañjābī of the district may be divided into two dialects; Mālvi Pañjābī, the natural tongue of the Sikh Jāṭ, and the speech of the Musalmān Pachhāḍā of the west, known as Pachhāḍī or Rāṭhī. Rāṭh (ruthless) is only another name for Pachhāḍā and Pachhāḍī and Rāṭhī are identical. Pachhāḍī is distinguished from Mālvi by the greater prevalence of nasal sounds and by a slight admixture of Hindostānī and Bāgrī words. Mālvi is spoken by the Sikh Jāṭs in the Sirsa Tahsil north of the Ghaggar, in Budhlada, and by the colonies of Patiala Sikh Jāṭs found here and there along the Ghaggar in the Fatahabad Tahsil. Pachhāḍī is, however, the common form of speech on the Ghaggar along the whole of its course in this district, and is found in villages at considerable distances to the south of that stream.

To return to Hariānī. Hariānā is also locally known as the Dēs, the country, *par excellence*, and hence Hariānī is also often called Dēsarī or Dēs-wālī. The north-eastern portion of the Dadri Nizāmat of the Jind State and the adjoining portions of the State of Dujana are also parts of Hariānā, and the Bāngarū spoken here is also called Hariānī. In the rest of Dadri and in the adjoining state of Loharu the language is Bāgrī.<sup>1</sup> In

<sup>1</sup> It is hardly necessary to point out that the word *Bāngar* has no connexion with *Bāgar*. *Bāngar* means 'high ground.' It connotes a hard barren soil watered neither from well nor from river, but (where there are no canals) depending on the rainfall. There are two popular explanations of the name *Bāgar*. One is, that it refers to the *bagar* or coarse grass, used for making ropes, which grows in that tract. Another is, that it means the country of goats, from the Pañjābī *bakar* or *bakkar*, a goat.



the Jind Nizāmat of Jind, although this is certainly true Bāngar country, the local form of speech is also known as Hariānī. Natives profess to distinguish between Hariānī and Bāngarū, and say that the former, and not Bāngarū, is heard in the Jāt and Rōr villages of Karnāl, but, except that the Hariānā vocabulary now and then borrows a word or two from Bāgrī, the specimens show no difference between the two forms of speech.<sup>1</sup>

In giving the following estimated numbers of speakers of Bāngarū under its various names, it is necessary to explain that those given for Delhi are not the same as those originally published in the Rough List of Languages of that district. That list wrongly reported the Ahirwātī of the Dābar under the name of Mēwātī, and also gave separate figures for Jātū and Chamarwā, which are one and the same form of speech. The Delhi figures for Jātū now given are therefore the sum of the original figures for Jātū and Chamarwā.

*Bīngarū, returned as Bāngarū.*

Karnal . . . . .	791,000
Patiala (Nirwana) . . . . .	80,000
South Nabha . . . . .	4,535

*Returned as Jātū.*

Rohtak (excluding Jhajjar) . . . . .	495,972
Delhi (including Chamarwā) . . . . .	236,324

*Returned as Hariānī or Dēswālī.*

Hissar . . . . .	315,864
Dujana . . . . .	36,450
Jind (Jind and north-east Dadri) . . . . .	205,639

TOTAL . 2,165,784

Bāngarū, being a mixed dialect, is not described in detail here. Its peculiarities will be discussed when we come to deal with the specimens.

<sup>1</sup> In Appendix II of the Sirsa Settlement Report, Mr. J. Wilson states that the genitive postposition of 'Dēswālī' is *gē* (masc. obl. *gē*; fem. *gī*). This really belongs to Bāgrī. I have not found this in any of the specimens received from Hariānā, and under any circumstances, Sirsa is well outside the true Hariānā country.

## BRAJ BHĀKHĀ OR ANTARBĒDĪ.

The dialect is called Braj Bhākhā (also spelt Braj Bhāshā), *i.e.*, the language of the Braj Maṇḍal. It is also called Antarbēdī, the language of the Antarbēd (Sanskrit *Antarvēdī*, literally the country within the sacrificial ground, *i.e.*, the holy land, *par excellence*, of India) or the Doab between the Ganges and the Jamna. Neither name completely describes the language, for it is spoken far beyond the Braj Maṇḍal and the Doab, although it does not by any means cover the whole of the latter tract. The Braj Maṇḍal almost exactly coincides with the modern district of Muttra, if we exclude the eastern corner comprising Sadabad and a portion of Mahāban, which were added to the district in the year 1832. The Braj Maṇḍal (Sanskrit *Vraja-maṇḍala*), or Region of the Cowpens, is the country round Gōkula and Vṛindāvana, the abode of Kṛishṇa's foster-father Nanda, and the scene of that demi-god's juvenile adventures.

Instead of 'Braj Bhākhā,' the name of the country 'Braj' is often loosely applied to mean the language. The name Antarbēdī is frequently applied to the dialects spoken in the central Doab, *i.e.*, in the districts of Agra, Etah, Mainpuri, Farukhabad, and Etawah. The language of Farukhabad and Etawah is Kanauji, and that of the others Braj Bhākhā.

Taking Muttra as the centre, Braj Bhākhā is spoken to the south in the district of Agra, in the greater part of the State of Bharatpur, in the States of Dholpur and Karauli, in the western part of Gwalior, and in the east of Jaipur. To the north it is spoken in the eastern part of Gurgaon. To the north-east, in the Dōāb, in Bulandshahr, Aligarh, Etah, and Mainpuri, and, across the Ganges, in Budaon, Bareilly, and the Tarai parganas of Naini Tal. It thus occupies an irregularly shaped tract running from south-west to north-east, and measuring on an average 90 miles wide by 300 miles in length. It covers, roughly speaking, an area of 27,000 square miles. It is spoken at home by, in round numbers, 7,850,000 people.

Over this area Braj Bhākhā exhibits a few variations. The standard form of the dialect is best illustrated by the language of Muttra, Aligarh, and West Agra. To the north of Aligarh lies the district of Bulandshahr, where the language is much mixed with Vernacular Hindōstānī. So far as the Braj Bhākhā portion of its grammar is concerned, the only important difference is the change of the typical Braj termination *au* to *ō*. Thus, *chalyō*, not *chalyau*, gone. In the east of Agra, Dholpur, the plains portion of Karauli, and the neighbouring portion of Gwalior, the language is very nearly the standard, the only important difference being the omission of the letter *y* from the past participles of verbs, thus, *chalan*, not *chalyau*. In the Doab we find a similar omission of *y* in the districts of Etah and Mainpuri, the most eastern of the Braj Bhākhā area, and here we have in addition the Bulandshahr change of *au* to *ō*, as in *chalō*, not *chalyau*. The same peculiarities are observable across the Ganges in the districts of Budaun and Bareilly. In each case we see Braj Bhākhā fading off into Kanauji, in which *chalō* is the regular form. Again, in the north-west of Gwalior, we also observe the change of *au* to *ō* and the omission of *y*, the language in this case fading off into the Bhadauri form of Bundēli.

In Bharatpur and in the Ḍāṅg dialects to its south, which lie to the west of Karauli, the *y* is preserved, and *au* is sometimes changed to *ō* and sometimes not. Here we have the language fading off into the Jaipuri dialect of Rājasthānī in which the *y* exists, but the termination is always *ō*, not *au*. Similarly in Gurgaon, the dialect is fading off into Mēwātī, and here again the *au* has become *ō*, but the *y* is preserved. Finally in the Tarai Parganas of Naini Tal, we find a mongrel dialect, locally known as *Bhuksā*, from one of the tribes which employ it. I have classed it as Braj Bhākhā, but it might with equal propriety be put under Kanaujī or Hindōstānī.

Natives do not recognise all these distinctions. They, however, admit the following varieties. The Braj Bhākhā of the east, where it is shading off into Kanaujī, they often call Antarbēdī. The dialect of the north-east corner of Gwalior, opposite the State of Dholpur, the country of the Sikarwār Rajputs, they call Sikarwārī. The dialect of the plains portion of Karauli and of the portion of Gwalior opposite that State across the Chambal, they call Jādōbātī, from the Jādōs who are settled there. The broken country in the south of Bharatpur, in Karauli, and in the east of Jaipur is called the Ḍāṅg and the dialect spoken by the Gūjar inhabitants of these hills is called Ḍāṅgī, with further subdivisions in Jaipur into Ḍāṅgī proper, Ḍūṅgarwārā, Kālīmāl, and Ḍāṅghhāṅg. As already stated, the mixed dialect of the Naini Tal Tarai is called *Bhuksā*.

Taking the use of *yanu*, *au*, *yō*, or *ō* in the past participles as our criterion, we are able to classify the various forms of Braj Bhākhā as follows :—

I.—Standard Braj (*chalyau*).

Muttra.

Aligarh.

West Agra.

II.—Standard Braj (*chalyō*).

Bulandshahr.

III.—Standard Braj (*chalanu*).

East Agra.

Dholpur.

Jādōbātī (Karauli plains and Gwalior).

IV.—Braj merging into Kanaujī (*chalō*).

Etah.

Mainpurī.

Budaun.

Bareilly.

V.—Braj merging into Bhadaurī (*chalō*).

Sikarwārī (north-west of Gwalior).

VI.—Braj merging into Rājasthānī (Jaipuri) (*chalyau* or *chalyō*).

Bharatpur.

Ḍāṅg Dialects.

VII.—Braj merging into Rājasthānī (Mēwātī) (*chalyō*).

Gurgaon.

VIII.—Mixed dialect of Naini Tal Tarai.

In the district of Aligarh, and in the east of the district of Agra, we come across a very peculiar form of the pronoun of the third person, *viz.*: *gwa* or *gu*, he, she, it or that. So far as the specimens show, this form only occurs in this tract, but in the Dāng dialects we find a form *hwa*, which suggests its origin. In the districts in the east of the Braj Bhākhā tract we notice a tendency to run consonants into each other, especially when the first of them is the letter *r*. This is also a marked feature of the neighbouring Bhadauri form of Bundēlī. Examples are *khachchu* for *kharchu*, expenditure (Mainpuri); *mat* for *marat*, dying (Sikarwāri); *ṭhākussā* for *ṭhākur-sāhib* (Etah); and (even so far north-west as Aligarh) *naukanni* for *naukarani*, servants.

In the districts of Budaun and Bulandshahr, the Braj Bhākhā is much mixed with the neighbouring vernacular Hindōstānī, just as in the former district it is also mixed with Kanauji. One more small point may be noticed. Over a great portion of the Braj Bhākhā tract there is an instrumental case ending in *an*, as in *bhūkhan*, by hunger. In Agra and Dholpur we have instead a form in *ani*, thus, *bhūkhani*. This is an interesting survival of the time when the suffix *nē* was once used for the instrumental as well as for the agent case.

In the broken country in the south of Bharatpur, in Karauli, and in the east of Jaipur, the Braj Bhākhā employed by the Gūjar inhabitants presents many notable peculiarities. These are described in the section relating to those dialects. Suffice it to say here that they form a connecting link between Braj Bhākhā and the Jaipurī dialect of Rājasthānī. Like many rude forms of speech they are of importance for the comparative philology of the modern Indo-Aryan vernaculars.

It will be seen from the above that there exist several cross-divisions in the classification of the various forms of Braj Bhākhā. It is hence by no means easy to arrange the districts in which it is spoken in an order which is convenient for the examination of the specimens. That given in the following paragraph is the one which I have adopted:—

The number of speakers of Braj Bhākhā at home is reported to be as follows:—

Number of speakers.

Standard—

Muttra . . . . .	611,721
Aligarh . . . . .	992,200
Agra . . . . .	547,000
Dholpur . . . . .	262,335

Jādōbātī—

Karauli . . . . .	80,000
Gwalior . . . . .	60,000

140,000

Sikarwāri (Gwalior) . . . . .	127,000
Etah . . . . .	401,000
Mainpuri . . . . .	532,000
Bareilly . . . . .	557,213

4,470,469

Braj Bhākhā mixed with Vernacular Hindōstānī—

Bulandshahr . . . . .	941,000
Budaun . . . . .	826,500
Naini Tal Tarai . . . . .	199,521

1,967,021

Carried over . . . . . 6,437,490

In Bharatpur and in the Ḍāṅg dialects to its south, which lie to the west of Karauli, the *y* is preserved, and *au* is sometimes changed to *ō* and sometimes not. Here we have the language fading off into the Jaipurī dialect of Rājasthānī in which the *y* exists, but the termination is always *ō*, not *au*. Similarly in Gurgaon, the dialect is fading off into Mēwātī, and here again the *au* has become *ō*, but the *y* is preserved. Finally in the Tarai Parganas of Naini Tal, we find a mongrel dialect, locally known as *Bhuksā*, from one of the tribes which employ it. I have classed it as Braj Bhākhā, but it might with equal propriety be put under Kanaujī or Hindōstānī.

Natives do not recognise all these distinctions. They, however, admit the following varieties. The Braj Bhākhā of the east, where it is shading off into Kanaujī, they often call Antarbēdī. The dialect of the north-east corner of Gwalior, opposite the State of Dholpur, the country of the Sikarwār Rajputs, they call Sikarwārī. The dialect of the plains portion of Karauli and of the portion of Gwalior opposite that State across the Chambal, they call Jādōbātī, from the Jādōs who are settled there. The broken country in the south of Bharatpur, in Karauli, and in the east of Jaipur is called the Ḍāṅg and the dialect spoken by the Gūjar inhabitants of these hills is called Ḍāṅgī, with further subdivisions in Jaipur into Ḍāṅgī proper, Ḍūgarwārā, Kālīmāl, and Ḍāṅgbhāṅg. As already stated, the mixed dialect of the Naini Tal Tarai is called Bhuksā.

Taking the use of *yanu*, *au*, *yō*, or *ō* in the past participles as our criterion, we are able to classify the various forms of Braj Bhākhā as follows :—

I.—Standard Braj (*chalyau*).

Muttra.

Aligarh.

West Agra.

II.—Standard Braj (*chalyō*).

Bulandshahr.

III.—Standard Braj (*chalanu*).

East Agra.

Dholpur.

Jādōbātī (Karauli plains and Gwalior).

IV.—Braj merging into Kanaujī (*chalō*).

Etah.

Mainpurī.

Budaun.

Barcilly.

V.—Braj merging into Bhadaurī (*chalō*).

Sikarwārī (north-west of Gwalior).

VI.—Braj merging into Rājasthānī (Jaipurī) (*chalyau* or *chalyō*).

Bharatpur.

Ḍāṅg Dialects.

VII.—Braj merging into Rājasthānī (Mēwātī) (*chalyō*).

Gurgaon.

VIII.—Mixed dialect of Naini Tal Tarai.

In the district of Aligarh, and in the east of the district of Agra, we come across a very peculiar form of the pronoun of the third person, *viz.*: *gwa* or *gu*, he, she, it or that. So far as the specimens show, this form only occurs in this tract, but in the Dāng dialects we find a form *hwa*, which suggests its origin. In the districts in the east of the Braj Bhākhā tract we notice a tendency to run consonants into each other, especially when the first of them is the letter *r*. This is also a marked feature of the neighbouring Bhadaurī form of Bundōlī. Examples are *khachchu* for *kharchu*, expenditure (Mainpurī); *mat* for *marat*, dying (Sikarwārī); *ṭhākussā* for *ṭhākur-sāhib* (Etah); and (even so far north-west as Aligarh) *naukanni* for *naukarani*, servants.

In the districts of Budaun and Bulandshahr, the Braj Bhākhā is much mixed with the neighbouring vernacular Hindōstānī, just as in the former district it is also mixed with Kanauji. One more small point may be noticed. Over a great portion of the Braj Bhākhā tract there is an instrumental case ending in *an*, as in *bhūkhan*, by hunger. In Agra and Dholpur we have instead a form in *ani*, thus, *bhūkhani*. This is an interesting survival of the time when the suffix *nē* was once used for the instrumental as well as for the agent case.

In the broken country in the south of Bharatpur, in Karauli, and in the east of Jaipur, the Braj Bhākhā employed by the Gūjar inhabitants presents many notable peculiarities. These are described in the section relating to those dialects. Suffice it to say here that they form a connecting link between Braj Bhākhā and the Jaipurī dialect of Rājasthānī. Like many rude forms of speech they are of importance for the comparative philology of the modern Indo-Aryan vernaculars.

It will be seen from the above that there exist several cross-divisions in the classification of the various forms of Braj Bhākhā. It is hence by no means easy to arrange the districts in which it is spoken in an order which is convenient for the examination of the specimens. That given in the following paragraph is the one which I have adopted:—

The number of speakers of Braj Bhākhā at home is reported to be as follows:—

Number of speakers.

Standard—

Muttra . . . . .	611,721
Aligarh . . . . .	992,200
Agra . . . . .	547,000
Dholpur . . . . .	262,335
Jadōbātī—	
Karauli . . . . .	80,000
Gwalior . . . . .	60,000
	<hr/>
	140,000
Sikarwārī (Gwalior) . . . . .	127,000
Etah . . . . .	401,000
Mainpurī . . . . .	532,000
Barcilly . . . . .	557,213
	<hr/>
	4,470,469

Braj Bhākhā mixed with Vernacular Hindōstānī—

Bulandshahr . . . . .	941,000
Budaun . . . . .	826,500
Naini Tal Tarai . . . . .	199,521
	<hr/>
	1,967,021

Carried over . . . . . 6,437,490

	Brought forward	6,437,490
Braj Bhākhā merging into Rājasthānī—		
Gurgaon . . . . .	149,700	
Bharatpur . . . . .	502,303	
Daṅg Dialects . . . . .	774,781	
	<hr/>	1,426,784
	GRAND TOTAL	<hr/> 7,864,274

No information is available as to the number of speakers who employ Braj Bhākhā outside its own area.

Braj Bhākhā is more typically Western Hindī than is literary Hindōstānī, and is also more archaic. The latter dialect, based on the form of speech employed in the north-west corner of the Western Hindī area, is strongly influenced by Pañjābī. It follows the latter language, more especially, in the preference for the termination *ā* for strong masculine tadbhava nouns, adjectives, and participles, and in employing only one form of the future tense, that made by suffixing *gā*. In Braj Bhākhā *au* is generally preferred to *ā*, and, though *gau* is also employed to express the future, a form of which the characteristic letter is *h* is more commonly met with. The future made with *gā* or *gau* extends over all the north of India from the Panjab to Bihar. In the west it is the only form, but its use becomes more and more rare as we go eastwards, so that in Bihar it is only met in sporadic instances.

The archaic nature of Braj Bhākhā is well illustrated by the occasional retention of a neuter gender. In most of the dialects of northern India this gender has nearly altogether disappeared,—nouns, which in former days were neuter, having as a rule become masculine. In Braj Bhākhā, however, it is occasionally preserved. For instance, the infinitive was originally a neuter, hence, in Braj Bhākhā we have not only the usual masculine form, e.g., *mār<sup>a</sup>nau* (Hindōstānī, *mār<sup>a</sup>nā*), to strike, but also, and more usually, the neuter form *mār<sup>a</sup>naũ*. In the rural dialects this retention of the neuter is more widely spread than in the Braj Bhākhā of literature; for instance, we have the neuter word *sōnaũ* or *sōnō̃*, gold; and even a neuter adjective in phrases like *ap<sup>a</sup>naũ* (or *ap<sup>a</sup>nō̃*) *dhan*, his own wealth.

I have said above that Braj Bhākhā generally prefers the termination *au* to the *ā* of Hindōstānī. Towards the east of the area in which the dialect is spoken, there is a tendency to pronounce this *au* as *ō*, after the Kanaujī fashion. I shall, henceforth, treat these terminations *au* and *ō* as convertible terms. The standard Braj of Muttra, the Doab, and Rohilkhand, does not use this *au* termination for nouns substantives. In the case of these it takes the termination *ā*, not *au*. Thus, *ghōṛā*, not *ghōṛau*, a horse. The oblique form singular and the nominative plural of these nouns ends in *ē*, also as in Hindōstānī. As we go south of Muttra, however, we find these nouns ending in *au* or *ō*, and, moreover, the oblique form singular and the nominative plural ends in *ā*, not *ē*,—an idiom which is borrowed from Rājasthānī. Adjectives (including genitives and participles), on the other hand, universally end in *au* or *ō*. Thus, standard Braj, *ghōṛē-kau*, southern Braj, *ghōṛā-kau*, of a horse; *bhalau*, good; *chalyau*, gone. Besides *aũ*, corresponding to the Hindōstānī *ō̃*, nouns have an oblique plural in *ni* or *n*, as in *ghōṛan-kau*, or *ghōṛani-kau*, of horses.



The pronouns show many divergencies from standard Hindōstānī. These will be described later on, when dealing with the grammar. Here it will suffice to draw attention to the frequent use of the word *haũ*, meaning 'I.'

As regards verbs, the present tense of the auxiliary does not differ materially from Hindōstānī, but this is not the case with the past tense which is *hau* or *hatau*, not *thā*, (I) was.

In the active verb, the present participle ends in *tu* or *t* (e.g., *māratu*, or *mārat*, striking), not in *tā*, as in the Hindōstānī *mār'tā*. The past participle of standard Braj is very characteristic. It ends in *yau*, as in *māryau*, struck. As we go eastwards, there is a tendency to drop the *y*, so that we have forms like *chatau*, *chalō*. On the other hand, to the south, the *y* is inserted in adjectives which are not participles, so that we have words like *āchhyau*, good; *tihāryau*, your. The *y*, which properly belongs only to the past participle, is a survival of an old Sanskrit *i*. The stages may be represented as follows:—Sanskrit, *māritakah*; Prakrit, *māridaō*, *māriaō*, *māriau*; Braj, *māryau*.

The tense which in Hindōstānī is often called the aorist and is usually employed as a present subjunctive, is in reality an old present indicative, the meaning of which has been specialised. In Braj Bhākhā it is quite common to find it used in its original meaning of a present indicative. When it is desired to define the meaning of this tense, so as to make it a present definite, this is done by adding to it the present tense of the verb substantive. Thus, *haũ māraũ-haũ*, I am striking; *tū mārāi-hai*, thou art striking. Another form of the present definite is made with the present participle, as in ordinary Hindōstānī. Similarly the imperfect tense is made with the present participle, but in some parts of the Braj Bhākhā area we find another set of forms of the imperfect made by adding the past tense of the verb substantive to what is usually identified<sup>1</sup> as the third person singular of the simple present for all persons and numbers. Thus, *mārāi-hau*, I, thou, or he was striking; *mārāi-hē*, we, you, they were striking.

The future tense of Braj Bhākhā may be formed by adding *gau* to the simple present, thus, *māraũ-gau*, thus following Hindōstānī. The more usual method is, however, to add *ih* or *aih* to the root, and then to suffix the same terminations as those of the simple present. Thus, *mārihaũ*, I shall strike. This tense is derived directly from the ancient Sanskrit. The steps are Sanskrit, *māriśhyāmi*; Prakrit, *mārissāmi*, *mārihāmi*, *mārihaũ*; Braj Bhākhā, *mārihaũ*. It is thus seen that the Braj Bhākhā future is identical with the latest form of the Prakrit future.

Braj Bhākhā has a long and illustrious roll of authors. The earliest work with which I am acquainted is the Prithirāj Rāsau of Chand  
 Literature Bardāi. Chand states himself that he was born at Lahore, and he was the most famous of the Rajput bards. Nevertheless he wrote neither in Pañjābī nor in Rājasthānī, but in an old form of Braj Bhākhā. He was the court poet of Prithirāj Chauhan of Delhi, the last of the great Hindū monarchs, who was conquered and slain by the Muhammadan invaders under Shahābu'd-dīn in the year 1192 A.D. In the Prithirāj Rāsau, Chand celebrates his master's exploits. These took place mainly in the middle Doab and the north of Rajputana and Bundelkhand, so that the employment

<sup>1</sup> I say 'usually identified,' but the identification is not, in my opinion, correct. I look upon *mārāi* as an old locative of a verbal noun, 'on striking.' Thus, *mārāi-hau* means 'I, thou, or he was on striking' (cf. English a-striking). An exactly similar idiom is found in the Magahī dialect of Bihārī.



of Braj Bhākhā is not surprising. The language is so old that parts of it are actually pure Prakrit. Unfortunately the value of the work either as a historical document or for linguistic study is discounted by the fact that grave doubts exist as to its genuineness. It is, in any case, certain that it contains copious interpolations. The poem has not yet been critically edited in its entirety, but the Nāgarī Prachārīṇī Sabhā of Benares has undertaken the task, and a good edition is now (1812) becoming available to students.

During the fifteenth century there was current in northern India a system\* of Vishṇu-worship, founded by a learned Brāhmaṇ, whose date is uncertain, named Vishṇu-swāmī. The incarnation of the deity which was principally adored was that of Kṛishṇa, conjointly with that of his spouse Rādhā. Vishṇu-swāmī preached to Brāhmaṇs only, and his teaching was not promulgated as a popular religion,—his followers were a select few. At the end of the fifteenth century, a Tailinga Brāhmaṇ named Vallabhāchārya changed all this, by popularising the cult of Rādhā-Kṛishṇa, and introducing it to the mass of the people. The faith centred round Mathurā,—in other words, the Braj Maṇḍal,—the scene of the sports of the youthful Kṛishṇa, and of his amours with Rādhā and the other herdmaidens of Gōkula. Here Vallabhāchārya finally settled. He left eight famous pupils, who are collectively known as the Ashṭa Chhāp. The most conspicuous of them were Viṭṭhalnāth and Sūr-dās. These eight old master-singers settled in the country hallowed by their traditions, and became founders of the illustrious colony of Gōkulastha Gosāīs, filling all the Doab with the music of their songs. They employed the Braj Bhākhā dialect as the medium of their verse, and since their time, just as Awadhī has become the language, first of the Gestes of Rāma, and, secondly, of all north Indian Epic poetry, so Braj Bhākhā has ever since remained the one suitable vehicle for the praise of Kṛishṇa and his divine mistress. The Ashṭa Chhāp had many pupils and many imitators, several of whom have displayed signal command over language, and have succeeded admirably in composing the *padas* which are characteristic of their style,—short mystic love songs, in which the love of Kṛishṇa for Rādhā is compared to the love of the Supreme Deity for the human soul. The graceful diction, and at the same time the passionate yearning of some of these hymns have not often been surpassed.

The greatest of all this group was undoubtedly Sūr-dās (flourished 1550). He was a son of a court singer to the Emperor Akbar, and was blind,—the youngest of seven brothers, of whom six had been killed in battle fighting for the independence of Hindostan. He was a voluminous writer, and his fame chiefly rests upon his well-known Sūr-sāgar, a collection of stanzas extending to something like 60,000 lines. He justly holds a high place in the ranks of Indian literature. He excelled in all styles. He could, if occasion required, be more obscure than the Sphinx, and in the next verse be as clear as a ray of light. Other writers may have equalled him in some particular quality, but (in his special line) he combined the best qualities of all. To European taste there is too much sameness in his narrative style, —a sweet evenness, it is true,—to allow him to claim all that Indian devotees would render to him. The blind bard of Mathurā was a great poet, but nowhere does he reach to that high nobility of thought which illumines all that his great rival, Tulsī-dās of Audh, has written.

To give a list of Sūr-dās's successors and imitators would be unprofitable, and to describe their work at any length would occupy too much space. I content myself with referring to Nābhā-dās (fl. 1600), originally a Ḍōm by caste, the author of the *Bhakt-māl*, a collection of legends about the great Vaishṇava reformers, from which some historical matter may be extracted. Other famous writers in Braj Bhākhā are Dēva Datt (early 17th century) of Mainpurī, who has a great reputation amongst Indian scholars and Bihārī Lāl (fl. 1660), the author of the incomparable *Sat-saī*, or seven hundred couplets in what is some of the daintiest and most ingenious verse that was ever written. The *Sat-saī* has aptly been described as the despair of translators and the mine of commentators. The ease with which its author inevitably uses the right word in the right place makes translation almost impossible, and the compressed nature of his style,—each couplet being in itself a completely finished miniature,—gives rise to difficulties that afford an irresistible temptation to scholars who are learned men without being poets, and who love to hide what is obscure in the still deeper darkness of paraphrase and commentary.

#### AUTHORITIES.

The first recognition of Braj Bhākhā as a distinct dialect with which I am acquainted is Lallū Lāl's grammar mentioned below, which was published in 1811. The early Jesuit Missionaries do not seem to have been acquainted with it, nor is it mentioned in old collections of language-specimens such as the *Sprachmeister*. In the following list I mention only those grammars and other aids to the student which deal directly with the dialect. Full information regarding other works in Braj Bhākhā will be found in the general bibliography of Western Hindī.

The only translation of the Scriptures into Braj Bhākhā with which I am acquainted is the 'Bruj' version of the New Testament by the Serampore Missionaries (Carey and Chamberlain, 1818—1833).

#### GRAMMARS, DICTIONARIES, AND READING-BOOKS.

- LALLU LĀL,—*General principles of Inflection and Conjugation in the Bruj Bhakha, or the Language spoken in the country of Bruj, in the District of Goalpur, in the Dominions of the Raja of Bhurtpoor, as also in the extensive countries of Bueswara, Bhudawar, Unter Beil, and Boonlelkhund. Composed by Shree Lulloo Lal Kub, Bhakha Moonshee in the College of Fort William. Calcutta, 1811.*
- GARCIN DE TASSY,—*Anecdote relative au Braj Bhakha, traduite de l'Hindoustani. Journal Asiatique, xi (1827), p. 298.*
- GARCIN DE TASSY,—*Rudiments de la langue Hindoui. Paris, 1847.*
- GARCIN DE TASSY,—*Hindī Hindui Muntakhabat. Chrestomathie Hindie et Hinduie à l'usage des Élèves de l'École spéciale des Langues Orientales Vivantes près la Bibliothèque Nationale. Paris, 1849.*
- GARCIN DE TASSY,—*Tableau de Kaliyug ou de l'Âge du Fer, par Wischnu Dās, traduit de l'Hindoui Journal Asiatique, iv. xix (1852), p. 551.*
- PRICE, W.,—*Selections, Hindes and Hindoostanes, to which are prefixed the rudiments of Hindes and Bruj Bhakha Grammar. Calcutta, 1827; 2nd Edition, 1830.*
- BALLANTYNE, J. R.,—*Hindī and Braj Bhakha Grammar. London, 1839; 2nd Edition. ib., 1868.*
- BALLANTYNE, J. R.,—*Grammar of the Hindustani Language, with brief Notices of the Braj and Dakhani dialects. London, 1842.*
- BATE, J. D.,—*A Dictionary of the Hindes Language. Benares, 1875. Contains many Braj Bhākhā forms.*
- KELLOGG, REV. S. H., D.D., LL.D.,—*A Grammar of the Hindī Language, in which are treated the High Hindī, Braj, . . . etc., with copious philological Notes. 1st edition, 1876; 2nd edition, London, 1893.*
- 'ARYA,'—*Hindī Grammar in Hindī and English, in which is treated the Braj Dialect with illustrations from the Rājastī, by Arya. Benares. No date.*

A skeleton grammar of the Braj Bhākhā dialect is given below. In writing it, I have presumed that the reader is acquainted with the principles of standard Hindōstānī. The following additional information will be found of use. For the sake of completeness much is a repetition of matter in the preceding pages.

Grammar.

In many parts of the Braj Bhākhā area, especially to the east and south-east, near the Bhadaurī country, the letter *r* when it precedes a consonant is often elided, and the following consonant is then doubled. Examples are *maddu* for *mard*, a man; *majjāu*, for *mar-jāu*, die (imperative); *mattū*, for *marat-hū*, I am dying; *naukannu-sū*, for *nauk<sup>r</sup>ranu-sū*, to the servants (after a verb of saying). In Aligarh we meet a similar elision of *j* in *bhēd dayau*, for *bhēj dayau*, he sent.

The sound of the letter *w* is very indefinite. It is often pronounced as *ō*. Thus, the word for 'he' is as often *bō* as *wō*. The true sound is really something between the two letters. The letter *w* often becomes *m*, especially after a long vowel. Examples are *mahā* (or *bhā*) for *wahā*, there; *charāmatu-ai*, is grazing; *āmatu-ai*, is coming; *manāman*, to celebrate; *jāmē*, they may go; *rōmati*, she (was) weeping; *bāman*, fifty-two.

Aspirates are very loosely dealt with. They are quite frequently dropped in the verb substantive. Thus, in Aligarh, we have, *ū*, I am; *ē*, thou art, he is; *ē*, we are, they are; *au*, you are; *ō*, he was. So, we have *hāt* for *hāth*, a hand. *H* is moved in its position in *bhā*, for *wahā*, there; *bhaut*, for *bahut*, much; and *kulaph*, for *quf*, a bolt.

In Aligarh, we have *ky* changed to *ch* in *chō*, for *kyō*, why.

Except in the Braj Maṇḍal and the adjacent country, the diphthong *au*, which is so characteristic of Braj Bhākhā, is very commonly changed to *ō*. In fact, over the whole area these two letters may be looked upon as mutually convertible. Thus, *chalyau* or *chalyō*, he went.

Attention has already been drawn to the fact that in Braj Bhākhā, strong masculine adjectives (including genitives and participles) of *a*-bases, end in *au*, as in *bhalau*, good; *ghar-kau*, of the house; *chalyau*, gone. In the Braj of the Braj Maṇḍal, and of the country to its north and east, this is not the case with substantives. These end in *ā*, as in Hindōstānī. Substantives end in *au* or *ō* only in the south country bordering on Rajputana. In the same part of the country, these substantives form their oblique singulars in *ā*, and their oblique plurals in *ā*, and we meet sporadic instances of this further north. Thus, even in Muttra, we find *thōrē dinā pāchhē*, after a few days, in which *dinā* is used instead of the regular Braj Bhākhā form *dinan*. These oblique forms in *ā* and *ā* are no doubt due to the influence of Rājasthānī. Generally these nouns have their singular oblique form and their nominative plural in *ai* or *ē*, and their oblique plurals in *an* or *ani*. Thus, *ghōṛā*, a horse; *ghōrai-kau* or *ghōrē-kau*, of a horse; *ghōrai* or *ghōrē*, horses; *ghōran-kau* or *ghōrani-kau*, of horses. There is one important group of exceptions. Nouns of relationship, even when their nominatives end in *ā*, have the Rājasthānī oblique forms everywhere. Thus in Muttra we have *dō chhōrā* (not *chhōrē*), two sons; again, *lōh<sup>r</sup>rē bēṭā-nē*, by the younger son.

The letter *ē* added to a noun gives the force of the indefinite article (compare the Persian idiom). Thus, *janē-kau*, of a certain man; *nauk<sup>r</sup>rē* (Muttra), a servant.

There is the usual locative in *ē*, which is found all over northern India, as in *gharē*, in a house. There is also an instrumental in *ō* or *ō̃*, as in *bhūkhō* or *bhūkhō̃*, (I die) of hunger.

The postposition of the case of the agent is usually *nē̃* or *naī̃*. Occasionally we meet the form *nu*, as in *tum-nu mah°mānī karī-ē* (Aligarh), you have given a feast. This postposition is the origin of another instrumental case in *n*, *ni*, or *nu*, according to locality. Thus, *bhūkhan*, *bhūkhani*, or *bhūkhanu*, by hunger. This instrumental in *an* has become confused with the oblique plural in *an*, which has an altogether different derivation, and hence an *i* or a *u* is often suffixed to this oblique plural form which has no business to be there. Thus, besides *ghōran*, we have *ghōrani*, and besides *gharan*, we have *gharanu*. Similarly we meet *majūranu-kau*, of servants; *kamērenu-kū̃*, to workers, and many other such forms.

Now and then we meet with instances of other old case forms, such are *rājai* (Aligarh), the accusative-dative of *rājā*, a king. So we have the termination *u* added to the nominative of weak *a*-bases, as in *gharu* for *ghar*, a house. Indeed, this termination is often used in the oblique cases as well, where, however, its derivation is different.

There are several instances of the survival of the neuter gender. These have been dealt with *ante* on p. 72, and need not be again discussed.

Adjectives which end in *au* often follow, in the south, the example of the past participle, and insert a *y*. Thus, *āchhyau*, good; *mēryau*, my; *tihāryau*, your.

The accusative-dative of the personal pronouns often takes the forms *mōē*, *tōē*, and *wāē*, in different varieties of spelling. The final *ē* of these forms is very loosely attached to the base, so that, when emphatic particles are added they are inserted between the two. Thus, *mō-ū-ē*, me also. In Aligarh and East Agra there is a peculiar form of the personal pronoun of the third person, viz., *gu* or *gwa*, he, that; oblique singular *gwā*. Nominative plural *gwē*; oblique plural *guni*. Connected with it is *gwā̃* or *ngwā̃*, there. Another demonstrative pronoun which we meet is nearly the same in form as the relative pronoun. In Aligarh and the east it takes the form *ji*, and means 'this.' To the south it takes the form *jē*, and means 'that.' Similarly we have words like *jhā̃* meaning 'here' or 'there,' according to locality, and *jab*, the equivalent of *tab*, then, besides meaning 'when.'

I have already mentioned the way in which, in some localities, the initial *h* of the auxiliary verb is dropped. Here I may also draw attention to the following forms found in the Doab. *Ni-ū̃*=I am not. *Hai* is used for *hwai*, having been, and *hatu-ē*, a nearly pure Kanaujī form, for 'he is.' In the definite present, when the *h* of the verb substantive is elided, the latter is sometimes combined with the present participle, as in *mar-tū̃*, for *marat-hū̃*, I am dying. This may be further contracted in the east to *mattū̃*.

The tense which in ordinary Hindōstānī is commonly used in the sense of a present conjunctive is, in Braj Bhākhā, quite commonly employed in its original meaning as a simple present. Thus, *māraū̃*, I strike, as well as 'I may strike.' When the verb substantive is appended to this tense, we get another form of the definite present, as in *māraū̃-haū̃*, I am striking.

Another method of making a definite present and an imperfect is to take a verbal noun in *ai* or *ē*, and to append to it the appropriate auxiliary. Thus, *mārai-haũ* or *mārē-haũ*, I am striking : *mārai-hau*, or *mārē-hau*, I was striking. The *mārai* remains unchanged through all numbers and persons.

Attention has been drawn, on pp. 69 and ff., to the fact that the *y* of the past participle is commonly dropped in the east, as we approach Kanauji.

As regards idiom we have to note that the agent case is often used with the past tenses of intransitive verbs. Thus (Muttra), *lōh'rē bēṭā-nē chalyau*, the younger son went away. This is, of course, quite contrary to the use of standard Hindōstānī, but is justified by the practice of Sanskrit. The verb is to be considered as impersonal, and the above sentence is literally, 'it was gone by the younger son.' In Sanskrit it would be *laghunā putrēṇa chalitam*.

Note also how the past tense of verbs of saying and the like is put in the feminine, to agree with *bāt* understood. Thus, *kahī*, he said, literally 'the word (*bāt*) was said by him.'

---

**BRAJ BHĀKHĀ SKELETON GRAMMAR.**

---

# BRAJ BHĀKHĀ SKELETON GRAMMAR.

## I.—DECLENSION.

	Masculine.		Feminine.	
	Strong.	Weak.	Strong.	Weak.
Sing.				
Nom.	ghōṛā, a horse	ghar, gharu, a house	nārī, a woman	bāt, a word
Obl.	ghoṛā, ghōṛē, ghōṛai	ghar, gharu	nārī	bāt
Plur.				
Nom.	ghōṛā, ghōṛē, ghōṛai, ghōṛē, ghōṛāṭ	ghar, gharu	nārī, nāriyā	bātaṭ
Obl.	ghōṛaũ, ghoṛā, ghōṛani, ghōṛan	gharaũ, gharani, gharan, gharanu.	nāriyaũ, nāriyani, nāriyan, nārin	bātaũ, bātani, bātan

### Postpositions —

Agent, *nē, naḥ*

Acc.-Dat., *kū, kē, kau, kaṭ, kē*

Abl.-Instr., *sē, sū, tē, tē*

Gen., *kau*, obl. masc., *kē*; fem., *kē*

Loc., *mē, maṭ, pai, laũ*

Adjectives are as in ordinary Western Hindī, except that strong masculine forms end in *au*, instead of *ā*, with an oblique form in *ai* or *ē*, and that the plural masculine ends in *ē, ē, ai* or *aṭ*.

## PRONOUNS.

	I.	Thou.	He, that.	This.	Who.	That.	Who?	What?
Sing.								
Nom.	maṭ, haũ, hē	tū, tai, taṭ	wo, wah, wuh	yah, yih	jaũ, jaun	sō, taun	kō, kau, kaun	kahā, kā
Obl. <sup>1</sup>	mō, muj, mohi, muhi	tō, tuj, tohi, tuhi	wis, wā, wāhi	is, yā, yāhi	jis, jā, jāhi	tis, tā, tāhi	kis, kā, kāhi	kāhā
Acc.-Dat.	mohi, muhi, mōḥ, mōy, mōi, mō	tohi, tuhi, tōḥ, tōy, tōi, tō	wāhi, wāḥ, wāy, wisḥ	yāhi, yāḥ, yāy, isḥ	jāhi, jāḥ, jāy, jisḥ	tāhi, tāḥ, tāy, tisḥ	kāhi, kāḥ, kāy, kisḥ	...
Gen.	mārau, māryau	tērau, tēryau	...	...	jāru	tāru	...	...
Plur.								
Nom.	ham	tum	wo, wai	yō, yai	jau	sō, tē	kō, kau	...
Obl.	ham, hamaũ, hamani, hamān	tum, tumhaũ	uni, un, unhaũ, wini, win, winhaũ	ini, in, inhaũ	jini, jin, jinhaũ	tini, tin, tinhaũ	kini, kin, kinhaũ	...
Acc.-Dat.	hamāṭ	tumhaṭ	unhaṭ, winhaṭ	inhaṭ, ihaṭ	jinhaṭ	tinhaṭ	kinhaṭ	...
Gen.	hamārau, hamāryau	tumhārau, tumhāryau, tihārau, tihāryau	...	...	...	...	...	...

In all the above, especially in the first and second persons, the plural can be used for the singular. In the paradigm of 'he, that,' *h* is often substituted for *w*. Thus, *bō, buh, bis, bā*. Similarly, in 'this' *j* is substituted for the initial *y*. Thus, *jah, ji, jis, jā, jāy*. 'Anyone' is *tōy, tōi, or kōy*, obl. *kāhū*. 'Anything' is *kachhu*, which is not changed in the obl. form. 'Self' is *ap*, gen. *ap'nanu*.



## II.—CONJUGATION.—A. Auxiliary Verbs and Verbs Substantive.

Present, I am.

	Sing.	Plur.
1	<i>kañ</i>	<i>kañ</i>
2	<i>kai</i>	<i>kau</i>
3	<i>kai</i>	<i>kañ</i>

Past, I was. Sing. masc. *kau*, *hō*; fem. *hi*; plur. masc. *hi* or *hē*; fem. *hi*. We also meet the Kanauji form *kutau*, *kutī*; *kutē*, *kutī*. Neither of these changes for person.

**B. Active Verb.**—Infinitive, *māran*, *mār<sup>n</sup>au* or *mār<sup>n</sup>auñ*, obl. *mār<sup>n</sup>āñ* or *-nai*; or *māribau* or *māribauñ*, obl. *māribāñ* or *-hai*, to strike.  
For *māribau*, we have often *mār<sup>n</sup>bau*.

Present Participle, *māratu*, *mārat*, striking.

Past Participle, *māryau*, struck.

Conjunctive Participle, *māri*, *māri-kai*, *māri-kari*, having struck. The final *i* in all these words (except *kai*) is sometimes omitted. Sometimes we find *hē* instead of *kai*.

Present Indicative or Subjunctive, I strike, or I may strike.			Future, I shall strike.	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1	<i>mārañ</i> , <i>mārñ</i>	<i>mārañ</i> , <i>mārahñ</i>	<i>mārihañ</i> , <i>mārihañ</i> , <i>mārañgau</i> , <i>mārñgau</i>	<i>mārihañ</i> , <i>mārihañ</i> , <i>mārañgai</i>
2	<i>mārai</i> , <i>mārahi</i>	<i>mārau</i> , <i>mārahu</i>	<i>mārihai</i> , <i>mārihai</i> , <i>māraigau</i>	<i>mārihañ</i> , <i>mārihañ</i> , <i>māraigai</i>
3	<i>mārai</i> , <i>mārahi</i>	<i>mārañ</i> , <i>mārahñ</i>	<i>mārihai</i> , <i>mārihai</i> , <i>māraigau</i>	<i>mārihañ</i> , <i>mārihañ</i> , <i>māraigai</i>

Imperative, *mār*, *mārahi*, *māri*, strike thou; *mārau*, strike ye; *māriyō*, *māriyai*, *mārijai*, be good enough to strike.

Other tenses are formed on the analogy of Literary Hindi. See, however, Borrowed Tense below.

### C. Irregular Verbs. These are,—

*hōnañ*, to become. Infinitive, *hōnañ* or *hwaibañ*; past participle, *bhayau* (masc. obl. *bhayē*, or *bhañ*; fem. *bhayē* or *bhañ*); conj. part., *hwaī*, *hwaī-kai*, etc.; present, *hōñ*, etc.; future, *hwaibañ*, *hōibañ*, *hōñgau*, etc. The rest is regular, except that the 2nd pl. future may be *hōñgai*, and the past participle is occasionally *hūñ*.

*dēnañ*, to give. Infinitive, *dēnañ* or *daibañ*; past participle, *diyau* or *dayau* (masc. obl. *dayē*, *dañ*; fem. *dayē* or *dañ*), or *dēnau* or *dēnañ*; pres. *dēñ*, etc.; future, *daibañ*, *dēñgau*, etc.

*lēnañ*, to take. Like *dēnañ*, substituting *l* for *d*.

*phēn<sup>n</sup>auñ*, to appoint. Past participle, *phayau* (masc. obl. *phayē*, *phañ*; fem. *phayē*, *phañ*).

*kar<sup>n</sup>auñ*, to do. Infinitive, optionally *kēnañ*; past part., *karyau*, *kiyau*, *kēnau* or *kēnañ*; conj. part., *kai-kai* or *kari-kai*; future, *karihañ* or *kaihañ*.

*jānañ*, to go. Past participle, *gayau* (masc. obl. *gayē* or *gañ*; fem. *gayē* or *gañ*).

**D. Passive.**—This is usually formed as in standard Hindi by compounding the past participle with *jānañ*. A passive is sometimes formed by adding *iy* to the root. Thus, *māriyai*, he is being beaten.

**E. Borrowed Tense.**—Brāj Bhakṣā sometimes uses the Rājasthānī method of forming a definite present, by adding the verb substantive to the simple present instead of the present participle. Thus, instead of *māratu-kañ*, etc., I am striking, we may have,—

	Sing.	Plur.
1	<i>mārañ-kañ</i>	<i>mārañ-kañ</i>
2	<i>mārai-kai</i>	<i>mārau-kau</i>
3	<i>mārai-kai</i>	<i>mārañ-kañ</i>

**F. Causal Verb.**—This is formed by adding *dw* for the causal and *wañ* or *wañ* for the double causal. Thus, *chāl<sup>n</sup>auñ*, to go; *chāl<sup>n</sup>dw<sup>n</sup>auñ*, to cause to go; *chāl<sup>n</sup>dw<sup>n</sup>dw<sup>n</sup>auñ* or *chāl<sup>n</sup>dw<sup>n</sup>auñ*, to cause to cause to go. Sometimes *dw* is shortened to *w*. Thus, *puñ<sup>n</sup>dwai* or *puñ<sup>n</sup>wai*, he causes to be full. In the past participle, the final *w* is often omitted. Thus, *bulāyau* (for *bulāwayau*), he called.

## KANAUJĪ.

Kanaujī takes its name from the city of Kanauj, which is situated on the bank of the river Ganges in the modern district of Farukhabad.

**Name of the Dialect.** That city is one of the most ancient in India : under the name of Kanyā-kubja (the Canogyza of classical geography) it is celebrated in Sanskrit literature as early as the Rāmāyaṇa and the earlier Arab geographers describe it as the chief city of India. In the middle of the 5th century A.D. it fell into the hands of the Rāthōr Rajputs. The fifth monarch of this dynasty was Jaichand, who is a prominent figure in the Rājput epic of Chand Bardāi, and in the Alhā-Ūdal cycle described under the head of Bundēli. In 1193-94 Jaichand was defeated and slain by the Musalmāns, and Kanauj became a portion of the Muhammadan Empire of India. Throughout its history, the city also gave its name to its dependencies and to the surrounding district, and Kanaujī therefore means, literally, the dialect of the old kingdom of Kanauj.

**Where spoken.** At the present day, Kanaujī is spoken in its greatest purity in the Doab districts of Etawah and Farukhabad, and, north of the Ganges, in Shah-jahanpur. It is also found in Cawnpore and Hardoi, but in the latter district it is more or less mixed (according to locality) with the Awadhī dialect of Eastern Hindī spoken to its east, and in the former it shows signs of the influence not only of Awadhī, but of Bundēli. North of Shahjahanpur, in Pilibhit we also find Kanaujī, but here it is mixed with Braj Bhākhā.

**Language Boundaries.** Kanaujī is bounded on the west and north-west by Braj Bhākhā and on the south by Bundēli. Both of these are, like Kanaujī, dialects of Western Hindī. On its east and north-east it has the Awadhī dialect of Eastern Hindī.

**Varieties.** The area over which Kanaujī is spoken is not a large one, and near the borders it is influenced by neighbouring dialects. In the tract in which pure Kanaujī is spoken there are few variations. The only important one is that, north of the Ganges and in Cawnpore, there is a tendency to add a short *i* to a word ending in a consonant. Thus, *dēti* (masc.), not *dēt*, giving; *bādi*, not *bād*, after. I have already said that in Cawnpore and Hardoi the dialect is mixed. This is specially the case in Eastern Hardoi (in the Tahṣil of Sandila), where it is difficult to say whether the language is Awadhī or Kanaujī. The same is the case in Cawnpore, and in that district, in the tract on the bank of the Jamna opposite the district of Hamirpur, the language is so influenced by the Bundēli of the latter district that it has a special name of its own, Tirhārī, or the language of the river bank. There is also a Tirhārī spoken on the opposite (southern) bank of the Jamna, which has been described under the head of Awadhī.

**Number of Speakers.** The number of speakers of Kanaujī is reported to be as follows :—

Name of District.	Number of speakers.
Farukhabad . . . . .	712,500
Etawah <sup>1</sup> . . . . .	351,000
Carried over . . . . .	1,063,500

<sup>1</sup> Number given for Etawah is probably too small.

Name of District.	Brought forward	Number of speakers.
		1,063,500
Hardoi (except Sandila)		880,500
Shahjahanpur		825,000
Pilibhit		432,500
		<hr/> 3,201,500
Mixed dialects—		
Cawnpore Kanauji		1,090,000
Cawnpore Tirhārī		40,000
Hardoi (Sandila)		150,000
		<hr/> 1,280,000
	TOTAL	<hr/> 4,481,500

As a literary language Kanaujī has been overshadowed by its more powerful neighbour Braj Bhākhā. The district in the Kanaujī area which has produced the most famous authors is Hardoi, where the towns of Pihānī and Bilgrām, especially the latter, were the homes of many distinguished writers. Most of these were Musalmāns, and wrote in Arabic and Persian, but Hindū and Muhammadan writers in the vernacular were not wanting.

The town of Tikmapur or Tikwanpur is in the district of Cawnpore. Here, in the middle of the 17th century, flourished four celebrated brothers, Chintāmaṇi Tripāṭhī, Matirām Tripāṭhī, Bhūkhaṇ Tripāṭhī, and Nilkaṇṭh Tripāṭhī. They were voluminous authors, and the reputation of their learning and poetic powers has survived to the present day.

The only work dealing with Kanaujī which I have seen is Mr. Kellogg's Hindi grammar. The Serampore Missionaries published a version of the New Testament in Kanaujī in the year 1821. The dialect employed differs considerably from that illustrated in the following pages.

As elsewhere stated, Kanaujī differs but slightly from Braj Bhākhā. It prefers the termination *ō* to the *au* of that dialect. *Ō*, however, also occurs in some forms of Braj Bhākhā. Both dialects are fond of adding *u* to the end of nouns which in ordinary Hindōstānī terminate in a consonant. This is, perhaps, more common in Kanaujī, which also, north of the Ganges, sometimes puts *i* instead of *u*.

With reference to the accompanying skeleton grammar of Kanaujī the following additional facts may be noted:—

As in other dialects there is a tendency to drop *h* between two vowels. Thus, 'I will say' is *kaihaũ* for *kahihaũ*.

Strong masculine tadbhava adjectives (including the genitive case and participles), which in Standard Hindī end in *ā*, in Kanaujī end in *ō*. Thus, Hindī *chhōṭā*, Kanaujī *chhōṭō*, small. Strong masculine substantives, however, end in *ā*, and this *ā* is in some cases (mostly nouns of relationship) not changed to *ē* in the oblique singular. Thus, *larikā*, a son; *larikā-kō* (not *larikē-kō*), of a son.

Weak masculine tadbhavas, which in Hindī end in a silent consonant, in Kanaujī optionally end in *u*. Thus, Hindī *ghar*, Kanaujī *ghar* or *gharu*, a house. This termination *u* is optionally retained in the oblique singular, as, *ghar-kō* or *gharu-kō*, of a house.

As regards Demonstrative Pronouns, these are, in Standard Hindī, *wah* and *yah*, and in Bundēlī, *bō* and *jō*. Kanaujī fluctuates between the two forms. We have *wahu* as well as *bau*, he, that, and *yahu* as well as *jau*, this.

We sometimes find the past tense of a *neuter* verb used impersonally with the subject in the agent case. Thus, *larikā-nē chalō-gaō*, by the son it was gone away, *i.e.*, the son went away. This is, of course, opposed to the rules of Standard Hindī. Note how verbs of saying, asking, etc., are used in the *feminine* of the past tense, agreeing with *bāt* understood. Thus, *us-nē kahī*, he said ; *us-nē pūchhī*, he asked.

The past tenses of *dēnā*, *lēnā* and *jānā* are, as in Bundēlī, *daō*, *laō*, *gaō*. The past tense of the verb substantive is *rahō*, *hatō*, or *thō*. In Bundēlī it is *rahō*, *hatō*, or *tō*, and in Braj Bhākhā, *rahaū*, *hutaū*, or *hau*.

## KANAUI SKELETON GRAMMAR.

## I.—DECLENSION.—

	Masculine.		Feminine.	
	Strong.	Weak.	Strong.	Weak.
Sing. Nom.	<i>gāḍṛā</i> , a horse	<i>gḥar</i> or <i>gḥaru</i> , a house.	<i>nārī</i> , a woman	<i>bāt</i> , a word.
Obl. Plur. Nom.	<i>gāḍṛā</i> , <i>gāḍṛē</i>	<i>gḥar</i> , <i>gḥaru</i> .	<i>nārī</i>	<i>bāt</i> .
Obl.	<i>gḥoṛā</i> , <i>gāḍṛē</i>	<i>gḥar</i> , <i>gḥaru</i> .	<i>nārī</i>	<i>bātē</i> .
	<i>gāḍṛan</i>	<i>gḥaran</i> , <i>gḥarun</i> , <i>gḥaranu</i> .	<i>nārīn</i>	<i>bātan</i> .

## Postpositions—

Agent, *nē*.Acc.-Dat., *kō*, *kē*.Abl.-Instr., *sē*, *sētī*, *san*, *tā*, *tē*, *kārī*, *kar-kē*.Gen., *kō* (obl. *kē*); fem. *kī*.Loc., *mē*, *maṭ*, *mā*, *mō*, *par*, *lō*.To form the plural, *hōḍr* or *hōḍru* is sometimes added to both nouns and pronouns.The oblique plural is sometimes used in the sense of the singular. Thus, *jādā dāman-kō*, of great value. We sometimes meet an instrumental singular in *ō* or *an*, as in *bhūkhō* or *bhūkhan*, by hunger, and a locative in *ē*, as *gḥarē*, in a house.Adjectives as in ordinary Hindi, except that strong masculine forms end in *ō* instead of *ā*.

## PRONOUNS.

	I.	Thou.	He, that.	This.	Who.	That.	Who?	What?	Anyone.
Sing. Nom.	<i>maṭ</i>	<i>tū</i>	<i>waḥu</i> , <i>wuḥi</i> , <i>uḥi</i> , <i>baḥu</i> , <i>baḥu</i>	<i>yaḥu</i> , <i>yīḥu</i> , <i>īḥu</i> , <i>yaḥu</i> , <i>jaḥu</i>	<i>jaun</i> , <i>jaunu</i> , <i>jō</i>	<i>taun</i> , <i>taunu</i> , <i>sō</i>	<i>kaun</i> , <i>kaunu</i> , <i>kō</i>	<i>kaḥā</i> , <i>kā</i>	<i>kōū</i> , <i>kōī</i> , <i>kaunau</i> .
Obl.	<i>mō</i>	<i>tō</i>	<i>uḥi</i> , <i>baḥi</i> , <i>uḍ</i>	<i>īḥi</i> , <i>yā</i>	<i>jehi</i> , <i>jā</i>	<i>tehi</i> , <i>tā</i>	<i>kehi</i> , <i>kā</i>	<i>kāḥē</i>	<i>kaunau</i> , <i>kisū</i> .
Acc.-Dat.	<i>mohi</i>	<i>tohi</i>	<i>usē</i> , <i>usai</i>	<i>iē</i> , <i>isai</i>	<i>jisē</i> , <i>jisai</i>	<i>tisē</i> , <i>tisai</i>	<i>kisē</i> , <i>kisai</i>	...	...
Gen.	<i>mērō</i>	<i>tērō</i>	...	...	...	...	...	...	...
Plur. Nom.	<i>ham</i>	<i>tum</i>	<i>uḍ</i> , <i>wai</i> , <i>bē</i>	<i>jē</i> , <i>jai</i>	<i>jaun</i> , <i>jō</i>	<i>sō</i>	<i>kō</i>	...	...
Obl.	<i>ham</i>	<i>tum</i>	<i>un</i> , <i>unhō</i>	<i>in</i> , <i>inhō</i>	<i>jin</i> , <i>jinhō</i>	<i>tin</i> , <i>tinhō</i>	<i>kin</i>	...	...
Acc.-Dat.	<i>hamē</i> , <i>hamai</i>	<i>tumhē</i> , <i>tumhai</i>	<i>unhē</i> , <i>unhai</i>	<i>inhē</i> , <i>inhai</i>	<i>jinhē</i> , <i>jinhai</i>	<i>tinhē</i> , <i>tinhai</i>	<i>kinhē</i> , <i>kinhai</i>	...	...
Gen.	<i>hamārō</i>	<i>tumhārō</i>	...	...	...	...	...	...	...

To any of these plurals *hōḍr* or *hōḍru* may be added. Thus, *ham-hōḍr*, we.'Anything' is *kacḥḥē* or *kucḥḥē*, indeclinable.

In the personal pronouns, the plural is often used in the sense of the singular.

The Reflexive Pronoun is *ap* or *apu*, genitive *apan*, *apanu*, or *ap-nō*.

## II.—CONJUGATION. A. Auxiliary Verbs, and Verbs Substantive—

Present, I am.

	Sing.	Plur.
1	<i>hē</i>	<i>haṭ</i> , <i>haṭ-gē</i>
2	<i>hai</i> , <i>hai-gō</i>	<i>hō</i> , <i>hō-gē</i>
3	<i>hai</i> , <i>hai-gō</i>	<i>haṭ</i> , <i>haṭ-gē</i>

Past, I was. *Thō* or *hatō*, fem. *thī* or *hatī*; Plur., *thē* or *hatē*, fem. *thī* or *hatī*. Or *maṭ* *raḥō*, etc., like *mārō*, below.

## B. Active Verb—

Infinitive,—*māran*, *māranu*, *mār-nō*, or *māribō* (obl. *māribō*), to strike.Present Participle,—*mārat* or *māratu*, striking.Past Participle,—*mārō*, struck.Conjunctive Participle,—*mār-kē* or *māri-kē*, having struck.

Present Indicative and Subjunctive, I strike or I may strike.

Future, I shall strike.

	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1	<i>mārō</i> , <i>mārē</i>	<i>mārō</i>	<i>māriḥāṭ</i> , <i>māriḥō</i> , <i>māriḥē</i> , <i>mārōgō</i>	<i>māriḥāṭ</i> , <i>mārēgē</i> .
2	<i>mārō</i>	<i>mārō</i>	<i>māriḥai</i> , <i>mārēgō</i>	<i>māriḥō</i> , <i>mārōgē</i> .
3	<i>mārō</i>	<i>mārō</i>	<i>māriḥai</i> , <i>mārēgō</i>	<i>māriḥāṭ</i> , <i>mārēgē</i> .

Imperative,—sing. *mār*; plur. *mārō*; respectful, *māriyō*, *māriyē*. Other tenses are formed on the analogy of Braj Bhākha, substituting *su* in masculine terminations.

## C. Irregular Verbs. These are,—

*hōn*, to become. Past participle, *bḥayō* or *bḥaō*. Other forms regular.*dēn*, to give, and *lēn*, to take. Past participles, *daō* and *laō*, respectively. Other forms regular.*jān*, to go. Past participle, *gayō* or *gaō*.*karan*, to do, and *maran*, to die, are usually regular. Thus, past participles, *karō* and *marō*.

## D. and E.—The passive is formed as in Braj Bhākha. So also, like that dialect, Kanaui occasionally borrows its definite present from Rajasthani.

## BUNDĒLĪ OR BUNDELKHANDĪ.

As its name implies, Bundēlkhandī is the language of Bundelkhand. 'Bundēlī' signifies the language spoken by the Bundēlās, who are the principal inhabitants of that country. According to the

Area in which spoken.

*Gazetteer of India*, Bundelkhand is the tract 'lying between the river Jamna on the north, the Chambal on the north and west, the Jabalpur and Saugor Divisions of the Central Provinces on the south, and Rewa or Baghelkhand and the Mirzapur Hills on the south and east.' Politically this area includes the British districts of Banda, Hamirpur, Jalaun, and Jhansi; so much of the Gwalior Agency of Central India as consists of the home districts of the State of Gwalior, the whole of the Bundelkhand Agency, and a small portion on the west side of the Baghelkhand Agency. The area in which Bundēlī is spoken does not altogether coincide with this definition. In the first place the dialects spoken in the district of Banda are not Bundēlī. They are broken forms of the Baghēlī dialect of Eastern Hindī, and have been described under that language.<sup>1</sup> The River Chambal forms the northern and western boundary of the State of Gwalior. On the north, Bundēlī not only extends to that river but crosses it into the districts of Agra, Mainpuri, and Etawah, being spoken in the southern portions of each. On the west, it does not extend to the Chambal, the languages spoken in the western portion of Gwalior being Braj Bhākhā, and various forms of Rājasthānī. On the south it extends far beyond the nominal boundaries of Bundelkhand. It is spoken not only in the districts of Saugor and Damoh and in the eastern portions of Bhopal, all of which, like the south of the Bundelkhand Agency, lie on the Vindhyan plateau, but is the vernacular of the districts of Narsinghpur and Hoshangabad which lie in the Narbada Valley, and; still further south, on the Satpura plateau, of the district of Seoni. On the same plateau it is spoken in a broken form by the Lōdhīs of Balaghat and over the centre of the district of Chhindwara, and a large number of its speakers have even found their way into the great Nagpur plain and are heard speaking a mongrel *patois* in the district of Nagpur, the proper vernacular of which is Marāṭhī. We may say roughly that it is spoken by nearly seven millions of people, and over an area of nineteen thousand square miles.

Bundēlī is bounded on the east by the Baghēlī dialect of Eastern Hindī; on the north and north-west by the closely related Kanaujī and Braj Bhākhā dialects of Western Hindī, and, in Hamirpur,

Language Boundaries.

by the Tirhārī form of Baghēlī spoken on the south bank of the Jamna; on the south-west by various dialects of Rājasthānī, the most important of which is Mālwī; and on the south by Marāṭhī. It merges gradually, without any distinct boundary line, through some mixed dialects into Eastern Hindī, Kanaujī, Braj Bhākhā and Rājasthānī, but there is no merging into Marāṭhī, although there are some broken dialects which are mechanical mixtures of the two languages.

Bundēlī is, on the whole, a very homogeneous form of speech. There is one uniform type current over the greater part of the area in which it is heard. Natives, who are very quick to notice

Varieties.

<sup>1</sup> See Vol. VI, pp. 142 and ff.

slight variations of dialect, maintain that there are two or three sub-dialects to which they have given special names, but the differences are only very unimportant local peculiarities. There are, however, towards the north of the Bundēlī tract some intermediate forms of speech which deserve notice, and there are also the broken dialects of the south. The varieties of the standard Bundēlī which are recognised by natives are called Pāwārī, Lodhāntī or Rāṭhōrā, and Khaṭōlā. Pāwārī is the dialect used in the north-east of the State of Gwalior, and in Datia and its neighbourhood, where the Pāwār Rājput̃s are numerous. Lodhāntī or Rāṭhōrā is the dialect spoken in the Rāṭh Pargana of Hamirpur, and the neighbouring portion of Jalaun, where the Lōdhīs are in a majority. In the heart of the Hamirpur district, and adjoining the Rāṭh Pargana, lie the Bāwan Chaurāsī Pargana of the Charkhari State, the Sarila State, and the Jigni Jagir, all falling politically under the Bundelkhand Agency. The same dialect is also spoken in them. Khaṭōlā is the form of Bundēlī spoken in the south-east of the Bundelkhand Agency and in the neighbouring part of Baghelkhand, *i.e.*, in the Panna State and its neighbourhood. The same form of speech is also found in the adjoining district of Damoh in the Central Provinces.

The mixed dialects are Banāpharī, Kuṇḍrī, Nibhaṭṭā, on the east, shading off into Eastern Hindī, and Bhadaurī, on the west, shading off into Braj Bhākhā. Of these Banāpharī is the most important. It is spoken in the south-east of the Hamirpur district, and in the north-centre and east of the Bundelkhand Agency. Here the Banāphar Rājput̃s are strong, and an epic cycle celebrating their deeds, and composed in their language, is famous all over northern India. The Banāpharī sub-dialect varies somewhat from place to place, that of Hamirpur being so full of Baghēlī idioms that I have been compelled to describe it under that language (*ante*, Vol. VI, pp. 155 and ff.). That of the Bundelkhand Agency though borrowing freely from Baghēlī is in the main Bundēlī, and is dealt with here.<sup>1</sup> Kuṇḍrī is spoken on both banks of the river Ken, which separates the district of Banda from Hamirpur. The Kuṇḍrī on the Banda side of the river is based on Baghēlī, and has been described under that language (*ante*, Vol. VI, pp. 152 and ff.). That on the Hamirpur side is a mixed language, but its basis is Bundēlī, and therefore it is described in the following pages. Along the north side of the Hamirpur district, on the south bank of the Jamna, there is a narrow strip of country in which Tirhārī, a mixed dialect based on Baghēlī, is spoken. It has been described *ante*, Vol. VI, pp. 132 and ff. This Tirhārī goes on into the district of Jalaun, where it gradually merges into the standard Bundēlī of the district through a form of Bundēlī known as Nibhaṭṭā. Bhadaurī or Tōwargarhī is properly speaking the dialect spoken in Bhadāwar and Tōwargarh, on the banks of the Chambal where it separates the Gwalior State from Etawah and Agra. On the north side of the river we find it in the country near the Chambal belonging to these two districts and to Mainpurī. In Gwalior it extends right down the whole centre of the home districts of the State, having Braj Bhākhā and Rājasthānī to its west, and on its east, to the north Pāwārī (already described) and further south ordinary standard Bundēlī. Standard Bundēlī itself, which is recognised by natives as not being Pāwārī, Lodhāntī, or Khaṭōlā, is spoken in the rest of the districts of Jalaun and Hamirpur and of the Bundelkhand Agency, in Jhansi and Saugor, together with the portions of Gwalior and Bhopal immediately to their east, and in Seoni, Narsingpur, and Hoshangabad.

<sup>1</sup> A full account of Banāpharī will be found on pp. 481 and ff., *post*.



The broken dialects of the south are not like the mixed ones of the north, as they are not intermediate links each between two neighbouring languages. The two languages in each case are there, but as the members of each pair are not closely connected, they do not merge into each other. There is, instead, a broken *patois* which is a purely mechanical mixture of the two forms of speech. The speakers, who are familiar with both, sometimes use the idioms of one and sometimes of the other, and usually show so strict impartiality that in one sentence they will use the one for expressing a particular idea, and in the next will employ the other for expressing it over again. These broken dialects are Lōdhi, Kōshṭi, Kumbhārī and Nagpurī 'Hindī,' which are Bundēli mainly mixed with Marāṭhī, and the Bundēli of central Chhindwara which is mixed with ordinary Hindōstānī. Lōdhi is spoken by the members of the Lōdhi tribe who have settled in Balaghat (compare the Lodhānti Bundēli of the north), and Kōshṭi by Kōshṭis in Chhindwara, Chanda, and Bhandara. Kumbhārī is spoken by the Kumbhārs of Chhindwara and Buldana. Nāgpurī 'Hindī' is the so-called 'Hindī' of the district of Nagpur.

The following figures show the estimated number of speakers of the various forms of Bundēli. They are based on the census of 1891:—

Number of Speakers.

Name of Dialect.	Where spoken.	Number of speakers.
Standard	Jhansi	679,700
	Jalaun	360,129
	Hamirpur	384,000
	South-east Gwalior	200,000
	East Bhopal	67,000
	Orohha, etc.	388,400
	Saugor	582,500
	Narsinghpur	363,000
	Seoni	195,000
	Hoshangabad	300,000
Total Standard		3,519,729
Pāwāri	North-east Gwalior	150,000
	Datia, etc.	203,500
Total Pāwāri		353,500
Lodhānti or Rāṭhōrā	Hamirpur	98,000
	Charkhari, etc., in Hamirpur	39,500
	Jalaun	8,000
Total Lodhānti or Rāṭhōrā		145,500
Khaṭōlā	Panna, etc.	569,200
	Damoh	322,000
Total for Khaṭōlā		891,200
Total for all varieties of Standard Bundēli		4,909,929

Name of Dialect.	Where spoken.	Number of speakers.
Mixed dialects of the North-east—		Brought forward . . . 4,909,929
Banāphari . . . .	North-east Bundelkhand . . . .	245,400
	West Baghelkhand . . . .	90,000
	(Hamirpur, not included in the total . . . .)	5,000)
		Total Banāphari . . . 335,400
Kuṇḍri . . . .	Hamirpur . . . .	11,000
Nibhaṭṭā . . . .	Jalaun . . . .	10,200
		Total mixed dialects of the North . . . 356,600
Mixed dialect of the North-west—		
Bhadauri or Tōwargaṛhī .	Gwalior . . . .	1,000,000
	Agra . . . .	250,000
	Mainpuri . . . .	8,000
	Etawah . . . .	55,000
		Total Bhadauri . . . 1,313,000
Broken dialects of the South—		
Lodhi . . . .	Balaghat . . . .	18,600
Chhindwara Bundēli .	Chhindwara . . . .	145,500
Koṣṭī Dialects . . . .	. . . .	14,692
Kumbhār Dialects . . . .	. . . .	4,980
Nāgpuri ' Hindi ' .	Nagpur . . . .	105,900
		Total broken dialects of the South . . . 289,672
		Total of all forms of Bundēli . . . 6,869,201

Bundēli has a large literature. There is in the first place the well-known epic cycle about Ālhā and Ūdal, still sung all over northern India, and preserved by bards in the Banāpharī dialect. These heroes lived in the latter half of the twelfth century A.D. and their exploits have been the subject of verse ever since. The poet Chand Bardāi, who according to tradition was their contemporary, devoted a whole canto of his famous epic to Prithirāj's wars with the State of Mahobā, whose champions they were. Formal Bundēli literature, of the kind which the learned of India delight in, dates from at least the time of the Emperor Akbar. Kēsab Dās, the founder of vernacular rhetoric, was a native of the State of Orchha, and served as an ambassador from Indrajit Singh, its king, to that monarch. He flourished at the end of the sixteenth century, and his works are to the present day the acknowledged standard of poetical criticism for the whole of Hindōstān. From his time Bundelkhand has produced a long series of writers on poetics. From it have sprung many masters whose works are admitted authorities on the art of criticism. Perhaps the two best known are Padmākar Bhaṭṭ of Banda and Paj'nēs of Panna, both of whom flourished in the early part of the nineteenth century. All these could tell how poetry should be written, but none of them were great original poets themselves. The school of Bundelkhand shone in analysis rather than in composition. The only original writers of importance were Prān-nāth and Lāl Kabi, both of whom attended the court of Chhattarsāl of Panna in the first quarter of the eighteenth century. Prān-nāth was a religious reformer who attempted to combine Hinduism with Muhammadanism. He was a

voluminous author, and wrote in a curious language, which, like his doctrine, was a compound of India and Islām. While the grammatical structure of his language is purely vernacular, the vocabulary is mainly supplied from Persian and Arabic. Lāl Kabi wrote the Chhatra Prakāś, an account of the life of his patron Chhattarsāl and of his father Champati Rāy. It is noteworthy as one of the few original historical works written by an Indian for Indians.

#### AUTHORITIES

LEECH, MAJOR R., C.B.,—*Notes on, and a short Vocabulary of the Hinduvee Dialect of Bundelkhand.* *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xii, 1843, pp. 1086 and ff. Contains a short grammar and a full vocabulary.

SMITH, V. A.,—*Popular Songs of the Hamirpur District in Bundelkhand*, N. W. P. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xlv, 1875, Pt. I, pp. 389 and ff.

SMITH, V. A.,—*Popular Songs of the Hamirpur District in Bundelkhand*, N. W. P. No. II. ib., Vol. xlv, 1876, Pt. I, pp. 279 and ff.

Besides the above, Mr. Vincent Smith has most kindly placed at my disposal a manuscript collection of Bundēli popular songs and a series of notes on the grammar of the dialect which have been freely utilised in the following pages.

As elsewhere in Hindostan, both the Nāgarī character and its congener, the  
Written Character. Kaithī character, are used in writing Bundēli.

Bundēli has several words in its vocabulary which are not met with in ordinary  
Vocabulary. dictionaries. Some of these will be found in the specimens  
and in the standard List of Words and Sentences. In addition I give the following from the Bundelkhand Gazetteer :—

*Bābā*, *baṛē bābā*, a paternal grandfather.

*Dāi*, a grandmother.

*Dādā*, *bhāū*, *bhaiyā*, *bāpū*, a father.

*Dīdī*, *aiyā*, *māi*, a mother.

*Dudā*, a paternal uncle.

*Kakihī*, an aunt, the wife of a *dudā*.

*Bhaiyā*, *dāū*, *dādā*, *nānā*, an elder brother.

*Bhōbhī*, *bhaujī*, an elder brother's wife.

*Lahurī*, *gutui*, a younger brother's wife.

*Dul<sup>h</sup>an*, *lagāi*, *mahariyā*, *basahī*, *jurūā*, *gotānī*, a wife.

*Dīdī*, a sister.

*Biṭiyā*, *buīyā*, *chhaunī*, a daughter.

*Lālā*, *dādū*, *chhaunā*, *būā*, a son.

*Phuwā*, *buwā*, a mother's sister.

*Jijā*, a sister's husband.

*Pāhun*, *nāt*, a son-in-law.

*Sār*, *sārō*, a wife's brother.

*Sahō*, *rāut*, *mahtaū*, a father-in-law.

*Bhānij*, *bhainē*, a sister's son.

*Garai*, *loṭiyā*, a *lōṭā*.

*Genduwā*, *jhāri*, *karōrā*, a *lōṭā* with a spout.

*Thariyā*, *thār*, *tāthī*, a salver.

*Baṭuwā*, a brass vessel for holding water. (Hīndī *baṭ<sup>h</sup>lōhā*.)

*Khōrā*, *khōr<sup>o</sup>wā*, *khoriyā*, *beliyā*, a cup. (H. *kaṭōrā*.)

*Kop<sup>r</sup>rī*, a large brass plate. (H. *parāt*.)

*Chambū*, a brass cup. (H. *bēlā*.)

*Kal<sup>s</sup>sā*, a brass water-pot. (H. *gagarī*.)

*Tameh<sup>r</sup>rā*, a copper water-pot.

*Karahiyā*, an iron pan.

*Gaṅgal*, an earthen vessel. (H. *kārādār gag<sup>r</sup>rā*.)

*Pāṇḍabbā*, a betel-box.

*Sanarsī*, tongs. (H. *sāṛ<sup>s</sup>sī*.)

**Grammar.**—It is hoped that the following sketch of Bundēlī grammar will be found sufficient for understanding the specimens.

**Pronunciation.**—When the vowels *ē* and *ō* are shortened, they become *i* and *u*, respectively. Thus from *bēṭi*, a daughter, we have *biṭiyā*, and from *ghōrō*, a horse, *ghur<sup>o</sup>wā*, not *beṭiyā* and *ghor<sup>o</sup>wā* as in the more eastern languages. I have no proof of the existence of the short vowels *e* and *o* in Bundēlī, but it is probable that the short *e* occurs in words like *katek*, how many? The diphthong *ai* is commonly confused with *ē*, and *au* with *ō*. Judging from the specimens *ē* and *ō* seem to be the most common pronunciations. Thus we find *kēhō*, for *kaihaū*, I will say; *jēhē* and also *jaihē*, thou wilt go; and *ōr*, for *aur*, and. In the following grammatical notes, when there are authorities for both pronunciations, I shall write *ē* and *ō* respectively, it being understood that when these letters form parts of terminations they can be also written *ai* and *au* respectively. The value of other vowels is also fluctuating. Thus we find *i* substituted for *a* in *birōbar*, equal to, and the vowel *a* lengthened in *rāyī*, it, fem., remained. So also the word for the conjunction 'that' is indifferently written *ki*, *kī* and *kē*.

As regards consonants the letter *r* is often substituted for *ṛ*, as in *parō*, he fell, *daur-kē*, having run, and *ghur<sup>o</sup>wā*, a horse. In the word *hakīgat*, truth, a *g* has been substituted for a *k*. The most prominent feature, however, is the constant elision of a medial *h*. Thus, we have *kaī* or *kayī*, for *kahī*, he said; *ran*, for *rahan*, to remain; *kuābē-kē lāk*, for *kahābē-kē lāik*, fit to be called; *pairā dēō*, for *pahirā dēō*, clothe. When a long *ā* precedes the *h*, a following *a* is changed to *u*, as in *chāut*, for *chāhat*, wishing. *Rahī-kē*, having remained, becomes *rēi-kē*. Other forms of the same verb are *ratī-haī*, they, fem., remain, and *raō-tō*, he had remained. In this connexion, note the form *bhaūt*, for *bahut*, much. The letter *y*, as an initial, is unknown, its place being supplied by *j*. So, also, *b* is substituted for initial *w*. Thus, *jō*, for *yah*, this, and *bō* for *wah*, that.

**Declension.**—The use of long forms of nouns, usually in a diminutive or non-honorific sense, is very common. Masculine long forms mostly end in *wā*, and feminine ones in *yā*. Thus, we have both *ghōrō* and also, more commonly, *ghur<sup>o</sup>wā*, a horse; *bēṭi*, and also *biṭiyā*, a daughter. We also often meet redundant forms in *aīva*, as in *bilāivā*, a cat, and *chirāivā*, a bird.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Theoretically, every Indo-Aryan noun can have three forms, a short, a long, and a redundant. The short form may be either weak or strong. In eastern languages, such as Bihārī, all four forms of one and the same noun are commonly found, but, so far as information is available, in the more western dialects such instances have not been recorded, although they probably occur in the mouths of villagers. As an example of these different forms, I may quote from Bihārī,—weak short form, *ghōr*, a horse; strong short form, *ghōrā*, a horse; long form *ghor<sup>o</sup>wā*, a horse; redundant form, *ghorauwā*, a horse.

Masculine *tadbhava* words,<sup>1</sup> which in Hindōstānī end in *ā*, in Bundēli usually end in *ō*. Thus, Hindōstānī, *ghōṛā*, but Bundēli, *ghōrō*, a horse. The only exceptions which I have noted are some nouns of relationship, such as *daddā*, a father ; *mōṛā*, a son ; *kakkā*, an uncle ; and long forms like *ghur<sup>o</sup>wā*.

The feminine often has *nī* where standard Hindōstānī has *in*, as in *tēl<sup>n</sup>nī*, an oilman's wife, but Hindōstānī *tēlin*. So *hur<sup>o</sup>kinī*, a harlot.

The declension of nouns closely follows that of Hindōstānī. Masculine *tadbhavas* in *ō* form their oblique form singular, and usually their nominative plural, in *ē*. The oblique plural ends in *an*. We thus get the following forms of *ghōrō*, a horse.

Singular.		Plural.
Direct,	<i>ghōrō</i>	<i>ghōrē</i> .
Oblique,	<i>ghōrē</i>	<i>ghōran</i> .

Other masculine nouns remain unchanged in the singular, and in the nominative plural, but form the oblique plural by adding *an*. This is the general rule, but some nouns in *ā* form the nominative plural in *ā*, or even in *an*. Thus, *hinnā*, a deer, nom. plur., *hinnā* ; *kuttā*, a dog, nom. and obl. plural, *kuttan*. Feminine long forms in *iyā* form the nominative plural in *iyā*, and the oblique plural in *iyān*. Other feminine nouns form the nominative plural in *ē*, or, if they end in *ī*, in *ī*, and the oblique plural in *an* or *in*. All feminine nouns remain unchanged in the singular. Examples of these forms taken from the specimens are :—

Singular.		Plural.	
Direct.	Oblique.	Direct.	Oblique.
<i>Lōrō</i> , younger	<i>lōrē</i>	<i>lōrē</i>	<i>lōran</i> .
<i>Daddā</i> , a father	<i>daddā</i>	<i>daddā</i>	<i>daddan</i> .
<i>Ku-karm</i> , a bad action	<i>ku-karm</i>	<i>ku-karm</i>	<i>ku-karman</i> .
<i>Chākar</i> , a servant	<i>chākar</i>	<i>chākar</i>	<i>chāk<sup>o</sup>ran</i> .
<i>Sāṛ</i> , a bull	<i>sāṛ</i>	<i>sāṛan</i>	<i>sāṛan</i> .
<i>Rahāiyā</i> , a dweller	<i>rahāiyā</i>	<i>rahāiyā</i>	<i>rahāiyan</i> .
<i>Nugariā</i> , a finger	<i>nugariā</i>	<i>nugariā</i>	<i>nugarian</i> .
<i>Hur<sup>o</sup>kinī</i> , a harlot	<i>hur<sup>o</sup>kinī</i>	<i>hur<sup>o</sup>kinī</i>	<i>hur<sup>o</sup>kinin</i> .
<i>Gat<sup>o</sup>kī</i> , a thump	<i>gat<sup>o</sup>kī</i>	<i>gat<sup>o</sup>kī</i>	<i>gat<sup>o</sup>kin</i> .

Sometimes we meet ordinary Hindōstānī forms, as *bātē*, words ; *hētiō-kē saṅg*, with friends ; *pāḍ-mē*, on feet. Note also the forms *gharē*, in a house ; *bhūkhan-kē mārē*, through hunger.

Cases are made as usual by postpositions. The following are the principal. The sign of the agent case is *nē* or *nē*. That of the accusative and dative is *kō* or *khō* ; of the ablative *sē*, *sē*, or *sō* ; and of the locative *mai* or *mē*. *Lai* or *lānē* is ' for.' The usual suffix of the genitive is *kō* ; obl. masc., *kē* ; fem. dir. and obl., *kī*. The termination *khō* is also apparently sometimes used to form an oblique genitive, as in *tā-khō pīchhē*, after that. Unless the words are mistake of the writer, as they probably are, we have

<sup>1</sup> A *tadbhava* word is one which has come down from the ancient Sanskrit, by a regular process of development, through Prakrit, into the modern Indo-Aryan languages. A *tatsama* is one which has been borrowed in later times direct from Sanskrit to make up some real or fancied deficiency in the vocabulary.

in one case, *nāch-kē bōl sunō*, he heard the sound of dancing, an oblique genitive used instead of a direct one. Either *kē* or *sunō* must be wrong.

*Tadbhava* adjectives in *ō* change in the same way as the suffixes of the genitive. The oblique masculine ends in *ē*, and their feminine, direct and oblique, in *ī*. Thus, *saḅ<sup>o</sup>rō*, all; obl. masc. *saḅ<sup>o</sup>rē*; fem. *saḅ<sup>o</sup>rī*.

The following are the forms of the two first personal pronouns :—

Singular.

Nom.	<i>mē, mē, maĩ, I</i>	<i>tũ, taĩ, thou</i>
Agent	<i>maĩ-nē</i>	<i>taĩ-nē</i>
Gen.	<i>mō-kō, mērō, mōrō, mōnō</i>	<i>tō-kō, tērō, tōrō, tōnō</i>
Obl.	<i>mōy, mōē, mō</i>	<i>tōy, tōē, tō</i>

Plural.

Nom.	<i>ham</i>	<i>tum</i>
Gen.	<i>ham-kō, hamārō, hamāō</i>	<i>tum-kō, tumārō, tumāō</i>
Obl.	<i>ham</i>	<i>tum</i>

'He' or 'that' is *bō* or *ũ*, 'she' is *bā*. The obl. sing. of both is *bā, ū, ũ* or *tā*. 'To him' is *bāy* or *bāē*. The nom. plur. is *bē*, and the obl. plur. is *bin* or *un*. These are all the forms which are vouched for by the specimens. Others probably occur.

'This' and 'who' are both *jō* (fem. *jā*), obl. sing. *jā*, nom. plur. *jē*. No forms of the oblique plural occur in the specimens. 'This' is also *ē*, with an oblique plural *in*.

'Your Honour' is *āp*, with a dative *apan-khō*. 'Own' is *ap<sup>o</sup>nō*. All these genitives undergo the usual modifications. Thus, the feminine of *mērō* is *mērī* and of *ap<sup>o</sup>nō*, *ap<sup>o</sup>nī*.

*Kā*, obl. *kāyē*, is 'what?' *Kōū*, obl. *kāū*, anyone; *kachhū*, anything; *katek*, *kitek* or *kai*, how many?

## CONJUGATION.

### A.—Auxiliary Verbs and Verbs Substantive.

Present, I am.

Past, I was.

SING.	PLUR.				
		Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1. <i>hō, āũ, or āvo</i>	<i>hē, āy</i>	<i>hatō, or tō</i>	<i>hatī, tī</i>	<i>hatē, tē</i>	<i>hatī, tī</i>
2. <i>hē, āy</i>	<i>hō, āvo</i>	<i>hatō, tō</i>	<i>hatī, tī</i>	<i>hatē, tē</i>	<i>hatī, tī</i>
3. <i>hē, āy</i>	<i>hē, āy</i>	<i>hatō, tō</i>	<i>hatī, tī</i>	<i>hatē, tē</i>	<i>hatī, tī</i>

Other forms are *huhō*, or *hōũ-gō*, I will be; *huē*, it may be; *bhaō*, fem. *bhayī*, masc. plur. *bhayē*, he became; *naīyā*, I am not; *naīyā*, he is not, and so on; *bhaē nū chahiyē*, ought not to become.

**B. Active Verbs.**—*Māran*, to strike. Infinitive and Verbal Noun *māran* and *mār<sup>o</sup>bō*; obl. *mār<sup>o</sup>bē*; also *mārē*. Present Participle, *mārat*. Past Participle, *mārō*.

Present Subjunctive, I may strike.

Future, I shall strike.

Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. <i>mārũ</i>	<i>mārē</i>	<i>mārihō</i>	<i>mārihē</i>
2. <i>mārē</i>	<i>mārō</i>	<i>mārihē</i>	<i>mārihō</i>
3. <i>mārē</i>	<i>mārē</i>	<i>mārihē</i>	<i>mārihē</i>

In the future the vowel *a* is often substituted throughout for *i*, thus, *mār<sup>h</sup>hō*. Another form of the future is made by adding *gō* to the present subjunctive. The *gō* is liable to change for gender and number. Thus—

SINGULAR.		PLURAL.	
Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
First Person, <i>mār<sup>h</sup>gō</i>	<i>mār<sup>h</sup>gī</i>	<i>mār<sup>h</sup>gē</i>	<i>mār<sup>h</sup>gī</i>

and so on for the other persons.

Present Definite, *mārat-hō* or *mārat-āw*, I am striking. The auxiliary verb is commonly omitted, so that the present participle alone serves for all persons and both numbers.

Imperfect, *mārat-hatō*, or *mārat-tō*, etc., I was striking. The auxiliary changes according to the gender and number of the subject.

*Imperative.*—This is the same as the Present Subjunctive, except that the second person singular is *mār*.

*Tenses formed from the Past Participle.*—In the case of transitive verbs, these tenses are construed passively, exactly as in Hindōstānī, the subject being put in the case of the agent with *nē*. Thus, *maĩ-nē mārō*, I struck ; *maĩ-nē mārō-tō*, I had struck.

*Irregularities.*—Verbs whose roots end in *ā* generally form the present participle in *āt*. Thus, *jāt*, going. Some, however, insert a *u*. Thus, *chāut*, wishing, *āut*, coming. So also *raūt*, remaining. *Dēn*, to give, and *lēn*, to take, make *dēt* and *lēt*.

The verb *karan*, to do, makes its past participle regularly. Thus, *karō*. The past participle of *dēn*, to give, is *daō* ; of *lēn*, to take, *laō* ; and of *jān*, to go, *gaō*. In forming the feminine and the plural these generally insert *y*. Thus, *dayī*, *dayē*. Note that in the past tense, the verb *kan*, to say, is always put in the feminine to agree with *bāt* understood. Thus, *kayī*, or *kaī*, he said. Note in this connexion the phrase *rāyī kā*, literally, what remained ?, which is used as a kind of expletive meaning ‘thereupon.’

An example of a desiderative form is *bharō chāut-tō*, he was wishing to fill. An example of an inceptive compound is *ran lagō*, he began to remain.

The conjunctive participle ends in *kē* or *kē*. Thus, *mār-kē*, or *mār-kē*, having struck.

The case of the agent is used with some laxity in the specimens. Thus, we have it used with intransitive verbs in *bā-nē baiṭhō*, he sat ; *bā-nē lagō*, he began. In *bā-nē chāut-tō*, he was wishing, we even have it used before a tense formed from the present participle.



## LITERARY HINDŌSTĀNĪ.

The first specimen is a version of the Parable of the Prodigal Son in pure *Thēṭh Hindōstānī* by the late *Mahāmahōpādhyāya Paṇḍit Sudhākara Dwivēdī, F.A.U.* It is capable of being written in, and is perfectly legible in, both the *Dēva-nāgarī* and the Persian characters. In order to show this, it is printed in both characters.

Although in *Thēṭh Hindī* it will be observed that it contains one or two foreign words, such as the Persian *bakhara*, a share, and the Sanskrit *pāpa*, sin. Such words are included because, although foreign, they are in daily use in everybody's mouths. They have attained to full right of citizenship.

[ No. I.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

WESTERN HINDĪ.

HINDŌSTĀNĪ (*Thēṭh* VARIETY).

(*Mahāmahōpādhyāya Paṇḍit Sudhākara Dwivēdī, F.A.U., 1898.*)

### DEVĀ-NĀGARĪ CHARACTER.

किसी मानुस के दो बेटे थे । उन में से लहुरे बेटे ने बाप से कहा हे बाप आप के धन में जो मेरा बखरा हो उसको मुझे दे दीजिये । तब उसने अपना धन उनमें बाँट दिया । बहुत दिन नहीं बीते, कि लहुरा बेटा सब कुछ बटोर दूर देस चला गया और वहाँ लुचपन में दिन बितावते अपना धन उड़ा दिया । जब वह सब कुछ उड़ा चुका तब उस देस में अकाल पड़ा और वह कांगाल हो गया । तब वह उस देस के किसी भले मानुस के यहाँ जाकर रहने लगा जिसने उसको अपने खेत में सूअर चराने को भेजा । और वह चाहता था, कि मैं अपना पेट उन छीमियों से भरूँ जिन्हें सूअर खाते हैं पर कोई उसको कुछ नहीं देता था । तब उसको चेत हुआ और कहने लगा, कि मेरे बाप के यहाँ इतनी अल्लेह रोट्टी होती है कि कितने मजूर पेट भर खाते हैं और बचाय भी रखते हैं और मैं भूखा मरता हूँ । मैं उठता हूँ और बाप के पास जाकर यही कहूँगा कि हे बाप मैं ने भगवान के बिमुख और आप के सामने पाप किया । मैं फिर आप का बेटा कहे जाने योग नहीं । मुझको अपने मजूरों में से एक की नार्ई रखिये । तब वह उठ

कर अपने बाप के पास चला । पर वह दूर ही था, कि उसके बाप ने उसको देख कर दायी कौ, और दौड़ कर उसके गले में लिपट गया और उसको चूमने लगा । बेटे ने कहा हे बाप मैं ने भगवान के बिमुख और आप के सामने पाप किया और आप का बेटा कहे जाने जोग नहीं । पर बाप ने अपने चाकरोँ में से एक से कहा, कि सब से अच्छा कपड़ा इसको पहिनावो और हाथ में अँगूठी और पावों में जूते । और चलो हम लोग खायँ और बेलसों । क्योंकि यह बेटा मरा ऐसा था फिर से जीया है हेराय गया था फिर मिला है । तब वे सुख से बेलसने लगे ॥

उसका जेठरा बेटा खेत में था । जब वह आते हुए घर के निअर पहुँचा तब नाँचने बजाने का सुर सुना । उसने अपने चाकरोँ में से एक को बुला कर पूँछा, कि यह क्या है । उसने उस से कहा, कि आप का भाई आया है और आप की बाप ने जेवनार किया है क्योंकि उसको हरा भरा पाया है । इस पर उसने रिस किया और घर की भीतर जाना न चाहा । पर उसका बाप बाहर आकर उसको मनावने लगा । उसने बाप को जबाब दिया कि देखिये मैं इतने बरसों से आप की टहल करता हूँ और आप की अदेस का टालना न किया और आपने मुझको कभी एक मेमना भी न दिया कि मैं अपने मेलियोँ के संग बिहरता । पर आप का यह बेटा जो पतुरियोँ के संग आप के धन को खा गया है जैसे ही आया तैसे ही आप ने उसकी लिये बढियाँ जेवनार किया है । बापने उससे कहा हे बेटा तूँ सदा मेरे संग है और जो कुछ मेरा है सो सब तेरा है । पर हुलसना और हरखना पद है क्योंकि यह तेरा भाई मरा ऐसा था फिर जीआ है हेराय गया था फिर मिला है ॥

[ No. 1.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

HINDŌSTĀNĪ (*Thēṭh* VARIETY).

(Mahāmahāpādhyāya Paṇḍit Sudhākara Dwivedī, F.A.U., 1898.)

## PERSIAN CHARACTER.

کسی مائس ے دو پٹے تھے \* اُن میں سے لہرے پٹے نے باپ سے  
 کہا ہے باپ آپ ے دھن میں جو میدرا بخره ہو اُسکو مَچھ دے دیجیے \*  
 تب اسنے اپنا دھن اُن میں بانٹ دیا \* بہت دن نہیں بیتے کہ لہرا  
 بیٹا سب کچھ بٹور دور دیس چلا گیا اور وہاں لچپن میں دن بتاوتے  
 اپنا دھن اڑا دیا \* جب وہ سب کچھ اڑا چکا تب اُس دیس میں آکاں  
 پڑا اور وہ کنگال ہو گیا \* تب وہ اُس دیس ے کسی بھلے مائس ے  
 یہاں جا کر رہنے لگا جسنے اُسکو اپنے کھیت میں سوار چرائے کو بھیجا \*  
 اور وہ چاہتا تھا کہ میں اپنا پیٹ ان چھیمیوں سے بھروں جنہیں  
 سوار کھاتے ہیں \* پر کوی اُسکو کچھ نہیں دیتا تھا \* تب اُسکو  
 چیت ہوا اور کہنے لگا کہ میرے باپ ے یہاں اتنی آلیلہ روٹی  
 ہوتی ہیں کہ گتے منجورے پیٹ بھر کھاتے ہیں اور بچای بھی  
 رکھتے ہیں اور میں بھوکھا مرنا ہوں \* میں اٹھتا ہوں اور باپ ے  
 پاس جا کر یہی کہونگا کہ ہے باپ میں نے بھگوان ے بکھے اور آ

ے سامنے باپ کیا \* مین پھر آپ کا بیٹا ہے جانے جوگ نہیں \*  
 مَجمہ کو اپنے مَجُورون مین سے ایک کی ناپن رکھیے \* تب وہ اُٹھ  
 کر اپنے باپ ے پاس چلا \* پر وہ دُور ہی تھا کہ اُسکے باپ نے اُسکو  
 دیکھ کر دایا کبی اور دُور کر اُسکے گلے مین لپٹ گیا اور اُسکو چومنے  
 لگا \* بیٹے نے کہا ہے باپ مین نے بھگوان ے بمکھہ اور آپ ے سامنے  
 باپ کیا اور آپ کا بیٹا ہے جانے جوگ نہیں \* پر باپ نے اپنے  
 چاکرون مین سے ایک سے کہا کہ سب سے اچھا کپڑا اُسکو پہناو اور  
 ہاتھ مین انگوٹھی اور پاؤں مین جوتے \* اور چلو ہم لوگ کھاین  
 اور بلسین \* کیونکہ یہ بیٹا مَرا ایسا تھا پھر سے جیا ہے \* ہرایی گیا  
 تھا پھر ملا ہے \* تب وہ سکھ سے بلسنے لگے \*

اُسکا جٹھرا بیٹا کھیت مین تھا \* جب وہ آتے ہوئے گھر ے دیر  
 پہونچا تب ناچنے بجانے کا سُر سنا \* اُسنے اپنے چاکرون مین سے ایک  
 کو بلا کر پونچا کہ یہ کیا ہے \* اُسنے اُس سے کہا کہ آپ کا بھائی آیا  
 ہے اور آپ ے باپ نے جیونار کیا ہے کیونکہ اُسکو ہرا بھرا پایا ہے \*  
 اُسپر اُسنے رِس کیا اور گھر ے بھیتر جانا نہ چاہا \* پر اُسکا باپ باہر  
 آکر اُسکو مناوے لگا \* اُسنے باپ کو جواب دیا کہ دیکھیے مین اتنے  
 برسوں سے آپ کی ٹہل کرنا ہوں اور آپ ے آدیس کا ٹالنا نہ کیا اور  
 اپنے مَجمہ کو گہمین ایک میمنا بھی نہ دیا کہ مین اپنے میلیوں ے سنگ

بھرتا \* پر آپ کا یہ بیٹا جو پتھریوں ے سنگ آپ ے دھن کو کھا  
 گیا ھے جیسے ہی آیا تیسے ہی آپ نے اُسکے لیے بڑھیاں جیونار کیا  
 ھے \* باپ نے اُس سے کہا ھے بیٹا تون سدا میرے سنگ ھے اور جو  
 کچھ میرا ھے سو سب تیرا ھے \* پر ہلنسنا اور ہرکھنا پد ھے کیونکہ  
 یہ تیرا بھائی مرا ایسا تھا پھر جیا ھے ہرا گیا تھا پھر ملا ھے \*

[ No. 1.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

HINDŌSTĀNĪ (*Thēṭh* VARIETY).(*Mahāmahōpādhyāya Paṇḍit Sudhākara Dwivedī, F.A.U., 1898.*)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kisī mānus-kē dō. bēṭē thē. Un-mē-sē lahurē bēṭē-nē  
*A-certain man-of two sons were. Them-in-from the-younger son-by*  
 bāp-sē kahā, 'hō bāp, āp-kē dhan-mē jō mērā  
*the-father-to it-was-said, 'O father, your-Honour-of property-in what my*  
 bakh'rā hō, us-kō mujhē dē-dījiyē.' Tab us-nē ap'nā dhan  
*share may-be, that to-me give-away.' Then him-by his-own property*  
 un-mē bāṭ-diyā. Bahut din nahī bitē, ki lahurā bēṭā  
*them-among was-divided. Many days not passed, that the-younger son*  
 sab kuchh batōr dūr dēs chalā-gayā, aur wahā luch'pan-mē  
*all things collecting distant country went-away, and there debauchery-in*  
 din bitāw'tē ap'nā dhan urā-diyā. Jab wah sab-kuchh  
*days passing his-own fortune was-wasted-away. When he all-things*  
 urā-chukā, tab us dēs-mē akāl parā, aur wah kaṅgāl  
*wasted-completely, then that country-in famine fell, and he indigent*  
 hō-gayā. Tab wah us dēs-kē kisī bhalē-mānus-kē yahā  
*became. Then he that country-of a-certain well-to-do-man-of near*  
 jā-kar rah'nē lagā; jis-nē us-kō ap'nē khēt-mē sūar  
*gone-having to-live began; whom-by him-for his-own fields-in swine*  
 charānē-kō bhējā. Aur wah chāh'tā-thā ki, 'maī ap'nā pēt un  
*to-feed it-was-sent. And he wishing-was that. 'I, my-own belly those*  
 chhīmiyō-sē bharū, jinhē sūar khātē-haī,' par kōi us-kō kuchh  
*husks-with I-may-fill, which swine eating-are,' but anyone him-to anything*  
 nahī dētā-thā. Tab us-kō chēt huā, aur kah'nē lagā ki,  
*not giving-was. Then him-to senses became, and to-say he-began that,*  
 'mērē bāp-kē yahā it'nī alēlah rōṭī hōtī-haī, ki  
*'my father-of near so-many thoughtlessly loaves prepared-are, that*  
 kit'nē majūrē pēt-bhar khātē-haī aur bachāy bhī rakh'tē-haī  
*how-many labourers belly-full eating-are and putting-by also keeping-are,*  
 aur maī bhūkhā mar'tā-hū. Maī uṭh'tā-hū aur bāp-kē pās  
*and I hungry dying-am. I arising-am and the-father-of near*

jā-kar yahī kahūgā ki, "hē bāp, maī-nē Bhag<sup>w</sup>ān-kē  
 gone-having this-very will-say that, "O father, me-by God-of  
 bimukh aur āp-kē sām<sup>n</sup>ē pāp kiyā. Maī phir  
 against and your-Honour-of in-presence sin was-done. I again  
 āp-kā bēṭā kahē-jānē jōg nahī. Mujh-kō ap<sup>n</sup>ē  
 your-Honour-of son to-be-called worthy not. Me your-own  
 majūrō-mē-sē ēk-ki nāī rakhiyē." Tab wah uṭh-kar ap<sup>n</sup>ē  
 labourers-among-from one-of like keep." Then he risen-having his-own  
 bāp-kē pās chalā; par wah dūr-hī thā ki us-kē bāp-nē  
 father-of near went; but he far-off-even was that his father-by  
 us-kō dēkh-kar dāyā kī, aur daur-kar us-kē galē-mē  
 him-to seen-having pity was-done, and run-having his neck-in  
 lipaṭ-gayā, aur us-kō chūm<sup>n</sup>ē lagā. Bēṭē-nē kahā, 'hē bāp,  
 threw-himself, and him to-kiss began. The-son-by it-was-said, 'O father,  
 maī-nē Bhag<sup>w</sup>ān-kē bimukh aur āp-kē sām<sup>n</sup>ē pāp kiyā;  
 me-by God-of against and your-Honour-of in-presence sin was-done;  
 aur āp-kā bēṭā kahē-jānē jōg nahī.' Par bāp-nē ap<sup>n</sup>ē  
 and your-Honour-of son, to-be-called worthy not.' But the-father-by his-own  
 chāk<sup>r</sup>ō-mē-sē ēk-sē kahā ki, 'sab-sē achchhā kap<sup>r</sup>ā is-kō  
 servants-in-from one-to it-was-said that, 'all-than good clothes this-one-to  
 pahināwō, aur hāth-mē āgūṭhī aur pāwō-mē jūtē. Aur chalō, ham-lōg  
 put-on, and hand-on a-ring and feet-on shoes. And come, we-people  
 khāy aur bel<sup>s</sup>ē, kyō-ki yah bēṭā marā aisā thā, phir-sē  
 may-eat and may-rejoice, because this son dead like was, again  
 jiyā-hai; herāy gayā thā, phir milā-hai.' Tab wē sukh-sē  
 alive-is; lost gone was, again found-is.' Then they pleasure-with  
 belas<sup>n</sup>ē lagē.  
 to-make-merry began.

Us-kā jēṭ<sup>r</sup>ā bēṭā khēt-mē thā. Jab wah ātē-huē ghar-kē niar  
 His elder son field-in was. When he coming house-of near  
 pahūchā, tab nāch<sup>n</sup>ē bajānē-kā sur sunā. Us-nē ap<sup>n</sup>ē  
 arrived, then dancing music-of sound was-heard. Him-by his-own  
 chāk<sup>r</sup>ō-mē-sē ēk-kō bulā-kar pūchhā ki, 'yah kyā hai?'  
 servants-in-from one called-having it-was-asked that, 'this what is?'  
 Us-nē us-sō kahā ki, 'āp-kā bhāī āyā hai, aur  
 Him-by him-to it-was-said that, 'your-Honour-of brother come is, and  
 āp-kē bāp-nē jew<sup>n</sup>ār kiyā-hai, kyō-ki us-kō harā-bharā  
 your-Honour-of father-by feast made-is, because him-to flourishing  
 payā-hai.' Is-par us-nē ris kiyā aur ghar-kē bhitar  
 it-has-been-found.' Hereupon him-by anger was-made and house-of inside



jānā na chāhā. Par us-kā bāp bāhar ā-kar us-kō manāw'nē  
*to-go not wished. But him-of father outside come-having him to-appease*  
 lagā. Us-nē bāp-kō jabāb diyā ki, 'dēkhiyē, maĩ it'nē  
*began. Him-by the-father-to answer was-given that, 'see, I so-many*  
 bar'sō-sō āp-kī ṭahal kar'tā-hū, aur āp-kē ādēs-kā  
*years-since your-Honour-of service doing-am, and your-Honour-of order-of*  
 ṭāl'nā na kiyā, aur āp-nē mujh-kō kabhī ēk  
*transgression not was-done, and your-Honour-by me-to ever-even one*  
 mēm'nā na diyā ki maĩ ap'nē mēliyō-kē saṅg  
*kid not was-given that I my-own friends-of with*  
 bihar'tā. Par āp-kā yah bēṭā jō raturiyō-kē  
*might-have-made-merry. But your-Honour-of this son who harlots-of*  
 saṅg āp-kē dhan-kō khā-gayā-hai, jaisē-hī āyā taisē-hī  
*in-company your-Honour-of fortune eaten-up-has, as-even he-came so-even*  
 āp-nē us-kē liyē baṛhiyā jew'nār kiyā-hai.' Bāp-nē  
*your-Honour-by him-of for good feast has-been-made.' The-father-by*  
 us-sē kahā, 'hē bēṭā, tū sadā mērē saṅg hai, aur jō-kuchh  
*him-to it-was-said, 'O son, thou always me with art, and whatever*  
 merā hai, sō sab tērā hai. Par hulas'nā aur harakh'nā pad  
*mine is, that all thine is. But to-be-pleased and to-be-glad proper*  
 hai, kyō-ki yah tērā bhāī marā aisā thā, phir jiā-hai; herāy  
*is, because this thy brother dead like was, again alive-is; lost*  
 gayā-thā, phir milā hai.'  
*had-been, again found is.'*

I next give an extract from the *Kahānī Thēṭh Hindī-mē*, the celebrated story of the loves of Prince Udai Bhān and the Princess Kētakī, by Inshā Allāh Khān, who flourished at Lucknow in the early part of the nineteenth century. The passage given is the Preface. In this the author explains that his intention is to write a composition in the idiom used by the better class of people, meaning by this the Urdū of Lucknow, but with a vocabulary which rigorously excludes all words of foreign origin, and which is drawn entirely from Hindūī, i.e. the speech of Hindūs. As a *tour de force*, his success has been complete. The work is a treasury of words in everyday use amongst the people of Hindōstān, many of which will not be found in any dictionary. On the other hand, as a model of style, it can only rank as a curiosity. The style is that of the Persianised Urdū current in Lucknow, not that of a true Indian language. The verb is commonly in the middle of the sentence, for instance *ragar̥tā-hū* in the very first clause. Again, the metres used for the poetry are Persian, not Hindī. As explained elsewhere, Hindū scholars class a language as Urdū or Hindī, not according to its vocabulary, but according to the idiom—especially the order of the words,—employed. Hence, although from beginning to end Inshā Allāh's tale does not contain a single Persian word, they universally deny that it is written in Hindī. To them it is written in Urdū and in nothing else.

I give the extract in two characters, in the Persian in which it was originally published, and also in the Dēva-nāgarī. Anyone capable of studying it will be able to read it in one or other of these characters, and I therefore give no transliteration. I append a translation based on that of Mr. Clint, but more literal.

The whole work was published (with a good many misprints) in Vols. XXI and XXIV of the Journal of the Asiatic Society of Bengal. The first section was translated by Mr. L. Clint, and the second by Mr. S. Slater. It has been more than once reprinted in Bāzār presses in India. A satisfactory text has not yet been issued. I have, in the main, followed that of Mr. Clint, with a few alterations based on other information.

[ No. 2.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### WESTERN HINDĪ.

HINDŌSTĀNĪ (*Thēṭh* VARIETY).

(*Inshā Allāh Khān, circa 1800.*)

سر جھکا کر ناک رگڑتا ہوں اوس اپنے بنانے والے کے سامنے جس نے

ہم سب کو بنایا اور بات کی بات میں وہ سب کر دکھایا جس کا ہمید

کسی نے نہ پایا \*

آئيان جاتيان جو سانسين هين \*

اوسڪے بن دھيان يه سب پھانسين هين \*

يه کل کا پتلا - جو اپنے اوس کھلاڑي کي سُدھه رکھے - تو

گھٹائي مين کيون پڑے - اور کڑوا کسيلا کيون هو \* اوس پهل کي

مٹھائي چکھه - جو بڑون سے بڑائي اگلون ے چکھي هے \*

ديکھنے کو آنکھه دين - اور سَنے کو يه کان دئے \* ناک بهي

اونچي سب مين کر دي - مورتون کو جي دان دئے \* مٹي ے باسن

کو اتني سکت کھان جو اپنے گمھارے کرتب کچھه بتا سکے \* سچ هے

جو بنایا هوا هو سو اپنے بنانے والے کو کيا سراھے - اور کيا بھ \*

يون جسکا جي چاھ پڑا بکے \* سر سے لگا پاون تک جتنے رونگٹے هين -

جو سب ے سب بول اوٹھين اور سراھا کرين اور اتنے برسوں اسي

دھيان مين رهين جتني ساري نديون مين ريت اور پھول پھليان

کھيت مين هين - تو بهي کچھه نهو سکے \*

اس سر جھکانے ے سانھ دن رات چپتا هون اوس دانا ے

پہنچے هوئے پيارے کو - جسکے لئے يون کہا هے ”جو تو نهوتا - مين

کچھه نه بنانا“ \* اور اوسکا چچيرا بھائي - جسکا بياہ اوسي ے گھر هوا \*

اوسي کي سرت مَحْجھ لڳي رهي هے - مين پھولا - اپنے آپ مين

نھين سماتا - اور جتنے اونکے لڑے بالے هين اونھين ے يهان پر چار هے \*

اور کوي هو - گچھه ميرے جي کو نهين بهانا \* مڃھه اس گھرانے  
 ے چھٹ کسي لے بهاگ اوچک چور ٿهگ سے کيا پڙي \* جيتے مرتے  
 اونھين سبهونکا آسرا اور اونکے گھرانے کا رکھتا هون تيسون گھڙي \*

## دول ڈال ايک انوکھي بات کا

ايکدن نيٿم نيٿم بهه بات اپن دھيان مين چڙهه آئي - کوئي  
 کہاني آسي کہئے جسمين هندوي چھٹ اور کسي بولي کي پٺ نه  
 ملے \* تب جائے ميراجي پھول کي کلي ے روپ سے کھلے \* باهر  
 کي بول اور گنواري گچھه اوسکے بيچ نهو \* اپن سُننے والون مين سے ايک  
 کوئي بڙے پڙهے لکھ پُرائے دھرانے ڏاگ - بڙے گهاگ - بهه کهڙاگ لائے -  
 سر هلا کر - مونہه بنا کر - ناک بهون چڙها کر - آنکھين پتھرا کر لکے  
 کہنے - بهه بات هوني دکھائي نهين ديتي \* هندوي پن بهي نه نکلے  
 اور بهاکھا پن بهي نه ٿھوس جائے - جيے بهلے لوگ آچھون سے اچھ  
 آپسين بولتے چالتے هين جيون کا تيون رهي ڏول رهے - اور چھانه  
 کسي ے نه پڙے \* بهه نهين هونے کا \*

مين ے اونکي ٿهنڙي سانس کي پھانس کا ٿھوکا کھا کر جھنجھلا کر  
 کہا - مين گچھه آيسا انوکھا بولا نهين \* جو رائی کو پرہت کر دکھاون  
 اور جھوٹ سچ بول ے اونگلياں نچاون اور بے سري بے ٿھکانيکي

اُولجھی سلجھی باتیں سجاون \* جو مَجھسے نہر سکتا تو بھلا یہہ بات  
مونہہ سے کیوں نکالتا \* جس ڈھب سے ہونا اس بکھڑے کو ٹالتا \*

اس کہانی کا کہنے والا یہاں آپ کو جتناا ہے - اور جیسا  
کچھ لوگ اسے پکارتے ہیں کہہ سُناتاا ہے \* دہنا ہانہہ مونہہ پر پھیر  
کر آپ کو جتناا ہوں \* جو میرے دانا نے چاہا تو وہ ناؤ بھاؤ اور آؤ  
جاؤ اور گود پھاند اور لپٹ چپٹ دکھاون \* جو دیکھتے ہی آپ ے  
دھیان کا گھوڑا - جو بجلی سے بھی بہت چنچل - اچھلاہٹ میں  
ہرنوں ے روپ میں - اپنے چوکڑی بھول جائے \*

گھوڑے پر اپنے چڑھ ے آتا ہوں میں  
کرتب جو ہیں سو سب دکھاتا ہوں میں  
اوس چاہنے والے نے جو چاہا تو ابھی  
کہتا جو کچھ ہوں کر دکھاتا ہوں میں

اب آپ کان رکھ ے سنمکھہ ہوئے ٹک ادھر دیکھئے - کس  
ڈھب سے بڑھہ چلتا ہوں اور اپنے ان بھول کی پنکھڑی جیسے ہوٹھوں  
سے کس روپ ے پھول اوگلتا ہوں \*

[ No. 2.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

WESTERN HINDI.

HINDŌSTĀNĪ (*Thēṭh* VARIETY).(*Inshā Allāh Khān, circa 1800.*)

सिर भुका-कर नाक रगड़ता-हूँ उस अपने बनाने-वाले-की सामने जिस-ने  
इम-सब-को बनाया और बात-की बात-में वह सब कर दिखाया जिस-का भेद  
किसी-ने न पाया ॥

आतियाँ जातियाँ जो साँसें हैं ।

उस-के बिन ध्यान यह सब फाँसें हैं ॥

यह कल-का पुतला जो अपने उस खिलाड़ी-की सुध रखे तो खटार्द-में क्यों  
पड़े और कड़ुआ कसैला क्यों हो । उस फल-की मिठार्द चख जो बड़ों-से  
बड़ार्द अगिलों-ने चखी-है ॥

देखने-को आँख दीँ और सुनने-को यह कान दिये । नाक भी जँची  
सब-में कर दी । मूरतों-को जी दान दिये । मिट्टी-के बासन-को इतनी  
सकत कहाँ जो अपने कुम्हार-के करतब कुछ बता सके । सच है जो बनाया  
हुआ हो सो अपने बनानेवाले-को क्या सराहे और क्या कहे । यूँ जिस-का जी  
चाहे पड़ा बके । सिर-से लगा पाँव-तक जितने रूंगटे-हैं—जो सब-की सब बोल  
उठें और सराहा करें और इतने बरसों इसी ध्यान-में रहें जितनी सारी  
नदियों-में रेत और फूल फलियाँ खेत-में हैं—तो भी कुछ न हो-सके ॥

इस सिर भुकाने-के साथे दिन रात चपता-हूँ उस दाता-की पहुँचे-हुए  
प्यारे-को—जिस-की लिये यूँ कहा-है—जो तू न होता मैं कुछ न बनाता । और  
उस-का चचेरा भार्ड—जिस-का ब्याह उसी-के घर हुआ—उसी-की सुरत मुझे  
लगी रही-है । मैं फूला । अपने आप-में नहीं समाता । और जितने  
उन-के लड़के-बाले हैं उन्हीं-के यहाँ परचाव है । और कोई हो—कुछ मेरे जी-  
को नहीं भाता । मुझे इस घराने-के छुट किसी ले-भाग-उचक-चोर-ठग-से  
क्या पड़ी । जीते मरते उन्हीं सभों-का आसरा और उन-के घराने-का रखता-  
हूँ तीसों घड़ी ॥

## डोल डाल एक अनोखी बात का ।

एक दिन बैठे बैठे यह बात अपने ध्यान-में चढ़-आई—कोई कहानी ऐसी कहिये जिस-में हिन्दुई छुट और किसी बोली-की पुट न मिले । तब जा-की मेरा जी फूल-की कली के रूप-से खिले । बाहिर-की बोल और गँवारी कुछ उस-की बीच न हो । अपने सुनने-वालों-में-से एक कोई बड़े पढ़े लिखे-पुराने धुराने डाग—बड़े घाग—यह खटराग लाए—सिर हिला-कर—मुँह बना-कर—नाक भी चढ़ा-कर—आँखें पथरा-कर—लगे कहने—यह बात होती दिखाई नहीं देती । हिन्दुई-पन भी न निकले और भाखा-पन भी न ठुस जाय—जैसे भले लोग अच्छों-से अच्छे आपस-में बोलते-चालते-हैं—ज्यों-का त्यों वही डोल रहे और छाँह किसी-की न पड़े । यह नहीं होने-का ।

मैंने उन-की ठंडी साँस-की फाँस-का ठोका खा-कर भुँजला-कर कहा—मैं कुछ ऐसा अनोखा बोला नहीं । जो राए-को परबत कर दिखाओँ और भूठ सच बोल-के उँगलियाँ नचाओँ और बे-सुरी बे-ठिकाने-की उलभी सुलभी बातें सजाओँ । जो मुझ-से न हो सकता तो भला यह बात मुँह-से क्यों निकालता । जिस ठब-से होता इस बखेड़े-को टालता ।

इस कहानी-का कहने-वाला यहाँ आप-को जताता-है—और जैसा कुछ लोग उसे पुकारते-हैं वह सुनाता-है । दहिना हाथ मुँह-पर फेर-कर आप-को जताता-हूँ । जो मेरे दाता-ने चाहा तो वह ताव-भाव और आव-जाव और कूद-फाँद और लिपट-चिपट देखाओँ । जो देखते-ही आप-के ध्यान-का छोड़ा—जो बिजुली से भी बहुत चंचल—उछलाइट-में हिरनों-की रूप-में—अपने चौकड़ी भूल जाए ।

घोड़े-पर अपने चढ़-के आता-हूँ मैं ।

करतब जो है सो सब देखाता-हूँ मैं ।

उस चाहने-वाले-ने जो चाहा तो अभी ।

कहता जो कुछ हूँ कर देखाता-हूँ मैं ॥

अब आप कान रख-के सन्मुख हो-की टुक इधर देखिये किस ठब-से बढ़ चलता-हूँ और अपने इन फूल-की पँखड़ी जैसे हीठों-से किस रूप-की फूल उगलता-हूँ ॥



## TRANSLATION.

Having bowed my head, I rub my nose (in the dust) before Him, my Maker, by whom we all were made, and by whom in an instant<sup>1</sup> were revealed all those things of which the secret had hitherto been found by none.

Each breath that comes and goes,

Without meditation on Him, would be a noose for our necks.

How shall this puppet, that holds in remembrance the Being that makes it dance, fall into any difficulty (*lit.* sourness)? How shall bitterness and astringency be met with? It is the sweetness of this fruit which thou shouldst taste, as thy forefathers have tasted of excellence from their elders.<sup>2</sup>

For seeing He gave the eyes, and for hearing the ears. The nose also He made prominent amongst all (the features). On our forms bestowed He a soul. Where has a vessel of clay so much power as will enable it to declare the skill of its potter? Of a truth, how can that which is created praise its Creator, and what can it say? Let him who thus would do, babble in vain, (but as for me,) if every hair of the down upon my body from head to feet were each to speak and to continue glorifying, and were to remain rapt in that case for as many years as there are sands in all the rivers and blossoms and pods in the fields, even then they could not accomplish aught.

With this bowing of my head, I also prostrate myself day and night before that Friend<sup>3</sup> of the Giver, far advanced (in favour), on whose account it was said, 'if Thou hadst not been, I would have created nothing.' And of his cousin ('Alī), whose marriage was contracted in his family, the remembrance has always been with me. (As I remembered him), I exulted, and could not contain myself. And as many children as there are of him, to them alone am I devoted.<sup>4</sup> Whoever else there may be, he pleases not my heart. Beyond the pale of this family, what have I to do with any vagabond, sharper, thief, or robber? While I live, and while I die, on all these alone and on their house, day and night, do I place my hope.

THE FOUNDATION<sup>5</sup> OF A WONDROUS TALE.

One day, while I was sitting doing nothing, it came into my thought to write a story in which there should not appear the employment<sup>6</sup> of any language except Hindūī. Having taken this resolution, my heart expanded like a flower-bud. No foreign words or rustic expressions were to appear in it. Of those who heard (my intention), a few great scholars, old-fashioned curmudgeons, wily old rascals, introduced a cats' concert,<sup>7</sup> wagging their heads, screwing their faces, lifting up their noses and eyebrows, petrifying their eyes, and began to say, 'we don't see how this thing can be. That

<sup>1</sup> *Bāt-ki bāt-mē* = *bāt kah'is*, in an instant, *lit.*, while the words were being said.

<sup>2</sup> There is a pun here, which cannot be translated. *Barṣ-sā barāṣ* means literally 'greatness from the great.'

<sup>3</sup> Muḥammad.

<sup>4</sup> *Par'chānā* is literally 'to introduce one person to another.' Hence, 'to fascinate, beguile.' Hence, as here, 'to be an object of affection or devotion.'

<sup>5</sup> *Ḍawl* is 'method, manner, appearance, shape.' But *Ḍawl Ḍāl'nā* is 'to lay a foundation.'

<sup>6</sup> The dictionary meaning of *puṭ* is 'a menstruum, a solvent, a flux.' It is the application of anything, as the application of a medicine, of fire, of plaster, of a smearing, and so on.

<sup>7</sup> *Khaṭ-rāg* is literally 'six tunes' (played at once). Hence 'discord.' It corresponds exactly to the cats' concerts of our schoolboy days. *Ākhā path'rānā* is to turn the eyes to stone (*patthar*), to give a stony stare.

the quality of Hindūī should not appear, that the quality of local dialects should not slip in, that the style in use among the better sort of people, the super-excellent, which they employ amongst themselves, should under such conditions remain as it always was, and that neither of these (two faults) should be reflected in it,—that is impossible.'

I took offence at the difficulties raised by their cold sighs (of discouragement), and replied with some irritation, 'I have said nothing so very wonderful. If I show you a grain of mustard seed and try to persuade you that it is a mountain; if I play a pantomime with my fingers and call the false true; if I construct entangled and unconnected sentences without measure or moderation; if (in short) I cannot do (what I propose), then, well and good; (you are quite right to ask me) why I let such words issue from my mouth. (Let us judge by results.) In what way soever it is effected, an end is put to the dispute.'

The narrator of this story here declares himself, and to that degree in which some people proclaim him (in the way of praise), speaks conformably. Passing the right hand over the face (in consideration), I explain myself. Whatever my Benefactor willed, that, whether it is gestures and hints,<sup>1</sup> or coming and going, or leaping and jumping, or struggling and striving, will I show. Immediately on seeing which, the steed of your fancy, which is much faster even than lightning, and which in his bound is like the deer, will be lost in amazement.<sup>2</sup>

Mounting my horse I come.

The skill I have I show it all.

Whatever He who wished did wish, that, at once,

In whatever I may say, do I show forth.

Do you now give ear, and turning towards me, look for a moment in my direction. See in what manner I progress, and what sort of flowers I disclose from the petals of my lips.

<sup>1</sup> The dictionary meaning of *tāo-bhāo* is 'very little.' *Tāw* is properly the red glow of the face when angry. When a person's face is inflamed with rage, he is said *tāw dekhānā*. *Bhāw* is a gesture or hint. Thus, *bhāw na dekhāō, sāf nāf kaho*, don't hint, speak plainly. In *tāw-bhāw*, *tāw* is little more than a doublet of *bhāw*, as in the phrase *us-nē bahut tāw-bhāw dekhāyā, par māī-nē ek na mānī, ap-nī-āī ēk rakkhī*, he gave me several hints, but I did not heed, and stuck to my own determination.

<sup>2</sup> *Chaukārī* is the bound off all four legs at once, taken by a deer. Hence 'to forget one's bound' is 'to be lost in amazement.'

The next specimen is an extract from the *Thēṭh Hindī-kā Thāṭh*, a short novel by Paṇḍit Ayōdhyā Singh Upādhyāy. It is an admirable specimen of the true Hindōstānī language, free from any admixture of borrowed words, whether Persian or Sanskrit. This pathetic story, illustrating Hindū life in northern India, is well worth the study of everyone who wishes to master the real language spoken by the people of the Upper Doab, which is at the same time readily intelligible wherever Hindōstānī is employed as a lingua franca. This is more than can be said either for the Persianised Urdū of Maulvis, or for the Paṇḍit-ridden Hindī of Benares.

It has been published both in the Dēva-nāgarī and in the Persian characters, and both editions are here given. I append a fairly literal translation. The Indian idiom, it will be observed, is retained throughout. There is none of the Persian order of words which we have observed in the preceding specimen.

[No. 3.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### WESTERN HINDĪ.

HINDŪSTĀNĪ (*Thēṭh* VARIETY).

(*Paṇḍit Ayōdhyā Singh Upādhyāy, 1899.*)

एक ग्यारह बरस-की लड़की अपने घर-के पास-की फुलवारी-में खड़ी हुई किसी-की बाट देख-रही-है । सूरज डूबने-पर है, बादल-में लाली छाई हुई-है, बयार जी-को ठंढा करती हुई धीरे चल-रही-है । थोड़ी बेर-में सूरज डूबा, कुछ झुट-पुटा सा हो-गया, फुलवारी-की एक ओर-से कोई उसी ओर आता दीख पड़ा, जिस ओर वह लड़की खड़ी थी । कुछ बेर-में वह आ-कर उस लड़की-के पास खड़ा हो-गया, लड़की-ने देख-कर कहा, देव-नन्दन अब तक कहाँ थे ? मैं बहुत बेर-से यहाँ खड़ी तुम-को अगोर रही-हूँ ॥

देव-नन्दन चौदह पंद्रह बरस-का लड़का है । उस-के सुडील गोरे मुखड़े, अच्छे हाथ पाँव, छरहरी डील, जँचे और चौड़े माथे, लम्बी बाँहें, और जी लुभानेवाली बड़ी बड़ी आँखों-की देखने-से जान पड़ता-है अयंत सरग छोड़-कर धरती-पर उतरा है । वह लड़का उसी गाँव-में रहता-है जहाँ वह लड़की रहती-है, छोटेपन-से-ही दोनों दोनों-को चाहते आये-हैं । देव-नन्दन तीसरे चौथे जब छट्टी पाता, इस लड़की-से आ-कर मिलता । यह लड़की

भी बड़े चाव-से उस-से मिलती और अपनी मीठी मीठी बातों-से उस-की जी-को लुभाती । लड़कौ जानती-थी, आज देव-मन्दन आवेगा, इसी-से पहले-से उस-की बाट देख रही-थी । वह आया भी, पर कुछ अवेर कर-के । इसी लिये लड़कौ-ने उस-से पूछा, 'देव-मन्दन अब तक तुम कहाँ थे ?'

[ No. 3.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

HINDŌSTĀNĪ (*Thēṭh* VARIETY).( *Pandit Ayōdhya Singh Upādhyāy, 1899.* )

ایک گیارہ برس کی لڑکی اپنے گھر ے پاس کی پھلواڑی میں  
 کھڑی ہوئی کسی کی باٹ دیکھ رہی ہے - سورج ڈوبنے پر ہے -  
 بادل میں لالی چھائی ہوئی ہے - بیار جی کو ٹھنڈا کرتی ہوئی  
 دھیرے دھیرے چل رہی ہے - تھوڑی پیر میں سورج ڈوبا - کچھ  
 جھوٹا سا ہو گیا - پھلواڑی کی ایک اور سے کوئی اُسی اور آتا دیکھ  
 پڑا جس اور وہ لڑکی کھڑی تھی - کچھ پیر میں وہ آکر اُس  
 لڑکی ے پاس کھڑا ہو گیا - لڑکی نے دیکھ کر کہا - دیونندن اب تک  
 کہاں تھے ؟ میں بہت پیر سے یہاں کھڑی تمکو اُگور رہی ہوں \*

دیونندن چودہ پندرہ برس کا لڑکا ہے - اُس ے سڈول گورے  
 مکھڑے اچھے ہاتھ پانوں چہرہری ڈیل اونچے اور چوڑے ماتھے لمبی  
 باہین اور جی لبھانے والی بڑی بڑی آنکھوں ے دیکھنے سے جان پڑتا  
 ہے جینت سرگ چھوڑ کر دھرتی پر اوترا ہے یہ لڑکا اُسی گانوں میں  
 رہتا ہے جہاں وہ لڑکی رہتی ہے - چھوٹیپن سے ہی دونوں دونوں کو  
 چاہتے آئے ہیں - دیونندن تیسرے چوتھے جب چھوٹی پانا اِس لڑکی

سے آکر ملتا - یہ لڑکي بهي بڑے چاؤ سے اُس سے ملتي اور اپني  
 ميٺمي ميٺمي بانن سے اُسکے جي کو لبهاتي - لڑکي جانتی تھی  
 آج دیونندن آویگا - اسی سے چلے سے اُسکی باٲ دیکھہ رھی تھی -  
 وہ آیا بهي پر کچھہ ابیر کرے - اِسی لئے لڑکي نے اُس سے پوچھا  
 دیونندن اب تک تم کہاں تھے \*

## TRANSLATION.

A girl of eleven years of age is standing in the garden by her house watching for someone to come. The sun is about to set, the clouds are suffused with red, a gentle breeze is giving coolness to her spirit. In a short time the sun set, and, just as it was beginning to be dusky, someone became visible approaching, from another side of the garden, that side where the girl was standing. In a little while he came and stood by her. When the girl saw him she said, 'Dēonandan, where have you been all this time? I have been standing here a long while waiting for you.'

Dēonandan is a youth of fourteen or fifteen years. To look at his well-favoured fair-complexioned face, shapely hands and feet, slender form, high and broad forehead, long arms, and large heart-attracting eyes, you would think that Jayanta, the son of Indra, had himself descended from heaven and come down to the earth. He really belonged to the same village as that in which the girl lived, and from babyhood they had been fond of each other. Every third or fourth day, as he found an opportunity, Dēonandan would come to see her, and she, too, would meet him with the greatest affection, and with her sweet, sweet, words would attract his soul. The girl knew that Dēonandan would come that day, and for this reason had been looking out for him. He did come, but it was a little late, and that is why she said to him, 'Dēonandan, where have you been all this time?'

### LUCKNOW LITERARY URDŪ.

The following specimen is in the Persianised Literary Urdū of Lucknow. The preference for Persian words instead of indigenous ones is manifest from the first sentence.

Notice, too, the preference for the Persian order of words with the verb in the middle, not at the end of the sentence, and the subject after the object. Hindī, or indeed any pure Indo-Aryan language, will not tolerate sentences like *chalā āyā bāp-kē pās*, he went to his father. The true Indian order would be *bāp-kē pās chalā āyā*. Again the order of the phrase *ēk naukar-kō us-nē pūchhā* is not truly Indian. The Indian order would be *us-nē ēk naukar-kō* (or *-sē*) *pūchhā*, the subject preceding the object.

The specimen (which is a version of the Parable) is given in the Persian character. As it is a good specimen of Urdū handwriting, it is given in facsimile, and not in type.



[ No. 4.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

HINDOSTĀNĪ (STANDARD URDŪ VARIETY).

ایک شخص کے دو بیٹی تھیں۔ اُن میں سے چوٹا باب سی کہنی لگا۔ ابا جان جایدا دین ہمارا جو کچھ حصہ ہی  
ہم کو دیدیجی۔ چنانچہ اوس نے اپنا اثاثہ دونوں کو تقسیم کر دیا۔ اور چنپہری روز بعد چوٹا بیٹا سب مال  
اکٹھا کر بہت دور کے ملک میں چلا گیا اور وہاں ساری دولت شہنشاہ میں اور ادا دی۔ جس سبب  
اوشہ گیا تو اوس ملک میں تختِ عظیم پڑا اور وہ محتاج ہو چلا۔ اور اوسنی اوس ملک کی ایک  
میس کے ہاں جا کر نوکری کر لی۔ اوسنی اسی اپنی کہتوں میں سویرن چیرانی کے لیے بھیج دیا۔  
وہ تو بڑی ارزو کے ساتھ اُن چھلکوں سے بھی پیٹ بہر لیتا جو سویرن کہانی تھیں۔ مگر وہ بھی  
کسی نے اُس کو نہ دی۔ اب اوسکی آنکھیں کھلیں۔ اوسنی کھاکہ بہتیرے مزدور تو میرے باپ  
کے یہاں پیٹ بہر کھانا پائیں بلکہ بچا بھی کہیں اور میں بہو کوں مروں اہوں اور ابا کے پاس  
جاؤں اور ان سے کہوں۔ ابا جان میں خدا کا اور آپ کے حضور میں گنہگار ہوں اور اب  
اس لائق نہیں کہ آپ کا بیٹا کہلاؤں۔ مجھی اپنی مزدوروں میں رکتہ لیجی پس وہ اوٹھا  
اور چلا آیا باپ کے پاس۔ ہنوز فاصلہ ہی سے تھا کہ باپ نے دیکھ لیا اور رحم کھاکر دوڑا۔  
گلے سے لٹایا اور پیار کیا۔ اور بیٹے نے اوس سے عرض کیا۔ ابا جان میں خدا کے حضور اور آپ کے

نظر میں گنہگار ہوں اور اب اس لائق نہیں کہ آپ کا بیٹا کہلاؤں۔ مگر باپ نے اپنی لونڈوں کو حکم دیا کہ عمدہ سی عمدہ پوشاک لاؤ اور انکو پہناؤ۔ انکو بھی ہاتھ میں اور جوتا پاؤں میں پہناؤ اور سب لوگ دغوتیں کھا کر خوشیاں منائیں۔ میرا بیٹہ فرزند مکر پہر جیا اور کم ہو کر پہر ملا۔ چنانچہ وہ سب لوگ خوشیاں منانے لگے۔

اور تین دنوں کے بعد اس کا بڑا بیٹا کہیت پر تھا۔ جب وہ بیٹ کر گھر کے قریب پہونچا تو اوسنے گانے اور نایچ کی آواز سنی۔ ایک ٹوکہ کو اوسنے بلا کر پوچھا کہ یہ سب کس بات پر ہوا ہے اوسنے اس سے کہا آپ کے بھائی اچھے ہیں اور انکی صحیح سلامت واپس آئی ہے آپ کے دلہنے نے جشن کیا ہے۔ وہ بہت بگڑا۔ گھر کے اندر نہ جاتا تھا۔ اسپر اوس کا باپ باہر نکل آیا اور منانے لگا۔ اوسنے باپ سے کہا کہ دیکھی اتنی برسوں سے میں اپنی خدمت کرتا ہوں اور کیسے آپ کے حکم سے سرتابی نہیں کے۔ اسپر ہی آپ نے کبھی مجھے بکری کا ایک بچہ تک نہ دیا کہ اپنی دوستوں کے ساتھ خوشی مناتا۔ مگر چون ہی آپ کا بیٹہ بنایا جیسے ایک سال مال کھون میں گنوا دیا تو آپ نے اون کا خاطر سے جشن کیا۔ اوس نے اوس سے کہا۔ بیٹا تم ہمیشہ سیر پلاس ہو جو کچھ میرا ہی وہ تمہارا ہے۔ مناسب یہ ہے تھا کہ ہاگ خوشیاں منائیں اور سرو ہوں کیونکہ تمہارا بھائی مر کے زندہ ہوا ہے اور کم ہو کے پہر ملا ہے۔

[No. 4.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

HINDÖSTĀNĪ (STANDARD URDŪ VARIETY).

DISTRICT, LUCKNOW.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk shakhs-kē dō bēṭē thē. Un-mē-sē chhōṭā bāp-sē  
*One man-of two sons were. Them-in-from the-younger father-to*  
 kahnē lagā, ‘abbā jān, jāedād-mē hamārā jō-kuchh hisṣa hai ham-  
*to-say began, ‘father dear, property-in my whatever share is me-*  
 kō dē-dījīē.’ Chunāche us-nē apnā aṣāṣa dōnō-kō taqsim  
*to give-away.’ Accordingly him-by his-own property both-to division*  
 kar-diyā. Aur chand-hī rōz ba’d chhōṭā bēṭā sab māl  
*was-made-and-given. And some-even days after the-younger son all property*  
 ikatṭhā kar-kē bahut dūr-kē mulk-mē chalā-gayā aur wahā  
*together made-having great distance-of country-into went-away and there*  
 sārī daulat shohad-pan-mē urā-dī. Jab sab uṭh-gayā tō  
*all wealth debauchery-in squandered-away. When all up-went then*  
 us mulk-mē qahṭ-e-‘azīm parā aur woh muḥtāj hō-chalā. Aur us-  
*that country-in a-famine-great fell and he needy became. And him-*  
 nē us mulk-kē ēk raīs-kē hā jā-kar naukari kar-lī.  
*by that country-of a rich-native-of place-in gone-having service took.*  
 Us-nē isē apnē khētō-mē sūarē charānē-kē liyē bhēj-  
*Him-by for-this-one his-own fields-in swine feeding-of for it-was-sent-*  
 diyā. Wah, tō, baṛī ārzū-kē sāth un chhilkō-sē bhī pēṭ  
*away. He, indeed, great desire-of with those husks-with even belly*  
 bhar-lētā jō sūarē khātī-thī, magar woh bhī kisi-nē  
*would-have-filled which the-swine eating-were, but that even anyone-by*  
 us-kō na dī. Ab us-kī ākhē khulī. Us-nē kahā  
*him-to not was-given. Now him-of eyes opened. Him-by it-was-said*  
 ki, ‘bahutērē mazdūr tō mērē bāp-kē yahā pēṭ bhar  
*that, ‘many labourers indeed my father-of house-at belly full*  
 khānā pāē, balki bachā bhī rakhaī, aur maī bhūkhō marū.  
*food get, nay-rather saving also keep, and I from-hunger die.*  
 Uṭhī aur abbā-kē pās jāū aur un-sē kahū, “abbā jān,  
*Let-me-rise and father-of near go and him-to say, “father dear,*  
 maī Khudā-kā aur āp-kē ḥuṣūr-mē gunah-gār hū, aur ab  
*I God-of and your-Honour-of presence-in sinner am, and now*

is *lāiq* *nahī* *ki* *āp-kā* *bētā* *kahlāū.* *Mujhē* *apnē*  
*this worthy not that your-Honour-of son I-may-be-called. Me your-own*  
*mazdūrō-mē* *rakh-lijiyē.*'' *Pas* *woh* *uthā* *aur* *chalā-āyā* *bāp-kē*  
*labourers-in having-kept-take.*'' *So* *he* *arose* *and* *went* *the-father-of*  
*pās.* *Hanōz* *fāsilē-hi-sē* *thā* *ki* *bāp-nē* *dōkh-liyā* *aur*  
*near. Yet distance-even-at he-was that the-father-by he-was-seen and*  
*rahm* *khā-kar* *daurā,* *galē-sē* *lagāyā,* *aur* *piyār* *kiyā.*  
*pity eaten-having he-ran, neck-to was-attached, and love was-made.*  
*Aur* *bētē-nē* *us-sē* *'arz* *kiyā,* *'abbā* *jān,* *maī*  
*And the-son-by him-to the-request was-made, 'father dear, I*  
*Khudā-kē* *huzūr* *aur* *āp-kī* *naẓar-mē* *gunah-gār* *hū,* *aur* *ab*  
*God-of presence and your-Honour-of sight-in sinner am, and now*  
*is* *lāiq* *nahī* *ki* *āp-kā* *bētā* *kahlāū.*'' *Magar*  
*this worthy not that your-Honour-of son I-may-be-called.'* *But*  
*bāp-nē* *apnē* *naukarō-kō* *hukm* *diyā* *ki,* *'umda-sē*  
*the-father-by his-own servants-to order was-given that, 'good-than*  
*'umda* *pōshāk* *lāo* *aur* *in-kō* *pahnāo ;* *āgūthī* *hāth-mē* *aur*  
*good dress bring and this-one-on put ; a-ring hand-on and*  
*jūtā* *pāō-mē* *pinhāo ;* *aur* *sab* *lōg* *da'watē* *khā-kar* *khushiyā*  
*shoe feet-on put ; and all people feast eaten-having rejoicings*  
*manāē.* *Mērā* *ych* *farzand* *mar-kar,* *phir* *jīyā ;* *aur*  
*let-us-celebrate. My this son died-having, again lived ; and*  
*gum* *hō-kar,* *phir* *milā.'* *Chunāche* *woh* *sab* *lōg*  
*lost become-having, again was-found.'* *Accordingly* *they* *all* *people*  
*khushiyā* *manānē* *lagē.*  
*rejoicings to-celebrate began.*

*Us* *waqt* *us-kā* *barā* *bētā* *khēt-par* *thā.* *Jab* *woh*  
*That time him-of elder son field-on was. When he*  
*palat-kar* *ghar-kē* *qarib* *pahūchā* *tō* *us-nē* *gānē*  
*returned-having house-of near arrived then him-by singing*  
*aur* *nāch-kī* *āwāz* *sunī.* *Ek* *naukar-kō* *us-nē* *bulā-kar*  
*and dancing-of sound was-heard. A servant him-by called-having*  
*pūchhā* *ki,* *'yeh* *sab* *kis* *bāt-par* *hō-rahā-hai ?*'' *Us-nē*  
*it-was-asked that, 'this all what matter-on going-on-is ?*'' *Him-by*  
*us-sē* *kahā,* *'āp-kē* *bhāī* *āē-haī* *aur* *un-kē* *saḥīḥ-*  
*him-to it-was-said, 'your-Honour-of brother come-is and him-of safe-*  
*salāmat* *wāpas* *ānē-par* *āp-kē* *wālid-nē* *jashn* *kiyā-hai.'* *Woh*  
*sound back coming-on your-Honour-of father-by feast made-is.'* *He*  
*bahut* *bigrā,* *ghar-kē* *andar-hī* *na* *jātā* *thā.* *Is-par*  
*much was-put-out, house-of inside-even not going was. This-upon*

us-kā bāp bāhar nikal āyā aur manānē lagā. Us-  
*him-of the-father outside emerging came and to-appease began. Him-*  
 nē bāp-sē kahā ki, 'dēkhiyē, it-nē bar-sō-sē maī  
*by the-father-to it-was-said that, 'see, so-many years-from I*  
 āp-kī khidmat kartā-hū aur kisi waqt āp-kē hukm-  
*your-Honour-of service doing-am and any time your-Honour-of orders-*  
 sē sartābī nahī kī; us-par bhi āp-nē kabhī  
*from disobedience not was-done; that-on even your-Honour-by ever*  
 mujhē bakrī-kā ēk bachcha tak na diyā ki apnē dōstō-  
*to-me she-goat-of one young-one up-to not was-given that my-own friends-*  
 kē sāth khushī manātā. Magar jū-hī āp-kā  
*of with rejoicings I-might-have-celebrated. But as-even your-Honour-of*  
 yeh bēṭā āyā jis-nē āp-kā sārā māl kashiyō-mē gāwā.  
*this son came whom-by your-Honour-of all substance harlots-in was-*  
 diyā, tō āp-nē un-kī khāṭir-sē jashn kiya.' Us-nē  
*lost, then your-Honour-by him-of affliction-by a-feast was-made.' Him-by*  
 us-sē kahā, 'bēṭā, tum hamēsha mērē pās hō; jō-kuchh mērā  
*him-to it-was-said, 'son, you always me near are; whatever mine*  
 hai, woh tumhārā hai. Munāsib yehi thā ki ham-lōg  
*is, that yours is. Proper this-indeed was that we-people*  
 khushiyā manāē aur masrūr hō, kyō-ki tumhārā bhāī  
*rejoicings may-celebrate and happy may-be, because your brother*  
 mar-kē, zinda huā-hai; aur gum hō-kē, phir milā-hai.'  
*died-having, alive become-has; and lost become-having, again found-is.'*

## QAṢBĀTĪ URDŪ OF LUCKNOW.

The preceding specimen has illustrated the high, literary style of Lucknow Urdū. We now proceed to give specimens of the ordinary Urdū spoken in the city. It is known as *qaṣbātī*, from *qaṣbāt*, the plural of *qaṣba*, a quarter of a town.

It is not so highly Persianised as the literary dialect, but possesses the typical order of words which Urdū has borrowed from Persian. Thus we have *jānīb dakhin*, in the southern direction, the Indian order of which would be *dakhinjānīb*. Similarly, *kinārē daryā-e Saī-kē*, instead of *daryā-e Saī-kē kinārē*, on the bank of the river Saī.

I give two specimens of this form of Urdū. The first is a short passage of the Parable of the Prodigal Son, which I give in transliteration only, merely for the purpose of comparison with the literary dialect. The other is a folk-tale about the temple of Bhaṭrēsar in Nigōhā. It is given in the Persian character, with full transliteration and translation.

[ No. 5.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### WESTERN HINDĪ.

HINDŌSTĀNĪ (QAṢBĀTĪ URDŪ OF LUCKNOW).

### SPECIMEN I.

Ek shakhs-kē dō laṛkē thē. Un-mē-sē chhōṭē-nē apnē bāp-sē kahā ki, ‘ai bāp, jāedād-mē-sē jō mērā haqq hōtā-hō mujhē dē-dijiyē.’ Tab us-nē un-kō apnī jāedād taqsim kar-dī. Aur thōrē rōz-kē ba’d chhōṭā laṛkā sab kuchh māl jam’ kar-kē ek dūr-kē mulk-kō rawāna huā, aur wahā-par apnā māl ‘aiyāshī-mē urā-diyā. Aur jab sab kharch kar-dālā, tab us mulk-mē barā qaṭṭ parā, aur woh khud moḥtāj hōnē lagā.

## SPECIMEN II.

قصہ نگوان کی جانب دکن ایک مندر مہادیو جی کا ہے جسکو  
بھونیسر کہتے ہیں اور کنارے دریائے سئی کے واقع ہے \* اور وہاں پر  
ہر دوشنبہ کو میلہ ہوتا ہے اور اکثر لوگ ہر روز درشن کو بلا ناغہ جایا  
کرتے ہیں اور جو مقصد دلی رکھتے ہیں وہ پورا ہوتا ہے \*

سننے میں آیا ہے کہ ایک وقت میں اورنگزیب بادشاہ بھی انکے  
مندر پر تشریف لائے تھے \* اور انکی پہہ منشا تھی کہ اس مندر کو  
گھدوا کر مورت کو نکلوا لیویں اور صدھا عزدور اوس مورت کے نکالنے  
کو مستعد ہوے لیکن مورت کی انتہا نہ معلوم ہوئی \* تب بادشاہ  
نے غصے میں آکر اجازت دی کہ اس مورت کو توڑ ڈالو \* تب  
مزدوروں نے توڑنا شروع کیا اور دو ایک ضرب مورت میں لگائی بلکہ  
کچھ شکست بھی ہوگئی جسکا نشان آج تک بھی موجود ہے اور  
قدرے خون بھی مورت سے نمود ہوا لیکن ایسی قدرت مورت کی  
ظاہر ہوئی اور اوسی مورت کے نیچے سے ہزارہا بھونرے نکل پڑے اور  
سب فوج بادشاہ کی بھونروں سے پریشان ہوئی \* اور یہہ خبر بادشاہ کو

بھی معلوم ہوئی \* تب بادشاہ نے حکم دیا کہ اچھا اس صورت کا نام  
 آج سے بھونریسر ہوا اور جس طرح پر تھی اوسی طرح سے بند کر دو  
 اور خود بادشاہ نے صورت مذکور بند کرانے کا انتظام کر دیا \*  
 اب چند روز سے علاوہ درشن کے بہت سے دکاندار لوگ وہاں  
 دکانیں لگاتے ہیں \* علاوہ معمولی چیزوں کے کاشتکاری کی چیزیں  
 جو دھات میں بہت زیادہ کرے ضرورت ہوتی ہیں وہاں پر مل  
 سکتی ہیں \*



[ No. 6.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

HINDŌSTĀNĪ (QASBĀTĪ URDŪ OF LUCKNOW).

## SPECIMEN II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Qasba Nigōhā-kī jānib dakhin ēk mandir Mahādēo-jī-kā hai,  
*Town Nigōhā-of direction southern a temple Mahādēo-jī-of is,*  
 jis-kō Bhaūrēsar kahtē-hai, aur kinārē daryā-e Saī-kē  
*which Bhaūrēsar calling-they-are, and on-the-bank the-river-of Saī-of*  
 wāqē hai. Aur wahā-par har Du-shamba-kō mēlā hōtā-hai, aur  
*situated is. And there-on every Monday-on a-fair being-is, and*  
 aksar lōg har rōz darshan-kō bilā nāgha  
*generally people every day paying-respects-for without intermission*  
 jāyā-kartē-hai, aur jō maqsad-e dili rakhtē-hai woh  
*going-regularly-are, and what desire-of of-the-heart keeping-they-are that*  
 pūrā hōtā-hai.  
*fulfilled being-is.*

Sunnē-mē āyā-hai ki ēk waqt-mē Aurangzēb Bādshāh bhī  
*Hearing-in come-it-is that one time-in Aurangzēb the-Emperor also*  
 un-kē mandir-par tashrif-lāē-thē. Aur un-kī yeh  
*that-(God-)of temple-on honoured-with-his-presence. And Him-of this*  
 manshā thī ki is mandir-kō khudwā-kar mūrat-kō nikalwā-  
*intention was that this temple got-dug-up-having the-image he-might-get-*  
 lēwē, aur śadhā mazdūr us mūrat-kē nikāl-nē-kō musta'idd  
*taken-out, and hundreds labourers that image-of taking-out-for ready*  
 huē, lēkin mūrat-kī intihā na ma'lūm huī. Tab  
*became, but the-image-of end not found became. Then*  
 Bādshāh-nē ghuṣṣē-mē ā-kar ijāzat dī ki, 'is  
*the-Emperor-by anger-in come-having permission was-given that, 'this*  
 mūrat-kō tōṛ-dālō.' Tab mazdūrō-nē tōṛnā shurū  
*image break-in-pieces.' Then the-labourers-by to-break commencement*  
 kiya, aur dō ēk zarb mūrat-mē lagāi, balki, kuchh  
*was-made, and two one strokes the-image-in were-applied, nay, somewhat*  
 shikast bhī hō-gai, jis-kā nishān āj-tak bhī maujūd hai, aur  
*broken also it-became, which-of the-mark today-to also existing is, and*

qadr-ē khūn bhī mūrat-sē numūd huā; lēkin aisi  
*little-a blood also the-image-from visible became; but such*  
 qudrat mūrat-kī zāhir hui, aur usī mūrat-kē  
*supernatural-power the-image-of manifest became, and that-very image-of*  
 nichē-sē hazārḥā bhaūrē nikal-parē, aur sab fauj-e Bādshāh-kī  
*below-from thousands hornets issued, and all the-army-of the-Emperor-of*  
 bhaūrō-sē parēshān hui. Aur yeh khabar Bādshāh-kō bhī ma'lūm  
*hornets-from distress became. And this news the-Emperor-to also known*  
 hui. Tab Bādshāh-nē hukm diyā ki, 'achchhā, is  
*became. Then the-Emperor-by order was-given that, 'good, this*  
 mūrat-kā nām āj-sē Bhaūrēsar huā, aur jis  
*image-of name today-from Bhaūrēsar(Lord-of-Hornets) became, and what*  
 tarḥ-par thī usī tarḥ-sē band kar-dō,' aur khud  
*manner-on it-was that-very manner-by closed-up make,' and himself*  
 Bādshāh-nē mūrat mazkūr band karānē-kā intizām  
*the-Emperor-by the-image aforesaid closed-up causing-to-make-of arrangement*  
 kar-diyā.  
*was-made.*

Ab chand rōz-sē 'ilāwa darshan-kē bahut-sē dūkāndār  
*Now some days-from beside paying-respects-of many-very shopkeeper*  
 lōg wahā dūkānē lagātē-haī. 'Ilāwa ma'mūlī chīzō-kē, kāshṭkāri-kī  
*people there shops arranging-are. Besides ordinary things-of, cultivation-of*  
 chīzē, jō dehāt-mē bahut ziyāda kar-kē zarūrat hōtī-haī,  
*things, which villages-in much more done-having necessary being-are,*  
 wahā-par mil saktī-haī.  
*there-on be-found can.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

To the south of the town of Nigōhā there is a temple of Mahādēo, which people call Bhaūrēsar, and is situated on the bank of the river Saī. A fair is held there every Monday, and every day there is a stream of people who come to visit the image, in the belief that this act of worship will lead to the fulfilment of all the desires of their hearts.

The story goes that the Emperor Aurangzēb once visited the temple of this deity, and gave orders that the image should be dug up and taken out of the temple. He sent several hundred labourers, but no matter how deep they dug, they could not find the bottom of the image. Enraged at this, the Emperor ordered the image to be broken in pieces. The labourers commenced the work and gave it one or two blows. In doing so they damaged it slightly, and the marks of this are visible to the present day. A few drops of blood also issued from the image. But this indignity only served to make manifest the supernatural power which existed in the idol. Thousands of hornets issued from below it, and put the Emperor's army of men to flight. When this was told

to him he said, 'very well, from this day let this image be known as Bhañrēsar, or the Lord of Hornets, and let the earth be filled in so as to restore it to the same condition as that in which it was before.' He then himself saw that the arrangements for restoring the image to its original condition were carried out.

For a long time not only have people visited this shrine to pay homage to the deity, but a number of shopkeepers have set up shops in the locality. They sell not only the ordinary stock in trade but also everything that is necessary for village life.

## BEGAMATĪ URDŪ OF LUCKNOW.

The form of Urdū employed by respectable Musalmān ladies of Lucknow City is known as Bēgamatī. It is said to be very free from any Hindī admixture, but this statement is not borne out by the specimens which I have received.

Two specimens are given. The first is a transliterated text of a portion of the Parable of the Prodigal Son, for comparison with the other Urdū versions. The other is a letter written by a Musalmān lady of Lucknow to her mother. It is an admirable specimen of this dialect, full of quaint idioms and vivid expressions. I give it in facsimile of the original manuscript, together with a transliteration and translation. The writing of the manuscript is in the ordinary broken Urdū running hand.

Note that Persian and Arabic words ending in a short *a* are not inflected for the oblique cases, as the grammars tell us should be done. Thus, *Khānam Šāhiba* (not *-bē*)-*kē*, (by the son) of the *Khānam Šāhiba*; *chha mahina* (not *-nē*)-*kā bachcha*, a baby of six months. This is a common irregularity of writing, which, however, does not affect the pronunciation. These oblique forms are pronounced as if ending in *ē*. *Šāhiba-kē* is pronounced *Šāhibē-kē*, and so on.

[No. 7.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### WESTERN HINDĪ.

#### HINDŌSTĀNĪ (BEGAMATĪ URDŪ OF LUCKNOW).

### SPECIMEN I.

Ek ādmī-kē dō bēṭē thē. Un-mē-sē chhōṭā bāp-sē bōlā, ‘abbā-jān, māl asbāb-mē jītā hamārā ḥiṣṣa hai ham-kō dē-dījiyē.’ Aur us-nē apnī daulat dōṇ-kō bāṭ-dī. Thōrē dīnō ba’d chhōṭā sab jam’-jathā samēṭ-kar bahut dūr kisī mulk-kō nikal-gayā. Wahā sab shohad-pan-mē uṛā baiṭhā. Jab sab uṭh-uṭhā-gayā tō us mulk-mē bahut barā qaṭṭ parā, aur yeh mohtāj hō chalā.

[ No. 8.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

WESTERN HINDI.

HINDŪSTĀNĪ (BĒGAMATĪ URDŪ OF LUCKNOW).

SPECIMEN II.

خود بنی ہوئے ہاں کو

امیر بن خدا کرے آپ سلامت رہیں۔ بہمن جہنم حب آج کلنوسن داخل دکن۔ ادنیٰ  
 کہیں سب چیز و صلاح معلوم ہوئی۔ بڑے مامو کھا جی آئے دن ہیشہ پانڈہ رہا  
 کلنوسن بہت دور درمن کی گھر کبہ غائب نہیں ہوا علم اگر اوپر والا ہو گا تو  
 جھوٹ کو دہ روز روز علاج کرنے فضل آباد سندھ رنگی۔ آج کلہ بیان  
 جو رو کھا پڑا نرغہ ہی پڑوس من خانم حب کہ بیان علم دن دے رے کئی چور  
 گھس رہے بڑا غل غباڑہ جی سپاہی گوری گنوار کے لٹہ سجھ نہ بوجے پتر سنچ  
 ماری سکان من در نہ سب آئے۔ دو تو کئے بڑی جنت گداری آدمی  
 موڑیے پر موجود تھا او سنے روکا تھا ماسن توسب کاس منا موجاتا  
 اوسن بے دو چور کپڑے پہ گئی ہوؤن نے حاکم کے سامنے اوشا چہدا رکھا کہ

خانم صاحبہ کے بیٹے نے بھعان کو رات کے پہانہ گے گھر میں بولا: دوپہر مندر کا  
 صبح جہن لئے اونٹا چور چور کر کے غل مچا دیا۔ - نظیر اور ادکھی بوی میں  
 روز مرہ جھنجھٹ سو کر نے نظیر کو تو آپ جانے ایک بند چڑا بوی ہی  
 مزاج دار دڑا دڑا سی بات بر تو تو بن میں کونے گئے تھے کدکھنیا  
 بہن کچا سنتے تھے۔ - خدا رکھے سیانی لڑکی بیاہنے لایق پہوے لگی  
 بیٹی تھی۔ - روکا سامنے اس تک تک جب تک دن رات کے در تا مل کر  
 کیا فائدہ مگر ایسے عقلمند ہزارے مار سمجھا نہیں بات سے بگڑتے بندھے میں  
 کون دخل دے۔ - اونٹا کتو بنے اولاد علی کو دیکھنے کوئی بات نہ چیت  
 بکبار بکبار ہی مانے لڑ بکھ کر دو ہیال چل گئی۔ - بگم جان کی جہنم کا  
 پالا پوسہ بچہ پر کون جانا؟۔ - بچا ہی اکب اکبہ دپتے تھے کدکھنیا لٹو لٹو بن  
 ابھی میان کو مے پورے چار سینہ ہے سنن ہوئے ہتے کہ میرا کان بہت بڑا  
 غریب کے ہی ہی اس ہی ٹٹ گئی۔

[No. 8.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

HINDŌSTĀNĪ (BĒGAMATĪ URDŪ OF LUCKNOW).

## SPECIMEN II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

**KHATT**      **BĒTĪ-KĪ**      **TARAF-SĒ**      **MĀ-KŌ.**  
**LETTER**   **DAUGHTER-OF**   **DIRECTION-FROM**   **MOTHER-TO.**

Ammī jān, Khudā karē āp salāmat rahē.  
*Mother dear, God may-make Your-Honour (in-)safety may-remain.*  
 Bahīn Jhamman Ṣāhib āj Lakhnau-mē dākhil huī. Un-sē  
*Sister Jhamman Ṣāhibā today Lucknow-in entered became. Her-from*  
 āp-kī - sab khair wa ṣalāḥ ma'lūm huī. Barē  
*Your-Honour-of all health and prosperity known became. The-elder*  
 māmū-kā jī āē-din (hamēsha) mādā rahtā-hai.  
*maternal-uncle-of spirit daily (i.e. always) unwell remaining-is.*  
 Lakhnau-mē bahut dawā-darman kī, magar kuchh fāida nahī  
*Lucknow-in much medicine-drugs were-done, but any benefit not*  
 huā. Kalh agar upar-wālā hō-gayā,  
*became. Tomorrow if the-above-one (i.e. the-moon) happened (i.e. becomes visible),*  
 tō Jum'a-rāt-kō woh zarūr zarūr 'ilāj karnē Faiz-ābād  
*then Thursday-on he certainly certainly (for-)treatment doing Faizabad*  
 sidhārēgē.  
*he-will-start.*

Āj-kalh yahā chōrō-kā barā nargha hai. Paṛōs-mē  
*Nowadays here thieves-of great gang is. The-neighbourhood-in*  
Khānam Ṣāhib-kē yahā kalh din-dahārē kai chōr  
*Khānam Ṣāhibā-of at yesterday in-broad-daylight several thieves*  
 ghus-āē. Barā ghul-ghapāra machā. Sipāhī nigōrē, gāwār-kē  
*entered. Much noise-clamour was-raised. Constables useless, boor-of*  
 laṭh, samjhē na būjhē, hullar suntē-hī hamārē  
*stick, understood not knew, uproar immediately-on-hearing our*  
 makān-mē darrāna chalē-āē. Woh tō kahiyē, barī khairiyat  
*house-in straightway came. That verily you-may-say, great good-luck*  
 guzrī. Ādmī dyōrhi-par maujūd thā. Us-nē rōkā  
*happened. A-man ante-chamber-on present was. By-him it-was-stopped*

thāmā. Nahī-tō sab-kā sāmna ho-jātā. Us-mē-sē  
*impeded. Otherwise all(-of-us)-of exposure would-have-been. That-out-of*  
 dō chōr pakrē bhī gaē. Mūḍ-nē hākim-kē sāmne  
*two thieves arrested also went. The-idiots-by the-magistrate-of before*  
 ultā chhuddā rakhā ki, 'Khānam Sāhibā-kē bēṭe-nē makān  
*contrary accusation brought that, 'Khānam Sāhibā-of the-son-by the-house*  
 akwānē-kē bahāna-sē ghar-mē bulāyā. Dō pahar band  
*estimating-of pretext-on house-in (we-)were-summoned. Two watches confined*  
 rakhā, pachās rupaiyē chhīn-liyē, ultā "chōr chōr"  
*(we-)were-kept, fifty rupees were-snatched-away, contrary "thief thief"*  
 kar-kē ghul machā-diyā.  
*doing noise was-raised.'*

Nazir aur un-kī biwi-mē rōz-marra jhanjhaṭ huā-kartī-hai.  
*Nazir and him-of wife-between daily wrangling keeps-going-on.*  
 Nazir-kō tō āp jāniyē, — ēk nak-charhā. Biwi  
*Nazir indeed Your-Honour may-know, — a nose-mounted-one. The-wife*  
 bhī mizājdār; zarrā-zarrā-sī bāt-par 'tū tū, maī maī'  
*also haughty; very-little matter-on 'thou thou, I I' (i.e. quarrelling)*  
 hōnē lagti-hai. Lākh samjhāyā, 'bahin,  
*to-be beginning-is. Hundred-thousand was-it-remonstrated(-by-me), 'sister,*  
 kachchā sāth hai. Khudā rakhē. Siyānī larkī  
*inexperienced company is. God preserve(-you). Youthful daughter*  
 biyāhnē lāiq pahlū-sē lagī baithī-hai. Us-kē sāmne is  
*for-being-married fit side-by close seated-is. Her-of before this*  
 bak-bak jhak-jhak din rāt-kē dāt kil-kil-sē kyā fāida.  
*talking altercation day night-of teeth gnashing-from what profit.'*  
 Magar aisī 'aqlō-par Khudā-kī mār. Samjhānē-mē bāt-kē  
*'But such wits-on God-of curse. Remonstrating-on words-of*  
 batangaṛ badhtē-haī. Kaun dakhī-dē? Ultā  
*wranglings increasing-are. Who may-interfere? On-the-contrary*  
 nakkū banē.  
*disgraced he-may-become.*

Aulād 'Alī-kō dēkhiyē. Na kōī bāt na chīt, bēkār  
*Aulād 'Alī please-see. Not any word or talk, without-ground*  
 bēkār bhī, mā-sē laṛ-bhiṛ-kar dadhiyāl  
*without-ground also, mother-with quarrelled-having to-grandfather's-house*  
 chalā-gayā.  
*he-went-off.*

Bēgam Jān-kā chha mahīna-kā pālā-pōsa bachcha  
*Bēgam Jān-of six months-of brought-up(-and)-nursed baby*  
 parsō jātā-rahā. Bēchārī, ēk ākh dabātī-hai,  
*the-day-before-yesterday has-died. Poor-creature, one eye pressing-she-is,*



lākh		āṣū		girtē-haī.		Abhī		Miyā-kō	
<i>a-hundred-thousand</i>		<i>tears</i>		<i>falling-are.</i>		<i>Only-now</i>		<i>(her-)husband-to</i>	
marē	pūrē	chār	mahina	bhī	nahī	huē-thē	ki	yeh	asmān
<i>since-death</i>	<i>full</i>	<i>four</i>	<i>months</i>	<i>even</i>	<i>not</i>	<i>passed-had</i>	<i>when</i>	<i>this</i>	<i>sky</i>
phaṭ-parā.		Gharib-kī		rahī-sahī		ās	bhī	ṭuṭ-gai.	
<i>fell-in.</i>		<i>The-poor-woman-of</i>		<i>remaining</i>		<i>hope</i>	<i>also</i>	<i>broke.</i>	

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

### A LETTER FROM A DAUGHTER TO HER MOTHER.

DEAREST MOTHER,

May God ordain that you ever remain in safety. Sister Jhamman arrived today in Lucknow, and from her we have heard how you are getting on. The elder uncle's health is daily getting worse and worse. He has been trying all kinds of medicine here in Lucknow, but they don't seem to do him any good. So, if the moon becomes visible tomorrow, he will certainly set out on Thursday for Faizabad to be treated by the doctors there.

Nowadays there is a big gang of thieves about. Yesterday, in broad daylight, a number of them got into the house of the Khānam Ṣāhibā, who lives close by us. There was a great hue and cry, and the fools of police, useless as a boor's cudgel which neither knows nor understands, directly they heard the outcry, made straight for our house. You may indeed say that we were fortunate, for by great good luck there was a man standing at our hall-door who stopped them. Otherwise all we women in the *zanāna* would have been exposed to view. Two of the thieves were caught, and the idiots, when they came before the magistrate, brought a countercharge that the Khānam Ṣāhibā's son had invited them into the house under the pretext of getting the building valued. They added that he had imprisoned them for some six hours, had robbed them of fifty rupees, and had then got rid of them by calling out 'thief, thief.'

You will be sorry to hear that Nazir and his wife keep on their daily quarrelling. You know Nazir, what sort of man he is, going about with his nose in the air. His wife, too, is overweening, and starts a wrangle on ever so little a matter. I've reasoned with her thousands of times,—'sister dear, there's inexperienced company. There's a young marriageable girl sitting close to your side. What good will come from all this ponsense and talk, all this teeth-gnashing by day and by night, in her presence?' May God's curse rest on such silly-wits. The more one remonstrates, the more she wrangles. Who is there to interfere, with the certainty of having some rude thing said in return?

Just look at Aulād 'Alī's conduct. Without saying a word, nay, for absolutely no reason, he has quarrelled with his mother, and gone off to stay with his grandfather.

Bēgam Jān's six-months' old little baby, which she had been nursing with such loving care, died the day before yesterday. Poor creature, when she presses together the lids of a single eye, a hundred thousand tears fall. It is only four months since her husband died, and now, again, the sky has fallen in upon her. The poor thing's one remaining consolation is now broken.

### STANDARD URDŪ OF DELHI.

The Urdū of Delhi is less Persianised than that of Lucknow, and hence more nearly fulfils the requirements of a *lingua franca* intelligible over the whole of India. This will be evident from the following specimen (the authorised Urdū version of the Parable of the Prodigal Son, as issued under the auspices of the British and Foreign Bible Society). It will be seen that the vocabulary is on the whole simple, and that the Indian, and not the Persian, order of words is preferred. For another example of Delhi Urdū, the Urdū List of Standard Words and Sentences, which was prepared in that city, may be consulted.

The original Urdū version of the New Testament was made for the British and Foreign Bible Society by Henry Martyn during the years 1806-1810. It has been thrice revised. The version of the Parable now given is taken from the third and last revision carried out by a committee headed by Dr. Weitbrecht during the years 1893-1899.

The Bible Society has issued this version under two forms,—one in the Persian character, and the other in the Roman character. I give both here. The system of transliteration used by the Bible Society differs somewhat from that employed in the present Survey, but this will give rise to no difficulty.

It is not necessary to give an interlinear translation.

[ No. 9.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

HINDŌSTĀNĪ (STANDARD URDŪ, PERSIAN CHARACTER).

(Panjab Auxiliary Bible Society, 1900.)

ایک شخص ے دو بیٹے تھے - اُن میں سے چھوٹے نے باپ سے  
 کہا کہ آئے باپ - مال کا جو حصہ مجھے کر پہنچتا ہے مجھے دے -  
 اُس نے اپنا مال متاع اُنہیں بانٹ دی - اور تھوڑے دن بعد چھوٹا  
 بیٹا اپنا سب کچھ جمع کر کے دورے ملک کو روانہ ہوا - اور وہاں اپنا مال  
 بد چلنی میں اڑا دیا - اور جب سب خرچ کر چکا تو اُس ملک میں  
 سخت کال پڑا - اور وہ محتاج ہونے لگا - پھر اُس ملک ے ایک  
 باشندے ے ہاں جا پڑا - اُس نے اُس کو اپنے کھیتوں میں سُر چرانے بھیجا -  
 اور اُسے آرزو تھی کہ جو پھلیاں سُر کھاتے تھے اُن سے اپنا پیٹ  
 بھرے - مگر کوئی اُسے نہ دیتا تھا - پھر اُس نے ہوش میں آ کر کہا  
 کہ میرے باپ ے کتنے ہی مزدوروں کو روٹی افراط سے ملتی ہے -  
 اور میں یہاں بھوکھا مر رہا ہوں - میں اُٹھ کر اپنے باپ ے پاس  
 جاؤنگا اور اُس سے کہوں گا کہ آئے باپ - میں آسمان کا اور تیری نظر  
 میں گنہگار ہوا - اب اس لائق نہیں رہا کہ پھر تیرا بیٹا کہلاؤں -  
 مجھے اپنے مزدور جیسا ہی کر لے - پس وہ اُٹھ کر اپنے باپ کی طرف  
 روانہ ہوا - وہ ابھی دور ہی تھا کہ اُسے دیکھ کر اُس ے باپ کو ترس

آیا - اور دوڑ کر اُس کو گلے لگا لیا اور بوسے لٹے - بیٹے نے اُس سے کہا کہ آئے باپ - میں آسمان کا اور تیری نظر میں گنہگار ہوا - اب اس لائق نہیں رہا کہ پھر تیرا بیٹا کہلاؤں - باپ نے اپنے نوکروں سے کہا کہ اچھے سے اچھا جامہ جلد نکال کر اُسے پہناؤ - اور اُس کے ہاتھ میں انگوٹھی اور پاؤں میں جونی پہناؤ - اور پلے ہوئے بچھڑے کو لاکر ذبح کرو تاکہ ہم کھا کر خوشی منائیں - کیونکہ میرا یہ بیٹا مُردہ تھا - اب زندہ ہوا - کھو گیا تھا - اب ملا ہے - پس وہ خوشی منانے لگے \* لیکن اُس کا بڑا بیٹا کمیت میں تھا - جب وہ آ کر گھر کے نزدیک پہنچا تو گانے بجائے اور ناچنے کی آواز سُنی - اور ایک نوکر کو بلا کر دریافت کرنے لگا کہ یہ کیا ہو رہا ہے ؟ اُس نے اُس سے کہا کہ تیرا بھائی آ گیا ہے اور تیرے باپ نے پلا ہوا بچھڑا ذبح کرایا ہے - اس لئے کہ اُسے بھلا چنگا پایا - وہ غصے ہوا اور اندر جانا نہ چاہا - مگر اُس کا باپ باہر جائے اُسے منانے لگا - اُس نے اپنے باپ سے جواب میں کہا کہ دیکھ - اتنے برس سے میں تیری خدمت کرتا ہوں اور کبھی تیری حکم عدولی نہیں کی - مگر مجھے تو نے کبھی ایک بکری کا بچہ بھی نہ دیا کہ اپنے دوستوں کے ساتھ خوشی منانا - لیکن جب تیرا یہ بیٹا آیا جس نے تیرا مال متاع کسبیوں میں اڑا دی - تو اُس کے لئے تو نے پلا ہوا بچھڑا ذبح کرایا - اُس نے اُس سے کہا - بیٹا - تو تو ہمیشہ میرے پاس ہے - اور جو کچھ میرا ہے وہ تیرا ہی ہے - لیکن خوشی منانی اور شادمان ہونا مناسب تھا - کیونکہ تیرا یہ بھائی مُردہ تھا - اب زندہ ہوا - کھو گیا تھا - اب ملا ہے \*

[ No. 9.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

HINDŌSTĀNĪ (STANDARD URDŪ, ROMAN CHARACTER<sup>1</sup>).*(British and Foreign Bible Society, 1900.)*

Ek shakhs ke do bete the. Un mein se chhote ne baap se kaha, ki Ai baap, mal ka jo hissa mujh ko pahunchta hai, mujhe de. Us ne apna mal mata' unhen bant di. Aur thore din ba'd chhoti beta apna sab kuchh jama' karke, dur ke mulk ko rawana hua. aur wahan apna mal badchalni mein ura diya. Aur jab sab kharch kar chuka, to us mulk mein sakht kal para; aur wuh muhtaj hone laga. Phir us mulk ke ek bashinde ke han ja para: us ne us ko apne kheton mein sur charane bheja. Aur use arzu thi, ki jo phaliyan sur khate the, un se apna pet bhare; magar ko us na deta tha. Phir us ne hosh mein akar kaha, ki Mere baap ke kitne hi mazduron ko roti ifrat se milti hai, aur main yahan bhukha mar raha hun! Main utkar apne baap ke pas junga, aur us se kahunga, ki Ai baap, main asman ka aur teri nazar mein gunahgar hua: ab is laiq nahin raha, ki phir teri beta khalun; mujhe apne mazdur jaisa hi kar le. Pas wuh utkar apne baap ki taraf rawana hua. Wuh abhi dur hi tha, ki use dekhkar us ke baap ko tars aya, aur daurkar us ko gale laga liya, aur bose liye. Beta ne us se kaha, ki Ai baap, main asman ka aur teri nazar mein gunahgar hua; ab is laiq nahin raha, ki phir teri beta khalun. Baap ne apne naukaron se kaha, ki Achhe se achheha jama jald nikalkar use pahinao; aur us ke hath mein anguthi, aur paonon mein juti pahinao. Aur pale hue bachhre ko lakar zabh karo, taki ham khakar khushi manen; kyunki meri yeh beta murda tha, ab zinda hua; kho gaya tha, ab mila hai. Pas wuh khushi manane lage.

Lekin us ka bara beta khet mein tha: jab wuh akar ghar ke nazdik pahuncha, to gane bajane aur nachne ki awaz suni; aur ek naukhar ko bulakar daryaft karne laga, ki Yeh kya ho raha hai? Us ne us se kaha, ki Teri bhai a gaya hai; aur tere baap ne pala hua bachhra zabh karaya hai, is liye ki use bhalai chahiye. Wuh gusse hua, aur andar jana na chaha; magar us ka baap bahar jake use manane laga. Us ne apne baap se jawab mein kaha, ki Dekh, itne baras se main teri khidmat karti hun, aur kabhi teri hukm'uduli nahin ki; magar mujhe tu ne kabhi ek bakri ka bachcha bhii na diya, ki apne doston ke saath khushi manata: lekin jab teri yeh beta aya, jis ne teri mal mata' kasbon mein ura di, to us ke liye tu ne pala hua bachhra zabh karaya. Us ne us se kaha; Beta, tu to hamesha mere pas hai, aur jo kuchh meri hai, wuh teri hi hai; lekin khushi manani aur shadmān hona munasib tha, kyunki teri yeh bhai murda tha, ab zinda hua, kho gaya tha, ab mila hai.

<sup>1</sup> The system of transliteration is that adopted by the British and Foreign Bible Society, and differs somewhat from that employed in the present Survey.

## MODERN URDŪ OF DELHI.

During the last thirty or forty years a school of writers has arisen in Delhi, which has paid attention to the necessity of avoiding the extreme Persianisation of style, which had hitherto been fashionable, and which is still fashionable in Lucknow.

The author of this school who has obtained the greatest reputation is Maulavi Nazir Ahmad. Two novels by this writer, the *Mir'ātu 'l-'Arūs* (The Bride's Mirror), and the *Taubatu 'n-Naṣūḥ* (The Repentance of Naṣūḥ), have been edited in England. They are well worth reading, not only as introductions to the Urdū language, but for their contents. They are admirable pictures of the home life of respectable Indian Musalmāns of the middle class. The stories are absolutely unobjectionable and full of interest, and are illumined by many pages of true humour. An account of the best editions of these works will be found in the Bibliography under the name of their author, and for further information regarding the school of writers to which he belongs, the reader is referred to Shēkh 'Abdu 'l-Qādir's work on 'The new School of Urdū Literature' quoted in the first section of the Bibliography.

As a specimen of Nazir Ahmad's style, I give an extract from the *Mir'ātu 'l-'Arūs*. The text is taken from Mr. G. E. Ward's edition in Roman characters (London, 1899). The passage selected is a cock-and-bull story, freely interlarded with pious phrases, told by a swindling old crone to the silly heroine, on whom she is playing the confidence trick. The story is *à propos* of two miraculous (but quite unnecessary) cloves, which the old lady presents to the year-old bride, and which are guaranteed to restore a husband's love and to give children to the most unloved of barren wives. The reader who is curious as to the sequel is referred to the original work. Suffice it here to say that the old lady having gained the bride's confidence, successfully decamps with all her jewelry.

Considering that the novel is written by a Musalmān for his co-religionists, and is professedly in Urdū, not in Hindī, it is remarkably free from Arabic and Persian expressions. In Lucknow Urdū, nearly every word would hail from one or other of these sources. Here fully forty-five per cent of the vocabulary is Indian, about twenty per cent is Persian, and less than 34 per cent is Arabic. The small remainder comes from other languages,—Turkish, English, and Portuguese.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> I am indebted to Mr. Ward, the editor of the *Mir'ātu 'l-'Arūs*, for these particulars. I would strongly recommend everyone who is interested in the great *Lingua Franca* of India or its literature to read this edition of a highly original and amusing work. The perusal is rendered easy to Europeans by its being in the Roman character, and every assistance is given by an excellent vocabulary and by notes when necessary. An English translation by Mr. Ward is published as a separate work.

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

HINDŌSTĀNĪ (MODERN URDŪ OF DELHI).

(Maulavi Nazir Ahmad, circa 1870.)

میں جب حج کو گئی تھی تو اوسی جہاز میں بھوپال کی  
ایک بیگم بھی سوار تھیں۔۔۔۔۔ شاید تم نے اونکا نام بھی سنا  
هو بلقیس جہانی بیگم۔۔۔۔۔ سب کچھ خدا نے اونکو دے  
رکھا تھا۔ دولت کی کچھ انتہا نہ تھی۔ نوکر چاکر لونڈی غلام  
پالکی نالکی سب ہی کچھ تھا۔ ایک تو اولاد کی طرف سے مغموم  
رہا کرتی تھیں۔ کوی بچہ نہ تھا۔ دوسرے نواب صاحب کو انکی  
طرف مطلق التفات نہ تھا اور شاید اولاد نہ ہونے کے سبب محبت  
نہ کرتے ہوں ورنہ بیگم صورت شکل میں چندے آفتاب چندے  
ماہتاب۔۔۔۔۔ اور اس حسن و دولت پر مزاج ایسا سادہ کہ  
ہم جیسے ناچیزوں کو برابر بٹھانا اور بات پوچھنا \* بیگم کو فقیروں  
سے پرلے درجے کا اعتقاد تھا \* ایک دفعہ سنا کہ تین کوس  
پر کوی کامل وارد ہے۔ اندھیری رات میں اپنے گھر سے پیادہ پا  
اون کے پاس گئیں اور پہر بھر تک ہاتھ باندھے کھڑی رہیں \*  
فقیروں کے نام کے قربان جائیے \* ایک مرتبہ جو شاہ صاحب نے





میں رہتے تھے۔۔۔۔۔ کیسی نورانی شکل - جیسے فرشتہ۔۔۔۔۔ ہم  
 سب کو دیکھ کر دعا دی - بیگم کو بارہ لونگین دیں اور کچھ پڑھ کر  
 دم کر دیا \* مجھ سے کہا چلی جا - آگرے اور دلی میں لوگوں  
 کے کام بنایا کر \* بیٹی اُن بارہ لونگوں میں کی دو لونگین یہ ہیں \*  
 حج کرے جو لوٹے تو نواب۔۔۔۔۔ یا تو بیگم کی بات پوچھتے نہ تھے  
 یا یہ نوبت ہوئی - کہ ایک مہینے آگے سے بنیٹی میں آکر بیگم کے  
 لینے کو پڑے تھے \* جونہی بیگم نے جہاز سے پانو اُتارا نواب نے اپنا  
 سر بیگم کے قدموں پر رکھ دیا اور رو رو کر خطا معاف کرای \*  
 چھ برس میں بھوپال میں حج سے آکر ٹھہری \* فقیر کی دعا کی  
 برکت سے لگاتار اوپر تلے - اللہ رکھ۔۔۔۔۔ چار بیگم کے - میرے  
 رہنے تک۔۔۔۔۔ ہو چکے تھے \* پھر مجھ کو اپنا دیس یاد آیا -  
 بیگم سے اجازت مانگی۔۔۔۔۔ بہت سا روتا۔۔۔۔۔ میں نے کہا  
 شاہ صاحب نے مجھ کو دلی آگرے کی خدمت سپرد کی ہے -  
 مجھ کو وہاں جانا ضرور ہے - یہ سن کر بیگم نے چار ناچار مجھ کو  
 رخصت کیا \*

[ No. 10.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

HINDŌSTĀNĪ (MODERN URDŪ OF DELHI).

*(Maulavī Naṣīr Aḥmad, circa 1870.)*

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Maĩ jab ḥajj-kō gai-thī, tō usī jahāz-mẽ  
*I when pilgrimage(-to-Mecca)-to gone-was, then that-very ship-in*  
 Bhōpāl-kī ēk Bēgam bhī suwār thī; — shāyad tum-nē un-kā  
*Bhōpāl-of a Bēgam also passenger was; — perhaps you-by her-of*  
 nām bhī sunā-hō, Balqīs Jahānī Bēgam; — sab-kuchh Khudā-nē  
*name also heard-may-be, Balqīs Jahānī Bēgam; — everything God-by*  
 un-kō dē rakhā-thā; daulat-kī kuchh intiḥā na thī;  
*her-to giving placed-was; wealth-of any end not was;*  
 naukar-chākar, laundī-ghulām, pālki-nālki, sab-hī-kuch  
*servants-attendants, girls(-and)-slaves, palanquins(-and)-litters, everything-verily*  
 thā; ēk tō aulād-kī ṭaraf-sē maghmūm rahā-kartī-thī;  
*was; one indeed family-of direction-from grieved she-continued-to-remain;*  
 kōi bachcha na thā; dūsre Nawāb-Sāhib-kō un-kī ṭaraf muṭlaq  
*any child not was; secondly the-Nawāb-Sāhib-to her-of direction absolute*  
 iltifāt na thā, aur shāyad aulād na hōnē-kē sabab maḥabbat na  
*kindness not was, and perhaps family not being-of because affection not*  
 kartē-hō, warna Bēgam sūrat-shakl-mẽ ‘chandō āftāb,  
*doing-he-may-be, otherwise the-Bēgam form-appearance-in ‘now a-sun,*  
 chandō māhtāb,’ — aur is ḥusn-o-daulat-par mizāj aisā sāda,  
*now a-moon,’ — and this beauty-and-wealth-on disposition so simple,*  
 ki ham-jaisē nāchizō-kō barābar biṭhānā aur bāt pūchhnā!  
*that us-like nothings-to equally to-give-a-seat and matters to-ask!*  
 Bēgam-kō faqīrō-sē parlē darjē-kā e’tiqād thā. Ēk daf‘a  
*The-Bēgam-to mendicants-to utmost degree-of faith was. One time*  
 sunā ki tin kōs-par kōi kāmīl wārid hai; andhērī  
*it-was-heard that three kōs-on a-certain saint arrived is; dark*  
 rāt-mẽ apnē ghar-sē piyāda-pā un-kē pās gaī, aur pahar-bhar  
*night-in her-own house-from on-foot him-of near she-went, and a-watch-full*  
 tak hāth bandhē kharī rahī. Faqīrō-kō nām-kē  
*during hands being-folded standing-up remained. Mendicants-of name-of*

qurbān jāiyē! Ēk martaba jō Shāh-Sāhib-nē ākh  
*sacrificial-offering go! One time when the-Shāh-Sāhib-by eyes*  
 uthā-kar dēkhā, farmāyā, 'jā māi, isī rāt-kō  
*lifted-having it-was-looked, it-was-ordered, 'go mother. this-very night-at*  
 hukm milēgā.' Bēgam-kō khwāb-mē bishārat huī ki  
*order will-be-got.' The-Bēgam-to dream-in annunciation became that*  
 'hajj-kō jā, aur murād-kā mōtī samundar-sē nikāl-lā.' Subh  
*'pilgrimage-to go, and desire-of pearl ocean-from take-out.' (At-)dawn*  
 uth hajj-kī taiyāriyā hōnē lagī. Pā-sau miskīn  
*rising pilgrimage-of preparations to-be began. Five-hundred lowly-people*  
 Bēgam-nē āp kirāya dē-kar jahāz-par suwār  
*the-Bēgam-by herself the-fare given-having ship-on embarked*  
 karāē; un-mē-sē ēk maī bhī thī. Har  
*were-caused-to-be-made; them-in-from one I also was. Every*  
 waqt-kā pās-rahna — Bēgam-Sāhib (Ilāhī! dōnō jahān-mē  
*time-of near-remaining — the-Bēgam-Sāhib (O God! both worlds-in*  
 surkhrū!) mujh-par bahut mihrbānī karnē lagī, aur  
*(may-her-)face(-be)-bright! me-on much friendship to-do began, and*  
 sahēlī kahā-kartī-thī. Das din tak barābar jahāz pānī-mē  
*comrade used-to-call. Ten days during straight-on the-ship water-in*  
 chalā-gayā; gyārahwē din bich samundar-mē ēk pahār nazar āyā.  
*went-along; on-eleventh day mid ocean-in a mountain in-sight came.*  
 Nākhudā-nē kahā, 'Kōh-e Hābs̄ha yehī hai, aur  
*The-captain-by it-was-said, 'The-Mountain-of Ethiopia this-veryly is, and*  
 ēk barā kāmīl faqīr is-par rahtā-hai; jō gayā, bāmūrād  
*a great saint hermit it-on dwelling-is; who went, possessed-of-wish*  
 āyā.' Bēgam-Sāhib-nē Nākhudā-sē kahā, 'kisī tarāḥ mujh-kō  
*came.' The-Bēgam-Sāhib-by the-captain-to it-was-said, 'in-some way me*  
 us pahār-par pahūchāō.' Nākhudā-nē kahā, 'Huzūr,  
*that mountain-on cause-to-arrive.' The-captain-by it-was-said, 'My-Lady,*  
 jahāz tō pahār tak nahī pahūch saktā; albatta agar  
*the-ship indeed the-mountain up-to not arrive can; certainly if*  
 āp irshād karē, tō jahāz-kō langar kar-dē, aur āp-kō  
*you instruction make, then the-ship-to anchor we-may-make, and you*  
 'ēk kishṭī-mē biṭhā-kar lē-chalē.' Bēgam-nē kahā,  
*a boat-in caused-to-sit-having we-may-take-away.' The-Bēgam-by it-was-said,*  
 'khair, yehī sahī.' Pāch auratē Bēgam-kē sāth Kōh-e  
*'well, this-indeed easy.' Five women the-Bēgam-of with the-Mountain-of*  
 Hābs̄ha-par gai-thī, — ēk maī, aur chār aur. Pahār-par  
*Ethiopia-on gone-were, — one I, and four others. The-Mountain-on*

pahūchē, tō 'ajib tarah-ki khushbū mahak-rahi-thī. Chaltē  
*we-arrived, then a-wonderful kind-of odour exhaled-being-was. On-going*  
 chaltō Shāh-Sāhib tak pahūchē. Hū-kā maqām thā; na  
*on-going the-Shāh-Sāhib up-to we-arrived. God-of place it-was; nor*  
 ādmī na ādamzād; tan-e-tanhā Shāh-Sāhib ēk ghar-mē rahtē-thē;  
*man nor born-of-man; all-alone the-Shāh-Sāhib a house-in dwelling-was;*  
 kaisī nūrānī shakl! jaisē firishṭa! Ham sab-kō dēkh-kar  
*what-sort-of serene appearance! like an-angel! Us all seen-having*  
 du'ā dī; Bēgam-kō bārah laūgē dī, aur kuchh  
*a-blessing was-given; the-Bēgam-to twelve cloves were-given, and something*  
 parh-kar dam kar-diyā. Mujh-sē kahā, 'chali-jā, Āgrē  
*recited-having breathing was-performed. Me-to it-was-said, 'depart, Agra*  
 aur Dillī-mē logō-kē kām banāyā-kar.' Bēṭī,  
*and Delhi-in people-of wishes continue-causing-to-be-successful.' Daughter,*  
 un bārah laūgō-mē-kī dō laūgē yeh haī. Hajj kar-kē  
*those twelve cloves-in-of two cloves these are. Pilgrimage made-having*  
 jō lautē, tō Nawāb, — yā-tō Bēgam-kī  
*when we-retained, then the-Nawāb,—whereas-formerly the-Bēgam-of*  
 bāt pūchhtē-na-thē,— yā yeh naubat huī; ki ēk mahīnē  
*affair asking-not-he-was,— now this pass became, that one month*  
 āgē-sē Bambaī-mē ā-kar Bēgam-kē lēnē-kō parē-thē.  
*before-from Bombay-in come-having the-Bēgam-of bringing-for fallen-had.*  
 Jō-hī Bēgam-nē jahāz-sē pāw utārā, Nawāb-nē  
*As-even the-Bēgam-by the-ship-from foot was-caused-to-descend, the-Nawāb-by*  
 apnā sar Bēgam-kē qadamō-par rakh-diyā, aur rō-rō-kar  
*his-own head the-Bēgam-of feet-on was-placed, and wept-wept-having*  
khata mu'āf karāī. Chha baras maī Bhōpāl-mē hajj-sē  
*fault forgiveness was-got-made. Six years I Bhōpāl-in pilgrimage-from*  
 ā-kar thahri. Faqīr-kī du'ā-kī barakat-sē, lagātār  
*come-having stayed. The-hermit-of prayer-of blessing-from, successively*  
 ūpar-talē, Allāh rakhē! chār bēṭē Bēgam-kē,  
*one-after-the-other, God preserve(-them)! four sons the-Bēgam-of,*  
 mērē rahnē tak, hō-chukē-thē. Phir mujh-kō apnā dēs yād  
*my stay during, been-had. Again me-to my-own country memory*  
 āyā; Bēgam-sē ijāzat māgī; bahut-sā rōkā;  
*came; the-Bēgam-from leave(-to-go) was-asked; very-much stopping-was-done;*  
 maī-nē kahā, 'Shāh-Sāhib-nē mujh-kō Dillī-Āgrē-kī khidmat  
*me-by it-was-said, 'the-Shāh-Sāhib-by me-to Delhi-Agra-of service*  
 supurd kī-hai, mujh-kō wahā jānā zarūr hai; yeh sun-kar  
*entrusted made-is, me-to there to-go necessary is; this heard-having*  
 Bēgam-nē chār nāchār mujh-kō rukhsat kiyā.  
*the-Bēgam-by willy nilly me-to leave-to-depart was-made.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

When I went on my pilgrimage to Mecca I had for a fellow-passenger a Bēgam of Bhōpāl,—perhaps you have heard of her, her name was Balqīs Jahānī Bēgam. God had endowed her with every blessing. As for her wealth, there was no end to it. She had troops of servants, women slaves and men slaves, palanquins and litters,—everything, in fact, which she could want. But she had an aching heart about her prospects of a family,—she had no children,—and besides this, the Nawāb Sāhib, her husband, had altogether ceased to show her any affection. This latter grief was probably due to her being childless, for, as to her personal appearance, as the saying goes, ‘when she wasn’t as bright as the sun she was as fair as the moon;’ and to this beauty and wealth was added a disposition of the purest sincerity and simplicity,—even nobodies like us she would ask to sit down beside her, and talk with them.

Now, she had the greatest faith in wandering mendicants, and once she heard that a certain holy saint had arrived at a place some six miles away. So one dark night she started off on foot from her house and stood a good three hours in front of him with folded hands. My life for the fame of such holy men! On one occasion when this one lifted his eyes he saw her and said, ‘go, madam, this very night will you receive a command from above.’ That night she had a dream, in which she heard a voice saying, ‘depart on a pilgrimage to Mecca, and gather the pearl of your desire from the ocean.’ The first thing in the morning she began the preparations for her pilgrimage. She paid the fares of five hundred poor people, amongst whom I was one, and took them on board the ship with her. She always kept me by her side and (O God, may her face be bright in this world and the next) not only began she to show great friendship to me but even used to address me as ‘comrade.’ The ship went on straight through the sea for ten days, and on the eleventh a mountain came in sight in the middle of the ocean. ‘That,’ said the captain, ‘is the Mountain of Ethiopia, and on it there dwells a holy hermit. There never was a petitioner who went to him that did not have his prayer granted.’ Said the Bēgam to him, ‘you must get me in some way or other to that mountain.’ ‘Your Ladyship,’ replied he, ‘there is not enough water for the ship to go alongside, but, if you wish it, I can have the anchor let go and send you ashore in the jolly-boat.’ ‘That will do excellently,’ said she. So five women (myself and four others) went off with her to the Mountain of Ethiopia. When we got there we found the air filled with a wondrous fine odour. We came at length to where His Holiness lived. It was a very place where God alone dwells. Not a man or son of man was there. In his house abode His Holiness in perfect solitude. What a serene appearance he displayed! Like an angel of heaven! As soon as he saw us all he blessed us. To the Bēgam he gave twelve cloves and, after reciting something, breathed over her. To me he said, ‘depart and busy yourself with bringing about the desires of the people of Agra and Delhi.’

Daughter, here are two of those twelve cloves!

Now, when we came home from our pilgrimage, the Nawāb,—who formerly had not taken the slightest interest in the Bēgam,—must needs go down to Bombay a month before the ship was due, and wait there for his wife in order to escort her home. She had hardly got off the gangway before he fell at her feet, and with many tears asked pardon for his neglect. After I came back from the journey I stayed for six years in

Bhōpāl, and while I was there, all owing to the power of the holy man's blessing, one by one, the Bēgam had four sons. By this time I began to think of my own country, and asked her for leave to go away. She would not hear of it, but I reminded her of how His Holiness had made over to me the care of Agra and Delhi, and that I really must go. When she heard this, she had perforce to allow me to depart.

## URDŪ POETRY.

As a specimen of Urdū poetry of the classic period (as elsewhere explained standard Hindī has no old poetical literature), I give an extract from the *Tanbīhu 'l-juhhāl*, or Admonition to Fools, by the celebrated Mir Taqī. This poet was born at Agra, and studied at Delhi under Sirāju 'd-dīn Khān ('Arzū). He lived there up to the year 1782, when he migrated to Lucknow, where he died at a very advanced age in 1710. He and Rafī'u 's-saudā are considered by native authorities to be the two greatest Urdū poets.

An elegant paraphrase of the poem, under the title of *Conseils aux mauvais poètes*, was published by Garcin de Tassy on pp. 300 and ff. of Vol. vii of the *Journal Asiatique* (1825). An Italian translation of this paraphrase was published at Palermo in 1891 by Signor Pugliese Pico, under the title of *Consigli ai cattivi poeti*. Monsieur J. Vinson published a more literal translation, under the title of *Satire contre les Ignorants* in the *Revue de Linguistique*, Vol. xxiv (1891), pp. 101 ff.

Mir Taqī's works have been printed in India. The text of the poem under consideration is carefully edited by Shakespear in his *Muntakhabāt-e Hindī*. This text has been reproduced in Monsieur Vinson's *Manuel de la Langue hindoustani*. The text given here is based on that of Shakespear, with a few corrections rendered necessary by the metre. I have to thank Mr. G. E. Ward for assistance rendered in translating this not always easy poem.

We may note a few points in which the language of the poem differs somewhat from the language of the standard grammars. In *barguzīda-nē*, by the Elect One (verse 28), the oblique form ends in *a*, not *ē*. This may, however, be a mere matter of spelling, for most scribes in such cases write a final *a*, but pronounce it *ē*. In verse 28 we have an example of the custom which at the present day prevails in Lucknow of treating *samjhā* as if it were a neuter verb. In verse 13 we have *dē-hai*, which is the dialectic form in the Upper Doab for *dētā-hai*, he gives. In verse 25 we have *rukḥṣat* construed with a masculine verb. Note also the spelling of *muj-kō*, instead of *mujh-kō* in verse 14.

In the transliteration, I have marked the vowels as long or short, as is required by the metre, so as to assist the scansion, and not according to their natural length. *Hāĩ* and *hāĩ* are each to be counted as one short syllable. A syllable containing a short vowel, and ending in a consonant, is long, if the next syllable begins with a consonant. Thus, in the second verse, because *tā* follows *ishārat*, the latter word is scanned — — —. But if such a syllable is followed by a vowel, it may be either long or short. Thus, in the first verse, *din āyā* is scanned — — —, while in the third verse, *'izzat ō* is scanned — — —. Note also that a syllable like *ēk*, consisting of a vowel naturally long followed by a silent consonant, or a syllable like *shē'r*, containing a short vowel followed by two silent consonants, counts as two syllables, and is scanned as a trochee ( — — ), if followed by another syllable commencing with a consonant. Thus, in the first verse, *ēk din* is scanned — — —, and in the fifth verse, *shē'r-kī taqrīb lā-kar* is scanned — — — — —. A long final vowel is often shortened, and the Persian *izāfat* (*e*) may be long or short as required by the metre.

## حکایت

شایق فنّ تھا وزیرِ اصفہان      ایک دن آیا ہلالی اُسکے یان  
 حاجبان در سے ہو آگاہ کار      کی اشارت تا اُسے دین گھر میں بار  
 عزت و تعظیم کی حد سے زیاد      پاس لے مسند پہ بیٹھا شاد شاد  
 اُنے گھینچي اُسکی مرزائی بہت      بیٹھے بیٹھے رات جب آئی بہت  
 (۵) شجر کی تقریب لاکر درمیان      کرنے لاگا شاعری کا امتحان  
 شجر خوانی کی پڑھا سو تھا غلط      سنتے ہی بھڑکا وہ شعلے کی نمط  
 غصے ہو بولا کہ ہاں فراش و چوپ      کھینچ لایمیدان میں کی شلاق خوب  
 اِس قدر مارا کہ بیدم ہو گیا      سوچ دست و پا ہر اک تھم ہو گیا  
 کھینچ کر ڈلوا دیا دربار میں      پہہ خبر پہنچي جو ہر بازار میں  
 (۱۰) وارث اُسکے لیگئے آ رات کو      جب بخود آیا تو پایا بات کو  
 یغنی دشور زمان دشمن تھا      یا وہ کچھ نہ آشنائے فنّ نہ تھا  
 غالباً پایا غلط اشعار کو      خوش نہ آیا اُس کرم کردار کو  
 ورنہ شیوہ اُسکا ہی لطف و کرم      جائیزے میں دے ہی دینار و درم  
 متحکروں شلاق کرتا انہی شب      کھیکو بدنام ہونا بی سبب



- (۱۵) پس مَہجے ہی تَرْبیت اُنہی ضرور  
جائے بَیٹھوں اِک سَرامدے حُضور  
مُحبت اُکثر رکھوں اُس اُستاد سے  
شاید اُسکی دُولت اِرشاد سے  
پہنچے اِک رتبے کو میری قیل و قال  
ہو مَہجے اِس فن میں یک گونہ کمال  
اُٹھ ے آیا مَولوی جامی کنے  
مشق کی یک چند وس نامی کنے  
جب ہوا گچھہ شِعر کا رتبہ بلند  
اور مَولانا لگے کرنے پسند  
(۲۰) پھر گیا اِک دِن درِ دُستور پر  
حاجب درگاہ نے کی جا خبر  
کای امیر اُس روز کا شلاق خوار  
اُج در اوپر ہی پھر خواہانِ بار  
کبی اِشارت سدّ رہ کوئی نہو  
قصد ہی برخورد کا تو آنے دو  
سامنے آیا تو کی نیچي نظر  
دھوپ میں جلتا رہا تو اِک پھر  
بعد ازاں اِیمای اَبرو کی کہ ہان  
پھر وہیں سے دے صلہ رخصت کیا  
اِگلی مُحبت کی تھی عزت اِسقدر  
(۲۵) ابکی اُسکو جائِزہ دے کر گران  
میں نہ سنبھا پہہ کہ وہ کیا تھا پہہ کیا  
اِسی ہی ہوتی ہیں تضحیکِ سلف  
اِسقدر اُسکا تنبہ تھا ضرور  
(۳۰) جو سنے سو خود سَری سے باز آئے  
ورنہ کرتا پوچ گوئی ہر دبنگ  
رفتہ رفتہ شاعری ہو جاتی ننگ  
رفتہ رفتہ اُستادونکی جائے

تب جو مین شلاق کی پہہ خام تھا      آب جو آیا لائیکِ انعام تھا  
 قصہ کوتہ تھ مُمیزِ درمیان      ننگ ہی کرمِ مزابل پر بھی یان  
 بے تمیزی سے ہی رائے اُبتری      جسکو دیکھو خود نمائی خود سری  
 نے یان کا ہی سلیقہ نے زبان      اُسیہ ہی ہر ایک سخن بیان  
 بس قلم وقتِ زبان بازی نہیں      چپ کہ دورانِ سخن سازی نہیں  
 کون حرفِ خوب کو کرتا ہی گوش      بات کی فہمید نا ہی کسکو ہوش  
 بے تمیزوں سے بھرا ہی سب جہان      ہی دماغِ حرفِ ہمکو بھی کہاں

[ No. II.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

HINDŪSTĀNĪ (URDŪ POETRY).

(Mīr Muḥammad Taqī, fl. 1780 A.D.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Metre. — — — — —

ḤIKĀYAT.  
STORY.

Shāiq-ē-fann                      thā      Wazīr-ē-Iṣfahān.  
Ardent-admirer-of-accomplishment    was    the-Wazīr-of-Ispahan.

Ēk    din    āyā    Hilālī    us-ke              yā.  
One    day    came    Hilālī    him-of    to-the-house.

Hājibā-ē-dar-se                      hō                      āgāh-e-kār,  
The-porters-of-the-doorway-by    being    informed-of-the-matter,

Kī              ishārat    tā    usē              dē              ghar-mē              bār.  
Was-made    a-sign    that    to-him    they-may-give    house-in    entrance.

‘Izzat    ō    ta’zīm              kī              ḥadd-sē              ziyād ;  
Honour    and    respect    was-made    limit-than    more ;

Pās    lē,    masnad-pa    baiṭhā,    shād    shād,  
Near    bringing,    throne-on    causing-to-sit,    happy    happy,

Un-ne              khaīchī    us-kī              mirzāī              bahut.  
That-(Wazīr-)by    was-drawn    him-of    mirzā-ship    much.

Baiṭhe    baiṭhē    rāt    jab    āī    bahut,  
Seated    seated    night    when    came    much,

(5)    Shē’r-kī    taqrīb              lā-kar              dar-miyān,  
Poetry-of    mention    brought-having    between,

Karne    lāgā    shā’irī-kā              imtiḥān.  
To-make    he-began    poetic-power-of    testing.

Shē’r-khwānī              kī,              parhā              sō    thā    ghalat,  
Poetry-recitation    was-made,    what-was-recited    that    was    incorrect,

Sunte-hī                      bharkā              woh    sho’lē-kī    namaṭ.  
On-hearing-immediately    blazed-up    he    flame-of    manner.

Ghusse    hō    bōlā    kī,    ‘hā,    farrāsh    o    chūb.’  
Angrily    becoming    he-said    that,    ‘here,    sweeper    and    rod.’

Khañch-lā maidā-mē kī shallāq<sup>1</sup> khūb.  
*Dragging-taking field-in was-made beating well.*

Is-qadar mārā ki bē-dam hō-gayā,  
*So-much was-he-struck that without-breath he-became,*

Sūj dast ō pā har-ik tham hō-gayā.  
*Being-swollen hand and foot each a-pillar became.*

‘Khañch-kar ḍalwā-diyā darbār-mē,’  
*‘Dragged(-him)-having he-was-caused-to-be-thrown-down the-court-in,’*  
 Yeh khabar p’hunchī jo har bāzār-mē,  
*This news arrived when every market-in,*

(10) Wāriṣ us-kē lē-gaē ā rāt-kō,  
*The-heirs him-of carried(-him)-away coming night-at,*  
 Jab ba-khud āyā to pāyā bāt-kō.  
*When to-himself he-came then was-found the-circumstance-to.*

Ya’ni, ‘dastūr-ē-zamā dushman na thā,  
*Viz., ‘the-Minister-of-the-age enemy not was,*

Yā woh kuchh nā-āshnā-ē-fann na thā.  
*Or he (in-)any(-way) unacquainted-with-accomplishment not was.*

Ghāliban pāyā ghalat ash’ār-kō,  
*Probably was-found incorrectness the-verses-to,*

Khush na āyā us ‘karam-kirdār-kō.  
*Agreeable not it-came that liberality-doer-to.*

War-na shēwā<sup>2</sup> us-ka hai luṭf ō karam,  
*Otherwise the-habit him-of is praise and liberality,*

Jāizē-mē dē-hāi dīnār ō diram.  
*Reward-in he-gives dīnār and dirham.*

Muj-ko kyū shallāq kartā itni shab?  
*Me-to why beating doing so-much (at-)night?*

Kāhe-kō bad-nām hōtā bē-sabab?  
*What-for bad-name becoming without-cause?*

(15) Pas, mujhē hī tarbiyat apnī zarūr,  
*Consequently, to-me verily instruction my-own necessary,*

Jā-ke baithū ik sar-āmad-kē huzūr.  
*Gone-having let-me-sit a top-come-of (in-)presence.*

Soḥbat akṣar rakkhū us ustād-sē,  
*Intercourse very-much let-me-hold that teacher-with,*

Shāyad us-kī daulat-ē-irshād-sē  
*Perhaps him-of benefit-of-instruction-from*

<sup>1</sup> The word is properly *shalāq*, but the metre shows that Mīr Taqī spelt it with two l’s.

<sup>2</sup> The final *a* of *shēwā* is considered long owing to the existence of the ‘imperceptible’ *ā*.

P'hunche ik rutbē-ko mēri qīl o qāl,  
*May-arrive a-certain high-station-to my proposition and answer,*  
 Hō mujhē is fann-mē ik-gūnā<sup>1</sup> kamāl.  
*There-may-be to-me this accomplishment-in one-kind perfection.'*

Uṭh-ke āyā Maulavī Jāmī kanē,  
*Arisen-having he-came Maulavī Jāmī near,*

Mashq , kī yak-chand wis nāmī kanē.  
*Practice was-made a-little that famous-one near.*

Jab huā kuchh she'r-kā rutbā<sup>2</sup> buland,  
*When there-became some poetry-of degree high,*

Aur Maulānā lagē karnē pasand,  
*And Lord-our began to-make approval,*

(20) Phir gayā ik din dar-ē-dastūr-par.  
*Again he-went one day door-of-the-minister-on.*

Hājib-ē-dargāh-nē kī jā khabar.  
*Porters-of-the-gateway-by was-made going news.*

K', 'ai Amīr, us rōz-kā shallāq-khwār  
*That, 'O Prince, that day-of beating-eater*

Āj dar ūpar hāi, phir khwāhān-e-bār.  
*Today door upon is, again desirous-of-admission.'*

Kī ishārat, 'sadd-e-rah kōi na hō,  
*Was-made a-sign, 'obstruction-of-road any not let-be,*

Qasḍ hai bar-khurd-kā, tō āne dō.  
*Intention is fruit-eating-of, then to-come allow.'*

Sāmnē āyā, to kī nīchī naẓar,  
*In-front he-came, then was-made downcast look,*

Dhūp-mē jaltā-rahā tō ik pahar.  
*Sunshine-in burning-he-remained then one watch.*

Ba'd az ān imā-e-abrū kī ki, 'hā,  
*After of that sign-of-eyebrow was-made that, 'yes,'*

Ṣaḥn-hī-mē-sē huā woh madh-khwā.  
*Courtyard-even-in-from became he eulogy-reciter.*

(25) Phir wahī-sē dē ṣilā rukhsat kiyā.  
*Again there-from giving a-present dismissal was-made.*

Ik muṣāhib-nō jigar kar-kar kahā,  
*A courtier-by courage made-having it-was-said,*

'Agli sohbat-kī thi 'izzat is-qadar,  
*'Former interview was honour to-this-degree,*

<sup>1</sup> The *na* of *gūnā* is prosodically long owing to the existence of the 'imperceptible' *h*.

<sup>2</sup> Again *rutbā* is a spondee owing to the 'imperceptible' *h*. So also in several subsequent instances to which I shall not draw attention.

Sō huī shallāq ḥadd-sē bēsh̄tar.  
*Yet became a-beating limit-than more.*  
 Abki us-kō jāizā dē-kar girā,  
*Now him-to reward given-having heavy,*  
 Tū-ne farmāyā murakhkhaṣ wā-so wā.  
*Thee-by was-ordered permitted-to-depart there-from there.*  
 Maĩ na samjhā yeh ki woh kyā thā yeh kyā.  
*I not understood this that that what was this what.'*

Dar jawāb us bar-guzīdā-nē kahā,  
*In answer that Elect-one-by it-was-said,*

'Aisi-hī hōtī-hāĩ tazhik-ē-salaf ?  
*'Such-veryly become mockings-of-the-past ?*

Dast hō tō un-ki-taĩ karyē talaf.  
*Hand he-may-be then him make ruin.*

(30) Is-qadar us-kā tanabbōh thā zarūr,  
*To-this-degree him-of admonition was necessary,*  
 Tā-ki p'hunchē yeh khabar nazdik o dūr.  
*In-order-that may-arrive this news near and far.*

Jō sunē, sō khud-sarī-sē bāz-āy,  
*Who may-hear, he self-conceit-from may-refrain,*

Tarbiyat hōnē-ko ustādō-ki jāy.  
*Instruction being-for teachers-of may-go.*

War-na kartā pūch-gōī har dabang,  
*Otherwise would-make nonsense-speaking every lout,*

Kafta-raftā shā'irī hō-jāti nang.  
*Going-going poetic-skill would-become ignominy.*

Tab jo maĩ shallāq kī yeh khām thā,  
*Then when by-me beating was-done this-one raw was,*

Ab jo āyā lāiq-ē-in'ām thā.  
*Now when he-came worthy-of-reward he-was.'*

Qissa kōtā. Thē mumayyiz dar-miyā,  
*(Of-the-)story the(-long-and)-short. There-were discriminating between,*

Nang hai kirm-ē mazābil-par bhi yā.  
*Sense-of-shame is the-worm-of the-dunghill-on even here.*

(35) Bē-tamīzī-sē hāī rāij abtarī,  
*Indiscretion-from is becoming-usual deterioration,*

Jis-ko dēkhō khud-numāī khud-sarī.  
*Whom you-may-see(-there-is) self-orientation self-conceit.*

Nē bayā-kā hai saliqā nē zabā,  
*Neither explanation-of is skill nor diction,*

Is-pa hai har-ēk Sahbān-ē-bayā.  
*This-on is every-one a-Sahbān-of-oratory.*

Bas qalam! Waqt-ē-zabā-bāzī nahī,  
 Enough pen! Time-of-tongue-feats is-not,  
 Chup, ki daurān-ē-sukhan-sāzī nahī.  
 Silence, for time-of-eloquence it-is-not.  
 Kaun ḥarf-ē-khūb-kō kartā-hāī gōsh?  
 Who advice-good-to makes hearing?  
 Bāt-kī fahmīd-kā hai kis-ko hōsh?  
 Word-of understanding-of is whom-to intelligence?  
 Bē-tamīz-ō-sē bharā hai sab jahā,  
 The-indiscreet-by filled is all the-world,  
 Hai dimāgh-ē-ḥarf ham-kō bhī kahā?  
 Is patience-of-advice me-to also where?

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Passionately devoted to the Muses was the Wazir of Ispahan, and one day Hilālī<sup>1</sup> approached his palace. Informed by the gate-porters of the poet's arrival, the minister made a sign that he should be admitted into the audience-hall<sup>2</sup> of the palace. The greatest honour and respect were shown to him; His Highness called him up, caused him to sit rejoicing on the throne by his side, and made a point of addressing him as often as possible by the title of 'Prince.'<sup>3</sup> After they had sat together for a long time, night fell, and then the Wazir turned the conversation on to the subject of poetry, and proceeded to test his visitor's poetic powers. Hilālī recited some of his verses, and, in doing so, made a false quantity. Directly he heard it His Highness burst forth like a flame, and, in a rage, he cried, 'what ho there! A sweeper, and a rod!' He dragged him out into the palace grounds, and there gave him such a thorough drubbing, that he fell like a breathless corpse upon the ground with limbs numb and swollen like pillars.

When the news spread through every bāzār that Hilālī had been dragged about and dashed down in the very audience-hall his people came and carried him home by night.<sup>4</sup> After he came to himself he discovered the Wazir's intentions (by the following train of reasoning):—

'His Highness, the Minister of the Age, was no enemy, nor was he by any means unacquainted with the canons of poesy. Probably he noted something incorrect in my verses, and they sounded harsh to His Munificence. His usual habit is to give praise and to show liberality and (on others) he bestows golden sequins and silver coins as rewards. Why did he give me such a drubbing last night? Surely it was not without a cause that I was thus disgraced. It is evident that I must continue my studies, and that I must go and sit at the feet of some illustrious scholar. I must hold frequent

<sup>1</sup> Hilālī was a Tartar poet famous for his amorous lays. He died about 1530 A.D.

<sup>2</sup> He was admitted inside the house. It will be seen that on his next visit he had to stand in the courtyard. The audience-hall occupied one side of the courtyard, being separated from it by a row of arches, not by a wall.

<sup>3</sup> Literally, 'dragged out his prince-ship.' 'Mīrzā,' or 'prince,' is often given as an honorary title to eminent scholars. There is a double meaning; the phrase also signifies 'dragged his mīrzāī' or 'jacket,' or as we should say 'button-holed him.'

<sup>4</sup> *Wārī* here probably means merely friends and relations, but Garcin de Tassy takes the word in its literal sense of 'heirs.' He considers that Hilālī was supposed to be dead, and that his heirs ran up, only to find to their disappointment that he had recovered.

intercourse with my master, and perhaps through his instruction I may attain to a certain eminence in elocution, and to some sort of perfection in the Muses' art.'

So rising he repaired to the learned Jāmī,<sup>1</sup> and studied a little with that famous author. When he had arrived at some sort of eminence in the poetic art, and his master began to express his approval, he returned one day to the gate of the minister. The gate porters approached His Highness with the intelligence,—‘Your Majesty,’ said they, ‘he who was drubbed the other day, is now again at the door, and prays for admission.’ He made a sign of consent, ‘let no one stop his entrance. As he is determined to succeed, let him enter.’<sup>2</sup> He came before His Highness, who lowered his eyes (and affected to be engaged on some business). The poor poet remained standing (outside in front of the audience-hall), scorched in the sun for at least three hours. At length the Wazīr raised his eyebrows and merely said ‘well?’ and then the unfortunate man had to recite his panegyric from where he was standing in the courtyard.<sup>3</sup> Without being called up, when he had concluded, he was simply given a present and told to go.

One of the Wazīr's boon companions took courage, and said, ‘At the former interview, Your Highness paid him so much honour, and then gave him the severest possible cudgelling. Now Your Highness has given him a large reward, but has got rid of him without further ceremony straight off from where he was. I understand not. What was that? and what was this?’ In answer the Elect One deigned to reply, ‘Is such mockery of the time-honoured (rules of poetry) to be allowed to exist? When you have (a mocker) in your power, destroy him pitilessly. Such correction was necessary for him, that the news of it might reach near and far, and that he who hears may refrain from self-conceit and seek teachers from whom he may receive instruction. Otherwise every lout would be uttering his nonsensical talk, and by degrees the art of poesy would fall into disrepute. When I drubbed this Hīlālī he was raw (and untaught), but when he came this time he was worthy of reward.’

Not to make too long a story,—there were men of discernment at that period,—here, too, there arises a sense of shame at (my detractors), those worms of the dunghill. From this want of discernment a deterioration in poetry is becoming prevalent, and, at whomsoever you look, you see nothing but self-ostentation and self-conceit. There is neither the skill for telling a story effectively, nor the command of language (to put it into choice words), and over and above this each (would-be poet) considers himself a Saḥbān of eloquence.<sup>4</sup>

Let not my pen run away with me,—now is not the time for feats of oratory. Silence,—for it is not the season for eloquence. Who nowadays listens to good advice? Who has sufficient intelligence to understand (my) words? The whole world is filled with people of no discernment and where, also, have I patience<sup>5</sup> to bear (their) rejoinders?

<sup>1</sup> Jāmī (1414-1492), the author of the *Yūsuf o Zulaikha*, was one of the most famous of Persian poets.

<sup>2</sup> There was no ushering in in state. He was simply told to go in.

<sup>3</sup> The courtyard, or *ṣaḥn*, would be inside the palace, but quite outside the audience-hall. The contrast is, of course, with the poet's former welcome, when he was invited into the hall and sat on the throne beside the Wazīr. Now he is dismissed from the *ṣaḥn* itself (*wahī-ṣaḥn*), without being called up.

<sup>4</sup> Those who have read the *Gulistān*, will not require to be reminded of Saḥbān Wail (died 673 A.D.), the most celebrated preacher of the early days of Islām. It is said that he used to speak for a whole year before an assembly without once repeating a single phrase.

<sup>5</sup> ‘Patience’ is not one of the dictionary meanings of *dimāgh*, but *bā-dimāghī* means ‘impatience.’ Some such meaning as ‘patience’ is the only possible one here. We might use the English metaphor of ‘stomach.’ ‘I have no stomach to bear my opponents’ criticisms.’



### MODERN URDŪ POETRY.

As a further specimen of Urdū poetry, I give a set of verses by Shamsu'l 'ulamā Maulavī Saiyid Altāf Ḥusain Ansārī Pānipatī, commonly known as Ḥālī, who is another member of the new school of Delhi authors, to which Nazīr Aḥmad also belongs. Ḥālī has as great a reputation for his verse as that writer has for his prose. The school aims at abandoning the false hyperbole which is so common a feature in oriental verse, and at depicting thoughts in natural colours. In the poem here quoted, Ḥālī addresses his Muse, and encourages her to adhere to simplicity of diction and to truth. As will be seen, his style, though full of Persian words, combines simplicity with great elegance of thought and expression. The text is taken, with Mr. G. E. Ward's kind permission, from his edition of the Quatrains of Ḥālī.

Regarding the system of transliteration here adopted for Urdū poetry, and the method of scansion, see p. 147. Note specially that in words like *firēfta* (verse 2) or *rāstī* (verse 3), the syllable containing a long vowel followed by a silent consonant is scanned as a trochee ( — ◡ ). Thus, *firēfta* is scanned ◡ — ◡ ◡ and *rāstī* is scanned — ◡ — .

[ No. 12.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

HINDŌSTĀNĪ (MODERN URDŪ POETRY).

(Hālī.)

اُی شَعر۔ دِل فَرِیب نہ ہو تو تو غم نہین  
 پرتجہ پہ حیف ہے جو نہ ہو دِل گداز تو  
 صنعت پہ ہو فریفتہ عالم اگر تمام  
 ہاں۔ سادگی سے آئیو اپنی نہ باز تو  
 جوہر ہے راستی کا اگر تیری ذات میں  
 تحسین روزگار سے ہے بینیاں تو  
 حُسن اپنا گر دکھا نہین سکتا جہاں کو  
 آپے کو دیکھ۔ اور کر اپنے پہ ناز تو  
 تو نے کیا ہی بحرِ حقیقت کو موج خیز (۵)  
 دھوئے کا غرق کرے رھیکا جہاز تو  
 وہ دن گئے کہ جھوٹ تھا ایمانِ شاعری  
 قبلہ ہو اب اُدھر تو نہ کیجو نماز تو  
 اہل نظر کی آنکھ میں رھنا ہے گر عزیز  
 جو بیبصر ہیں اُنسے نہ رکھ ساز باز تو

ناک اُوپرِی دوا سے تیرِی گر چڑھائیں لوگ  
 معذور جان اُنکو - جو ہو چارہ ساز تُو  
 چپ چاپ اپنے سچ سے کیے جا دلون میں گھر  
 اُونچا ابھی نہ کر علم امتیاز تُو  
 (۱۰) جو نابلدھیں اُنکو بتا چور بنکے راہ  
 گر چاہتا ہے خضر کی عمر دراز تُو  
 عزت کا بھید ملک کی خدمت میں ہے چھپا  
 محمود جان آپ کو گر ہے ایاز تُو  
 آبی شجر - راہ راست پہ تُو جب کہ پڑلایا  
 اب راہ کے نہ دیکھہ نشیب و فراز تُو  
 کرنی ہے فتح گر نئی دنیا تولے نکل  
 بیڑوں کا ساتھ چھوڑ کر اپنا جہاز تُو  
 ہوتی ہے سچ کی قدر - پہ بیقدربوں کے بعد  
 اسکے خلاف ہو - تو سمجھہ اُسکو شان تُو  
 (۱۱) جو قدردان ہو اپنا - اُسے مغتنم سمجھہ  
 ہالی کو تجھ پہ ناز ہے - کر اُسپہ ناز تُو

[ No. 12.]

# INDO-ARYAN FAMILY.

# CENTRAL GROUP.

# WESTERN HINDI.

HINDŌSTĀNĪ (MODERN URDŪ POETRY).

(Hāl̥.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

**Metre.** — — ♪ — ♪ — ♪ ♪ — — ♪ — ♪ —

Ai she'r,      dil-firēb      na      hō      tū,      to      gham      nahī̃;  
*O Poetry, heart-beguiling not mayst-be thou, then sorrow not ;*

Par tujh-pa ḥaif hai, jo na hō dil-gudāz tū.  
*But thee-on pity is, if not mayst-be heart-melting thou.*

Şan‘at-pa      hō              firēšta              ‘ālam      agar      tamām,  
*Skill-on   may-be   fascinated   world   if   entire,*

Hā,            sādagi-se            āiyo            apnī            na            bāz , tū.  
*Yes, simplicity-from come thine-own not back thou.*

**Jauhar**   hāī   rāstī-ka   agar   tēri   zāt-mē,  
*Jewel*   *is sincerity-of*   *if*   *thy nature-in,*

Tahsin-e                      rōzgār-se                      hai                      bē-niyāz                      tū.  
*Applause-of (present-) time-from art independent thou.*

Huṣn      apna      gar      dikhā      nahĩ      saktā      jahān-kō,  
*Beauty   thine-own   if   make-to-see   not   thou-canst   the-world,*

Āpē-ko dēkh; — aur kar apnē-pa nāz tū.  
*Thyself look-at ;— and make thyself-on pride thou.*

5. Tū-nē kiya-hāi baħr-e haqīqat-ko mauj-khēz ;  
*Thee-by made-is the-ocean-of reality billow-raising ;*

Dhōkē-ka      gharq      kar-ke,      rahēgā,      jahāz,      tū.  
*Imposture-of      sunk      made-having,      thou-will-remain,      the-ship,      thou.*

Woh     din     gaē,     ki     jhūṭ     tha     īmān-e     shā'irī ;  
*Those   days   are-gone,   that   falsehood   was   the-creed-of   poetics ;*

Qiblā      ho      ab      udhar,      to      na      kījō      namāz      tū.  
*The-Qibla   may-be   now   in-that-direction,   then   not   make   worship   thou.*

Ahl-ē nazar-ki ākh-mē rahnā hāi gar ‘azīz,  
*Men-of insight-of eyes-in to-live is if precious,*

Jō bē-baṣar hāṭ, un-se na rakḥ sāz-bāz tū.  
*Who without-eyes are, them-with not hold concord thou.*

Nāk      ūparī      dawā-se      terī gar      charḥāḥ      lōg,  
*Noses   upwards   medicine-from   thy   if   raise   people,*

Ma'zūr jān un-ko,— jo hō chāra-sāz tū.  
*Excused consider them,— if mayst-be remedy-preparer thou.*

Chup-chāp apne sach-se kiyē-jā dilō-mē ghar;  
*Silently thine-own truth-by build-up hearts-in a-home;*

Ūchā abhī na kar 'alam-ē imtiyāz tū.  
*High now-even not make the-banner-of refinement thou.*

10. Jō nā-balad hāī un-ko batā chōr ban-ke rāh;  
*Who without-country are them-to show thief |become-having the-way;*

Gar chāhtā-hāī Khizr-ki 'umr-ē darāz tū.  
*If wishing-thou-art Khizr-of the-life long thou.*

'Izzat-ka bhēd mulk-ki khidmat-mē hai chhipā;  
*Honour-of secret country-of service-in is hidden;*

Maḥmūd jān āp-ko, gar hai Ayāz tū.  
*Maḥmūd think thyself, if thou-art Ayāz thou.*

Ai shē'r, rāh-e rāst-pa tū jab ki paṛ-liyā,  
*O poetry, road straight-on thou when that threwest-thyself,*

Ab rāh-kē na dēkh nishēb-ō-farāz tū.  
*Now the-road-of not look-at hollows-(and-)heights thou.*

Karnī hāī fath gar naī dunyā, to lē-nikal  
*To-be-made is conquered if a-new world, then go-forth-(and-)take*

Bēṛ-ka sāth ohhōr-kar, apnā jahāz tū.  
*Rafts-of company abandoned-having, thine-own ship thou.*

Hōtī-hāī sach-ki qadr; — pa bē-qadriyō-ke ba'd;  
*Becoming-is truth-of appreciation;—but non-appreciation-of after;*

Is-kē khilāf hō, to samajh us-ko shāz tū.  
*This-of contrary may-be, then consider it rare thou.*

15. Jō qadr-dā ho apna, usē mugh̃tanam samajh,  
*Who appreciator may-be your-own, him a-prize consider,*

Hāli-ko tujh-pa nāz hāī;—kar us-pa nāz tū.  
*Hāli-to thee-on pride is;—make him-on pride thou.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.<sup>1</sup>

1. My Muse! if thou be not heart-beguiling, it is no sorrow; but pity on thee if thou be not heart-melting, thou.

2. Though the whole world be spell-bound in allegiance to artifice, Courage! from thine own simplicity turn not back, thou.

3. If there is in thine own nature the precious gem of sincerity, independent of applause from the present age art thou.

4. If thou canst not make the world turn to look at thy beauty, look at thyself; and take a pride in thine own self, thou.

<sup>1</sup> The translation is by Mr. G. E. Ward, to whose kindness I am also indebted for the text. The notes are mine.

5. The deep sea of reality thou hast made heave its waves ; thou shalt sink the ship of imposture, and still survive, thou.

6. Those days are past when lies were the creed of verse-making ; now should the *Qibla*<sup>1</sup> shift that way, do not worship thither, thou.

7. If to live within the eyes of men of insight is precious,<sup>2</sup> with those void of vision hold no compromises, thou.

8. Should men turn up their noses at thy new-fangled medicine, hold them excused ;—if so be thou art a wise physician, thou.

9. In stillness, with thy truth, build up a home in peoples' hearts ; exalt not the banner of refinement yet, thou.

10. Disguised as a thief point out the road to the benighted ; if thou wish for the long life of Elijah,<sup>3</sup> thou.

11. Honour's secret lies hidden in the service of one's country. Think thyself to be Maḥmūd, if thou *art* Ayāz,<sup>4</sup> thou.

12. O Muse ! since thou hast cast thyself upon the straight path, begin not *now* to look upon its ups and downs, thou.

13. If a new world is to be conquered, do thou go forth, and take, clear of the hugging rafts, thine own ship, thou.

14. Value for truth does come ;—but after disparagements. If there be an instance to the contrary, think it rare, thou.

15. Should any recognise thy merit, count him one more gained. Ḥālī has pride in thee ; have a pride in him, thou.

<sup>1</sup> The *Qibla* is the temple of the *Ka'ba* at Mecca, towards which Muslims turn their faces when at prayer.

<sup>2</sup> Mr. Ward suggests, as an alternative rendering, 'If (thou wish) to live honoured in the eyes of men of insight.'

<sup>3</sup> *Khwāja Khizr*, or the Green Prophet, so named from the traditional colour of his apparel, is usually identified by Muslims with the prophet Elijah. He is said to have discovered and to have drunk of the Fountain of Life, and hence lives for ever.

<sup>4</sup> Ayāz was a favourite slave of Sultān Maḥmūd of Ghaznī. He is the hero of many stories. His master's courtiers who were jealous of his influence, accused him to Maḥmūd, of purloining his jewels from the treasury. The next time he went there the Sultān followed him secretly. What was his surprise to see Ayāz draw from one of the chests a suit of old and dirty garments with which having clothed himself he prostrated himself on the ground and returned thanks to the Almighty for all the benefits conferred upon him. The Sultān went to him and demanded an explanation of his conduct. He replied, 'Most gracious Sire, when I first became your Majesty's servant, this was my dress, and, till that period, humble had been my lot. Now that, by the grace of God and your Majesty's favour, I am elevated above all the nobles of the land, and am entrusted with the treasures of the world, I am fearful that my heart should be puffed up by vanity ; I therefore daily practise this act of humiliation to remind me of my former insignificance.' The Sultān being much pleased, added to his rank, and severely reprimanded his slanderers. See Beale's *Oriental Biographical Dictionary*, s.v. Ayāz. Maḥmūd himself was a mighty monarch, who invaded India no less than twelve times. He died A.D. 1030.

## HIGH LITERARY HINDĪ OF BENARES.

The following version of the Parable of the Prodigal Son, by Bābū Śyām Sundar Dās, is in the high Sanskritised Hindī fashionable for literature written in Benares. Sanskrit words abound. In the very first sentence we have two,—*manushya*, a man, and *putra*, a son. Sanskrit spelling is also affected, as in *amś* for *ans*, a share; *dēs* for *dēs*, a country; *dayā* for *dāyā*, compassion.

[No. 13.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

HINDŌSTĀNĪ (HINDĪ VARIETY).

BENARES.

(Bābū Śyām Sundar Dās, 1899.)

किसी मनुष्य-के दो पुत्र थे । उन-में-से कुटुम्ब-ने पिता-से कहा कि हे पितृ अपनी संपत्ति-में-से जो मेरा अंश हो सो मुझे दीजिए । तब उस-ने उन-को अपनी संपत्ति बाँट दी । कुछ दिन बीते कुटुम्बका पुत्र सब कुछ इकट्ठा कर-के दूर देश चला गया और वहाँ लुचपन-में दिन बिताते-हुए उस-ने अपनी संपत्ति उड़ा-दी । जब वह सब कुछ उड़ा चुका तब उस देश-में बड़ा अकाल पड़ा और वह कंगाल हो-गया । और वह जा-के उस देश-के निवासियों-में-से एक-के यहाँ रहने लगा जिस-ने उसे अपने खेतों-में सूअर चराने-पर रक्खा । और वह उन मोथों-से जिन्हे सूअर खाते-थे अपना पेट भरना चाहता-था क्योंकि उस-को कोई कुछ नहीं देता-था । तब उसे चेत हुआ और उस-ने कहा कि मेरे पिता-के यहाँ कितने मजूरों-के खाने-पर भी बहुत रोटियाँ बची रहती-हैं और मैं भूख-से मरता-हूँ । सो मैं उठ-के अपने पिता-के पास जाऊँगा और उन-से कहूँगा कि हे पिता मैं-ने स्वर्ग-दैव-से विरुद्ध और आप-के सामने पाप किया-है । इस-लिये मैं फिर आप-का पुत्र कहाने-की योग्य नहीं हूँ । मुझे अपने मजूरों-में-से एक-के समान समझिए । तब वह उठ-के अपने पिता-के पास चला । पर दूर-ही-से उस-के पिता-ने उसे देख-के दया की और दौड़-के उस-के गले-में लिपट-के उसे चूमा । पुत्र-ने उस-से कहा कि हे पिता मैं-ने स्वर्ग-दैव-से विरुद्ध और आप-के सामने पाप किया-है । इस-से अब आप-का पुत्र कहाने-की योग्य नहीं हूँ । परंतु पिता-ने अपने दासों से कहा कि सब-से उत्तम

वस्त्र निकाल-के इसे पहिराओ और इस-के हाथ-में चंगूठी और पावों-में जूते पहिराओ । और हम-लोग मिल-कर खावें और आनंद करें क्योंकि यह मेरा पुत्र मर-गया-था फिर जीया है खो-गया-था फिर मिला-है । तब वे आनन्द करने लगे ॥

उस-का जेठा पुत्र खेत-में था । और जब वह आते-हुए घर-को निकट पहुँचा तब उस-ने बाजा और नाच-का शब्द सुना । और उस-ने अपने सेवकों-में-से एक-को अपने पास बुला-के पूछा कि यह क्या है । उस-ने उस-से कहा कि आप-का भाई आया है सो आप-के पिता-ने उत्तम भोजन दिया-है इस-लिये कि उसे भला चंगा पाया-है । यह सुन उस-ने क्रोध किया और लौटना चाहा । इस-पर उस-का पिता बाहर आ उसे मनाने लगा । उस-ने पिता-को उत्तर दिया कि देखिये मैं इतने बरसों-से आप-की सेवा करता-हूँ औ कभी मैं-ने आप-की आज्ञा-का उल्लंघन नहीं किया । और आप-ने मुझे कभी एक मेमना भी न दिया जिस-से अपने मित्रों-के संग मैं आनन्द करता । परंतु आप-का यह पुत्र जिस-ने वेश्याओं-के संग आप-की संपत्ति उड़ा-दी-है ज्यों-ही आया त्यों-ही आप-ने उस-के लिये उत्तम भोजन बनवाया-है । पिता-ने उस-से कहा कि हे पुत्र तू सदा मेरे संग है । इस-लिये जो कुछ मेरा है सो सब तेरा है । परंतु आज तुझे आनंद करना और हर्षित होना उचित था क्योंकि यह तेरा भाई मर-गया-था फिर जीया है खो-गया-था फिर मिला है ॥



[ No. 13.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

HINDÖSTĀNĪ (HINDĪ VARIETY).

BENARES.

(Bābū Śyām Sundar Dās, 1899.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kisī manushya-kē dō putra thē. Un-mē-sē chhuṭkē-nē pitā-sē  
*A-certain man-of two sons were. Them-in-from the-younger-by the-father-to*  
 kahā ki, 'hē pitā, ap'nī sampatti-mē-sē jō mērā amś hō sō  
*it-was-said that, 'O father, your fortune-in-from what my share may-be that*  
*mujhē dijiē.' Tab us-nē un-kō ap'nī sampatti bāt-dī.*  
*me-to give.' Then him-by them-to his-own property having-been-divided-was-given.*  
 Kuchh din bitō chhuṭkā putra sab kuchh ikaṭṭhā kar-kē dūr dēs  
*Some days after the-younger son all things together made-having distant country*  
*chalā-gayā, aur wahā luch-pan-mē din bitātē-huē us-nē ap'nī sampatti*  
*went-away, and there debauchery-in days passing him-by his-own fortune*  
*urā-dī. Jab wah sab kuchh urā-chukā tab us dēs-mē barā*  
*was-wasted-away. When he all things wasted-completely then that country-in great*  
*akāl parā, aur wah kangāl hō-gayā. Aur wah jā-kē us dēs-kē*  
*famine fell, and he poor became. And he gone-having that country-of*  
*niwāsiyō-mē-sē ēk-kē yahā rah'nē lagā, jis-nē usē ap'nē khētō-mē*  
*inhabitants-in-from one-of near to-live began, whom-by to-him his-own fields-in*  
*sūar charānē-par rakkhā. Aur wah un mōthō-sē jinhē sūar*  
*swine feeding-on it-was-sent. And he those water-grasses-with which the-swine*  
*khātē-thē ap'nā pēt bhar'nā chāh'tā-thā; kyō-ki us-kō kōi*  
*eating-were his-own belly to-fill wishing-was; because-that him-to any-one*  
*kuchh nahī dētā-thā. Tab usē chēt huā aur us-nē*  
*anything not giving-was. Then to-him remembrance became and him-by*  
*kahā ki, 'mērē pitā-kē yahā kit'nē majūrō-kē khānē-par bhī*  
*it-was-said that, 'my father-of here how-many labourers-of eating-after even*  
*bahut rōṭiyā bachī rah'ti-hāi aur maī bhūkh-sē mar'tā-hū. Sō maī*  
*many loaves saved remaining-are and I hunger-from dying-am. So I*  
*uṭh-kē ap'nē pitā-kē pās jāūgā aur un-sē kahūgā ki, "hē pitā,*  
*arisen-having my-own father-of near will-go and him-to will-say that, "O father,*  
*maī-nē Swarg-Daiv-sē viruddh aur āp-kē sām'nē pāp kiyā-hai;*  
*me-by Heavenly-Deity-from contrary and your-Honour-of before sin done-is;*

is-liyē maĩ phir āp-kā putra kahānē-kē yōgya nahĩ hũ; mujhē  
*this-for I again your-Honour-of son being-called-of worthy not I-am; me*  
 ap'nē majūrō-mē-sē ēk-kē samān sam'jhiyē." 'Tab wah uṭh-kē  
*your-own labourers-in-from one-to equal know."* 'Then he arisen-having  
 ap'nē pitā-kē pās chalā, par dūr-hī-sē us-kē pitā-nē usē  
*his-own father-of near started, but distance-even-from him-of father-by him*  
 dēkh-kē dayā ki, aur daur-kē us-kē galō-mē lipaṭ-kē  
*seen-having pity was-done, and run-having him-of, neck-in enfolded-being*  
 usē chūmā. Putra-nē us-sē kahā ki, 'hē pitā, maĩ-nē  
*to-him it-was-kissed. The-son-by him-to it-was-said that, 'O father, me-by*  
 Swarg-Daiv-sē viruddh aur āp-kē sām'nē pāp kiyā-hai,  
*Heavenly-Deity-from contrary and your-Honour-of presence-in sin done-is,*  
 is-sē ab āp-kā putra kahānē-kē yōgya nahĩ hũ.' Parantu  
*this-from now your-Honour-of son being-called-of worthy not I-am.'* But  
 pitā-nē ap'nē dāsō-sē kahā ki, 'sab-sē uttam wastra  
*the-father-by his-own servants-to it-was-said that, 'all-than excellent clothes*  
 nikāl-kē isē pahirāo aur is-kē hāth-mē āgūṭhī aur pāwō-mē  
*taken-out-having to-this-one put and this-one-of hand-on ring and feet-on*  
 jūtē pahirāo, aur ham-lōg mil-kar khāwē aur ānand karē;  
*shoes put, and we-people united-being let-eat and rejoicing let-make;*  
 kyō-ki yah mērā putra mar-gayā-thā, phir jīā-hai; khō-gayā-thā, phir  
*because-that this my son dead-gone-was, again alive-is; lost-gone-was, again*  
 milā-hai.' Tab wē ānand kar'nē lagē.  
*found-is.'* Then they rejoicing to-make began.

Us-kā jēthā putra khēt-mē thā; aur jab wah ātē-huē ghar-kē nikāṭ  
*Him-of the-elder son field-in was; and when he coming house-of near*  
 pahūchā tab us-nē bājā aur nāch-kā śabd sunā; aur us-nē ap'nē  
*arrived then him-by music and dance-of sound was-heard; and him-by his-own*  
 sēw'kō-mē-sē ēk-kō ap'nē pās bulā-kē pūchhā ki, 'yah  
*attendants-in-from one himself-of near called-having it-was-asked that, 'this*  
 kyā hai?' Us-nē us-sē kahā ki, 'āp-kā bhāī āyā-hai,  
*what is?' Him-by him-to it-was-said that, 'your-Honour-of brother come-is,*  
 sō āp-kē pitā-nē uttam bhōj diyā-hai, is-liyē ki usē bhalā  
*so your-Honour-of father-by excellent feast given-is, this-for that for-him well*  
 chaṅgā pāyā-hai.' Yah sun us-nē krōdh kiyā aur lauṭ'nā  
*in-health found-it-is.' This hearing him-by anger was-done and to-return*  
 chāhā. Is-par us-kā pitā bāhar ā usē manānē lagā.  
*it-was-desired. This-on him-of the-father outside coming him to-appease began.*  
 Us-nē pitā-kō uttar diyā ki, 'dēkhiyē, maĩ it'nē bar'sō-sē  
*Him-by father-to answer was-given that, 'see, I so-many years-from*  
 āp-kī sēwā kar'tā-hũ, aur kabhī maĩ-nē āp-kī ājñā-kā  
*your-Honour-of service doing-am, and ever me-by your-Honour-of order-of*

ullaṅghan nahī kiyā, aur āp-nē mujhē kabhī ēk mēm<sup>a</sup>na bhī  
*transgression not was-done, and your-Honour-by me-to ever a lamb even*  
 na diyā jis-sē ap<sup>a</sup>nē mitrō-kē saṅg maī ānand  
*not was-given which-by my-own friends-of in-company I rejoicing*  
 kar<sup>a</sup>tā. Parantu āp-kā yah putra jis-nē vēśyāḍ-kē  
*might-have-made. But your-Honour-of this son whom-by harlots-of*  
 saṅg āp-kī saṁpatti urā-dī-hai jyō-hi āyā tyō-hī  
*in-company your-Honour-of fortune wasted-is as-even he-came so-even*  
 āp-nē us-kē liyē uttam bhōjan ban<sup>a</sup>wāyā-hai. Pitā-nē  
*your-Honour-by him-of for excellent feast been-got-prepared-is. The-father-by*  
 us-sē kahā ki, 'hē putra, tū sadā mērē saṅg hai;  
*him-to it-was-said that, 'O son, thou always me-of in-company art ;*  
 is-liyē jō-kuchh mērā hai, sō sab tērā hai; parantu āj tujhē  
*this-for what-ever mine is, that all thine is ; but to-day to-thee*  
 ānand kar<sup>a</sup>nā aur harshit hōnā uचित thā; kyō-ki yah tērā  
*rejoicing to-make and glad to-be proper was ; because-that this thy*  
 bhāī mar-gayā-thā, phir jiyā-hai; khō-gayā-thā, phir milā-hai.  
*brother dead-gone-was, again alive-is ; lost-gone-was, again found-is.'*

As another example of high Hindī I give the authorised Hindī version of the Parable issued under the auspices of the British and Foreign Bible Society. It closely resembles the preceding version, and it will be sufficient to give the text without transliteration or translation.

[ No. 14.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### WESTERN HINDI.

HINDŌSTĀNĪ (STANDARD HINDI).

(North India Bible Society, 1898.)

किसी मनुष्यके दो पुत्र थे । उनमेंसे छुटकीने पितासे कहा हे पिता सम्पत्तिमेंसे जो मेरा अंश होय सो मुझे दीजिये । तब उसने उनको अपनी सम्पत्ति बांट दिई । बहुत दिन नहीं बीते कि छुटका पुत्र सब कुछ एकट्ठा करके दूर देश चला गया और वहां लुचपनमें दिन बिताते हुए अपनी सम्पत्ति उड़ा दिई । जब वह सब कुछ उठा चुका तब उस देशमें बड़ा अकाल पड़ा और वह कंगाल हो गया । और वह जाके उस देशके निवासियोंमेंसे एकके यहां रहने लगा जिसने उसे अपने खेतोंमें सूअर चरानेको भेजा । और वह उन छीमियोंसे जिन्हें सूअर खाते थे अपना पेट भरने चाहता था और कोई नहीं उसको कुछ देता था । तब उसे चेत हुआ और उसने कहा मेरे पिताके कितने मजूरोंको भोजनसे अधिक रोटी होती है और मैं भूखसे मरता हूं । मैं उठके अपने पिता पास जाऊंगा और उससे कहूंगा हे पिता मैंने स्वर्गके विरुद्ध और आपके सामने पाप किया है । मैं फिर आपका पुत्र कहावनेके योग्य नहीं हूं मुझे अपने मजूरोंमेंसे एकके समान कीजिये । तब वह उठके अपने पिता पास चला पर वह दूरही था कि उसके पिताने उसे देखके दया किई और दौड़के उसके गलेमें लिपटके उसे चूमा । पुत्रने उससे कहा हे पिता मैंने स्वर्गके विरुद्ध और आपके सामने पाप किया है और फिर आपका पुत्र कहावनेके योग्य नहीं हूं । परन्तु पिताने अपने दासोंसे कहा सबसे उत्तम बख्त निकालके उसे पहिनाओ और उसके हाथमें अंगूठी और पांवोंमें जूते पहिनाओ । और मोटा बख्खू लाके मारो और

हम खावें और आनन्द करें । क्योंकि यह मेरा पुत्र मूआ था फिर जीआ है खो गया था फिर मिला है । तब वे आनन्द करने लगे ॥

उसका जेठा पुत्र खेतमें था और जब वह आते हुए घरके निकट पहुँचा तब बाजा और नाचका शब्द सुना । और उसने अपने सेवकोंमेंसे एकको अपने पास बुलाके पूछा यह क्या है । उसने उससे कहा आपका भाई आया है और आपकी पिताने मोटा बछडू मारा है इसलिये कि उसे भला चंगा पाया है । परन्तु उसने क्रोध किया और भीतर जाने न चाहा । इसलिये उसका पिता बाहर आ उसे मनाने लगा । उसने पिताको उत्तर दिया कि देखिये मैं इतने बरसोंसे आपकी सेवा करता हूँ और कभी आपकी आज्ञाको उल्लंघन न किया और आपने मुझे कभी एक मेम्ना भी न दिया कि मैं अपने मित्रोंके संग आनन्द करता । परन्तु आपका यह पुत्र जो बेश्याओंके संग आपकी सम्पत्ति खा गया है ज्योंही आया त्योंही आपने उसके लिये मोटा बछडू मारा है । पिताने उससे कहा हे पुत्र तू सदा मेरे संग है और जो कुछ मेरा है सो सब तेरा है । परन्तु आनन्द करना और हर्षित होना उचित था क्योंकि यह तेरा भाई मूआ था फिर जीआ है खो गया था फिर मिला है ॥

**HINDŌSTĀNĪ IN THE UNITED PROVINCES, THE PANJAB,  
CENTRAL PROVINCES, RAJPUTANA, AND CENTRAL INDIA.**

The Hindōstānī spoken in the United Provinces of Agra and Oudh requires no further illustrations. That of Lucknow has already been very fully dealt with. Over the rest of the provinces, where it is not a vernacular, Hindōstānī is largely used by the better classes of Musalmāns, by Native Christians, by educated Hindus as a *lingua franca*, and very generally in the large cities. The same remarks apply to the Panjab, to the Central Provinces, to Rajputana, and to Central India.

## HINDÖSTĀNĪ IN EASTERN INDIA.

Hindöstānī is also spoken in Assam, Bengal, Bihar, and Orissa. In Assam it is spoken only by immigrants. In Bihar it is used much as in the United Provinces, but to a less extent, a large number of middle class Musalmāns speaking Awadhī instead, so that we find three languages in use in the territory,—Bihārī by the mass of the population, Awadhī by middle class Musalmāns of the country parts, and Hindöstānī in the great towns and among the upper class Musalmāns. As we go East in Bihar the employment of Awadhī disappears.<sup>1</sup>

In Bengal proper most of the Musalmāns speak Bengali more or less mixed with Persian and Arabic words. The upper class Musalmāns (who often have marriage connexions with Upper India), however, speak Urdū, and often very good Urdū. In Western Bengal, Hindöstānī is more widely spread, and in Birbhum it is largely spoken by all Muslims. Hindöstānī, in fact, is so much the language of the Musalmāns of Western Bengal and Orissa that when a family is converted to Islām it changes its language also. For instance, the Garpādā Bhuiyā family of Balasore were formerly Hindūs, but since they became Muslim they have abandoned their native Oṛiyā for the Hindöstānī of their co-religionists.

The Musalmāns of Orissa, though they form an exceedingly small fraction of the population, have preserved a fairly pure though not very grammatical Urdū, as the language of their home life.

The upper class Musalmāns of Bengal employ the Persian character for writing their Hindöstānī. The lower classes, when literate, usually employ the Bengali or the Nāgarī character. In Eastern Bengal, especially, the Nāgarī is quite common among Muslims. As an example of Bengali Hindöstānī I give a short extract from the Parable of the Prodigal Son, which illustrates the language of the Muhammadan population of Birbhum. It was received in the Nāgarī character. The only thing to be remarked in it is the spelling. The influence of the Bengali round them makes them pronounce a short *a*, when written, like the *ō* in 'hot.' Hence when they wish to write Hindöstānī in the Bengali or the Nāgarī character, they do not represent the Hindöstānī short *a* (pronounced like the *u* in 'nut') by *a*, but, for want of some better expedient, write it *ā*. Thus they spell *ham*, I, *hām*. Sometimes this Hindöstānī *a* is represented by *e*, as in *leṛ<sup>a</sup>kā*, a son. If they wrote *ham*, they would pronounce it *hōm*. In other respects, it will be seen that the Birbhum Hindöstānī, or (as it is locally called) Musalmānī, is far from correct. Gender and number are altogether neglected. In transliterating, when a short *a* is written in the original, I represent it by *ō*. This only occurs in words borrowed from Bengali, such as *bisōy*, property, which is meant for *बिषय*. Another example of the influence of Bengali is the employment of *giyā*, instead of *gayā*, to mean 'he went.' As, we shall see, is also the case in Madras, the use of the agent case with *nē* is unknown.

<sup>1</sup> *Vide ante*, Vol. VI, pp. 118 and ff.

[ No. 15.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP. .

## WESTERN HINDĪ.

HINDŌSTĀNĪ (BIRBHUM MUSALMĀNĪ).

DISTRICT, BIRBHUM.

एक आदमी-का दो लेड़का रहा । उस लोक-के बीच-में छोटा लेड़का आपना बाप-को बोला, बाप-जी, बिसय-का जो भाग हाम-को मिलेगा ओ भाग हाम-को देओ । ओ उस लोक-को बिसय भाग-कर-दिया । थोड़ा दिन बाद छोटा बेटा सब कुछ बिसय एक जायगा कर-के दूर देश चला गया अर उस जायगा-में सो आपना खाराप खियाल-में बिसय-को उड़ा-दिया ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk ādmī-kā dō leṛkā rahā. Us lōk-kē bīch-mē chhōṭā  
*A man-of two sons were. Those people-of middle-in the-younger*  
 leṛkā āpnā bāp-kō bōlā, 'bāp-jī, bisōy-kā jō bhāg hām-kō  
*son his-own father-to said, 'father-dear, property-of what share me-to*  
 milēgā ō bhāg hām-kō dēō.' Ō us lōk-kō bisōy  
*will-be-got that share me-to give.' He those people-to the-property*  
 bhāg-kar-diyā. Thōṛā din bād chhōṭā bēṭā sab kuchh bisōy ēk  
*divided-and-gave. A-few days after the-younger son all any property one*  
 jāy'gā kar-kē dūr dēs chalā-giyā, ōr us jāy'gā-mē sō āpnā  
*place made-having a-far country went-away, and that place-in he his-own*  
 khārāp khiyāl-mē bisōy-kō uṛā-diyā.  
*enil ideas-in the-property squandered.*



The Hindōstānī of Orissa is not written in the Persian character. The few literate Musalmāns write it in the Oṛiyā character. As an example, I give an extract from the Parable of the Prodigal Son. As in Birbhum Musalmānī it is most ungrammatical. The agent case with *nē* is not used, and no attention is paid to gender or number. We may also note the Oṛiyā (and also Dakhinī Hindōstānī) form *ku*, employed instead of the accusative-dative suffix *kō*.

[No. 16.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### WESTERN HINDĪ.

HINDŌSTĀNĪ (OF ORISSA MUSALMĀNS).

DISTRICT, CUTTACK.

ଏକ ଆଦମିକା ଦୋ ଲଢ଼କା ଆ, ଆର୍ତ୍ତର ଓ ଲୋଗୁକେ ବିରସେ ଛୋଟା ବାଓ୍ୟାକୁ  
କହା ବାଓ୍ୟା ! ହମାରା ଯୋ ହିସା ହୋତା ହଏ ଓ ହମକୁ ଦୋ ଆର୍ତ୍ତର ଓ ଓ ଲୋଗୁକେ  
ବିରମେ ଉସକା ଦଉଲତ ବାଣ୍ଟ ଦିୟା ଆର୍ତ୍ତର ଆଡ଼େ ରୋଜୁକେ ବାଦ ଛୋଟା ଲଢ଼କା  
ସବ୍ ଏକକଠେ କିୟା ଆର୍ତ୍ତର ପରଦେଶକୁ ଗୟା ଆର୍ତ୍ତର ଉହାଁପର ଉସକା ସବ୍ ଦଉଲତ  
ଫୟେଲବାପିମେ ଲୋକ୍ସାନ କରଦିୟା ।

### TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek	ādmi-kā	dō	laṛ'kā	thā.	Āor	ō	lōg-kē	bich-sē
<i>A</i>	<i>man-of</i>	<i>two</i>	<i>sons</i>	<i>were.</i>	<i>And</i>	<i>those</i>	<i>people-of</i>	<i>middle-from</i>
chhōṭā	bāwā-ku	kahā,	'bāwā,	hamārā	jō	hisā	hōtā	hae
<i>the-younger</i>	<i>the-father-to</i>	<i>said,</i>	<i>'father,</i>	<i>my</i>	<i>what</i>	<i>share</i>	<i>being</i>	<i>is</i>
ham-ku	dō.'	Āor	ō	ō	lōg-kē	bich-mē	us-kā	daulat
<i>me-to</i>	<i>give.'</i>	<i>And</i>	<i>he</i>	<i>those</i>	<i>people-of</i>	<i>among-in</i>	<i>him-of</i>	<i>wealth</i>
diyā.	Āor	thōrē	rōz-kē	bād	chhōṭā	laṛ'kā	sab	ekkaṭhṭhē
<i>gave.</i>	<i>And</i>	<i>a-few</i>	<i>days-of</i>	<i>after</i>	<i>the-younger</i>	<i>son</i>	<i>all</i>	<i>together</i>
par-dēs-ku	gayā,	āor	uhā-par	us-kā	sab	daulat	phayēl-bājī-mē	
<i>a-foreign-land-to</i>	<i>went,</i>	<i>and</i>	<i>there-on</i>	<i>his</i>	<i>all</i>	<i>wealth</i>	<i>debauchery-in</i>	
lōksān	kar-diyā.							
<i>-destroyed</i>	<i>made.</i>							

### HINDŌSTĀNĪ OF GUJARAT.

The Hindōstānī spoken by the Musalmāns of Gujarat is, on the whole, very fairly pure,—much better than that of Bengal or Orissa. It is naturally influenced somewhat by the Gujarātī spoken by the surrounding Hindūs. This influence is shown principally in the vocabulary. As a rule the vocabulary is remarkably free from Arabic and Persian words, and, when these occur, they are often curiously distorted. On the other hand a few Gujarātī words, especially the very common *nē* or *anē*, and, have been adopted. The grammar is, as a rule, correct. The character employed for writing is sometimes the Persian, and sometimes the Gujarātī. I shall give examples in both modes of script.

The first example is in the Persian character. It was sent by the Collector of Customs, Bombay, as a specimen of the ‘Gujarātī dialect of Urdū spoken by Musalmāns of north, central, and south Gujarat.’ The following peculiarities may be noted.

The word for ‘one’ is *ek*, not *ēk*. The Arabic word *fuṣṣūl* has become *phaḍūl*, and *safar* has become *saphr*. There is a Dakhinī form *apas*, used as an oblique form in *apas-kē*, of one self. In standard Urdū *āpas* (with a long initial *ā*) is only used in the plural.

Gujarātī forms are *nē*, and ; *bhēgnā*, to collect ; *pāḍ-dēnā*, to make completely.

Some forms common in local dialects of Hindōstān, which have disappeared in standard Urdū, have survived in Gujarat. Such are *unō-mē*, among them ; *kayā* (for *kahyā*), it was said ; and *saphrō*, on a journey.

• [ No. 17.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### WESTERN HINDI.

#### HINDŌSTĀNĪ (GUJARAT VARIETY).

اک آدمی کے دو بیٹے تھے \* نے انون میں کے چھوٹے نے کیا  
 بارہا مجھے میرے بھاگ کا مال دیدے \* تسپر باپ نے اُس کے سونسار  
 کے انون میں بھاگ پاڈ دیا \* نے گھنے دیوس نا نکلے تھے کہ چھوٹے  
 چھوکرے نے سب بھیگا کیا نے کوی دور دیس کی سپھرون گیا نے وان  
 اُس کا دھن پھڈولیون میں اوڈا دیا \*

#### TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek ādmī-kē dō bēṭē thē. Nō unō-mē-kē chhōṭē-nē kayā,  
*A man-of two sons were. And them-in-of the-younger-by it-was-said,*  
 'hāwā, mujhē mērē bhāg-kā māl dē-dē.' Tis-par bāp-nē  
 'father, to-me my share-of property give-away.' That-on the-father-by  
 apas-kē saūsār-kē unō-mē bhāg pād-diyā. Nē ghanē dīwas nā  
 himself-of goods-of them-in division completely-made. And many days not  
 niklē-thē ki chhōṭē chhōkrē-nē sab bhēgā kiyā, nē kōi  
 passed-had that the-younger son-by all collected was-made, and a-certain  
 dūr dēs-kī saphrō gayā, nē wā apas-kā dhan phadūliyō-mē  
 far country-of on-journey went, and there himself-of wealth debaucheries-in  
 udā-diyā.  
*was-squandered.*

The following little story comes from Surat. It is much more Persianised than the preceding specimen, the writer of it signing himself as a Qāzī. The only irregularities are the pronunciation of *aur*, and, as *ōr*, and *hai*, is, as *hē*, as is customary in Gujarat.

[No. 18.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### WESTERN HINDĪ.

HINDŌSTĀNĪ (GUJARAT VARIETY).

DISTRICT, SURAT.

### حکایت

ایک شخص نے عرضی کسی حاکم کے نام لکھی اور اُس میں کچھ  
 کا کچھ لکھا گیا \* اور جواب اُسکا طلب ہوا \* بارے فضلِ خدا سے  
 حاکم مُنصف کی رائے میں وہ قصور مند عمداً ثابت نہ ہوا اور مُعاف  
 کر دیا گیا \* تو اُسکو اُسکے باپ نے جواب لکھا اے میرے پیارے فرزند  
 انسان کو چاہیئے کہ آنکھ کھول کر اور بہت دیکھ بھال کر کام کیا کرے کہ  
 غفلت سے اتنا دھوکھا نہ کھائے کہ جس سے آپ دُکھ اُٹھارے \* اِسپر  
 یہ نقل - ایک شخص نے کسی طبیب سے کہا کہ میرا پیٹ دُکھتا  
 ہے \* طبیب نے پوچھا کہ آج کیا کھایا تھا \* کہا کہ جلی روٹی \*  
 کہا گیا کہ طبیب نے اُسے سَرمہ دیا اور کہا کہ آنکھوں کا علاج پہلے کرنا  
 چاہیئے کس واسطے کہ آنکھ اچھی ہوتی تو جلی روٹی نہ کھانا \*  
 حاصل یہ کہ سرکار کا کام بہت ہوشیاری اور خبرداری سے کیجیئے اور  
 غفلت نہ کیجیئے \*

[ No. 18.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

HINDŌSTĀNĪ (GUJARAT VARIETY).

DISTRICT, SURAT.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

## HĪKĀYAT.

## STORY.

Ēk shakhs-nē 'arṣī kisī ḥākim-kē nām likhī, ōr  
 One person-by petition a-certain king-of (in-)name was-written, and  
 us-mē kuchh-kā kuchh likh-gayā, ōr jawāb us-kā ṭalab  
 it-in something-of anything written-was, and answer him-of demanded  
 huā. Bārē faṣl-e Khudā-sē ḥākim-e munṣif-kī rāi-mē woh  
 became. At-last grace-of God-by the-king just-of opinion-in he  
 qaṣūr-mand 'amdan sābit na huā, ōr mo'āf kar-diyā-gayā.  
 guilty intentionally proved not became, and pardoned he-was-made.  
 Tō us-kō us-kē ḥāp-nē jawāb likhā, 'Āē mērē pyārē  
 Then him-to him-of the-father-by answer was-written, 'O my dear  
 farzand, insān-kō chāhiyē ki ākh khōl-kar, ōr bahut  
 son, mankind-to it-is-necessary that eyes opened-having, and much  
 dēkh-bhāl-kar kām kiyā-karē, ki ghaflat-sē  
 seen-having business he-should-make-a-practice-of-doing, that carelessness-by  
 itnā dhōkhā na khāē, ki jis-sē āp dukh uṭhāwē. Is-  
 so-much blunder not he-may-eat, that which-from himself sorrow he-may-raise. This-  
 par yeh naql, — Ēk shakhs-nē kisī ṭāib-sē kahā ki, "nērā  
 on this fable, — A person-by a-certain doctor-to it-was-said that, "my  
 pēt dukhtā-hē." Ṭāib-nē pūchhā ki, "āj kyā khāyā-thā?"  
 belly aching-is." The-doctor-by it-was-asked that, "today what eaten-was?"  
 Kahā ki, "jalī rōṭī." Kahā-gayā ki ṭāib-nē usē  
 It-was-said that, "burnt bread." Said-it-is that the-doctor-by to-him  
 surma diyā, ōr kahā ki, "ākhō-kā 'ilāj pahlē  
 eye-ointment was-given, and it-was-said that, "eyes-of treatment first  
 karnā chāhiyē, kis-wāṣṭē ki ākh achchhī hōtī, tō jalī rōṭī  
 to-be-done is-necessary, what-for that eyes well if-had-been, then burnt bread  
 na khātā." Hāsil yeh ki sarkār-kā kām bahut  
 not he-would-have-eaten." Moral this that government-of business much  
 hōshiyārī ōr. khabardārī-sō kījiyē, ōr ghaflat na kījiyē.  
 intelligence and carefulness-with you-should-do, and carelessness not you-should-do.'

**FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING**

A certain man wrote an application addressed to a king. In it he wrote a deal of nonsense, and he was called on for an explanation. By the grace of God the king, who was a just monarch, found him not guilty of having committed his fault intentionally, and he was pardoned. Then his father wrote a letter to him saying, 'O my dear son, everyone should do everything with open eyes, and after mature consideration, so that he may not fall into any blunder through his carelessness, and thereby sup sorrow. There is a fable to this effect.--A man once complained to a doctor that he had a pain in his belly. The doctor asked him what he had been eating that day. "Only a bit of burnt bread," said he. The story goes that the doctor gave him for medicine some eye-ointment, "for," said he, "it is important first of all to apply remedies to your eyes. If they had been sound, you would not have eaten a bit of burnt bread." The moral of this is that in dealing with Government, you should show intelligence and watchfulness, and avoid every kind of carelessness.'

The next specimen is an extract from the Parable of the Prodigal Son, and comes from the Mahikantha Political Agency. It is written in the Gujarātī character. It will be noticed that in general style it resembles the specimen received from Bombay. It is not highly Persianised, and possesses a few Gujarātī idioms. As elsewhere in Gujarat the diphthong *au* becomes *ō*, as in *ōr*, and ; *dōlat*, wealth. There is considerable laxity in employing the numbers of the pronouns, e.g., *us-mē-kē* for *un-mē-kē*. The vowel *ō* sometimes becomes *u*, as it does dialectically in Upper India. Thus the sign of the dative-accusative is *kū*, not *kō*, and the oblique plural of nouns ends in *ū*, not *ō*. The oblique singular of the first personal pronoun is *muj*, not *mujh*, which is also an Upper India dialectic form. Gujarātī words are sometimes employed. Such are *chhētē*, far, and *bhēgnā*, to collect.

[ No. 19.]

**INDO-ARYAN FAMILY.****CENTRAL GROUP.****WESTERN HINDI.****HINDŌSTĀNĪ (GUJARAT VARIETY).****AGENCY, MAHIKANTHA.**

એક આદમીકે દો બેટ યે. ઓર હસમેકે છોટને બાપકું કહા કે, બાપુ, મિલકતકા મેરા હિસ્સા મૂનકો દે. ઓર હસને હનકું દોલત બેહેય દી. ઓર થોડે દિન પીછે, છોટા ખેટ, સખ ભેગી કર કર, છોટ મૂલકમેં ગયા, ઓર વાં મોનમહેમેં અપની દોલત હુઝ દી. ઓર હસને સખ ખરય ડલે પીછે હસ દેશ મેં બઝ દૂકાલ પડા, ઓર હસકું તંગાઈ પડને લગી. ઓર વો જાકર હસ મૂલકકે રહેને વાડું મેં સે એક કે વહાં રહા, ઓર હસને હસકું અપને ખેતરમેં બૂંડુકું ચરાને વાસ્તે ભેજ. ઓર જો શીમાં બૂંડ ખાતે થે, હસમેં સે અપના પેટ ભરનેકું હસકા દિલ થા, ઓર હસકું કિસીને દિયા નહીં.



[ No. 19.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

HINDŌSTĀNĪ (GUJARAT VARIETY).

AGENCY, MAHIKANTHA.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek ādmī-kē dō bēṭē thē. Ōr us-mē-kē chhōṭē-nē  
 One man-of two sons were. And them-in-of the-younger-by  
 bāp-kū kahā kē, 'bāpu, milkat-kā mērā hissā mūj-kō  
 the-father-to it-was-said that, 'father, the-property-of my share me-to  
 dē.' Ōr us-nē un-kū dōlat bēhēch di. Ōr  
 give.' And him-by them-to the-wealth having-divided was-given. And  
 thōḍē din pichhē, chhōṭā bēṭā, sab bhēgi kar-kar, chhētē  
 a-few days after, the-younger son, all collected having-made, a-far  
 mūlak-mē gayā, ōr wā mōj-majhē-mē apnī dōlat  
 country-in went, and there pleasure-and-enjoyment-in his-own wealth  
 udā di. Ōr us-nē sab kharach-dālē, pichhē  
 having-wasted was-given. And him-by all was-spent-entirely, afterwards  
 us dēs-mē baḍā dūkāl paḍā, ōr us-kū taṅgāi paḍnē lagī.  
 that country-in a-great famine fell, and him-to distress to-fall began.  
 Ōr wō jā-kar us mūlak-kē rahēnēwālū-mē-sē ēk-kē wahā  
 And he having-gone that country-of dwellers-in-from one-of near  
 rahā, ōr us-nē us-kū apnē khētar-mē bhūḍū-kū charānē wāstē  
 remained, and by-him him-to his-own field-in swine feeding for  
 bhējā. Ōr jō sīngā bhūḍ khātē-thē, us-mē-sē apnā  
 it-was-sent. And what husks the-swine eating-were, them-in-from his-own  
 pēt bharnē-kū us-kā dil thā, ōr us-kū kisī-nē diyā nahī.  
 belly filling-for him-of mind was, and him-to anyone-by it-was-given not.

## HINDŌSTĀNĪ OF CUTCH.

The Hindōstānī spoken in Cutch is more corrupt than the foregoing specimens. It is full of Gujarātī, and has also local peculiarities of its own. As a specimen I give a short folk-tale. It is not worth while to give a complete account of the irregularities, but the following are the main points worthy of notice. Some of the forms given below are interesting survivals of an archaic dialect which has elsewhere been levelled down to the general standard of Hindōstānī. Such, especially, is the use of *hũ* for the nominative case of the first personal pronoun, while *mẽ* is reserved for the case of the agent. In standard Hindōstānī *hũ* has passed out of use, and *mai* is employed for the nominative, although it is by origin an instrumental.

There is the usual Gujarat change of *ai* to *ē* in *ēsā*, such ; *hē*, is ; and *mẽ*, by me.

Verbs are often contracted when the root ends in *h*. This is also found in the dialects of Upper India. Examples are *raiyaũ*, they (fem.) remained ; *kayā*, it was said ; *kētā-hē*, he says.

Feminine nouns have a nominative plural in *ā*, as *ākhā*, eyes ; *chijā*, things. Adjectives agreeing with feminine nouns in the plural, also end in *ā*, as *raiyaũ*, they (fem.) remained ; *sājiā*, sound, in good health (agreeing with *ākhā*). We sometimes find neuter adjectives, as in *dēṇā* (masc.), *dēṇī* (fem.), *dēṇā* (neuter), to be given.

The oblique plural ends in *ũ*, so also *kũ* is used for *kō*. Thus, *vaidh-kũ*, to the doctor ; *ākhũ-mā*, in the eyes.

In the pronouns, *hũ* is 'I,' with an agent *mērē* or *mai*. *Tijē* is 'to thee.' The Gujarātī *pōtũ* is used for 'self.'

The word for 'and' is the Gujarātī *anē*.

[ No. 20.]

**INDO-ARYAN FAMILY.****CENTRAL GROUP.****WESTERN HINDI.****HINDŪSTĀNĪ (GUJARAT VARIETY).****DISTRICT, CUTOCH.**

એક ડોસીજી આંખાં રૈયાં. તધાં તિસનેં તે સાજ કરણે સાર એક વૈધકું જુલાયા, અને સાખસી રખનેં એસા વડાડ કીયા કે જે તૂં મેરી આંખાં સાજિઆં કરેઆ તો મેરે તિજે ચાકરી દેણી ; પણ આંખ સાજ ન હોય તો કાંઈ તિજે દેણું નંઈ. એસા કરાર કરનેં પિછે તે વૈધ વખતે વખત આવે તિસકી આંખૂંમાં પોતૂંકી દવા લગાતા, અને જધાં જધાં આવતાં તધાં તધાં કાંઈ કે કાંઈ સે જતા. ઈયું કરતે થોડે થોડે કરનેં તિસકી બધી મિલકત ચુરા લીલી; અને જધાં તિસકા જિતા થા તિતા બધે તિસકે હાથમાં આળ્યા તધાં તિસનેં તિસકી આંખાં સાજિઆં કીતિઆં, અને કરાર પ્રમાંણે પૈસે માંગે. ડોસી જધાં દેખતી હુધ, તધાં ધરમાં પોતૂંકી કાંઈ ચીજ દેખી નંઈ; વાસ્તે ઇસકું કાંઈ દિઆં નંઈ. વૈધ હણોહણ કરનેં લગા ત પણ ડોસીનેં કાંઈ હસે ધાધ ન દિઆ. તિસ ઉપરથી તે તિસકું ધરખારમાં બોલા મયા. ડોસીનેં ધરખારમાં કયા કે, ઈ માંણુસ જે કેતા હે તે સાચી વાત હે. કારણ કે જે મેરી આંખ સાજ હોય તો તિસકું પૈસા હજ ; પણ અધીજ રહું તો કાંઈ ન હજ, એસા કરાર થા. હવે આ કેતા હે કે, ઈ સાજ હો રહી હે. પણ હું સાંમેં કેતી હું કે, હું તો અધીજ હું કારણ કે જધાં મેં મેરી આંખ ખોલ તધાં હું ધર મેં વણી તરેહકી ચીજાં અને સારા સારા સામાન દેખતી; પણ હવે ઈ સાં ખાનેં કેતા હે કે, ઈસકા અધાપા મયા હે. પણ હું ધર મેં. એક પણ ચીજ દેખતી નંઈ હું.

[ No. 20.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

HINDŪSTĀNĪ (GUJARAT VARIETY).

DISTRICT, CUTCH.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk                      dōsi-kī                      ākhā                      raiyā.                      Tadhā                      tis-nē                      tē  
*A-certain      old-woman-of      eyes      stopped (-seeing).      Then      her-by      them*  
 sājī      karṇē      sārū      ēk      vaidh-kū      bulāyā;      anē      sākhsi      rakhnē  
*sound      making      for      one      physician-to      it-was-called;      and      witnesses      having-kept*  
 ēsā      wadār      kiyā      kē, 'jō      tū      mēri      ākhā      sājiā      karēgā      tō  
*such      bargain      was-made      that, 'if      thou      my      eyes      sound      wilt-make      then*  
 mērē      tijē                      chākri                      dēṇi;                      paṇ      ākh      sājī      na  
*by-me      to-thee      (a-reward-for-)service      is-to-be-given;      but      the-eyes      sound      not*  
 hōy      tō                      kāī                      tijē                      dēṇā                      nāī.'                      Ēsā                      karār  
*may-be      then      anything      to-thee      is-to-be-given      not.'      Such      contract*  
 karnē                      pichhē                      tē                      vaidh                      wakh'tē-wakhat                      āwē                      tis-kī  
*having-made      then      that      physician      time-after-time      having-come      her*  
 ākhū-mā      pōtū-kī      dawā                      lagātā,                      anē      jadhā      jadhā                      āwtā  
*eyes-in      his-own      medicine      used-to-apply,      and      when      when      he-used-to-come*  
 tadhā      tadhā                      kāī-kē-kāī                      lē                      jātā.                      Iyū      kartē  
*then      then      something-or-other      having-taken      he-used-to-go.      . Thus      doing*  
 thōrē      thōrē                      karnē                      tis-kī                      badhī                      milkat                      churā-litī.                      Anē  
*little      little      having-done      her      all      property      was-stolen-away.      And*  
 jadhā      tis-kā                      jītā                      thā                      titā                      badhē      tis-kē                      hāth-mā                      āvyā,                      tadhā  
*when      her-of      as-much      was      that-much      all      him-of      hand-in      came,      then*  
 tis-nē      tis-kī                      ākhā                      sājiā                      kitiā;                      anē      karār                      pramāṇē                      paisē  
*him-by      her      eyes      sound      were-made;      and      contract      according-to      money*  
 māgē.                      Dōsi                      jadhā                      dēkh'ti                      huī,                      tadhā                      ghar-mā  
*was-demanded.      The-old-woman      when      seeing      became,      then      house-in*  
 pōtū-kī      kāī      chīj                      dēkhī                      nāī.                      Wāstē                      is-kū                      kāī                      diā  
*her-own      any      thing      was-seen      not.      Therefore      him-to      anything      was-given*  
 nāī.                      Vaidh                      haṇō-haṇ                      karnē                      lagā                      ta-paṇ                      dōsi-nē  
*not.      The-physician      a-disturbance      to-make      began      then-even      the-old-woman-by*  
 kāī                      usē                      dhādh                      na                      diā.                      Tis-ūpar-thī                      tē                      tis-kū                      dharbār-mā  
*any      to-him      heed      not      was-given.      Thereupon      he      her-to      court-in*  
 bōlā                      gayā.  
*having-called      went.*

Dōsi-nē dhar-bār-mā kayā kē, 'i mānas jē kētā  
*The-old-woman-by court-in it-was-said that, 'this man what telling*  
 hē, tē sāchī wāt hē; kāraṇ kē jō mēri ākh sāji hōy  
*is, that true story is; because that if my eyes sound may-become*  
 tō tis-kū paisā daū; paṇ andhī-j rahū tō kāī  
*then him-to money I-should-give; but blind-only if-I-remain then anything*  
 na daū, ēsā karār thā. Havē ō kētā hē kē,  
*not I-should-give, such an-agreement was. Now he saying is that,*  
 "ī sāji hō-rahī-hē;" paṇ hū sāmē kēti-hū kē,  
*"this (she) sound has-become;" but I on-the-contrary say that,*  
 "hū tō andhī-j hū." Kāraṇ kē jadhā mē mēri ākh khōi  
*"I indeed blind-only am." Because that when I my eyes lost*  
 tadhā hū ghar-mē ghaṇi tarēh-kī chījā anē sārā sārā sāmān  
*then I house-in many kinds-of things and good good furniture*  
 dēkhtī. Paṇ havē ī sā khānē kētā-hē kē, "is-kā  
*used-to-see. But now he oath having-eaten saying-is that, "her*  
 andhāpā gayā hē;" paṇ hū ghar-mē ēk paṇ chīj dēkh'ti-nāī-hū.  
*blindness gone is;" but I house-in one even thing seeing-not-am.'*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

An old woman having lost the use of her eyes, called in a physician to heal them, and made this bargain with him in the presence of witnesses, that if he should cure her blindness, he should receive from her a sum of money; but if her infirmity remained, she should give him nothing. This agreement being entered into, the physician time after time applied his salve to her eyes, and, on every visit taking something away, stole by little and little all her property. When he had got all she had, he healed her, and demanded the promised payment. The old woman when she recovered her sight and saw none of her goods in the house, would give him nothing. The physician insisted on his claim, and, as she still refused, summoned her before the judge. The old woman thus spoke in the court: 'This man here speaks the truth in what he says; for I did promise to give him a sum of money, if I should recover my sight; but if I continued blind, I was to give him nothing. Now he declares that I am healed. I, on the contrary, affirm that I am still blind; for when I lost the use of my eyes, I saw in my house various chattels and valuable goods; but now, though he swears I am cured of my blindness, I am not able to see a single thing in it.'

### DAKHINĪ OF BOMBAY.

The following specimen of the Dakhinī of the Bombay Presidency is the first half of a version of the Parable of the Prodigal Son, prepared in the office of the Collector of Customs of Bombay. It is said to illustrate the dialect of the 'Musalmāns of the Deccan.'

As pointed out above (*vide* pp. 58 and 62), the Dakhinī of Bombay has not abandoned the use of the case of the Agent before the past tenses of transitive verbs,—indeed, in the present example it goes even further than the standard form of Hindōstānī in this respect. For instance, the verb *bōlnā*, to speak, is throughout treated as a transitive verb, whereas in the standard dialect it is always intransitive. Moreover, the Agent case is sometimes used with the past tense of an intransitive verb, as also occurs in some of the Western Hindi dialects of Upper India. Thus, *chhōkrē-nē gayā*, the boy went, literally, 'by the boy it was gone.' There are some cases of the influence of Marāṭhī. For instance, *āpan* is used not only in its proper sense of 'own,' but also to mean 'we' including the person addressed. Again the forms *mājē* and *majhē*, to me, are both due to the same influence. In *mai mērē bāp-kadan jāū*, I will go to my father, we have *mērē* used where in the standard we should have *apnē*. This looks like the influence of Gujarātī. *Anē* or *nē* for 'and' is also Gujarātī. *Bhī* is also used at the beginning of a sentence to mean 'and,' which is quite irregular. *Haur* for 'and' is common in dialects of Western Hindī and of Rājasthānī.

Typical of Dakhinī are the use of *jidhar* to mean 'when' and 'where' instead of 'whither;' *wū* for *woh*, he; *kōi-nē* for *kisī-nē*; and *athā* for *thā*, he was. Attention may be drawn to the frequency with which Arabic and Persian words are incorrectly spelt.

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

HINDŌSTĀNĪ (DAKHINĪ OF BOMBAY DECCAN).

BOMBAY.

ایک آدمی ے دو بیٹے تھے \* اُن میں سے چھوٹے چھوڑے نے بولا  
 بابا میرے بھاگ کا مال ماجے دے \* ہور اوسنے اونمیں بھاگ پاڑ  
 دیا \* بہت دن نہیں گئے تھے کہ اوسکے پیچھے چھوٹے چھوڑے نے سب  
 بھنڈولا جمع کر کر کوئی دور گانو گویا بھی اودھر جاکر سب مال  
 ہلڑنے میں بگاڑ ڈالا \* تب اوس مُلک میں بھاری دُکال پڑا اے  
 اوس کو تنگی ہونے لگی \* اے اوسنے جاکر اوس گانو والے کوئی آدمی  
 کی نوکری پکڑی \* اے اُن نے اوس کو کھیت میں ڈکر چرانے کو  
 بھیجا \* جدھر وہ ڈکر کھانے ے کونڈے کو بھی کھانے کو راجی اتھا - پن رور  
 بھی اوس کو کوئی نے دیا نہیں \* جدھر وہ اپنے بدہ میں آیا تد  
 بولا - میرے باپ کئے کتنے مُلکاری ہین کہ اُونکو اتنا کھانا ملتا ہے  
 کہ کھا کر بچے نے مین بھوکھ سے مرنا ہون \* مین اُٹھون - نے میرے  
 باپ کدن جاؤں - نے اوسے بولون کہ ارے باپ مین نے تیرے سامنے  
 پاب کیا سو تیرا بیٹا بلوانے کا مجھے مَون نہیں ہے \* مجھے ایک  
 مُلکاری سمجھ \* سو وہ اُٹھا اور اپنے باپ پاس آیا \* پن جب وہ  
 تھوڑے دور اتھا کہ اوس ے باپ نے اوسکو دیکھا اے اوسے پیار آیا \*

سو وہ بھاگ کر اوسے گلے لگایا نے مٹکا لیا \* اُنے اُٹھے نے اپنے باپ کو  
 بولا - بابا میں نے اللہ کے سامنے اُنے تیرے سامنے گونا کیا سو میں تیرا  
 بیٹا بلوانے کا سجاوار نہیں \* پن باپ نے اپنے نوکروں کو بولا کہ -  
 چوکھوٹ بستر لاؤ نے اِسکو پناؤ - بھی ہانتہ میں چھلا پناؤ نے پانو  
 میں جوتا پناؤ \* اُنے چلو آپن کھاوین نے گھوشیان منائیں کیونکہ یہ  
 میرا بیٹا مرا تھا سو پھر جیتا ہوا - وہ گما تھا سو ملا \* سو وہ چمن  
 کرنے لگے \*



[ No. 21.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

HINDŌSTĀNĪ (DAKHINĪ OF BOMBAY DECCAN).

BOMBAY.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk ādmī-kē dō bēṭē thē. Un-mē-sē chhōṭē chhōṛē-nē  
*One man-of two sons were. Them-in-from the-younger boy-by*  
 bōlā, 'bābā, mērē bhāg-kā māl mājē dē.' Haur us-nē  
*it-was-said, 'father, my share-of property to-me give.' And him-by*  
 un-mē bhāg pār-diyā. Bohut din nahī gaē-thē, ki  
*them-in share was-completely-given. Many days not gone-were, that*  
 us-kē pichhē chhōṭē chhōkrē-nē sab bhandōlā jam' kar-kar  
*that-of after the-younger boy-by all wealth collected made-having*  
 kōi dūr gāw-kū gayā, bhī udhar jā-kar sab māl  
*a-certain distant village-to it-was-gone, and there gone-having all property*  
 hullarpanē-mē bigāḍ-dālā. Tab us muluk-mē bhārī dūkāl parā, anē  
*debauchery-in was-wasted. Then that country-in severe famine fell, and*  
 us-kū tangī hōnē lagi. Anē us-nē jā-kar us-gāw-wālē  
*him-to want to-be began. And him-by gone-having that-village-belonging-to*  
 kōi ādmī-kī naukārī pakṛī. Anē un-nē us-kū khēt-mē ḍukkar  
*a man-of service was-accepted. And him-by him-to field-in swine*  
 charānē-kū bhējā. Jidhar woh ḍukkar khānē-kē kōndē-kū bhī  
*feeding-for it-was-sent. When he swine food-of husks even*  
 khānē-kū rāji athā, pan wū bhī us-kū kōi-nē diyā nahī.  
*eating-for willing was, but that even him-to anyone-by was-given not.*  
 Jidhar woh apnē budh-mē āyā, tad bōlā, 'mērē bāp-kanē  
*When he his-own sense-in came, then he-said, 'my father-near*  
 kitnē mulkāri haī ki un-kū itnā khānā miltā-hai ki  
*how-many servants are that them-to so-much food being-got-is that*  
 khā-kar bachē, nē maī bhūkh-sē martā-hū. Maī uṭhū,  
*eaten-having remains-over, and I hunger-by dying-am. I will-arise,*  
 nē mērē bāp-kadan jāū, nē usē bōlū ki, "arē hāp,  
*and my father-near will-go, and to-him will-say that, "O father,*  
 maī-nē tērē sāmnē pāp kiyā, sō tērā bēṭā bulwānē-kā majhē  
*me-by thee-of before sin was-done, and thy son calling-of to-me*  
 mū nahī hai; majhē ēk mulkāri samajh." ' Sō woh uṭhā, aur  
*face not is; me one servant consider." ' So he arose, and*

apnē bāp pās āyā. Pan jab woh thōrē dūr athā ki  
*his-own father near came. But when he at-a-little distance was that*  
 us-kē bāp-nē us-kū dēkhā, anē usē pyār āyā. Sō  
*him-of the-father-by him-to it-was-seen, and to-him affection came. So*  
 woh bhāg-kar usē galē lagāyā, nē mukkā liyā. Anē  
*he run-having him on-the-neck was-applied, and kiss was-taken. And*  
 bētē-nē apnē bāp-kū bōlā. 'bābā, maĩ-nē Allāh-kē sāmne  
*the-son-by his-own father-to it-was-said, 'father, me-by God-of before*  
 anē tērē sāmne gūnā kiyā, sō maĩ tērā bētā bulwānē-kā  
*and thee-of before fault was-done, therefore I thy son calling-of*  
 sajāwār nahī.' Pan bāp-nē apnē naukārō-kū bōlā ki,  
*deserving am-not.' But the-father-by his-own servants-to it-was-said that,*  
 'chaukhōṭ bastar lāo, nē is-kō pināo; bhī hāth-mē chhallā  
*'good garment bring, and this-one-to put-on; and hand-on ring*  
 pināo, nē pāw-mē jūtā pināo. Anē chalō, āpan khāwē, nē  
*put-on, and feet-on shoe put-on. And come, we-all will-eat, and*  
 khūshyā manāē, kyū-ki yeh mērā bētā marā thā, sō phir jītā  
*happiness celebrate, because this my son dead was, he again living*  
 huā; woh gamā thā, sō milā.' Sō woh chaman karnē lagē.  
*became; he lost was, he was-got.' So they merriment to-make began.*

The following specimen of Bombay Dakhinī comes from the district of North Kanara. It will be found to agree very closely with the grammatical sketch given on pp. 59 and ff., although it departs much more widely from Standard Urdū than does the specimen which came from Bombay Town. It will be seen that the Agent case with *nē* is regularly employed, but that the Madras custom is followed of making the verb agree in gender, number, and person with the subject instead of the object, in spite of the presence of the *nē*. The Agent case is used even with intransitive verbs. Examples are *mañ-nē lāyā-ũ*, I have brought; *bhaṭ-nē dō hanḍiyā lāyā*, the Bhaṭ brought two pots; *lōkā-ne khānā dēnē lagē*, the people began to give food.

Among peculiarities of pronunciation, we may note a local tendency to convert *s* to *sh*. Thus, *ushē* for *usē*, to him; *paishē*, pice; *shikāyā*, he taught. In the latter case there is also a dropping of the aspiration of *kh*. The correct Urdū form would be *sikhāyā*. With this loss of aspiration we may compare the dropping of the initial *h* of the auxiliary verb in phrases like *lāyā-ũ*, I have brought, for *lāyā-hũ*, and *lētā-ē*, you are taking, *miltā-ē*, it is got. Words borrowed from Arabic are sometimes altered, *q* being changed to *kh*, as in *shaukhī*, for *shauqī*, devoted to; *wakhāt*, for *waqt*, time. There is a tendency to shorten long vowels when they fall in unaccented syllables, as in *lejā-kō*, for *lējā-kar*, having taken away, and *bazār* for *bāzār*, a market. So also *sarkā* for *sarikhā*, like. In *dālnā*, to place, a cerebral *ḍ* has been dentalised. All these latter are regular Dakhinī peculiarities.

Other Dakhinī forms which are prominent are *athā* meaning 'was' and the regular use of the plural for the singular. Thus, *un* is over and over again used for *us*, and *hē*, they are, for *hai*, he is. The verb *bōlnā* is regularly treated as transitive, as in *bhaṭ-nē bōlyā*, the Bhaṭ said. Verbs of speaking and asking put the person addressed in the accusative and not in the ablative; thus, *bhaṭ-kō pūchhyā*, he asked the Bhaṭ. Note the curious way in which the words *bōl-kō bōlyā*, having said he said, are appended, like the Sanskrit *iti*, to every statement made by any of the characters of the story.

A few instances of borrowing from Marāṭhī occur. Such are the emphatic *ch* in *vaisā-ch*, even in that way, and the word *rāvoā*, a parrot.

The specimen is a folk-tale which is left unfinished by the original scribe.

[ No. 22.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

HINDŌSTĀNĪ (DAKHINĪ OF BOMBAY).

DISTRICT. NORTH KANARA.

ایک گاؤں میں ایک بھٹ اتھا \* وہ جوگار کا بڑا شوخی اتھا \*  
اُس جوگار ے کھیل میں اپنی سب گھردار ہاریا اور بھیک منگنے کو  
نکلیا \* تب اسکے ذات والے لوکان نے اپنے دلمین سمجھے کہ انہیں  
بھیک منگنے لگیا تو اکادے وخت دوسرے ذات میں بھی جائیگا  
اسواسطے اسکے ذات ے لوکان نے ہر روز ایک شیر چاول کا کھانا  
پکا کو دینے لگے \* یو بھٹ ہر روز جاکر وہ کھانا لیکو آتا تھا \* ایک  
دن ایک گنبدی ایک جنگلی راوین کو بیچنے کو لایا \* تو وہ  
راوان عمر میں بڑا اتھا اسواسطے کون اُسے لیا نئی \* کی بولے تو وہ  
بات شیکے سرکا نتھا \* تو وہ گنبدی پھر کو گھر کو جاتا تھا اُس وخت  
میں وہ کھانا لاتا تھا \* سو بھٹ کو وہ گنبدی ملیا \* تو اُس گنبدی  
نی اُس بھٹ کو پوچھیا کہ یو راوان تو لیتائیں کیا \* تو اُس بھٹ نی  
بولیا کہ ہوئی میں لیونگا لیکن میرے کنے کچھ پیشے نئی میرے  
کنے جرا کھانا ہین اسمیں سو ادا کھانا میں تجے دیونگا \* تو وہ گنبدی  
بھوکا اتھا اسواسطے اُس گنبدی نی اُس بات کو قبول کر کو راوان دیا \*  
تو اُس بھٹ نی وہ راوان لیکو اپنے گھر کو آیا اور اُس کھانے میں کا

جرا کھانا راوین کو دالکو باقی کھانا اپے کھایا \* جرا. وخت هوء بادو وه  
 راوان بهٹ کنی بات کرے لگیا \* تُو بهٹ اپنے دلمین بڑا خوش هوا  
 اور راوین کو پوچھیا که تو کیا بولتائیں \* تُو اُس راوین نی بولیا کی  
 ارے بهٹ تَجے دن دروز کتنا کھانا ملتائیں \* بهٹ نی بولیا مَجے  
 ایک شیر کا ملتائیں \* تُو اُس راوین نی بهٹ کو شکایا که ابھی تو اُس  
 لوکان کو بول که مَجے اِتا کھانانکو چاول دیو بولکو بول \* ویساچ اُس  
 بهٹ نی جاگو اُس لوکان کو بولیا \* تُو اُس لوکان نی اُسکی بات  
 قبول کری اور اُسے ایک شیر چاول جری لکڑی اور جری دال دینے  
 لگے \* تُو اُنھیں ایک دن وه سارا لیکو اپنے راوین کنے آیا اور راوین نو  
 بولیا که تو نے بولے سرکا مین ے چاول لایاؤن \* تُو وه راوین نی بولیا  
 که اِسمین ے اِدے چاول بزار مین لجاکو بیچ - تُو تَجے پانچ پیشے  
 ملینگے \* تُو اُسمین سو نو ایک بڑی هنڈی اور ایک ننھی هنڈی لیکو  
 آؤ بولکو بولیا \* تُو اُس بهٹ نی وه چاول بیچ کو دو هنڈیان لایا اور  
 راوین ے سامنے رکھیا \* تُو راوین نی بولیا که اُس بڑی هنڈی مین  
 کھانا پکا اور ننھی مین دال \* تُو اُس بهٹ نی پکایا \*

[ No. 22.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

HINDŌSTĀNĪ (DAKHINĪ OF BOMBAY).

DISTRICT, NORTH KANARA.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk gāñ-mē ēk bhaṭ athā. Woh jōgār-kā barā shaukhī athā.  
*A village-in one bhaṭ was. He gambling-of much fond was.*  
 Us jōgār-kē khēl-mē ap'nī sab ghar-dār hāryā, aur bhik  
*That gambling-of play-in his-own whole household was-lost, and alms*  
 mañgnē-kō nikalyā. Tab us-kē zāt-wālē lōkāñ-nē ap'nē  
*begging-for he-went-out. Then his caste-men people-by their-own*  
 dil-mē samjē ki, 'inhē bhik mañgnē lagyā, tō ikādē  
*mind-in it-was-thought that, 'this(-man) alms to-beg began, then at-one*  
 wakhat dūsrē zāt-mē bhī jāēgā.' Is-wāstē is-kē zāt-kē lōkāñ-nē  
*time other caste-in also he-will-go.' Therefore his caste-of people-by*  
 har rōz ēk shēr chāwal-kā khānā pakā-kō dēnē lagē. Yō  
*every day one seer rice-of food cooked-having to-give began. This*  
 bhaṭ har rōz jā-kō woh khānā lē-kō ātā-thā. Ēk  
*bhaṭ every day gone-having that food taken-having used-to-come. One*  
 din ēk kunbī ēk jañgli rāwē-kō bēchnē-kō lāyā. Tau woh  
*day one cultivator one wild parrot-to selling-for brought. Then that*  
 rāwā 'umr-mē barā athā, is-wāstē kaun ušhē liyā nāi; kī  
*parrot age-in great was, therefore any-one him took not; what*  
 bōlē tō woh bāt shīkē sarkā na-thā. Tau woh kunbī  
*should-say then he speech to-learn like not-was. Then that cultivator*  
 phir-kō ghar-kō jātā-thā, us wakhat-mē woh khānā lātā-thā.  
*returning home-to going-was, that time-in he food bringing-was.*  
 Sō bhaṭ-kō woh kunbī milyā. Tau us kunbī-nē us  
*So the-bhaṭ-to that cultivator was-met. Then that cultivator-by that*  
 bhaṭ-kō pūchhyā ki, 'yō rāwā tū lētā-ē, kyā?' Tau us  
*bhaṭ-to was-asked that, 'this parrot thou buying-art, eh?' Then that*  
 bhaṭ-nē bōlyā ki, 'hōi, maī lēūgā, lēkin mērē-kanē kuchh paishē  
*bhaṭ-by was-said that, 'yes, I will-take, but me-with any pice*  
 nāi, mērē-kanē jarā khānā hē; is-mē-sō adā khānā maī tujē  
*(are-)not, me-with a-little food is; this-in-from half food I thee*  
 dēūgā.' Tau woh kunbī bhūkkā athā, is-wāstē us kunbī-nē  
*will-give.' Then that cultivator hungry was, this-for that cultivator-by*

us bāt-kō kabūl kar-kō rāwā̃ diyā. Tau us  
*that speech-to accepting made-having the-parrot was-given. Then that*  
 bhaṭ-nē woh rāwā̃ lē-kō apnē ghar-kō āyā, aur us  
*bhaṭ-by that parrot taken-having his-own home-to came, and that*  
 khānē-mē-kā jarā khānā rāwē-kō dāl-kō, bāqī khānā  
*food-in-of a-little food the-parrot-to placed-having, remaining food*  
 apē khāyā. Jarā wakhat hūē bādō woh rāwā̃  
*(by-)himself was-eaten. A-little time passed after that parrot*  
 bhaṭ-kanē bāt karnē lagyā. Tau bhaṭ apnē dil-mē barā  
*the-bhaṭ-with speech to-do began. Then the-bhaṭ his-own mind-in much*  
khush huā, aur rāwē-kō pūchhyā ki, 'tū kyā bōltā-ē?'  
*pleased became, and the-parrot-to asked that, 'thou what speaking-art?'*  
 Tau us rāwē-nē bōlyā ki, 'arē bhaṭ, tujhē din-darōz kitnā  
*Then that parrot-by was-said that, 'O bhaṭ, to-thee daily how-much*  
 khānā miltā-ē?' Bhaṭ-nē bōlyā, 'majē ēk shēr-kā  
*dinner being-given-is? The-bhaṭ-by was-said, 'to-me one seer-of*  
 miltā-ē.' Tau us rāwē-nē bhaṭ-kō shikāyā ki, 'abhi  
*being-given-is.' Then that parrot-by the-bhaṭ-to was-advised that, 'now*  
 tū us lōkā-kō bōl ki, "majē ittā khānā-kō chāwal  
*thou those people-to say that, "me so-much eating-for uncooked-rice*  
 dēō," bōl-kō bōl.' Waisā-ch us bhaṭ-nē jā-kō us lōkā-kō  
*give," said-having say.' So-even that bhaṭ-by gone-having those people-to*  
 bōlyā. Tau us lōkā-nē us-kī bāt qabūl karī; aur  
*was-said. Then those people-by his speech accepted was-made; and*  
 uṣhē ēk shēr chāwal jarī lakrī aur jarī dāl dēnē lagē.  
*to-him one seer rice some wood and some split-peas to-give began.*  
 Tau unhē ēk din woh sārā lē-kō apnē rāwē-kanē āyā, aur  
*Then he one day that all taking his-own parrot-to came, and*  
 rāwē-kō bōlyā ki, 'tū-nē bōlē sarkā maī-nē chāwal  
*parrot-to said that, 'thou-by saying according-to I rice*  
 lāyā-ū.' Tau woh rāwē-nē bōlyā ki, 'is-mē-kē adē chāwal  
*brought-have.' Then that parrot-by was-said that, 'this-in-of half rice*  
 bazār-inē lē-jā-kō bēch, tau tujē pāch paishē milēgē; tau  
*bazaar-in taking sell, then to-thee five pice will-be-got; then*  
 us-mē-sō tū ēk barī handī aur ēk nanhī handī  
*that-in-from thou one big earthen-pot and one small earthen-pot*  
 lē-kō āō,' bōl-kō bōlyā. Tau us bhaṭ-nē woh  
*taken-having come,' said-having it-was-said. Then that bhaṭ-by that*  
 chāwal bēch-kō dō handiyā lāyā, aur rāwē-kē sāmnē  
*rice sold-having two earthen-pots were-brought, and parrot-of before*

rakhyā.      Tau    rāwē-nē      bōlyā    ki,    'us    baṛī    handī-mē    khānā  
 were-put.    Then   parrot-by   was-said   that,   'that   big   earthen-pot-in   food  
 pakā   aur   nanhī-mē      dāl.'      Tau    us    bhaṭ-nē    pakāyā.  
 cook   and   small-in   split-peas.'      Then   that   bhaṭ-by   was-cooked.

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

In a certain village there was a Bhaṭ<sup>1</sup> who was a great gambler. By it he lost all his property, and so he went out to beg. His caste-fellows said to each other that if he went on begging he would some day lose his caste, and so they gave him every day a seer of cooked rice. Each day he used to go and fetch his dinner home. One day a cultivator brought a wild parrot for sale to the village, but it was too old for any one to buy it, as there was no likelihood of its learning to speak. As he was going home with the bird he met the Bhaṭ returning with his dinner. The cultivator asked him if he would buy the bird. 'That I will,' said the Bhaṭ, 'but I have no money. All that I have is this food, and if you like you can take half of it as the price.' The cultivator was hungry, and so he made a bargain on these terms. The Bhaṭ took the parrot home and after giving him a little of his half-share of the food ate the rest. Shortly afterwards the parrot began to speak to him, at which the Bhaṭ was much pleased, and asked him what he was saying. The parrot said, 'O Bhaṭ, how much dinner do you get each day?' 'I get one seer.' Said the parrot, 'tell those people to give you uncooked rice.' The Bhaṭ did so, and his people agreed, and gave him a seer of uncooked rice, some wood, and some split peas. One day he took all these and brought them to the parrot saying, 'I have brought uncooked rice as you told me.' The parrot said, 'sell half the rice in the bāzār, and you will get five pice for it. With these buy two earthen pots, a big and a small one.' He did so and showed the pots to the parrot. 'Now,' said the parrot, 'cook the rice in the big pot, and the split peas in the small one.' So the Bhaṭ cooked his dinner.

(Here the story ends abruptly. The remaining adventures of the parrot and the Bhaṭ are unknown to me.)

<sup>1</sup> Bhaṭs are a sept of Brāhmins. Many of them live by begging.



The next specimen of Dakhinī comes from the State of Savantvadi, which lies just north of Goa. It is a folktale. The language closely resembles the Dakhinī of Madras, the most important exception being the use of the word *hatū* to mean 'was.' This word is used in Gujarat, Braj and Bundelkhand in the same meaning, and a possible explanation of its presence here may be that it is a survival from the tenth century, when Ratnagiri and the neighbouring country was ruled by Yādavas. Braj is the head-quarters of that tribe.

The principal peculiarities of this form of Dakhinī are as follows :—

Arabic words are deformed in the borrowing. Such are *garīb* for *gharīb*, and *khātar* for *khāṭir*. We may also note as an irregular pronunciation *mūgnā*, instead of *māgnā*, to demand. *Hōr*, and, is a dialectic form in Upper India. *Achhnā* means 'to be.'

The sign of the Agent case is *nī*. For the dative we have *kē-nī*, as in *us-kē-nī*, to him. This shows the origin of the common Dakhinī form *kanē*.

As already stated, the word for 'was' is *hatū*. We have also *tū* in *lagyā-tū*, had happened. *Tā* is also a Bundēlī form. The present tense of the auxiliary verb loses its aspiration in composition, as in *ātā-ō*, I am coming; *nhāṭt-ē*, thou art running.

The case of the Agent is used in the Madras fashion, *i.e.* the verb agrees in number and gender with the noun in the Agent case and not with the object. I therefore ignore the suffix of the Agent in the interlinear translation, and treat it as non-existent. The case is even used before intransitive verbs. Examples of the way in which it is employed are,—*un-nī bōlyā*, he said; *un-nī bōlī*, she said; *kinī milēlē māl-kī chārī karyā*, someone made tale-bearing of (about) the treasure trove; *un-nī mundī halāyā*, he shook his head; *un-nī dil-mē lāyā*, he brought into his mind, he thought.

The Gujarātī past participle in *ēlā* is common. Thus, *bharēlā taplā*, a filled vessel; *milēlā māl*, treasure trove; *diēlā taplā*, the vessel given (by the uncle).

[ No. 23.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

HINDŌSTĀNĪ (DAKHINĪ OF BOMBAY).

STATE, SAVANTVADI.

ایک گریب بُڈی سوت کانینے والی ہتی \* اُسکا ایک بیٹا ہتا \* اسکینی  
 سونکیان دو گنڈیان بکانیکے کھاتر اُنی دئے \* او جاتے جاتے باڑی ے اوپر  
 ایک سلڈا ہتا \* اُنی آدمی کو دیکھتے برور ٹر کو مَنڈی ہلایا \* اُنی بولیا  
 مامو تُمنا ہونا تو یو ليو \* دونوں گنڈیان باڑی ے اوپر رکھیا ہور گھر کو آیا \*  
 مان نی پوچھی پیسے لایا کیا \* مامو نے مونگے سو اُسے دونوں دیا \* بجت  
 اُنی آپے کانکو باجار میں لیکو گئی \* اُکڑے چاؤل لائے \* تھوڑے دن ہوئے  
 اُنی بولیا مامون کینی سو پیسے لیکو آناؤن \* اُنی بولی چکھوٹ جا \*  
 اُسکے چو میں کھریان ے مامون کینی سو پیسے لانا \* وہان سو او گیا \*  
 باڑی ے اوپر ایک موٹا سلڈا اِسے دیکھتے ے برور ٹر کو نہاٹنے لگیا \* مامون  
 نہاٹتئیں کان \* پیسے دیو اُس دن ے نین تو سیپڑی کو پکڑ کو ادا لؤنگا \*  
 بجت وہ دوڑیا سنگت او بھی دوڑیا \* ایک تپلا روپیان سو ابھریلا جنگل  
 میں نجیک ہتا \* اُسکے اوپر سو سلڈا گیا \* اُنی مامونکا مال بولکو بھریلی  
 پرات اُٹھا کو لایا \* مارگ عین اُنی دل عین لایا یو روپئے پولے اچھینگے \*  
 اُنی سرکو سون روپئے سارے اوتیا \* تالوے اوپر دو روپئے رھیے دھڑے باکی  
 سارے پولے \* دو روپئے لیکو مان کینی لاکو دیا مامون نی دئیے تپلے میں

سو دو دھڑی باکی سارے پولے \* مان نی بولی چل دِکھا \* مان نی جاکو  
 سارے بھر کو لیکو آئی ہور گھینون و گڑ لاکو اُسکے گُلگُلے کری \* گُلگُلے کرکو  
 گہو مین تلی ہور پچھاڑے مین چارو باجو اڑائی \* یتے کو بولی گُلگُلیاں  
 کا نون لگیانئیں چنکو لاکو کھا \* او چنکو کھاتے رہیا \* تھوڑے دن سو کُنی  
 سرکار مین ملیلے مالکی چاڑی کریا \* پولس تپاس مین لکھنا ہوا \* دوسرا  
 لکھنا کورٹ مین ہوا \* بُڈی نی بولی مین نی دِئیلی جبانی پولس ے  
 ڈرسون دی \* کھرا پوچھ تو صجے کچھ مالوم نہیں \* یتے کو پوچھو \* یتے نی  
 بولیا گُلگُلیاں کا نون لگیا نا تاریک مہینا سال دن صجے مالوم نئیں اُس نون  
 مین صجے سارا مال ملیا \* پوراوا مددے سیر اُسکے پر ہوا نئیں \* گُلگُلیاں  
 کا نون کدی لگیا نئیں \* دِئیلی جبانی پولس ے ڈرسو \* بنا پوراوے ے  
 نورٹکی کھانری ہوئی نئیں \* چھورا انجان بولکو کچھ بھی بولتا نئیں  
 سبب کھانری ہوتی نئیں \*

[No. 23.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

HINDŌSTĀNĪ (DAKHINĪ OF BOMBAY).

STATE, SAVANTVADI.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION:

Ēk garib buddi sūt kātñewālī hatī. Us-kā ēk bēṭā hatā;  
*One poor old thread spinner there-was. Her-of one son was;*  
 us-kē-nī sūtkyā dō gundyā bikānē-kē khātar un-nī dii. Ō  
*him-to of-thread two reels selling-of for-purpose she gave. He*  
 jāṭē-jāṭē bārī-kē upar ēk salḍā hatā. Un-nī ādmī-kū dēkhtē  
*going-going hedge-of upon one lizard was. He man-to on-seeing*  
 barōbar ḍar-kō munḍi halāyā. Un-nī bōlyā, 'māmū, tum-nā  
*immediately feared-having head shook. He said, '(maternal-)uncle, to-you*  
 hōnā tō yō lēō.' Dōñḡ gundyā bārī-kē upar rakhyā,  
*if-they-are-wanted then these take.' Both reels hedge-of on were-put,*  
 hōr ghar-kū āyā. Mā-nī pūchhī, 'paisē lāyā, kyā?'  
*and house-to (he-)came. The-mother asked, 'pice are-brought, eh?'*  
 'Māmū-nī mūḡē, 'sō usē dōñḡ diyā.' Bajat  
*'The (maternal-)uncle asked-for, therefore to-him both were-given.' Then*  
 un-nī āpē kāt-kō bājār-mē lē-kō gai. Ukṛē chāwal  
*she herself spun-having market-to taken-having went. Half-boiled rice*  
 lāi. 'Thōrē din huē. Un-nī bōlyā, 'māmū-kēnī-sū  
*she-brought. A-few days passed. He said, '(maternal-)uncle-near-from*  
 paisē lē-kō ātā-ō.' Un-nī bōlī, 'chakhōṭ, jā.' Us-kē jiw-mē  
*pice taken-having (I-)coming-am.' She said, 'well, go.' Her mind-in*  
 kharyā-kē māmū-kēnī-sū paisē lānārā. Whā-sū ō gayā.  
*(that-)real (maternal-)uncle-from pice (he-is-)a-bringer. There-from he went.*  
 Bārī-kē upar ēk mōṭā salḍā isē dēkhtē-kē-barōbar ḍar-kō  
*Hedge-of on one big lizard him on-seeing-just feared-having*  
 nhāṭēc lagyā. 'Māmū, nhāṭt-ē kā? Paisē dēō  
*to-flee began. '(Maternal-)uncle, (you-)running-are where? Pice give*  
 us din-kē; naī-tō sēprī-kū pakar-kō adlāṅgā.' Bajat woh dauryā;  
*that day-of; if-not tail-to held-having (I) shall-dash.' Then he ran;*  
 sangat ō bhī dauryā. Ēk taplā rupayā-sū bharēlā jangal-mē najik  
*in-company he also ran. One vessel rupees-with filled jungle-in near*  
 hatā. Us-kē upar-sū salḍā gayā. Un-nī māmū-kā māl  
*was. That-of upon lizard went. He (maternal-)uncle's property*

bōl-kō bharēli parāt uṭhā-kō lāyā. Mārag-mē un-ni dil-mē  
*said-having a-filled plate lifted-having brought. The-way-in he mind-in*  
 lāyā, 'yō rupaē pōlē āchhēgē.' Un-ni sir-kō-sū  
*brought, 'these rupees unsubstantial will-be.' He from-on-head*  
 rupaē sārē ōtyā. Tālu-kē-upar dō rupaē rahyē dhaṛē,  
*rupees all poured-out. On-top two rupees remained substantial,*  
 bāki sārē pōlē. Dō rupaē lē-kō mā-kēni  
*remaining all unsubstantial. Two rupees having-taken mother-to*  
 lā-kō diyā. 'Māmū-ni diēlē taplē-mē-sū dō  
*brought-having (he-)gave. 'By-(maternal-)uncle given out-of-vessel two*  
 dhaṛē, bāki sārē pōlē.' Mā-ni bōli, 'chal, dikhā.'  
*substantial, the-rest all unsubstantial.' The-mother said, 'come, show.'*  
 Mā-ni jā-kō sārē bhar-kō \ lē-kō āi, hōr  
*The-mother gone-having all collected-having taken-having came, and*  
 ghēū o guṛ lā-kō us-kē gulgulē kari. Gulgulē  
*wheat and molasses brought-having that-of balls made. Balls*  
 kar-kō ghiū-mē tali, hōr pichhāri-mē chārō bājū uṛāi.  
*having-made ghee-in (she-)fried, and compound-in four sides threw.*  
 Bēṭe-kū bōli, 'gulgulyā-kā niū lagyāi, chun-kō lā-kō  
*Son-to (she-)said, 'balls-of rain has-fallen, gathered-having brought-having*  
 khā.' Ō chun-kō khātē rahyā. Thōrē din-sū kinī  
*eat.' He gathered-having eating remained. A-few days-in some-one*  
 sarkār-mē milēlē māl-kī chārī karyā. Pōlis tapās-mē  
*government-in found property-of backbiting made. Police investigation-in*  
 likhnā huā. Dusrā likhnā kōraṭ-mē huā. Buddi-ni bōli, 'mañ-ni  
*writing became. Second writing court-in became. The-old-dame said, 'I*  
 diēli jabāni pōlis-kē ḍar-sū di. Kharā pūchhē tō majē  
*given statement police-of through-fear gave. Truth thou-ask then to-me*  
 kuchh mālūm nañ. Bēṭe-kū pūchhō.' Bēṭe-ni bōlyā, 'gulgulyā-kā niū  
*anything known is-not. Son-to ask.' The-son said, 'balls-of rain*  
 lagyā-tā, tārik, mhainā, sāl, din, majē mālūm nañ, us niū-mē  
*fallen-had, date, month, year, day, to-me known is-not, that rain-in*  
 majē sārā māl milyā.' Pūrāwā muddē-sir us-kē-par huā nañ.  
*to-me all property was-got.' Evidence conclusive him-of-on became not.*  
 Gulgulyā-kā niū kadī lagyā nañ. Diēli jabāni pōlis-kē ḍar-sū.  
*Balls-of rain ever fell not. Given statement police-of fear-through(-is).*  
 Binā pūrāwē-kē kōraṭ-kī khātri huī nañ. 'Chhōrā anjān,'  
*Without evidence-of court-of satisfaction was-made not. 'Boy ignorant(-is),'*  
 bōl-kō, 'kuchh-bhi bōltā nañ; sabab khātri hōti nañ.'  
*said-having, 'anything is-speaking not; therefore satisfaction becomes not'*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

There was once a poor old woman who earned her living by spinning thread. She had one son. One day she gave him two balls of thread to take away and sell. As he went along he met a lizard sitting on the top of a hedge, who shook its head in terror at the sight of a man. The boy said, 'Nunkey, if these are for you, you can take them.' So he put the balls on the hedge and went home. His mother asked him for the money resulting from the sale, and he told her that his uncle had asked for them, and that he had given them to him. So she spun some more thread and went off herself to market to sell it, and with the money she got for it bought some half-boiled rice and returned home. A few days afterwards the boy said to his mother, 'I am going off to get the money from Nunkey.' She thought he was talking of his real uncle and said, 'very well.' So he started on his way. On the top of the hedge there was sitting a big lizard, which ran away in terror as soon as it saw him. Said the boy, 'Nunkey, where are you running to? Give me the pice which you owe me for the thread I gave you that day, or else I'll catch you by the tail and dash you to the ground.' He then ran after the lizard. There was a vessel full of rupees in the jungle hard by and over this glided the lizard. The boy thought it was his uncle's property, so he lifted up the filled plate and carried it home. On the way it occurred to him that the rupees might be hollow, so he poured them all from off his head on to the ground. Two of them remained on his head, and these he considered to be solid, but the rest he neglected as being hollow. So he took the two rupees and brought them home to his mother saying, 'two of those which were in the vessel given by Nunkey were solid. The rest were all hollow.' The mother told him to show the others to her, and went and picked them all up and brought them home. Then she bought some wheat and jaggery which she made into balls and fried in ghee. These she scattered over the courtyard and said to her son, 'it has been raining toffec-balls. Go out and pick them up and bring them home to eat.' So he picked them up and sat down to eat them.

A few days afterwards some good-natured friend told the government officers about the treasure trove. The old woman told the police at the inquiry what had occurred. Then she was sent for to the court, and there she said, 'the former statement was made by me through fear of the police. If you want to know the truth, I have nothing to tell. Ask my son.' The boy said, 'I found the property in the rain on the day on which it rained toffee-balls. I cannot give you the date.' There was no other evidence against him. There never was such a thing as a shower of toffee-balls. The magistrate considered that, 'it is plain that the first statement was made through fear of the police. The court can come to no decision without evidence. The boy is an idiot, and says the first thing that comes into his head. He cannot therefore be convicted.'

### DAKHINĪ OF MADRAS.

The operations of the Linguistic Survey do not extend to the Presidency of Madras, or to the neighbouring States of Hyderabad and Mysore. I am hence unable to offer any specimens prepared for the Survey in these countries. In order, however, to make the subject complete I give, as an example of the Dakhinī of Madras, the following version of the Parable of the Prodigal Son, as issued by the Madras Auxiliary Bible Society. It will be seen that the language is that illustrated in the preceding grammatical sketch. The case of the agent nowhere occurs, and verbs of saying and asking govern an accusative and not an ablative of the person addressed. Note how, under the influence of the neighbouring Dravidian languages, the use of the relative pronoun is avoided as much as possible. I give a transliteration. An interlinear translation is unnecessary.

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

HINDŌSTĀNĪ (DAKHINĪ OF MADRAS).

(Madras Auxiliary Bible Society, 1894.)

کسی آدمی ے دو بیٹے تھے - اور اُن عین سے چھوٹا باپ کو کہا اے  
 باپ مَچھ پھنچتا ہے سو مال کا حصہ مَچھ دے اور وہ اپنی زندگانی اُن کو  
 بانٹ دیا - اور بہت دن نہیں گزرے کہ چھوٹا بیٹا سب کچھ جمع کر کر  
 ایک دورے ملک کا سفر کیا اور وہاں اپنا مال بدمعاشی میں اڑایا - اور  
 سب خرچ کر چکا سو وقت اُس مُلک میں بڑا قحط پڑا - اور وہ محتاج ہونے  
 لگا - اور وہ اُس مُلک ے ایک باشندے سے جا ملا - اور وہ اُسے اپنے کھیتوں  
 میں سو اُڑ چرانے بھیجا - اور اُسے آرزو تھی کہ سو اُڑ کھائے تھے سو چھلکوں سے  
 اپنے تئیں سیر کرے اور کوئی اسکو نہ دیتا تھا - تب ہوش میں آکر کہا  
 میرے باپ ے کتنے مزدوروں کو بہت سی روٹی ہے اور میں یہاں بھوکھ  
 سے مرنا ہوں - میں اٹھکر اپنے باپ ے پاس جاؤنگا اور اُسے کہوں گا اے باپ  
 میں آسمان ے خلاف اور تیرے حضور گناہ کیا ہوں - اب سے میں تیرا بیٹا  
 کہلانے ے لایق نہیں ہوں مَچھ اپنے مزدوروں میں سے ایک کی مانند بنا -  
 اور اٹھکر اپنے باپ ے پاس چلا اور ابھی دور تھا کہ اُس کا باپ اُسے دیکھا  
 اور رحم کیا اور دوڑ کر اُسکو گلے لگایا اور بوسہ دیا - پھر بیٹا اُسے کہا اے باپ  
 میں آسمان ے خلاف اور تیرے حضور گناہ کیا ہوں اب سے تیرا بیٹا کہلانے



ے لایق نہیں ہوں - پر باپ اپنے نوکروں کو کہا اچھے سے اچھا جامہ جلدی باہر لاؤ اور اسے پہناؤ اور اُس ے ہاتھ میں انگوٹھی اور پانؤں میں جوتی دو - اور پلے ہوئے بچھڑے کو لاکر ذبح کرو کہ ہم کھاویں اور خوشی مناویں - اِس لیئے کہ یہ میرا بیٹا مر گیا تھا اور پھر جیا ہی گم ہوا تھا اور ملا ہی اور وہ خوشی کرنا شروع کئے \*

اور اُس کا بڑا بیٹا کھیت میں تھا اور جب آکر گھر ے نزدیک پہنچا راگ اور ناچ کی آواز سنا - اور چھوکروں میں سے ایک کو پاس بلا کر یہ کیا ہے پوچھا - وہ اُسے کہا کہ تیرا بھائی آیا ہے اور تیرا باپ اُسے صحیح سلامت پانے سے پلا ہوا بچھڑا ذبح کیا ہے - تب وہ خفا ہوا اور اندر جانے نہ چاہا - تب اُس کا باپ باہر آکر اُسے منایا - پر وہ جواب میں اپنے باپ کو کہا دیکھ اتنے برسوں سے تیری خدمت کرتا ہوں اور کبھی تیرا حکم عدول نہ کیا اور تو کبھی مجھے اپنے دوستوں ے ساتھ خوشی منانے ے لیئے ایک بکری ے بچے کو نہ دیا - پر جب تیرا یہ بیٹا جو تیری زندگانی کو کسبیوں ے ساتھ کھا گیا سو آیا تو اُس ے لیئے پلے ہوئے بچھڑے کو ذبح کیا - اور وہ اُسکو کہا کہ اے لڑکے تو ہمیشہ میرے پاس ہے اور سب کچھ میرا ہے سو تیرا ہے - پر تیرا یہ بھائی مر گیا تھا اب جیا ہے اور گم ہوا تھا ملا ہے سو خوش و خرم ہونا لازم تھا \*

[ No. 24.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

HINDÖSTĀNĪ (DAKHINĪ OF MADRAS).

*(Madras Auxiliary Bible Society, 1894.)*

## TRANSLITERATION.

Kisī ādmī-kē dō bēṭē thē. Aur un-mē-sē chhōṭā bāp-kū kahā, ‘ai bāp, mujhē pahunchtā-hai sō māl-kā ḥiṣṣa mujhē dē.’ Aur woh apnī zindagānī un-kū bāṭ-diyā. Aur bahut din nahī guzrē ki chhōṭā bēṭā sab kuchh jam‘ kar-kē ēk dūr-kē mulk-kā safar kiyā, aur wahā apnā māl bad-ma‘āshī-mē urāyā. Aur sab kharch kar chukā, sō waqt us mulk-mē barā qaṭṭ parā, aur woh muṭtāj hōnē lagā. Aur woh us mulk-kē ēk bāshindē-sē jā milā, aur woh usē apnē khētō-mē sūar charānē bhōjā. Aur usē ārzū thī ki sūar khātē-thē sō chhilkō-sē apnē taī sēr karē, aur kōī us-kū na dētā-thā. Tab hōsh-mē ā-kar kahā, ‘mērē bāp-kē kitnē mazdūrō-kū bahut-sī rōṭī hai, aur maī yahā bhūkh-sē martā-hū. Maī uṭh-kar apnē bāp-kē pās jāūgā, aur usē kahūgā, “ai bāp, maī āsmān-kē khilāf aur tērē ḥuzūr gunāh kiyā-hū; ab-sē maī tērā bēṭā kahlānē-kē lāiq nahī hū; mujhē apnē mazdūrō-mē-sē ēk-kī mānind banā.”’ Aur uṭh-kar apnē bāp-kē pās chalā, aur abhī dūr thā ki us-kā bāp usē dēkhā, aur raḥm kiyā, aur daur-kar us-kū galē lagāyā, aur bōsa diyā. Phir bēṭā usē kahā, ‘ai bāp, maī āsmān-kē khilāf aur tērē ḥuzūr gunāh kiyā-hū; ab-sē tērā bēṭā kahlānē-kē lāiq nahī hū.’ Par bāp apnē naukārō-kū kahā, ‘achchhē-sē achchhā jāma jaldī bāhir lāo, aur isē pahnāo; aur us-kē hāth-mē āgūthī, aur pāō-mē jūti dō; aur palē huē bachhrē-kū lā-kar zabḥ karō; ki ham khāwē aur khūshī manāwē; is-liyē ki yeh mērā bēṭā mar-gayā-thā, aur phir jiyā-hai; gum huā thā, aur milā hai.’ Aur woh khūshī karnā shurū kiē.

Aur us-kā barā bēṭā khēt-mē thā. Aur jab ā-kar ghar-kē nazdik pahunchā, rāg aur nāch-kī awāz sunā. Aur chhōkrō-mē-sē ēk-kū pās bulā-kar, ‘yeh kyā hai?’ pūchhā. Woh usē kahā ki, ‘tērā bhāī āyā hai, aur tera dap, usē saḥīḥ salāmat pānē-sē, palā-huā bachhrā zabḥ kiyā hai.’ Tab woh khafā huā, aur andar jānē na chāhā. Tab us-kā bāp bāhir ā-kar usē manāyā. Par woh jawāb-mē apnē bāp-kū kahā, ‘dēkh, itnē barsō-sē tēri khidmat kartā-hū, aur kabhī tērā ḥukm-‘udūl na kiyā, aur tū kabhī mujhē apnē dōstō-kē sāth khūshī manānē-kē liyē ēk bakri-kē bachchē-kū na diyā. Par jab tērā yeh bēṭā, jō tēri zindagānī-kū kasbiyō-kē sāth khā gayā, sō āyā, tō us-kē liyē palē-huē bachhrē-kū zabḥ kiyā.’ Aur woh us-kū kahā ki, ‘ai larkē, tū hamēsha mērē pās hai, aur sab kuchh mērā hai, sō tērā hai. Par tērā yeh bhāī mar gayā thā, ab jiyā-hai; aur gum huā thā, milā hai; sō khūsh o khurram hōnā lāzim thā.’

As another specimen of Madras Dakhinī, I give the fable of the crane and the hawk, taken from Shakespear's grammar. The language is that illustrated by the foregoing grammatical sketch.

[ No. 25.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### WESTERN HINDĪ.

HINDŌSTĀNĪ (DAKHINĪ OF MADRAS).

(From Shakespear's Grammar, 1843.)

بول گئے ہیں کہ ایک دھوبی کسی ندی ے کڑے اپنے دھندے  
 میں سڑک تھا - ہور ہر دن ایک بغولے کو دیکھتا کہ وہ ڈھو ے  
 کنارے پر بیٹھتا ہور چیکڑ میں ے کیڑے چن کر کھاتا ہور اُسپوچ  
 صبر کرکو چپ رہتا ہور وہاں سون اپنے گھونسے کو اڑھکر چلے جانا \*  
 ایک دن ایک باشہ انچت آنکلیا ہور ایک کٹے تیتھر کو شکار مار کر  
 تھوڑا کھایا ہور باقی کا چھوڑ دیکر چل نکلیا \* بغولہ یہہ دیکھہ لیکر  
 اپنے میں اے چنتا کر لیا کہ یہہ پنچھی اتنا چھوٹا آچھہ کر ایسے  
 بڑے بڑے جانوران شکار مارتا ہے \* میں اتنا موٹا آچھہ کر ایسا نجس  
 چارہ کھاتا ہون \* سو یہہ میری کم بختی ہور ہلکی پائیری کا کام  
 ہے \* میں بھی کی ایسا بڑپنا نین جگاتا ہون \* اب سون میں  
 ایسے کیڑے نین کھاونگا ہور ایک دفعے کا آسمان پر پکھوٹا مارونگا \*

\* نظم \*

جو کہ دھوان گھن ے اوپر جاوینگے  
ابر مین پھر کاهیکر وہ آوینگے  
زندہ دِلان ہین سو گگن پر چڑھین  
بل سُون اپن دِل ے او یہاں سُون اڑھین

یہہ سمجھہ لیکو اُنے کیڑے کھانا چھوڑ دیا ہور تیر کبوتر ے شکار  
پو جینے لگیا \* دھوبی باشہ کا بھی تماشا دیکھیا تھا ہور بغولہ کیڑے  
کھانا چھوڑ دیکر کبوتر ے کدھن جھانستا ہے سو یہہ بھی دیکھہ لیکو  
دنگ ہو گیا ہور تماشا دیکھنے لگیا \* یکایک کبوتر وہاں اُنکلیا ہور  
بغولہ اڑھکر اُس کبوتر پو جھانسیا \* کبوتر پانی ے کدھن ٹھک کر  
ہور اُسے چوندی دیکر اُسکے آگرو سُون پٹا تڑایا \* بغولہ اُسپو تٹ کر  
پانی ے کڑے پو گریا ہور اُسکے پران چیکڑ مین لوت پوت ہو گئے \*  
دھوبی آکر اُسے پکڑ لیا ہور گھر کدھن چل دیا \* باٹ مین اُسکا  
ایک دوست ملکر پوچھیا کہ کیا ہے \* دھوبی بولیا یہہ بغولہ ہے \*  
باشہ کا کام کرنے گئے لگون آپچ سپڑ پڑیا \*

[ No. 25.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

HINDŌSTĀNĪ (DAKHINĪ OF MADRAS).

(From *Shakèspear's Grammar*, 1843.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Bōl-gaē-haĩ ki, ōk dhōbī kisī naddī-kē kaṛkē  
*They-have-said that, a washerman a-certain river-of on-bank*  
 apnē dhandē-mē sarak thā, haur har din ēk baghōlē-kū  
*his-own profession-in engaged was, and every day a crane*  
 dēkhtā ki, woh dhau-kē kinārē-pō baiṭhtā, haur chikaṛ-mē-kē  
*he-used-to-see that, it stream-of bank-on used-to-sit, and mud-in-of*  
 kīṛē chun-kar khātā, haur us-pō-ch ṣabr kar-kō  
*worms picked-up-having used-to-eat, and that-on-even patience made-having*  
 chup rahtā haur wahā-sū apnē ghūslē-kū uṛh-kar  
*silent used-to-remain, and there-from his-own nest-to flown-having*  
 chalē-jātā. Ēk din ēk bāsha anchit ā-nikalyā, haur ēk  
*used-to-go-away. One day a hawk suddenly came-forth, and a*  
 kaṭṭē titar-kū shikār mār-kar thōṛā khāyā, haur bāqī-kā  
*plump partridge (as-)prey struck-having a-little ate, and the-rest-of*  
 chhōṛ-dē-kar chal-nikalyā. Baghōla yeh dēkh-lē-kar apnē-mē apē  
*left-having went-forth. The-crane this noticed-having himself-in himself*  
 chintā kar-liyā ki, 'yeh panchhī itnā chhōṭā achh-kar  
*thinking made-for-himself that, 'this bird so small 'been-having*  
 aisē baṛē baṛē jānwarā shikār mār-tā-hai. Maĩ itnā mōṭā  
*such big big creatures (as-)prey killing-is. I so stout*  
 achh-kar aisā najis chāra khātā-hū. Sō yeh mēri kambakhtī haur  
*been-having such filthy food eating-am. So this my bad-fortune and*  
 halkī pāēri-kā kām hai. Maĩ bhī kī aisā baṛ-panā naĩ  
*mean origin-of effect is. I also what such greatness not*  
 jagātā-hū? Ab-sū maĩ aisē kīṛē naĩ khāūgā, haur ēk  
*arousing-am? Now-from I such worms not will-eat, and one*  
 daf'ē-kā āsmān-pō pakhōṭā mārūgā.  
*time-of heaven-on wing I-will-strike.*

NAZM.  
VERSE.

(Metre, — ◡ ◡ — — ◡ ◡ — — ◡ —.)

In the following verse, vowels are marked long or short as required by the metre.)

"Jō ki dhuwā̃ ghan-ke upar jāwēgē,  
"When that smokes clouds-of above will-go,

"Abr-mē phir kāhe-ku woh āwēgē?  
"Cloud-in again why they will-come?

"Zinda dilā̃ haī, so gagan-par chaṛhē,  
"Living hearts are, they heaven-on may-mount,

"Bal-sū apan dil-ke o yhā-sū uṛhē."'  
"Force-by own heart-of they here-from may-fly."'

Yeh samajh-lē-kō unē kīrē khānā chhōṛ-diyā, haur  
This consideration-taken-having he worms to-eat abandoned, and  
titar kabūtar-kē shikār-pō japnē lagyā. Dhōbī  
partridge pigeon-of prey-on to-lie-in-wait-for began. The-washerman

bāsha-kā bhi tamāshā dēkhyā-thā, haur baghōla kīrē khānā  
the-hawk-of also the-exhibition seen-had, and the-crane worms to-eat

chhōṛ-dē-kar kabūtar-kē kudhan jhāstā-hai, sō yeh bhi  
abandoned-having pigeon-of direction looking-eagerly-is, so this also

dēkh-lē-kō dang hō-gayā, haur tamāshā dēkhnē lagyā.  
watched-having surprised became, and the-exhibition to-watch began.

Yakāyak kabūtar wahā̃ ā-nikalyā haur baghōla uṛh-kar us  
All-at-once the-pigeon there came-forth and the-crane flown-having that

kabūtar-pō jhāsyā. Kabūtar pānī-kē kudhan dhuk-kar  
pigeon-on looked-eagerly. The-pigeon the-water-of direction turned-having

haur usē chōḍī dē-kar us-kē āgū-sū paṭṭā turāyā.  
and to-it evasion given-having it-of front-from collar broke (i.e. went-off).

Baghōla us-pō tuṭ-kar pānī-kē karkē-pō giryā, haur us-kē  
The-crane it-on swooped-having water-of edge-on fell, and it-of

parā̃ chikar-mē lōt-pōt hō-gaē. Dhōbī ā-kar usē  
feathers mud-in entangled became. The-washerman come-having it

pakar-liyā, haur ghar kudhan chal-diyā. Bāṭ-mē us-kā ēk dōst  
seized, and home direction went. Way-on him-of a friend

mil-kō pūchhyā ki, 'kyā hai?' Dhōbī bōlyā, 'yeh  
met-having asked that, 'what is?' The-washerman said, 'this

baghōla hai. Bāsha-kā kām karnē gaē lagū apē-ch  
crane is. Hawk-of business to-do going while he-himself-even

sapaṛ-paryā.  
he-was caught.'

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.<sup>1</sup>

They have related that a washerman was engaged in his business on the bank of some river, and every day observed a crane which was seated on the side of the stream, and which picking up the worms from within the mud used to eat them, patiently remaining silent. Then flying thence it used to go to his own nest. One day a hawk came forth suddenly, and having struck as his prey a fine partridge, ate a little, and leaving the rest went away. On seeing this the crane took to thinking within himself, that 'this bird, being so small, hunts and kills such very large creatures; I, being so large, am in the habit of eating such filthy food: this is the effect of my want of fortune and meanness of origin. What! cannot I, too, rouse such greatness! From this time I will not eat such worms, and will for once strike my wing up to heaven.

*VERSE.*

- "When the columns of smoke ascend above the clouds,  
 "Why should they return with the showers?  
 "They who are lively of heart will mount up to the firmament,  
 "By the impulse of their heart alone they will fly hence above." "

Having taken this fancy into his head he left off eating worms, and began to lie in wait for a partridge or pigeon. The washerman had witnessed the exhibition of the hawk, and that the crane, having abandoned eating worms, was looking eagerly towards a pigeon; at beholding which he was struck with surprise, and began to direct his attention to the spectacle. All at once the pigeon came there, and the crane taking wing was intent upon it. The pigeon directing her flight towards the water, and eluding the other, fled away from before him, but the crane, having made a swoop at her, fell slap on the shore of the water, and his wings became entangled in the mire. The washerman then came and seized him, and proceeded towards home. On the way a friend meeting him asked, 'what is this?' The washerman replied, 'this is a crane that was himself caught whilst attempting to do the deed of a hawk.'

### DAKHINĪ OF BERAR.

The Dakhinī of Berar in no way differs from that spoken in Madras, and specimens of it are not necessary. The same remark applies to the Dakhinī spoken in those districts of the Central Provinces which lie south of the Satpuras, and adjoin Berar and Hyderabad. Although, of course, no definite line can be drawn, we may take the Satpura range, and the connected hills, as the boundary between standard Hindōstānī and the Dakhinī variety.



## VERNAACULAR HINDŌSTĀNĪ.

The following account of the peculiarities of the Vernacular Hindōstānī of the Upper Doab and Western Rohilkhand is based on the specimens annexed. It will be noticed that many of them have been found to exist in the Hindōstānī of Gujarat and in Dakhinī.

**PRONUNCIATION.—Vowels.**—There is a strong tendency to prefer the letter *ē* to *ai*, and *ō* to *au*, thus, we have *pēr*, not *pair*, feet; *hē*, not *hai*, he is; *hē*, not *hai*, they are; *ōr*, not *aur*, and; *lōṇḍā*, not *laundā*, a son; *dōṛ*, not *daur*, run. *Or*, and, is sometimes weakened to *ar*, and is then sometimes aspirated and becomes *har*. In Sahāranpur and Dehra Dun it becomes *hōr*. Similarly, *baiṭh*, sit, becomes *baṭṭh*, which, in the second Meerut specimen, becomes *baṭṭ*. In other respects vowels are frequently interchanged. Thus we have both *kahā* and *kehā*, said, and *kuhāṇā*, to be called. The letter *i*, in an unaccented syllable, has become *a* in *sakārī*, a hunter; *maḥhāi*, sweetmeats. In *kaṭṭhā*, for *ikaṭṭhā*, in one place, an initial unaccented *i* has been elided. In *ak*, for *ki*, that, *i* has become *a*, and the vowel has been transposed. In *yād'mī*, a man, the vowel *y* has been prefixed.

**Consonants.**—The influence of Pañjābī is evidenced by the strong preference shown for cerebral letters. The dental न *na*, when medial or final, often becomes the cerebral ण *ṇa*, and the dental ल *la*, when medial or final, often becomes the cerebral ऌ *ḷa*. The latter letter is unknown to standard Hindī, and to the more eastern dialects, but is common in Rājasthānī, Pañjābī, and Gujarātī. In the manuscripts received from the Upper Doab it is indicated by putting a dot under ल, thus, ल, but in printing the specimens I have followed the usual custom of writing ऌ. Examples of the employment of cerebral ण *ṇa* are *māṇas*, a man, for *mānus*; *ap'ṇā*, own, for *ap'nā*; *khōwaṇ*, to lose, for *khōnā*; *suṇaṇ*, to hear, for *sun'nā*. In *likar*, for *nikal*, come out, initial *n* has become a dental *l*, and *l* has become a cerebral *ṛ*. Examples of *ḷ* are *jaṅgaḷ*, a forest; *kōḷī*, the breast; *baḷad*, a bullock; *bāḷ*, hair. If the spelling of the specimens is to be trusted, the change of *l* to *ḷ* is not nearly so regular as that of *n* to *ṇ*. We often find dental *l* where we should expect the cerebral letter. Thus we have *milē-gī*, not *miḷē-gī*, she (*i.e.* it) will be got; *chalā*, not *chaḷā*, he went. Perhaps, however, this is due to carelessness in writing.

In standard Hindī and to the east, a medial द *ḍa* or ड *ḍha* is regularly pronounced *ra* or *rha*. Thus, बड़ा *barā*, not बड़ा *baḍā*, great. In the Upper Doab, the *ḍa*-sound is often preserved. Thus, *gāḍī* or *gāḍḍī* (see below), not *gārī*, a cart; *baḍā*, not *barā*, great; *chaḍh'nā*, not *charh'nā*, to mount. I have, however, noted a few instances of *r* such as *ghōrā*, a horse; *chir'yā*, a bird; but these may be slips of the pen on the part of the writer. The preference is certainly for the *ḍa* (or *ḍha*) sound.

One of the most marked tendencies of this dialect is to double a consonant after an accented long vowel. In this case the preceding long vowel is usually shortened, *i.e.* *ī* becomes *i*, *ū* becomes *u*, *ē* becomes *e*, and *ō* becomes *o*. The only apparent exception is *ā*, which *in writing* remains long. It is, however, in such cases *pronounced* short, not like the *u* in 'nut', but like *a* in the German word 'mann'. Thus the sound of the word *bāppū*, a father, might be represented in English (not Hunterian) spelling by

*bappoo*. So strong is this tendency to double consonants that even the *t* of the termination of the present participle is doubled after a long vowel. Examples of this doubling are *bāppū*, a father; *bāssanh*, a vessel; *gāḍḍī*, a cart; *pāttā*, obtaining (present participle of *pānā*); *jāttā*, going; *bhukkhā*, hungry; *beṭṭā*, a son; *khettō-mē*, in the fields; *dekkhā*, seen; *bhejjā*, sent; *roṭṭī*, bread; *chhoṭṭā*, small; *loggō-pē*, on people; *hottā*, becoming.

**DECLENSION.—Nouns.**—There is an oblique form singular of weak nouns which ends in *ō* or *ū*. Thus, *gharō-mē*, into the house; *gharū paṛ rahā*, he stayed at home; *gharō*, to the house. The oblique plural sometimes ends in *ū*, as in *mar'dū-kā*, of men; *betū-kā*, of daughters; *chokkhē yād'myū-kā*, of good men. In one case, *chhol'kā-nē*, husks (Muzaffarnagar), we have an oblique plural in *ā* (as in Dakhinī). The nominative plural of feminine nouns in *ī* ends in *ī*, as in *beṭṭī*, daughters.

The sign of the case of the agent is *nē* or *nē*. For the accusative-dative, we have *kē*, *kū* or *kō*, *nū* (a Pañjābi form), and *nē*. Examples are *bāp-kē*, (a son has been born) to (my) father; *Bir'bal-kū*, to Bīrbal; *bāppū-nū*, to a father; *chhol'kā-nē sūr khā-hē*, the swine are eating husks; *bandar-nē us-nē dēkh-liyā*, the monkey saw it; *maṭhāi-nē chhōṛ-dē*, (that) he should give up the sweetmeats. For the locative we have *pē* and *pa*, on; and for the ablative *settī*. In *beṭṭē-nē chalā-giyā*, the son went away (Muzaffarnagar), we have the agent case used with a neuter verb.

**Pronouns.**—The pronouns of the first and second persons are somewhat irregular. Their principal forms are as follows:—

	I.	Thou.
Sing. Nom.	<i>mē</i>	<i>tū</i>
Agent	<i>mē</i>	<i>tē</i>
Oblique	<i>majh</i> , <i>mujh</i>	<i>tajh</i> , <i>tujh</i>
Acc.-Dat.	<i>majhē</i> , <i>mujhē</i>	<i>tajhē</i> , <i>tujhē</i>
Genitive	<i>mērā</i>	<i>tērā</i>
Plur. Nom.	<i>ham</i>	<i>tam</i>
Agent	<i>ham-nē</i>	<i>tam-nē</i>
Oblique	<i>ham</i>	<i>tam</i>
Acc.-Dat.	<i>hamē</i>	<i>tamē</i>
Genitive	<i>hamārā</i> , <i>mhārā</i>	<i>tumhārā</i> , <i>thārā</i>

Note that in the singular these pronouns do not take *nē* in the case of the agent. Thus, *mē* (not *mē-nē*) *bhēj-diyā-thā*, I sent; *tē yā chīj kis-kē-tē lai?* from whose (house) did you take (i.e. buy) this thing?

The demonstrative pronouns have a feminine form in the nominative. They are as follows:—

	Nom. Masc.	Nom. Fem.
This,	<i>yū</i> , <i>yāh</i>	<i>yā</i>
That, he, she, it,	<i>o</i> , <i>ō</i> , <i>oh</i>	<i>wā</i>

In other respects they are as in standard Hindī, except that the Nominative Plural of *ō* is *wē*.

Other pronominal forms are *ap'nā*, own; *jō*, *jōn*, who; *kōn* or *kē*, who?; *kē*, what? (both substantive and adjective); *kaī*, how many?; *kō*, any one (obl. *kisī*); *jōn-sā*, *jō-kuchh*, whatever; *asā*, such; *ib*, now; *ibhī*, *ib-jā*, even now; *jīb* is both 'when' and

'then' as elsewhere in Western Hindī dialects ; *jib-jā̃*, thereon ; *whā̃*, *whā̃-sī*, there ; *jā̃*, where.

**CONJUGATION.—Verb substantive.—**The present is—

Sing.	Plur.
1. <i>hū̃</i>	<i>hē̃</i>
2. <i>hē</i>	<i>hō</i>
3. <i>hē</i>	<i>hē̃</i>

The past is *thā*, etc., as in the literary form of the dialect.

**Active Verb.**—The tense which in standard Hindī is mainly used as a present subjunctive, here often retains its original meaning of a present indicative. Thus, *mē̃ mārū̃*, I strike, or may strike.

The Present Definite is formed by conjugating this simple present (not the present participle) with the present tense of the verb substantive. Thus,—

Sing.	Plur.
1. <i>mārū̃-hū̃</i> , I am striking	<i>mārē̃-hē̃</i>
2. <i>mārē-hē</i>	<i>mārō-hō</i>
3. <i>mārē-hē</i>	<i>mārē̃-hē̃</i>

Sometimes the present participle is used as in the literary dialect. Thus, *hottā-hē*, he is becoming ; *jāttē-hē̃*, they are going.

The Imperfect is sometimes formed on the same principle as those on which the present definite is formed, substituting the past, for the present, tense of the verb substantive. Thus, *mē̃ mārū̃-thā*, or *mē̃ mār-tā thā*, I was striking. More usually, this tense is formed as in Rājasthānī and sometimes in Braj Bhākhā, by conjugating an oblique verbal noun in *ē*, with the past tense of the verb substantive. This form also occurs in the Magahī dialect of Bihārī. Thus, *mārē-thā*, I, thou, or he was striking, literally, was on striking ; *mārē-thē*, we, you, they were striking. Compare the Old English 'was a-striking.'

Verbs whose roots end in a long vowel are contracted in the present and future. Thus, *khā̃-hē̃*, for *khāē̃-hē̃*, they eat ; *jā̃gā̃*, for *jāū̃gā̃*, I shall go ; *khā̃gā̃*, for *khāē̃gā̃*, he will eat ; *khā̃gē̃*, we shall eat.

The Infinitive ends in *ṇā* (oblique *ṇē*), or *ṇ* (oblique the same). Thus, *khāṇā*, to eat, dative *khāṇē-kō*, for eating ; *khōwan*, to lose (note the inserted *w* after *ō*) ; *paraṇ*, to fall ; *bharaṇ-kō*, for filling.

The verb *kar-ṇā* makes its past participle *karā* or *kiyā*. Thus, *karā-hē̃*, or *kiyā-hē̃*, (I) have done (sin). *Jāṇā*, to go, has both *gayā* and the Pañjābī *giyā*. *Dharāṇā*, to place, has its past tense irregularly *dharyāyā*.

In one place the word for 'it is proper' is given as *chahāiyē̃*. In *maṭhāī kaḍh-ṇī chāhī*, he wished to take out the sweetmeats [literally, the sweetmeat to-be-taken-out (a gerundial adjective) was desired], we have an instructive illustration of the use of a desiderative verb.

In the second specimen from Meerut, we have an irregular conjunctive participle in *ū̃* which is borrowed from Rājasthānī. It is *baṭṭū̃* (for *baṭṭhū̃*), having sat.

We have an example of a potential passive in *kuhāṇā*, to be able to be called.

The usual negative is *nahī̃*, not. *Nē̃* and *nī̃* are also used. *Nī̃* appears to be used with the first person as in *mē̃ nī̃ chālā̃*, I did not go, and *nē̃* with the third person as in *usē̃ kō nē̃ dētā̃*, no one used to give to him.

The first specimens of Vernacular Hindōstānī come from the District of Meerut.

[ No. 1.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### WESTERN HINDI.

VERNACULAR HINDŌSTĀNĪ.

DISTRICT, MEERUT.

### SPECIMEN I.

(G. R. Dampier, Esq., I.C.S., 1899.)

एक आदमी-के दो लोन्हे थे । उन-में-तें छोटे-नें अपने बाप-से-सी कहा  
 ओ बाप तेरे मरे पिच्छे जो कुछ धन धरती मर्के मिलेगी वा इभी दे-दे ।  
 बाप-नें दोनों लोन्हों-को अपनी माया बाँट-दी । थोरे दिन पीछे छोटा भाई  
 अपना सारा माल ले-के परदेस-में चला-गया और वहाँ बदमासी-में अपना  
 नावा खोवण लगा । जब सारा धन सपड़-गया तो उस देस-में बहोत ठाडा  
 काळ पड़ण लगा । तो ओ गरीब हो-गया । फिर उन-नें उस देस-के एक  
 माणस-से-सी जा-कर नोकरी माँगी । तो उस माणस-नें उसे अंगळ-में अपने  
 सूर चुगावण-की खातर भेजा । फिर उसे इतनी भूक लगी की ओ घास  
 पात सूर खाँ-थे उन-ही-तें अपना पेट भरण-को तयार था । ओर किसी  
 माणस-नें उसे खाने-को नहीं दिया । जब उसे कुछ सोझी आई तो उस-नें  
 अपने मन-में कहा मेरे बाप-के धोरे बहोत नोकर हैं ओर वहाँ कुछ घाटा  
 नहीं हे ओर में इस देस-में भुक्खा मरूँ-हूँ । में अब उठ-के अपने बाप-के धोरे  
 जाऊँ ओर उसे कहूँगा की ओ बाप में खुदा-के ओर तेरे रूबरू पाप करा-हे ।  
 अब में असा नहीं रहा की तेरा बेटा कुहाया जाऊँ । मर्के अपना नोकर  
 कर-लो । ओ उठ-के अपने बाप-के धोरे गया । जब ओ अपने बाप-के घर-तें  
 दूर रहा-था तब उस-के बाप-नें उसे देखा ओर दया भी आ-गई । दोड़-के  
 उस-की कोळी भर-ली ओर पुचकारा ओर उस-का चुम्मा लिया । तो लोन्हे-नें  
 कहा ओ बाप में खुदा-के रूबरू ओर तेरे रूबरू पाप किया-हे । में अब असा  
 नहीं रहा ओ तेरा बेटा कुहाया जाऊँ । फिर बाप-नें अपने नोकरों-से कहा  
 की सारों-में अच्छे लत्ते इस लड़के-को पहानो ओर उस-की अँगली-में गुन्टी  
 ओर पेर-में कुत्ता पहानो ओर एक ठाडा बड़डा ला-के काटो । हम खाँगे

ओर खुसी मनावें । यू मेरा लोन्डा मर-गया-था ओर अब जी-गया । ओर खोया-गया-था ओर अब मिल-गया-हे । ओर आपस-में खुसी करण लगे ॥

ओर बडा भार्द जंगळ-में था । जब जंगळ-तें घर-के धोरे आया तो उन-नें नाचण गावण-की वाज सुणी । फिर उन-नें एक नोकर-को बुला-कर पुँच्छा की या के बात हे । नोकर-नें उसे कहा की तेरा भार्द घरों आया-हे ओर तेरा भार्द जीता हुआ चला-आया । उस-की खुसी-में तेरे बाप-नें बहडा काटा-हे । इतनी बात सुण-के बडा भार्द छोह-में आ-के घरों-में नहीं गया । फिर उस-के बाप-नें बहार आ-के उसे कहा तू भीतर चल । फिर उन-नें बाप-को जुबाब दिया की में घणें दिनों-से तेरी टहल करूँ ओर कदी तेरे हुक्म बिना कोई काम नहीं करा । तो फिर भी बूब-लो मर्भे एक बकरी-का बच्चा भी नहीं दिया जिसे में काट-के अपने यारों-का नोत्ता दूँ । पर जब यू तेरा लोन्डा आया जिन-नें तेरा धन कंचन्यों-में खो दिया तो इस-की खात्तर ठाडा बहडा मार-दिया । फिर बाप-नें बडे भार्द-तें कहा की अरः लोन्डे तू धुर-तें मेरे धोरे रहा-हे ओर जो मेरा हे सो-ही तेरा हे । फिर न्यों चहाइये की हम मिल-के शादी करें । तेरा भार्द मरा-हुआ जी-गया । ओर खोया-गया-था ओर अब मिला-हे ॥

[No. I.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

VERNACULAR HINDÖSTĀNĪ.

DISTRICT, MEERUT.

## SPECIMEN I.

(G. R. Dampier, Esq., I.C.S., 1899.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk ād<sup>a</sup>mī-kē dō lōṇḍē thē. Un-mē-tē chhōṭē-nē ap<sup>a</sup>ṇē  
 One man-of two sons were. Them-in-from the-younger-by his-own  
 bāp-setti kahā, ‘O bāp, tērē marē pichchhē jō-kuchh dhan  
 father-to it-was-said, ‘O father, thy death after whatever property  
 dhar<sup>a</sup>ti majhē milēgi, wā ibhī dē-dē.’ Bāp-nē dōṇḍ  
 land to-me will-be-given, that now give.’ The-father-by the-two  
 lōṇḍō-kō ap<sup>a</sup>ṇī māyā bāṭ-dī. Thōrē din pichhē  
 sons-to his-own property was-divided-(and-)given. A-few days after  
 chhōṭā bhāī ap<sup>a</sup>ṇā sārā māl lē-kē par-dēs-mē  
 the-younger brother his-own all property taken-having foreign-land-into  
 chalā-gayā, ōr wahā bad-māssi-mē ap<sup>a</sup>ṇā nāwā khōwaṇ lagā. Jib  
 went-away, and there evil-conduct-in his-own goods to-lose began. When  
 sārā dhan sapar-gayā, tō us dēs-mē bahōt ṭhādā kāl paraṇ  
 all property was-spent, then that country-in very mighty famine to-fall  
 lagā; tō ō garīb hō-gayā. Phir un-nē us dēs-kē ēk  
 began; then he poor became. Then him-by that country-of one  
 māṇas-setti jā-kar nōk<sup>a</sup>ri māgi. Tō us māṇas-nē usē  
 man-to gone-having service was-prayed-for. Then that man-by as-for-him  
 jaṅgaḷ-mē ap<sup>a</sup>ṇē sūr chugāwaṇ-kī-khāttar bhējā. Phir usē  
 forest-in his-own swine feeding-of-for it-was-sent. Then to-him  
 it<sup>a</sup>ni bhūk lagi kī jō ghās pāt sūr khā-thē  
 so-much hunger-by was-attached that what grass leaves the-swine eating-were  
 un-hī-tē ap<sup>a</sup>ṇā pēt bharaṇ-kō tayār thā; ōr kisī māṇas-nē usē  
 them-with his-own belly filling-for ready he-was; and any man-by to-him  
 khāṇē-kō nahī diyā. Jib usē kuchh soddhī āī, tō us-nē  
 eating-for not was-given. When to-him some sense ‘came, then him-by  
 ap<sup>a</sup>ṇē man-mē kahā, ‘mērē bāp-kē dhōrē bahōt nōkar hē, ōr  
 his-own mind-in it-was-said, ‘my father-of near many servants are, and

wahā kuchh ghātā nahī hē ; ōr mē is dēs-mē bhukkhā  
*there anything wanting not is ; and I this country-in hungry*  
 marū-hū. Mē ab uṭh-kē ap'nē bāp-kē dhōrē jāū ōr  
*lying-am. I now arisen-having my-own father-of near (will-)go and*  
 usē kahūgā ki, "Ō bāp, mē Khudā-kē ōr tērē rūb'rū pāp  
*to-him I-will-say that, "O father, by-me God-of and of-thee before sin*  
 karā-hē. Ab mē asā nahī rahā ki tērā bēṭā kuhāyā-jāū.  
*been-done-is. Now I such not remained that thy son called-I-may-be.*  
 Majhē ap'nā nōkar kar-lō." "Ō uṭh-kē ap'nē bāp-kē  
*Me thy-own servant appoint." "He arisen-having his-own father-of*  
 dhōrē gayā. Jib ō ap'nē bāp-kē ghar-tē dūr rahā-thā,  
*near went. When he his-own father-of house-from far-off remained-was,*  
 tab us-kē bāp-nē usē dēkhā ōr dayā bhī ā-gai. Dōr-kē  
*then his father-by as-for-him it-was-seen and pity also came. Run-having*  
 us-kī kōlī bhar-lī, ōr puch'kāṛā, ōr us-kā chumbhā  
*him-of embrace was-filled-and-taken, and he-was-kissed, and him-of kiss*  
 liyā. Tō lōndē-nē kahā, 'Ō bāp, mē Khudā-kē rūb'rū  
*was-taken. Then the-son-by it-was-said, 'O father, by-me God-of before*  
 ōr tērē rūb'rū pāp kiyā-hē. Mē ab asā nahī rahā jō  
*and thee-of before sin been-done-is. I now such not remained that*  
 tērā bēṭā kuhāyā-jāū.' Phir bāp-nē ap'nē nōk'rō-sē kahā  
*thy son called-I-may-be.' Again the-father-by his-own servants-to it-was-said*  
 ki, 'sārō-mē achchhē lattē is lar'kē-kō parhāō, ōr us-kī āg'li-mē  
*that, 'all-in good clothes this son-to clothe, and his finger-on*  
 gunṭhī ōr pēr-mē juttā parhāō ; ōr ēk ṭhādā bah'dā lā-kē  
*a-ring and feet-on shoes clothe ; and one fine calf brought-having*  
 kāṭō. Ham khāgē ōr khusī manāwē. Yū mērā  
*slaughter. We shall-eat and merriment shall-celebrate. This my*  
 lōndā mar-gayā-thā, ōr ab jī-gayā ; ōr khōyā-gayā-thā, ōr ab  
*son dead-gone-was, and now alive-went ; and lost-gone-was, and now*  
 mil-gayā-hē.' Ōr āpas-mē khusī karan lagē.  
*found-gone-is.' And themselves-among merriment to-make (they-)began.*

Ōr badā bhāī jaṅgal-mē thā. Jab jaṅgal-tē ghar-kē  
*And the-elder brother forest-in was. When forest-from house-of*  
 dhōrē āyā tō un-nē nāchan gāwan-kī wāj sunī. Phir  
*near he-came then him-by dancing singing-of sound was-heard. Then*  
 un-nē ēk nōkar-kō bulā-kar pūchchhā ki, 'yā kē bāt  
*him-by one servant-to called-having it-was-asked that, 'this what matter*  
 hē ?' Nōkar-nē usē kahā ki, 'tērā bhāī gharō  
*is ?' The-servant-by to-him it-was-said that, 'thy brother to-the-house*



āyā-hē,      ōr      tērā      bhāi      jītā-huā      chalā-āyā;      us-kī      khusī-mē      tērē  
*come-is,      and      thy      brother      alive-been      arrived;      this-of      happiness-in      thy*  
 bāp-nē      bah<sup>a</sup>dā      kātā-hē.'      It<sup>a</sup>nī      bāt      sun-kē      badā  
*father-by      calf      slaughtered-is.'      So-much      talk      heard-having      the-elder*  
 bhāi      chhōh-mē      ā-kē      gharō-mē      nahī      gayā.      Phir      us-kē      bāp-nē  
*brother      wrath-in      come-having      house-into      not      went.      Then      his      father-by*  
 bahār      ā-kē      usē      kahā,      'tū      bhītar      chal.'      Phir      un-nē  
*outside      come-having      to-him      it-was-said,      'thou      inside      go.'      Then      him-by*  
 bāp-kō      jubāb      diyā      kī,      'mē      ghaṇē      dinō-sē      tērī      ṭahal  
*the-father-to      answer      was-given      that,      'I      many      days-from      thy      service*  
 karū,      ōr      kadī      tērē      hukm-binā      kōī      kām      nahī      karā;      tō  
*do,      and      ever      thy      order-without      any      work      not      was-done;      yet*  
 phir-bhī      ib-lō      majhē      ek      bak<sup>a</sup>rī-kā      bachchā      bhī      nahī      diyā,  
*again-even      now-up-to      to-me      one      she-goat-of      young-one      even      not      was-given,*  
 jisē      mē      kāṭ-kē      ap<sup>a</sup>nē      yārō-kā      nottā      dū.      Par      jib  
*which      I      slaughtered-having      my-own      friends-of      feast      I-may-give.      But      when*  
 yū      tērā      lōṇḍā      āyā,      jin-nē      tērā      dhan      kañchanyō-mē      khō-diyā,  
*this      thy      son      came,      whom-by      thy      fortune      harlots-among      was-wasted-away,*  
 tō      is-kī      khāttar      ṭhādā      bah<sup>a</sup>dā      mār-diyā.'      Phir      bāp-nē  
*then      this-one-of      for      the-fine      calf      was-killed.'      Again      the-father-by*  
 badē      bhāi-tē      kahā      kī,      'arāḥ      lōṇḍē,      tū      dhur-tē      mērē      dhōrē  
*elder      brother-to      it-was-said      that,      'O      son,      thou      long-from      my      near*  
 rahā-hē,      ō      jō      mērā      hē      sō-hī      tērā      hē.      Phir      nyō  
*remained-art,      and      what      mine      is      that-very      thine      is.      Yet      thus*  
 chahāiyē      kī      ham      mil-kē      śādī      karē;      tērā      bhāi  
*it-behoved      that      we      united-having      rejoicing      should-make;      thy      brother*  
 marā-huā,      jī-gayā;      ōr      khōyā-gayā-thā,      ōr      ab      milā-hē.'  
*dead-was,      alive-went;      and      lost-gone-was,      and      now      found-is.'*



[No. 2.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

WESTERN HINDI.

VERNACULAR HINDÖSTĀNĪ.

DISTRICT, MEERUT.

## SPECIMEN II.

A FOLK-SONG.

(Śis Rām Brāhmaṇ.)

क्यों धक्के खाता	फिरे भरम-के टट्टू ।
जो लिखा करम-का	मिल-जागा घर बट्टू ॥
क्यों सिर-पे जटा	बाँध-के बाँध लड़ चुन्धा ।
यहाँ सेंकड़ों मुन्ड	मुँडा-के मर-गय मुन्धा ॥
क्यों दिया काख-में	तुम्बी कुत्तक कुन्धा ।
क्यों मुँह-के चाऊ	लपेट बण-गय डुन्धा ॥
दिल साफ नहीं	तो तुम हो नीखट्टू ।
जो लिखा करम-का	मिल-जागा घर बट्टू ॥
क्यों भसम रमावे	क्यों ओढ़े मिग-झाला ।
क्यों पहर काँठ-में	फिरे काठ-की माला ॥
क्यों फुँक-फुँक-के किया	चाग-माँह तन काला ।
प्रभु-से मिलणे-का हे	एक पंथ नीराला ॥
गफलत-का परदा	खोल-दे काणे मट्टू ।
जो लिखा करम-का	मिल-जागा घर बट्टू ॥
क्यों जँची चावाज-से	जा-के अलख जगावे ।
जो सोवे तो फिर	कोण जगाणे पावे ॥
तू बजा-के चिमटा	किस-कु घोर सुनावे ।
जो घट-घट-की सुनता-हे	बेद न्योही गावे ॥
माँगण-की तथ्याँ	माँग उतणी-के मट्टू ।
जो लिखा करम-का	मिल-जागा घर बट्टू ॥

जो पावेगा सो	घर बैठे-ही पावेगा ।
बण-बण-के भटके-से	कुछ हाथ नहीं आवेगा ॥
जो सत-कौ मिहनत	कर-कर-के खावेगा ।
उस-के बड़े-को	अलख पार लँघावेगा ॥
कहे सिस-राम मेरे	लगा ग्यान-का चट्टू ।
जो लिखा करम-का	मिल-जागा घर बट्टू ॥

[ No. 2.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

VERNACULAR HINDŌSTĀNĪ.

DISTRICT, MEERUT.

## SPECIMEN II.

## A FOLK-SONG.

(Śis Rām Brāhmaṇ.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

	dhakkō	khātā	phirē	bharama-kē	ṭaṭṭū ?
<i>Why</i>	<i>pushes</i>	<i>eating</i>	<i>wanderest-thou</i>	<i>deluded-having-become</i>	<i>O-pony ?</i>
	Jō	likhā	karama-kā	mila-jāgā	ghara baṭṭū.
<i>What</i>	<i>written</i>	<i>fate-of</i>	<i>will-be-got</i>	<i>at-home</i>	<i>sitting.</i>
	Kyō	sira-pē	jaṭā	bādhā-ke	bādhā-lāi chundyā ?
<i>Why</i>	<i>head-on</i>	<i>matted-hair</i>	<i>tied-having</i>	<i>bindest-thou</i>	<i>a-top-knot ?</i>
	Yhā	sēkarō	munda	mūḍā-ke	mara-gaya mundyā.
<i>Here</i>	<i>hundreds</i>	<i>head</i>	<i>shaved-having</i>	<i>died</i>	<i>ascetics.</i>
	Kyō	diyā	kākha-mē	tumbi	kuttaka kundyā ?
<i>Why</i>	<i>was-placed</i>	<i>armpit-in</i>	<i>gourd</i>	<i>mace</i>	<i>cup ?</i>
	Kyō	mūha-kē	chāla	lapēṭa	baṇa-gaya Dundyā ?
<i>Why</i>	<i>mouth-of</i>	<i>fine-cloth</i>	<i>having-wrapped</i>	<i>becamest(-thou)</i>	<i>a-Jain ?</i>
	Dila	sāpha	nahī tō	tuma hō	nikhaṭṭū.
<i>Heart</i>	<i>clean</i>	<i>not</i>	<i>then</i>	<i>you are</i>	<i>worthless.</i>
	Jō	likhā	karama-kā	mila-jāgā	ghara baṭṭū.
<i>What</i>	<i>written</i>	<i>fate-of</i>	<i>will-be-got</i>	<i>at-home</i>	<i>sitting.</i>
	Kyō	bhasama	ramāwē	kyō	ōṛhē mriga-chhālā ?
<i>Why</i>	<i>ashes</i>	<i>dost-thou-put</i>	<i>why</i>	<i>dost-thou-wear</i>	<i>deer-skin ?</i>
	Kyō	pahara	kaṇṭha-mē	phirē	kāṭha-kī mālā ?
<i>Why</i>	<i>wearing</i>	<i>neck-on</i>	<i>dost-thou-wander</i>	<i>wood-of</i>	<i>necklace ?</i>
	Kyō	phūka-phūka-kē	kiyā	āga-māha	tana kālā ?
<i>Why</i>	<i>burnt-burnt-having</i>	<i>was-made</i>	<i>fire-in</i>	<i>body</i>	<i>black ?</i>
	Prabhu-sē	milanē-kā	hē ēka	pantha	nirālā.
<i>God-with</i>	<i>meeting-of</i>	<i>is</i>	<i>one</i>	<i>path</i>	<i>separate.</i>
	Gaphalata-kā	paradā	khōla-dē	kāṇē	maṭṭū !
<i>Negligence-of</i>	<i>the-veil</i>	<i>open</i>	<i>O-one-eyed</i>	<i>vain-one !</i>	
	Jō	likhā	karama-kā	mila-jāgā	ghara baṭṭū.
<i>What</i>	<i>written</i>	<i>fate-of</i>	<i>will-be-got</i>	<i>at-home</i>	<i>sitting.</i>

Kyō ūchī āwāja-sē jā-kē alakha jagāwē ?  
*Why high voice-with gone-having God dost-thou-awaken ?*

Ō sōwē tō phira kōṇa jagānē pāwē ?  
*He sleeps then again who to-awaken is-able ?*

Tū bajā-ke chimatā kisa-ku ghōra sunāwē ?  
*Thou sounded-having tongs whom a-voice art-thou-causing-to-hear ?*

Ō ghata-ghata-kī sunatā-hē, bēda nyōhī gāwē.  
*He heart-heart-of (-voice) hearing-is, rēda thus-even sings.*

Māgaṇa-kī taryā māga, utaṇī-kē maṭṭū !  
*Asking-of the-manner ask, barren-woman-of O-vain-one !*

Jō likhā karama-kā mila-jāgā ghara baṭṭū.  
*What written fate-of will-be-got at-home sitting.*

Jō pāwēgā sō ghara bēṭhē-hī pāwēgā.  
*What thou-wilt-get that at-home sitting-even thou-wilt-get.*

Baṇa-baṇa-kē bhatakē-sē kuchha hātha nahī āwēgā.  
*Forest-forest-of wandering-from anything hand not will-come.*

Jō sata-kī mihanata kara-kara-kē khāwēgā,  
*Who truth-of labour done-done-having will-eat,*

Usa-kē bēre-kō alakha pāra lāghāwēgā.  
*Him-of the-raft God across will-take-over.*

Kahe Sisa-Rāma mērē lagā gyāna-kā chaṭṭū.  
*Saith Sis-Rām mine became knowledge-of the-plaything.*

Jō likhā karama-kā mila-jāgā ghara baṭṭū.  
*What written fate-of will-be-got at-home sitting.*

In the above the word *baṭṭū* is altered, for the sake of rhyme, from *baṭṭhū*, i.e. *baṭṭhū*, a Rājasthānī form of the conjunctive participle.

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Why, thrust here and there, dost thou, O horse, wander about in illusion ? That which is written in thy fate will come equally certainly to thee, though thou sit at home.

Why dost thou tie up thy matted hair, why dost thou bind the topknot (of a *faqīr*) ? In this world have hundreds of shaveling ascetics shaved their heads and died. Why holdest thou under thine arm the ascetic's gourd and mace and cup ? Why wrappest thou (an insect-strainer of) fine cloth before thy mouth, and becomest thou a Jain ? If the heart be not clean then art thou worthless. That which is written in thy fate will come equally certain to thee, though thou sit at home.

Why dost thou cover thy body with ashes, and why dost thou wear the ascetic's deer-skin ? Why dost thou wander about with a wooden rosary around thy neck ? Why dost thou torture thyself, and burn thy body black in the fire ? There is but one

and one only path for finding the Lord. O one-eyed Vain One, tear the veil of ignorance from off thy face. That which is written in thy fate will come equally certain to thee, though thou sit at home.

Why with loud cries dost thou endeavour to awaken the Invisible One? If He sleeps, then who is there who can awaken Him? When thou soundest thy tongs, to whom art thou addressing thy cries? It is the voice of each heart that He heareth, as is sung in the Vēdas themselves. O thou Vain One, Son of a Barren Woman, ask thou the manner of asking. That which is written in thy fate will come equally certain to thee, though thou sit at home.

What thou wouldst get, that wilt thou get if thou sit at home. Naught will come to thee from wandering through the forests. Who eateth the fruit of honest labour, his raft will the Invisible One guide over the ocean of existence. Saith Sis-Rām, 'to me hath fallen the (excellent) toy of knowledge. That which is written in my fate will come equally certain to me, though I sit at home.'

[No. 3.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

WESTERN HINDI.

VERNACULAR HINDOSTANI.

DISTRICT, MEERUT.

## SPECIMEN III.

A FOLK-TALE.

*(G. R. Dampier, Esq., I.C.S., 1899.)*

एक दिन अकबर बादसा-नें बीरबल-तें पुच्छा ओ बीरबल तू हमें बकद-का दूध ला-दे ओर नहीं तेरी खाल कठवाई जागी । बीरबल-कूँ बहोत रंज हुआ ओर हुन्तर आण-के अपने घरूँ पड़-रहा । बीरबल-की लोन्डी-नें अपने मन-में कहा की आज तो मेरा बाप बहोत सोच-में पड़ा-हे । आज के आणे इस-का के ठब हुआ । जब उन-नें अपने बाप-कूँ पुच्छा अरे बाप आज तेरा के ठब हे । बीरबल-नें कहा की बेटी कुछ ना हे । फेर लोन्डी-नें पुच्छा की पिता अपने मन-का भेद बताणा चाहये । जब उन-नें कहा की बादसा-नें कहा की के-तो बकद-का दूध ला-दे नहीं तभें कोल्ह-में पिछवाजंगा । मेरे-तें कुछ नहीं कहा गया ओर हामी भर-के आया-हूँ ओर कुछ राह नहीं पाता । लोन्डी-नें कहा की पिता-जी या तो, कुछ-भी बात नाँ हे । तुम बेफिकर रहो । बीरबल उठ खड़ा हुआ ॥

खेर जब तड़का हुआ तो उस लोन्डी-नें के काम करा की अपना सब सिंगार करा ओर बहोत अच्छी पुसाक पहार-के ओर कुछ कपड़े हाथ-में ले-के बादसा-के किले-के आगे-कूँ लिकड़ जमना-पर गई । बादसा किले-पे चढ़-के जमना-की सेल कर-रहे-थे । अकबर-नें देखा की बीरबल-की लोन्डी लस्ते धो-रही-हे । बादसा-नें लोन्डी-तें पुच्छा की ए लोन्डी आज क्यों तड़की-ही-तड़क लस्ते धोवण आई-हे । जब उस लोन्डी-नें कहा की बादसा आज मेरे बाप-के लड़का हुआ-हे । बादसा-नें होह-में आ-के कहा की अरी लोन्डी भला कहीं मरदूँ-की भी लोन्डे होते मुणे हैं । लोन्डी-नें कहा की बादसा भला कहीं

बक़्क-के भी दूध होता सुना-हे । जब बादसा-कूँ कुछ बोल नहीं आया और लोन्डी-कूँ कह-दिया की तड़की-ही-तड़क बीरबल-कूँ कचहड़ी-में भेज-दे ॥

बीरबल तड़की-ही कचहड़ी-में गया । बादसा-नें पुच्छा की बीरबल लाया बक़्क-का दूध । बीरबल-नें कहा की बादसा सलामत में तो कल तड़की-ही लोन्डी-के हाथ भेज दिया-था । बादसा-कूँ कुछ बोल न आया ॥

[No. 3.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

VERNACULAR HINDŌSTĀNĪ.

DISTRICT, MEERUT.

## SPECIMEN III.

## A FOLK-TALE.

(G. R. Dampier, Esq., I.C.S., 1899.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk din Ak<sup>a</sup>bar Bād<sup>a</sup>sā-nē Bir<sup>a</sup>bal-tē puchchhā, ' Ō Bir<sup>a</sup>bal,  
 One day Akbar the-Emperor-by Birbal-to it-was-asked, ' O Birbal,  
 tū hamē baḷad-kā dūdh lā-dē, ōr nahī tēri khāl kadh<sup>a</sup>wāi jāgī.  
 thou to-me bullock-of milk bring, and not thy skin flayed shall-go.  
 Bir<sup>a</sup>bal-kū bahōt rañj huā ōr huntar ān-kē ap<sup>a</sup>nē  
 Birbal-to great anxiety became and therefrom come-having his-own  
 gharū paṛ-rahā. Bir<sup>a</sup>bal-kī lōṇḍī-nē ap<sup>a</sup>nē maṇ-mē kahā  
 in-house lay-down. Birbal-of daughter-by her-own mind-in it-was-said  
 kī, ' āj tō mērā bāp bahōt sōch-mē paṛā-hē. Āj kē  
 that, ' today indeed my father great anxiety-in fallen-is. Today who  
 jānē is-kā kē ḍhab huā.' Jib un-nē ap<sup>a</sup>nē bāp-kū  
 knows this-man-of what manner became.' Then her-by her-own father-to  
 puchchhā, ' arē bāp, āj tērā kē ḍhab hē? ' Bir<sup>a</sup>bal-nē  
 it-was-inquired, ' O father, today thy what manner is? ' Birbal-by  
 kahā kī, ' bēṭī, kuchh nā hē.' Phēr lōṇḍī-nē  
 it-was-said that, ' daughter, anything not is.' Again the-daughter-by  
 puchchhā kī, ' pitā, ap<sup>a</sup>nē maṇ-kā bhēd batānā chāh<sup>a</sup>yē.  
 it-was-asked that, ' father, thy-own mind-of secret to-show is-necessary.'  
 Jib un-nē kahā kī, ' Bād<sup>a</sup>sā-nē kahā kī, " kē-tō  
 Then him-by it-was-said that, ' the-Emperor-by it-was-said that, " either  
 baḷad-kā dūdh lā-dē, nahī tajhē kōlhū-mē piḷ<sup>a</sup>wāṭgā."  
 bullock-of milk bring, (or-)not thee the-mill-in I-shall-cause-to-be-pressed."  
 Mērē-tē kuchh nahī kahā gayā, ōr hāmmī-bhar-kē āyā-hū, ōr  
 Me-by anything not said went, and agreed-having come-I-am, and  
 kuchh rāh nahī pāttā.' Lōṇḍī-nē kahā kī, ' pitā-jī,  
 any way not I-(am-)getting.' The-daughter-by it-was-said that, ' father,



yā tō kuchh-bhī bāt nā̃ hē. Tum bē-phikar rahō.  
*this indeed any-even thing not is. Thou without-anxiety remain.*  
 Bīr<sup>a</sup>bal uṭh kharā huā.  
*Bīrbal having-arisen standing-up became.*

Khēr, jib tar<sup>a</sup>kā huā, tō us lōṇḍī-nē kē kām karā, ki  
*Well, when dawn became, then that girl-by what deed was-done, that*  
 ap<sup>a</sup>nā sab singār karā ōr bahōt achchhī pusāk pahar-kē,  
*her-own all adornment was-made and very good dress put-on-having,*  
 ōr kuchh kap<sup>a</sup>rē hāth-mē lē-kē, Bād<sup>a</sup>sā-kē kilē-kē āgē-kū  
*and some clothes hand-into taken-having, the-Emperor-of fort-of before-to*  
 likar Jam<sup>a</sup>nā-par gai. Bād<sup>a</sup>sā kilē-par chaḍh-kō  
*coming-out the-Jamnā-to went. The-Emperor the-fort-on mounted-having*  
 Jam<sup>a</sup>nā-kī sēl kar-rahē-thē. Ak<sup>a</sup>bar-nē dēkhā ki Bīr<sup>a</sup>bal ki  
*the-Jamnā-of survey making-was. Akbar-by it-was-seen that Bīrbal-of*  
 lōṇḍī lattē dhō-rahī-hē. Bād<sup>a</sup>sā-nē lōṇḍī-tē puchchhā  
*the-daughter clothes washing-is. The-Emperor-by the-girl-from it-was-asked*  
 kī, 'ē lōṇḍī, āj kyō tar<sup>a</sup>kē-hī-tarak lattē dhōwā  
*that, 'O girl, today why very-early-in-the-morning clothes to-wash*  
 āi-hē?' Jib us lōṇḍī-nē kahā kī, 'Bād<sup>a</sup>sā, āj  
*come-art-thou?' Then that daughter-by it-was-said that, 'Emperor, today*  
 mērē bāp-kē lar<sup>a</sup>kā huā-hē.' Bād<sup>a</sup>sā-nē chhōh-mē ā-kē  
*my father-to son has-been.' The-Emperor-by wrath-in come-having*  
 kahā kī, 'arī lōṇḍī, bhalā, kahī mar<sup>a</sup>dū-kē bhī lōṇḍō hōtē  
*it-was-said that, 'O girl, well, ever men-to also sons being-born*  
 sunē-hē.' Lōṇḍī-nē kahā kī, 'Bād<sup>a</sup>sā, bhalā, kahī baḷad-kē  
*heard-are.' The-girl-by it-was-said that, 'Emperor, well, ever bullock-of*  
 bhī dūdh hōtā sunā-hē?' Jib Bād<sup>a</sup>sā-kū kuchh bōl nahī āyā. Ōr  
*also milk being heard-is?' Then the-Emperor-to any talk not came. And*  
 lōṇḍī-kū kah-diyā kī, 'tar<sup>a</sup>kē-hī-tarak Bīr<sup>a</sup>bal-kū kachah<sup>a</sup>ri-mē  
*the-girl-to it-was-ordered that, 'early-in-the-morning Bīrbal court-into*  
 bhēj-dē.'  
*send.'*

Bīr<sup>a</sup>bal tar<sup>a</sup>kē-hī kachah<sup>a</sup>ri-mē gayā. Bād<sup>a</sup>sā-nē  
*Bīrbal early-in-the-morning the-court-in went. The-Emperor-by*  
 puchchhā kī, 'Bīr<sup>a</sup>bal, lāyā baḷad-kā dūdh?' Bīr<sup>a</sup>bal-nē  
*it-was-asked that, 'Bīrbal, broughtest(-thou) bullock-of milk?' Bīrbal-by*  
 kahā kī, 'Bād<sup>a</sup>sā, salāmat, mē tō kal  
*it-was-said that, 'Emperor, peace(-be-unto-thee), by-me indeed yesterday*  
 tar<sup>a</sup>kē-hī lōṇḍī-kē hāth bhēj-diyā-thā.' Bād<sup>a</sup>sā-kū  
*in-the-morning the-daughter-of hand(-by) (it-)sent-was.' The-Emperor-to*  
 kuchh bōl na āyā.  
*any talk not came.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

One day the Emperor Akbar told Bīrbal to bring him some bullock's milk, 'otherwise,' said he, 'I shall have you flayed alive.'<sup>1</sup> Filled with anxiety as to how he was to comply with this order, Bīrbal went home and lay down on his bed. His daughter wondered at his condition, and asked him what was the matter. 'Nothing,' said he. She persisted in enquiring the secret cause of his evident trouble, and at length he said to her, 'the Emperor has ordered me to bring him some bullock's milk, "or else," says he, "I'll have you squeezed in an oil-press."' I had no reply to make, and I have come home after having accepted the task.' Said she, 'Father, this is a matter of very slight importance. Don't worry about it.' So Bīrbal got up and went about his daily business.

Well, early next morning, what did this girl do but dress herself up in all her ornaments and fine apparel, and carry a lot of soiled clothes down to the bank of the Jamna, where it flowed below the Emperor's fort. The Emperor was taking a walk on the battlements and saw Bīrbal's daughter washing clothes in the river. 'My girl,' said he, 'why have you come out to wash clothes so early in the morning?' 'Your Majesty,' she replied, 'because my father was brought to bed of a son this morning.' This made the Emperor angry, and he cried, 'you impudent girl, well, upon my word, who ever heard of men having babies?' She answered, 'well, upon my word, your Majesty, who ever heard of bullocks giving milk?' The Emperor had no reply to make to this retort, so he simply told her to tell her father to come to court the first thing the next morning.

Early next morning Bīrbal appeared in court, and the Emperor asked him if he had brought the bullock's milk. He replied, 'your Majesty, peace be upon you, I sent it yesterday by my daughter's hand.' The Emperor had no reply to make to this.

<sup>1</sup> The procedure of this operation is to put the sufferer into an oil-press, and squeeze him out of his skin. Hence Bīrbal's reference to it later on. Bīrbal, as court-jester, should have made some witty retort, and thus got out of the difficulty. His ready tongue failed him on this occasion.

The language of the District of Muzaffarnagar is practically the same as that of Meerut. This will be evident from the following specimens, one of which is a portion of the Parable, while the other is a folk-tale.

[No. 4.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### WESTERN HINDI.

VERNACULAR HINDŌSTĀNĪ.

DISTRICT, MUZAFFARNAGAR.

### SPECIMEN I.

एक यादमी-के दो बेटे थे । उन-में-ते छोटे-ने बापू-ते कहा एक बापू जोण-सा हिस्सा माल-में-ते मेरे बाँटे आवे-हे ओह मुझे दे । जब उस-ने माल उन्हें बाँट दिया छोटे बेटे-ने थोड़े दिन पाछे सब कट्टा कर-के दूर मुलक-में चला गया ओर वहाँ-सी अपना माल लुचपने-में खो-दिया । जब जाँ ओह सारा खरच-में आ-लिया जब उस मुलक-में काल पड़-गिया ओर ओह भुका हो-गिया । जब-जाँ उस मुलक-में एक साहूकार-के जा लगा । उस-ने अपने खेतों-में सूर चुगावण भेजा । उसे यह चाहणा थी एक जोण-सी छोलकाँ-ने सूर खाँ-हें उन-ते अपना पेट भर-लूँ । वें भी उसे को ने देता । जब सोधी-में आ-के कहा एक मेरे बापू-के कितने नौकरों-कूँ रोटी मिलें-हें घर में भुका मरूँ । मैं उठ-के अपने बापू धोरे जाऊँगा ओर उस-से कहूँगा हे बापू मैं असमान की ओर तेरे हजूर-की बड़ी खता करी । अब मैं इस जोगा नहीं रहा एक तेरा बेटा कुहाजँ । मुझे अपने नौकरों-में-ते एक-की ढाल बना ॥

[ No. 4.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

VERNACULAR HINDŌSTĀNĪ.

DISTRICT, MUZAFFARNAGAR.

## SPECIMEN I.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek yād'mī-kē dō bettē thē.      Ūn-mē-tē      chhoṭṭē-nē      bāppū-tē  
*One man-of two sons were.      Them-in-from the-younger-by the-father-to*  
kahā ak, 'bāppū, jōn-sā hissā māl-mē-tē mērē hāṭē  
*it-was-said that, 'father, whatever share property-in-from my in-share*  
āwē-hē oh mujhē dē.' Jib us-nē māl unhē hāṭ diyā,  
*is-coming that to-me give.' When him-by property to-them dividing was-given,*  
chhoṭṭē boṭṭē-nē thōrē din pāchhē sab kaṭṭhā kar-kē dūr  
*the-younger son-by a-few days after all together made-having distant*  
mulak-mē chālā-gayā,      ōr      whā-sī ap'nā      māl      luch'panē-mē  
*country-into it-was-gone-away, and      there his-own property debauchery-in*  
khō-diyā. Jib-jā oh sārā kharach-mē ā-liyā, jib us  
*was-wasted-away. When that all expenditure-in was-brought, then that*  
mulak-mē kāl par-giyā,      ōr      oh bhukkā hō-giyā. Jib-jā us  
*country-in famine fell, and      he hungry became. Then that*  
mulak-mē ēk sāhūkār-kē jā lagā.      Us-nē  
*country-in one rich-man-to going got-himself-engaged. Him-by*  
ap'nē khetṭō-mē sūr chugāwan bhejjā.      Usē yah chāh'nā thī  
*his-own fields-in swine to-feed he-was-sent. To-him this desire was*  
ak, 'jōn-sī chhol'kā-nē sūr khā-hē un-tē ap'nā pēt  
*that, 'whatever husks swine are-eating those-with my-own belly*  
bhar-lū.' Wē bhi usē kō nē dētā. Jib sōdhi-mē  
*I-may-fill.' Those even to-him anyone not used-to-give. Then sense-in*  
ā-kē kohā ak, 'mērē bāppū-kē kit'nē  
*come-having it-was-said(-by-him) that, 'my father-of how-many*  
nauk'rō-kū roṭṭi milē-hē, ar mē bhukkā marū. Mē uṭh-kē  
*servants-to bread is-given, and I hungry die. I arisen-having*  
ap'nē bāppū dhōrē jāūgā ar us-sē kahūgā, "hē bāppū, mē  
*my-own father near will-go and him-to will-say, "O father, by-me*  
As'mān-kī ar tērē hajūr-kī baṛī khatā karī, ib mē is  
*Heaven-of and thy presence-of great sin was-done; now I this-for*

jōgā	nahī	rahā	ak	tērā	beṭṭā	kuhāũ.	Mujhē	ap'ne
<i>worthy</i>	<i>not</i>	<i>remained</i>	<i>that</i>	<i>thy</i>	<i>son</i>	<i>I-may-be-called.</i>	<i>Me</i>	<i>thy-own</i>
nauk'rō-mē-tē	ēk-kī	ḍhāl	banā." "					
<i>servants-in-from</i>	<i>one-of</i>	<i>like</i>	<i>make."</i>					

[No. 5.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

WESTERN HINDI.

VERNACULAR HINDŌSTĀNĪ.

DISTRICT, MUZAFFARNAGAR.

## SPECIMEN II.

## A FOLK-TALE.

एक सकारी छोट्टे मुँह-के बाख्खन्ह-में थोड़ी मठार्ई घाल-के जंगल-में बोझा-बोझा धरयाया । एक बन्दर-ने उस-ने देख-लिया । धोरे गया । मठार्ई देखी । जिभी बाख्खन्ह-में हाथ दे-दिया और मुट्ठी भर-के मठार्ई काटणी चाही । दूब जाँ लिकड़े तो किस ढाल लिकड़े । न-तो बर्तन का मुँह चौड़ा होत्ता-हे और न ओह मुट्ठी खोलता-हे । न-तो ओह लोभ-ते हटता न-तूँ उसे अकल रस्ता बताती अक मठार्ई-ने छोड़-दे और अपणी जान बचाने । होत्ते होत्ते यह हुआ अक सकारी आ-गया हर बन्दर पकड़-लिया । नेठम याही हाल उन लोग्गों-पे हे जो माल-के लोभ-में पड़-जात्ते-हैं । अखीर-में उन्हें बड़ा सकारी मौत गिरफदार कर-के ले-जात्ता-हे ॥

[No. 5.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

VERNACULAR HINDŌSTĀNĪ.

DISTRICT, MUZAFFARNAGAR.

## SPECIMEN II.

## A FOLK-TALE.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk sakāri chhoṭṭē mūh-kē bāssanh-mē thōri maṭhāi ghāl-kē  
*One hunter small mouth-of vessel-in some sweetmeat put-having*  
 jaṅgal-mē bollā-bollā dharyāyā. Ēk bandar-nē us-nē dēkh-liyā. Dhōrē  
*forest-in silently placed. One monkey-by that was-seen. Near*  
 gayā. Maṭhāi dekkhi. Jibhī bāssanh-mē hāth dē-diyā, ōr  
*he-went. Sweets he-saw. Then-even vessel-in hand was-put, and*  
 muṭṭhī bhar-kē maṭhāi kāḍh<sup>a</sup>nī chāhī. Ib-jā lik<sup>a</sup>rē, tō  
*fist filled-having sweets to-take-out desired. Now it-may-come-out, then*  
 kis ḍhāl lik<sup>a</sup>rē. Na-tō bartan-kā mūh chauṛā  
*what manner it-may-come-out. Not-either vessel-of mouth wide*  
 hottā-hai, ōr na oh muṭṭhī khōl<sup>a</sup>tā-hē. Na tō oh lōbh-tē  
*becomes, and not he fist opening-was. Not either he avarice-from*  
 haṭ<sup>a</sup>tā, na tū usē akal rastā batāti, ak miṭhāi-nē  
*would-withdraw, not or to-him wisdom a-way would-tell, that sweets*  
 chhōr-dē, ōr ap<sup>a</sup>nī jān bachāwē. Hottē-hottē  
*he-may-give-up, and his-own life he-may-save. Becoming-becoming*  
 yah huā ak sakāri ā-gayā, har bandar pakar-liyā.  
*this became that the-huntsman arrived, and the-monkey was-captured.*  
 Nēṭham yāhī hāl un loggō-pē hē, jō māl-kō lōbh-mē  
*Exactly this state those people-on is, who property-of covetousness-in*  
 paṛ-jāttē-hē. Akhir-mē unhē barā sakāri maut giraph<sup>a</sup>dār kar-kē  
*falling-are. Last-at them great huntsman death caught made-having*  
 lē-jāttā-hē.  
*takes-away.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A hunter once put some sweetmeats into a vessel with a narrow mouth, and quietly laid it down in the forest. A monkey saw it and went up to it. He saw the sweets





### WESTERN ROHILKHAND.

To the east of the Upper Doab, across the Ganges, lies Rohilkhand. The dialect of Eastern Rohilkhand is Braj Bhākhā and will be subsequently dealt with,—*vide* pp. 312 ff. Western Rohilkhand includes the State of Rāmpur and the two districts of Moradabad and Bijnaur. Here the dialect is Hindōstānī, and the Vernacular is much nearer the literary form of that speech than even the dialect of the Upper Doab. In fact the only difference is a slight broadening of the pronunciation, by which a final *ō* becomes *au*, and a final *ē* becomes *ai*. I have also noted the occasional use of *kũ* instead of *kō* as the sign of the Accusative-Dative, and the common instrumental in *ō̃*, as in *bhūkhō̃*, by hunger. In other respects the dialect of Western Rohilkhand does not differ from literary Hindōstānī. This will be evident from the following extract from the version of the Parable of the Prodigal Son which comes from Bijnaur.

[ No. 6.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

VERNACULAR HINDŪSTĀNĪ.

DISTRICT, BIJNAUR.

एक आदमी-के दो बेटे थे । उन-में-से छोटे-ने बाप-से कहा कि जो कुछ मेरे हिस्से-की चीज है मुझे बाँट दे । तब उस-ने उस-के हिस्से-का माल बाँट-दिया । थोड़े दिन बाद छोटा बेटा सब माल-ऊँ ले-कर परदेस-को चला गया और वहाँ सब माल कुचाल-में खो-दिया और उस-के पास कुछ नहीं रहा । उस मुल्क-में भारी काल पड़ा और वह कंगाल होने लगा । तब उस देस-के एक अमीर-के पास चला गया । उस-ने अपने खेतों-में सुवर चराने भेज-दिया । और वह उन छिलकों-से जो सुवर खा-कर छोड़-देते अपना पेट भरता और कोई आदमी उसे कुछ नहीं देता । फिर जब उस-को सुध आई तब उस-ने सोचा कि मेरे बाप-के बहुत-से मिहंत्यों-को खाने-को है और वह बच रहता-है और मैं भूखों मरता-हूँ । मैं अपने बाप-के धोरे जाऊँगा ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek ād'mī-kē dō bēṭē thē. Un-mē-sē chhōṭē-nē bāp-sē  
*One man-of two sons were. Them-in-from the-younger-by the-father-to*  
 kahā ki, 'jō-kuchh mērē hissē-kī chij hai mujhē bāṭ-dē.'  
*it-was-said that, 'whatever my share-of thing is to-me dividing-give.'*  
 Tab us-nē us-kē hissē-kā māl bāṭ diyā. Thōrē din  
*Then him-by his share-of property having-been-divided was-given. A-few days*  
 bād chhōṭā bēṭā sab māl-kū lē-kar par-dēs-kō chalā-gayā,  
*after the-younger son all property taken-having foreign-land-to went-away,*  
 aur wahā sab māl kuchāl-māi khō-diyā, aur us-kē pās kuchh  
*and there all property evil-conduct-in was-wasted, and him-of near anything*  
 nahī rahā. Us mulk-māi bhārī kāl parā aur wuh kangāl hōnē  
*not remained. That country-in heavy famine fell and he indigent to-be*  
 lagā. Tab us dēs-kē ēk amīr-kē pās chalā-gayā. Us-nē  
*began. Then that country-of one rich-man-of near he-went. Him-by*  
 ap'nē khēṭāū-mē suwar charānē bhēj-diyā. Aur wuh un chhil'kaū-sē,  
*his-own fields-in swine to-feed he-was-sent. And he those husks-with,*

jō suwar khā-kar chhōṛ-dētē, ap'nā pēt bhar'tā,  
*which swine having-eaten used-to-leave, his-own belly he-used-to-fill,*  
 aur kōī ād'mī usai kuchh nahī dētā. Phir jab us-kō sudh  
*and any man to-him anything not used-to-give. Again when him-to sense*  
 āī, tab us-nē sōchā ki, 'mērē bāp-kē lahut-sē  
*came, then him-by it-was-thought that, 'my father-of many*  
 mihāntyaū-kō khānē-kō hai, aur wuh bach rah'tā-hai, aur maī  
*labourers-to eating-for is, and that saved remains, and I*  
 bhūkhō mar'tā-hū. Maī ap'nē bāp-kē dhōrē jāūgā.'  
*from-hunger dying-am. I my-own father-of near will-go.'*

## AMBALA.

The boundary line between Western Hindi and Pañjābī passes through the district of Ambala. *Taḥsīls* Rupar and Kharar, in the west of the district, speak Pañjābī, the rest of the district Western Hindī. The frontier between the two languages may be taken as the river Ghaggar.

The east of Ambala is separated from Saharanpur by the river Jamna, and the language of the Western Hindī tract of the former district differs very slightly from the vernacular Hindōstānī of the Upper Doab. It has naturally more of a Pañjābī flavour as we go west, and moreover, the speech of the lower castes has a stronger tincture of that language than that of the rest of the people.

For instance, the language spoken round Dera Basi, near the Ghaggar, which is called by its speakers '*Pahār-talī*,' or the tongue of the country at the foot of the hills, has even Pañjābī phrases like *us-dā*, of him, though, on the whole, it is distinctly Hindōstānī. Similarly, a folk-tale from Chachhrauli, which is in the State of Kalsia, in the extreme east of the district, although so near to Saharanpur, has the Pañjābī form *laggiā*, for 'he began.' This was because the version was in the language of a Chamār grass-cutter.

The average Vernacular Hindōstānī of the Hindī area of Ambala is, however, on the whole remarkably free from Pañjābī influence. This will appear from the two specimens of it which I append, *viz.* a portion of a version of the Parable of the Prodigal Son, and a statement made in court by an accused person. I further give the folk-tale mentioned above, which was told at Chachhrauli by a Chamār.

The district of Ambala includes two portions of the State of Kalsia, and it is convenient to consider the number of speakers of Vernacular Hindōstānī in the three areas together. We must also include some speakers of the same dialect who live in Nizāmat Panjaur of the Patiala State, which lies close to Ambala city. The number of speakers is as follows :—

Ambala proper	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	506,500
Kalsia (Chachhrauli)	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	40,233
Kalsia (near Dera Basi)	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	18,933
Patiala (Panjaur)	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	136,500
TOTAL for Ambala										.	702,166

In the specimens which illustrate the average dialect of Ambala we may note the influence of Pañjābī in the use of *kihā*, for 'said'; *bāḍ<sup>a</sup>nā*, not *bāḍ<sup>ṭ</sup>nā*, to divide; and the use of *nū̃* or *nō̃* to indicate the dative. Amongst other local forms, we may note *ōr* or *hōr*, and; *pach<sup>a</sup>kārā*, not *puch<sup>a</sup>kārā*, kissed; *mā̃*, in; *man-nū̃*, to me, and the employment of an oblique plural in *ā̃*, not *ō̃*, as in *dōnā̃-nū̃*, to both, and several other examples.

[No. 7.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

WESTERN HINDĪ.

VERNACULAR HINDŌSTĀNĪ.

DISTRICT, AMBALA.

## SPECIMEN I.

एक आदमी-के दो छोकरे थे । उन-माँ-ते छोटे छोकरे-ने अपने बाप-ते किहा कि मन-नूँ जो हिँसा घर-माँ-ते आवे-हे ओह मेरा मन-नूँ बाँड-दे । तो बाप-ने दोनों-नूँ बाँड-दिया । थोरे दिनाँ पिच्छे ओह छोकरा ढेर-सारा जमा कर-के परदेस चला-गया । वहाँ उस-ने अपना सारा रुपया लचपन्याँ-माँ खो-खिँडा-दिया । ओर जब सारा रुपया बरोबर हो-लिया वहाँ काल पड़ गया । तो फेर वहाँ तंग होन लगा । ओर एक तकड़े-से जिमींदार-के नोकर जा लगा । उस जिमींदार-ने उस-नों अपने खेताँ-माँ सूँवर चगाने भेजा । उस-के जी-माँ यूँ आई कि जिन छोलकाँ-नों सूँवर खायें-हें उन-से अपना पेट भर-लूँ । पर उसे कोई नहीं दे-था । तो फेर उस-नों अकल आई कि मेरे बाप-के कितने-ही नोकर रोटी खायें-हें होर में भूका मरूँ-हूँ । अब में अपने बाप-के पास जाऊँगा ओर उस-नों कहूँगा कि मेरे-ते रब-का ओर तेरा कसूर हुआ-हे ओर अब में इस लायक नहीं हूँ कि तेरा बेटा कुहाऊँ । मन-नूँ भी अपने नोकरों-माँ नोकर कर-के राख-ले । फेर ओह वहाँ-ते अपने बाप ओड़ी चला । होर ओह अजों दूर था कि उसे देख-के उस-के बाप-ने तरस आया । दोड़-के भंफ़ी-पाली ओर उसे पचकारा ॥

[No. 7.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

VERNACULAR HINDŌSTĀNĪ.

DISTRICT, AMBALA.

## SPECIMEN I.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek ād<sup>a</sup>mī-kē dō chhōk<sup>a</sup>rē thē. Un-mā<sup>ā</sup>-tē chhōtē chhōk<sup>a</sup>rē-nē  
*One man-of two sons were. Them-in-from the-younger son-by*  
 ap<sup>a</sup>nē bāp-tē kihā ki, ‘man-nū jō hīssā ghar-mā<sup>ā</sup>-tē āwē-hē  
*his-own father-to it-was-said that, ‘me-to what share house-in-from comes*  
 oh mērā man-nū bāḍ-dē.’ Tō bāp-nē dōnā<sup>ā</sup>-nū bāḍ  
*that mine me-to dividing-give.’ Then the-father-by both-to dividing*  
 diyā. Thōrē dinā pichchhē oh chhōk<sup>a</sup>rā ḍhēr-sārā  
*(riches-)were-given. A-few days after that boy heap-all*  
 jamā-kar-kē par-dēs chalā-gayā. Wah<sup>ā</sup> us-nē ap<sup>a</sup>nā  
*collected-made-having a-foreign-land(-to) went-away. There him-by his-own*  
 sārā rup<sup>a</sup>yā luch<sup>a</sup>panyā<sup>ā</sup>-mā khō-khīḍā-diyā. Or jab sārā  
*all rupee debauchery-in was-lost-(and-)frittered-away. And when all*  
 rup<sup>a</sup>yā barōbar hō-liyā, wah<sup>ā</sup> kāl par-gayā. Tō phēr wah<sup>ā</sup> taṅg  
*money levelled became, there famine fell. Then again there troubled*  
 hōn lagā. Or ēk tak<sup>a</sup>rē-sē jimīdār-kē nōkar jā  
*to-be he-began. And one well-to-do landlord-of servant going*  
 lagā. Us jimīdār-nē us-nō ap<sup>a</sup>nē khētā<sup>ā</sup>-mā sūwar  
*got-himself-employed. That landlord-by him-to his-own fields-in swine*  
 chagānē bhējā. Us-kē jī-mā yū āi ki, ‘jin chhōl<sup>a</sup>kā-nō sūwar  
*to-feed it-was-sent. His mind-in this came that, ‘what husks swine*  
 khāyē<sup>hē</sup>, un-sē ap<sup>a</sup>nā pēt hhar-lū.’ Par usē kōi nahī  
*are-eating, those-with my-own belly I-may-fill.’ But to-him anyone not*  
 dē-thā. Tō phēr us-nō akal āi ki, ‘mērē bāp-kē kit<sup>a</sup>nē-hī  
*was-giving. Then again him-to senses came that, ‘my father-of how-many-indeed*  
 nōkar rōṭī khāyē<sup>hē</sup> hōr mē bhūkā marū<sup>hū</sup>. Ab mē ap<sup>a</sup>nē  
*servants bread eat and I hungry am-dying. Now I my-own*  
 bāp-kē pās jāūgā or us-nō kahūgā ki, “mērē-tē Rab-kā aur  
*father-of near will-go and him-to I-will-say that, “me-by God-of and*  
 tērā kasūr huā-hē. Or ab mē is lāyak nahī hū ki  
*thee-of sin has-been-committed. And now I this worthy not am that*

tērā bēṭā kuhāñ. Man-nũ-bhī ap'nē nōk'rō-mā nōkar kar-kē  
*thy son I-may-be-called. Me-also thy-own servants-among servant making*  
 rākh-lē." " Phēr oh wahā-tē ap'nē bāp ōrī chalā. Hōr oh ajō  
*keep." " Again he there-from his-own father towards started. And he yet*  
 dūr thā ki usē dēkh-kē us-kē bāp-nē taras āyā. Dōr-kē  
*far-off was that him seen-having his father-to compassion came. Run-having*  
 jhamphī-pālī ōr usē pach'kārā.  
*embrace-was-taken and as-for-him it-was-kissed.*

[ No. 8.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

WESTERN HINDI.

VERNACULAR HINDŌSTĀNĪ.

DISTRICT, AMBALA.

## SPECIMEN II.

मुसम्मात महताबी मेरी घर-वाली-नूँ ताप चोथ्या दो साल-से आता-था । गात-माँ सत्या नहीं रही-थी । फेर एक-दिन मुसम्मात महताबी घर गशी खा-कर गिर-पड़ी । उस-के गिर-कर चोट लग-गई । हत्था चक्की-का ओर लकड़ियाँ वहाँ पड़ी थी । में-ने मारी नहीं है । मेरे घर-की ओरत है । फेर नानक-ने कदावत-से थाने-माँ लिखा-दिया कि लेखू ओर हमारी चाची आपस-में घर-में बोल रहे-हैं । फेर मेरी ओरत-नूँ थाने-माँ बुला-लिया । मेरी ओरत-ने कह-दिया कि मन-नूँ मारा नहीं ओर ना क्रेता-है । यह मालिक है में ओरत हूँ । फेर हमारा थानेदार साहब-ने चलान कर-दिया ॥



[No. 8.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

VERNACULAR HINDŌSTĀNĪ.

DISTRICT, AMBALA.

## SPECIMEN II.

*(Statement in Court of an accused Person.)*

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Musammāt Mah'tābī mēri ghar-wālī-nū tāp chōthyā dō sāl-sē  
*Musammāt Mahtābī my wife-to fever quartan two years-from*  
 ātā-thā. Gāt-mā satyā nahī rahī-thī. Phēr ēk din Musammāt  
*coming-was. Body-in strength not remaining-was. Again one day Musammāt*  
 Mah'tābī ghar gaśī khā-kar gir-parī. Us-kē gir-kar  
*Mahtābī (in-)the-house swooning eaten-having fell-down. Her-of fallen-having*  
 chōṭ lag-gai. Hatthā chakkī-kā ōr lak'riyā wahā parī-thī.  
*hurt was-caused. The-handle grinding-stone-of and firewood there lying-were.*  
 Mē-nē mārī nahī hē. Mērē ghar-kī ōrat hē. Phēr Nānak-nē  
*Me-by struck not she-is. My house-of woman she-is. Again Nānak-by*  
 kadāwat-sē thānē-mā likhā-diyā ki, 'Lēkhū ōr hamārī  
*enmity-from police-station-in it-was-got-written-down that, 'Lēkhū and my*  
 chāchī āpas-mē ghar-mē hōl-rahē-hē.' Phēr mēri ōrat-nū  
*aunt each-other-in house-in speaking-are.' Again my wife-to*  
 thānē-mā bulā-liyā. Mēri ōrat-nē kah-diyā ki, 'man-nū mārā  
*police-station-in it-was-called. My wife-by it-was-said that, 'me-to-it struck*  
 nahī, ōr nā chhētā-hē. Yah mālik hē, mē ōrat hū.' Phēr hamārā  
*not, and not it-beaten-is. This lord is, I wife am.' Again our*  
 thānēdār sāhab-nē chalān kar-diyā.  
*the-police-sergeant sāhib-by despatch was-made.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

My wife, Musammāt Mahtābī, had been suffering from quartan ague for two years, and had become very weak. One day she fell down in a swoon at the house, and was hurt by the fall. There was the handle of a grinding-mill and some fuel lying there. I did not beat her, she is my wife. It was Nānak who through enmity reported at

the police station that I, Lēkhū, and my wife, his aunt, were quarrelling at home. My wife was thereupon sent for to the police station. She stated that no one had beaten her or struck her. That I was her lord and she my wife. The police sergeant then sent us off to court.

The following is a specimen of the dialect of the lower castes of the Ambala district. It is a folk-tale told by a Chamār of Chachhbrauli.

Note the way in which a postposition is added, not to the noun itself, but to an oblique genitive, as in *chamār-kē-nē*, by a chamār. The dialect is fond of omitting aspirates, as in *bī* for *bhī*, also ; *mujē* for *mujhē*, to me ; *tā* for *thā*, was.

The sign of the case of the agent is *nai*, *nē* or *nā̃*. Both *un-nai* and *an-nai* are used for 'by them.' *Yū̃* and *jū̃* both mean 'thus.' *Pān* is 'five.' The influence of Pañjābī is shown in present participles like *jāndā*, knowing ; in past participles in *iā*, like *laggiā*, began, *dēkhiā*, saw ; and in the use of postpositions, such as *nāl*, with.

[No. 9.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

VERNACULAR HINDŌSTĀNĪ.

DISTRICT, AMBALA.

## SPECIMEN

(DIALECT OF LOWER CASTES.)

बूढ़ चमार-के-ने अपनी माँ-नूँ किहा अके मैं अपनी बय्यर-नूँ लियाऊँ ।  
 बड़ मुजे पान सेर खिस्साँ दे-दे । बस उन-माँ-ते गाओने ते । गाड़ी जा-के  
 देखिआ बाल-माँ डावन लगिआ । खिस्साँ उड़-गईँ गाओने रह-गए । बस  
 ओह यूँ कहंदा चलिआ गया अके आवें जाएँ । चिड़ियाँ-माराँ-ने छेत-  
 दिया अके म्हारी चिड़ियाँ डाए-दीँ । बस उनैँ पूछनै लगिआ भई किक्कर  
 कहँ । उन-नै किहा कि लै-लै-जाओ अर धर-धर-जाओ । बस साहब गाड़ी  
 मर-गिया-था मुरदा । अन-नै छेतिआ कि तू बे-सगन बोलिआ । ऐसी कहो  
 ऐसी कहीं ना होए । बस ओह जूँ बी कहंदा चलिआ गया । बड़ ऐसी  
 कहीं ना होई । बाह उन-नों बिआह-वालियाँ-ने छेत-दिया अके यूँ कहो बड़  
 ऐसी बोंह कहीं हो । अगो गाँव-माँ लग रही-ती आग । उन-नाँ छेत-दिया  
 कि म्हारे लग-रही आग तू कहे ऐसी सब कहीं हो । ओह अपने गाँव-माँ  
 चलिआ-गिआ अपनी सास पास । बस साँभ-नूँ उसे रताँदा होइ गिया ।  
 रोटी-पर बुलाया रोटी खाने-नूँ । सास चुपकी चुपकी लग्गी उस-पा रोटी  
 पावन । उन-ने उठाइ-के थाली मारी अपनी सास-के माथे-नाल बड़ कुत्ता  
 लग गिया नाल । रात होई ओह पसाब करन गिया । अपने-के बहाने  
 अपनी सास-के माँजे-पर चढ़-गिया । ओह बोली कौन है । कहन लगिआ  
 तेरी चोट लग्गी रात । मैं देखन आया । ना बेटे मेरे नाहीं लग्गी । बस  
 ओह कहन लगिआ जूँ-तान नाहीं मैं जाँदा । मेरे माँजे-पर छोड़ि-आ  
 तो जानागा । छोड़-आई ॥

[ No. 9.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

VERNACULAR HINDŪSTĀNĪ.

DISTRICT, AMBALA.

## SPECIMEN III.

(DIALECT OF LOWER CASTES.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ikk	chamār-kē-nē	ap <sup>n</sup> ī	mā-nū	kihā	akē,	'maī
One	leather-worker-by	his-own	mother-to	it-was-said	that,	'I
ap <sup>n</sup> ī	bayyar-nū	liyāū,	baī,	mujē	pān	sēr
my-own	wife	bring,	O-you,	to-me	five	seers
						parched-maize
						give.'
Bas,	un-mā-tē	gāonē	tē.	Gārī	jā-kē	dōkhiā
Enough,	them-in-from	hard-grains	were.	Further	going	it-was-seen
bāl-mā	dāwan	laggiā.		Khillā	ur-gaī,	gāonē
wind-in	to-be-winnowed	began.		Parched-grains	blew-away,	hard-grains
rah-gaē.	Bas,	oh	yū	kah <sup>n</sup> dā	chaliā-giyā	akē,
remained.	Enough,	he	thus	saying	went-on	that,
						'let-them-come
jāē.'	Chiriyā-mārā-nē	chhēt-diyā		akē,	'mhārī	chiriyā
let-them-go.'	Bird-catchers-by	he-was-beaten		that,	'our	birds
dāē-dī.'	Bas	unaī	pūchl <sup>n</sup> ai	laggiā,	'bhaī,	
were-caused-to-fly-away.'	Enough	them	to-ask	he-began,	'brother,	
kikkar	kahū ?	Un-nai	kihā	ki,	'lai-lai-jāō,	ar
how	should-I-say ?	Them-by	it-was-said	that,	'take-take-go-away,	and
dhar-dhar-jāō.'	Bas,	sāhab,	gārī	mar-giyā-tā	mur <sup>n</sup> dā.	'An-nai
put-put-go.'	Enough,	sir,	further	died-gone-was	a-corpse.	Them-by
chhētiā	ki,	'tū	bē-sagan	bōliā,	aisī	kahō
he-was-beaten	that,	'thou	ill-omen	spakest,	thus	say
						"such
nā	hō."	Bas,	oh	jū	bī	kah <sup>n</sup> dā
not	may-be."	Enough,	he	thus	also	saying
						went-on,
						'O-you,
aisī	kahī	nā	hōi.'	Bāh,	un-nō	biāh-wāliyā-nē
such	anywhere	not	may-be.'	Afterwards,	him	marriage-men-by
						he-was-beaten
akē,	'yū	kahō,	"baī,	aisī	bōh-kahī	hō."
that,	'thus	say,	"O-you,	such	many-where	may-be."
						Further-on
gāw-mā	lag-rahī-tī	āg.	Un-nā	chhēt-diyā	ki	'mhārē
village-in	raging-was	a-fire.	They	thrashed	that	'(in-)our(-village)

lag-rahī āg, tū kahē, "aisi sab-kahī hō." ' Oh ap'nē  
*raging-is a-fire, you say, "so everywhere may-be."* ' He his-own  
 gāw-mā chaliā-giyā ap'nī sās pās. Bas, sājh-nū  
*village-into went his-own mother-in-law near. Enough, evening-in*  
 usē ratāḍā hōi-giyā. Rōṭi-par bulāyā, rōṭi khānē-nū.  
*to-him night-blindness became. Bread-on he-was-called, bread eating-for.*  
 Sās chup'kī chup'kī laggi us-pā rōṭi pāwan.  
*The mother-in-law silently silently began him-near bread to-put.*  
 Un-nē uṭhāi-kē thālī mārī ap'nī sās-kē māthē-nāl,  
*Him-by raised-having the-dish was-struck his-own mother-in-law-of head-on,*  
 bai kuttā lag-giyā-nāl. Rāt hōi oh pasāb karan  
*that a-dog is-joined-with(-him-in-eating). Night became he water to-make*  
 giyā. Ap'nē-kē bahānē ap'nī sās-kē mājē-par  
*went. His-own pretence-under his-own mother-in-law-of cot(-on)-to*  
 charḥ-giyā. Oh bōlī 'kaun hai?' Kahan laggiā 'tēri chōṭ  
*he-climbed. She spoke 'who is?' To-say he-began 'thy hurt*  
 laggi rāt. Māī dēkhan āyā.' 'Nā beṭṭē, mērē  
*was-received at-night. I to-see came.' 'No son, (on-)my(-body)*  
 nāhī laggi.' Bas, oh kahan laggiā, 'jū-tān nāhī māī jāndā.  
*not was-received.' Enough, he to-say began, 'thus not I believing.*  
 Mērē mājē par chhōḍī-ā, tau jānāgā.' Chhōḍ āī.  
*My couch on leaving-come, then I-shall-know.' Leaving she-came.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A cobbler once asked his mother for five seers of parched maize, as he wanted to go off to bring home his wife. Among what she gave him were some hard, unparched grains. As he went along the wind began to winnow his load, and blew away the parched grain, but left the heavy hard ones behind. Not caring a bit, he went along saying, 'let them come, let them go,' meaning it was all the same to him.

As he went along saying this, whom should he meet but some bird-catchers. 'What's that you're saying?' said they. 'Let them come, let them go,' replied he. So they beat him. 'That's not the thing to say to bird-catchers,' said they, 'you have let go the birds we caught.' 'I am very sorry,' said he. 'What *should* I say?' 'Why, you should say, "catch plenty of 'em, and carry plenty of 'em home,'" answered they.

Well, Sāhib, he went along the road saying, 'catch plenty of 'em, and carry plenty of 'em home,' when whom should he meet but a funeral procession carrying a corpse to the burning-place. 'Catch plenty of 'em, and carry plenty of 'em home,' says he. Then the mourners gave him a thrashing for using ill-omened language. 'I'm very sorry,' says he, 'but what *should* I say?' 'Why, of course,' replied they, 'when you meet a funeral you should say "ah, may the like of this never happen again."'

So he went along saying, 'ah, may the like of this never happen again,' and, by and bye, he met a wedding party. 'Ah, may the like of this never happen again,' says he. So they beat him. 'What *should* I say?' says he. 'Why, of course,' answered they, 'when you meet a wedding you should say, "may this happen over and over again."'

So he went along saying, 'may this happen over and over again,' when he came to a village on fire. So the villagers beat him, because he wanted fires like that everywhere.

At length he got to his mother-in-law's house. Evening came, and he was moon-blind. They called him in to dinner. His mother-in-law put his dinner quietly down before him. He thought she was a dog wanting to share his dinner, so he hit her on the head with his dish.

When night fell he had to get up for a certain purpose, and when he came back climbed on to his mother-in-law's bed thinking that it was his own. 'Who's there?' said she. Said he, 'I am only come to see if you are still sore from the blow I gave you.' 'Not a bit, my son,' replied she. Then said he, 'I don't believe it. I won't believe it till you get off my bed.' So she got off.

(Here the story ends abruptly. I am not certain that I have given the correct meaning of the last two sentences. It is the best sense I can make of it.)

### BĀNGARŪ, JĀṬŪ OR HARIĀNĪ.

This dialect is spoken in the South-East Panjab, in the country to the north and west of Delhi, on the west of the Jamna. Its habitat is more particularly described in the Introduction (pp. 66 ff.). It is the Vernacular Hindōstānī of the Upper Doab much mixed with Pañjābī and Rājasthānī. A full account of its peculiarities will be found in the description of the Bāngarū of Karnal which follows. Its most prominent characteristics are the oblique plural of substantives which (as in Dakhinī Hindōstānī) follows Pañjābī and Rājasthānī in ending in *ā̃*, not *ō̃*, and the employment of the Rājasthānī verb substantive *sā̃*, I am.



## BĀNGARŪ OF KARNAL AND PATIALA (NIRWANA).

The Bāngarū of Karnal and of the country round Nirwana in Patiala resembles in many respects the Vernacular Hindōstānī of Muzaffarnagar on the other side of the river Jamna. On the other hand it has all the typical peculiarities of the mixed dialects of the Eastern Panjab. It is in this latter point sharply distinguished from the dialect of Ambala, which is the same as that of the Upper Doab, with a varying amount of peculiarities borrowed from Pañjābī. The specimens of Ambala show hardly any of the marks which distinguish Bāngarū from the dialect of Muzaffarnagar, such, for instance, as the employment of *sū* to mean 'I am.' The only book describing Bāngarū that I have seen is *Jāṭū, being some grammatical notes and a glossary of the language of the Rohtak Jāṭs*, by Mr. E. Joseph, I.C.S., which originally appeared in the Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal (N. S.), Vol. VI (1910), pages 693 ff. Free use has been made of this in writing the present account. The following are the main peculiarities of Bāngarū which appear in the specimens.

### PRONUNCIATION.

The vowel scale is not very definite. Thus we have *kohāũ* for *kahāũ*, I may be called; *rehyā* for *rahā*, remained; *jubāb* for *jawāb*, an answer; *bōhat* for *bahut*, much. The vowel *ē* and the diphthong *ai* are freely interchanged. Thus, the postposition of the instrumental and dative, *nē*, is often written *nai*, and the postposition of the dative and the ablative is both *tē* and *tai*. Similarly, the oblique form of the genitive postposition is both *kē* and *kai*. There is the same preference for cerebral *n* and *l* which we have noted in the Upper Doab, as in *ap'nā*, own; *hōnā*, to be; *kāl*, famine; *chalan*, conduct. When *l* is doubled, it is protected from cerebralisation, as in *chāl<sup>n</sup>nā*, not *chāl<sup>l</sup>nā*, to go; *ghāl<sup>n</sup>nā*, not *ghāl<sup>l</sup>nā*, to send. The sound of *ḍ* is preferred to that of *r*, as in *baḍā*, not *barā*, great. The specimens, however, give a few instances of *r*, as in *paṛā*, he fell; *nērē*, near, and Mr. Joseph gives an example of *r* becoming *l* in *khalā*, for *kharā*, erect. There is the same tendency as in the Upper Doab to double medial consonants, with shortening of a preceding long vowel. When the preceding vowel is *ā*, it is not shortened in writing, but is pronounced short, like the *a* in the German 'mann.' Examples of this doubling are *chāllyā*, he went; *ghāllyā*, he sent; *lāggē*, they began; *rājji*, pleased; *bhittar*, within; *bhukkā*, hungry; *kāll*, tomorrow, but *kāl*, time, with a real long *ā*.

### DECLENSION.

**Nouns** are declined much as in ordinary Hindōstānī, except that the oblique plural ends in *ā̃*, not *ō̃*. We have noted a few sporadic cases of this in the Upper Doab,

and some more in Ambala. Here, as in Dakhinī Hindōstānī, Pañjābī, and Rājasthānī, it is the rule. The following are examples of the declension of substantives :—

Sing.		Plur.	
Nominative.	Oblique.	Nominative.	Oblique.
<i>ghōṛā</i> , a horse	<i>ghōṛē</i>	<i>ghōṛē</i>	<i>ghōṛā̃</i>
<i>bābbū</i> , a father	<i>bābbū</i>	<i>bābbū</i>	<i>bābbūā̃</i>
<i>din</i> , a day	<i>din</i>	<i>din</i>	<i>dinā̃</i>
<i>khēt</i> , a field	<i>khēt</i>	<i>khēt</i>	<i>khētā̃</i>
<i>mānas</i> , a man	<i>mānas</i>	<i>mānas</i>	<i>mānāsā̃</i>
<i>baras</i> , a year	<i>baras</i>	<i>baras</i>	<i>barāsā̃</i>
<i>chhōṛī</i> , a girl	<i>chhōṛī</i>	<i>chhōṛyā̃</i>	<i>chhōṛyā̃</i>
<i>bayyar</i> , a woman	<i>bayyar</i>	<i>bayyarā̃</i>	<i>bayyarā̃</i>

Note that the feminine nouns are irregular.

The postpositions are employed rather indefinitely. In several instances, the same postposition is used for more than one case. The genitive takes *kā* as in ordinary Hindōstānī. Its masculine oblique form is *kē* or *kai*. *Nē* or *nai* is used not only for the case of the Agent, but also to indicate the dative and the accusative, corresponding to the Hindōstānī *kō*, thus, *par-dēs-nē*, to a foreign country. *Tī*, *tē*, or *tai*, is properly the sign of the ablative as in Hindōstānī, but is also used for the dative and the accusative, as in *mai-nē chhōṛē-tī māryā*, I struck the boy. 'In' is *mē* or *maī*. *Kānī-tī* is given as a sign of the ablative. A good example of the twofold meaning of *tī*, *tē*, or *tai*, is in the sentence *un rōpayā-tī us-tī lē-lō*, take those rupees from him. *Sitē* forms an instrumental, as *jīwaryā-sitē*, (bind) with ropes.

The **Pronouns** show several peculiar forms. The first two personal pronouns are—

I.		Thou.
Sing. Nom.	<i>maī</i>	<i>thū, tū, taū.</i>
Gen.	<i>mērā, marā</i>	<i>tērā, tarā.</i>
Agent	<i>mai-nē, mannē, mannai</i>	<i>tai-nē, tannē, tannai.</i>
Dat.	<i>mannē, mannai</i>	<i>tannē, tannai.</i>
Plur. Nom.	<i>ham, hamē</i>	<i>tham, tamhē.</i>
Gen.	<i>mhārā</i>	<i>thārā.</i>
Agent	<i>mhā-nē, -nai</i>	<i>thā-nē, -nai.</i>
Dat.	<i>mhā-nē, -nai</i>	<i>thā-nē, -nai.</i>

The Demonstrative pronouns are *yāūh, yoh, yū*, this; nom. fem. *yāh*; sing. obl. *is*; nom. plur. *yē, yaī*; obl. *in*: *āūh, oh*, he, that; nom. fem. *wāh*; sing. obl. *us*; plur. *waī, oh*; obl. *un*. The relative pronoun is *jō* or *jaun*, obl. sing. *jis*. The interrogative pronouns are *kaun*, who? obl. sing. *kis*; and *kē* or *kai*, what? *Ib* is 'now.'

## VERBS.

## A.—Auxiliary Verbs and Verbs Substantive.

The present tense is as follows :—

Sing.	Plur.
1. <i>sũ, sã, I am</i>	<i>sai, sē, sã.</i>
2. <i>sai, sē</i>	<i>sō.</i>
3. <i>sai, sē</i>	<i>sai, sē.</i>

This is the usual form. Sometimes *h* is substituted for *s*, so that we get *hũ*, etc. The past tense is *thā*, etc., as in Hindōstānī.

## B.—Active Verb.

The tense which in Hindōstānī is employed as a present subjunctive, is here also employed in its original sense of a simple present. It is conjugated as follows, closely agreeing with Dakhinī Hindōstānī.

Sing.	Plur.
1. <i>mārũ, mārã, I strike</i>	<i>mārai, mārē, mārã.</i>
2. <i>mārai, mārē</i>	<i>mārō.</i>
3. <i>mārai, mārē</i>	<i>mārai, mārē.</i>

The definite present is formed either by suffixing the present tense of the auxiliary verb to the present participle, as in book-Hindōstānī, or to the simple present, as in the Upper Doab. Thus, *mai mār'dā-sũ* or *mai mārũ-sũ*, I am striking.

The imperfect is formed by conjugating the past tense of the verb substantive with the present participle, as in book-Hindōstānī, or with the verbal noun in *ē*, as in the Upper Doab. Thus, *mai mār'dā-thā*, or *mai mārē-thā*, I was striking. In Rohtak the principle followed is the same as that of the definite present, as in *mai mārũ-thā*, I was striking.

The future is formed, on the same principle as in Hindōstānī, by suffixing *gā* (*gē, gī*) to the simple present. Thus, *mārãgā*, I shall strike.

The past tenses are formed from the past participle on the usual principle. Thus, *mannē māryā*, I beat him.

Mr. Joseph gives a past conditional formed either as in Hindōstānī, or, more usually, by suffixing *hai* to the simple present. The latter principle is that followed by Lahndā, which suffixes *hā* in the same way. Examples of each form of this tense, given by Mr. Joseph, are :—

(1) *Jē thōrā pānī na hōtā, tō tōr charh jātā*, if so little water had not been (running), it would have flowed up (on to the fields).

(2) *Jē mai nyũ karũ-hai, tō mai marũ-(hai)*, if I had done so, I should have died. As indicated by marks of parenthesis the *hai* may be omitted in the apodosis.

The present participle is *mār'dā*, with *d* instead of *t*.

The past participle is *māryā*; masc. obl. *mārē*; fem. *mārī*.

The infinitive is *māraṇ* or *mār'ṇā*.

The irregular verbs seem to be as in ordinary Hindōstānī, except that I have note 1, *āṇ-kai*, having come; and *mannē karā-sai*, I have done. *Jāṇ*, to go, has its past participle both *gayā* and *giyā*.

The usual negative is *nāhī*. When the verb is in the first person we have also *nī*, as in *mañ nī jānū*, I do not know. With the Imperative *mat* or *mat-nā* is used, as in *mat-nā chaliyō*, do not go (Mr. Joseph).

## VOCABULARY.

Several peculiar words are used. I have noted the following in the specimens. Many of them are borrowed from Pañjābī.

*ab<sup>o</sup>rā*, bad.

*ak*, conj., that = *ki*.

*ar*, and.

*aṛai*, *aṛē*, here.

*as<sup>o</sup>nā*, a son-in-law.

*bābbū* or *bāppū*, a father.

*baiṭan*, to sit.

*balān*, to summon, call.

*bāṇḍan*, to divide.

*bar<sup>o</sup>gā*, like, resembling.

*baṛan*, to enter.

*bayyar*, a woman, a wife.

*bērā lēn*, to visit.

*bhājan*, to run.

*bhukkā*, hungry.

*bhūṇḍā*, bad.

*bībī*, a sister.

*big-jān*, to arrive.

*birān karan*, to destroy.

*chāllan*, to go.

*chhēl* or *chhail*, good.

*chhūraṭ*, a boy.

*chūn*, flour.

*dand*, a tooth.

*dhōrē*, near.

*dhūī*, the back.

*dhur*, distance.

*ḍhabī*, a friend.

*ḍhāṇḍī*, a cow.

*ḍhūṇḍ*, a house.

*gail*, with.

*giyān*, matter, affair.

*hāṭ*, a shop.

*ib*, *ibbī*, *ibbai*, now.

*jaryaṭ*, a son.

*jib*, then, also when.

*jiman*, to eat.

*kamand*, a rope ladder.

*kaṛai*, *kaṛē*, where?

*kēn*, the car.

*khaṛan*, to stand up.

*khās*, a wish, desire.

*khāttar* (*postposition*), for ; (*substantive*), entertainment, hospitality.

*khottā*, an ass.

*khottā*, sin, wrong-doing.

*kur*, *kaṛ*, the back.

*lāggan*, to begin.

*lhawāī*, a confectioner.

*lōyā*, iron.

*mand-jān*, to be engaged in a thing  
(governs the infinitive).

*mañgan*, to beg.

*nakk*, the nose.

*niām*, a reward = *in'ām*.

*ōt*, advantage, benefit.

*pā*, near = *pās*.

*pallā*, a sheet, a shawl.

*sāpphā*, a sheet, a handkerchief.

*sātt*, true.

*siōnā*, gold.

*smāṇā*, a forest, jungle.

*tawal*, haste.

*thiyāwan*, to be got = Hindi *hāth ānā*.

*turan*, to go.

*ṭābar*, a child.

*ṭallā*, service.

*uṛai*, *uṛē*, there.

*wār*, delay.\*

The following specimen comes from Karnal. It was originally written in the Persian character, which does not show the cerebral *ṇ* and *ḷ*. These were shown in the transliteration which accompanied the copy in the Persian character. I have transcribed it into the Nāgarī character, which is more appropriate. I also give a transcription in the Roman character. An interlinear translation is unnecessary.

[ No. 1.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### WESTERN HINDI.

BĀNGARŪ.

DISTRICT, KARNAL.

एक माणस-कै दो छोरे थे । उन-मैं-तै छोटे छोरे-ने बाप्पू-तै कछा अक बाप्पू हो धन-का जीण-सा हिस्सा मेरे बाँडे आवे-सै मन्ने दे-दे । तौ उस-ने धन उन्हें बाँड-दिया । अर थोड़े दिनाँ पाछे छोटा छोरा सब कुछ कट्टा कर-कै परदेस-ने चाल-गया अर उड़े अपना धन खोटे चकण-मैं खो-दिया । अर जद सारा खो-खिँडा-दिया उस देस-मैं बडा काठ पड़ा अर औह कंगारु हो-गया । फेर एक साहूकार-कै नौकर लाग-गया । उस-ने अपने खेताँ-मैं सूर चरावण घाह्या । अर उस-ने चाहणा थी अक इन छोखकों-से जीण-स्याँ-ने सूर खावें-सैं अपना पेट भर-ले अक उस-ने कोई नहीं दे-था । फेर उस-ने सोधी-मैं आण-कै कछा मेरे बाप्पू-कै कितने कमेरे पेट भर खावें-सैं अर मैं भुक्का मरूँ सँ । अर मैं उठ-कै अपने बाप्पू धीरे चाह्या-जाँगा अर उस-तै कहाँगा अक बाप्पू भगवान-का अर तेरा खोट करा-सै अर इस जोगा नहीं सँ अक मैं तेरा छोरा कोहाजँ । मन्ने अपने मिहनतियाँ बरगा बना-ले । तौ उठ-कै अपने बाप्पू धीरे गया अर औह बूझै दूर था अक उस-ने देख-कै उस-के बाप्पू-ने दया आई भाज-कै गळ ला-लिया अर बोहत चुन्या । छोरे-ने बाप्पू-तै कछा बाप्पू मन्ने भगवान-का अर तेरा खोट करा-सै अर इस जोगा नहीं अक तेरा छोरा कोहाजँ । बाप्पू-ने अपने नौकराँ-तै कछा अक सुथरे-तै सुथरे लत्ते काठ ल्याओ अर उस-ने परहाओ अर उस-के हाथ-मैं गूँठी अर पाछाँ-मैं जोड़ा पर-हाओ अर हम खावें अर खुसी मनावें अक मेरा छोरा मर-गया-था अब जी-गया अर खोया-गया-था अब पा-गया । तौ फेर वै राज्जी होण लागे ॥

उस-का बडा छोरा खेत-में था । जद औह घर-की नेड़े आया गावण अर बजावण-की वाज सुणी । तौ एक नौकर-ने बुला-कौ पूछा यौह की सै । उस-ने उस-तै कछ्हा अक तेरा भाई आ-रेछ्हा-सै अर तेरे बाप्पू-ने इस-को बडी खात्तर करी इस खात्तर अक उस-ने अच्छा पाया । उस-ने छो-में आण-कौ नाहीं चाछ्हा अक भित्तर जावे । तौ उस-के बाप्पू-ने बाहर आण-कौ उसे मणाया । उस-ने जुबाब दिया देख मैं तेरे धोरे इतने बरसाँ-तै तेरी टहल करूँ-सूँ अर कधी तेरे हुकुम बिनाँ नाहीं चाह्या पर तन्ने कधी मन्ने बकरी-का बच्चा नाहीं दिया अक अपने याराँ गैल खुसी मणाजँ । अर जद यू तेरा छोरा आया जिस-ने तेरा धन कंचण्ठाँ-में उडाया तन्ने उस-की बडी खात्तर करी । उस-ने कछ्हा अक रे छोरे तौ मेरे धोरे धुर-तै सै अर जो कुछ मेरा सै औही तेरा सै । पर खुसी मणाणा अर राज्जी होणा चाहिये था अक यू तेरा भाई मर-गया-था सो इब जी-गया-सै अर खोया-गया-था इब पा-गया ॥

[ No. 1.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

WESTERN HINDI.

BANGARŪ.

DISTRICT, KARNAL.

## TRANSLITERATION.

Ek mānas-kai dō chhōrē thē. Un-māñ-tai chhoṭṭē-nē bāppū-tai kahyā ak, ‘bāppū hō, dhan-kā jaun-sā hissā mērē bāḍē āwē-sai mannai dē-dē.’ Tau us-nē dhan unhañ bāḍ-diyā. Ar thoṛē dinā pāchhai chhoṭṭā chhōrā sab kuchh kaṭṭhā kar-kē par-dēs-nē chāll-gayā, ar urai (*there*) ap<sup>nā</sup> dhan khoṭṭē chalañ-māñ khō-diyā. Ar jad sārā khō-khīḍā-diyā us dēs-māñ baḍā kāl parā, ar āṭh kangāl hō-gayā. Phēr ēk sāhukār-kai nāṭkar lāg-gayā. Us-nē ap<sup>nē</sup> khētā-māñ sūr charāwāñ ghālliyā. Ar us-nē chāh<sup>nā</sup> thī (*there was a wish to him*) ak in chholl<sup>kō</sup>-sē jaun-syā-nē sūr khāwē-sāñ ap<sup>nā</sup> pēt bhar-lē, ak us-nē kōi nāhī dē-thā. Phēr us-nē sōdhi-māñ āṇ-kai kahyā, ‘mērē bāppū-kai kit<sup>nē</sup> kamērē pēt-bhar khāwē-sāñ ar māñ bhukkā marū-sū. Ar māñ uṭh-kai ap<sup>nē</sup> bāppū dhōrē chālliyā-jāgā ar us-tai kahāgā ak, “bāppū, Bhag<sup>wān</sup>-kā ar tērā khōṭ karā-sai, ar ib is joggā nāhī sū ak māñ tērā chhōrā kohāñ. Mannai ap<sup>nē</sup> mih<sup>n</sup>-tiyā bar<sup>gā</sup> (*like*) baṇā-lē.”’ Tau uṭh-kai ap<sup>nē</sup> bāppū dhōrē gayā, ar āṭh ibbai (*now*) dūr thā ak us-nē dēkh-kai us-kē bāppū-nē dayā āi, bhāj-kai gaḷ lā-liyā ar bōhat chumbyā. Chhōrē-nē bāppū-tai kahyā, ‘bāppū, mannē Bhag<sup>wān</sup>-kā ar tērā khōṭ karā-sai, ar is joggā nāhī ak tērā chhōrā kohāñ’ Bāppū-nē ap<sup>nē</sup> nauk<sup>rā</sup>-tai kahyā ak, ‘suth<sup>rē</sup>-tai suth<sup>rē</sup> lattē kaḍh lyāo, ar us-nē par<sup>hāo</sup>; ar us-kē hāth-māñ gūṭhī, ar pāhyā-māñ jōṛā par<sup>hāo</sup>; ar ham khāwē ar khusī maṇāwē ak mērā chhōrā mar-gayā-thā, ib jī-gayā; ar khōyā-gayā-thā, ib pā-gayā.’ Tau phēr wañ rājji hōñ lāggē.

Us-kā baḍā chhōrā khēt-māñ thā. Jad āṭh ghar-kē nērē āyā gāwañ ar bajāwañ-ki wāj sunī. Tau ēk naukār-nē bulā-kai pūchhā, ‘yāṭh kē sai?’ Us-nē us-tai kahyā ak, tērā bhāi ā-rehyā-sai, ar tērē bāppū-nē is-kī baḍī khāttar karī, is khāttar ak us-nē (*him*) achchhā pāyā.’ Us-nē chhō-māñ āṇ-kai nāhī chāhyā ak bhittar jāwē. Tau us-kē bāppū-nē bāhar āṇ-kai usē maṇāyā. Us-nē jubāb diyā, ‘dēkh, māñ tērē dhōrē it<sup>nē</sup> bar<sup>sā</sup>-tai tērī ṭahal karū-sū, ar kadhī tērē hukum binā nāhī chālliyā, par tannē kadhī mannē bak<sup>ri</sup>-kā bachchā nāhī diyā ak ap<sup>nē</sup> yārā gail (*with*) khusī maṇāñ. Ar jad yū tērā chhōrā āyā, jis-nē tērā dhan kañchayā-māñ udāyā, tannē us-ki baḍī khāttar karī.’ Us-nē kahyā ak, ‘rē chhōrē, tañ mērē dhōrē dhur-tai (*from long*) sai, ar jō kuchh mērā sai, auhī tērā sai. Par khusī maṇāñ ar rājji hōñ chāhiyē-thā, ak yū tērā bhāi mar-gayā-thā, sō ib jī-gayā-sai; ar khōyā-gayā-thā, ib pā-gayā.’

### BĀNGARŪ (JĀṬŪ).

The Bāngarū of Rohtak, which is locally called Jāṭū, or the language of the Jāṭs, is practically the same as that of the foregoing specimen. The only point to notice is that the letter *y* is not used in the past participle of verbs. Thus, *kahā*, not *kahyā*. We may also note the idiomatic use of the oblique form of the genitive as an oblique base in *mērē-sē*, from *mc*.

As a specimen I give a short story illustrating the reputed avarice of the people of the Ahīr (or, as they are locally called, Hīr) caste. An Ahīr has promised to give his son-in-law whatever he asks for. When the son-in-law asks for a very petty present, the Ahīr invents all kinds of excuses to get off giving it.

It is printed, as received, in the Persian character. It may also be taken as a specimen of the Jāṭū of Delhī.



[No. 2.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BĀNGARŪ (JĀTŪ).

DISTRICT, ROHTAK.

ایک ہیر ماندہ پڑا تھا - اوس کا اسنا بیدا لین آیا - جس دن  
 اوس کا اسنا آیا اوس دن ٹک ٹک اوس کو چین تھی - ہیر اپنی  
 بھائی سے بولا - اک یہہ چھوڑ کون سے - اوس کا بھائی بولا - اک  
 مہارا اسنا سے - ہیر نے کہا - اک کون سا اسنا سے - وہ بولا - جیکلی  
 ے گھر والا سے - ہیر نے کہا اک چودھری آج تیری آنی سے میری  
 چین ہوئی سے تو میری سے کچھ مانگ - ہیر کا جمائی بولا - اک  
 چودھری میں مانگونگا - تو ناہ دیگا - ہیر بولا - ناہ کیون دونگا -  
 تیری آنے سے میری اوت ہوئی سے - جو مانگیگا سو دونگا - ہیر کا  
 جمائی بولا - اک وہ چوسینگڑ جیلی تیری دھری سے - راہ دیدے - ہیر  
 بولا - اک یاہ جیلے ناہین دونگا - یاہ جیلی تین پیڈھی سے دھری  
 سے - میرے کا حکملا ے ہاتھ کی - جس میں پوری گیل چھلہ -  
 میرے کالجی کی کور - جس پر تین تین بیہ بگڑ لے - کیوکر دیدون \*

[ No. 2.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

BANGARŪ (JĀṬŪ).

DISTRICT, ROHTAK.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk hīr māḍā parā thā. Us-kā as'nā bēra-lēn āyā.  
*A Hīr sick fallen was. Him-of son-in-law to-visit came.*  
 Jis din us-kā as'nā āyā, us din ṭuk-ṭuk us-kō  
*On-what day him-of the-son-in-law came, on-that day somewhat him-to*  
*chain thī. Hīr ap'nē bhāi-sē bōlā ak, 'yoh chhōrā kaun*  
*relief was. The-Hīr his-own brother-to said that, 'this youth who*  
*sai?' Us-kā bhāi bōlā ak, 'mhārā as'nā sai.' Hīr-nē*  
*is?' Him-of brother said that, 'our son-in-law it-is.' The-Hīr-by*  
*kahā ak, 'kaun-sā as'nā sai?' Oh bōlā, 'Jaikali-*  
*it-was-said that, 'which son-in-law is-it?' He said, 'Jaikalī-*  
*kē(not kā) ghar-wālā sai.' Hīr-nē kahā ak, 'Chaudh'rī,*  
*of house-holder it-is.' The-Hīr-by it-was-said that, 'Chaudhrī,*  
*āj tērē ānē-sē mēri chain hui-sai. Tū mērē-sē kuchh*  
*today thy coming-from my relief become-is. Thou my-from something*  
*māḡ.' Hīr-kā jamāi bōlā ak, 'Chaudh'rī, māi māḡūgā,*  
*ask.' The-Hīr-of son-in-law said that, 'Chaudhrī, I shall-ask,*  
*tū nāh dēgā.' Hīr bōlā, 'nāh kyū dūgā? Tērē*  
*thou not wilt-give.' The-Hīr said, 'not why shall-I-give? Thy*  
*ānē-sē mēri ōt hui-sai. Jō māḡēgā, sō dūgā.'*  
*coming-from my benefit become-is. What thou-shalt-ask, that I-shall-give.'*  
*Hīr-kā jamāi bōlā ak, 'oh chau-sīgar jēli tēri*  
*The-Hīr-of son-in-law said that, 'that four-pronged corn-rake thine*  
*dharī sai, wāh dē-dē.' Hīr bōlā ak, 'yāh jēli nāhī*  
*kept is, that give-away.' The-Hīr said that, 'this corn-rake not*  
*dūgā. Yāh jēli tīn pīdhī-sē dharī sai. Mērē*  
*I-shall-give. This corn-rake three generations-from kept is. My*  
*kākā, Hukamlā, -kē hāth-kī. Jis-mē pōri gail chhāla. Mērē*  
*father, Hukamlā, -of hand-of. Which-in joint with a-ring. My*  
*kāl'jē-kī kōr. Jis-par tīn tīn biyāh bigar liyē.*  
*liver-of piece. Which-on three three marriages spoilt were-taken.*  
*Kyū-kar dē-dī?'*  
*How am-I-to-give-away?'*

**FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.**

There was a certain Ahir who had fallen sick. His son-in-law came to visit him. It happened that he was a little better on the day that the son-in-law came. He asked his brother who the young fellow was. 'Our son-in-law,' was the reply. 'Which son-in-law?' 'Jaikali's husband.' Then said the Ahir to his son-in-law, 'Sir, today I feel better, and it is owing to your coming. You must ask me for a present.' The son-in-law replied, 'Sir, if I do ask, you won't give.' Said the Ahir, 'why should I not give? It is your coming here which has done me so much good. Ask what you like, and I'll give it you.' Then said the son-in-law, 'give me that four-pronged corn-rake, which you have.' Said the Ahir, 'that corn-rake is just what I can't give you. I've had it in my family for three generations, and it is the one which my poor old father, Hukamlā, used to work with. Besides it has rings on its joints. It's a regular bit of my heart, so it is. I have broken off three marriages rather than part with it, when it was asked for as part of the dowry. How on earth can I give it?'

## BĀNGARŪ (HARIĀNĪ).

As a specimen of what is called Hariānī, I give the following excellent folktale from the Jind Tahsīl of the Jind State. The language is the same as in the other specimens. We may, however, note the following cases of exceptional pronunciation. *Kah'nā*, to say, has for its infinitive *kaih'n*, almost pronounced *kaihṇ*. Its causal is *kauhāṇ*, to cause to say. *Maĩgaṇ* is for *māṅ'nā*, to ask, beg. In *balāṇ*, to summon, *u* or *o* has become *a*.

The verb *rahaṇ*, to remain, is much contracted. Thus we have *rē-thē* for *rahē-thē*, and *rhyā* for *rahyā* (standard Hindī *rahā*).

The verbs *dēṇ*, to give, and *lēṇ*, to take, prefer the vowel *i* to the vowel *ē* in conjugation. Thus we have *diāṅgā*, I (*masc.*) will give ; *dīgī*, I (*fem.*) will give.

[ No. 3.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BĀNGARŪ (HARĪĀNĪ).

STATE, JIND (TAHŚIL, JIND).

एक बाह्मण या अर एक बाह्मणी थी । बाह्मण चून मैंग-कै लि-आया करदा । बाह्मणी कैहण लागी इस नगरी-में राजा भोज सै । यू सलोक कौहा-कै बाह्मणाँ-नै एक टका सिओने-का दे-सै । इस राजा-कै तौ भी जा-कै कह-दे । बाह्मण कैहण लाग्या में सलोक नी जाणदा । बाह्मणी कैहण लागी सलोक तन्नै में सिख्या-दींगी । फेर उन बाह्मणी-नै सलोक सिख्या-दिया अक पैसा गाँठ-में ।

राजा भोज-नै सै रोपया उस-नै निआम-के दे-दिया । बाह्मण तो अपने घराँ चाह्या-आया ॥

राजा भोज एक खूर्जी रोपया-की भर-कै सैल-में चाल-पड़ा । चाह्या चाह्या अपनी सुसराड़ बिग-गिया । राजा भोज-नै एक ल्हवार्द-की हाट-पर डेरा कर-दिया । ल्हवार्द-नै उस-की खातर कर-दे वार हो-गई । ल्हवार्द रोज-की रोज राजा भोज-की रानी-की महल-में जाया करदा । ल्हवार्द रानी खातर लाडू ले-जाया करदा । उ दन तवल-में औह लाडू भूल-गया । ल्हवार्द जद कमन्द-पर चढण लाग्या राजा भोज-नै थाप्पी अक तँ भी देख तो के गियान सै । राजा-की छोहरी कैहण लागी लाडू लि-आया । ल्हवार्द कैहण लाग्या लाडू भूल-आया । राजा-की बेटी ले-कै कोरड़ा ल्हवार्द-नै पिट्ण मँद-गई । राजा भोज-की पल्ले-में चार लाडू बंध रे-थे । राजा भोज-नै औह साफा भरखे-में बगा-कै मारा । राजा-की बेटी कैहण लागी यह लाडू कड़े लाडू आए । ल्हवार्द कैहण लाग्या लाडू राम-नै दिए सँ । फेर वाह राजा-की बेटी लाडू खाण लागी अर कैहण लागी ल्हवार्द ईसी लाडू में अपने सासरे-में बिआह ले-गई जूँहीं खाए-थे । तेरे को बटेज आ रछा-सै । ल्हवार्द कैहण लाग्या एक बटेज मेरे घोड़े-आला आ रछा-सै । वाह राजा-की बेटी कैहण लागी तन्नै चार सै रोपया दींगी उस बटेज-नै मरवा-दे ॥

लहवार्ह उतर-कै चार जाल्लाहँ-नै बला-कै लि-आया अक भार्ड चार सै रोपया लेओ । इस बटेज-नै स्माणे-मैँ आ-कै मार-देओ । चार जाल्लाहँ-नै औह राज्जा भोज पकड़-लिया । राज्जा भोज कैहण लाग्या भार्ड तम मेरा के करोगे । जाल्लाह बोखे हमें तन्नै जी-तै माराँगे । राज्जा पुच्छण लाग्या जी-तै मारे तन्नै के थियावैगा । जाल्लाह बोखे भार्ड चार सै रोपया थियावैंगे । राज्जा बोह्या भार्ड तम-नै रोपया पान सै दिआँगा जी-तै ना मारो । थारे शहर-में जिजँदा नाहीं बडूँगा । उम्हँ-नै पान सै रोपया ले-कै औह राज्जा छोड़-दिया ॥

राज्जा भोज-कै बाह्मण-वाला सलोक सात्त आ-गिया अक पैस्सा गाँठ-मैँ था जो जी बच-गया ॥

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BĀNGARŪ (HARIĀNĪ).

STATE, JIND (TAHŚIL, JIND).

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk Bāhman thā ar ēk Bāhmanī thī. Bāhman chūn  
*One Brāhman was and one Brāhmanī was. The-Brāhman flour*  
 mañg-kai li-āyā-kar<sup>a</sup>dā. Bāhmanī kaih<sup>a</sup>n lāggi, 'is nag<sup>a</sup>ri-maī  
*begged-having to-bring-used. The-Brāhmanī to-say began, 'this village-in*  
 rājā Bhōj sai. Yū s<sup>a</sup>lōk kauhā-kai Bāhmanā-nai  
*King Bhōj is. This-person verse caused-to-say-having Brāhman-s-to*  
 ēk takā siōnē-kā dē-sai. Is rājā-kai taū bhī jā-kai kah-dē.  
*one coin gold-of giving-is. This king-to thou also gone-having recite.'*  
 Bāhman kaih<sup>a</sup>n lāgyā, 'maī s<sup>a</sup>lōk nī jān<sup>a</sup>dā.  
*The-Brāhman to-say began, 'I a-verse am-not knowing.'*  
 Bāhmanī kaih<sup>a</sup>n lāggi, 's<sup>a</sup>lōk tannai maī sikhyā-dīgi.' Phēr  
*The-Brāhmanī to-say began, 'a-verse to-thee I teach-will.' Then*  
 un Bāhmanī-nai s<sup>a</sup>lōk sikhyā-diyā ak, 'pāissā gāth-maī.' Rājā  
*that Brāhmanī-by the-verse was-taught that, 'pice knot-in.' The-King*  
 Bhōj-nai sai rōpayā us-nai niām-kē dē-diyā.  
*Bhōj-by hundred rupees him-to reward-of were-given.*  
 Bāhman tō ap<sup>a</sup>nē gharā chālyā-āyā.  
*The-Brāhman indeed his-own to-house went-away.*  
 Rājā Bhōj ēk khūrjī rōpayā-kī bhar-kai sail-maī chāll-paryā.  
*King Bhōj a saddle-bag rupees-of filled-having tour-in started.*  
 Chālyā chālyā ap<sup>a</sup>nī sasurār big-giyā. Rājā Bhōj-nai  
*Gone gone his-own father-in-law's-house he-arrived. King Bhōj-by*  
 ēk lhawāi-kī hāt-par dērā kar-diyā. Lhawāi-nai us-kī  
*one confectioner-of shop-on lodging was-made. The-confectioner-by him-of*  
 khāttar kar-dē wār hō-gai. Lhawāi rōj-kī rōj rājā  
*entertainment doing delay became. The-confectioner day-of day King*  
 Bhōj-kī rānī-kī mah<sup>a</sup>l-maī jāyā-kar<sup>a</sup>dā. Lhawāi rānī khāttar  
*Bhōj-of Queen-of palace-in to-go-used. The-confectioner the-Queen for*  
 lāddū lē-jāyā-kar<sup>a</sup>dā. U dan tawal-maī āūh lāddū bhūl-gayā  
*cates to-bring-used. That day hurry-in, he the-cates forgot.*  
 Lhawāi jad kamand-par chaṛhaṇ lāgyā rājā Bhōj-nai  
*The-confectioner when the-rope-ladder-on to-climb began King Bhōj-by*

thāppi ak, 'taĩ bhī dēkh tō kē giyañ sai.'  
*it-was-determined that, 'thou also see indeed what matter is.'*

Rājā-kī chhoh<sup>ri</sup> kaih<sup>n</sup> lāggī, 'lāddū li-āyā ?'  
*The-King-of daughter to-say began, 'cates hast-thou-brought ?'*

Lhawāī kaih<sup>n</sup> lāggī, 'lāddū bhūl-āyā.' Rājā-kī betṭī  
*The-confectioner to-say began, 'cates (I-)forgot.' The-King-of daughter*

lē-kai kōr<sup>ra</sup> lhawāī-nai pittan mand-gai. Rājā  
*taken-having a-whip the-confectioner to-beat became-engaged. King*

Bhōj-kē pallē-maĩ chār lāddū bandh rē-thē. Rājā Bhōj-nai āũh  
*Bhōj-of cloth-in four cates tied-up were. King Bhōj-by that*

sāpphā jharōkhē-maĩ bagā-kai mārā. Rājā-kī betṭī  
*handkerchief window-in thrown-having was-struck. The-King-of daughter*

kaih<sup>n</sup> lāggī, 'yih lāddū karai-lāi āē ?' Lhawāī  
*to-say began, 'these cates where-from came ?' The-confectioner*

kaih<sup>n</sup> lāggī, 'lāddū Rām-nai diē saĩ.' Phēr wāh rājā-kī  
*to-say began, 'cates God-by given are.' Then that King-of*

betṭī lāddū khān lāggī, ar kaih<sup>n</sup> lāggī, 'lhawāī, īsi  
*daughter the-cates to-eat began, and to-say began, 'confectioner, such*

lāddū maĩ ap<sup>nē</sup> sās<sup>rē</sup>-maĩ biāh lē-gai,  
*cates I my-own father-in-law's-house-in (on-)marriage was-taken-away,*

jūhī khāē-thē. Tērē kō baṭēū ā rhyā-sai ?  
*then eaten-were. Thy (-house-in) any wayfarer having-come remaining-is ?'*

Lhawāī kaih<sup>n</sup> lāggī, 'ēk baṭēū mērē ghōrē-ālā  
*The-confectioner to-say began, 'one wayfarer in-my(-house) horse-owner*

ā rhyā-sai.' Wāh rājā-kī betṭī kaih<sup>n</sup> lāggī, 'tannai  
*having-come remaining-is.' That King-of daughter to-say began, 'to-thee*

chār sai rōpayā dīgī, us baṭēū-nai mar<sup>wā</sup>-dē.'  
*four hundred rupees I-will-give, that wayfarer get-killed.'*

Lhawāī utar-kai chār jāllāddā-nai balā-kai  
*The-confectioner descended-having four executioners called-having*

li-āyā ak, 'bhāī, chār sai rōpayā lēō. Is baṭēū-nai  
*brought that, 'brothers, four hundred rupees take. This wayfarer*

smānē-maĩ jā-kai mār-dēō.' Chār jāllāddā-nai āũh Rājā Bhōj  
*forest-in gone-having slay.' Four executioners-by that King Bhōj*

pakar-liyā. Rājā Bhōj kaih<sup>n</sup> lāggī, 'bhāī, tam mērā kē  
*was-seized. King Bhōj to-say began, 'brothers, you of-me what*

karōgē ? Jāllādd bollē, 'hamē tannai jī-tai mārāgē.' Rājā  
*will-do ? Executioners said, 'we thee life-from will-kill.' King*

puchchhan lāggī, 'jī-tai mārē tannai kē thiyāwaigā ?  
*to-ask began, 'life-from by-killing to-thee what will-be-gained ?'*



Jalladd	bollē,	‘bhāi,	chār	sai	rōpayā	thiyāwaīgē.’	
Executioners	said,	‘brother,	four	hundred	rupees	will-be-gained.’	
Rājā	bollyā,	‘bhāi,	tam-nai	rōpayā	pān	sai	diāgā,
The-King	said,	‘brothers,	you-to	rupees	five	hundred	I-will-give,
ji-tai	nā	mārō.	Thārē	śah <sup>r</sup> -maĩ	jiūdā	nāhĩ	barūgā.’
life-from	not	kill.	Your	city-in	living	not	I-will-enter.’
Unhā-nai	pān	sai	rōpayā	lē-kai	āuh	rājā	chhōr-diyā.
Them-by	five	hundred	rupees	taken-having	that	king	was-released.
Rājā	Bhōj-kai	Bāhmaṇ-wālā	s <sup>l</sup> ōk	sātt	ā-giyā	ak,	‘pāissā
King	Bhōj-to	the-Brāhmaṇ’s	verse	true	turned-out	that,	‘pice
gāth-maĩ’	thā,	jō	ji	bach-gayā.			
knot-in’	was,	therefore	life	escaped.			

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time there was a Brāhmaṇ and his wife. The Brāhmaṇ lived by begging. He would go out and come home with a little flour. One day his wife said to him, ‘the king of this village is Rājā Bhōj, and he is in the habit of making Brāhmaṇs recite verses before him and of then giving them a gold coin.’<sup>1</sup> You should also go and recite a verse before him.’ ‘But,’ said the Brāhmaṇ, ‘I don’t know any verse.’ ‘Never mind,’ replied his wife. ‘I’ll teach you one.’ So she taught him the verse beginning ‘pice in your poke.’<sup>2</sup> He went to the king, and recited his verse, and his Majesty gave him a reward<sup>3</sup> of a hundred rupees, and sent him home.

Well, King Bhōj put pice in *his* poke,—that is to say, he filled a saddle-bag with rupees, and started out for a riding-tour. By and bye he came to the village where lived his father-in-law. (His wife at the time was on a visit to her father.) He put up for the night in a confectioner’s shop. While he was hospitably entreating him, the confectioner forgot the time, and finding himself late, hurried off to the palace. Every day he used to go to the palace of King Bhōj’s queen, and serve her with cates. This day, in his hurry, he ran off, but forgot to take the cates with him. As he began to climb the rope ladder into the palace, King Bhōj made up his mind to see what was the matter, and followed him to its foot. Her Majesty<sup>4</sup> said to the confectioner, ‘well, have

<sup>1</sup> A *ṭakā* is a double pice. Here it means a gold coin the size of a double pice.

<sup>2</sup> This is some well known Sanskrit saw, like the following one of Chāṇakya,—

*Svadāra-dhana-ratnāni nija-vaśyāni kārayēt ;*

*Anyathā tāni gachchhanti tyaktvā kāpurushādhamam.*

A man should always keep his wife, his money, and his jewels, in his own possession ; otherwise they go off, and leave the poor wretch lamenting.

This has been crystallised into the Hindī proverb, *paisā gāth-kā, jōrū sāth-kī*, keep your pice in your poke, and your wife in your company. The first half of this is identical with the text.

The *gāth* is the knot in the waistband which serves as a purse. The story shows how King Bhōj kept only half the advice. He did not keep his wife with him, and hence she tried to get him murdered. He had, however, pice in his poke, and these saved his life.

<sup>3</sup> *Nīam* is a corruption of *in’ām*.

<sup>4</sup> This young lady who, apparently out of mere light-heartedness, tried to get her husband murdered, is here and elsewhere called the ‘King’s daughter.’ The ‘King’ in this case is, of course, not King Bhōj, but her own father, in whose house she was staying.

you brought the cates ?' The poor confectioner had to confess that he had forgotten them, and so she picked up a whip and began to lay it on him. Now, it happened that King Bhōj had four cates of his own, wrapped up in his cloth, so, when he heard what was going on, he threw his kerchief and its contents in through the window. 'Where did these come from ?' said the queen. All the poor confectioner could say was 'God sent them.' She tasted them, and said, 'confectioner, when I was carried off to my father-in-law's house after being married, I was there given cates with just the same smack. Have you any traveller staying in your house ?' 'Yes, there is one,' said the confectioner,—'a man who came on horse-back.' 'Then,' replied she, 'take these four hundred rupees, and go and get that traveller murdered.'

So the confectioner climbed down the ladder, and sent for four executioners. 'Brothers,' said he, 'here are four hundred rupees. Take this traveller off into the forest and kill him.' So they caught hold of King Bhōj, and carried him off. 'Brothers,' said he, 'what are you going to do to me ?' 'We're going to kill you dead,' said they. 'And how much are you to get for the job ?' asked the king. 'We're to get four hundred rupees,' answered they. 'Well, brothers,' said the king, 'I'll give you five hundred rupees not to kill me dead, and I'll promise not to enter your city again so long as I live.' So he gave them five hundred rupees, and they let him go.

Thus, you see, the Brāhmaṇ's verse turned out true. King Bhōj *had* pice in his poke, and that is how he saved his life.

## BRAJ BHĀKHĀ.

The first specimen which I give of this dialect comes from the district of Muttra, the head-quarters of Braj Bhākhā. The language is that illustrated by the grammatical sketch given in the introduction.

[No. I.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BRAJ BHĀKHĀ.

(DISTRICT, MUTTRA.)

एक जने-की दो छोरा हे । उन-में-ते लोहरे-ने कही कि काका मेरे बट-कौ धन मोए दे । तब वा-ने धन उन्हें बटि-करि दियौ । और थोरे दिनाँ पाछे लोहरे बेटा-ने सिगरी धन ब्रक-ठौरौ करि-कै दूर देसन-कुँ चल्थौ और वा जगे अपनी धन उड़ाय-दियौ । और जब सिगरी धन खर्च-कर-चुथौ वा देस-में बड़ी अकाल पड़्यौ और वह कंगाल होन लागौ । तो एक बड़े आदमी-के जाइ लगौ और वा-ने वाए सूअर चराइवे-कुँ अपने खेतन-में पठाइयौ । वा-के मन-में आई उन छिलकाँ-ते जिन्हें सूअर खात-हैं अपनी-हू पेट भरै और वाए कोई नाए देत-ही । तब वाए चेत आयौ कि मेरे बाप-के बलाइ मजूरन-की रोटी चलत-है और हौं भोखन मरतु-हौं । अपने काका-के ठोरे जाजँगी और वा-से कहँगी कि काका मैं-ने तेरी और भगवान-कौ बड़ी पाप कियौ-है और अब ऐसी नाए रह्यौ कि तेरी बेटा बाजौं । मोए अपने मजूरन-की नारें राख । और उठ्यौ और अपने बाप-के ठोरे चल्थौ । वह अभै दूरई हो कि वा-के बाप-कुँ वाए देखत खेम तर्स आयौ और दौड़-के वाए चिपटाइ लीनौ और बलाइ पिआर-कीनौ । बेटा-ने वा-से कही कि काका मैं-ने तेरी और भगवान-कौ बड़ी पाप कियौ-है और अब ऐसी नाए रह्यौ कि तेरी बेटा बाजौं । बाप-ने अपने नौकरन-ते कही चोखे चोखे लत्ता लाओ और याए पहराओ और या-के हाथन-में चँगूठी और पामन-में पनहा पहराओ और हम खाएँ और मगन रहें । यह मेरी छोरा मर-गयौ-ही सो अब जिथी-है और खोइ गयौ-ही सो अब पायौ-है । और वै खूसी करन लागे ॥

और वा-कौ बड़ी छोरा खेत-पै ही । जब बाखर-के टिंग आयौ वा-ने गाइवे और नाचवे-की आइट सुनी । तब वा-ने नौकरे बुलायौ और वा-से

पूँछी यह कहा है-रह्यौ-है । तो वा-ने कही कि तेरी भैया आयौ-है और तेरे काका-ने बड़ी जोनार करी-है या काजे कि वाए अच्छी-भली देख्यौ-है । वा-ने रिस-के मारे भीतर जानौ न बिचारौ । तब वा-के बाप-ने वाए मनायौ और वा-ने बाप-से कही हौं इतेक दिनाँ-से तेरी टहल करतु-हौं और कब-हूँ तेरी आग्या-ते बाहर नाए चलयौ । पर ते-ने कब-हूँ मोए एक उन्ना-हूँ नाए दियौ कि मैं-जँ अपने दोस्तदारन-में खुस-लब्दी करतौ । जब तेरी यह छोरा आयौ जा-ने सिगरौ धन राँड़ी-मूँड़नी-में बिगार दियौ तब ते-ने वा-के काजे बड़ी जोनार कीनी । तब वा-ने कही बेटा तू तो सदा मेरे टिंग रह्यौ-है और जो मेरौ है सो तेरौ है । पर तोए खुसी करनी उचित है कि तेरौ भैया मर्यौ भयौ फिर जिअौ-है और खोयौ भयौ पायौ-है ॥

[No. I.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

BRAJ BHĀKHĀ.

(DISTRICT, MUTTRA.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk janē-kē dō chhōrā hē. Un-mē-tē lōh<sup>a</sup>rē-nē kahī  
*A man-of two sons were. Them-in-from the-younger-by it-was-said*  
 ki, 'kākā, mērē baṭ-kau dhan mōē dē.' Tab wā-nē dhan  
*that, 'father, my share-of fortune to-me give.' Then him-by fortune*  
 unhaī baṭi-kari diyau. Aur thōrē dinā pāchhē lōh<sup>a</sup>rē  
*to-them being-divided-having was-given. And a-few days after the-younger*  
 bēṭā-nō sig<sup>a</sup>rau dhan ik-ṭhaurau kari-kai dūr dēsan-kū  
*son-by all fortune one-place made-having a-distant country-to*  
 chalyau, aur wā jagē ap<sup>a</sup>nau dhan urāy-diyau. Aur  
*it-was-gone, and that in-place his-own substance was-squandered. And*  
 jab sig<sup>a</sup>rau dhan kharch kar-chukyau, wā dēs-mēṭe barau  
*when all fortune expenditure was-completed, that country-in a-great*  
 akāl paṛyau aur wah kaṅgāl hōn lāgau. Tō ēk baṛē ād<sup>a</sup>mī-  
*famine fell and he poor to-be began. Then a great man-*  
 kē jāi lagau, aur wā-nē wāē sūar  
*of (house-in) having-gone he-attached-himself, and him-by as-for-him swine*  
 charāibē-kū ap<sup>a</sup>nō khētan-mēṭe paṭhāiyau. Wā-kē man-mēṭe āī un  
*feeding-for his-own fields-in it-was-sent. Him-of mind-in it-came those*  
 chhil<sup>a</sup>kā-tō jinhaī sūar khāt-haī ap<sup>a</sup>nau-hū pēṭ bharai, aur wāē  
*husks-with which swine eating-are his-own-also belly he-may-fill, and to-him*  
 kōī nāē dēt-hau. Tab wāē chēt āyau ki, 'mērē bāp-kē  
*anybody not giving-was. Then to-him sense came that, 'my father-of*  
 balāī majūran-kī rōṭī chalat-hai aur haū bhōkhan maratu-haū. Ap<sup>a</sup>nē  
*many labourers-of bread going-is and I by-hunger dying-am. My-own*  
 kākā-kē dhōrē jāūgau aur wā-sē kahūgau ki, "kākā, māī-nē tērau  
*father-of near I-will-go and him-to I-will-say that, "father, me-by of-thee*  
 aur Bhag<sup>a</sup>wān-kau barau pāp kiyau-hai, aur ab aisau nāē rahyau  
*and God-of great sin made-is, and now such not I-remained*  
 ki tērau bēṭā bājaū. Mōē ap<sup>a</sup>nē majūran-kī nāī rākh."'  
*that thy son I-may-be-called. Me thy-own labourers-of like keep."'*

Aur uṭhyau aur ap<sup>nē</sup> bāp-kē dhōrē chalyau. Wah abhai, dūrai  
*And he-arose and his-own father-of near started. He as-yet far-off-even*  
 hau ki wā-kē bāp-kū wāē dēkhat khēm tars āyau, aur daur-kai  
*was that him-of father-to him seeing presently pity came, and run-having*  
 wāē chip<sup>tāi</sup> linau, aur balāi piār kīnau. Bēṭā-nē  
*as-for-him having-embraced it-was-taken, and much affection was-made. The-son-by*  
 wā-sē kahī ki, 'kākā, maī-nē tērau aur Bhag<sup>wān</sup>-kau barau  
*him-to it-was-said that, 'father, me-by of-thee and God-of great*  
 pāp kiyau-hai aur ab aisau nāē rahyau ki tērau bēṭā  
*sin done-is and now such not I-remained that thy son*  
 bājaū.' Bāp-nē ap<sup>nē</sup> nauk<sup>ran</sup>-tē kahī, 'chōkhē  
*I-may-be-called.' The-father-by his-own servants-to it-was-said, 'good*  
 chōkhē lattā lāo aur yāē pah<sup>rāu</sup>, aur yā-kē hāthan-mē  
*good garments bring and this-one cause-to-wear, and this-one-of hands-on*  
 āgūṭhī aur pāman-mē pan<sup>hā</sup> pah<sup>rāu</sup>, aur ham-khāi aur magan  
*a-ring and feet-on shoes cause-to-wear, and we-may-eat and rejoiced*  
 rahaī. Yah mērau chhōrā mar gayau-hau, sō ab jiau-hai; aur  
*may-remain. This my son dead gone-was, he now alive-is; and*  
 khōi-gayau-hau, sō ab pāyau-hai.' Aur wai khūsi karan lāgē.  
*lost-gone-was, he now found-is.' And they merriment to-make began.*  
 Aur wā-kau barau chhōrā khēt-pai hau. Jab bākhar-kē dhiṅg  
*And him-of elder son field-on was. When house-of near*  
 āyau wā-nē gāibē aur nāch<sup>bē</sup>-ki āhaṭ sunī. Tab wā-nē  
*he-came him-by singing and dancing-of sound was-heard. Then him-by*  
 nauk<sup>rē</sup> bulāyau, aur wā-sē pūchhī, 'yeh kahā hwai-rahyaū-  
*a-servant was-called, and him-from it-was-enquired, 'this what occurring-*  
 hai?' Tō wā-nē kahī ki, 'tērau bhaiyā āyau-hai, aur tērē  
*is?' Then him-by it-was-said that, 'thy brother come-is, and thy*  
 kākā-nē baṛī jōnār karī-hai; yā kājē ki wāē achchhau-bhalau  
*father-by great feast made-is; this for that as-for-him safe-and-sound.*  
 dēkhyau-hai.' Wā-nē ris-kē-mārē bhītar jānau na bichārau. Tab  
*it-seen-is.' Him-by anger-of-from inside to-go not it-was-thought. Then*  
 wā-kē bāp-nē wāē manāyau, aur wā-nē bāp-sē kahī,  
*him-of father-by as-for-him it-was-appeased, and him-by father-to it-was-said,*  
 'haū itēk dinā-sē tērī ṭahal karatu-haū, aur kab-hū  
*'I so-many days-from thy service doing-am, and ever-even*  
 tērī āgyā-tē bāhar nāē chalyau; par tai-nē kab-hū mōē  
*thy orders-from outside not I-went; but thee-by ever-even to-me*  
 ek unnā-hū nāē diyau ki maī-ū ap<sup>nē</sup> dōstdāran-mē  
*a kid-even not was-given that I-too my-own friends-among*

khus-labdi kar<sup>a</sup>tau. Jab tērau yah chhōrā āyau jā-nē  
*merriment might-have-made. When thy this son came whom-by*  
 sig<sup>a</sup>rau dhan rāṛī-mūṛ<sup>a</sup>nī-mē bigār-diyau tab tai-nē wā-kē kājē  
*all fortune harlots-etc.-among was-wasted then thee-by him-of for*  
 baṛī jōnār kīnī.' Tab wā-nē kahī, 'bēṭā, tū tō  
*great feast was-done.' Then him-by it-was-said, 'son, thou verily*  
 sadā mērē ḍhiṅg rahyau-hai, aur jō mērau hai sō tērau  
*always me-of near having-dwelt-art, and what mine is that thine*  
 hai; par tōē khūsī kar<sup>a</sup>nī uchit hai ki tērau bhāiyā  
*is; but to-thee merriment to-make proper was because thy brother*  
 maryau bhayau, phir jiau hai; aur khōyau bhayau, pāyau hai.'  
*dead became, again alive is; and lost became, found is.'*

## OLD BRAJ BHĀKHĀ.

I now proceed to give specimens of old literary Braj Bhākhā. To those able to read them transliteration and interlinear translation will be unnecessary. I therefore, in each case, give only the text in the vernacular character, and a literal translation. A short extract from the Sūr Sāgar is here given in order to illustrate the Braj Bhākhā of the sixteenth century.

[No. 2.]

### INDO-ARYAN FAMILY.

### CENTRAL GROUP.

#### WESTERN HINDĪ.

BRAJ BHĀKHĀ (SŪR DĀS).

ब्रज घर घर सब भोजन साजत ।  
 सब-के द्वार बधाई बाजत ॥  
 सकट जोरि लै चले देव बलि ।  
 गोकुल ब्रजबासी सब हिलि मिलि ॥  
 दधि-लोनी मधु साजि मिठाई ।  
 कहँ लागि कहँ सबै बहुताई ॥  
 घर-घर-तें पकवान चलाये ।  
 निकसि गाँव-के गोइँडे आये ॥  
 ब्रज बासी तहँ जुरे अपारा ।  
 सिंधु समान न वार न पारा ॥  
 पैडे चलन नहीं कोउ पावत ।  
 सकट चले सब भोजन आवत ॥  
 सहस सकट चले नंद महर-के ।  
 अवर सकट कितने घर-घर-के ॥  
 सूर-दास प्रभु महिमा सागर ।  
 गोकुल प्रकटे-हैं हरि नागर ॥

#### TRANSLATION.

[Krishna has persuaded the cowherds of Gōkula to abandon the worship of Indra, and instead to offer homage to Mount Gōvardhana. The verses describe how they bring offerings of food to the mountain.]

In every house in Braj are they preparing food, and joyful music is being played in the doorway of each. The inhabitants of Gōkul and Braj all yoked their carts and



carried off the offerings to the God. Salted tyre did they prepare and sweetmeats of honey. How am I to tell all the exceeding quantity of it. Cates did they despatch from every house, as they issued from the village and came to the cultivated land around it. There did the inhabitants form a wondrous collection, broad as the shoreless ocean. No one had to go on foot for they travelled in the carts which carried the provisions. From Prince Nand's<sup>1</sup> house alone went forth a thousand carts, so how many others were there of the other houses? Says Sūr-dās, the Lord is an Ocean of Majesty, and he became manifest in Gōkul as the youthful Hari.

<sup>1</sup> Nand was the leader of the cowherds, and the foster-father of Kṛishṇa, who was an incarnation of Viṣṇu (Hari). The tradition that these cowherds travelled *en masse* in carts is very old, and is not without historical importance. This mode of conveyance, used by a whole tribe, is elsewhere unknown in Northern India. The legend has been used to support the theory that these cowherd worshippers of the infant Kṛishṇa were members of a pastoral tribe that had migrated from Central Asia, bringing with them reminiscences of the Gospels of the Infancy. See Mr. J. Kennedy in J. R. A. S., 1907, pp. 951 ff.

I next give a few of the easier verses of the Sat-saī of Bihārī, as examples of the Braj Bhākhā of the seventeenth century.

[ No. 3.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

WESTERN HINDĪ.

BRAJ BHĀKHĀ.

(EXTRACTS FROM THE SAT-SAI.)

(*Bihārī-lāl*, c. 1650.)

वसंत-ऋतु वर्णन ।

दिस-दिस कुसुमित देखिये उपवन बिपिन समाज ।  
मनहु बियोगिनि-कौं कियौ सर-पंजर रितु-राज ॥ १ ॥

ग्रीष्म-ऋतु वर्णन ।

नाहिन ये पावक प्रबल लुऐं चलति चहुँ पास ।  
मनौ बिरह बसंत-के ग्रीष्म लेति उसास ॥ २ ॥

समीर वर्णन ।

ध्रुवतु खेद मकरंद-कन तरु तरु तर बिरमाय ।  
भावतु दक्षिण देस-तें यक्यौ बटोही बाय ॥ ३ ॥

TRANSLATION.

#### 1. THE SPRING.

In every quarter appears the array of gardens and of groves in blossom. (Each flower is a Cupid's shaft) and it is as though the King of Seasons had built a cage of these arrows (in which to imprison) fair ones distraught by love.

#### 2. THE HOT SEASON.

This is not a mighty conflagration. 'Tis the fierce hot winds blowing on every side. The summer is, as it were, heaving hot sighs for the departed spring.

#### 3. THE BREEZE.

From the (sandal-scented) south country, there comes a wanderer,—the breeze. He lingers beneath each tree. The sweat (upon his brow) is the nectar which (he has gathered from) the flowers on his way.

Finally, I give an extract from the Rāj-niti, to illustrate the Braj Bhākhā of the early part of the 19th century.

[No. 4.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

(BRAJ BHĀKHĀ.)

(EXTRACT FROM THE RĀJ-NĪTI.)

(*Lallū-jī Lāl, 1843.*)

गोदावरी नदी-के तीर एक सेमल-कौ रुख । ता-पै सब दिस-की पंखी आय  
बिश्राम लेतु-हैं । एक दिन प्रात-ही लघुपतनक नाम काग जाग्यौ । वह एक  
काल-रूप व्याधी-कौ दूर-तें आवतु देखि चिचाय-करि कहनि लाग्यौ आज भोर-ही-  
की बेला अधर्मी दुराचारी-कौ मुख देख्यौ । सो न जानिये कहा होय । ऐसैं  
बिचारि लघुपतनक काग उड़ि-गयौ । कह्यौ-है कि—

उतपात-की ठाम पंडित चतुर न रहै ।

मूरख भय सोग बैठ्यौ सहे ॥

इतेक-में व्याधी-नें रुख तरै चाँवर-की कनिका डारि ता-पर जाल पसाछौ ।  
तहाँ चित्रगीव कपोत कुटुंब समेत उड़त उत आय कढ़्यौ । तिन-में-तें एक पंखी  
देखि बोल्यौ इन चाँवरनि-कौ हौं चुग्यौ चहतु-हौं । चित्रगीव कही अरे या बन  
में चाँवर कहाँ-तें आये । यह कहु कौतुक है । या-तें ये मो-कौं नीके नाहीं  
लागतु ॥

## TRANSLATION.

On the bank of the river Gōdāvarī was a silk-cotton tree, on which birds of every quarter used to roost. One day, very early in the morning, a crow named Laghu-patanaka, awoke and saw a hunter approaching from a distance, like the God of Death himself. He screamed out and began to remark (what an unlucky omen it was that) the first thing he should see on the dawn of that day was an unscrupulous villainous countenance. 'Who knows,' thought he, 'what is going to happen next.' Having thus considered, the crow Laghupatanaka flew away. For it is said,—

'A wise man remains not in the place of calamity ;

'But a fool stays there, and sufs fear and sorrow.'

In the meantime the hunter scattered grains of husked rice at the foot of the tree and over them spread his net. There came flying Chitragriva (the king of the pigeons) with his family. One of them said, 'I should like to have a peck at that husked rice.' But Chitragriva said, 'hullo, how does husked rice come into this forest? This is something quite out of the way. I therefore don't like the look of it.'

## BRAJ BHĀKHĀ OF ALIGARH.

To the north-east of Muttra lies the district of Aligarh. Here the language is Braj Bhākhā, but it has some prominent local peculiarities, or, at least, has peculiarities which do not occur in the specimens received from Muttra.

I give two specimens of the Braj Bhākhā of Aligarh, a version of the Parable of the Prodigal Son, and a Folksong. The following points may be noted :—

**Pronunciation.**—There is a tendency of the letter *r* to disappear when it precedes a consonant, which is doubled in compensation. Thus, *naukannu-sũ*, for *naukaranu-sũ*, from the servants. This is very common in the Bhadaurī form of Bundēlī. The letter *w* when preceded by a long vowel often becomes *m*. Thus, *manāman*, for *manāwan*, to celebrate; *bāman*, fifty-two; *rōmati*, she (was) weeping. *Ky* is sometimes softened to *ch*, as in *chõ* for *kyõ*, why. *J* before *d* sometimes becomes *d*, as in *bhēd-dayau* for *bhēj-dayau*, he sent. A final aspirate surd consonant is disaspirated, as in *hāt* for *hāth*, a hand. In the word *kulaph* for *quft*, a bolt, consonants have been transposed.

**Declension.**—A final short *u* is added to weak nouns even more commonly than in standard Braj Bhākhā. The *u* is retained in all cases and both numbers. Thus, *bāp* or *bāpu*, a father; *bāpu-sũ*, (he said) to the father; *khētanu-mẽ*, in the fields; *majūranu-kau*, of the servants. In one instance we find the word *rājai* used as the accusative-dative of *rājā*, a king.

The postpositions are as in standard Braj Bhākhā, but we have also *nu* (as well as *nē*) for the agent, as in *tum-nu mah-mānī karī-ē*, you have given a feast, and *kẽ* (as well as *kũ*) for the accusative-dative, as in *ēk janē-kẽ*, to a certain man.

In the **Pronouns**, the accusative-dative of *maĩ* is *mōy* or *mōē*, as in the standard, and *mō-ū-ē* is 'me also.' The pronoun of the third person is very peculiar. It is *gu* or *gwa* with an accusative-dative *gwai*, and an oblique form *gwā*. The plural is *gwē*, oblique *guni*. With it is connected *gwā* (often written *nwā*, व्वा), there = *wahā*. 'This' is *ji*; accusative-dative *jāy*; oblique, *jā*.

The present of the **Verb Substantive** is—

Sing.	Plur.
1. <i>ũ</i>	<i>ẽ</i>
2. <i>ē</i>	<i>au</i>
3. <i>ē</i>	<i>ẽ</i>

No doubt *ē* is often pronounced *ai*, and *ẽ*, *aĩ*. The Past Tense masculine is *ō* (or *au*), plural *ē*. In other words, in Aligarh the initial *h* of standard Braj Bhākhā is dropped.

When the verb substantive is used as an auxiliary with a present participle, the two are sometimes joined so as to form one word. Thus, *mar-tũ* for *marat-ũ*, I am dying. *Hatu-ē* is used to mean, he is. The conjunctive participle which is *hwai* in standard Braj Bhākhā, becomes *hai* in Aligarh. Thus, *hai-gayau*, for *hwai-gayau*, he became.

In all verbs the sign of the conjunctive participle is *kẽ*, not *kaĩ*.

Braj Bhākhā is reported to be spoken in Aligarh by 992,200 people.

[ No. 5.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BRAJ BHĀKHĀ.

(DISTRICT, ALIGARH.)

## SPECIMEN I.

एक जने-कें है बेटा ए । उन-में-तें छोटे-ने बाप-सँ कह्यौ कि ए बाप मेरौ जो बाँटु होतु-ए सो मोय दै-देउ । तब ग्वा-ने मालु उन्हें बाँटि दयौ । तब छोटी बेटा सबु इक-ठौरौ करि-कें परदेस-कूँ चलयौ-गयौ और ग्वाँ अपनी सबु मालु गुलहरनु-में उड़ायौ । जब सबु उड़ाय खाय चुक्यौ ग्वा देस-में बड़ी अकालु पख्यौ । फिरि गु बड़ी कंगालु है-गयौ । तब ग्वा देस-के एक भागिमान-के सहारे-सँ जाय लग्यौ । ग्वा-ने ग्वा-कूँ अपने खेतनु-में सूअर चुगाइबे भेद-दयौ । सूअर जो खात-एँ ग्वा-की कूँछि-सँ पेटु भरिबे-कूँ तय्यार हौ । ग्वाय कोई कछू ना ओ देतु । जब ग्वाय होसु आयौ तब ग्वा-ने कही मेरे बाप-कें बहुत-से मजूरनु-कूँ मुकतेरीं रोटौं एँ और मैं भूखनु मरतूँ । मैं याँ-तें उठि-कें अपने बाप-के जौरे जाऊँगी और ग्वा-तें कहूँगी कि मैं-ने भगमान-के सामने और तिहारे अगर पाप कयौ-ए और अब में तिहारौ बेटा कहाइबे लायक ना जँ । जैसे और मजूर रहत-एँ तैसे मो-ऊ-ए राखि-लै । ग्वाँ-ते चलि-कें अपने बाप-के जौरे आयौ । परि बहुत दूरि-तें-ईँ ग्वा-के बाप-कूँ लखाय पख्यौ और तब बाप-कूँ तसुँ आय-गयौ और दौख्यौ और बेटा-की जेट भरि-लई और पुचकाख्यौ । और बेटा-ने बाप-सँ कही कि ए बाप मैं-ने भगमान-के अगर और तिहारे देखत पाप कयौ और अब मैं तिहारौ बेटा कहाइबे लायक ना जँ । परि बाप-ने अपने नौकरनु-सँ कही कि अच्छे अच्छे ओढ़ना लाओ और जाय पहराओ और छाप जा-के हात-में पहराओ और पनही पायनु-में पहराओ । चलौ खाँय और चैन करै । काहे-तें कि जि मेरौ बेटा मरि गयौ-ओ और फिरि जी-पख्यौ । खोय गयौ-ओ और पाय-गयौ । और फिरि वे खुसी मनामन लगे ॥

ग्वा खन ग्वा-की बड़ी बेटा खेत-में ओ । जब गु घर-की जौरे आयौ तौ ग्वा-ने गाइबी नाचिबी सुन्यौ । और एकु नौकर बुलायौ और पूछी कि याँ का है-रह्यो-ए । ग्वा-ने ग्वा-सँ कही कि तेरौ भैया आय-गयौ-ए और तेरे बाप-ने ग्वा-की महमानी

करी-ए । काहे-तें कि गु भली चंगी आय-गयी-ए । तब गु बड़ी रिस भयी और भीतर न धखी । जा-तें गवा-की बापु बाहिर निकसि आयी और गवा-कू मनायी । तब गवा-ने अपने बापे-कू जवाब दयी कि मैं इतने बर्सनु-तें तिहारी टहल कर-रछी-ऊँ और न मैं तिहारी बात-तें कब-हूँ बाहिर भयी । तौ-ऊ तुम-ने कब-हूँ मोय एकु बकरिया-की बच्च-ऊ न दयी कि ग्रारनु-में लहरि उड़ावतौ । परि जैसें जि, तिहारी बेटा आयी जा-ने तिहारी सब जमा पूँजी रंडिनु-के संग उड़ाय खाय डारी गवा-की तुम-नु महमानी करी-ए । गवा-ने गवा-सूँ कही कि बेटा हमेस तू मेरे-ई जीरे रहतु-ए । जो कछू मो-पे हतु-ए सो तेरी-ई ए । जि हम-कू चाहियति-ई कि हम खुसी मनावते और खुस होते । काहे-तें कि जि तेरी भैया मरि-गयी-ओ फिरि जी-पखी । और जातु-रछी-ओ फिरि आय-गयी ॥

[ No. 5.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BRAJ BHĀKHĀ.

DISTRICT, ALIGARH.

## SPECIMEN I.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk janē-kē dwai bēṭā ē. Un-mē-tē chhōṭē-nē bāp-sū  
*A man-to two sons were. Them-in-from the-younger-by the-father-to*  
 kahyau ki, 'ē bāp, mērau jō bāṭu hōtu-ē sō mōy  
*it-was-said that, 'O father, my what share becoming-is that to-me*  
 dai-dēu.' Tab gwā-nē mālu unhaī bāṭi dayau. Tab  
*give.' Then him-by the-property to-them dividing was-given. Then*  
 chhōṭau bēṭā sabu ik-ṭhaurau kari-kē par-dēs-kū  
*the-younger son all in-one-place made-having a-foreign-country-to*  
 chalyau-gayau, auru gwā ap'nau sabu mālu gul-chharranu-mē uṛāyau.  
*went-away, and there his-own all property debauchery-in was-wasted.*  
 Jab sabu uṛāy khāy chukyau gwā dēs-mē baṛau akālu paryau.  
*When all wasting eating was-finished that country-in a-great famine fell.*  
 Phiri gu baṛau kaṅgālu hai-gayau. Tab gwā dēs-kē ēk  
*Again he very poor became. Then that country-of a*  
 bhāgimān-kē sahārē-sū jāy lagyau. Gwā-nē gwā-kū  
*rich-man-of support-by having-gone he-attached-himself. Him-by him-as-for*  
 ap'nē khētanu-mē sūar chugāihē bhēd-dayau. Sūar jō khāt-ē  
*his-own fields-in swine for-feeding it-was-sent. Swine what eating-are*  
 gwā-kī chhūchhi-sū pēṭu bharibē-kū tayyār hau. Gwāy kōi  
*that-of the-husk-with the-belly filling-for ready he-was. To-him anyone*  
 kachhū nā ō dētu. Jab gwāy hōsu āyau, tab gwā-nē  
*anything not was giving. When to-him sense came, then him-by*  
 kahī, 'mōrē bāpu-kē bahut-sē majūranu-kū muk<sup>+</sup>tērī rōṭī ē,  
*it-was-said, 'my father-to many-very servants-to abundant loaves are,*  
 auru maī bhūkhanu mar<sup>+</sup>tī. Maī yā-tē ṭhi-kē ap'nē  
*and I by-hunger dying-am. I here-from arisen-having my-own*  
 bāp-kē jaurē jāṅgau, auru gwā-tē kahūgau ki, "maī-nē Bhag<sup>+</sup>mān-kē  
*father-of near will-go, and him-to I-will-say that, "me-by God-of*  
 sām<sup>+</sup>nē auru tihārē agār pāpu karyau-ē, auru ab maī tihārau bēṭā  
*before and of-you in-front sin done-is, and now I your son*

kahāibē lāyak nā ũ. Jaisē auru majūr rahat-ē, taisē  
*for-being-called worthy not am. As other servants living-are, so*  
 mō-ū-ē rākhi-lai." " Gwā-tē chali-kē ap'nē bāp-kē jaurē  
*me-also keep." " There-from gone-having his-own father-of near*  
 āyau. Pari bahut dūri-tē-ī gwā-kē bāp-kū lakhāy  
*he-came. But great distance-from-even his father-to being-visible*  
 paryau. Auru tab bāp-kū tarsu āy-gayau, auru dauryau, auru  
*he-fell. And then the-father-to compassion arrived, and he-ran, and*  
 bēṭā-kī jēṭ bhari-lāī, auru puch'kāryau. Auru bēṭā-nē bāp-sū  
*the-son-of arm was-filled, and he-was-kissed. And the-son-by the-father-to*  
 kahī ki, 'ē bāp, mañ-nē Bhag'mān-kē agār auru tihārē  
*it-was-said that, 'O father, me-by God-of before and of-you*  
 dēkhat pāpu karyau, auru ab mañ tihārau bēṭā kahāibē  
*in-the-sight sin was-done, and now I your son for-being-called*  
 lāyak nā ũ.' Pari bāp-nē ap'nē naukannu-sū kahī ki,  
*worthy not am.' But the-father-by his-own servants-to it-was-said that,*  
 'achchhē achchhē ōṛh'nā lāau, auru jāy pah'rāau, auru chhāp  
*'good good clothing bring, and to-this-one put-on, and a-ring*  
 jā-kē hāt-mē pah'rāau, auru pan'hī pāyanu-mē pah'rāau. Chālau,  
*this-one-of hand-on put-on, and shoes feet-on put-on. Come,*  
 khāy, auru chain karaī. Kāhē-tē ki ji  
*let-us-eat, and rejoicing let-us-make. What-from (i.e. because) that this*  
 mērau bēṭā mari-gayau-ō, auru phiri jī-paryau; khōy-gayau-ō, auru  
*my son having-died-gone-is, and again came-to-life; lost-gone-was, and*  
 pāy-gayau.' Auru phiri wē khusī manāman lagē.  
*found-went.' And again they happiness to-celebrate began.*

Gwā khan gwā-kau barau bēṭā khēt-mē ō. Jab gu  
*(At-)that time him-of the-big son the-field-in was. When he*  
 ghar-kē jaurē āyau, tau gwā-nē gāibau nāchibau sunyau. Auru  
*the-house-of near came, then him-by singing dancing was-heard. And*  
 ēkū naukaru bulāyau auru pūchhī ki, 'yā kā hai-rahayau-ē?'  
*a servant was-called and it-was-asked that, 'here what happening-is?'*  
 Gwā-nē gwā-sū kahī ki, 'tērau bhaiyā āy-gayau-ē, auru tērē  
*Him-by him-to it-was-said that, 'thy brother arrived-is, and thy*  
 bāp-nē gwā-kī mah'mānī karī-ē; kāhē-tē ki gu bhalau chāngau  
*father-by him-of feast made-is; because that he well healthy*  
 āy-gayau-ē.' Tab gu barau ris bhayau, auru bhitar na dhasyau.  
*arrived-is.' Then he very angry became, and within not he-entered.*  
 Jā-tē gwā-kau bāpu bāhir nikasi āyau, auru gwā-kū  
*This-from him-of the-father outside having-emerged came, and him-to*



manāyau. Tab gwā-nē ap'nē bāp-kũ jwābu dayau ki,  
*it-was-remonstrated. Then him-by his-own father-to answer was-given that,*  
 'maĩ it'nē barsanu-tẽ tihārī tahal kar-rahyaū-ũ, auru na maĩ  
*'I so-many years-from your service doing-been-am, and not I*  
 tihārī bāt-tẽ kab-hũ bāhir bhayau. Tau-ū tum-nē kab-hũ  
*your word-from ever outside became. Nevertheless you-by ever*  
 mōy ēku bakariyā-kau bachcha-ū na dayau ki yāranu-mẽ  
*to-me a she-goat-of young-one-even not was-given that friends-among*  
 lahari urāw<sup>a</sup>tau. Pari jaisẽ ji tihārau bēṭā āyau,  
*pleasure (I)-might-have-aroused. But as-soon-as this your son came,*  
 jā-nē tihārī sab jamā pũji raṇḍinu-kē saṅg urāy khāy  
*whom-by your all collection property harlots-of with wasting eating*  
 dārī, gwā-kī tum-nu mah<sup>a</sup>mānī karī-ē.' Gwā-nē gwā-sũ  
*was-thrown-away, him-of you-by a-feast made-is.' Him-by him-to*  
 kahī ki, 'bēṭā, hamēs tū mērē-i jaurẽ rahatu-ē. Jō  
*it-was-said that, 'son, always thou me-of-even near living-art. What*  
 kachhū mō-pē hatu-ē, sō tērau-i ē. Ji ham-kũ chahiyati-i,  
*anything me-on being-is, that thine-even 'is. This us-to is-proper-verity,*  
 ki ham khusī manāw<sup>a</sup>tē auru khus hōtē.  
*that we rejoicing should-have-celebrated and rejoiced should-have-been.*  
 Kāhē-tẽ ki ji tērau bhaiyā mari-gayau-ō, phiri jī-paryau ;  
*Because that this thy brother dead-having-gone-is, again came-to-life ;*  
 auru jātu-rahyaū-ō, phiri āy-gayau.'  
*and lost-was, again arrived.'*

The next specimen from Aligarh is a popular song in four verses. It tells the story of the departure of Nala and his Queen, Damayanti, from his home and kingdom. Nala had been ruined by gambling and lost all that he possessed. The whole tale is one of the most famous in Indian literature.

[ No. 6.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### WESTERN HINDI.

BRAJ BHĀKHĀ.

(DISTRICT, ALIGARH.)

### SPECIMEN II.

सोने रूपे-के महल बने राजा नल-के जा-के सुन-पीतरि-के है-गये । औराँ  
औराँ खास अन्न मुठी भरि ना रह्यौ । नल-के है गये कौला माटी राख ।  
सोने-की साँकर ग्वे-ऊ सुन-पीतरि-की है-गई । ग्वा-ऊ-तें है-गयौ लोह । रानी  
तौ राजै समभावै बलमा छोड़ौ नगर-कौ मोह । अब रानी राजा दोऊ पंथ  
सिधारेँ पमरि-पै ॥ १ ॥

भरि चौमासे सोई दुमेंती जाय चिन्ता व्यापी गैल-की । आभूखन लये  
सम्हारि । खम्भ-खम्भ-सूँ मिलति दुमेंती (रानी रोमति छाती फारि । नल  
राजा-ने बान सम्हारे । काच महल कोठार कुलफ नल-ने जड़ि-दये तारे । करी  
किल्ले-सूँ परनाम । ज्वाला-मुखी लयौ नल-ने खाँड़ौ कोठनु-पै लाल कमान ।  
गोटा फाँसे नल-ने सब धरि लीने फेंट-में ॥ २ ॥

रानी राजा निकरि फेरि दरबाजे-पै आये । करि आधीनि दर्द परिकम्मा  
जब किल्ले-कूँ नल-ने ज्वाब सुनाये । मेरी अमरु रही खाई कोटु । मेरी तेरी  
बिछुर्यौ है किल्ले दादा जोटु । मेरी तेरी बिछुरनु सुनि किल्ले भैया है-  
चुख्यौ । अब मेरी तेरी हरि-ने बिगारी आजु । तो-में किल्ले बैठि-कें भूँज्यौ  
बामन-गढ़-कौ मैं-ने राजु । आजु उठ्यौ किल्ले दानो तो-तें पानी । जीजंगौ  
तौ फेरि मिलूँगौ । नईँ आय-गई मेरी काल-की बानी । सुनि किल्ले मेरे  
बीर नल राजा-के कारने तू मति हूँजी दल-गीर । सो भड़क-भड़क नल आँसू  
डारै रोय किल्ले-सूँ यों कहै ॥ ३ ॥

रानी-उ रोवै राजा-उ रोवै जा-कौ गढ़ पथरा-कौ गहभख्यौ । सुनि राजा  
मेरी बात । जा दिन तै-ने हूँ बनवायौ तै-ने चोँ न बनाय-दये मेरे दोऊ हात ।

जा दिन राजा कारीगर बुलवाये और जँचे नीचे तै-ने बुर्ज चिनाये खोदि नीब  
मेरी धरि-दर्द चौड़ी । जब राजा तै-ने पाँय न बनवाये । देतौ पाँय बनाय ।  
संग तिहारे चलतौ राजा आधी बिपिता लेतौ बटाय । सो कैसी करूँ हीरा  
नरवर-वारे मेरी धरु बासुक-ने गहि-लयौ ॥ ४ ॥

[ No. 6.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BRAJ BHĀKHĀ.

DISTRICT, ALIGARH.

## SPECIMEN II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

## I

Sōnē rūpē-kē mahal banē Rājā Nal-kē, jā-kē sun-pītari-kē  
*Gold silver-of palaces were-made king Nal-of, which-of brass-of*  
 hai-gayē. Aurā-jaurā khās ann muthī-bhari nā rahyau, Nal-kē  
*became. There(-and)-here pits (of-) grain a-handful not remained, Nal-of*  
 hai-gayē kaulā māṭī rākh. Sōnē-kī sākhar gwai-ū sun-pītari-kī hai-gai.  
*they-became charcoal earth ashes. Gold-of chain that-too brass-of became.*  
 Gwā-ū-tē hai-gayau lōhu. Rānī tau Rājai samajhāwai,  
*That-too-from became iron. Rānī then Rājā-to makes-to-understand,*  
 ‘Bal-mā, chhōrau nagar-kau mōhu.’ Ab Rānī Rājā dōu panth  
*‘Beloved, give-up city-of affection.’ Now queen king both way*  
 sidhārāi pamari-pai.  
*go the-gate-at.*

## II

Bhari chaumāsē sōi Dumētī, jāy  
*The-entire four-months (i.e. rainy season) slept Damayantī, all-whom*  
 chintā byāpi gail-kī. Ābhūkhan layē-samhārī. Khamm-khamm-sū  
*anxiety pervaded road-of. Ornaments she-arranged. Pillar-after-pillar-with*  
 milati Dumētī Rānī rōmati chhātī phāri. Nal Rājā-nē bān  
*embracing Damayantī queen weeping bosom rending. Nal Rājā-by arrows*  
 samhārē. Kāch mahal, kōṭhār, kulaph Nal-nē jāri-dayē tārē.  
*were-arranged. Crystal palace, store-house, bolts Nal-by were-fastened locks.*  
 Karī killē-sū par-nām. Jwālā-mukhī layau Nal-nē khārāu  
*Was-made the-fort-to salutations. Jwālāmukhī was-taken Nal-by sword*  
 kōṭhanu-pai lāl kamān. Gōṭā phāsē Nal-nē sah dhari  
*shoulders-at red bow. Counters dice Nal-by all having-been-placed*  
 linē phēṭ-mē.  
*were-taken waistband-in.*

## III

Rānī Rājā nikari phairi dar<sup>a</sup>bājē-pai āyē. Kari  
*Rānī Rājā having-come-out again, the-doorway-at came. Doing*  
 ādhīni, dai parikammā jab, killē-kū Nal-nē jwāb  
*supplication, was-given perambulation when, fort-to Nal-by answers*  
 sunāyē. 'Mērau amaru rahau khāi kōṭu. Mērau  
*were-caused-to-be-heard. 'My everlasting remain moat (and-) fort. My*  
 tērau bichhuryau hai, Killē Dādā, jōṭu. Mērau tērau bichhuranu,  
*thy separated is, Fort Brother, company. My thy separation,*  
 suni, Killē Bhaiyā, hai-chukyau. Ab mēri tēri Hari-nē bigāri  
*hear, Fort Brother, is-completed. Now mine thine God-by has-been-undone*  
 āju. Tō-mē, Killē, baiṭhi-kē bhūjyau bāman gaṛh-kau māi-nē  
*today. Thee-in, Fort, having-sat was-enjoyed fifty-two forts-of me-by*  
 rāju. Āju uṭhyau, Killē, dānō tō-tē pāni. Jīṅgau  
*kingdom. Today rose, Fort, grain thee-from water. (If-)I-shall-live*  
 tau phairi milūgau; naī āy-gai mēri kāl-kī bāni. Suni,  
*then again I-shall-meet; otherwise came my death-of words. Hear,*  
 Killē, mērē bīr, Nal Rājā-kē kār<sup>a</sup>nē tū mati hūjau dal-gīr.'  
*Fort, my brother, Nal Rājā-of reason-by thou do-not become sad.'*  
 Sō bharak-bharak Nal āsū dārai rōy killē-sū yō kahai.  
*Thus, in-agitation Nal tears sheds crying fort-to thus says.*

## IV

Rānī-u rōwai, Rājā-u rōwai, jā-kau gaṛhu path<sup>a</sup>rā-kau gah<sup>a</sup>bharyau.  
*Rānī-too weeps, Rājā-too weeps, whose fort stone-of melted.*  
 'Suni, Rājā, mēri bāt. Jā din tai-nē hū ban<sup>a</sup>wāyau, tai-nē  
*'Hear, Rājā, my word. What day thee-by I was-caused-to-be-built, thee-by*  
 chō na banāy-dayē mērē dōu hāt. Jā din, Rājā, kārigar  
*why not were-made my two hands. What day, King, masons*  
 bul<sup>a</sup>wāyē, auru ūchē nīchē tai-nē burj chināyē; khōdi  
*were-summoned, and high low thee-by towers were-carved-out; having-dug*  
 nīb mēri dhari-dai aūrī; jab, Rājā, tai-nē pāy na  
*foundations my were-placed deep; then, King, thee-by feet not*  
 han<sup>a</sup>wāyō, dētau pāy banāy. Saṅg  
*were-caused-to-be-made, (thou-)shouldst-have-given feet having-made. With*  
 tihārē chal<sup>a</sup>tau, Rājā, ādhī bipitā lētau  
*of-thee (I-)would-have-walked, King, half the-misfortune (I-)would-have-taken*  
 baṭāy. Sō kaisī karū, hīrā Nar<sup>a</sup>bar-wārē, mērau dharu  
*having-shared. So how am-I-to-do, jewel Nar<sup>a</sup>bar-of, my body*  
 Bāsuk-nē gahi-layau.'  
*Bāsuk-by is-firmly-held.'*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

1. The gold and silver palaces of King Nala all were turned to brass. There were store-houses (pits) on this side and that, but not a handful of grain was left. All his substance was reduced to charcoal, earth, and ashes. His chains of gold, they too changed into brass, and brass itself to iron. The Queen thus counsels the King: 'Forsake, my lord, thy attachment to the city.' Bound for the journey both the King and Queen stand at the threshold.

2. Queen Damayantī who had slept at ease throughout the four months of the rainy season, is now weighed down with anxiety thinking of the journey. She counts her jewels. She gives the parting embrace to each pillar of her home, she weeps as if her very heart would break. King Nala arranges his arrows. He closes his crystal palaces, does King Nala, and locks the store-houses. Saluting the fort King Nala takes up his scimitar *Jwālā-mukhī*, and hangs the crimson bow over his shoulders, while in his waistband he put his counters and his dice.<sup>1</sup>

3. The King and the Queen then issue forth to the gate. With humble steps the King goes round the fort and addresses it as follows: 'Stand firm, for ever, ye moat and walls, although we must part. Listen, O Fort, the time has come that we must bid farewell, for the Fates have ordained that we must be separated. Seated here in thee I held sway over fifty-two other forts, but henceforth must I seek my bread elsewhere. I will return if life last; if not, death will have summoned me. But, O dear brother Fort, feel not thou care on my account.' Nala shed hot tears while he thus addressed the fort.

4. The King weeps and weeps the Queen; and the heart of the stony fort melts. 'Listen to me, O King, when thou didst build me, why didst not thou construct for me a pair of hands. Thou didst collect the builders and they made the towers high and low, and laid the foundations deep; but why didst not thou shape a pair of feet for me. Had I feet I would go with ye and share half your troubles. Alas! I am helpless, held fast, O jewel of Narbar, as I am in the grasp of *Bāsukī*.<sup>2</sup>'

<sup>1</sup> The ruling passion of gambling still prevails.

<sup>2</sup> *Bāsukī* supports the earth. The meaning is that the fort cannot accompany the king as it is rooted in the earth.

## BRAJ BHĀKHĀ OF AGRA.

Four principal dialects have been reported as spoken in the district of Agra. The town of Agra, the head-quarters of the district, was for many years the capital of the Mughul emperors, hence we have here, and in the country immediately surrounding it, Urdū. In the south of the district, on the bank of the Chambal, the language is the Bhadaurī form of Bundēlī. The rest of the district is divided into two nearly equal parts by a line running approximately north and south. To the west of this line, in the country touching the district of Muttra and the State of Bhartpur, the local officials report the dialect to be Braj Bhākhā: to its east, in the country bounded by Aligarh, Etah, and Mainpuri, they call the dialect simply ‘Gāw-wārī’ or ‘Kharī Bōlī.’ As will be seen from the specimens, both of these are Braj Bhākhā,—the western dialect agreeing with that of Muttra, and the eastern closely resembling that of Aligarh.

The following are the language figures for the district of Agra :—

Urdū	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	200,000
Braj Bhākhā. West of District	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	330,000
„ „ East of District	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	217,000
												<u>547,000</u>
Bhadaurī	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	250,000
Other languages	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	6,796
												<u>1,003,796</u>

\* Those figures are based on the census of 1891.

As a specimen of the form of Braj Bhākhā spoken on the west of the district, I give the first few lines of the Parable of the Prodigal Son. It will be seen that it is quite the same as the dialect of Muttra.

[ No. 7.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BRAJ BHĀKHĀ.

(WEST OF DISTRICT AGRA.)

एक आदिमी-कें दो पूत हे । उनि-में-से लौहरे-नेँ बाप-तें कही कै ऐ काका  
मेरे बाँट-कौ मालु मोड़ दै-दै । तब बा-नेँ मालु बिनि-कूँ बाँटि दियौ । कछुक  
दिन बीतें लौहरी क्षीरा सबु इकट्ठी करि-कें दूरि देस-कूँ चलयौ-गयौ । महँ  
बा-नेँ अपनौ मालु कुसंग-में उड़ायौ । जब सबु निबटाइ चुक्यौ बा देस-में  
अकालु पख्यौ । बुह गरीबु होन लाग्यौ । तब बा देस-के एक बड़े अदिमी-के  
जहाँ जाइ लग्यौ । बा-नेँ बा-कूँ अपने खेतनि-में सूगर चराइबे-कूँ भेज्यौ ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēku ādimī-kaī dō pūt hē. Un-māī-sē lauh<sup>rē</sup>-naī bāp-tē  
*A man-to two sons were. Them-in-from the-younger-by father-to*  
 kahī kai, 'ai kākā, mērē bāṭ-kau mālu mōi dai-dai.' Tab  
*it-was-said that, 'O father, my share-of property to-me give.' Then*  
 bā-naī mālu bini-kū bāṭi diyau. Kachhuk din bitāi  
*him-by fortune them-to having-divided was-given. Some days on-passing*  
 lauh<sup>rau</sup> chhaurā sabu ikatṭhau kari-kaī dūri dēs-kū chalyau-gayau.  
*the-younger son, all together made-having distant land-to went-away.*  
 Mahā bā-naī ap<sup>nau</sup> mālu kusaṅ-māī uṛāyau. Jab sabu  
*There him-by his-own property evil-company-in was-wasted-away. When all*  
 nib<sup>tāi</sup>-chukyau bā dēs-māī akālu paryau. Buh garibu hōn  
*completely-was-finished that country-in famine fell. He poor to-be*  
 lagyau. Tab bā dēs-kē ēku harē ādimī-kē jahā jāi  
*began. Then that country-of a great man-of here having-gone*  
 lagyau. Bā-nē bā-kū ap<sup>nē</sup> khētan<sup>1</sup>-māī sūgar charāibē-kū  
*he-attached-himself. Him-by him-as-for his-own fields-in swine feeding-for*  
 bhējyau.  
*it-was-sent.*



The Braj Bhākhā spoken in the east of Agra is almost the same as that of Aligarh. It has all the peculiarities of the dialect of the latter district, including the typical pronoun of the third person *gu* or *gwa*.

The only important local peculiarity (which also exists to a less extent elsewhere in the Braj Bhākhā tract) is the tendency to drop the *y* in the past participle. Thus, *chala* instead of *chalyau*. In the specimen we may also notice the following :—

An instrumental singular in *ani*, as *bhūkhani*, by hunger, and an oblique plural in *enu*, as in *kamērenu-kū*, to servants. Note also the frequent use of contractions observed also in other forms of Braj, Kanaujī, and Bundēlī. Such are *khātaĩ*, for *khāt-aĩ*, are eating; *dētō*, for *dēt-ō*, he was giving; and *mattũ*, for *marat-ũ*, I am dying.

The specimen consists of the first few lines of the Parable of the Prodigal Son.

[ No. 8.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BRAJ BHĀKHĀ.

(EAST OF DISTRICT AGRA.)

एक आदिमी-कैँ दो बेटा हे । छोटे बेटा-ने अपने बाप-ते कही कै अरे  
 कक्कू मेरे बाँट-कौ मालु मो-कूँ दै-दै । तब ग्वा-नेँ मालु गुनि-कूँ बाँटि दयौ ।  
 थोड़े दिन पीछे छोटी मौड़ा सबु समैटि-कैँ दूरि देस-कूँ चलौ गयौ । महाँ  
 ग्वा-नेँ अपनी मालु खोटे संग-में उड़ाय दयौ । जब सबु निबटाइ चुकौ ग्वा  
 देस-में बड़ौ अकालु परौ । जब गरीब होन लगौ तब ग्वा देस-के एक बड़े  
 आदिमी-कैँ जाइ लगौ । ग्वा-नेँ ग्वा-कूँ अपने खेतनु-में सूगर घेरिबे-कूँ खँदौ ।  
 ग्वा-की मज्जी जिह ही कै गुनि छोलिकन-ते जिन्हें सूगर खातें अपनी पेटु भरूँ  
 जा-के मारें कै कोज ग्वा-कूँ नहीं देतौ । तब होस-में आइ-कैँ कही कै मेरे  
 बाप-कैँ भौत-से कमरेनु-कूँ भौत-सी रोटी हैं और मैं भूखनि मचूँ ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek ādimī-kaī dō betā hē. Chhōṭē betā-nē ap'nē bāp-tē  
*A man-to two sons were. The-younger son-by his-own father-to*  
 kahī kai, 'arē kakkū, mērē bāṭ-kau mālu mō-kū dai-dai.' Tab  
*it-was-said that, 'O father, my share-of property me-to give.' Then*  
 gwā-nē mālu guni-kū bāṭi dayau. Thōrē din pichhē  
*him-by property them-to having-divided was-given. A-few days after*  
 chhōṭau māṛū sabu samaṭi-kaī dūri dēs-kū chalu-gayau.  
*the-younger son all collected-having a-distant country-to went-away.*  
 Mahā gwā-nē ap'nau mālu khōṭē saṅ-māi urāy-dayau. Jab  
*There him-by his-own property evil company-in was-squandered. When*  
 sabu nib'tāi-chukau gwā dēs-māi barau akālu parau. Jab  
*all was-finished-completely that country-in a-great famine fell. When*  
 garib hōn lagau, tab gwā dēs-kē ēk barē ādimī-kaī jāi  
*poor to-be he-began, then that country-of a great man-to going*  
 lagau. Gwā-nē gwā-kū ap'nē khētanu-māi sūgar ghēribē-kū  
*he-attached-himself. Him-by him-as-for his-own fields-in swine tending-for*  
 khādyau. Gwā-kī majji jih hī kai, 'guni chhōlikan-tē jinhaī sūgar  
*it-was-sent. Him-of desire this was that, 'those husks-with which swine*

khātaĩ ap'nau pēṭu bharũ ; ' jā-kē-māraĩ kai kōũ gwā-kũ  
*eating-are my-own belly I-may-fill ; ' this-of-on-account that anybody him-to*  
 nahĩ dētau. Tab hōs-maĩ āi-kaĩ kahī kai, ' mērē bāp-kaĩ  
*not giving-was. ' Then senses-in come-having it-was-said that, ' my father-to*  
 bhaut-sē kamērenu-kũ bhaut-sī rōṭī haĩ, auru maĩ bhūkhani  
*many-very workers-to many-very loaves are, and I from-hunger*  
 mattũ.  
*dying-am.*

### BRAJ BHĀKHĀ OF DHOLPUR.

To the south of the district of Agra, and, on the east, separated from Gwalior by the river Chambal, lies the State of Dholpur. Here the language is good Braj Bhākhā. The only local peculiarities which I have noticed are the tendency to omit the letter *y* in the past tenses of verbs (thus, *parau* instead of *paryau*, he fell), and the occasional use of the termination *ani* instead of *an* for the instrumental singular (e.g. *bhūkhani*, for *bhūkhan*, by hunger). Both of these irregularities also occur in Eastern Agra.

We may also note the word *bhā*, for *wahā*, there.

The number of speakers of Braj Bhākhā in Dholpur is estimated to be 262,325.

A very short specimen of the dialect will suffice.

[No. 9.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BRAJ BHAKHĀ.

(DHOLPUR STATE.)

एक चादमी-कैँ दो मोड़ा है । उन-मैँ-ते छोटे मोड़ा-नैँ बाप-ते कहीं बाप  
जो तेरे पास धन है ता-मैँ-ते मेरे बट-काँ बैठे ते मो-कौँ दै-दै । तौ वा-के बाप-  
नैँ वा-कौँ बाँटि दयौ । थोरे दिन पाछे छोटी मोड़ा सबरौ धन इकसूतौ  
करि परदेस-कौँ चली गयौ । भाँ जाइ-कौँ कछु दिनन-मैँ खोटे कर्मन-मैँ सगरी  
धन लुटाइ दयौ । तब वा देस-मैँ बड़ी भारी अकाल परौ । अब तौ  
भूखनि मरन लगौ ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk	ād'mī-kaĩ	dō	mōṛā	hē.	Un-maĩ-lē	chhōṭē
<i>A-certain</i>	<i>man-to</i>	<i>two</i>	<i>sons</i>	<i>were.</i>	<i>Them-in-from</i>	<i>the-younger</i>
mōṛā-naĩ	bāp-tē	kaḥī,	'hāp,	jō	tērē	pās
<i>son-by</i>	<i>father-to</i>	<i>it-was-said,</i>	<i>'father,</i>	<i>what</i>	<i>of-thee</i>	<i>near</i>
tā-maĩ-tē	mērē	baṭ-kau	baithai	tē	mō-kaũ	dai-dai.'
<i>that-in-from</i>	<i>my</i>	<i>share-of</i>	<i>sits</i>	<i>that</i>	<i>me-to</i>	<i>give.'</i>
bāp-naĩ	wā-kaũ	bāṭi	dayau.	Thōrē	din	pāchhai
<i>father-by</i>	<i>him-to</i>	<i>dividing</i>	<i>was-given.</i>	<i>A-few</i>	<i>days</i>	<i>after</i>
mōṛā	sab'rau	dhan	ik'sūtau	kari	par-dēs-kaũ	chatau-gayau.
<i>son</i>	<i>all</i>	<i>wealth</i>	<i>together</i>	<i>having-made</i>	<i>foreign-country-to</i>	<i>went-away.</i>
Bhā	jāi-kai	kachhu	dinan-maĩ	khōṭē	karman-maĩ	sag'rau
<i>There</i>	<i>gone-having</i>	<i>some</i>	<i>days-in</i>	<i>bad</i>	<i>deeds-in</i>	<i>entire</i>
luṭāi-dayau.	Tab	wā	dēs-maĩ	baṛau-bhāri	akāl	parau.
<i>was-squandered-away.</i>	<i>Then</i>	<i>that</i>	<i>country-in</i>	<i>a-mighty</i>	<i>famine</i>	<i>fell.</i>
Ab	tau	bhūkhani	maran	lagau.		
<i>Now</i>	<i>verily</i>	<i>by-hunger</i>	<i>to-die</i>	<i>he-began.</i>		

## JĀDŌBĀṬĪ.

The State of Karauli consists partly of plains country, and partly, on the north, south, and east, of broken hill country, known as the Ḍāṅg. In the Ḍāṅg we find a number of broken dialects, mixtures of Braj Bhākhā and Jaipurī which will be discussed later on (*vide* pp. 329 ff.). The plains country is inhabited mainly by Rājput̥s of the Yādava or Jādō tribe. This tribe also extends across the Chambal into the Gwalior State, where it occupies the district of Sabalgarh, and the north of the district of Shiopur. Over the whole of the tract in which these Yādavas dwell, the local dialect is known as Jādōbāṭī. This is good Braj Bhākhā, purer even than in Dholpur immediately to its north, for it preserves the *y* in the past tense. A few lines of the Parable will make this clear.

The only local peculiarities which we may notice are the following :—

The word *lahurau*, younger, is contracted to *lhaurau*, which is also common in the Ḍāṅgs, and in Jaipurī. *Bhēṭhānī* (literally, in that place) is used to mean ‘there.’ This too occurs in the Ḍāṅgs, where we have also *bhyā* and *mhā* in the same meaning.

The number of speakers of this Jādōbāṭī form of Braj is reported to be as follows :—

Karauli . . . . .	80,000
Gwalior . . . . .	60,000
	<hr/>
TOTAL . . . . .	140,000
	<hr/>

[ No. 10.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BRAJ BHĀKHĀ (JĀDŌBĀTĪ).

(STATES, KARALI AND GWALIOR.)

काज आदमी-कें दो मौड़ा हे । विन-में-तें ल्हौरे-नें अपने बाप-तें कही बाप  
मौ-कों सामाँ-में-तें अनो बट दै-चुको । और वा-नें विन-कों अपनी सामाँ बाँट-  
दर्इ । और बीत दिनन-के पीछें ल्हौरौ मौड़ा सब जोरि-कें दूर परदेस-में निकर-  
गयो और भेंठानी सगरी सामाँ उड़ाय दर्इ ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kāū	ād'mī-kẽ	dō	mōṛā	hē.	Win-mẽ-tẽ	lhaurẽ-nẽ	ap'nē
<i>A-certain</i>	<i>man-to</i>	<i>two</i>	<i>sons</i>	<i>were.</i>	<i>Them-in-from</i>	<i>the-younger-by</i>	<i>his-own</i>
bāp-tẽ	kahī,		'bāp,	mō-kõ	sāmā-mẽ-tẽ	ap'nō	baṭ
<i>father-to</i>	<i>it-was-said,</i>		<i>'father,</i>	<i>me-to</i>	<i>property-in-from</i>	<i>your-own</i>	<i>share</i>
dai-ohukau.'	Aur	wā-nẽ	win-kõ	ap'nī	sāmā	bāṭ-dai.	Aur
<i>give-completely.'</i>	<i>And</i>	<i>him-by</i>	<i>them-to</i>	<i>his-own</i>	<i>property</i>	<i>was-divided.</i>	<i>And</i>
baut	dinan-kē	pīchhẽ	lhaurau	mōṛā	sab	jōri-kẽ	dūr
<i>many</i>	<i>days-of</i>	<i>after</i>	<i>the-younger</i>	<i>son</i>	<i>all</i>	<i>collected-having</i>	<i>far</i>
nikar-gayō,	aur	bhẽṭhānī	sag'ri	sāmā	urāy-dai.		
<i>departed</i>	<i>and</i>	<i>there</i>	<i>entire</i>	<i>property</i>	<i>was-wasted.</i>		

### SIKARWĀRĪ.

North of the tract in the State of Gwalior in which Jādōbātī is spoken, and opposite the State of Dholpur, from which it is separated by the river Chambal, lies the Gwalior District of Sikarwar, which is the country of the Sikarwār Rājputs. Here also a form of Braj Bhākhā is found, which is known as Sikarwārī. It is not nearly so pure as the Jādōbātī to its south or the Braj Bhākhā to its west. Immediately to its east, in the rest of the Gwalior State the dialect is Bundēlī, mainly the Bhadaurī variety. Hence Sikarwārī is much mixed with Bundēlī. Jādōbātī has been preserved from contamination by that dialect owing to the traditions of the tribe which speaks it, whose history centres round Muttra. Sikarwārī has had nothing of the sort to preserve it. It is reported to be spoken by 127,000 people. As a specimen I give a portion of the Parable of the Prodigal Son. The following are the local peculiarities. It will be recognised that they are nearly all due to the neighbouring Bundēlī.

The termination *ō* is everywhere preferred to *au*, and the termination of the past participle is *ō*, not *yau*. Thus, *chukō*, he finished; *paṛō*, he fell. There is the Bhadaurī love for contraction, as in *chatt* for *charat*, grazing; *matt* for *marat*, dying. As in Bhadaurī, vowels are apt to change, as in *keh* for *kahi*, having said. So, also, there is a negative verb substantive, as in *nānē*, I am not. The past tense of the verb substantive is *hatō* or *hō*, as in Bundēlī. The conjunctive participle is *hai-kē*, not *hwai-kai*.

Note also the word for 'there.' It is *bhēṭhōnī* or *bhai*. Compare Jādōbātī *bhēṭhānī*, and the Dāngī *bhyā* and *mhā*.

The word for 'I' is *hū*. This is here used not only for the nominative, but also for the oblique singular, as in *hū-nē*, by me, and *hū-kō*, to me. In standard Hindōstānī, the reverse has taken place, for in it *maī*, I, is by origin an oblique form.



[ No. II.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BRAJ BHĀKHĀ (SIKARWĀRĪ).

(GWALIOR STATE.)

किसू मान्स-के दो मोड़ा हते । बिन-में-से लुहरे भैया-ने बाप-से कही बाप मेरो बट मोड़ दे-चाल । और बा-ने अपनी जागीर बिन-में बाट-दर्द । और बहुत दिनन बाद लुहरो मोड़ा सगको भेलो-कर-के दूर-के देस-को चल-दियो और भैंठोनी सगरो माल वाहियात-में उड़ाय-दयो । और जब सगरो माल उड़ाय-चुको भैंठोनी बड़ो अकाल पड़ो और वो तंगी-में है-गयो । और बा देस-की बस्ती-के एक मान्स-से मिलो । और बा-ने बिस-को सुअरियाँ चराने अपने खेत-में पठै-दयो । और मैं बा-ने मोथा-से जो सुअरियाँ चत्त-हीं अपनो पेट भख्यो । जब बा-के मूड़-में लगी तौ सोचो और जी-में कह-उठो मेरे बाप-के बहुत-से महीन्दार खूब रोटी खात-हैं और बचाय लेत-हैं और हूँ भूखन मत्त-हैं । हूँ अपने बाप-के ढिंग जाओंगो और कहोंगो हूँ-ने राम-जी-की मर्जी-के गैर काम कियो और तेरे सामने कियो और अब तेरो मोड़ा कहलायबे-के लायक नानें । हूँ-को अपने महीन्दारन-में राख-ले । और ठाड़ो है-के अपने बाप-के ढिंग-को चलो ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kisū	māns-kē	dō	mōṛā	hatē.	Bin-mē-sē	luh'rē	bhaiyā-nē	
<i>A-certain</i>	<i>man-of</i>	<i>two</i>	<i>sons</i>	<i>were.</i>	<i>Them-in-from</i>	<i>the-younger</i>	<i>brother-by</i>	
bāp-sē	kahī,	'bāp,	mērō	baṭ	mōi	dē-ghāl.'	Aur	bā-nē
<i>father-to</i>	<i>it-was-said,</i>	<i>'father,</i>	<i>my</i>	<i>share</i>	<i>to-me</i>	<i>give.'</i>	<i>And</i>	<i>him-by</i>
ap'nī	jāgīr	bin-mē	bāṭ	daī.	Aur	bahut	dinan	bād
<i>his-own</i>	<i>estate</i>	<i>them-in</i>	<i>dividing</i>	<i>was-given.</i>	<i>And</i>	<i>many</i>	<i>days</i>	<i>after</i>
luh'rō	mōṛā	sag-kō	bhēlō	kar-kē	dūr-kē	dēs-kō		
<i>the-younger</i>	<i>son</i>	<i>all-to</i>	<i>together</i>	<i>made-having</i>	<i>a-far-of</i>	<i>country-to</i>		
chal-diyō,	aur	bhēṭhōnī	sag'rō	māl	wāhiyāt-mē			
<i>took-his-journey,</i>	<i>and</i>	<i>there</i>	<i>all</i>	<i>property</i>	<i>riotous-living-in</i>			
urāy-dayō.	Aur	jab	sag'rō	māl	urāy-chukō	bhēṭhōnī	baṛō	
<i>was-squandered.</i>	<i>And</i>	<i>when</i>	<i>all</i>	<i>property</i>	<i>had-been-wasted</i>	<i>there</i>	<i>a-great</i>	
akāl	paṛō.	Aur	bō	taṅgī-mē	hai-gayō ;	aur	bā	dēs-kī
<i>famine</i>	<i>fell.</i>	<i>And</i>	<i>he</i>	<i>difficulty-in</i>	<i>became ;</i>	<i>and</i>	<i>that</i>	<i>country-of</i>

bastī-kē ēk māns-sē milō.      Aur      bā-nē      bis-kō      suariyā      charānē  
*village-of one man-to he-joined.      And      him-by      him-to      swine      to-feed*  
 ap'nē khēt-mē paṭhai-dayō.      Aur      bhaī      bā-nē      mōthā-sē      jō      suariyā  
*his-own field-in it-was-sent.      And      there      he      husks-with      which      swine*  
 chatt-hī ap'nō pēt bharyō.      Jab      bā-kē      mūr-mē      lagī  
*eating-were his-own belly was-filled.      When      his      head-in it-was-applied*  
 tau sōchō aur jī-mē keh-ūthō,      'mērē      bāp-kē      bahut-sē  
*then he-thought and heart-in he-said,      'my      father-of      many-very*  
 mahin-dār khūb rōṭī khāt-haī, aur bachāy-lēt-haī; aur hū bhūkhan  
*servants much bread eating-are, and saving-are; and I of-hunger*  
 matt-hō. Hū ap'nē bāp-kē dhiṅg jāōgō aur kahōgō,      "hū-nē  
*dying-am. I my-own father-of near will-go and will-say,      "me-by*  
 Rām'jī-kī marjī-kē gair kām kiyō, aur tērē sām'nē kiyō;  
*God-of will-of against work was-done, and thy in-presence was-done;*  
 aur ab tērō mōṛā kah'lāy'bē-kē lāyak nānē.      Hū-kō      ap'nē  
*and now thy son being-called-of worthy I-am-not.      Me-to      your-own*  
 mahindāran-mē rākh-lē."      Aur      ṭhārō-hai-kē      ap'nē      bāp-kē  
*servants-among keep."      And      arisen-having      his-own      father-of*  
 dhiṅg-kō chalō.  
*near he-went.*

### BRAJ BHĀKHĀ OF ETAH.

The District of Etah lies between Aligarh, in which the dialect is Braj Bhākhā, and Farukhabad, where Kanauji is spoken. The Etah dialect is nearly pure Braj Bhākhā. It does not show any of the peculiarities of Aligarh, but agrees much more closely with the standard of Muttra. The only local peculiarity is the preference of the termination *ō*, instead of the Braj Bhākhā *au*. Also *y* is dropped in the past participle, so that we have forms like *chalō* instead of *chalyau*, he went. These are Kanauji peculiarities, and are to be expected from the geographical position of the country in which they are found. We may also note the Braj Bhākhā change of *w* to *m*, as in *jāmē*, they may take away, and the usual tendency to contraction, as in *pōchō*, for *pahūchō*, he arrived; *kā*, for *kahā*, there; and *bā*, for *bahā* or *wahā*, there. Note also the contraction *ṭhākus-sā*, for *ṭhākur-sāhib*, in which we have the common elision of *r* before another consonant with doubling of the latter. The contraction *sā* for *sāhib*, is found in widely distant parts of India, *e.g.* both in Kāshmirī and in Bihārī. Note also the Braj Bhākhā spelling *hāt* for *hāth*, a hand.

The specimen of the Etah dialect is a folk-tale illustrating the stupidity of the men of the Kōrī, or Hindū weaver, caste. In Indian folklore weavers, whether Hindūs or Musalmāns, occupy the place of the fool of European story. In the present tale, a Kōrī is taken on forced labour by his Ṭhākur landlord, and exhibits the usual desperate silliness of his tribe.

No. 12.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

WESTERN HINDI.

BRAJ BHĀKHĀ.

(DISTRICT, ETAH.)

एक ठाकुर हो। बा-नें एक कोरिया-कूँ बेगार-में पकरो और अपनी घुड़िया-के संग बाढ़ लिबाड़-के अपनी सुसरार-कूँ चलो। तब कोरिया-की मैतारी-नें कही कि बेटा जब ठाकुर खुसी हों तब अढ़ाई सेर रुई माँग-लीये। कोरिया ठाकुर-के संग चल-भयो। जब ठाकुर सुसरार-में भीतर गयो कोरिया-कूँ अपनी घुड़िया थमाय-गयो और जताइ-गयो कि जाइ चोटा न लै-जामें। आधी रात भयें कोरिया सोइ-गयो। घुड़िया चोर लै-गये। धौतायें बा-नें देखो तो घुड़िया न पाई। लगाम लै-के अटरिया-में जा जगै ठाकुर सोवत-हे पोंचो और कही कि ओ ठाकुर-सा अटलन-खुनखुन तो मो-पै है। हुनहुन का तुम लै-गये-हो। जे सुनि ठाकुर उठि-के दूँडबे-कूँ भाजे। कोरिया बिन-के संग लगि-लओ। राह-में एक नदिया परी। ठाकुर-नें कोरिया-कूँ अपनी तरबार गहाड़-दर्इ और कही कि मेरे संग उतरि-आ। जब बीचों-बीच पोंचो तरबार मियान-में-तें निकरि-परी। कोरिया-नें कही ओ ठाकुर-सा जा-में-सूँ मिंगी निकरि-परी और चोकलो मो-पै रहि-गयो। ठाकुर-नें कही कि काँ गिरि-परी। तब बा कोरिया-नें नदिया-में मियान फेंक-के बतायो कि बाँ गिरो-है। मियान-हू बह-गयो। जा-पै ठाकुर खूब हँसे। कोरिया-नें हात जोरि-के कही कि भले ठाकुर अम्मा-नें अढ़ाई सेर रुई माँगी-है।

[No. 12.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BRAJ BHAKHĀ.

(DISTRICT, ETAH.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēku ṭhākuru hō. Bā-nē ēk kōriyā-kū bēgār-mē pak'rō,  
*A Ṭhākur was. Him-by a Kōri-to forced-labour-in it-was-seized,*  
 aur ap'nī ghuṛiyā-kē saṅg bāi libāi-kē ap'nī sus'rār-kū  
*and his-own mare-of with him taken-having his-own father-in-law's-house-to*  
 chalō. Tab kōriyā-kī maitārī-nē kahī ki, 'bēṭā, jab  
*he-went. Then the-Kōri-of mother-by it-was-said that, 'son, when*  
 ṭhākuru khusī hō, tab aṛhāi sēr rūi māḡ-liyē.  
*the-Ṭhākur pleased may-be (plur.), then two-and-a-half seers cotton ask-for.'*  
 Kōriyā ṭhākuru-kē saṅg chal-bhayō. Jab ṭhākuru  
*The-Kōri the-Ṭhākur-of with departed. When the-Ṭhākur*  
 sus'rār-mē bhitar gaō, kōriyā-kū ap'nī ghuṛiyā thamāy-gaō,  
*father-in-law's-house-in inside went, the-Kōri-to his-own mare he-entrusted,*  
 aur jatāi-gaō ki, 'jāi choṭṭā na la-jāmē.' Ādhi rāt  
*and warned(-him) that, 'this thieves not let-take-away.' Half night*  
 bhayē kōriyā sōi-gaō. Ghuṛiyā chōr lai-gayē. Dhautāyē  
*on-becoming the-Kōri to-sleep-went. The-mare thieves took-away. At-dawn*  
 bā-nē dēkhō, tō ghuṛiyā na pāi. Lagām lai-kē  
*him-by it-was-seen, verily mare not was-found. The-bridle taken-having*  
 aṭariyā-mē jā jaggai ṭhākuru sōwat-hē pōchō,  
*the-upper-chamber-in what place the-Ṭhākur sleeping-was (plur.) he-arrived,*  
 aur kahī ki, 'ō ṭhākus-sā, aṭlan-khun'khun tō mō-pai hai;  
*and it-was-said that, 'O Ṭhākur-Sir, aṭlan-khunkhun verily me-with is;*  
 hun'khun kā tum lai-gayē-hō?' Jē suni ṭhākuru  
*hunhun (interrogative) you took-away?' These having-heard the-Ṭhākur*  
 uṭhi-kē dhūṛ'bē-kū bhājē. Kōriyā bin-kē saṅg lagi-laō.  
*arisen-having searching-for ran (plur.). The-Kōri him-of with accompanied.*  
 Rāh-mē ēk nadiyā pari. Ṭhākuru-nē kōriyā-kū ap'nī tar'bār  
*The-road-in a river fell. The-Ṭhākur-by the-Kōri-to his-own sword*  
 gahāi-daī, aur kahī ki, 'mērē saṅg utari-ā.' Jab  
*was-handed-over, and it-was-said that, 'me-of with across-come.' When*  
 bichō-bich pōchō tar'bār miyān-mē-tē nikari-pari.  
*middle-middle he-arrived the-sword the-scabbard-in-from out-fell.*

Kōriyā-nẽ kahī, 'ō ṭhākus-sā, jā-mẽ-sũ miṅgi nikari-parī,  
*The-Kōri-by it-was-said, 'O Ṭhākur-Sir, this-in-from the-kernel out-fell,*  
 aur chōk'lō mō-pai rahi-gaō.' Ṭhākuru-nẽ kahī ki, 'kã  
*and the-shell me-with remained.' The-Ṭhākur-by it-was-said that, 'where*  
 giri-parī?' Tab bā kōriyā-nẽ nadiyā-mẽ miyān phẽk-kẽ  
*did-it-fall?' Then that Kōri-by the-river-in the-scabbard thrown-having*  
 batāyō ki, 'bã girō-hai.' Miyān-hū bāh-gaō.  
*it-was-shown that, 'there it-fallen-is.' The-scabbard-also floated-away.*  
 Jā-pai ṭhākuru khūb hāsē. Kōriyā-nẽ hāt jōri-kẽ  
*This-on the-Ṭhākur much laughed. The-Kōri-by hands folded-having*  
 kahī ki, 'bhalē, ṭhākuru, ammā-nẽ aṛhāi sēr rūi  
*it-was-said that, 'good, Ṭhākur, mammy-by two-and-a-half seers cotton*  
 māgi-hai.'  
*asked-for-is.'*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

There was a Ṭhākur. He caught a Kōri for forced labour, and taking him with his mare departed to his wife's home. Then the mother of the Kōri said, 'O son, when the Ṭhākur is in a good humour, ask for 2½ seers of cotton.' The Kōri departed with the Ṭhākur. When the Ṭhākur went inside his wife's house, he entrusted his mare to the Kōri and warned him to take care that it was not taken away by thieves. At midnight the Kōri slept, and some thieves took away the mare. At morning when the mare could not be found, the Kōri, taking the bridle, went to the upper-room where the Ṭhākur was sleeping and said, 'O Ṭhākur Sāhib, *Aṭlan Khunkhun*<sup>1</sup> is with me, have you taken away *Hunkhun*?' Hearing this the Ṭhākur got up and ran to search for the mare. The Kōri went with him. On the way they came to a stream. The Ṭhākur handed over his sword to the Kōri and ordered him to cross over with him. When they had just reached the middle of the stream the sword fell out from its scabbard. Said the Kōri, 'O Ṭhākur Sāhib, the kernel has fallen out and only the shell has remained with me.' The Ṭhākur asked where it had fallen out. Then the Kōri threw the sheath into the stream and pointed out, 'there is where it has fallen.' The scabbard also flowed away. On this the Ṭhākur laughed heartily. Then the Kōri folding his hands said, 'Good Ṭhākur, my mammy has asked for 2½ seers of cotton.'<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Aṭlan Khunkhun* is meant to represent the jingling sound of the bridle, and *Hunkhun*, the neighing of the mare.

<sup>2</sup> The Ṭhākur, of course, laughed at the stupidity of the Kōri; but the latter thought he was pleased with him, and hence put in his petition for the cotton.

### BRAJ BHĀKHĀ OF MAINPURI.

Immediately to the south of Etah lies the District of Mainpurī. The following specimen from that locality shows that the dialect is just the same as that of Etah. There is the same tendency to use the Kanaujī termination *ō* instead of *au*, and to omit the *y* of the past participle. The specimen consists of the first few lines of the Parable of the Prodigal Son. There are several examples of the elision of *r* with doubling of the following consonant. Thus, *khachchu* for *kharchu*, expenditure ; *kad-daō* for *kar-daō*, he made ; *mann* for *maran*, to die : and *mattu* for *maratu*, dying.

This form of Braj Bhākhā is spoken over the whole of the district except in the extreme south-west, on the banks of the Jamna, where we find about 8,000 people employing the Bhadaurī form of Bundēlī.

## INDO-ARYAN FAMILY.

# CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

**BRAJ BHĀKHĀ.**

(DISTRICT, MAINPURĪ.)

एक-को दो लड़िका है । उन-में-से छोटे-ने बाप-से कही बाप हो जो हमारो हिस्सा निकारै सो हमें दे देउ । तब वा-ने उन-को मालु बाँटि दियो । कछु दिन पीछे छोटे लड़िका-ने सब मालु इक-ठोरो करो और दूर-के मुलिक-को चलो गयो और हुअन वा-ने अपनो मालु बुरी बातन-में खच्चु कह्यो । और जब-हीं वा-को सबरो मालु उठि गयो तब-हीं हुआँ अकालु परो । और जब-हीं वह भूखन मन्न लगे तब-हीं एक वा मुलिक-के बड़े आदमी-के टिंग गयो । तब वा-ने वा-को अपने खेतन-में सूअर चराइवे-को पठयो । और वह चाँहतु-ई-हो कि सूअर-के बचे खुचे कुकलन-से अपनो पेट भरे काहे-सों कि वाय कोई कछु देतु नाहीं हो । और जब वा-की अकिलि ठिकाने आई वा-ने कही कि मेरे-ई बाप-के हिअन बहुत-से मजूरन-को रोट्टी ही और मैं भूखन मत्तु-हों

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēku-kē	dō	larikā	hē.	Un-mē-sē	chhōtē-nē	bāp-sē			
<i>One-of</i>	<i>two</i>	<i>sons</i>	<i>were.</i>	<i>Them-in-from</i>	<i>the-younger-by</i>	<i>the-father-to</i>			
kahī,	‘bāp	hō,	jō	hamārō	hissā	nikarai,	sō	hamañ	
<i>it-was-said,</i>	<i>‘father</i>	<i>O,</i>	<i>what</i>	<i>my</i>	<i>share</i>	<i>may-come-out,</i>	<i>that</i>	<i>to-me</i>	
dē-dēu.’	Tab	wā-nē	un-kō	mālu	bāṭi-daō.	Kachhu	din		
<i>give-away.’</i>	<i>Then</i>	<i>him-by</i>	<i>them-to</i>	<i>property</i>	<i>was-divided.</i>	<i>Some</i>	<i>days</i>		
pichhē	chhōtē	larikā-nē	sab	mālu	ik-ṭhōrō	karō,	aur		
<i>afterwards</i>	<i>the-younger</i>	<i>son-by</i>	<i>all</i>	<i>property</i>	<i>in-one-place</i>	<i>was-made,</i>	<i>and</i>		
dūr-kē	mulik-kō	chalō-gayō,	aur	huan	wā-nē	ap’nō	mālu		
<i>distance-of</i>	<i>country-to</i>	<i>he-went-away,</i>	<i>and</i>	<i>there</i>	<i>him-by</i>	<i>his-own</i>	<i>property</i>		
buri	bātan-mē	kachchu	kad-daō.	Aur	jab-hī	wā-kō	sab’rō		
<i>evil</i>	<i>affairs-in</i>	<i>expenditure</i>	<i>was-made.</i>	<i>And</i>	<i>when-even</i>	<i>his</i>	<i>all</i>		
mālu	uṭhi-gaō,	tab-hī	huā	akālu	parō.	Aur	jab-hī		
<i>property</i>	<i>was-squandered,</i>	<i>then-even</i>	<i>there</i>	<i>a-famine</i>	<i>fell.</i>	<i>And</i>	<i>when-even</i>		
wah	bhūkhan	mann	lagō,	tab-hī	ēku	wā	mulik-kē	barē	ād’mī-kē
<i>he</i>	<i>by-hunger</i>	<i>to-die</i>	<i>began,</i>	<i>then-even</i>	<i>one</i>	<i>that</i>	<i>country-of</i>	<i>a-great</i>	<i>man-of</i>



dhiṅg gaō. Tab wā-nē wā-kō ap'nē khētan-mē sūar charāibē-kō  
*near he-went. Then him-by him-to his-own fields-in swine feeding-for*  
 paṭhaō. Aur wah chāhatu-ī-hō ki sūar-kē bachē-khuchē  
*it-was-sent. And he wishing-even-was that the-swine-of superfluous*  
 chhuk'lan-sē ap'nō pēṭ bharai, kāhē-sō ki wāy  
*husks-by his-own belly he-may-fill, why-from(i.e. because) that to-him*  
 kōi kachhu dētu-nāhī-hō. Aur jab wā-kī akili 'ṭhikānē  
*anyone anything giving-not-was. And when him-of sense in-correctness*  
 āī, wā-nē kahī ki, 'mōrē-ī bāp-kē hian bahut-sē  
*came, him-by it-was-said that, 'my-even father-of near many-very*  
 majūran-kō rōṭī hī, aur maī bhūkhan mattu-hō.  
*servants-to bread was, and I by-hunger dying-am.'*

### BRAJ BHĀKHĀ OF BAREILLY.

North of Budaun lies the district of Bareilly with the district of Pilibhit to its east and the State of Rampur to its west. The dialect of the former is Kanaujī (with an admixture of Braj Bhākhā), and of the latter Hindōstānī.

The dialect spoken in Bareilly is good Braj Bhākhā. The only local peculiarities which I have noticed are the use of *ō* instead of *au* as the termination of strong adjectives, and the form *bau* or *bahu* for 'he.' The verbs *dēnaũ*, to give, and *lēnaũ*, to take, make their past participles *dawō*, and *lawō*, after the Kanaujī fashion, instead of *diyanu* or *dayanu*. We may also note that owing to the fact that Bareilly was long under Musalmān domination there is a greater use of Arabic and Persian words than in the Braj Bhākhā tract proper.

The population of Bareilly was 1,040,691 in 1891. The languages spoken were— (taking corrected figures) divided as follows :—

Braj Bhākhā (wrongly returned as Rohilkhandī) . . . . .	857,213
Urdū . . . . .	180,060
Other languages . . . . .	3,478
TOTAL . . . . .	1,040,691

The Urdū is spoken principally by Musalmāns, by Kāyasths, and in the towns.

[ No. 14.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

BRAJ BHĀKHĀ.

(DISTRICT, BAREILLY.)

एक जने-के दुइ लौंड़ा है । उन-में-से लहुरे-ने बाप-से कही कि  
 ए बाप माल-में जो मेरा बाँट है बौ मोय दै-देव । तब बाप-ने उसै माल  
 बाँट दवो । थोड़े दिन पाछे लहुरो लड़का सब माल एकट्ठो कर-के  
 परदेस-को चलो-गवो । और हुँचा सब रुपया बाइयात-में उड़ाय-दवो ।  
 जब उस-के ढिंग कछु नाँहि रहो और उस देस-में बड़ो चक्काल पड़ो तौ बौ  
 नंगो भूँखो और दुखी हुइ-के उस देस-के एक भागमान आदमी-के घर गवो ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION;

Ek janē-kē dui laūṛā hē. Un-mē-sē lahurē-nē bāp-sē  
*One man-of two sons were. Them-in-from the-younger-by the-father-to*  
 kahī ki, 'ē bāp, māl-mē jō mērā bāṭ hai bau mōy  
*it-was-said that, 'O father, property-in what my share is that to-me*  
 dai-dēw.' Tab bāp-nē usai māl bāṭ dawō.  
*give-away.' Then the-father-by him-to property having-divided was-given.*  
 Thōrē din pāchhē lahurō laṛkā sab māl ēkaṭṭhō kar-kē  
*A-few days after the-younger son all property in-one-place made-having*  
 par-dēs-kō chalō-gawō. Aur hūā sab rup'yā bāiyāt-mē urāy-dawō.  
*foreign-land-to went-away. And there all rupees dissipation was-squandered.*  
 Jab us-kē ḍhiṅg kachhu nāhi rahō, aur us dēs-mē baṛō  
*When him-of near anything not remained, and that country-in great*  
 akkāl paṛō, tau bau naṅgō bhūkhō aur dukhī hui-kē us  
*famine fell, then he naked hungry and distressed become-having that*  
 dēs-kē ēk bhāg'mān ād'mi-kē ghar gawō.  
*country-of one fortunate man-of house(-to) he-went.*

## BRAJ BHĀKHĀ MERGING INTO HINDŌSTĀNĪ.

The dialect of the districts of Bulandshahr and Budaun is on the whole good Braj Bhākhā, but in both localities it is much mixed with the Hindōstānī of the upper Doab and of western Rohilkhand. In Bareilly, to the north of Budaun, this mixture is not apparent, although Bareilly and Budaun both show traces of the influence of the Kanaujī spoken to their east. We thus see that Budaun is infected from both directions. The Kanaujī infection consists in the use of *ō* instead of *yau* as the termination of past participles, as in *chalō* instead of *chalyau*.

In the Naini Tal Tarai there is spoken a mongrel mixture of Braj Bhākhā, Hindōstānī and Kanauji. We thus get the following figures for the districts in which Braj Bhākhā merges into Hindōstānī :—

Bulandshahr	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	941,000
Budaun	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	826,500
Naini Tal	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	199,521
												1,967,021

## BRAJ BHĀKHĀ OF BULANDSHAHR.

Bulandshahr is the most northern district of the Doab in which Braj Bhākhā is spoken. Beyond it lies Meerut, of which the language is ordinary Vernacular Hindōstānī. The Braj Bhākhā of Bulandshahr does not vary much from that of Muttra. The main difference is the preference for the termination *ō*, instead of the *au* which is so characteristic of the standard form of the dialect. Even this is probably only a question of spelling and not of pronunciation, for in Muttra, where the *au*-sound undoubtedly exists, it is as often as not represented by *ō*, in writing.

Bulandshahr is separated from Muttra by Aligarh; but we do not find the pronoun of the third person, *gu*, which is so prominent in the latter district.

On the other hand, we sometimes meet with a few instances of borrowing from the Hindōstānī of Meerut,—usually the employment of the termination *ā* instead of *ō* or *au*. Thus, *hamārā* for *hamārō*. These borrowings, as might be expected, occur in the north of the district on the Meerut border.

The Hindōstānī of Meerut is called by those natives of India who live to its east *Pachhārī*, i.e. the language of the west. The original rough list of the languages of Bulandshahr showed 939,000 people as speaking Pachhārī, and 2,000 as speaking Braj Bhākhā. The local authorities evidently meant that there 939,000 people used a language differing from Braj Bhākhā. The difference consists, as explained above, in the occasional use of Pachhārī expressions. The basis of the whole is, however, undoubtedly Braj Bhākhā, so that we are justified in putting the number of speakers of that dialect in Bulandshahr as 941,000, it being remembered that about 2,000, in the south of the district, speak it more purely than elsewhere. This will be evident from the following specimen which consists of the first few lines of the Parable of the Prodigal Son:—

The following are the main peculiarities of the Bulandshahr Braj Bhākhā. The sign of the accusative dative is *kō*, and not *kū*. The accusative plurals of the first two personal pronouns are *hamē* and *tumhē*, and their genitive plurals are *hamārā* and *tumhārā*. The nominative singular of the pronoun of the third person is *wō* or *wā*. The past tense of the auxiliary verb is *hō*, not *hau*, and its masculine plural is *hē* or *hai*. Finite verbs form their present and imperfect tense with a form in *ē*, instead of *atu*. Thus, *ham rahē haī*, I am living; *sūar charē-hē*, the pigs were grazing; *pēt̐ bharē-hē*, he was filling his belly. So, *kōi dē-nāi*, no one was giving. This peculiarity, and also the forms *hamē*, etc. are also found in Meerut.

[ No. 15.]

**INDO-ARYAN FAMILY.****CENTRAL GROUP.****WESTERN HINDI.****BRAJ BHAKHĀ.****(DISTRICT, BULANDSHAHR.)**

एक आदमी-के दो लड़के हैं । छोटे-ने कही बापू हमारा हिस्सा हमें दे-दे । उस-ने अपना हिस्सा वा-को बाँट-देओ । छोटी थोरे-ही दिन-में अपनी माल जमा परदेस-को ले-के चलो गयो । वहाँ सब लुंगाड़पने-में बरबाद कियो । जब सब बरबाद कर चुक्यो वा देस-में अबरा अकाल पयो । वा भूखो कांगाल हो-गयो । वा एक कोर्ब-की नौकर हो-गयो । वा-ने सुभरन चुगाने-पे नौकर कर-दियो । जब वा-को कोर्ब कुछ दे-नार्ह तो वो जो सूअर चरे-हे खोकटा वा-से पेट भरे-हे ॥

[ No. 15.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

BRAJ BHĀKHĀ.

(DISTRICT, BULANDSHAHR.)

Ēk ād'mī-kē dō laṛ'kē hai. Chhōṭē-nē kahī, 'bāpū,  
*One man-of two sons were. The-younger-by it-was-said, 'father*  
 hamārā hissā hamē dē-dē.' Us-nē ap'nā hissā wā-kō bāt  
*my share to-me give.' Him-by his-own share him-to dividing*  
 dēō. Chhōṭō thōrē-hī din-mē ap'nō māl  
*was-given. The-younger a-few-very days-in his-own property*  
 jamā par-dēs-kō lē-kē chalō-gayō. Wahā sab  
*(having-)collected a-foreign-country-to taken-having went-away. There all*  
 lūgār'panē-mē bar'bād karyō. Jab sab bar'bād kar-chukyō  
*wickedness-in wasted was-made. When all wasting was-completed*  
 wā dēs-mē jab'rā akāl paryō. Wā bhūkhō kaṅgāl hō-gayō.  
*that country-in a-great famine fell. He hungry indigent became.*  
 Wā 'ēk kōī-kē naukār hō-gayō. Wā-nē suaran chugānē-pā.  
*He one someone-of servant became. Him-by swine feeding-on*  
 naukār kar-diyō. Jab wā-kō kōī kuchh dē-nāī,  
*servant he-was-made. When him-to any anything giving-was-not,*  
 tō wō jō sūar charē-hē khōk'tā wā-sē pēt bharē-hē.  
*then he what swine eating-were husks that-with belly filling-he-was.*

### BRAJ BHĀKHĀ (KATHĒRIYĀ) OF BUDAUN.

North of Etah, across the Ganges, lies the district of Budaun, in Rohilkhand. Here also Braj Bhākhā (not Rōhilkhandī as originally reported) is spoken. The dialect is locally known as *Kaṭhēriyā*, from Kaṭhēr, the name of Eastern Rohilkhand, although the true Kaṭhēr country is to the north in the district of Bareilly. North-west of Budaun lies the district of Moradabad, the dialect of which is Hindōstānī, and hence we see traces of the influence of that dialect in Budaun. Such are the use of *thā* (plural *thē*), as well as *hō* for 'was'; of *us* as well as *wā*, him; and of *kō* for the accusative-dative as well as for the genitive. The only peculiar local form which I have noticed is *tumhrō*, for *tumhārō*, your. For adjectives and participles, the termination *ō* is preferred to *au*.

As a specimen, I give a short extract from the Parable of the Prodigal Son. It is in the Persian character, as received from the local officers.

The number of speakers of Kaṭhēriyā in Budaun is reported to be 826,500.



[No. 16.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BRAJ BHĀKHĀ (KATHĒRIYĀ).

(DISTRICT, BUDAUN.)

ایک آدمی کے دولڑکا تھے۔ تائین سے چھوٹے نے اپنے پتا سے کہی کہ  
پتا تمہرے دھن مین جو میرو ہوت ہو وامجکو بانٹ دو۔ وا کے پتانے  
اوسکے بانٹے کا جو تھا وا کو دیدیو۔ نیک دن مین وا کو چھوٹو پوت سگرو  
دھن اکٹھو کر کے کہون زور کے دیس کو نکس گئو اور وادیس مین  
اپنو سگرو دھن بُرے کامن مین بتا دیو۔ جب وا کے پاس کچھونا  
بچو وادیس مین گمبھیر اکال پرو کہ وابھکاری ہئیو۔ تو ایک  
بھاگوان دھنی کی بکھیر مین گئو اور وا کے چلین مین نوکر بھئیو۔ دانے  
یا کو اپنے کہتین مین سورن چراون کو بھیج دیو۔ یا کہوسی سے اپنو  
پیٹ اون جڑن سے ہر لیتو جا کو سور جتا ورکھات ہین۔ جڑن  
بھی یا کو کوؤنا دیت ہو۔

[ No. 16.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

BRAJ BHĀKHĀ (KATHĒRIYĀ).

(DISTRICT, BUDAUN.)

Ēk ādmī-kē dō larṇā thē. Tā-mē-sē chhōṭē-nē apnē  
*One man-of two sons were. Them-in-from the-younger-by his-own*  
 pitā-sē kahī ki, 'pitā, tumhrē dhan-mē jō mērō hōt-hō,  
*father-to it-was-said that, 'father, your wealth-in what mine may-be,*  
 wā muj(h)-kō bāṭ dō.' Wā-kē pitā-nē us-kē bāṭē-kā jō  
*that me-to dividing give.' Him-of father-by his share-of what*  
 thā wā-kō dē-diō. Nēk dinan-mē wā-kō chhōṭō pūt sigrō  
*was him-to was-given-away. A-few days-in his younger son entire*  
 dhan ikṭhō kar-kē kahū dūr-kē dēs-kō nikas-gayō, aur  
*wealth together made-having some distance-of country-to out-cent, and*  
 wā dēs-mē apnō sigrō dhan burē kāman-mē bitār-diō.  
*that country-in his-own entire wealth evil deeds-in was-squandered.*  
 Jab wā-kē pās kachhō nā bachō, wā dēs-mē gambhīr  
*When him-of near anything not remained, that country-in a-severe*  
 akāl parō ki wā bhikārī hai-gayō. Tō ēk bhāgwān dhanī-kī  
*famine fell that he poor became. Then a fortunate rich-man-of*  
 bakhri-mē gayō aur wā-kē chēlan-mē nōkar bhayō. Wā-nē  
*house-in he-went and him-of dependents-in servant became. Him-by*  
 yā-kō apnē khētan-mē sūaran charāwan-kō bhēj-diō. Yā  
*him-for his-own fields-in swine feeding-for it-was-sent. He*  
 khūsi-sē apnō pēt un jaṛan-sē bhar-lēto, jā-kō  
*happiness-with his-own belly those roots-with would-have-filled, which*  
 sūar janāwar khāt-hē. Jaṛan bhī yā-kō kōū nā  
*the-swine animals eating-were. Roots even him-to anyone not*  
 dēt-hō.  
*giving-was.*

### THE BHUKSĀ DIALECT OF THE TARĀĪ.

The Tarāī parganas of the Naini-Tal district run by the foot of the Kumaon Hills along the northern border of the State of Rampur and the districts of Bareilly and Pilibhit. The dialect of Rampur is Hindōstānī, of Bareilly Braj Bhākhā, and of Pilibhit Kanaujī. The Tarāī is inhabited by a number of broken hill tribes, such as the Thārūs and Bhuksās, as well as by immigrants from the plains. These have developed a mongrel mixed dialect, made up of Hindōstānī, Braj Bhākhā, and Kanaujī, with an infusion of the Kumaunī of the hills. The Thārūs and Bhuksās have lost their aboriginal languages, if they ever had one. The dialect has been returned as 'Bhuksā' from the name of one of these tribes. I class it as a form of Braj Bhākhā, but it might just as easily appear as a form of Kanaujī. The number of its speakers is reported to be 199,521.

A brief extract from a version of the Parable of the Prodigal Son will suffice as an example of this dialect, and well illustrates its mixed character.

In the first sentence we have *kā* used as a sign of the oblique genitive, which comes from Kumaunī. In the next line we have *kā* as the sign of the direct genitive which is Hindōstānī. So are *kō*, the sign of the accusative-dative and words like *mērā*, my, and others. On the other hand, *hē*, were, is Braj Bhākhā, while *dāo*, gave, *gaō*, went, are Kanaujī. The only peculiar form which I have noticed is *nāi* (beside *nē*) as the sign of the agent case.

[ No. 17.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BRAJ BHĀKHĀ (MIXED BHUKSĀ DIALECT).

(TARĀĪ, NAINI TAL.)

एक फलाने सखस-का दो लौड़ा हे । छोटे-ने अपने बूचा-से कही कि  
 बूचो मेरा जो माल-का हिस्सा है सो दे-दो । और उस-नाई अपने माल  
 दोनों-को बाँट द्यो । थोरे दिन बाद छोटा लौड़ा अपने माल-को बटोर-के  
 दूर देस-को चलो-ग्यो । और वहाँ जा-के अपने माल लुचापन-में बरबाद  
 कर-द्यो । जब सब खरच हो-ग्यो तब उस देस-मे बड़ा काल पड़ ग्यो और  
 खाने-को भी तंग हो ग्यो । तब उस देस-के एक रहिस-के घर-मे सामिल  
 हो ग्यो । और वोह सूअर चुगाने उस-को खेत-मे भेज-द्यो । और वोह  
 चाही कि जो बकल सूअर खाते-हों वोह जदर भरने-को चाही । किसी-ने  
 ना द्यो ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek	phalānē	sakhas-kā	dō	laūrā	hē.	Chhōtē-nē	ap'nē
A	certain	person-of	two	sons	were.	The-younger-by	his-own
būā-sē	kahō	ki	'būō,	mērā	jō	māl-kā	hissā hai sō
father-to	it-was-said	that	'father,	my	what	property-of	share is that
dē-dō.'	Aur	us-nāi	ap'nē	māl	dōnō-kō	bāṭ	daō.
give.'	And	him-by	his-own	property	both-to	divided	was-given.
Thōrē	din	bād	chhōṭā	laūrā	ap'nē	māl-kō	baṭōr-kē
A-few	days	after	the-younger	son	his-own	property	collected-having
dūr	dēs-kō	chalō-gaō.	Aur	bahā	jā-kē	ap'nē	māl
a-distant	country-to	went-away.	And	there	going	his-own	fortune
luchāpan-mē	bar'bād	kar-daō.	Jab	sab	kharach	hō-gaō	tab
debauchery-in	wasted	was-made.	When	all	expended	became	then
us	dēs-mē	barā	kāl	paṛ-gaō	aur	khānē-kō	bhī taṅg
that	country-in	great	famine	fell	and	food-for	even in-want
hō-gaō.	Tab	us	dēs-kē	ēk	rahis-kē	ghar-mē	sāmil
he-became.	Then	that	country-of	one	well-to-do-man-of	house-in	joined
hō-gaō.	Ōr	woh	sūar	chugānē	us-kō	khēt-mē	bhēj-daō.
he-became.	And	he	swine	to-feed	him-as-for	field-in	it-was-sent-away. And

woh	chāhō	ki	jō	bakkal	sūar	khātē-liō	woh	ūdar
<i>he</i>	<i>wished</i>	<i>that</i>	<i>what</i>	<i>husks</i>	<i>swine</i>	<i>eating-may-be</i>	<i>those</i>	<i>belly</i>
bhar'nē-kō	chāhō.		Kisī-nē	nā	daō.			
<i>filling-for</i>	<i>he-desired.</i>		<i>Anybody-by</i>	<i>not</i>	<i>!it-was-given.</i>			

## BRAJ BHĀKHĀ MERGING INTO RĀJASTHĀNĪ.

To the south of Braj Bhākhā lie the Mēwātī and Jaipurī dialects of Rājasthānī, into both of which it gradually merges. In Gurgaon we see it becoming Mēwātī. In the State of Bharatpur we notice the first signs of the influence of Jaipurī, which becomes stronger as we go south, until in the Dāngs, or broken country in the south of that State, in Karauli, and in the east of Jaipur, we find a number of sub-dialects which are grouped together under the name of Dāngī. The number of speakers of these intermediate forms of Braj Bhākhā are reported to be as follows :—

<b>Gurgaon</b>	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	<b>149,700</b>
<b>Bharatpur</b>	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	<b>502,303</b>
<b>Dēng dialects</b>	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	<b>774,781</b>
													<b>1,426,784</b>

## BRAJ BHĀKHĀ OF GURGAON.

The district of Gurgaon is under the Government of the Panjab. It has the river Jamna to its east, being separated by it from the district of Aligarh. To its south lie the district of Muttra, and the State of Bharatpur. In Gurgaon there are three principal dialects, *viz.* Ahīrwāṭī and Mēwāṭī, which are forms of Rājasthānī, and Braj Bhākhā, spoken by 149,700 people, in Palwal Tahsīl, where the district meets Aligarh and Muttra.

The Braj Bhākhā spoken in Gurgaon is very fairly pure. It bears slight traces of the influence of the neighbouring Rājasthānī. Such are the use of the termination *ō* instead of *au*, for adjectives and participles, and the masculine form of the genitive singular (*e.g.* *baṭ-kō*, not *baṭ-kau*, of a share); the oblique ending *ā*, instead of *ē*; and the use of the Rājasthānī form of the Present Definite tense, as explained under the head of Braj.

The use of *ō* for *au* is also common in the neighbouring State of Bharatpur. The oblique ending is usually *ē*, as in good Braj, but now and then we meet *ā*, as in *thā*, they were.

The word *jab* is used to mean 'then,' as well as 'when,' as in Rājasthānī. The imperfect tense is also formed as in that language, by adding the past tense of the auxiliary verb to the verbal noun in *ē*, as in *chāhē-hō*, I was, thou wast, or he was wishing. The past tense of the auxiliary verb is usually *hō* (plural *hē*) as in Braj Bhākhā, but sometimes *thō* (plural *thā*) is borrowed from Rājasthānī. The past participle of verbs ends in either *yō* or *ō*, as in *kahyō* or *kahō*, he said.

An extract from a version of the Parable of the Prodigal Son will be a sufficient specimen.

[ No. 18. ]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BRAJ BHAKHĀ.

(DISTRICT, GURGAON.)

एक आदमी-के द्वे बेटा हे । उन-ते लोहरे-ने बाप-ते कह्यो कि भाई हमारे बट-को हिस्सा बाँट-दीजो । जब तो वा-कूँ बाँट-दियो । थोरे दिन पीछे सब धन ले-के लोहरो लरिका पर-देस-कूँ चल-दियो और वह अपनी माल खोटी संगत-में उड़ा-दियो । और जब सब खरच कर-चुको तो वा देस-में अकाल पर-गयो और वह माँगन लग्यो । जब फिर वहाँ-के रहीस-के जा-लग्यो । तब तो वा लरिका-कूँ सूवर चरावने-के-लिये अपने खेत-में खंदा-दियो । और वह चाहे-हो कि उन छोलकाँ-ते जो सूवर खाँय-था अपना पेट पालन करे क्योंकि उसे कोई ना दे-हो । जब होस-में आ-के कहो देखो मेरे बाप-के कितने नोकर हैं और मैं भूखन मरूँ-हूँ । अब मैं अपने बाप-के ठोरे जाऊँगो और वा-ते कहूँगो कि हे बाप मैं-ने तेरा और धनी-को खोट बहुत करो और तेरे लायक मैं बेटा ना हूँ । तुम्हारे जो महिनिती रहे-हैं उन-में मो-कूँ समझ ॥



[No. 18.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BRAJ BHĀKHĀ.

(DISTRICT, GURGAON.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk ād<sup>a</sup>mī-kē dwai bēṭā hē. Un-tē loh<sup>a</sup>rē-nē bāp-tē  
*A-certain man-of two sons were. Them-from the-younger-by the-father-to*  
 kahyō ki, 'bhāī, hamārē baṭ-kō hissā bāṭ-dījō.<sup>1</sup>  
*it-was-said that, 'brother,<sup>1</sup> my share-of share having-divided-give.'*  
 Jab tō wā-kū bāṭ-diyō. Thōrē din pīchhē sab  
*Then indeed him-to having-divided-it-was-given. A-few days after all*  
 dhan lē-kē loh<sup>a</sup>rō larikā par-dēs-kū chal-diyō. Aur  
*property taken-having the-younger son a-foreign-country-to went-away. And*  
 wah ap<sup>a</sup>nō māl khōṭī saṅgat-mē urā-diyō. Aur jab sab  
*he his-own wealth evil company-in was-squandered. And when all*  
 kharach kar-chukō, tō wā dēs-mē akāl par-gayō,  
*expenditure was-made-completely, then that country-in a-famine fell,*  
 aur wah māṅgan lagyō. Jab phir wah<sup>a</sup>-kē rahīs-kē  
*and he to-beg began. Then again there-of rich-man-of(-near)*  
 jā lagyō. Tab tō wā larikā-kū sūwar  
*having-gone he-engaged-himself. Then indeed that boy-as-for swine*  
 charāw<sup>a</sup>nē-kē-liyē ap<sup>a</sup>nē khēt-mē khandā-diyō. Aur wah chāhē-hō  
*feeding-of-for his-own field-in it-was-sent-away. And he wishing-was*  
 ki un chhol<sup>a</sup>kā-tē, jō sūwar khāy-thā ap<sup>a</sup>nā pēṭ pālan  
*that those husks-with, which swine eating-were his-own belly cherishing*  
 karē; kyō-ki usē kōī nā dē-hō. Jab hōs-mē  
*he-may-make; because to-him anyone not giving-was. Then senses-in*  
 ā-kē kahō, 'dēkhō, mērē bāp-kē kit<sup>a</sup>nē nōkar haī,  
*come-having it-was-said, 'see, my father-of how-many servants are,*  
 aur mē bhūkhan marū-hū. Ab mē ap<sup>a</sup>nē bāp-kē dhōrē jāūgō  
*and I by-hunger dying-am. Now I my-own father-of near will-go*  
 aur wā-tē kahūgō ki, "hē bāp, mē-nē tērā aur Dhani-kō<sup>2</sup>  
*and him-to I-will-say that, "O father, me-by thy and The-Rich-One-of*  
 khōṭ bahut karō aur tērē-lāyak mē bēṭā nā hū. Tumhārē jō  
*evil much was-done and thee-of-worthy I son not am. Your who*  
 mihin<sup>a</sup>ti rahē-haī un-mē mō-kū samajh."  
*labourers are them-in me (obj.) consider."*

<sup>1</sup> Here simply used as a form of respectful address to a father.<sup>2</sup> God is said to be 'sabhā Dhani,' i.e. a rich one from whose store every one is provided.

## BRAJ BHĀKHĀ OF BHARATPUR.

To the south of the district of Muttra lies the State of Bharatpur. The main language of the State is Braj Bhākhā. Only in the north-west, on the border of Alwar, is Mēwātī spoken, and, on the south-west, in the hill-country bordering on Kerauli, Dāngī. The former is a dialect of Rājasthānī, and the latter, a broken mixture of that language and Braj Bhākhā. To the west of Bharatpur lies the Rājasthānī-speaking State of Jaipur. Hence, although the Braj Bhākhā of Bharatpur is on the whole fairly pure, it shows traces of the influence of Rājasthānī.

The following figures show the estimated number of speakers of the three dialects in Bharatpur:—

Braj Bhākṣā	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	502,303
Dāngī	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	40,000
Mēwātī	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	80,000
. TOTAL											622,303

As a specimen of the Braj Bhākhā of Bharatpur I give the first few lines of the Parable of the Prodigal Son. The following are the local peculiarities, mostly borrowed from Rājasthānī, which differentiate it from the Standard dialect of Muttra.

Instead of the termination *au* for strong adjectives and participles we have *ō*. Thus, *diyō*, he gave; *pariyō*, he fell. Sometimes, however, we also find *au*, as in *bhalan*, good; *ūchau*, high.<sup>1</sup> There is a strong tendency to nasalise a final vowel, as in *janē-kē*, to a man; *ap<sup>n</sup>ai dāū-tai*, (he said) to his father. In some cases this final nasal appears to represent an old neuter gender, as in *ap<sup>n</sup>ō dhan*, his own wealth. The vowels *ō* and *ū* seem to be interchangeable. Thus the sign of the accusative-dative is *kō* or *kū*, and both *bhūkhō* and *bhūkhū* are used to mean 'by hunger.' Strong nouns in *ā* do not change in the oblique form, in this following Rājasthānī; thus, *chhōrā-nē*, by the son. Sometimes such nouns substantive end in *au* or *ō*, not *ā*. Thus, the list of words received from Bharatpur gives *mhaṛau*, a mouth, and *sōnō* (another neuter form), gold. In one case, in the specimen, we have a strong adjective, *chhōṭā*, small, ending in *ā* in the nominative, with an oblique form in *ē*.

The past tense of the verb substantive is *hau*, as in Braj Bhākhā. The list of words gives an additional form, *hatau* or *hatyau*. *Hatau* is like the Bundēlī and Kanaujī *hatō*.

In the active verb, the definite present is made as in Rājasthānī by conjugating the simple present with the present of the verb substantive. This is sometimes found in the Braj of Muttra, but appears to be universal in Bharatpur. The tense is conjugated as follows:—

Sing.	Plur.
1. <i>mārū-hū</i>	<i>mārai-hai</i>
2. <i>mārai-hai</i>	<i>mārau-hau</i>
3. <i>mārai-hai</i>	<i>mārai-hai</i>

There are several examples in the specimen.

The only other peculiarity worth noting is the use of *huō*, instead of *bhayau*, he became.

<sup>1</sup> These examples are quoted from a list of words received from Bharatpur, but not here printed.

[ No. 19.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BRAJ BHAKHĀ.

(STATE, BHARATPUB.)

एक जने-केँ दो छोरा हे । और बिन-मै-तैं छोटे छोरा-नें अपनेँ दाज-तैं कही दाज-जी धन-में तें जो मेरे बट-में आवै सो मो-कूँ देउ । और वा-नें अपनेँ धन बिन-कूँ बाँट दियो । और घनेँ दिन नाँइ बीते छोटा छोरा अपनेँ बट-कूँ झकड़ा ले-कैं दूर देस-कोँ डिगिर-गयो और वहाँ लुचपने-में अपनेँ धन बिगार दियो । और जब वा-पै-तैं सब उठ-गयो तब वा देस-में बड़ो भारी जवाल पखो और वो भूखों मरिबे लग्यो । तब वो चल-दियो और वा देस-के एक रहवैआ-के यहाँ जाइ रह्यो । और वा-नें वा-कूँ अपने खेतन-में सूअर घेरबे-पै कर-दियो । और जो भुसी सूअर खावै-हे वा-तैं वो अपनेँ पेट भरनों चाहे-हो । पन कोई आदमी वा-कूँ नाँइ देइ । और जब वाकूँ सोच हुओ तब वा-नें कही मेरे दाज-केँ कितने-ही आदमी रोटों खाँइ-हैं और बच-रहे-हैं और मैं भूखूँ मरूँ-हूँ ।

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek janē-kē dō chhōrā hē. Aur bin-māi-tāi chhōṭē  
*A-certain person-of two sons were. And them-in-from the-younger*  
 chhōrā-nē ap'nāi dāu-tāi kahī, 'dāūji, dhan-mē-tē jō  
*son-by his-own father-to it-was-said, 'father, the-property-in-from what*  
 mērē baṭ-mē āwai sō mō-kū dēu.' Aur wā-nē ap'nō dhan  
*my share-in may-come that me-to give.' And him-by his-own wealth*  
 bin-kū bāṭ diyō. Aur ghanē din nāi bitē chhōṭā  
*them-to dividing was-given. And many days not passed the-younger*  
 chhōrā ap'nē baṭ-kū ikaṭṭhā lē-kaī dūr dēs-kō digir-gayō,  
*son his-own share-to together taken-having a-far country-to went-away,*  
 aur wahā luchch'panē-mē ap'nō dhan bigār-diyō. Aur jab  
*and there riotous-living-in his-own wealth was-squandered. And when*  
 wā-pai-tē sab uṭh-gayō tab wā dēs-mē baṭō-bhāri jāwāl  
*him-near-from all had-been-wasted then that country-in a-very-great famine*  
 paryō, aur wō bhūkhō maribē lagyō. Tab wō chal-diyō aur wā  
*fell, and he by-hunger to-die began. Then he went-away and that*

dēs-kē      ēk      rah<sup>•</sup>waiā-kē      yahā      jāi      rahyō.      Aur      wā-nē  
*country-of      one      inhabitant-of      near      having-gone      remained.      And      him-by*  
 wā-kū      ap<sup>•</sup>nē      khētan-mē      sūar      ghēr<sup>•</sup>hē-pai      kar-diyō.      Aur      jō  
*him-as-for      his-own      fields-in      swine      tending-for      it-was-employed.      And      what*  
 bhusi      sūar      khāwai-hē,      wā-tē      wō      ap<sup>•</sup>nō      pēt      bhar<sup>•</sup>nō      chāhē-hau.  
*chaff      swine      eating-were,      that-by      he      his-own      belly      to-fill      wishing-was.*  
 Pan      kōi      ād<sup>•</sup>mī      wā-kū      nāi      dēi.      Aur      jab      wā-kū      sōch      huō,  
*But      any      man      him-to      not      gives.      And      when      him-to      thought      became,*  
 tab      wā-nē      kahī,      ‘mērē      dāū-kē      kit<sup>•</sup>nē-hī      ād<sup>•</sup>mī      rōṭī  
*then      him-by      it-was-said,      ‘my      father-of      how-many-very      men      bread*  
 khāi-haī,      aur      bach-rahai-haī;      aur      maī      bhūkhū      marū-hī.’  
*eating-are,      and      saved-remaining-are;      and      I      of-hunger      dying-am.’*

## THE BROKEN DIALECTS OF THE DĀNGS.

The State of Karauli lies between the river Chambal and Jaipur. Its physical aspects are thus described in the *Imperial Gazetteer* :—

Hills and broken ground characterise almost the whole territory, which lies within a tract locally termed the 'Dāng' being the name given to the rugged region which lies above the narrow valley of the Chambal. The principal hills in the State are on the northern border, where several ranges run along or parallel to the frontier line, forming formidable barriers; but there are no lofty peaks, the highest being less than 1,400 feet above sea-level . . . . Along the valley of the Chambal an irregular and lofty wall of rock separates the lands on the river bank from the uplands, of which the southern part of the State consists. From the summits of the passes fine views are often obtainable, the rocks standing out in striking contrast to the comparatively rich and undulating plain below, through which winds the glittering river. For some miles the country north of these passes is high, and too rocky to be deeply cut by ravines or to be pierced for water, and the few inhabitants depend upon tanks and dams; but further north the country falls, the alluvial deposit is deeper, level ground becomes more frequent, and hills stand out more markedly, while in the neighbourhood of the city of Karauli the low ground is cut into a labyrinth of ravines.

According to the Census of 1891, the population of Karauli was 156,587, divided thus according to language :—

Jādōbātī . . . . .	80,000
Dāngī . . . . .	60,000
Urdū . . . . .	10,000
Others . . . . .	6,587
	<hr/>
	156,587

Of these Urdū is spoken by the Paṭhāns and Muhammadans of the State, and by the educated portion of the urban population. In the plains country, which is mainly inhabited by Rajputs of the Yādava or Jādō tribe, the language spoken is the Jādōbātī form of Braj Bhākhā, and has been described *ante* (pp. 298 and ff.). The broken hill country, known as the Dāng, is the home of Dāngī. The Dāng, with its language, extends beyond the limits of Karauli State, to the north into Bayānā Tahsil of Bharatpur in the south of that State, and to the west into Jaipur. In the latter State, besides Dāngī proper, we find variations of it, called Dūgar-wārā, Kālīmāl, and Dāngbhāng, all spoken in the broken country bordering on Karauli. The people who speak Dāngī are mostly Gūjars.

The following are the figures for the various forms of Dāngī :—

Dāngī proper, or Kā-kachhū-kī bolī.	
Karauli . . . . .	60,000
Bharatpur . . . . .	40,000
Jaipur <sup>1</sup> . . . . .	404,436
	<hr/>
Dūgar-wārā of Jaipur . . . . .	504,436
Kālīmāl of Jaipur . . . . .	108,766
Dāngbhāng of Jaipur . . . . .	81,216
	<hr/>
	80,363
	<hr/>
TOTAL . . . . .	774,781

For Dāngī proper, I propose to give specimens of that spoken in Karauli and Jaipur. The Dāngī of Bharatpur closely resembles that of Jaipur, showing, however, greater

<sup>1</sup> Includes 217,531 speakers of a mixed dialect.

affinities with the Braj Bhākhā spoken immediately to its north, specimens of it are unnecessary. Of the other Jaipur dialects, I give specimens only of Ḍāngbhāṅg. The others are intermediate between it and Ḍāngī of Jaipur. I also give a List of Words and Phrases in the Ḍāngī of Karaulī and Jaipur, and in all the three other dialects of the latter State.

The examination of all the forms of speech current in Jaipur has been greatly facilitated by a book which will be frequently referred to in the following pages :—*Specimens of the Dialects spoken in the State of Jeypore*, prepared, at the instance of His Highness The Mahārājā, by the Rev. G. Macalister, M.A., in the year 1898. This admirable work gives a vocabulary, grammars, and specimens of all the dialects spoken in the State. It contains many details which cannot find place in the present Survey.

Ḍāngī exhibits Braj Bhākhā in the act of shading off into Rājasthānī. In the standard dialect of the south of the Braj tract we have, indeed, noticed the use of a form of the present definite (*karũ-haũ* instead of *kar̥tu-haũ*, I am doing) which is borrowed from that language, and in the centre of Bharatpur other examples of its influence have been pointed out, but in both these cases the instances are sporadic. In the Ḍāng dialects, on the other hand, they are quite common, and give a distinct colour to the whole. Ḍāngī, in short, shows the first signs of idioms which we shall meet more and more frequently as we go west, till they arrive at their fullest development in Gujarātī. In one notable instance (the impersonal use of the past tense of a transitive verb) we find the Gujarātī idiom already established in the Ḍāngī of Jaipur.

As in many rude languages, we find idioms preserved, which throw light on more abraded forms employed in more civilised speeches. For instance (as in old Gujarātī) Ḍāngī clearly forms a dative by putting the genitive into the locative case. Thus, *mērō*, of me, makes a locative *mērāi*, which means 'to me.' This explains the origin of the Hindī suffix *kō* (Braj Bhākhā *kaũ*), which is really the locative of the genitive post-position *kā* (Braj Bhākhā *kau*).<sup>1</sup>

We have noticed in the Braj Bhākhā of Aligarh and of the east of Agra a curious pronoun of the third person, *gu* or *gwa*. The corresponding form in Ḍāngī, *wha* or *hwa*, probably indicates the origin of this peculiar form. *Wha* is only another form of the familiar *wah*.

In Braj Bhākhā nouns form (amongst several methods) their oblique plural in *n* preceded by a *short* vowel. Thus, *ghōṛā*, a horse; *ghōṛan-kau*, of horses; *nārī*, a woman; *nārīn-kau*, of women. In Rājasthānī, these end in a nasalised *long* vowel. Thus, *ghōṛā̃-kō*, *nāryā̃-kō*. Ḍāngī occupies an intermediate position, and exhibits a form older than either, from which both are derived. The oblique plural ends in *n*, always preceded by a *long* vowel. Thus, *ghōṛān-kō*, of horses; *nārīn-kō*, of women; *dīn* or *dan*, a day; *dīnān-kō* or *danān-kō*, of days.

In all the Western Hindī dialects, the past tense is simply the past participle of the verb without any suffix. We have seen that in Eastern Hindī and Bihārī (and other languages of the group) certain suffixes are added to the verb in all its tenses. Thus

<sup>1</sup> *Kō* is derived directly from an old form *kahũ*, which in its turn represents the Sanskrit *krīṭi*. *Krīṭi* (which in Sanskrit means 'for') is the locative of *krīṭaḥ*, which itself is the origin of the Hindī *kā* meaning 'of'.

(Eastern Hindī) *mārya-s*, he struck. This *s*-suffix is, as has been explained, the relic of an enclitic personal pronoun.

We shall see, in dealing with Jaipurī, that this very termination can also be added to words, but here it is recognised as a distinct enclitic word, not as verbal terminations, and can be added or not at will. Thus, *gayō* or *gayō-s*, he went (it will be noticed that the same peculiarity occurs in Banāpharī Bundēlī, *vide post*, p. 485).

This enclitic is common in Dāngī, as in *bulāi-s*, she was called.

In Western Hindī the sign of the Agent case is *nē* or *nai*. In Rājasthānī and Gujarātī this case takes no postposition, but *nē* or *nai* is used to indicate the Accusative-dative. In Dāngī *nai* is used (in the case of pronouns) for both the Agent and the Accusative-dative. In the first case it is used with the form of the nominative, and in the latter case with the oblique form. Thus, *taĩ-nai*, by thee; *tō-nai*, or *tō-kũ*, to thee. Here we see the postposition in the actual circumstances of the change of its meaning.

In Rājasthānī the conjunctive participle may be formed by adding *ar* to the root. Thus, *mārar*, having struck. In Western Hindī it is formed by adding the suffix *kar*, the letter *i* being optionally added at the same time to the root. Thus, *mar-kar*, or *māri-kar*. In Dāngī, it is formed by suffixing *kar*, or by adding *ar* or *ir*. Thus, *mār-kar*, *mārar* or *mārir*. Here we see the origin of the suffix *ar*. It is formed by the elision of the *k* of *kar*, and that this is the fact is proved by the form *mārir*, which is evidently a contraction of the form *māri-kar*. This, also, incidentally throws light on the Rājasthānī genitive in *rō*. The Mārwarī *ghorā-rō* is by parity of reasoning a contraction of *ghorā-karō*, just as the Bengali *bālakēr*, of a boy, is a contraction of *bālaka-kēr*.

Owing to the interesting character of these Dāng dialects, I have appended a special List of Words and Sentences, which illustrates their various forms.

## DĀNGĪ OF KARALI.

In the State of Karali, Dāngī is reported to be spoken by 60,000 people. Here it is a rude Braj Bhākhā, with a strange vocabulary, and various infusions of Jaipuri. Two specimens are given,—a portion of the Parable of the Prodigal Son, and a letter written in the locality, given just as it was put down, except that the formal salutation at the commencement has been omitted. The following are the principal divergencies from Standard Braj Bhākhā which should be noted.

**Pronunciation.**—The letter *a* often becomes *i* in an unaccented syllable, as in *bālik*, a child; *sūrij*, the sun. The letters *ē* and *ai* are apparently interchangeable. It is quite common to find the same word spelt with one or other indifferently. Thus, *pītai* or *pīṭē*, he beats. So *ō* and *au* are absolutely interchangeable. Thus, *maūrā*, *mōrā*, *mōṛā*, or even *murā*, a son. So *chalyō* or *chalyau*, he went. The letter *h* is sometimes inserted between two vowels, as in *sūhar*, swine. It is sometimes omitted, as in *ran* for *rahan*, to remain. When a vowel precedes a doubled consonant, it may be lengthened, and one consonant of the doublet omitted. Thus, *ūtar* for *uttar*, an answer. In the word *khūp*, well, an initial *k* has become *kh*. Instances of contraction are *bhōt* or *bhaut*, for *bahut*, much, and *dōk* for *dō-ēk*, one or two.

**Strong nouns** which in Braj Bhākhā end in *ā*, here usually end in *au* or *ō*. Thus, *ghōrau*, a horse. A few nouns of relationship, such as *maūrā*, a son, still end in *ā*. The oblique form singular of nouns in *au* (*ō*), usually ends in *ē*, as in *ghorē-kau*, of a horse. The Rājasthānī form in *ā* is, however, also common. Thus, from *baiyō*, *baiyā-kū*, to the mother. Note that this word ends in *ō*, although it is feminine. The Nominative Plural usually takes the form *ghōrē*, but occasionally we have *ghōrā*. The oblique plural usually takes the form *ghōrān*. The long vowel in the last syllable of the oblique plural is typical of Dāngī. Sometimes we have *ēn* instead of *ān*, as in *jēg<sup>r</sup>rēn-kē*, to the calves, nom. sing. *jēg<sup>r</sup>rō*. Nouns like *maūrā* have obl. sing. and nom. plur. *maūrā*, and obl. plur. *maūrān*. Nouns ending in consonants have a nom. plur. in *ā*, as in *din*, a day, *dinā*, days; *purikh*, a father, plur. *purikhā*. The oblique plural ends in *an*, *ēn*, or *ān*, as in *dinan* or *dinēn*, *janēn* (*jan*, a person), and *purikhān*. Nouns in *i* and *ū* preserve the long vowel in the oblique plural. Thus, *meh<sup>n</sup>natī*, a servant, has *meh<sup>n</sup>natīn*: and *paṛūrū*, a buffalo calf, has *paṛūrūn*.

The case suffixes are the same as in Braj, but there are also some irregular forms. Thus, for the accusative-dative, besides *kaū*, *kē*, and *kū*, we have *nē* (properly belonging to the case of the agent). Thus, *win rupaiyān-nē lai-lai*, take those rupees. The suffixes of the instrumental-ablative are *sū*, *sē*, *sō*, with the usual variations, but very common is *pai-sē*, as in *wā-pai-sē lai-lai*, take from him. We have even *pai* (properly belonging to the locative) used alone as an ablative in sentences such as *mō-pai digyau nānē jāt*, it is not gone by me, I cannot go.

Besides the two ordinary genders, masculine and feminine, there are distinct traces of a neuter, which is indicated by the nasalisation of a final *au* or *ō*. Thus, *pānyaū sūkhi-gayō*, the water has dried up; *sūkhā-kāl paryō*, a famine fell; *bichāryō*, it was considered (by him), he considered; *ap<sup>n</sup>nō pēt*, his own belly.

The **pronoun** of the first person is *hū*, *hō*, *mē*, or *mai*. The genitives plural of the first and second persons are (1) *hamārau* or *ham<sup>r</sup>rau*, (2) *tumārau*, *tum<sup>r</sup>rau*, or *tiyārau*.



The oblique forms plural are *haman* and *tuman*, respectively. The genitive of *āp*, self, is *ap<sup>h</sup>nau* or *āp-kau*. As pronominal adverbs note *jhā̃*, here; *jab*, at this time, as well as 'when'; *bhā̃* there.

The **verbal** irregularities are few in number. There is a negative verb substantive. The only form noted is *nānē*, which means both 'I am not' and 'he is not.' We have already noted *nānē̃*, I am not, in Sikarwārī Braj Bhākhā.

As in Bhadaurī Bundēlī, the initial *h* of the verb substantive is often dropped when the verb is used as an auxiliary. Sometimes *y* is inserted. Thus we have, *rōpat-ē*, he sets up; *jāt-yē*, he goes; *dēt-ō*, he was giving; *charat-ē*, they were grazing. The full form is also used, as in *dōlat-hai*, he is walking about.

The definite present generally prefers the Rājasthānī principle of conjugating the auxiliary with the simple present, instead of with the present participle.

The past participle nearly always ends in *yau*. Sometimes the *y* is omitted. We have both *chukyau* and *chukau*, he finished.

Precative forms of the imperative are *aīyō*, come; *dhō-ghālījau*, give; *lījau*, take, and *dījau*, give.

The following is a list of unusual words which occur in the specimens. Verbs are quoted under their root forms:—

*ātyau*, weary.

*ārā*, a wall-niche.

*ōjhyū̃* or *aujhyū̃*, again.

*kaṭṭhān*, a buffalo.

*kūkas*, a husk.

*khīrak*, a cattle-pen.

*ghur*, to fight.

*chalū*, durable.

*chhaṭṭā*, good, handsome.

*jēg<sup>r</sup>rō*, a calf.

*ṭarak-dē*, to walk away.

*ṭārā-ṭūrī*, evasion.

*ṭhāṭh<sup>r</sup>rō*, dry stalks of bajrā.

*ḍig*, to walk.

*ḍōl*, to wander about.

*ḍhūk-lē*, to see.

*dājū*, a father.

*dhō-ghāl* or *dhō-dē*, to give.

*nākh*, to leave behind. In Jaipur this means 'to vomit.'

*nyār-phūs*, straw and chaff, fodder.

*pānyaū*, water.

*phīṭak*, in *wāy phīṭak sūjhī*, he came to his senses.

*phūs*, chaff.

*baiyō*, a mother.

*hair<sup>a</sup>bānī*, a woman, a wife.

*bhāy<sup>a</sup>lō*, a friend.

*bhiā*, a brother.

*bhūs*, to bark (like a dog).

*malūk*, handsome, good.

*muk<sup>a</sup>tau*, much.

*meh<sup>a</sup>natī*, or *mehantī*, a servant.

*rāhau*, a stove.

*lāgan*, enmity.

*lār*, to throw food before cattle, to tend them.

*lōṭhā*, grown up.

*lōhyau*, blood.

*hal*, to move (intransitive).

[ No. 20.]

**INDO-ARYAN FAMILY.****CENTRAL GROUP.****WESTERN HINDI.**

BRAJ BHĀKHĀ (DĀNGĪ).

(STATE, KARĀULI.)

**SPECIMEN I.**

कोई आदमी-की दो मोड़ा है । विन-में-से ल्हौरे मोड़ा-ने दाजू-से कही अरे दाजू बिमुधा-में जो मेरो बट है वाय मौँ-को बाँट-दे । तब बाप-ने अपनी बिमुधा बाँट दीनी । कछूक थोरे-ई दिनन-में ल्हौखा मोड़ा सब बिमुधा समेटि दूर परदेस-कूँ चल्यो-गयो और भाँ गुलाम्यों-से सब दिना खोय-दीए सब बिमुधा लुटाय-दीनी । जब सबे गमाय-चुक्यौ तब भाँ बड़ो भारी सूखा-काल पखों और वो नंगा है बैठ्यो । वो वा देस-में बसिबे-वारे एक कोई-के भाँ रहबे लग्यो । वा-ने वा-कूँ आप-के खेतन-में सूहर चरायबे पठायौ । भाँ जा कूकस-कूँ सूहर चरते वा-से अपनी पेट भरबो विचाखों । वा-कूँ कोई नहीं देतो । जब वाय फिटक सूभी और वा-ने कही के मेरे दाजू-के भाँ भोत मेहनतीन-कौँ पेट-से जबर रोटी होय-है और में भूखन मरूँ । जा-से भाँ-से दाजू-के घर जाऊँगो और भाँ वा-से कहूँगो अरे बाप में-ने तेरे अंगारी पापे पाप-कौँ धंधो कखौ-है । में तेरो लाड़िलो बजबे-वारो नहीं रछौ । मोय तू तेरे एक मेहनती-की नोई राखि-ले ॥

[ No. 20.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BRAJ BHĀKHĀ (DĀNGĪ).

(STATE, KARAUĪ.)

## SPECIMEN I.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōi ād'mī-kē dō mōrā hē. Win-mē-sē lhaurē mōrā-nē  
*A-certain man-of two sons were. Them-in-from the-younger son-by*  
 dājū-sē kahī, 'arē dājū, bisudhā-mē jō mērō baṭ hai,  
*the-father-to it-was-said, 'O father, property-in what my share is,*  
 wāy mō-kō bāṭ-dē.' Tab bāp-nē ap'nī bisudhā bāṭ-dīnī.  
*that me-to divide-give.' Then the-father-by his-own property was-divided.*  
 Kachhūk thōrē-i dinan-mē lhauryā mōrā sab bisudhā samēti  
*Some few-even days-in the-younger son all property having-collected*  
 dūr par-dēs-kū chalyō-gayō, aur bhā gulāmyō-sē sab dinā  
*a-far foreign-country-to went-away, and there debauchery-in all days*  
 khōy-diē sab bisudhā luṭāy-dīnī. Jab sabē  
*having-wasted all the-property was-squandered. When everything*  
 gamāy-chukyau, tab bhā barō bhārī sūkhā-kāl paryō, aur wō  
*wasted-was-completely, then there a-great heavy dry-time fell, and he*  
 naṅgā hē baithyō. Wō wā dēs-mē basibē-wārē ēk  
*naked having-become sat-down. He that country-in diceller one*  
 kōi-kē jhā rah'bē lagyō. Wā-nē wā-kū āp-kē khētan-mē  
*certain-person-of near to-dwell began. Him-by him himself-of fields-in*  
 sūhar charāy'bē paṭhāyau. Bhā jā kūkas-kū sūhar char't-ē,  
*swine to-feed it-was-sent. There what husks the-swine eating-were,*  
 wā-sē ap'nō pēt bhar'bō bichāryō. Wā-kū kōi nahī  
*that-by his-own belly to-fill it-was-thought. Him-to anyone not*  
 dēt-ō. Jab wāy phitak sūjhī aur wā-nē  
*giving-was. At-this-time to-him discrimination became-apparent and him-by*  
 kahī kē, 'mērē dājū-kē jhā bhōt moh'natīn-kaū pēt-sē  
*it-was-said that, 'my father-of near many servants-to belly-than*  
 ūbar rōṭī hōy-hai, - aur mē bhūkhan marū. Jā-sē  
*exceeding bread is, and I of-hunger die. This-by(i.e. hence)*  
 jhā-sē dājū-kē ghar jāūgō, aur bhā wā-sē kahūgō,  
*here-from the-father-of house (-to) I-will-go, and there him-to I-will-say,*  
 "arē bāp, mē-nē tērē agārī pāpai-pāp-kau dhandhō karyau-hai.  
 "O father, me-by thee-of before on-sin-sins-of occupation made-has-been.

Mě tērō lārīlō ɸaj'bē-wārō nahī rahyau.  
*I thy son one-who-is-called not was.*  
 mehantī-kī nāī rākhi-lē."'  
*servant-of like keep."*

Mōy tñ tērē ēk  
*Me thou thy one*

[ No. 21.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BRAJ BHĀKHĀ (DĀNGĪ).

(STATE, KARAUĪ.)

## SPECIMEN II.

मै मुकते-ऊ दिनन-से तुमन-कौं लिख-लिखा हार-चुकी कि भाँ डाँग-में  
 ठोर-ठारेन-कूँ न्यार-फूस भी नाने रझौ । पान्यौ-पात नदी-में सूखि गयो ।  
 तुमारे मुड़ा-से कटान-कूँ ठाँठरे लारिबे-की कहत-हौं तो टारा-टूरी करत-है ।  
 मोड़ा लोठा हो-गयो तो भी हाल-ई जानत बूझत नाने । अब ठुँक-ले भिआ  
 तेरो मुड़ा जेगरेन-कें लार-लार भी नाने जात-ये । हूँ भूसत भूसत थकि मखो ।  
 हमन-से दिनेन-के दिनेन लागन रोपते । अब हौं बाखर-में-से कढ़ि-जाऊँगे ।  
 वो घुरिबे डोलत-है । मै-ने भोत समझाय बुझाय कछौ तो औभूँ जतर  
 नाने देत-ई । कैयो जनेन-ने समझायो तब वो भाँ-से टरक-देत-है । तै-ने  
 भाँ बैयो भी नै रन दीनी । जब बैरबानी भौपरी-से खिरक-में आवत-ए तब  
 पड़रून-कूँ न्यार-फूस डारले । मो-पै तनक भी नाने हल्यौ डिग्यौ जात-ई ।  
 अब भिआ इन रूपकन-से दिन-उठि लोछौ सूखत-है । अब तू भाँ अईयो ।  
 हौं लिखि चुक्यौ । अब हौं नाने जानतौ । आ-में-ई तू सब समझ बूझ  
 लीजौ । हौं तो बाट निहारतौ निहारतौ आल्यौ हो-चल्यौ । नई-तो थोरे  
 दिनन-में हूँ आवतौ । अनाज कुठीला-में रन दीजौ । हमन-कौं मुकतौ  
 नैय्येगौ । और आ-में-ते दो मन अनाज भंडू-कौं धो-घालिजौ । मोय भरनो  
 हो-गयौ-है । सो दोक दिना-सें कल है । और ननूआ भायले-से टेर-कें  
 कीजो के राहे पीछे-के आरे-में तीन रुपैया नाखि आयौ-हूँ । सो हाट-में-से  
 मलूक चलू चंगरखी और पन्हा और छट्टा कखा ले-के बैया-कूँ फाय-देय ।  
 वो भाँ मिलि भेंट-जायगी । मितौ बसाख सुदी ७ सम्वत १८५६ ॥

[ No. 21.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BEAJ BHĀKHĀ (DĀNGĪ).

(STATE, KARAUĪ.)

## SPECIMEN II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Mai muk<sup>tē</sup>-ū dinan-sē tuman-kaū likh-likhā hār-chukau  
*I many-also days-from you-to writing-writing am-tired-completely*  
 ki jhā dāg-mē dhōr-dhārēn-kū nyār-phūs bhī nānē  
*that here the-Dāng-in the-cattle-herd-for straw-chaff (i.e. fodder) even not*  
 rahyau. Pānyaū-pāt nadī-mē sūkhī-gayō. Tumārē muṛā-sē kaṭṭhān-kū  
*was. Water-stream the-river-in dried-went. Your son-to buffalo-to*  
 thāṭh<sup>rē</sup> lāribē-kī kahat-hō, tō ṭārā-tūri karat-hai.  
*dry-stalks-of-bajrā throwing-of(-word) saying-I-am, then evasion doing-he-is.*  
 Mōrā lōṭhā hō-gayō, tō-bhī hāl-i jānat būjhat  
*The-boy grown-up became, nevertheless now-even knowing understanding*  
 nānē. Ab dhūk-lē, bhīā, tērō muṛā jēg<sup>rēn</sup>-kē lār-lār bhī  
*he-is-not. Now see, brother, thy son the-calves-to tending even*  
 nānē jāṭ-yē. Hū bhūsāt bhūsāt thaki maryau. Haman-sē  
*is-not going-is. I barking barking being-weary am-dead. Me-with*  
 dinēn-kē dinēn-sē lāgan rōpat-ē. Ab hō bākhar-mē-sē kaṛhi-jāūgō.  
*days-of days-from enmity setting-up-he-is. Now I house-in-from will-go-away*  
 Wō ghuribē dōlat-hai. Mai-nē bhōt saim<sup>jhāy</sup> bujhāy  
*He for-fighting wandering-is. Me-by much remonstrating explaining*  
 kahyau, tō aujhū ūtar nānē dēt-i. Kaiyō janēn-nē  
*was-said, still again answer he-is-not giving-even. Several persons-by*  
 sam<sup>jhāyō</sup>, tab wō bhā-sē ṭarak-dēt-hai. Tai-nē jhā  
*it-was-remonstrated, then he there-from walking-away-is. Thee-by here*  
 balyō bhī nai ran dinī. Jab hair<sup>bānī</sup> jhaup<sup>rī</sup>-sē  
*mother also not to-remain was-allowed. When (my-)wife the-hut-from*  
 khirak-mē āwat-ē, tab paṛūrūn-kū nyār-phūs dāt<sup>t</sup>-yē. Mō-pai  
*the-pen-in coming-is, then buffalo-calves-to fodder giving-she-is. Me-by*  
 tanak bhī nānē halyau digyau jāṭ-i. Ab, bhīā, in  
*a-little even is-not moving walking going-even. Now, brother, these*  
 rūp<sup>kan</sup>-sē din-ūṭhi lōhyau sūkhat-hai. Ab tū jhā aiyō.  
*conducts-from day-arising blood drying-up-is. Now thou here please-come.*  
 Hō likhi chukyau. Ab hō nānē jān<sup>tau</sup>. A-mē-sē  
*I having-written finished. Now I am-not knowing. This-in-from*

tū sab samajh būjh lijau. Hō tō bāt nihār'tau  
 thou all understand know please-take. I indeed the-road watching  
 nihār'tau ātyau hō-chalyau. Naī-tō thōrē dinan-mē hñ āw'tau.  
 watching weary became. Otherwise a-few days-in I shall-come.  
 Anāj kuthilā-mē ran dījau. Haman-kañ muk'tau  
 The-corn the-granary-in to-remain please-allow. Me-to much  
 chaiyyēgau. Aur ā-mē-tē dō man anāj Jhaṇḍū-kañ  
 will-be-necessary. And it-in-from two maunds grain Jhaṇḍū-to  
 dhō-ghālijau. Mōy jhar'nō hō-gayau-hau. Sō dōk dinā-sē  
 please-give-away. To-me diarrhœa become-was. That two(-or)-one days-from  
 kal hai. Aur Nanūā bhāy'lē-sē tēr-kē kījō kē rāhē  
 peace is. And Nanūā friend-to seen-having please-say that the-stove  
 pichhē-kē ārē-mē tin rupaiā nākhi āyau-hñ. Sō  
 behind-of niche-in three rupees having-left come-I-am. Therefore  
 hāt-mē-sē malūk chalū āgar'khī aur panhā aur chhattā  
 the-market-in-from handsome lasting shirt and shoes and a-selected  
 kakhā lē-kē baiyā-kñ phāy-dēy. Wō jhñ mili  
 comb taken-having the-mother-to make-over. She here having-joined  
 bhēt-jāy'gī. Miti Bēsākh sudi 7 Sambat 1956.  
 will-meet(-me). Date Baisākh bright-half 7 Year 1956.

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

I am weary with writing to you this long time, that there is no food for the cattle in this jungle. The very water in the streams has dried up. When I tell your son to give the buffaloes *bajrā* stalks he shirks the work. The boy is now grown up, but still he won't understand anything. Look here, brother, your son won't even go to feed the calves. I rail and bark at him till I am tired, and the only result is that he hates me more and more every day. Now I won't stay in this house any longer. He goes about seeking whom he can fight with. No matter how much I reason with him, he won't give me an answer. A number of people have reasoned with him, but he just walks away from them. You did not let even my mother stay here, and so my wife has to feed the buffalo-calves when she goes out from the hut to the cattle pen. I am quite unable to get about myself. Now, brother, through these goings-on my blood is fairly drying up. Please come here yourself. I have already (before) written to ask you this. Now I don't know anything. From this letter you can understand the state of affairs. I am weary watching the road for your coming. If you don't, I leave this in a few days and go to you.

Let the corn stay in the granary. We'll want a great deal. You may give two maunds of corn to Jhaṇḍū. I have been ill with diarrhœa, but have been better for the last day or two. Tell my friend Nanūā that I have left three rupees in the wall-niche behind the stove. I want him to buy with them a handsome, durable shirt, and a pair of shoes, and a good comb, and to make them over to my mother. She will come here and see me. Dated 7th of the bright half of Baisākh, Sam. 1956.



## ḌANGĪ OF JAIPUR.

The Ḍāṅgī proper of Jaipur is spoken in the north-west corner of the state on the borders of Bharatpur and Karauli. It is continuous with the Ḍāṅgī of the former state. To the west of the Ḍāṅgī proper, along the southern border of Alwar, there is a mixed dialect, through which Ḍāṅgī shades off into Jaipurī. It may also be included under the head of Ḍāṅgī. The number of speakers is reported to be as follows :—

Ḍāṅgī proper . . . . .	186,905
Mixed dialect . . . . .	217,531
	<hr/>
TOTAL . . . . .	404,436

As in the case of the other Jaipur dialects I am indebted to the Rev. G. Macalister for the two excellent specimens of Ḍāṅgī proper which follow. The grammatical sketch of the main peculiarities of the dialect is based on his grammar, and on the specimens.

**Pronunciation.**—Like all the Jaipur dialects Ḍāṅgī shows a marked preference for the cerebral *ṇ* (which is strongly pronounced) over the dental *n* which we meet in Braj. In fact we may say that every *n* which represents a medial single *n* in Prakrit is cerebral: while only the few that represent a double *nn* in Prakrit are dental. Thus, the *n* in *jaṇū*, a man, has a cerebral *ṇ*, because in Prakrit the word is *jaṇō*, but *sōnū*, gold, has a dental *n*, because the corresponding Prakrit word is *sonṇō* or *sonnō*, with a double *nn*. Mr. Macalister states that a medial *l* is also pronounced as a cerebral, and it is probable that the same rule applies in this case also. The cerebral *ḷ* (𑂔) is not written in the specimens, so I do not mark it in the transliteration.

There is a tendency to disaspiration in the middle or at the end of a word. Thus, we have *bhūkan* for *bhūkhan*, by hunger; *kaī* for *kaḥī*, said; *hāt* for *hāth*, a hand; *chāṛ* for *charh*, mount.

The letter *ch* sometimes becomes *s*, as in *sōsī* for *sōchī*, he thought.

Mr. Macalister always transliterates a final *y* preceded by a long vowel as *ya*, thus, *wāya*, to him; *jāya*, he goes; *khōya*, having lost.

As an instance of contraction we may quote *lhōrō* for *lahuro*, small.

When the letter *a* falls in an unaccented syllable, it is liable to be changed to *i*. Thus, *bālik*, for *bālak*, a boy; *pōkhir*, for *pōkhar*, a tank. So *u* becomes *a* in *ṭhākar* for *ṭhākur*.

Nouns, adjectives, and participles, which in Braj Bhākhā end in *au*, in this dialect end in *ō*. Thus, *jēwarō*, a rope; *bhalō*, good. The *y* is preserved in the past participle, as in *chalyō* (Braj Bhākhā, *chalyau*), not *chalō*, he went.

**Nouns** are declined much as in the Ḍāṅgī of Karauli. There is the same typical retention of the long vowel in the oblique form plural.

As a rule strong masculine nouns (as distinct from adjectives and participles) end in *ā*, not *ō*. The termination *ō* is Jaipurī and is occasionally met with. Now and then we meet *ū*, thus, *sōnū*, gold; *jaṇū*, a person. Of nouns of this class, the oblique

singular as well as the nominative plural ends either in *ē*, as in Braj Bhākhā, or in *ā*, as in Jaipurī. Nouns in *ā* have only the form in *ā*. Thus, *potā*, a grandson; accusative *pōtā-kũ*, nom. plur. *pōtā*; *ghōrū*, a horse or horses. The other nouns seem to prefer *ē*. Thus, from *rah<sup>b</sup>bē-wālō* (or *-wārō*), a dweller, we have as genitive *rah<sup>b</sup>bē-wālē-kō*, and from *janū*, oblique *janē*. The oblique plural of all these nouns ends in *ān* or *ēn*, as in *pōtān-kũ* or *pōtēn-kũ*, to grandsons.

Masculine nouns ending in a consonant have a nominative plural in *ā*, as in *dinā*, days. The oblique plural ends in *ān*, as *dinān*. Sometimes we have the Braj Bhākhā termination *an*, as in *nōk<sup>r</sup>an-kō*, of servants.

Feminine nouns in *ī*, such as *chhōrī*, a girl, have obl. sing. and nom. plur. *chhōrī*, and obl. plur. *chhōrīn*.

The case suffixes are the following:—

Agent.	<i>nē</i>
Acc.-dat.	<i>kũ, kē, kai</i>
Obl.-instr.	<i>tē, tē, taĩ, pai-tē, pai-tē, kai-tē</i>
Gen.	<i>kō</i> , obl. masc. <i>kē</i> ; fem. <i>kī</i> .
Loc.	<i>mē, in; pai, māũ, on.</i>

The oblique masculine of the genitive is sometimes (as in Jaipurī) *kā*, as in *ñ dēs-kā ēk rah<sup>b</sup>bē-wālē-kē dhīgārē*, near an inhabitant of that country.

The accusative-dative sometimes takes the termination *ya*, as in *pōtāya*, to a grandson. There is also, as usual, an instrumental in *an*, as in *bhūkan*, by hunger.

There are traces of a neuter gender. Thus, *sunyũ*, it was heard, he heard. Strong adjectives which in Braj Bhākhā end in *an*, in this dialect end in *ō*, with an oblique masculine in *ā* or *ē*. Thus, *bhālō*, good, oblique *bhālā, bhālē*.

As regards **Pronouns**, that of the second person has its plural (nominative and oblique) *tam*, not *tum*, and a genitive plural *tum<sup>r</sup>ō* or *tyārō*. 'He,' 'that,' is *ñ, wā* or *wha*; obl. sing. *wā*; nom. plur. *wē*, obl. plur. *un*. An optional form of the acc.-dat. sing. is *wāya*.

'This' is *yā* or *ī*; sing. obl. *yā*; acc.-dat. *yāya*; plur. nom. *yē*; obl. *in*.

Another word for 'that' is *jē*; sing. obl. *jā*; acc.-dat. *jāya*; plur. nom. *jē*; obl. *jin*. So also *jab*, 'then,' as well as 'when.'

The Relative pronoun is *jē*, declined exactly like *jē*, that.

*Kōn* is 'who?' *kā*, 'what?' and *kachhū*, anything. Hence, *Dāngī* is also called *Kā-kachhū-kī bōlī*. *Kān* or *kōn* is any. None of these change their bases in declension.

The genitive of *āp*, self, is *āp-kō* or *āp<sup>r</sup>nō*. The word is sometimes (as in Jaipurī) used to mean 'we.' Quite frequently, the personal pronouns *mērō, wā-kō*, etc., are used where, according to the rules of Braj Bhākhā, we should expect *āp<sup>r</sup>nō*.

The **Verb Substantive** is the same as in Braj Bhākhā, except that one of the forms of the past is *hattyō* instead of *hutan*. *Hattyō* is also used as the present participle of *haibō*, to become. Other forms of this latter verb are 1 pres., *hōũ*; 1 fut., *hũgō*; past, *hũyō*; conjunctive participle *hai* (not *hivai*), *hair*, etc.

The conjugation of the **Active Verb** is on the whole the same as in Braj Bhākhā. The definite present follows the Rājasthānī principle of conjugating the auxiliary verb with the simple present tense, and not with the present participle. The present

participle seems to be sometimes used as a past tense, as in *khāḍātō*, he sent (him to the fields); *dētō*, (no one) gave.

The form of the conjunctive participle is borrowed from Jaipurī, and is noteworthy. Its typical sign is the letter *r*, as in *bōlar*, *bōlar-kaĩ*, *bōlar-kaĩn*, or *bōlar-kain*, having said. Sometimes the termination is *ir* instead of *ar*, as in *uḥir* or *uḥar*, having arisen. The termination *ar* is often written as a separate word and is hence liable to confusion with the word *ar*, and. Thus, *chāṛar*, having mounted, is written both चढ़र and चढ़  
र.

There are also traces of the Braj Bhākhā conjunctive participle in *i* (or *y*), as in *jāya*, having gone; *khōya*, having lost; *kai* (i.e. *kahi*), having said. Care should be taken not to confound *kai*, having said, with *kai*, that (conjunction). The matter is further complicated by *kai* being also used for *kahi*, (he or she) said.

This conjunctive participle in *i* or *y* is often compounded with the verb *ābō*, to come, the two members being written as one word. Thus, कयाऊँ, *kary-āũ*, having done I come, I will come back after doing it. So जीयायो, *jīy-āyō*, having lived he came, he came to life.

*Kar<sup>a</sup>bō*, to do, is regular, its past being *karyō*; *dēbō*, to give, and *lēbō*, to take, make *diyō* and *liyō* (also *dīyō* and *līyō*) respectively. 'Gone' is *gayō*.

For further particulars and for a number of excellent specimens, the reader is referred to Mr. Macalister's work.

[No. 22.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

WESTERN HINDI.

BRAJ BHĀKHĀ (DĀNGI).

(STATE, JAIPUR.)

(Rev. G. Macalister, M.A.)

## SPECIMEN I.

एक-कौं दो बेटा हे । उन-में-ते ल्होड़े बेटा-ने वा-के बाप-ते कही अरे दाज धन-में मेरो बट है जाय मो-कूँ बाँट-दे । जे वा-पै धन हृत्यो जे उन-कूँ बाँट-दीयो । भीत दिना नहीं हूये ल्होड़ो बेटा सब-ई लैर भीत दूर परदेस-में चल्यो-गो । कौं जार आप-को सग धन लुच्चापणे-में उड़ा दीयो । जब वा-ने सग धन उड़ा-दीयो जब वा देस-में ऐसो भारो जवाल पड़ो अर ज कंगाल है-गो । पीछे वा ज देस-का एक रहबेवाले-के ठिँगारे जा रह्यो । ज वाय सूवर चराबे खेत-में खँदातो । जे पातड़ा सूवर खावै-हे जिन-के खायबे-कूँ ज राजी हृत्यो । अर काज-ई आदमी वाय नहीं देंतो । जब वा-कूँ सुरत आई वा-ने कही अरे मेरे बाप-के-ई नोकरन-कौं निरी रोटी अर मैं भूकन मरूँ । मैं उठूँगो अर मेरे बाप-के ठिँगारे जाऊँगो अर वा-ते कहूँगो दाज मैं-ने सुरग-को पाप कख्यो अर तेरो पाप कख्यो । अर अब मैं ऐसो नहीं रह्यो जे तेरो बेटा कहवाजँ । मो-कूँ तेरो नोकर राख-लै । ज उठिर वा-के बाप-के ठिँगारे आयो । बाप-कूँ वा-कूँ दूर-ते आतो-ई देखर दया आय गई । जब बाप दौड़ो जार गले-ते लगा-लीयो अर मट्टी लई वा-की । जब बेटा-ने वा-ते कई अरे दाज मैं-ने सुरग-को पाप कख्यो अर तेरो पाप कख्यो । अर अब ऐसो मैं नहीं रह्यो जे तेरो बेटा कहवाजँ । जब बाप-ने आप-की नोकरन-ते कई आछि-ते आछि ओढ़णा लावो अर वा-कूँ पेहरावो । अर वा-के हात-में चँगूटी पेहरावो । अर पाँवन-में पणौं पेहरावो । अर हम खावें पीवें अर चैन करें । क्यों अक ई मेरो बेटा मर-गो हो जे फेर जी आयो । अर खोय-गो हो जे पाय-गो । अर वे खुसी हैबे लगे ॥

वा-को बड़ो बेटा हो जे खेत-में हो । जब ज आयो अर जब घर-ते लगतो आयो जब वा-ने बजावो गावो अर नचवो सुग्यूँ । जब वा-ने एक जणू

नोकरन-में-ते बुलायो । जब वा-ते पूछी अक आज ई का बात है । जब वा-ने वा-ते कई तेरो भैया आय-गो है । तेरे बाप-ने जिवाँये-हैं अक वा-ने ऊ राजी-बांजी आहें देख-लीयो । ऊ रिसाय-गो । जा-ते भीतर नहीं गयो । जा-ते वा-के दाऊ-ने बाहर आर ऊ मनायो । जब वा-ने वा-की बाप-कूँ जुवाब दीयो अक देख इतेक बरसन-ते मैं तेरी चाकरी करूँ अर मैं-ने कभूँ-हीं तेरो कछो नहीं राल्यो । तो-ऊ तैं-ने मो-कूँ एक बकरा-ऊ नहीं दीयो अक मेरे भायलेन-की साज मैं खुसी करतो । पण तेरे या छोरा-कूँ आते-ई जा-ने तेरो धन बेड़णीन-में उड़ा-दीयो या-की लहें तो तैं-ने जिवाँये । वा-ने वा-ते कई बेटा तू-तो सदाई मेरे ढिँगारे रहै । जे मेरे ढिँगारे है जे तेरो-ई है । खुसी करबो अर राजी हैबो तो हम-कूँ चैयेई हो क्यों अक ई तेरो भैया मर-गो हो जे फेरूँ जीयायो । खोय-गो हो जे फेर पायगो ॥

[ No. 22

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BRAJ BHAKHĀ (DĀNGĪ).

(STATE, JAIPUR.)

(Rev. G. Macalister, M.A.)

## SPECIMEN I.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek-kē	dō	bēṭā	hē.	Un-mē-tē	lhōrē	bēṭā-nē			
<i>A-certain-one-to</i>	<i>two</i>	<i>sons</i>	<i>were.</i>	<i>Them-in-from</i>	<i>the-younger</i>	<i>son-by</i>			
wā-kē	bāp-tē	kahī,	'arē	dāū,	dhan-mē	mērō	baṭ	hai,	
<i>his</i>	<i>father-to</i>	<i>it-was-said,</i>	<i>'O</i>	<i>father,</i>	<i>wealth-in</i>	<i>my</i>	<i>share</i>	<i>is,</i>	
jāya	mō-kū	bāṭ-dē.'	Jē	wā-pai	dhan	hattyō	jē	un-kū	
<i>that</i>	<i>me-to</i>	<i>dividing-give.'</i>	<i>What</i>	<i>him-with</i>	<i>wealth</i>	<i>was</i>	<i>that</i>	<i>them-to</i>	
bāṭ	diyō.	Bhaut	dinā	nahī	hūyē	lhōrō	bēṭā	sab-ī	
<i>dividing</i>	<i>was-given.</i>	<i>Many</i>	<i>days</i>	<i>not</i>	<i>became</i>	<i>the-younger</i>	<i>son</i>	<i>entire-even</i>	
lair	bhaut	dūr	par-dēs-mē	chalyō-gō.	Whā				
<i>having-taken</i>	<i>very</i>	<i>distant</i>	<i>foreign-country-into</i>	<i>went-away.</i>	<i>There</i>				
jār	āp-kō	sag	dhan	luchchā-panē-mē	urā-diyō.				
<i>having-gone</i>	<i>his-own</i>	<i>all</i>	<i>wealth</i>	<i>riotous-living-in</i>	<i>was-squandered.</i>				
Jab	wā-nē	sag	dhan	urā-diyō,	jab	wā	dēs-mē	aisō	
<i>When</i>	<i>him-by</i>	<i>all</i>	<i>wealth</i>	<i>had-been-wasted,</i>	<i>then</i>	<i>that</i>	<i>country-in</i>	<i>such</i>	
bhārō	jawāl	paṛyō,	ar	ū	kaṅgāl	hai-gō.	Pichhai	wā	ū
<i>great</i>	<i>famine</i>	<i>fell,</i>	<i>and</i>	<i>he</i>	<i>poor</i>	<i>became.</i>	<i>Afterwards</i>	<i>he</i>	<i>that</i>
dēs-kā	ēk	rah'bē-wālē-kē	dhīgārē	jā-rah-yō.	Ū	wāya	sūwar		
<i>country-of</i>	<i>one</i>	<i>inhabitant-of</i>	<i>near</i>	<i>having-gone-remained.</i>	<i>He</i>	<i>him</i>	<i>swine</i>		
charābē	khēt-mē	khādātō.	Jē	pātṭā	sūwar	khāwai-hē,	jīn-kē		
<i>to-feed</i>	<i>field-in</i>	<i>sent.</i>	<i>What</i>	<i>husks</i>	<i>swine</i>	<i>eating-were,</i>	<i>those-of</i>		
khāy'bē-kū	ū	rāji	hattyō.	Ar	kāū-ī	ād'mī	wāya	nahī	dētō.
<i>eating-for</i>	<i>he</i>	<i>pleased</i>	<i>was.</i>	<i>And</i>	<i>any-even</i>	<i>man</i>	<i>to-him</i>	<i>not</i>	<i>gave.</i>
Jab	wā-kū	surat	āī,	wā-nē	kahī,	'arē!	mērē	bāp-kē-ī	
<i>When</i>	<i>him-to</i>	<i>understanding</i>	<i>came,</i>	<i>him-by</i>	<i>it-was-said,</i>	<i>'O!</i>	<i>my</i>	<i>father-of-very</i>	
nōk'ran-kē	nirī	rōṭī,	ar	maī	bhūkan	marū.	Maī	uthūgō,	
<i>servants-to</i>	<i>plenty</i>	<i>bread(-is),</i>	<i>and</i>	<i>I</i>	<i>of-hunger</i>	<i>am-dying.</i>	<i>I</i>	<i>will-arise,</i>	
ar	mērē	bāp-kē	dhīgārē	jāūgō,	ar	wā-tē	kahūgō,	"dāū,	
<i>and</i>	<i>my</i>	<i>father-of</i>	<i>near</i>	<i>I-will-go,</i>	<i>and</i>	<i>him-to</i>	<i>I-will-say,</i>	<i>"father,</i>	

maĩ-nē surag-kō pāp karyō, ar tērō pāp karyō; ar ab maĩ aisō  
*me-by heaven-of sin done, and thy sin done; and now I such*  
 nahĩ rahyō, jē tērō bēṭā kah\*wāñ; mō-kũ tērō nōkar  
*not remained, that thy son I-may-be-called; me (acc.) thy a-servant*  
 rākh-lai.”’ Ū uṭhir wā-kē bāp-kē dhīgārē āyō. Bāp-kũ  
*keep.”’ He having-arisen his father-of near came. Father-to*  
 wā-kũ dūr-tē ātō-i dēkhar dayā āya-gai. Jab bāp  
*him (acc.) distance-from on-coming-just having-seen compassion came. Then the-father*  
 dauryō jār galē-tē lagā-liyō, ar maṭṭi lai wā-kī.  
*ran having-gone the-neck-to was-applied, and kisses were-taken him-of.*  
 Jab bēṭā-nē wā-tē kai, ‘arē dāū, maĩ-nē surag-kō pāp  
*Then the-son-by him-to it-was-said, ‘O father, me-by heaven-of sin*  
 karyō, ar tērō pāp karyō; ar ab aisō maĩ nahĩ rahyō, jē tērō  
*done, and thy sin done; and now such I not remained, that thy*  
 bēṭā kah\*wāñ.’ Jab bāp-nē āp-kē nōk\*ran-tē kai,  
*son I-may-be-called.’ Then the-father-by his-own servants-to it-was-said,*  
 ‘āchhē-tē āchchē ōrhaṇā lāwō ar wā-kũ peh\*rāwō, ar wā-kē hāt-mē  
*good-from good clothes bring and him-to put-on, and his hand-in*  
 āgūṭhī peh\*rāwō, ar pāwan-mē paṇā peh\*rāwō; ar ham khāwē  
*a-ring put-on, and feet-in shoes put-on; and let-us eat*  
 pīwē ar chain karē. Kyō ak i mērō bēṭā  
*let-us-drink and merriment let-us-make. Because that this my son*  
 mar-gō hō, jē phēr jī āyō; ar khōya-gō hō, jē pāya-gō.’  
*dead was, who again living came; and lost-gone was, who was-found.’*  
 Ar wē khusī haibē lagē.  
*And they merry to-be began.*

Wā-kō barō bēṭā hō, jē khēt-mē hō. Jab ū āyō, ar  
*His elder son was, who field-in was. When he came, and*  
 jab ghar-tē lag\*tō āyō, jab wā-nē bajābō gābō ar nach\*bō sunyū.  
*when house-to near came, then him-by music singing and dancing was-heard.*  
 Jab wā-nē ēk jaṇū nōk\*ran-mē-tē bulāyō. Jab wā-tē  
*Then him-by one person servants-from-among was-called. Then him-to*  
 pūchhi ak, ‘āj i kā bāt hai?’ Jab wā-nē wā-tē  
*it-was-asked that, ‘today this what thing is?’ Then him-by him-to*  
 kai, ‘tērō bhaiyā āya-gō hai; tērē bāp-nē jīwāyē-hai,  
*it-was-said, ‘thy brother come is; thy father-by a-feast-has-been-given,*  
 ak wā-nē ū rājī-bājī āchhē dēkh-liyō.’ Ū risāya-gō, jā-tē  
*that him-by he safe-and-sound well was-seen.’ He became-angry, therefore*  
 bhītar nahĩ gayō. Jā-tē wā-kē dāū-nē bāhar ār ū  
*inside not went. Therefore his father-by out having-come he*

manāyō. Jab wā-nē wā-kē bāp-kũ juwāb diyō ak, 'dēkh,  
*was-persuaded. Then him-by his father-to reply : was-given that, 'see,*  
 itēk bar<sup>a</sup>san-tē .meĩ tēri chāk<sup>a</sup>ri karũ, ar maĩ-nē kabhũ-hĩ tērō  
*so-many years-from I thy service do, and me-by ever-even thy*  
 kahyō nahĩ rālyō; tō-ū taĩ-nē mō-kũ ēk bak<sup>a</sup>rū-ū nahĩ  
*order not was-disobeyed; still thee-by me-to one goat-even not*  
 diyō ak mērē bhāyalēn-kē sājē maĩ khusī kar<sup>a</sup>tō. Paṇ  
*was-given so-that my friends-of with I merriment might-make. But*  
 tērē yā chhōrā-kũ ātē-i, jā-nē tērō dhan bēṛ<sup>a</sup>nin-mē  
*thy this son-to on-coming-just, whom-by thy wealth prostitutes-in*  
 urā-diyō, yā-kē lahē tō taĩ-nē jīwāyō.' Wā-nō wā-tē  
*was-wasted, him-of for indeed thee-by a-feast-is-given.' Him-by him-to*  
 kaĩ, 'bēṭā, tū-tō sadāĩ mērē dhīgārē rahai. Jē mērē  
*it-was-said, 'son, thou-indeed always my near livest. What my*  
 dhīgārē hai, jē tērō-i hai. Khusī kar<sup>a</sup>bō ar rāji haibō  
*near is, that thine-verity is. Merriment to-make and pleased to-be*  
 tō ham-kũ chaiyē-i hō; kyō ak ī tērō bhaiyā mar-gō  
*indeed us-to proper was; because that this thy brother dead*  
 hō, jē phērũ jīy-āyō; khōya-gō hō, jē phēr pāya-gō.'  
*was, who again living-came; lost-gone was, who again was-found.'*



[ No. 23.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BRAJ BHAKHĀ (DĀNGĪ).

(STATE, JAIPUR.)

(Rev. G. Macalister, M.A.)

## SPECIMEN II.

एक ठाकर हो । तो वा-कै खायबे-कूँ घर-में कछू हत नहीं हो । तो भटसीदेण वा-ने कही कि भाई चाकरी-कूँ जाजंगो । तो एक सोण-चिड़ैया ही । जा-के सोण लेबे जाय । रोजीना तो ज सोण-चिड़ैया वा-कूँ सोण नहीं दे । सोण-चिड़ैया तो चुगेरे-कूँ जाय । और वा-के बच्चान-तें कह जाय बेटा काउ-कूँ सोण मत दे-दीज्यो । तो ज तो चुकबे-कूँ गई अर पीछे-तै आयो ठाकर । तो सोण-चिड़ैया-के बच्चान-ने वा-कूँ सोण दै-दीयो । तो ठाकर जँट-की काठी खूब कस-अर जँट-पै चँड़-अर चल-दियो । तो पीछे-तै सोण-चिड़ैया आई । वा-ने पूछी बेटाओ काउ-कूँ सोण तो नहीं दियो-है । तो कै मैया हम-ने तो सोण दै-दीयो । ठाकर आबो करै जा-कूँ । तो सोण-चिड़ैया भजी क्हाँ-तैं । तो गैल-में ठाकर जा-लियो । तो क्हाँ जार बैरबानी-को रूप धर-लियो । तो ठाकर-ने पूछी तू कोण । मैं तेरी बैरबानी । तो कै आ एक-ते दो हुये । तो जँट-पै ज बैठा-लई । खटकेन-की दब लगी । तो एक पोखिर भरी ही पाणी-ते । तो वा सोण-चिड़ैया-तें बोल्हो कै मैं खटके कस्यजँ । वा-ने कही कै जा कस्य । तो वा पोखिर-कै ढंगारे खटके करबे गयो । तो खटको कर-कैन सीसो लेर उलटो बगयो । तो पोखिर-की पाड़-में स्याँप मैँड़का माँजँ लपकै । तो वा-ने कही कै या-को ज्यो या अजाँय ले । तो वा-ने चक्कू-तें काट माँस आपणी जाँग-में-ते और वा स्याँप-कूँ फ़ैकबो कस्यो । तो स्याँप खूब धाप-गो । तो आप-ई उठर चल्यो-गो । तो ज जार पोंछ्यो जँट-कै ढंगारे । तो लोईन-ते वा-की जाँग भीज रही । तो सोण-चिड़ैया-ने देखी । कही का हुयो । तो वा-ने कही कै एक मैँड़का-कूँ स्याँप खावै-हो । जा-तें मैं-ने मेरी जाँग-को माँस राड़ो काट-काट-कैं । भटसीदेण सोण-चिड़ैया-ने हात फेर दियो । तो ऐसी-की ऐसी जाँग है-गई । तो चँड़ जँट-पै दोन्युँ चले । तो वा मैँड़का-ने सीसी कै तू वा-कूँ आड़ो कब आवैगो तो होय न होय । अब-ई चलो । तो भटसीदेण क्हाँ-तैं चल दियो ॥

[No. 23.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BRAJ BHĀKHĀ (DĀNGĪ).

(STATE, JAIPUR.)

(Rev. G. Macalister, M.A.)

## SPECIMEN II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk Ṭhākar hō. Tō wā-kai khāy<sup>a</sup>bē-kũ ghar-mē kachhū  
*One Ṭhākur there-was. Then him-to to-eat house-in anything*  
 hat nahī hō. Tō jhaṭ<sup>a</sup>sīdēn wā-nē kahī ki, 'bhāī,  
*even not was. Then immediately him-by it-was-said that, 'brother,*  
 chāk<sup>a</sup>rī-kũ jāũgō.' Tō ēk sōṇ-chiraiyā hī, jā-kē sōṇ  
*service-for I-will-go.' Then one omen-bird there-was, whose omen*  
 lēbē jāya. Rōjīnā tō ū sōṇ-chiraiyā wā-kũ sōṇ nahī  
*to-take he-goes. Every-day indeed that omen-bird him-to omen not*  
 dē. Sōṇ-chiraiyā tō chugērē-kũ jāya; aur wā-kē bachchān, tē  
*gives. The-omen-bird then picking-food-for goes; and her young-ones-to*  
 kah jāya, 'bēṭā, kāu-kũ sōṇ mat dē-dīyō.' Tō ū tō  
*saying goes, 'sons, any-one-to omen do-not give.' Then she on-her-part*  
 chuk<sup>a</sup>bē-kũ gai, ar pichhē-tai āyō Ṭhākar. Tō sōṇ-chiraiyā-kē  
*feeding-for went, and behind-from came the-Ṭhākur. Then the-omen-bird-of*  
 bachchān-nē wā-kũ sōṇ dai-dīyō. Tō Ṭhākar ūṭ-kī kāthī  
*young-ones-by him-to omen was-given. Then the-Ṭhākur camel-of saddle*  
 khūb kas-ar ūṭ-pai chār-ar chal-dīyō. Tō pichhē-tai  
*tightly tied-having camel-on mounted-having set-off. Then behind-from*  
 sōṇ-chiraiyā āi. Wā-nē pūchhi, 'bēṭā, kāu-kũ sōṇ tō nahī  
*the-omen-bird came. She asked, 'children, any-one-to omen indeed not*  
 dīyō hai?' Tō kai, 'maiya, ham-nē tō sōṇ dai-dīyō.  
*given is?' Then it-was-said, 'O-mother, us-by indeed omen was-given.*  
 Ṭhākar ābō karai, jā-kũ. Tō sōṇ-chiraiyā bhaji whā-tāī;  
*The-Ṭhākur coming does, him-to. Then the-omen-bird ran there-from;*  
 tō gail-mē Ṭhākar jā-liyō. Tō whā jā  
*then the-way-in the-Ṭhākur was-overtaken. Then there having-gone*  
 bair<sup>a</sup>bānī-kō rūp dhar-liyō. Tō Ṭhākar-nē pūchhi, 'tū  
*a-woman-of form was-assumed. Then the-Ṭhākur-by it-was-asked, 'thou*  
 kōṇ?' 'maī tērī bair<sup>a</sup>bānī.' Tō kai, 'ā, ēk-tē dō huyē.  
*who?' 'I thy wife.' Then it-was-said, 'come, one-from two became.'*

Tō ūṇṭ-pai ū baiṭhā-lai. Khaṭṭkēn-kī dab lagī; tō  
*Then camel-on she was-caused-to-sit. Nature's-call-of necessity was-felt; then*  
 ēk pōkhir bhari hī pāṇi-tē. Tō wā sōṇ-chiraiyā-tē bōlyō kai,  
*one tank full was water-with. Then he the-omen-bird-to spoke that,*  
 'maī khaṭṭkē kary-āñ.' Wā-nē kahī kai, 'jā,  
 'I a-call-of-nature having-done-come.' Her-by it-was-said that, 'go,  
 kary-ā.' Tō wā pōkhir-kai dhāgārē khaṭṭkō karṭbē gayō.  
*having-done-come.' Then he tank-of near call-of-nature for-doing went.*  
 Tō khaṭṭkō kar-kain sisō lēr ulṭō bagḍyō. Tō  
*Then call-of-nature done-having water having-taken back he-retained. Then*  
 pōkhir-kī pār-mē syāp maīṛkā-māñ lapṭkai. Tō wā-nō kahī  
*the-tank-of bank-on a-serpent a-frog-at. darted. Then him-by it-was-said*  
 kai, 'yā-kō jyō yā ajāy lē.' Tō wā-nē chakkū-tē  
*that, 'this-of life this-one untimely takes.' Then him-by pen-knife-with*  
 khaṭ māñ āpṇī jāg-mē-tē, aur wā syāp-kū phaiṭṭbō karyō.  
*having-cut flesh his-own thigh-in-from, and that serpent-to throwing was-done.*  
 Tō syāp khūb dhāp-gō. Tō āp-ī uṭhar chalyō-gō.  
*Then the-serpent much satisfied-went. Then himself having-arisen went-away.*  
 Tō ū jār pōchhyō ūṭ-kai dhāgārai. Tō lōin-tē wā-kī  
*Then he having-gone arrived the-camel-of near. Then blood-with his*  
 jāg bhij-rahī. Tō sōṇ-chiraiyā-nē dēkhī, kahī, 'kā huyō?'  
*thigh wetted-was. Then the-omen-bird-by it-was-seen, it-was-said, 'what became?'*  
 Tō wā-nē kahī kai, 'ēk maīṛkā-kū syāp khāwai-hō;  
*Then him-by it-was-said that, 'one frog-to a-serpent eating-was;*  
 jā-tē maī-nō mēri jāg-kō māñ rāryō, khaṭ-khaṭ-kai.' Jhaṭṭsidēṇ  
*therefore me-by my thigh-of flesh was-thrown, cut-cut-having.' At-once*  
 sōṇ-chiraiyā-nē hāt phēr-diyō. Tō aisi-kī aisi jāg hai-gai.  
*the-omen-bird-by hand was-passed-on. Then such-of such the-thigh became.*  
 Tō chār ūṭ-pai dōnyū chalē. Tō wā maīṛkā-nē  
*Then mounting the-camel-on both set-off. Then that frog-by*  
 sōsī kai, 'tū wā-kū ārō kab āwaigō tō hōya  
*it-was-thought said, 'thou him-to serviceable when will-come then it-may-be*  
 na hōya; ab-ī chalō.' Tō jhaṭṭsidēṇ whā-tai chal-diyō.  
*not it-may-be; now-even go.' Then at-once there-from he-started.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

There was a Thākur who had nothing to eat in his house, so he said to himself, 'brother, I'm going to look for service.' There was also a bird of omen, and the Thākur went to her to get an omen, but though he went every day she never gave him one. One day she went out to pick up some food, and before she started she told her

children on no account to give an omen to any one. While she was away the Thākūr came as usual, and the chicks gave him the looked-for indication, so he saddled his camel, mounted and set off.

Back came the omen-bird, 'My children, are you sure you gave no one an omen?' 'Indeed we did, mother. We gave it to the Thākūr who comes every day.'

Up flew the omen-bird, and overtook the Thākūr on his way. She assumed the form of a woman. 'Who are you?' said he. 'I'm your wife.' 'Come along; one has become two.' So he took her up on his camel. They came to a tank full of water, and he was compelled to descend for a certain purpose. 'I'll be back in a moment,' said he. 'All right,' said she. On the bank of the tank he saw a snake pursuing a frog. 'It's a shame to let the poor thing be killed,' said he. So he took out his penknife and cut bits of flesh out of his thigh with which he fed the snake till it could eat no more. Then he got up and went back to the camel. His thigh was all bloody. 'What's happened?' said the omen-bird. 'A snake was going to eat a frog, so I threw it lumps of flesh from my thigh instead.'

Straightway the omen-bird passed her hand over the wound, and it healed up as it was before. Then they got up on the camel and went on their way.

But the frog said to himself, 'some day or other you may be of use to him. Go at once.' So he started off at once.

[This is the end of the extract. The entire story, which is a long one, will be found on pp. 82 and ff. of Mr. Macalister's book. The frog takes the form of a barber and overtakes the Thākūr. The three then go on. The snake, out of gratitude for his good meal, also joins the company as a Brāhmaṇ. The four settle in a city, where the omen-bird gets the Thākūr service under the king, on a salary of a *lākh* of rupees. The king's barber persuades the king to set the Thākūr three apparently impossible tasks (to get a snake's jewel, to find a ring thrown into a well, and to get news of his dead and gone ancestors), all of which the Thākūr performs with the aid of the snake, the frog, and the omen-bird. To carry out the third task, the omen-bird assumes the form of the Thākūr and gets the king to make a huge funeral pyre on which she sits. It is lighted, and she flies away in the smoke. She then sends the Thākūr to the king with the news that he has come back from the king's ancestors, and that they are all well, but want a barber. So the king makes another pyre and sets his barber on it to go off to his ancestors. The pyre is lighted. The barber is, of course, burnt to death, and the king and the Thākūr live happy ever afterwards.]

## ḌĀṄGBHĀṄG.

In the south-east corner of the Jaipur State, on the borders of Kotah and Karauli, and separated from Ḍāṅgī by Kālimāl and the Ḍāṅgī of Karauli we have Ḍāṅgbhāṅg.

The estimated number of its speakers is 80,363.

Ḍāṅgbhāṅg is more infected with Jaipuri idioms than Ḍāṅgī. It even exhibits modes of expression which have hitherto been considered to be peculiar to Gujarātī. In its grammatical forms the following are the main points in which it differs from Ḍāṅgī of Jaipur.

**Pronunciation.**—There is a tendency for *i* to become *a*, as in *dan*, a day; *lakhyō*, written. So *u* becomes *i* in *ripyō*, a rupee.

The tendency to disaspiration appears to be stronger even than in Ḍāṅgī. We have cases like *kusī*, pleasure; *bāḍō*, bind; *sūkō*, dry; *sād* (*sādhu*), a saint; *bhūkō*, hungry; *jīb*, a tongue; *lō*, iron; *rākas* (*rākhas*), a fiend. The letter *h* is often transferred to the first letter of a word, as in *mhal* for *mahal*, a palace; *mhārāj*, as well as *māhārāj*, a great king; *ghadō*, for *gad'hō*, an ass. Similarly *m* is transferred in *lmabō*, for *lambō*, long. Disaspiration is, as usual, prominent in the conjugation of the roots *rah*, remain, and *kah*, say. We have *rai-hai* for *rahai-hai*, he lives; *rayō*, lived; *kaī*, said; *kai*, say (imperative, 2nd sing.); and *kūḡō*, I will say.

As a rule strong masculine **nouns** end in *ō*,—not *ā*, as in Ḍāṅgī and Braj Bhākhā,—thus, *bēṭō*, not *bēṭā*, a son. The oblique singular of these nouns, and the nominative plural, end in *ā*. Thus, *bēṭā-kō*, of a son; *bēṭā*, sons. The oblique plural ends in *ān*, as in Ḍāṅgī. In other respects nouns form their oblique forms as in Ḍāṅgī.

There is no accusative-dative in *ya*, like the *pōtāya* of Ḍāṅgī. There is a locative in *ā*, as in *mhalā*, in the palace; *sāchyā*, in truth; and in *ai* for nouns and adjectives ending in *ō*, as in *mahīnai*, in a month; *āgai*, in front, before. This last locative is common, and when an adjective (or genitive) agrees with a noun in the locative, it too is put into that case, which is a most interesting survival. Thus we have *āp-kai* (not *āp-kē*) *mhalā*, in his own palace; *mērai* (not *mērē*) *āgai*, in my front, *i.e.* before me; *tumārai pachhai*, in thy behind, behind thee.

The postpositions are the same as in Ḍāṅgī, except that the agent has *nai*, instead of *nē*, and that the oblique genitive ends in *kā*, not *kē*, as in *ū dēs-kā raibālā-kai*, to an inhabitant of that country.

The termination *kai* of the dative (which also occurs in Ḍāṅgī) is here clearly seen to be the locative case of *kō*, the sign of the genitive. In other words, in Ḍāṅgbhāṅg, a dative may be formed by putting the genitive into the locative, *i.e.* by changing the termination *ō* to *ai*. Thus, *raibālā-kai*, to an inhabitant; *chāy'nā hai mērai*, there is a desire to me, I have a desire; *dō putr hō-jyāy'gā tērai*, two sons will become to thee, thou wilt have two sons; *bēṭā hōya āp'nai*, sons will be to us, we (*i.e.* I) shall have sons.

When an adjective or pronoun agrees with a noun, the postposition is sometimes added to both, as in *ū-nai rājā-nai kai*, by that by the king it was said, it was said by that king; *raibālā-kai ēk-kai*, to inhabitant to one, to one (*i.e.* an) inhabitant.

Sometimes the sign of the agent is omitted (as in Jaipuri), as in *ū* (for *ū-nai*) *mait'ri-kū mārī*, he beat the sweeper-woman.

Adjectives which in Braj Bhākhā end in *au*, and in Dāngī in *ō*, often end in *yō* in Dāngbhāṅg. Thus, *āchhyō*, good (obl. sing. masc. *āchhyā*) ; *sāchhyō*, true (fem. *sāchī*, loc. sing. masc. *sāchhyā*) ; *asyō*, of this kind (=Hindōstānī *aisā*). It will thus be seen that they agree in form with past participles.

As to **pronouns**, the first person is the same as in Dāngī, except that we now and then meet a Jaipurī form, such as *mhārō*, as well as *mērō*, my. The accusative-datives *mōya*, *tōya*, *wāya*, etc., do not occur.

The nominative plural of the second person is *tum*, *tam* or *tamū*, and its genitive is *tumārō*. This pronoun takes *nai*, the sign of the agent case, also as the sign of the accusative-dative (in this case suffixed to the oblique form, and not to the nominative). Thus, *taī-nai*, by thee ; *tō-nai*, to thee ; *tum-nai*, by you or to you.

As in Dāngī, the reflexive pronoun *āpā*, self, is also used to mean 'we,' including the person addressed, or even 'I.' Its oblique form is *āpā*, or (plural) *āpān*. Its genitive is *āp'nō* or *āp-kō*. The personal pronouns are often used instead of *āp'nō*, in the sense of 'own.' Thus, *ū-kā* (or *āp'nā*) *bāp-sū kārī*, he said to his father.

The pronoun of the third person ('he,' 'that') is *wō* ; obl. sing. *ū* ; nom. plur. *wē* ; obl. plur. *un* : *whā* = 'there.'

'This' is *yō* (sometimes *yā*) ; obl. sing. *ī* ; nom. plur. *yē* ; obl. plur. *in* : *nyā* = 'here ;' *nyō* = thus.

*Jō*, obl. sing. *jī*, nom. plur. *jē*, obl. plur. *jin*, is the demonstrative pronoun 'that,' and the relative pronoun 'who ;' *jad* or *jab* = 'then,' 'when' ; *jhyā* = 'there,' 'where.'

*Kun* (which does not change in declension) is 'who ?' *kāī* = 'what ?' ; *kōī* = 'any-one,' 'some' ; *kāī* = 'anything' ; *khā* = 'where ?' ; *kyō* = 'why ?'

The conjugation of **verbs** is generally as in Dāngī, except that (as in Jaipurī) the first person plural ends in *ā*, and the third person plural is not nasalised. Thus,—

I strike, etc.

Sing.	Plur.
1. <i>mārū</i>	<i>mārā</i> .
2. <i>mārai</i>	<i>mārō</i> .
3. <i>mārai</i>	<i>mārai</i> .

The conjunctive participle ends in *kai*, *kar* or *ar*, as *mār-kai*, *mār-kar*, *mār-ar* ; having struck. The noun of agency ends in *bālō*, as in *rai-bālō*, an inhabitant.

The auxiliary verb uses both the Braj and the Jaipurī forms. Thus—

(Braj) *maī hū*, I am ; *maī hō* (plur. masc. *hā*), I was.

(Jaipurī) *maī chhū*, I am ; *maī chhō* (plur. masc. *chhā*), I was. The Braj form is the more usual.

The definite present is formed by adding the auxiliary verb to the simple present. Thus, *maī mārū-hū*. The imperfect is formed by adding *ai* to the root which is conjugated with the past tense of the auxiliary. Thus (singular) *maī mārai hō*, (plural) *ham mārai hā*, and so for all persons.

The letters *s* and *k* are often added pleonastically to the third person of verbs. They are relics of old pronouns. Thus, *kārī-as*, he said ; *pūchhī-s*, he asked ; *mārai-k*, he may strike.

In one important point of construction Dāngbhāṅg agrees with most of the Rājasthānī dialects, and with Gujarātī. When a transitive verb occurs in Hindī in the past tense, it is used either passively, or impersonally. Thus (passively) *us-nē strī mārī*, a

woman was struck by him, *i.e.* he struck a woman, in which the verb (*mārī*) agrees in gender with the object (*strī*): (impersonally) *us-nē strī-kō mārā*, by him, with reference to the woman, striking was done, in which the verb (*mārā*), being used impersonally, always remains masculine whatever the gender of the object may be.

In Dāṅgbhāṅg, as in Gujarātī, when this impersonal construction is used, the verb is attracted by the gender of the object, and becomes feminine when it is feminine. Thus, *rājā-nai mait<sup>rī</sup>-kū<sup>ñ</sup> bulāi*, literally, by the king, with reference to the female-sweeper, she (not 'it') was called, *i.e.* the king called the female-sweeper. Here, it will be observed, the word *bulāi* agrees in gender with *mait<sup>rī</sup>*, although the latter has the sign of the dative, *kū<sup>ñ</sup>*, attached to it.

, We may also note the employment of the Jaipurī word *kōnī* or *kū* . . . . . *nī*, meaning 'not.'

[No. 24.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BRAJ BHĀKHĀ (DĀNGBHĀNG).

(STATE, JAIPUR.)

(Rev. G. Macalister, M.A.)

## SPECIMEN I.

कोई आदमी-कै दो बेटा हा । उन-में-सूँ छोटा बेटा-नै जँ-का बाप-सूँ  
 कई बाप पूँजी-में-सूँ जो मेरी पाँती आवै सो मो-कूँ दै । जँ-नै जँ-की पूँजी  
 उन-कूँ बाँट-दी । थोड़ा दन पाछै छोटो बेटो सारी पूँजी ले-कै दूर परदेस-  
 में चल्थो-गयो । कहाँ जा-कर जँ-नै जँ-की पूँजी गैर चलय-में उड़ा-दी । जँ-नै  
 सब पूँजी उड़ा-दी । पाछै जँ देस-में भोत-सो काल पड़-गयो । जद वो  
 काँगाल हो-गयो । वो गयो अर जँ देस-का रैबाला-कै एक-कै जा-कर रयो । जँ-नै  
 जँ-कूँ सूर चराबा-कूँ खेतन-पै खँदायो । जो पातड़ा सूर खावै-हा जिन-सूँ वो  
 पेट भरबा-कूँ राजी हो । कोई आदमी जँ-कूँ काँड़ें बी नई दे-हो । जब जँ-कूँ  
 ज्ञान आयो जब जँ-नै कई मेरा बाप-का चाकरन-कूँ रोटौ घणी अर मैं भूको  
 मरूँ-हूँ । मैं उठूँगो अर मेरा बाप कनै जाजँगो अर जँ-सूँ कूँगो बाप मैं-नै  
 सरग-को पाप कखो अर तेरो पाप कखो अर मैं अखो नै रछो सो तेरो  
 बेटो कुवाजँ । तेरा नोकरन-में मो-कूँ बी एक नोकर राख-लै ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōi	ād'mī-kai	dō	bētā	hā.	Un-mē-sū	chhōṭā	bētā-nai
<i>A-certain</i>	<i>man-to</i>	<i>two</i>	<i>sons</i>	<i>were.</i>	<i>Them-in-from</i>	<i>the-younger</i>	<i>son-by</i>
ū-kā	bāp-sū	kaī,	'bāp,	pūjī-mē-sū	jō	mēri	pāṭi
<i>his</i>	<i>father-to</i>	<i>it-was-said,</i>	<i>'father,</i>	<i>property-in-from</i>	<i>what</i>	<i>my</i>	<i>share</i>
sō	mō-kū	dai.'	ū-nai	ū-kī	pūjī	un-kū	bāṭ-dī.
<i>that</i>	<i>me-to</i>	<i>give.'</i>	<i>Him-by</i>	<i>his</i>	<i>property</i>	<i>them-to</i>	<i>dividing-was-given.</i>
dan	pāchhai	chhōṭō	bēṭō	sāri	pūjī	lē-kai	dūr
<i>days</i>	<i>after</i>	<i>the-younger</i>	<i>son</i>	<i>all</i>	<i>property</i>	<i>taken-having</i>	<i>a-far</i>
par-dēs-mē	chal-yō-gayō.	Whā	jā-kar	ū-nai	ū-kī	pūjī	
<i>foreign-country-into</i>	<i>went-away.</i>	<i>There</i>	<i>gone-having</i>	<i>him-by</i>	<i>his</i>	<i>property</i>	



gair chalan-mẽ urā-dī. Ū-nai sab pūjī urā-dī, pāchhai  
*bad conduct-in was-wasted. Him-by all property was-squandered, afterwards*  
 t̃i dēs-mẽ bhōt-sō kāl paṛ-gayō. Jad wō kāgāl hō-gayō. Wō  
*that country-in a-great famine fell. Then he poor became. He*  
 gayō ar t̃i dēs-kā raibālā-kai ēk-kai jā-kar rayō. Ū-nai t̃i-k̃i  
*went and that country-of inhabitant-to one-to gone-having lived. Him-by him-to*  
 sūr charābā-k̃i khētan-pai, khādāyō. Jō pātṛā sūr khāwai-hā  
*swine feeding-for fields-in was-sent. Which husks swine eating-were*  
 jin-s̃i wō pēt bharṇā-k̃i rāji hō. Kōi ādṁi t̃i-k̃i k̃i  
*them-from he belly filling-for pleased was. Any man him-to anything*  
 bī naī dē-hō. Jab t̃i-k̃i gyān āyō jab t̃i-nai  
*even not giving-was. When him-to understanding came then him-by*  
 kaī, ‘mērā bāp-kā chākaran-k̃i rōṭī ghaṇī, ar maī bhūkō  
*it-was-said, ‘my father-of servants-to bread much(-is), and I hungry*  
 marū-h̃i. Maī uṭhūgō, ar mērā bāp kanai jāūgō, ar t̃i-s̃i  
*dying-am. I will-arise, and my father near will-go, and him-to*  
 kūgō, “bāp, maī-nai sarag-kō pāp karyō, ar tērō pāp karyō,  
*will-say, “father, me-by heaven-of sin was-done, and thy sin was-done,*  
 ar maī asyō nai rahyō sō tērō bētō kuwāṭi; tērā  
*and I such not remained that thy son I-should-be-called; thy*  
 nōkaran-mẽ mō-k̃i bī ēk nōkar rākh-lai.”’  
*servants-in me also one servant keep.’*

[ No. 25.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BRAJ BHĀKHĀ (DĀṆGBHĀṆG).

(STATE, JAIPUR.)

(Rev. G. Macalister, M.A.)

## SPECIMEN II.

एक राजा हो नपुत्री । जो मैतरी भाड़ू काड़बा आवै-ही राजा हात मूँडो धोवै-हो । मैतरी-नै राजा-कूँ देखर आप-का मूँडा-कै आडो ठोकरो लगा-लीयो । फेर राजा-नै कईअस में देसपती तो राजा अर मैतरी-नै मो-कूँ देखर मूँडा-कै आडो ठोकरो कसाँ लगायो । फेर मैतरी-कूँ बुलाई । पूछीस मैं देसपती तो राजा । तैं-नै आडो ठोकरो क्योंँ लगायो मो-कूँ देखर । मैतरी-नै कई माहाराज क्योंँ-ईँ नईँ । न्यों-ईँ कुसी मेरी लगा-लीयो । जँ-नै राजा-नै कई कै साँची कै । फेर जँ-नै कई कै म्हाराज म्हारो घर-को मैतर मो-कूँ मारै । तुम नपुत्री हो । तुमारो मूँडो देखबा-को धरम नईँ । जब राजा-नै अपना नौकरन-कूँ हुकम दे-दीयोस जा-कर देखो साँच्याँ-ईँ ईँ-कूँ भंगी मारैक नईँ । उन-नै जार देखीस साँच्याँ-ईँ जँ मैतरी-कूँ मारी । फेर उन-नै आ कयोअस मारी । जब जँ-नै राजा-नै देखीअस साद-संत-की बंदगी करो । सो साद-संत आवै जीँ-की-ईँ वो बंदगी करै । अर रोजीना धरम पुन्न करै । अब जँ-कै तो बेटा-की लग्गीअस कोई दाय करर बेटा होय आपणै । आपाँ तो नपुत्री हाँ । जँ-को बाग सूको पड़ो-हो । एक साद जँ-मैं आर अस्यो उतह्यो सो बाग ह्यो हो-गयो । राजा-नै जँ-की बंदगी करी साद-की । साद करामाँती है । सो अलबत या आपाँन-कूँ बेटो देगो । उन-नै राजी होर कई बच्चा माँग । बचन हो तो माँगूँ । बचन-ईँ है । माँग । पुत्र-की चायना है मेरै । तेरा करम-मैं लख्या तो कोनी । जा दो पुत्र हो-ज्यायगा तेरै । वो तो साद हो रमतो । सो रम-गयो अर राजा म्हलाँ आ-गयो आप-कै । जँ-कै नवैँ महीनै पुत्र हो-गया । राजा राजी हो-गयो । जँ-का घरबार बस्था ॥

[ No. 25.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BRAJ BHĀKHĀ (DĀNGBHĀNG).

(STATE, JAIPUR.)

(Rev. G. Macalister, M.A.)

## SPECIMEN II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek rājā chhō naputrī. Jō mait'rī jhārū kār<sup>a</sup>ba awai-hī,  
*A king was sonless. When the-mihtarānī broom to-wield coming-was,*  
 rājā hāt mūḍō dhōwai-chhō. Mait'rī-nai rājā-kū dēkhar  
*the-king hand face washing-was. The-mihtarānī-by the-king having-seen*  
 āp-kā mūḍā-kai āḍō dhōk<sup>r</sup>rō lagā-liyō. Phēr rājā-nai kaī-as,  
*her-own face-to screen a-basket was-applied. Then the-king-by it-was-said,*  
 'maī dēs-patī tō rājā, ar mait'rī-nai mō-kū  
*'I country-lord verily king(-am), and the-mihtarānī-by me*  
 dēkhar mūḍā-kai āḍō dhōk<sup>r</sup>rō kasā lagāyō mō-kū dēkhar?'  
*having-seen the-face-to screen a-basket why was-applied me having-seen?'*  
 Phēr mait'rī-kū bulāī, pūchhīs, 'maī dēs-patī tō  
*Then the-mihtarānī-to it-was-called, she-was-asked, 'I country-lord verily*  
 rājā; taī-nai āḍō dhōk<sup>r</sup>rō kyō lagāyō?' Mait'rī-nai  
*king(-am); thee-by screen a-basket why was-applied?'* The-mihtarānī-by  
 kaī, 'Māhārāj, kyō-ī naī. Nyō-ī kusi mēri  
*it-was-said, 'Your-Majesty, why-indeed is-not. Thus-verily pleasure my*  
 lagā-liyō.' Ū-nai rājā-nai kaī kai, 'sāchī kai.' Phēr  
*it-was-applied.' Him-by the-king-by it-was-said that, 'truth speak.' Then*  
 ū-nai kaī kai, 'Mhārāj, mhārō ghar-kō maitar mō-kū mārāi.  
*her-by it-was-said that, 'Your-Majesty, my house-of mihtar me may-beat.*  
 Tum naputrī hō. Tumārō mūḍō dēkh<sup>a</sup>bā-kō dharam naī.' Jab  
*You sonless are. Your face seeing-of religion is-not.'* Then  
 rājā-nai ap<sup>a</sup>nā nauk<sup>r</sup>an-kū hukam dē-diyōs, 'jā-kar dēkhō  
*the-king-by his-own servants-to command was-given, 'gone-having see*  
 sāchyā-ī ī-kū bhaṅgi mārāik naī.' Un-nai jār  
*in-truth-verily this-one the-mihtar beats (or-)not.'* Them-by having-gone  
 dēkhīs, sāchyā-ī ū mait'rī-kū mārī. Phēr un-nai  
*she-was-seen, in-truth-verily that mihtarānī-to she-was-beaten. Then them-by*

ā kayō-as, 'mārī.' Jab ũ-nai rājā-nai  
*having-come it-was-said, 'she-was-beaten.' Then that-by king-by*  
 dēkhi-as, 'sād-sant-kī band'gi karō.' Sō  
*it-was-seen (i.e. thought), 'saints-holy-men-of service do.' So*  
 sād-sant āwai, jī-kī-i wō bandagi karai. Ar rōjinā dharam  
*saints-holy-men come, them-of-verity he service does. And daily virtue*  
 punn karai. Ab ũ-kai tō bēṭā-kī laggī-as,  
*holy-actions he-does. Now him-to verily son-of (the-thought-)was-pleasing,*  
 'kōi dāy karar bēṭā hōya āp'nai. Āpā tō  
*'some contrivance having-made sons may-become to-us. We verily*  
 naputri hā.' Ū-kō bāg sūkō paṛyō-hō. Ēk sād ũ-maĩ  
*sonless are.' Him-of the-garden dry fallen-was. A saint it-in*  
 ār asyō utaryō sō bāg haryō hō-gayō. Rājā-nai ũ-kī  
*having-come such alighted that garden green became. The-king-by him-of*  
 bandagi kari sād-kī. 'Sād karāmātī hai. Sō  
*service was-done the-saint-of. 'The-saint a-worker-of-miracles is. So*  
 al'bat yā āpān-kū bēṭō dēgō.' Un-nai rājī hōr  
*certainly he us-to a-son will-give.' Him-by pleased having-become*  
 kai, 'bachchā, māg.' 'Bachan dyō tō māgū.' 'Bachan-ī  
*it-was-said, 'child, ask.' 'Promise give then I-ask.' 'Promise-verity*  
 hai. Māg.' 'Putr-kī chāy'nā hai mērai.' 'Tērā karam-maĩ lakhyā  
*is. Ask.' 'Son-of desire is to-me.' 'Thy fate-in written*  
 tō kōnī. Jā, dō putr hō-jyāy'gā tērai.' Wō tō  
*verity (they-are-)not. Go, two sons will-become to-thee.' That verily*  
 sād hō ram'tō. Sō ram-gayō, ar rājā mhalā  
*saint was a-wanderer. So he-wandered-away, and the-king to-the-palace*  
 ā-gayō āp-kai. Ū-kai nawaĩ mahīnai putr hō-gayā. Rājā  
*came his-own-in. Him-to ninth in-month sons became. The-king*  
 rājī hō-gayō. Ū-kā ghar-bār basyā.  
*pleased became. His house-(and-)home were-established.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time there was a king who had no sons. One day he was washing his hands and face when the Dame of the Broom<sup>1</sup> came to sweep up the place. Directly she saw the king she hid her face behind her basket. Said the king, 'Here am I monarch and lord of all. Why did the Mihtarānī hide her face with a basket directly she saw me?' So he called her to him and asked her saying, 'Here am I monarch and lord of all, why did you hide your face behind a basket?' Said she, 'Your Majesty, there was no

<sup>1</sup> A woman of the Mihtar or Sweeper caste; commonly called a Mihtarānī. A man of the same caste is called Mihtar or Bhangī. It is an unlucky thing for a woman to see a childless person.

particular reason for me to do it. I just put the basket before my face, because it struck me to do so.' Said the king, 'tell the truth.' Then she replied, 'Your Majesty, the Mihtar, my husband, will give me a drubbing. For you have no son, and it is not right that I should see your face.' Then the king told his servants to go and see if really and truly the Mihtar would beat her or not. So they went and saw that, as a matter of fact, she was beaten; and they returned to the king and told him that she had got the drubbing she expected.

So the king thought to himself that he must do homage to saints and holy men. And whenever a saint or a holy man came to his kingdom he did homage to him, and every day occupied himself in virtuous and charitable deeds. For he thought to himself how nice it would be to have a son, and that he must do all he could to get one. Now his garden was all dry and withered up, and one day a saint who alighted in it was so very holy that it immediately all over became fresh and green. The king did homage to him. 'This is a worker of miracles,' said he to himself, 'and will certainly give me a son.' The saint was pleased at his devotion and said to him, 'my child, ask a boon.' 'Promise to grant it,' said the king, 'and I will ask it.' 'The promise is given. Ask.' 'Holy sir, I long for a son.' 'Sons are not written in your fate. But nevertheless depart in peace, for two sons will be born to you.' The saint was a wanderer, and went his way, and the king returned to his palace. On the ninth month the sons were born, and he was happy, for now his family was established.

### KĀLĪMĀL.

Kālimāl is spoken in Jaipur State immediately to the south of Ḍāngī, between it and Ḍāngbhāṅg, on the borders of the Karauli State. It is spoken by 81,216 people.

It closely resembles Ḍāngbhāṅg. Nouns and adjectives in *ō* have their oblique forms both in *ā* and *ē*. 'My' is *mhārō* and *mērō*; 'thy,' *thārō* and *tērō*; 'your,' *lamārō*; 'this,' *yā*; 'he,' 'that,' *wā* or *ũ* (obl. plur. *ũn*); 'who?' *kaũṇ*. Verbs form their first persons plural as in Ḍāngbhāṅg, and their third persons plural as in Ḍāngī.

Samples of Kālimāl will be found in the List of Words. It is quite unnecessary to give further specimens. A grammar and specimens of the dialect will be found in Mr. Macalister's book.

### ḌŪGAR-WĀṚĀ.

In Jaipur the word *ḍūgar* means 'a hill,' and hence *Ḍūgar-wāṛā* means the language of the hill country. It is spoken by 108,766 people, south-west of Ḍāngī, and immediately to the north-west of Kālīmāl. It only differs from the latter dialect in being more strongly infected with Jaipurī. In fact it could with equal propriety be classed as a form of that language. The main points in which it differs from Kālīmāl are that it is fond of using the suffix of *kai-tāi* to represent the dative case; 'your' is *thamārō*; and 'who?' is *kun*. In the verb substantive it prefers the Jaipurī forms *chhū* (present) and *chhō* (past) to *hū* and *hō*, and the verb is conjugated in the plural sometimes like Ḍāngī, and sometimes like Jaipurī.

As in the case of Kālīmāl, this dialect is sufficiently illustrated for present purposes by the List of Words appended. Further specimens and a full grammar will be found in Mr. Macalister's work.

# STANDARD LIST OF WORDS AND SENTENCES

English.	Dāngī (Karauli).	Dāngī (Jaipur) (where different from Dāngī of Karauli).	Kālimāl of Jaipur (where different from Dāngī of Jaipur).
1. One . . .	Ek . . .	.....	.....
2. Two . . .	Dō . . .	.....	.....
3. Three . . .	Tin . . .	.....	.....
4. Four . . .	Chyāri . . .	Chyār . . .	.....
5. Five . . .	Pāch . . .	.....	.....
6. Six . . .	Chhai . . .	Chhui . . .	.....
7. Seven . . .	Sāt . . .	.....	.....
8. Eight . . .	Aṭh . . .	.....	.....
9. Nine . . .	Nau . . .	.....	.....
10. Ten . . .	Das . . .	.....	.....
11. Twenty . . .	Bis . . .	.....	.....
12. Fifty . . .	Pachās . . .	.....	.....
13. Hundred . . .	Saikā . . .	.....	Sau . . .
14. I . . .	Hū, hō . . .	Maĩ . . .	Maĩ, hū . . .
15. Of me . . .	Mērau . . .	Mērō . . .	Mhārō . . .
16. Mine . . .	Mērau . . .	Mērō . . .	Mhārō . . .
17. We . . .	Ham . . .	.....	.....
18. Of us . . .	Hamārau, ham <sup>a</sup> rau . . .	Hamārō . . .	.....
19. Our . . .	Hamārau, ham <sup>a</sup> rau . . .	Hamāro . . .	.....
20. Thou . . .	Tū, tai . . .	Tū . . .	.....
21. Of thee . . .	Tērau . . .	Tērō . . .	Thārō . . .
22. Thine . . .	Tērau . . .	Tērō . . .	Thārō . . .
23. You . . .	Tum . . .	Tam . . .	.....
24. Of you . . .	Tumārau, tum <sup>a</sup> rau, tiyārau . . .	Tum <sup>a</sup> rō, tyārō . . .	Tamārō . . .
25. Your . . .	Tumārau, tum <sup>a</sup> rau, tiyārau . . .	Tum <sup>a</sup> rō, tyārō . . .	Tamārō . . .



# IN THE DĀNG DIALECTS.

Dūgar-wārā of Jaipur (where different from Dāngī of Jaipur).	Dāngbhāṅg (where different from Dāngī of Jaipur).	English.
.....	.....	1. One.
.....	.....	2. Two.
.....	.....	3. Three.
.....	.....	4. Four.
.....	.....	5. Five.
.....	.....	6. Six.
.....	.....	7. Seven.
.....	.....	8. Eight.
.....	.....	9. Nine.
.....	.....	10. Ten.
.....	.....	11. Twenty.
.....	.....	12. Fifty.
Sau . . . . .	So . . . . .	13. Hundred.
Maĩ, hũ . . . . .	.....	14. I.
Mhārō . . . . .	.....	15. Of me.
Mhārō . . . . .	.....	16. Mine.
.....	.....	17. We.
.....	.....	18. Of us.
.....	.....	19. Our.
.....	.....	20. Thou.
Thārō . . . . .	.....	21. Of thee.
Thārō . . . . .	.....	22. Thine.
.....	Tamō, tam, tum . . . . .	23. You.
Thamārō . . . . .	Tumārō . . . . .	24. Of you.
Thamārō . . . . .	Tumārō . . . . .	25. Your.

English.	Ḍāṅgi (Karauli).	Ḍāṅgi (Jaipur) (where different from Ḍāṅgi of Karauli).	Kālimāl of Jaipur (where different from Ḍāṅgi of Jaipur).
26. He . . . . .	Wō . . . . .	Ū, wā, wha . . . . .	Wā, ũ . . . . .
27. Of him . . . . .	Wā-kau . . . . .	Wā-kō . . . . .	Ū-kō . . . . .
28. His . . . . .	Wā-kau . . . . .	Wā-kō . . . . .	Ū-kō . . . . .
29. They . . . . .	Wō . . . . .	Wō . . . . .	Wai, wō . . . . .
30. Of them . . . . .	Win-kau, un-kau . . . . .	Un-kō . . . . .	Ūn-kō . . . . .
31. Their . . . . .	Win-kau, un-kāu . . . . .	Un-kō . . . . .	Ūn-kō . . . . .
32. Hand . . . . .	Hāt . . . . .	Hāt . . . . .	.....
33. Foot . . . . .	Pām . . . . .	Pāw . . . . .	Pag . . . . .
34. Nose . . . . .	Nāk . . . . .	.....	.....
35. Eye . . . . .	Ākh . . . . .	.....	.....
36. Mouth . . . . .	Mōṛhau . . . . .	Mōh*ro . . . . .	Mhōḍo, mhũ . . . . .
37. Tooth . . . . .	Dāt . . . . .	.....	.....
38. Ear . . . . .	Kān . . . . .	.....	.....
39. Hair . . . . .	Rōḡ*ṭā . . . . .	Bāl . . . . .	Bār . . . . .
40. Head . . . . .	Mūr . . . . .	Mūr . . . . .	Māthō . . . . .
41. Tongue . . . . .	Jibh . . . . .	.....	Jib . . . . .
42. Belly . . . . .	Pēt . . . . .	.....	.....
43. Back . . . . .	Piṭhi . . . . .	Piṭh . . . . .	Piṭh, maṅgar . . . . .
44. Iron . . . . .	Lōh, laṅkar . . . . .	Lōh . . . . .	Lhō . . . . .
45. Gold . . . . .	Sunnō . . . . .	Sōnā . . . . .	Sōnō . . . . .
46. Silver . . . . .	Chāḍi, rūpau . . . . .	Chāḍi . . . . .	.....
47. Father . . . . .	Dājū, dāu . . . . .	Dāu . . . . .	Bāp, dāu . . . . .
48. Mother . . . . .	Baiyō . . . . .	Maiyā . . . . .	Mā . . . . .
49. Brother . . . . .	Bhiā, bhēk*ṛau . . . . .	Bhiā . . . . .	Bhāi . . . . .
50. Sister . . . . .	Bhaīnā . . . . .	Jiji . . . . .	Bhaiṇ, jiji . . . . .
51. Man . . . . .	Mānikh, mōṭyār . . . . .	Mōṭyār . . . . .	Ād*mi, mōṭyār, mard . . . . .
52. Woman . . . . .	Baiyar, bair*bāni . . . . .	Bair*bāni . . . . .	Bair*bāni . . . . .

Dūgar-wārā of Jaipur (where different from Dāṅgi of Jaipur).					Dāṅgbhāṅg (where different from Dāṅgi of Jaipur).					English.				
Wā	.	.	.	.	Wō	.	.	.	.	26.	He.			
Ū-kō	.	.	.	.	Ū-kō	.	.	.	.	27.	Of him.			
Ū-kō	.	.	.	.	Ū-kō	.	.	.	.	28.	Hie.			
Wai	.	.	.	.	.....					29.	They.			
Ūn-kō	.	.	.	.	.....					30.	Of them.			
Ūn-kō	.	.	.	.	.....					31.	Their.			
.....					.....					32.	Hand.			
Pag	.	.	.	.	Pāw, pag	.	.	.	.	33.	Foot.			
.....					.....					34.	Nose.			
.....					.....					35.	Eye.			
Mhūḍo	.	.	.	.	Mūrō, mhōrō	.	.	.	.	36.	Mouth.			
.....					.....					37.	Tooth.			
.....					.....					38.	Ear.			
.....					.....					39.	Hair.			
Māthō	.	.	.	.	Māthō	.	.	.	.	40.	Head.			
Jib	.	.	.	.	Jib	.	.	.	.	41.	Tongue.			
.....					.....					42.	Belly.			
Maṅgar	.	.	.	.	Mōr	.	.	.	.	43.	Back.			
Lhō	.	.	.	.	Lō	.	.	.	.	44.	Iron.			
.....					.....					45.	Gold.			
.....					.....					46.	Silver.			
Bāp, dādō	.	.	.	.	Bāp	.	.	.	.	47.	Father.			
Mā, māi	.	.	.	.	Mā	.	.	.	.	48.	Mother.			
Bhāi	.	.	.	.	Bhāi	.	.	.	.	49.	Brother.			
Bhaip	.	.	.	.	Bhaip	.	.	.	.	50.	Sister.			
.....					Ad*mi, manakh	.	.	.	.	51.	Man.			
.....					Lugāi, bair*bāni	.	.	.	.	52.	Woman.			

English.	Dāṅḡ (Karauli).	Dāṅḡ (Jaipur) (where different from Dāṅḡ of Karauli).	Kālimāl of Jaipur (where different from Dāṅḡ of Jaipur).
53. Wife . . .	Lugāl, bair <sup>a</sup> bānī . . .	Bhanṭiyā . . .	Bair <sup>a</sup> bānī, aurat . . .
54. Child . . .	Bālik, ohhoṭo . . .	Bālik . . .	Bachchā, bālak . . .
55. Son . . .	Mōṛā . . .	Bēṭā, chhōrā, lālā . . .	Chhōrō, bēṭo . . .
56. Daughter . . .	Mōṛī . . .	Bēṭī, chhōrī, lālī . . .	Chhōrī, bēṭī . . .
57. Slave . . .	Bandōrā . . .	Bādo . . .	.....
58. Cultivator . . .	Jotā, kisān . . .	Jimidār . . .	.....
59. Shepherd . . .	Bhēri-wārau, chhir-wārau . . .	Guwāl . . .	Guwār . . .
60. God . . .	Rām-jī, Isur . . .	Par <sup>a</sup> mēsūr . . .	Rām-jī, Par <sup>a</sup> mēsūr . . .
61. Devil . . .	Pirēt . . .	Bhūt . . .	Rākās, bhūt, palit . . .
62. Sun . . .	Sūrij . . .	Sūraj-nārān . . .	Sūraj . . .
63. Moon . . .	Chandā . . .	.....	Chād . . .
64. Star . . .	Taraṭiyā . . .	.....	Tārō . . .
65. Fire . . .	Āch . . .	Āg . . .	Āgai . . .
66. Water . . .	Pānyaū . . .	Pānī . . .	Pānī . . .
67. House . . .	Bākhīr . . .	Ghar . . .	.....
68. Horse . . .	Ghōrau . . .	Ghōrā . . .	Ghōrō . . .
69. Cow . . .	Gaiyā, ṭālī . . .	Gāya . . .	.....
70. Dog . . .	Kūk <sup>a</sup> rā . . .	Kuttā . . .	Kutto . . .
71. Cat . . .	Billo . . .	Biliyā . . .	Billī . . .
72. Cock . . .	Mur <sup>a</sup> gā . . .	Kūk <sup>a</sup> rā . . .	Murgā . . .
73. Duck . . .	Batak . . .	.....	.....
74. Ass . . .	Gadhā . . .	.....	.....
75. Camel . . .	Ūṭ . . .	.....	.....
76. Bird . . .	Charērū . . .	Chiriyā . . .	Chirī . . .
77. Go . . .	Jāibau ( <i>Infinitive</i> ) . . .	Jā ( <i>Imperative Singular</i> ) . . .	.....
78. Eat . . .	Khāibau . . .	Khā . . .	.....
79. Sit . . .	Baiṭhiban . . .	Baiṭh . . .	.....

Dūgar-wārā of Jaipur (where different from Dāngī of Jaipur).	Dāngbhāṅg (where different from Dāngī of Jaipur).	English.
Lugāi . . . . .	Lugāi, bhaṭ . . . . .	53. Wife.
Bālak . . . . .	Bachohō . . . . .	54. Child.
Bēṭō, chhōrō . . . . .	Bēṭō, laṛ <sup>a</sup> kō, chhōrō . . . . .	55. Son.
Bēṭī, chhōrī . . . . .	Bēṭī, laṛ <sup>a</sup> ki, chhōrī . . . . .	56. Daughter.
.....	.....	57. Slave.
Kasān, pāl <sup>a</sup> ti . . . . .	Kasān . . . . .	58. Cultivator.
.....	.....	59. Shepherd.
Bhag <sup>a</sup> wān . . . . .	Rām-ji, Bhag <sup>a</sup> wān . . . . .	60. God.
.....	Rākas, bhūt, jand . . . . .	61. Devil.
Sūraj . . . . .	Sūraj . . . . .	62. Sun.
Chāḍ . . . . .	Chāḍar <sup>a</sup> mā, chāḍ . . . . .	63. Moon.
Tārō . . . . .	Tārō . . . . .	64. Star.
.....	Āg, ag <sup>a</sup> nī, basāḍar . . . . .	65. Fire.
.....	.....	66. Water.
.....	Ghar, jāg . . . . .	67. House.
Ghōṛō . . . . .	Ghōṛō . . . . .	68. Horse.
.....	.....	69. Cow.
Kūk <sup>a</sup> rō . . . . .	Kuttō, gāḍak . . . . .	70. Dog.
Balāi . . . . .	Bilyāi, balāi . . . . .	71. Cat.
Murgō . . . . .	Mur <sup>a</sup> gō . . . . .	72. Cock.
.....	.....	73. Duck.
Ghaddō . . . . .	Ghaddō . . . . .	74. Ass.
.....	.....	75. Camel.
Chīṛī . . . . .	Chāṛī . . . . .	76. Bird.
.....	.....	77. Go.
.....	.....	78. Eat.
.....	.....	79. Sit.

English.	Dāngī (Karauli).	Dāngī (Jaipur) (where different from Dāngī of Karauli).	Kālmāl of Jaipur (where different from Dāngī of Jaipur).
80. Come . . .	Āiban . . .	Ā . . .	.....
81. Beat . . .	Pitibau . . .	Pit . . .	Mār . . .
82. Stand . . .	Thairibau, datibau . . .	Thārē hō . . .	Ūbō hō . . .
83. Die . . .	Maribau . . .	Mar . . .	.. ...
84. Give . . .	Dhōi-daibau . . .	Dē, dai . . .	Dē . . .
85. Run . . .	Dauribau, bhajibau . . .	Bhaj . . .	Bhag, daur . . .
86. Up . . .	Ūpar . . .	Ūpar . . .	.....
87. Near . . .	Dhīng . . .	Lag <sup>to</sup> . . .	Goḍyā, kanai . . .
88. Down . . .	Nichē . . .	Nichē . . .	Nichai . . .
89. Far . . .	Dūri, alag . . .	Dūr . . .	.....
90. Before . . .	Agāri . . .	Āgē . . .	Āgai . . .
91. Behind . . .	Pichhāri . . .	Pichhē . . .	Pichhai . . .
92. Who . . .	Kaun, kō . . .	Kōp . . .	Kaūn . . .
93. What . . .	Kā, kahā . . .	Kā . . .	Kāī . . .
94. Why . . .	Kyō . . .	Kyō . . .	Kyō, chū, chyū . . .
95. And . . .	Aur . . .	Ōr, ar . . .	Aur, ar . . .
96. But . . .	Pari . . .	Papi . . .	Pan . . .
97. If . . .	Jan . . .	Jai . . .	Jō . . .
98. Yes . . .	Hā . . .	Hā . . .	.....
99. No . . .	Nā, naī . . .	Nahī . . .	Naī . . .
100. Alas . . .	Hai . . .	Hāya . . .	.....
101. A father . . .	Dājū . . .	Dāū . . .	Bāp . . .
102. Cf a father . . .	Dājū-kan . . .	Dāū-kō . . .	.....
103. Tc a father . . .	Dājū-kū . . .	Dāū-kū . . .	.....
104. From a father . . .	Dājū-sē . . .	Dāū-tē . . .	Bāp-sū . . .
105. Two fathers . . .	Do dājū . . .	Do dāū . . .	.....
106. Fathers . . .	Moṭyār, baṛē, būṛhō purikhā . . .	Dāū . . .	Bāp . . .

Dūgar-wāṛā of Jaipur (where different from Dāṅḡ of Jaipur).	Dāṅḡbhāṅḡ (where different from Dāṅḡ of Jaipur).	English.
.....	.....	80. Come.
Mār . . . .	Mār . . . .	81. Beat.
Ūbā hai-jā . . .	Ūbā ho . . . .	82. Stand..
.....	.....	83. Die.
Dō . . . .	.....	84. Give.
Bhāj . . . .	Dōṛ, bhāḡ . . . .	85. Run.
.....	.....	86. Up.
Khanyāñ . . . .	Khanai, najik . . . .	87. Near.
Nichai . . . .	Nichai . . . .	88. Down.
.....	Dūrō, dūr . . . .	89. Far.
Āgai . . . .	Āgai . . . .	90. Before.
Pāchhai . . . .	Pichhai, pachhok <sup>a</sup> ṛā . . . .	91. Behind.
Kuṇ . . . .	Kuṇ . . . .	92. Who.
Kāñ . . . .	Kāñ . . . .	93. What.
Kyāñ, chañ . . . .	Kyñ . . . .	94. Why.
Ar . . . .	Aur, ar . . . .	95. And.
Paṇya . . . .	Paṇ . . . .	96. But.
Jē . . . .	Jō . . . .	97. If.
.....	.....	98. Yes.
Nahñ . . . .	Nañ . . . .	99. No.
.....	.....	100. Alas.
Bāp . . . .	Bāp . . . .	101. A father.
.....	.....	102. Of a father.
.....	.....	103. To a father.
Bāp-sñ . . . .	Bāp-sñ . . . .	104. From a father.
.....	.....	105. Two fathers.
Bāp . . . .	Bāp . . . .	106. Fathers.

English.	Dāngī (Karauli).	Dāngī (Jaipur) (where different from Dāngī of Karauli).	Kālmāl of Jaipur (where different from Dāngī of Jaipur).
107. Of fathers . . .	Purikhān-kau . . .	Dātūn-kō . . .	Bāpan-kō . . .
108. To fathers . . .	Purikhān-kū . . .	Dātūn-kū . . .	Bāpan-kū . . .
109. From fathers . . .	Purikhān-sō . . .	Dātūn-tō . . .	Bāpan-sū . . .
110. A daughter . . .	Mōṛī . . .	Chhōri . . .	.....
111. Of a daughter . . .	.....	.....	.....
112. To a daughter . . .	.....	.....	.....
113. From a daughter . . .	.....	.....	.....
114. Two daughters . . .	.....	.....	.....
115. Daughters . . .	Bhaut mōṛī . . .	Chhōri . . .	.....
116. Of daughters . . .	Mōṛin-kau . . .	Chhōrin-kō . . .	.....
117. To daughters . . .	.....	.....	.....
118. From daughters . . .	.....	.....	.....
119. A good man . . .	Ek chōkhō manikh . . .	Ek bhalō ād'mī . . .	.....
120. Of a good man . . .	Ek chōkhō manikh-kau . . .	Ek bhalā ād'mī-kō . . .	.....
121. To a good man . . .	.....	.....	.....
122. From a good man . . .	.....	.....	.....
123. Two good men . . .	.....	.....	.....
124. Good men . . .	Muk'tē-ū chōkhō manikh . . .	Bhalō ād'mī . . .	Bhalā ād'mī . . .
125. Of good men . . .	.....	.....	.....
126. To good men . . .	.....	.....	.....
127. From good men . . .	.....	.....	.....
128. A good woman . . .	Ek chōkhi bair'bānī . . .	Ek bhālī bair'bānī . . .	.....
129. A bad boy . . .	Ek baṇḍ mōṛā . . .	Ek burō chhōrā . . .	Ek burō chhōrō . . .
130. Good women . . .	Muk'tī chōkhi bair'bānī . . .	Bhālī bair'bānī . . .	.....
131. A bad girl . . .	Ek burī mōṛī . . .	Ek burī chhōrī . . .	.....
132. Good . . .	Malūk, chokau . . .	Āchhyō, bhalō . . .	Chōkō, āchhyō . . .
133. Better . . .	.....	.....	.....



Dāgar-wāṛā of Jaipur (where different from Dāṅḡ of Jaipur).	Dāṅgbhāṅḡ (where different from Dāṅḡ of Jaipur).	English.
Bāpan-kō . . .	Bāpan-kō . . .	107. Of fathers.
Bāpan-kū . . .	.....	108. To fathers.
Bāpan-sū . . .	.....	109. From fathers.
.....	.....	110. A daughter.
.....	.....	111. Of a daughter.
.....	.....	112. To a daughter.
.....	.....	113. From a daughter.
.....	.....	114. Two daughters.
.....	Chhōri, chhōryā . . .	115. Daughters.
.....	.....	116. Of daughters.
.....	.....	117. To daughters.
.....	.....	118. From daughters.
Ek chokhō ādāmī . . .	Ek āchhyō ādāmī . . .	119. A good man.
Ek chokhā ādāmī-kō . . .	Ek āchhyā ādāmī-kō . . .	120. Of a good man.
.....	.....	121. To a good man.
.....	.....	122. From a good man.
.....	.....	123. Two good men.
Chokhā ādāmī . . .	Bhalā ādāmī . . .	124. Good men.
.....	.....	125. Of good men.
.....	.....	126. To good men.
.....	.....	127. From good men.
Ek chokhī bairābānī . . .	Ek āchhī lugāī . . .	128. A good woman.
Ek barō chhōrō . . .	Ek burō chhōrō . . .	129. A bad boy.
Chokhī bairābānī . . .	Āchhī lugāyā . . .	130. Good women.
Ek barī chhōrī . . .	.....	131. A bad girl.
Chokhō, āchhyō . . .	.....	132. Good.
.....	.....	133. Better.

English.	Dāṅḡl (Karauli).	Dāṅḡl (Jaipur) (where different from Dāṅḡl of Karauli).	Kālmāl of Jaipur (where different from Dāṅḡl of Jaipur).
134. Best . . .	.....	.....	.....
135. High . . .	Ūchan . . .	Ūcho . . .	.....
136. Higher . . .	.....	.....	.....
137. Highest . . .	.....	.....	.....
138. A horse . . .	Ghōran . . .	Ghōrā . . .	Ghōrō . . .
139. A mare . . .	Ghōri . . .	Ghōri . . .	.....
140. Horses . . .	Muk <sup>a</sup> tā ghōrō . . .	Ghōrā . . .	.....
141. Mares . . .	Muk <sup>a</sup> tī-ū ghōri . . .	Ghōri . . .	.....
142. A bull . . .	Akailā . . .	Bijār . . .	Āko . . .
143. A cow . . .	Gāy, ṭālī . . .	Gāya . . .	.....
144. Bulls . . .	Muk <sup>a</sup> tā-ū bijār, akailā . . .	Bijār . . .	Ākā . . .
145. Cows . . .	Muk <sup>a</sup> tī-ū gāy, ṭālī . . .	Gāya . . .	.....
146. A dog . . .	Kūk <sup>a</sup> rā . . .	Kuttā . . .	Kuttō . . .
147. A bitch . . .	Kutiyā . . .	.....	Kutti . . .
148. Dogs . . .	Muk <sup>a</sup> tā-ū kūk <sup>a</sup> rā . . .	Kuttā . . .	.....
149. Bitches . . .	Muk <sup>a</sup> tī-ū kutiyā . . .	Kuttiyā . . .	Kutti . . .
150. A he goat . . .	Bōk . . .	Bak <sup>a</sup> rā . . .	Bak <sup>a</sup> rō . . .
151. A female goat . . .	Bōk <sup>a</sup> ri . . .	Bak <sup>a</sup> riyā . . .	Bak <sup>a</sup> ri, chhēri . . .
152. Goats . . .	Bōk <sup>a</sup> rā . . .	Bak <sup>a</sup> rā . . .	Bak <sup>a</sup> rā-bak <sup>a</sup> ri . . .
153. A male deer . . .	Hinn . . .	Hiran . . .	.....
154. A female deer . . .	Hinniyā . . .	Hir <sup>a</sup> nī . . .	.....
155. Deer . . .	Hinn . . .	Hiran . . .	.....
156. I am . . .	Hū hū . . .	Maī hū . . .	.....
157. Thou art . . .	Tū hai . . .	Tū hai . . .	.....
158. He is . . .	Wō hai . . .	Ū hai . . .	.....
159. We are . . .	Ham haī . . .	.....	Ham hā . . .
160. You are . . .	Tum hau . . .	Tam hō . . .	.....

Dūgar-wārā of Jaipur (where different from Dāngī of Jaipur).	Dāngbhāṅg (where different from Dāngī of Jaipur).	English.
.....	.....	134. Best.
.....	.. ...	135. High.
.....	.....	136. Higher.
.....	.....	137. Highest.
Ghōṛo . . . .	Ghōṛo . . . .	138. A horse.
.....	.....	139. A mare.
.....	.....	140. Horses.
.....	Ghōṛyā . . . .	141. Mares.
Nārō . . . .	Āko . . . .	142. A bull.
.....	.....	143. A cow.
Nārā . . . .	Ākā . . . .	144. Bulls.
.....	Gayā . . . .	145. Cows.
Kūkārō . . . .	Kuttō . . . .	146. A dog.
Kūkārī . . . .	Kutti . . . .	147. A bitch.
Kūkārā . . . .	.....	148. Dogs.
Kūkārī . . . .	Kutti . . . .	149. Bitches.
Bākārō . . . .	Bakārō . . . .	150. A he goat.
Bākārī . . . .	Chheli . . . .	151. A female goat.
Bākārā . . . .	Bakārā-bakārī . . . .	152. Goats.
.....	Haran . . . .	153. A male deer.
.....	Harāni . . . .	154. A female deer.
.....	Haran . . . .	155. Deer.
Hū chhū . . . .	Maī hū, chhū . . . .	156. I am.
Tū chhai . . . .	Tū hai, chhai . . . .	157. Thou art.
Wā chhai . . . .	Wō hai, chhai . . . .	158. He is.
Ham chhā . . . .	Ham hā, chhā . . . .	159. We are.
Tam ohhō . . . .	Tum hō, ohhō . . . .	160. You are.

English.	Dāngī (Karauli).	Dāngī (Jaipur) (where different from Dāngī of Karauli).	Kālmāl of Jaipur (where different from Dāngī of Jaipur).
161. They are . . . .	Wə haĩ . . . .	.....	.....
162. I was . . . .	Mə hau . . . .	Maĩ hō, hattyō . . . .	Maĩ hō . . . .
163. Thou wast . . . .	Tū hau . . . .	Tū hō, hattyō . . . .	Tū hō . . . .
164. He was . . . .	Wō hau . . . .	Ū hō, hattyō . . . .	Wā hō . . . .
165. We were . . . .	Ham hē . . . .	Ham hē, hattē . . . .	Ham hā . . . .
166. You were . . . .	Tum hē . . . .	Tam hē, hattē . . . .	Tam hā . . . .
167. They were . . . .	Wə hē . . . .	Wə hē, hattē . . . .	Wai hā . . . .
168. Be . . . .	Hō . . . .	Hō . . . .	Hō . . . .
169. To be . . . .	Hoibau . . . .	Haibo . . . .	Hobo . . . .
170. Being . . . .	Hōtau . . . .	Hattyō (sic) . . . .	Hoto . . . .
171. Having been . . . .	Hai-kaĩ . . . .	Hair . . . .	Hōr . . . .
172. I may be . . . .	.....	.....	.....
173. I shall be . . . .	Hū hāũgo . . . .	Maĩ hūgo . . . .	Maĩ hōũgo . . . .
174. I should be . . . .	.....	.....	.....
175. Beat . . . .	Pit . . . .	Pit . . . .	Mār . . . .
176. To beat . . . .	Pitibau . . . .	Pit*bo . . . .	Mār*bo . . . .
177. Beating . . . .	Pit*tau . . . .	Pit*to . . . .	Mār*to . . . .
178. Having beaten . . . .	Pitī-kaĩ . . . .	Pitar . . . .	Mārar . . . .
179. I beat . . . .	Hū pitū . . . .	Maĩ pitū . . . .	Maĩ mārū, and so on . . . .
180. Thou beatest . . . .	Tū pitai . . . .	Tū pitai . . . .	.....
181. He beats . . . .	Wō pitai . . . .	Ū pitai . . . .	.....
182. We beat . . . .	Ham pitai . . . .	Ham pitai . . . .	Ham mārā . . . .
183. You beat . . . .	Tum pitau . . . .	Tam pitō . . . .	.....
184. They beat . . . .	Wə pitai . . . .	Wə pitai . . . .	.....
185. I beat ( <i>Past Tense</i> ) . . . .	Mə-nē pityan . . . .	Maĩ-nē pityo . . . .	Maĩ-nai māryō, and so on . . . .
186. Thou beatest ( <i>Past Tense</i> ). . . .	Tē-nē pityan . . . .	Tai-nē pityo . . . .	.....
187. He beat ( <i>Past Tense</i> ) . . . .	Wā-nē pityan . . . .	Wā-nē pityo . . . .	.....

Dūgar-wārd of Jaipur (where different from Dāngī of Jaipur).	Dāngbhāṅg (where different from Dāngī of Jaipur).	English.
Wai ohhāĩ, ohhai . . .	Wə haĩ, ohhai . . .	161. They are.
Hũ chhō . . .	Maĩ hō, ohhō . . .	162. I was.
Tū chhō . . .	Tū hō, ohhō . . .	163. Thou wast.
Wā chhō . . .	Wō hō, ohhō . . .	164. He was.
Ham chhā . . .	Ham hā, ohhā . . .	165. We were.
Tam chhā . . .	Tum hā, ohhā . . .	166. You were.
Wai ohhā . . .	Wə hā, ohhā . . .	167. They were.
Hai . . .	Hō . . .	168. Be.
Haibō . . .	Hōbō . . .	169. To be.
Haitō ( <i>Past Part. hō</i> ) . . .	Hōtō . . .	170. Being.
.....	Hōr . . .	171. Having been.
.....	.....	172. I may be.
Hũ hūgō . . .	.....	173. I shall be.
.....	.....	174. I should be.
Mār . . .	Mār . . .	175. Beat.
Mār <sup>a</sup> bō . . .	Mār <sup>a</sup> bō . . .	176. To beat.
Mār <sup>a</sup> tō . . .	Mār <sup>a</sup> tō . . .	177. Beating.
Mārar . . .	Mārar, mār-kar . . .	178. Having beaten.
Hũ mārũ, and so on . . .	Maĩ mārũ . . .	179. I beat.
.....	Tū mārāi . . .	180. Thou beatest.
.....	Wō mārāi . . .	181. He beats.
Ham mārāĩ or mārā	Ham mārā . . .	182. We beat.
Tam mārō . . .	Tum mārō . . .	183. You beat.
Wai mārāĩ, mārāi . . .	Wə mārāi . . .	184. They beat.
Maĩ-nai mār̄yō, and so on . . .	Maĩ mār̄yō . . .	185. I beat ( <i>Past Tense</i> ).
.....	Tū mār̄yō . . .	186. Thou beatest ( <i>Past Tense</i> ).
.....	Wō mār̄yō . . .	187. He beat ( <i>Past Tense</i> ).

English.	Dāngī (Karauli).	Dāngī (Jaipur) (where different from Dāngī of Karauli).	Kālmāl of Jaipur (where different from Dāngī of Jaipur).
188. We beat ( <i>Past Tense</i> ) .	Haman-nē pītyau . . .	Ham-nē pītyō . . .	.....
189. You beat ( <i>Past Tense</i> )	Tuman-nē pītyau . . .	Tam-nē pītyō . . .	.....
190. They beat ( <i>Past Tense</i> )	Win-nē pītyau . . .	Un-nē pītyō . . .	.....
191. I am beating . . .	Hū pītū-hū . . .	Maī pītū-hū . . .	Maī mārū-hū . . .
192. I was beating . . .	Hū pīti rahyau-hau . . .	Maī pītai-hō . . .	Maī mārāi-hō . . .
193. I had beaten . . .	Mē-nē pītyau-hau . . .	Maī-nē pītyō-hō . . .	Maī-nai mārō-hō . . .
194. I may beat . . .	Hū pītū . . .	Maī pītū . . .	Maī mārū . . .
195. I shall beat . . .	Mē pītūgau . . .	Maī pītūgō . . .	Maī mārūgō, and so on . . .
196. Thou wilt beat . . .	Tū pītaigau . . .	Tū pītaigō . . .	.....
197. He will beat . . .	Wō pītaigau . . .	Ū pītaigō . . .	.....
198. We shall beat . . .	Ham pītaīgai . . .	Ham pītaīgō . . .	Ham mārāgā . . .
199. You will beat . . .	Tum pītaugai . . .	Tam pītōgō . . .	Tam mārōgā . . .
200. They will beat . . .	Wē pītaīgō . . .	Wō pītaīgō . . .	Wai mārāgā . . .
201. I should beat . . .	.....	.....	.....
202. I am beaten . . .	Mē pītyau jāū-hū . . .	Maī pītyō (or pītyō) hū . . .	Maī pītyō hū . . .
203. I was beaten . . .	Hū pītyau . . .	Maī pītyō (or pītyō) hō . . .	Maī pītyō hō . . .
204. I shall be beaten . . .	Hū pītyau jāūgau . . .	Maī pītūgō . . .	.....
205. I go . . .	Hū dīgū, jāū . . .	Maī jāū . . .	.....
206. Thou goest . . .	Tū dīgai, jāai . . .	Tū jāya . . .	Tū jyā-hai . . .
207. He goes . . .	Wō dīgai, jāai . . .	Ū jāya . . .	Wā jyā-hai . . .
208. We go . . .	Ham dīgāī, jāaī . . .	Ham jāya . . .	Ham jāwā . . .
209. You go . . .	Tum dīgau, jāau . . .	Tam jāwō . . .	Tam jāwō . . .
210. They go . . .	Wē dīgāī, jāaī . . .	Wē jāya . . .	Wai jāwāī . . .
211. I went . . .	Hū gayau . . .	Maī gayō . . .	.....
212. Thou wentest . . .	Tū gayau . . .	Tū gayō . . .	.....
213. He went . . .	Wō gayau . . .	Ū gayō . . .	.....
214. We went . . .	Ham gayō . . .	.....	Ham gayā . . .

Dēgar-wāṛā of Jaipur (where different from Dāngī of Jaipur).	Dāngbhāṅg (where different from Dāngī of Jaipur).	English.
.....	Ham māryō . . .	188. We beat ( <i>Past Tense</i> ).
.....	Tum māryō . . .	189. You beat ( <i>Past Tense</i> ).
.....	Wō māryō . . .	190. They beat ( <i>Past Tense</i> ).
Hū mārū-ohhū . . .	Maī mārū-hū . . .	191. I am beating.
Hū mārāi-ohhō . . .	Maī mārāi-hō . . .	192. I was beating.
Maī-nai māryō-ohhō . . .	Maī-nai māryō-hō . . .	193. I had beaten.
Hū mārū . . .	Maī mārū . . .	194. I may beat.
Hū mārūgō, and so on . . .	Maī mārūgō . . .	195. I shall beat.
.....	Tū mārāigō . . .	196. Thou wilt beat.
.....	Wō mārāigō . . .	197. He will beat.
Ham mārāgā . . .	Ham mārāgā . . .	198. We shall beat.
Tam mārōgā . . .	Tum mārōgā . . .	199. You will beat.
Wai mārāigā . . .	Wō mārāigā . . .	200. They will beat.
.....	.....	201. I should beat.
Hū paṭyō chhū . . .	Maī paṭyō-hū . . .	202. I am beaten.
Hū paṭyō chhō . . .	Maī paṭyō-hō . . .	203. I was beaten.
Hū paṭūgō . . .	Maī paṭūgō . . .	204. I shall be beaten.
Hū jāṭ . . .	.....	205. I go.
Tū jyā-chhai . . .	Tū jāwai . . .	206. Thou goest.
Wā jyā-chhai . . .	Wō jāwai . . .	207. He goes.
Ham jāwā . . .	Ham jāwā . . .	208. We go.
Tam jāwō . . .	Tum jāwō . . .	209. You go.
Wai jī . . .	Wō jāwai . . .	210. They go.
.....	.....	211. I went.
.....	.....	212. Thou wentest.
.....	.....	213. He went.
Ham gayā . . .	Ham gayā . . .	214. We went.

English.	Dāngī (Karauli).	Dāngī (Jaipur) (where different from Dāngī of Karauli).	Kālimāl of Jaipur (where different from Dāngī of Jaipur).
215. You went . . .	Tum gayē . . .	Tam gayē . . .	Tam gayā . . .
216. They went . . .	Wē gayē . . .	Wē gayē . . .	Wai gayā . . .
217. Go . . .	Jā . . .	Jā . . .	.....
218. Going . . .	Jātau . . .	Jāto . . .	.....
219. Gone . . .	Gayau . . .	Gayō . . .	.....
220. What is your name ?	Tiyārau kā nām hai ?	Tērō kā nāw hai ?	Tamārō kāī nāw hai ?
221. How old is this horse ?	Yē ghōrau kitēk dinan-kan hai ?	Ī ghōrā kitēk dinān-kō hai ?	Yā ghōrō kitēk bar*san-kō hai ?
222. How far is it from here to Kashmir ?	Jhā-sū Kashmīr kitēk parai ?	Yhā-tē Kasmīr kitēk dūr hai ?	Kasmīr nyā-sū kitēk dūr hai ?
223. How many sons are there in your father's house ?	Tiyārē dāju-kī bākharī-mē kitēk maūrā hai ?	Tyārē dāu-kē ghar-mē kitēk bēṭā hai ?	Tamārē (sic) bāp-kē (sic) ghar-māi kitēk bēṭā hai ?
224. I have walked a long way to-day.	Āji hū niri dūri digyō-hū .	Āj maī bhaut dūr chalyō-hū .	Āj maī bhaut chalyō hū .
225. The son of my uncle is married to his sister.	Mērō kākā-kau mōrā wā-kī bhaīnā-kū byāhyau-hai.	Mērō kākā-kē bēṭā-kō bhyāw wā-kī bhaīn-tē hūyō-hai.	Mērō (sic) kākā-kā bēṭā-kō bhyāw wā-kī bhaīn-sū hūyō-hai.
226. In the house is the saddle of the white horse.	Dhaurē ghōrē-kan palēchā bākharī-mē hai.	Dhaurē ghōrā-kī jīn ghar-mē hai.	Suphēd ghōrā-kī jīn ghar-māi hai.
227. Put the saddle upon his back.	Wā-kī pīṭhi-pai palāichā ghāli-dē.	Jīn wā-kī pīṭh-pai dharō .	Jīn wā-kī pīṭh-pai dhar-dai.
228. I have beaten his son with many stripes.	Mē-nē wā-kē mōrā-kāī kitēkan kōrrā mārē.	Maī-nē wā-kē bēṭā-kū bhaut kōr*ran-tē pītyō-hai.	Maī-nai wā-kē (sic) bēṭā-kū bhaut kōr*ran-sū māryō-hai.
229. He is grazing cattle on the top of the hill.	Dāngariyā-pai wō dhōr charāy rahyau-hai.	Ū pāhār-kē ūpar dhōr charāwai-hai.	Wā dōgar-kai upar dhōr charā-rō-hai.
230. He is sitting on a horse under that tree.	Rūkh-kē nichē wō ghōrē-pai baīṭhyau-hai.	Wā rūkh-kē nichē ū ghōrā-par baīṭhyō-hai.	Wā rūkh-kai nichai wā ghōrā-pai baīṭhyō-hai.
231. His brother is taller than his sister.	Wā-kau bhēk*rau wā-kī bhaīnā-sē ūchan hai.	Wā-kō bhāi wā-kī bhaīn-tē lambō hai.	Wā-kō bhāi wā-kī bhaīn-sū lambō hai.
232. The price of that is two rupees and a half.	Wā-kau mōl aṛhāī rupaiyā hai.	Wā-kō mōl dhāī rupiyā hai .	Wā-kō mōl dhāī ripyā-hai .
233. My father lives in that small house.	Mērau dāju wā lhaurī bākharī-mē hai.	Mērō dāu wā lhōrē ghar-mē rahai-hai.	Mērō (sic) bāp wā ohhōṭē (sic) ghar-māi rahai-hai.
234. Give this rupee to him .	Yā rupaiyā-i wā-kū dhō-ghāli.	Yā rupiyā wā-kū dai-dai .	Yā ripyō wā-kū dyō .
235. Take those rupees from him.	Win rupaiyān-nē wā-pai-sē lai-lai.	Wē rupiyā wā-pai-tē lai-lēwō.	Wai ripyā wā-sū lyō .
236. Beat him well and bind him with ropes.	Wā-kū jewarā-sē bādhan, aur khūp pītau.	Wāya khūb pīṭō ar wāya jewarān-tē bādho.	Wā-kū khūb mārō, ar rassin-sū bāndyō.
237. Draw water from the well.	Kūā-sē pānyaū khaīchau .	Kūwā-mē-tē pāpi aīchō .	Kuwā-sū pāni kād-lai .
238. Walk before me .	Mērō āgē digi . . .	Mērō āghāī chalo . . .	Mērō (sic) āgai chal . .
239. Whose boy comes behind you ?	Tumārē pichhāī kaun-kō maūrā āwai-hai ?	Kōp-kō ohhōrā tyārē pichhāī āwai-hai ?	Tērē (sic) pichhāī kaūn-kō ohhōrā āwai-hai ?
240. From whom did you buy that ?	Tuman-nē wā-kū kaun-pai-sē mōl linaū ?	Kōp-pai-tē tam-nē ū mōl liyō ?	Tam-nai wā kaūn-sū mōl linū ?
241. From a shopkeeper of the village.	Gām-kē ēk bāniyā-sē .	Gāw-kē ēk dukān-wālē-pai-tē.	Gāw-kā ēk bāniyā-sū .



Dūgar-wāṛā of Jaipur (where different from Dāṅḡi of Jaipur).	Dāṅḡbhāṅḡ (where different from Dāṅḡi of Jaipur).	English.
Tam gayā . . . .	Tum gayā . . . .	215. You went.
Wai gayā . . . .	We gayā . . . .	216. They went.
.....	Jā . . . .	217. Go.
.....	Jāto . . . .	218. Going.
.....	Gayō . . . .	219. Gone.
Thārō kālī nāw chhai ? .	Tumārō kālī nāw hai ? .	220. What is your name ?
Yā ghōṛō katēk danā-kō ohhai ?	Yō ghōṛō kē baras-kō hai ?	221. How old is this horse ?
Yhā-sū Kasmir katēk dūr ohhai ?	Kasmir nyhā-sū katti dūr hai ?	222. How far is it from here to Kashmir ?
Thamārā bāp-kā ghar-māi katēk bēṭā chhai ?	Tumārā bāp-kā ghar-mē kē bēṭā hai ?	223. How many sons are there in your father's house ?
Āj hū ghaṇi dūr chalyō-chhū.	Āj māi bhōt dūr chalyō-hū.	224. I have walked a long way to-day.
Mhārā kākā-kā bēṭā-kō byāw ūn-kī bhāiṇ-sū hīo-chhai.	Mērā kākā-kō bēṭō ū-kī bhāiṇ-kū parṇyū hai.	225. The son of my uncle is married to his sister.
Dhaurā ghōṛā-kī jin ghar-māi chhai.	Dholā ghōṛā kī jin ghar-mē hai.	226. In the house is the saddle of the white horse.
Jin ū-kā māḡṛan-pai dhar-dyō.	Ū-kī piṭh-par jin karō .	227. Put the saddle upon his back.
Māi-nai ū-kā bēṭā-kū ghaṇā kōṛṇan-sū māryō-chhai.	Māi-nai ū-kā bēṭā-kū bhōt korṇan-sū māryō-hai.	228. I have beaten his son with many stripes.
Wā dūgar-kai ūpar dhāḍā charāwai-chhai.	Wō dūgar-kā māthā-par dhāḍā charā-rayō-hai.	229. He is grazing cattle on the top of the hill.
Wā ū rāḡḡṛā-kai nichai ghōṛā-pai baiṭhyō-chhai.	Wō ū rāḡḡṛā nichai ghōṛā-par baiṭhyō-hai.	230. He is sitting on a horse under that tree.
Ū-kō bhāi ū-kī bhāiṇ-sū lāmbō ohhai.	Ū-kō bhāi ū-kī bhāiṇ-sū lāmbō-hai.	231. His brother is taller than his sister.
Ū-kō mōl dhāi ripyā chhai.	Ū-kā mōl dhāi ripyā hai .	232. The price of that is two rupees and a half.
Mhārō bāp ū lhorā ghar-māi rahai-chhai.	Mērō bāp ū chhōṭā ghar-mē rai-hai.	233. My father lives in that small house.
Yā ripyō ū-kai-tāi dē-dai .	Yō ripyō ū-kū saūpō . .	234. Give this rupee to him.
Wai ripyā ū-sū lō-lyō .	Wai ripyā ū-sū lyō . .	235. Take those rupees from him.
Ū-kai-tāi khūb mārō, ar jewṛan-sū bādh-dyō.	Ū-kū khūb mārō ar jewṛan-sū bādhō.	236. Beat him well and bind him with ropes.
Kuṡā-māi-sū pāpi kāḍō .	Kūṡā-sū pāpi bharō . .	237. Draw water from the well.
Mhārai āgai chālō . .	Mērāi āgai chālō . .	238. Walk before me.
Kuṡ-kō ohhōṛō thamārai pāchhai āwai-chhai ?	Tumārāi pāchhōḡṛāi kuṡ-kō lāṛṛkō āwai-hai ?	239. Whose boy comes behind you ?
Tam-nai wā kuṡ-sū mōl-lyō ?	Tum-nai wō kuṡ-sū mōl-lyō ?	240. From whom did you buy that ?
Gāw-kā ōk dukandār-sū .	Gāw-kā ōk dukandār-sū .	241. From a shopkeeper of the village.



### KANAUJĪ.

• The town of Kanauj is situated at the south-east end of the Farukhabad district, and the language of that locality may be considered to be the standard form of Kanaujī. It is that illustrated by the preceding skeleton Grammar.

It has hitherto been wrongly considered that at the north-western end of Farukhabad the language was Braj-Bhākhā or Antarbēdī. This is wrong. Kanaujī is, as will be shown, spoken all over the district. The total number of speakers of Kanaujī in Farukhabad is 712,500. The local authorities divided this into—

Antarbēdī . . . . .	678,900
'Hindi' . . . . .	33,600
	<hr/>
TOTAL . . . . .	712,500
	<hr/>

Both are, however, Kanaujī.

[No. 1.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

KANAUJĪ.

(EAST OF DISTRICT FARUKHABAD.)

एक जने-को दोए लड़िका हते । उनमें-से छोटे-ने बाप-से कही कि हे पिता मालु-को हींसा जो हमारो चाहिये सो देओ । तब उन-ने मालु उन्हें बाँट-दओ । और थोरे दिनन पीछे छोटे लड़िका-ने सब कुछ इकट्ठा करि-के एक दूरि-के देस-को चलो-गओ और हुआँ अपनी मालु बुरे चलन-में उड़ाओ । और जब सब खरच कर-चुको उस मुल्क-में बड़ो अकालु परो और बहु कंगाल हुइ-गओ । तब उस मुल्क-की एक रईस-के हियाँ लगि-गओ । उन-ने उसे अपने खेतन-में सूअर चरइबे-को पठओ । और उसे चाह हतो कि उन बकलन-से जो सूअर खात-हैं अपनी पेटु भरें कि कोई उसे-देत-नारै-हतो । तब होसु-में आय-के कहन लगे कि हमारे बापु-के कितने मजूरनको रोटी बहुत है और हम भूखों मरतहैं । मैं उठ-के अपने बापु-के तीर जैहों और उन-से कहों कि पिता हम-ने दैव-को और तुम्हारो दोख करो-है और अब इस लाइक नाहीं कि फिरि तुम्हारे बेटा कहावैं । हमें अपने मजूरन-में-से एक-को बरोबर बनाओ । तब उठि-के अपने बाप-के तीर चलो । और वे अभे दूर हते कि उसे देखिके बापु-काँ दया लगी और दौरि-के उस-काँ गरे लगाय-लओ और चूमो । बेटाने उस-से कही कि हे पिता मैं-ने दैव-को और तुम्हारो पापु करो और अब इस लाइक नाहीं कि फिरि तुम्हारो लड़िका कहाजैं । बाप-ने अपने नौकरन-से कही कि अच्छी-से अच्छी पोशाक निकास-लावो और इस-काँ पहिरावो और हम-सब खायें और खुसी मनावैं । काहे-से कि हमारो यह लड़िका मरो-हतो सो अब जिओ-है । खुइ-गओ-हतो अब मिलि गओ-है । तब वे खुसी करन लागे ॥

उस-को बड़ो लड़िका खेत-में हतो । जब घर-के नगीच आओ और गेबो और नाचिबो सुनो तब एक नौकर-को बुलाय-के पूछो कि यौ का है । उस-ने उस-से कही कि तुम्हारो भाई आवो-है और तुम्हारे बापु-ने बड़ी जेओनार करी-है काहे-से कि उसे भलो चंगा पाओ । उस-ने रिसाय-की भीतर जानो

नाहीं चाहो । तब उस-के बापु-ने बाहिर आय-के बहि-काँ मनाओ । उहि-ने बापु-से कही देखो इतनी बरसन-से हम तुम्हारी सेवा करत-हैं और कब-हूँ तुम्हारे अगिया-की बहिर नाहीं चलत-हैं । परंतु तुम-ने कब-हूँ एक बकरी-को बच्चा हमें नाहीं दओ कि हम अपने मिलापिन-के संग खुसी मनाते । और जब तुम्हारे यह लड़िका आवो जिन-ने तुम्हारे मालु पतुरिअन-में उड़ाओ तुम-ने उहि-की बड़ी जेओनार करी । उहि-ने उस-से कही अरे बेटा तुम सदा हमारे तीर रहे और जो-कुछो हमारे है सो तेरो-ई है । पर खुसी मनइबो और राजी होइबो चाहिये काहे-से कि तुम्हारे यह भाई मरो-हतो सो जिओ-है और खुइ-गओ-हतो सो अब मिलो-है ॥

[ No. 1.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

KANAUJĪ.

(WEST OF DISTRICT FARUKHABAD.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek janē-kē dōē larikā hatē. Un-maĩ-sē chhōṭē-nē bāp-  
*One man-of two sons were. Them-in-from the-younger-by the-father-*  
 sē kahī ki, 'hē pitā, mālu-kō hīsā jō hamārō chāhiyē  
*to it-was-said that, 'O father, property-of share which mine is-proper*  
 sō dēō.' Tab un-nē mālu unhē bāṭ daō. Auru thōrē  
*that give.' Then him-by property to-them dividing was-given. And a-few*  
 dinan pichhē chhōṭē larikā-nē sab kuchh ikatthā kari-kē  
*days after the-younger son-by all anything together made-having*  
 ēk dūri-kē dēs-kō chalō-gaō. Auru huā ap'nō mālu burē  
*one distance-of country-to it-was-gone. And there his-own property evil*  
 chalan-mē urāō. Auru jab sab kharṇch kar-chukō,  
*conduct-in was-squandered. And when all expenditure was-done-completely,*  
 us mulk-mē barō akālu parō auru wahu kaṅgāl hui-gaō. Tab  
*that country-in great famine fell and he indigent became. Then*  
 us mulk-kē ēk. rais-kē hiyā lagi gaō. Un-  
*that country-of one native-of near having-engaged-himself he-went. Him-*  
 nē usē ap'nē khētan-mē sūar charaibē-kō paṭhaō. Auru usē  
*by him his-own fields-in swine to-feed it-was-sent. And to-him*  
 chāh hatī ki, 'un baklan-sē jō sūar khāt-haī ap'nō  
*the-desire was that, 'those husks-with which swine eating-are my-own*  
 pēṭu bharaī,' ki kōi usē dēt nāī hatō. Tab hōsu-mē  
*belly I-may-fill,' that anybody to-him giving not was. Then senses-in*  
 āy-kē kahan lagō ki, 'hamārē bāpu-kē kit'nē majūran-  
*come-having to-say he-began that, 'my father-of how-many labourers-*  
 kō rōṭī bahut hai auru ham bhūkhō marat-haī. Maī uṭh-kē  
*to bread much is and I from-hunger dying-am. I arisen-having*  
 ap'nē bāpu-kē tir jaihaū auru un-sē kaihaū ki, "pitā, ham-nē  
*my-own father-of near will-go and him-to will-say that, "father, me-by*  
 Daiw-kō auru tumhārō dōkh karō-hai, auru ab is lāik nāhī ki  
*God-of and thy sin done-is, and now this worthy not that*  
 phiri tumhārē bēṭā kahāwaī. Hamaī ap'nē majūran-maĩ-sē ēk-  
*again thy son I-may-be-called. Me thy-own labourers-in-from one-*

ki barōbar banāō." ' Tab uṭhi-kē ap'nē bāp-kē tīr chalō.  
*of (to) equal make." ' Then arisen-having his-own father-of near he-went.*  
 Auru wē abhai dūr hatē ki usai dēkhi-kē bāpu-kā dayā  
*And he yet far-off was that him seen-having the-father-to pity*  
 lagi auru dauri-kē us-kā garē lagāy-laō, auru chūmō. Bēṭā-  
*was-attached and run-having him on-neck embraced, and kissed. The-son-*  
 nē us-sē kahī ki, 'hē pitā, māñ-nē Daiw-kō auru tumhārō pāpu  
*by him-to it-was-said that, 'O father, me-by God-of and thy sin*  
 karō auru ab is lāik nāhī ki phiri tumhārō laṛikā  
*was-done and now this worthy not that again thy son*  
 kahāñi.' Bāp-nē ap'nē naukaran-sē kahī ki 'achchhi-sē  
*I-may-be-called.' The-father-by his-own servants-to it-was-said that, 'good-than*  
 achchhi pōśāk nikās-lāwau auru is-kā pahirāwau, auru ham-sab khāyē  
*good dress bring-out and this-one-on put, and (let-)us-all eat*  
 auru khusī manāwaī; kāhē-sē ki hamārō yahu laṛikā marō-hatō,  
*and merriment make; what-from that my this son dead-was,*  
 'sō ab jiō-hai; khui-gaō-hatō, ab mili-gaō-hai.' Tab bē khusī  
*he now alive-is; lost-gone-was, now found-gone-is.' Then they merriment*  
 karan lāgē.  
*to-make began.*

Us-kō barō laṛikā khēt-māī hatō. Jab ghar-kē nagich āwō auru  
*His elder son field-in was. When house-of near he-came and*  
 gaibō auru nāchibō sunō, tab ēk naukar-kō bulāy-kē  
*singing and dancing was-heard, then one servant called-having*  
 pūchhi ki, 'yau kā hai'? Us-nē us-sē kahī ki  
*it-was-asked that, 'this what is'? Him-by him-to it-was-said that*  
 'tumhārō bhāī āwō-hai, auru tumhārē bāpu-nē baṛī jeonār kari-hai,  
*'thy brother come-has, and thy father-by great feast made-is,*  
 kāhē-sē ki usai bhalō chaṅgā pāō.' Us-nē  
*what-from that him well healthy it-has-been-found.' Him-by*  
 risāy-kē bhītar jānō nāhī chāhō. Tab us-kē bāpu-nē  
*become-angry-having inside to-go not it-was-wished. Then his father-by*  
 bāhir āy-kē bahi-kā manāō. Uhi-nē bāpu-sē kahī,  
*outside come-having him it-was-appeased. Him-by the-father-to it-was-said,*  
 'dēkhō, it'nī bar'san-sē ham tumhārī sēwā karat-haī auru kab-hū  
*'see, so-many years-from I your service doing-am and ever-even*  
 tumhārē aggiyā-ki bāhir nāhī chalat-haī; parantu tum-nē kab-hū ēk  
*your orders-of out not going-am; but you-by ever-even one*  
 bak'ri-kō bachchā hamaī nāhī daō, ki ap'nē milāpin-kē saṅg  
*goat-of young-one to-me not was-given, that my-own friends-of with*

khusī manātē. Auru jab tumhārō yahu laṛikā āwō  
*merriment I-might-have-made. And when your this son came*  
 jin-nē tumhārō mālu paturian-maī urāō, tum-nē ubi-kī baṛī  
*whom-by your fortune harlots-in was-wasted, you-by his great*  
 jeonār kari.' Uhi-nē us-sē kahī, 'arē bēṭā, tum sadā hamārē  
*feast was-made.' Him-by him-to it-was-said, 'O son, you always me*  
 tīr rahē, auru jō-kuchhō hamārō hai sō tērō-ī hai: par khusī  
*near were, and whatever mine is that thine-veryly is: but joy*  
 manaibō auru rājī hōibō chāhiyē kāhē-sē ki tumhārō yahu  
*to-celebrate and pleased to-be is-proper what-from that your this*  
 bhāī marō-hatō, sō jiō-hai; auru khui-gaō-hatō sō ab milo-hai.'  
*brother dead-was, he alive-is; and lost-gone-was he now found-is.'*



In the north-western portions of Farukhabad, the language is also Kanauji,—not Antarbēdī or Braj Bhākhā as has been hitherto supposed. This will be evident from the following specimen, which is the first few lines of the Parable. The language is identical with that of the corresponding portion of the preceding specimen.

[No. 2.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### WESTERN HINDĪ.

KANAUJĪ.

(WEST OF DISTRICT FARUKHABAD.)

एक मनई-के दोए लड़िका हते । छोटे लड़िका-ने बाप-सन कही कि  
हमारे हीसा-को बाँटु करि देओ । बाप-ने उस-को हीसा बाँटि दओ । थोड़े  
दिन पाछे छोटे लड़िका-ने अपनो सब धनु बूकटो करि-के परदेस निकसि-गओ ।  
हुआँ सबरो माल-टाल खोँटे राह-माँ उड़ाय-दओ । जब सब खर्च हुइ-गओ  
तब उस देस-माँ अकाल पड़ो और बहु भूखन मरन लगे ॥

### TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk	manai-kē	dōē	laṛikā	hatē.	Chhōṭē	laṛikā-nē	bāp-san
One	man-of	two	sons	were.	The-younger	son-by	the-father-to
kahī	ki,	‘hamārē	hīśā-kō	bāṭu	kari	dēō.’	Bāp-
it-was-said	that,	‘my	share-of	division	having-made	give.’	The-father-
nē	us-kō	hīśā	bāṭi	daō.	Thōṛē	din	pāchhē
by	his	share	dividing	was-given.	A-few	days	after
laṛikā-nē	ap’nō	sab	dhanu	ikaṭṭhō	kari-kē		par-dēs
son-by	his-own	all	fortune	together	made-having		a-foreign-land
nikasi-gaō.	Huā	sab*rō	māl-tāl	khōṭē	rāh-mā	urāy-daō.	Jab
went-away.	There	all	riches	evil	way-in	was-squandered-away.	When
sab	kharch	hui-gaō,	tab	us	dēs-mā	akāl	parō.
all	expenditure	became,	then	that	country-in	famine	fell.
	bhūkhan	maran	lagō.				And
	from-hunger	to-die	began.				he

## KANAUJĪ (PACHARUĀ) OF ETAWAH.

The language spoken over the greater part of the district of Etawah is Kanaujī. Only in the south, in the Dōāb of the Chambal and the Jamna, do we hear the Bhadaurī dialect of Bundēlī. To the north-west of Etawah lies the district of Mainpurī, the language of which is Braj Bhākhā or Antarbēdī. To its north lies Farukhabad and to its east Cawnpore, in both of which Kanaujī is spoken. As might be expected the Kanaujī of Etawah shows traces of the influence of Braj Bhākhā and of Bhadaurī, but on the whole, it is fairly pure.

In the original Rough List of the languages of this district, what is now stated to be Kanaujī, was wrongly shown as Antarbēdī. That it is Kanaujī will not be doubted after a perusal of the specimens which follow.

The district of Etawah is divided into two nearly equal parts by the river Sengar, which runs north-west and south-east, parallel to the course of the Jamna. There are therefore (if we exclude the Chambal-Jamna Dōāb) two main tracts, a south-western, between the Sengar and the Jamna, and a north-eastern beyond the former river. The latter tract is locally known as the *Pachār*, and local officials distinguish between the Kanaujī of the Pachār, which they call *Pacharuā*, and that of the rest of the district. Pacharuā shows more traces of the influence of Braj Bhākhā, and less of that of Bhadaurī than does the Kanaujī of the unnamed south-western tract.

The following is the estimated number of speakers of these two forms of Kanaujī:—

Pacharuā	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	250,000
Kanaujī of south-west	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	101,000
										TOTAL	351,000

In 1891, the total population of the district was 727,629, and the balance is mainly made up by 55,000 speakers of Bhadaurī and 285,000 people who are reported to speak Urdū. The latter figures appear to be a needlessly large estimate, but no better one is available. I proceed to give specimens of both forms of Kanaujī.

For Pacharuā, I give a few lines of a version of the Parable of the Prodigal Son. It will be seen that there are very few local peculiarities. We have *kē*, *kō*, and *kaū* for the sign of the accusative-dative, and *nē* or *naī* (Bhadaurī) for the agent. The sign of the conjunctive participle is *kē*, as we also find in Bhadaurī. We meet the form *aī* for *hai*, they were, which properly belongs to Braj Bhākhā. The third personal pronoun is *bū*, with an oblique form *wā* or *bā* (again Bhadaurī). There is also the tendency to eliminate an *r* before another consonant which is a marked peculiarity of Bhadaurī. Thus *khachchu* for *kharch*, expenditure, and *paddēs* for *parādēs*, a foreign country. The form *juā*, there, is noteworthy.

[ No. 3.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

KANAUJĪ (PACHARUĀ).

(DISTRICT, ETAWAH.)

एक मनई-कें दुइ लरिका हते । उन-में-तैं छोटे-ने बाप-तैं कही ए  
 बाप धन-में-ते जो हमारी हींसा होय सो हमें दै-देउ । तब वा-ने वा-को  
 अपनो धनु बाँटि-दओ । कछु बहुत दिन नाही भये-ऐं की छोटे लरिका सब  
 कछु जोरि-बटोरि-कें पद्देस निकरि-गओ और जुआँ लच्छई-में दिन काटत अपनो  
 धनु उड़ाय-भड़ाय-दओ । जब वा-को सब खच्चु हुय-चुको और वा देस-में बड़ो  
 भारी अकालु परो औ बू कांगालु हुइ-गओ तब बू जाय-कें वा मुलिक-के रहै-  
 यन-में-तैं एक-के हियाँ रहन लगो जा-नैं वा-को अपने खेत-में सूअर चरैबे-को  
 पठओ ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek	manai-kẽ	dui	larikā	hatē.	Un-mẽ-taĩ	chhōtē-nē
<i>A-certain</i>	<i>man-to</i>	<i>two</i>	<i>sons</i>	<i>were.</i>	<i>Them-in-from</i>	<i>the-younger-by</i>
bāp-tẽ	kahī,	‘ē	bāp,	dhan-mẽ-tē,	jō	hamārō hīsā
<i>the-father-to</i>	<i>it-was-said,</i>	<i>‘O</i>	<i>father,</i>	<i>property-in-from,</i>	<i>which</i>	<i>my share</i>
hōy,	sō	hamẽ	dai-dēu.’	Tab	wā-nē	wā-kañ ap’nō dhanu
<i>may-be, that</i>	<i>to-me</i>	<i>give-away.’</i>	<i>Then</i>	<i>him-by</i>	<i>him-to</i>	<i>his-own substance</i>
bāṭi	daō.	Kachhu	bahut	din	nāhĩ	bhayē-aĩ kī chhōṭo
<i>having-divided</i>	<i>was-given.</i>	<i>Some</i>	<i>many</i>	<i>days</i>	<i>not become-were</i>	<i>that the-younger</i>
larikā	sab-kachhu	jōri-baṭōri-kẽ	paddēs	nikari-gaō	aur	juā
<i>son</i>	<i>all-anything</i>	<i>collected-having</i>	<i>another-country</i>	<i>out-went</i>	<i>and</i>	<i>there</i>
luchchaĩ-mẽ	din	kāṭat	ap’nō	dhanu	urāy-bharāy-daō.	Jab bā-kō
<i>debauchery-in</i>	<i>days</i>	<i>passing</i>	<i>his-own</i>	<i>fortune</i>	<i>was-squandered.</i>	<i>When him-of</i>
sab	khachchu	huy-chukō	auru	wā	dēs-mẽ	baṭō bhārī akālu
<i>all</i>	<i>expenditure</i>	<i>was-completed</i>	<i>and</i>	<i>that</i>	<i>country-in</i>	<i>greatly heavy famine</i>
parō	au	bū	kaṅgālu	hui-gaō	tab	bū jāy-kẽ wā mulik-kē
<i>fell</i>	<i>and</i>	<i>he</i>	<i>poor</i>	<i>became</i>	<i>then</i>	<i>he gone-having that country-of</i>
rahaiyyan-mẽ-taĩ	ēk-kē	hiyā	rahan	lagō;	jā-naĩ	bā-kō ap’nē
<i>inhabitants-in-from</i>	<i>one-of</i>	<i>near</i>	<i>to-live</i>	<i>began;</i>	<i>whom-by</i>	<i>him-as-for his-own</i>
khēt-mẽ	sūar	charaibē-kō	paṭhaō.			
<i>field-in</i>	<i>swine</i>	<i>feeding-for</i>	<i>it-was-sent.</i>			

### KANAUJĪ OF SOUTH-WEST ETAWAH.

The dialect spoken in the south-west of Etawah hardly differs from that which prevails in the Pachār tract. The influence of Bhadaurī is felt a little more strongly, and that is all. To this we may attribute the use of *bā* (and not *wā*) for the oblique form of the third personal pronoun. To the same influence is due the use of *bā* (Bhadaurī *bā*) for the nominative as well as *wah*. We may also note the use of the Agent case for the subject of an *intransitive* verb in the past tense. In this case the verb is used impersonally. Thus *ōchhē laṛkā-nē chalō*, the younger son went, literally, by the younger son it was gone. This of course is altogether contrary to the rules of Standard Hindī, but is all the same quite common in this part of India. It is an instance of the preservation of a very old idiom. Compare the Sanskrit *tēna chalitam*.

[No. 4.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

KANAUJĪ.

(SOUTH-WEST OF DISTRICT ETAWAH.)

कोई आदमी-के दो लड़का हते । दोज-में-से नन्हें-ने बाप-से कही  
 कि अरे बाप रुपया पैसा-में-से जो मेरो हिसा होय सो मो-कों देओ । तब  
 बा-कों हिसा रुपया पैसा बाँट दओ । थोरे दिन भये कि ओछे लड़का-ने  
 सब चीजें जोर-कर परदेस चलो और हुआँ बुरे काम रोज रोज करत रहो ।  
 और रुपया पैसा अपनो खोय दओ । जब बा-ने सब कौड़ी पैसा खोय दओ  
 तब परदेस-में भारी काल परो और वह गरीब हुइ-गयो । और वह जाय-के  
 हुअन-के आदमियों-में-से एक-के हियाँ रहन लगो जने बा-को अपने खेतों-में  
 सूअर चराइबे-को पठओ । और बा उन कौंसों-को जो सूअर खात-हते आपो  
 खायो चाहत-हतो और कोज बा-कों कुछ नहीं देत-हतो ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōi ād'mī-kē dō laṛ'kā hatē. Dōū-mē-sē nanhē-nē  
*A-certain man-of two sons were. The-two-in-from the-younger-by*  
 bāp-sē kahī ki, 'arē bāp, rupayā paisā-mē-sē jō mērō  
*the-father-to it-was-said that, 'O father, rupees pice-in-from what my*  
 hīsā hōy sō mō-kō dēō.' Tab bā-kō hīsā rupayā paisā bāṭ-daō.  
*share may-be that me-to give.' Then his share rupees pice was-divided.*  
 Thōrē din bhayē ki ōchhē laṛ'kā-nē sab chijē jōr-kar  
*A-few days became that the-younger son-by all things collected-having*  
 par-dēs chalō aur huā burē kām rōj-rōj karat-rahō.  
*a-foreign-country-to it-was-started and there evil deed daily he-doing-was.*  
 Aur rupayā paisā ap'nō khōy-daō. Jab hā-nē sab kauṛī paisā  
*And rupees pice his-own was-lost. When him-by all cowries pice*  
 khōy-daō, tab par-dēs-mē bhārī kāl parō, aur wah garīb  
*was-lost, then the-foreign-country-in heavy famine fell, and he poor*  
 hui-gayō. Aur wah jāy-kē huan-kē ād'miyō-mē-sē ēk-kē hiyā rahan  
*became. And he gone-having there-of men-in-from 'one-of near to-live*  
 lagō, jā-nē bā-kō ap'nē khētō-mē sūar charāibē-kō paṭhaō. Aur  
*began, whom-by him his-own fields-in swine feeding-for it-was-sent. And*

bā un kōṣṣ-kō jō sūar khāt-hatē āpau khāyau chāhat-hatō.  
*he those husks which swine eating-were himself-also to-eat wishing-was.*  
 Aur kōū bā-kō kuchh nahī dēt-hatō.  
*And anybody him anything not giving-was.*

## KANAUI OF HARDOI.

Crossing the Ganges from the district of Farukhabad we come to Hardoi, the only western district of Oudh of which the language is not Awadhī. Here it is everywhere Kanaujī. Local authorities recognise three or four sub-varieties, but the differences are merely as to the amount of Awadhī with which the Kanaujī is mixed.

The number of speakers of Kanaujī in Hardoi is estimated at 1,030,500. The district has to its east Unao and Lucknow, and to its north Sitapur and Kheri, in all of which the language is Awadhī. It is hence natural to expect a certain infusion of that form of speech in the local Kanaujī. This infusion varies from place to place, but is generally very slight in amount. Only in the extreme east of the district, in Tahsil Sandila and the neighbourhood is the infusion so strong as to form a mixed dialect requiring separate treatment. We may estimate the number of speakers of each of the two forms of Kanaujī employed in Hardoi as follows :—

Standard Kanaujī slightly mixed with Awadhī	880,500
Mixed dialect of Sandila	150,000
TOTAL	1,030,500

The mixed dialect of Sandila will not be considered here. It will be found dealt with, together with other mixed dialects, on p. 411 ff. At present I confine myself to the Kanaujī of the rest of the district. As a sample I give an abstract of the main story of the Parable of the Prodigal Son, which illustrates the dialect of the centre and south of the district. This is locally known as *Bangrahi* from the name (Bangar) of one of the Parganas in which it is spoken. Illustration of the dialects of other parts of the district (except Sandila) is quite unnecessary.

We may trace the influence of Awadhī in the rare use of the typical Kanaujī termination *u* of weak masculine nouns ; in the employment of *tehi* as the oblique form of *sō*, that ; and in the locative *par-dēsai* (Awadhī *par-dēsahi*), in a foreign country.

Note also the way in which the letter *i* is added to a word ending in a consonant, as in *khusāmadi*, entreaty. This addition of *i* is common in the Kanaujī spoken north of the Ganges, and in Cawnpore.

[No. 5.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

KANAUJĪ.

(CENTRAL AND SOUTH-WEST OF DISTRICT HARDOL.)

एक आदमी-के दुइ लरिका हते । तेहि-माँ-ते जो छोटी लरिका हतो सो अपने बाप-पर कहन लागो कि जो कुछ रुपया हमारे हींसा-को होइ सो बाँटि देउ । तब बाप-ने वहि-के हींसा-को रुपया बाँटि द्यो । तब छोटी लरिका अपने हींसा लेइ-के परदेसइ चलो-गयो और हुआँ सब रुपया कुचाल-में उड़ाइ द्यो । और जब बनाव-के खरखीन हुइ-गयो तब कुछ दिनन-के पीछू वहि देस-माँ अकाल परो । तब वहु केहु बड़े अमीर-के दुआरे गयो । तब वहि-ने वहि-का खेतन-माँ सुचरी चरैबे-पर करि द्यो । जब वहु हुअ-जँ व्याकुल भयो तब फिरि अपने घर लौटि आयो और अपने बाप-की खुसामदि करी और कहन लागो कि हमारी खता माफु करौ । तब बाप आनंद हुइ-गयो और कसूर माफु करि-द्यो ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek	ād'mī-kē	dui	larikā	hatē.	Tehi-mā-tē	jō	chhōtō	larikā	
One	man-of	two	sons	were.	Them-in-from	who	younger	son	
hatō	sō	ap'nē	bāp-par	kahan	lāgō	ki,	'jō	kuchhu	rupayā
was	he	his-own	father-to	to-say	began	that,	'what	anything	money
hamārē	hīśā-kō	hōi	sō	bāṭi	dēu.'	Tab	bāp-nē	wahi-kē	
my	share-of	may-be	that	dividing	give.'	Then	the-father-by	him-of	
hīśā-kō	rupayā	bāṭi	daō.	Tab	chhōtō	larikā	ap'nō		
share-of	money	dividing	was-given.	Then	the-younger	son	his-own		
hīśā	lēi-kē	par-dēsāi	chalō-gaō,	aur	huā	sab	rupayā		
share	taking	to-a-foreign-country	went-away,	and	there	all	money		
kuchāl-mē	urāi-daō.	Aur	jab	banāi-kē					
evil-conduct-in	was-wasted-away.	And	when	made-having	(i.e. very)				
khar-khīn	hui-gaō,	tab	kuchhu	dinan-kē	pīchhū	wahi-dēs-mā	akāl		
indigent	became,	then	some	days-of	after	that-country-in	famine		
parō.	Tab	wahu	kēhu	baṛē	amīr-kē	duārē	gaō.	Tab	
fell.	Then	he	some	very	rich-man-of	at-door	went.	Then	
								him-by	



wahi-kā khētan-mā̃ suarī charaibē-par kari-daō. Jab wahu hua-ū  
*him-to fields-in swine feeding-on it-was-made. When he there-too*  
 byākul bhaō tab phiri ap'nē ghar lauṭi āō, aur  
*distraught became then again his-own house-to returning he-came, and*  
 ap'nē bāp-kī khusāmadi kari, aur kahan lāgō ki, 'hamārī  
*his-own father-of entreaty was-made, and to-say he-began that, 'my*  
 khatā māphu karau.' Tab bāp ānand hui-gaō, aur kasūr  
*sin forgiveness make.' Then the-father happy became, and fault*  
 māphu kari-daō.  
*forgiveness was-made.*

### KANAUJĪ OF SHAHJAHANPUR.

To the west of the districts of Hardoi and Kheri lies the district of Shahjahanpur in the province of Rohilkhand. It is commonly stated that this province has a dialect of its own. 'This is a mistake. The language of Eastern Rohilkhand is Kanaujī, and that of the west is the same as that of Meerut and Muzaffarnagar, or else Braj Bhākhā.

It will be seen from the following specimen that the dialect of Shahjahanpur is ordinary standard Kanaujī. There are hardly any local peculiarities. We may mention the forms *kā*, the sign of the accusative-dative ; *nẽ*, the sign of the agent ; and *mā* or *mahiyã*, the sign of the locative, as local forms of the case suffixes. The use of *ohi* instead of *uhi* for 'him,' is probably due to the influence of the Awadhī of Kheri. We may also notice the tendency to add the vowel *i* to a word ending in a consonant, as in *bādi*, after ; *dēti*, giving, which is characteristic of north Gangetic Kanaujī, and of that of Cawnpore. Finally, note the way in which an intransitive verb can be used impersonally with the subject in the agent case, as in *larikā-nẽ chalō*, it was gone by the son ; i.e. the son went.

The specimen consists of the first few lines of the Parable of the Prodigal Son.

[No. 6.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

KANAUJĪ.

(DISTRICT, SHAHJAHANPUR.)

एक आदमी-के दुइ लरिका हते । उन-में-से छोटे-नें बाप-से कही कि हे बाप माल-को हींसा जो हम-का मिलिबो चाहियें सो हम-का दै-देउ । तब ओहि-नें मालु उन-का बाँटि दओ । और थोरे दिन बादि छोटे लरिका-नें सबु एक-हाओ करि-के एक दूर-के देस-को चलो और हुँचाँ अपनो मालु कुचालि-में उड़ाइ-दओ । और जब सबु खर्चु हुइ-गओ तब ओहि देस-में बड़ो अकाल परो और बहु बनाव-के सखत हाल होन लगो । तब ओहि देस-के एक भागमान-के हियाँ जाइ लगो । ओहि-नें उसै अपने खेतन-महियाँ सूकर चराओन-क पठओ । और ओहि-को मनु भओ कि उन बकलन-से जो सूकर खात-हैं हम-हैं अपनो पेट भरि लेहिँ कि कोई ओहि-का नाहीं देति हतो ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk	ād'mī-kē	dui	larikā	hatē.	Un-mē-sē	chhōtē-nē
One	man-of	two	sons	were.	Them-in-from	the-younger-by
bāp-sē	kahi	ki,	'hō bāp,	māl-kō	hīśā jō	ham-kā
the-father-to	it-was-said	that,	'O father,	property-of	share which	me-to
milibō	chahiyē,	sō	ham-kā	dai-dēu.'	Tab ohi-nē	mālu
to-be-got	is-proper,	that	me-to	give-away.'	Then him-by	the-property
un-kā	bāṭi	daō.	Aur thōrē	din bādi	chhōtē	
them-to	having-divided	was-given.	And a-few	days after	the-younger	
larikā-nē	sabu	ēk-hāō	kari-kē	ēk dūr-kē	dēs-kō	chalō
son-by	all	in-one-place	made-having	a distant	country-for	it-was-started
aur hūā	ap'nō	mālu	kuchālī-mē	urāi-daō.	Aur jab	
and there	his-own	property	evil-conduct-in	was-wasted-away.	And when	
sabu	kharchu	hui-gaō	tab ohi	dēs-mā	barō akkāl	parō aur
all	expenditure	became	then that	country-in	great famine	fell and
wahu	banāi-kē	sakhat	hāl	hōn lagō.	Tab	
he	made-having (i.e. extremely)	hard	condition	to-be	began.	Then
ohi dēs-kē	ēk	bhāg'mān-kē	hiyā	jāi lagō.	Ohi-nē	usai
that country-of	one	rich-man-of	near	having-gone	he-joined.	Him-by him-as-for

ap'nē khētan-mahiyā sūkar charāon-ka paṭhaō. Aur ohi-kō manu  
*his-own fields-in swine feeding-for it-was-sent. And his mind*  
 bhaō ki, ' un bak'lan-sē jō sūkar khāt-haī ham-hū ap'nō  
*became that ' those husks-with which swine eating-are I-too my-own*  
 pēt bhari-lēhī,' ki kōi uni-kā nāhī dēti-hatō.  
*stomach will-fill,' because anybody him-to not giving-was.*

---

### KANAUJĪ OF PILIBHIT.

The District of Pilibhit, to the north of Shahjahanpur, was originally a portion of Bareilly. The dialect of the latter district is Braj Bhākhā. That of Pilibhit is Kanaujī in the main, but with here and there a Braj inflexion. For instance while the Kanaujī *thō*, was, is quite common, we have also the Braj *hō*. Thus, in a witness's deposition received from Pilibhit, we have *baiyār-bānī sōat-hī*, my women folk were sleeping, and again, a few sentences lower down, *wā-nē mō-kō bulāō-thō*, she had called me. With the exception of these few borrowed Braj expressions the language is the same as the Kanaujī of Shahjahanpur, and it is unnecessary to give any specimen of it.

## MIXED DIALECTS.

## KANAUJĪ OF CAWNPORE.

The district of Cawnpore has Farukhabad and Etawah, of which the language is Kanaujī, to its north-west. To its east, across the Ganges, lies the district of Unao, in which Eastern Hindī is spoken. To its south-east, in the Doab between the Ganges and the Jamna we have Fatehpur, of which the language is also Eastern Hindī. To its south, across the Jamna, in order from east to west are Hamirpur and Jalaun, of both of which the dialect is Bundēli. Being thus surrounded by three different dialects, we may naturally accept that the local form of speech is a mixed one, and so it is. It is everywhere based on Kanaujī, but is generally mixed with Eastern Hindī. Eastern Hindī prevails on both banks of the Jamna as far as the common boundary of Hamirpur and Jalaun. Here it is nowhere pure, and is known as Tīrhārī, or the language of the River Bank. In Hamirpur it is infected with Bundēli, but is still based on Eastern Hindī. In Fatehpur, to the south-east of Cawnpore, it also preserves its Eastern Hindī character, but in Cawnpore, the infusion of that language is weaker than elsewhere, and the Tīrhārī is like the Kanaujī of the rest of the district, only more strongly infected with Eastern Hindī. I therefore do not class it under the latter language as has been done with the Tīrhārī of Hamirpur, Banda, and Fatehpur, but consider it as a form of Kanaujī. The following are the estimated numbers of the speakers of Kanaujī and Tīrhārī in Cawnpore :—

Kanaujī	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,090,000
Tīrhārī	.	.	.	.	.	.	.	.	.	40,000
TOTAL										1,130,000

The following specimen of the Kanaujī of Cawnpore is a folktale. I here give a brief sketch of the chief peculiarities of the dialect which differentiate it from Standard Kanaujī.

In pronunciation, we may note the way in which *ē* optionally becomes *yā*, *e* optionally becomes *ya*, *ō* optionally becomes *wā*, and *o* optionally becomes *wa*. Thus, we have *ēku* or *yāku*, one; *jehi* or *jyahi*, this (obl. form); *tōrō* or *twārō*, thy; and *tohi* or *twahi*, thee. These peculiarities also occur in Eastern Hindī.

**Nouns** are declined as in ordinary Kanaujī. The termination *u* of weak nouns, as *ghar* or *gharu*, a house, is very common. The sign of the accusative-dative is *kō*, *kaihā* or (Eastern Hindī) *kā*. *Nitin* is 'for.' The instrumental-ablative has *sē*, *tē*, or *tē̃*. The genitive has the standard Kanaujī *kō* (*kē*, *kī*), and also the Eastern Hindī forms *kēr* or *kyār* (not changing for form or gender), and *kērō* or *kyārō* (obl. -*rē*, fem. -*ri*). The locative has *mē̃*, *mā̃*, or (Eastern Hindī) *mahā̃*, in; *par*, *pai*, on; *lō̃*, up to.

The **Pronouns** are,—

1st person,—*maĩ*, I; *mōrō*, my; *ham*, *hamu*, or *hamaĩ*, we; *ham<sup>r</sup>rō*, or *hamārō*, our.

2nd person,—*tū*, thou; *tōrō*, thy; *tum* or *tumh*, you; *tumh<sup>r</sup>rō* or *tumhārō*, your.

3rd person,—*wah*, *wuh*, *wahu* (often written *bahu*), or *wau* (often written *bau*), he, that; obl. sing. *wahi*, *wuhi*, *wohi*, or *ui*; agent, *wahĩ*, *wuhĩ*, *wohĩ*, or *uĩ*; Nom. plur. *wē*, *ui*; obl. plur. *un*.

This,—*ī*, *yah* (or *jah*), *yahu* (or *jahu*), or *yau* (or *jau*) ; obl. sing. *ī*, *yahi*, *jahi*, or *jyahi* ; agent, *yahī*, *jahī*, or *jyahī* ; nom. plur. *yē*, *jē* ; obl. plur. *in*.

In all the above, especially in the first and second persons, the plural is commonly used for the singular.

The Relative pronoun is *jaunu*, etc., and the Interrogative *kaunu*, etc., as in standard Kanaujī. 'What' is *kāhā*, obl. *kāhē*.

The **Verb** is irregular in the first person plural, which may optionally end in *anu*. This seems to be a combination of the Eastern Hindi *-an*, with the favourite Kanaujī termination *-u*. The Verb substantive is thus conjugated :—

PRESENT.		PAST.	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. <i>haũ</i>	<i>hanu</i> or <i>haĩ</i>	<i>rahaũ</i>	<i>rahanu</i> or <i>rahaĩ</i>
2. <i>hai</i>	<i>hau</i>	<i>rahas</i>	<i>rahau</i> .
3. <i>has</i>	<i>haĩ</i>	<i>rahai</i>	<i>rahaĩ</i> .

We sometimes find present forms borrowed from Eastern Hindī, such as *ham āhinu* (for *ham āhen*), we are.

For the past we have also the typical Kanaujī *thō*, and I have met one or two instances of forms like *maĩ thō*, I was. *Rahĩ* (plur. fem. of *rahō*) is used to mean 'she remained.'

In the Active Verb, the infinitive is *māran*, *māranu*, *mār<sup>n</sup>nō*, *mārab*, *mārabu*, or *mar<sup>b</sup>bō*. The Present Participle is *mārat*, *māratu*, or *mār<sup>t</sup>tō*. In three or four instances I have met a *masculine* form *māratī*. Thus *larikā āwati-hai*, the boy is coming ; *tū saugandh khāti-hai auru tayai-kā bāpu banāwati-hai*, thou art taking an oath and making only the devotee your father. Similar additions of *i* are found in other forms of Kanaujī used north of the Ganges. The Past Participle is *mārō*. The Conjunctive Participle is *māri-kai*.

The Present tense, 'I strike,' or 'I may strike' is—sing. *māraũ*, *mārai*, *mārai* ; plur. *māranu* or *māraĩ*, *mārau*, *māraĩ*. *Mārat-haũ*, etc., is also common.

The Future is *marihau*, *marihai*, *marihai* ; *marihanu* or *marihau*, *marihau*, *marihau*. Note that the first vowel is shortened, as in Eastern Hindī, owing to its falling in the penultimate. Here and there I have met instances of the Eastern Hindī future, of which the typical note is the letter *b*. Thus, *ham maribē*, I shall strike.

In other respects, the conjugation of the verb follows standard Kanaujī. Sometimes we meet stray Eastern Hindī forms, such as *dinheni*, he (or they) gave.

[ No. 7.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

KANAUJĪ (MIXED DIALECT).

(DISTRICT, CAWNPORE.)

याकैँ हते राजा बीर बिकरमाजीत । तिन-के याक रानी रहै । उइ राजा औ रानी-माँ बाजी लागी कि याक चिरैया बोलति-रहै । तीन राजा तौ कहत-रहैँ कि हंस बोलतु-है । औ रानी कहती-हतीँ कि कौनवाँ बोलतु-हुइहै । ऐसी हुज्जत रहै कि वहै चिरैया पेंडे-पै-से उड़ि भाजी । तौ कौनवै निकसो । तब तो सरमाय-कै राजा रानी-कइहाँ निकारि दीन्हनि । रानी-के उइ राजा-ते अढ़ाई महिना-को औधान हतो । उइ रानी-का चलत चलत याक मड़ैया मिली । तीन तया-केरी मड़ैया कहावति-हती । तौने-माँ जाय-कै रहौँ-जाय और मड़ैया-माँ टटिया लगाय-लीन्हनि । जब थोरी बिरियाँ-माँ तया उइ मड़ैया-के मेरे आये तब कहन लागे कि ई मड़ैया-माँ लरकिनी होय तौ लरकिनी औ लरिका होय तौ लरिका होय । तब वहि-माँ-से उइ रानी-ने जवाबु दओ कि हम फलानी आहिनु । और अपनु सब बिथा तया-से कहि-डारी । तया वहि-की लरकिनी-ही-की नाईँ रच्छा कीन्हनि ॥

फिरि नवयें महिना-माँ उइ रानी-के एकु लरिका भओ । जब वहु लरिका बड़ो भओ तब औरे लरिकवन-माँ खेलिबे-का जान लागो । और जब अनवादु करै तब उइ लरिकवन-ते सौगंधें खाय कि हम ऐसो नाहीं करो-है । तब सब लरिकावा वहि-के धौलैँ मारैँ । तब फिरि हर दाँयतयै-की सौगंध खाय औ कहै कि हम अनवादु नाहीं करो-है । आखिर-का उइ सब लरिकावा वहि-से कहैँ कि अपने बाप-को नाउँ बताव । तब वहि-ने तयै-को नाउँ बताय-दओ । तब फिरि उइ लरिकावा वहि-से कहैँ कि धा समुर तयै-की सौगंध खाति-है और तयै-का बापु बनावति-है और वैसे तौ तया-केरी गुलामु है । तब फिरि महैँ सरमाय-कारि-कै अपनी मैया-से बापु-को नाउँ पूँछो । तब वहि-की मैया-ने बापु-को नाउँ बिकरमाजीत बताय दओ । दुसरे दिना बिकरमाजीत-की सौगंध खाई । तब उइ लरिकवन वहि-से कहो कि समुर-ज औरौ कब-हूँ बिकरमाजीत-को नाउँ सुनो-है कि अब-हीं जानत-ही । तब

फिरि सरमाय-गओ और अपनी मैया-से कहो-जाय कि हम अपने बाप-के तीरा जेबे और कहि-कै चलो-गओ ॥

जाय-कै उइ देस-माँ पहुँचो-जाय । हुवाँ याक कुआँ-माँ पानी भरती-हतीं । उन-ते कहो कि हम-का पानी पियाय-देउ । उइ कहन लागीं कि पियाय देती-हनु । तब फिरि वहि-ने कहो कि हम-का जल्दी पियाय देव । तौ उइ कहन लागीं ऐसे जल्दी होय तौ कुआँ-माँ कूदि परौ । तब कूदि परौ । तौ वहि-माँ देखो कि याक वहि-माँ बहुतै नीकी लरिकिनी दैन्तुर-केरी बैठी-है । तौन दैन्तुर बारा कोस डंगे और बारा कोस उंगे मानुस-केरी महुँक तक नाहीं राखति-रहै । तौन मानुस-की महुँक पाय-कर अपनी लरिकिनी-से पूँछो कि ह्याँ मानुस-की महुँक जानि-परति-है । लेकिन वहि-ने भुनगा बनाय-कै लुकाय राखो । जब दैन्तुर चलो-गओ तब भेदै-भेद उइ लरिका-ने लरिकिनी-ते उइ दैन्तुर-केरे मरिबे-की जुगुति पूँछि-लई औ ओही जुगुति-ते वहि-का मारि-डारो और वहि-का ओही कोनवाँ से ऐँचि लाओ और वहि-के साथ बिआह करि-लाओ और बिकरमाजीत-को लरिका बनि-गओ ॥ जा मैया अढ़ाई मानिक-केरी कथा कहावति है ॥



[No. 7.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

KANAUJĪ (MIXED DIALECT).

(DISTRICT, CAWNPORE.)

Yākañ hatō Rājā Bīr Bikar<sup>m</sup>mājīt. Tin-kē yāk  
*One-only there-was King the-mighty Vikramāditya. Him-of one*  
 Rānī rahai. Ui Rājā au Rānī-māñ bājī lāgi ki yāk  
*Queen was. That King and Queen-in a-wager was-made that one*  
 chiraiyā bōlati-rahai. Taun Rājā tau kahat-rahañ ki,  
*bird calling-was. Therefore the-King on-the-one-hand saying-was that,*  
 ‘hans bōlatu-hai,’ au Rānī kahati-hatī ki, ‘kāñ<sup>n</sup>-wāñ bōlatu-  
*‘a-swan calling-is,’ and the-Queen saying-was that, ‘a-crow calling-*  
 huihai.’ Aisī hujjat rahai ki wahai chiraiyā pēre-pai-sē  
*will-be.’ Such discussion was when that-very bird the-tree-on-from*  
 uri bhājī, tau kāñnawai nik<sup>s</sup>sō. Tab tō  
*flying departed, then a-crow-veryly it-turned-out-to-be. Then indeed*  
 sar<sup>m</sup>māy-kai Rājā Rānī-kaiñāñ nikāri-dinheni. Rānī-kē ui  
*become-ashamed-having the-King the-Queen turned-out. The-Queen-of that*  
 Rājā-tē aṛhāi mahinā-kō audhān hatō. Ui Rānī-kā chalat  
*King-by two-and-a-half months-of pregnancy was. That Queen-to walking*  
 chalat yāk maṛaiyā mili. Taun tayā-kēri maṛaiyā kahāwati-  
*walking one hut was-found. That the-devotee-of hut being-called-*  
 hatī. Taunē-māñ jāy-kai rahī-jāy, auru maṛaiyā-māñ  
*was. That-very-in gone-having she-remained-having-gone, and the-hut-in*  
 ṭaiyā lagāy-linheni. Jab thōri biriyāñ-māñ tayā ui maṛaiyā-  
*the-screen fastened. When little time-in the-devotee that hut-*  
 kē nērē āyē, tab kahan lāgē ki ‘ī maṛaiyā-māñ larikini  
*of near came, then to-say he-began that ‘this hut-in (if-)a-girl*  
 hōy, tau larikini; au larikā hoy, tau larikā hōy.’ Tab  
*be, then a-girl; and (if-)a-boy be, then a-boy will-be.’ Then*  
 wahi-māñ-sē ui Rānī-nē jawābu daō ki, ‘ham phalānī āninu,’  
*that-in-from that Queen-by answer was-given that, ‘I so-and-so am,’*  
 auru apanu sab bithā tayā-sē kahi-dārī. Tayā wahi-kī  
*and her-own all suffering the-devotee-to was-told. The-devotee her-of*  
 larikini-hi-kī nāñ rachchhā kinheni.  
*a-daughter-even-of like protection made.*

Phiri nawayē mahinā-mā̃ ui rāni-kē ēku larikā bhaō. Jab  
*Again ninth month-in that Queen-to one son was-born. When*  
 wahu larikā barō bhaō, tab aurē larikawan-mā̃ khelibē-kā jān  
*that boy big became, then other children-among playing-for to-go*  
 lāgō. Auru jab an<sup>a</sup>wādu karai, tab ui larikan-tē  
*he-began. And when a-wickedness he-used-to-do, then those boys-to*  
 saugandhaī khāy ki, 'ham aisō nāhī karō-hai.' Tab  
*oaths he-used-to-eat that, 'me(-by) such not done-has-been.'* Then  
 sab larikawā wahi-kē dhaulaī mārāī. Tab phiri har dāy  
*all children him cuffs used-to-strike. Then again every time*  
 tayai-kī saugandhī khāy au kahai ki, 'ham  
*the-devotee-even-of oath he-used-to-eat and used-to-say that, 'me(-by)*  
 an<sup>a</sup>wādu nāhī karō-hai.' Ākhir-kā ui sab larikawā wahi-sē  
*wickedness not done-has-been.' At-last those all children him-to*  
 kahaī ki, 'ap<sup>nē</sup> bāp-kō nāū batāw.' Tab wahi-nē  
*used-to-say that, 'thy-own father-of name tell.'* Then him-by  
 tayai-kō nāū batāy-daō. Tab phiri ui larikawā wahi-sē  
*the-devotee-even-of name was-told. Then again those children him-to*  
 kahaī ki, 'dhā, sasur, tayai-kī saugandhī  
*used-to-say that, 'away, father-in-law, the-devotee-even-of(-on) oath*  
 khāti-hai auru tayai-kā bāpu hanāwati-hai. Auru waisē  
*(thou-)eating-art and the-devotee father (thou-)making-art. And thus*  
 tau tayā-kērō gulāmu hai.' Tab phiri mahaī  
*indeed the-devotee-of slave thou-art.'* Then again very-much  
 sar<sup>māy</sup>-kari-kai ap<sup>nī</sup> maiyā-sē bāpu-kō nāū pūchhō.  
*become-ashamed-having his-own mother-from father-of name was-asked.*  
 Tab wahi-kī maiyā-nē bāpu-kō nāū Bikar<sup>mā</sup>-jīt batāy-daō.  
*Then his mother-by the-father-of name Vikramāditya was-told.*  
 Dus<sup>rō</sup> dinā Bikar<sup>mā</sup>-jīt-kī saugandhī khāī. Tab ui  
*The-second on-day Vikramāditya-of oath was-eaten. Then those*  
 larikawan wahi-sē kahō ki, 'sasur-ū, aurau kab-hī  
*(by-)children him-to it-was-said that, 'father-in-law, other-also ever*  
 Bikar<sup>mā</sup>-jīt-kō nāū sunō-hai, ki ab-hī jānat-hau.' Tab phiri  
*Vikramāditya-of name was-heard, or now knowing-are-you.'* Then again  
 sarmāy-gaō, auru ap<sup>nī</sup> maiyā-sē kahō jāy ki, 'ham  
*he-was-ashamed, and his-own mother-to it-was-said having-gone that, 'I*  
 ap<sup>nē</sup> bāp-kē tirā jāibē,' auru kahi-kai chalō-gaō.  
*my-own father-of near will-go,' and said-having he-went-away.*  
 Jāy-kai ui dēs-mā̃ pahūchō-jāy. Huwā yāk kuā-mā̃  
*Gone-having that country-in he-arrived-going. There one well-in*  
 pānī bhar<sup>ti</sup>-hatī. Un-tē kahō ki, 'ham-kā pānī  
*water (women-)drawing-were. Them-to it-was-said that, 'me water*

piyāy-dēu.'      Ui      kahan      lāgī      ki,      'piyāy-dēti-hanu.'      Tab  
*give-to-drink.'*      *They*      *to-say*      *began*      *that,*      *'giving-to-drink-we-are.'*      *Then*  
 phiri      wahi-nē      kahō      ki,      'ham-kā      jaldī      piyāy-dēw.'      Tau      ui  
*again*      *him-by*      *it-was-said*      *that,*      *'me-to*      *soon*      *give-to-drink.'*      *Then*      *they*  
 kahan      lāgī,      'aisai      jaldī      hōy,      tau      kuā-mā      kūdi      parau.'  
*to-say*      *began,*      *'such*      *haste*      *(if-)there-be,*      *then*      *well-into*      *jumping*      *fall.'*  
 Tab      kūdi      parō.      Tau      wahi-mā      dēkhō      ki      yāk      wahi-mā  
*Then*      *jumping*      *he-fell.*      *Then*      *that-in*      *it-was-seen*      *that*      *one*      *that-in*  
 bahutai      niki      larikini      daintur-kēri      baiṭhi-hai.      Taun      daintur      bārā  
*very-indeed*      *beautiful*      *daughter*      *ogre-of*      *seated-is.*      *That*      *ogre*      *twelve*  
 kōs      ingē      auru      bārā      kōs      ungē      mānus-kēri      mahāk      tak  
*kōs*      *on-this-side'*      *and*      *twelve*      *kōs*      *on-that-side*      *man-of*      *smell*      *even*  
 nāhī      rākhati-rahai.      Taun      mānus-kī      mahāk      pāy-kar      ap'ni      larikini-  
*not*      *keeping-was.*      *Him(-by)*      *man-of*      *smell*      *finding*      *his-own*      *daughter-*  
 sō      pūchhō      ki,      'hyā      mānus-kī      mahāk      jāni-parati-hai.'      Lēkin  
*from*      *it-was-asked*      *that,*      *'here*      *man-of*      *smell*      *felt-is.'*      *But*  
 wahi-nē      bhun'gā      banāy-kai      lukāy      rākhō.      Jab      daintur  
*her-by*      *a-mosquito*      *made-having*      *having-concealed*      *was-kept.*      *When*      *demon*  
 chalō      gaō      tab      bhēdai-bhēd      ui      larikā-nē      larikini-tō      ui  
*went*      *away*      *then*      *secret-by-secret*      *that*      *boy-by*      *the-girl-from*      *that*  
 daintur-kērē .      maribē-kī      juguti      pūchhi-lai.      Au      ōhī      juguti-tē  
*demon-of*      *the-killing-of*      *scheme*      *was-asked.*      *And*      *that-very*      *scheme-by*  
 wahi-kā      māri-dārō,      auru      wahi-kā      ōhī      kon'wā-sē      aīchi-lāō,  
*him*      *it-was-killed,*      *and*      *her*      *that-very*      *well-from*      *he-dragged-out,*  
 auru      wahi-kē      sāth      biāh      kari-laō,      auru      Bikar'mājī-kō      larikā  
*and*      *her-of*      *with*      *marriage*      *he-did,*      *and*      *Vikramāditya-of*      *son*  
 bani-gaō.  
*became.*

Jā      bhaiyā      'arhāi      mānik-kēri      kathā'      kahāwati-hai.  
*This*      *story*      *'two-and-a-half*      *gem-of*      *story'*      *being-called-is.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time the mighty Vikramāditya was king. He had a queen, and one day they had a dispute about a bird they heard singing. The king said it was a swan, and the queen said that she thought it was probably a crow. While they were discussing the matter, the bird flew off the tree on which it was sitting, and it turned out to be a crow after all. The king was so ashamed at being put in the wrong that he turned the queen out of doors, although she was two and a half months gone with child by him.

She walked on till she came to a hut known as 'the hut of Tayā<sup>1</sup>, the devotee.' She went into it and shut the mat door on herself. In a short time the devotee came home and when he found the door shut he said, 'if there's a girl inside, she will be my daughter, and if there's a boy, he will be my son.' Then the queen answered from inside that she was so-and-so, and told him the tale of all her woes, and the devotee took her under his<sup>2</sup> protection as if she were a daughter.

In due course the queen had a son, who grew up and began to play with the other children of the neighbourhood. When he did anything wrong he used, like the other children, to take oath that he had not done it. Then the children would cuff him, and each time he used to swear by the devotee (as the other children swore by their fathers) that he had not done it. At last the children asked what was his father's name. He gave the name of the devotee. 'Away, foul one,<sup>3</sup> you are swearing by the devotee, and making him out to be your father, while you are really his slave.' At this he was much ashamed, and asked his mother who his father was, and she told him that his father's name was Vikramāditya. So next day he swore by Vikramāditya, and, the children said to him, 'foul one, did you ever hear the name of Vikramāditya before, or have you learnt it just now?' At this he was again ashamed and he went to his mother and said, 'I'm going to my father,' and started off.

As he went along he came to his father's country, and found some women drawing water from a well. He asked them to give him to drink, and they said, 'yes, we will.' Then he asked them to give the water quickly, and they replied, 'if you are in such a hurry, you can jump into the well.' So he did jump in, and there he saw a very beautiful ogre's daughter sitting. Now this ogre could not stand the smell of a man if he was even twelve *kōs* off on this side, or twelve *kōs* off on that. So he said to his daughter, 'I smell the smell of a man.' But she turned the boy into a mosquito, and so concealed him. Then the ogre went out and the boy asked the damsel all the secrets by which he could devise some scheme for killing him. So he made his scheme and killed the ogre. Then he hauled the damsel out of the well and married her, and became known as the son of Vikramāditya.

This story is known as the 'Tale of the two and a half gems.'

<sup>1</sup> *Tayā* is said to be a local form of *tapā*, a devotee. It may possibly be a proper name.

<sup>2</sup> *Wahi-kī rachchhā kīnheni*, made protection of her.

<sup>3</sup> *Sasur*, father-in-law, is a low term of abuse.

## TIRHĀRĪ OF CAWNPORE.

• As explained in the introduction to the preceding specimen, the Tirhārī of Cawnpore is spoken on the banks of the Jamna opposite the district of Hamirpur, by some 40,000 people. Its basis is Kanaujī, but it is much mixed with Eastern Hindī, and also with the form of Bundēlī spoken in East Hamirpur, which we may call Banāpharī.

A few sentences from a version of the Parable of the Prodigal Son will show the nature of this dialect. The mixture of speech is purely mechanical. Thus, in one sentence we have the Kanaujī *larikā*, and in the next the Eastern Hindī *larikā*, a son. We have the Kanaujī *kahō*, said, and the Bundēlī *dīnhōs*, gave, *līnhōs*, took, *ḍārōs*, threw away. *Paṭhaus*, sent, is a contraction of the Bundēlī *paṭhaōs*. Other Eastern Hindī forms are *oh*, him ; *moh*, me ; and the oblique plurals *janen*, persons, *kāmen*, actions.

[ No. 8.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

KANAUJĪ (TIBHĀRĪ).

(DISTRICT, CAWNPORE.)

याक मनई-के दुइ लड़िका हते । उन-माँ-ते छोटे लड़िका-ने कहो  
अपने बाप-तन कि माल-को जौन हीसा मोह-का चाहिये वह मोह-का दै-दे।  
तब बाप-ने उन दूनों जनेन-का वह मालु अलग-अलग कै दीन। और फिर  
थोरे दिनन-में जब छोटे लड़िका-ने सब मालु इकठौरी कै-लीन्होस तब एक  
बड़ी दूर-के मुलुक-का चलो और हुन पहुँच-कै सब मालु खराब खराब कामेन-  
माँ उठाय-डारोस। और फिर जब ओई मुलुक-माँ सूखा परो और वह पिटागेन  
मरैँ लाग तब फिर ओई मुलुक-माँ याक ठिकाने याक तालेबर रहत-रहै।  
ओ-खी इहाँ चाकरी करैँ गा। ओह-ने यह-का सोरियाँ चरावैँ अपने खितवा-  
माँ पठौस ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Yāk	manai-kē	dui	larikā	hatē.	Un-mā̃-tē	chhōṭē	larikā-nē
One	man-of	two	sons	were.	Them-in-from	the-younger	son-by
kahō	ap'nē	bāp-tan	ki,	'māl-kō	jaun	hīsā	moh-kā
it-was-said	his-own	father-to	that,	'property-of	which	share	me-to
wah	moh-kā	dai-dē.'	Tab	bāp-nē	un	dūnāi	janen-kā
that	me-to	give-away.'	Then	the-father-by	those	both	persons-to
mālu	alag-alag	kai-dīn.	Aur	phir	thōrē	dinan-mē	jab
property	separate	was-made.	And	again	a-few	days-in	when
larikā-nē	sab	mālu	ik-ṭhaurī	kai-linhōs,	tab	ēk	barī
son-by	all	property	one-place	was-made,	then	one	very
muluk-kā	chalō,	aur	hun	pahūch-kai	sab	mālu	kharāb
country-to	he-started,	and	there	arrived-having	all	property	evil
kāmen-mā̃	uṭhāy-dārōs.	Aur	phir	jab	ōi	muluk-mā̃	sūkhā
deeds-in	was-squandered.	And	again	when	that	country-in	famine
aur	wah	piṭāgen	marai	lāg	tab	phir	ōi
and	he	by-belly-fire	to-die	began	then	again	that
yāk	tālēbar	rahat-rahai.	Ō-khī	ihā	chāk'ri	karaī	gā.
one	rich-man	was-living.	Him-of	near	service	to-do	he-went.
yah-kā	soriyā	charāwai	ap'nē	khit'wā-mā̃	paṭhaus.		
him	swine	to-feed	his-own	fields-in	it-was-sent.		

## THE MIXED DIALECT OF EAST HARDOI.

The principal dialect of the district of Hardoi is Kanaujī slightly mixed with the Awadhī dialect of Eastern Hindī. Specimens of it will be found on pp. 395 ff. In the eastern portion of the district, *i.e.* in Tahsīl Sandila and the neighbourhood, which has on three of its sides the districts of Unao, Lucknow, and Sitapur, all of which are Awadhī speaking. The dialect is, it is true, based on Kanaujī, but is largely mixed with Awadhī. We may estimate that this form of speech is employed by, roughly speaking, 150,000 people.

As an example of this dialect, I give below an abstract of the main story of the Parable of the Prodigal Son, and from this, and from some other materials, I have noted the following peculiarities. In the first place the termination of strong masculine nouns, adjectives, and participles is no longer *ō*, but is the Awadhī *ā*. Thus we have *ghōrā*, a horse, not *ghōrō*; *ghōrē-kā*, not *ghōrē-kō*, of a horse; *hatā* (this is a Kanaujī form with an Awadhī termination), not *hatō*, he was; *gawā*, *gā*, not *gaō*, he went; *bhawā*, *bhā*, not *bhaō*, he became.

In the conjugation of the past tense, we have both the Kanaujī principle of using the past participle alone (*mārā*, I, thou, he, she, it struck), or else the conjugated form peculiar to Awadhī. Thus, (masculine)—

Sing.	Plur.
1. <i>māreū</i>	<i>mārā</i> .
2. <i>māris</i>	<i>māreā</i> .
3. <i>māris</i>	<i>mārin</i> .

The conjugation of the future in Awadhī differs only from that in Kanaujī in the third person singular. In the dialect under consideration the Awadhī custom is followed. Thus (I shall strike)—

Sing.	Plur.
1. <i>marihaū</i>	<i>marihaĩ</i> .
2. <i>marihai</i>	<i>marihau</i> .
3. <i>mārī</i> (not <i>marihai</i> )	<i>marihaĩ</i> .

In the specimens we may also note the following miscellaneous Awadhī forms,—*kā*, as the sign of the accusative-dative: *dīnh*, the past participle of *dēnā*, to give: the formation of a verbal noun in *aĩ*, as in *kahaĩ lāg*, he began to say.

We may also note the manner in which the letter *i* is added to words ending in a consonant, as in *bādi*, after; *bar<sup>a</sup>bādi*, ruined. This occurs elsewhere in Hardoi, and has also been pointed out in the case of present participles in Cawnpore.

[No. 9.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

KANAUJĪ (MIXED DIALECT).

(TAHSIL SANDILA, DISTRICT HARDOL.)

एक मनई-के दुई लरिका हते । वहि-माँ-से जौन छोटकावा लरिका  
 हता सो अपने बाप-पर कहैँ लाग कि जो हमार हिस्से-का रुपया होई  
 सो हमार बाँटि देव । तब वहि-के बाप-नेँ बाँटि दीन्ह । रुपया लै-के  
 छोटकावा लरिका कहूँ बिदेस-का चला-गा । हुँषाँ अपन सब रुपया  
 बढ-चलनी-माँ खरच कइ-डारेसि औ बनाइ-के बरबादि हुइ-गा । थोरे  
 दिन-के बादि हुँषाँ सूखा परि-गा । फिरि वहु केहूँ अमीर-के दुवारे गा ।  
 तब वहि अमीर-नेँ अपने खेतन-में सोरी चरावै-पर करि दीन्ह । जब वहु  
 हुँषाँ कायल भवा तब वहु अपने बाप-के तीर आइ-के कहैँ लाग कि  
 हमार खता माँफ कै-देउ । तब वहि-के बाप-नेँ खता माँफ कीन्ह और  
 खुसी भा ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek manaĩ-kē dui larikā hatē. Wahi-mā-sē jaun chhoṭ'kawā larikā  
 One man-of two sons were. Them-in-from who the-younger son  
 hatā, sō ap'nē bāp-par kahaĩ lāg ki, 'jō hamār hissē-kā rupayā  
 was, that his-own father-to to-say began that, 'what my share-of money  
 hōi sō hamār bāṭi dēw.' Tab wahi-kē bāp-nē bāṭi dīnh.  
 will-be that mine dividing give.' Then his father-by dividing it-was-given.  
 Rupayā lai-kē chhoṭ'kawā larikā kahū bidēs-kā chalā-gā.  
 Money taken-having younger son somewhere foreign-country-to went-away.  
 Hūā apan sab rupayā bad-chal'nī-mā kharach kai-dāresi, au  
 There his-own all money evil-conduct-in expenditure he-made-away, and  
 banāi-kē bar'bādi hui-gā. Thōrē din-kē bādi hūā  
 made-having (i.e. extremely) ruined he-became. A-few days-of after there  
 sūkhā pari-gā. Phiri wahu kehū amir-kē duwārē gā. Tab wahi  
 drought fell. Then he a-certain richman-of on-door went. Then that  
 amir-nē ap'nē khētan-mē sōri charāwaĩ-par kari-dīnh. Jab wahu  
 richman-by his-own fields-in swine feeding-on he-was-employed. When he  
 hūā kāyal bhawā tab wahu ap'nē bāp-kē tir āi-kē kahaĩ  
 there convinced became then he his-own father-of near come-having to-say



lāg ki, 'hamār khata māph kai-dēu.' Tab wahi-kē bāp-nē  
*he-began that, 'my fault forgiveness make.' Then his father-by*  
 khata māph kīnh, aur khusī bhā.  
*fault forgiveness was-made, and glad he-became.*

# BUNDELI OR BUNDELKHANDI.

## BUNDELI OF JHANSI.

The district of Jhansi is situated in the heart of Bundelkhand, and the dialect there spoken may be taken as the Standard form of Bundeli. Out of a total population of 683,619 (according to the Census of 1891) 679,700 have been reported as speaking it. I therefore give the two following specimens from that district,—one a version of the Parable of the Prodigal Son, and the other a folktale:—

[ No. 1.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### WESTERN HINDI.

BUNDELI.

(DISTRICT, JHANSI.)

### SPECIMEN I.

एक जने-के दो मोड़ा हते । और ता-में-सें लोरे-ने अपने दहा-से कर्ई धन-में-सें मेरो हिस्सा मो-खों देइ राखो । ता-के पीछे जँ-ने अपनी धन बरार दओ । बिलात दिना नई भये हते लोरो मोड़ा सब कछू जोर-के पछे मुलक चलो गओ और हुना बा-ने कुकर्मन-में अपनी सबरो धन गमा-दओ । जब बा-ने सब कछू उड़ा-दै बैठी तब बा मुलक-में बड़ो काल परो और वो माँगनो हो गओ । ता-खों पीछे बा-ने उस मुलक-के रहाइयन-में से एक जने-के ठिगा रन लगे । बा-ने बा-खों अपने खेत-में सुँगरा चराबे-के-लाने पठै-दओ । और बा-ने जो भुस सुँगरा खात-तो ता-सों अपनी पेट भरो चाउत-तो । कोऊ बा-खों कछू नई देत-तो । तब बा-खों होस भओ और बा-ने कर्ई मेरे बाप-के कतेक मर्इदार-खों खेबे-के लाने बिलात रोटीं होत-हैं और बच रतीं हैं और मैं भूखन-के मारे मरो-जात । मैं उठ-के अपनी बाप-के ठिगा जेहीं और बा-सों केहीं दहा-ए मैं-ने स्वरग-के उल्टो और तेरे आँगें पाप करो । मैं फिर तुमारो छोरा कुआबे-के लाक नईआ । मो-खों आपनो कमीनन-के बिरोबर लेखो । रायी का की वो उठो और बाप-के हिना चलो । वो अपने दहा-से दूर हतो अतेक-में बा-के बाप-ने बा-खों देख-लओ और भागत गओ और बा-खों गले-से लगाओ और मुँह चूमो । तब मोड़ा-ने बाप-सों कर्ई दहा-ए मैं-ने स्वरग-के उल्टो और तेरे आँगें पाप

करो । मैं तेरो छोरा कुआबे-के लाक नइयाँ । बा-के बाप-ने चाकरन-सें कई सब से नोने उन्ना लाओ ओर जा-खों पैरा देओ ओर हात-के नुगरिचन-में मुदरिया ओर पाओ-में पनइया पैरा देओ । अब सब जने जुर-के पाँत करें ओर बधाई करें । काये-सें कि वो मोड़ा मरो इतो अब जो उठो । जात रओ तो फिर-के मिल गओ ॥

रायी का की बा-को बड़ो भइया खेत-में इतो ओर जब बा आउत-के बेरे घर-के मेरे आ गओ तब बाजो ओर नाच-के बोल सुनो । बा-ने अपने चाकरन-में-सें एक-खों दै-टेरो ओर बा-सें बूझन लगो कि जो सब का होत । बा-ने कई तेरो भैया आओ सो तेरे बाप-ने पाँत करी जा-के लाने कि बा-खों जियत अच्छो पाओ । ता पै वो रिस-में भर गओ ओर भीतर जाबे-खों बा-खों मन ना भओ । ता-पै बा-खों बाप-ने आ-के थराई करी । बा-ने अपने बाप-सों जुआब करो के देख-लो मैं तुमारे कतेक दिनन-सें सेवा करत-हों । कभ-जँ आप-की कयी-खों नयी टारी । तज आप-ने मोए कभजँ एक बुकरिया भी ना दई के मैं अपने हेतिओ-के संग हँसी खेल करूँ । अब देख-लो अपन-खों जो मोड़ा जो हुरकिनिन-की संग अपनो धन खा-गओ तज आप-ने बा-खों आउत-यी पाँत करी । तब बाप-ने बा-से कयी ए बेटा तँ मेरे टिंगा आठों पहर रउत ओर जो कछू मो-नो है सो सब तेरो है । तज बधाई करनो आउनो इतो काये कि तेरो लोरो भइया मरो इतो उठ जिओ ओर जात रओ तो फिर मिलो ॥

[ No. 1.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

BUNDĒLĪ.

(DISTRICT, JHANSI.)

## SPECIMEN I.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk janē-kē dō mōṛā hatē. Ōr tā-mē-sē lōrē-nē ap<sup>nē</sup>  
*One man-of two sons were. And them-in-from the-younger-by his-own*  
 daddā-sē kai, 'dhan-mē-sē mērō hissā mō-khō dēi-rākhō.' Tā-kē  
*father-to it-was-said, 'property-in-from my share me-to give-up.' That-of*  
 pichhē ũ-nē ap<sup>nō</sup> dhan barār daō. Bilāt dinā nai  
*after him-by his-own property having-divided was-given. Many days not*  
 bhayē-hatē, lōrō mōṛā sab kachhū jōr-kē pallē  
*become-were, the-younger son all anything having-collected a-far-off*  
 mulak chalō-gaō, ōr hunā bā-nē ku-karman-mē ap<sup>nō</sup> sab<sup>rō</sup>  
*country(-to) went-away, and there him-by evil-conduct-in his-own all*  
 dhan gamā-daō. Jab bā-nē sab kachhū urā-dai baithō, tab bā  
*fortune was-wasted. When him-by all anything having-wasted it-was-sat, then that*  
 mulak-mē barō kāl parō, aur bō māg<sup>nō</sup> hō-gaō. Tā-khō pichhē  
*country-in great famine fell, and he beggar became. That-to after*  
 bā-nē us mulak-kē rahāiyyan-mē-sē ēk janē-kē dhigā ran lagō.  
*him-by that country-of inhabitants-in-from one person-of near to-live it-was-begun.*  
 Bā-nē bā-khō ap<sup>nē</sup> khēt-mē sūg<sup>rā</sup> charābē-kē-lānē paṭhai-daō. Ōr  
*Him-by him-for his-own fields-in swine feeding-of-for it-was-sent-away. And*  
 bā-nē jō blus sūg<sup>rā</sup> khāt-tō tā-sō ap<sup>nō</sup> pēt bharō  
*him-by what husks the-swine used-to-eat those-with his-own stomach to-fill*  
 chāut-tō. Kōū bā-khō kachhū nai dēt-tō. Tab bā-khō hōs  
*wished. Any-body him-to anything not used-to-give. Then him-to sense*  
 bhaō, ōr bā-nē kai, 'mērē bāp-kē katēk maīdār-khō  
*became, and by-him it-was-said, 'my father-of how-many labourers-to*  
 khaibē-kē-lānē bilāt rōṭī hōt-haī, ōr bach ratī-haī, ōr maī  
*eating-of-for much loaves becoming-are, and saved remaining-are, and I*  
 bhūkhan-kē-mārē marō-jāt. Maī uṭh-kē ap<sup>nō</sup> bāp-kē dhigā jēhō,  
*hunger-of-from dying-am. I having-arisen my-own father-of near will-go,*  
 ōr bā-sō kēhō, "daddā-ē, maī-nē Swarag-kē ultō ōr tērē āgē  
*and him-to I-will-say, "father-O, me-by God-of against and thee before*

pāp karō. Maĩ phir tumārō chhōrā kuābē-kē lāk naiā. Mō-khō.  
*sin was-done. I again thy son being-called-of worthy not-am. Me*  
 āp'nō kamīnan-kē birōbar lēkhō." ' Rāyī kā, kī bō  
*thy-own servants-of (lit. menials) equal consider."* ' Remained what, that he  
 uṭhō ōr bāp-kē hinā chalō. Bō ap'nē daddā-sē dūr hatō.  
*arose and the-father-of near went. He his-own father-from at-a-distance was.*  
 atōk-mē bā-kē bāp-nē bā-khō dēkh-laō, ōr bhāgat  
*the-meantime-in him-of the-father-by him-to it-happened-to-be-seen, and running*  
 gaō, ōr bā-khō galē-sē lagāō, ōr mūh chūnō. Tab  
*went, and him-to neck-by it-was-embraced, and mouth was-kissed. Then*  
 mōrā-nē bāp-sō kai, 'daddā-ē, maĩ-nē swarag-kē ultō ōr  
*the-son-by the-father-to it-was-said, 'father-O, me-by heaven-of against and*  
 tērē āgē pāp karō. Maĩ tērō chhōrā kuābē-kē lāk naiā.'  
*thee before sin was-done. I thy son being-called-of worthy not-am.'*  
 Bā-kē bāp-nē chāk<sup>a</sup>ran-sē kai. 'sab-sē nōnē unnā  
*Him-of the-father-by the-servants-to it-was-said, 'all-than good wrapper*  
 lāō, ōr jā-khō pairā-dēō; ōr hāt-kē nugarian-mē mudariyā, ōr  
*bring, and this-one-to put-on; and hand-of fingers-on rings, and*  
 pāō-mē panaiyā pairā-dēō. Ab sab janē jur-kē pāt karē ōr  
*feet-on shoes put. Now (let-us)-all persons assembling feast make and*  
 badhāi karē. Kāyē-sē ki bō mōrā marō hatō, ab jī  
*rejoicings make. Because that that son dead was, now having-become-alive*  
 uṭhō; jāt-raō-tō, phir-kē mil-gaō.'  
*arose; had-been-lost, again has-been-found.'*

Rāyī-kā kī bā-kō baḍḍō bhaiyā khēt-mē hatō. Ōr jab bā  
*Remained-what that his elder brother the-field-in was. And when he*  
 āut-kē bēre ghar-kē nērē ā-gaō, tab bājō ōr nāch-kē  
*coming-of at-the-time the-house-of near came, then music and dancing-of*  
 bōl sunō. Bā-nē ap'nē chāk<sup>a</sup>ran-mē-sē ēk-khō dai-tērō, ōr  
*sound was-heard. Him-by his-own servants-in-from one-to it-was-summoned, and*  
 bā-sē būjhan lagō ki, 'jō sab kā hōt?' Bā-nē kai, 'tērō  
*him-from to-ask began that, 'this all what is?' Him-by it-was-said, 'thy*  
 bhaiyā āō, sō tērō bāp-nē pāt karī, jā-kē-lānē ki bā-khō  
*brother came, so thy father-by a-feast was-made, this-of-for that him-to*  
 jiyat achchhō pāō.' Tā-pai bō ris-mē bhar-gaō, ōr bhitar  
*alive healthy it-was-found.' That-on he anger-with was-filled, and inside*  
 jābē-khō bā-khō man nā bhaō. Tā-pai bā-khō bāp-nē ā-kē  
*going-for him-to mind not became. That-on him-to the-father-by having-come*  
 tharāi karī. Bā-nē ap'nē bāp-sō juāb karō kē, 'dēkh-lō,  
*entreaty was-made. Him-by his-own father-to answer was-made that, 'see,*

maĩ tumārē katēk dinan-sē sēwā karat-hō. Kabha-ū āp-kī  
*I thy how-many days-since service doing-am. Ever-even your-honour-of*  
 kayi-khō nāi tārī. Taū āp-nē mōḡ kabha-ū ēk  
*saying not was-disobeyed. Even-then your-honour-by me ever-even one*  
 bukariyā bhi nā dai kē maĩ ap-nē hētiō-kē saṅg hāsi-khēl  
*she-goat even not was-given that I my-own friends-of with rejoicings*  
 karū. Ab dēkh-lō apan-khō . jō mōḡā hur-kinin-kē saṅg  
*may-do. Now see your-honour-to what son harlots-of in-company*  
 ap-nō dhan khā-gaō, taū āp-nē bā-khō āuta-yī pāt  
*his-own fortune ate-up, even-then your-honour-by him-for just-as-he-came a-feast*  
 kari.' Tab bāp-nē bā-sē kayī, 'ē bēṭā, taī mērē dhīgā  
*was-made.' Then the-father-by him-to it-was-said, 'O son, thou me near*  
 āthō-pahar raūt ōr jō-kachhū mō-nō hai sō sab tērō hai.  
*the-eight-watches livest and what-ever mine is that all thine is.*  
 Taū badhāi kar-nō chāunō hatō, kāyē ki tērō lōrō bhaiyā  
*Therefore rejoicings to-make proper was, because that thy younger brother*  
 marō hatō, uṭh jiyō; ōr jāt-raō-tō, phir milō.'  
*dead was, having-arisen lived; and had-been-lost, again was-found.'*

[ No. 2.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDELI.

(DISTRICT, JHANSI.)

## SPECIMEN II.

एक गाँव-के माते-की छीर-के ठिगाँ एक गरीब किसान-की खेती ठाढ़ी-ती । ता-खों लख-कें माते बोलो कि काये-रे तैं-ने हमारी खेती अपने ठोरन-सेँ चरा लयी । तो-खों देख नयी परत कि हम रखवारी करे-हैं । किसान बोलो कि माते कक्का ठोर तो मेरे भुन्सारे-से हारे बरेदी लइ-गयो । माते-ने सुन-के कयी कि काल तेरो बाप हमारी फिराद-के लाने चउतरे जात-तो । किसान-ने जुआब दओ कि बाप मेरो तीन मइना-से परदेस-में है । तब माते-ने कयी के तो तेरी मतायी हुए । किसान बोलो मतायी मेरी बेजारी-से मर-गयी । तब मैं नन्नो हतो । बा-की मो-खों खबर नइय्या । माते-ने दौर-के बा-खों तीन चार लातें ओर गतकिन-से भौत मारो । फरेब-से सबरी खेती बा-की काट-के अपने ठोरन-सों चरा-लयी ओर कयी के जो तैं फिराद-के-लाने राज-में जैहे तो हमारे मारे गाउँ-में बसन ना पेहे । किसान हार-सों अपने घरे आओ ओर अपने मानसन-सेँ माते-की सबरी हकीगत कयी । तब सब-की सम्मत भयी के चलो राज-में फिराद करें । हुना हाकिम-के चाँगें सबरो ठीक हो-जैहे । ओर जो मोंगे बैठ रहें तो गाओँ-में निब्बो बड़ी दारें हुहे । तब किसान सब-की मुँह की कुदाई हेर-के बोलो कि सुनो भइय्या तला-में रेडू-के मगरा-सों बैर करबो भलो नइयाँ ओर अब तो हम-ने जा ठान-लयी कि खेती पाती जा गाँव-में ना करें । बन्जी-भोरी कर-कें अपनो पेट भरहें ओर अपनी मइय्या-में डरे तो रहें ॥

बा बेरा हुना मुतके मात्स जुरे ते । किसान-की बातें सुन-के मोंगे हो-गये । उन-में-सेँ एक जने-ने कयी के सुनो भैय्या अबर फरेबी-के चाँगें निबल बे-अपराधी-की बात काम नई आउत । ता-सेँ भइय्या गम खाओ ओर अपने घरे बैठ-रओ ॥

[ No. 2.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

BUNDELĪ.

(DISTRICT, JHANSI.)

## SPECIMEN II

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk gāw-kē mātē-kī chhir-kē dhigā ēk garib kisān-kī  
*One village-of headman-of str-land-of near one poor cultivator-of*  
 khēti thārhi-ti. Tā-khō lakh-kē mātē bōlō ki, 'kāyē  
*fields standing-were. Them having-seen the-headman spoke that, 'why*  
 rē, taī-nē hamārī khēti ap'nē dhōran-sē charā-layī. Tō-khō  
*O, thee-by my crops thy-own cattle-by were-caused-to-be-grazed. Thee-to*  
 dēkh-nayī-parat ki ham rakh'wārī karē-haī?' Kisān bōlō ki,  
*the-seeing-not-does-fall that I watch doing-am?' The-peasant spoke that,*  
 'mātē kakkā, dhōr, tō, mērē bhunsārē-sē hārē barēdī  
*'headman uncle, cattle, verily, my morning-from fields(-to) the-herdsman*  
 laī-gaō.' Mātē-nē sun-kē kayī ki, 'kāl tērō  
*took-away.' The-headman-by having-heard it-was-said that, 'yesterday thy*  
 bāp hamārī phirād-kē-lānē chaūt'rē jā-tō.' Kisān-nē juāb  
*father my complaint-of-for court-to going-was.' The-cultivator-by answer*  
 daō ki, 'bāp mērō tīn mainā-sē par-dēs-mē hai.' Tab  
*was-given that, 'father my three months-from foreign-land-in is.' Then*  
 mātē-nē kayī kē, 'tō tērī matāyī huē.' Kisān  
*the-headman-by it-was-said that, 'then thy mother it-may-be.' The-cultivator*  
 bōlō, 'matāyī mērī bējārī-sē mar-gayī. Tab māī nannō hatō.  
*spoke, 'mother my illness-from died. Then I small was.*  
 Bā-kī mō-khō khabar naīyyā.' Mātē-nē daur-kē bā-khō  
*Her to-me remembrance is-not.' The-headman-by having-run him-to*  
 tīn chār lātē ōr gat'kin-sē bhaut mārō. Pharēb-sē sab'rī  
*three four kicks and thumps-with much it-was-beaten. Deceit-by all*  
 khēti bā-kī kāt-kē ap'nē dhōran-sō charā-layī, ōr  
*crops him-of cut-having his-own cattle-by were-caused-to-be-grazed, and*  
 kayī kē, 'jō taī phirād-kē-lānē rāj-mē jaihē, tō hamārē-mārē  
*it-was-said that, 'if thou complaint-of-for the-state-to will-go, then me-of-by*  
 gāū-mē hasan nā pēhē.' Kisān hār-sō ap'nē  
*village-in to-live not thou-wilt-be-allowed.' The-peasant fields-from his-own*



gharē āō, ōr ap'nē mān'san-sē mātē-kī sab'rī hakīgat  
*house-to came, and his-own men-to the-headman-of all true-account*  
 kayī. Tab sab-kī sammat bhayī kē, 'chalō, rāj-mē phirād karē.  
*said. Then all-of opinion became that, 'go, state-in complaint let-us-make.*  
 Hunā hākim-kē āgē sab'rō thīk, hō-jēhē. Aur jō mōgē baiṭh-raihē,  
*There ruler-of before all right will-become. And if mute we-will-sit,*  
 tō gāō-mē nibhō barī dārē huhē.' Tab kisān sab-kī  
*then village-in to-live-safely great time will-be.' Then the-peasant all-of*  
 mūh-kī kudāī hēr-kē bōlō ki, 'sunō, bhaiyyā, "talā-mē rēi-kē  
*face-of leaping having-seen spoke that, 'hear, brother, "tank-in living*  
 mag'rā-sō bair kar'bō bhalō naiyā." Ōr ab, tō, ham-nē jā  
*crocodile-with enmity to-do good not-is." And now, verily, me-by this*  
 thān layī ki khēti-pāti jā gāw-mē nā karē,  
*determination has-been-taken that cultivation this village-in not I-may-do,*  
 banjī-bhōrī kar-kē ap'nō pēt bhar'hē, ōr ap'nī marayyā-mē  
*trade-etcetera having-done my-own stomach I-shall-fill, and my-own cottage-in*  
 darē tō rēhē.'  
*I-being verily will-remain.'*

Bā bērā hunā mut'kē māns jurē tē. Kisān-kī bātē  
*That time there many persons collected were. The-peasant-of words*  
 sun-kē mōgē hō-gayē. Un-mē-sē ēk janē-nē kayī kē,  
*having-heard silent they-became. Them-in-from one person-by it-was-said that,*  
 'suno, bhaiyyā, jabar pharēbi-ke āgē nibal hē-ap'rādhī-kī bāt  
*'hear, brother, strong deceiver-of before weak innocent-of words*  
 kām-naī-āut. Tā-sē, bhaiyyā, gam-khāō ōr ap'nē gharē baiṭh-raō.'  
*do-not-avail. Therefore, brother, endure and thy-own house-at sit.'*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

The headman of a village, having seen a poor farmer's harvest standing by his *sir* land, said to him, 'how, fellow, is that you let loose your cattle in my field? Do you not happen to see that I keep watch on it?' The farmer replied, 'uncle headman, why, at daybreak the herdsman took away my cattle to the pasture.' On hearing this the headman said, 'yesterday your father went to court<sup>1</sup> to complain against me.' Replied the farmer, 'my father has been away from home for the last three months.' Then said the headman, 'it may have been your mother.' Answered the other, 'my mother died of sickness long ago, when I was a boy. I do not even remember her.' Then the headman fell upon him, kicked him three or four times, and gave him a pounding with his fists. After that, he artfully got the farmer's crop cut and grazed down by

<sup>1</sup> The council of village elders. It is not recognised by law but meets in the evening on a mud platform (*chaūt'ra*) somewhere in the centre of the village, and settles petty disputes.

his cattle, and said to him, 'if you go to court<sup>1</sup> about this, I'll take care that you won't be able to stay in the village any longer.' So the farmer went home, and told his people all that had come to pass between him and the headman. Said they all with one voice, 'let us go to the court, and the magistrate will make everything all right. Otherwise it will be long before we shall be able to live at ease in the village.'

But the farmer, seeing that all this was only lip-courage, said, 'look here, brothers, it is not wise to live in water and to make an enemy of the crocodile. I have made up my mind not to till lands in this village any longer. I had rather earn my livelihood by some trade or other which will at least allow me to live at peace in my own hut.'

There were many people present there at the time, and when they heard what he said they became silent, until one of them replied, 'listen, brothers, there is no good in the weak and harmless facing those who are strong and wily. Forbear, therefore, and let us sit quietly at home.'

<sup>1</sup> This time it is the regular court, not the council of village elders.

## BUNDĒLĪ OF JALAUN.

Immediately to the north of the district of Jhansi lies the district of Jalaun. The dialects spoken on the eastern border are Nibhaṭṭā (see p. 529) and Lodhānti (see p. 465), but over the rest of the district the dialect is the same as that of Jhansi, slightly influenced by the Kanaujī spoken in Cawnpore. It is spoken by 360,129 people. It may be taken as practically pure Standard Bundēlī, although in the north of the district it is more affected by Kanaujī than in the south. To the west of the district it varies slightly.

The following specimen comes from Central Jalaun, and illustrates the form of Bundēlī spoken by the great mass of the Bundēlī-speaking population. The influence of Kanaujī is most evident in the pronunciation. This is not so broad as in Bundelkhand proper. The vowel *ē* is preferred to *ai* and *ō* to *au*. Thus we have *ēsō* instead of *aisō*, of this kind; *pē* for *pai*, on; *jēhai* for *jaihai*, he will go; *ōr* for *aur*, and; *lōṭan* for *lauṭan*, to return; *ōrat* for *aurat*, a woman.

Vowels seem to be interchanged under the influence of a neighbouring *h*. We have *sahir* for *sahar* or *shahr*, a city; *pih<sup>h</sup>rān* for *pahirān*, to clothe; *kik<sup>h</sup>hai* for *kak<sup>h</sup>hai*, he will say; *buhut* for *bahut*, much.

In nouns the oblique form in *an* is often used for the singular, as in *dēran-pē*, at the house. This is more common in Hamirpur immediately to the south-east. In the specimen, the Kanaujī form *tumhē*, to you, once occurs.

Note how commonly the past tense of the verb meaning 'to say' is put in the feminine (to agree with *bāt* understood) when used impersonally. Thus we have *kahī*, it was said. Very good instances of this idiom are *jā kahī*, he said this, *lit.* this was said. Here *jā*, the feminine of *jō*, this, agrees with *bāt* understood. So *tis<sup>rē</sup> din-kī kahī* for *tis<sup>rē</sup> din-kī bāt kahī*, the (word) of the third day was said, *i.e.* the third day was fixed.

The following are revised figures for the dialects spoken in Jalaun :—

Bundeli (Standard)	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	360,129
„ (Nibhaṭṭā)	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	10,200
„ (Lodhānti)	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	8,000
Hindōstāni	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	10,244
Other languages	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	7,788
TOTAL (1891)											.	396,361

The following specimen is a folktale from Jalaun :—

[ No. 3.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDELI.

(DISTRICT, JALAUN.)

घासी-राम बाबा-नें पूत-बुलाकी नाज-सें कही के हमारे संग तीरथन-कों चलो । तब नाज-नें अपनी नाइन-सें सलाह कर-के जा कही के हमारे किसानन-के बहुत आमदनी हुइहै सो मारी जेहै । बाबा-नें कही जो आमदनी हुइहै सो हम देहें । तब नाज-नें फिर बात बनाई के हम दुनियाँ-दारी-में जो चरित्र देख आयहें सो तुम्हें बतावने परहै । जभ-ई नहीं बतायहो तभ-ई लोट आयहें । तब दोऊ एसी कह-के चल-दये ।

एक मुकाम-पे नाज बाजार-सें सब सामान ले-के बाहर कढ़ो । तब बा-नें कही के कोन-जँ चरित्र हम-नें नहीं देखो-है । तो का देखत-है के एक डाँक चली-जात-है ओर डाँक-कों सिपाई चला-चल कहत चलो-जात-है । एसो देख-के वो डेरन-पे आओ ओर जब दो-ऊ जनें रोटी बनाय खाय-के तय्यार भये तब नाज-नें कही के बाबा एक बात हम देख आये हैं सो बताओ । उन-नें कही कहो । तब बा-नें कही के एक डाँक चली जात-है ओर सिपाई चला-चल कहत चलो-जात-है । ता-को मायनो बताओ । उन-नें कही तुम पाँय दाबो हम कहत-हैं । सुनो । जा सहिर-में एक साहूकार-की बहू बड़ी कबूल सूरत है ओर बा-की खामिंद पहेस-में है । बा एक दिन अपनी बिरादरी-में बुलौआँ गई-हतौ । जब उतें-सें लोटी तो आँधी पानी आओ । बा एक मुसल्मान-के घर-में अपने घर-के धोखे-सें घुस गई । जब बा-ने जानी के जो हमारो घर नहियाँ तब बिलबिलाय-के अपने घर-कों भजी । दूत्ते-में मुसल्मान निकरो । बा-नें कही जा कौन-की ओरत हमारे मकान-में घुस आई । देखें चहियें । तब वो बाही-की पीछूँ-पीछूँ चल-के बा-के घर-पे जाय-के पता सुराक लगाओ । देखी के जा ओरत-के घर-में कोऊ आदमी नहियाँ । कोऊ एसो उपाय करें चहियें जा-सें जा-कों अपने घर-में डार-लें । वो सहिर-में जाय-के एक भटियारी-के मोड़ा-कों दस पचीस रुपया दे-के बाय सिखओ ओर जनाने उठना पहिराय-के बाद-

साह-के दरबार-में पीनस-में बैठा-के लिबाय-गओ । साह-कार-की बह-के नाँव-से अर्जी दर्द के में साह-कार-सों राजी नहीं हों । में मुसल्मान-सों राजी हों । बादसाह-ने कही के हिंदू-कों एसें मुसल्मान न भयें चाहियें । जब न मानी तब कही के काल फिर अर्जी दियो । तब फिर दूसरे दिन बा-नें अर्जी दर्द । बादसाह-ने फिर तीसरे दिन-की कही । अब साह-कार-की बह-कों खबर भई के मेरे नाम-सें मेरे लेबे-की अर्जी दर्द गई-है । बा-नें अपने खामिंद-के लिबाय-के डँक रमाने करी-है ।

सो घासी-राम बाबा कहत-हैं के इत्ती बात तो हुई-गई जो हम-नें कही । अब जो नई हुई-है सो हम कहत-हैं के सबेरें बो साह-कार आय-जेहै ओर बादसाह-के दरबार-में बा ओरत-के नाम-सें अर्जी लगहै सोई साह-कार पुहुँच-जेहै ओर बादसाह-सों हाँत जोर-के किहहै के हजूर जा ओरत हमारी माल जो जहाँ धरो-है बताय-दे फिर चली-जाय । जब बा ओरत निकरहै तब साह-कार किहहै के हजूर जा हमारी ओरत नहियाँ । देखें चाहियें के कोन है । जब बादसाह देखहैं तो भटियारे-को मोड़ा निकरहै । तब बादसाह बा मुसल्मान ओर मोड़ा-कों धरती-में गड़ाय देहैं ओर साह-कार अपने घर-कों चलो-जेहै ॥

[No. 3.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

BUNDELĪ.

(DISTRICT, JALAUN.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION:

Ghāsī-rām bābā-nē Pūt-bulākī nāū-sē kahī kē, 'hamārē saṅg  
*Ghāsī-rām saint-by Pūt-bulākī barber-to it-was-said that, 'me-of with*  
 tir<sup>a</sup>than-kō chalō.' Tab nāū-nē ap<sup>a</sup>nī nāin-sē salāh  
*holy-places-to go.' Then the-barber-by his-own barber's-wife-from counsel*  
 kar-kē jā kahī kē, 'hamārē kisānan-kē buhut ām<sup>a</sup>danī huihai,  
*made-having this was-said that, 'my clients-to great income will-be,*  
 sō mārī jēhai.' Bābā-nē kahī, 'jō ām<sup>a</sup>danī huihai sō  
*that destroyed will-go.' The-saint-by it-was-said, 'what income will-be that*  
 ham dēhai.' Tab nāū-nē phir bāt banāī kē,  
*we (I) will-give.' Then the-barber-by again word (excuse) was-made that,*  
 'ham duniyādārī-mē jō charitra dēkh-āy<sup>a</sup>haī, sō tumhē  
*'we (I) worldly-affairs-in what actions having-seen-shall-come, that to-you*  
 batāw<sup>a</sup>nē par<sup>a</sup>hai. Jabha-ī nahī batāy<sup>a</sup>hō, tabha-ī lōṭ-āy<sup>a</sup>haī.  
*to-explain will-fall. When-even not you-will-explain, then-even I-shall-return.'*  
 Tab dō-ū ēsī kah-kē chal-dayē.  
*Then both such said-having went-off.*

Ēk mukām-pē nāū bajār-sē sab sāmān lē-kē  
*One place-at the-barber the-market-from all materials taken-having*  
 bāhar karhō. Tab bā-nē kahī kē, 'kōna-ū charitra ham-nē nahī  
*out came. Then him-by it-was-said that, 'any action me-by not*  
 dēkhō-hai.' Tō kā dēkhat-hai kē ēk ḍāk chalī-jāt-hai, ōr  
*been-seen-has.' Then what seeing-he-is that a post going-along-is, and*  
 ḍāk-kō sipāī 'chalā-chal' kahat chalō-jāt-hai. Ēsō dēkh-kē  
*the-post-to a-peon 'get-on-get-on' saying going-along-is. Such seen-having*  
 bō dēran-pē āō, ōr, jab dō-ū janē rōṭī banāy-khāy-kē tayyār  
*he lodging-to came, and, when both persons bread made-eaten-having ready*  
 bhayē, tab nāū-nē kahī kē, 'bābā, ēk bāt ham  
*became, then the-barber-by it-was-said that, 'Holy-Sir, one thing I*  
 dēkh āyē-haī, sō batāō.' Un-nē kahī, 'kahō.' Tab bā-nē  
*having-seen come-am, that explain.' Him-by it-was-said, 'say.' Then him-by*  
 kahī kē, 'ēk ḍāk chalī-jāt-hai, ōr sipāī "chalā-chal"  
*it-was-said that, 'a post going-along-is, and a-peon "get-on-get-on"*

kahat chalō-jāt-hai. Tā-kō māy<sup>a</sup>nō bataō.' Un-nē kahī,  
*saying going-along-is. That-of the-meaning explain.' Him-by it-was-said,*  
 'tum pāy dābō, ham kahat-haī. Sunō. Jā sahir-mē ēk  
*'you (my-)feet shampoo, I telling-am. Hear. This city-in a*  
 sāhūkār-kī bahū barī kabūl-sūrat hai, or bā-kō khāmind paddēs-mē  
*merchant-of wife very beautiful is, and her-of the-husband far-country-in*  
 hai. Bā ēk din ap<sup>a</sup>nī birādārī-mē bulauā gāi-hatī. Jab utē-sē  
*is. She one day her-own relations-in on-invitation gone-had. When there-from*  
 lōtī, tō ādhī pānī āō. Bā ēk Musalmān-kē ghar-mē ap<sup>a</sup>nē  
*she-returnd, then storm rain came. She a Musalmān-of house-in her-own*  
 ghar-kē dhōkhē-sē ghus-gāi. Jab bā-nē jānī kē jō hamārō  
*house-of mistake-from entered. When her-by it-was-known that this my*  
 ghar nahiyā, tab bil<sup>a</sup>bilāy-kē ap<sup>a</sup>nē ghar-kō bhajī. Ittē-mē  
*house is-not, then horrified-being her-own house-to she-fled. Meanwhile*  
 Musalmān nik<sup>a</sup>rō. Bā-nē kahī, "jā kaun-kī ōrat hamārē  
*the-Musalmān came-out. Him-by it-was-said, "this whom-of wife my*  
 makān-mē ghus-āī. Dēkhē chahiyē." Tab bō bāhī-kē pīchhū-pīchhū  
*house-in entered. To-see is-proper." Then he (by-him) her-of after-after*  
 chal-kē bā-kō ghar-pē jāy-kē patā surāk lagāō. Dēkhī  
*gone-having her-of house-on gone-having clue trace was-applied. It-was-seen (-by-him)*  
 kē, "jā ōrat-kō ghar-mē kōū ād<sup>a</sup>mī nahiyā. Kōū ēsō upāy karē  
*that, "this woman-of house-in any man is-not. Some such device to-make*  
 chahiyē jā-sē jā-kō ap<sup>a</sup>nē ghar-mē dār-lē." Bō  
*is-proper which-from this-one my-own house-in I-may-put." He (by-him)*  
 sahir-mē jāy-kē ēk bhaṭiyārī-kē mōrā-kō das pachīs rupayyā  
*the-city-in gone-having an innkeeper's lad ten twenty-five rupees*  
 dē-kē bāy sikhaō, or janānē uṛh<sup>a</sup>nā pih<sup>a</sup>rāy-kē bād<sup>a</sup>sāh-kē  
*given-having him it-was-taught, and woman's clothing put-on-having the-king-of*  
 dar<sup>a</sup>bār-mē pīnas-mē bāithāy-kē libāy-gaō. Sāhūkār-kī  
*court-in palanquin-in caused-to-sit-having got-him-taken-away. The-merchant-of*  
 bahū-kē nāw-sē arjī daī kē, "mē sāhūkār-sō rājī  
*wife-of name-by a-petition was-given that, "I the-merchant-with content*  
 nahī hō. Mē Musalmān-sō rājī hō." Bād<sup>a</sup>sāh-nē kahī kē,  
*not am. I the-Musalmān-with content am." The-king-by it-was-said that,*  
 "Hindū-kō ēsē Musalmān na bhayē chahiyē." Jab na manī,  
*"a-Hindū-to thus a-Musalmān not to-become is-proper." When not she-heeded,*  
 tab kahī kē, "kāl phir arjī diyō." Tab phir  
*then it-was-said that, "to-morrow again petition give." Then again*  
 dūs<sup>a</sup>rō din bā-nē arjī daī. Bād<sup>a</sup>sāh-nē phir tīs<sup>a</sup>rē  
*(on-)the-second day him-by petition was-given. The-king-by again the-third*  
 din-kī kahī. Ab sāhūkār-kī bahū-kō khabar bhāī kē, "mērō  
*day-of it-was-said. Now the-merchant-of wife-to news became that, "my*

nām-sē mērē lēbē-kī arjī dai-gai-hai." Bā-nē ap'nē khāmind-kē  
*name-by my taking-of petition given-been-has.* Her-by her-own husband  
 libāy<sup>a</sup>bē-kō dāk ramānē karī-hai.  
*causing-to-take-for a-post dispatched been-made-has.'*

Sō Ghāsi-rām bābā kahat-hai kē, 'itti bāt tō hui-gai,  
*So Ghāsi-rām the-saint saying-is that, 'so-much affair indeed been-has,*  
 jō ham-nē kahī. Ab jō nāi huihai sō ham kahat-hai kē,  
*what me-by was-said. Now what new will-be that I telling-am that,*  
 sabērē bō sāhūkār āy-jēhai, or bād'sāh-kō dar'bār-mē bā  
*in-the-morning that merchant will-arrive, and the-king-of court-in that*  
 ōrat-kē nām-sē arjī lag<sup>a</sup>hai. Sōi sāhūkār pahūch-jēhai, or  
*woman-of name-by petition will-be-brought-up. That merchant will-arrive, and*  
 bād'sāh-sō hāt jōr-kē kih<sup>a</sup>hai kē, "hajūr, jā ōrat  
*the-king-to hands folded-having will-say that, "Your-Majesty, this woman(-by)*  
 hamārō māl jō jahā dharō-hai, batāy-dē; phir chalī-jāy."  
*my property which where been-placed-has, let-her-show; again let-her-go-away."*  
 Jab bā ōrat nikar<sup>a</sup>hai, tab sāhūkār kih<sup>a</sup>hai kē, "hajūr,  
*When that woman will-come-out, then the-merchant will-say that, "Your-Majesty,*  
 jā hamārī ōrat nahiyā. Dēkhē chahiyē kē kōn hai." Jab bād'sāh  
*this my wife is-not. To-see is-proper that who she-is." When the-king*  
 dēkh<sup>a</sup>hai, tō bhaṭiyārē-kō mōrā nikar<sup>a</sup>hai. Tab bād'sāh bā  
*will-see, then the-innkeeper-of lad will-come-out. Then the-king that*  
 Musalmān or mōrā-kō dhar<sup>a</sup>ti-mē garāy-dēhai, or sāhūkār ap'nē  
*Musalmān and lad the-ground-in will-bury, and the-merchant his-own*  
 ghar-kō chalō-jēhai.  
*house-to will-go.'*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

The Saint Bābā Ghāsi-rām once asked his barber, Pūt-bulākī, to accompany him on a pilgrimage. The barber took counsel with his wife, and refused on the ground that he would lose the large income which he got from his other clients. The Saint replied that he would make good any loss on that account. Then the barber tried to get off by saying he would go on condition that the Saint promised to explain every circumstance which he might see on the way, and that if he ever failed to do so, he would immediately let him return. To this the Saint agreed.

At one place at which they stopped, the barber went to market to buy provisions, and saw nothing about which he could ask the holy man, till on the way home he noticed a postman going along, urged by a peon, who kept saying 'hasten, hasten.' So when he had come to their lodging, and both had finished their meal, he said to the Saint, 'Holy Sir, I have seen something which I wish you to explain.' 'What is it,' was the answer. Said the barber, 'I saw a postman going along, and a peon urging him,



saying "hasten, hasten." What is the meaning of that?' The Saint said, 'I will tell you while you shampoo my feet. Now, listen. In this city there is a very beautiful merchant's wife, whose husband is away on a journey. One day she went on invitation to her own people, and on the way home was overtaken by a heavy storm of wind and rain. The consequence was that she mistook her road, and went into a Musalmān's house instead of her own. As soon as she discovered her mistake she was horrified and ran off to her own house. The Musalmān saw her, and wondered who she could be. So he made up his mind to find out, and followed her to her home. There he made enquiries, and found out that there was no man there. So he determined to make up some device by which he could get her into his own house. He went into the city and got hold of an innkeeper's lad, to whom he gave ten or twenty rupees, and instructed him as to how he should act. Then he dressed him in women's clothes and brought him to the court of the king in a palanquin. There the pretended woman put in a petition under the name of the merchant's wife to this effect, "I am tired of the merchant, and want to live with the Musalmān." The king said that it was not right that a Hindū should become a Musalmān, but when the pretended woman would not listen to his remonstrances, he told her to come to-morrow. The next day the lad put in a petition again, and the king told him to come again the next day. In the meantime the news came to the merchant's wife that a false petition had been put in in her name, so she has dispatched a postman to call her husband.'

The Saint continued, 'So much for what has occurred. I have told you what has happened. Now I shall tell you what is going to happen. To-morrow morning the merchant will come, and the petition in his wife's name will again be presented. At the same moment the merchant will arrive, and with folded hands will say, "Your Majesty, if this woman will tell me where she has stowed away my property, she may go her way." Then the false woman will have to get out of the palanquin, and the merchant will say, "Your Majesty, this is not my wife. Justice demands that you should enquire who she is." Then the king will enquire, and she will turn out to be the innkeeper's lad. Then the king will bury alive the Musalmān and the lad, and the merchant will go in peace to his own house.'

### BUNDĒLĪ OF WEST JALAUN.

The following folktale comes from western Jalaun, and illustrates the patois of that portion of the district. Out of the 360,129 speakers of Standard Bundēlī in Jalaun, it is estimated that about 20,000 speak this patois. It was incorrectly entered as Bhadaurī in the original Rough List of the Jalaun dialects. It has nothing to do with that dialect, which is a mixture of Bundēlī and Braj.

The principal distinction between the dialect of the west of Jalaun and that of the rest of the district is that the pronunciation is much broader. *Ai* and *au* are preferred to *ē* and *ō* respectively. Thus, we have *pai*, not *pē*, on; *kau* as well as *kō*, of; *kaũ* as well as *kō̃*, the sign of the accusative-dative; *hau*, you are; *chalan* and *gaau*, he went; *baiṭhau*, he sat; *karan*, he was made; *barau*, great. There is the same fluctuation of vowel sounds that we have noticed in Central Jalaun. Thus, *sīb*, all; *buhut*, many; *puhūchan*, to arrive. In the pronouns, 'he, that,' is *ba*, not *bō*, and 'this' is *ja*, not *jō*. The oblique forms are *bā* and *jā*, as in the Standard Dialect. The plural of *ja*, who, is *jāy*.

The specimen is a folktale relating one of the wit-contests between the Emperor Akbar and his famous minister Bīrbal.

[ No. 4.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

## BUNDELI.

(WEST OF DISTRICT JALAUH.)

एक बेर बास्माय और बीरन बैठे-हते । बास्माय-ने बीरन-सें पूछी कै पट कौन-को बड़ी है । तब बीरन-ने कही कै महराज जा-कौ जैसी डोल ता-कौ तैसी पेट । तब बास्माय-ने फिर कही कै नइँ बताओ सब-तें बड़ी पेट कौन-को है । तब बीरन-ने कही कै सिब-तें बड़ी पेट तौ जिमीदारन-को है । अब बास्माय-ने कही कै बताओ जिमीदार-को पेट कैसें बड़ी है । अच्छी बतायहैं । ज कह-कें बीरन एक दिना काज गाँव-के जिमीदारन-के हियाँ जाय दुके । जब बीरन दरबार-में न गये तब बास्माय-ने बुलाइवे-कों आदमी पठओ । जब न मिले तब अपने राज-भर-में और और-ज देसन-में टुँडौचा पुहुँचाये । जब टुँड टुँड-कें हार-गये और न मिले तब बास्माय-ने बहुत-से बुकरा मँगाये और उन-कों तौल-कें गाँवन गाँवन-के जिमीदारन-के हियाँ पठये और कही कै इन-कों छे महिना-लों खूब चरावें । अकेलों तौल-में न बढ़न पावें । तौल बढ़है तो बड़ी डंड देहैं । सिब जिमीदार अपनी अपनी उपाव सोचन लगे । जा गाँव-में बीरन हते हुँआँ-के जिमीदार उन-के ठिगाँ गये और उन-सों कही कै जा-कौ जतन बताओ । बीरन-ने कही बेहड़ा-में-तें एक भिड़ा मँगाय-कें बुकरा-के चागे बँधाय देव । फिर बाय खूब चराओ । ब डर-के मारें कम-जँ न चेतहै न तौल-तें जादाँ बढ़है । उन लोगन-ने ऐसो-ई करौ । जब छे महिना-में सिब बुकरा मँगाये और तौले-गये तो सिब तौ तौल-तें बढ़े और जा-में बीरन हते बा गाँव-के जिमीदारन-कौ बुकरा तौलउतें पौआ-भर कम कटौ । तब बास्माय-ने उन जिमीदारन-सों कही कै तुमारे हियाँ बीरन हैं । उन-कों लिआओ । उन-ने कही हमारे हियाँ नइँया । बास्माय-ने बड़ी घुरकी दिखाई तौ-ऊ उन-ने न बताये । तब बास्माय-ने कही कै बुकरा काये कम भओ । उन-ने कही कै हमारे हियाँ रोगी बुकरा पठओ-हतो । बा-ने चारौ-सारी कछू नइँ खाओ । अभै नेक चेतौ-है । ता-सेँ कम भओ-है । फिर बास्माय-ने ऐसो-ई कइयक उपाव करे अकेलों बीरन-कौ पतौ न लगी । तब कही कै जो कोज बीरन लिआवे ता-कों एक हजार रुपैया इनाम देहैं । तब बे जिमीदार

बीरन-कों लिबाय-गये । बाख्साय बीरन-सों उठ-कें मिले और पूछी कै तुम कहाँ दुके ते । हम-ने तौ सिब मुलक ढूँड़-डारौ । तब बीरन-ने कही कै हम तौ हेंई कोस-भर-पै इन जिमीदारन-के घर-में दुके-ते । देखो जिमीदार-कौ कितनो बड़ौ पेट है कै हम-कों दुकार्ये रहे और तुम-ने मुलक-भर ढूँड़-डारौ तौ-ज हमें न पाओ । तब बाख्साय-ने कही कै बीरन तुम साँची कहत-हौ जिमी-दार-कौ पेट सिब-तें बड़ौ है । और उन जिमीदारन-कों बहुत इनाम दओ ॥

[ No. 4.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

BUNDELĪ.

(WEST OF DISTRICT JALAUN.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk bēr bāssāy aur Biran baiṭhē-hatē. Bāssāy-nē  
*One time the-Emperor and Bīrbal seated-were. The-Emperor-by*  
 Bīran-sē pūchhī kai, 'pēṭ kaun-kō baṛau hai?' Tab Bīran-nē  
*Bīrbal-to it-was-asked that, 'belly' whom-of large is?' Then Bīrbal-by*  
 kahī kai, 'Mah'rāj, jā-kau jaisau dīl tā-kau taisau pēṭ.'  
*it-was-said that, 'O-great-king, whom-of as-large form him-of so-large belly.'*  
 Tab bāssāy-nē phir kahī kai, 'naī, batāō sab-tē baṛau  
*Then the-Emperor-by again it-was-said that, 'no, tell all-than large*  
 pēṭ kaun-kau hai?' Tab Bīran-nē kahī kai, 'sib-tē baṛau  
*belly whom-of is?' Then Bīrbal-by it-was-said that, 'all-than large*  
 pēṭ tau jimīdār-kō hai.' Ab bāssāy-nē kahī kai,  
*belly then the-landholder-of is.' Now the-Emperor-by it-was-said that,*  
 'batāō, jimīdār-kō pēṭ kaisē baṛau hai.' 'Achchhī, batāy'haī,'  
*'tell-me, the-landholder-of belly how large is.' 'Very-good, I-shall-tell,'*  
 ja kah-kē Biran ēk dinā kāū gāw-kē jimīdāran-kē hīyā  
*this said-having Bīrbal one day a-certain village-of landholders-of near*  
 jāy dukē. Jab Biran dar'bār-mē na gayē tab bāssāy-nē  
*going hid-himself. When Bīrbal court-in not went then the-Emperor-by*  
 bulāibē-kō ād'mī paṭhaō. Jab na milē, tab ap'nē  
*calling-for men were-sent. When not he-was-found, then his-own*  
 rāj-bhar-mē, aur aura-ū dēsan-mē dhūṛauā puhūchāyē. Jab  
*kingdom-entire-in, and other-too countries-in searchers were-despatched. When*  
 dhūṛ-dhūṛ-kē hār-gayē aur na milē tab bāssāy-nē  
*searched-searched-having they-were-tired and not he-was-found then the-Emperor-by*  
 buhut-sē buk'rā māgāyē, aur, un-kaū taul-kē, gāwan-gāwan-kē  
*many-very goats were-sent-for, and, them weighed-having, villages-villages-of*  
 jimīdāran-kē hīyā paṭhayē, aur kahī kai, 'in-kō chhē  
*landholders-of near they-were-sent, and it-was-said that, 'these six*  
 mahinā-lō khūb charābē. Akēlō taul-mē na baṛhan pāwē.  
*months-for well feed. But weight-in not to-increase they-may-get.*  
 Taul baṛh'hai, tō baṛau daṇḍ daihaī.' Sab jimīdār  
*(If-)weight increase, then great punishment I-will-give.' All landholders*

ap<sup>n</sup>au ap<sup>n</sup>au upāw sōchan lagē. Jā gāw-mē Biran hatē,  
*their-own their-own device to-think began. What village-in Birbal was,*  
 hūā-kē jimīdār un-kē dhigā gayē, aur un-sō kahī kai, 'jā-kau  
*there-of landholders him-of near went, and him-to it-was-said that, 'this-of*  
 jatan batāō.' Biran-nē kahī, 'beh<sup>r</sup>ā-mē-tē ōk bhirā māgāy-kē  
*means tell.' Birbal-by it-was-said, 'forest-in-from one wolf sent-for-having*  
 buk<sup>r</sup>ā-kē āgē bādhāy-dēw. Phir bāy khūb charāō. Ba dar-kē  
*goat-of before tie-up. Then him well feed. He fear-of*  
 mārē kabha-ū na chet<sup>h</sup>hai, na taul-tē jādā barh<sup>h</sup>hai.'  
*on-account ever-even not will-be-healthy, nor weight-by much will-increase.'*  
 Un lōgan-nē aisō-i karau. Jab chhē mahinā-mē sib buk<sup>r</sup>ā  
*Those people-by so-even it-was-done. When six months-in all goats*  
 māgāyē aur taulē-gayē, tō sib tau taul-tē barhē, aur  
*were-sent-for and weighed-were, then all verily weight-by increased, and*  
 jā-mē Biran hatē, bā gāw-kē jimīdāran-kau buk<sup>r</sup>ā taulūtē  
*which-in Birbal was, that village-of landholders-of goat by-weighing*  
 pauā-bhar kam karhau. Tab bāssāy-nē un  
*one-quarter-of-a-seer-full less came-out. Then the-Emperor-by those*  
 jimīdāran-sō kahī kai, 'tumārē hīyā Biran haī; un-kō liāō.'  
*landholders-to it-was-said that, 'you-of near Birbal is; him bring.'*  
 Un-nē kahī, 'hamārē hīyā naīyā.' Bāssāy-nē barī  
*Them-by it-was-said, 'us-of near he-not-is.' The-Emperor-by much*  
 ghur<sup>k</sup>ī dikhāī, tau-ū un-nē na batāyē. Tab bāssāy-nē  
*browbeating was-shown, then-he them-by not was-told. Then the-Emperor-by*  
 kahī kai, 'buk<sup>r</sup>ā kāyē kam bhaau?' Un-nē kahī kai,  
*it-was-said that, 'the-goat why less became?' Them-by it-was-said that,*  
 'hamārē hīyā rōgī buk<sup>r</sup>ā paṭhaō-hatō. Bā-nē chārau-sārau kachhū  
*'us-of near diseased goat sent-was. Him-by grass, etc. anything*  
 naī khāau. Abhai nēk chētau-hai, tā-saī kam bhaau-hai.' Phir  
*not was-eaten. Now well well-it-is, that-from less become-has.' Then*  
 bāssāy-nē aisē-i kaīyak upāw karē. Akēlō  
*the-Emperor-by of-this-nature-even several devices were-employed. But*  
 Biran-kau patau na lagau. Tab kahī kai, 'jō kōū  
*Birbal-of clue not was-found. Then it-was-said that, 'if anybody*  
 Biran liābē tā-kō ēk hajār rupaiyā inām daihaī.' Tab  
*Birbal will-bring him-to one thousand rupees reward I-will-give.' Then*  
 bē jimīdār Biran-kō libāy-gayē. Bāssāy Biran-sō uṭh-kē  
*those landholders Birbal produced. The-Emperor Birbal-with arisen-having*  
 milē, aur puchhī kai, 'tum kahā dukē-tē. Ham-nē tau  
*met, and it-was-asked that, 'you where concealed-were. Me-by verily*

sib mulak dhūṛ-dārau.' Tab Bīran-nē kahī kai, 'ham  
*all countries have-been-searched-out.* Then Bīrbal-by it-was-said that, 'I  
 tau hēṛ kōs-bhar-pai in jīmīdāran-kē ghar-mē dukē-tē. Dēkhō,  
*verily here a-kōs-full-at these landholders-of house-in hid-was. See,*  
 jīmīdār-kau kit'nō baṛau pēt hai kai ham-kō dukāyē-rahē;  
*a-landholder-of how large belly is that me they-concealing-remained;*  
 aur tum-nē mulak bhar dhūṛ-dārau, tau-ū hamaī na pāō.'  
*and you-by country whole was-searched-out, then-even for-me not it-was-found.'*  
 Tab bāssāy-nē kahī kai, 'Bīran, tum sāchī kahat-hau.  
*Then the-Emperor-by it-was-said that, 'Bīrbal, you truth speaking-are.*  
 Jīmīdār-kau pēt sib-tē baṛau hai.' Aur un jīmīdāran-kō buhut  
*The-landholder-of belly all-than large is.' And those landholders-to great*  
 inām daō.  
*reward was-given.*

---

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time the Emperor Akbār and Bīrbal were seated together, and the Emperor asked Bīrbal what people had big bellies. Bīrbal replied that it depended on the size of the man. 'But,' said the Emperor, 'who has the biggest belly of all?' 'A landlord,' said Bīrbal. 'Tell me,' said the Emperor, 'why you say that a landlord has the biggest belly.' 'Very well, I shall tell,' and with these words Bīrbal went and hid himself in a village close by owned by some landlords. When he did not appear in court next day, the Emperor sent for him, but he could not be found. Then he had search made throughout his own kingdom, and other countries also, but without avail.

Then the Emperor got a lot of goats, and after having them weighed, had one sent to each village, owned by landlords, in his kingdom with this order, 'Feed this goat well for six months, but take care that it does not increase in weight. If its weight increases, I shall punish you severely.' All the landlords began to think of some device or other for carrying out His Majesty's behest, and those who owned the village in which Bīrbal was hidden came to him, and asked him what they were to do. 'Send,' said he, 'to the jungle and fetch a wolf. Tie it in front of the goat, to whom you must offer plenty of food. His fear of the wolf will prevent his eating, and he will pine away and won't increase in weight.' They followed his advice, and at the end of the six months all the goats were sent for by the Emperor and weighed in his presence. All the other goats had increased in weight, but the one brought by the landlords of the village in which Bīrbal was hidden was a quarter of a seer less than it was before. Then the Emperor felt sure that Bīrbal was hiding with them, and told them to produce him. They denied that he was with them, and, no matter how much the Emperor browbeat them, they stuck to their denial. Then he asked them how it was that their goat had become less in weight. 'Because,' said they, 'it was sick when it was sent to us.'

In the same way the Emperor tried several other tricks but failed to get a clue as to where Bīrbal was. Finally he offered a reward of one thousand rupees to whoever

brought Birbal to him, and those very landlords did so. As Birbal approached the Emperor rose and embraced him, and asked him where he had been hidden. 'I searched in every land for you, but without result.' 'Sire,' replied Birbal, 'I have been the whole time in the house of one of these landlords, a couple of miles from this palace. See, now, how big is the belly of a landlord. These men kept me safely concealed, while Your Majesty searched out the whole country, and could not find me.' Then the Emperor replied, 'Birbal, you speak the truth. A landlord's belly is the biggest of all.' He then gave rich rewards to these landlords.



## BUNDĒLĪ OF HAMIRPUR.

The language of the central portion of Hamirpur is the same as the standard Bundēlī of Jhansi. This will be evident from a perusal of the first few lines of a local version of the Parable which are given below. We may note the form *mau-kā̃*, to me, which in Jhansi would be *mō-khō̃*. The change of *mō* to *mau* is merely a matter of spelling as explained in the introduction to the dialect. The *kā̃* instead of *khō̃* is due to the influence of the corrupt Awadhī spoken immediately to the East. So is *mōrō* instead of *mērō*.

The dialects spoken in Hamirpur are as follows :—

Standard Bundēlī spoken by	384,000
Lodhānti	98,000
Kuṇḍrī	11,000
Banāpharī	5,000
Tirhārī	3,000
Hindōstānī	12,000
Other languages	720
	<hr/>
	513,720
	<hr/>

Of these Banāpharī and Tirhārī are (in this district) not forms of Bundēlī, but are based on Eastern Hindī mixed with Bundēlī forms. They have been already dealt with under the head of Eastern Hindī (see Vol. VI, pp. 140, 142, and 146). Kuṇḍrī is spoken both in Hamirpur and Banda, on the banks of the Ken, which forms the boundary between the two districts. On the Banda side it is Eastern Hindī mixed with Bundēlī, and has been described under the former language (Vol. VI, pp. 152 ff.). The Kuṇḍrī of Hamirpur is described below on pp. 527 ff. as it has a Bundēlī basis, though mixed with Eastern Hindī.

[ No. 5.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

**WESTERN HINDI.**

## BUNDĒLĪ.

(DISTRICT, HAMIRPUR.)

एक जने-की दो कुवँर ते । लौरे-ने मालकान-तें कई कि ऐं जू मौ-काँ  
धन-में-से जो मोरो हीसा होय सो मिलवै आवै । तब उन-ने अपनो धन  
बाँट दयो । कछू दिनन भये-ते कि लौरे कुवँर बोल धन जोर-के परदेस जात  
रये । माँ लचपन-में दिन खोये और अपनो धन वड़ा डारो ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek	janē-kē	dō	kuwār	tē.	Laurē-nē	māl*kān-tē	kaī		
<i>One</i>	<i>man-of</i>	<i>two</i>	<i>sons</i>	<i>were.</i>	<i>The-younger-by</i>	<i>father-to</i>	<i>it-was-said</i>		
ki,	'aĩ	jū,	mau-kā	dhan-mē-sē	jō	mōrō	hīsā	hōy,	sō
<i>that,</i>	<i>'O</i>	<i>sir,</i>	<i>me-to</i>	<i>wealth-in-from</i>	<i>what</i>	<i>my</i>	<i>share</i>	<i>may-be,</i>	<i>that</i>
mil*bai-āwai.			Tah	un-nē	ap*nō	dhan	bāṭ	daō.	
<i>let-it-be-obtained.</i>			<i>Then</i>	<i>him-by</i>	<i>his-own</i>	<i>wealth</i>	<i>having-divided</i>	<i>was-given.</i>	
Kachhū	dinan	bhayē-tē	ki	laurē	kuwār	bōt	dhan	jōr-kē	
<i>Some</i>	<i>days</i>	<i>been-had</i>	<i>that</i>	<i>the-younger</i>	<i>son</i>	<i>much</i>	<i>wealth</i>	<i>having-collected</i>	
par*dēs	jāt	rayē.	Mā	luch*pan-mē	din	khōyē	aur	ap*nō	
<i>far-country</i>	<i>going</i>	<i>was.</i>	<i>There</i>	<i>debauchery-in</i>	<i>days</i>	<i>were-lost</i>	<i>and</i>	<i>his-own</i>	
dhan		warā-dārō.							
<i>wealth</i>		<i>was-squandered.</i>							

### BUNDĒLĪ OF EAST GWALIOR.

To the west of the District of Jhansi lies the Gwalior Agency of Central India. Along the northern half of the border it is separated from that Agency by the State of Datia which belongs to the Bundelkhand Agency, but towards the south, in what formed the old District of Lalitpur, it marches directly with the Gwalior State.

The Gwalior Agency now includes the old Guna Agency, which lies to its south. We may say, as a broad statement that the main language of the original Gwalior Agency (excluding the old Guna Agency) is the mixed form of Bundēlī known as Bhadaurī, to be described later on, and that of the old Guna Agency is the Mālwi dialect of Rājasthānī. The old Gwalior Agency principally consists of what may be called the home districts of the Gwalior State. The main language of these districts is therefore Bhadaurī.

Where, however, the Gwalior State marches with the District of Jhansi, *i.e.* along the western border of the old District of Lalitpur, and, again, going south along the western border of the Saugor District, the language is the standard Bundēlī of Jhansi. It is spoken in the Gwalior Districts of Chanderi, Mungaoli, and in the eastern half of Bhilsa District, by an estimated number of 200,000 people.

The following folktale comes from the Bhilsa District, and may be taken as a specimen.

[No. 6.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

WESTERN HINDI.

BUNDELI.

(STATE, GWALIOR.)

एक साहूकार तो । बा-की चार बेटा ते और धन मुतकेरो तो । बा-ने अपने जीयत-में अपनो धन चारौ बेटन-को बराबर बाँट दओ । और चार लाल अपनी मौत जिन्दगी-को निआरे रख छोड़े । पनमेसर-की मरजी-से साहूकार मर-गओ । और बे चारों लाल बेटन-ने एक टिपारी-में धर दए ।

जब कुछ दिन बीत गए तो बड़े बेटा-ने टिपारी-को देखो । बा-में एक लाल कम હતो । तब आपस-में चारों-ने बिचार करो कि सिबाय हम चारन-के और काहू-को खबर न ती । लाल कौन ले-गयो । ता-पै राजा-के पास निआव-को गए और कही हे राजा हमारो निसाफ कर और लाल ऐसे हेर कि लाल मिले और चोर-की लाज रहे । राजा-ने अपने दीवान-से कही कि जा-को निसाफ कर नहीं-तो अन पानी न खाजँगो ।

राजा जा-ही सोंच-में तो कि बा-की मोड़ी-ने कही कि अरे बाप जा निआव मोए सौंप-दे । और मोड़ी-ने उन चारन-के पाछे मुखबर छोड़ दए कि बे बिन-की बात-चीत सुन-के खबर देत-रहें । मुखबरन-ने बिन चारन-की मन-में भर-दर्द कि राजा-की बेटा अन्तर-गियानी है कोई बात बा-से डोकी नहीं रह-सकत-है । जब मोड़ी-ने अपनो भय उन चारन-के मन-पर खूब जमाए लओ तौ चारन-को टिपारी और लालन सुझाँ अपने सामने बुलाय-के कही कि हम आज रात-को लाल हेरेंगे । और रात-के बखत अँधेरे-में लाल निआरे कर-के और कुछ अपने-पास-से मिलाए-के बिन-को दए कि बे टिपारी-में डालत-जाएँ । तब सबन-ने लालन-को टिपारी-में डालो और जब गेने तो एक लाल बढो । जा सुरत-से लाल मिल गओ और चोर-की लाज रही ॥

[ No. 6.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDĒLĪ.

(STATE, GWALIOR.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek sāhūkār tō. Bā-kē chār bēṭā tē, aur dhan mut'kērō  
*One banker was. Him-to four sons were, and fortune plenty*  
 tō. Bā-nē ap'nē jiyat-mē ap'nō dhan chārau bēṭan-kō barābar  
*was. Him-by his-own living-in his-own wealth the-four sons-to equally*  
 bāṭ daō; aur chār lāl ap'ni 'maut jind'gī-kō  
*having-been-divided was-given; and four rubies his-own death life-for*  
 niārē rakh-chhōrē. Pan'mēsār-kī mar'ji-sē sāhūkār mar-gaō.  
*separately were-kept-apart. God-of will-from the-banker died.*  
 Aur hē chārō lāl bēṭan-nē ēk ṭipārī-mai dhar-daē.  
*And those four rubies sons-by one basket-in were-kept.*

Jab kuchh din bīt-gaē tō barē bēṭā-nō ṭipārī-kō  
*When some days had-passed then the-elder son-by the-basket*  
 dēkhō. Bā-mē ēk lāl kam hatō. Tab āpas-mē  
*was-seen. That-in one ruby less was. Then themselves-among*  
 chārō-nē bichār karō ki, 'sibāy ham chāran-kē aur  
*the-four-by consideration was-made that, 'except us four other*  
 kāhū-kō khabar na tī. Lāl kaun lē-gayō? Tā-pai  
*anyone-to information not was. The-ruby who took-away? There-upon*  
 Rājā-kē pās niāw-kō gaē, aur kahī, 'hē Rājā, hamārō  
*the-king-of near justice-for they-went, and it-was-said, 'O King, our*  
 nisāph kar, aur lāl aisē hēr ki lāl milē aur  
*justice do, and ruby so search that the-ruby may-be-found and*  
 chōr-kī lāj rahē.' Rājā-nē ap'nē diwān-sē kahī  
*the-thief-of honor may-endure.' The-king-by his-own minister-to it-was-said*  
 ki, 'jā-kō nisāph kar, nahī-tō an pānī na khāṭgō.'  
*that, 'this-of decision do, otherwise food water not I-will-eat.'*

Rājā jā-hī sōch-mē tō ki bā-kī mōrī-nē kahī  
*The-king this-very anxiety-in was that his daughter-by it-was-said*  
 ki, 'arē bāp, jā niāw mōē saūp-dē.' Aur mōrī-nē  
*that, 'O father, this decision to-me entrust.' And the-daughter-by*  
 'un chāran-kē pāchhē mukh'bar chhōr-daē ki bē bin-kī bāt-chit  
*those four-of after spies were-set that they their conversation*

sun-kē khabar dēt-rahẽ. Mukh'baran-nē bin chāran-kē man-mẽ  
*hearing information might-be-giving. The-spies-by those four-of mind-in*  
 bhar-dai ki, 'Rājā-kī bēṭī antar-giyāni hai; kōi bāt  
*it-was-filled that, 'the-king-of daughter internal-knower is; any thing*  
 bā-sē ḍōkī nahī rah-sakat-hai.' Jab mōṛī-nē ap'nō  
*her-from concealed not remain-can.' When the-daughter-by her-own*  
 bhay un chāran-kē man-par khūb jamāe-laō, tau chāran-kō  
*fear those four-of mind-on well had-been-impressed, then the-four-to*  
 ṭipārī aur lālan suddhā ap'nē sām'nē bulāy-kē kahī ki, 'ham  
*basket and rubies along-with herself before calling it-was-said that, 'I*  
 āj rāt-kō lāl hērēgē.' Aur rāt-kē bakhat ādhērē-mẽ  
*to-day night-at rubies will-search.' And night-of time darkness-in*  
 lāl niārē kar-kē, aur kuchh ap'nē-pās-sē milāy-kē  
*rubies separate made-having, and some her-own-near-from mixed-having*  
 bin-kō daē ki bē ṭipārī-mẽ ḍālat-jāẽ. Tab  
*them-to they-were-given that they basket-in dropping-may-continue. Then*  
 saban-nē lālan-kō ṭipārī-mẽ ḍālō aur jab  
*all-by rubies-with-reference-to basket-into it-was-dropped and when*  
 genē tō ēk lāl barhō. Jā sūrat-sē lāl  
*they-counted then one ruby increased. This manner-from rubies*  
 mil-gāo; aur chōr-kī lāj rahī.  
*were-found; and the-thief-of honor remained.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time there was a banker, with four sons and great wealth. While he was yet alive he divided his property equally amongst his four children, except four rubies which he kept for himself as long as he lived. At God's appointed time the banker died, and his sons put the four rubies by in a basket. After some time had elapsed, the eldest son looked into the basket and found one ruby missing. So he and his brothers discussed who could be the thief, and came to the conclusion that he must have been one of the four, as no one else had been aware where the jewels had been put. So they agreed to go to the king, and they made the following petition to him: 'Your Majesty, do justice among us and have the ruby found; but in such a manner that the face of the thief may be saved.' The king told his minister to comply with the request, and added that he would neither eat nor drink till the matter was settled.

Seeing His Majesty troubled over the affair his daughter addressed him, and said, 'O father, make over the settlement of this to me.' She then set spies to watch the brothers, and to report to her what they might be saying amongst themselves. The spies were moreover instructed to fill the minds of the four with the idea that the princess could read a man's inmost thoughts. When the princess had thoroughly filled their hearts with the fear of her supernatural power, she sent for them and directed

them to bring along the basket and the three remaining gems. When they came she told them that she intended to look for the missing stone that night. Accordingly, when night fell and it was quite dark, she took the three rubies out of the basket, and mixed them up with some of her own. She then gave them all to the four brothers, and told them to drop the whole lot into the basket. They did so, and after they had finished, the rubies were counted, and one more was found than the princess had given. In this way the stolen ruby was recovered, and at the same time the face of the thief was saved.

### BUNDELI OF ORCHHA.

The Bundeli of the western portion of the Bundelkhand Agency, which lies to the east of the former British District of Lalitpur, and consists of the State of Orchha, and the Jagirs of Tori Fatehpur, Bijna, Banka Pahari, and Dhurwai, is the standard form of the dialect. It has a few local peculiarities, of which we may note the following. The oblique plural of strong adjectives sometimes ends in *aî* or *ẽ*, as in *ap<sup>a</sup>naî* or *ap<sup>a</sup>nẽ*, own; *dharẽ*, placed, agreeing in each case with a noun in the oblique plural. The usual sign of the accusative-dative is *kaî*, *kaũ*, or *khã* (not *khô*); of the agent, *naî*; and of the instrumental-ablative *saî*. *Unaî* is used to mean 'to them', or (respectfully) 'to him.' The nominative of the reflexive pronoun is *apun*, he himself, or they themselves. The sign of the conjunctive participle is *kaî*, as in *uth-kaî*, having arisen. Note the contracted form *rât*, remaining. Note also that like *kahî*, he said, *pũchhî*, he asked, is always in the feminine, agreeing with *bât*, understood. These peculiarities are illustrated in the accompanying folktale, which has been prepared by Rai Sahib Kashi Pershad, Vakîl, Charkhari.



[ No. 7.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

WESTERN HINDI.

BUNDELI.

(STATE, ORCHHA.)

एक बेरै एक हाँथी मर गवो तो । जब ज-कौ जी जमराज-कै गवो तो  
 उन-नैँ पूँछी कै तैँ इतनौ बड़ी है और आदमी जो इतनौ हलकौ है ज-की  
 बस-में काये रात । हाँथी-कौ जी बोलो कि तुमैं मुरदन-सैं काम परत-है ।  
 अबै जिंदन-सैं काम नहीं परो । जम-राज सोचे कि जिंदा कैसे होत हूँ । अपने  
 जमदूतन-खाँ हुकाम दवो कि जाव सिंसार-सैं एक जिंदा लै आवो । बे गये  
 और एक मुसद्दी-कौ लै आवे जो अपनी खाट-में सब अपने कागद आगद  
 धरें सोवत-तो । जब जमपुरी-में पहुँचे तो मुसद्दी-खाँ एक जागाँ उतार दवो ।  
 और अपुन जमराज-कैं गये । इतनैँ बीच-में मुसद्दी-नैँ उठ-कैं अपने सब कपड़ा  
 पहिने और एक परवानौ बिसनु-की कचहरी-को लिखो कि जमराज खारज  
 व सिवराज बहाल । और त्यार हो-कैं बैठ रहे । जब जमराज को सामने गये  
 तब भट परवानौ उनैँ दवो । जमराज-नैँ परवानौ देखतनईँ सब अपनी जागाँ-  
 कौ काम सिवराज-खाँ सौंपो और अपुन बिसनु-कैं गये । और बितवारी करी कि  
 मो-सैं का काम बिगरो कि मैँ बरखास कर दवो गवो । इतनैँ बीच-में सिवराज-नैँ  
 अपने हेतौ व्यवहारी मिरत-लोक-सैं बुला-कैं खूब सुख करो और फिर उतईँ  
 पठुवा दवो । बिसनु जमराज-खाँ संगै लै-कैं सिवराज-की पास आवे और बोले  
 सिवराज-सैं कि तुम-नैँ अब खूब काम कर लवो-है । और फिर सिवराज-खाँ  
 मिरत-लोक-में पठुवा दवो । और जमराज-सैं कही कि देखौ जिंदा कैसे होत-  
 हैं और फिर जमराज-खाँ उन-कौ काम सौंप-कैं अपने लोक-खाँ चले गये ॥

[ No. 7.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDELI.

(STATE, ORCHHA.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk bērai ēk hāthi mar-gawō-tō. Jab ū-kau jī Jam-rāj-kai  
*One time one elephant died-had. When his soul Jamrāj-to*  
 gawō, tau un-naī pūchhī kai, 'taī it' nau baṛau hai aur ād'mī  
*went, then him-by it-was-asked that, 'thou so large art and man*  
 jō it' nau hal'kau hai, ū-kē has-maī kāyē rāt.' Hāthi-kau  
*who so small is, his subjection-in why livest.' The-elephant-of*  
 jī bōlō ki, 'tumaī mur'dan-saī kām parat-hai; abai  
*soul spoke that, 'to-thee dead-bodies-with business falls; now-even*  
 jindan-saī kām nahī parō.' Jam-rāj sōchē ki, 'jindā kaisē  
*living-beings-with business not fell.' Jamrāj thought that, 'living how*  
 hōt hūhai?' Ap'nē Jam-dūtan-khā hukam dawō ki, 'jāw,  
*being will-be?' His-own death-angels-to order was-given that, 'go,*  
 sinsār-saī ēk jindā lai-āwō.' Bē gayē aur ēk musaddi-kaū  
*world-from one living-being bring.' They went and one writer*  
 lai-āyē jō ap'nī khāṭ-mē sab ap'nē kāgad āgad dharē sōwat-tō.  
*brought who his-own cot-on all his-own papers etc. putting sleeping-was.*  
 Jab Jam-puri-mē pahūchai tau musaddi-khā ēk jāgā  
*When Jampurī-in he-reaches then the-writer-as-for one place(-in)*  
 utār-dawō; aur apun Jam-rāj-kaī gayē. It'naī-bich-maī  
*it-was-put-down; and themselves Jamrāj-to went. In-the-meantime*  
 musaddi-naī uṭh-kaī ap'nē sab kāp'rā pahinē aur ēk  
*the-writer-by arisen-having his-own all dress was-put-on and one*  
 par'wānau Bis'nu-ki kachah'rī-kō likhō ki 'Jam-rāj khāraj wa  
*letter Vishṇu-of court-of was-written that 'Jamrāj dismissed and*  
 Siv-rāj bahāl,' aur tyār hō-kaī baiṭh-rahē. Jab Jam-rāj-kē  
*Sivrāj appointed,' and ready become-having sat-down. When Jamrāj-of*  
 sām'nai gayē tab jhaṭ par'wānau unaī dawō. Jam-rāj-nai  
*before he-went then suddenly the-letter to-him was-given. Jamrāj-by*  
 par'wānau dēkh'tana-ī sab ap'nī jāgā-kau kām Siv-rāj-khā  
*the-letter seeing-on-even all his-own office-of work Sivrāj-to*  
 saūpō aur apun Bis'nu-kaī gayē. Aur bint'wārī kari  
*was-made-over and himself Vishṇu-to he-went. And petition was-made*

ki, 'mō-saī kā kām big'rō ki maī bar'khās-kar-dawō-gawō.'  
*that, 'me-by what work was-spoiled that I dismissed-made-was.'*  
 It'naī-bīch-maī Siv-rāj-naī ap'naī hēti byaw'hārī mir't-lōk-saī  
*In-the-meantime Sivrāj-by his-own friends companions the-mortal-world-from*  
 bulā-kaī khūb sukh karō aur phir utaī paṭhuwā-dawō.  
*called-having well merriment was-done and again thither were-sent-away.*  
 Bis'nu Jam-rāj-khā saṅgai lai-kaī Siv-rāj-kē pās āyē aur  
*Vishṇu Jamrāj with(-him) taken-having Sivrāj-of near came and*  
 bōlē Siv-rāj-saī ki, 'tum-naī ab khūb kām kar-lawō-hai.' Aur  
*spoke Sivrāj-to that, 'you-by now well work been-done-has.'* And  
 phir Siv-rāj-khā mir't-lōk-mē paṭhuwā-dawō. Aur Jam-rāj-saī kahī  
*again Sivrāj-to mortal-world-in was-sent-away. And Jamrāj-to it-was-said*  
 ki, 'dēkhau, jindā kaisē hōt-haī,' aur phir Jam-rāj-khā un-kau  
*that, 'see, living-beings how are,' and again Jamrāj-to his*  
 kām saūp-kaī ap'naī lōk-khā chalē-gayē.  
*office entrusted-having his-own world-to went-away.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

### HOW THE WRITER CHEATED THE GOD OF DEATH.

Once upon a time an elephant died. When he appeared before Jamrāj, the God of Death,<sup>1</sup> the latter asked him how it came to pass that a huge creature like him lived in subjection to a puny creature like man. The elephant replied, 'All you have to do is with dead bodies. You have nothing yet to do with living beings (and what can you know about them).' Jamrāj thought to himself that he would like to see what sort of thing a living being was, so he sent his angels to bring one down for his inspection from the World Above. They went off and brought down a writer as he was sleeping on his bed surrounded by his papers and his writing materials. When they reached Jampurī, they set him down and went off to report their arrival to His Majesty. In the meantime the Writer (whose name was Seorāj) got up and put on his clothes. He then wrote a forged order from Vishṇu to this effect, 'Jamrāj is dismissed, and Seorāj is appointed in his place,' and when he had made it ready sat down to await his summons. As soon as he was brought before Jamrāj, he presented his forged order, and the King of the Dead on seeing it made over his office to Seorāj, and hurried off to Vishṇu's Court, where he humbly made a representation asking what fault he had committed to earn his dismissal.

In the meantime Seorāj sent for his friends and companions from the World Above, gave them a great feast, and sent them home rejoicing. On the other hand,

<sup>1</sup> Jamrāj, or Yama, is the king of the Land of Shades. His realm is called Jampurī, something like the Hebrew Sheol. His messengers or Angels are called Jamdūt. According to the story, Jamrāj is a subordinate of Vishṇu. He is outwitted by a man of the writer caste. This caste plays in stories such as this much the same part that a lawyer does in European folklore.

Vishṇu took Jamrāj with him, and came down to Scorāj, whom he congratulated on his cleverness and sent back to the Land of Mortals. Then said he to Jamrāj, 'now you have seen what sort of thing a living being is,' and after reappointing him to his former duties, went off to his own heaven.

## BUNDĒLĪ OF SAUGOR.

South of Jhansi and Orchha lies the Central Provinces District of Saugor. Here also the language is standard Bundēlī. This will be evident from the following specimen, which consists of the first few lines of the Parable of the Prodigal Son.

[No. 8.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

BUNDĒLĪ.

(DISTRICT, SAUGOR.)

एक जने-के दो लरका हते । और उन-में-सें लुहरे-नें अपने बाप-सें  
कही, दहा, जाजात-को हेंसा जो कछू मोरो कड़े मो-खों दे देउ । और ज-ने अपनी  
गिरस्ती उन-खों बाँट दई । और भीत दिना ने बीते नने लरका-ने सबरो दुखटो  
समेटो और अपनी गैल आन मुलक-खों धरी । और उते अपनो धन गुडोई-में गमा  
दयो । और जब ऊ सब उड़ा चुको, तबई-के ऊ देस-में एक बड़ो भारी काल  
परो और ऊ तंग होन लगो ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek	janē-kē	dō	lar <sup>kā</sup>	hatē.	Aur	un-mē-sē	luh <sup>rē</sup> -nē
One	man-of	two	sons	were.	And	them-in-from	the-younger-by
ap <sup>nē</sup>	bāp-sē	kahī,	‘daddā,	jājāt-kō	hēsā	jō	kachhū
his-own	father-to	it-was-said,	‘father,	property-of	share	what	anything
mōrō	karē,	mō-khō	dē-dēū.’	Aur	ū-nē	ap <sup>ni</sup>	girastī
mine	may-come-out,	me-to	give-away.’	And	him-by	his-own	property
un-khō	bāṭ	daī.	Aur	bhaut	dinā	nē	bitē
them-to	having-divided	was-given.	And	many	days	not	passed
lar <sup>kā</sup> -nē	sab <sup>rō</sup>	ikhaṭṭō	samēṭō	aur	ap <sup>ni</sup>	gail	ān
son-by	all	together	was-gathered	and	his-own	way	another
dhārī,	aur	utē	ap <sup>nō</sup>	dhan	guṇḍōī-mē	gamā-daō.	Aur
was-taken,	and	there	his-own	fortune	debauchery-in	was-wasted.	And
jab	ū	sab	urā-chukō	tabaī-kē	ū	dēs-mē	ēk
when	he	all	had-wasted	then	that	country-in	one
parō,	aur	ū	taṅg	hōn	lagō.		
fell,	and	he	poor	to-be	began.		

### BUNDĒLĪ OF NARSINGHPUR.

To the East of Saugor lies the District of Damoh in which Bundēlī is also spoken. There it is an Eastern variety of the dialect similar to the Khaṭōlā spoken in Panna (see pp. 457 and 464). South-East of Damoh, and separated from it by the Bhānrēr range of Hills, lies the District of Jabalpur. The Dialect of Jabalpur is a mixed one, and has been described under the head of Baghēlī (see Vol. VI, pp. 172 ff.). In the South-Western part of this last-named District, the dialect may be classed as Bundēlī with equal propriety, and shades off into pure Baghēlī in the North-East.

To the West of the Saugor District lie the States of Gwalior and Bhopal. The main language of Bhopal is the Mālwi dialect of Rājasthānī but along the Saugor border standard Bundēlī is spoken by about 67,000 people. It gradually fades off into Mālwi. In Gwalior the main language is the Bhadaurī form of Bundēlī, but along the Eastern frontier, we have, to the north, where it marches with the state of Datiā, Pāwārī Bundēlī, and further south, on the borders of Jhansi and Saugor, standard Bundēlī spoken by about 200,000 people.

South of Saugor lies the district of Narsinghpur, which is separated from it by the Vindhya range, and consists of the upper half of the Narbada valley proper. Here also, as in Saugor, the language is ordinary Bundēlī. As in the case of that district, I give a few lines of the Parable as a specimen.

[ No. 9.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDĒLĪ.

(DISTRICT, NARSINGHPUR.)

कोई आदमी-के दो मोड़ा हते । तिन-में-से नन्हे-ने अपने बाप-से कहीं  
 के ए दादा घर-के धन-में-से जो मेरो हीसा हो सो मो-खों दे-दो । तब बाप-  
 ने उन-खों अपनी धन बाँट दधो । कछू दिनों-के पीछे नन्हे मोड़ा अपनी धन-  
 दौलत ले-के दूर देस-खों चलो गयो और भाँ गवारी चाल-से सब खो दधो ।  
 जब सब धन बढ़ा-गयो तब बा देस-में बड़ो काल परो और वो भूखों मरन लगो ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōi	ād'mī-kē	dō	mōrā	hatē.	Tin-mē-sē	nanhē-nē
<i>A-certain</i>	<i>man-of</i>	<i>two</i>	<i>sons</i>	<i>were.</i>	<i>Them-in-from</i>	<i>the-younger-by</i>
ap'nē	bāp-sē	kahī	ke, 'ē	dādā,	ghar-kē	dhan-mē-sē jō
<i>his-own</i>	<i>father-to</i>	<i>it-was-said</i>	<i>that, 'O</i>	<i>father,</i>	<i>house-of</i>	<i>property-in-from which</i>
mērō	hīsā	hō	sō	mō-khō	dē-dō.'	Tab bāp-nē un-khō
<i>my</i>	<i>share</i>	<i>may-be</i>	<i>that</i>	<i>me-to</i>	<i>give.'</i>	<i>Then the-father-by them-to</i>
ap'nō	dhan	bāṭ	daō.	Kachhū	dinō-kē	pīchhē
<i>his-own</i>	<i>fortune</i>	<i>having-divided</i>	<i>was-given-away.</i>	<i>Some</i>	<i>days-of</i>	<i>after</i>
nanhō	mōrā	ap'nī	dhan-daulat	lē-kē	dūr	dēs-khō chalō-gaō,
<i>the-younger</i>	<i>son</i>	<i>his-own</i>	<i>property</i>	<i>taking</i>	<i>distant</i>	<i>country-to went-away,</i>
aur	bhā	gawārī	chāl-sē	sab	khō-daō.	Jab sab dhan
<i>and there</i>	<i>bad</i>	<i>conduct-by</i>	<i>all</i>	<i>was-wasted-away.</i>	<i>When</i>	<i>all fortune</i>
barhā-gaō	tab	bā	dēs-mē	barō	kāl	parō aur bō bhūkhō
<i>was-spent</i>	<i>then</i>	<i>that</i>	<i>country-in</i>	<i>great</i>	<i>famine</i>	<i>fell and he from-hunger</i>
maran	lagō.					
<i>to-die</i>	<i>began.</i>					

### BUNDĒLĪ OF HOSHANGABAD.

Immediately to the west of Narsinghpur lies the district of Hoshangabad, which lies between the Narbada valley and the Mahadeo Hills. In the Rough List of Languages of the District, its main dialect was shown as Mālwi. This was an error. The language of the Western, or Harda Tahsīl is, it is true, Mālwi, but that of the rest of the district is good Bundēlī. This will be evident from the following extract from a version of the Parable of the Prodigal Son, for which I am indebted to Mr. L. N. Chowdhri. A few traces of foreign influence appear, such as the occasional use of the Hindōstānī *wah* for 'that' and of the Mālwi *thō* (as well as the Bundēlī *katō*) for 'was.' The sign of the accusative-dative is *khō* or *khā*. It is worth noting that here, as in the broken Bundēlī of Chhindwārā, there is a tendency to use the past tense of an intransitive verb impersonally, with the subject in the agent case, as in *mōṛā-nē chālō-gaō*, by-the-son it-was-gone-away, for the son went away. So, in Sanskrit we should have *putrēṇa gatam*. We may estimate the number of Bundēlī speakers in Hoshangabad as 300,000.



[ No. 10.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDELI.

(DISTRICT, HOSHANGABAD.)

(Assistant Surgeon L. N. Chowdhri, 1899.)

कोई आदमी-के दो मौड़ा हते । उन-में-से नेंने-ने बाप-से कई दादा  
 धन-में-से मेरो बाँटो होय सो मोय दे-दो । तब बा-ने अपनो धन बाँट दयो ।  
 मुतके दिन नई भए कि नेंने मौड़ा-ने अपनो बाँटो सबरो समेट कर-के दूर देस  
 चलो-गयो और वहाँ गँमारी-में दिन काटते अपनो धन उड़ा-दयो । जब सबरो  
 धन उड़ा दयो तब बा देस-में बड़ी काल पड़ी और वह गरीब हो-गयो ।  
 और वो जा-के वहाँ-के रैनबारों-में-से एक-खाँ रैन लगो जे-ने बा-के खेत-में सूअर  
 चरान-खों भेजो । और वो उन छीमियों-में-से जिनेँ वे सुंगर खात-थे अपनो  
 पेट भरन चाहत-थो । और बाय कोई कछू नहीं देत-थो ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōi	ād'mī-kē	dō	mōṛā	hatē.	Un-mē-sē	nēnē-nē
A-certain	man-of	two	sons	were.	Them-in-from	the-younger-by
bāp-sē	kaī,	'dādā,	dhan-mē-sē	mērō	bāṭō	hōy sō
the-father-to	it-was-said,	'father,	property-in-from	my	share	may-be that
mōy	dē-dō.'	Tab	bā-nē	ap'nō	dhan	bāṭ
to-me	give.'	Then	him-by	his-own	fortune	having-divided
Mut'kē	din	naī	bhaē	ki	nēnē	mōṛā-nē
Many	days	not	became	that	the-younger	son-by
samēt-kar-kē	dūr	dēs	chalō-gaō,	aur	whā	gāmārī-mē
having-been-collected	foreign	land-to	it-was-gone-away,	and	there	profligacy-in
din	kāṭ'tē	ap'nō	dhan	urā-daō.	Jab	sab'rō
days	passing	his-own	property	was-wasted-away.	When	all
urā-daō	tab	bā	dēs-mē	barō	kāl	parō
was-spent	then	that	country-in	great	famine	fell
hō-gaō.	Aur	bō	jā-kē	whā-kē	rain-wārō-mē-sē	ēk-khā
became.	And	he	going	there-of	inhabitants-in-from	one-with
jē-nē	bā-kē	khēt-mē	sūar	charān-khō	bhējō.	Aur
whom-by	he	fields-in	swine	to-feed	was-sent.	And

chhimiṭ-mē-sē	jinē	bē	suṅgar	khāt-thē	ap'nō	pēṭ	bharan-
<i>husks-in-from</i>	<i>which</i>	<i>those</i>	<i>swine</i>	<i>eating-were</i>	<i>his-own</i>	<i>stomach</i>	<i>to-fill.</i>
chāhat-thō, aur	bāy	kōi	kachhū	nahī	dēt-thō.		
<i>wished, and</i>	<i>to-him</i>	<i>anybody</i>	<i>anything</i>	<i>not</i>	<i>giving-was.</i>		

### BUNDĒLĪ OF SEONI.

South-east of Narsinghpur lies the district of Seoni. Bundēlī is spoken in the northern two-thirds of this district. South of this the language is Marāthī. At the same time it must be noted that in the part of the district immediately round the town of Seoni there are some 8,000 people, mainly Musalmāns, whose vernacular is Urdū.

The number of Bundēlī-speakers in Seoni district is estimated at 195,000. Immediately to the East lie the districts of Mandla and Balaghat in which the vernacular is a form of Baghēlī, so that Seoni District is the extreme south-eastern limit of Bundēlī. As will be seen from the few lines of the Parable of the Prodigal Son given below, the language is quite ordinary Bundēlī. The only sign of Baghēlī influence is the use of *kō* instead of *khō* as the sign of the accusative-dative.

In the Rough List of Languages originally compiled for Seoni, the vernacular was wrongly shown as Baghēlī, not Bundēlī.

[No. II.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDELI.

(DISTRICT, SEONI.)

कोई आदमी-के दो लरका हते । ज-में-से नन्हें-ने अपने दहा-से कही,  
अरे दहा धन-में-से जो मोरे हींसा बाँटा-को हो सो मोरो मों-कों दे-दे । तब  
ज-ने ज-कों अपनो धन बाँट दओ । बहुत दिना नहीँ भये-हते के नन्हों लरका  
सब हींसा बाँटा-को धन लै-के दूर मुलक-कों चलो गओ और हुँआँ खोटे  
कामों-में सबरो हींसा-बाँटा-को धन खो दओ ।

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōi	ad'mi-kē	dō	lar'kā	hatē.	Ū-mē-sē	nanhē-nē
<i>A-certain</i>	<i>man-of</i>	<i>two</i>	<i>sons</i>	<i>were.</i>	<i>Them-in-from</i>	<i>the-younger-by</i>
ap'nē	daddā-sē	kahi,	'arē	daddā,	dhan-mē-sē	jō mōrē
<i>his-own</i>	<i>father-to</i>	<i>it-was-said,</i>	<i>'O</i>	<i>father,</i>	<i>property-in-from</i>	<i>which my</i>
hīsā-bāṭā-kō	hō	sō	mūrō	mō-kō	dē-dē.'	Tab ū-nē ū-kō
<i>share-divided-of</i>	<i>may-be</i>	<i>that</i>	<i>mine</i>	<i>me-to</i>	<i>give-away.'</i>	<i>Then him-by him-to</i>
ap'nō	dhan	bāṭ	daō.	Bahut	dinā	nahī bhayē-hatē
<i>his-own</i>	<i>fortune</i>	<i>having-divided</i>	<i>was-given.</i>	<i>Many</i>	<i>days</i>	<i>not had-become</i>
kē	nanhō	lar'kā	sab	hīsā-bāṭā-kō	dhan	lai-kē dūr
<i>that</i>	<i>the-younger</i>	<i>son</i>	<i>all</i>	<i>share-lot-of</i>	<i>property</i>	<i>taking distant</i>
mulak-kō	chalō-gaō	aur	hūā	khōṭē	kamō-mē	sab'rō hīsā-bāṭā-kō
<i>country-to</i>	<i>went-away</i>	<i>and</i>	<i>there</i>	<i>evil</i>	<i>deeds-in</i>	<i>all share-lot-of</i>
dhan	khō-daō.					
<i>property</i>	<i>wasted-away.</i>					

### KHAṬŌLĀ BUNDĒLĪ OF BUNDELKHAND.

Leaving the Central Provinces, we now return to Bundelkhand proper. The Bundēlī spoken in the South-centre and West-centre of the Bundelkhand Agency, *i.e.* in the Bijawar and Panna States, and in the Parganas of Rampur and Maharajnagar belonging to the State of Charkhari, in the Chhattarpur, Man, Deora, and Rajnagar Parganas of the Chhattarpur State, and in the Jagirs of Lugasi, Garauli, Alipura, Bihat, and Bilahri, is locally called Khaṭōlā. It is practically the same as that spoken round Orchha in the western part of the Agency, as will be evident from the following folktale, for which I am indebted to Rai Sahib Kashi Pershad of Charkhari. The number of speakers of Khaṭōlā is said to be 569,200.

We may note the following local peculiarities,—*nahiyā*, are not; *daihan*, you will give; and *jaihai*, he will go. *Jō*, this, has a nominative feminine *jā*.

[No. 12.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDĒLĪ (KHAṬŌLĀ).

(STATE, PANNA.)

*(Bai Sahib Kashi Pershad.)*

एक राजा-कैँ एक बेटी हती । राजा पूजा-के लाने एक बाबा राखे-हते । और बाबा-की कही बहुत मानत-हते । राजा-की बेटी बहुत सुन्दर हती । जब हुस्यार भई तब राजा-नैँ ज-के व्याह-की विचार करो । बेटी-की नुनार्द्ध-पै बाबा जो राजा पूजा-के लाने राखे-हते मोहत-हतो । बाबा-नैँ राजा-सैँ कही कैँ ई बेटी-के लखिन अच्छे नहियाँ और जो ई-कौँ अपने इतै रहन देहो तो राज छूट जैहै । सो आप-कौँ चाहिये कैँ ई-कौँ अपने राज-सैँ निकार देव । राजा-नैँ कही अच्छी और पूँछी कैँ कैँसैँ निकारैँ । बाबा बोलो एक कठारा बनवा-कैँ ज-मैँ खेबे-खाँ धर देव और बेटी-कौँ ज-मैँ बैठार देव और नदी-मैँ बहा देव । बाबा-नैँ इतै तौ राजा-सैँ जा कही और माँइ नदी-के नीचैँ दो चार कोस-के फासले-पर जो चेला रहत-हते उनैँ दूसारौ लगा-राखो कैँ नदी-मैँ जो कौनउँ कठारा कड़े तौ रोक-राखिऔ और बिना हमारे आए ना खोलिऔ । राजा-नैँ बेटी-कौँ कठारा-मैँ बंद कर-कैँ और खेबे-खाँ धर-कैँ नदी-मैँ बहा दओ । कठारा बहत बहत एक दूसरे राजा-के गाँउ हो-कर जो नदी-के किनारैँ थोड़ी दूर-पै हतो निकरो । राजा-नैँ जो कठारा बहत देखो मँगवा लओ और जो खोलो तौ ज-मैँ-सैँ बेटी निकर आई । राजा-नैँ पूँछी तुम को हौ । बेटी-नैँ बतायो कैँ हम फलाने राजा-की बेटी आँय । राजा-नैँ कही कैँ जैसी उन-की बेटी तैसी हमारी । जाव रनवास-मैँ रही और राजा-नैँ एक घर-मूँआ बाँदर मँगा-कैँ ज कठारा-मैँ बंद कर-कैँ छुड़ा दओ । कठारा बहत बहत जब चलन-के ऐंगर हो-कर कड़ो तौ उन-नैँ पकर लओ और बाबा-खाँ खबर दर्ई कैँ कठारा रोक राखो-है । बाबा राजा-सैँ कौनउँ मिस-सैँ कुटी ले-कर चलन-कैँ गओ और कठारा धरो देख-कैँ बहुत खुसी भओ । बाबा चलन-सैँ बोली कैँ आज रात भर खूब भजन गाव और जो कोई टेरै वा चिल्लाव तौ काज-की ना सुनिऔ । चेला खूब भजन गाउन लगे और बाबा कठारा उठा-कैँ एक घर-मैँ ले गओ और घर-के

किबारे खूब बंद कर-कैं जो कठारा खोलो तौ ज-मैं-सैं बाँदर निकर आओ ।  
 बाबा जानत-तो कै बेटी हूँ और बाबा-खाँ चीथन लगो । रात भर चीथो  
 और बाबा खूब चिन्तात रहो अकेलैं काज-नैं ना सुनी । जब अँधयारी भई  
 और बाबा बड़ी देर-लौं ना निकरो तब चेलन-नैं जो किबारे टारे तौ एक बड़ा  
 बाँदर निकर-कैं भगग गओ और बाबा एक कौनै-मैं मरो डरो मिलो ॥

कहावत

जो जा-कौं जैसी करै सो तैसो फल पाइ ।  
 सुंदर बैठौ राज-घर बाब बन्दर खाइ ॥

[ No. 12.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDĒLĪ (KHAṬŌLA).

(STATE, PANNA.)

(Rai Sahib Kasht Pershad.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk rājā-kaĩ ēk bēṭī hatī. Rājā pūjā-kē lānai ēk  
*One king-to one daughter was. The-king worship-of for one*  
 bābā rākhē-hatē. Aur bābā-kī kahī bahut  
*mendicant-priest keeping-was. And the-mendicant-of saying much*  
 mānat-hatē. Rājā-kī bēṭī bahut sundar hatī. Jab husyār  
*heeding-was. The-king-of daughter much beautiful was. When of-age*  
 bhaī, tab Rājā-naĩ ū-kē byāh-kau hichār karō.  
*she-became, then the-king-by her marriage-of consideration was-made.*  
 Bēṭī-kī nunāī-pai bābā, jō rājā pūjā-kē lānai  
*The-daughter-of beauty-on the-mendicant, whom the-king worship-of for*  
 rākhē-hatē, mōhat-hatō. Bābā-naĩ rājā-saĩ kahī kai,  
*keeping-was, enamoured-was. The-mendicant-by the-king-to it-was-said that,*  
 ‘ī bēṭī-kē lachhin achchhē nahiyā aur jō ī-kaũ ap<sup>nai</sup> itai  
*‘this daughter-of signs good not-are and if this-one yourself near*  
 rahan daihau, tau rāj chhūṭ-jaihai. Sō āp-kaũ  
*to-remain you-will-allow, then the-kingdom will-be-lost. Therefore you-to*  
 chāhiyē kai ī-kaũ ap<sup>nai</sup> rāj-saĩ nikār-dēo.’ Rājā-naĩ  
*it-is-proper that this-one your-own kingdom-from you-turn-out.’ The-king-by*  
 kahī, ‘achchhī,’ aur pūchhī kai, ‘kaisaĩ  
*it-was-said, ‘good (word),’ and it-was-inquired that, ‘how*  
 nikāraĩ?’ Bābā bōlō, ‘ēk kaṭhārā ban<sup>wā</sup>-kaĩ  
*may-we-turn(-her)-out?’ The-mendicant spoke, ‘one wooden-chest got-made-having*  
 ū-maĩ khaibē-khā dhar-dēo, aur bēṭī-kaũ ū-maĩ baiṭhār-dēo, aur  
*that-in eating-for put, and daughter it-in to-set-cause, and*  
 nadi-maĩ bahā-dēo.’ Bābā-naĩ itai tau rājā-saĩ  
*river-in to-float-away-allow.’ The-mendicant-by here on-the-one-hand king-to*  
 jā kahī, aur māĩ nadi-kē nichaĩ dō chār kōs-kē  
*this was-said, and on-the-other-hand river-of downwards two four kōs-of*  
 phās<sup>lē</sup>-pai jō chēlā rahat-hatē unaĩ isārau lagā-rākhō kai,  
*distance-on what disciples living-were to-them hint was-arranged that,*



‘nadi-maĩ jō kaunaũ kathārā karē tau rōk-rākhiau, aur binā  
 ‘river-in if any wooden-chest pass then stop(-it), and without  
 hamārē āē nā khōliau.’  
 my coming not open(-it).’

Rājā-naĩ bēṭi-kaũ kathārā-maĩ band kar-kaĩ, aur  
 The-king-by daughter wooden-chest-in shut-up made-having, and  
 khaibē-khā dhar-kaĩ, nadi-maĩ bahā-daō. Kathārā  
 eating-for put-having, river-in to-flow-away-it-was-given. The-wooden-chest

bahat-bahat ēk-dūs\*rē rājā-kē gāu hō-kar jō  
 floating-floating another king-of village been-having (i.e. through) which  
 nadi-kē kināraĩ thōṛi dūr-pai hatō nik\*rō. Rājā-naĩ jō  
 river-of side little distance-at was came-out. The-king-by when

kathārā bahat dēkhō māg\*wā-laō aur jō khōlō tau  
 wooden-chest floating was-seen it-was-sent-for and when it-was-opened then  
 ū-maĩ-sai bēṭi nikar-āi. Rājā-naĩ pūchhī, ‘tum kō  
 that-in-from the-daughter came-out. The-king-by it-was-asked, ‘you who

hau?’ Bēṭi-naĩ batāyō kai, ‘ham phalānai rājā-kī  
 are?’ The-daughter-by it-was-explained that, ‘I such-and-such king-of  
 bēṭi āy.’ Rājā-naĩ kahī kai, ‘jaisī un-kī bēṭi taisī  
 daughter am.’ The-king-by it-was-said that, ‘as his daughter so

hamārī. Jāo ran\*wās-maĩ rahō,’ aur rājā-naĩ ēk ghur-mūā  
 mine. Go seraglio-in live,’ and the-king-by one horse-faced  
 hādar māgā-kaĩ ū kathārā-maĩ band kar-kaĩ  
 monkey having-sent-for that wooden-chest-in shut-up made-having

chhurā-daō. Kathārā bahat-bahat jab chēlan-kē  
 was-let-loose(-into-the-river). The-wooden-chest floating-floating when disciples-of  
 aĩgar hō-kar karō, tau un-naĩ pakar-laō, aur bābā-khā  
 near become-having passed, then them-by it-was-caught, and the-mendicant-to

khabar dai kai, ‘kathārā rōk-rākhō-hai.’ Bābā  
 information was-given that, ‘the-wooden-chest stopped-been-has.’ The-mendicant

Rājā-saĩ kaunaũ mis-saĩ chhuṭi lai-kar chēlan-kaĩ gāo  
 the-king-from some pretence-from leave taken-having disciples-to went  
 aur kathārā dharō dēkh-kaĩ bahut khusī bhaō.  
 and the-wooden-box put seen-having much pleased became.

Bābā chēlan-saĩ bōlō kai, ‘āj rāt-bhar khūb  
 The-mendicant the-disciples-to spoke that, ‘to-day the-whole-night well  
 bhajan gāo aur jō kōi ṭerai wā chillāi tau kāū-kī  
 hymns sing and if anybody call or cry-out then anybody-of(-words)  
 nā suniau.’ Chēlā khūb bhajan gāun lagē aur bābā  
 not listen.’ The-disciples well hymns to-sing began and the-mendicant

kathārā      uṭhā-kaĩ      ěk      ghar-maĩ      lai-gaō      aur      ghar-kē  
*the-wooden-chest    lifted-up-having    one    room-into    took-away    and    room-of*  
kibārē      khūb      band      kar-kaĩ      jō      kathārā      khōlō      tau  
*shutters    well    shut    made-having    when    the-wooden-chest    was-opened    then*  
ū-maĩ-saĩ      bādar      nikar-āō,      (bābā      jānat-tō      kai,  
*that-in-from    a-monkey    came-out,    (the-mendicant    thinking-was    that,*  
‘bēṭi      hūhai,')      aur      bābā-khā      chīthan      lagō.      Rāt-bhar  
*‘the-daughter    will-be,')    and    the-mendicant    to-rend    began.    The-whole-night*  
chīthō      aur      bābā      khūb      chillāt      rahō,      akēlaĩ      kāū-naĩ  
*he-was-rent    and    the-mendicant    much    screaming    remained,    but    anybody-by*  
nā      sunī.      Jab      ādh-yāri      bhaĩ      aur      bābā      baṛī  
*not    he-was-listened-to.    When    morning    became    and    the-mendicant    a-long*  
dēr-laũ      nā      nik-rō,      tab      chēlan-naĩ      jō      kibārē      ṭārē  
*time-for    not    came-out,    then    the-disciples-by    as    the-shutters    were-opened*  
tau      ěk      baṛā      bādar      nikar-kaĩ      bhagg-gaō,      aur      bābā  
*then    one    large    monkey    come-out-having    ran-away,    and    the-mendicant*  
ěk      kaunai-maĩ      marō      darō      milō.  
*a    corner-in    dead    thrown-down    was-found.*

### KAHĀWAT. SAYING.

Jō      jā-kaũ      jaisī      karai      sō      taisō      phala      pāi ;  
*Who    whom-to    as    he-does    he    such    fruit    obtains ;*  
Sundara      baiṭhī      rāja-ghara      bābai      bādara      khāi.  
*The-beautiful-one    sat    (in-)a-king's-house    the-mendicant-indeed    a-monkey    eats..*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

### THE PRINCESS AND THE CHEST.

Once upon a time there was a king who had one daughter. His family chaplain was a mendicant devotee who had great influence over him. The princess was very beautiful, and when she came to years of discretion her father began to think about getting her married. But the wicked chaplain himself became enamoured of her loveliness, and so, in order to keep her for himself, he persuaded the king that her birth marks were unlucky, and that the only way to save his kingdom from ruin, was to turn her out of it. The king was quite taken in by his evil counsel, and asked how he was to get rid of her. ‘Shut her up,’ said the devotee, ‘in a wooden chest with some food, and set her floating off down the river.’ Now he had some disciples living some five or six miles down the stream, and he sent word to them to look out for any wooden chest they might see floating on the river, and to bring it ashore, but not to open it till he came.

So the king shut the princess up in a wooden chest with some food, and sent her floating away. It chanced to float by the capital of another king which was also on the river bank. This king saw the chest and had it brought ashore and opened. What was his surprise to see a beautiful young princess come out of it. He asked her who she was, and she explained to him her sad fate, and that she was the daughter of such-and-such a king. 'Never mind, my dear,' said the other king. 'As you were his daughter, now you have become mine. You must live in my palace with the other women of my family.' He then got hold of a horse-faced monkey, shut it up in the chest, and sent it floating away down the river. By and bye it passed the place where the mendicant's disciples were watching, and they saw it and brought it ashore, and sent word to him that it had been successfully stopped. So he took leave from the king on some pretext or other, and hastened to his disciples. He was filled with joy when he saw the chest, and said to his disciples, 'now, you must sing hymns throughout the whole night, and if you hear any screams or calls for help, you must not pay any attention.' So they began to sing hymns at the tops of their voices, and the mendicant took up the chest and carried it into a room, where he shut the doors and windows tight, and hastened to open his box. He, of course, expected to find the princess inside, but instead there came out a monkey who at once savagely attacked him and began to tear him to pieces. The mendicant screamed out loudly for help, but the disciples remembered his instructions, and no one paid any heed to him. In the morning,<sup>1</sup> as there was no sign of their preceptor, the disciples at length broke open the door of the room. As they did so, a huge monkey rushed out, and, thrown in a corner, they found the mangled corpse of the mendicant.

So the Saying runs—

As a man deals with others, so will he reap himself ;

The fair one sat in a king's house, but the monkey ate the chaplain.

<sup>1</sup> *Adh'yāri* is so translated, and this meaning is required; but the word usually means 'darkness.'

## KHAṬŌLĀ BUNDĒLĪ OF DAMOH.

In the Central Provinces District of Damoh, the vernacular is a form of Bundēlī closely agreeing with the Khaṭōlā spoken immediately to its north in the State of Panna. This will be evident from the following short extract from the Parable of the Prodigal Son.

[ No. 13.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

WESTERN HINDĪ.

BUNDĒLĪ (KHAṬŌLĀ).

(DISTRICT, DAMOH.)

कोई मनखे-के दो लरका हते । ज-में-से लुहरे-ने अपने दहा-से काई कै  
ए दहा धन-में-से जो मोरो हींसा होय सो मो-खाँ बाँट दवै । तब ज-नेँ ज-  
खाँ अपनो धन बाँट दवो । भौत दिन नईँ भये कै लुहरो लरका सबरो धन  
समेट-के दूर मुलक-में कड़ गयौ और उतै बदमासी-में अपनो धन बढ़ा-डारो ।  
जब ज-नेँ सबरो धन बढ़ा-डारो तब उतै काल परो और ज गरीब  
हो-गयो ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōi	man <sup>*</sup> khē-kē	dō	lar <sup>*</sup> kā	hatē.	Ū-mē-sē	luh <sup>*</sup> rē-nē
<i>A-certain</i>	<i>man-of</i>	<i>two</i>	<i>sons</i>	<i>were.</i>	<i>Them-in-from</i>	<i>the-younger-by,</i>
ap <sup>*</sup> nē	daddā-sē	kaī	kai,	‘ō daddā,	dhan-mē-sē	jō mōrō
<i>his-own</i>	<i>father-to</i>	<i>it-was-said</i>	<i>that,</i>	<i>‘O father,</i>	<i>property-in-from</i>	<i>which my</i>
hīśā	hōy	sō	mō-khā	bāṭ dawai.’	Tab ū-nē	ū-khā ap <sup>*</sup> nō
<i>share</i>	<i>may-be</i>	<i>that</i>	<i>me-to</i>	<i>dividing, give.’</i>	<i>Then him-by</i>	<i>him-to his-own</i>
dhan	bāṭ-dawō.		Bhaut	din naī	bhayē	kai luhrō
<i>fortune</i>	<i>having-divided-was-given.</i>		<i>Many</i>	<i>days</i>	<i>not</i>	<i>became that the-younger</i>
lar <sup>*</sup> kā	sab <sup>*</sup> rō	dhan	samēṭ-kē	dūr	mulak-mē	kar-gayau aur
<i>son</i>	<i>all</i>	<i>property,</i>	<i>having-collected</i>	<i>distant</i>	<i>country-into</i>	<i>went-out and</i>
utai	badmāsi-mē	ap <sup>*</sup> nō	dhan	barhā-dārō.	Jab ū-nē	sab <sup>*</sup> rō
<i>there</i>	<i>bad-conduct-in</i>	<i>his-own</i>	<i>fortune</i>	<i>wasted-away.</i>	<i>When him-by</i>	<i>all</i>
dhan	barhā-dārō,	tab	utai	kāl	parō,	aur ū garib hō-gaō.
<i>property</i>	<i>had-been-spent,</i>	<i>then</i>	<i>there</i>	<i>famine</i>	<i>fell,</i>	<i>and he poor became.</i>

# LODHĀNTĪ OR RĀṬHŌRĀ BUNDĒLĪ OF HAMIRPUR AND JALAUN.

The north-western portion of the district of Hamirpur and the neighbouring country of Pargana Urai in Jalaun, across the river Betwa, have a population consisting largely of the Lōdhā caste. The tract is accordingly known as Lodhānt. The most important fiscal division in it is Pargana Rāṭh of Hamirpur, and the form of Bundēlī here spoken is known as Lodhāntī or Rāṭhōrā. In the heart of the Hamirpur district there are portions of the native states of the Bundelkhand Agency, viz. Pargana Bawan Chaurasi of the Charkhari State, the Sarila State, and the Jigni Jagir. Here also the language is Rāṭhōrā.

We thus get the following figures for the number of people speaking Lodhāntī or Rāṭhōrā. They are not the same as those originally published in the Rough Lists of languages of these districts.

Jalaun . . . . .	8,000
Hamirpur . . . . .	98,000
Bundelkhand Agency . . . . .	39,500
<hr/>	
TOTAL . . . . .	145,500

The Lodhāntī dialect is nearly pure Bundēlī. It has all the peculiarities of the Bundēlī of Orchha described above, such as *kaũ* or *khāũ*, the sign of the accusative-dative; *saĩ*, the sign of the instrumental-ablative; and *kaĩ*, the sign of the conjunctive participle. The vocabulary is peculiar. The following words occurring in the specimen (a folktale provided by Rai Sahib Kashi Pershad of Charkhari) and elsewhere are worth taking as examples:—

*anuā*, a false accusation, a calumny. In ordinary Hindōstānī this is considered a woman's word.

*upadrai*, a quarrel. Cf. Hindōstānī *upadrav*, a calamity.

*baiyar*, a woman, a wife.

*chunāṭū*, a box for holding lime, Hindōstānī *chunauṭī*.

*khālaĩ*, below.

*baĩṛan*, to imprison; *bĩṛan*, to be imprisoned. Cf. Hindōstānī *bēṛā*, a bolt.

*nibēran*, to decide, discriminate. Cf. Hindōstānī *nibēṛnā*, to divide.

*khuvāhand* (= *khāwand*), a husband.

*suānau*, gold.

*luāhau*, iron.

*akēlaĩ*, but.

Generally speaking the pronunciation of Lodhāntī is more broad than elsewhere in Hamirpur. The sound of *au* is often preferred to that of *ō*. Thus, we have *kau* instead of *kō* to mean 'of', and *mautī* instead of *mōtī*, a pearl. 'My' is sometimes even *muārau*, cf. *suānau*, *luāhau* above. Strong adjectives, also, such as *baṛau*, great, end in *au* instead of *ō*. Similarly, we have *ap'nai* for *ap'nē*, and *byāṭā*, a son, for *bēṭā*. Most strong nouns end in *ō* or *au*, but some, especially nouns of relationship like *byāṭā*, end in *ā*. The oblique form of such nouns in *ā* also ends in *ā*. Thus, accusative *lar-kā-khāũ*, a boy. So *supēt ghurā-kau palaĩchā*, the saddle of the white horse.

Nouns are declined as usual. As in many other dialects there are instances of locatives or instrumentals ending in *ē*. Thus, *gharē*, in a house; *bhūkkhē*, in or by hunger. *Janaī*, persons, is a nominative plural.

Among the pronouns we may note *bau*, he; *bā*, she; oblique *bā* for both genders. *Jau* is 'this.' *Ūē* is 'him,' and *una-i*, 'them also.' 'Anyone' is *kōū*, obl. *kāū*. *Ap* or *apun* is 'Your Honour.'

In the case of verbs, again note the use of the feminine, agreeing with *bāt* understood in forms like *bichārī*, it was considered; *kahī*, it was said; *pūchhī*, it was asked. Other forms worth noting are *ān*, having come; *khabā*, having caused to eat; *khāaī*, the act of eating, a feminine verbal noun as in Banāpharī; and *pahinaī* for *pahinī*, worn, a feminine in *ai*, again as in Banāpharī.

[No. 14.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDĒLĪ (LODHĀNTĪ OR RĀTHŌRĀ).

(DISTRICT, HAMIRPUR.)

(Rai Sahib Kashi Pershad.)

एक कोऊ साहूकार रहै । 'वा चार जनै घर-में हते । साहूकार वा साहूकारिन वा साहूकार-का बहू वा ब्याटा । जौन गाँव-में साहूकार रहत-तो वा गाँव-के राजा-नैँ बिचारी के साहूकार-सैँ हजार दो हजार रुपैया कौनउ अनुचा उपद्रै-सैँ लै लखो चाहिये । रात-कैँ राजा ऊ-की घर-की पछीत पान लगे कि साहूकार-की बहू वा ब्याटा रात-कैँ जो निकरहैँ तौ एही-में जखौँ डाँड़ लैहौँ । अकेलैँ साहूकार-के घर-में-सैँ कोऊ ना गयो पायो । और जहाँ तहाँ पर रहे ॥

साहूकार-की बहू वा ब्याटा जो भीतर परे-ते बहू-नैँ अपने स्वामिया-सैँ कही कि सोचो बहुत रात जात-रही-है । ऊ-नैँ कही कि पान लगा-देव । खा-कैँ सो रहैँ । बिगर पान खाएँ मोरी आँखी ना लगहै । बइयर-नैँ कही कि चुनाटू-में चूना नही पाय । बी बोलो खालैँ डुकर-की थैलिया-में-सैँ चूना लै-पायो । वा खालैँ आई । उतरैँ चूना ना मिलो । सो जा-कैँ ऊ-नैँ स्वामिया-सैँ कही कि ओई थैलिया-में चूना नहियाय । बी बोलो कि बिगर पान मोरी आँखी ना लगहै सो अपनी नथुनिया-में जो नौ लाख-की मौती पहिने-है सो ई-खाँ दिया-की जोत-सैँ जरा-देव कि चूना हो-जाय । ऊ-नैँ मौती-की चूना बना-कैँ पान लगायो और ऊए खबा-दयो और फिर बे सो-रहे ॥

राजा-नैँ जो पछीतै लगे हते सब सुनौ और मन-में बोलो कि जब एक बिरी पान-के लाने नौ लाख-की मौती जरा-दयो-है तौ जा-के धन-की कौन मित है ॥

राजा अपने महलन-कौँ आवत-रहे और जब सकारौ भयो तब साहू-कार-कौँ पकर बुलायो वा पूँछी कि तुम बड़े कि हम बड़े । साहूकार-नैँ कही कि मैं नही जानत के को बड़ौ पाय । आप-ई जानै । राजा-नैँ साहूकार-कौँ

हवालात-में बैँड़ दओ और फिर राजा-नेँ साहूकारिन वा ज-के लरका-कों बुलाओ वा पूँछी के हम बड़े हैं के तुम । उन-ई-नेँ निबेरी ना करो । तब उन-ई-कों हवालात-में बिँड़ा-दओ । फिर साहूकार-की बहू-कों बुला-केँ पूँछी कि हम बड़े कि साहूकार बड़ी है । ज-नेँ कही कि गरी-परवर जो मैं जान माफ-कर पाजँ तो कहीँ । राजा-नेँ कही कि तोरी जान माफ है कहू । ज-नेँ कही के ना-ती अपुन बड़े आय ना मोरी ससुर बड़ी आय । दिन बड़ी है । राजा-नेँ पूँछी कि कैसेँ दिन बड़ी है । ज-नेँ कही देखी काल मोरे ससुर-की दिन बड़ी हतो कि मोरे खुवाहंद-नेँ नौ लाख-की चूना एक बिरी पान-में खा-लओ । और आज अपुन-की दिन बड़ी है कि अपुन-के हुकम-सेँ मोरे सास ससुर वा खुवाहंद भूखे हवालात-में बिँड़े-हैं । सो दिन बड़ी है । कोज काज-सेँ बड़ी नहीं आय । राजा जा सुन-केँ खुसी भए और ज-के सास ससुर वा खुवाहंद-कों हवालात-सेँ छोड़-दओ वा ज-खाँ इनाम दर्ई और ज-कों ज-के घरे पठवा-दओ ॥



[ No. 14.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDELĪ (LODHĀNTĪ OR RĀṬHŌRĀ).

(DISTRICT, HAMIRPUR.)

*(Rai Sahib Kasht Pershad.)*

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk kōū sāhūkār rahai. Wā chār janaĩ ghar-maĩ hatē.  
*A certain merchant was. And four persons house-in were.*  
 Sāhūkār, wā sāhūkārīn, wā sāhūkār-kā bahū  
*The-merchant, and the-merchant's-wife, and the-merchant's daughter-in-law*  
 wā byātā. Jaun gāw-maĩ sāhūkār 'rahat-tō, bā gāw-kē  
*and son. What village-in the-merchant living-was, that village-of*  
 rājā-naĩ bichārī kai, 'sāhūkār-saĩ hajār dō hajār  
*the-king-by it-was-thought that, 'the-merchant-from thousand two thousand*  
 rupaiyā kaunaū anuā upadrai-saĩ lai laō chāhiyē.  
*rupees some pretended quarrel-by having-taken to-take is-proper.'*  
 Rāt-kaĩ rājā ū-kē ghar-kī pachhit ān lagō ki,  
*Night-at the-king his house-of rear having-come stayed that,*  
 'sāhūkār-ki bahū wā byātā rāt-kaĩ jō nikar'haĩ,  
*'the-merchant-of daughter-in-law and son night-by if they-will-come-out,*  
 tau ēhi-maĩ ū-khā dāṛ laihaū. Akēlaĩ sāhūkār-kē ghar-maĩ-saĩ  
*then this-in him-to fine I-will-take.' But the-merchant's house-in-from*  
 kōū nā gaō āō, aur jahā-tahā par-rahē.  
*anyone not went came, and where-there they-lay-down.*

Sāhūkār-ki bahū wā byātā jō bhitar parē-tē,  
*The-merchant-of daughter-in-law and son who inside lying-down-were,*  
 bahū-naĩ ap'nai swāmiyā-saĩ kahī ki, 'sōō, bahut rāt  
*the-daughter-in-law-by her-own husband-to it-was-said that, 'sleep, much night*  
 jāt-rahī-hai. Ū-naĩ kahī ki, 'pān lagā-dēo, khā-kaĩ  
*going-been-has.' Him-by it-was-said that, 'betel prepare, eaten-having*  
 sō-rahāĩ. Bigar pān khāaĩ mōrī ākhi nā lag'hai.  
*let-us-go-to-sleep. Without betel eating my eye not will-close.'*

Bāiyar-naĩ kahī ki, 'chunātū-maĩ chūnā nahī āy. Bau  
*The-woman-by it-was-said that, 'the-limebox-in lime not is.' He*  
 bōlō, 'khālaĩ dukar-kī thāīliyā-maĩ-saĩ chūnā lai-āō. Bā khālaĩ āī.  
*spoke, 'below old-man-of bag-in-from lime bring.' She below came.*

Uta-ī chūnā nā milō. Sō jā-kaī ū-naī swāmiyā-saī  
*There-even lime not was-got. Therefore gone-having her-by the-husband-to*  
 kahī ki, 'ō-ī thāīliyā-maī chūnā nahiyāy.' Bau bōlō ki,  
*it-was-said that, 'that-even bag-in lime is-not.' He spoke that,*  
 'bigar pān mōrī ākhī nā lag<sup>h</sup>hai, sō ap<sup>n</sup>ni nathuniyā-maī  
*'without betel my eye not will-close, therefore your-own nosering-in*  
 jō nau lākh-kau mautī pahinai-hai, sō ī-khā<sup>h</sup> diyā-kī jōt-saī  
*what nine lakhs-of pearl worn-is, that this-for lamp-of flame-in*  
 jarā-dēo, ki chūnā hō-jāy.' Ū-naī mautī-kau chūnā banā-kaī  
*burn, that lime may-become.' Her-by pearl-of lime made-having*  
 pān lagāō, aur ūē khabā-daō, aur phir bē sō-rahē.  
*betel was-prepared, and to-him to-eat-was-given, and again they went-to-sleep.*

Rājā-naī, jō pachhītai lagō-hatē, sab sunau, aur man-maī  
*The-king-by, who in-the-rear stayed-had, all was-heard, and mind-in*  
 bōlō ki, 'jab ēk birī pān-kē lānai nau lākh-kau mautī  
*he-spoke that, 'when one roll (of) betel-of for-the-sake nine lakhs-of pearl*  
 jarā-daō-hai, tau jā-kē dhan-kau kaun mit hai?'  
*burnt-been-has, then this(-person)-of wealth-of what limit is?'*

Rājā ap<sup>n</sup>ai mah<sup>h</sup>lan-kaū āwat-rahē, aur jab sakārau bhaō,  
*The-king his-own palace-to coming-was, and when morning became,*  
 tab sāhūkār-kaū pakar bulāō, wā pūchhī ki, 'tum  
*then the-merchant having-seized was-summoned, and it-was-asked that, 'you*  
 barē ki ham barē?' Sāhūkār-naī kahī ki, 'maī nahī  
*great or we (I) great?' The-merchant-by it-was-said that, 'I not*  
 jānat kai kō barau āy. Ap<sup>n</sup>i jānai.' Rājā-naī  
*knowing that who great is. Your-Honour-alone knows.' The-king-by*  
 sāhūkār-kaū hawālāt-maī baīṛ daō, aur phir rājā-naī  
*the-merchant-to jail-in imprisoning was-given, and again the-king-by*  
 sāhūkārīn wā ū-kē lar<sup>h</sup>kā-kaū bulāō wā pūchhī  
*the-merchant's-wife and his son-to it-was-summoned and it-was-asked*  
 kai, 'ham barē haī kai tum?' Una-ī-naī nibērau nā  
*that, 'we (I) great are or you?' Them-also-by distinguishing not*  
 karō. Tab una-ī-kaū hawālāt-maī bīṛā-daō. Phir  
*was-made. Then them-also-to jail-in it-was-imprisoned. Again*  
 sāhūkār-kī bahū-kaū bulā-kaī pūchhī ki, 'ham  
*the-merchant-of daughter-in-law summoned-having it-was-asked that, 'we (I)*  
 barē ki sāhūkār barau hai?' Ū-naī kahī ki, 'garī-par<sup>h</sup>war,  
*great or the-merchant great is?' Her-by it-was-said that, 'poor-cherisher,*  
 jō maī jān māph-kar pāñī, tau kahaī.' Rājā-naī kahī  
*if I life pardon-making get, then I-may-say.' The-king-by it-was-said*

ki, 'tōrī jān māph hai, kahū.' Ū-naĩ kahī kai, 'nā-tau  
*that, 'thy life pardon is, say.' Her-by it-was-said that, 'neither*  
 apun baṛē āy, nā mōṛau sasur baṛau āy. Din  
*Your-Honour great is, nor my father-in-law great is. The-day*  
 baṛau hai.' Rājā-naĩ pūchhī ki, 'kaisaĩ din baṛau hai?'  
*great is.' The-king-by it-was-asked that, 'how the-day great is?'*  
 Ū-naĩ kahī, 'dēkhau, kāl mōrē sasur-kau din baṛau  
*Her-by it-was-said, 'behold, yesterday my father-in-law-of the-day great*  
 hatō, ki mōrē khuwāhand-naĩ nau lākh-kau chūnā ēk hirī pān-maĩ  
*was, that my husband-by nine lakhs-of lime one roll (of) betel-in*  
 khā-laō. Aur āj apun-kau din baṛau hai, ki  
*was-eaten. And today Your-Honour-of the-day great is, that*  
 apun-kē hukam-saĩ mōrē sās, sasur, wā khuwāhand  
*Your-Honour-of the-order-by my mother-in-law, father-in-law, and husband*  
 bhūkhē hawālāt-maĩ bīṛē-haĩ. Sō din baṛau hai. Kōū  
*in-hunger jail-in imprisoned-are. Therefore the-day great is. Anyone*  
 kāū-saĩ baṛau nahī āy.' Rājā jā sun-kaĩ khusī bhaē,  
*anyone-than great not is.' The-king this heard-having pleased became,*  
 aur ū-kē sās, sasur, wā khuwāhand-kaĩ hawālāt-saĩ  
*and her mother-in-law, father-in-law, and husband-to jail-from*  
 chhōṛ-daō, wā ū-khā ū-kē gharē paṭh-wā-daō.  
*it-was-released, and her-to her in-house it-was-sent.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time there was a merchant, whose family consisted of four persons, himself, his wife, his son's wife, and his son. Now the king of the town in which the merchant dwelt thought to himself, 'I must get up some fictitious quarrel with this merchant, and get one or two thousand rupees out of him.' So one night he went and hid himself in the rear of the merchant's house, expecting to catch his son and daughter-in-law going out, and to be able to get a fine out of him on that account. But no one came in or went out. The good folks went quietly to bed.

After a time, the daughter-in-law said to her husband, the merchant's son, 'it's getting very late, why don't you go to sleep?' Said he, 'first prepare a roll of betel for me,<sup>1</sup> and after I have had a chew we can go to sleep. I'll never close my eyes unless I first have a chew of betel.' She answered, 'there is no lime in the lime-box.' Then said he, 'go downstairs, and get some lime from the Old Man's (his father's) bag.' She did so, but neither was there any lime there. So she came back and told her husband. Said he, 'if I don't get some betel, I won't close my eyes. There's a pearl worth nine lakhs of rupees in your nose-ring. Make some lime by burning it in the lamp-flame.'

<sup>1</sup> A roll of betel is prepared with betel leaf, arecaut, and spices, of which the most important is lime.

So she made some lime out of the pearl, and prepared some betel, which he chewed, and the two went off to sleep.

Now the king, who had been hiding in the rear of the house, heard all this, and he said to himself, 'they've burnt a nine-lakh pearl for the sake of one roll of betel. This man's wealth must be limitless.'

So he went home to his palace, and as soon as morning came he had the merchant arrested and brought before him. As soon as he appeared, the king asked him, 'who is the greater, you or I?' The merchant replied, 'I do not know. Your Majesty alone knows.' Then the king put him in jail, and sent for the merchant's wife and son. 'Who,' asked he, 'is greater, I or you?' They also were unable to reply, so he put them, too, in jail, and sent for the merchant's daughter-in-law, and asked her, 'who is the greater, I or the merchant?' She replied, 'Cherisher of the Poor, if you will promise me my life I will tell.' Said the king, 'you have the promise of your life, tell.' Said she, 'neither is Your Majesty great, nor is my father-in-law. It is the day which is great.' The king asked her what she meant. Said she, 'behold, yesterday my father-in-law's day was great, so that my husband was able to eat nine lakhs worth of lime in a single betel roll; but to-day Your Majesty's day is great, for by Your Majesty's order my father-in-law, my mother-in-law, and my husband have been cast into jail, and are now lying there in hunger. Therefore, it is the day which is great. No one person is greater than anyone else.' When the king heard this reply he was much pleased, and released her father-in-law, her mother-in-law, and her husband from jail, and sent her home to her house.

## PĀWĀRĪ BUNDĒLĪ OF DATIA AND THE NEIGHBOURHOOD.

Pāwārī is the name for the variety of Bundēlī which is spoken in those parts of the Gwalior and Bundelkhand Agencies of Central India, in which the Paramāra or Pāwār Rājput̄s are one of the principal clans. In the Bundelkhand Agency it is spoken in the tract lying to the west of the Jhansi District, which includes the State of Datia, and the Alampur Pargana of the State of Indore. In Gwalior it is spoken in the tract adjoining Datia, *i.e.* in the east of the Gird Gwalior, and in the Bhandar Districts of that State.

The number of its speakers is reported as follows :—

Bundelkhand Agency . . . . .	203,500
Gwalior . . . . .	150,000
	<hr/>
TOTAL . . . . .	353,500
	<hr/>

Pāwārī hardly differs at all from ordinary Bundēlī. It has a few local peculiarities, most of which it shares with the Lodhāntī just described. This will be evident from the following folktale, which, like so many of these Bundēlī specimens, has been prepared by Rai Sahib Kashi Pershad of Charkhari. We may note the following words which do not occur in ordinary dictionaries :—

*hāi-pīḡlā*, lamentation.

*līraiṡā*, a fox.

*kōl-kadaiṡā*, carrying on the shoulders.

*sīkā*, a swing-shelf.

We see very strongly in force the Bundēlī tendency to omit a medial *h* and to contract. Thus, we have *kai* for *kahi*, having said; *raiṡau*, I shall remain; *rai*, remained; similarly *rahat-tō*, he was remaining, becomes *ratō*. Other verbal forms worth noting are *lag<sup>h</sup>hai*, he will reach, and *lakhai<sup>h</sup>-ratō*, he was remaining gazing. The following causal verbs occur in the specimen, *kuān*, to cause to say; *dikhāban* (neuter in sense, really a potential passive), to be visible; *dibān*, to cause to give.

[No. 15.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDELI (PĀWĀRI).

(STATE, DATIA.)

*(Rai Sahib Kashi Pershad.)*

एक साहूकार एक तलाव-के किनारे रतो । एक दिन एक कंगाल साहूकार-के इतने माँगवे-कोँ आओ । साहूकार बोलो कि जो तलाव-में सब रात ठाड़ो-रहे बाए में बीस रुपैया देव । कंगाल बोलो मैं ठाड़ो रचौंगी और साहूकार-सेँ तीन बेर कुवा-केँ रुपयन-की पक्की कर लई । और कंगाल तलाव-में रात-के समैयाँ जाय-केँ ठाड़ो भओ । और हुन-बीचाँ बाए कोऊ ना दिखावे अकेलैँ एक दिया दूर गाँव-के दिवाले-में उजरत दिखावे । सो बाए अपनी नजर-सेँ लखैँ रतो । सकारैँ तलाव-में-सेँ कढ़-केँ साहूकार-के ठिकाँ गओ और साहूकार-सेँ बोलो कि रुपैया देव । साहूकार बोलो जा तो बता रात भर तो-कोँ काज-कोँ आसरी तो नार्ह रओ । कंगाल बोलो मोए काज-कोँ आसरी नार्ह रओ । अकेलैँ दिवाले-में एक दिया उजरत दिखात-रओ । साहूकार-नेँ कही कि तैँ-नेँ सब रात दिया-सेँ तापो और बाए कछू ना दओ ।

बी हाइ-पिंगला करत चलो गओ । गैल-में बाए एक लिरैया मिलो और पूछी कि हाइ-पिंगला कैसी करत-जात-हे । बा-नेँ सब हाल कहि सुनाओ । लिरैया बोलो कि मैं रुपैया तोए दिबा देहीँ । अकेलैँ तैँ मोए कोल-कदैयाँ धर ले-चल और इत-ई-को-इत-ई उतार जाइये । और पैलाँ गाँव-में के आ कि बन-को राजा आउत-हे सो अपने अपने कुत्ता बाँध लेव । कंगाल गाँव-में के आओ और लिरैया-कोँ लिवा-गओ । लिरैया-नेँ जा-केँ पंचावत जोरी और कही कि दो खम्म गार-देव जा-सेँ सीका बाँध-देव और जा-में चावरन-की इंडी धर-देव और तरैँ आग बार-देव कि चावर चुर-जावैँ । पंच बोले केँ इंडी दूर टंगी-हे । आँच ना लगहे । चावर कैसेँ चुरहैँ । लिरैया बोलो कि दिया-सेँ तापत कैसेँ हैँ । ऐसेँ चावर चुरहैँ ।

पंच कछू ना बोले । लिरैया बोलो कि ना दिया-सैं कंगाल-नैं तापो-है ना  
 चावर चुरहैं । बाए रुपैया गिन-देव । और साहूकार-सैं बाए रुपैया गिना-  
 दए । कंगाल-नैं रुपैया लै-कैं लिरैया-कौ कोल-कदेयाँ धरो और बन-मैं बाए  
 उतार-चाओ और फिर अपने घरे गयो ॥

[No. 15.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

BUNDELI (PĀWĀRĪ).

(STATE, DATIA.)

*(Rai Sahib Kashi Pershad.)*

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek sāhūkār ēk talāw-kē kinārai ratō. Ek din ēk  
 One merchant one tank-of on-bank living-was. One day one  
 kaṅgāl sāhūkār-kē itai māḡ<sup>a</sup>bē-kañ āō. Sāhūkār bōlō ki,  
 poor-man the-merchant-of near begging-for came. The-merchant said that,  
 'jō talāw-mañ sab rāt ṭhārō-rahai bāē mañ bis rupaiyā  
 'who the-tank-in all night standing-may-remain to-him I twenty rupees  
 dēw.' Kaṅgāl bōlō, 'mañ ṭhārō raaūgau,' aur  
 may-give.' The-poor-man said, 'I standing-up will-remain,' and  
 sāhūkār-sañ tin bēr kuwā-kañ rupaiyan kī pakki  
 the-merchant-from three times caused-to-say-having rupees of assurance  
 kar lai. Aur kaṅgāl talāw-mañ rāt-kē samaiyā  
 having-made was-taken. And the-poor-man the-tank-in night-of at-time  
 jāy-kañ ṭhārō bhaō. Aur hun-bichā bāē kōū nā  
 gone-having standing-up became. And there to-him anyone not  
 dikhābai, akēlañ ēk diyā dūr ḡāw-kē dibālē-mañ uj<sup>a</sup>rat dikhābai.  
 is-visible, but one light distant village-of temple-in shining is-visible.  
 Sō bāē ap<sup>a</sup>nī najar-sañ lakhañ ratō. Sakārañ  
 Therefore to-it his-own gaze-with looking-at (he-)remaining-was. At-dawn  
 talāw-mañ-sañ karh-kañ sāhūkār-kē dhikā gaō aur  
 tank-in-from come-out-having the-merchant-of near (he-)went and  
 sāhūkār-sañ bōlō ki, 'rupaiyā dēw.' Sāhūkār bōlō, 'jā tau  
 the-merchant-to said that, 'rupees give.' The-merchant said, 'this indeed  
 batā, rāt bhar tō-kañ kāū-kau ās<sup>a</sup>rau tau nāi raō.' Kaṅgāl  
 tell, night whole thee-to anyone-of help verily not was.' The-poor-man  
 bōlō, 'mōē kāū-kau ās<sup>a</sup>rau nāi raō. Akēlañ dibālē-mañ ēk diyā  
 said, 'to-me anyone-of help not was. But the-temple-in a light  
 uj<sup>a</sup>rat dikhāt-raō.' Sāhūkār-nañ kahi ki, 'tañ-nañ sab  
 shining being-visible-was.' The-rich-man-by it-was-said that, 'thee-by all  
 rāt diyā-sañ tāpō,' aur bāē kachhū nā daō.  
 night lamp-from warming-was-done,' and to-him anything not was-given.



Bau hāi-pīg<sup>lā</sup> karat chalō-gaō. Gail-maī bāē ek līraiya  
*He lamentation making departed. The-road-in to-him a fox*  
 milō, aur pūchhī ki, 'hāi-pīg<sup>lā</sup> kaisau karat-jāt-hai ?'  
*was-met, and it-was-asked that, 'lamentation why making-going-thou-art ?'*  
 Bā-naī sab hāl kahi sunāō. Līraiya bōlō ki,  
*Him-by all affair having-told was-caused-to-be-heard. The-fox said that,*  
 'maī rupaiyā tōē dibā dēhañ. Akēlāī taī mōē  
*'I rupees to-thee having-caused-to-give will-give. But thou me*  
 kōl-kadaiyā dhar lai-chal, aur ita-ī-kau-ita-ī utār  
*on-shoulders having-placed take-away, and here-even-of-here-even having-deposited*  
 jāiyē; aur pailā gāw-maī kai ā ki, "ban-kau rājā  
*go; and first the-village-in having-said come that, "the-forest-of the-king*  
 āut-hai, sō ap<sup>nai</sup> ap<sup>nai</sup> kuttā bādh-lēw." ' ' Kaṅgāl  
*coming-is, therefore your-own your-own dogs tie-up." ' ' The-poor-man*  
 gāw-maī kai āō aur līraiya-kañ liwā-gaō. Līraiya-naī  
*the-village-in having-said came and the-fox took-away. The-fox-by*  
 jā-kaī pāchāit jōrī aur kahī ki,  
*gone-having an-assembly-of-arbitrators was-brought-together and it-was-said that,*  
 'dō khamm gār-dēw; jā-saī sīkā bādh-dēw; aur jā-maī  
*'two poles bury; these-from a-swinging-frame tie; and this-in*  
 chāw<sup>ran</sup>-ki haṇḍī dhar-dēw; aur taraī āg hār-dēw ki chāwar  
*rice-of cooking-pot place; and below fire alight-set that the-rice*  
 chur-jāwaī.' Pañch bōlē kaī, 'haṇḍī dūr taṅgī-hai;  
*may-be-cooked.' The-arbitrators said that, 'cooking-pot distant hung-is;*  
 āch nā lag<sup>hai</sup>; chāwar kaisaī chur<sup>hai</sup>?' Līraiya bōlō ki,  
*heat not will-reach; rice how will-be-cooked ?' The-fox said that,*  
 'diyā-saī tāpat kaisaī haī? Aisaī chāwar chur<sup>hai</sup>.'  
*'lamp-from warm-making how is? So the-rice will-be-cooked.'*  
 Pañch kachhū nā bōlē. Līraiya bōlō ki, 'nā diyā-saī  
*The-arbitrators anything not said. The-fox said that, 'not lamp-from*  
 kaṅgāl-naī tāpō-hai, nā chāwar chur<sup>hai</sup>. Bāē  
*the-poor-man-by warming-been-done-has, not rice will-be-cooked. To-him*  
 rupaiyā gin-dēw.' Aur sāhūkār-saī bāē rupaiyā  
*the-rupees count-and-give.' And the-merchant-from to-him rupees*  
 ginā-daē. Kaṅgāl-naī rupaiyā lai-kaī  
*were-caused-to-be-counted-over-and-given. The-poor-man-by the-rupees taken-having*  
 līraiya-kañ kōl-kadaiyā dharō aur ban-maī bāē utār-āō,  
*the-fox on-his-shoulders was-placed and the-forest-in him he-deposited,*  
 aur phir ap<sup>nai</sup> gharē gaō.  
*and again his-own in-the-house (he-)went.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A certain merchant used to dwell on the banks of a tank. One day a poor man came to him to beg. The merchant said, 'I will give twenty rupees to whoever will stand in the tank all night.' The poor man said he would do so, and made the merchant promise to keep his words by a threefold promise. At night the poor man went to the tank and stood up in it. While he was there no one was seen by him. The only thing that was visible was a lamp shining in a temple of a village far away, and on it he kept gazing. At dawn he got out of the tank and went to the merchant and asked for his money. 'During the whole night,' said the merchant, 'did anyone give you any help?' 'No one,' replied the beggar, 'the only thing I saw was the lamp shining in the temple.' 'O then,' said the merchant, 'you were warming yourself at that lamp, were you?' and he refused to give him anything.

The beggar went away lamenting. On the road he met a fox, who asked him why he did so. He told the fox the whole affair, and the latter said, 'never mind, I'll get you your money; but after I have done so, you must lift me on to your shoulders and bring me back, and set me down in this very place. But first go and tell the villagers that the King of the Woods is coming, and that they must tie up all their dogs.' The beggar took the message, and then conducted his friend to the village. The fox called a meeting of the village arbitrators, and told them to set up two high poles, and between the two to hang high up a swinging tray,<sup>1</sup> and to set a cooking pot in the tray, and to light a fire on the ground below, so that some rice might be cooked in the pot. The arbitrators said, 'the cooking-pot is hung too high up. The flames won't reach it, and how on earth will the rice be cooked?' Replied the fox, 'it will be cooked, just as a person can warm himself from a distant lamp.' When they heard this the arbitrators had nothing to say, and the fox went on, 'neither could this poor man have warmed himself at that lamp, nor can the rice be cooked. Pay him the rupees he has earned.' So they made the merchant count out and give his twenty rupees to the poor man, who, as soon as he had got them, took the fox on his shoulder, and carried him to the forest, where he deposited him in the place where he had found him, and went home rejoicing.

<sup>1</sup> A *śikā* is a hanging frame on which pots and the like are placed for cooking or to be out of the way.

## THE MIXED DIALECTS OF THE NORTH.

To the north, Bundēlī has on its west the closely related Braj Bhākhā dialect of Western Hindī and on its east the Baghēlī dialect of Eastern Hindī. In the District of Hamirpur it extends nearly up to the Jamna, being separated from it only by a narrow strip of land, in which Tirhārī is spoken, along the south bank of that river. As already shown good Bundēlī is spoken over nearly the whole of Hamirpur. To the east of that district lies the district of Banda.

Tirhārī and the dialects of Banda have been dealt with under the head of Eastern Hindī (Vol. VI, pp. 132 ff.). These are all mixtures of Baghēlī and Bundēlī, and as the former language is the most prominent element in all of them they have been described under it. So also has the language spoken by some 8,000 Banāphars (Banāpharī) in Hamirpur, although Banāpharī elsewhere is distinctly a form of Bundēlī.

Between Hamirpur and Banda (on both sides of the river Ken, which forms the boundary between the two districts) is a dialect called Kuṇḍrī. The Kuṇḍrī on the Banda side is a form of Jūṛar-Baghēlī and has been described under that head (Vol. VI, pp. 152 ff.). That on the Hamirpur side of the stream is also a mixed language, but is mostly Bundēlī and is described on p. 527.

South-east of Hamirpur, *i.e.* in the north-east of the Bundelkhand Agency of Central India and the neighbouring portions of the Baghelkhand Agency, the true Banāpharī is spoken. It also is a mixed dialect, but here, although containing many peculiarities which are distinctively those of Eastern Hindī, it is in the main Bundēlī.

Finally, so far as these mixtures with Eastern Hindī are concerned, we have seen that Tirhārī (which we have classed as a form of Baghēlī) runs along the south bank of the Jamna in the Hamirpur district. At the border of the district immediately to the north-west of Hamirpur, *i.e.* Jalaun, it stops; but here we find, in Jalaun, a small tract in which Tirhārī is fading off into the general Bundēlī of that district. This form of speech is called Nibhaṭṭā (p. 529). It is based on Bundēlī, but has many of the peculiarities of Eastern Hindī. Elsewhere in Jalaun the language is good Bundēlī.

On the north-west, Bundēlī shades off into Braj Bhākhā through what is known as Bhadaurī (p. 531), which is spoken along the river Chambal in the districts of Agra, Mainpuri and Etawah, and also over nearly the whole of the home districts of the Gwalior State.

The following are the estimated numbers of people who speak these mixed dialects :—

Name of Dialect.	Where spoken.	Number of speakers.	
Banāpharī . . . . .	Bundelkhand . . . . .	245,400	335,400
	Baghelkhand . . . . .	90,000	
Kuṇḍrī . . . . .	Hamirpur . . . . .	.....	11,000
Nibhaṭṭā . . . . .	Jalaun . . . . .	.....	10,200
Bhadaurī . . . . .	Gwalior . . . . .	1,000,000	1,313,000
	Agra . . . . .	250,000	
	Mainpuri . . . . .	8,000	
	Etawah . . . . .	55,000	
	TOTAL . . . . .	.....	1,669,600

It must be remembered that, besides these, 5,000 speakers of Banāpharī in Hamirpur, and a few speakers of Kuṇḍrī in Banda have been classed under Baghēlī.

Of these dialects Banāpharī is by far the most important on account of its possessing a literature. Bhadaurī, on account of the number of its speakers, comes next.

## BANĀPHARĪ.

Banāpharī is the form of Bundēli spoken by members of the Banāphar tribe of Rājput̄s, and in the country inhabited by them. This tract consists mainly of the north-centre and east of the Bundelkhand Agency of Central India, *i.e.* the Chandla Pargana of the State of Charkhari, the Lauri Pargana of Chhatarpur, the Dharampur Pargana of Panna, the Jāgirs of Naigawan Rebai, Gaurihar, and Beri, and the States of Ajaigarh and Baoni. It also extends into the south-east corner of the District of Hamirpur, and (to the east) into the western parts of the Nagode and Maihar States of the Baghelkhand Agency. Although a mixed dialect, Banāpharī is one of the most important forms of Bundēli, as in it are preserved the many bardic songs regarding the famous heroes Ālhā and Ūdal, which together form a large cycle of epic poetry. This feature of the dialect will be illustrated at length in the following pages.

The number of speakers of Banāpharī is estimated as follows:—

Bundelkhand Agency . . . . .	245,400
Hamirpur . . . . .	5,000
Baghelkhand Agency . . . . .	90,000
TOTAL . . . . .	340,400

Leech in his account of the language quoted in the list of authorities of Bundēli remarks that Banāpharī differs from Standard Bundēli in having a larger mixture of Urdū. He probably means by this that its vocabulary contains more Arabic and Persian words than are usually found in dialects of this part of India, and in this he is perfectly right. A perusal of the specimens, especially of those belonging to the Ālhā-Ūdal cycle, will show that quite a large number of these foreign words have been adopted. Indeed such complete citizenship have some of them obtained, that they are even treated as verbal roots, and conjugated as if they were genuine Indian words. This method of dealing with foreign words is very rare in all Indian languages. Such borrowed terms are generally employed without any change of form, and, if used as verbs, it must be done by means of a periphrasis. Yet here we have words like *najarat* a present participle, meaning 'looking at,' which in Hindī would be *najar kar<sup>a</sup>tā*, from the Arabic *nazar*; and *tajawījai*, he intends, from the Arabic *tajwīz*. Leech further describes Banāpharī as a 'kind of slurred and slovenly Urdū.' This account cannot be called accurate, for the foreign element found in its *grammar* is Baghēli, not Urdū. Banāpharī is a mixture of Bundēli and Baghēli in proportions varying according to locality and to the personality or caste of the speakers. In the version of the Parable received from Hamirpur the Baghēli influence predominates and I have given it in the volume dealing with Eastern Hindī (Vol. VI, pp. 155 and ff.). Further south, in Bundelkhand proper, the Bundēli element certainly predominates everywhere, as will be evident from the specimens received from the State of Charkhari. These are (1) the first few sentences of the Parable of the Prodigal Son, and (2) a folktale (both prepared by Rai Sahib Kashi Pershad of Charkhari). After these I give, with a special introduction, two more specimens from Eastern Hamirpur. These are parts of the cycle of poems about Ālhā and Ūdal. It will be seen that the version of the Parable agrees with

Standard Bundēli in nearly all particulars, but that the other three specimens show numerous examples of the influence of Eastern Hindī.

The following account of the main peculiarities of Banāpharī is based on the specimens and on Mr. Vincent Smith's notes.

**PRONUNCIATION.**—This closely follows ordinary Bundēli. The diphthongs *ai* and *au* are commonly used for *ē* and *ō* respectively. Thus *sai* instead of *sē*, from. Far more common is the change of *ō* to *wā* and of *ē* to *yā*. This is quite optional, so much so that we often find the same word spelt in both ways. Thus, we have *yār* for *ēr*, a support; both *khēt* and *khyāt*, a field; *kēr* and *kyār*, of; *ghōr* and *ghwār*, a horse.

As regards consonants, *n* often becomes *l*; thus, *jalām*, for *janām*, birth; *jalānī*, for *jananī*, a mother. *L*, on the other hand, often becomes *r*, as in *tar<sup>w</sup>ār* or *tal<sup>w</sup>ār*, a sword. The letter *ph* regularly becomes *p* in the word *banāpar*. We often find the letter *r* where we should not expect it; thus, *sar<sup>m</sup>ān*, for *sanmān*, respect; *sar<sup>m</sup>ūch*, for *samūch*, entire; and *asarār*, ? for *bē-shumār*, countless.

A long vowel is regularly shortened in the antepenultimate; thus, the root *mān*, heed, makes its first person singular future *manihāũ*, and *khēl*, sport, makes its respectful imperative *khiliyāĩ*. We occasionally meet short *e* and short *o*, in words like *mohi*, me (but *mō-hī*, even I), and *jeh*, whom.

**DECLENSION.**—Many feminine nouns end in the termination *ai* (corresponding to Hindōstānī *ī*), which is not changed in the oblique case. Thus, *ēk juhārai*, one salute; *śikārai*, hunting; *khābarai*, news, used both as a singular and as a plural; *salāmai*, respects, used as a plural in III, 58. Strong Tadbhava nouns usually end in *ō*, as in Bundēli, but sometimes the Eastern Hindī form in *ā* is employed. These nouns form their oblique bases in *ē*. Thus, *ghōrō*, or *ghōrā*, a horse, oblique form, *ghōrē*. Sometimes we have, as in *bhaūrā*, a bee (IV, 1), the oblique form ending in *ā*, which is probably an instance of borrowing from Rājasthānī; similarly *chēlā-nai kahus*, the disciple said.

A very common oblique form both in the singular and in the plural ends in *an* or *en*. Thus, *khētan-mā*, in the field (III, 77; cf. 78, and IV, 193); *chaukan-kā*, to the palace square; *āhũ saudāgar māĩ ghōren-kā*, *ghōran-kā bēchaĩ jāw*, I am a merchant of horses, I am going to sell the horses (IV, 122).

The use of the case of the Agent is rather capricious, as the termination *nē* or *nai* is often omitted. The case is used before all forms of the past tenses of transitive verbs, whether the simple past participle is used, as in Western Hindī, or whether a conjugated form of the tense is used, as in Eastern Hindī. Hence, even in the latter case, the verb agrees in gender with the object. Thus we have *bānī-nai lāg taul-daĩ*, the shopman weighed out the ration; *yā bāt brāhman sunī*, the Brāhman heard this thing; *bābā pūchhis*, the recluse asked; *chēlā-nai kahus*, the disciple said; *nā śikhyũ* (fem.) *barārai sũg*, I have not learnt the warding off of arrows (IV, 183). In the last example, *śikhyũ* is in the feminine to agree with *barārai*. The masculine would be *śikhōy*.

The following are the usual forms which the case terminations take :—

Agent, *nē*, *nai*.

Accusative-Dative, *khā* (not *khō*), *kā*, *kā*, *kaũ*, *kai*.

Dative, *lānē*, *khītir*, *kājē*, for.

Instrumental-Ablative, *sai, saĩ, khaĩ, tai, saũ, sō, san, pai.*

Genitive, *kēr, kyār.* Common gender, direct and oblique.

*kērau, kyārau, kau, kā.* Masculine, direct.

*kērē, kyārē, kē.* Masculine, oblique.

*kērī, kyārī, kai, kī.* Feminine, direct and oblique.

Locative, *mai, mā, māhĩ, mahanī.*

The Personal **Pronouns** are *mai, maĩ, I* ; *ma-hũ, I also* ; *ma-hĩ, even I* ; obl. form, *mohi, moh, muah, mō* ; *mōhĩ, to me* ; *mōr, mōrau, mōār, mōārau, my* ; *ham, we* ; *ham-hũ, we also* ; *ham-hĩ, even we* ; obl. form, *ham* ; *hamaĩ, to us* ; *hamār, hamārau, ham<sup>a</sup>rau, our.*

*tuĩ, taĩ, tai, thou* ; *ta-hũ, tō-hũ, thou also* ; *ta-hĩ, tō-hĩ, even thou* ; obl. form, *tohi, toh, twah, tō* ; *tōhĩ, to thee* ; *tōr, tōrau, twār, twārau, thy* ; *tum, you* ; *tum-hũ, you also* ; *tum-hĩ, even you* ; obl. form, *tum* ; *tumaĩ, to you* ; *tumār, tumārau, tum<sup>a</sup>rau, your.*

*ū, wā, he, that* ; *wa-hũ, he also* ; *wa-hai, even he* ; obl. form, *wah, wā* ; *wahĩ, to him* ; *ūy, ũy, they* ; *wō-ū, wa-ū, they also* ; obl. form, *un* ; *un<sup>a</sup>hai, to them* ; *un<sup>a</sup>hun, them also* ; *un<sup>a</sup>hin, even them.*

Similarly *ī, yā, this* ; obl. form, *eḥ, yā* ; Plur. *ĩ* ; obl. *in*, etc.

The Relative Pronoun is *jē* or *jyā* ; obl. *jeh, jē, jyā.*

In all the above, the plural is frequently used instead of the singular.

*Kāhū* or *kōū* is 'anyone,' obl. *kāhū.* *Kō* or *kaun* (obl. *kyā*) is 'who?' ; *kā* (obl. *kāhē*), what?

**CONJUGATION.**—The important point to note is that in all the tenses formed from participles without auxiliary verbs there are two forms, one, the participle alone as in Western Hindī, and the other, the participle with suffixes indicating the number and person, as in Eastern Hindī. It is also to be noted that in the latter case, the suffixes are added to the strong form of the participle in *ō*, and not to the simple base. Thus *mārō-s*, not *māra-s*, he struck.

The Verb Substantive is --

*Present, I am, etc.*

	Sing.	Plur.
1	<i>āhũ, haũ.</i>	<i>āhaĩ, āhen, āhyan, han.</i>
2	<i>ahĩ, hĩ.</i>	<i>āhū, āhā, hā.</i>
3	<i>ahĩ, āhai, hai, āi.</i>	<i>āhaĩ, ahĩ, haĩ, āi.</i>

*Hawaiũ* may be substituted for *haũ*, and so throughout.

*Paĩt, I was, etc.*

Sing.		Plur.	
Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
<i>hatō</i> or <i>tō.</i>	<i>hātĩ</i> or <i>tĩ.</i>	<i>hatē</i> or <i>tē.</i>	<i>hātĩ</i> or <i>tĩ.</i>

For all persons, exactly like the Hindōstānī *thā.* Or,--

	Sing.		Plur.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>hatōy</i> or <i>tōy</i> .	<i>hatyũ</i> or <i>tyũ</i> .	<i>hatyan</i> or <i>tyan</i> .	<i>hatin</i> or <i>tin</i> .
2	<i>hatōy</i> or <i>tōy</i> .	<i>hatī</i> or <i>tī</i> .	<i>hatyō</i> or <i>tyō</i> .	<i>hatyū</i> or <i>tyū</i> .
3	<i>hatō</i> or <i>tō</i> .	<i>hatī</i> or <i>tī</i> .	<i>hatē</i> or <i>tē</i> .	<i>hatī</i> or <i>tī</i> .

Or else,—

	Sing. (com. gen.).	Plur. (com. gen.).
1	<i>rahaũ</i> .	<i>rahan</i> , <i>rahaĩ</i> .
2	<i>rahas</i> .	<i>raha</i> .
3	<i>rahai</i> .	<i>rahaĩ</i> .

The Negative Verb Substantive, 'I am not,' is thus conjugated :—

	Sing.	Plur.
1	<i>niyāhũ</i> .	<i>niyāhan</i> .
2	<i>niyāhī</i> .	<i>niyāha</i> .
3	<i>nihaī</i> .	<i>nihaĩ</i> .

The Active Verb is thus conjugated in its principal parts :—

Present Conjunctive, (If) I strike, etc.—

	Sing.	Plur.
1	<i>māraũ</i> .	<i>māran</i> .
2	<i>māras</i> .	<i>mārā</i> .
3	<i>mārai</i> .	<i>māraĩ</i> .

As usual this is often employed in the sense of the Simple Present. As examples of the tense we may quote *mānas*, if you do not heed (IV, 29) ; *bwālas*, thou speakest (IV, 42) ; *māgas*, (what) thou mayest ask for (IV, 101) ; *jās*, thou art going (IV, 119) ; *khāy*, they eat (III, 44).

The following are examples of the **Imperative** :—*Mār*, strike thou ; *mārā*, strike ; *pukārā*, summon ; *kāṭau*, cut ; *karāyas*, cause thou to make ; *khiliyaĩ*, be good enough to play.



**Future.**—I shall strike, etc. This has two forms, *viz.*—1. *Mārab*, used for all genders, numbers, and persons, as in old Eastern Hindī;—2.

	Sing.	Plur.
1	<i>marīhaũ</i> or <i>mar<sup>a</sup>haũ</i> .	<i>mar<sup>a</sup>bē</i> , <i>marīhē</i> or <i>mar<sup>a</sup>hē</i> .
2	<i>marīhai</i> or <i>mar<sup>a</sup>hai</i> .	<i>marīhā</i> , <i>marīhau</i> , <i>mar<sup>a</sup>hā</i> , or <i>mar<sup>a</sup>hau</i> .
3	<i>māri</i> .	<i>marīhāĩ</i> or <i>mar<sup>a</sup>hāĩ</i> .

Note that when the first syllable is long, and falls in the antepenultimate, it is shortened. So we have *manīhaũ*, I will heed, in IV, 133. *Kaihai* (IV, 133), thou wilt say, is slightly irregular as in Bundēlī.

*Tenses formed from the Present Participle.*

The **Present Participle** is *mārat* (com. gen.); or *mar<sup>a</sup>tō* (masc.), *mar<sup>a</sup>tī* (fem.). From it are formed the usual tenses. Thus,—

**Present.**—*Mārat-haũ* (often written *mārathaũ*), I am striking. Any other form of the Auxiliary may be used.

**Imperfect.**—*Mārat-hatōy*, I was striking. Any other form of the Auxiliary may be used. As an isolated form, I may quote *karai rahai*, he was doing.

**Past Conditional.**—This may be formed in two ways. Either the present participle alone is used (exactly as in Hindōstānī), or else we have a tense conjugated on the model of Eastern Hindī. For the first form we have *mar<sup>a</sup>tō* (masc.), *mar<sup>a</sup>tī* (fem.), (if) I, thou, he, or she had struck; *mar<sup>a</sup>tē* (masc.), *mar<sup>a</sup>tī* (fem.), (if) we, you, or they had struck. For the second form we have the following :—

	Sing.		Plur.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>mar<sup>a</sup>tōy</i> .	<i>mar<sup>a</sup>tyũ</i> .	<i>mar<sup>a</sup>tyan</i> .	<i>mar<sup>a</sup>tin</i> .
2	<i>mar<sup>a</sup>tōy</i> .	<i>mar<sup>a</sup>tī</i> .	<i>mar<sup>a</sup>tyō</i> .	<i>mar<sup>a</sup>tyā</i> .
3	<i>mar<sup>a</sup>tō</i> .	<i>mar<sup>a</sup>tī</i> .	<i>mar<sup>a</sup>tē</i> .	<i>mar<sup>a</sup>tī</i> .

*Tenses formed from the Past Participle.*

The **Past Participle** is *mār* (com. gen.); or *mārō* (masc.), *māri* (fem.). From it are formed the usual tenses. Thus—

**Past.**—Like the Past Conditional, this may be formed in two ways. Either the Past Participle alone is used (exactly as in Hindōstānī), or else we have a tense

conjugated on the model of Eastern Hindī. In both cases, if the verb is a transitive one, the construction is passive. The subject is put into the Agent case, and the verb agrees in gender with the object. In the second conjugated form, it agrees with the subject in person. Thus, *maĩ-nai mārōy* means 'I struck something masculine,' but *maĩ-nai māryū* means 'I struck something feminine.' The following is the ordinary method of conjugating the past tense of a transitive verb. The conjugation of an intransitive verb differs in the third person.

	Sing.		Plur.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>mārōy.</i>	<i>māryū.</i>	<i>māryan.</i>	<i>mārin.</i>
2	<i>mārōy.</i>	<i>māri.</i>	<i>māryō.</i>	<i>māryū.</i>
3	<i>mārōs.</i>	<i>māris.</i>	<i>mārōn.</i>	Not given.

These may be taken as the standard forms, but other forms for the third person singular are met. Those are *māras*, *māris*, and *mārus*.

In the case of an intransitive verb, the third person singular, as noted above, is not used. Only the past participle alone is employed. Thus, *baiṭh* or *baiṭhō*, he sat down; *baiṭh* or *baiṭhī*, she sat down; *baiṭh* or *baiṭhē*, they (masc.) sat down; *baiṭh* or *baiṭhī*, they (fem.) sat down.

**Perfect.**—*Mār-haū* or *mārō-haū*, I have struck. Any other form of the Auxiliary can be used.

**Pluperfect.**—*Mār-hatōy* or *mārō-hatōy*, I had struck. Any other form of the Auxiliary can be used. In both tenses the construction is that of ordinary Hindōstāni.

The **Infinitive** is *māran*, *mārai*, *mārab*, or *marbō*. *Mārai* is feminine in gender when used as a verbal noun. The others are masculine. The oblique form of the first three is the same as the nominative. That of *marbō* is *marbē*.

### Irregular Verbs.—

The following irregular past participles have been noted :—

**Infinitive.**  
*āub*, *āwab*, or *aibō*, to come  
*jāib*, to go  
*dēb*, to give

*lēb*, to take

*karab*, to do

**Past Participle.**  
*āwō*, fem. *āī*.  
*gawō*, *gā*, or *gau*; fem. *gai* or *gai*.  
*dawō*, *dau*, *dinh*, or *din*; fem. of *dawō* or *dau*, *dī*.  
From *dinh*, we have *dinhō*, fem. *dinhī*.  
The same as for *dēb*, substituting *l* for *d*.  
*kar*, *karō*, or *kīnh*, *kīnhō*.

The verbs *āub*, and *jāib*, are quite irregular in the past tense. That of *āub* is conjugated as follows :—

	Sing.		Plur.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>āwaĩ.</i>	<i>āyũ.</i>	<i>āyan.</i>	<i>āin.</i>
2	<i>āwai.</i>	<i>āyĩ.</i>	<i>āyō.</i>	<i>āyū.</i>
3	<i>āwō.</i>	<i>āi.</i>	<i>āyē.</i>	<i>āĩ.</i>

Any other form of the past participle may be used for the third person. The past tense of *jāib* is similar. Thus, *gawaĩ*, I went, and so on.

The future of *āub* is *aihaũ*, I shall come ; *aibē*, etc., we shall come ; *ai*, he shall come. Similarly, *jaihaũ*, I shall go.

# CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

**BUNDĒLĪ (BANĀPHARĪ) DIALECT.**

(STATE, CHARKHARI.)

## SPECIMEN I.

*(Rai Sahib Kashi Pershad.)*

काह्ल-कौ दुइ लरका हतै । लहुरे लरका अपने बाप-सै कहो कौ  
बाप मोर हींसा बाँट द्या । और वह-नै सब द्वारा बाँट दओ । और वह-नै  
सब थोरे दिनन-मै डकड़ा कर लओ और बहुत दूरी देस-खाँ चलो गओ और  
वहाँ आपन सब द्वारा वाहीयाद-मै बहाइ दओ ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kāhū-kai	dui	lar'kā	hatai.	Lahurē	lar'kā	ap'nai		
<i>A-certain-one-to</i>	<i>two</i>	<i>sons</i>	<i>were.</i>	<i>(By-)the-younger</i>	<i>son</i>	<i>his-own</i>		
bāp-sai	kahō	kai,	'bāp,	mōr	hī'sā	bāṭ	dyā.'	Aur
<i>father-to</i>	<i>it-was-said</i>	<i>that,</i>	<i>'father,</i>	<i>my</i>	<i>share</i>	<i>having-divided</i>	<i>give.'</i>	<i>And</i>
wah-nai	sab	dyārā	bāṭ	daō.	Aur	wah-nai	sab	
<i>him-by</i>	<i>all</i>	<i>property</i>	<i>having-divided</i>	<i>was-given.</i>	<i>And</i>	<i>him-by</i>	<i>everything</i>	
thōrē	dinan-mai	ikatṭhā	kar-laō,	aur	bahut	dūri	dōs-khā	chalō-
<i>a-few</i>	<i>days-in</i>	<i>collected</i>	<i>was-made,</i>	<i>and</i>	<i>very</i>	<i>far</i>	<i>country-to</i>	<i>he-went-</i>
gaō,	aur	wahā	āpan	sab	dyārā	wāhiyād-mai	bahāi-daō.	
<i>away,</i>	<i>and</i>	<i>there</i>	<i>his-own</i>	<i>all</i>	<i>property</i>	<i>absurdities-in</i>	<i>was-caused-to-flow-away.</i>	

[No. 17.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDELĪ (BANĀPHARĪ) DIALECT.

(STATE, CHARKHARĪ.)

## SPECIMEN II.

*(Rai Sahib Kashi Pershad.)*

एक ब्राह्मन वा एक ब्राह्मनी रहै । दोऊ मिहरिया मुँसवा आँइ ।  
कुछ दिन बीतै धुबक परो । तब ब्राह्मन आपन मिहरिया छोड़ दखिन भाग  
गा । और एक साहूकार-कै चाकर रहो । पाँच सौ रुपैया कमाइस ।  
जब दो बरसै हो चुकी तब ब्राह्मनी-की खबर आई । और साहूकार-सै  
बिदा माँग-कर आपन घर-कौ रँगो । जब कुछ दूर घर रह-गा तब मन-मै  
सोधिस कै ब्राह्मनी करजदार हुइ गई हूँ सो मै काज बड़े आदमी-के इहाँ  
रुपैया धर देंव । गाँउ-मै एक बाँनी रहै । तिया-सन कहस कै भाई मोर  
रुपैया धरोहर धर राख । इतने बीच-मै एक बैरागी-का चेला लाग लैन  
आयो । बाँनी-नै जल्दी-मै चेला-कौ लाग तौल दई और चेला लाग लै-गा ।  
बाबा पूछिस आज लाग सिवाइ काहे है । चेला-नै कहस कै एक राहगीर  
बाँनी-के इहाँ पाँच सौ रुपैया-की धरोहर-की बात-चीत करै रहै । सो मो-खाँ  
लाग जल्दी-मै तौल दिहस-है । बाबा मन-मै सोधो कै वा राहगीर-कौ कौनउ  
जुगत-सै बुलाव । सो अधिकारी कनक वा घी ऐचस वा चेला-सै कहिस कै  
या जिस फेराव और बाँनी-सै कहब कै हमार बाबा काहू-का हराम नहीं  
खात आँइ । चेला गा और जिस फेर दिहस । या बात जब वा ब्राह्मन  
सुनी तब कहिस कै या बाबा ईमानदार है । यह-के इहाँ रुपैया मै धरब ।  
ब्राह्मन बाबा ढिंग गा वा कहस कै महाराज मोर रुपैया धर राखी । बाबा-नै  
रुपैया लै-कर एक कोठा-मै ब्राह्मन-की साम्हनै गाड़ दिहस और ब्राह्मन आपन  
घर चलो गा । अपनी ब्राह्मनी सै पूछिस कि काहू-की करजदार तौ नाही  
हा । ब्राह्मनी कहस कि नियाहँ । तब कुछ दिन बीतै ब्राह्मन आपन रुपैया  
लैन बाबा ढिंग गा । बाबा कहिस हमार ढिंग कब धर गा । ब्राह्मन मन-माँ  
गिल्याँद मानी और एक जिमीदार-सै आपन सब हाल जा कहिस । जिमीदार

कहस कै हमार जोर निहाँइ । तुम फलाने मौजा-की बीबी-कौ सुनाव । ब्राह्मन बीबी-कै गा और आपन हाल कहस । बीबी कहो कै मै फलाने दिन बाबा-के टिंग जाव सो तुहीं आइ-जाइस । बीबी सब आपन जमाँ लै-कर बाबा टिंग गई और कहिस कै मोर मियाँ साहब मदारन गे ते सो नहीं आये आँइ । मै उन-के टूड़े-ख जात-हौं । मोर धरोहर धर राखी । इतने बीच-मै ब्राह्मन आइ-गा वा कहस कै बाबा मोर रुपैया दै राख । बाबा-नै रुपैया उखार-कर कै दे दीन । या सोच-कर-कै कै जो मै या-सै भगड़हौं तौ बीबी आपन रुपैया ना धरहै । बीबी देखिस कै ब्राह्मन आपन रुपैया पाइ-गा । तब बाबा-सै कहिस कै मोर भाई कहत आवा-है कै मियाँ साहब मदारन-सै आइ-गे सो अब मै धरोहर ना धरहौं । और फिर बीबी हसन लाग वा ब्राह्मन हसन लाग और बाबज हसे लाग ॥

॥ कहावत ॥

बीबी हसी मियाँ घर आये । हसे मुसाफर गठरी पाये ॥  
तुम का हसे मियाँ भीखे । एक तमासा ये भी सीखे ॥

[ No. 17.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

BUNDĒLĪ (BANĀPHARĪ) DIALECT.

(STATE, CHARKHARĪ.)

## SPECIMEN II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek brāhman wā ēk brāhmanī rahai. Dōū mihariyā mūs<sup>a</sup>wā  
*One brāhman and one brāhman's-wife were. Both wife husband*  
 āi. Kuchh din bītai dhubak parō. Tab brāhman  
*are (i.e. were). Some days passed famine fell. Then the-brāhman*  
 āpan mihariyā chhōr dakhin bhāg-gā. Aur ēk sāhūkār-kai chākar  
*his-own wife leaving south ran-away. And one banker-to servant*  
 rahō. Pāch sau rupaiyā kamāis. Jab dō bar<sup>a</sup>sai  
*remained. Five hundred rupees he-earned. When two years*  
 hō-chukī tab brāhmanī-kī khabar āi. Aur sāhūkār-  
*had-passed then the-brāhman's-wife-of remembrance came. And the-banker-*  
 sai bidā māg-kar. āpan ghar-kau raṅgō. Jab kuchh  
*from leave begged-having his-own house-to he-started. When some*  
 dūr ghar rah-gā tab man-mai sōdhis kai, brāhmanī  
*distance house remained then mind-in he-thought that, brāhman's-wife*  
 karaj-dār hui-gai hūhai sō mai kāū barē ād<sup>a</sup>mī-kē ihā rupaiyā  
*indebted become will-be therefore I some great man-of near rupees*  
 dhar-daīw. Gāu-mai ēk bānī rahai. Tiya-san kahus kai,  
*deposit-may. The-village-in one shopman was. Him-to he-said that,*  
 'bhāi, mōr rupaiyā dharōhar dhar-rākh.' It<sup>a</sup>nai-bīch-mai ēk  
*'brother, my rupees deposit keep.' The-meantime-in one*  
 bairāgi-kā chēlā lāg lain āyō. Bānī-nai jaldī-mai  
*religious-mendicant's disciple rations to-take came. The-shopman haste-in*  
 chēlā-kau lāg taul-daī, aur chēlā lāg lai-gā.  
*disciple-to rations weighed-out, and the-disciple rations took-away.*  
 Bābā pūchhis, 'āj lāg siwāi kāhē-hai?' Chēlā-nai  
*The-recluse asked, 'today rations much why-is?' The-disciple-by*  
 kahus kai, 'ēk rāh-gīr bānī-kē ihā pāch sau  
*it-was-said-by-him that, 'one way-farer the-shopman-of near five hundred*  
 rupaiyā-kī dharōhar-kī bāt-chīt karai-rahai, sō mō-khā lāg  
*rupees-of deposit-of conversation doing-was, therefore me-to rations*

jaldi-mai taul-dihās-hai.' Bābā man-mai sōdhō kai wā rāh-gīr-kau  
*haste-in weighed-has.' The-recluse mind-in thought that that way-farer-to*  
 kaunaū jugat-sai bulāw. Sō adh<sup>\*</sup>kārī kanak wā ghī  
*some means-by call. So superfluous wheat-flour and clarified-butter*  
 aichas, wā chēlā-sai kahis kai, 'yā jins pherāw, aur  
*he-drew-forth, and disciple-to he-said that, 'this stuff return, and*  
 bānī-sai kahab kai, "hamār bābā kāhū-kā harām  
*the-shopman-to you-will-say that, "my recluse anybody-of ill-gotten(-things)*  
 nahī khāt-āi." Chēlā gā aur jins phēr-dihās. Yā bāt  
*not eats." The-disciple went and the-stuff returned. This thing*  
 jab wā brāhman sunī tab kahis kai, 'yā bābā imāndār  
*when by-that brāhman was-heard then he-said that, 'this recluse honest*  
 hai. Yah-kē ihā rupaiyā mai dharab.' Brāhman bābā  
*is. This-one-of near money I shall-deposit.' The-brāhman the-recluse*  
 dhiṅg gā, wā kahās kai, 'Mahārāj, mōr rupaiyā dhar-rākhau.'  
*near went, and said that, 'Sir, my rupees keep-in-deposit.'*  
 Bābā-nai rupaiyā lai-kar ēk kōṭhā-mai brāhman-kē sām<sup>h</sup>-nai  
*The-recluse-by money taken-having one room-in brāhman-of before*  
 gār-dihās, aur brāhman āpan ghar chalō-gā. Ap<sup>n</sup>ī  
*was-buried-by-him, and the-brāhman his-own house went-away. His-own*  
 brāh<sup>\*</sup>manī-sai pūchhis kai, 'kāhū-kī kārāj-dār tau nāhī  
*brāhman's-wife-from he-asked that, 'any-body-of debtor indeed not*  
 hā ?' Brāhmanī kahus, 'niyāhū.' Tab kuchh din bītai  
*thou-art ?' The-brāhman's-wife said, 'I-am-not.' Then some days passed*  
 brāhman āpan rupaiyā lain bābā dhiṅg gā. Bābā  
*the-brāhman his-own money to-take the-recluse near went. The-recluse*  
 kahis, 'hamār dhiṅg kab dhar-gā ?' Brāhman man-mā gilyād  
*said, 'me-of near when did-you-keep ?' (By-)the-brāhman mind-in shame*  
 mānī aur ēk jīmīdār-sai āpan sab hāl jā kahis.  
*was-felt and one landholder-to his-own all account going said.*  
 Jīmīdār kahus kai, 'hamār jōr nihāi. Tum phalānai  
*The-landholder said that, 'my power is-not. You such-and-such*  
 maujā-kī bibī-kau sunāw.' Brāhman bibī-kai gā aur  
*a-village-of dancing-girl-to relate.' The-brāhman the-dancing-girl-to went and*  
 āpan hāl kahus. Bibī kahō kai, 'mai  
*his-own account said. (By-)the-dancing-girl it-was-said that, 'I*  
 phalānai din bābā-kē dhiṅg jāb, sō tuhī āi-jāis.'  
*such-and-such a-day the-recluse-of near will-go, therefore you-also come.'*  
 Bibī sab āpan jamā lai-kar bābā dhiṅg gai  
*The-dancing-girl all her-own substance taking the-recluse near went*



aur kahis kai, 'mōr miyā-sāhab Madāran gē-tē, sō nahī āyē-āi.  
*and said that, 'my master Madāran gone-was, but not returned-is.*  
 Mai un-kē dhūrai-khā jāt-haū. Mōr dharōhar dhar-rākhō.' It'nai-bich-mai  
*I him to-look-for am-going. My deposit keep.' The-mean-time-in*  
 brāhman āi-gā, wā kahus kai, 'bābā, mōr rupaiyā dai-rākh.'  
*the-brāhman arrived, and said that, 'father, my money give-up.'*  
 Bābā-nai rupaiyā ukhār-kar-kai dē-din. Yā sōch-kar-kai kai,  
*The-recluse-by money taking-out was-given-up. This thinking that,*  
 'jō mai yā-sai jhagar-haū tau bibi āpan rupaiyā nā  
*'if I this-one-with shall-quarrel then the-dancing-girl her-own money not*  
 dhar-hai.' Bibi dēkhis kai brāhman āpan rupaiyā  
*will-deposit.' The-dancing-girl saw that the-brāhman his-own money*  
 pāi-gā, tab bābā-sai kahis kai, 'mōr bhāi kahat āwā-hai  
*got, then the-recluse-to she-said that, 'my brother saying come-is*  
 kai, "miyā-sāhab Madāran-sai āi-gē." Sō ab mai dharōhar  
*that, "the-master Madāran-from arrived." Therefore now I deposit*  
 nā dhar-haū.' Aur phir bibi hasan lāg, wā brāhman  
*not will-place.' And again the-dancing-girl to-laugh began, and brāhman*  
 hasan lāg aur bābā-ū hasai lāg.  
*to-laugh began and the-recluse-also to-laugh began.*

Kahāwat,—

(Hence-the-)saying,—

Bibi hasi miyā ghara āyē; hasē musāphara gaṭhari  
*The-dancer laughed her-master home came; laughed the-traveller purse*  
 pāyē.  
*he-got.*

Tuma kā hasē, miyā bhikhē? Ēka tamāsā yē bhī sikhē.  
*You why laughed, master mendicant? A trick this-one also learnt.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time there were a Brahman and his wife. A famine occurred, so the Brahman deserted his wife, and ran away to the Deccan, where he took service with a banker, and earned five hundred rupees. When two years had passed, he remembered his wife, and, taking leave of the banker, set out for his home. While he was on the way, it struck him that his wife would probably be in debt, so he decided to deposit his savings with some well-to-do person to protect them from her creditors. He accordingly went to a shopkeeper in his village, and asked him to take the money on deposit.

While he was speaking to him the disciple of a certain mendicant devotee came up to beg from the shopman, and the latter, being busy with the Brahman, weighed out the alms in a hurry. The disciple brought what he had got to his master the recluse, who

asked him why he had brought more than usual that day. Replied the disciple, 'there was a traveller talking to the shopkeeper about depositing five hundred rupees, and owing to his being busy with him, he weighed out my alms in a hurry.' The recluse thought to himself that he must get hold of that traveller some way or other, so he gave the flour and clarified butter which was over and above the regular amount to the disciple, and told him to take it to the shopkeeper with this message, 'my master will not eat anything wrongly taken from anybody.' The disciple did what he was told, and when the Brahman heard what he said, he thought to himself, 'this recluse must be a very honest man. I will deposit my money with him.' So he went off to the recluse and addressed him as follows,—'Holy Sir, will you deign to keep my money in deposit?' The recluse took the money into an inner room, and there buried it in the presence of its owner, who then went on in happiness to his home. When he got there he asked his wife if she owed any debts, and she replied that she did not. After a few days the Brahman returned to the recluse and asked for his money, but the latter said, 'when did you ever leave any money with me?' Filled with shame at the recluse's duplicity, the Brahman went off to his landlord and complained of how he had been treated. Said the landlord, 'it is beyond my power to help you; but go and tell your story to the dancing girl of such and such a village.' He did so, and she told him to meet her on such and such a day at the recluse's. On the day fixed the dancing girl brought her savings to the recluse, and said to him, 'my master went some time ago to the fair of Madāran<sup>1</sup> and has not come back. I am going to look for him, and want you to keep my money in deposit for me while I am away.' Just then the Brahman entered and again asked for his deposit. The recluse at once gave it to him, for he thought that if this fellow quarrelled with him the dancing girl would not trust him with *her* money. As soon, however, as she saw that the Brahman had safely got his rupees, she said to the recluse, 'my brother has just come, and he says that my master has returned from the Madāran, so now I won't have to trouble you with the deposit.' Then the dancing girl began to laugh, and so did the Brahman, and so did the recluse. As the saying goes:—

The dancer laughed, for her master had come;

The traveller laughed, for he got his purse.

Master mendicant, why did *you* laugh?

'Because I have learnt this new trick.'

<sup>1</sup> This is the fair held at Makanpur in Kanauj in honour of the famous saint Shāh Madār, who is buried there.

## THE SONGS OF ĀLHĀ AND ŪDAL.

I do not suppose that any epic poem is at the present day so popular as that of Ālhā and Ūdal, which is sung by itinerant bards all over northern India. The entire cycle has never been collected, but portions of it and even translations of portions have often been published. The earliest version of the epic with which we are acquainted is contained in the *Mahōbā Khaṇḍ* of the Prithīrāj Rāsau, attributed to Chand Bardāi (Fl. 1190 A.D.). Chand Bardāi was the court bard of Prithīrāj Chauhān, King of Delhi. The Mahōbā Khaṇḍ deals mainly with the war between that Monarch and Parmāl, the Chandēl of Mahōbā, and according to another, and more probable, tradition was the work of Jagnāik, the bard of Parmāl. A translation of a part of it will be found in Tod's *Rajasthan*, i. 614 and ff. There are two or three native editions of the modern cycle, none of which is complete. Portions of one of them were translated by Mr. Waterfield into vigorous English ballad metre, and appeared in vols. lxi, lxii, and lxiii of the *Calcutta Review*, under the title of the 'Nine-Lākḥ Chain, or the Mārō feud.' A full account of the contents of these editions, from the pen of the present writer, will be found in vol. xiv of the *Indian Antiquary*, pp. 255 and ff. An edition of the text and a translation of the chapter relating to Ālhā's marriage, as current in Bihār, also by the present writer, will be found on pp. 209 and ff. of the same volume.

Some years ago Mr. Vincent Smith was kind enough to present me with a collection of notes on the Bundēlī dialect of Hamirpur, which he had made when he was employed in the settlement of that district. These contained the following two extracts from the cycle, which are given just as they were taken down under his supervision from the lips of rustic singers. Both are fragments, but they are valuable not only as specimens of the Banāpharī sub-dialect of Bundēlī, but also as being genuine specimens of a class of poetry which is very popular over a large part of our Indian possessions. In Hamirpur the whole series of songs dealing with Ālhā and Ūdal is known as the '*Sairā*' or '*Ālhā*.' Separate fragments which are recited at one time are called '*Pāwārā*,' '*Samay*' or '*Mār*.'

The text given below is that of Mr. Vincent Smith, unaltered. The translation is also based on a rough version prepared by him to accompany the texts. I am responsible for the notes.

It is unnecessary to give here a full account of the contents of the Ālhā cycle. Those interested in the subject will find what they require (so far as is known) in the article in the *Indian Antiquary* quoted above. I propose to give here so much of the legend as is necessary for understanding the specimens now printed. It is to be understood that what is narrated is legend (and not the only legend,—they are often contradictory) and not history. The main characters are historical, but their adventures, as here recorded, are not.

The three royal personages dealt with are—(1) Prithīrāj or Pithaurā, the Chauhān King of Delhi; (2) Jaichand, the Rāthōr King of Kanauj; and (3) Parmāl or Paramardī, the Chandēl King of Mahōbā in Bundelkhand.<sup>1</sup> The two first were cousins.

<sup>1</sup> Once for all, I warn the reader that I do not transcribe these and other names in the cycle with absolute accuracy. I only give the popular spelling. For instance 'Parmāl' should properly be 'Par'māl.'

Both were grand-nephews of Anang Pāl Tōmar of Delhi, and, when he died, Prithirāj, although the younger, was proclaimed King to the exclusion of Jaichand. The result was a lifelong enmity between the two princes, which eventually facilitated the conquering of India by the Tartar hordes of Central Asia. Prithirāj and his bard Chand were killed in battle fighting against the Muhammadans in the year 1193 A.D. Kanauj was overwhelmed, and Jaichand slain in the following year by Shihābu'd-dīn, the 'Meteor of the Faith,' and his son fled to Marwar, where he established the principality now known as Jodhpur. Parmāl reigned from about 1165 to 1202 A.D. He was defeated and expelled from Mahōbā by Prithirāj in the year 1182. Here legend departs from history. According to the former Parmāl was so crushed with this defeat that he abandoned his kingdom and fled to Gayā where he ultimately died, being the last of the Chandēl Kings of Mahōbā. As a matter of history twenty years later we still find him fighting bravely against the Musalmān Kutbu'd-dīn at Kālinjar. He was not the last of his race, but had several obscure successors on the throne.

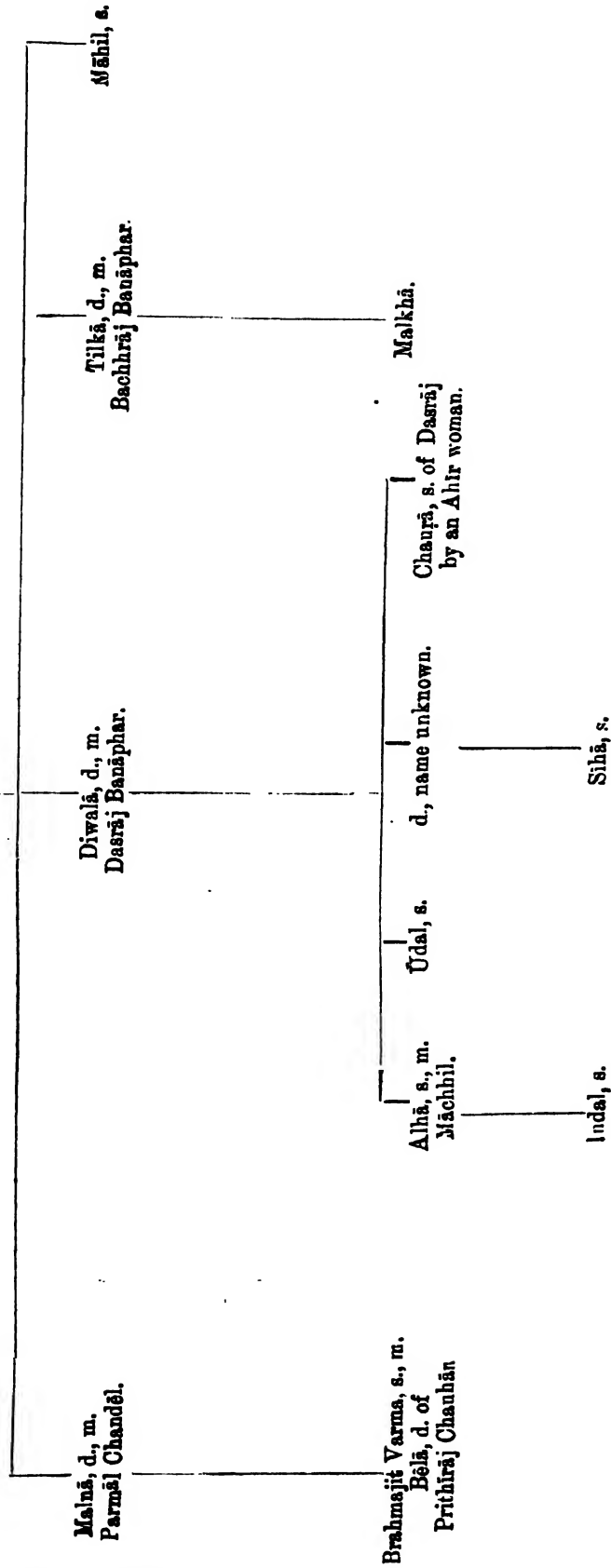
The historical Parmāl was probably the son of his predecessor Madana-Varmā Chandēl, but the legendary account is quite different. It runs as follows :—

Parmāl conquered the whole of India. The first city he conquered was Mahōbā in Bundelkhand, of which Bāsdēo Parihār was the prince. Bāsdēo had one son Māhil and three daughters, Malnā (also called Padminī), Diwalā, and Tilkā. Parmāl married Malnā and treated Māhil with consideration, but the latter never forgave his father's conqueror and was the cause of his ultimate downfall. He is throughout the villain of the cycle.

Parmāl, according to Chandēl custom, had two faithful attendants belonging to the Banāphar tribe of Rājput. They were named Dasrāj and Bachhrāj. To Dasrāj he gave his sister-in-law Diwalā in marriage, and to Bachhrāj, Tilkā. By these marriages, Dasrāj had two sons Ālhā and (much younger) Ūdal, and Bachhrāj had one, Malkhā, Dasrāj had another son by an Ahir woman, who was named Chaurā or Chaūrā.<sup>1</sup> On his birth he was exposed in the river, and was picked up and taken to Prithirāj Chauhān of Delhi, who adopted him as a son, and when he grew up, appointed him to a command in his army. We thus find him, in the final catastrophe, fighting against his half-brothers Ālhā and Ūdal. Dasrāj also had a daughter, who bore a son called Sihā.

Finally, Parmāl had a son by Malnā, named Brahmajit Varmā. Much against his father's will he married Bēlā, the daughter of Prithirāj, but was killed while yet a boy on the fatal field of Uraī. He never brought his bride home, and, in the specimens now given, we find Bēlā still in her father's house, but, like a true Rājput wife, a strong partisan on her husband's side of the quarrel. We thus get the following legendary genealogical table :—

Bāsdeo, King of Mahobā.



The other prominent figures in the poem (besides Prithirāj and Jaichand) are :—

Jagnāik, bard of Parmāl.

Lākhan, nephew of Jaichand.

Rāypāl, elder son of Jaichand.

Gulālan, younger son of Jaichand.

Rāybhān, Rājā of Kurhaṭ, a fief of Kanauj, under Jaichand.

Miyān Tālhan of Benares (see below).

Ali Alāwar

Kālē Khān

Jaṛi Bēg

Sultān

Bahubali

} Sons of Tālhan.

Hīrsing Dēo

Bīrsing Dēo

Pūran Dēo

} Chiefs of Gānjar. Conquered by Ālhā, but subsequently his allies.

Matauwā Ahir, in the service of Brahmanajit.

Diriyā, Ūdal's henchman. He was groom of the horse Bendulā.

Rāmāpati of Gwalior, one of Prithirāj's commanders.

Ranjit, another son of Parmāl.

Alkhā, another son of Bachhrāj.

Kariliyā, the name of Ālhā's horse

Bendulā or Benduliyā, Ūdal's horse

} These were magic horses and could fly.

Singhin, Miyān Tālhan's horse.

Manōrath, Jaichand's horse.

Of the above Miyān (or Mīrā) Tālhan is the most important figure. He was a Musalmān of Benares, who took service under Parmāl. He and Dasrāj (Ālhā and Ūdal's father) were intimate friends, and had exchanged turbans. After the latter's death he attached himself to Ālhā and Ūdal, and followed their fortunes to Kanauj. Ālhā looked upon him as his father, and he appears throughout as the Nestor of the story. He was killed in the final struggle at Uraī and was buried at Mahōbā, where his tomb near the Kīrat Sāgar is still shown. He rode a horse called 'the lioness' (Singhin) and had nine sons and eighteen grandsons.

Parmāl gave Ālhā the district of Kālinjar, to the south-east of Mahōbā (in the present district of Banda) as his fief. To Malkhā he gave the fief of Sirsā.<sup>1</sup> We pass over the many and glorious exploits of Ālhā, Ūdal, and Malkhā in their early years and hasten to the final catastrophe. Māhil, Parmāl's brother-in-law and evil counsellor, saw that there was no hope of compassing the latter's ruin so long as he was protected by these valiant champions. He persuaded Parmāl to demand from Ālhā his famous mare, Kariliyā, and, on the request being refused, so far to forget their services as to expel the brothers ignominiously from his territory. With their mother and families, and accompanied by Tālhan of Benares, they repaired to Kanauj, where Jaichand received them,

<sup>1</sup> Sirsā is in the present Gwalior State, on the river Pating, not far from Amāhā. See Gwalior Gazetteer (1906), Vol. I, p. 194.

but, being himself in dread of Ālhā, despatched him on an expedition against the rebellious chiefs of Gānjar (traditionally identified with Gujerat), who had hitherto successfully defied all the forces sent against them. Accompanied by Lākhan, the nephew of Jaichand, Ālhā and Ūdal successfully accomplished their task, and were received into great favour, Ālhā having the fief of Rāykōṭ (near Kanauj) assigned to him.

In the meantime a quarrel had arisen between Prithirāj Chauhān of Delhi and Parmāl regarding some troops of the former who had been cut up while passing through the latter's territory. Māhil diligently fanned the flame, and persuaded Prithirāj to bide his time for vengeance. After the lapse of eight years Māhil contrived in his capacity as minister to send Parmāl's army to the south, and then sent word to Prithirāj that the way was now open to Mahōbā. Prithirāj at once advanced and attacked Sirsā, where Malkhā was governor. The latter sent pressing appeals for help to Parmāl, who, under the traitorous persuasion of Māhil, replied that it was Malkhā's business to drive out Prithirāj. Deeply hurt at this supercilious reply, Malkhā nevertheless made a brave resistance, but was in the end overwhelmed by superior numbers, and himself met a glorious death in the midst of his foes.

Parmāl, now seriously alarmed for the safety of his kingdom, called a council, and on the advice of Malnā, his queen, demanded a truce from his adversary on the plea of the absence of his champions Ālhā and Ūdal. Prithirāj, with Rājput chivalry, granted the request, on condition that, at the end of a year, during which each party was to prepare for the final battle, it should be fought on open ground, which should give no advantage to either party, and the vast plain round Uraī (in the present district of Jalaun) was fixed upon as the deciding scene of the contest.

Parmāl then despatched his bard Jagnāik to Kanauj to recall Ālhā and Ūdal. On the way Jagnāik halted at Kurhaṭ on the bank of the Jamna, where the local Rājā, Rāybhān, hospitably entertained him, but in the morning refused to return to his guest the splendid armour with which his horse was decked. Jagnāik accordingly went on to Kanauj vowing vengeance against Rāybhān.

He was cordially received by Ālhā who, however, refused to assist Parmāl till his mother Diwalā pressed upon him his duty as a Rājput. 'Let us fly to Mahōbā,' exclaimed Diwalā.<sup>1</sup> But Ālhā was silent, while Ūdal said aloud, 'May evil spirits seize Mahōbā! Can we forget the day when, in distress, he drove us forth. Return to Mahōbā—let it stand or fall, it is the same to me; Kanauj is henceforth my home.'

'Would that the Gods had made me barren,' said Diwalā, 'that I had never borne sons, who thus abandon the paths of the Rājputs, and refuse to succour their prince in danger!' Her heart bursting with grief, and her eyes raised to heaven, she continued; 'Was it for this, O Universal Lord, thou mad'st me feel a mother's pangs for these destroyers of Banāphar's fame? Unworthy offspring! the heart of the true Rājput dances with joy at the mere name of strife—but ye, degenerate, cannot be the sons of Dasrāj—some carl must have stolen to my embrace, and from such ye must be sprung.' The young chiefs arose, their faces withered in sadness. 'When we perish in defence of Mahōbā, and, covered with wounds, perform deeds that will leave a deathless name; when our heads roll in the field—when we embrace the valiant in fight, and, treading in

<sup>1</sup> This extract from the poem is taken from Tod.



the footsteps of the brave, make resplendent the blood of both lines, even in the presence of the heroes of the Chauhān, then will our mother rejoice.'

At length roused to indignation Ālhā rushed impetuously to Jaichand, and demanded leave to depart. This was at first refused, but ultimately granted after an angry scene; and the king of Kanauj not only gave the required permission, but sent a powerful army, headed by his own sons Rāypāl and Gulālan, and his nephew Lākhan, with Ālhā to assist the Chandēl against the Chauhān of Delhi.

The army marched. On the way they passed Kurhaṭ where Jagnāik demanded vengeance for his stolen horse-armour. A battle ensued in which Rāybhān was defeated and compelled to restore his booty. In admiration of the Banāphars' valour, he, too, joined the advancing host. As the troops went on, the worst omens appeared on all sides. The countenance of Lākhan fell; these portents filled his soul with dismay; but Ālhā said, 'though these omens bode death, yet death to the valiant, to the pure in faith, is an object of desire, not of sorrow. The path of the Rājput is beset with difficulties, rugged, and filled with thorns; but he regards it not, so it but conducts to battle.' To carry joy to Parmāl alone occupied their thoughts; the steeds bounded over the plain like the swift-footed deer.

On the way, in spite of the truce, they were suddenly and unexpectedly attacked at a river crossing by the Chauhān army, led by Chaurā. All but Lākhan fled. He made a gallant stand with his handful of troops, but was nearly overpowered. Diwalā, after vainly trying to stop Ālhā and Ūdal in their flight, ordered her dooly to be set down, and getting out desired Ūdal to enter it and give her his sword and shield; for though *he* fled, *she* disdained to fly. Her reproaches, as contained in Chand's verses, form one of the most famous passages in the whole cycle. They will be found in verses 98 and following of the first of the following extracts. Stung by her reproaches Ālhā and Ūdal returned and repulsed Chaurā.

The brothers, ere they reached Mahōbā, halted to put on the saffron robe, the sign of 'no quarter' to the Rājput warrior. The intelligence of their approach filled the Chandēl prince with joy, who advanced to embrace his defenders, and conduct them into the city; while the queen Malnā came to greet Diwalā, who with the herald bard paid homage and returned with the queen into the palace.

On the arrival of the brothers in the citadel, a council of war was held. Parmāl, always a coward,<sup>1</sup> at first resolved to abandon Mahōbā, but, urged by the Banāphars and their mother, he at length consented to march his host towards Uraī. In the preliminary fights, which lasted several days, the boy Brahmajit Varmā, his son, died gallantly fighting against superior numbers, and Chaurā hastened to convey the news to Delhi, where the youthful hero's wedded, but yet unmated, bride Bēlā was still dwelling in the citadel of her father Prithirāj. Overjoyed at the terrible blow with which his foe was smitten the Chauhān ordered his commander to complete the victory by carrying off from Mahōbā Parmāl's queen, the lovely Padminī or Malnā, and conveying her to the royal seraglio at Delhi; but Chaurā himself had a fair young wife, and stayed to dally with her, while he despatched his lieutenant, Rāmāpati of Gwalior, to carry out his lord's behest. The widowed Bēlā, true to the fortunes of the house into which she had been

<sup>1</sup> This is his legendary character, but it is not borne out by history.



married, sent private word of this design to Ūdal, who intercepted Rāmāpati at Kālpi and there, after a fierce conflict, slew him.

At length the fatal day arrived, and the camps of the two kings stood face to face on the plain of Uraī. Parmāl, on seeing the enemy's preparations, feared, like the poltroon he was, for his own safety. He determined to abandon his army, and, notwithstanding all Ālhā's and the other chief's entreaties to remain and animate his troops, he not only refused to stay, but insisted on Ālhā himself escorting him to Kālinjar. Before Ālhā could return to command his forces, the battle had been fought, and Parmāl's troops had been annihilated. Ālhā's son Indal, Ūdal, and the faithful Tālhan had all been slain. Seeing this, furious with rage, Ālhā drew his magic sword to destroy Prithirāj's army; but his arm was arrested by the goddess Dēvi Śārādā,<sup>1</sup> and at her entreaty he consented to sheathe his sword, if Prithirāj would turn and fly seven paces. Prithirāj did so, and, satisfied by this concession to his invincibleness, Ālhā disappeared from mortal view, and now dwells in that mysterious land of darkness, the Kajrī-ban, which is so famed in all the legends of the east. On the last day of each moon he visits Dēvi Śārādā's temple on the hill at Mahiyār and adorns her image with fresh flowers. He has repeatedly been seen, but, each time at a stern command to desist from following him, no one has ever ventured to advance, and he has disappeared.

After the defeat at Uraī, according to the legend,<sup>2</sup> Parmāl fled to Gayā, where he died.

So ends this tale of Rājput chivalry. If I have drawn sufficient attention to it to induce some resident in Bundelkhand to collect its scattered remnants from the only books in which it is preserved,—the mouths of the bardic reciters,—I shall be amply satisfied. It is a noble story, replete with incident, and with characters well contrasted. It appeals far more closely to English sympathies than do the comparatively artificial epics of Sanskrit literature.

Of the following two extracts, the first (marked Specimen III) is a fragment. It describes the summons of Ālhā and Ūdal from Kanauj to Mahōbā, the march from Kanauj and the fight with the Chauhān forces on the way. It breaks off abruptly in the middle of the combat. The second (marked Specimen IV) commences in Delhi, where Chaurā brings the news of the death of Brahmajit at Uraī. It then describes Rāmāpati's mission to abduct Malnā, and how he was defeated on the way by Ūdal, who had been forewarned by Bēlā.

<sup>1</sup> Now worshipped at Mahiyār on the Tons.

<sup>2</sup> But not according to history. Most of the foregoing narrative is based on Tod, with additions from the seventh volume of the reports of the Archaeological Survey of India.

[No. 18.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDELI (BANAPHARI) DIALECT.

(DISTRICT, HAMIRPUR.)

## SPECIMEN III.

प्रश्न जयचंद का ।

कौ कुछ गिर गा जमुना मा      कौ दह मा कगार ।  
मैं तो से पूछौं लाखन राने      काहे मा उठै भनकार ॥

उत्तर लाखन का ।

ना कुछ गिर गा जमुना मा      ना दह मा गिरी कगार ।  
सूर महीबे का आवत है      जेह के लोहे उठै भनकार ॥

जयचंद ने कहा ।

जँघिया ड़ालें औ धर काँपे      हिलें बत्तीसौ दाँत । ५ ।  
गरभै आय जाय जो महुबे का      कनउज देइ मोर उजार ॥

लाखन ने कहा ।

ऐसी न कहिये महाराजा      भूँठी ना मोहीं मुहाय ।  
जैसे थापे है चन्देलै      पहिले तोही थापे समान ॥

जयचंद के दरबार की तारीफ़ ।

गज-कोस लौ जाजम पर गर्बै      तकिया कीर्द डेढ़ हजार ।  
पलथी से पलथी जहाँ अरभी तो      भालन भुँडै हरियाय । १० ।  
किररा माचो तो लोहे का      अरभी तो खेरो सार ।  
कुरी निबारा जहाँ बैठे ते      रजपूत टिकौना लाग ॥  
खाये अफीमन के सनका ते      बिन मारे न बदलै बात ।  
देवी भगवती धरी पलथी पै      जैसे ल्वाटे कालिया नाग ॥

आल्हा का हरकारा जयचंद के पास गया ।

गिरो साँड़िया जाय दरबार मा      राजा सुन बात हमार । १५ ।  
सूर महीबे का आवत है      राजा खबरदार हुइ जाँव ॥

जयचंद के दरबार में आल्हा का पहुँचना ।

आवत देखो आल्हा का सभा उठी भइराय ।  
भई सलामें गन डीलन औ बड़े भये सरमान ।  
देहिनी बाजू आल्हा का खाली कर दी तंबू माँझ ॥

जयचंद ने आल्हा से कहा ।

एक जुहारैं तोरी सकरहियाँ एक तौ साँझी बार । २० ।  
कौन साँकरो तोही पर गौ जो तैं आवै दुपहरी माँझ ॥

आल्हा ने जयचंद की जवाब दिया ।

एक जुहारैं मोरी सकरैयाँ एक तौ साँझी बार ।  
आये मनौवा हैं महुबे से सो राजा तोह को करौं सलाम ॥

जयचंद ने कहा ।

टूटी घुड़ा-घर से तैं आवै घोड़ा तैं चलोय मताय ।  
जब मैं चाहौं तोही जूझैं का सौरोय नगर महीब । २५ ।  
हँस कै राजा बोलन लागो आल्हा सुन बात हमार ।  
एक एक गोहूँ के दुइ दुइ लैहौं घी के काटौं चौगुने दाम ।  
दूध के मोलन पानी कटिहौं आल्हा सुन बात हमार ।  
खाय मतानोय तैं गाँजर मा मोहरा मा दैहौं भुकाय ।  
मार निकारो तोही चंदेले ने घर डोम के छोलन डार । ३० ।  
याद बिसर गै तोही वा दिन के जब आवै दुपहरी माँझ ॥

ऊदल ने जयचंद को जवाब दिया ।

हँस कै ऊदल बोलन लागो राजा सुन बात हमार ।  
को है निकरैया मोही दुनिया मा कोह के मुँह मा दाँत ।  
जेह के कारन मैं भागो तौय सो गाँजर मा दौन्ह गँवाँय ।  
बाप न पार्व तोरे गढ़ गाँजर बंगाला दौन्होँय दिवाय । ३५ ।  
बेरी मारिँव तोरी छेरी अस कान धरे मिमियाय ।  
मारोँय बिजहटा दिन दुपहर बंगाले आगी लगाय ।  
नौ दा भगाय दौ जे ने लाखन का बाप मारो कनौजी क्यार ।  
तौन दिवाय दौ तोही राजा मैं सुख सोवो कनौजा माँझ ।  
बारा बजारैं तोरी लुटवाय लई सब हाथी डाखौं बढ़वाय । ४० ।  
ऐसा दु-बहियाँ तैं राजा तोय मोहीँ तुरतैं देतोय लौंठाय ॥

जयचंद ने जदल से फिर कहा ।

हँसी मसकरी बेटा तो से कीन्ही

औ तैं तौ गवे खसियाय ॥

जदल ने जयचंद को जवाब दिया ।

हँस कै जदल बोलन लागो

राजा सुन बात हमार ।

हँसी मसकरी कर बिसुवन से

जि दीन्ह तुम्हारो खाँय ।

हँसी मसकरी हम से का कीन्ही

दाँतन से लोह चबाँय ॥ ४५ ॥

राजा जयचंद ने गुस्सा होकर कहा ।

कतिकी नहाँय गवैँ मैं कालिंजर

लौटत दा मारो महोब ।

तबै मनसवा कहाँ जदल तोय

जब मैं लूटे ते बारा बजार ॥

आल्हा ने राजा को जवाब दिया ।

ठीकौँ चँधाँय गवे तैं कतिकी

लौटत दा मारो महोब ।

खेलत शिकारैँ तौय रमना मा

खबरैँ दीन्हीं डाँक-बरदार ।

जब मैं आवैँ महुबे का

तब छूटा घली तलवार । ५० ।

जब तैं भागोय खेतन से

तब मैं ने झूँचो मनोरथ धार ।

ना पत आवै जो राजा तोही

ता मैं अबै मँगाय लेंव धार ॥

राजा जयचंद आल्हा से बोला ।

तुम तौ जैयो महुबे को

मुँह-माँगे देव तुम्हें आज ॥

आल्हा ने राजा से यह माँगा ।

माया तुम्हारी राजा चाहौँ ना

चाहौँ ना अर्थ भँडार ।

लाखन राना मोह का मिलै

जो नदिया में करै सहाय ॥ ५५ ॥

राजा ने आल्हा का इसकंदर मदद दी ।

लाख बछेरे से दीन्ह लाखन

सवा लाख रायपाल ।

बेटा गुलालन को जब दीन्हो

तब घोड़ा दीन्ह बावन हजार ॥

आल्हा ने राजा से इजाजत लेकर महोबे का कूच किया ।

कीन्हीं सलामैँ आल्हा ने

जब फौजैँ करीँ तयार ।

कूच कराय दवो कन्नौज से

फौजैँ चलीँ गायगुँवार ॥

आल्हा ने कुरहट में मकाम किया और जगनायक ने जौन की बाबत अर्ज किया ।

डेरा पर गये जाय कुरहट मा

जगनायक जोरे हाथ । ६० ।

पाखर ऐंच लई मेरे घोड़े की

सो मँगवाय दे बनापर आल्हा ॥

आल्हा की चिट्ठी जो कुरहट के राजा को लिखी ।

लिखे परवाना तब आल्हा ने  
राम रमौवल सबही का  
जैसे नतद्वत तुम लाखन के  
पाखर भेज देव घोड़े की

कलम-दान ले हाथ ।

राजा का बड़ी सलाम ।

वैसे आह्न हमार ।

तौ काहे का माचै रार ॥ ६५ ॥

जवाब कुरहट के राजा का ।

तोही चुनौटी तोरे दादे का  
पाखर न दैहौं घोड़े की

चंदेल का बड़ी तलाक ।

चाहै दिन रात चलै तलवार ॥

ऊदल ने फिर राजा की चिट्ठी लिखी ।

राम रमौवल सबही का  
पाखर दै देव घोड़े की  
ऐसी पाखर ना काह्न के  
जलदी पाखर जो भेजौ ना

राजा का बड़ी परनाम ।

या पाखर चंदेले केर ।

साढ़े तीन लाख का मोल । ७० ।

तौ कढ़ि आओ मलै मैदान ॥

राजा लड़ने को तय्यार हुआ

बजे नगाड़ा राजा के  
तोपें जुताई आगे का  
जितनी फौजें राजा की  
परी लड़ाई ऊदल से  
ज्वान हजारों गिर गे  
हाथी गिर गये खेतन मा

डंकन में परी धुकार ।

पीछे सिंदुरिया बान ।

कढ़ि गौ मले मैदान ।

खूब घलो हथियार । ७५ ।

घोड़ा गिरे असरार ।

बही खून की धार ।

राजा भागा और ऊदल ने बांध कर आल्हा के आगे खड़ा किया ।

राजा भागी खेतन से  
जब लै पहुँचे राजा का  
ओरी हथुलियाँ आल्हा से

ऊदल मुसुक लीन्ह बँधवाय ।

आल्हा केरे पास ।

बेटा चलौ तुम्हारे साथ ॥ ८० ॥

कूच होना लश्कर का बेचवती नदी की ।

कूच कराय दशो कुरहट से  
कुछ दिन रेंगे गैलन में

नही की परे सौहाय ।

नदी बेतवै में पहुँचे जाय ॥

पृथोराज और आल्हा की लड़ाई नदी में।

खबरें पाई पृथोराज ने बाँधे बयालिस घाट ।  
 परी लड़ाई पृथोराज से अला-धुंध घली तरवार ॥  
 ज्वान हजारों गिर गे घोड़ा गिरे असरार । ८५ ।  
 हाथी गिर गये खेतन मा बहो खून की धार ।  
 बेटा जूझो मियाँ तालहन का जहाँ खूब घली तरवार ॥

ऊदल ने पृथोराज के लड़के को मार कर तालहन के लड़के का इन्तिकाम लिया ।

खबरें पाई ऊदल ने औ घोड़ा दबो उड़ाय ।  
 जाय कै पहुँचो वा मुर्चा मा बदला लै लौ सख्यद क्यार ।  
 बेटा मारो पृथोराज का सब सूरन का सरदार । ८६ ।  
 कौन्हीं दाबै पृथोराज ने तब खूब घलो हथियार ।

आल्हा को फौजों का भागना और लाखन की लड़ाई ।

फौजें बिचल गई आल्हा की भगे सब सरदार ।  
 फौजें रोक लई लाखन ने खूब घलो हथियार ।  
 राना जूझो सात सौ करी दाब चौहान ।  
 चौड़े पकरत कट गये चौदा सौ चौहान ॥ ८७ ॥

आल्हा को जोरू ने ऊदल को ललकारा ।

भागो फौजें आल्हा को तब रानी माछिल ने देखो आन ।  
 तब फिर नोका आय ऊदल को देवर भगे कहाँ तुम जाव ॥

चन्द्र काब का बनाया हुआ कवित्त खास पुरानो हिन्दी भाषा में जो मछला ने ऊदल से कहा था ।

मोहीं दे कमर-कटार ढाल तरवार कि बच्छो ।

कच्छो के असवार जात लाखन में अच्छी ॥

मरवे को डर करौ बेख तिरियन को धरौ । १०० ।

नैनन कज्जल देव माँग मोतिन से भरौ ॥

फिर फिर लड़ौ देवर उदयरज नहीं अगजें संभर कटक ॥

कटक गाँजर का बीर पायक ललकारै ।

कुरहट का रायभान घाव हाथिन से मारै ॥

बच्छराज गुजरात गिह गिहनी चराई । १०५ ।

दमहर बागँ तोर रुधिर की नदी बहाई ॥

जगनिक आल्हा से यों कहै कि तेरे कुल भगिब कौन ॥

जगनायक के कहने से आल्हा लड़ने को फिर लौटा।

सुन जगनिक के बोल गोल से कढ़ो बनापर ।

ज्यों काली कढ़त सेत से उठत फना फन ।

चली भीर सौँहाय जहाँ तो लाखन रानो । ११० ।

आवत देखो उइल को चौड़ा उलभारी मलखे की ढाल ॥

[ No. 18. ]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

BUNDELĪ (BANĀPHARĪ) DIALECT.

(DISTRICT, HAMIRPUR.)

## SPECIMEN III.

## TRANSLATION.

*Jaichand.*—What, has aught fallen into the Jamnā or has the high bank fallen into the pool? I ask of you, Prince Lākhan,<sup>1</sup> whence comes this clashing sound?

*Lākhan.*—Nought has fallen into the Jamnā, nor has the high bank fallen into the pool. The champion of Mahōbā is coming, whose weapons clash together.

*Jaichand.*—(5) My limbs tremble,<sup>2</sup> my body quakes, my thirty-two teeth shake; if he of Mahōbā come in his pride, he will bring my Kanauj to ruin.

*Lākhan.*—Say not so, Sire, for the false pleases me not; as once he served<sup>3</sup> the Chandēl, even so he serves you.

For the space of a mile<sup>4</sup> floor-clothes are spread; of pillows there were some fifteen hundred; (10) where the people sat cross-legged and touching each other, the javelins covered the earth as blades of grass.<sup>5</sup>

There was the clanging of iron, there weapons of the finest steel<sup>6</sup> clashed together, where the Rājput̃s sat clan by clan, reclining on cushions.<sup>7</sup> They were bemused from the opium they had eaten, men who without blows would not change their purpose.<sup>8</sup> Each man with his sacred sword upon his thigh, like a black snake coiled.<sup>9</sup>

(15) The camel-courier alighted in the court and said, 'Rājā, hear my words;<sup>10</sup> the Hero of Mahōbā is coming; Rājā beware!' On seeing Ālhā approach, the assembly rose trembling.<sup>11</sup> Every man made obeisance; great respect was shown,<sup>12</sup> and on the right side in the middle of the tent a place was cleared for Ālhā.<sup>13</sup>

<sup>1</sup> Lākhan was nephew of Jaichand.

<sup>2</sup> *Duālai* is for *ḍōlai*. Here, as elsewhere, *wā* is substituted for *ḍ*.

<sup>3</sup> The root *thāp* = serve.

<sup>4</sup> A *gaū-kōs* is an indefinite measure of distance; literally, the distance from which the low of a cow can be heard.

<sup>5</sup> *Pal'thī* is a method of sitting on the ground. The feet are crossed, with the knees wide apart. *Arajhī tī = ul'jhī thī*. The earth was green (*hariyāy*) with darts.

<sup>6</sup> *Khārī* is a kind of steel manufactured in the town in Oudh of that name. *Sār*, essence, is commonly used to signify excellence of quality.

<sup>7</sup> *Kurī* (= *kulī*) = a clan or subcaste. *Nibārā* = separate. A *ḥikaunā* or 'prop' is a pillow for leaning against when sitting cross-legged (*pal'thī*).

<sup>8</sup> Rājput̃s are great opium-eaters. These ballads are full of allusions to the practice and dwell upon it with pride. The root *sanak* = to be tipsy.

<sup>9</sup> A Rājput's sword is looked upon as an incarnation of the Goddess *Dēvī*, and is frequently called by her name. Here *pal'thī* means 'thigh' or 'lap.'

<sup>10</sup> *Sār'nī* or *sārīnī* is a female camel.

<sup>11</sup> The root *bhakarā* = to tremble.

<sup>12</sup> *Gan ḍīlan*, literally 'counting bodies,' hence 'everyone.' *Sar'mān* is a corruption of *sanmān*.

<sup>13</sup> *Bājū* = arm, hence 'side.'



*Jaichand.*—(20) It is your wont to make obeisance once in the morning, and once again at evening;<sup>1</sup> what calamity has befallen you that you come at midday?<sup>2</sup>

*Ālhā.*—It is my wont to make obeisance once in the morning, and once again at evening; now a summons has come from Mahōbā, and therefore, Rājā, I pay you my respects.<sup>3</sup>

*Jaichand.*—You have come out as an overfed horse breaks from his stable.<sup>4</sup> (25) When I will, I can slay you; why think you of Mahōbā's town?<sup>5</sup> Laughing the Rājā spoke,—Ālhā, hear my words. For each grain of wheat I shall take two, and the price of clarified butter I shall exact fourfold. Water shall I appraise at the price of milk.<sup>6</sup> Ālhā, hear my words. You have eaten and waxed furious in Gānjar; in the forefront of the battle shall I strike you down.<sup>7</sup> (30) The Chandēlā drove you out, while the house sweepers pelted you with sugarcane refuse.<sup>8</sup> Have you lost remembrance of *that* day, that you come to me at noon?

Laughing then Ūdal<sup>9</sup> spake,—Rājā, hear my words. Who is he that can drive me out? Who in the world has teeth in his mouth?<sup>10</sup> Those for whose sake I had fled were lost in Gānjar; (35) Your father never gained even Gānjar fort, but I won and gave you Bengal: Bērī too I smote, so that it cried like a goat when held by the ear.<sup>11</sup> I smote Bijahṭā, and at midday I fired Bengal. He who had nine times routed Lākhan, and slain the father of the Kanauj prince,<sup>12</sup> him, O Rājā, I delivered to you; then you slept at peace in the midst of Kanauj. (40) Twelve bazaars of yours I sacked, and drove from before me all the elephants. Had you been so strong<sup>13</sup> as you say, Rājā, quickly would you have turned me back.

*Jaichand.*—I but jested with you, my son, and you became vexed.

With a laugh Ūdal replied,—Rājā, hear my words. Jest and smile with your mistresses,<sup>14</sup> that eat from your hand. (45) Why jest and smile with me who can break iron with my teeth?

*Jaichand.*—At the full moon of Kārtik I went to bathe at Kālinjar; whilst returning I smote Mahōbā. Just then, my hero Ūdal, where were you, while it was I that was plundering twelve bazaars?<sup>15</sup>

*Ālhā.*—Quite true. You had gone to bathe at the full moon of Kārtik, and whilst returning you smote Mahōbā.<sup>16</sup> I was hunting on the preserves when a courier brought

<sup>1</sup> *Sakaraiyā* = *sakālī*.

<sup>2</sup> *Sāk\*rd* = *sankat*.

<sup>3</sup> *Manauwā*, = invitation, summons.

<sup>4</sup> *Matāy* = intoxicated, hence, fed up, overfed; *ghuṛā-ghar* = stable; *tūṭī* = having broken.

<sup>5</sup> *Lit.* When I wish to slay you, you are remembering.

<sup>6</sup> These are figurative ways of threatening revenge. Each insult shall be avenged fourfold.

<sup>7</sup> Ālhā conquered Gānjar (said to be the same as Gujarat) for Jaichand. The latter now reproaches him with presuming on his deeds.

<sup>8</sup> Ālhā originally served Parmāl, the Chandēl, of Mahōbā. The latter expelled him at the instigation of Mahilā, and he took refuge with Jaichand.

<sup>9</sup> Ālhā's younger brother.

<sup>10</sup> Ūdal, owing to his fiery nature, was known as *Bagh-ūdal*, Tiger Ūdal. He challenges the world to a tiger fight of tooth and nail.

<sup>11</sup> Bērī lies in the Doab of the Betwā and the Jamnā, close to their confluence between the Districts of Jalaun and Hamirpur. Bijahṭā is in Hamirpur on the banks of the Betwā.

<sup>12</sup> *Dā* = time. So *lauṭat dā* (l. 46) at the time of returning.

<sup>13</sup> Literally, two-armed.

<sup>14</sup> *Bisuwā* = *vēśyā*.

<sup>15</sup> *Manauwā* = a hero. Ālhā and Ūdal were at this time in the service of Parmāl of Mahōbā.

<sup>16</sup> *Ādhāy* = *anhāy* = *nahāy*.

me word. (50) When I returned to Mahōbā then busily was plied the naked steel. When you fled from the field then I captured the horse Manōrath ; if you believe me not, Rājā, I can send now for the horse.

*Jaichand.*—You may go to Mahōbā. Ask what you will to-day, and I will grant it.

*Ālhā.*—Your goods, O Rājā, I desire not ; nor do I desire store of wealth. (55) Let Prince Lākhan be given to me, that he may aid me at the river.

*(The King gives help worthy of Alexander the Great to Ālhā.)*

With 100,000 horse he gave Lākhan, with 125,000 Rāy-pāl ; and when he gave his son Gulālan, with him he gave 52,000 horse.<sup>1</sup> Ālhā paid his respects ; when the army was ready, he ordered the march from Kanauj, and a numberless<sup>2</sup> host went forth.

(60) The camp was pitched in Kurhaṭ ; Jagnāik with clasped hands prayed ;<sup>3</sup> ‘ they have robbed my horse’s armour ; Ālhā Banāphar, have it brought back.’ Then Ālhā took in his hand his pen-box and wrote an order. ‘ All and every I salute ; to the Rājā my best respects. As you are Lākhan’s relative, even so be mine. (65) Send back the horse’s armour ; why stir up a quarrel ? ’

*The Answer.*—To thee and to thy grandfather defiance ; I challenge the Chandēl to do his worst.<sup>4</sup> The horse’s armour I will not return, though the fight should last day and night.

*Ūdal sends a second letter.*—All and each I salute, to the Rājā my best respects. Send back the horse armour, for this armour belongs to the Chandēl. (70) Such armour has no man, three lākhs and a half it is worth. If you do not send the armour quickly, come out and fight in the open.<sup>5</sup>

Then sounded the Rājā’s battle drums and the rattle of his drums was heard. In front were yoked the guns, in the rear the rockets. All the forces of the Rājā advanced in the open field. (75) The attack was made on Ūdal : right well they plied the sword. Young men<sup>6</sup> fell in thousands, horses fell without number. Elephants fell in the field, and fine was the stream of gore that flowed. The Rājā fled from the field ; Ūdal took him and pinioned him.<sup>7</sup> When they brought the Rājā before Ālhā, (80) he clasped the palms of his hands and begged of Ālhā, ‘ Son, let me go with you ? ’

Then they marched from Kurhaṭ, and came opposite the river (Jamnā). For some days they travelled along the roads, and then reached the river Betwā.<sup>8</sup> Prithīrāj heard the news and occupied forty-two landing places. The fight with Prithīrāj began ; in blind fury they plied their arms.<sup>9</sup> (85) Young men fell in thousands, horses fell without number. Elephants fell in the field, and fine was the stream of gore that flowed.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Rāy-pāl and Gulālan were the elder and younger sons of Jaichand. Lākhan, we have seen, was his nephew.

<sup>2</sup> *Gāy-gūwār* is said to be an old word meaning ‘ without number.’ *Gāy-gowāl*, the cowherd, is, however, one of the titles of Ālhā.

<sup>3</sup> Kurhaṭ was on the Kanauj, or northern, side of the Jamnā. When Jagnāik was on his way to Kanauj to summon Ālhā he halted here. Its king, Rāy-bhān, entreated him hospitably, but kept the rich armour which adorned his horse.

<sup>4</sup> *Chunauṭi* and *talāk*, both mean ‘ defiance.’

<sup>5</sup> *Malā maidān*, literally, the plain of heroes (*mall*), is one of the stock phrases of the cycle for a battlefield.

<sup>6</sup> Here we have one of the stock descriptions of a battle, repeated over and over again in the cycle in identical words. It occurs again ten lines lower down. *As-rār* means countless = *bēshumār*.

<sup>7</sup> *Musuk bāndh-nā*, to tie the elbows behind the back.

<sup>8</sup> The river Betwa, for the greater part of its lower course, forms the boundary between the districts of Hamirpur and Jalaun. Uraī, where the final struggle between the Chandēls, aided by Ālhā’s forces, and Prithīrāj took place, is the Headquarters station of the latter district and is some eight or ten miles from the left bank of the Betwa.

<sup>9</sup> *Alā* = blind, unconscious, *dhundh* = mist before the eyes.

<sup>10</sup> See above, verse 76.

Slain was the son of Miyān Tālhan, where the sword was busily plied. Ūdal heard the news; he flew upwards with his horse<sup>1</sup> and so reached the thick of the fight,<sup>2</sup> and exacted vengeance for the Sayyid. (90) He slew the son of Prithirāj, the leader of all the champions. Prithirāj pressed hard; then busily were weapons plied. Ālhā's forces turned back, and all the champions fled; then Lākhan stayed their flight, and busily were weapons plied. The Prince slew seven hundred, the Chauhāns pressed hard (95); when Chaurā sought to seize the prince, fourteen hundred Chauhāns were cut down.<sup>3</sup> Ālhā's force fled. Then the Princess Māchhil saw and came;<sup>4</sup> she mocked at Ūdal and said, 'Brother, whither are you fleeing?'

*Māchhil*.—Give me the dagger from your belt, your shield and sword or spear; a Cutch horse, pure in breed among a hundred thousand. (100) You fear to die,—then don the garb of women; paint your eyes with black powder and part your hair with pearls. Turn, Brother Uday-rāj,<sup>5</sup> turn and fight, or I must lead and rally the host.

The foremost warrior of Ganjār was cheering on his infantry;<sup>6</sup> Rāy-bhān of Kurhaṭ was dealing blows to the elephants; (105) Bachhrāj was giving Gujarāt to feed the vultures;<sup>7</sup> Dasahar on the banks of the Bāgain set flowing a river of blood;<sup>8</sup> and Jagnāik said to Ālhā, 'Of your house who ever fled?'<sup>9</sup>

On hearing the words of Jagnāik, the Banāphar came forth from the crowd, as the cobra comes forth from her hole with expanded hood.<sup>10</sup> The company moved forward to where Prince Lākhan lay, and, seeing Ūdal approach, Chaurā brandished Malkhā's shield.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> The horse had wings, like Ālhā's.

<sup>2</sup> *Murcha* or *morcha*, here=a place of contest, an arena. It usually means an entrenchment or picket. Compare specimen IV, verse 115.

<sup>3</sup> *Chaurā* or *Chaurā* was the son of Dasrāj by an Ahir woman, and consequently half-brother of Ālhā and Ūdal: on his birth he was exposed in the river like Moses, and was picked up and brought to Prithirāj Chauhān who reared the child, and when he grew up appointed him to a command in his army. He was hence fighting against his own kith and kin.

<sup>4</sup> *Māchhil* or *Machhlavati* was the daughter of Rāgho Māchh of Haridwār, and the wife of Ālhā. According to another legend it was Diwalā, Ālhā's mother, who uttered this remonstrance, the most celebrated passage in the whole cycle. The remaining lines are said to be taken from Chand's poem.

<sup>5</sup> i.e. Ūdal.

<sup>6</sup> The three chiefs of Gānjar, Hīraingh Dēo, Bīraingh Dēo, and Pūran Dēo, who had previously been conquered by Ālhā, accompanied him from Kanauj.

<sup>7</sup> Bachhrāj appears to be the uncle of Ālhā and Ūdal, and father of Malkhān who had been killed in fighting Prithirāj at Sirsā; but according to the usual tradition he had died long before at the hands of Gaj, king of Gujarat.

<sup>8</sup> There is something wrong here. The Bāgain is a river in Banda, a long way to the south-east, on the other side of Mahōbā. Dasahar possibly means (the descendants of) Dasrāj, i.e. Ālhā and Ūdal.

<sup>9</sup> It was the duty of Jagnāik or Jagnik, the bard, to encourage the heroes in the battlefield.

<sup>10</sup> *Sēt*=a snake's hole.

<sup>11</sup> Malkhā had already been killed at Sirsā, so that this was a terrible defiance.

[No. 19.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDĒLĪ (BANĀPHARĪ) DIALECT.

(DISTRICT, HAMIRPUR.)

## SPECIMEN IV.

साखी ।

जे सुर सारदा दये कोयल का भौंरा का दीन्ह गूंजार ।  
 बे सुर सारदा मोह का दे नकशा कहौ बनापर क्यार ॥

पँवारा ।

देहली के कुवाँ में ।

घन पनघटवा गढ़ सम्हर के	सब सखियाँ भरतीं पान ।
चीन्हा चीन्हा मोरी सखियो	यह असवारी कहाँ कै आय ।
कोई सखी चीन्हे अगिम की	पश्चिम देस डहार । ५ ।
चौड़ा दुलहिया ती नगनाचन	चौड़ा मरद की नारि ।
देय जुवाबैं कुवना मा	सखी तुम सुनियो बात हमार ।
कंथा हमारे आवत हैं	एक-दंता मा असवार ।
सोने घैलना धर मूँड़े लये	कुवना से चली भगाय ।
चाल मधुरियन भागी ती	जेह की जमीँ न छू जाय पाँव । १० ।
घरी मझरत के अंतर मा	फाटक तर पहुँची जाय ।
ज्वारे गदुलियाँ चौड़ा से	चवँर करे दोऊ हाथ ।
भेद बताय दे उरई मा	कैसी घली तरवार ॥

चौड़ा का जवाब ।

काह बताऊँ मैं द्वार मा	कुछ मो से कहो ना जाय ।
नाहर हुइ गा वर्मानन्द	सब साँवत धर धर खाय । १५ ।
बारा बेटा इन डारे	तेरा हने दमाद ।
उरई चौसठ के मरवा मा	कर डारी देस कै राँड़ ।
हुकुम तो दीन्हो बादशाह ने	मैं ने मारे वर्म चंदेल ॥

चौड़ा की जोरु बेला के पास चली ।

झूतनी बातें सुनी औरत ने  
जँच नागवर ती बेला की  
सोवै कन्या बादशाह की

चौकन का चली भगाय ।

चढ़ गे ती लात लगाय ॥ २० ॥

चहर पकरी जाय ।

चौड़ा की जोरु बेला से बोली ।

सुरंग चुनरिया तुम छोर डारी  
कांथ जूझ गा उरई मा ननदी

कर चुरियाँ चटकाय ।

आवो रँड़ापाँ त्वार ॥

बेला बोली ।

धर दुदकारो महलन मा  
कान्थ हमारे बारे हैं

कम-जातिन सुन बात हमार ।

खिलत हूँ सखन के साथ ॥ २५ ॥

चौड़ा की जोरु बोली ।

लरका भरोसे तैं भूली हा  
बारा बीरन जिन इन मारे  
उरई चौसठ के मरवा मा  
मोर न मानस जाय पूँछी ले  
लागी कचहरी चौड़ा की

ननदी सुन बात हमार ।

तेरा मार दमाद ।

कर डारी देस कै राँड़ ।

आये हैं बीरन तुम्हार ।

अड़जंगी लगे दरबार ॥ ३० ॥

बेला बोली ।

नगर महोबा मैं देखो ना  
रानी पद्मिनी का देखोय ना  
एड़ी महावर कूटो ना  
तोही न चाहिये चौड़ामन  
लै ले सरापैँ चौड़ामन

देखो ना किरतुवा ताल ।

पूज्यों ना मनियाँ देव ।

लागो ना चुनरिया दाग ।

कर डारी निरासिन राँड ।

बर के खाक हुइ जास ॥ ३५ ॥

चौड़ा बोला ।

दीन्हीं जुवावैं तब चौड़ा ने  
कुसगुन ब्यालति हा ग्वाँड़ा मा  
फते गुसैयाँ ने मोरी कौन्ही  
स्याही सुपेती का मैं मालिक  
हुकुम दीन्ह है पृथीराज ने

बेला सुन बात हमार ।

कुछ मो से कहो न जाय ।

तोही बुरा लाग कस आज ।

संभर मा हीसा तिहाव ।

धर ल्याजँ पद्मिनी नारि ॥ ४० ॥

बेला बोली ।

दीन्हीं जुवाबैं तब बेला ने चौड़ा सुन बात हमार ।  
एक लरकवा के मारे तैं ब्यालस बढ़ बढ़ बोल ।  
सास हमारी का धर पैहै जब डिखी दिया नष्ट हो जाय ॥

घोड़ा बोला ।

दीन्हीं जुवाबैं तब चौड़ा ने बेला सुन बात हमार ।  
हुकुम तौ दीन्हो या ने रामा का काका सुन बात हमार । ४५ ।  
जूझो ब्रह्मा है उरई मा सेवा करै बनापर आलह ।  
म्याहर राजा है महुबे का धर ल्याव पद्मिनी नारि ।  
यहै पिथौरा जानै ना जानै ना सती बल्लार ।  
घाट कालपी भे निकरी जा धर ल्याव पद्मिनी नारि ॥

बेला बोली ।

हँस कै बेला बोलन लागी काका सुन बात हमार । ५० ।  
नाहर पाले हैं परमाल ने राखै भुइँ-धरा माँझ ।  
अँगुरी उठाय देय परमाल तौ डारैं जान से मार ॥

चौड़ा ने रामापति से कहा ।

अच्छे अच्छे घोड़ा लै ले औ लै ले नीक सवार ।  
आधी रात के अमला मा निकर जा पल्ले पार ॥

बेला ने घेरी से कहा ।

इतनी बातें सुनी बेला ने दीन्ह गुरू ललकार । ५५ ।  
बाँदी बाँदी कहि गुहिरावे बाँदी सुन बात हमार ।  
जैयें जैयें महलन का बसता मोरो ल्याव उठाय ।  
कलम दवाइत हाथे लई कागद लखो उठाय ।  
राम रमौवल सब सौतन का जदल का लिखै परनाम ।  
घोड़ा बिंदुलिया की बुढ़ा भा की मर गा रजा परमाल । ६० ।  
मैं तो से पूछौं रे जदल तैं सुन ले बात हमार ।  
तोरे नाहर के जीते जी महुबे होय हँसौवा त्वार ।  
घाट कालपी भे आवत है रामापति गुलियर क्यार ।  
बाँचे न रामा रे घाटे मा चाहे सात धरै औतार ॥

बेला ने हरकारे से कहा ।

तब हरकारे को बुलवावै  
काट जँगीरै देव जलमौ भर  
यहँ तो चौड़ा जानै ना  
खबर जनाय दे तैं ऊदल का  
ठाँक जहाज धरै सँड़िनी पर  
याड़ा लगावै सँड़िनी के  
रातिन दौरै चौ दिन धावै  
कछू दिना केरे अंतर मा  
लंबी सिराचन का तँबुवा लगे  
घिरी दावनी ती दक्खिन कै  
गऊ कोस लौ जाजम पर गै  
पलथी से पलथी जहाँ अरभी ती  
भार करचुली औ कछवाहे  
कुरी निबारा जहाँ बैठे ते  
खाये अफीमन के सनका रहै  
देवी भगवती धरी पलथी पै  
गिरो साँड़िया जाय बेला का  
कूद साँड़िया से नीचे गिरो  
कीन्हीं सलामैं जाय गदिया का  
कुलफे कागद जब टारत तो  
बर कै ऊदल कुबला हुइ गा  
डिरिया डिरिया कहि ललकारै  
भूपट पुकारा तुम आल्हा का  
चलियैं चलियैं तुम बजरंगी  
तुरतै नेगो तो बजरंगी  
घरी मद्धरत छिन बीती ना

भारी बेल कुमारि । ६५ ।  
अमलीकर देस उहार ।  
ना जानै रामापति ग्वालियर क्यार ।  
रामा आवत है ग्वालियर क्यार ॥  
तुरत भवो असवार ।  
वैहर साथ उड़ाय । ७० ।  
बीचों ना करै मुकाम ।  
जाय उरई मा गरद उड़ान ॥  
चँदवा आसमान मड़राय ।  
जहाँ चौ-मुख की भालर लाम ।  
गदिया कोऊ डेढ़ हजार । ७५ ।  
ढालन भुँइ हरियाय ।  
सेंगर धार पँवार ।  
रजपूत टिकौना लाग ।  
बिन मारे न बदलै बात ।  
जैसे लुटै कालिया नाग ॥ ८० ॥  
तम्बू के मले मैदान ।  
चरपेट ढाल तरवार ।  
परवाना दीन्ह थमाय ।  
नजरत तो करिया पाँक ।  
गदिया मा काल-रूप हुइ जाय ॥ ८५ ॥  
डिरिया सुन बात हमार ।  
जलदी द्या खबर जनाय ॥  
तुम्हें बुलवावै लहुरवा भाय ॥  
तँबुवा का परो टुराय ।  
तंबू मा जुमुक गा जाय ॥ ९० ॥

जाय ललकारो तो जदल का  
 डाँड़े डँड़ेया की तोही खटको  
 मैं तो से पूँकों जदल  
 घाट बिचारी चौड़ा ने  
 घाट जालवन भे आवत है  
 दीन्हीं जुवाबैं तब आल्हा ने  
 अच्छे अच्छे तैं घोड़ा ले  
 बाँचै न रामा गलियन मा  
 जेही जेही माँगों तंबू मा  
 दीन्हीं जुवाबैं तब आल्हा ने  
 जो तैं माँगस तंबू मा  
 सीहा सिरौजा का मोह का दे  
 अली अलावर औ काले खाँ  
 बेटा बहुबली सय्यद का  
 मन मन आटा जे खाते ते  
 धरै कल्यावा जेह पतरी मा  
 अहिर मतौवा दे बर्हा का  
 दारबौ हकीकत मैं रामा कै  
 हुकुम तो दीन्हीं तो आल्हा ने  
 जो जो माँगें तैं तंबूवा मा  
 भाई सिरसवा का छोड़े जा  
 जैयें जैयें तुम बेटा जदल  
 पर गे धावा एकै दा  
 कछू दिनन केरे अंतर मा  
 बाँध मोरचा लये जदल ने  
 आठ बजे केरे अमला मा  
 जब ललकारो तो जदल ने

जदल सुन बात हमार ।  
 या तोही दाब कीन्ह चौहान ।  
 काहे बुलवावो दुपहरी माँझ ॥  
 रामा का कीन्ह तय्यार ।  
 पकरै का पद्मिनी नारि ॥ ८५ ॥

जदल सुन बात हमार ।  
 औ छड़े छड़े असवार ।  
 सिर काटौ मूँड़ लुटाय ॥  
 मुँह-माँगे दे मोही ज्ञान ॥  
 जदल सुन बात हमार । १०० ।

तोरे बोल करौ परवान ॥  
 कनउज का लाखन रान ।  
 जड़ी बेग मुलतान ।  
 जेह का घरियक आल्ह डराय ।  
 सरमुच बुकरा खाँय । १०५ ।

वह पतरी घुन हुइ जाय ।  
 इतने सब कर दे तय्यार ।  
 बाँची ना गालियर क्यार ॥  
 जदल सुन बात हमार ।  
 मैं सब बोल कीन्ह परवान । ११० ।  
 मियाँ ताल्हन बनारस क्यार ।  
 बाँचै ना गालियर क्यार ॥  
 गैलन मा परे टुराय ।  
 नही मा जुमुक गे आय ।  
 नदिया के मले मैदान । ११५ ।  
 रामापति पहुँचो आय ॥  
 मोरी सुन ले ज्ञान तैं बात ।



कौने दिसंतर तोरे जलमौ भे  
 मैं तो से पूँछौ अरे अलबेले  
 छल तौ कीन्हो तो रामा ने  
 पच्छिम दिसा मा मोरे जलमौ भे  
 आहूँ सौदागर मैं घोड़न का  
 सुनी बिकरौ मैं घोड़न की  
 तब ललकारो जदल ने  
 होत भुरहरे औ पहु-फाटत  
 रस्ता कर देव मैं गैलन मा  
 बातन रोसन हुड बतरस गै  
 भल समभावो जदल ने  
 चीन्हा-जानी भै दोनौँ कै  
 हँस कै जदल बोलन लागो  
 एक लरकवा के मारे से  
 हँस कै रामा बोलन लागो  
 कोटिन कैहै मैं मनिहौँ ना  
 दूतनी बात सुनी जदल ने  
 तोही चुनौटी स्वामीसुर का  
 पूरब पच्छिम उत्तर दक्खिन  
 पूरब पच्छिम उत्तर दक्खिन  
 जगन्नाथ घुरमुहाँ लौ मारोँय  
 सेतुबन्ध रामेसुर मारोँय  
 धार नरबदा की बँधवार्द्ध  
 तेह की जलनी का अस ब्यालै  
 बातन रोसन जादा भै  
 कढ़ी भगवती नदिया मा  
 मारे सिरोहिन के बोजा परै  
 कट कट चिंता गिरैँ धरती मा

कहाँ धरे औतार  
 तैं कौन देस कै जास ॥  
 बात कही बनावट केर । १२० ।  
 हुडूँ धरे औतार ।  
 घोड़न का बेचैँ जाँव ।  
 घोड़ा महुबे बेचन जाँव ॥  
 सौदागर सुन बात हमार ।  
 जब रथ निकरै सुरजन क्यार । १२५ ।  
 फिर चले जैयो नगर महोब ॥  
 बातन से बढ़ चली रार ।  
 मानै ना गालियर क्यार ।  
 नदिया के मले मैदान ॥  
 काका सुन बात हमार । १३० ।  
 ऐसी दगा बिचारा आन ॥  
 जदल सुन बात हमार ।  
 धर ल्याजँ पद्मिनी नारि ॥  
 गादी डारी चबाय ।  
 जिनके आँय पिथौरा राय । १३५ ।  
 हन डारे चारै द्यास ।  
 टाधू बाज बँदुला केर ।  
 मेला कीन्ह बटेसुर क्यार ।  
 लंका लग कीन्होँय डाँड़ ।  
 जो उलट पछाहँ जाय । १४० ।  
 तौ मोही जीवे को धिरकार ॥  
 बातन से बढ़ गै रार ।  
 औ रन उदर घली तरवार ।  
 तरवारन गरद उड़ाय ।  
 गिरैँ घोड़न के सुम्मार । १४५ ॥

बिन बिन बहियन के असवरवा  
 बिगिर भसूँड़र के मंगल भे  
 जे सिर बाँधत ते कुसमहनी  
 उँय सिर लोटैँ धरती मा  
 रात की मारन मा दिन निकरो  
 तिल तिल धरती धरै रामापति  
 मार कै मंगल का निकारि गा  
 सेर के चाकर का को भारै  
 मोर बिराई होय महुबे मा  
 दाव बँदुला का मुहरै गा  
 मैं तौ टाँडे का ई नायक  
 तोर बिराई मैं महुबे मा  
 एड़िन निरखै औ मूँडे से  
 जेठै पठै दे मोहरा का  
 हँस के जदल बोलन लागो  
 एक तौ जेठो है बजरंगी  
 दूसर जेठो है सिरसा का  
 महीं सयानो मैं जेठो हौं  
 दीन्हीं जुवाबैं जब रामा ने  
 घाल सवाही पहिले ले  
 दीन्हीं जुवाबैं तब जदल ने  
 तोरी साँगन से बचि जैहौं  
 साँग शनीचर का उलभारै  
 उद्धर कै मारै टीका मा  
 माथ नवावैं का अगबन भा  
 मुहियाँ सुखाय गई रामा के

बिन शुभरिन के घर ।  
 दल होय कराह कराह ।  
 लागत ते अतर फुलेल ।  
 मारी फिरैँ ठाल तरवार ।  
 औ दिन के हुड़ गै साँभ । १५० ।  
 पै छाँ धरे छूट जाँय घाट ।  
 मोहरा के मले मैदान ।  
 बिढ़वै का जलम के हाख ।  
 कढ़ि आवै मले मैदान ॥  
 आल्हा का लहुरवा भाय । १५५ ।  
 मैं ईँ दल का सिरदार ।  
 सो कढ़ि आवैं मले मैदान ॥  
 बेटा सुन ले जदल बात ।  
 जो अँगवै लोह हमार ॥  
 काका सुन बात हमार । १६० ।  
 हाथे ना गहै तरवार ।  
 तैं सिर काटो मूँड़ लुटाय ।  
 अँगवैं का लोह तुम्हार ॥  
 बेटा सुन जदल बात ।  
 रहि जाय जियत की लाह ॥ १६५ ॥  
 काका सुन बात हमार ।  
 पाछे है बार हमार ॥  
 पटिया कै याड़ लगाय ।  
 बेला अनी देत बरकाय ।  
 पाछे जाय गरद उड़ान । १७० ।  
 मुख भाँवर पर ने गाल ।

बार तौ सरई का चूकोँय ना  
 उदसा आय गई दिखी कै  
 दूसर साबर या उलभारै  
 छाती मारै का तजवीजै  
 इन कै साबर मारत तो  
 जब ललकारो फिर जदल ने  
 उसरी पाछे तैं दोहरी मारी  
 ऐसे खिलियै दल भीतर  
 दीन्हौं जुवाबैं तब रामा ने  
 की तैं करुवा पढ़ि आवै  
 भल मैं मारो तोही नदिया मा  
 ना मैं करुवा पढ़ि आवैं  
 साँगै तुम्हारी आहीं कच-लुहियां  
 बोछी माता के लड़का तुम  
 घी लड़कैयाँ तुम पावो ना  
 साँगै हमारी अँगई ले  
 साँगन मोरी से जो बैचिहा  
 लंबे लै गा या घोड़े का  
 सकती देवता तैं मनिया देव  
 हुइ जा दाहिन तैं माई बेला  
 साँग छाँड़ दई याँ हाथे से  
 गिर गा रामा ह्वाँ खेतन मा  
 भीरै भगानीं रनवन भई

नदिया हुचौँय साँग का बार ।  
 जो मोहीं दगा दीन्ह हथियार ॥  
 दै कै बजुर के भात ।  
 जदल खेलो नटन के साथ । १७५ ।  
 जदल लै गा ढाल से टार ॥  
 काका सुन बात हमार ।  
 तिसरे हैं बार हमार ।  
 जैसे कुवाँ भरै पनिहार ।  
 जदल सुन बात हमार । १८० ।  
 की सिखी बरारै साँग ।  
 तोरे अंग चढ़ो ना घाव ।  
 ना सीख्युँ बरारै साँग ।  
 दीन्हें ना लुहारन दाम ।  
 बोदे हैं पिता तुम्हार । १८५ ।  
 किहुँचा मा बलै निहाय ।  
 जो बनवाई रजा परमाल ।  
 ता घर छठी करायस जाय ॥  
 औ धरती का दै कै खभार ।  
 राजा धर्म चंदेले क्यार । १९० ।  
 राजा बरमजीत की नारि ॥  
 छाती मा जाय ठठान ।  
 जहना परी दुहेली मार ।  
 कोऊ छूटी न बाँधे पाग ॥

[ No. 19.]

## INDO-ARYAN, FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

BUNDĒLĪ (BANĀPHARĪ) DIALECT.

(DISTRICT, HAMIRPUR.)

## SPECIMEN IV.

## TRANSLATION.

*Introductory Couplet.*—As thou Sarasvatī granted to the cuckoo the power of song, and to the bee to hum melodiously ; so, Sarasvatī, grant thou unto me such melody, that I may sing the story of the Banāphar.

*The Narrative.—Scene.—A well at Delhi.*—Crowded were the water-stairs of Samhar fort ; all the fair friends were drawing water.<sup>1</sup> One cries, ‘ see, see, my friends, whence comes this array ? ’ (5) Some think the traveller is from the south-east, some say he is from the west,<sup>2</sup> but Chaurā’s sprightly bride, lord Chaurā’s spouse,<sup>3</sup> at the well gave answer, ‘ hear my words, O my friends. My lord it is who comes, riding on a single-tusker.’<sup>4</sup> With her golden pitcher on her head from the well she darted forth ; (10) with such dainty steps ran she, her foot touched not the earth, and in the space of a minute or two she arrived under the gate. With clasped palms she spake to Chaurā, waving over him her two hands in welcome.<sup>5</sup> ‘ Tell me,’ cried she, ‘ the secret, how was the sword wielded at Uraī ? ’<sup>6</sup>

*Chaurā.*—How can I tell it at the door ? Nothing can be said by me. (15) A very tiger was Varmānand, seizing and devouring all our champions.<sup>7</sup> Twelve sons (of the king) were slaughtered by him, thirteen sons-in-law were slain ; on the broad plain of Uraī countless women were made widows.<sup>8</sup> Then the king gave me the order, and I smote Varmm Chandēl.

This much the woman heard, and ran full speed to the palace-square ; (20) to Bēlā’s high raised upper chamber she ascended with hasty steps.<sup>9</sup> The king’s daughter was sleeping, and she plucked her sheet (to awaken her).

<sup>1</sup> *Samhar* here means Delhi.

<sup>2</sup> *Aggin* = *agni-kōn*. *Dahār* is a ‘ wayfarer.’

<sup>3</sup> Regarding Chaurā see specimen III, verse 95, note. *Nag-nāchan* is ‘ clever,’ ‘ lively,’ ‘ troublesome ’ = *chañchal*.

<sup>4</sup> *Kanthā* = husband. The single-tusker was, of course, an elephant.

<sup>5</sup> *Jwārai* = *jōrai* : *gaduliṅā* = the palm of the hand : *chāwar kar-nā* is to wave (the hands) as a chowry is waved.

<sup>6</sup> As explained in the introduction, the final battle in which Prithirāj Chauhan defeated Parmāl, the Chandēl, took place at Uraī. Chaurā, although a Chandēl and the half-brother of Ālhā and Ūdal, was one of Prithirāj’s most trusted commanders. On the other hand, Bēlā, Prithirāj’s daughter, was married to the boy Brahmajit, Parmāl’s son. She is still in her father’s house, i.e. in the enemy’s camp, although, like a good wife, she is an enthusiastic partisan of the Chandēls. This explains the savage glee with which Chaurā’s wife tells her of her widowhood, the greatest calamity that can befall an Indian woman, and specially so in the present instance. Bēlā on hearing the evil tidings acts like a true Rājput heroine.

<sup>7</sup> Brahmajit’s full name was Brahmajit Varmā. Here he is called Varmānand. In verse 18 he is called Varmm, in verse 45 Brahmā, and in verse 107 Barmhā. The title Varmā is, as often as not, itself pronounced ‘ Brahmā.’

<sup>8</sup> *Literally*, in the earth (*mār* or *marawā* = *māfi*) of (the plain which was) sixty-four (*kōs* wide).

<sup>9</sup> *Nāg-war* = an upper room : *lāt* = foot.

*Chaurā's wife*.—Your gay red robe you must now give up, your bangles you must break. Your husband has fallen in Uraī; sister, your widowhood has come.<sup>1</sup>

*Bēlā*.—Avaunt! Out with you into the palace! Mean wretch! Hear my words.<sup>2</sup>  
(25) My husband is still a youth, and will be sporting with his comrades.

*Chaurā's wife*.—With hopes of his youth are you deluded. Sister, hear my words. For he it was who slew twelve grown up heroes,<sup>3</sup> and smote down thirteen of the king's sons-in-law; and in the broad plain of Uraī he made countless women widows.<sup>4</sup> If you still believe me not, go and ask, for your hero (brother) has arrived. (30) Chaurā now gives audience, and splendid is the courtly throng.<sup>5</sup>

*Bēlā*.—The city of Mahōbā I saw not, I saw not Kirat's lake; Queen Padminī have I never seen, I have not worshipped Maniyā Dēo.<sup>6</sup> From my feet the crimson stain<sup>7</sup> has not departed, nor is my bridal garment soiled: it was not meet that you, Chaurā-man, should make me a helpless widow. (35) My curse upon you, Chaurā-man, may you be burnt to ashes.

Then Chaurā gave answer and said, 'Bēlā, hear my words. Words of ill-omen are you speaking in public, but I can say nothing.<sup>8</sup> God made the victory mine, how then do you this day take it ill. I can make black white, and white black; in Samhar a third share is mine. (40) Prithirāj has given me the order,—I will seize and bring the Lady Padminī.'<sup>9</sup>

Then Bēlā gave answer, 'Chaurā, hear my voice. Because of smiting a boy you speak big swelling words; but my husband's mother you shall never seize, till Delhi's every lamp be quenched.'

Then Chaurā gave answer, 'Bēlā, hear my words. (45) I gave orders to Rāmā saying, "Friend, hear my words."<sup>10</sup> Brahmā has fallen in Uraī, the Banāphar Ālhā attends him; Mahōbā's Rājā is woman-hearted,<sup>11</sup> go, seize and bring the Lady Padminī. Let not Pithaurā know of this,<sup>12</sup> nor the pure Ballār. By Kālpi's ghaut go forth, seize and bring the Lady Padminī.'

(50) With a mocking laugh quoth Bēlā, 'Friend, hear *my* words. Tigers Parmāl has nurtured, underground he keeps them. Parmāl at any time has but to raise his finger, and they will rend and slay.'

<sup>1</sup> She calls Bēlā her husband's sister (*nanad*). Chaurā having been adopted by Prithirāj, Bēlā is looked upon as his sister.

<sup>2</sup> *Dhar* is what one says in driving away a dog. *Dud-kārō* is an interjection meaning 'out of this.' Compare Hindi *duṭānā*, to rebuke. *Kam-jālin* = of low caste (fem.).

<sup>3</sup> *I.e.* He is no longer a boy, as you fancy, for he has been able to slay all these full-grown men.

<sup>4</sup> *Dēs kai*, literally, (widows) of the land. *Kai* is feminine.

<sup>5</sup> *Ar'jagī* = large, great, hence, magnificent.

<sup>6</sup> Brahmajit being but a youth, he had not yet taken his bride to his own home. The Kirat Sagar is still a clear, deep, and spacious sheet of water at Mahōbā. It was dug by Kirtti Varman (1065-1085 A.D.). Padminī was one of the titles of Malnā Dēvi, Parmāl's Queen. The temple of Maniyā Dēo was one of the glories of Mahōbā. It exists to the present day, but has been partially renovated.

<sup>7</sup> Which was applied at the time of her wedding.

<sup>8</sup> *Bodlati*, here and elsewhere for *bōl'it*.

*Gwārā* or *gōrā* = the Hindi *athāṣ*, an assembly room.

<sup>9</sup> Parmāl's Queen.

<sup>10</sup> *Yā* means 'this person,' that is, the speaker.

*Rāmā* is Rāmapati of Gwalior. *Kākā*, uncle, is here merely a term of friendly address.

<sup>11</sup> *Myāhar* = *māharā*.

<sup>12</sup> For Chaurā should have gone himself. Pithaurā is Prithirāj. Ballār is a name of Ālhā. Kālpi is north-east of Uraī, on the bank of the Jamnā.

*Chaurā orders Rāmāpati.*—The best of horses take, and take picked riders, and at the hour of midnight pass over to the further bank.

Having heard this much Bēlā uttered a loud scream, 'Handmaid, handmaid,' she cried, 'handmaid, hear my words. Go straightway to the palace, and bring me my writing bundle.'<sup>1</sup> The pen and inkstand she took in her hand, and took up the paper.<sup>2</sup> She gave salutation<sup>3</sup> to all the warriors, and to Ūdal reverent greeting. (60) 'Has the horse Benduliyā<sup>4</sup> grown old? Or has Rājā Parmāl died? I ask of thee, O Ūdal, heed thou well my words. Whilst thou, O tiger, livest, wilt thou become a laughing stock in Mahōbā? Passing by Kālpī ghaut Rāmāpati<sup>5</sup> of Gwalior is coming. See that at the ghaut Rāmā escape not, though he should assume seven forms.'

(65) Then stout Princess Bēlā called a runner and said, 'I shall set apart and grant you lands<sup>6</sup> to enjoy unhindered all your life; but let not Chaurā know of this, nor let Rāmāpati of Gwalior know. Only tell the news to Ūdal that Rāmā of Gwalior is coming.'

He cleans his saddle and binds it on the camel, and quickly mounts.<sup>6</sup> (70) With his heel he urges her on, flying like the wind.<sup>7</sup> By night running and by day speeding, midway he makes no halt. Thus in a few days' space, with a cloud of dust flying, he reaches Uraī. A tent with long walls was pitched, the summit of which soared to heaven.<sup>8</sup> An enclosure surrounded a pavilion of Deccan work, with fringes attached to its four sides.<sup>9</sup> (75) For the space of a mile floor-clothes are spread, of cushions there were some fifteen hundred, where the people sat cross-legged and touching each other, the shields covered the earth as blades of grass. Apart sat Karchulī and Kachhwāhā, Sēngar and Dhār Pāwār.<sup>10</sup> There sat the Rājputs clan by clan reclining on cushions. Bemused were they from the opium they had eaten, men who without blows would not change their purpose. (80) Each man with his sacred sword upon his thigh, like a black snake coiled.

Bēlā's camel-courier alighted on the tented field. Jumping down from the camel he alighted, adjusting his shield and sword,<sup>11</sup> paid his respects before the seat of the chief, and presented his orders. While opening the folded letter and looking at the black characters,<sup>12</sup> (85) Ūdal burned as a coal and became like dark death upon his throne.

'Diriyā, Diriyā,' he shouted, 'Diriyā, hear my words. Instantly call for Ālhā, quickly give him notice.'<sup>13</sup>

<sup>1</sup> A *basta* is any wrapper, and, especially, the bundle of writing materials, which are kept tied up in a cloth.

<sup>2</sup> A *dawāt* is a portable case containing reed, pens, and rags sodden in ink. The paper is held in the left hand while writing.

<sup>3</sup> Literally, headed the letter with 'Rām, Rām.' *Saṭt* = *Sāwant*.

<sup>4</sup> The name of Ūdal's horse.

<sup>5</sup> *Jāgīrai* = *jāgīr*.

<sup>6</sup> *Thāḥ* means 'to beat,' 'dust,' 'clean.' *Jahāj* is a camel saddle-pad; *sāṭ-nī* or *sāṭinī* = a she-camel.

<sup>7</sup> *Yārā* = a dig of the heel; *waihar* = the wind.

<sup>8</sup> A *sirāchā* is the canvas side, or qanāt, of a tent; the *chād-wā* is the ornamental top of a tent pole. In Hindī *sirāchā* is a single-pole tent.

<sup>9</sup> A *dāw-nī* is a canopy-tent, or *shāmiyāna*. Here commences one of the stock descriptions. Compare specimen III, v. 9.

<sup>10</sup> These are all names of Rājput tribes. Each tribe sat apart from the others in order of precedence.

<sup>11</sup> *Char-pāṭ*—to adjust, put to rights.

<sup>12</sup> *Kuṭ-phā* is a corruption of *quṭ*, a look. *Ṭār* is to open a letter. In *naj-rat*, we have one of the rare instances of a foreign (Arabio) word treated as a verb and conjugated.

<sup>13</sup> Diriyā was the groom of Ūdal's horse Benduliyā.

*Diriyā calls Ālhā.*—‘Come on, come on, O thunderbolt of war, your younger brother calls you.’<sup>1</sup> Straightway came forth (Ālhā) the thunderbolt and rushed into the tent.<sup>2</sup> (90) Not a minute, not a second, passed, before he arrived in the tent. He then called out to Ūdal, ‘Ūdal, hear my words. Are you troubled with your neighbour on the border,<sup>3</sup> or has the Chauhān pressed you hard? I ask of you, O Ūdal, why have you sent for me at the point of noon?’

*Ūdal.*—A stratagem has Chaurā planned; Rāmā he has made ready, (95) who is coming by the pass of Jalaun to seize the Lady Padminī.

Then gave answer Ālhā, ‘Ūdal, hear my words. The best of horses take, and well-chosen horsemen.<sup>4</sup> Let not Rāmā escape on the roads; cut off his head and bring away the trophy.’

*Ūdal.*—Whomsoever of the young men I may ask for in this tent, give me as I ask. (100) Then gave answer Ālhā, ‘Ūdal, hear my words. Whatsoever you ask for in this tent, I shall grant your prayer.’

*Ūdal.*—Sihā of Siraunjā give me, Prince Lākhan of Kanauj, Alī Alāwar and Kālē Khān, with Jaṛī Bēg and Sultān, and Bahubalī, the son of the Sayyid, whom Ālhā himself for a moment fears.<sup>5</sup> (105) (Men these were who could eat a maund of flour each, and would each eat an entire goat.<sup>6</sup> And the leaf dish on which their morning snack was placed would crumble to dust.) Give me Varmā’s Ahīr Matauwā,—All these make ready for me, and I shall learn the truth about Rāmā; he of Gwalior shall not escape.<sup>7</sup>

Then Ālhā gave order saying: ‘Ūdal, hear my words. (110) Whomsoever you asked for in the tent, all have I granted to you. Only leave behind my brother of Sirsā, and Miyān Tālhan of Benares.<sup>8</sup> Go on your way, Ūdal, my son, he of Gwalior must not escape.’

Together the men rushed forth and dashed along the roads, and in a few days’ space arrived at the river. (115) Ūdal threw out his pickets in the battlefield by the river<sup>9</sup> and at the hour of eight o’clock Rāmāpati arrived. When Ūdal cried aloud and said: ‘Young man, hear my words. In what region did your birth occur? Where did you assume mortal form?<sup>10</sup> I ask of you, my fine fellow, to what country are you going?’

(120) Then Rāmā planned a stratagem, and spake words of guile. ‘In the west country was I born, and there I assumed mortal form. A horse merchant I am, to sell horses am I going. I have heard of a market for horses, to sell a horse am I going to Mahōbā.’

Then Ūdal cried aloud, ‘Merchant, hear my words. (125) At dawn, even at break of day, when the chariot of the sun comes forth, I shall make way for you; after that, if you please, go on to Mahōbā.’

<sup>1</sup> *Baj'rangī* means literally ‘thou whose body is the thunderbolt.’ Compare Virgil’s *duo fulmina belli Scipiades*.

<sup>2</sup> *Turāy*, broke into the tent.

<sup>3</sup> *Dārā*—the frontier country. *Dārāiyā* is an inhabitant of the same.

<sup>4</sup> *Chharā*—picked, selected.

<sup>5</sup> Sihā was the son of Ālhā’s sister; Lākhan was nephew of Jaichand, King of Kanauj. The others were all sons of Sayyid Tālhan Miyān of Benares.

<sup>6</sup> *Sar'much* = *samūchā*.

<sup>7</sup> The root *dār* or *dyār* is explained as meaning ‘to learn.’

<sup>8</sup> Malkhān was the first cousin of Ālhā and Ūdal. His fief was at Sirsā, east of the Dhasān. He bore the brunt of the Chauhān’s first attack and was then killed. His death is referred to in verse 162, below, so that Ālhā cannot properly refer to him here as his brother. Who else can be referred to, I do not know.

<sup>9</sup> *Mōrchā*, usually entrenchments, here means outposts or pickets. Compare specimen III, verse 89.

<sup>10</sup> *Disantar* = *dāsantar*: *jal'maw* = *janma*.



With angry talk they wrangled, and fierce waxed the war of words. Right well did Ūdal admonish, but he of Gwalior heeded not. Each learned to know the other in the battlefield by the river.

(130) With a mocking laugh spake Ūdal, 'Uncle, hear my words. Because of smiting one boy, you have come and planned such a scheme.'

With a mocking laugh spake Rāmā, 'Ūdal, hear my words. You may speak a million times, but I shall not heed, and will seize and bring away the Lady Padminī.'

On hearing these words, Ūdal gnawed his palm (in rage and cried),<sup>1</sup> (135) 'To the defiance, and to Swāmīsur, from whom sprung Pithaurā Rāy.<sup>2</sup> East and west, and north and south, were ravaged the four regions; east and west, and north and south, was heard the tramp of Bendulā's hoofs. As far as Jagannāth and Ghurmuhā did I smite; I held the fair at Baṭesar; Rāmēsar of Sētubandh I smote, even unto Laṅkā did I take tribute.'<sup>3</sup> (140) The stream of the Narbada I banked up, so that it turned and flowed westwards.<sup>4</sup> If to such a man's mother<sup>5</sup> you should speak as you have done, then were it a shame for me to live.'

The angry talk increased, and fierce waxed the war of words. The sacred blade was drawn at the river side, in a torrent of battle was plied the sword.<sup>6</sup> Under the scimitar-blows gushed out jets of blood, the swords raised the dust.<sup>7</sup>

(145) Fighting elephants as they were cut down fell to the earth; troops of horses fell;<sup>8</sup> there were riders without arms, and horses without noses;<sup>9</sup> elephants lost their trunks, the host yelled in agony.<sup>10</sup> The heads which were wont to be tied with saffron turbans, and to be dressed with *attar* and sweet oil,<sup>11</sup> those very heads were rolling on the earth, while shield and sword clashed all around. (150) During the slaughter of the night day appeared, and during the day's fighting evening came on.

Rāmāpati held to every inch of ground, but his pickets that were stationed there gave way.<sup>12</sup> Urging on his elephant he came out into the forefront of the battlefield.

*Rāmāpati*.—A trumpery servant who would slay, and so bring together the sins of a lifetime?<sup>13</sup> If there be my match in the ranks of Mahōbā, let him come forward in the battlefield.<sup>14</sup> (155) Urging on Bendulā, Ālhā's younger brother came to the front.

<sup>1</sup> *Gāḍi* = *gaduliyā*, the palm of the hand.

<sup>2</sup> Sōmēśvara was the name of Prithīrāj's (Pithaurā's) father. He ruled at Ajmer.

<sup>3</sup> Jagannāth is the temple of Puri in Orissa. Ghurmuhā is said to be a fabulous country where the people have horse's faces. Baṭesar is the well-known town in Agra district, famous for its horse-fair. Sētubandh is the line of reefs joining Cape Comorin to Ceylon. At Cape Comorin there is a temple of Śiva Mahēśvara. Laṅkā is Ceylon.

<sup>4</sup> I do not know to what legend this refers.

<sup>5</sup> *i.e.* Padminī. She was really his maternal aunt. *Jalanī* for *jananī*.

<sup>6</sup> Regarding the use of the name *Bhagavatī* for a sword, see note to specimen III, verse 14. *Uir* is a torrent, a stream. Compare verse 169.

<sup>7</sup> *Sirḍhī* is a kind of two-edged sword, said to be named after the place of its manufacture. *Bājā* means a bubbling torrent.

<sup>8</sup> *Chintā* is a kind of fighting elephant. *Summār* = companies, rows.

<sup>9</sup> *Thubharī* = a snout, a face.

<sup>10</sup> *Maṅgal* is explained as a kind of elephant, and *bhasūgar* as his trunk. *Karāh* is a cry of pain.

<sup>11</sup> *Kusamahanī* is a turban dyed red with saffron (*kusum*).

<sup>12</sup> Here *ghāṭ* = *morchā*.

<sup>13</sup> 'A trumpery servant' is literally 'a servant of a seer', *i.e.* one whose wages is only a seer of food a day. *Diṅhawai* = collects; *dwāḍkh* = *dōḥ*.

<sup>14</sup> *Birāī* = match, equal.



*Ūdal*.—Here am I, the leader of this camp, and of this host the chief.<sup>1</sup> I am your match in the ranks of Mahōbā, therefore am I come forward in the battlefield.

Looking at him from heel to head, (Rāmā said) 'Son Ūdal, hear my words. Send your elder brother to the front, who may be able to withstand my steel.'

(160) With a mocking laugh spake Ūdal, 'Uncle, hear my words. One elder brother is the Thunderbolt of War, who takes not his sword in his hand.<sup>2</sup> The second elder brother of mine was he of Sirsā, whose head you cut off and carried away.<sup>3</sup> Now I am fully-grown, I am the eldest, able to withstand your steel.'

When Rāmā gave answer unto him, 'Son Ūdal, hear my words. (165) Take the first cast of the javelin, if so be that you have any desire for life left in you.'<sup>4</sup>

Then gave answer Ūdal, 'Uncle, hear my words. From your darts I shall escape. My turn comes after yours.'

Brandishing the javelin Sanīchar, and resting on the front of the howdah,<sup>5</sup> Rāmā poured blows on his forehead, but Bēlā ever turned the point.<sup>6</sup> (170) Ūdal advanced to make his salute, with a cloud of dust flying behind him.<sup>7</sup> The countenance of Rāmā withered, his face became dim, his jaws fell.<sup>8</sup>

*Rāmāpati*.—As a boy, I never missed my cast with a straw arrow, but now at the river side I have missed my cast with the javelin.<sup>9</sup> An evil day has come for Delhi, when my weapon has played me false.<sup>10</sup> A second bar of iron he brandished, a hard nut for an enemy to crack;<sup>11</sup> (175) he intended to strike on the chest, but Ūdal had learned from jugglers the art of fence.<sup>12</sup> Forcibly he smote with the bar; but Ūdal warded it off with his shield.

When again Ūdal cried, 'Uncle, hear my words. After your turn was over, you gave a second blow, the third turn is mine.<sup>13</sup> Let us fence before the host (each in his turn) as a well is worked by the seekers for water.'<sup>14</sup> (180) Then gave Rāmā answer, 'Ūdal, hear my words. What, have you conned a potent charm, or learned how to avert a dart?<sup>15</sup> Right well I smote you at the river side, yet not a wound appeared on your body.'

*Ūdal*.—I have not conned a potent charm, nor have I learned to avert a dart. Your darts are of raw iron, and you have not paid the smith his price. (185) The son of a low-

<sup>1</sup> *Ūdal*, this host, is also a play on the name of Ālhā's son, *Ūdal* or *Indal*.

<sup>2</sup> This is Ālhā. He had a magic sword which none could withstand, and which, in the Rājput sense of fair play, he only used on extreme occasions.

<sup>3</sup> This is Malkhān. See note to verse 111 above.

<sup>4</sup> *Sawāhī* is an iron dart or javelin. In these poems, it is a pundonor with each champion to offer the first blow to his opponent. It usually happens that, as here, the villain is allowed two or three free shots, and then the hero walks in and wins. *Lāh* = desire, hope.

<sup>5</sup> *Sanīchar*, or Saturn, was the name of his javelin. Rāmā, of course, was on an elephant. *Paṭiyā* is the front of the howdah. *Yār* = *ār*, a rest, a support.

<sup>6</sup> Bēlā was said to possess the powers of a witch. *Barakāy* = warding off.

<sup>7</sup> *Agaban* = *aguman*, in front.

<sup>8</sup> *Jhāwār* = dimmed.

<sup>9</sup> *Bār* = a boy, a child. *Sarāṣ* is a toy arrow made of *sarpat*, a kind of reed-grass. *Huchṛy* = I missed.

<sup>10</sup> *Udaśā* = an unlucky or evil day.

<sup>11</sup> *Sābar* = a crowbar, a bar of iron. The second half of the line is literally, 'having given the boiled rice of adamant.' The idea is that the bar was so hard that adamant was soft as boiled rice in comparison with it.

<sup>12</sup> Here again we have a foreign word *tajwīz* treated as a verb.

<sup>13</sup> *Usarī*, lit. 'completed.'

<sup>14</sup> *Khiliyaṣ* is from the root *khlṣ*, with the *ṣ* shortened to *i* as it is in the antepenultimate.

<sup>15</sup> *Karwad* is the name of a charm: the root *barār* = to ward off (by magical means or otherwise).

born mother are you, a good-for-nothing was your father.<sup>1</sup> In your childhood you got no butter to eat, in your wrist there is no strength.<sup>2</sup> Withstand my darts, which were made by order of Rājā Parmāl ; if from my darts you do escape, then you may go home and anew celebrate your birth.<sup>3</sup>

Ūdal then brought his horse to a distance, and laying on Mother Earth the burden of his task (exclaimed),<sup>4</sup> (190) ' O Mighty God, Maniyā Dēo, O Honour of the Chandēlā Rājā. O Mother Bēlā, at my right hand be thou, the spouse of Prince Brahmajit.'

He on the one side from his hand discharged the dart, and it lodged in his rival's chest.<sup>5</sup> On the other side fell Rāmā on the field, where the double blow had lighted.<sup>6</sup> The enemy fled, a disordered rabble, none stopped to tie his loosened turban.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> *Wōchhā* = *ōchhā*, low, despicable : *bōdā* = low, mean, insignificant, feeble.

<sup>2</sup> *Kihūchā* = *pahūchā*. *Nihāy* is the negative verb substantive.

<sup>3</sup> The *chhahā* is the feast held on the sixth day after the birth of a child. The meaning is that if Rāmāpati does escape, he may consider that he has passed through death and been born again.

<sup>4</sup> *Khabhār*, burden. What is meant is that he invoked Mother Earth. It is noteworthy that the employment of *kha* as a meaningless prefix is common in the dialects of the wandering tribes, often called 'Gipsies,' of India. See Vol. XI.

<sup>5</sup> *Yā* = here, opposed to *hwā*, there. *Thahān*, to beat, smite.

<sup>6</sup> *Duhālā* = double. The blow was double, as it was both natural and supernatural.

<sup>7</sup> *Ran-ban* = confused, disordered.

### KUNḌRĪ OF HAMIRPUR.

Kunḍrī is spoken in the extreme north-east of the Hamirpur district, on the left bank of the river Ken, by some 11,000 people. It is also spoken on the right bank of the same river, in the Banda district. Immediately to its north lies the Tirhārī of the southern bank of the Jumna, which is a mixture of Baghēli and Bundēli, and which has been described under the head of Eastern Hindī (Vol. VI, pp. 132 ff.). Kunḍrī is a similar mixture, but it differs on the two sides of the Ken. On the right, or east, side like the other dialects used in Banda, it is based on Baghēli and is mixed with Bundēli. An account of this form of Kunḍrī will be found in Vol. VI, pp. 152 ff. On the left, or west, bank of the Ken, it is much more influenced by the Bundēli spoken in the rest of Hamirpur, and is based on that dialect, with a mixture of Baghēli. As a whole, Kunḍrī may be considered to be an extension of Tirhārī towards the south up the lower course of the Ken.

The nature of this broken dialect will be evident from the first few sentences of the Parable of the Prodigal Son given below. It will be seen that the verbs follow Bundēli in the formation and use of the past tense, except in the case of *rahaĩ*, were, which is Baghēli. On the other hand the postpositions, *māĩ*, in, and *kā*, to, are Baghēli, and so is the form *mwārō*, mine, although the termination *ō* is Bundēli. The general structure of the sentences is throughout pure Bundēli, with the typical use of the agent case before the past tenses of transitive verbs, which is unknown to Baghēli. The word *lāmārō* for 'son' may be noted.

[ No. 20. ]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDĒLĪ (KUNḌRĪ) DIALECT.

(DISTRICT, HAMIRPUR.)

ई मनई-के द्वी लामड़ा रहैं । उह-माँ-से हलके-ने बाप-से कहो ओ रे  
 बाप धन-माँ-से ओ मारो हीसा होय सो मोहैं दै राख । तब उह-ने उह-का  
 अपनो धन बाँट दओ । बहुत दिन न भये कि हलके लामड़ा-ने बहुत जोर-के  
 मुलक-माँ चला गओ । हुआँ सुहदपन-में रह-के अपनो पैसा खो दओ ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ī manai-kē dwi lām'ṛā rahaĩ. Uh-mā-sē hal'kē-nē bāp-sē  
*One man-of two sons were. Them-in-from the-younger-by father-to*  
 kahō, 'ō-rē bāp, dhan-mā-sē jō mwārō hīsā hōy sō  
*it-was-said, 'O father, wealth-in-from what my share may-be that*  
 mōhaĩ dai-rākh.' Tab uh-nē uh-kā ap'nō dhan bāṭ  
*to-me give-away.' Then him-by him-to his-own wealth having-divided*  
 daō. Bahut din na bhayē ki hal'kē lām'ṛā-nē bahut  
*was-given. Many days not were that the-younger son-by much*  
 jōr-kai mulak-mā chālā-gaō. Huā suhad'pan-mē  
*collected-having a(-foreign)-country-in went-away. There licentiousness-in*  
 rah-kē ap'nō paisā khō-daō.  
*remained-having his-own pice was-squandered.*

### NIBHAṬṬĀ OF JALAUN.

Although the main language of Jalaun is good Bundēli in the east corner of that district, on the south bank of the Jamna, we find a dialect locally known as Nibhaṭṭā, which is a continuation of the Tirhārī of Hamirpur, found along the banks of the same river. It is spoken by about 10,200 people.

Like Tirhārī this riverain dialect is a mixture of Baghēli and Bundēli. Tirhārī is certainly based on the former of these tongues, but Nibhaṭṭā, which, being further west, is more in the Bundēli country, might fairly be classed with either. A few lines of a version of the Parable of the Prodigal Son will be a sufficient example. Note how the language struggles between two idioms. There are Baghēli past tenses like *kahasi*, he said, *dihis*, he gave, which require the subject in the nominative case, and yet here it is (as in Bundēli) in the case of the Agent. Alongside of these Baghēli forms note the pure Bundēli *hatē*, they were.

Nibhaṭṭā is the last of these broken dialects which we meet as we go west.

Besides this Baghēli infection, traces are also to be seen of the Kanauji, spoken in Cawnpore on the other side of the river. Such is *wā-nē*, by him.

[ No. 21.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDĒLĪ (NIBHATṬĀ) DIALECT.

(DISTRICT, JALAUN.)

किसी आदमी-के दो लड़का हते । उन-में-से छोटे-ने बापू-से कहसि  
 कि हे बापू धन-में-से जो मोर हिस्सा होय सो हमिन देओ । तब वा-ने  
 उन-को धन बाँट दिहस । बहुत दिन नहीं बीते कि छोटा लड़का सब  
 कुछ जमा कर-के दूर देस चला गहिस । वहाँ बदमाशी-में दिन खोइस अपना  
 धन उड़ा दिहिस ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kisī	ād'mī-kē	dō	laṛ'kā	hatē.	Un-mē-sē	chhōṭē-nē
<i>A-certain</i>	<i>man-of</i>	<i>two</i>	<i>sons</i>	<i>were.</i>	<i>Them-in-from</i>	<i>the-younger-by</i>
bāpū-sē	kahasi	ki,	'he	bāpū,	dhan-mē-sē	jō mōr hissā hōy
<i>the-father-to</i>	<i>he-said</i>	<i>that,</i>	<i>O</i>	<i>father,</i>	<i>wealth-in-from</i>	<i>what my share may-be</i>
sō hamin	dēo.'	Tab	wā-nē	un-kō	dhan	bāṭ dihis.
<i>that to-me</i>	<i>give.'</i>	<i>Then</i>	<i>him-by</i>	<i>them-to</i>	<i>wealth</i>	<i>having-divided</i>
Bahut	din	nahī	bitē	ki	chhōṭā	laṛ'kā sab kuchh jamā
<i>Many</i>	<i>days</i>	<i>not</i>	<i>passed</i>	<i>that</i>	<i>the-younger</i>	<i>son all anything collected</i>
kar-kō	dūr	dēs	chalā-gahis.	Wahā	bad-māsi-mē	din khōis,
<i>made-having</i>	<i>a-far</i>	<i>country</i>	<i>went-away.</i>	<i>There</i>	<i>licentiousness-in</i>	<i>days he-lost,</i>
ap'nā	dhan	uṛā-dehis.				
<i>his-own</i>	<i>wealth</i>	<i>he-squandered.</i>				

## BHADAURĪ OR TŌWARGARĪ.

The head-quarters of the Bhadāwar Rajputs consist of the country on both sides of the river Chambal, where it forms the northern boundary of the State of Gwalior. Here also, in the Tŏwargarh District of Gwalior, are the head-quarters of the Tōmar Rajputs. The language spoken in this tract is known as Bhadaurī or (in Tŏwargarh) Tŏwargarhī. Under whichever name it is known it is the same,—*viz.* a form of Bundēli which is considerably mixed with the Braj Bhākhā spoken in Agra. It varies slightly from place to place, being naturally more and more infected with Braj as we go north.

The country in which Bhadaurī is spoken may be described as follows. It is spoken over nearly the whole of the main portion of the Gwalior State. It thus extends over a much larger tract than the Bhadāwar country proper. It runs down the centre of the State from the Chambal to the border of the old Guna Agency, having Braj Bhākhā and Harauṭi to its west, and Pāwārī Bundēli to its east. To the south it merges into Mālwi. In Agra it is spoken in the south of the district in the tract bordering on the Chambal. In Mainpurī it has a few speakers in the Kharka tract on the banks of the Jamna to the south-west of the District. In Etawah it is spoken in the tract between the Jamna and the Chambal, and across the latter river. The number of speakers is roughly estimated as follows :—

Gwalior	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,000,000
Agra	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	250,000
Mainpurī	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	8,000
Etawah	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	55,000
TOTAL											.	1,313,000

It will be sufficient to give specimens from Gwalior and Agra. The Bhadaurī of the other two districts does not differ. It may be mentioned that Bhadaurī is not spoken in Jalaun, although the dialect was wrongly entered in the Rough List of Languages spoken in that district. The so-called Bhadaurī of Jalaun is ordinary Bundēli.

The following account of the dialect is based on the specimens.

The system of **pronunciation** fluctuates. *Au* occurs as often as *ō*, and *ai*, as *ē*. In the same sentence we often find the same word spelt both ways, e.g. *mārō* and *mārau*. As in the Bundēli of Jalaun we meet curious changes of other vowels, e.g. *bauhat*, many, for *bahut* (cf. Jalaun *buhat*) ; *rehat* for *rahat*, remaining ; *kēh* for *kahi*, having said.

In the case of consonants, there is a strong tendency to contraction, as in *jāntu*, knowing, for *jān<sup>tu</sup>*. This is specially noticeable in the case of the letter *r*. For instance—

Instead of  
*chākaran*, servants  
*par<sup>de</sup>s*, a far country  
*barisan*, years  
*suratī*, memory  
*mār<sup>na</sup>u*, to strike  
*mār<sup>tu</sup>*, striking  
*kar<sup>tu</sup>*, doing

we have  
*chākann*.  
*paddēs*.  
*bassan*.  
*suttī*.  
*mānnau*.  
*māttu*.  
*kattu*.

In the case of **nouns** strong forms usually end in *au* or *ō*, e.g. *sahārau*, help. The oblique form as usual ends in *ē*. As elsewhere in Bundēli, strong nouns of relationship and some others end in *ā*, which is not changed in the oblique singular or nominative plural. Thus we have—

Nom. Sing.	Obl. Sing.	Nom. Plur.	Obl. Plur.
<i>lar<sup>a</sup>kā</i> , a son	<i>lar<sup>a</sup>kā</i>	<i>lar<sup>a</sup>kā</i>	<i>lar<sup>a</sup>kan.</i>
<i>ghōrā</i> , a horse	<i>ghōra</i>	<i>ghōrā</i>	<i>ghōran.</i>

In one instance the oblique form in *ē* has a plural in *ē*. It is *hamārē* (not *hamārē*) *dō bachchā haĩ*, we have two cubs.

The influence of Braj (or perhaps Kanaujī) is noticeable in the optional employment of a weak termination, *u*, of nouns. Thus *jwābu*, an answer; *māttu* or *mātta*, striking; *mattu*, dying; *kattu*, doing; *jāntu*, knowing.

There is the usual instrumental singular in *an*, as in *bhūkhan*, by hunger. The post-position of the accusative-dative is *kē* or *kō*. In other respects the declension follows standard Bundēli, due allowance being made for pronunciation.

In the **pronouns**, the influence of Braj has brought into use the form *hō* or *haũ* for 'I,' as well as *mē* or *maĩ*. So also, besides the usual Bundēli forms (*tumārō* and *tumāō*), we have *tihārō*, meaning 'thy' or 'your.' 'Me' is *mōi*, corresponding to standard Bundēli *mōē*. As in Jalaun, 'he' and 'she' are *ba*, obl. *bā* or *bāĩ*, plural *bē*, obl. *bin*. 'This' is *ja*, *ji* or *jē*. *Apayē* is an oblique plural meaning 'own.'

The word for 'what' is the Braj *kahā*, obl. *kāhē*.

In **verbs**, we have the Braj *haũ*, I am, and (very common) *hō*, was. The initial *h* of the auxiliary verb is often dropped, so that we have forms like *khāt-aĩ*, they eat; *khāti-au*, you (fem.) eat; *nā-ō*, he was not; *rēhat-ē*, they were living; and *dēt-yē* (for *dēt-ē*), they were giving.

There is an interesting survival of an old neuter form in *chāhaũ*, instead of *chāhau*, it was wished (by him), i.e. he wished. In other respects the conjugation of the verb shows no divergencies from standard Bundēli, unless we consider as such *manāmē* for *manāwē*, 'let us celebrate.'

The only other point to note is that *ji* is often used for the conjunction 'that' after verbs of saying, instead of *ki*, *kē* or *kaĩ*.



[ No. 22.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDELI (BHADAURI).

(STATE, GWALIOR.)

## SPECIMEN I.

काज आदमी-के है लरका है । लुहरे लरका-ने अपने बाप-सों कही ददा हमारो हिंसा देउ । दोज लरकन-कों हिंसा कद-दधौ बा-के बाप-ने । फिर लुहरो लरका अपने माल ले-गयो और पहेस चलो-गयो और अन्याउ-में अपनी सिंग जमा बहाइ दई । बा-के पास कछू न रही । बाँ बड़ी अकाल परी और बड़ी तंग-दुखी होन लगी । ठाकुर-के रहूया रहन लगी । बा-ने सुअरा खेतन-में चराउन-कों भेजी । तब बाँ-ने चाहौं कि पेट भरि लेऊँ भुस खाइ-के । काज आदमी-ने बा-कों सहारो नई दधौ । बाँ-ने सोची और कही, मेरे बाप-के हिँचाँ गले आदमी हैं, और सिब कछू खात-पिपत-हैं और कोज सूधे अन्न नाहिँ खात । हौं भूखन मत्तु हौं । हों अपने बाप-के हिँचाँ चलोँ और कहीँ, हों तिहारो और पनमेसुर-को बड़ी पापी जनमो हौं । हों तिहारो लरका कहिबे जोगि नाहिँ । मोइ अपने चाकर राखि लेउ । महाँ-सें चलि-केँ ब लरका अपने बाप-के हिँचाँ आइ-गयो । जब बाप-ने लरका देखी दूरई-तें तब बाप भजी, और लरका ले-केँ छाती-सों लगाइ लयो और पुचकारो । तब लरका-ने कही कका हों तिहारो और पनमेसुर-को बड़ी पापी हौं और तिहारे चाल-चलन-को मो-में कोज बात नाई । हालई बाप-ने अपने चाकरन-सों कही जा-कों घर-तें पोसाकेँ ल्यायो और हाथ-में मुदरिया और पाँव-में जूती पहरायो । हम तुम सिबरे खाँय और खुसी मनामें । जा लरका-को फिर-केँ जनम भयो-है । और खोयो फिर-केँ मिलौ-है । और सिबन-नें घरकिन-नें बड़ी खुसी मानी ॥

बा खन बा-को बड़ी भैया हार-में हो । जब ब अपने घर-केँ ढिगाँ पोईँचि गयो तब अपने आदमी-सों बुलाइ-केँ पूछी जि कहा चौहल-बोहल हुइ-रही-है । बा-ने कही कि तिहारे कका और लुहरे भैया-ने आइ-गये-को खुसी मानी-है । काहे-तें बाप-नें फिर-केँ जे लरका पाँखिन देखी । जा-पे

कछू दुखिषाय-कों ब अपने घर-में न गयी । तब बाप-ने चादू-कों बा-कों समझायी । तब जेठे लरका-ने बाप-सों ज्वाबु दयी । देखी मुहत्त-तें तिहारी सेवा हों कस्तु-हों । और कब-हूँ तिहारी बात न डारी । तुम-ने छदाम की कौड़ीं खेलिबे-कों न दईं और चली कहा है जा-सों हम अपर्यें संगकिन देते और खुसी मनाउते । जा-ने यों-हीं धन सिगरी बरबाद कर-दयी सो लरका तुम-कों प्यारी लगी बादू लिबादू लाये और सिबरी सिमार-कों भेषाचारी-कों जिमायी । बाप-ने जेठे लरका-सों कही हम तूँ संग रहे-हैं । और जो कछू घर-में है धनु सो सिब तेरी है । और ज लोकचारज मेरी एसिय राह चली चादू-है ज तेरे लुहरे भैया-को फिरि-कों जनम भयी है । खोयी भयी फिरि-कों आयी-है । जादू को जानु-हो कि आवेगो ॥

[ No. 22.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDELĪ (BHADAURĪ).

(STATE, GWALIOR.)

## SPECIMEN I.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kāu ād<sup>a</sup>mī-kē dwai lar<sup>a</sup>kā hē. Luh<sup>a</sup>rē lar<sup>a</sup>kā-nē ap<sup>a</sup>nē  
*A-certain mun-of two sons were. The-younger son-by his-own*  
 bāp-sō kahī, ‘dadā, hamarō hisā dēu.’ Dōu lar<sup>a</sup>kan-kō hisā  
*father-to it-was-said, ‘father, my share give.’ Both the-sons-to shares*  
 kad-daau bā-kē bāp-nē. Phir luh<sup>a</sup>rau lar<sup>a</sup>kā ap<sup>a</sup>nō  
*having-made-were-given their father-by. Then the-younger son his-own*  
 māl lē-gaō, aur paddēs chalō-gaō, aur anyāu-mē ap<sup>a</sup>nī  
*property took, and foreign-country went-away, and bad-living-in his-own*  
 sig. jamā bahāi-dai. Bā-kē pās kachhū na rahau. Bā  
*all property squandered. Him-of near anything not remained. There*  
 barau akāl parau, aur barau taṅg-dukhi hōn lagau. Thākur-kē  
*great famine fell, and very distressed to-be he-began. A-rich-man-to*  
 rahuā rahan lagau. Bā-nē suarā khētan-mē charāun-kō bhējau.  
*a-slave to-live he-began. Him-by swine field-in to-graze he-was-sent.*  
 Tab bā-nē chāhaū ki ‘pēt bhari-lēū bhus khāi-kē.’  
*Then him-by it-was-desired that ‘belly I-may-fill husks having-eaten.’*  
 Kāu ād<sup>a</sup>mī-nē bā-kō sahārau naī daau. Bā-nē sōchau aur  
*Any man-by him-to help not was-given. Him-by it-was-thought and*  
 kahau, ‘mērē bāp-kē hīā gallē ād<sup>a</sup>mī haī, aur sib kachhū  
*it-was-said, ‘my father-of here many men are, and all something*  
 khāt piat-haī, aur kōū sūdhē ann nāhī khāt. Haū bhūkhan  
*eating drinking-are, and some moreover food not eat. I by-hunger*  
 mattu haū. Hō ap<sup>a</sup>nē bāp-kē hīā chalaū aur kahaū, “hō  
*perishing am. I my-own father-of here go and say, “I*  
 tihārō aur Pan<sup>a</sup>mēsur-kau barau pāpi jan<sup>a</sup>mō haū; hō tihārō lar<sup>a</sup>kā  
*of-thee and God-of great sinner born am; I thy son*  
 kahibē jōgi nāhī; mōi ap<sup>a</sup>nō chākar rākhi-lēu.” Mahā-sē  
*to-be-called fit am-not; me thy-own servant keep.” Thence*  
 chali-kē ba lar<sup>a</sup>kā ap<sup>a</sup>nē bāp-kē hīā āi-gaau. Jab bāp-nē  
*started-having that boy his-own father-of here arrived. When the-father-by*

lar'kā dēkhau dūrai-tē, tab bāp bhajau, aur lar'kā lē-kē  
 son was-seen distance-from, then the-father ran, and son taken-having  
 chhātī-sō lagāi-laō, aur puch'kārō. Tab lar'kā-nē kahī,  
 the-breast-to he-applied, and he-was-kissed. Then the-son-by it-was-said,  
 'kakkā, hō tihārō aur Pan'mēsur-kau barau pāpī haū; aur tihārē  
 'father, I of-thee and God-of great sinner am; and thy  
 chāl-chalan-kau mō-mē kōū bāt nāī.' Hālaī  
 conduct-of me-in any thing (in-any-respect) is-not.' Thereupon  
 bāp-nē ap'nē chākann-saū kahī, 'jā-kaū ghar-tē  
 the-father-by his-own servants-to it-was-said, 'this(-person)-for the-house-from  
 pōsakaī lyāō, aur hāth-mē mudariyā aur pāw-mē jūti paharāu;  
 clothes bring, and hand-in a-ring and feet-in shoes put;  
 ham tum sib'rē khāy aur khusī manāmē. Jā lar'kā-kau  
 we (and-)you all-together eat and merriment let-make. This son-of  
 phir-kē janam bhaau-hai; aur khōau, phir-kē milau-hai.' Aur siban-nē  
 again birth become-has; and was-lost, again obtained-is.' And all-by  
 ghar'kin-nē barī khusī mānī.  
 the-members-of-the-family-by great pleasure was-enjoyed.

Bā-khan bā-kau barau bhaiyā hār-mē hō. Jab ba ap'nē  
 At-that-time his elder brother field-in was. When he his-own  
 ghar-kē dhigā pōhāchi gaau, tab ap'nē ād'mī-sō bulāi-kē  
 house-of near arrived-having went, then his-own man-from called-having  
 pūchhī ji, 'kahā chauhal-bauhal hui-rahī-hai?' Bā-nē kahī  
 it-was-asked that, 'what merry-making is-going-on?' Him-by it-was-said  
 ki, 'tihārē kakā aur luh'rē bhaiyā-nō āi-gayē-kī khusī mānī-hai.  
 that, 'thy father and younger brother-by arrival-of pleasure is-being-enjoyed.  
 Kāhē-tē bāp-nē phir-kē jē lar'kā ākhin dēkhau.' Jā-pai kachhū  
 Because father-by again this son eyes-with was-seen.' This-on somewhat  
 dukhiy-kē ba ap'nē ghar-mē na gaau. Tab bāp-nē āi-kē  
 sorry-being he his-own house-in not went. Then the-father-by come-having  
 bā-kaū sam'jhāu. Tab jēthē lar'kā-nē bāp-saū jwābu daū,  
 him-to it-was-remonstrated. Then the-elder son-by father-to reply was-given,  
 'dēkhau, muddat-tē tihārī sēwā haū kattū-haū, aur kab'-hū tihārī bāt  
 'see, long-since thy service I doing-am, and ever-even thy word  
 na dārī. Tum-nē chhadām-kī kauṛī khēlibē-kō na daī, aur  
 not avoided. Thee-by a-chhadām<sup>1</sup>-of cowries sporting-for not were-given, and  
 chālī kahā-hai, jā-sō ham ap'yē saṅg'kin dētē aur  
 (?) it-has-been-said,<sup>2</sup> which-with I my-own to-friends I-might-have-given and

<sup>1</sup> A *chhadām* is a denomination of money, = six *dāms* or six twenty-fifths of a pice = about sixteen cowries or a quarter of a farthing.

<sup>2</sup> I am unable to interpret *chālī kahā-hai*. *Kahā* may mean either 'what' or 'said.' Instead of *chālī*, we should expect some word like *chālārī*, a goat.

khusi manāutē. Jā-nē yō-hī dhan sig'rau bar'bād  
*pleasure might-have-enjoyed. Whom-by thus-even wealth all squandered*  
 kar-daaū, sō lar'kā tum-kō pyārau lagau, bāi libāi-lāyē, aur  
*has-been-made, that son thee-to beloved became, him (you-)brought, and*  
 sib'ri simār-kaū bhēpāchāri-kaū jimāau.' Bāp-nē  
*the-entire collection-for brotherhood-for a-feast-has-been-made.' The-father-by*  
 jēthē lar'kā-sō kahī, 'ham tū-saṅg rahē-haī; aur jō-kachhū  
*the-elder son-to it-was-said, 'I thee-with living-am; and whatever*  
 ghar-mē hai dhanu sō sib tērau hai; aur ja lōk-chāraj mērau  
*house-in is wealth that all thine is; and this practice mine*  
 ēsiya rāh chālī-āi-hai, jē tēr' luh'rē bhaiyā-kau phiri-kaī  
*(in-)this-kind-of path going-on-is, that thy younger brother-of again*  
 janam bhaau-hai; khōau-bhaau, phiri-kē āau-hai; jāi kō jāntu-  
*birth become-has; lost-became, again come-has; come-along, who knowing*  
 hō ki āwēgō ?  
*was that he-would-come ?*

[No. 23.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDELI (BHADAURI).

(STATE, GWALIOR.)

## SPECIMEN II.

कहूँ एक गौहदुषा और गौहदुनियाँ रहत-ए । एक दिना बिन दोउन-  
 कों खूब पिचास लगी । तब गौहदुनियाँ-ने गौहदुषा-सों कही चलो हम तुम  
 पानी पिये । तुम कोऊ कहानी कह जात-हो के नाहीं । वहाँ एक चीते-  
 की भटार है । जो तुम कहानी कह जात-हो तो चीते-की भटार-पै  
 पानी मिलेगो । बौहत पिचास लग-रही-है । बिन दोउन-ने हालई चल-  
 द्यौ और पानी-के ठौर पौहचे । तब गौहदुनियाँ बोली तुम कहानी जात-  
 हो कि नाहीं । और चीते-ने उन दोउन-कों देखि लखी । तब गौहदुषा-ने  
 कही कि मोहि देह-की सुत्ति कछू नाई रही । गौहदुनियाँ-ने कही कि तो  
 हिंसाँ काहे-कों ठाढ़े-हो पानी पी-लेउ और अपने पुरखा काका-सों राम राम  
 करो । गौहदुषा पानी पिचन लग-गयी । जब पानी पी-के सुत्तो हो-गयी  
 तब कलानो कका राम राम । फिर गौहदुनियाँ-तें लौट-के कही कि तू-जँ  
 पानी पी-लै और तू-जँ राम राम कर-लै । पानी पी-के ब-ज सुत्ती हो-गई ।  
 तब पुरखा-सों कही मेरे घर चलो । हमारे दो बच्चा हैं । जे गौहदुषा कहत-  
 है बच्चा मेरे हैं । बे बच्चा हों कहति-हों कि मेरे हैं । सो तुम चलो और  
 सुभाइ देउ । तब चीते-ने अपने मन-में जान-लई कि मेरी काम बन गयी ।  
 चारों खाइ लेहों । मेरी काम बन-जैहै । वहाँ-से चले अपने ठौर-पै चाये बे  
 सिगरे । तब गौहदुनियाँ गौहदुषा-सें बोली लरकन-कों काका-के ढिगाँ  
 लिबाय-लाउ । सो बे समझ-के तैसो कर-दें । गौहदुषा डरपन-के मारे  
 भीतर-से बाहर-कों मोह न दिखायो । तब गौहदुनियाँ-ने कही कि बच्चन-  
 कों हों ल्याउति-हों । फिर ब-ज भटार-में गुलि गई । चीतो अकेली बाहर  
 ठाढ़ो रहि गयी । गौहदुनियाँ-ने मसक-के उभक-के कही पुरखा हम दोऊ  
 जने आपुस-में राजी हुइ गये । एक बा-ने ले-लखी । एक मै-ने ले-लखी ।  
 चीतो लौटो । अपनी भटार-कों चलो गयी । बे दोऊ अपने बच गये ।  
 चीते-सों कहि सुनि-के पानी पी चाये ॥

[ No. 23.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDELĪ (BHADAURĪ).

(STATE, GWALIOR.)

## SPECIMEN II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kahū ēk gauh\*duā aur gauh\*duniyā rēhat-ē. Ek dinā bin  
*Certain one jackal and a-she-jackal living-were. One day those*  
dōun-kō khūb piās lagī. Tab gauh\*duniyā-nē gauh\*duā-sō  
*two-to very-great thirst was-felt. Then the-she-jackal-by the-jackal-to*  
kahi, 'chalō, ham tum pānī piyē; tum kōū kahānī kēh  
*it-was-said, 'come, I (and-)you water let-drink; you any story to-tell*  
jānt-hō kē nāhī? Bahā ēk chītē-kī bhaṭār hai. Jō tum kahānī  
*know or not? There one leopard-of den is. If thou a-story*  
kahi jānt-hau, tau chītē-kī bhaṭār-pai pānī milēgau; baubāt  
*to-tell dost-know, then the-leopard-of den-near water will-be-got; very-great*  
piās lag-rahī-hai.' Bin, dōun-nē hālāī chal-daau, aur pānī-kē  
*thirst is-being-felt.' Those two-by thereupon it-was-gone, and water-of*  
ṭhaur paūh\*chē. Tab gauh\*duniyā bōlī, 'tum kahānī jānt-hō ki  
*place they-arrived-at. Then the-she-jackal said, 'you a-story knowing-are or*  
nāhī?' Aur chītē-nē un dōun-kaū dēkhi-laau. Tab gauh\*duā-nē  
*not?' And the-leopard-by those two-to it-was-seen. Then the-jackal-by*  
kahi ki, 'mōhī dēh-kī suttī kachhū nāī rahī.'  
*it-was-said that, 'my body-of sense any not (has-)remained.'*  
Gauh\*duniyā-nē kahi ki, 'tau hīā kāhē-kaū ṭhārḥē-hau? Pānī  
*The-she-jackal-by it-was-said that, 'you here why-for standing-are? Water*  
pi-lēu, aur ap'nē pur\*khā kākā-sō rām-rām karō.'  
*drink, and your-own venerable uncle-to Rām-Rām(=obeisance) do.'*  
Gauh\*duā pānī pian lag-gaau. Jab pānī pi-kē suttō  
*The-jackal water to-drink began. When water having-drunk refreshed*  
hau-gaau, tab kalānō, 'kākā, rām-rām.' Phir gauh\*duniyā-tē  
*became, then prosperity-was-wished, 'uncle, Rām-Rām.' Then the-she-jackal-to*  
lauṭ-kē kahi ki, 'tū-ū pānī pi-lai, aur tū-ū  
*having-retained it-was-said that, 'you-also water drink, and you-also*  
Rām-Rām kar-lai.' Pānī pi-kāī ba-ū suttī hō-gāī. Tab  
*obeisance make.' Water having-drunk she-also refreshed became. Then*

pur<sup>\*</sup>khā-sō kahī, 'mērē ghar chalu. Hamārē dō bachchā  
*the-venerable-one-to it-was-said, 'my house-to come. Of-us two young-ones*  
 haī, jē gauh<sup>\*</sup>duā kahat-hai, "bachchā mērē haī;" bē bachchā,  
*are, this jackal saying-is, "the-young-ones mine are;" those young-ones,*  
 hō kah<sup>\*</sup>tī-hō ki, "mērē haī." Sō tum chalu aur sujhai-dēu.  
*I saying-am that, "mine are." Therefore you come and settle(-the-dispute).'*  
 Tab chitē-nē ap<sup>\*</sup>nē man-mē jān-lai ki, 'mērau kām  
*Then the-leopard-by his-own mind-in it-was-conjectured that, 'my business*  
 ban-gaau, chārō khāi-lai hō; mērau kām ban-jaihai.' Bahā-sē  
*is-done, all-the-four I-shall-eat-up; my business will-be-done.' There-from*  
 chalē, ap<sup>\*</sup>nē thaur-pai āyē bē sig<sup>\*</sup>rē. Tab gauh<sup>\*</sup>duniyā  
*they-started, their-own place-to came those all. Then the-she-jackal*  
 gauh<sup>\*</sup>duā-sē bōli, 'lar<sup>\*</sup>kan-kaū kākā-kē dhigā libāy-lāu, sō bē  
*the-jackal-to said, 'the-young-ones uncle-of near bring, so he*  
 samajh-kē taisō kar-dē.' Gauh<sup>\*</sup>duā dar-pan-kē mārē  
*understood-having like-that does.' The-jackal(-by) fear-of through*  
 bhitar-sē bāhar-kaū mōh na dikhāo. Tab gauh<sup>\*</sup>duniyā-nē kahī  
*inside-from outside-to face not was-showed. Then the-she-jackal-by it-was-said*  
 ki, 'bachchan-kō hō lyāuti-hō.' Phir ba-ū bhatār-mē guli-gai.  
*that, 'the-young-ones I fetching-am.' Then she den-in disappeared.*  
 Chitō akēlau bahar thāphō rahi-gaau. Gauh<sup>\*</sup>duniyā-nē masak-kē-ujhak-kē  
*The-leopard alone outside standing remained. The-she-jackal-by peeped-out-having*  
 kahī, 'pur<sup>\*</sup>khā, ham dōū-janē āpus-mē rāji  
*it-was-said, 'O-venerable-one, we two-individuals between-ourselves reconciled*  
 hui-gayē; ēk bā-nē lē-laau, ēk maī-nē lē-laau.' Chitō  
*became; one him-by was-taken, one me-by was-taken.' The-leopard*  
 lautō, ap<sup>\*</sup>nī bhatār-kō chalu-gaau. Bē dōū ap<sup>\*</sup>nē bach-gayē.  
*returned, and-his-own den-to went-away. Those two themselves were-saved.*  
 Chitē-sō kahi-suni-kē pānī pī āyē.  
*The-leopard-with conversed-having water having-drunk came.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time there was a jackal and his mate. One day they felt thirsty, and the she-jackal said to the jackal, 'come, let us drink water. Do you know any stories or not? There is a leopard's den, and if you know any stories, we will drink there. I am dying of thirst.' So they went on to the watering-place, and when they got there the she-jackal said, 'do you know any stories or not?' As she said this the leopard caught sight of both of them. Then said the jackal, 'I have forgotten everything.' Then said the she-jackal, 'why are you standing there? Take a drink and then make obeisance to our worthy uncle.' So the jackal drank, and when he was refreshed he



turned to the leopard and politely wished him good morning. Then he turned to the she-jackal and said, 'you too take a drink, and then do you too make obeisance to him.' As soon as she was refreshed she said to the leopard, 'worthy uncle, come to our house. We have two cubs. This jackal says they are his, and I say they are mine. So come along and settle the dispute.' The leopard said to himself, 'here are two, and there are two cubs more. I shall eat them all up at once. This is just the thing that suits me.' So the three made off for the jackal's home. When they got there, the she-jackal said to the jackal, 'go inside and drag them out before the worthy uncle.' The jackal understood what her device was and went in, but out of fear of the leopard did not come out again. Then said the she-jackal, 'I'll go and bring the cubs myself,' and she also slipped inside, leaving the leopard standing alone by the entrance. When they were both safe at home, the she-jackal peeped out of her hole and said, 'worthy uncle, we have made up our dispute. He has taken one and I have taken the other.' So the leopard could only go back to his own den; while the jackals were safe and sound, having successfully got their drink by engaging the leopard in talk.

The following short folk-tale is in the Bhadauri of the District of Agra. It is almost the same as that of Gwalior. The Braj termination *u* is more common. Note the frequency with which contraction occurs. We have *pajjā* for *par<sup>a</sup>jā* or *prajā*, subjects; *khachchu* for *kharch*, expenditure; *pattu* for *par<sup>a</sup>tu*, falling; and *jātō* for *jāt-tō*, was going. Note also the Braj *kū*, the termination of the accusative-dative, and the Kanauji form *thō*, was.

[No. 24.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### WESTERN HINDI.

BUNDELI (BHADAURI).

(DISTRICT, AGRA.)

एक सूर्ज नारायण-की महतारी और घरबारी रहें । बे आधौ पज्जा और आधौ घर-की खच्चु देत-ये । सो बहू और महतारी-की खच्चु-तें पूरौ ना-ओ पत्तु और पज्जा-की खच्चु-तें पूरौ परौ-जातो । तब सूर्ज नारायण-की घरबारी-ने सासु-सों कहौ कै तुम सूर्ज नारायण-पै जाऊ सो तुम सूर्ज नारायण अपने बेटा-तें कहौ इतनौ हम-कूँ देऊ ता-सों हमारी उदर भरे । तब सूर्ज नारायण-ने अपनी महतारी-तें पूछी कै तुम कैसे करि-कें खाति-ओ । तब उन-ने कहौ कै सासु बहू-की चोरी और बहू सासु-की चोरी ऐसें करि-कें खात-ऐं । तब उन-की बहू चली गई सासु-के पीछें कौरे-सों जाइ ठाड़ी भई । महतारी ढोटा बतराने फिरि सुनि-कें चली-आई । बिन-ने घर आइ-कें लीपो पोतो रोटो बनाई । खूबु भूख दोनों सासु बहू-ने एक ठौर बैठि-कें एक थार-में जेईं । रोटो खूबु नोकी तरियाँ-तें । सूर्ज नारायण-कें खूबु बर-कति भई ।

सूर्ज नारायण अपनी अस्त्री-पास आये सूर्ज नारायण चोरी-चोरा काज पज्जा-ने जानी नाहीं । फिरी सूर्ज नारायण-की अस्त्री-कों अधानु रहि-गयो । तब उन-के पैदा भयो पुत्र नबै महीना । पज्जा-में चबाउ भयो । फिरि सूर्ज नारायण अपने देस-कों नौकी तरियाँ-सों आये । लाज लसकर लै-कें आये । तब उन-की रथ गैल-में अटक गयो । तब हम-ने कहौ कै सूर्ज नारायण-की जाईदा पुत्र होयगी तो बा-के छूएँ तें रथ चलि-होय । तब

हमारे तुमारे जानें तो सूर्ज नारायण-कौ नाहीं यो । सूर्ज नारायण अपने मन-में जानत-ए के हमारौ बेटा-है । तब बेटा घर-तें आबौ । रथ पाँय-के अगूठा-तें छूट दबौ । रथ चलि-उठौ । अपने घर-कौ चली-आबौ । तब अपने घर आइ पोहोचौ । खूब नीकी तरियाँ-तें आनंद भबौ । खूब भजन भबौ ॥

[ No. 24.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDĒLĪ (BHADAURĪ).

(DISTRICT, AGRA.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek	Sūrj-Nārāyanu-kī	mah <sup>a</sup> tārī	aur	ghar-bārī	rahē.		
One	Sūrj-Nārāyan-(the-Sun-God)-of	mother	and	wife	were.		
Bē	ādhau	pajjā	auru	ādhau	ghar-kau	khachchu	dēt-yā.
They (he)	half	the-subjects	and	half	house-of	expenditure	giving-was.
Sō	bahū	aura	mah <sup>a</sup> tārī-kau	khachchu-tē	pūrau	nā-	
But	the-daughter-in-law	and	the-mother-of	expenditure-from	sufficiency	not-	
ō	pattu,	aur	pajjā-kau	khachchu-tē	pūrau	parau-jātō.	
was	falling,	and	subjects-of	expenditure-from	sufficiency	fallen-going-was.	
Tab	Sūrj-Nārāyanu-kī	ghar-bārī-nē	sāsu-sō	kahī	kai,	'tum	
Then	the-Sun-God-of	the-wife-by	mother-in-law-to	it-was-said	that,	'you	
Sūrj-Nārāyanu-pai	jāū,	sō	tum	Sūrj-Nārāyanu	ap <sup>a</sup> nē	bōṭā-tē	kahō,
the-Sun-God-to	go,	then	you	the-Sun-God	your-own	son-to	say,
"it <sup>a</sup> nau	ham-kū	dēu,	tā-sō	hamārau	udar	bharē."	Tab
"so-much	us-to	give,	that-from	our	bellies	may-be-filled."	Then
Sūrj-Nārāyanu-nē	ap <sup>a</sup> nī	mah <sup>a</sup> tārī-tē	pūchhi	kai,	'tum	kaisē	kari-
the-Sun-God-by	his-own	mother-from	it-was-asked	that,	'you	how	done-
kē	khāti-au ?	Tab	un-nē	kahī	kai,	'sāsu	
having	eating-are ?	Then	her-by	it-was-said	that,	'the mother-in-law	
bahū-kī	chōrī,	aur	bahū	sāsu-kī	chōrī,		
the-daughter-in-law-of	theft,	and	the-daughter-in-law	the-mother-in-law-of	theft,		
aisē	kari-kē	khāt-āī.'	Tab	uni-kī	bahū	chali-gai.	
so	done-having	eating-we-are.'	Then	her	daughter-in-law	went-away.	
Sāsu-kē	pīchhē	kaurē-saū	jāi	ṭhārī-bhai.	Mah <sup>a</sup> tārī		
The-mother-in-law-of	behind	a-corner-by	going	standing-became.	The-mother		
dhōṭā	bat <sup>a</sup> rānē.	Phiri	sunī-kē	chali-āī.	Bin-nē	gharu	
the-son	talked-together.	Then	heard-having	she-came-away.	Them-by	house	
āi-kē	lipō-pōtō,	rōṭi	banāi.	Khūbu	jhakk		
come-having	plastering-etcetera-was-done,	bread	was-prepared.	Very	shining		
dōnō	sāsu	bahū-nē	ēk	ṭhaur	baiṭhi-kē		
both	the-mother-in-law	the-daughter-in-law-by	one	place-in	sat-having		

ēk, thār-mē jēī rōṭi khūbu nīkī tariyā-tē. Sūrj-Nārāyanu-kē  
*one dish-in was-eaten the-bread very good way-in. The-Sun-God-to*  
 khūbu bar'kati bhai.  
*much blessing became.*

Sūrj-Nārāyanu ap'nī astri pās āyē. Sūrj-Nārāyanu chōri-chōrā  
*The-Sun-God his-own wife-of near came. The-Sun-God secretly*  
 kāu pajjā-nē jānī nāhī. Phiri Sūrj-Nārāyanu-kī astri-kō ādhānu  
*any subject-by it-was-known not. Then the-Sun-God-of wife-to pregnancy*  
 rahi-gayō. Tab un-kē paidā bhayau putra nabaī mahinā. Pajjā-  
*occurred. Then her-of born became son (in-)ninth month. The-subjects-*  
 mē chabāu bhaau. Phiri Sūrj-Nārāyanu ap'nē dēs-kāu nīkī  
*among scandal occurred. Then the-Sun-God his-own country-to good*  
 tariyā-sō āyē. Lāu las'kar lai-kē āyē. Tab un-kau rathu  
*way-in came. Banner army taken-having he-came. Then his chariot*  
 gail-mē aṭaki-gaau. Tab ham-nē kahī kai, 'Sūrj-Nārāyanu-kau  
*way-in stuck-went. Then us-by it-was-said that, 'the-Sun-God-of*  
 jāidā putra hōy'gau, tau bā-kē chhuaī-tē rathu chali-hōy.'  
*begotten son he-will-be, then his touching-by the-chariot will-go.'*  
 Tab hamārē-tunārē jānē tō Sūrj-Nārāyanu-kau nāhī thō.  
*Then our-your-in knowledge to-be-sure the-Sun-God-of not he-was.*  
 Sūrj-Nārāyanu ap'nē man-mē jānat-ō kai, 'hamārau bēṭā hai.'  
*The-Sun-God his-own mind-in knowing-was that, 'my son he-is.'*  
 Tab bēṭā ghar-tē āau; rathu pāy-kō āgūthā-tē chhūi-daau.  
*Then the-son house-from came; the-chariot foot-of finger-with was-touched.*  
 Rathu chali-ūṭhau. Ap'nē ghar-kāu chalau-āau. Tab ap'nē  
*The-chariot began-to-move. His-own house-to he-came-away. Then his-own*  
 ghar āi-pohōchau. Khūbu nīkī tariyā-tē ānandu bhaau. Khūbu  
*house he-arrived. Very good way-in rejoicings took-place. Well*  
 bhajanu bhaau.  
*hymn-singing took-place.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Sūraj Nārāyan, the Sun-God, had a mother and a wife. He used to give half his money to his subjects and half for his household expenditure. What he gave was not enough for the expenses of his mother and her daughter-in-law, but was enough for the expenses of his subjects. So the wife said to the mother, 'go to your son, the Sun-God, and say, "give us enough to fill our bellies."' Then the Sun-God asked his mother, 'how do you eat?' She replied, 'the mother-in-law has to steal from the daughter-in-law, and the daughter-in-law has to steal from the mother-in-law. That is the way we eat.' The wife had followed her mother-in-law, and stood in a corner behind her while

she and her son talked together. When she had heard what they said she went away. Then the two went home. They plastered the fireplace in order to cook, baked some bread, and, to their hearts' content, sat together, and ate bread out of the same dish till they were satisfied. Then they blessed the Sun-God.<sup>1</sup>

The Sun-God visited his wife. He did it quite secretly. None of his subjects knew about it. Then his wife became pregnant, and in the ninth month a son was born. There was a scandal about this amongst his subjects. Then the Sun-God came home with great pomp. He came with a fully equipped army. His chariot stuck in the way. Then we all said, 'if this son has been begotten by the Sun-God, the chariot will move when he touches it.' In your and my opinion he was not the Sun-God's child. But the Sun-God knew in his heart that the boy was his son. The son came out of the house. He touched the chariot with his toe and it began to move. Then the Sun-God arrived at his own house. Great rejoicings took place, and loudly were hymns sung.

<sup>1</sup> Apparently the deity had increased the house-keeping allowance, but the story does not say so in so many words.

## THE BROKEN DIALECTS OF THE SOUTH.

We have seen that Standard Bundēli is spoken in the districts of Saugor and Damoh of the Central Provinces, which lie on the Vindhyan table-land. South of them lies the Narbada Valley with its offshoots, including the districts of Mandla, Jabalpur, Narsinghpur, Hoshangabad and a part of Nimar. Mandla speaks Eastern Hindī, and so does Jabalpur, although the language of the latter district gradually merges into Bundēli as we go westwards. Narsinghpur and the greater part of Hoshangabad speak standard Bundēli, but the rest of Hoshangabad speaks Malvi and the part of Nimar, Nimādi. South of the Narbada Valley lies the Satpura table-land, including the districts (going from east to west) of Balaghat, Seoni, Chhindwara, and Betul. Balaghat speaks, in the main, a form of Marāṭhī and a number of broken dialects described under the head of Eastern Hindī (Vol. VI, pp. 174 ff.) which are mixtures of Baghēli and the former language. The members of the Lōdhī tribe in that district, however, speak a mixture of Bundēli and Marāṭhī, which is dealt with here. Seoni, like Narsinghpur to its north-west, speaks standard Bundēli. Chhindwara, which is linguistically separated from the Bundēli of Hoshangabad by the Satpura range in which the languages are Gōṇḍī and Kūrkū, has a broken form of Bundēli in the centre of the district, and Marāṭhī in the south. There is no one standard dialect for the whole of central Chhindwara; each tribe seems to have a slightly varying form of speech, but they all closely resemble each other. Besides possessing a few local peculiarities, the Bundēli patois of Chhindwara is mainly remarkable for the large quantity of Hindōstānī words and idioms with which it is interlarded. West of Chhindwara lies Betul, of which the main dialects are a corrupt Mālwi and Marāṭhī.

South of the Satpura table-land lies the great Nagpur plain, of which the language is Marāṭhī. In the district of Nagpur, however, a number of tribes scattered over the whole area use a language which is locally known as 'Hindī.' An examination of the specimens which I have received shows that it is a broken mixture of Bundēli and Marāṭhī.

Finally, some members of the Kōshṭī tribe in Chhindwara, Chanda, Bhandara, and Berar and of the Kumbhār tribe in Chhindwara and Buldana, speak a dialect very similar to Nagpur 'Hindī.'

We thus get the following list of broken dialects of the south:—

Lōdhī (Balaghat)	18,600
Chindwara, Bundēli	145,500
„ Kōshṭī	3,242
„ Kumbhārī	4,400
	<hr/>
	153,142
'Hindī' of Nagpur	105,900
Other Kōshṭī Dialects of the Central Provinces	8,800
Kōshṭī of Berar	2,650
Kumbhārī of Buldana	480
	<hr/>
TOTAL	289,572

### THE BROKEN DIALECT OF THE BALAGHAT LŌDHĪS.

I have said above that Seoni is the south-eastern limit of Bundēli. This must be taken with the reservation that a broken patois of Bundēli is found in Balaghat, a district still further to the south-east.

In Balaghat there are three broken dialects spoken by cultivators who have immigrated into the district during the past few decades. These are Marārī, Pōwārī, and Lōdhī. The first two have already been dealt with under the head of Eastern Hindī (Vol. VI, pp. 174 ff.). The Lōdhī dialect is spoken by about 18,600 people of that caste scattered over the west and centre of the district who have come originally from the country to the north. They speak a broken jargon which is a mixture of Hindōstānī, Dakhinī Hindōstānī, Marāṭhī, Baghēli, and Bundēli. Judging from the specimens which I have seen, Lōdhī is mainly based on the last mentioned dialect. I therefore class it here.

It would be a waste of time and paper to give complete specimens of this mixed jargon. The first few lines of the Parable of the Prodigal Son will suffice. We have fragments of all the dialects mentioned above in this short passage. For instance, *thē* and *mērā* are Hindōstānī, *mērē-kō* is Dakhinī, *ap'li*, own, is Marāṭhī, *ō*, 'that,' is Baghēli, and *chukō*, *paryō*, *gayō* are Bundēli.



[ No. 25.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDELĪ (LŌDHĪ BROKEN DIALECT).

(DISTRICT, BALAGHAT.)

एक आदमी-ख दो लड़का थे । ओ-में-से छोटा-ने बाप-से कहा है  
 बाप सम्पत-में जो मेरा हिस्सा हो सो मेरे-को दे-देव । तब ओ-ने अपली  
 सम्पत बाँट दीन्ही । भवत दीन नहीं बीते छोटा लड़का सब एकुट्ठा कर-ख  
 दूर देस चलि गयो और वाहाँ लुचपन-माँ दीन गुमाते हुए अपली सम्पत  
 उड़ाय दीन्ही । जब वह सब उड़ाय चुको तब वो देस-में बड़ी कङ्काल पड़ी  
 और ओ देस-माँ जा-कु कङ्काल भय गयो ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ēk	ād'mī-kha	dō	lar'kā	thē.	Ō-mē-sē	chhōṭā-nē	
One	man-of	two	sons	were.	Them-in-from	the-younger-by	
bāp-sē	kahā,	'hē	bāp,	sampat-mē	jō	mērā	hissā hō
the-father-to	it-was-said,	'O	father,	property-in	what	my	share may-be
sō	mērē-kō	dē-dēw.'	Tab	ō-nē	ap'li	sampat	bāṭ-dinhī.
that	me-to	give-away.'	Then	him-by	his-own	fortune	was-divided.
Bhawāt	din	nahī	bitē	chhōṭā	lar'kā	sab	ekuṭṭhā kar-khu
Many	days	not	passed	the-younger	son	all	together made-having
dūr	dēs	chali-gayō,	aur	wāhā	luch'pan-mā	din	gumātē-huē
distant	country(-to)	went-away,	and	there	riotous-living-in	days	wasting
ap'li	sampat	urāy-dinhī.	Jab	wah	sab	urāy-chukō,	tab
his-own	fortune	was-wasted-away.	When	he	all	spending-finished,	then
bō	dēs-mē	baṛō	ankāl	par'yō	aur	ō	dēs-mē jā-ku kangāl
that	country-in	great	famine	fell	and	that	country-in going indigent
bhay-gayō.							
he-became.							

# DIALECTS OF CENTRAL CHHINDWARA.

To the west of Sconi lies Chhindwara. This District consists of two portions, a northern and a southern. The northern, or Bālāghāt tract (distinct from the Balaghat district), consists of the hill country above the slopes of the Satpura Mountains, and the southern, or Zērghāt of the tract of lowland beneath them. The language of the Zērghāt is Marāṭhī. The Bālāghāt is a series of high table-lands, rising as we go north to the Mahadeo Hills. The languages spoken in these Hills do not concern us at present. They are spoken by Gōṇḍs and Kūrḱūs. Between them and the Zērghāt, *i.e.* in the central part of the district, the language is a corrupt Bundēlī.

At least eight different dialects, called respectively Baghēli, Bundēli, Kumbhāri, Gāoli, Rāghōbansī, Kirārī, Kōshṭī, and Pōwārī, were originally returned as spoken in Central Chhindwara. A reference to the specimens of what is called 'Baghēli' shows that it is not Baghēli at all, and that it scarcely differs from what is reported as Bundēli. There are only a few very minor variations. As for Kumbhāri, the Kumbhārs, or Potters, of Chhindwara are bilingual,—at least some of the specimens of their language are in the ordinary Bundēli of the district, and others are in Marāṭhī. Another explanation may be that some of them speak one language and some the other. For want of better information, I have classed the Kumbhāri spoken in Chhindwara under Bundēli. At the same time, a very similar form of Kumbhāri, also based on Bundēli, is spoken in Buldana in Berar, and hence the Kumbhār dialects as a whole are considered together at the end of this group.

From the account originally given of Gāoli, Rāghōbansī, and Kirārī, it was at the time concluded that they were most probably forms of Mālwi. An examination of the specimens since obtained will show that they are all merely impure Bundēli. Again, the 3,242 speakers of the Kōshṭī dialects, which are popularly believed to be a form of Marāṭhi, turn out to be speakers of mongrel mixtures of that language with Bundēli, the latter being the basis. Finally, 3,000 Pōwārs were originally reported as speaking a special dialect in Chhindwara. Further enquiry shows that they have no special dialect, but that they speak the ordinary Bundēli of the District.

We thus get the following figures for the Bundēlī spoken in Chhindwara :—

Ordinary Bundēlī of the District, viz.:—

'Bagnēli' (so-called)	.	.	.	.	.	.	.	.	.	35,000	
Bundēli	.	.	.	.	.	.	.	.	.	83,500	
Pōwāri	.	.	.	.	.	.	.	.	.	3,000	
										<hr/>	121,500
Gāoli											
Rāghobansi	} say	.	.	.	.	.	.	.	.		24,000
Kirārī	}										
Koshtī	.	.	.	.	.	.	.	.	.		3,242
Kumbhārī	.	.	.	.	.	.	.	.	.		4,400
										<hr/>	
									TOTAL.	.	153,142

The last five will be dealt with subsequently. I now proceed to consider the first three together, as being really one dialect. It is spoken by 121,500 people.

The dialect spoken in central Chhindwara varies from place to place and according to the castes of the people who use it. Besides having peculiarities of its own, the dialect is everywhere freely mixed with ordinary Hindōstānī. This is no doubt due to the fact that a large portion of the Aryan population claims to have come from Northern India. The mixture is a purely mechanical one. In one sentence we will find a Hindōstānī expression, and, in the next, the same idea expressed by a Bundēlī one. For instance, the agent case of the third personal pronoun is sometimes the Hindōstānī *us-nē*, and sometimes the local Bundēlī *ō-nē* or *wō-nē*. On the other hand, we find the suffix *kō* sometimes used, as in Hindōstānī, for the accusative-dative (as in *rahan-kō chalō-gaō*, he went *to* live), and sometimes, as in Bundēlī, for the genitive (as in *tērō aur Bhag'wān-kō kasūrwar*, a sinner of (*i.e.* before) thee and God). In the specimen which follows there are numerous instances of nouns declined after the Hindōstānī method, and further attention will not be drawn to them.

The following peculiarities which are not due to Hindōstānī occur in the various Chhindwārā dialects. They have been collected from a number of different sources, and most (but not all) of them will be found in the specimen given below.

**Nouns.**—For the sign of the accusative-dative (besides the Hindōstānī *kō*) *khũ*, corresponding to the pure Bundēlī *khō*, occurs; thus, *mē-khũ*, to me. We also find *kha* and *khē*. For the ablative-instrumental both *sē* and *sa* occur.

In the **pronouns**, the oblique forms of *maĩ*, I; *taĩ*, thou; and *jō*, this or who, are *mē* (not *mō*); *tē* (not *tō*); and *jē* (not *jā*) respectively. Thus, *mē-khũ*, to me; *jē-khũ*, accusative, which.

The pronoun of the third person is *ō* or *wō* (not *bō*), and its oblique form (besides the Hindōstānī one) is not *bā* but *ō*, *wō*, or *uwō*. The last form is common amongst Kurmīs.

All these pronouns form a dative in *hē*; thus, *mēhē*, to me; *tēhē*, to thee; *jēhē*, to whom, to this; *ōhē*, to him, to that. Sometimes the final vowel is nasalized, as in *mēhẽ*. This form corresponds to the Bundēlī *mōē*, etc.

In **verbs**, the past tense of the verb substantive is usually *hatō*, but we also have *hathō* (especially among Kurmīs) (compare Dakhinī Hindōstānī *athā*) and *thō* (a Bundēlī or Kanaujī corruption of the Hindōstānī *thā*). We may note the usual Bundēlī fondness for contractions, as in *kahũ*, for *kah'hũ*, I will say. The past tense of *dēn*, to give, is *daō* or *dēō*. So *lēn*, to take.

We may also note that the word for ' (he or she) said ' is *kahō*, not the feminine *kahī*, as in standard Bundēlī.

In other respects these dialects closely follow ordinary Bundēlī.

The following extract from a version of the Parable of the Prodigal Son will illustrate most of these peculiarities. I am indebted for it to Mr. L. N. Chowdhri. It is in the dialect used by women, and is an excellent example of the general language of the whole of central Chhindwara.

[ No. 26.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDELI (MIXED DIALECT).

(DISTRICT, CHHINDWARA.)

(Assistant Surgeon L. N. Chowdhri, 1899.)

एक आदमी-के दो बेटे हते । उन-में-से छोटे-ने अपने बाप-से कहो दादा मेरो हिस्सा-को माल मे-खूँ दे-दो । इस-पर उस-ने अपनी घर जिन्दगी बाँट दओ । मुतके दिन बीतन न पाये कि छोटे बेटा सबरो माल-टाल इकठो कर-के दूर-के मुलक-में चलो गओ । और ओ-ने अपनी पूँजी बढ-माँसी-में खरच कर-डारो । और जब ओ-ने सब खरच कर-डारो तब वो मुलक-में एक बड़ो भारी काल पड़ो और ओ-खूँ तंगी होन लगी । और वह उस मुलक-के एक भले आदमी-के जोरे रहन-को चलो-गओ । इस आदमी-ने ओ-खूँ अपने खेतों-में सुवरोँ-के चराउन-के लाने भेजो । वह खुसी-से अपना पेट फल फूल-से भरत-थो जे-खूँ सुवर खात-थे और कोई आदमी ओ-खूँ कछू नहीं देत-थे । जब वह आप-ई आओ तब ओ-ने यह कहो । मेरे बाप-के कितने तन्खाहदार नौकरोँ-को पूरी पूरी राटी खान-को और देन-को मिलत-है और मैं भूखों मरत-हूँ । मैं अब उठ-के अपने दादा-के जोरे जाहूँ और ओ-से यह कहूँ कि दादा मैं तेरो और भगवान-को कसूरवार हूँ और मैं तेरो बेटा कहन-के लायक नई हूँ । मे-खूँ अपना एक तन्खाहदार नौकर कर-के राख-ले ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek	ād'mī-kē	dō	bētē	hatē.	Un-mē-sē	chhōtē-nē	ap'nē
One	man-of	two	sons	were.	Them-in-from	the-younger-by	his-own
bāp-sē	kahō,	'dādā,	mērō	hissū-kō	māl	mē-khū	dē-dō.'
father-to	it-was-said,	'father,	my	share-of	the-property	me-to	give-up.'
Is-par	us-nē	ap'nī	ghar-jind'gi	bāṭ	daō.	Mut'kē	
Hereupon	him-by	his-own	livelihood	having-divided	was-given.	Many	
din	bitan	na	pāyē,	ki	chhōtē	bētā	sab'rō
days	to-pass	not	were-allowed,	that	by-the-younger	son	all
							property

ik\*thō kar-kē dūr-kē mulak-mē chalō-gaō, aur ō-nē ap\*ni  
*together made-having distant country-into it-was-gone-away, and him-by his-own*  
 pūji badmāsi-mē kharach kar-dārō. Aur jab ō-nē sab  
*fortune wickedness-in expenditure was-made. And when him-by all*  
 kharach kar-dārō tab wō mulak-mē ēk barō bhārī kāl parō,  
*expenditure was-made then that country-in one very heavy famine fell,*  
 aur ō-khū taṅgī hōn lagī. Aur wah us mulak-kē ēk bhalē  
*and him-to poverty to-be began. And he that country-of one well-to-do*  
 ād\*mī-kē jōrē rahan-kō chalō-gaō. Is ād\*mī-nē ō-khū ap\*nē  
*man-of near live-to went-away. This man-by him-to his-own*  
 khētō-mē suwarō-kē charāun-kē lānē bhējō. Wah khusī-sē  
*fields-in swine feeding-of for it-was-sent. He pleasure-with*  
 ap\*nō pēt phal phul-sē bharat-thō jē-khū suwar khāt-thē,  
*his-own belly fruits flowers-with filling-was which swine eating-were,*  
 aur kōi ād\*mī ō-khū kachhū nahī dēt-thē. Jab wah āp-i  
*and any men him-to anything not giving-were. When he himself-to*  
 āō, tab ō-nē yah kahō, ‘mērē bāp-kē kit\*nē tankhāh-dār  
*came, then him-by this was-said, ‘my father-of how-many hired*  
 nōk\*rō-kō pūrī-pūrī rōṭī khān-kō aur dēn-kō milat-hai, aur maī  
*servants-to full-full bread eating-for and giving-for being-got-is, and I*  
 bhūkhō marat-hū. Maī ab uṭh-kē ap\*nē dādā-kē jōrē  
*from-hunger dying-am. I now arisen-having my-own father-of near*  
 jāhū aur ō-sē yah kahū ki, “dādā, maī tērō aur Bhag\*wān-kō  
*will-go and him-to this will-say that, “father, I of-thee and God-of*  
 kasūrwar hū, aur maī tērō bēṭā kahan-kē lāyak naī hū. Mē-khū  
*sinner am, and I thy son calling-of worthy not am. Me*  
 ap\*nō ēk tankhāh-dār nōkar kar-kē rākh-lē.”’  
*thy-own one hired servant making keep.”’*

### GĀOLI, RĀGHŌBANSĪ, AND KIRĀRĪ.

These are the dialects of the castes implied by their names. They are all reported from Chhindwara.

The number of speakers is estimated as follows :—

Gāoli . . . . .	16,093
Rāghōbansī . . . . .	3,114
Kirārī . . . . .	4,750

TOTAL, SAY . . . . .	24,000
----------------------	--------

The dialects spoken by them were originally classed in the Rough List of Languages spoken in Chhindwara District, as forms of Mālwi. As a matter of fact, they in no way differ from the ordinary broken Bundēlī of the district. This will be amply shown by a few lines of the version of the Parable in each. Of the three Rāghōbansī borrows most freely from Hindōstānī.

[ No. 27.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

BUNDĒLĪ (GĀOLĪ).

(DISTRICT, CHHINDWARA.)

कोई आदमी-को दो छोकरे हथे । वो-में-से नान्हे छोकरा-ने बाप-से  
 कहो कि दादा मेरो हिसा कर-दे । तो ओ-के दादा-ने हिसा बाटा कर-दओ।  
 मुतके दिन नहीं भये-हथे के नान्हे छोकरा-ने अपनो सब धन ले-के दूर  
 मुख-खे चलो गओ ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōī	ād'mī-kō	dō	chhōk'rē	hathē.	Wō-mē-sē	nānhē
<i>A-certain</i>	<i>man-to</i>	<i>two</i>	<i>sons</i>	<i>were.</i>	<i>Them-in-from</i>	<i>the-younger</i>
chhōk'rā-nē	bāp-sē	kahō	ki,	'dādā,	mērō	hisā kar-dē.'
<i>son-by</i>	<i>the-father-to</i>	<i>it-was-said</i>	<i>that,</i>	<i>'father,</i>	<i>my</i>	<i>share make.'</i>
Tō	ō-kē	dādā-nē	'hisā	bātā	kar-daō.	Mut'kē
<i>Then</i>	<i>him-of</i>	<i>the-father-by</i>	<i>share</i>	<i>divided</i>	<i>was-made.</i>	<i>Many</i>
bhayē-hathē	kē	nānhē	chhōk'rā-nē	ap'nō	sab	dhan
<i>become-were</i>	<i>that</i>	<i>the-younger</i>	<i>son-by</i>	<i>his-own</i>	<i>all</i>	<i>wealth</i>
dūr	mulakh-khē	chalō-gaō.				
<i>a-far</i>	<i>country-to</i>	<i>it-was-gone-away.</i>				

In the above the only point to be noticed is the way in which the case of the agent in *nē* is used for the subject of an intransitive verb in a past tense,—*chhōk'rā-nē chalō-gaō*, it was gone by the son, the verb being used impersonally, as in the Sanskrit *putrēṇa gatam*.

[ No. 28.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

BUNDĒLĪ (RĀGHŌBANSĪ).

(DISTRICT, CHHINDWARA.)

कोई आदमी-के दो लड़के थे । वो-में-से छोटे-ने अपने दादा-से कहा  
 के दादा धन-में-से जो मेरो हिस्सा बैठे सो मेहे देव । तब उन-के बाप-ने  
 अपना सब धन बाट द्यो । बहोत दिन नहीं बीते कि छोटे लड़के-ने  
 अपना सब धन जमा कर-के दूर देस-को निकल-गयो ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōi	ād <sup>a</sup> mī-kē	dō	laṛ <sup>a</sup> kē	thē.	Wō-mē-sē	chhōṭē-nē
<i>A-certain</i>	<i>man-of</i>	<i>two</i>	<i>sons</i>	<i>were.</i>	<i>Them-in-from</i>	<i>the-younger-by</i>
ap <sup>a</sup> nē	dādā-sē	kahā	kē,	'dādā,	dhan-mē-sē	jō mērō hissā
<i>his-own</i>	<i>father-to</i>	<i>it-was-said</i>	<i>that,</i>	<i>'father,</i>	<i>wealth-in-from</i>	<i>what my share</i>
	baithē	sō	mēhō	dēw.'	Tab	un-kē hāp-nē
<i>may-sit (i.e. may-be-calculated)</i>	<i>that</i>	<i>to-me</i>	<i>give.'</i>	<i>Then</i>	<i>them-of</i>	<i>the-father-by</i>
ap <sup>a</sup> nā	sab	dhan	bāt	daō.	Bahōt	din nahī hītē
<i>his-own</i>	<i>all</i>	<i>wealth</i>	<i>having-divided</i>	<i>was-given.</i>	<i>Many</i>	<i>days not passed</i>
ki	chhōṭē	laṛ <sup>a</sup> kē-nē	ap <sup>a</sup> nō	sab	dhan	jamā kar-kō dūr
<i>that the-younger</i>	<i>son-by</i>	<i>his-own</i>	<i>all</i>	<i>wealth</i>	<i>collected</i>	<i>made-having a-far</i>
dēs-kō	nikal-gaō.					
<i>country-to</i>	<i>it-was-gone-out.</i>					

Here again we have an intransitive verb used impersonally with the subject in the case of the agent.



[ No. 29.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDELĪ (KIRĀRĪ).

(DISTRICT, CHHINDWARA.)

कोई आदमी-के दो छोकरा हते । वो-में-से नाने छोकरा-ने अपने  
बाप-से कहो दादा धन-को जो हिस्सा मेरा है सो मेहे दे-दे । तो ओ-के  
दादा-ने हिस्सा बाँटा कर-दौ । सुतके दिन नहीं भये-हते के छोटे छोकरा-ने  
अपने हिस्सा-को सबरो धन जमा कर-के दूर देस-को चलो-गयो ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōi	ād'mī-kē	dō	chhōk'rā	hatē.	Wō-mē-sē	nānē
<i>A-certain</i>	<i>man-of</i>	<i>two</i>	<i>sons</i>	<i>were.</i>	<i>Them-in-from</i>	<i>the-younger</i>
chhōk'rā-nē	ap'nē	bāp-sē	kahō,	'dādā,	dhan-kō	jō hissā mērā
<i>son-by</i>	<i>his-own</i>	<i>father-to</i>	<i>it-was-said,</i>	<i>'father,</i>	<i>wealth-of</i>	<i>what share mine</i>
hai	sō	mēhē	dē-dē.'	'Tō	ō-kē	dādā-nē hissā bāṭā
<i>is that</i>	<i>to-me</i>	<i>give-away.'</i>	<i>Then</i>	<i>him-of</i>	<i>the-father-by</i>	<i>the-share divided</i>
kar-dau.	Mut'kō	din	nahī	bhayē-hatē	kē	chhōṭē chhōk'rā-nē
<i>was-made.</i>	<i>Many</i>	<i>days</i>	<i>not</i>	<i>become-were</i>	<i>that</i>	<i>the-younger son-by</i>
ap'nē	hissā-kō	sab'rō	dhan	jamā	kar-kē	dūr des-kō
<i>his-own</i>	<i>share-of</i>	<i>all</i>	<i>wealth</i>	<i>collected</i>	<i>made-having</i>	<i>a-far country-to</i>
chalō-gaō.						
<i>it-was-gone-away.</i>						

Here again we have the same idiom with an intransitive verb.

### ‘HINDĪ’ OF NAGPUR.

From the district of Nagpur, which lies immediately to the south of Chhindwara, and of which the main Aryan language is Marāṭhī, 105,900 people were returned as speaking ‘Hindī.’ These people are not confined to any particular locality but are scattered all over the district. They, or their ancestors, hailed originally from the north. This ‘Hindī’ was provisionally classed as a form of Mālwi. On further enquiry it appears that it is not a sufficiently distinct speech to be called a dialect in its proper sense. The specimens show that it is a broken form of Bundēli, like that of Chhindwara, but with a greater admixture of Marāṭhī. Indeed, owing to the influence of the schools of the district, which are, as a rule, Marāṭhī, that language is every day acquiring more and more influence, and will some day, no doubt, supersede the Bundēli element altogether.

The following specimen, consisting of a few lines of the Parable of the Prodigal Son, will illustrate the above remarks.

[ No. 30.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDĪ.

BUNDĒLĪ ('HINDĪ' OF NAGPUR).

(DISTRICT, NAGPUR.)

एक आदमी-खे दो पोख्या हते । ओ-में-को नन्हो लरका बाप-खे किहे  
दादा मोरे हिस्सा-को माल मो-खे दे-दे । फेर ओ-ने अपनी जिनगी-की दोई  
पोखन-खे बाटनी कर-दई । आगे थोड़ेच दिन-में नन्हे पोख्या-ने अपनी सब  
धन सावडी । फेर ऊ दूसरे मुलक-में फिरन-खे गओ । वहाँ अपनो सब पैसा  
ओ-ने चहुल-बाजी-में उड़ा-दओ ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek	ād'mī-khē	dō	pōryā	hatē.	Ō-mē-kō	nanhō	lar'kā
One	man-of	two	sons	were.	Them-in-of	the-younger	son(-by)
bāp-khē	kihē,	'dādā,	mōrē	hissā-kō	māl	mō-khē	dē-dē.'
the-father-to	it-was-said,	'father,	my	share-of	property	me-to	give-away.'
Phēr	ō-nē	ap'ni	jīn'gī-kī	dōi	pōryan-khē	bāt'ni	kar-dai.
Then	him-by	his-own	property-of	both	sons-for	share	was-made.
thōr-ēch	din-mē	nanhē	pōryā-nē	ap'ni	sab	dhan	sāw'dī.
a-few	days-in	the-younger	son-by	his-own	all	fortune	was-collected.
Phēr	ū	dūs'rē	mulak-mē	phiran-khē	gaō.	Wahā	ap'nō
Then	he	another	country-into	wander-to	went.	There	his-own
ō-nē	chahul-bājī-mē	urā-daō.				sab	paisā
him-by	profligacy-in	was-wasted.				all	money

## THE KOSHṬĪ DIALECTS.

The Kōshṭīs or silk weavers of the Central Provinces numbered 137,891 in the Census of 1891. Of these some 12,000 were returned for this Survey as speaking special dialects. They were distributed as follows :—

Chhindwara—

Marāṭhī Kōshṭī	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2,638	
Hindī Kōshṭī	.	.	.	.	.	.	.	.	.	604	
										<hr/>	3,242
Chanda	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	8,000
Bhandara	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	800
											<hr/>
										TOTAL	12,042
											<hr/>

The rest of the Kōshṭīs were reported to speak ordinary Marāṭhī. With the exception of 604 in Chhindwara, all these 12,042 were said to speak a special dialect of that language. To them may be added 2,650 Kōshṭīs of Berar, making a total of 14,692, who will be dealt with later on, together with Kumbhārī.

An examination of the specimens received from these localities shows that there is really no such thing as a special Kōshṭī dialect. What is meant is that these Kōshṭīs speak a corrupt mixture of Bundēlī, Chhattīsgarhī, and Marāṭhī, of which the relative proportions of the constituents vary according to locality.

We have seen that the district of Chhindwara falls into two main tracts, the *Bālāghāṭ* or Up-land, in the north, of which the language is corrupt Bundēlī, and the *Zērghāṭ* or Low-land, to the south, which forms in reality a portion of the Nagpur and Berar Plain. The Kōshṭī dialect of the Bālāghāṭ is known as 'Hindī Kōshṭī' because it is more infected with Bundēlī (as might be expected), than the Kōshṭī dialect of the Zērghāṭ.

It would be a waste of space to treat this jargon seriously. I shall give only a few lines of a version of the Parable of the Prodigal Son in the 'Hindī Kōshṭī' of Chhindwara, and a short tale from Chanda, where the Marāṭhī element predominates.

[ No. 31.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## WESTERN HINDI.

BUNDĒLĪ (MIXED 'HINDĪ' KŌSHṬĪ).

(DISTRICT, CHHINDWARA.)

कोई मनुष्य-का दो पुत्र हताँ । उन-में-से छोटे-ने पिता-से कही दादा  
संपत्ती-में-से जो मोरो हिस्सा होय सो मो-खे दे दे । ज-ने उन-खे अपनो धन  
बाँट दई । बहुत दिन नहीं भया-हताँ कि छोटे लड़का सब कछु इकट्ठो  
कर-के दूर देश-खे चलियो गये ॥

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōi	manushya-kā	dō	putra	hatā.	Ūn-mē-sē	chhōṭē-nē
Any	man-of	two	sons	were.	Them-in-from	the-younger-by
pitā-sē	kahī,	'dādā,	sampattī-mē-sē	jō	mōrō	hissā hōy
the-father-to	it-was-said,	'father,	fortune-in-from	which	my	share may-be
sō	mō-khē	dē-dē.'	Ū-nē	un-khē	ap'nō	dhan bāṭ
that	me-to	give-away.'	Him-by	them-to	his-own	fortune having-been-divided
dai.	Bahut	din	nahī	bhayā-hatā	ki	chhōṭē
was-given.	Many	days	not	become-were	that	the-younger
kachhu	ikaṭṭhō-kar-kē	dūr	dēs-khē	chaliyō-gayē.		son all
things	collecting	a-distant	country-to	went-away.		

The Kōshṭi of Chanda is much more mixed with Marāṭhī. We may also note a sign of the dative (*nā*) which appears to be borrowed from some dialect of Gujarātī. It may be mentioned that many of the silk weavers of the Central Provinces originally came from Gujarat.

[ No. 32.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### WESTERN HINDĪ.

BUNDELĪ (MIXED KŌSHṬĪ DIALECT).

(DISTRICT, CHANDA.)

एक मानुस-ला दुय लहान पोछा होता । एक पोछा आनि एक पोरगी । पोछा होतो वो रूपन फार साजरो होतो । पोरगी साधारन होती । एक दिवस वँय दुय पोछा आरसा जवर खेलता खेलता पोछा पोरगी-ला बलत बाई येन आरसा-मा आमी देखबन कोन साजरो दिसत । पोरगी ला वो बेस नही वाटे । बला समजे की यो मला हिनाबसाठी बलत । मंग वा आपलो बाप जवर जाऊन भाई-को गर्हाना सांगीस । वा बलीस बाबा आरसा-मा रूप देखून समाधान पावनु यो बायको-को काम । वा-मा मानुसन मन दिनु नही । बाप दुय भन-ला पोट संग धरून उन-की सामाधानी करीस । वो बलीस पोछा हो तुम्ही भगडो नको । आज पासल तुम्ही दुय जन-ही दर-रोज आरसा-मा देखत जा ॥

### TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek mānus-lā	duy lahān	pōryā hōtā.	Ek pōryā āni	ēk pōr'gī.
One man-to	two small	children were.	One boy	and one girl.
Pōryā hōtō	wō rūp-na	phār sāj'rō hōtō.	Pōr'gī sādharan	
The-boy was	he appearance-by	very beautiful was.	The-girl common	
hōti.	Ek diwas	wāy duy pōryā	ār'sā jawar	khēl'tā khēl'tā
was.	One day	those two children	mirror near	playing playing
pōryā pōr'gī-lā	balat,	'bāi, yē-na	ār'sā-mā āmī	dekh'ban kōn sāj'rō
the-boy the-girl-to	says,	'sister, this	mirror-in we	will-see who beautiful
disat.'	Pōr'gī-lā	wō bēs nahī	wāṭē.	Wa-lā sam'jē
appears.'	The-girl-to	that well not	was-felt.	Her-to it-was-thought
kī,	'yō ma-lā	hināb'sāṭhi	balat.'	Maṅg wā āp'lō bāp
that,	'this (person)	me-to lowering-for	says.'	Then she her-own father
jawar jāun	bhāi-kō	garhānā sāgis.	Wā balis,	'bābā,
near having-gone	the-brother-of	complaint told.	She said,	'father,

ārsā-mā rūp dēkhūn samādhān pāw\*nu yō bāy\*kō-kō kām.  
*mirror-in appearance having-seen satisfaction to-get this woman-of business.*  
 Wā-mā mānus-na man dinu nahī.' Bāp duy jhan-lā  
*It-in man-to mind to-put is-not(-proper).' The-father the-two persons-to*  
 pōṭ saṅg dharūn un-kī sāmādhānī karis. Wō balis, 'pōryā  
*breast near having-held them-of satisfaction made. He said, 'children*  
 hō, tumhī jhag\*dō nakō. Āj pāsāl tumhī duy jan-hī dar-rōj  
*O, you quarrel do-not. Today from you two persons-even every-day*  
 ārsā-mā dēkhat-jā.'  
*mirror-in continue-to-look.'*

### KÖSHṬĪ AND KUMBHĀRĪ OF BERAR.

The Kōshṭis and Kumbhārs of Berar speak also a corrupt form of Bundēlī. The following is the number of speakers reported of each :—

Kōshṭi—										
Akola	.	.	.	.	.	.	.	.	.	300
Ellichpur	.	.	.	.	.	.	.	.	.	250
Buldana	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2,100
										<hr/> 2,650
Kumbhārī—										
Buldana	.	.	.	.	.	.	.	.	.	580
										<hr/> 3,230
TOTAL										<hr/> <hr/> 3,230

I give a specimen of Kumbhārī which comes from Buldana. The Kōshṭī dialect is the same, and no specimen is required. Before doing so, I give a note on the Kumbhārī dialects generally.



## THE KUMBHĀR DIALECTS.

It has been reported that the Kumbhārs of the Central Provinces and of Berar have a dialect of their own, which is called Kumbhārī. The specimens received do not bear this out. All that is shown is that some of the Kumbhārs of these provinces speak corrupt forms of the various local dialects of the localities which they inhabit. At the Census of 1891 the number of Kumbhārs reported as existing in the Central Provinces and Berar was as follows:—

Central Provinces	102,682
Berar	22,465
<b>TOTAL</b>	<b>125,147</b>

For the Survey, the number of speakers of 'Kumbhārī' is as follows:—

Central Provinces—	
Bhandara	30
Chhindwara	4,400
Chanda	1,000
	<b>5,430</b>
Berar—	
Akola	4,500
Buldana	580
	<b>5,080</b>
<b>TOTAL</b>	<b>10,510</b>

Of these, the Bhandara Kumbhārī is a corrupt Baghēli, and has been dealt with under that dialect of Eastern Hindī (Vol. VI, pp. 180 ff.). The Kumbhārī of Chanda is a corrupt Telugu, and cannot be considered here. The Kumbhārs of Akola have, it turns out, no special dialect. They speak the ordinary Warhādī of the district. There remain:—

Kumbhārī of Chhindwara	4,400
„ Buldana	580
<b>TOTAL</b>	<b>4,980</b>

Of the 4,400 Chhindwara Kumbhārs, some speak a corrupt Bundēli, and others a corrupt Marāṭhī. It is impossible to say how many speak each, and hence I perforce put the whole number under Bundēli. The Marāṭhī form of their dialect has been dealt with under the Marāṭhī of the Central Provinces (Vol. VII, p. 295).

The Bundēli form of the Chhindwara Kumbhārī is simply the broken Bundēli of the district, and needs no exemplification.

The Kumbhārī of Buldana is a corrupt mixture of Bundēli with Marāṭhī and traces of Gujarātī or Rājasthānī. As a specimen I give a portion of a version of the Parable of the Prodigal Son. It will also suffice as a specimen of Berar Kōshṭī.

# CENTRAL GROUP.

**BUNDĒLĪ (BROKEN DIALECT OF KUMBHĀRS).**

(DISTRICT, BULDANA.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek	ad'mī-kō	dō	lad'kā	thē.	Nanhō	bāp-kō	kawhānō	lāgō,
<i>One</i>	<i>man-to</i>	<i>two</i>	<i>sons</i>	<i>were.</i>	<i>The-younger</i>	<i>father-to</i>	<i>to-say</i>	<i>began.</i>
'bā,	mōrē	hissā-kī	jīn'gī	mō-kā	dē.'	Bāp-nē	āp'nī	
<i>'father,</i>	<i>my</i>	<i>share-of</i>	<i>property</i>	<i>me-to</i>	<i>give.'</i>	<i>The-father-by</i>	<i>his-own</i>	
jīn'gī	dōnō-mō	wāt	dai.	Thōdē	din-sē	nanhō		
<i>property</i>	<i>the-two-amongst</i>	<i>dividing</i>	<i>was-given.</i>	<i>A-few</i>	<i>days-after</i>	<i>the-younger</i>		
lad'kō	āp'nī	jīn'gī	lē-kē	dēs-kō	upar	gawō.	Whā	
<i>son</i>	<i>his-own</i>	<i>property</i>	<i>taken-having</i>	<i>country-to</i>	<i>over</i>	<i>went.</i>	<i>There</i>	
chain-bāji-sē	āp'nī	jīn'gī	sab	udā-dii.	E-kā	sab	paisā	
<i>merry-making-with</i>	<i>his-own</i>	<i>property</i>	<i>all</i>	<i>was-squandered.</i>	<i>His</i>	<i>all</i>	<i>money</i>	
kharch-hō-kē	vī	dēs-mō	baḍō	kāl	paḍō ;	ō-kē-wāstē	baḍī	
<i>having-been-spent</i>	<i>that</i>	<i>country-in</i>	<i>a-great</i>	<i>famine</i>	<i>fell ;</i>	<i>that-of-for</i>	<i>great</i>	
ād'chan	paḍī.	Phēr	ō ēk	ād'mī-kē	taraph	jā	rahā-hai.	Ui
<i>difficulty</i>	<i>fell.</i>	<i>Then</i>	<i>he one</i>	<i>man-of</i>	<i>towards</i>	<i>going</i>	<i>remained.</i>	<i>That</i>

ad'mī-nē ap'nē khēt-mē dukkar rākh<sup>a</sup>bē-kā dharē. Whā ē  
*man-by his-own field-in swine feeding-for he-was-put. There this*  
 ad'mī-na dukkā-nī khā-dārē-kō kōḍā-par khushī-sē āp'na pēt  
*man-by swine-by eaten-thrown-of husks-upon gladness-with his-own belly*  
 bharē-hātē; parantu ō-kō ki-nē ō hī day ' nahī.  
*would-have-been-filled; but him-to anyone-by that even was-given not.*  
 E-kē-wāstē i-kī ākhī ugh<sup>a</sup>ḍī. Jah tō āpun-sō kavhā lāgō, 'mārē  
*This-for his eyes opened. Then he himself-to to-say began, 'my*  
 bāp-kē kit<sup>a</sup>nēk naukar pās suddhō pur-kō hachē aisē hai;  
*father-of how-many servants near even filled-of to-spare such is;*  
 paṇ ham hyā bhukē mar<sup>a</sup>tē. Phēr mai ab bāp-kē taraph  
*but I here of-hunger am-dying. Then I now father-of towards*  
 jāna hū ō-kā kahū kī, "bā, mai dēv-kō wa tōrū bhaut  
*going I him-to say that, "father, I God-of and of-thee-also great*  
 aparādhī hū; mai tārō laḍ<sup>a</sup>kā kahanē māphak nahī; mō-kā  
*sinner am; I thy son to-be-called worthy am-not; me-to*  
 i-up<sup>a</sup>rādh mōl<sup>a</sup>kārī sarīkhō lagāwa."'  
*hence-forward a-labourer like treat."'*



# STANDARD LIST OF WORDS AND SENTENCES IN WESTERN HINDĪ.

# STANDARD LIST OF WORDS AND

English.	Hindōstānī (Delhi).	Dakhinī of Bombay.	Vernacular Hindōstānī (Upper Doab).
1. One . . .	Ēk . . .	Ēk . . .	Ēk . . .
2. Two . . .	Dō . . .	Dō . . .	Dō . . .
3. Three . . .	Tīn . . .	Tīn . . .	Tīn . . .
4. Four . . .	Chār . . .	Chār . . .	Chār . . .
5. Five . . .	Pāch . . .	Pāch . . .	Pāch . . .
6. Six . . .	Chha . . .	Chhē . . .	Chha . . .
7. Seven . . .	Sāt . . .	Sāt . . .	Sāt . . .
8. Eight . . .	Āṭh . . .	Āṭh . . .	Āṭh . . .
9. Nine . . .	Nau . . .	Nav . . .	No . . .
10. Ten . . .	Das . . .	Das . . .	Das . . .
11. Twenty . . .	Bīs . . .	Bīs . . .	Bīs . . .
12. Fifty . . .	Pachās . . .	Pachās . . .	Pāchchās . . .
13. Hundred . . .	Sau . . .	Saw . . .	So . . .
14. I . . .	Maī . . .	Maī . . .	Mē . . .
15. Of me . . .	Mērā . . .	Mērā . . .	Mērā . . .
16. Mine . . .	Mērā . . .	Mērā . . .	Mērā . . .
17. We . . .	Ham . . .	Ham . . .	Ham . . .
18. Of us . . .	Hamārā . . .	Hamārā, apnā . . .	Mhārā . . .
19. Our . . .	Hamārā . . .	Hamārā, apnā . . .	Mhārā . . .
20. Thou . . .	Tū . . .	Tū . . .	Tū . . .
21. Of thee . . .	Tērā . . .	Tērā . . .	Tērā . . .
22. Thine . . .	Tērā . . .	Tērā . . .	Tērā . . .
23. You . . .	Tum . . .	Tum . . .	Tam . . .
24. Of you . . .	Tumbhārā . . .	Tumārā . . .	Thārā . . .
25. Your . . .	Tumbhārā . . .	Tumārā . . .	Thārā . . .

# SENTENCES IN WESTERN HINDI.

Bāngarū.	Braj Bhākhā.	English.
Ek . . . .	Ek, ēku . . . .	1. One.
Dō . . . .	Dwai . . . .	2. Two.
Tin . . . .	Tini, tin . . . .	3. Three.
Chār . . . .	Chāri, chār . . . .	4. Four.
Pāch . . . .	Pāch . . . .	5. Five.
Chhi . . . .	Chhai . . . .	6. Six.
Satt . . . .	Sāt . . . .	7. Seven.
Atṭh . . . .	Āṭh . . . .	8. Eight.
Nū . . . .	Nau . . . .	9. Nine.
Das . . . .	Das . . . .	10. Ten.
Bis . . . .	Bis . . . .	11. Twenty.
Pāchās . . . .	Pachās . . . .	12. Fifty.
Sau . . . .	Sau . . . .	13. Hundred.
Maĩ . . . .	Hũ, maĩ . . . .	14. I.
Mērā . . . .	Mērau, mēryau . . . .	15. Of me.
Mērā . . . .	Mērau, mēryau . . . .	16. Mine.
Ham, hamē . . . .	Ham . . . .	17. We.
Mhārā . . . .	Hamārau, hamāryau . . . .	18. Of us.
Mhārā . . . .	Hamārau, hamāryau . . . .	19. Our.
Thũ, tũ, taũ . . . .	Tū . . . .	20. Thou.
Tērā . . . .	Tērau, tēryau . . . .	21. Of thee.
Tērā . . . .	Tērau, tēryau . . . .	22. Thine.
Tham, tamhē . . . .	Tum . . . .	23. You.
Thārā . . . .	Tumhārau, tumhāryau, tiharāu, tihāryau.	24. Of you.
Thārā . . . .	Tumhārau, tumhāryau, tiharāu, tihāryau.	25. Your.

English.	Hindōstānī (Delhī).	Dakhinī of Bombay.	Vernacular Hindōstānī (Upper Doab).
26. He . . . .	Woh . . . .	Wō, woh . . . .	Ō, oh . . . .
27. Of him . . . .	Us-kā . . . .	Us-kā . . . .	Us-kā . . . .
28. His . . . .	Us-kā . . . .	Us-kā . . . .	Us-kā . . . .
29. They . . . .	Wē . . . .	Wē, o . . . .	Wē . . . .
30. Of them . . . .	Un-kā . . . .	Un-kā . . . .	Un-kā . . . .
31. Their . . . .	Un-kā . . . .	Un-kā . . . .	Un-kā . . . .
32. Hand . . . .	Hāth . . . .	Hāth . . . .	Hāt . . . .
33. Foot . . . .	Pāw . . . .	Pāw . . . .	Pā . . . .
34. Nose . . . .	Nāk . . . .	Nāk . . . .	Nāk . . . .
35. Eye . . . .	Ākh . . . .	Ākh . . . .	Ākh . . . .
36. Mouth . . . .	Mūh . . . .	Mū . . . .	Mūh . . . .
37. Tooth . . . .	Dāt . . . .	Dāt . . . .	Dāt . . . .
38. Ear . . . .	Kān . . . .	Kān . . . .	Kān . . . .
39. Hair . . . .	Bāl . . . .	Bāl . . . .	Bāl . . . .
40. Head . . . .	Sir . . . .	Sir . . . .	Sir . . . .
41. Tongue . . . .	Zabān . . . .	Jibh . . . .	Jib . . . .
42. Belly . . . .	Pēt . . . .	Pēt . . . .	Pēt . . . .
43. Back . . . .	Pīth . . . .	Pīth . . . .	Pīth . . . .
44. Iron . . . .	Lohā . . . .	Lauwā . . . .	Lohā . . . .
45. Gold . . . .	Sonā . . . .	Sunnā . . . .	Sonnā . . . .
46. Silver . . . .	Chādi . . . .	Chādi . . . .	Chādi . . . .
47. Father . . . .	Bāp . . . .	Bāp . . . .	Bāppū . . . .
48. Mother . . . .	Mā . . . .	Mā . . . .	Mā . . . .
49. Brother . . . .	Bhāī . . . .	Bhāī . . . .	Bhāī . . . .
50. Sister . . . .	Bahin . . . .	Bhain . . . .	Bāhap, bobbō . . . .
51. Man . . . .	Ādmī . . . .	Ādmī, marad . . . .	Yād'mī, māpas . . . .
52. Woman . . . .	'Aurat . . . .	Aurat . . . .	Lugāī, bīr-bānnī . . . .



Bāgarū.	Braj Bhākhā.	English.
Oh . . . .	Wah, buh, gu, gwa . .	26. He.
Us-kā . . . .	Wā-kau, bā-kau, gwā-kau .	27. Of him.
Us-kā . . . .	Wā-kau, bā-kau, gwā-kau .	28. His.
Wai, oh . . . .	Wē, bē, gwē . . . .	29. They.
Un-kā . . . .	Wini-kau, bini-kau, guni-kau.	30. Of them.
Un-kā . . . .	Wini-kau, bini-kau, guni-kau.	31. Their.
Hāth . . . .	Hāthu, hātu . . . .	32. Hand.
Pair . . . .	Pāū . . . .	33. Foot.
Nakk . . . .	Nāk, nāk . . . .	34. Nose.
Akh . . . .	Ākhi . . . .	35. Eye.
Mūh . . . .	Maūh, mūh <sup>h</sup> rau . . . .	36. Mouth.
Dand . . . .	Dātu . . . .	37. Tooth.
Kōn . . . .	Kānu . . . .	38. Ear.
Bāl . . . .	Bāru . . . .	39. Hair.
Sir . . . .	Mūru . . . .	40. Head.
Jib . . . .	Jibh . . . .	41. Tongue.
Pēt . . . .	Pētu . . . .	42. Belly.
Phūl . . . .	Pīthi . . . .	43. Back.
Lōyā . . . .	Lōhan . . . .	44. Iron.
Sionā . . . .	Saunaū . . . .	45. Gold.
Chādi . . . .	Chādi . . . .	46. Silver.
Bābbū . . . .	Kakkū, dāū . . . .	47. Father.
Mā . . . .	Ammā, maiyō . . . .	48. Mother.
Bhāi . . . .	Bhaiyā, bhaik <sup>h</sup> rau, bīran .	49. Brother.
Bibi . . . .	Bhaīni . . . .	50. Sister.
Māpas . . . .	Lōgu, maddu, māsu . . . .	51. Man.
Bayyar . . . .	Lugāi, baiyari . . . .	52. Woman.

English	Hindōstānī (Delhi).	Dakhini of Bombay.	Vernacular Hindōstānī (Upper Doab).
53. Wife . . .	Biwi . . .	Aurat . . .	Lugāl, ghar-wālī . . .
54. Child . . .	Bachchā . . .	Bachchā . . .	Ulād, jātag-bālē . . .
55. Son . . .	Bēṭā, lar <sup>a</sup> kā . . .	Bēṭā . . .	Bēṭṭā . . .
56. Daughter . . .	Bēṭī, lar <sup>a</sup> kī . . .	Bēṭī . . .	Bēṭṭī, dhi . . .
57. Slave . . .	Ghulām . . .	Gulām . . .	Gulām . . .
58. Cultivator . . .	Kāshkār . . .	Khērūt . . .	Jottā, bōwā, kīsān . . .
59. Shepherd . . .	Gadaryā . . .	Ḍhāngar . . .	Gadar <sup>a</sup> yā . . .
60. God . . .	Khudā . . .	Khudā, Allāh . . .	Bhag <sup>a</sup> wān, Rām-jī . . .
61. Devil . . .	Shaitān . . .	Saitān . . .	Dānā . . .
62. Sun . . .	Sūraj . . .	Sūrij . . .	Suraj . . .
63. Moon . . .	Chāḍ . . .	Chāḍ . . .	Chāḍ . . .
64. Star . . .	Sitārā . . .	Tārā . . .	Tārā . . .
65. Fire . . .	Āg . . .	Āg . . .	Āg . . .
66. Water . . .	Pānī . . .	Pānī . . .	Pānī . . .
67. House . . .	Makān . . .	Ghar . . .	Ghar . . .
68. Horse . . .	Ghōṛā . . .	Ghōṛā . . .	Ghōṛā . . .
69. Cow . . .	Gaū, gāy . . .	Gāī . . .	Gāī . . .
70. Dog . . .	Kuttā . . .	Kuttā . . .	Kuttā . . .
71. Cat . . .	Billī . . .	Billī . . .	Billī . . .
72. Cock . . .	Murgh . . .	Mūrgā . . .	Mur <sup>a</sup> gā . . .
73. Duck . . .	Battakh . . .	Badakh . . .	Battak . . .
74. Ass . . .	Gadhā . . .	Gaddhā . . .	Gadhā . . .
75. Camel . . .	Ūṭ . . .	Ūṭ . . .	Ūṭ . . .
76. Bird . . .	Paranda . . .	Pakhōrū, pankhī . . .	Chir <sup>a</sup> yā . . .
77. Go . . .	Jā . . .	Jā . . .	Jā . . .
78. Eat . . .	Khā . . .	Khā . . .	Khā . . .
79. Sit . . .	Baiṭh . . .	Baiṭh . . .	Baiṭh . . .

Bāngarū.	Braj Bhākhā.	English.
Lugūi . . . .	Ghar-bāri, bahū . . . .	53. Wife.
Chhūraṭ . . . .	Bālaku, chhauṭṭā, chhaurā	54. Child.
Bēṭā . . . .	Bēṭā, pōtu . . . .	55. Son.
Chhōri . . . .	Bitiyā, bēṭi, dhī . . . .	56. Daughter.
Naukar . . . .	Gulāmu, ṭah <sup>a</sup> luā . . . .	57. Slave.
Karsiyā . . . .	Kisānu . . . .	58. Cultivator.
Pāli . . . .	Garariyā . . . .	59. Shepherd.
Rām . . . .	Pān <sup>a</sup> mēsuru, Bhag <sup>a</sup> mānu . . . .	60. God.
Shitān . . . .	Saitānu . . . .	61. Devil.
Sūraj . . . .	Sūrju, sujṇā . . . .	62. Sun.
Chand . . . .	Chandā . . . .	63. Moon.
Tārah . . . .	Taraiyā . . . .	64. Star.
Āg . . . .	Āgi . . . .	65. Fire.
Pāni . . . .	Pāni . . . .	66. Water.
ḍhūṇḍ . . . .	Bākhari . . . .	67. House.
Ghōṛā . . . .	Ghōṛā . . . .	68. Horse.
ḍhāṇḍi . . . .	Gaiyā . . . .	69. Cow.
Kuttā . . . .	Kuttā . . . .	70. Dog.
Billi . . . .	Bilaiyā . . . .	71. Cat.
Kukkar . . . .	Murgā . . . .	72. Cook.
Battak . . . .	Batak . . . .	73. Duck.
Khottā . . . .	Gad <sup>a</sup> hā, gadhā . . . .	74. Ass.
Uṭh . . . .	Ūṭu . . . .	75. Camel.
Chirī . . . .	Chiraiyā . . . .	76. Bird.
Tur . . . .	Jāu, jā . . . .	77. Go.
Jim . . . .	Khāu. jāi-lāu . . . .	78. Eat.
Baiṭ . . . .	Baiṭh . . . .	79. Sit.

English.	Hindōstānī (Delhī).	Dakhinī of Bombay.	Vernacular Hindōstānī (Upper Doab).
80. Come . . .	Ā . . .	Ā . . .	Āw . . .
81. Beat . . .	Mār . . .	Mār . . .	Mār . . .
82. Stand . . .	Kharā hō . . .	Kharē (sic) hō . . .	Kharā hō . . .
83. Die . . .	Mar . . .	Mar . . .	Mar . . .
84. Give . . .	Dē . . .	Dē . . .	Dē . . .
85. Run . . .	Bhāg . . .	Bhāg . . .	Bhāg, dōr . . .
86. Up . . .	Upar . . .	Upar . . .	Uppar . . .
87. Near . . .	Nazdik . . .	Najik, pās . . .	Nērē . . .
88. Down . . .	Nichē . . .	Nichē, talē . . .	Talē . . .
89. Far . . .	Dūr . . .	Dūr . . .	Dūr . . .
90. Before . . .	Pēsh̄tar, pah <sup>alē</sup> . . .	Sāmnē . . .	Pah <sup>alē</sup> , sāh <sup>amī</sup> . . .
91. Behind . . .	Pichhē . . .	Pichhē . . .	Pichehē . . .
92. Who ? . . .	Kaun . . .	Kaun . . .	Kōṇ . . .
93. What ? . . .	Kyā . . .	Kyā . . .	Kō . . .
94. Why ? . . .	Kyū . . .	Kyū . . .	Kyū . . .
95. And . . .	Aur . . .	Nē, anē, hōr, aur . . .	Ar, har, ōr, aur . . .
96. But . . .	Lēkin . . .	Pan, lēkin, magar . . .	Par, akai . . .
97. If . . .	Agar . . .	Agar, jō . . .	Ajyā, jō . . .
98. Yes . . .	Hā . . .	Hā, hoy . . .	Hā . . .
99. No . . .	Nahī . . .	Naī . . .	Nī, nā . . .
100. Alas . . .	Afsōs . . .	Arē, rē, tobā . . .	Wāh . . .
101. A father . . .	Bāp . . .	Bāp . . .	Bāppū . . .
102. Of a father . . .	Bāp-kā . . .	Bāp-kā . . .	Bāppū-kā . . .
103. To a father . . .	Bāp-kō . . .	Bāp-kō, -kā . . .	Bāppū-kū, -nū, -nē . . .
104. From a father . . .	Bāp-sē . . .	Bāp-sē . . .	Bāppū-tē, -tē . . .
105. Two fathers . . .	Dō bāp . . .	Dō bāp . . .	Dō bāppū . . .
106. Fathers . . .	Bāp . . .	Bāp . . .	Bāppū . . .

Bāgarū.	Braj Bhākhā.
Ā . . . . .	Ā . . . . .
Mār . . . . .	Mār, pīt . . . . .
Khar . . . . .	Thārē hōu . . . . .
Mar . . . . .	Mar, majjāu . . . . .
Dō . . . . .	Dōu . . . . .
Bhāj . . . . .	Bhaji jāu, bhagi jāu . . . . .
Ūpar . . . . .	Ūpar . . . . .
Nērē . . . . .	Janraĩ, qhīng . . . . .
Heṭh . . . . .	Nichaĩ . . . . .
Parē . . . . .	Dūri . . . . .
Sām <sup>a</sup> nē . . . . .	Āgaĩ, samūhi . . . . .
Pachhē . . . . .	Pichhaĩ, pāchhaĩ . . . . .
Kau . . . . .	Kō . . . . .
Kē, kai . . . . .	Kā, kahā . . . . .
Kyū . . . . .	Kāē-kū, kāhē-kū . . . . .
Hōr . . . . .	Auru . . . . .
Par . . . . .	Pari . . . . .
Jē . . . . .	Jau . . . . .
Hā . . . . .	Āhā, hāhā . . . . .
Nahĩ . . . . .	Nāĩ, nāhi . . . . .
Soch . . . . .	Hāi hāi, arē rē . . . . .
Bābbū . . . . .	Dāu . . . . .
Bābbū-kā . . . . .	Dāu-kau . . . . .
Bābbū-ti, -tē . . . . .	Dāu-kū, -kaū, -kaĩ . . . . .
Bābbū-kā-ni-ti, -tē . . . . .	Dāu-sū . . . . .
Dō bābbū . . . . .	Dwai dāu . . . . .
Ghapē bābbū . . . . .	Dāu . . . . .

Kanauji (Cawnpore).	Bundell.
Āu . . . .	Ā . . . .
Kūt . . . .	Mār, pīt, kūt . . . .
Ṭhāṛhā hō . . . .	Ṭhāṛhā rē . . . .
Maru . . . .	Mar . . . .
Dēu . . . .	Dē . . . .
Bhāgu . . . .	Dōr, bhāg . . . .
Ūchē . . . .	Ūpar . . . .
Nagich . . . .	Pās, nagich . . . .
Tar-khalē . . . .	Nichē, tarē . . . .
Phāsīlē . . . .	Dūr, alag . . . .
Pah <sup>alē</sup> . . . .	Āgē, sām <sup>nē</sup> . . . .
Pāchhē . . . .	Pichhē, pachhai . . . .
Kaunu . . . .	Kō . . . .
Kāhā . . . .	Kā, kāhē . . . .
Kyaū . . . .	Kāhē, kāyē, kyō . . . .
Auru . . . .	Ōr . . . .
Lōkin, par, pē . . . .	Par, parant, phir . . . .
Jau . . . .	Jō . . . .
Hā, achchhō . . . .	Haō, hā . . . .
Nahī . . . .	Naīyā ; nai . . . .
Sōchu . . . .	Pachh <sup>tāw</sup> , arē . . . .
Bāpu . . . .	Bāp . . . .
Bāpu-kō . . . .	Bāp-kō . . . .
Bāpu-kō . . . .	Bāp-khō . . . .
Bāpu-sē . . . .	Bāp-sē . . . .
Dui bāpu . . . .	Dō-bāp . . . .
Bāpun . . . .	Bāpan . . . .

Bundēli (Banāpharī).	Bundēli (Bhādaurī of Gwalior).	English.
Āw . . . .	Ā . . . .	80. Come.
Mār . . . .	Mār . . . .	81. Beat.
Thār hō . . . .	Thārē hō . . . .	82. Stand.
Mar . . . .	Mar . . . .	83. Die.
Dē . . . .	Dē . . . .	84. Give.
Dhaur . . . .	Dōr . . . .	85. Run.
Ūpar . . . .	Ūpar . . . .	86. Up.
Ēgar . . . .	Dhīng, lag-1ē . . . .	87. Near.
Khālī . . . .	Nichē . . . .	88. Down.
Dār . . . .	Dār . . . .	89. Far.
Pōstar . . . .	Āgē . . . .	90. Before.
Pāchhāī . . . .	Pichhē . . . .	91. Behind.
Kaun, kō . . . .	Kō . . . .	92. Who ?
Kā . . . .	Kahā . . . .	93. What ?
Kāhē . . . .	Kāyē-kō . . . .	94. Why ?
Aur . . . .	Aur . . . .	95. And.
Ākēl . . . .	Par, phir . . . .	96. But.
Jō . . . .	Jō . . . .	97. If.
Hā . . . .	Haō . . . .	98. Yes.
Nahī . . . .	Nāhī . . . .	99. No.
Hāy hāy . . . .	Sōch . . . .	100. Alas.
Bāp . . . .	Kakā . . . .	101. A father.
Bāp-kau, -kēran, etc. . . .	Kakā-kau . . . .	102. Of a father.
Bāp-kaū, etc. . . .	Kakā-kō . . . .	103. To a father.
Bāp-saū, etc. . . .	Kakā-sō . . . .	104. From a father.
Dūy bāp . . . .	Dwai kakā . . . .	105. Two fathers.
Bāp . . . .	Gallē kakā . . . .	106. Fathers.

English.	Hindōstānī (Delhi).	Dakhinī of Bombay.	Vernacular Hindōstānī (Upper Doab).
107. Of fathers . . .	Bāpō-kā . . . .	Bāpā-kā . . . .	Bāppū-kā . . . .
108. To fathers . . .	Bāpō-kō . . . .	Bāpā-kō, -kū . . .	Bāppū-kū, -nū, -nē . .
109. From fathers . .	Bāpō-sē . . . .	Bāpā-sē . . . .	Bāppū-tē, -tē . . . .
110. A daughter . . .	Lar <sup>a</sup> ki . . . .	Bēṭi . . . .	Beṭṭi . . . .
111. Of a daughter . .	Lar <sup>a</sup> ki-kā . . . .	Bēṭi-kā . . . .	Beṭṭi . . . .
112. To a daughter . .	Lar <sup>a</sup> ki-kō . . . .	Bēṭi-kū . . . .	Beṭṭi . . . .
113. From a daughter .	Lar <sup>a</sup> ki-sē . . . .	Bēṭi-sē . . . .	Beṭṭi . . . .
114. Two daughters . .	Dō lar <sup>a</sup> kiyā . . . .	Dō bēṭiyā . . . .	Dō beṭṭi . . . .
115. Daughters . . . .	Lar <sup>a</sup> kiyā . . . .	Bēṭiyā . . . .	Beṭṭi . . . .
116. Of daughters . .	Lar <sup>a</sup> kiyō-kā . . . .	Bēṭiyā-kā . . . .	Betyū-kā . . . .
117. To daughters . .	Lar <sup>a</sup> kiyō-kō . . . .	Bēṭiyā-kū . . . .	Betyū-kū, -nū, -nē . .
118. From daughters .	Lar <sup>a</sup> kiyō-sē . . . .	Bēṭiyā-sē . . . .	Betyū-tē, -tē . . . .
119. A good man . . .	Ēk nēk ādmī . . . .	Ēk achchhā ādmī . .	Chokkhā yād <sup>a</sup> mī . . . .
120. Of a good man . .	Ēk nēk ādmī-kā . . .	Ēk achchhē ādmī-kā .	Chokkhē yād <sup>a</sup> mī-kā . . .
121. To a good man . .	Ēk nēk ādmī-kō . . .	Ēk achchhē ādmī-kū .	Chokkhē yād <sup>a</sup> mī-kū, -nū, -nē
122. From a good man .	Ēk nēk ādmī-sē . . .	Ēk achchhē ādmī-sē .	Chokkhē yād <sup>a</sup> mī-tē, -tē .
123. Two good men . .	Dō nēk ādmī . . . .	Dō achchhē ādmī . . .	Dō chokkhē yād <sup>a</sup> mī . . .
124. Good men . . . .	Nēk ādmī . . . .	Achchhē ādmī . . . .	Chokkhē yād <sup>a</sup> mī . . . .
125. Of good men . . .	Nēk ādmiyō-kā . . . .	Achchhē ādmī-kā . . .	Chokkhē yād <sup>a</sup> myū-kā . . .
126. To good men . . .	Nēk ādmiyō-kō . . . .	Achchhē ādmī-kū . . .	Chokkhē yād <sup>a</sup> myū-kū, -nū, -nē.
127. From good men . .	Nēk ādmiyō-sē . . . .	Achchhē ādmī-sē . . .	Chokkhē yād <sup>a</sup> myū-tē, -tē .
128. A good woman . .	Ēk nēk 'aurat . . . .	Ēk achchhi aurat . . .	Chokkhē bir-bānnī . . . .
129. A bad boy . . . .	Ēk kharāb lar <sup>a</sup> kā . . .	Ēk kharāb chhōrā . . .	Bhundā lōṇḍā . . . .
130. Good women . . .	Nēk 'auratē . . . .	Achchhi auratē . . . .	Chokkhi bir-bānnī . . . .
131. A bad girl . . . .	Ēk kharāb lar <sup>a</sup> ki . . .	Ēk kharāb chhokri . . .	Bhundī lōṇḍī . . . .
132. Good . . . .	Nēk, achchhā . . . .	Achchhā . . . .	Chokkhā . . . .
133. Better . . . .	Behtar . . . .	(Us-sē) achchhā . . .	Ghaṇḍ chokknā . . . .



Bāngarū.	Braj Bhākhā.
Bābbuā-kā . . .	Dāuni-kau . . .
Bābbuā-ti . . .	Dāuni-kū, kaū, -kaī . . .
Bābbuā-kā-ni-ti . . .	Dāuni-sū . . .
Chhōri . . .	Biṭiyā . . .
Chhōri-kā . . .	Biṭiyā-kau . . .
Chhōri-ti . . .	Biṭiyā-kū, -kaū, -kaī . . .
Chhōri-kā-ni-ti . . .	Biṭiyā-sū . . .
Dō chhōryā . . .	Dwai biṭiyā . . .
Chhōryā . . .	Biṭiyā . . .
Chhōryā-kā, chhōryā-kā . . .	Biṭiyani-kau . . .
Chhōryā-ti . . .	Biṭiyani-kū, -kaū, -kaī . . .
Chhōryā-kā-ni-ti . . .	Biṭiyani-sū . . .
Ēk chhēl māpas . . .	Ēk bhalau maddu . . .
Ēk chhēl māpas-kā . . .	Ēk bhalē madd-kau . . .
Ēk chhēl māpas-ti . . .	Ēk bhalē madd-kū, -kaū, -kaī . . .
Ēk chhēl māpas-kā-ni-ti . . .	Ēk bhalē madd-sū . . .
Dō chhēl māpas . . .	Dwai bhalē madd . . .
Chhēl māpas . . .	Bhalē madd . . .
Chhēl māpas-kā . . .	Bhalē maddani-kau . . .
Chēl māpas-ti . . .	Bhalē maddani-kū, -kaū, -kaī . . .
Chhēl māpas-kā-ni-ti . . .	Bhalē maddani-sū . . .
Ēk chhēl bayyar . . .	Ēk bhali baiyari . . .
Ēk bhūṇḍā chhūraṭ . . .	Ēk bhaūṇau chhauṇā . . .
Chhēl bayyarā . . .	Bhali baiyari . . .
Ēk bhūṇḍi chhōri . . .	Ēk bhaūṇi chhauṇi . . .
Chhēl, chhail . . .	Bhalau . . .
Aur chhēl . . .	Naīk bhalau . . .

Kanauji (Cawnpore).	Bundell.
Bāpun-kō . . .	Bāpan-kō . . .
Bāpun-kō . . .	Bāpan-khō . . .
Bāpun-sē . . .	Bāpan-sē . . .
Chhokariyā . . .	Biṭiyā . . .
Chhokariyā-kō . . .	Biṭiyā-kō . . .
Chhokariyā-kō . . .	Biṭiyā-khō . . .
Chhokariyā-sē . . .	Biṭiyā-sē . . .
Dui chhokariyā . . .	Do biṭiyā . . .
Chhokariyā . . .	Biṭiyā, mōrian . . .
Chhokariyan-kō . . .	Biṭiyan-kō . . .
Chhokariyan-kō . . .	Biṭiyan-khō . . .
Chhokariyan-sē . . .	Biṭiyan-sē . . .
Nikō maradu . . .	Ek nōnō mānas, ek bhalō mānas.
Nikō janē-kō . . .	Ek bhalō mānas-kō . . .
Nikō janē-kō . . .	Ek bhalō mānas-khō . . .
Nikō janē-sē . . .	Ek bhalō mānas-sē . . .
Dui nikō janē . . .	Do bhalō mānas . . .
Nikō janen . . .	Bhalō (nōnō) mānas . . .
Nikō janen-kō . . .	Bhalō mān <sup>a</sup> san-kō . . .
Nikō janen-kō . . .	Bhalō mān <sup>a</sup> san-khō . . .
Nikō janen-sē . . .	Bhalō mān <sup>a</sup> san-sē . . .
Nikī logāi . . .	Ek nauni lugāi . . .
Nāgā larikā . . .	Ek buraō lar <sup>a</sup> kā . . .
Nikī logāi . . .	Achohhi janī . . .
Nāgā chhokariyā . . .	Buraī biṭiyā . . .
Niku, nikō . . .	Achohho, nōnō . . .
Bisēkh achohho . . .	Bahut achohho, nōnō . . .

Bundōlī (Banāpharī).	Bundōlī (Bhadaurī of Gwalior).	English.
Bāpan-kau . . .	Gallē kakā-kau . . .	107. Of fathers.
Bāpan-kaũ . . .	Gallē kakā-kō . . .	108. To fathers.
Bāpan-saũ . . .	Gallē kakā-sō . . .	109. From fathers.
Biṭiyā . . .	Biṭiyā . . .	110. A daughter.
Biṭiyā-kau . . .	Biṭiyā-kau . . .	111. Of a daughter.
Biṭiyā-kaũ . . .	Biṭiyā-kō . . .	112. To a daughter.
Biṭiyā-saũ . . .	Biṭiya-sō . . .	113. From a daughter.
Duy biṭiyā . . .	Dwai biṭiyā . . .	114. Two daughters.
Biṭiyā . . .	Gallē biṭiyā . . .	115. Daughters.
Biṭiyan-kau . . .	Gallē biṭiyā-kau . . .	116. Of daughters.
Biṭiyan-kaũ . . .	Gallē biṭiyā-kō . . .	117. To daughters.
Biṭiyan-saũ . . .	Gallē biṭiyā sō . . .	118. From daughters.
Yēk achohhā ād°mī . . .	Ēk bhalau māns . . .	119. A good man.
Yēk achohhē ād°mī-kau . . .	Ēk bhalē māns-kau . . .	120. Of a good man.
Yēk achohhē ād°mī-kaũ . . .	Ēk bhalē māns-kō . . .	121. To a good man.
Yēk achohhē ād°mī-saũ . . .	Ēk bhalē māns-sō . . .	122. From a good man.
Duy achohhē ād°mī . . .	Dwai bhalē māns . . .	123. Two good men.
Achohhē ād°mī . . .	Gallē bhalē māns . . .	124. Good men.
Achohhē ād°min-kau . . .	Gallē bhalē māns-kau . . .	125. Of good men.
Achchhē ād°min-kaũ . . .	Gallē bhalē māns-kō . . .	126. To good men.
Achchhē ād°min-saũ . . .	Gallē bhalē māns-sō . . .	127. From good men.
Yēk achchhī mihariyā . . .	Ēk bhali janī . . .	128. A good woman.
Yēk laṭau lar°kā . . .	Ēk burau lar°kā . . .	129. A bad boy.
Achchī mihariyā . . .	Gallē bhali janī . . .	130. Good women.
Yēk laṭī biṭiyā . . .	Ēk buri biṭiyā . . .	131. A bad girl.
Achchhā . . .	Nīkō, achchhē . . .	132. Good.
Bahut achchhā . . .	Baro nīko . . .	133. Better.

English.	Hindōstānī (Delhi).	Dakhinī of Bombay.	Vernacular Hindōstānī (Upper Doab).
134. Best . . .	Sab-sē achchhā, nihāyat 'umda.	Sab-sē achchhā . . .	Sab-tē ghaṇā chokkhā . . .
135. High . . .	Ūchā . . .	Ūchā . . .	Unchchā . . .
136. Higher . . .	Ziyāda ūchā . . .	Us-sē ūchā . . .	Ghaṇā unchchā . . .
137. Highest . . .	Sab-sē ūchā . . .	Sab-sē ūchā . . .	Sab-tē ghaṇā unchchā . . .
138. A horse . . .	Ghōṛā . . .	Ghōṛā . . .	Ghōṛā . . .
139. A mare . . .	Ghōṛī . . .	Ghōṛī . . .	Ghōṛī . . .
140. Horses . . .	Ghōṛē . . .	Ghōṛē . . .	Ghōṛē . . .
141. Mares . . .	Ghōṛiyā . . .	Ghōṛiyā . . .	Ghōṛī . . .
142. A bull . . .	Sāḍ . . .	Ēk bail . . .	Bijār, goh <sup>a</sup> rā . . .
143. A cow . . .	Gāy . . .	Ēk gāī . . .	Gā . . .
144. Bulls . . .	Sāḍ . . .	Bailā . . .	Bijār, goh <sup>a</sup> rē . . .
145. Cows . . .	Gāyē . . .	Gāyā . . .	Gā . . .
146. A dog . . .	Kuttā . . .	Kuttā . . .	Kuttā . . .
147. A bitch . . .	Kutyā . . .	Kutti . . .	Kut <sup>a</sup> yā . . .
148. Dogs . . .	Kuttē . . .	Kuttē . . .	Kuttē . . .
149. Bitches . . .	Kutyā . . .	Kuttyā . . .	Kut <sup>a</sup> yā . . .
150. A he-goat . . .	Bak <sup>a</sup> rā . . .	Bokaṛ . . .	Bak <sup>a</sup> rā . . .
151. A female goat . . .	Bak <sup>a</sup> ri . . .	Bak <sup>a</sup> ri . . .	Bak <sup>a</sup> ri . . .
152. Goats . . .	Bak <sup>a</sup> rē . . .	Bok <sup>a</sup> rē . . .	Bak <sup>a</sup> rē . . .
153. A male deer . . .	Hiran . . .	Nar har <sup>a</sup> nā . . .	Hiraṇ . . .
154. A female deer . . .	Hir <sup>a</sup> ni . . .	Har <sup>a</sup> ni . . .	Hir <sup>a</sup> ni . . .
155. Deer . . .	Hiran . . .	Haran . . .	Hiraṇ . . .
156. I am . . .	Maī hū . . .	Maī hū . . .	Mē hū . . .
157. Thou art . . .	Tū hai . . .	Tū hai . . .	Tū hē . . .
158. He is . . .	Woh hai . . .	Wo hai . . .	Ō hē . . .
159. We are . . .	Ham hai . . .	Ham hai . . .	Ham hē . . .
160. You are . . .	Tum hō . . .	Tum hō . . .	Tam hō . . .

Bāngarū.	Braj Bhākṣā.
Ghaṇṭ-tē ghaṇṭā chhēl	Sab-sū bhalau
Ūchā . . .	Ūchāu . . .
Aur ūchā . . .	Naīk ūchāu . . .
Ghaṇṭ-tē ghaṇṭā ūchā	Sab-sū ūchāu . . .
Ghōṛā . . .	Ēk ghōṛā . . .
Ghōṛ <sup>a</sup> tī . . .	Ēk ghurīyā . . .
Ghōṛē . . .	Ghōṛā . . .
Ghōṛ <sup>a</sup> tyā . . .	Ghurīyā . . .
Khāgiṛ . . .	Ēku sārū, ēku bijāru
Ḍhāṇḍī . . .	Ēk gaiyā . . .
Khāg <sup>a</sup> rē . . .	Sār . . .
Ḍhāṇḍyā . . .	Gaiyā . . .
Kuttā . . .	Ēk kuttā . . .
Kutti . . .	Ēk kutiyā . . .
Kuttē . . .	Kuttā . . .
Kuttyā . . .	Kutiyā . . .
Bak <sup>a</sup> rā . . .	Ēk bok <sup>a</sup> rā . . .
Bak <sup>a</sup> rī . . .	Ēk bok <sup>a</sup> rī . . .
Bak <sup>a</sup> ryā . . .	Bok <sup>a</sup> rā . . .
Mirag . . .	Ēku hinna . . .
Mirag <sup>a</sup> nī . . .	Ēk hinni . . .
Mirag . . .	Hinn . . .
Maī hū, sū, hā, sā . . .	Mai hū, maī ā . . .
Tū hai, sai, hō, sō . . .	Tā hai, tā ai . . .
Oh hai, sai, hō, sō . . .	Wuh hai, gu ai . . .
Ham haī, saī . . .	Ham haī, ham ai . . .
Tham hō, sō . . .	Tam hau, tam au . . .

Kanauji (Cawnpore).	Bundēli.
Nikanu-mā niku . . .	Bahut-hi nōnō (sājō or ohōkhō).
Ūchō . . .	Ūchō . . .
Bahutu ūchō . . .	Bhaut ūchō or baṛō ūchō . . .
Ūchan-mā ūch . . .	Bhautal ūchō . . .
Ṭaṭnā . . .	Ēk ghur <sup>a</sup> wā . . .
Ghōṛiyā . . .	Ēk ghuriyā . . .
Bahut ṭaṭnā . . .	Ghōrō . . .
Ghōṛiyā . . .	Ghuriyā . . .
Sārā . . .	Ēk sār . . .
Gāl . . .	Ēk gāiyā . . .
Sārā . . .	Sāran . . .
Gāiyā . . .	Gāiyā . . .
Kūkuru . . .	Ēk kuttā . . .
Kukariyā . . .	Ēk kutiyā . . .
Kukar <sup>a</sup> wan . . .	Kuttan . . .
Kukariyā . . .	Kutiyā . . .
Bok <sup>a</sup> rā . . .	Ēk buk <sup>a</sup> rā . . .
Bukariyā . . .	Ēk ohhriyā . . .
Bukarēwā . . .	Chhriyā, bukariyā . . .
Hiranu . . .	Ēk hinnā . . .
Hir <sup>a</sup> ni . . .	Ēk hinnī . . .
Hir <sup>a</sup> nan . . .	Hinnā . . .
Maī haū . . .	Maī hō, āū . . .
Tū hai . . .	Taī hō, āy . . .
Wahu hai . . .	Bō hō, āy . . .
Hamu hanu . . .	Ham hō, āy . . .
Tum han . . .	Tum hō, āw . . .

Bundēli (Banāpharī).	Bundēli (Bhadauri of Gwalior)	English.
Behad achohhā . . . .	Sab-tē nīkō, sab-tē achohhō	134. Best.
Ūchā . . . .	Ūchō . . . .	135. High.
Bahut ūchā . . . .	Bauhat ūchō . . . .	136. Higher.
Behad ūchā . . . .	Sab-tē ūchō . . . .	137. Highest.
Yēk ghwāra . . . .	Ēk ghōrā . . . .	138. A horse.
Yēk ghōrī . . . .	Ēk ghuriyā . . . .	139. A mare.
Ghwār . . . .	Gallē ghōrē . . . .	140. Horses.
Ghōrī . . . .	Gallē ghuriyā . . . .	141. Mares.
Yēk bahurā . . . .	Ēk sār, ēk baddhā . . . .	142. A bull.
Yēk gāi . . . .	Ēk gaiyā . . . .	143. A cow.
Bahurā . . . .	Gallē baddhā . . . .	144. Bulls.
Gāi . . . .	Gaiyā . . . .	145. Cows.
Yēk kuttā . . . .	Ēk kuttā . . . .	146. A dog.
Yēk kuttī . . . .	Ēk kutiyā . . . .	147. A bitch.
Kuttā . . . .	Gallē kuttā . . . .	148. Dogs.
Kuttī . . . .	Gallē kutiyā . . . .	149. Bitches.
Yēk bukārā . . . .	Ēk bukārā, ēk ṭāīnā . . . .	150. A he-goat.
Yēk bukārī . . . .	Ēk ohhiriya . . . .	151. A female goat.
Bukārā . . . .	Gallē ṭāīnā . . . .	152. Goats.
Yēk mirgā . . . .	Ēk hinnā . . . .	153. A male deer.
Yēk ohhigārī . . . .	Ēk hinni . . . .	154. A female deer.
.....	Gallē hinnā-hiniyā . . . .	155. Deer.
Maī āhū, haū . . . .	Maī haū . . . .	156. I am.
Taī āhī, hī . . . .	Tē hai . . . .	157. Thou art.
Wā āhai, hai, āi . . . .	Ba hai . . . .	158. He is.
Ham āhaī, āhen, han . . . .	Ham haī . . . .	159. We are.
Tum āhū, āhē, hē . . . .	Tum hō . . . .	160. You are.

English.	Hindōstānī (Delhi).	Dakhinī of Bombay.	Vernacular Hindōstānī (Upper Doab).
161. They are . . .	Wē haĩ . . .	Wō hai . . .	Wē hē . . .
162. I was . . .	Maĩ thā . . .	Maĩ thā, athā . . .	Mē thā . . .
163. Thou wast . . .	Tū thā . . .	Tū thā, athā . . .	Tū thā . . .
164. He was . . .	Woh thā . . .	Wō thā, athā . . .	Ō thā . . .
165. We were . . .	Ham thē . . .	Ham thē, athē . . .	Ham thē . . .
166. You were . . .	Tum thē . . .	Tum thē, athē . . .	Tam thē . . .
167. They were . . .	Wē thē . . .	Wō thē, athē . . .	Wē thē . . .
168. Be . . .	Hō . . .	Hō . . .	Hō . . .
169. To be . . .	Honā . . .	Honā . . .	Honā . . .
170. Being . . .	Hotā . . .	Hotā . . .	Hottā . . .
171. Having been . . .	Hō-kar . . .	Hō-kō . . .	Huā . . .
172. I may be . . .	Maĩ hōĩ . . .	Maĩ hōĩ . . .	Mē hĩ . . .
173. I shall be . . .	Maĩ hōĩgā . . .	Maĩ hōĩgā . . .	Mē hĩgā . . .
174. I should be . . .	Maĩ hōtā . . .	Maĩ hōtā . . .	Mē hottā . . .
176. Beat . . .	Mār . . .	Mār . . .	Mār . . .
176. To beat . . .	Mār <sup>nā</sup> . . .	Mār <sup>nā</sup> . . .	Mār <sup>nā</sup> , mārāp . . .
177. Beating . . .	Mār <sup>tā</sup> . . .	Mār <sup>tā</sup> . . .	Mār <sup>tā</sup> . . .
178. Having beaten . . .	Mār-kar . . .	Mār-kō . . .	Mār-kai . . .
179. I beat . . .	Maĩ mār <sup>tā</sup> -hĩ . . .	Maĩ <sup>nē</sup> mār <sup>tā</sup> -hĩ . . .	Mē mār <sup>tā</sup> . . .
180. Thou beatest . . .	Tū mār <sup>tā</sup> -hai . . .	Tū <sup>nē</sup> mār <sup>tā</sup> -hai . . .	Tū mārē . . .
181. He beats . . .	Woh mār <sup>tā</sup> -hai . . .	Wō mār <sup>tā</sup> -hai . . .	Ō mārē . . .
182. We beat . . .	Ham mār <sup>tā</sup> -haĩ . . .	Ham mār <sup>tā</sup> -hai . . .	Ham mārē . . .
183. You beat . . .	Tum mār <sup>tā</sup> -hō . . .	Tum mār <sup>tā</sup> -hō . . .	Tam mārō . . .
184. They beat . . .	Wē mār <sup>tā</sup> -haĩ . . .	Wō mār <sup>tā</sup> -hai . . .	Wē mārē . . .
185. I beat ( <i>Past Tense</i> ) . . .	Maĩ <sup>nē</sup> mārā . . .	Maĩ <sup>nē</sup> mārā . . .	Mē mārā . . .
186. Thou beatest ( <i>Past Tense</i> ). . .	Tū <sup>nē</sup> mārā . . .	Tū <sup>nē</sup> mārā . . .	Tē mārā . . .
187. He beat ( <i>Past Tense</i> ) . . .	Un <sup>nē</sup> mārā . . .	Un <sup>nē</sup> mārā . . .	Us <sup>nē</sup> mārā . . .



Bāgarū.	Braj Bhākhā.
Oh hai, sai . . .	Wō hai, gwō ai . . .
Maĩ thā . . .	Maĩ hau (or au), hō (or o).
Tū thā . . .	Tu hau, hō . . .
Oh thā . . .	Wah hau, gu hō . . .
Ham thē . . .	Ham hai, hē . . .
Tham thē . . .	Tum hai, hē . . .
Oh thē . . .	Wō hai, gwō hē . . .
Hō . . .	Hōu . . .
Hōpā . . .	Haibau . . .
Hōdā . . .	Hōtu . . .
Hō-kar . . .	Hwai-kai, hai-kē . . .
.....	Maĩ hōũ . . .
Maĩ hūgā . . .	Maĩ hōũgau . . .
.....	.....
Mār . . .	Māri ( <i>sing.</i> ), mārau ( <i>pl.</i> ) . . .
Mār'pā . . .	Māribau . . .
Mār'dā . . .	Māratu, mātū . . .
Mār-kar . . .	Māri-kai, -kē . . .
Maĩ mārū-sū . . .	Maĩ mārātu(mātū)-hū, maĩ mātū.
Tū mārē-sai . . .	Tū mārātu(mātū)-hai, tū māttai.
Oh mārē-sai . . .	Wah mārātu(mātū)-hai, gu māttai.
Ham mārē-sai ( <i>not sai</i> ) . . .	Ham mārātu(mātū)-hai, ham māttai.
Tamhē mārō-sō . . .	Tum mārātu(mātū)-hau, tum māttau.
Waĩ mārē-sai ( <i>not sai</i> ) . . .	We mārātu(mātū)-hai, gwō māttai.
Mai-nē mārā . . .	Maĩ-nē mārāu . . .
Tai-nē mārā . . .	Tai-nē mārāu . . .
Us-nē mārā . . .	Wā-nē (bā-nē, gwā-nē) mārāu.

Kanauji (Cawnpore).	Bundeli.
Wē haĩ . . . . .	Bē hē, āy . . . . .
Maĩ rabaũ, thō, hatō	Maĩ hatō, tō . . . . .
Tū rahai, thō, hatō . . . . .	Taĩ hatō, tō . . . . .
Wahu rahai, thō, hatō . . . . .	Bō hatō, tō . . . . .
Ham rahanu, thē, hatē	Ham hatē, tē . . . . .
Tum rahau, thē, hatē . . . . .	Tum hatē, tē . . . . .
Wē rahaĩ, thē, hatē . . . . .	Bē hatē, tē . . . . .
Hui jāu . . . . .	Hō . . . . .
Hōan . . . . .	Hōn . . . . .
Hui rahō-hai . . . . .	Hōt . . . . .
Hui-kai, bhai-kai . . . . .	Hō-kē . . . . .
Maĩ hui sakaũ . . . . .	Maĩ hōũ . . . . .
Maĩ huihaũ . . . . .	Maĩ hōũgō . . . . .
Maĩ huihaũ . . . . .	.....
Mārau . . . . .	Mār, pit. kūt . . . . .
Mārabu . . . . .	Mār'bō, māran . . . . .
Māratu . . . . .	Mārat . . . . .
Māri-kai . . . . .	Mār-kē . . . . .
Maĩ mārat-haũ . . . . .	Maĩ mārũ, mārat-hō . . . . .
Tū mārat-hai . . . . .	Tū mārat-hai . . . . .
Wah mārat-hai . . . . .	Bō mārat-hai . . . . .
Ham mārat-hanu . . . . .	Ham mārat-haĩ . . . . .
Tum mārat-han . . . . .	Tum mārat-han . . . . .
Wahu mārat-haĩ . . . . .	Be mārat-haĩ . . . . .
Maĩ-nē mārō . . . . .	Maĩ-ne mārō . . . . .
Tū-ne mārō . . . . .	Tū-nē, or taĩ-nē, mārō . . . . .
Uĩ mārō . . . . .	Ū-nē mārō . . . . .

Bundēli (Banāpharī).	Bundēli (Bhādaurī of Gwalior).	English.
Ūy āhaĩ, āhĩ, haĩ, āi .	Bē haĩ . . . .	161. They are.
Maĩ hatō, tō, hatōy, tōy, rahaũ.	Maĩ hatō, hō . . . .	162. I was.
Taĩ hatō, tō, hatōy, tōy, rahas.	Tē hatō, hō . . . .	163. Thou wast.
Wā hatō, tō, rahai . . . .	Ba hatō, hō . . . .	164. He was.
Ham hatē, tē, hatyan, tyan, rahan, rahaĩ.	Ham-ũ hatē, hē . . . .	165. We were.
Tum hatē, tē, hatyō, tyō, rahā.	Tum-ũ hatē, hē . . . .	166. You were.
Ūy hatē, tē, rahaĩ . . . .	Bē-ũ hatē, hē . . . .	167. They were.
Hō . . . . .	Hō . . . . .	168. Be.
Hōn . . . . .	Hōn . . . . .	169. To be.
Hot . . . . .	Hōta . . . . .	170. Being.
Hō-kai . . . . .	Hō-kē . . . . .	171. Having been.
Maĩ hoāũ . . . . .	Maĩ-ũ hō . . . . .	172. I may be.
Maĩ huihaũ, hūhaũ . . . .	Maĩ-ũ hōũgo . . . .	173. I shall be.
.....	.....	174. I should be.
Mār . . . . .	Mārō . . . . .	175. Beat.
Māran, mārāĩ, mārāb, mar*bo.	Mār*bau, mānnau . . . .	176. To beat.
Mārat . . . . .	Mārat, mātta, mātta . . .	177. Beating.
Mār-kai . . . . .	Mār-kē . . . . .	178. Having beaten.
Maĩ mārat-haũ . . . . .	Hō mātta-hō . . . . .	179. I beat.
Taĩ mārat-hi . . . . .	Tē mātta-hai . . . . .	180. Thou beatest.
Wā mārat-hai . . . . .	Ba mātta-hai . . . . .	181. He beats.
Ham mārat-haĩ . . . . .	Ham mātta-haĩ . . . . .	182. We beat.
Tum mārat-hē . . . . .	Tum mātta-hō . . . . .	183. You beat.
Ūy mārat-haĩ . . . . .	Bē mātta-haĩ . . . . .	184. They beat.
Maĩ-nai mārō, mārōy . . . .	Maĩ-nē mārāu . . . . .	185. I beat ( <i>Past Tense</i> ).
Taĩ-nai mārō, mārōy . . . .	Tē-nē mārāu . . . . .	186. Thou beatest ( <i>Past Tense</i> ).
Wā-nai mārō, mārōs . . . .	Bā-nē mārāu . . . . .	187. He beat ( <i>Past Tense</i> ).

English.	Hindōstāni (Delhi).	Dakhini of Bombay.	Vernacular Hindōstāni (Upper Doab).
188. We beat ( <i>Past Tense</i> )	Ham-nē mārā . . .	Ham-nē mārā . . .	Ham-nē mārā . . .
189. You beat ( <i>Past Tense</i> )	Tum-nē mārā . . .	Tum-nē mārā . . .	Tam-nē mārā . . .
190. They beat ( <i>Past Tense</i> )	Unhō-nē mārā . . .	Un-nē mārā, wō mārā . . .	Un-nē mārā . . .
191. I am beating . . .	Maĩ mār-tā-hũ . . .	Maĩ mār-tā-hũ . . .	Mē mārũ-hũ . . .
192. I was beating . . .	Maĩ mār-tā-thā . . .	Maĩ mār-tā-thā . . .	Mē mārũ-thā, mē mārē-thā . . .
193. I had beaten . . .	Maĩ-nē mārā-thā . . .	Maĩ-nē mārā-thā . . .	Mē mārā-thā . . .
194. I may beat . . .	Maĩ mārũ . . .	Maĩ mārũ . . .	Mē mārũ . . .
195. I shall beat . . .	Maĩ mārũgā . . .	Maĩ mārũgā . . .	Mē mārũgā . . .
196. Thou wilt beat . . .	Tū mārēgā . . .	Tū mārēgā . . .	Tū mārēgā . . .
197. He will beat . . .	Woh mārēgā . . .	Wō mārēgā . . .	Ō mārēgā . . .
198. We shall beat . . .	Ham mārēgē . . .	Ham mārēgā . . .	Ham mārēgē . . .
199. You will beat . . .	Tum mārōgē . . .	Tum mārēgā . . .	Tam mārōge . . .
200. They will beat . . .	Wē mārēgē . . .	Wō mārēgā . . .	Wē mārēgē . . .
201. I should beat . . .	Maĩ mār-tā . . .	Maĩ mār-tā . . .	Mē mār-tā . . .
202. I am beaten . . .	Maĩ mārā-jātā-hũ . . .	Maĩ mārā-jātā-hũ . . .	Mē mārā-jāũ-hũ . . .
203. I was beaten . . .	Maĩ mārā-gayā . . .	Maĩ mārā gayā . . .	Mē mārā gayā . . .
204. I shall be beaten . . .	Maĩ mārā-jāũgā . . .	Maĩ mārā-jāũgā . . .	Mē mārā-jāũgā . . .
205. I go . . .	Maĩ-jātā-hũ . . .	Maĩ jāũ or jātā-hũ . . .	Mē jāũ . . .
206. Thou goest . . .	Tū jātā-hai . . .	Tū jātā-hai . . .	Tū jā . . .
207. He goes . . .	Woh jātā-hai . . .	Wō jātā-hai . . .	Ō jāē, jā . . .
208. We go . . .	Ham jātē-hai . . .	Ham jātē-hai . . .	Ham jāē, jā . . .
209. You go . . .	Tum jātē-hō . . .	Tum jātē-hō . . .	Tam jāō . . .
210. They go . . .	Wē jātē-hai . . .	Wō jātē-hai . . .	Wē jāē, jā . . .
211. I went . . .	Maĩ gayā . . .	Maĩ gayā . . .	Mē gayā, giyā . . .
212. Thou wentest . . .	Tū gayā . . .	Tū gayā . . .	Tū gayā, giyā . . .
213. He went . . .	Woh gayā . . .	Wō gayā . . .	Ō gayā, giyā . . .
214. We went . . .	Ham gaē . . .	Ham gaē . . .	Ham gayē . . .

Bāngarū.	Braj Bhākhā.
Mhā-nē mār्या . . .	Ham-nē mār्याu . . .
Thā-nē mār्या . . .	Tum-nē mār्याu . . .
Un-nē mār्या . . .	Win-nē (bin-nē, gun-nē) mār्याu.
Maĩ mārũ-sũ . . .	Maĩ mātũ . . .
Maĩ mār riyā-thā . . .	Maĩ mār-rahya . . .
Mai-nē mār्या-thā . . .	Maĩ-nē mār्याu-au . . .
.....	Maĩ mārũ . . .
Maĩ mārũgā . . .	Maĩ mārũgau . . .
Tũ mārēgā . . .	Tũ mārāiga . . .
Oh mārēgā . . .	Wah mārāiga . . .
Ham mārēgē . . .	Ham mārāigē . . .
Tham mārēgē . . .	Tum mārāigē . . .
Oh mārēgē . . .	Wē mārāigē . . .
.....	.....
Maĩ mār्या jāndā hā . . .	Maĩ mār्याu jātũ . . .
Maĩ mār्या gayā . . .	Maĩ mār्याu jātu-au . . .
Maĩ mār्या jāũgē . . .	Maĩ mār्याu jāũgau . . .
Maĩ jāũ-sũ . . .	Maĩ jātũ . . .
Tũ jāwē-sai . . .	Tũ jātu-ai . . .
Oh jāwē-sai . . .	Wah jātu-ai . . .
Ham jāē-saĩ . . .	Ham jātaĩ . . .
Tham jāē-sō . . .	Tum jātau . . .
Oh jāwē-saĩ . . .	Wē jātaĩ . . .
Maĩ gayā . . .	Maĩ gayau . . .
Tũ gayā . . .	Tũ gayau . . .
Oh gayā . . .	Wah gayau . . .
Ham gāē . . .	Ham gāē . . .

Kanauji (Cawnpore).	Bundëli.
Ham-nē mārō . . .	Ham-nē mārō . . .
Tum-nē mārō . . .	Tum-nē mārō . . .
Unhan-nē mārō . . .	Un-nē mārō . . .
Maĩ mār rahō-haũ . . .	Maĩ mārāt-āũ . . .
Maĩ mār rahō-thō . . .	Maĩ mārāt-hatō . . .
Maĩ-nē mārō-thō . . .	Maĩ-nē mārō-tō . . .
Maĩ marihaũ . . .	Maĩ mārō . . .
Maĩ marihaũ . . .	Maĩ mārīhō, mār <sup>a</sup> hō, or mārū-gō.
Tū marihai . . .	Taĩ mārīhō, mār <sup>a</sup> hō, or mārē-go.
Wahu marihai . . .	Bō mārīhō, mār <sup>a</sup> hō, or mārē-gō.
Ham marihanu, ham mari- haĩ.	Ham mārīhō, mār <sup>a</sup> hō, or mārē-gō.
Tum marihan . . .	Tum mārīhō, mār <sup>a</sup> hō, or mārō-gō.
Wē marihaĩ . . .	Bē mārīhō, mār <sup>a</sup> hō, or mārē-gō.
.....	.....
Maĩ mārō jāt-haũ . . .	Maĩ mārō jāt . . .
Maĩ mārō gaō-thō . . .	Maĩ mārō gaō . . .
Maĩ mārō jaihaũ . . .	Maĩ mārō jaihō . . .
Maĩ jāũ, jāt-haũ . . .	Maĩ jāt . . .
Tū jāē, jāt-hai . . .	Taĩ jāt . . .
Wahu jāē, jāt-hai . . .	Bō jāt . . .
Ham jānu, jāt-hanu . . .	Ham jāt . . .
Tum jānu, jāt-hanu . . .	Tum jāt . . .
Wē jāē, jat-haĩ . . .	Bē jāt . . .
Mai gaō-rahau . . .	Maĩ gaō ( <i>fem. gayī</i> ) . . .
Tū gaō-rahai . . .	Tū gaō . . .
Wahu gaō-rahai . . .	Bō gaō . . .
Ham gaō-rahamu . . .	Ham gayē ( <i>fem. gayī</i> ) . . .

Bundēli (Banāpharī).	Bundēli (Bhadauri of Gwalior).	English.
Ham-nai mārō, māryan .	Ham-nē mārāu . . .	188. We beat ( <i>Past Tense</i> ).
Tum-nai mārō, māryō .	Tum-nē mārāu . . .	189. You beat ( <i>Past Tense</i> ).
Un-nai mārō, mārōn . .	Bin-nē mārāu . . .	190. They beat ( <i>Past Tense</i> ).
Maĩ mārāt-haũ . . .	Maĩ mātta hō . . .	191. I am beating.
Maĩ mārāt-hatō, mārāt hatōy.	Maĩ mātta hatō . . .	192. I was beating.
Maĩ-nai mārō-hatō, mārō- hatōy.	Maĩ-nē mārāu hatō . .	193. I had beaten.
Maĩ mārāũ . . .	Haũ mārāũ . . .	194. I may beat.
Maĩ marihaũ . . .	Haũ mārāũgō . . .	195. I shall beat.
Taĩ marihai . . .	Tē mārāigō . . .	196. Thou wilt beat.
Wā mārī . . .	Ba mār <sup>a</sup> hai . . .	197. He will beat.
Ham marihō, marihaĩ .	Ham-ũ mār <sup>a</sup> haĩ . . .	198. We shall beat.
Tum marihā, marihan .	Tum-ũ mār <sup>a</sup> han . . .	199. You will beat.
Ūy marihaĩ . . .	Bō-ũ mār <sup>a</sup> haĩ . . .	200. They will beat.
.....	.....	201. I should beat.
Maĩ mārō jāt-haũ . . .	Maĩ mārāu hō . . .	202. I am beaten.
Maĩ mārō gaō . . .	Maĩ mārāu hatō . . .	203. I was beaten.
Maĩ mārō jaihaũ . . .	Maĩ mārāu jāũgō . . .	204. I shall be beaten.
Maĩ jāt-haũ . . .	Maĩ chalō, maĩ jāt-hō .	205. I go.
Taĩ jāt-hī . . .	Tē chalai, tē jāt-hai . .	206. Thou goest.
Wā jāt-hai . . .	Ba chalai, ba jāt-hai . .	207. He goes.
Ham jāt-haĩ . . .	Ham-ũ jāt-haĩ . . .	208. We go.
Tum jāt-hā . . .	Tum-ũ jāt-hō . . .	209. You go.
Ūy jāt-haĩ . . .	Bō-ũ jāt-haĩ . . .	210. They go.
Maĩ gaō, gā, gaōy . . .	Maĩ gayau . . .	211. I went.
Taĩ gaō, gā, gaōy . . .	Tē gayau . . .	212. Thou wentest.
Wā gaō, gā . . .	Ba gayau . . .	213. He went.
Ham gaō, gō, gayan . .	Ham-ũ gayō . . .	214. We went.

English.	Hindōstānī (Delhi).	Dakhinī of Bombay.	Vernacular Hindōstānī (Upper Doab).
215. You went . . .	Tum gaē . . .	Tum gaē . . .	Tam gayē . . .
216. They went . . .	Wē gaē . . .	Wo gaē . . .	Wē gayē . . .
217. Go . . .	Jā . . .	Jā . . .	Jā . . .
218. Going . . .	Jātā . . .	Jātā . . .	Jātā . . .
219. Gone . . .	Gayā . . .	Gayā . . .	Gayā, giyā . . .
220. What is your name ? .	Tumhārā nām kyā hai ? .	Tumārā nām kyā hai ? .	Tērā kē nā hē ? . .
221. How old is this horse ?	Is ghōṛē-ki 'umr kyā hai ?	Yē ghōṛē-ki umr kitnī hai ?	Yū ghōṛā kai baras-kā ? .
222. How far is it from here to Kashmir ?	Yahā-sē Kashmīr kit'ni dūr hai ?	Hyā-sē Kashmīr kitnē (sic) dūr hai ?	Hintar Kasmīr kit'ni dūr hē ?
223. How many sons are there in your father's house ?	Tumhārē bāp-kē ghar-mē kit'nē bēṭē hai ?	Tumārē bāp-kē ghar-mē kitnē bēṭē hai ?	Tērē bāppū-kē ghar-mē kai bēṭṭē ?
224. I have walked a long way to-day.	Maī āj bahut chalā-hū .	Āj maī bahōt chalā . .	Āj mē bahōt dūr-lo pāhū gayā.
225. The son of my uncle is married to his sister.	Mērē chachā-kē lap'kē-ki us-kē bahin-sē shādī hui-hai.	Mērē chāchā-kē bēṭē-nē us-ki bhain-sē shādī kiya (sic).	Mērē chāchchā-kē bēṭṭē-kā byāh us-ki bāhan-ki sāth huā.
226. In the house is the saddle of the white horse.	Ghar-mē safēd ghōṛē-kā zīn hai.	Ghar-mē safēd ghōṛē-kā zīn hai.	Koṭṭhī-mē dholē ghōṛē-ki kātṭhī hē.
227. Put the saddle upon his back.	Us-ki pīṭh-par zīn kasō .	Us-kē pīṭh-par zīn rakh .	Us-kē uppar kātṭhī bādhō .
228. I have beaten his son with many stripes.	Maī-nē us-kē lap'kē-kō bahut-sē tasmō-sē mārā-hai.	Maī-nē us-kē bēṭē-kū bahōt chharyā mārā.	Mē us-kē bēṭṭē-kai bahōt bēt mārē.
229. He is grazing cattle on the top of the hill.	Woh pahār-ki chōṭī-par mawēghī charā-rahā-hai.	Wō dōgar-kē sir-par dhōr charātā-hai.	Ō tillē-pē dhāgar chugāwē .
230. He is sitting on a horse under that tree.	Woh us darakhṭ-kē nīchē ghōṛē-par baithā-hai.	Wō us jhār-kē talē ghōṛē-par baithā-hai.	Ō us rukh-kē talē ghōṛē-pē chadhā baṭṭha.
231. His brother is taller than his sister.	Us-kā bhāī us-ki bahin-sē ziyādā lambā hai.	Us-kā bhāī us-kē (sic) bhain-sē ūchā hai.	Us-kā bhāī us-ki bāhan-tē ghaṇā unochchā.
232. The price of that is two rupees and a half.	Us-ki qimat dhāī rupayō hai.	Us-ki kimat aṛhāī rūpiyā hai.	Wā ohij dhāī rupayō-kā .
233. My father lives in that small house.	Mērā bāp us chhōṭē ghar-mē rah'tā-hai.	Mērā bāp us chhōṭē ghar-mē rahtā-hai.	Mērā bāppū us chhōṭṭē ghar-mē rahē.
234. Give this rupee to him	Us-kō yeh rupayā dē-dō .	Yē rūpiyā us-kū dēo . .	Yū rupayā usē dē-dō . .
235. Take those rupees from him.	Us-sē woh rupayō lē-lo .	Wō rūpiyā us-kē pās-sē lēo	Yē rupayō us-pa-tē lē-lo .
236. Beat him well and bind him with ropes.	Us-kō khūb mārō aur raasiyō-sē bādh-dō.	Us-kō khūb mārō aur rassi-sē bādhō.	Usē ghaṇā mār-pīṭ-kē jawayī-tē bādhō.
237. Draw water from the well.	Kūē-sē pānī khīchō . .	Kūvē-sē pānī nikālō . .	Kuē-mē-tē pānī khañchhō .
238. Walk before me .	Mērē sām'nē chalō . .	Mērē āgē chalō . . .	Mērē āgē chal . . .
239. Whose boy comes behind you ?	Tumhārē picchhē kis-kē lap'kē-ātā-hai ?	Kis-kā chhōkrā tērē picchhē ātā-hai ?	Tērē picchhē kis-kē lōṇḍā āwē ?
240. From whom did you buy that ?	Tum-nē woh kis-sē kharidā-hai ?	Yē tū-nē kis-kē pās-sē bēchtē-liyā ?	Tē yā ohij kis-kē-tē lai ? .
241. From a shopkeeper of the village.	Gāw-kē ek dūkāndār-sē .	Kheṛī-kē dūkāndār-kē pās-sē.	Gām-kē bān'yā-pa-tē . .



Bāngarū.	Braj Bhākhā.
Tham gaē . . . .	Tum gaē . . . .
Oh gaē . . . .	Wē gaē . . . .
Jā . . . .	Jāu, jāu . . . .
Jāndā . . . .	Jātu . . . .
Gayā . . . .	Gayau . . . .
Thārā kai nū sai ? . .	Tihārau nām kahā ai ? .
Yoh ghōrā kēḍ barā hai ? .	Ji ghōrā-kāi bass kau ai ? .
Aiṭhē-tē Kashmir kitānī bāt hai ?	Jhā-tē Kasmiri-kū kitēk dūri ai ?
Thārē būbbū-kē ghar kas jaryat hai ?	Tihārē dāu-kī bākhari-mē kitēk pūt ai ?
Maī āj ghanē dūr chālyā .	Āju maī bhautu chalu-ū .
Mērē kākē-kē chhōrē-kā byāh us-kī bibi-sēti hōyā-sē.	Mērē kākā-kau pūt wā-kī bhainī-kū byāyau-ai.
Dhūṇḍ-mē dhanlē ghōrē-kī kāṭhī sē.	Bākhari-mē dhaurē ghōrā-kī jin ai.
Us-kī kuṛ-par kāṭhī dhar diyo.	Wā-kī pīṭhī-pai jin dhari dēu.
Mai-nē us-kē chhōrē-ti ghanē kōṛyā-sitē mārya-sē.	Maī-nē wā-kē pūt-kū bhaut kurran-sū mārāu-ai.
Oh pahār-kē sikhar dāgar charāwē-sai.	Wuh pahārī-kī ṭug <sup>s</sup> -ai-pai ḍhōr charāmatu-ai.
Oh ēk ghōrē-par us rūkh-kē talē baiṭhā-sē.	Wuh ghōrā-pai wā pēr-kē nichai baiṭhau-bhayau-ai.
Us-kā bhāi us-kī bibi-tē ghanā ūchā sē.	Wā-kau bhaīk <sup>r</sup> rau wā-kī bhaīni-sū lambau ai.
Us-kā mōl dhāi (sic) rōpayā sai.	Wā-kau mōlu aṛhāi rupaiyā ai.
Merā būbbū us chhōṭī dhūṇḍ-mē rah <sup>w</sup> ē-sē.	Mērau dāu bā chhōṭī bākhari-mē rahatu-ai.
Yoh rōpayā us-ti dē-dē .	Bā-kū ji rupaiyā dāi-dēu .
Un rōpayā-ti us-ti lē-lē .	Bā-pai-tē bē rupaiyā lai-lēu.
Us-tē zōr mārō ar jiwaryā-sitē bādh-diyo.	Bā-kū khūbu pītau auru bā-kū rassini-tē bādhau.
Kūē-tē pānī kāh-diyo .	Kūā-mē-sū pānī khaīchau .
Mērē āgē chālō . . .	Mērē saūhī chalu . . .
Kis-kā jaryat thārē pāchhē āwē-sē ?	Tihārē pāchhaī kaun-kau ohhaurā āmatu-ai ?
Oh thā-nē kis-tē mōl-liyā ?	Tum-nē buh kaun-pai-sū mōl liyau ?
Gām-kē ēk haṭṭiālē-tē .	Gām-kē ēk dukān-bārē-pai-sū.







## PAÑJĀBĪ.

The name 'Pañjābī' explains itself. It means the language of the Punjab. As will be seen immediately the name is not a good one, for Pañjābī is not by any means the only language spoken in that Province.

Pañjābī is the tongue of about  $12\frac{3}{4}$  millions of people, and is spoken over the greater part of the eastern half of the Province of the Punjab, in the northern corner of the State of Bikaner in Rajputana, and in the southern half of the State of Jammu. In the extreme north-east of the Province, *i.e.* in most of the Simla Hill States and Kulu, the language is Pahārī. Further south, in the districts lying on or near the right bank of the river Jamna, *viz.* in the eastern half of Umballa, in Karnal, in most of Hissar (and the neighbouring portions of the State of Patiala), in Rohtak, Delhi and Gurgaon, the language is not Pañjābī, but is some form of Western Hindī. With these exceptions, we may say that the vernacular of the whole of the eastern Punjab is Pañjābī. To the north of this area lie the Himalayas, to its south the arid plains of Bikaner, and to its west the inhospitable *Bār* of the Rechna Doab.

To its north and north-east Pañjābī is bounded by the Pahārī of the lower ranges of the Himalayas. It hardly extends into the hill country. On the east it has the various forms of western Hindī, Vernacular Hindōstānī in east Umballa, and Bāngarū spoken in the country immediately to the west of the Jamna. On the south it has the Bāgrī and Bikānērī dialects of Rājasthānī spoken in west Hissar and Bikaner. The boundary between Pañjābī and all these languages is very fairly defined (although of course there is a certain amount of merging from one language into another), for the difference of language to a large extent connotes a difference of nationalities. More especially on the border-line between Pañjābī and Western Hindī we see that Pañjābī is essentially the language of the Sikhs. We may here roughly put the boundary between the two languages, as coinciding with the course of the river Ghaggar. The people to the east of the Ghaggar valley, excepting stray colonies of Sikhs, all speak Western Hindī.

To the south, on the other hand, there is a gradual merging into Rājasthānī, through an intermediate dialect named Bhaṭṭiānī. Like Pañjābī, Rājasthānī is a language which originally belonged to the Outer Circle of Indo-Aryan speeches, a substratum of which still remains. At the same time, this basis has been overlaid and almost hidden by a wave of language belonging to the Inner Group.<sup>1</sup> The two languages, thus closely resembling each other, merge into each other without difficulty. Indeed, it is a curious fact that the Dōgrā, the most northern form of Pañjābī, shows peculiarities of pronunciation (such as the change of the initial *k* to *g* in declensional suffixes) which also exist in Bāgrī.

<sup>1</sup> This will be fully explained when dealing with the characteristics of Pañjābī. *Vide pp. 614 ff., post.*

On the north there is a distinct dialect of Pañjābī, Dōgrā,—which is intermediate between standard Pañjābī and the Pahārī of the lower Himalayas.

It will have been observed that hitherto I have said nothing about the western boundary of Pañjābī. The reason is that it is impossible to fix such a boundary. To the west of Pañjābī lies the Lahndā or Western Pañjābī language, which we may take to be firmly established in the Jech Doab. On the other hand Pañjābī of the purest kind is spoken in the upper part of the Bari Doab. Between these two lies the Rechna Doab and the lower part of the Bari Doab. A glance at the map facing page 607 will make my meaning clear. Here the language is a mixture of Pañjābī and Lahndā,—more Pañjābī to the east,—more Lahndā to the west. We shall see that the reason for this is that an old form of Lahndā must once have extended right up to the Sarasvatī, and that it is still the foundation of Pañjābī. The Lahndā influence grows stronger (even in the Pañjābī tract) as we go westwards, as the influence of the wave of the language of the Inner Group, which has encroached from the east and has formed modern Pañjābī, weakens. It thus happens that, although in India we continually see two neighbouring languages gradually merging into each other, nowhere is the process so gradual as in the case of Pañjābī and Lahndā. It is quite impossible to point to any boundary line or approximate boundary line between the two forms of speech. As, however, some kind of boundary between the two languages is necessary for the purposes of this Survey, I have assumed the following conventional line to mark the division between them. Commence at the northern end of the Pabbī range in the Gujrat district, go across the district to the Gujranwala town of Rām-nagar on the Chenab. Then draw a line nearly due south to the southern corner of Gujranwala, where it meets the northern corner of the district of Montgomery. Then continue the line to the southern corner of Montgomery on the Sutlej. Follow the Sutlej for a few miles and cross the northern corner of the State of Bahawalpur. Everything to the east of this line I call Pañjābī, and everything to the west of it I call Lahndā; but it must be remembered that this line is a purely arbitrary convention, and that for some distance to the west of that line, the language which I call Lahndā differs but slightly from the language of the east of the Rechna Doab and of north-east Gujrat which I call Pañjābī. I have been guided mainly by the vocabulary. To the west of the line, the language, which is mainly that of the tract known as the *Bāṛ*, or Jungle, has a vocabulary which agrees much more closely with that of Lahndā. Except in Multan, we do not find Lahndā inflexions *established* till we cross the Chenab.

An interesting fact arises from the foregoing discussion. The Punjab, or *Panj-āb*, Pañjābī and the Land of the Five Rivers. is properly the 'Land of the Five Rivers,' the Jhelum, the Chenab, the Ravi, the Beas, and the Sutlej. Now, the Pañjābī language extends far to the east of the Sutlej, the most eastern of these five, reaching up to the Ghaggar. It occupies the Doabs between the Beas and Sutlej, and between the Ravi and the Beas-Sutlej. It also occupies a part of the Rechna Doab between the Chenab and small corner of the Jech Doab between the Jhelum and the Chenab, and the Ravi, but in nearly the whole of the great tract watered by the Chenab and the Jhelum and by the lower part of the Sutlej Pañjābī is not spoken. Pañjābī is hence not the language of the entire 'Land of the Five Rivers.'

Pañjābī has two dialects,—the ordinary idiom of the language, and Dōgrā or Dōgrī.

#### Dialects and Sub-dialects.

The latter, in various forms, is spoken over the submontane portion of the Jammu State and over most of the headquarters division of the Kangra district with an overflow into the neighbouring parts of the districts of Sialkot and Gurdaspur and of the State of Chamba. It will be dealt with separately, later on.

Ordinary Pañjābī is spoken over the rest of the Pañjābī area in the plains of the Punjab, and has also encroached into the neighbouring Simla Hill States. This standard Pañjābī varies slightly from place to place, and its purest form is admitted to be that of the *Mājh* or middle part of the Bari Doab, centring round Amritsar. This Mājhi sub-dialect may be said to be the language of cis-Ravi Lahore, of Amritsar, and of Gurdaspur. Lower down the Doab, in the district of Montgomery, the language is not pure Mājhi, but is mixed with Lahndā. We may take Mājhi as the standard form of Pañjābī. But, owing to the accidental circumstance that the first serious European students of Pañjābī lived at Ludhiana and not at Amritsar, another standard Pañjābī, which we may call the European Standard Pañjābī, has also come into existence. Ludhiana, where J. Newton wrote his Grammar in 1851, where a 'Committee of the Lodiana Mission' published the first Pañjābī Dictionary in 1854, and where E. P. Newton published the latest and most complete grammar of the language in 1898, has, since the middle of the last century, been the fountain of instruction in Pañjābī for Englishmen. It is only natural that these eminent scholars should have taken as their standard that particular phase of Pañjābī with which they were most familiar, and we hence find that the idiom taught by them contains a few characteristics which are peculiar to eastern Pañjābī and are strange to the Mājh.<sup>1</sup> Of these the most striking is the employment of the peculiar cerebral *ḷ*. The sound of this letter is not heard in the Mājh, although its employment is taught in all the grammars and dictionaries.<sup>2</sup>

We thus see that there are two standards of Pañjābī, that of the Mājh, which is accepted by natives of India and (theoretically) by Europeans, and that of Ludhiana, which is the one practically accepted by Europeans, which is described in most grammars and dictionaries of the language, and into which 'the Scriptures have been translated.'<sup>3</sup>

<sup>1</sup> So definitely do even scholars like Mr. E. P. Newton take the Ludhiana Pañjābī as their standard that they actually give forms peculiar to the Mājh as exceptions. Compare pp. 33, 57, and 73 of his grammar. If he had taken the Mājh dialect as his standard, the forms referred to on these pages would have been given as the regular ones, and their non-use elsewhere, not their use in the Mājh, would have been treated as exceptional.

Dr. Tisdall's little *Simplified Grammar* is the only one I have seen which is by an Englishman and which is confessedly founded on the Mājh dialect.

I may mention here that the Pañjābī versions of the Scriptures are criticized by native scholars as being in the idiom of Ludhiana.

<sup>2</sup> The use of this cerebral *ḷ* is restricted to a well defined tract of country. In the northern plains of India, it is heard between the Bias-cum-Sutlej on the west, and the Ganges on the east. It is hence prominent in the Eastern Punjab, both where Pañjābī and where Hindōstānī and Bāngarī are spoken, and in the Upper Gangetic Doab, where the language is Hindōstānī. It is also common in the Western Pahāṛī of the Simla Hill States and the neighbourhood, and in the Central Pahāṛī of Garhwal and Kumaon, but does not appear in the Eastern Pahāṛī or Khas-kurā of Nepal. The central line from which it here radiates may be taken as the course of the sacred river, the Saraswatī. I have not met with it in Braj Bhākṣā, but, through Bāngarī, it extends south into the Bāgrī country and thence over Rajputana, Central India, Gujarat, and the Marāṭhā country. In the south of India it is heard in Dravidian languages. It does not occur in Sindhī, nor is it in Kāshmirī or Khas, but is heard in Lahndā and the neighbouring Pañjābī tract west of the Mājh. It occurs in the other Himalayan Indo-Aryan dialects west of Western Pahāṛī, but gradually disappears as we approach Kāshmirī through Pūnchhī.

<sup>3</sup> The *Dulhan Darpan*, an adaptation of the *Mir'at-ul 'arūs*, by Bhāi Hazārā Singh Giānī of Amritsar, which is in the purest dialect of the Mājh, does not contain a single cerebral *ḷ* from cover to cover.



The other sub-dialects of ordinary Pañjābī are the dialect of the Jullunder Doab, Pōwādhī, Rāṭhī, Mālwaī, Bhaṭṭiānī, and the Pañjābī of the Rechna Doab and North-east Gujrat. The dialect of the Jullunder Doab closely resembles that of Ludhiana. As we approach the hills, however, we see signs of the influence of Pahārī. Pōwādhī (the Pañjābī of the Pōwādh, or eastern Punjab), as its name implies, is the most eastern form of Pañjābī. It is spoken on the south bank of the Sutlej in the Ludhiana district (and is here identical with the Ludhiana dialect just dealt with at some length), but its main territory is the Pañjābī speaking part of the Punjab east of, say, the 76th degree of east longitude. To its east we have the Western Pahārī of the southern Simla Hill States, the vernacular Hindōstānī of Umballa and East Patiala, and the Bāngarū of Karnal. To its south it has the Rāṭhī Pañjābī to be described immediately, and to its west Mālwaī Pañjābī. As we may expect, Pōwādhī Pañjābī is more and more influenced by Western Hindī as we go eastwards. Immediately to the south of Pōwādhī and Mālwaī Pañjābī, in the valley of the Ghaggar, lies the Rāṭhī Pañjābī of the Rāṭh or 'Ruthless' Musalmān Pachhāḍās of that tract. It is even more strongly infected by the Bāngarū dialect of Western Hindī than Pōwādhī. It is also noteworthy for its preference for nasal sounds. To its south lie the Bāgrī and Bāngarū of Hissar. West of the 76th degree of east longitude as far as the Sutlej lies the Mālwa or old settled dry country of the Sikh Jāṭṭs, to the south of which lies the 'Jangal' or unsettled country. The language of these areas is known as Mālwaī Pañjābī or Jāngalī. To its south it has the Rāṭhī Pañjābī of the Ghaggar valley, and the Bhaṭṭiānī Pañjābī of South Ferozepore and Bikaner. Mālwaī Pañjābī does not differ materially from the Ludhiana Standard, but as we go south a tendency is observable to substitute a dental *n* and *l* for a cerebral *ṇ* and *ḷ* respectively. South of the Mālwa in South Ferozepore and north-west Bikaner, lies Bhaṭṭiānā, the country of the Bhaṭṭīs. Here Pañjābī is merging into Rājasthānī and we find a mixed dialect which I name Bhaṭṭiānī. Bhaṭṭiānī is spoken on the left bank of the Sutlej a long way up into Ferozepore, and is there locally known as Rāṭhāurī. Crossing the Sutlej we enter the Bari Doab. The central portion of this is the Mājh and has been already dealt with. South-east of Lahore lies the district of Montgomery, like Lahore, lying on both sides of the Ravi. The cis-Ravi portion of Montgomery, although politically within the Bari Doab, belongs linguistically to the next Doab, the Rechna, between the Ravi and the Chenab. It is in this Rechna Doab that we see Pañjābī merging into Lahndā.

As explained above, it is impossible to show any distinct boundary between these two languages, and, for the purposes of this Survey, I have adopted a purely conventional line commencing at the northern end of the Pabbī range of hills near the north-west corner of Gujrat and ending on the Sutlej at the south-east corner of Montgomery, with a slight deflection down the Sutlej, across the north-eastern end of the State of Bahawalpur, where it meets the southern border of Bhaṭṭiānī. Everything to the east of this line I call, for the purposes of this Survey, Pañjābī, and everything to its west Lahndā. This Pañjābī of north-east Gujrat, of the Rechna Doab, and of east Montgomery becomes more and more infected with Lahndā characteristics as we go west.

The following tables show the number of speakers of Pañjābī as estimated for this Survey. Most of the figures are based on those of the Census of 1891. I commence with the number of speakers of Pañjābī in those tracts in which it is a vernacular.

Number of speakers.



TABLE SHOWING THE NUMBER OF SPEAKERS OF PAÑJĀBĪ IN AREAS IN WHICH IT IS A VERNACULAR

<b>Mājhi—</b>									
Lahore . . . . .									1,033,824
Amritsar . . . . .									973,054
Gurdaspur . . . . .									500,750
									<hr/>
									2,807,628
<b>Jullunder Dōābi—</b>									
Jullunder . . . . .									905,817
Kapurthala . . . . .									296,976
Hoshiarpur . . . . .									848,655
Mixed dialects . . . . .									207,321
									<hr/>
									2,258,769
<b>Powādhi—</b>									
Hissar . . . . .									148,352
Umballa . . . . .									337,123
Kalsia State . . . . .									18,933
Nalagarh State . . . . .									39,545
Mailog State . . . . .									3,193
Patiala State . . . . .									837,000
Jind State . . . . .									13,000
									<hr/>
									1,397,146
<b>Rāthi—</b>									
Hissar . . . . .									36,490
Jind State . . . . .									2,500
									<hr/>
									38,990
<b>Mālwai—</b>									
Ferozepore . . . . .									709,000
Ludhiana . . . . .									640,000
Faridkot . . . . .									110,000
Maler-kotla . . . . .									75,295
Patiala . . . . .									334,500
Nabha . . . . .									207,771
Jind . . . . .									44,021
Kalsia . . . . .									9,467
									<hr/>
									2,130,054
<b>Bhattiāni—</b>									
Rāthi of Bikaner . . . . .									22,000
'Bāgrī' of Ferozepore . . . . .									56,000
Rāthauri of Ferozepore . . . . .									38,000
									<hr/>
									116,000
<b>Pañjābi merging into Lahndā—</b>									
North-east Gujrat . . . . .									457,200
Sialkot . . . . .									1,010,000
East Gujranwala . . . . .									505,000
Trans-Ravi Lahore . . . . .									17,398
East Montgomery . . . . .									292,426
North Bahawalpur . . . . .									150,000
									<hr/>
									2,432,024
<b>Dogrā—</b>									
Standard . . . . .									568,727
Kaṇḍiāli . . . . .									10,000
Kāṅgrā Dialect . . . . .									636,500
Bhaṭṭāli . . . . .									14,000
									<hr/>
									1,229,227
									<hr/>
<b>Total number of speakers of Pañjābi in the area in which it is a vernacular .</b>									<b>12,409,838</b>
									<hr/>

Pañjābī is also spoken in other districts of the Punjab in which it is not classed as a vernacular. The most important figures are those of Karnal and Multan. As regards Karnal, this district immediately adjoins the Pōwādhī-speaking tract of Patiala, and the figures represent an overflow of Sikh settlers from that State. In Multan there is a large colony of Sikhs settled on the Sidhmai canal system. In the other districts, the figures reported call for no remarks. They are as follows:—

TABLE SHOWING THE NUMBER OF SPEAKERS OF PAÑJĀBĪ IN DISTRICTS AND STATES OF THE PUNJAB IN WHICH IT IS NOT A VERNACULAR.

Rohtak	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	238
Gurgaon	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	178
Delhi	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,784
Pataudi	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	182
Loharu	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	7
Dujana	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2
Karnal	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	25,500
Simla	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	3,280
Simla Hill States:—														
Bashahr	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	276
Keonthal	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	194
Baghal	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	129
Baghat	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	702
Jubbal	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	27
Kumharsain	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	95
Bhajji	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	36
Balsan	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	38
Dhami	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	30
Kuthar	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	188
Kunhiar	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	97
Mangal	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	10
Bija	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	65
Tarhoch	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	12
Nahan	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	8,197
														10,096
Mandi	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	732
Suket	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	146
Chamba	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2,387
Multan	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	87,102
Dera Ismail Khan	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	7,238
Dera Ghazi Khan	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	6,999
Muzaffargarh	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	8,480
TOTAL														154,301

We therefore arrive at the following figures for the total number of speakers of Pañjābī in the Punjab, as reported for this Survey:—

In areas in which it is a vernacular	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	12,409,838
In areas in which it is not a vernacular	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	154,301
GRAND TOTAL for the Punjab														12,564,139

At the Census of 1891, 15,754,895 people were recorded as speaking Pañjābī (including Dōgrā) in the Punjab. The difference is accounted for as follows. In the first place, about 4,583,000 people were shown in the Census tables as speaking Pañjābī in Gujranwala (western half), Montgomery (western half), Bahawalpur (north-western portion), Jhang, Shahpur, Jhelam, Rawalpindi, Hazara, Peshawar, Kohat, and Bannu and other localities, who, in this Survey, will be shown as speaking Lahndā. On the

other hand the above figures include 636,500 speakers of the Kangra dialect who, in the Census tables, are shown as speaking Pahārī, and also include the 434,000 speakers of Dōgrā in Jammu territory and 22,000 speakers of Bhaṭṭiānī in Bikaner, which do not appear in the Punjab Census tables at all, as Jammu and Bikaner do not fall politically within that province. By making these allowances on each side, we arrive at a Census total of 12,262,395. The difference between this and the above Survey figures, which amounts to 301,744, is due, partly to the fact that round numbers are employed as much as possible in the Survey, partly to the fact that many of the Survey figures are independent estimates made by local officials some seven or eight years after the Census had been taken, and partly to the inclusion, in the Survey figures, of small items which, in the Census tables, are grouped under other languages. In border tracts where one language merges into another, classification necessarily depends much on the personal equation, which must be allowed for in dealing with statistics of this kind.

We now come to the number of people who speak Pañjābī outside the limits of the Punjab. Here we have to resort to the figures of the Census of 1891, and are confronted by two difficulties. At that Census, the speakers of the various languages were not enumerated in Kashmir or in Rajputana and Central India. In the second place, at that Census (except in the Punjab) no distinction was made between Lahndā and Pañjābī, the two being grouped together under one head—Pañjābī. I therefore in the following table cannot give the number of speakers of Pañjābī in Kashmir or in Rajputana and Central India, and instead thereof give the total number of people of Punjab birth (for which figures *are* available) in these localities. The second difficulty is more serious. We can only estimate. In the Census of 1901 the figures for Lahndā and Pañjābī were kept separate, and their totals bore the proportion of 3 and 17, respectively, to each other. I assume that this proportion was also true for 1891 and deduct from the total of the following figures three-twentieths, to allow for speakers of Lahndā. The remainder should approximately represent the total number of speakers of Pañjābī outside the Punjab.

TABLES SHOWING THE TOTAL NUMBER OF PERSONS WHO SPOKE PAÑJĀBĪ OR LAHNDĀ OUTSIDE THE PUNJAB  
ACCORDING TO THE CENSUS OF 1891.

Kashmir . . . . .	66,106 (estimated).
Sindh (and Khairpur) . . . . .	22,150
United Provinces (and States) . . . . .	13,080
Quetta . . . . .	10,544
Burma . . . . .	8,105
Bengal (and States) . . . . .	2,857
Hyderabad . . . . .	2,439
Bombay (and States) . . . . .	3,334
Rajputana and Central India . . . . .	99,790 (estimated).
Andamans . . . . .	1,513
Ajmer-Merwara . . . . .	1,154
Central Provinces . . . . .	1,154
Madras . . . . .	498
Berar . . . . .	373
Baroda . . . . .	255
Assam . . . . .	160
Mysore . . . . .	18
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>233,530</b>

Deducting three-twentieths of this, *i.e.* 35,030, for Lahndā, we arrive at an estimated total of 198,500 for the number of people who speak Pañjābī in India outside the Punjab.

We thus arrive at the total number of speakers of Pañjābī in all India :—

Speakers of Pañjābī as a local vernacular in the Punjab and elsewhere . . . . .	12,564,139
Speakers elsewhere in India . . . . .	198,500

GRAND TOTAL of all speakers of Pañjābī . . . . .	12,762,639
--	------------

Most of the speakers of Pañjābī outside the Punjab are either Sikh troops or police officers and the like.

Pañjābī, together with Western Hindī, Rājasthānī, and Gujarātī, is one of the members of the Central Group of the Indo-Aryan Vernaculars. Of these the only pure member of the Group is Western Hindī. The others are mixed languages. Although in the main possessing the essential characteristics of the Central Group they each present signs of another language which has been superseded,—overlaid would be a more correct expression—by a central one. We shall see this clearly in the case of Rājasthānī and Gujarātī, and shall also notice in the case of these two languages, that the further we go from the centre from which the Inner Language encroached, the more prominent this submerged layer becomes. In every case this submerged layer was evidently a language of the Outer Circle of Indo-Aryan languages. We may take the centre of dispersion as the central Gangetic Doab between Mathurā and Kanauj. Kanauj, it may be remarked, was the great centre of Indo-Aryan power during the centuries preceding the Musalmān conquest of India.

Pañjābī is the language of the Eastern Punjab, and, at the present day, immediately to its west, in the Western Punjab, we find Lahndā to be the vernacular. Lahndā is one of the languages of the Outer Circle, and is closely connected with Sindhī, Kāshmīrī and the languages of the Indus-Kōhistān. There can be no doubt, if linguistic evidence is of any value, that a language closely akin to this Lahndā was also once spoken over the entire area of which Pañjābī is now the vernacular. Immediately to the east of Pañjābī we have the Hindōstānī forms of Western Hindī which are spoken on both sides of the river Jamnā and in the Upper Gangetic Doab. It is clear from the present linguistic conditions that an old form of this Hindōstānī has gradually spread over the whole of the eastern Punjab, superseding, or overlying, the old Lahndā language, as far, at least, as the upper half of the river Chenab. Indeed, its influence has spread further, and it is not till we get to the great *thal*, or sandy tract between the Jhelum-Chenab and the Indus, that we lose all traces of it. As in Rajputana, the desert has formed a barrier against the advancing tide of the Central language, and, in each case, we find west of it a pure language of the Outer Circle—in the one case Sindhī, in the other Lahndā.

As this tide progressed westward from its starting point, it gradually lost its body and its force. In the extreme east of the Pañjābī tract, on the banks of the ancient Sarasvatī, few traces of the ancient Lahndā are observable. When we come to the Bari Doab, where standard Pañjābī is spoken, we find several characteristics of Lahndā still surviving which have disappeared in the Pōwādh or Eastern Punjab. In the Rechna Doab these characteristics become more prominent and here we come to the conventional

boundary line between Pañjābī and Lahndā. In the Jech Doab they are still more in evidence and Lahndā may be said to be firmly established. In the Sindh-Sāgar Doab all except one or two traces of the influence of the Central language have disappeared, and we are in the presence of a true language of the Outer Circle. We thus see that Pañjābī is a composite language.

To change the metaphor, its substratum is a language of the Outer Circle akin to the modern Lahndā, while its superstructure is a dialect of Western Hindī. The superstructure is so important, and has so concealed the foundation, that Pañjābī is rightly classed, at the present day, as a language of the Central Group.

Coming to details, we find in the first place an initial *w* or *v* in Western Hindī always becomes *b*, while in the Pañjābī it is in certain cases retained. Thus, Western Hindī *bich*, but Pañjābī *vichch*, in. This is also characteristic of Sindhī, Lahndā and Kāshmirī.

There is another circumstance in Pañjābī pronunciation which is extremely characteristic, and gives the clear-cut tone to the language, that at once attracts the attention of anyone who hears it for the first time. In order to describe it, it will be necessary to discuss a question of derivation. All the various Prakrit dialects of India had, for reasons which it is unnecessary to explain here, a large number of words containing each a double consonant, preceded by a short vowel. For instance, we may take *ghōḍassa*, of a horse; *juttō*, joined; *khaggō*, a sword; *makkhaṇam*, ointment; *mārissai*, he will strike. By one of the phonetic rules of these languages there was a tendency to simplify these double letters by omitting the first member of the compound, and to lengthen the preceding short vowel in compensation. There was thus a tendency for these words to become respectively *ghōḍāsa*; *jūtō*; *khāgō*; *mākhaṇam*; *mārīsa*.<sup>1</sup> In the modern vernaculars of the Central Group, we observe this tendency acting with no uniformity. In Western Hindī we commonly meet both forms of the same word—often one in the literary language, and the other in colloquial speech. Thus for ‘butter’ the Prakrit *makkhaṇam* becomes *makkhan* in Literary Hindōstānī, but we often hear *mākhan* in the mouths of the villagers. In Rājasthānī the tendency to simplify the compound increases as we go westward and southward till we arrive at Gujarātī in which language simplification, with compensatory lengthening of the preceding vowel, has become the general rule. We have *mākhan* and never *makkhan*. On the other hand, the Hindōstānī of the Upper Gangetic Doab prefers the pronunciation of the double letter, with the short preceding vowel, so that we have always *makkhan* and not *mākhan*. Pañjābī follows suit in this. It never simplifies such compounds. We always have *makkhan*, not *mākhan*. Similarly we have Pañjābī *kamm*, but Hindōstānī *kām*, work; Pañjābī *vichch*, but Hindōstānī *bich*, in; Pañjābī *uchchā*, but Hindōstānī *ūchā*, high.<sup>2</sup> All this gives a predominant sound of sharply doubled letters throughout a Pañjābī sentence, and gives the well-known clear-cut character to the language as heard by one whose acquaintance with Indian languages was first made in the Ganges Valley.

<sup>1</sup> Amongst the various Prakrit dialects, the older ones and Śaurasēnī show fewer signs of this tendency than some of the others. Śaurasēnī may be looked upon as the parent of Western Hindī, and of the superstructure (as distinct from the substratum) of the other languages of the Central Group.

<sup>2</sup> Lahndā, in this, follows Pañjābī. It has *makkhan*. Sindhī carries the process forward another way. It simplifies a surd compound consonant but does not lengthen the vowel. It has *makhan*. All this is of importance when considering the derivation of Pañjābī words. For instance we may be sure that the Pañjābī word *sītā*, sewn, is not contracted from *\*sittā*. Such a contraction would be against the genius of Pañjābī, Lahndā, or Sindhī.

In the declension of nouns, we find that the termination of strong masculine substantives with *a*-bases, is *ā*, not *au* or *ō* as in pure Western Hindī. Thus we have *ghōrā*, a horse, not *ghōrau* or *ghorō*, as in Western Hindī.

Nominal termination.

This is typical of nearly all the languages of the Outer Circle. Compare the Marāṭhī *ghōḍā* and the Bengali *ghōrā*.<sup>1</sup>

A characteristic of Pañjābī which at once strikes the beginner, and which is, in fact, a most prominent feature of the language, is the employment of the termination *dā* for the suffix of the genitive, instead of the *kau*, *kō* (or *kā*) of Western Hindī. This termination is also employed in Southern Lahndā, and no doubt belongs to the original form of that language which once spread all over the Punjab. It is certainly indigenous in the Eastern Punjab.<sup>2</sup>

Termination of the Genitive.

Literary Hindōstānī employs the suffix *nē* to indicate the case of the agent. This suffix does not properly belong to Western Hindī (of which Hindōstānī is a dialect). In the other dialects of that language an organic case of the agent is employed without any suffix. The *nē* of Literary Hindōstānī is, however, also found in the Vernacular Hindōstānī of the Upper Gangetic Doab, and is clearly borrowed from Pañjābī in which language its employment (under the form of *nai*) is regular.

Termination of the case of the Agent.

The plurals of the pronouns of the first and second persons (*asē*, we, oblique form *asā*, and *tusē*, ye, obl. form *tusā*), are relics of the old Lahndā basis of the language, and do not belong to the true Central Language, which has *ham* and *tum* respectively. Compare Sindhī *asē* (obl. *asā*), we : Lahndā *assē* (obl. *assā*), we ; *tussē* (obl. *tussā*), you ; Maiyā (of the Indus Kōhistān) *tus*, you ; Kāshmīrī *ās* (obl. *asē*), we. Moreover, these pronouns make their genitives *asāḍā*, *tusāḍā*. The cerebral *ḍ* in these words is typical of Lahndā.

Personal Pronouns.

The Pañjābī verb occasionally makes a passive voice by adding *i* to the root.<sup>3</sup> This is common in Lahndā, while a closely connected passive form is current in Sindhī. In Western Hindī this passive has only survived (if this is a survival) in one or two of the so-called polite imperatives.

Passive voice.

<sup>1</sup> In this respect, Pañjābī has reacted on those dialects of Western Hindī which are geographically nearest to it. The dialect of the Upper Gangetic Doab, and the Literary Hindōstānī founded upon it, both have *ā*, not *au* or *ō*. So also Braj Bhākhā nouns substantive, but not adjectives.

<sup>2</sup> Both *dā* and *kā* are derived from the same old Sanskrit word *kṛitāḥ*. Both have come down to the vernaculars through the Prakrit *kidaḥ* or *kidau*. In Hindōstānī, in process of time, the *d* disappeared, and the word became *kiaḥ*, and hence *kā*, which it will be observed is a postposition,—a distinct word,—and not a termination. On the other hand, the languages of the Outer Circle treated *kidaḥ*, not as a separate word, but as a termination. Thus for 'of a horse,' the speakers of the old language from which Hindōstānī is derived said *ghōḍahī kidau* (hence *ghōḍē kā*) in which *kidau* is as distinct a word as is 'of' in the English phrase. But the speakers of the old Lahndā said *ghōḍahīkidau*, in which they dealt with *kidau* as if it were a termination like the *i* in the Latin *equi*. Now, there is a well-known phonetic rule that in a case like this a *k* between two vowels in the same word disappears. Hence as *ghōḍahīkidau* was spoken as one word it became *ghōḍahīidau*, and hence *ghōḍēdā*, without any hyphen between the *ghōḍē* and the *dā*. This tendency to unite old postpositions with the main word, and to treat the two as one, is typical of the languages of the Outer Circle, and is rare in the languages of the Central Group.

The termination *kidau* is noted by Prakrit Grammarians as surviving in Śaurasēnī Prakrit the language of the Central and Upper Gangetic Doab, but its occurrence in Lahndā shows that it must have survived to a comparatively late period over the greater part of North-Western India.

<sup>3</sup> I have met this passive but rarely in the limited course of my Pañjābī reading. Except Mr. Tisdall's, all the grammars include Lahndā under Pañjābī. Mr. E. P. Newton mentions this passive, but all his examples are taken from the *Janam Sākhī*, a Lahndā work.

One of the most striking characteristics of the languages of the Outer Circle is the free use they make of pronominal suffixes added to verbs (a procedure totally strange to the languages of the Central Group). Thus, Lahndā has *ākheus*, said (*ākheā*) by him (*us*), i.e. he said. In the Mājhi dialect of Pañjābī, these also occur. Thus, *ākhius*, he said. We rarely hear these further East.

Finally, like Lahndā and Sindhī, Pañjābī is a language with a vocabulary mainly composed of honest *tadbhavas*. *Tatsama* words are conspicuous only by their absence, and in this respect the tongue of the Land of the Five Rivers offers a striking contrast to the bastard mixture of Sanskrit and vernacular which the Pandits of Calcutta and Benares imagine to be literature. It is a homely language, redolent of the Punjab of to-day. Mr. Beames<sup>1</sup> puts this well,—

‘There is a flavour of wheaten flour and a reek of cottage smoke about Pañjābī and Sindhī, which is infinitely more natural and captivating than anything which the hide-bound Pandit-ridden languages of the eastern parts of India can show us.’

But though thus homely in character, it must not be assumed that it is a rude form of speech incapable of literature. It is no more rude than was the broad lowland Scotch of the poet Burns. Pañjābī can express any idea with its own stock of vocables, and is well adapted for both prose and poetry. It is true that it has hardly any literature, but that is due to its being overshadowed by its near relation, Hindōstānī, and to the fact that for centuries the Punjab has been ruled from Delhi; but the ballads of the people, which are current everywhere, well show its capabilities. Even at the present day there is too great a tendency to look down upon it as a mere dialect of Hindōstānī (which it is not), and to deny its status as an independent language. Its claim mainly rests upon its phonetic system and on its store of words not found in Hindī, both of which characteristics are due to its old Lahndā foundation. Some of the most common Pañjābī words do not occur in Hindōstānī. Such are *piu*, a father; *māū*, a mother; *ākhnā*, to say; *ikk*, one; *sāh*, breath; *tih*, thirst, and hundreds of others, all of which can be found in languages of the Outer Circle.

The mixed character of the languages of the Central and Western Punjab (Pañjābī and Lahndā) is well illustrated by the character given to the inhabitants of those tracts in the Mahābhārata, and by incidental references in the grammar of Pāṇini. Although not distant from the Madhyadēśa or Gangetic Doab, the centre from which Sanskrit civilisation spread, we learn that the laws and customs of the Punjab were at a very early period widely different from those of the Madhyadēśa. The people are at one time described as living in a state of kingless anarchy, and at another time as possessing no Brāhmaṇs (a dreadful thing to an orthodox Hindū of the Middle Country), living in petty villages, and governed by princes who supported themselves by internecine war. Not only were there no Brāhmaṇs, but there were no castes. The population had no respect for the Vēda, and offered no sacrifices to the gods. They were rude and uncultured, given to drinking spirituous liquor, and eating all kinds of flesh. Their women were large-bodied, yellow, extremely immoral in

<sup>1</sup> Comparative Grammar, Vol. I, p. 51.



their behaviour, and seem to have lived in a state of polyandry, a man's heir being not his son, but the son of his sister's.<sup>1</sup> That this account was true in every particular need not be urged. It is given to us by enemies; but, whether true or not, it illustrates the gulf in habits, customs, and languages, which existed between the Madhyadēśa and the Punjab.

Pañjābī has a very scanty literature. The oldest work which is usually said to be

#### Literature.

written in the language is the *Ādi Granth*, the sacred Scriptures of the Sikhs; but, although the manuscripts of the book are universally written in the Gurmukhī character, a very small portion of its contents is really in the Pañjābī language. It is a collection of hymns by various poets, most of whom wrote in some form of Western Hindī, while others even wrote in Marāṭhī. The best known Pañjābī portion is the *Japjī*, or introductory stanzas by Nānak, who was born in 1469 A.D. The celebrated *Janam Sākhī* (a life of Nānak) is in Lahndā, not in Pañjābī. Later works are the *Sākhī-nāma* (translated into English by Sardār Attar Singh Bhadauriā), another *Janam Sākhī* by Maṇi Singh, and a life of Har Gōbind, the sixth guru (1606-1638 A.D.). Some of these are probably in Lahndā, but I cannot say this for certain, as I have not seen any of them. The *Wārā Bhaī Gurdās dā* is a collection of verses dating from the guruship of Arjun (1581-1606 A.D.), and has been printed (Amritsar, 1879). The verses are written in the style known as *wār*. A *wār* originally meant a dirge for the brave slain in battle, and hence any martial song of praise, and the poems are intended to describe the battle of good and evil in the human soul. As specimens of the earlier secular literature, Dr. Thornton<sup>2</sup> mentions the *Pāras bhāg* (a collection of ethical precepts), an epic on Akbar's siege of Chittaur, and a much admired epic on Nādir Shāh's invasion. The later literature is mainly composed of translations and imitations of works in Sanskrit, Hindī, or Persian. The most famous of these imitators is Hāshim, who flourished in the time of Ranjit Singh. The *Khair Manukh* is a poetical guide to the Greek system of medicine.

Besides the above, the bardic, or folk-literature, of the Punjab deserves more than a passing notice. It contains several cycles that may almost be called epics, the most important of which are those referring to the famous hero Rājā Rasālū, to Hirā and Rānjhā, and to Mirzā and Sāhibā. The version of the Hirā and Rānjhā legend by Wāris Shāh is considered to be a model of the purest Pañjābī. The folk-poetry of the Punjab has received considerable attention from European scholars, and deservedly so. It has all the swing and music of the border ballads of England and Scotland. The best known work on the subject is Colonel Sir Richard Temple's monumental *Legends of the Panjāb*.

The Serampore missionaries issued a Pañjābī version of the New Testament in 1815. Since then several editions of other parts of the Bible have appeared in the language. There is also a considerable Christian literature.

#### AUTHORITIES—

Carey, the famous missionary of Serampore, was the first to describe the Pañjābī language, in his Grammar published in 1812. The only previous mention of it which I can find is a couple of brief notices in Adelung's *Mithridates* (1808—1817).

<sup>1</sup> Can the author of this description have had the customs of the Jatts in his mind when writing? The passage referred to above is *Mahābhārata*, VIII, 3020 ff. In l. 2033 the tribe of Jārttikas is mentioned, and these perhaps were the ancestors of the modern Jatts.

<sup>2</sup> See the article mentioned under the head of Authorities.



The following is a list of all the works dealing with Pañjābī which have come under my notice. Except in one or two instances, I have excluded reference to texts printed in India. These can be found in Mr. Blumhardt's catalogues mentioned below. I give, however, a pretty full account of editions of the *Ādi Granth*. I have excluded all mention of works in Western Pañjābī, or Lahndā, in which the *Janam Sākhī* and other works are written. This is an altogether different language, akin to Sindhī and Kāshmīrī.

#### I.—GENERAL (including Texts).

**ĀDI GRANTH**,—*Sri Guru Granth Sahib Ji*. Numerous editions. I have noted the following. Unless otherwise stated, they are in the Gurmukhī character. Lahore, 1864; *ib.*, 1868; *ib.*, 1881; Gujranwala, 1882; Lahore, 1885; *ib.*, 1886; *ib.*, 1887; *ib.*, 1889; Amritsar, 1892; Lucknow (Dēva-nāgarī character), 1893.

*Selections, etc.*,—*A collection of ślōkas from the Ādi Granth. Composed by Tēgh Bahādur, the ninth Guru.* Lahore, 1867. *Pōthī Anandu Sahib Mahlā (Devotional hymns of the Sikhs), composed by Guru Amar Dās (consisting of 40 verses from Rāg Rāmkalī of the Ādi Granth).* Lahore, 1873.

*Pañj Granth Ādi*,—(A collection of eight devotional books of the Sikhs, consisting of selections from the Ādi Granth.) Lahore, 1874; Gujranwala (Persian character), 1875; Lahore, 1878; *ib.*, 1879; Gujranwala (Persian character), 1879; Lahore, 1881; *ib.*, 1882; *ib.*, 1885; *ib.*, 1886; Amritsar (Persian character), 1895.

*Pōthī Rahirās*,—(A manual of Sikh evening prayers, consisting of selections from the Ādi Granth and the Granth of Guru Gobind Singh.) Lahore, 1867, 1869, (with other extracts from the Ādi Granth) 1869, 1873, 1874, (with select passages from the Ādi Granth, Persian character) 1874, 1875, 1878, 1879; Amritsar, 1893.

*Pōthī Japji*,—(A collection of Sikh hymns and prayers, composed by Nānak, which form the introductory chapter to the Ādi Granth.) Lahore, 1865, 1868, (Persian character) 1871, (Persian character) 1872, 1873, (with other verses by Nānak taken from the Ādi Granth) 1873, 1874, (Persian character) 1874; Amritsar, 1875; Karachi, (in Khoja-Sindhī characters) 1875; Lahore, 1876, (with other verses by Nānak) 1876, (with a Pañjābī commentary by Bihārī Lāl) 1876; (Persian character) Sialkot, 1876; Lahore, 1877, (with a commentary by Maṇi Singh) 1877, (with a commentary by Paṇḍit Salgrām Dās) 1877; (Persian character) Sialkot, 1877; (Persian character) Lahore, 1878, 1879, (with Maṇi Singh's commentary) 1879; (Persian character) Sialkot, 1879; Amritsar, 1882; (with commentary of Hariprakās, entitled *Bōdh-arthāvalī*) Rawalpindi, 1889; Lahore, (with Bihārī Lāl's commentary) 1891, with Maṇi Singh's commentary) 1900.

(The original text of the Japji form is given as an appendix to Trumpp's Translation of the Ādi Granth.)

*Translations of the Japji.* Text in Persian characters, with a Hindōstānī translation and notes. Followed by the *Janam-sākhī*, or Life of Nānak, and the *Gurbilās*, or account of his successors. Lahore, 1870. The same, Lahore, 1878. With an interlinear translation in Hindōstānī, Gujranwala, 1879. With an Introduction and translation into Hindōstānī by Sardār 'Itr Singh of Patiala, Gujranwala, 1879. *Jap-paramārtha*, an edition of the Pañjābī text, with a Hindī translation and notes by Lakshman Prasād Brahmachārī, Lucknow, 1887. A Circular Letter to the Sikhs, dated Amritsar, December 24th, 1897, written by M. Macauliffe. To this is added a tentative translation of the Japji into English. Letter printed at the New Anglo-Gurmukhī Press, Amritsar. *Translation of the Japji.* By M. Macauliffe. *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1900, pp. 43 ff.

*Pōthī Āsādī Wār.* (A collection of hymns from the Rāg Āsā of the Ādi Granth. Repeated by Sikhs after the Japji and the Hazārēdē Sabd as a morning divine service.) Lahore, (1873), (Persian character) 1874, (Persian character) 1875, 1876, 1877. *The Āsā di Wār. A Morning Prayer of the Sikhs.* By M. Macauliffe. *Indian Antiquary*, Vol. xxx. (1901), pp. 537 ff. (A translation of the *Āsādī Wār* into English, with a short Introduction.)

## Translation of the Ādi Granth—

TRUMPP, DR. ERNEST,—*The Ādi Granth, or the Holy Scriptures of the Sikhs, translated from the original Gurmukhī, with Introductory Essays.* London, 1877. According to Mr. Pincott (see below), Trumpp only translated 5,719 stanzas, out of a total of 15,575.

## Books dealing with the Ādi Granth—

PINCOTT, FREDERIC,—*The Arrangement of the Hymns of the Ādi Granth.* *Journal of the Royal Asiatic Society*, Vol. xviii. (1886), pp. 437 and ff.

VISHNU DĀS UDĀSĪ,—*Ādi Granthdā Kōsha.* Glossary to the Ādi Granth. Amritsar, 1892. *Meanings of Words occurring in the Sikh Granth. (A Vocabulary in Punjabi of difficult Words occurring in the Ādi Granth.)* By Bāwā Bishan Dās. Amritsar, 1893.

MACAULIFFE, MAX ARTHUR,—*The Sikh Religion, its Gurus, sacred Writings and Authors.* Six Volumes, Oxford, 1909.

Other works, arranged under authors' names, in the order of the respective dates of the first work of each author.

ADELUNG, JOHANN CHRISTOPH,—*Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünfhundert Sprachen und Mundarten.* Berlin, 1806—1817. Vol. i., p. 195, a short account of the local Dialect of Lahore called the *Panzabische Sprache*, about which nothing except the name, together with the fact that it is much mixed with Persian, was known. On p. 201 a version of the Lord's Prayer in the *Gemeine Mundart zu Kasi* by the missionary Schultz (*sic*), which is a mixture of Pañjābī and Bihārī. There is also a brief mention of the language in Vater's appendix to Vol. iv., p. 487.

ABBOTT, MAJOR J.,—*On the Ballads and Legends of the Punjab.* *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xxiii. (1854), pp. 59 (general account of the subject) and 123 (*A Rifacimento on the Legend of Russaloo*).

BEAMES, JOHN,—*Outlines of Indian Philology, with a Map shewing the Distribution of Indian Languages.* Calcutta, 1867.

„ „ *A Comparative Grammar of the modern Aryan Languages of India : to wit, Hindi, Punjabi, Sindhi, Gujarati, Marathi, Oriya, and Bengali.* Three Vols. London, 1872—79.

SRADDHĀ RĀM,—*Sikkhādē Rājdi Vithiā.* *A History of the Sikh Rulers, and of the present Administration of the Panjab.* Ludhiana, 1866. Another edition, Lahore, 1892.

Translated by Major H. Court, Lahore, 1888. See under Grammars.

TOLBORT, T. W. H.,—*The District of Lāidiāna.* *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xxxviii. (1869), Pt. I., pp. 83 and ff.

HOERNLE, DR. A. F. R., C.I.E.,—*Essays in Aid of a Comparative Grammar of the Gaurian Languages.* *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xli. (1872), Pt. I., pp. 120 and ff. Vol. xlii. (1873), Pt. I., pp. 59 and ff. Vol. xliii. (1874), Pt. I., pp. 22 and ff.

„ „ *The Local Distribution and Mutual Affinities of the Gaudian Languages.* *Calcutta Review*, Vol. lxxvii (1878), pp. 752 and ff.

„ „ *A Grammar of the Eastern Hindī compared with the other Gaudian Languages. Accompanied by a Language-map and Table of Alphabets.* London, 1880.

VARIOUS WRITERS,—*The Roman-Urdū Journal.* Lahore, 1878-83 (Vols. I—VI). Contains many well-edited texts in the Pañjābī language.

STEEL, MRS. F. A., AND TEMPLE, LIEUTENANT [LIEUTENANT-COLONEL SIR] RICHARD CARNAC,—*Folklore in the Punjab.* Collected by F. A. S., with Notes by R. C. T., *Indian Antiquary*, Vol. ix. (1880), pp. 205, 207, 209, 280, 302; Vol. x. (1881), pp. 40, 80, 147, 228, 331, 347; Vol. xi. (1882), pp. 32, 73, 163, 169, 226, 229; Vol. xii. (1883), pp. 103, 175, 176, 177.

„ „ „ *Folklore from Kashmīr.* Collected by F. A. S., with Notes by R. C. T., *Indian Antiquary*, Vol. xi. (1882). Note on Rājā Rasālā by R. C. T. on pp. 346 ff.

„ „ „ *Wide Awake Stories. A Collection of Punjab and Kashmir Tales.* Bombay, 1884 (many Linguistic and other Notes).

STEEL, MRS. F. A.,—*Tales of the Punjab told by the People, with illustrations by John Lockwood Kipling, C.I.E., and Notes by R. C. Temple.* London, 1894.

TEMPLE, LIEUTENANT [LIEUTENANT-COLONEL SIR] RICHARD CARNAC,—*Notes on the Country between Khōjak Pass and Iugārī Bārkhān.* *Journal of the Asiatic Society, Bengal*, Vol. xlviii., Pt. II., 1879, pp. 103 ff.

„ „ *The Sassī Punñīn of Hāshim Shāh.* *The Roman-Urdū Journal* (q. v.), 1881, Vol. iv., July, pp. 19—31; August, pp. 34—43; September, pp. 12—20 (contains, carefully transliterated, the whole Pañjābī text of this important poem).

- TEMPLE, LIEUTENANT [LIEUTENANT-COLONEL SIR] RICHARD CARNAC,—*Muhammadan Belief in Hindu Superstition. Indian Antiquary*, Vol. x. (1881), p. 371 (contains extracts from Pañjābī Ballads).
- „ „ *A Song about Sakhi Sarwar. Calcutta Review*, Vol. lxxiii. (1881), pp. 253 ff.
- „ „ *Notes on some Coin Legends. Indian Antiquary*, Vol. x., 1881, p. 90.
- „ „ *Note on Malik-ul-Maut. Indian Antiquary*, Vol. x. (1881), pp. 289 ff.
- „ „ *Some Hindu Songs and Catches from the Villages in Northern India. Calcutta Review*. Part I in Vol. lxxiv. (1882), pp. 316 ff. Part II in Vol. lxxv. (1882), pp. 41 ff.
- „ „ *Some Hindu Folksongs from the Panjāb. Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. li. (1882), Pt. I., pp. 151 ff. (The Introduction contains full Grammatical Notes on the Language.)
- „ „ *Honorific Class Names in the Panjāb. Indian Antiquary*, Vol. xi. (1882), pp. 117 ff.
- „ „ *Iamia or Λάμια. Indian Antiquary*, Vol. xi. (1882), pp. 232 ff.
- „ „ *A Panjab Legend. Indian Antiquary*, Vol. xi. (1882), pp. 289 ff.
- „ „ *Śarika,—Mainā,—KEPKION. Indian Antiquary*, Vol. xi., 1882, pp. 291 ff.
- „ „ *Twice told tales regarding the Akhund of Swāt. Indian Antiquary*, Vol. xi., 1882, pp. 325 ff.
- „ „ *Songs of the People,—The Civil and Military Gazette*, 4th July, 18th and 29th August, 13th September 1882; 19th January, 10th and 24th February, 21st March, 6th April, 26th July 1883. (In Pañjābī, with translation.)
- „ „ *Folklore of the Headless Horseman in Northern India. Calcutta Review*, Vol. lxxvii. (1883), pp. 260 ff. (contains some Pañjābī verses).
- „ „ *Some Notes about Rāja Rasālū. Indian Antiquary*, Vol. xii. (1883), pp. 303 ff. See also Steel, Mrs. F. A.
- „ „ *A Dissertation on the Proper Names of Panjābis, with special Reference to the Proper Names of Villages in the Eastern Panjāb. Bombay*, 1883.
- „ „ *An Examination of the Trade Dialect of the Naqqāsh or painters on papier-maché in the Panjāb and Kashmīr. Journal of the Asiatic Society, Bengal*, Vol. liii. (1884), Pt. I., pp. 1 ff.
- „ „ *On Rasālū and Sālīvāhaṇa. Indian Antiquary*, Vol. xiii. (1884), pp. 178 ff.
- „ „ *Folksongs from Northern India. Calcutta Review*, Vol. lxxvii. (1884), pp. 270 ff.
- „ „ *Folksongs from Northern India. Second Series. Calcutta Review*, Vol. lxxviii. (1884), pp. 273 ff.
- „ „ *Raja Rasalu. Calcutta Review*, Vol. lxxix. (1884), pp. 379 ff.
- „ „ *The Legends of the Panjāb. Bombay and London. Vol. i., 1884; Vol. ii., 1895; Vol. iii., 1900. See Rose, H. A., below.*
- „ „ *The Delhi Dalals and their Slang. Indian Antiquary*, Vol. xiv., 1885, pp. 155 ff.
- „ „ *The Coins of the Modern Native Chiefs of the Panjab. Indian Antiquary*, Vol. xviii., 1889, pp. 321 ff.
- „ „ *Corruptions of English in the Punjab and Burma. Indian Antiquary*, Vol. xx., 1891, p. 89.
- „ „ *Folklore in the Legends of the Panjāb. Indian Antiquary*, Vol. xxix., 1900, pp. 73 ff., 89 ff., 163 ff.
- „ „ AND PARRY, J. W.,—*The Hymns of the Nāgīpanth. Indian Antiquary*, Vol. xiii, (1884), pp. 1 ff.
- See also Fallon, W., Rose, H. A., and Steel, Mrs. F. A.
- STAMACHARAN GANGULI,—*The Language Question in the Panjab. Calcutta Review*, Vol. lxxv. (No. 150) (1882).
- IBBETSON, [SIR] DENZIL CHARLES JELF,—*Outlines of Panjāb Ethnography, being Extracts from the Punjab Census Report of 1881, treating of Religion, Language, and Caste. Calcutta*, 1883. (Chapter v.—*The Languages of the People*, pp. 155 ff.)
- THORNTON, THOMAS H., C.S.I.,—*The Vernacular Literature and Folklore of the Panjāb. Journal of the Royal Asiatic Society*, Vol. xvii. (1885), pp. 373 and ff.
- MACLAGAN, E. D.,—*Census of India, 1891. Volume XIX. The Punjab and its Feudatories. Part I., Report. Calcutta*, 1892. (Chapter ix.—*The Languages of the People*, pp. 260 and ff.)
- BHAI HAZĀRĀ SINGH, GIĀNĪ,—*Dulhan Darpan. Mirror for Girls. (An adaptation of Nazir Ahmad's Hindostānī Novel, the Mir'ātu'l-'arūs). Amritsar*, 1893 (3rd edition).
- BLUMHARDT, J. F.,—*Catalogues of the Hindi, Panjabi, Sindhi, and Pushtu Printed Books in the Library of the British Museum. London*, 1893.

- BLUMHARDT, J. F.,—*Catalogue of the Library of the India Office. Vol. II., Part III.—Hindi, Panjabi, Pushtu, and Sindhi Books.* London, 1902.
- ROSE, H. A.,—*Census of India, 1901. Vol. XVII. Punjab and North-West Frontier Provinces. Part I. Report.* Simla, 1902. Chapter vi., *Language*, pp. 278 ff.
- „ „ *Legends from the Panjab* (a Continuation of Sir Richard Temple's *The Legends of the Panjāb*). (Text and Translation.) *Indian Antiquary*, No. I., Vol. xxxv. (1906), p. 300; No. II., Vol. xxxvii. (1908), p. 149; No. III., Vol. xxxviii. (1909), p. 81; No. IV., *ib.*, p. 311; Vol. xxxix. (1910), p. 1.
- „ „ *A Triplet of Panjabi Songs.* (Text and Translation.) *Indian Antiquary*, Vol. xxxviii. (1909), p. 33.
- „ „ *The Legend of Khan Khwas and Sher Shah the Chaugalla (Mughal) at Delhi.* (Text and Translation.) *Indian Antiquary*, Vol. xxxviii. (1909), p. 113.
- SWYNNERTON, REV. CHARLES,—*Romantic Tales from the Panjab, collected and edited from various Sources.* London, 1903.
- YOUNGSON, REV. J.,—*The Chukras.* *Indian Antiquary*, Vol. xxxv. (1906), pp. 32, 302, 337; Vol. xxxvi. (1907), pp. 19, 71, 106, 135. (Contains numerous Songs in the Pañjābī of the Chuhrās.)
- II.—GRAMMARS, DICTIONARIES, AND AIDS TO THE STUDENT, INCLUDING COLLECTIONS OF PROVERBS.
- CAREY, DR. W.,—*A Grammar of the Punjaabee Language.* Serampore, 1812.
- LEECH, LIEUT. (MAJOR, C.B.) ROBERT,—*Exptome of the Grammars of the Brahuiky, the Balochky and the Panjābi Languages . . .* *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. vii. (1838), pp. 711 ff. Reprinted, Calcutta, 1838. Another copy in *Transactions of the Bombay Geographical Society*, Vol. i. (1838). Reprinted under title of *A Grammar of the Punjabee Language*, Bombay, 1838. Reprinted under title of *Grammars of the Brahoreeskee (sic), Beeloochee, and Punjabee Languages*, as No. 12 of *Reports and Papers, political, geographical, and commercial, submitted to Government by Sir A. Burnes, Lieutenant Leech, Doctor Lord, and Lieutenant Wood, employed on Missions in the Years 1835-36-37, in Scinde, Affghanistan, and adjacent Countries.* Calcutta, 1839.
- JANVIER, REV. L.,—*Idiomatic Sentences in English and Punjabi.* Lodiāna, 1846. See also Newton, Rev. J.
- STARKEY, CAPTAIN SAMUEL CROSS, AND BUSSAWA SING,—*A Dictionary, English and Punjabee, Outlines of Grammar, also Dialogues, English and Punjabee, with Grammar and Explanatory Notes.* By Captain Starkey, assisted by Bussawa Sing. Calcutta, 1849.
- NEWTON, REV. J.,—*A Grammar of the Panjabi Language, with Appendices.* Lodiāna, 1st edition, 1851; 2nd, 1866; 3rd, 1893. Appendix I. deals with numerals and the calendar. Appendix II., Extracts in Pañjābī, (1) Pañjābī Customs, (2) An extract from the Life of Nānak, (3) Selection from Pañjābī Proverbs, with explanations by a native.
- „ „ AND JANVIER, REV. L.,—*A Dictionary of the Panjābī Language, prepared by a Committee of the Lodiāna Mission.* Lodiāna, 1854. (This Dictionary was founded on a collection by Newton, and was completed by Janvier and others. The Pañjābī words are printed in the Gurmukhī and Roman characters, in the order of the Gurmukhī alphabet.)
- CUNNINGHAM, SIR ALEXANDER,—*Ladāk, physical, statistical, and historical, with Notices of the Surrounding Countries.* London, 1854. Chapter xv. contains vocabularies . . . Alpine Dialects from the Indus to the Ghāgra, viz., . . . Panjābī, etc.
- CAMPBELL, SIR GEORGE,—*The Ethnology of India. By Mr. Justice Campbell. (Appendix O. Comparative Table of Northern and Arian Words . . . Panjabee, etc.)* *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xxxv. (1866), Part II., Special Number.
- „ „ *Specimens of the Languages of India, including those of the Aboriginal Tribes of Bengal, the Central Provinces, and the Eastern Frontier.* Calcutta, 1874. (Vocabulary of Punjabee of Lahore on pp. 24 ff.)
- BIHĀRĪ LĀL,—*Panjabi Grammar.* Lahore, 1867.
- „ „ *Pañjābī Vyākaranasāra. An Elementary Grammar of the Pañjābī Language* (in Pañjābī). Lodiāna, 1869. Another Edition, Lahore, 1895.
- BADEN-POWELL, B. H.,—*Handbook of the Economic Products, and of the Manufactures and Arts of the Punjab, with a combined Index and Glossary of Technical Vernacular Words.* 2 Vols., Roorkee, 1868, and Lahore, 1872.
- LYALL, [SIR] JAMES BROADWOOD,—*Report of the Land Revenue Settlement of the Kangra District, Panjab . . .* 1865-72. Lahore, 1874. (Appendix IV., Glossary. Appendix V., Proverbial Sayings.)

- DREW, FREDERIC,—*The Jummoo and Kashmir Territories. A Geographical Account.* London, 1875. Account of Dōgrā, pp. 463 ff.; Dōgrā Alphabet described, p. 471. Appendix I. (pp. 503 ff.), Dōgrā Grammar.
- MUHAMMAD ABDUL GHAFUR,—*A complete Dictionary of the Terms used by the Criminal Tribes of the Punjab; together with a short History of each Tribe, and the Names and Places of Residence of individual Members.* Lahore, 1879. See Leitner, G. W.
- LEITNER, G. W.,—*A Collection of Specimens of Commercial and Other Alphabets and Handwritings, as also of Multiplication Tables current in various parts of the Punjab, Sind and the North-West Provinces.* Lahore, no date.
- „ „ *A detailed Analysis of Abdul Ghafur's Dictionary of the Terms used by Criminal Tribes in the Punjab.* Lahore, 1880. See Muhammad Abdul Ghafur, above.
- SARDHĀ RĀM, PANDIT,—*Panjābī Bāt Ohī.* Ludhiana, 1884.
- WALKER, T. G.,—*Final Report on the . . . Settlement . . . of the Ludhiāna District in the Panjāb.* Calcutta, 1884. (Appendix XIV., Glossary and Proverbs.)
- WILSON, J.,—*Final Report on the Revision of Settlement of the Sirsā District in the Panjāb.* 1879-83. Calcutta, 1884. (Appendix II. describes The Panjābī and Bāgrī Dialects as spoken in the Sirsa District; with Verses, Proverbs, and Sayings.)
- FALLON, S. W., PH.D.; TEMPLE, CAPTAIN [LIEUTENANT-COLONEL SIR] RICHARD CARNAC; AND LALA FAQIR CHAND VAISH,—*A Dictionary of Hindustani Proverbs, including many Marwari, Panjabi, Maggah, Bhojpuri, and Tirhuti Proverbs, Sayings, Emblems, Aphorisms, Maxims, and Similes. By the late S. W. F. Edited and revised by R. O. T., assisted by L. F. Oh.* Benares and London, 1886.
- COURT, MAJOR H.,—*History of the Sikhs; or a translation of the Sikhān de Rāj di Vihhā.* With a short Gurmukhi Grammar. Lahore, 1889. See Śraddhā Rām, under Heading I, General.
- TISDALL, REV. WM. ST. CLAIR,—*A Simplified Grammar and Reading Book of the Panjābī Language.* London, 1889.
- MACONACHIE, R.,—*Selected Agricultural Proverbs of the Panjab, edited with notes by R. M.* Delhi, 1890.
- BHĀNU DATT, PANDIT,—*Panjābī Akhauṭā.* Panjabi Proverbs, with Explanations. Lahore, 1891.
- DANE, L. W.,—*Final Report of the . . . Settlement of the Gurdaspur District in the Panjab . . .* 1892. Lahore, 1892. (A Glossary precedes the Report.)
- PURSER, W. E.,—*Final Report of the . . . Settlement of the Jullundur District in the Punjab.* Lahore, 1892. (Appendix XIII., Proverbial Sayings. App. XIV., Glossary.)
- BHAI MAYA SINGH,—*The Panjābī Dictionary prepared by Munshi Gulab Singh and Sons, under the Patronage of the Punjab Government. Compiled and edited by Bhai Maya Singh, Member, Khalsa College Council. And passed by Dr. H. M. Clark, of Amritsar. In behalf of the Panjab Text Book Committee.* Lahore, 1895. The Panjābī words are printed in the Roman and in the Gurmukhī characters, and are arranged in the order of the English alphabet.)
- DUNLOP-SMITH, JAMES ROBERT,—*Final Report of the . . . Settlement of the Sialkot District in the Punjab . . .* 1888-1895. Lahore, 1895. (Appendix I., Glossary.)
- JAWĀHIR SINGH, MUNSHI,—*A Vocabulary of Two Thousand Words from English into Panjabi.* Lahore, 1895.
- ANON.,—*A Guide to Panjābī.* Lahore, 1896.
- MUL (? MŪL) SINGH, HAVILDAR,—*A Handbook to learn Panjabi.* Amritsar, 1897.
- SĀLIGRĀM LĀLĀ,—*Anglo-Gurmukhi Dictionary.* Lahore, 1897.
- „ „ *Anglo-Gurmukhi Bolchal.* (Sentences in English and Panjābī.) Lahore, 1900.
- NEWTON, REV. E. P.,—*Panjābī Grammar, with Exercises and Vocabulary.* Ludhiana, 1898.
- O'BRIEN, E.,—(Appendix I. of the last edition of the Kangra Gazetteer consists of Notes on the Dialect of the Kangra Valley with a Glossary of Words peculiar to the Kangra District, by the late Mr. O. O'Brien.)
- GRAHAME BAILEY, REV. T.,—*Panjābī Grammar. A brief Grammar of Panjābī as spoken in the Wastrābād District.* Lahore, 1904.
- „ „ *Supplements to the Panjābī Dictionary.* No. 1. Journal of the Asiatic Society of Bengal, Vol. V., N. S. (1909), p. 479.
- „ „ *A Panjabi Phonetic Reader.* London, 1914.  
See also Cummings, Rev. T. F., below.
- GRIERSON, G. A.,—*On the Modern Indo-Aryan Alphabets of North-Western India.* Journal of the Royal Asiatic Society, 1904, pp. 67 ff.

- ROSE, H. A.,—*Some Contributions towards a Glossary of Religious and other Terms used in the Panjab. Indian Antiquary*, Vol. xxxiii. (1904), p. 118.
- „ „ —*Notes on Ancient Administrative Terms and Titles used in the Panjab. Indian Antiquary*, Vol. xxxvi. (1907), p. 348 ; Vol. xxxvii. (1908), p. 75.
- „ „ —*Contributions to Panjabi Lexicography. Series I., Indian Antiquary*, Vol. xxxvii. (1908), p. 360 ; Vol. xxxviii. (1909), pp. 17, 74, 98 ; Series II., *ib.*, pp. 221, 249, 265, 282, 322 ; Vol. xxxix. (1910), p. 29 ; Series III., *ib.*, pp. 242, 247 ; Vol. xl. (1911), pp. 199, 230, 258, 274, 289, 305 ; Vol. xli. (1912), pp. 41, 92, 150, 176, 197, 212, 242, 267.
- CUMMINGS, REV. T. F., AND GRAHAME BAILEY, REV. T.,—*Panjabi Manual and Grammar: a Guide to the Colloquial Panjabi of the Northern Panjab*. Calcutta. 1912. (This deals mainly with the Pañjābī spoken north and north-west of Lahore.)

The Pañjābī language is usually said to be written in the Gurmukhī alphabet; indeed, the name ‘Gurmukhī’ is often applied, most incorrectly, to the language itself. There is no more a ‘Gurmukhī’ language than there is a ‘Dēva-nāgarī’ one. As a matter of fact several languages have been written in Gurmukhī. The *Ādi Granth*, which is throughout written in that character, is mostly in some dialect or other of Western Hindī, and even contains some Marāṭhī hymns.

#### Written Character.

The true alphabet of the Punjab is known as the *Laṇḍā* or ‘clipped.’ It is connected with the Mahājānī character of Northern India, and resembles it in having a very imperfect system of representing the vowel sounds. Vowel signs are frequently omitted. It is said that in the time of Aṅgad, the second Sikh Guru (1538-1552 A.D.), this *Laṇḍā* was the only alphabet employed in the Punjab for writing the vernacular. Aṅgad found that Sikh hymns written in *Laṇḍā* were liable to be misread, and he accordingly improved it by borrowing signs from the Dēva-nāgarī alphabet (then only used for Sanskrit manuscripts), and by polishing up the forms of the letters, so as to make them fit for recording the scriptures of the Sikh religion. Having been invented by him this character became known as the *Gur-mukhī*, or the alphabet proceeding from the mouth of the Guru. Ever since, this alphabet has been employed for writing the Sikh Scriptures, and its use has widely spread, mainly among members of that sect.

On the other hand *Laṇḍā* has remained current all over the Punjab, and is especially used by shop-keepers.

Closely resembling *Laṇḍā* is Ṭākṛī or Ṭākṛī, the character employed in the Himalayas north of the Punjab, a refined variety of which is Ḍōgrī, the official character of Jammu. Ṭākṛī leads us further north into Kashmir. Here, just as Gurmukhī is a polished form of *Laṇḍā*, we find the Śāradā character employed in Kashmir by Hindūs for all purposes. It is a polished variety of Ṭākṛī, and is as complete as Dēva-nāgarī. In order to show the close connection between these four alphabets, I give them together, in parallel columns, on the following page. *Laṇḍā* and Ṭākṛī differ considerably from place to place, and I have taken the specimens from fairly central localities in the area in which they are respectively employed.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Ḍōgrī is fully described in pp. 637 ff. For other varieties of *Laṇḍā* and Ṭākṛī, the reader is referred to Dr. Leitner's *Collection of Specimens*, mentioned under the head of ‘Authorities.’ Compare also the present writer's article on the Modern Indo-Aryan Alphabets of North-Western India, also mentioned under that head.



Gurmukhi.	Lavāṇ.	Takrī.	Śarada.		Gurmukhi.	Lavāṇ.	Takrī.	Śarada.	
ਮ	ਮ	ਮ	म	'aīrā'	ੳ	ੳ	ੳ	ਠ	ḍa
ਏ	ਏ	ਏ	ਏ	'īrī'	ਏ	ਏ	ਏ	ਏ	ḍha
ਓ	ਓ	ਓ	उ	'ūrā'	ਊ	ਊ	ਊ	ਮ	ṇa
ਊ	ਊ	ਊ	ਊ	ō	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ	ta
ਸ	ਸ	ਸ	स	sa	ਬ	ਬ	ਬ	ਬ	tḥa
ਹ	ਹ	ਹ	ह	hə	ਦ	ਦ	ਦ	ਦ	da
ਕ	ਕ	ਕ	क	ka	ਪ	ਪ	ਪ	ਪ	dḥa
ਖ	ਖ	ਖ	ख	kha	ਨ	ਨ	ਨ	ਨ	na
ਗ	ਗ	ਗ	ग	ga	ਪ	ਪ	ਪ	ਪ	pa
ਘ	ਘ	ਘ	घ	gha	ਠ	ਠ	ਠ	ਠ	pha
ਙ	ਙ	ਙ	ङ	ṇa	ਬ	ਬ	ਬ	ਬ	ba
ਚ	ਚ	ਚ	च	cha	ਤ	ਤ	ਤ	ਤ	bḥa
ਛ	ਛ	ਛ	छ	chḥa	ਮ	ਮ	ਮ	ਮ	ma
ਜ	ਜ	ਜ	ज	ja	ਯ	ਯ	...	ਯ	ya
ਝ	ਝ	ਝ	झ	jḥa	ਰ	ਰ	ਰ	ਰ	ra
ਟ	ਟ	...	ṭ	ṭ	ਲ	ਲ	ਲ	ਲ	la
ਠ	ਠ	ਠ	Ṭ	ṭa	ਵ	ਵ	ਵ	ਵ	va
ਡ	ਡ	ੳ	Ḍ	ḍḥa	ੳ	ੳ	ੳ	...	ra

While the Śāradā alphabet closely follows the Dēva-nāgarī in the arrangement of its letters, and in the system of representation of its vowels, Gurmukhī, with Laṇḍā and Tākri, diverges somewhat from the latter in both particulars.

Gurmukhī has only one sibilant ਸ *sa*, corresponding to the Dēva-nāgarī स. It has nothing to correspond to the Dēva-nāgarī श *śa* or ष *sha*, these letters not being required for the Pañjābī language. When it is desired to represent the sound of *sh*, as it appears in words borrowed from Arabic or Persian, a dot is put under ਸ *sa*. Thus, ਸ *sha*.

In the order of the alphabet, ਸ *sa* and ਹ *ha* do not come at the end, after the other consonants, as in Dēva-nāgarī, but *precede* the other consonants, coming immediately after the vowels.

The system of representing vowels in Gurmukhī is somewhat peculiar. It has three signs, viz. ਅ, ਏ, and ਓ which are known respectively as *āīrā*, *īrī*, and *ūrā*. These are used when vowels are initial, as bases to support the non-initial forms of the vowels it is desired to represent. With these bases they become initial vowels. ਅ *āīrā* is used as the base of the initial forms of ਅ *a*, ਆ *ā*, ਐ *ai*, and ਔ *au*, the non-initial forms of the last three being ੀ and ੂ respectively. As in Dēva-nāgarī, ਅ *a* has no non-initial form. ਏ *īrī* is used as the base of the initial forms of ਏ *i*, ਈ *ī*, and ਏ *ē*, the non-initial forms of these vowels being ਿ, ਿ, and ੇ respectively. ਓ *ūrā* is the base of the initial forms of ਓ *u* and ਊ *ū*, the non-initial forms of these vowels being ੁ and ੂ respectively. Finally by slightly modifying the upper curve of ਓ *ūrā*, so as to leave it open, we get ਓ, the initial form of the vowel *ō*, of which the non-initial form is ੋ.

We thus arrive at the following vowels as written in the Gurmukhī alphabet.

#### INITIAL FORMS.

ਅ *a*, ਆ *ā*, ਏ *i*, ਈ *ī*, ਓ *u*, ਊ *ū*, ਏ *ē*, ਐ *ai*, ਓ *ō*, ਔ *au*.

#### NON-INITIAL FORMS.

ਕ *ka*, ਕਾ *kā*, ਕਿ *ki*, ਕੀ *kī*, ਕੁ *ku*, ਕੂ *kū*, ਕੇ *kē*, ਕੈ *kai*, ਕੋ *kō*, ਕੌ *kau*.

The Gurmukhī consonants are as follows :—

ਸ <i>sa</i> ,	ਹ <i>ha</i> ,			
ਕ <i>ka</i> ,	ਖ <i>kha</i> ,	ਗ <i>ga</i> ,	ਘ <i>gha</i> ,	ਙ <i>ṅa</i> .
ਚ <i>cha</i> ,	ਛ <i>chha</i> ,	ਜ <i>ja</i> ,	ਝ <i>jha</i> ,	ਞ <i>ña</i> .
ਟ <i>ṭa</i> ,	ਠ <i>ṭhā</i> ,	ਡ <i>ḍa</i> ,	ਢ <i>ḍha</i> ,	ਣ <i>ṇa</i> .
ਤ <i>ta</i> ,	ਥ <i>tha</i> ,	ਦ <i>da</i> ,	ਧ <i>dha</i> ,	ਨ <i>na</i> .
ਪ <i>pa</i> ,	ਫ <i>pha</i> ,	ਬ <i>ba</i> ,	ਭ <i>bha</i> ,	ਮ <i>ma</i> .
ਯ <i>ya</i> ,	ਰ <i>ra</i> ,	ਲ <i>la</i> ,	ਵ <i>va</i> , <i>ṽa</i> ,	ਸ਼ <i>ṣa</i> .

Each vowel and consonant has, in Pañjābī, a definite name. Thus, non-initial ੀ *ā* is called *ā-kannā*, non-initial ਿ *i*, *i-siārī*, and so on. Similarly, ਸ *sa*, is called *sassā*, ਹ *ha* is called *hahā*, and so on. It is unnecessary to give these names here, as they are of little practical use and can be found in any Pañjābī Grammar.



There are two nasal signs, *viz.* ° known as *ṭippī*, and • known as *bindī*.

*Ṭippī* can be written over any syllable containing (non-initial) *ā*, or any of the short vowels *a*, *i*, or (non-initial) *u*. Before *ṣ* *sa*, it is pronounced as *n*. Thus, *ṣṣ* is pronounced *ans*. Before *ḥ* or another vowel, or at the end of a word, it has the sound of the *n* in the French word *bon*, which I represent by the sign *˜* over the vowel nasalised. Thus, *ṣṣḥ* *śḥ*, *ṣṣṭ* *jīu*, *ṣṣ* *nū*. Before any other consonant it has the sound of the nasal of the class to which that consonant belongs. Thus, *ṣṣā* *changā*, *ṣṣḥ* *pañchḥ*, *ṣṣṭ* *piṇḍ*, *ṣṣ* *hindū*, *ṣṣā* *khannā*, *ṣṣ* *amb*, *ṣṣṣ* *sammāt*.

*Bindī* may be written over any syllable containing any of the long vowels *ā*, *i*, *ē*, *ai*, *ō* or *au*, whether initial or non-initial, or over the initial forms of *u* and *ū* (the non-initial forms of these last two vowels take *ṭippī*). *Bindī* generally has the sound of the *n* in the French word *bon*, and is then represented in transliteration by *˜*. Thus, *ṣṣā* *bās*, *ṣṣī* *asē*, *ṣṣē* *ēlō*. Often, however, when not at the end of a word or preceding *h* or *s*, it is pronounced like *ṭippī*.

The Pañjābī language requires very few compound consonants. The following are the ones most usually met with:— *ṣṣā*, *ṣṣḥ*, *ṣṣṭ*, *ṣṣṣ*, *ṣṣḥ*, *ṣṣṭ*, *ṣṣṣ*, *ṣṣṣ*, *ṣṣṣ*, *ṣṣṣ*. When *ṣ* *ra* is the second member of a conjunct it takes the form of a subscript dash. Thus, *ṣṣra*, *ṣṣkra*, *ṣṣkhra*, *ṣṣgra*, *ṣṣtra* (rather common), *ṣṣdra*, *ṣṣpra*, *ṣṣbra*, *ṣṣbhra*.

When a letter is doubled the sign °, known as *adhik*, is written above the line immediately in front of it. Thus, *ṣṣṣ* *sapp*, *ṣṣṣ* *gaddi*, *ṣṣṣ* *assū*, *ṣṣṣ* *bichchḥ*, *ṣṣṣ* *patthar*.

Other compound consonants are indicated by mere juxtaposition. Thus, *ṣṣṣṣ* *bakbakī*, not *bakabakī*, as we might expect; *ṣṣṣṣ* *khurchan*, not *khuraochan*; *ṣṣṣṣ* *māṭṭā*, not *māṭṭā*; *ṣṣṣṣ* *mārda*, not *māradā* or *mār'dā*.

In the Eastern Punjab, but not in the Mājḥ, there is a cerebral *ḷ*-sound which also occurs in Lahndā, Vernacular Hindōstānī, Central and Western Pahārī, Rājasthānī, Gujarātī, Marāṭhī, and Oṛiyā. It is indicated by affixing a short tick to the right hand lower corner of the ordinary character for *ḷ*. Thus, *ṣṣḷ* *ḷa*.

As in Western Hindī the inherent *a* of the final consonant of a word is not pronounced.

The letter *ṣ* sometimes has the sound of *wa*, and sometimes that of *va*. The *va* is not pronounced as in English, with the lower lip pressed against the upper teeth. It is a pure labial sound made by pressing the two lips together, and letting the breath issue between them. In cognate languages the letter generally has a *v*-sound before the vowels *i* and *e* (whether long or short) and a *w*-sound before other vowels. In Pañjābī this rule generally holds good when the letter is in the middle of a word, but at the commencement of a word it is not followed. Here the only rule seems to be custom, and I have accordingly given as a supplement to the skeleton grammar a list of words taken from Bhāi Māyā Singh's Dictionary which commence with the letter and in which that letter is pronounced as *v*. In all other Pañjābī words commencing with the letter it is pronounced as *w*.<sup>1</sup>

Hitherto we have dealt with the alphabets employed by Sikhs and Hindūs. It must be remembered that there is also a large Musalmān population in the Pañjābī-

<sup>1</sup> See pp. 633 ff.

speaking area, which uses Pañjābī as freely as its Hindū neighbours. These people, however, when they write the language usually employ the Perso-Arabic alphabet as adapted for Hindōstānī. It has no local peculiarities.

Specimens written in all the foregoing scripts (except Landā) will be found in the following pages. No specimens have been received in Landā, nor does that character easily lend itself to writing more than a few sentences. Its decipherment is so difficult even to those who write it, that it is seldom employed except for writing accounts and the like among illiterate shopkeepers.

Pañjābī Grammar in the main follows that of Hindōstānī,  
Grammar. so that few remarks are necessary.

As regards pronunciation, the only letters which require special notice are *h* and some of the aspirated consonants. In Lahndā these are pronounced in a peculiar way, and the same fact is evident in the western districts of the Pañjābī area. The best account of this pronunciation is that given by Mr. Grahame Bailey in his grammar of the Wazirabad dialect, of which the following is an abstract.

In these districts, when *h* commences a word, or precedes an accented syllable, it has a strong guttural sound resembling that of a somewhat strongly pronounced *ʿ* 'ain, in Arabic. We might compare the Cockney pronunciation of *ham* as 'am (not 'am). Thus, *hiyyā*, the sides of a bed, is pronounced 'iyyā, and *pihāi*, the wages of grinding, pi'āi.

In other positions, i.e. when it is not at the beginning of a word or preceding an accented syllable, it is hardly audible or may be altogether inaudible, but it strongly raises the pitch of the preceding vowel, often altering the whole tone of the word. Thus, *lāh*, bring down, is very different in sound from *lā*, attach, although the *h* in the former is often quite inaudible. Similarly the first *ā* in *kāhlā*, speedy, is pronounced in a high tone, while in *kālā*, black, it has the ordinary tone, although the *h* in the former word is not itself sounded.

The same remarks apply to the *h* shown in transliteration of soft (not hard) aspirated consonants, viz. :—*gh*, *jh*, *ḍh*, *dh*, *bh*, *nh*, *nh*, *mh*, *rh*, *rh*, *wh*, etc., but not in the case of the hard aspirated consonants *kh*, *chh*, *ṭh*, *th*, *ph*, or of *sh*. Thus, *bhrā*, a brother, is pronounced *b'rā*, *ghumā*, a measure of land, *g'umā*, and *Chanhā*, the Chināb river, is pronounced *Chan'ā*. On the other hand, in *kūrḥ*, in which *rh* follows an accented vowel, the *h* is inaudible, but the *u* is pronounced in a higher tone than in *kūr*, the joint of a plough; and the *a* of *bāggḥi* (pronounced *bāgg'i*, not *bāgg'i*), a buggy, is higher in tone than the *a* of *bāggī* (feminine), white.

In nouns, the most noteworthy peculiarities are that the oblique plural ends in *ā* and that the suffix of the genitive is *dā*, which, like adjectives ending in *ā*, agrees, not only in gender and number, but also in case, with the noun with which it is in agreement.

In the verbs, two forms of the verb substantive may be noted. One is *jē*, he is. This is only heard in the western districts of the Pañjābī area, and its correct meaning was first indicated by Mr. Grahame Bailey in his Wazirabad Grammar already alluded to. By origin *jē* is the pronoun of the second person plural combined with the verb

substantive, and it properly means 'there is to (or by) you.' This is evident in phrases like :—

*kī mīlēā jē*, literally, what was got to you, *i.e.* what did you get? Standard Pañjābī *tuhānū kī mīliā*.

*kī ākheā jē*, what was said by you, what did you say? Standard *tusī kī ākheā*.

*kī jē*, what has happened to you.

Generally, the reference to the second person is less direct, and must be translated, if at all, by some such phrase as 'I say to you,' or 'I ask you.' Thus, *kī jē*, already given, also means 'I ask you what has happened (to anybody, not necessarily to you).' Similarly :—

*ōlthē dō jē*, I say to you there are two there.

*maī āyā jē*, I say to you I have come.

*sāhb jē*, I say to you it is the Sāhib.

It is evident that, in the last three examples, the 'I say to you' can be for all practical purposes omitted, and the *jē* represented, as it is in the grammar, by 'he is' or 'they are.' It can, however, only be used in sentences like the foregoing.

The common form of the past tense of the verb substantive is usually *sī* for both masculine and feminine singular, and for the masculine plural. This is generally explained as the feminine of *sā*, but much more probably it is a corruption of some old form akin to the Prakrit *āsī*, Sanskrit *āsīt*, he was. The infinitive of the finite verb generally ends in *na* (not *na*), though *na* occurs in the case of some verbs. The future presents a few irregularities and there is a passive voice formed by adding *ī* to the active root (see p. 616), but on the whole the conjugation of the verb closely resembles that of vernacular Hindōstānī. It is therefore believed that the annexed skeleton grammar will enable the student to understand the language of the following specimens.

## PAÑJĀBĪ SKELETON GRAMMAR.

**I. NOUNS.—Gender.**—This closely follows Hindōstānī. The most important exception is *raḥ*, a road, which is masculine in Pañjabī.  
**Number and Case.**—The nominative plural closely follows Hindōstānī. Oblique plurals terminate in *ā*. Thus,—

Singular.		Plural.	
Direct.	Oblique.	Direct.	Oblique.
<i>munḍā</i> , a boy	<i>munḍā</i>	<i>munḍā</i>	<i>munḍiā</i>
<i>bāṇḍā</i> , a shopkeeper	<i>bāṇḍā</i>	<i>bāṇḍā</i>	<i>bāṇḍiā</i>
<i>manukkh</i> , a man	<i>manukkh</i>	<i>manukkh</i>	<i>manukkhā</i>
<i>bhāī</i> , a brother	<i>bhāī</i>	<i>bhāī</i>	<i>bhāīā</i>
<i>kāū</i> , a crow	<i>kāū</i>	<i>kāū</i>	<i>kāūā</i>
<i>piu</i> , a father	<i>piu</i>	<i>piu</i>	<i>pīwā</i>
<i>dāī</i> , a daughter	<i>dāī</i>	<i>dāīā, dāī</i>	<i>dāīā, dāī</i>
<i>kandh</i> , a wall (fem.)	<i>kandh</i>	<i>kandhā</i>	<i>kandhā</i>
<i>māū</i> , a mother	<i>māū</i>	<i>māūā</i>	<i>māūā</i>
<i>vidhwā</i> , a widow	<i>vidhwā</i>	<i>vidhwā</i>	<i>vidhwā</i>

The following are the usual forms of the Vocative:—*munḍiā* (sing.); *munḍiā*; *bāṇḍiā* (or *bāṇḍiā*); *bāṇḍiā*; *manukkhā*; *manukkhā*; *bhāīā*; *bhāīā*; *kāūā*; *kāūā* (or *kāūā*); *pīwā*; *pīwā*; *dāīā*; *dāīā*; *kandhā*; *kandhā*; *māūā* (or *māūā*); *māūā* (or *māūā*); *vidhwā*; *vidhwā*. The nominative is sometimes used instead of the vocative.

There are also other cases occasionally met with; viz. an agent plural in *ī* as in *tusī lōkī pāī*, you people have obtained; a locative singular in *ā*, as in *gharā*, in the house; *chāḍwā* (from *chāḍā*), in the shade; a locative plural in *ī*, as in *gur-mukhī ākḥārī*, in Gurmukhī letters; an ablative singular in *ī*, as in *gharī*, from the house; and an ablative plural in *ī*, as in *hattāī*, by hands.

The case postpositions are,—

Agent—*nai* (often omitted).

Dat.-Acc.—*nū*.

Instr.-Abl.—*ī*, *ī*, *ī*, *ī*, *ī*, *ī*, by, with, from.

Gen.—*dā*.

Loc.—*vichh*, in; *pur*, on; *pās*, *pāh*, near; *nāī*, with.

Many of these may be used with the oblique genitive masc., as *gharvichh* or *gharī vichh*, in the house.

**NOTE.**—*Dā* of the genitive is a termination rather than a postposition. It should hence be written without a hyphen. Thus, *gharā*, not *ghar-dā*, of a house. So also *nai* of the agent, and *nū* of the dative-accusative; but *ghar-pur*, on the house, with a hyphen. Regarding the declension of the genitive, see Adjectives.

**Adjectives.**—Adjectives ending in *ā* and genitives agree with their qualified nouns in gender, number and form. Thus, *nikkā munḍā*, a good boy; *nikkā munḍānū*, to a good boy; *nikkā munḍiā*, O good boy; *nikkā munḍā*, good boys; *nikkā munḍiānū*, to good boys; *nikkā munḍiā*, O good boys; *nikkā kūrī*, a good girl; *nikkā kūrīnū*, to a good girl; *nikkā kūrī*, O good girl; *nikkā kūrīā*, good girls; *nikkā kūrīānū*, to good girls; *ghōṛḍā mūh*, the horse's mouth; *ghōṛḍā mūh-vichh*, in the horse's mouth; *ghōṛḍā ākḥ*, the horse's eye; *ghōṛḍā ākḥ-vichh*, in the horse's eyes. The Hindōstānī system of using the termination *ī* for all oblique masculine cases, and *ī* for all feminine cases is also employed.

Comparison of adjectives is as in other Indian languages. Thus, *īh us-tāḍ wāḍā hai*, this is greater than that; *īh sabhānā-tāḍ wāḍā hai*, this is greatest of all.

## II. PRONOUNS.—

	I.	Thou.	He, she, it, that.	This. (1)	This. (2)	Who, which. (1)	Who, which. (2)
Sing.							
Nom.	<i>haū</i> (obs.), <i>maī</i>	<i>tā</i>	<i>uḥ, ḍā, ḍāu, auḥ</i>	<i>īh, ḍā</i>	<i>ah, āh, āhi</i>	<i>jō</i>	<i>jihā, jehā</i>
Agent	<i>maī</i>	<i>tāī</i>	<i>un, ḍn, uḥnai, etc.</i>	<i>in, ḍn, iḥnai, etc.</i>	.....	<i>jīn, jīḥnai, etc.</i>	
Obl.	<i>mai</i> , but <i>mā-tā</i> , from me.	<i>tai</i> ( <i>tā-tā</i> )	<i>uḥ, us, ḍ.</i>	<i>īh, is, ḍs, ais</i>	Base unchanged	<i>jih, jis</i>	
Gen.	<i>māī</i>	<i>tāī</i>	<i>uḥdā, usdā, etc.</i>	<i>iḥdā, isdā, etc.</i>	.....	<i>jīhdā, etc.</i>	
Plur.							
Nom.	<i>asī</i>	<i>tusī</i>	<i>ḍā</i>	<i>ḍā</i>	<i>ah, āh, āhi</i>	<i>jō</i>	
Agent	<i>asī</i>	<i>tusī</i>	<i>unhā, unhānai, etc.</i>	<i>inhā, inhānai, etc.</i>	<i>ahānai, etc.</i>	<i>jīnhā, jīnhānai</i>	
Obl.	<i>asā, sā</i>	<i>tusā, tuḥā</i>	<i>unhā, ḍnhā</i>	<i>inhā, ḍnhā</i>	<i>ahā, āhā</i>	<i>jīnhā</i>	
Gen.	<i>asāḍā, sāḍā</i>	<i>tusāḍā, tuḥāḍā</i>	<i>unhāḍā, etc.</i>	<i>inhāḍā, etc.</i>	<i>ahāḍā, etc.</i>	<i>jīnhāḍā</i>	

<sup>1</sup> In colloquial Pañjabī we have *tusā, tusāḍā*, instead of *tuhā, tuḥāḍā*.

*Ap*, self, has its genitive *apnā*. In the sense of 'Your Honour,' the use of the word is borrowed from Hindōstānī. The usual respectful pronoun of the second person is the plural *tusī*.

	That. (1)	That. (2)	Who? (1)	Who? (2)	What?	Anyone, someone.	Anything.
Sing. Nom.	<i>sō</i>	<i>tiḥṛā, tṣḥṛā</i>	<i>kauṇ</i>	<i>kiḥṛā, kṣḥṛā</i>	<i>kt, kiā</i>	<i>hōt, kōt</i>	<i>kuḥḥ, kiḥḥ, kuḥḥ, kṣṣḥ, kṣṣḥ, kṣṣḥ</i>
Agent	<i>tin, etc.</i>		<i>kin, etc.</i>		<i>kāḥnai, etc.</i>	<i>kinō, kiṣṇai</i>	<i>kṣṣṇai</i>
Obl.	<i>tiḥ, tiṣ</i>		<i>kih, kis</i>		<i>kāḥ, kās</i>	<i>kiṣ</i>	<i>kṣṣ</i>
Gen.	<i>tiḥdā, etc.</i>		<i>kihddā, etc.</i>		<i>kāḥdā, etc.</i>	<i>kiṣdā</i>	<i>kṣṣdā</i>
Plur. Nom.	<i>sō</i>	Declined regularly, as an adjective.	<i>kauṇ</i>	Declined regularly, as an adjective.			.....
Agent	<i>tinḥṛ</i>		<i>kinḥṛ, etc.</i>		Not used.	Like the plural of <i>kauṇ</i> .	.....
Obl.	<i>tinḥṛ</i>		<i>kinḥṛ</i>				.....
Gen.	<i>tinḥṛdā</i>		<i>kinḥṛdā</i>				.....

## III. VERBS.—A.—Auxiliary Verb and Verb Substantive.

Present Tense.—I am, etc.

	Sing.		Plur.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>hā, hāgā, haṛ</i>	<i>hā, hāgī, haṛ</i>	<i>hā, hāgē, haṛgē</i>	<i>hā, hāgīā, haṛgīā</i>
2	<i>haṛ, haṛgā, ṛ</i>	<i>haṛ, haṛgī, ṛ</i>	<i>hō, hō, hōgē, haigē</i>	<i>hō, hō, hōgīā</i>
3	<i>hai, haigā, haisu, haṛ, ī, ī, ā, nō, jō.</i>	<i>hai, haigī, haisu, haṛ, ī, ī, ā, nō, jō.</i>	<i>han, han-gē, haṛgē, hain, hainṛ, hainṛ, nō, jō.</i>	<i>han, han-gīā, haṛgīā, hain, hainṛ, hainṛ, nō, jō.</i>

Past Tense.—I was, etc.

	Sing.		Plur.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1 } 2 } 3 } also 1	<i>sā, sāgā, sī, sīgā, thā</i>	<i>sī, sīgī, thī</i>	<i>sō, sō-gē, sī, sī-gē, thā</i>	<i>sīā, sī-gīā, thīā</i>
2	<i>sā, sāgā, hai-sā</i>	<i>sā, sāgī, hai-sā</i>	<i>sā, sā-gē, hai-sā</i>	<i>sā, sā-gīā, hai-sīā</i>
3	<i>hai-sī</i>	<i>hai-sī</i>	<i>hai-sō, saū</i>	<i>hai-sīā, sō</i>
3	<i>hai-sī, sō</i>	<i>hai-sī, sō</i>	<i>san, san-gē, sain, sān, hai-san</i>	<i>san, san-gīā, sain, sān, hai-san</i>

The negative of the forms *hai-sā*, etc., is *hai-naḥī-sā*, etc. The negative of *sī* is *nasō* or even *thā nasō*. *Nasō* is used for both genders and both numbers.

Some of the above forms are only of local occurrence. The most usual forms are:—

	Present (Com. Gen.).		Past.			
			Sing.		Plur.	
	Sing.	Plur.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>hā</i>	<i>hā</i>	<i>sā, sī</i>	<i>sī</i>	<i>sā, sī, sō</i>	<i>sīā</i>
2	<i>haṛ</i>	<i>hō, hō</i>	<i>sā, sī</i>	<i>sī</i>	<i>saū, sī, sō</i>	<i>sīā</i>
3	<i>hai</i>	<i>han</i>	<i>sā, sī</i>	<i>sī</i>	<i>san, sī, sō</i>	<i>san, sīā</i>

## B.—Active Verb.—

Root,—	<i>ghall, send</i>
Infinitive,—	<i>ghallṇā, ghallṇ, to send</i>
Pres. part.,—	<i>ghallidā, sending</i>
Past part.,—	<i>ghallid, sent</i>
Noun of Agency,—	<i>ghallṇ-wāḥ, a sender</i>
Gerund,—	<i>ghallid, sending</i>
Conjunctive part.,—	<i>ghall, ghalli, ghall-kī(-kar, -kar-kī), ghalli-kī(-kar, -kar-kī)</i>

NOTE.—If the root ends in *n*, *r*, *l*, or *v*, the infinitive ends in *nā*, not *ṇā*. Thus, *jāṇnā*, to know; *māṛnā*, to strike.

Roots ending in a vowel or *k* form the pres. part. in *nā*. Thus, *āṇnā*, coming; *raḥnā*, remaining; *kāṇnā*, eating; *gāḥnā*, threshing. Sometimes the pres. part. takes the termination *nā*. Thus, *dēḥnā*, for *dēḥkḥd*, seeing.

Roots ending in *i*, and a few others form the past part. in *a*, not *id*. Thus, *rakid*, remained; *labdā*, found. Roots in *au* and *āu* drop the *u*. Thus, *āunā*, to come; *āid*, come; *chāhunā*, to wish; *chāhid*, wished. Other roots in *u* change it to *e*. Thus, *jūnā*, to live; *jūid*, lived.

Roots ending in *i* or *u* drop it in the conjunctive participle. Thus, *rakidā*, *raḥ* or *rakī*; *āunā*, *ā*.

Present subjunctive (old simple present),  
I may send.

	Sing.	Plur.
1	<i>ghallā</i>	<i>ghalliyā</i>
2	<i>ghallī, ghallī</i> (obs.)	<i>ghallō, ghallī, ghallī</i> (obs.)
3	<i>ghallī</i>	<i>ghallān</i>

Imperative, send thou, *ghall*, *ghallī*, *ghallī* (obs.); send ye, *ghallō*, *ghallī*. Forms like *ghallī*, be pleased to strike, are borrowed from Hindōstāni, and are not true Panjābi.

Future, I shall send. Formed by adding *gā* (sing. masc.), *gi* (sing. fem.), *gā* (masc. plur.), and *giā* (fem. plur.) to the present subjunctive. The 1st plur. is *ghallāgā*. Optional forms of the 3rd sing. are *ghallūgā*, *ghallūgū*, *ghallū*. The verb agrees with its subject in gender, number and person as in Hindōstāni.

Tenses are formed from the present participle and from the past participle as in Hindōstāni. Thus, *jō māṭ ghallā*, if I had sent; *māṭ ghallā-hā*, I am sending; *māṭ ghallā-sī*, I was sending; *māṭ āid*, I came; *māṭ ghallīā*, he was sent by me, I sent him; *māṭ āid-hā*, I have come; *māṭ ghallīā-hai*, I have sent him; *māṭ āid-sī*, I had come; *māṭ ghallīā-sī*, I had sent him; and so on.

Tenses formed from the past participles of transitive verbs are treated exactly as in Hindōstāni. The construction may be passive personal or passive impersonal. Thus (passive personal), *uhnai ikk chīṭhī likhī*, by him a letter was written, he wrote a letter; (passive impersonal) *unhānai kufīnā mārīā*, by-him with-reference-to-the girl it-was-beaten (or a-beating-was-done), he beat the girl.

#### C.—Irregular Verbs.—

##### Irregular Past Participles.

Root.	Past Participle.
<i>siān</i> , recognise,	<i>siātā*</i>
<i>sīu</i> , sew,	<i>sītā</i>
<i>sau</i> , sleep,	<i>suttā*</i>
<i>kahi</i> , say,	<i>kihā*</i>
<i>kar</i> , do,	<i>kītā*</i>
<i>khalō</i> , stand,	<i>khalōtā</i>
<i>khar</i> , stand,	<i>kharā</i>
<i>kharō</i> , stand,	<i>kharōtā</i>
<i>kāā</i> , eat,	<i>kāhdā, khādhā</i>
<i>jan</i> , bear, bring forth,	<i>jāiā, jāinā*</i>
<i>jā</i> , go,	<i>giā, gūiā</i>
<i>jān</i> , know,	<i>jāttā*</i>
<i>ṭhān</i> , resolve,	<i>ṭhaya*</i>
<i>qahāi, qhai</i> , fall,	<i>qhaṭhā, dhiṭhā*</i>
<i>dākh</i> , sec,	<i>diṭhā, diṭhā*</i>
<i>dā</i> , give,	<i>dittā</i>
<i>dhō</i> , wash,	<i>dhōtā*</i>
<i>nahāu</i> , bathe,	<i>nahātā*</i>
<i>pahin</i> , put on (clothes),	<i>paidhā*</i>
<i>pahut</i> , <i>pahūch</i> , arrive,	<i>pahuttā, pahuntā, puijā, pahū-chiā.</i>
<i>pachhān</i> , recognise,	<i>pachhātā*, pachhainā*</i>
<i>parō</i> , string (beads),	<i>parōtā*</i>
<i>pār</i> , tear,	<i>pāṭā*</i>
<i>pī</i> , drink,	<i>pītā</i>
<i>pīh</i> , grind,	<i>pīṭhā</i>
<i>puchāu</i> , convey,	<i>puchātā*</i>
<i>pai</i> , <i>pau</i> , fall,	<i>piā, piā</i>
<i>phas</i> , stick fast,	<i>phāṭhā*</i>
<i>bannh</i> , bind,	<i>baddhā*</i>
<i>baras</i> , rain,	<i>baṭhā*</i>
<i>mar</i> , die,	<i>mōiā*</i>
<i>rakī</i> , remain,	<i>rihā*</i>
<i>rinnh</i> , stew,	<i>riddhā*</i>
<i>rō</i> , weep,	<i>runnā*</i>
<i>lahi</i> , alight,	<i>latthā*</i>
<i>liāu</i> , bring,	<i>liāndā*, āndā*</i>
<i>lai</i> , take,	<i>liā, laiā, lītā, littā.</i>

D.—Passive Voice.—The Passive voice may be formed as in Hindōstāni by conjugating the past participle with *jānā*, to go. Thus, *mūnqā māṭā-giā*, the boy was struck; *kurī māṭī gāi*, the girl was struck. Or *ī* may be added to the root. Thus, *ā māṭīdā-hai*, he is being beaten. This form is practically confined to tenses formed from the present participle, and is principally heard in the western districts.

E.—Causal Verbs.—These are formed much as in Hindōstāni. There are causals and double causals. Thus, *sikhānā*, to learn; *sikhāunā*, *sikhāīnā*, to teach; *sikhāwānā*, to have taught; *uṭhānā*, to rise; *uṭhāunā*, to raise; *uṭhāwānā*, to have lifted; *jāgnā*, to awake; *jāgnāunā*, to waken; *jāgnāwānā*, to get wakened; *baithānā*, to sit; *biṭhāunā*, *baithāunā*, *baithāīnā*, *biṭhāīnā*, *baithāīnā*, *biṭhāīnā*, to seat; *biṭhāwānā*, to have seated; *turnā*, to go; *tōrnā*, to send off; *turwānā*, to have sent off; *jaīnā*, to burn; *jaīnā*, *jaīnā*, to burn (trans.); *ṭuffnā* or *ṭuffnā*, to break; *tōrnā*, to break (trans.); *turwānā*, to have broken.

F.—Compound Verbs.—These are formed as in Hindōstāni. Thus, *bhājī jānā*, to run away; *jā saknā*, to be able to go; *māṭ kamm kar chukhāī hā*, I have finished the work; *asī rōṭī khāṭ hāṭ*, we have finished eating bread; *jāiā harnā*, to go regularly; *jāiā chāhūnā*, to wish to go; *jānā chāhūnā*, to wish to go; *jō tū rōṭī khāṭ chāhī*, if thou wish to eat bread; *bālak rōṭī laggā*, the child began to cry; *jāgnā dēnā*, to allow to go; *jānā* (or *jānā*) *pāṭgā*, he will be allowed to go; *kassidā rakhīnā*, to continue laughing; *jāndā rakhīnā*, to die; *uh nakhchidā ṭappdā chaliā āundā-sā*, he was coming along singing and dancing; *uh chaliā jāndā-sā*, he was going along; *uh chaliā giā*, he went away.

IV. NEGATIVE.—The usual negative particles are *na*, *nā*, *nā*, *nāṭ*, *nāṭ*, *nāṭ*. With the imperative we have usually *nā*, but *nāṭ*, etc., are also employed. *Mat* is borrowed from Hindōstāni and is not true Panjābi. A negative form of the past tense of the verb substantive is *nasō*, was not, which does not change for gender, number, or person. Sometimes we find *tāṭ nasō* with the same meaning.

Roots ending in *u* change it to *o* or *ē*; thus, *āwō*; or drop it, as in *āṭ*. The 3rd sing. may end in *u*, and the 3rd plur. in *u* or *ān*. Thus, *āwō*, *āṭ*, or *āṭ*, he may come; *āwān*, *ān*, or *ān*, they may come. Roots ending in *i* drop it in this tense. Thus, *rahā*, I may remain. The 3rd plur. may end in *in*. Thus, *rahān* or *rahīn*. Roots ending in other vowels optionally insert *o* or *ē*. *Dhōnā*, to wash; *dhōṭ* or *dhōṭā*, I may wash. Roots in *u* change it to *u* in the 3rd plur. Thus, *jānā*, to know; *jānān*, they may know.

Those words marked with the sign \* may also be regular. Thus, *siānā*. In nearly all cases the gerund takes the regular form only. Thus the gerund of *khalō* is *khalōiā*. The following gerunds, however, are irregular:—

Root	Gerund	Root	Gerund
<i>siā</i>	<i>siā</i>	<i>siā</i>	<i>siā</i>
<i>jā</i>	<i>jā</i>	<i>jāyā, jāiā</i>	
<i>dā</i>	<i>dā</i>	<i>diā</i>	
<i>nahāu</i>	<i>nahāu</i>	<i>nahāiā</i> or <i>nahāiā</i>	
<i>pahut</i>	<i>pahut</i>	<i>pahūtā</i> or <i>pahūtā</i>	
<i>pīh</i>	<i>pīh</i>	<i>pīṭhā</i>	
<i>pai</i>	<i>pai</i>	<i>piā</i> or <i>piā</i>	
<i>lai</i>	<i>lai</i>	<i>liā</i> or <i>laiā</i>	

*Dā*, give, has its pres. part. *dindā*; its pres. subj. *diā* or *dāwā*; its imperat. sing. *dih*, plur. *diō* or *dāwō*.

*Pai*, fall, has its pres. subj. as follows:—

	Sing.	Plur.
1	<i>pawā</i>	<i>paiṭ</i>
2	<i>paṭ, pawṭ</i>	<i>paṭ, paṭ, pawṭ, pawṭ</i>
3	<i>paṭ, pawṭ</i>	<i>paiṭ</i>

*Jiāndā* and *āndā*, the past participles of *liāu*, bring, are treated as belonging to transitive verbs, and take the subject in the agent case, but the regular participle *liāiā* is treated as belonging to an intransitive verb, and takes its subject in the nominative.

*Lai*, take, has its present subj. *lawā*, conjugated like *pawā*, above.

The following feminines of past participles are irregular:—

Masc.	Fem.
<i>kihā</i> , said	<i>kahī</i>
<i>giā</i> , gone	<i>gai</i>
<i>rihā</i> , remained	<i>rakī</i>
<i>liā</i> , taken	<i>lai</i>

The present participle of the verb *hōnā*, to become, is *hūndā*.

The verb *āunā*, to come, often makes its conjunctive participle *ān-kā*.

**List of Pañjābī words in which an initial *ṛ* is pronounced as *v* and not as *w*.**

- Vā*, wind, air.  
*Vāch*, a tax on village artizans.  
*Vāchak*, a reader.  
*Vachāū*, preservation.  
*Vachāunā*, to protect.  
*Vachāwā*, a protector.  
*Vachhāi*, spreading a bed.  
*Vāchhar*, driving rain.  
*Vaḍāṇak*, a kind of wheat.  
*Vaḍbōl*, *vaḍbōlā*, a boaster.  
*Vaḍḍā*, *wadḍā*, great.  
*Vaḍḍh*, a field which has been reaped.  
*Vaddh*, increase.  
*Vāddhā*, profit.  
*Vaḍḍhī*, a bribe.  
*Vāḍḍhī*, reaping, a carpenter.  
*Vaḍḍhānā*, to cut.  
*Vāddhū*, superfluous.  
*Vaḍērā*, an ancestor, great, large.  
*Vāḍhā*, a sojourner.  
*Vaḍhāi*, reaping, wages for reaping.  
*Vadhān*, an increase.  
*Vadhāunā*, to enlarge.  
*Vadhērā*, much, more.  
*Vāḍhī*, reaping, a bribe.  
*Vadhīk*, more.  
*Vāddhū*, superfluous.  
*Vaḍhwāi*, reaping, wages for reaping.  
*Vaḍhwāunā*, to cause to be reaped.  
*Vaḍiāi*, greatness.  
*Vaḍiāunā*, to magnify.  
*Vaḍphūlgī*, *vaḍphūlī*, extravagance.  
*Vāh*, good! (interjection).  
*Vahar*, *vahīr*, a young calf.  
*Vāhī*, ploughing.  
*Vahī*, an account book.  
*Vahīn*, the flowing of a stream; consideration, thought.  
*Vahīṇā*, to flow.  
*Vahitar*, a beast of burden or for riding.  
*Vahīn*, the surface of a roughly ploughed field.  
*Vāhīnā*, *vāhīnā*, to plough.  
*Vaid*, a doctor.  
*Vaidan*, *vaidanī*, a female doctor.  
*Vaihan*, *vaihin*, the flowing of a stream.



- Vaiḥṇā*, to sit, to flow.  
*Vair*, enmity.  
*Vairan*, *vairī*, an enemy.  
*Vairān*, *vairānī*, waste, depopulated.  
*Vais*, the name of a certain caste.  
*Vāj*, sound, voice (corruption of *āvāz*).  
*Vajāṇā*, *vajāṇā*, to play upon a musical instrument.  
*Vājj-vajākē*, by beat of drum.  
*Vajṇā*, to emit a sound.  
*Vakālat*, agency.  
*Vakam*, sapan wood (used as a dye).  
*Vākambā*, *wakhūmbā*, a certain tree, *Careya arborea*.  
*Vakamī*, coloured with *vakam*.  
*Vakīl*, an agent, a pleader.  
*Vakkh*, separate, asunder.  
*Vakkōḍī*, near the time for bringing forth young (of a cow or mare).  
*Vakkhō-vakkhī*, *vakkhrā*, divided, separated.  
*Val*, a crook, bend.  
*Vāl*, hair ; a breeze.  
*Valā*, a round rafter.  
*Valā*, towards, by.  
*Valāit*, *vaiait*, see *vilāit*.  
*Valgan*, the wall round a courtyard.  
*Valī*, a saint, a prophet.  
*Valṇā*, to surround.  
*Valṭōh*, *valṭōhā*, -*hū*, -*hī*, a large brass cooking vessel.  
*Van*, a certain tree, *Salvadora oleoides*.  
*Vanj*, traffic, commerce.  
*Vañjh*, a bamboo, a tent-pole.  
*Vāṇ*, *wāṇ*, an arrow ; a kind of coarse twine.  
*Varaich*, name of a sept of the Jāt caste.  
*Vargā*, like, equal to ; timber to support the earth filled into a grave.  
*Vargalāṇā*, *vargalāṇā*, to inveigle, persuade.  
*Vārī*, a window, a small door ; time, turn.  
*Varī*, a preparation of pulse.  
*Variām*, bold, brave.  
*Variāmgī*, heroism.  
*Varkā*, the leaf of a book.  
*Varm*, heartache, severe sorrow.  
*Varmā*, a carpenter's bit.  
*Varmī*, the mound raised by white ants ; a small carpenter's bit.  
*Vart*, a fast, fasting ; a share.  
*Vartārā*, usage, custom ; a share.  
*Vartāṇā*, to divide, distribute.  
*Vartāwā*, usage, custom ; a divider.



- Vasāū*, growing (of a village).  
*Vasākh*, see *visākh*.  
*Vasōā*, a Hindū holiday occurring on the first of *Vasākh*.  
*Vast*, a thing, goods and chattels.  
*Vāṭ*, distance, space ; a road.  
*Vaṭṭ*, a weight ; enmity ; a boundary line between fields, etc.  
*Vatt*, again ; moisture in the ground.  
*Vaṭṭwānī*, a clod for cleaning.  
*Vayāh*, a wedding.  
*Vayāhṇā*, *vayāhṇā*, to marry.  
*Vayāhtā*, married (of a woman).  
*Vayākarn*, grammar.  
*Vayākarnī*, a grammarian.  
*Vayāpak*, pervading.  
*Vayāpī*, pervading.  
*Vēchṇā*, to sell.  
*Vēdāt*, the Vēdānta system of philosophy.  
*Vēkhṇā*, to see.  
*Vēl*, a climbing plant.  
*Vēlā*, time, moment.  
*Vēlnā*, *vēlnā*, a rolling-pin ; to roll, to seed cotton.  
*Vēlnī*, a machine for seeding cotton.  
*Vēṛhā*, the courtyard of a house.  
*Vēsākh*, see *visākh*.  
*Vēsākhī*, see *visākhī*.  
*Viāhṇā*, = *vayāhṇā*.  
*Viāhtā*, = *vayāhtā*.  
*Vich*, an interval.  
*Vichār*, consideration.  
*Vichch*, in.  
*Vichōlā*, a mediator.  
*Vidā*, dismissed.  
*Viddiā*, *viddyā*, knowledge.  
*Vigārṇā*, to be spoiled.  
*Vigārṇā*, to spoil.  
*Vigārū*, a spoiler.  
*Vigrāū*, damage ; one who spoils.  
*Vigrāṇā*, to cause to be spoiled.  
*Vikāū*, sale, selling ; for sale.  
*Vikāṇā*, to cause to be sold.  
*Vikh*, poison.  
*Vilāit*, *vilait*, *valāit*, or *valait*, a country ; England.  
*Vilāitī*, foreign ; English.  
*Vilkṇā*, to sob, lament.  
*Viṅgā*, crooked, uneven.

*Vīr*, a brother (used by a sister).

*Virāṇā*, a waste, solitude.

*Vird*, daily use, practice.

*Virk*, name of a sept of the Jat caste.

*Virḷā*, scarce, rare, far apart.

*Virōdh*, enmity.

*Virōdhī*, quarrelsome.

*Virt*, a circle of clients.

*Visāh*, trust, faith.

*Visākh*, *vasākh*, *vēsākh*, name of a month.

*Visākhī*, *vasōā*, *vēsākhī*, the first day of Visākh, on which a festival occurs.

*Viṣṭā*, ordure.

*Vissarṇā*, to be forgotten ; to forget.

*Viṭṭh*, a bird's dung.

*Viṭṭhṇā*, to drop dung (of a bird).

*Vuhār*, conduct, behaviour ; trade, traffic.

## ḌŌGRĀ OR ḌŌGRĪ.

The ḌŌgrā or ḌŌgrī dialect of Pañjābī takes its name from ḌŌgar or Ḍugar, the title of the submontane portion of the Jammu State. This

Where spoken.

portion of the Jammu State has to its north the hill country of Jammu separating it from Kashmir, in which a variety of dialects, such as Rāmbanī and Pōgūlī, intermediate between ḌŌgrā and Kāshmirī are spoken. These dialects in many respects closely resemble ḌŌgrā, but I have classed them with Kāshmirī as they present the regular use of pronominal suffixes attached to the verb which is characteristic of that language. In the hills in the north-east of the Jammu State lies Bhadarwāh, the language of which, Bhadarwāhī, is a form of Pahārī. To the east of Jammu lies the State of Chamba. The main language of Chamba, Chamēālī, is also a form of Pahārī; but a mixed form of speech called Bhaṭēālī, which is based on ḌŌgrā, is spoken in the west of the State, near the Jammu Frontier. South of Jammu lie the Punjab districts of Sialkot and Gurdaspur, the main language of which is Pañjābī. ḌŌgrā is, however, spoken along the northern border of these districts. South-east of Jammu lies the district of Kangra; here a dialect of Pañjābī is spoken which is closely allied to ḌŌgrā. Not far to the west of Jammu City runs the river Chenab, beyond which lies the Naushahra country. ḌŌgrā extends to a few miles beyond the Chenab. Further on we come to the hill dialects connected with the northern form of Lahndā.

The word ḌŌgar is popularly said to be a corruption of the Sanskrit Dvigarta, but this derivation is not accepted by European scholars at the present day. On the contrary, the ancient name of the

Origin of the name.

country appears to have been *Durgara*, from which 'ḌŌgar' is derived, through the Prakrit 'Doggara.'<sup>1</sup>

As will have been gathered from the foregoing remarks, ḌŌgrā is bounded on the south by standard Pañjābī, on the east and north-east by

Language Boundaries.

on the west by Lahndā.

There are three sub-dialects of ḌŌgrā mentioned in the reports. These are Kaṇḍiālī, the Kāngrā Dialect, and Bhaṭēālī. Kaṇḍiālī is a mixture of standard Pañjābī and ḌŌgrā spoken in the hills of the north-east of Gurdaspur. The Kāngrā Dialect is the main language of the head-quarters *taḥsils* of Kangra District, and Bhaṭēālī is spoken in Western Chamba. Like Kaṇḍiālī, the Kāngrā Dialect is a mixture of ḌŌgrā and standard Pañjābī, with also a few peculiarities of its own, while Bhaṭēālī is a mixture of ḌŌgrā, Kāngrī, and Chamēālī.

Sub-dialects.

Number of speakers.

The following are the estimated number of speakers of ḌŌgrā in localities in which it is a vernacular:—

<sup>1</sup> See Dr. Stein's translation of the *Rājatarāṅgiṇī*, Vol. II, p. 432. It will be observed that the initial *ḍ* of ḌŌgar has been cerebralised. This is an example of the influence of Lahndā, in some dialects of which an initial *ḍ* is often cerebralised. Thus in the Thālī of Shahpur, the root *dā*, give, becomes *ḍā*.

Ḍōgrā Proper—									
Jammu and neighbourhood	.	.	.	.	.	.	.	.	434,000
Gurdaspur	.	.	.	.	.	.	.	.	60,000
Sialkot	.	.	.	.	.	.	.	.	74,727
									568,727
Kaṇḍiālī (Gurdaspur)	.	.	.	.	.	.	.	.	10,000
Kāṅgrā Dialect	.	.	.	.	.	.	.	.	636,500
Bhaṭṭāli	.	.	.	.	.	.	.	.	14,000
TOTAL									1,229,227

In the above table, the figures for Jammu are mere estimates, based on the returns of the Census for 1901, as no language census was taken of that State in 1891. The Gurdaspur and Sialkot figures are better estimates, being based by the local officers on the returns of the Census of 1891. The Bhaṭṭāli figures are those reported by the Chamba officials. In Gurdaspur Ḍōgrā is spoken nearly all over the lower hills, and in Sialkot it is spoken in 116 villages of Zafarwal *Tahṣil* to the north and west of Zafarwal, and all over the Bajwat *Alāqa* of the Sialkot *Tahṣil*.

No information is available as to the number of speakers of Ḍōgrā outside the region in which it is a vernacular.

Ḍōgrā closely resembles standard Pañjābī. The main differences consist in the change in oblique form of the noun substantive, and in the employment of a different postposition for the accusative-dative case. The vocabulary, too, differs somewhat, being influenced by Lahndā and (especially) Kāshmirī. As regards the oblique form, all masculine nouns add a short *e* or *ai* in the singular to the nominative, while feminine nouns add *ā*, thus following the example of northern Lahndā. For the accusative-dative case, the usual suffix is *kī* or *gī*, instead of the Pañjābī *nū*. In Kāṅgrā an alternative suffix is *jō*. Ḍōgrā also prefers the word *thā* to mean 'was', instead of the more usual *sā* or *sī* of standard Pañjābī.

So far as I am aware the only Ḍōgrā book which has been printed is a version of the New Testament in 'Jumboo or Dogura' issued by the Serampore Missionaries in the year 1826. There are said to be some translations of Sanskrit books into Ḍōgrā, one of which, a version of the *Lilāvati* (a mathematical work) is mentioned by Dr. Bühler.<sup>1</sup>

#### AUTHORITIES—

The only previous account of the Ḍōgrā dialect which I have seen is contained in the following :—

DREW, FREDERIC,—*The Jumboo and Kashmir Territories. A Geographical Account.* London, 1875. Account of Dogri, pp. 463 ff. Dogri Alphabet described, p. 471. Appendix I (pp. 503 ff.), Dogri Grammar.

Ḍōgrā has an alphabet of its own, which is allied to the Ṭākri alphabet current in the Punjab Himalayas. Some thirty or forty years ago, the then Mahārājā of Jammu and Kashmir caused to be invented a modified form of the current Ṭākri so as to bring it more into line with Dēvanāgarī and Gurmukhī. This improved Ḍōgrī is used for official documents, but it has not generally displaced the old Ṭākri form of script, which is that employed in the

<sup>1</sup> Detailed Report of a Tour in search of Sanskrit MSS. made in Kāśmīr, Rājputana, and Central India. Bombay, 1877, p. 4.

following specimens. This alphabet is very imperfect. Theoretically it has all the letters found in Dēvanāgarī except a few which are not employed in the vernacular language, but the vowels are so loosely written, that it might almost be said that any vowel sign can be employed indifferently for any vowel sound. More especially, *e* and *i*, and *o* and *u* are frequently confounded. At other times we find vowels omitted altogether, so that the reading of a Dōgrā document is no easy task.

There is another peculiarity in Dōgrā writing which should be observed. It is the very frequent employment of the initial forms of vowels instead of the non-initial forms in order to represent non-initial long vowels. It is as if in Dēvanāgarī we were to write ददा when we meant to write दा. An examination of the specimens will show instances of this in every line. In order to indicate this, in transliterating the specimens, I insert an apostrophe before every vowel which is written in the initial form. It is as if I were to transliterate ददा by *d'ā* and दा by *dā*.

In order to facilitate the reading of the text I have, whenever a word is wrongly spelt, first transliterated it strictly as it is written and have then immediately afterwards transliterated the correct spelling which I place between marks of parenthesis. I have, however, altogether ignored the very frequent use of a long vowel for a short one, or *vice versa*. Such cases I have passed over silently in the transliteration. Dōgrā has never been printed in type of its own character. I therefore give the specimens in the vernacular character in facsimile just as I have received them. Types are, however, available for the form of Tākri employed in the adjoining State of Chamba, which is closely allied to that used for Dōgrā, and, as type-printed words are easier to read than facsimiles of handwriting, I give in each case the specimen also printed (in correct spelling) in the Tākri type of Chamba.

The printed Chamba Tākri alphabet is as follows :—

### Vowels.

ਠ a      ਠ ਆ ā      ਚਿ i      ਚਿ ਈ ī      ਚੁ u      ਚੁ ਊ ū  
 2 ē      ਚੈ ai      ਠ ਓ o      ਠ ਔ au      • m.

### Consonants.

ਠ ka	ਖ kha	ਗ ga	ਘ gha	ਙ na
ਚ cha	ਛ chha	ਜ ja	ਝ jha	
ਢ ṭa	ਢ ṭha	ਡ ḍa	ਢ ḍha	ਣ ṇa
ਤ ta	ਥ tha	ਦ da	ਧ dha	ਨ na
ਪ pa	ਫ pha	ਬ ba	ਭ bha	ਮ ma
ਯ ya	ਰ ra	ਲ la	ਵ va	
ਸ sa	ਹ ha	ੜ ṛa	ਲ਼ ḷa	ਸ਼ sha

### Conjuncts.

ਧ ਧਾ yā    ਥਿ thi    ਹਿ hi    ਸੁ su    ਪੁ pū    ਓ or    ਊ hū  
 ਤੇ tē    ਹੈ hai    ਯੋ yō    ਯਾ yau    ਰਾਮ or ਰਾ ਰਾਮ ਚੜ੍ਹਾ ਚੜ੍ਹਾ  
 ਪ੍ਰਾ pra    ਟ੍ਰਾ tra    ਮਾ mha.

### Numerals.

੦ 1,      ੩ 2,      ੨ 3,      ੪ 4,      ੫ 5,      ੬ 6,  
 ੭ 7,      ੮ 8,      ੯ 9,      • 0.

Double letters are never written. They are left to be inferred by the reader. Thus, *dittā*, given, is written ਢਿਤ ਦਿਤਾ, but must be read *dittā*.

The following are the Pōgrā characters as used in the specimens :—

# Vowels.

## INITIAL FORMS.

𐎠 a, 𐎡 ā, 𐎢 i or ī, 𐎣 u or ū, 𐎤 or ē  
e, ē or ai, 𐎦 ō or au, 𐎧 or ~

## NON-INITIAL FORMS.

𐎠 ka, 𐎡 kā, 𐎢 ki or kī, 𐎣 ku, 𐎤 kū, 𐎥 ke or kē,  
𐎦 kai, 𐎧 kō, 𐎨 kau, 𐎩 kash or kã.

NOTE.—Great carelessness is allowed in writing the vowels and the nasal sign. They are often omitted altogether. Long and short vowels are frequently interchanged. Initial vowels are often written in the place of non-initial long ones. Thus—

𐎠 for 𐎡 da; 𐎢 for 𐎣 tã. The letter e or ē is frequently written for i, and ē for u.

## Consonants.

𐎠 ka, 𐎡 kha, 𐎢 ga, 𐎣 gha, 𐎤 na;  
𐎥 cha, 𐎦 chha, 𐎧 ja, 𐎨 jha, 𐎩 ã;  
𐎪 ta, 𐎫 tha, 𐎬 da, 𐎭 dha, 𐎮 na;  
𐎯 pa, 𐎰 pha, 𐎱 ba, 𐎲 bha, 𐎳 ma;  
𐎴 ya, 𐎵 ra, 𐎶 la, 𐎷 va, wa;  
𐎸 sha, 𐎹 sa, 𐎺 ha, 𐎻 ra.

NOTE.—That the same sign is employed for ja and ga, and for ba and va (or wa), respectively. There is really only one sibilant,—the letter sa. When it is necessary to represent the sound of the Persian sh, the character for chha is employed.

In order to facilitate comparison, I next give the current written forms of the letters of the Gurmukhī, Kāṅgrā, and Ḍōgrā alphabets.

Gurmukhī.	Kāṅgrā.	Ḍōgrā.		Gurmukhī.	Kāṅgrā.	Ḍōgrā.	
ਅ	ਯ	ਯ	'āirā'	ੳ	ੳ	ਭੳ	ḍa
ੲ	ੳ	ਭੳ	'īrī'	ਙ	ਙ	ਙ	ḍha
ਓ	ੳ	ੳ	'ūrā'	ਙ	=	≈ੳ	ṇa
ਓ	ਙ	ਓ	ō	ਤ	ਤ	ਤ	ta
ਸ	ਯ	ਯ	sa	ਥ	ਥ	ਥਯ	tha
ਹ	ੲ	ਤ	ha	ਦ	ਯ	ੲ	da
ਕ	ਯ	ਕ	ka	ਪ	ਯ	ਪਯ	dha
ਖ	ਖ	ਖ	kha	ਨ	ੲ	ੲ	na
ਗ	ਗ	ਗ	ga	ਪ	ੲ	ੲ	pa
ਘ	ਘ	ਘ	gha	ਫ	ਫ	ਫ	pha
ਬ	ਤ	ਤੲ	ṇa	ਬ	ੲ	ੲ	ba
ਚ	ੲ	ਮ	cha	ਭ	ਤ	ਭ	bha
ਛ	ੲ	ੲ	chha	ਮ	ੲ	ੲ	ma
ਜ	ੲ	ੲ	ja	ਯ	...	ੲ	ya
ਝ	ਘ	ਝ	jha	ਰ	ੳ	ੳ	ra
ਞ	...	ਞ	ṇa	ਲ	ੲ	ੲ	la
ਟ	ੳ	ੲ	ta	ਵ	ੲ	ੲ	wa
ਠ	ੳ	ੳ	ṭha	ਕ	ਕ	ਕੲ	ra



## ḌŌGRĀ GRAMMAR.

In its grammar Ḍōgrā closely resembles standard Pañjābī. The following are two main points of difference :—

In pronunciation, no difference seems to exist between *e* and *ai*. These two vowels appear to be quite interchangeable. Sometimes one is written and sometimes the other. At the end of a word (especially in the declension of nouns) both are pronounced short and both have the same sound, which more nearly resembles that of a short *a* than anything else. Indeed *ā* is often written for it. In the skeleton grammar which follows I represent this final sound by *e*, but *ai* or *ā* would be equally correct. Similarly *ẽ* is often written *aĩ* or *ã*.

All nouns, even those ending in consonants, have an oblique form singular differing from the nominative. In the case of masculine nouns, this oblique form usually ends in the indeterminate short vowel, sometimes written *e*, sometimes *ai*, sometimes *ā*, which has just been described. The termination of the feminine oblique form singular is *ā*. These terminations also occur in the northern dialects of Lahndā and in Western Pahārī. The termination of the oblique plural is *ẽ*, *aĩ* or *ã*. The postposition of the accusative-dative is generally *kĩ* or *gĩ*, and very rarely the Pañjābī *nũ*. Sometimes *de* (the locative of the genitive termination *dā*) is employed for the dative, as in *jāedūti-wālede jāĩ*, having gone to a rich man. The other postpositions coincide with those in use in Pañjābī.

The Pronouns do not call for any special remarks unless we draw attention to the form of the accusative-dative of the pronouns of the first, second, and third persons. 'Me' is *mikĩ*, *migĩ*, or *mĩ*; 'thee' is *tukĩ*, or *tugĩ*; and 'him' is *usĩ*. Similarly the accusative-dative of 'this' is *isĩ*. The conjugation of verbs presents a few irregularities. There is an alternative form ending in *dā*, of the past participle. Thus, *mōĩdā*, dead; *gōāchādā*, lost; *chāhĩdĩ-hai*, it is proper; *giādā-thā*, it was gone. The addition of the postposition of the genitive to a past participle without altering its meaning occurs in other hill languages; e.g. in Eastern and Western Pahārī. The future has several forms which are strange to standard Pañjābī. The syllable *che* or *chai* is added to the Imperative to give a permissive force. Thus, *khāchai*, let us eat; *manāchai*, let us celebrate. In the word *khāden*, they (were) eating, the final *n* is a pronominal suffix meaning 'they,' added to the verb in imitation of Kāshmīrī. There are occasional instances of neuter participles as in *chūmiā*, it was kissed.

It is hoped that the above remarks will be sufficient to enable the student to read the Ḍōgrā specimens, with the aid of the Skeleton Grammar which follows.

# DŌGRĀ SKELETON GRAMMAR.

**I. NOUNS. Gender.**—This follows standard Pañjabī.

**Number and Case :—**

Singular.		Plural.	
Direct.	Oblique.	Direct.	Oblique.
<b>Masc.—</b>			
<i>lauhṛā</i> , a boy.	<i>lauhṛe</i>	<i>lauhṛe</i> .	<i>lauhṛē</i> .
<i>babbṛā</i> , a father.	<i>babbē</i> .	<i>babbā</i> or <i>babbāṛ</i> .	<i>babbā</i> or <i>babbāṛ</i> .
<i>ḍaṅgar</i> , an ox.	<i>ḍaṅgrē</i> .	<i>ḍaṅgar</i>	<i>ḍaṅgrē</i> .
<b>Fem.—</b>			
<i>bakrī</i> , a she-goat.	<i>bakrīā</i> .	<i>bakrīā</i> .	<i>bakrīē</i> .

The terminations *e* of the oblique singular, and *ē* of the oblique plural are short. They are often written *ai* or *ā*, and *aṛ* or *ā*, respectively. Thus, *sakbedā*, *sakbaidā*, or *sakbādā*, of the *śhib*. However written, the pronunciation resembles that of a short *a* or *ā*, respectively.

Two cases are formed without postpositions,—the Vocative and (optionally) the Accusative-dative. The following are the forms of the Vocative:—Sing., *lauhṛeā* or *ā lauhṛā*; *ḍaṅgrā* or *ā ḍaṅgar*; *bakrīā* or *ā bakrī*; Plur., *ā lauhṛē*; *ā babbāṛ*; *ā ḍaṅgrē*; *ā bakrīā*.

The optional forms of the Accusative-Dative are:—Sing., *lauhṛēi*; *babbāṛ*; *ḍaṅgrēi*; *bakrīāi*; Plur., *lauhṛēi*; *babbāṛ*; *ḍaṅgrēi*; *bakrīēi*.

The Postpositions are,—Acc-dat., *kī* or *gī*, *kachh*, to; Instr., *kane*, by; Abl., *thwā*, *thē*, *kachha*, from; Gen., *dā*, as in standard Pañjabī, obl. masc. also *dai*; Loc., *nich*, in; *pās*, near; *par*, on; Agent, *ne* or *nai*, by.

Adjectives ending in *ā* are thus declined. Masc. Sing., direct, *kālā*, black; oblique, *kālō*; Plur., direct, *kāle*; obl., *kālē*; Fem. Sing., direct, *kālī*; obl., *kālīā*; Plur., direct, *kālīā*; obl., *kālīē*. In other respects adjectives are treated as in standard Pañjabī.

## II. PRONOUNS.

	I	Thou.
<b>Singular—</b>		
Nominative	<i>āṛ</i> , <i>maṛ</i> , <i>mē</i> .	<i>tā</i> .
Agent	<i>maṛ</i> , <i>mē</i> .	<i>taṛ</i> , <i>tē</i> , <i>tudh</i> .
Accusative-dative	<i>mi-kī</i> , <i>mi-gī</i> , <i>mī</i> .	<i>tu-kī</i> , <i>tu-gī</i> .
Genitive	<i>mērā</i> .	<i>tērā</i> .
Ablative	<i>mērē-thwā</i> .	<i>tērē-thwā</i> .
Locative	<i>mērē-vich</i> .	<i>tērē-vich</i> .
<b>Plural—</b>		
Nominative	<i>as</i> .	<i>tus</i> .
Agent	<i>asē</i> .	<i>tusē</i> .
Accusative-dative	<i>asē-kī</i> , <i>-gī</i> , <i>-ī</i> , <i>asē</i> .	<i>tusē-kī</i> , <i>-gī</i> , <i>-ī</i> , <i>tusē</i> .
Genitive	<i>sārā</i> .	<i>tusārā</i> , <i>thwārā</i> .
Ablative	<i>sārē-thwā</i> .	<i>tusē-thwā</i> .
Locative	<i>sārē-vich</i> .	<i>tusē-vich</i> .

	He, she, it, that.	This.	That same.	This same.	Who.	He, that.	Who ?	What ?	Anyone.	Anything.
<b>Sing.</b>										
<b>Nom.</b>	ō, oḥ.	ie, eh, ehe.	ūai.	īai.	jō.	seh.	kun, kaun.	keh.	kōf.	kichh, kijh.
<b>Acc.-dat.</b>	usī.	isī.	usse-kī.	isse-kī.	jisī.	tisī.	kusī.	kus-kī.	kuso-kī.	kuso-kī.
<b>Obl.</b>	us, uḥ.	is, ih.	usse.	isse.	jis.	tis.	kus, kuh.	kus.	kuso.	kuso.
<b>Plur.</b>										
<b>Nom.</b>	ō, oḥ.	ē, eh.	ūai.	īai.	jō.	seh.	kun, kaun.	keh.	kōf.	kichh, kijh.
<b>Obl.</b>	un, une, ũ.	in, ine, ẽ.	unneĩ.	inneĩ.	jine.	jine.	kune.	kune.	kuno.	kiniā, kino.

*Kōkā*, declined regularly as an adjective, is 'which ?' The reflexive pronoun is *apī* ; Gen., *apnā* ; Acc.-dat., *apī-kī*, *-gi* ; Abl., *apne-thwā* ; Loc., *apne-vich* ; Agent, *apī*. The plural is the same as the singular.

### III. VERBS.—A.—Auxiliary Verbs and Verbs Substantive.

Present Tense, 'I am, etc.'—

	Singular.	Plural.	
1	hā, ā.	hāī, hē, aī, ē.	The past tense is <i>thā</i> , or <i>sā</i> , which, as usual, is treated like an adjective. Thus, masc. plur., <i>thē</i> ; fem. sing. <i>thī</i> ; fem. plur. <i>thiā</i> . 'I was' is <i>sā</i> .
2	hāī, hē, aī, ē.	hō, ō.	
3	hai, he, ai, e.	hāī, hē, aī, ē, hain.	

#### B.—Active Verb.

Root,—*mār*, strike.

Infinitive,—*mārnā*, to strike.

Present Participle,—*mārdā* or *mārnā*, striking.

Past Participle,—(1) *māriā*, struck ; fem. *māri* ; Plur. masc., *māre* ; fem. *māriā*.

(2) *māriādā* or *māriāḍā*, etc.

Conjunctive Participle,—*māri-ke*, *mārie*, or *māriai*, having struck.

Noun of Agency,—*mārne-wālā*, a striker.

Present Subjunctive and old Present Indicative.

'I may strike,' 'I strike,' etc.

Future.

'I shall strike,' etc.

	Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
1	mārā.	mārē, mārche.	māraḥ.	māran, māre (fem. -giā).
2	mārē.	mārō.	mārga (fem. -gi).	mārgiō, māre (fem. -giā).
3	māre.	mārē, māren.	mārag	mārgā, mārgan, māraṅge, māraṅgan.

Instead of *mārgā* (-gi) we may have *mārgḥā* (-ghī), and, instead of *māre* (-giā), *mārghe* (-ghīā).

Imperative, *mār*, strike thou ; *mārō*, strike ye ; *mārche*, *mārchai*, let me, thee, him, us, you, them, strike.

Participial Tenses.

*āñ mārdā*, or *mārnā*, I strike, (if) I had struck.

*āñ mārdā-ā*, *mārnā-ā*, I am striking.

*āñ mārdā-sā*, *mārnā-sā*, I was striking.

*mā māriā*, I struck (him).

*mā māriā-o*, I have struck (him).

*mā māriā-sā*, I had struck (him).

Irregular Past Participles.

*hōnā*, to become, Past part. *hōā*, or *huī*. (Pres. part. *hundā*).

*jānā*, to go, Past part. *giā*.

*karnā*, to do, Past part. *kītā* or *kariā*.

*dēnā*, to give, Past part. *littā*.

*lēnā*, to take, Past part. *littā*.

The Passive Voice is formed with *jānā*, as in Pañjābī. Causals and Double Causals are formed as in Pañjābī.

## STANDARD PAÑJĀBĪ.

In order to illustrate the standard Pañjābī described in the preceding grammatical sketch, I here give the Parable of the Prodigal Son taken from the version of the Gospel of St. Luke published by the British and Foreign Bible Society. The translation is an excellent one, but should not be taken as representing, in all its purity, the Pañjābī of the Mājh. The standard of the grammatical sketch is rather a refined version of the Pañjābī spoken in the Pōwādh<sup>1</sup> of the District of Ludhiana, which differs slightly from the Pañjābī of Amritsar.

[ No. I.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

PAÑJĀBĪ.

(*British and Foreign Bible Society, 1890.*)

ਇੱਕ ਮਨੁੱਖਦੇ ਦੋ ਪੁੱਤ ਸਨ। ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਛੋਟੇਨੇ ਪਿਉ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਪਿਤਾ ਜੀ ਮਾਲਦਾ ਜਿਹੜਾ ਹਿੱਸਾ ਮੈਨੂੰ ਪਹੁੰਚਦਾ ਹੈ ਸੋ ਮੈਨੂੰ ਦੇ ਦਿਓ। ਅਤੇ ਉਸਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂਨੂੰ ਪੂੰਜੀ ਵੰਡ ਦਿੱਤੀ। ਅਰ ਥੋੜੇ ਦਿਨਾਂ ਪਿੱਛੋਂ ਛੋਟਾ ਪੁੱਤ ਸਭੋ ਕੁਛ ਕੱਠਾ ਕਰਕੇ ਦੂਰ ਦੇਸਨੂੰ ਚੱਲਿਆ ਗਿਆ ਅਰ ਉੱਥੇ ਆਪਣਾ ਮਾਲ ਬਦ ਚਲਣੀ ਨਾਲ ਉਡਾ ਦਿੱਤਾ। ਅਤੇ ਜਾਂ ਉਹ ਸਭ ਖਰਚ ਕਰ ਚੁੱਕਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਵਡਾ ਕਾਲ ਪੈ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਮੁਤਾਜ ਹੋਣ ਲੱਗਾ। ਅਰ ਉਹ ਉਸ ਦੇਸਦੇ ਕਿਸੇ ਰਹਿਣਵਾਲੇਦੇ ਕੋਲ ਜਾ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਉਸਨੇ ਉਹਨੂੰ ਆਪਣਿਆਂ ਖੇਤਾਂ ਵਿੱਚ ਸੂਰਾਂਦੇ ਚਾਰਣ ਲਈ ਘੱਲਿਆ। ਅਰ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਛਿੱਲੜਾਂ ਨਾਲ ਜੇਹੜੇ ਸੂਰ ਖਾਂਦੇ ਸਨ ਆਪਣਾ ਢਿੱਡ ਭਰਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਸੀ ਪਰ ਕਿਨੇ ਉਸਨੂੰ ਕੁਛ ਨਾ ਦਿੱਤਾ। ਪਰ ਉਹਨੇ ਸੁਰਤ ਵਿੱਚ ਆਣਕੇ ਕਿਹਾ ਭਈ ਮੇਰੇ ਪਿਉਦੇ ਕਿੰਨੇਹੀ ਕਾਮਿਆਨੂੰ ਵਾਫਰ ਰੋਟੀਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਮੈਂ ਐੱਥੇ ਭੁੱਖਾ ਮਰਦਾ ਹਾਂ। ਮੈਂ ਉੱਠਕੇ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਕੋਲ ਜਾਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਉਸਨੂੰ ਆਖਾਂਗਾ ਪਿਤਾ ਜੀ ਮੈਂ ਅਸਮਾਨਦਾ ਅਰ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਗੁਨਾਹ ਕੀਤਾ ਹੈ। ਹੁਣ ਮੈਂ ਇਸ ਜੋਗ ਨਹੀਂ ਜੋ ਵੇਰ ਤੇਰਾ ਪੁੱਤ ਸਦਾਵਾਂ। ਮੈਨੂੰ ਆਪਣਿਆਂ ਕਾਮਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਜਿਹਾ ਰੱਖ। ਸੋ ਉਹ ਉੱਠਕੇ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਕੋਲ ਗਿਆ। ਪਰ ਉਹ ਅਜੇ ਦੂਰ ਸੀ ਕਿ ਉਹਦੇ ਪਿਉਨੇ ਉਸਨੂੰ ਛਿੱਠਾ ਅਤੇ ਉਹਨੂੰ ਤਰਸ ਆਇਆ ਅਰ ਦੌੜ ਕੇ ਗਲੇ ਲਾ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹਨੂੰ ਚੁੰਮਿਆ। ਅਰ ਪੁੱਤ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਆਖਿਆ ਪਿਤਾ ਜੀ ਮੈਂ ਅਸਮਾਨਦਾ ਅਰ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਗੁਨਾਹ ਕੀਤਾ ਹੈ ਹੁਣ ਮੈਂ ਇਸ ਜੋਗ ਨਹੀਂ ਜੋ ਵੇਰ ਤੇਰਾ

<sup>1</sup> See Pōwādhī, *post*, pp. 679 ff.

ਪੁੱਤ ਸਦਾਵਾਂ ॥ ਪਰ ਪਿਤਾਨੈ ਆਪਣੇ ਚਾਕਰਾਂਨੂੰ ਕਿਹਾ ਕਿ ਸਭਥੋਂ ਚੰਗੇ ਬਸਤ੍ਰ ਛੇਤੀ ਕੱਢਕੇ ਇਹਨੂੰ ਪਹਿਨਾਓ ਅਰ ਇਹਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਅੰਗੂਠੀ ਅਰ ਪੈਰੀਂ ਜੁੱਤੀ ਪਾਓ। ਅਤੇ ਖਾਂਦੇ ਹੋਏ ਅਸੀਂ ਖੁਸ਼ੀ ਕਰਿਯੋ ਕਿੰਉ ਜੋ ਮੇਰਾ ਇਹ ਪੁੱਤ ਮੋਇਆ ਸੀ ਅਤੇ ਫੇਰ ਜੀ ਪਿਆ ਹੈ। ਗੁਆਚ ਗਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਫੇਰ ਲੱਛਿਆ ਹੈ। ਸੋ ਓਹ ਲੱਗੇ ਖੁਸ਼ੀ ਕਰਨ ॥

ਪਰ ਉਹਦਾ ਵਡਾ ਪੁੱਤ ਖੇਤ ਵਿੱਚ ਸੀ ਅਰ ਜਾਂ ਉਹ ਆਣਕੇ ਘਰਦੇ ਨੇੜੇ ਅੱਪੜਿਆ ਤਾਂ ਰਾਗ ਨਾਚਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੀ। ਤਦ ਨੌਕਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇਕਨੂੰ ਆਪਣੇ ਕੋਲ੍ ਸੱਦਕੇ ਪੁੱਛਿਆ ਡਈ ਇਹ ਕੀ ਹੈ। ਅਤੇ ਉਸਨੇ ਉਹਨੂੰ ਆਖਿਆ ਤੇਰਾ ਡਰਾਉ ਆਇਆ ਹੈ ਅਰ ਤੇ ਪਿਉਨੈ ਵਡਾ ਪਰੋਸਾ ਪਰੋਸਿਆ ਹੈ ਇਸ ਲਈ ਜੋ ਉਹਨੂੰ ਡਲਾ ਚੰਗਾ ਪਾਇਆ। ਪਰ ਉਹ ਗੁੱਸੇ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਅੰਦਰ ਜਾਣਨੂੰ ਉਹਦਾ ਜੀ ਨਾ ਕੀਤਾ। ਸੋ ਉਹਦਾ ਪਿਉ ਬਾਹਰ ਆਣਕੇ ਉਸਨੂੰ ਮਨਾਉਣ ਲੱਗਾ। ਪਰ ਓਨ ਆਪਣੇ ਪਿਉਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਵੇਖ ਮੈਂ ਐਨੇ ਵਰਿਹਾਂ ਥੋਂ ਤੇਰੀ ਟਹਿਲ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਤੇਰਾ ਹੁਕਮ ਕਦੇ ਨਹੀਂ ਮੋੜਿਆ ਅਰ ਤੈਂ ਮੇਨੂੰ ਕਦੇ ਇੱਕ ਪਠੋਰਾ ਬੀ ਨਾ ਦਿੱਤਾ ਜੋ ਮੈਂ ਆਪਣਿਆਂ ਬੇਲੀਆਂ ਨਾਲ੍ ਖੁਸ਼ੀ ਕਰਾਂ। ਪਰ ਜਦ ਤੇਰਾ ਇਹ ਪੁੱਤ ਆਇਆ ਜਿਹਨੈ ਕੰਜਰੀਆਂਦੇ ਮੂੰਹ ਤੇਰੀ ਪੁੰਜੀ ਉਡਾ ਦਿੱਤੀ ਤੈਂ ਉਹਦੇ ਲਈ ਵਡਾ ਪਰੋਸਾ ਪਰੋਸਿਆ ਹੈ। ਪਰ ਓਨ ਉਸਨੂੰ ਆਖਿਆ ਬੱਚਾ ਤੂੰ ਸਦਾ ਮੇਰੇ ਨਾਲ੍ ਹੈਂ ਅਤੇ ਮੇਰਾ ਸਭੋ ਕੁਛ ਤੇਰਾ ਹੈ। ਪਰ ਖੁਸ਼ੀ ਕਰਨੀ ਅਤੇ ਅਨੰਦ ਹੋਣਾ ਜੋਗ ਸੀ ਕਿੰਉਕਿ ਤੇਰਾ ਇਹ ਡਰਾਉ ਮੋਇਆ ਸੀ ਅਤੇ ਫੇਰ ਜੀ ਪਿਆ ਹੈ ਅਰ ਗੁਆਚ ਗਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਹੁਣ ਲੱਛਿਆ ਹੈ ॥

[ No. 1. ]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

*(British and Foreign Bible Society, 1890.)*

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ikk manukkhḍē dō putt san. Atē unhā-vichchō chhōṭēnai  
*One man-of two sons were. And them-from-in the-younger-by*  
 piunū ākhiā, 'pitā-jī, māldā jihṛā hissā mainū  
*the-father-to it-was-said, 'father-dear, the-property-of whatever share me-to*  
 pahūchdā-hai sō mainū dē-diō.' Atē usnai unhānū pūjī  
*arriving-is that me-to give-away.' And him-by them-to the-wealth*  
 waṇḍ ditti. Ar thōṛē dinā pichchhō, chhōṭā putt,  
*having-divided was-given. And a-few days from-after, the-younger son,*  
 sabhō kuchh kaṭṭhā kar-kē, dūr dēsnu chaliā-giā, ar  
*all anything together made-having, a-distant country-to went-away, and*  
 oṭthē āpnā māl had-chalī-nāl udā-dittā. Atē jā uh  
*there his-own property bad-behaviour-with was-squandered. And when he*  
 sabh kharach kar-chukkiā, tā us dēs-vichch waḍā kāl pai-giā,  
*all spending had-finished, then that country-in a-great famine fell,*  
 atē uh mutāj hōṇ laggā. Ar uh us dēsdē kiśē  
*and he distressed to-be began. And he that country-of a-certain*  
 rahin-wālēdē kōl jā rihā, atē usnai uhnū āpnā  
*inhabitant-of near having-gone remained, and him-by as-for-him his-own*  
 khētā-vichch sūrādē chāraṇ-lai ghalliā. Ar uh unhā chhillṛā-nāl  
*fields-in swine-of the-feeding-for it-was-sent. And he those husks-with*  
 jēhṛō sūr khāndō san āpnā dhidd bharnā chāhundā-sī, par  
*which the-pigs eating were his-own belly to-fill wishing-was, but*  
 kinē usnū kuchh nā dittā. Par uhnai surat-vichch āṇ-kē  
*by-anyone him-to anything not it-was-given. But him-by senses-in come-having*  
 kihā, 'bhai! mērē piudē kinē-hi kāmīānū wāphar  
*it-was-said, 'Lo! my father-of now-many-even servants-to superfluous*  
 rōṭiā han, atē māi aithē bhukkhā mardā-hā. Māi utṭh-kē  
*loaves there-are, and I here hungry dying-am. I arisen-having*  
 āpuē piu kōl jāwāgā, atē us-nū ākhāgā, "pitā-jī, māi  
*my-own father near will-go, and him-to I-will-say, "Father, by-me*  
 asmāndā ar tērē aggē gunāh kitā-hai; huṇ māi is jōg  
*heaven-of and of-thee before sin done-is; now I (of-)this worthy*

nahĩ jō phēr tērā putt sadāwā, mainũ āpnā kāmīā  
*am-not that again thy son I-may-be-called, me thine-own servants*  
 vichchō ikk jihā rakkh.”” Sō uh utth-kē āpnē piu kōl giā.  
*from-in one like keep.”” So he arisen-having his-own father near went.*

Par uh ajē dūr sī, ki uhdē piunai usnũ dīttā, atē  
*But he yet far was, when him-of father-by as-for-him it-was-seen, and*  
 uhnũ taras āiā, ar daur-kē galē lā-liā, atē uhnũ  
*him-to pity came, and run-having on-his-neck it-was-embraced, and him-to*  
 chummiā. Ar puttnai usnũ ākhiā, ‘pitā-jī, māĩ  
*it-was-kissed. And the-son-by him-to it-was-said, ‘father-dear, by-me*

asmāndā ar tērē aggē gunāh kitā-hai, hun māĩ is jōg  
*heaven-of and of-thee before sin done-is, now I this worthy*

nahĩ jō phēr tērā putt sadāwā. Par pitā-nai āpnē  
*am-not that again thy son I-may-be-called.’ But the-father-by his-own*  
 chākrānũ kihā ki, ‘sabh-thō chāngō bastr chhēti  
*servants-to it-was-said, that, ‘all-than good clothes quickly*

kaddh-kē, ihnũ pahināō, ar ihdē hatth-vichch āgūthī, ar  
*brought-out-having, him dress, and him-of the-hand-on a-ring, and*  
 pairĩ juttī pāō; atē khāndē-hōē asĩ khusī kariyē.  
*on-feet boot put-on; and eating us happiness let-us-make.*

Kīu jō mērā ih putt mōiā sī, atē phēr jī-piā-hai;  
*Because that my this son dead was, and again alive-fallen-is;*  
 guāch giā-sī, atē phēr labbhīā-hai.’ Sō uh laggē khusī  
*lost gone-was, and again found-is.’ So they began rejoicing*

karan.  
*to-do.*

Par uhdā waḍā putt khēt-vichch sī, ar jā uh ān-kē  
*But him-of the-elder son the-field-in was, and when he come-having*  
 ghardē nērē apparā, tã rāg-nāchdī awāj  
*the-house-of in-the-neighbourhood arrived, then music-dancing-of the-sound*  
 supī. Tad naukrā-vichchō ikknũ āpnē kōl sadd-kē,  
*was-heard. Then the-servants-from-in one of-himself near called-having,*

puchchhiā ‘bhai, ih kī hai?’ Atē usnai uhnũ ākhiā  
*it-was-asked ‘ho, this what is?’ And him-by him-to it-was-said*  
 ‘tērā bharāu āiā-hai, ar tērē piunai waḍā parōsā parōsiā-hai,  
*‘thy brother come-is, and thy father-by a-great feast feasted-is,*

is-lāĩ jō uhnũ bhalā chāngā pāiā.’ Par uh gussē  
*this-for that him-to well in-health he-has-been-obtained.’ But he angry*

hōiā, atē andar jānnũ uhdā jī nā kitā. Sō uhdā  
*became, and within going-for his mind not was-made. So his*

piu hāhar āṇ-kē usnū manāun laggā, par un  
*father outside come-having him-to to-remonstrate began, but by-him*  
 āpnē piunū uttar dittā, 'vēkh, maī aīnē warihā-thō tērī  
*his-own father-to answer was-given, 'see, I so-many years-from thy*  
 ṭahil kardā-hā, atē tērā hukam kadē nahī mōriā, ar  
*service doing-am, and thy command ever not was-disobeyed, and*  
 taī mainū kadē ikk paṭhōrā bī nā dittā, jō maī  
*by-thee me-to ever one kid even not was-given, that I*  
 āpnā bēliā-nāḷ khusī karā. Par jad tērā ih putt  
*my-own friends-with happiness I-may-make. But when thy this son*  
 āiā, jihnai kañjariādē mūh tērī pūjī udā-dittī, taī  
*came, whom-by harlots-of by-means thy wealth was-squandered, by-thee*  
 uhdē lai waḍā parōsā parōsiā-hai.' Par ōn usnū  
*him-of for-the-sake a-great feast been-feasted-is.' But by-him him-to*  
 ākhiā, 'bachchā, tū sadā mērē nāḷ haī, atē merā  
*it-was-said, 'child, thou always of-me by-the-side are, and my*  
 sabhō kuchh tērā hai. Par khusī karnī, atē anand hōṇā  
*all anything thine is. But happiness to-be-done, and joyful to-be*  
 jōg sī, kīu ki tērā ih bharāu mōiā sī, atē phēr  
*proper was, because that this thy brother dead was, and again*  
 jī-piā-hai; ar guāch giā-sī, atē 'hun labbhiā-hai.'  
*aiive-fallen-is; and lost gone-was, and now found-is.'*



# MÄJHI.

Mājhi is the dialect of the Mājhā tract of the Punjab. It is often incorrectly called Mānjhī, just as Mājhā is often wrongly called Mānjhā. The Mājhā, or Midland, lies in the Dōāb between the rivers Ravi and Beas-cum-Sutlej. It therefore includes the districts of Amritsar and Gurdaspur<sup>1</sup> and most of the district of Lahore. The number of speakers of Mājhi was estimated for the purposes of this Survey to be as follows:—

Lahore	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,033,824
Amritsar	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	973,054
Gurdaspur	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	800,750
TOTAL												2,807,628	

Mājhi Pañjābī is by universal consent the purest form of the language, but is not the standard adopted by most of the grammars. As explained above (pp. 609 ff.), these are mainly based on the dialect of Ludhiana, which lies some way to the south-east. Mājhi has certain peculiarities of its own which will presently be described. The most prominent one is the entire absence of the cerebral *l*.

As specimens of Mājhi I give a version of the Parable of the Prodigal Son which comes from Amritsar, an extract from a folksong from the same locality, and another folksong from Lahore.

The version of the Parable I give in facsimile of the copy received, as a specimen of Gurmukhī handwriting, and also in Gurmukhī type with the usual transliteration and translation. The second is given in Gurmukhī type with transliteration and translation. The third is given in the Gurmukhī and also in the Persian character, with transliteration and translation.

The following are the main points of difference from the Ludhiana standard that are exhibited by the specimens.

The cerebral *ḷ* is never sounded in Amritsar. The ordinary dental *l* is always substituted for it. Thus, *nāl*, not *nāḷ*, with. The letter *ḍ* is often doubled. Thus, *tuhāḍḍā*, for *tuhāḍā*, your; *waddā*, for *waḍā*, great; *durāḍā* or *durāḍḍā*, far. On the other hand, letters which are doubled in the standard dialect of Ludhiana are often not doubled in Amritsar. Thus, *uṭh-kē*, for *uṭṭh-kē*, having risen; *vich*, not *vichch*, in, but *vichchō*, from in; *lagiā*, joined, but *laggā*, began; *labh-piā*, not *labbh-piā*, got; *apariā*, for *appariā*, arrived.

Nasalisation is frequent. Thus, *āpnā dhan*, his own wealth; *āundi-hai*, she is coming; *bharnā chāhundā-sī*, he was wishing to fill; *jāwāgā*, I will go; *chummiā*, it was kissed; *manāiē*, let us celebrate. Some of these nasalised forms are relics of the old neuter gender.

In the declension of nouns, the initial *v* of the postposition *vich*, in, is often elided, and the remainder of the postposition is attached to the main word as a termination, as in *gharich*, for *ghar-vich*, in the house. The postposition of the agent case is *nai* or *naĩ*. Note relics of old neuters as in *āpnā̃ dhan*, *chummiā̃*, etc., quoted above.

<sup>1</sup> A corner of Gurdaspur lies to the west of the Ravi, but it may be considered as part of the Mājha for our present purposes.

Note also false genders, caused by attraction, in phrases like *ihdī hatthī*, on this one's hand. Note, moreover, that *hatthī* is used in the *singular*.

In the pronouns, the nasal of *asī*, we, and *tusī*, you, is omitted, so that we have *asi* and *tusi*. Other forms not shown in the grammar are *maīnaī*, by me; *sāḍḍā*, our; *taīnaī*, by thee; *tuhāḍḍā*, your. *Tū*, thou, often has its oblique singular *tudh*. The oblique plural of the pronoun of the third person is *unā*, not *unhā*.

In the verb substantive, we have *haī* and *han*, both meaning both 'we are' and 'they are.' The past tense has the following forms :—

	Sing.	Plur.
1.	<i>sā</i>	<i>sā</i>
2.	<i>saī</i>	<i>sau</i>
3.	<i>sī</i>	<i>sē</i>

The present participle of finite verbs often ends in *nā* instead of *dā*. Thus, *mārnā-hā*, I am striking.

Irregular forms noted are *dēu*, give thou; *dēh*, give; *jāh*, go; *jāwāgā*, I will go. *Āunda* or *āndā* is 'coming.'

In one important point these specimens do not illustrate the dialect of the Mājha. This is the occasional use of personal terminations with the past tenses of verbs. This is properly a characteristic of the outer circle of languages, and does not belong to PaŦjābī, as illustrated in the grammars. On the other hand, it regularly appears in Lahndā, and, as explained in the introduction to this section, there is a Lahndā basis at the bottom of PaŦjābī, which is almost concealed by the language of the Inner Group that has established itself in the Central and Eastern Punjab. As we go westwards from the old Sarasvatī, the Lahndā basis becomes more and more prominent, and hence we occasionally find these terminations in Mājhi. In Mājhi they are only found in the third person of transitive verbs, and are, for the singular, *us*, *ōs*, or *ōsu*, and, for the plural, *ōnē*. Thus, instead of the regular *us ākhiā*, he said, we frequently hear *ākhiōs*, and instead of *unhā* (or *unā*) *ākhiā*, they said, *ākhiōnē*. So *dittōs*, he gave; *kahiōs*, he said; *kitōsu*, he did; *mannius*, he heeded; *dittōnē*, they gave; *kitōnē*, they did.

[ No. 2.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

PANJABI.

MAJHI DIALECT.

(DISTRICT, AMRITSAR.)

## SPECIMEN I.

੧੬ ਇਕੱਥੇ ਖੜੇ ਦੇਖਤੇ ਸੇ॥ ਅਤੇ ਛੋਟੇ ਨੇ ਉਨਾਂ ਵਿਚੋਂ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਨੂੰ ਆਖਿਆ,  
 ਬਾਪੂਜੀ, ਮਾਲ ਦੀ ਵੰਡ ਸਿਹੜੀ ਮੈਂ ਨੂੰ ਆਉਂਦੀ ਹੈ ਦੇਉ॥ ਅਤੇ ਉਸਨੇ ਉਨਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੀ  
 ਜਥਾਤ ਵੰਡ ਦਿਤੀ॥ ਅਰਥੇ ਉਨਾਂ ਪਿਛੋਂ ਛੋਟਾ ਪੁੱਤ ਸੱਬ ਕੁਜ ਕੱਠਾਂ ਕਰਕੇ  
 ਦੁਗਤੀ ਦੇਸ ਨੂੰ ਚਲਿਆ ਗਿਆ, ਅਰਥੇ ਆਪਣਾ ਧਨ ਵੈਲਦਾਰੀ ਵਿਚ  
 ਗੁਆ ਦਿੱਤਾ॥ ਅਤੇ ਜੋਦੇ ਸੱਬ ਕੁਜ ਖਰਚ ਕਰ ਚੁਕਿਆ, ਤਾਂ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿਚ ਵੱਡਾ  
 ਕਾਲ ਆਪਿਆ॥ ਅਰਥੇ ਉਹ ਮੁਤਾਜ ਹੋਣ ਲਗਾ॥ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦੇਸ ਦੇ ਕਿਸੇ ਰਾਹ  
 ਵਾਲੇ ਦੇ ਕੋਲ ਜਾ ਕੇ ਕਾਮਾਂ ਰਹਿ ਪਿਆ॥ ਅਰਥੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਪਣੀਆਂ  
 ਪੈਲੀਆਂ ਵਿਚ ਸੁਰ ਬਾਹਲ ਲਈ ਘਲਿਆ॥ ਅਰਥੇ ਉਹਨੇ ਛਿੱਲੜ ਸੁਰ ਖਾਂਦੇ ਸੀ  
 ਉਹ ਉਨਾਂ ਨਾਲ ਆਪਣਾ ਢਿੱਡ ਭਰਨਾਂ ਚਾਂਹੀ ਦਾ ਸੀ॥ ਪਰ ਕਿਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਨਾਂ  
 ਦਿੱਤੇ॥ ਅਰਥੇ ਜਦ ਸੁਰਤ ਵਿਚ ਆਇਆ, ਤੇ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਪਿਉ ਦੇ ਕਿੱਨੇ  
 ਹੀ ਕਾਮਿਆਂ ਨੂੰ ਵਾਫਰ ਹੋਈਆਂ ਹਨ, ਅਰਥੇ ਮੈਂ ਭੁੱਖਾ ਮਰਦਾ ਹਾਂ॥ ਮੈਂ  
 ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਕੋਲ ਜਾਂਵਾਂਗਾ, ਅਰਥੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਾਂਗਾ, ਬਾਪੂਜੀ ਮੈਂ  
 ਰੱਬ ਦਾ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਗੁਨਾਹ ਕੀਤਾ ਹੈ॥ ਅਰਥੇ ਹੁਣ ਮੈਂ ਇਸ ਜੋਗਾ ਨਹੀਂ  
 ਜੋਫਰ ਤੇਰਾ ਪੁੱਤ ਸਦਾਵਾਂ॥ ਮੈਂ ਨੂੰ ਆਪਣਿਆਂ ਕਾਮਿਆਂ ਵਿਚੋਂ ਇੱਕ ਸਿਹਾ  
 ਰੱਖ॥ ਸੋ ਉਹ ਉਠ ਕੇ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਕੋਲ ਆਇਆ॥ ਪਰ ਉਹ ਅਜੇ ਦੂਰ ਸੀ ਜੋ ਉਹਦੇ  
 ਪਿਉ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ ਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਤਰਸ ਆਇਆ ਦੌੜ ਕੇ ਗਲ ਲਗਿਆ ਅਰਥੇ ਉਹ ਨੂੰ  
 ਚੁੱਮਿਆ॥ ਅਤੇ ਪੁੱਤ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਬਾਪੂਜੀ ਮੈਂ ਰੱਬ ਦਾ ਅਰਥੇ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਗੁਨਾਹ  
 ਕੀਤਾ ਹੈ, ਹੁਣ ਮੈਂ ਇਸ ਜੋਗਾ ਨਹੀਂ ਜੋਫਰ ਤੇਰਾ ਪੁੱਤ ਸਦਾਵਾਂ॥ ਪਰ ਪਿਉ ਨੇ ਆਪਣੇ

ਢਾਕਰਾਂ ਨੂੰ ਕਿਹਾ, ਸਬਤੋਂ ਭੰਗੇ ਲੀ ਕੇ ਕਢ ਕੇ ਇਹਨੂੰ ਪੁਆਓ, ਅਰ  
ਇਹਦੀ ਹੱਥੀ ਛਾਪ ਤੇ ਪੈਰੀ ਜੁੱਤੀ ਪਾਓ, ਅਤੇ ਖਾਈਯੇ ਤੇ ਖੁਸੀਆਂ ਮਨਾਂਈ  
ਯੇ॥ ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਹ ਮੇਰਾ ਪੁੱਤ ਮੋਇਆ ਸੀ ਤੇ ਫੇਰ ਜੀਉ ਪਿਆ ਹੈ, ਗੁਆਚ  
ਗਿਆ ਸੀ, ਤੇ ਲਭ ਪਿਆ ਹੈ, ਸੋ ਓਹ ਲੱਗੇ ਖੁਸੀਆਂ ਕਰਨ॥

ਪਰ ਓਹਦਾ ਵੱਡਾ ਪੁੱਤ ਪੈਲੀ ਵਿਰ ਸੀ, ਜਦ ਓਹ ਆਕੇ ਘਰ ਦੇ ਨੇੜੇ  
ਅਪੜਿਆ, ਤਾਂ ਰਾਗ ਨਾਚ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੀ॥ ਤਦ ਨੌਕਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ  
ਨੂੰ ਸਵੇ ਕੇ ਪੁੱਛਿਆ, ਇਹ ਕੀ ਹੈ॥ ਅਤੇ ਓਸ ਨੇ ਓਹਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੇਰਾ  
ਭਰਾ ਆਇਆ ਹੈ, ਅਰ ਤੇਰੇ ਪਿਉ ਨੇ ਮਮਾਨੀ ਕੀਤੀ ਹੈ॥ ਕਿਉਂ ਜੋ ਓਸਨੂੰ  
ਰਾਜੀ ਬਾਜੀ ਪਾਇਆ॥ ਅਰ ਓਹ ਗੁੱਸੇ ਹੋਇਆ, ਅਤੇ ਅੰਦਰ ਜਾਣ  
ਨੂੰ ਓਸਦਾ ਜੀ ਨਾ ਕੀਤਾ॥ ਤਾਂ ਓਹਦਾ ਪਿਉ ਬਾਹਰ ਆਣਕੇ ਓਹਨੂੰ ਮਤਾ  
ਉਣ ਲੱਗਾ॥ ਅਰ ਓਹਨੂੰ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਵਿਚ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ  
ਮੈਂ ਐਨੇ ਵਰਿਆਂ ਬੋਂ ਤੇਰੀ ਟਾਹਲ ਕਰਦਾ ਹਾਂ, ਤੇ ਤੇਰਾ ਹੁਕਮ ਕਦੇ ਨਹੀਂ  
ਮੋੜਿਆ॥ ਪਰ ਤੈਂ ਮੈਨੂੰ ਕਦੇ ਇੱਕ ਪਠੇਰਾਂ ਬੀ ਨਾਂ ਦਿੱਤਾ, ਜੇ ਮੈਂ ਆਪ  
-ਹੁਆਂ ਬੇਲੀਆਂ ਨਾਲ ਖੁਸੀ ਕਰਦਾ॥ ਪਰ ਜਦ ਤੇਰਾ ਏਹ ਪੁੱਤ ਆ-  
ਇਆ, ਜਿਸਨੇ ਤੇਰਾ ਸਾਰਾ ਧਨ ਕੰਜਰੀਆਂ ਨਾਲ ਉਡਾਇੱਤਾ, ਤੈਂ  
ਓਹਦੇ ਲਈ ਮਮਾਨੀ ਕੀਤੀ॥ ਪਰ ਓਹਨੂੰ ਓਸਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਪੁੱਤ  
ਤੂੰ ਸਭਾ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਹੈਂ, ਅਤੇ ਮੇਰਾ ਸੱਬ ਕੁਜ਼ ਤੇਰਾ ਹੈ॥ ਪਰ ਖੁਸੀ  
ਕਰਨੀ ਅਰ ਅਨੰਦ ਹੋਣਾ ਜੋਗਾ ਸੀ॥ ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਹ ਤੇਰਾ ਭਰਾ  
ਮੋਇਆ ਸੀ ਤੇ ਫੇਰ ਜੀਉ ਪਿਆ ਹੈ; ਅਰ ਗੁਆਚ ਗਿਆ ਸੀ ਤੇ  
ਲਭ ਪਿਆ ਹੈ॥

[No. 2.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

PAÑJĀBĪ.

MĀJHĪ DIALECT.

(DISTRICT, AMRITSAR.)

## SPECIMEN I.

ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਪੁੱਤ ਸੇ। ਅਤੇ ਛੋਟੇਨੇ ਉਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਆਪਣੇ ਪਿਉਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਬਾਪੂਜੀ, ਮਾਲਦੀ ਵੰਡ ਜਿਹੜੀ ਮੈਨੂੰ ਆਉਂਦੀ ਹੈ ਦੇਉ। ਅਤੇ ਉਸਨੇ ਉਨਾਂਨੂੰ ਆਪਣੀ ਜਦਾਤ ਵੰਡ ਦਿੱਤੀ। ਅਰ ਥੋੜੇ ਦਿਨਾਂ ਪਿੱਛੋਂ ਛੋਟਾ ਪੁੱਤ ਸੱਬੋ ਕੁਜ ਕੱਠਾ ਕਰਕੇ ਦੁਰਾਡੇ ਦੇਸਨੂੰ ਚਲਿਆ ਗਿਆ, ਅਰ ਓਥੇ ਆਪਣਾ ਧਨ ਵੈਲਦਾਰੀ ਵਿਚ ਗੁਆ ਦਿੱਤਾ। ਅਤੇ ਜੱਦੋਂ ਸੱਬੋ ਕੁਜ ਖਰਚ ਕਰ ਚੁਕਿਆ, ਤਾਂ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਵੱਡਾ ਕਾਲ ਆ ਪਿਆ। ਅਰ ਓਹ ਮੁਤਾਜ ਹੋਣ ਲੱਗਾ। ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦੇਸਦੇ ਕਿਸੇ ਰਹਣਵਾਲੇਦੇ ਕੋਲ ਜਾਕੇ ਕਾਮਾਂ ਰਹਿ ਪਿਆ। ਅਰ ਓਸਨੇ ਉਹਨੂੰ ਆਪਣੀਆਂ ਪੈਲੀਆਂ ਵਿਚ ਸੂਰ ਚਾਰਣ ਲਈ ਘੱਲਿਆ। ਅਰ ਜਿਹੜੇ ਛਿੱਲੜ ਸੂਰ ਖਾਂਦੇ ਸੀ ਉਹ ਉਨਾਂ ਨਾਲ ਆਪਣਾਂ ਢਿੱਡ ਭਰਨਾਂ ਚਾਹੁੰਦਾ ਸੀ ਪਰ ਕਿਨੇ ਓਸਨੂੰ ਨਾਂ ਦਿੱਤੇ। ਅਰ ਜਦ ਸੂਰਤ ਵਿਚ ਆਇਆ, ਤੇ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਪਿਉਦੇ ਕਿੰਨੇ ਹੀ ਕਾਮਿਆਨੂੰ ਵਾਡਰ ਰੋਟੀਆਂ ਹਨ, ਅਰ ਮੈਂ ਛੁੱਖਾ ਮਰਦਾ ਹਾਂ। ਮੈਂ ਉਠਕੇ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਕੋਲ ਜਾਵਾਂਗਾ, ਅਰ ਓਸਨੂੰ ਆਖਾਂਗਾ। ਬਾਪੂਜੀ ਮੈਂ ਰੱਬਦਾ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਗੁੱਨਾਹ ਕੀਤਾ ਹੈ। ਅਰ ਹੁਣ ਮੈਂ ਇਸ ਜੋਗਾ ਨਹੀਂ ਜੋ ਫੇਰ ਤੇਰਾ ਪੁੱਤ ਸਦਾਵਾਂ। ਮੈਨੂੰ ਆਪਣੀਆਂ ਕਾਮਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਜਿਹਾ ਰੱਖ। ਸੋ ਓਹ ਉਠਕੇ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਕੋਲ ਆਇਆ। ਪਰ ਓਹ ਅਜੇ ਦੂਰ ਸੀ ਜੋ ਉਹਦੇ ਪਿਉਨੇ ਓਹਨੂੰ ਵੇਖਿਆ ਤੇ ਓਸਨੂੰ ਤਰਸ ਆਇਆ ਦੌੜ ਕੇ ਗਲ ਲਗਿਆ ਅਰ ਉਹਨੂੰ ਚੁੰਮਿਆਂ। ਅਤੇ ਪੁੱਤਨੇ ਉਹਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਬਾਪੂਜੀ ਮੈਂ ਰੱਬਦਾ ਅਰ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਗੁੱਨਾਹ ਕੀਤਾ ਹੈ, ਹੁਣ ਮੈਂ ਇਸ ਜੋਗਾ ਨਹੀਂ ਜੋ ਫੇਰ ਤੇਰਾ ਪੁੱਤ ਸਦਾਵਾਂ। ਪਰ ਪਿਉਨੇ ਆਪਣੇ ਚਾਕਰਾਂਨੂੰ ਕਿਹਾ, ਸਬਤੋਂ ਚੰਗੇ ਲੀੜੇ ਕਢ ਕੇ ਇਹਨੂੰ ਪੁਆਓ, ਅਰ ਇਹਦੀ ਹੱਥੀਂ ਛਾਪ ਤੇ ਪੈਰੀਂ ਜੁੱਤੀ ਪਾਓ। ਅਤੇ ਖਾਈਯੇ ਤੇ ਖੁਸੀਆਂ ਮਨਾਈਯੇ। ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਹ ਮੇਰਾ ਪੁੱਤ ਮੋਇਆ ਸੀ ਤੇ ਫੇਰ ਜਿਉ ਪਿਆ ਹੈ, ਗੁਆਚ ਗਿਆ ਸੀ, ਤੇ ਲਭ ਪਿਆ ਹੈ। ਸੋ ਓਹ ਲੱਗੇ ਖੁਸੀਆਂ ਕਰਨ ॥

ਪਰ ਓਹਦਾ ਵੱਡਾ ਪੁੱਤ ਪੈਲੀ ਵਿਚ ਸੀ। ਜਦ ਓਹ ਆਕੇ ਘਰਦੇ ਨੇੜੇ ਅਪੜਿਆ, ਤਾਂ ਰਾਗ ਨਾਚਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੀ। ਤਦ ਨੌਕਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਪੁੱਛਿਆ, ਇਹ ਕੀ ਗਲ ਹੈ। ਅਤੇ ਓਸਨੇ ਓਹਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੇਰਾ ਭਰਾ ਆਇਆ ਹੈ, ਅਰ ਤੇਰੇ ਪਿਉਨੇ

ਮਮਾਨੀ ਕੀਤੀ ਹੈ । ਕਿਉਂ ਜੋ ਓਸਨੂੰ ਰਾਜੀ ਬਾਜੀ ਪਾਇਆ । ਅਰ ਓਹ ਗੁੱਸੇ ਹੋਇਆ, ਅਤੇ ਅੰਦਰ ਜਾਣਨੂੰ ਓਸਦਾ ਜੀ ਨਾ ਕੀਤਾ । ਤਾਂ ਉਹਦਾ ਪਿਉ ਬਾਹਰ ਆਣਕੇ ਉਹਨੂੰ ਮਨਾਉਣ ਲੱਗਾ । ਅਰ ਉਹਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿਉਨੂੰ ਉੱਤਰ ਵਿਚ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ ਮੈਂ ਐਨੇ ਵਰ੍ਹਿਆਂ ਥੋਂ ਤੇਰੀ ਟਹਲ ਕਰਦਾ ਹਾਂ, ਤੇ ਤੇਰਾ ਹੁਕਮ ਕਦੇ ਨਹੀਂ ਮੋੜਿਆ । ਪਰ ਤੈਂ ਮੈਂਨੂੰ ਕਦੇ ਇੱਕ ਪਠੇਰਾ ਬੀ ਨਾਂ ਦਿੱਤਾ, ਜੋ ਮੈਂ ਆਪਣਿਆਂ ਬੇਲੀਆਂ ਨਾਲ ਖੁਸੀ ਕਰਦਾ । ਪਰ ਜਦ ਤੇਰਾ ਏਹ ਪੁਤ ਆਇਆ, ਜਿਸਨੇ ਤੇਰਾ ਸਾਰਾ ਧਨ ਕੰਜਰੀਆਂ ਨਾਲ ਉਡਾ ਦਿੱਤਾ, ਤੈਂ ਉਹਦੇ ਲਈ ਮਮਾਨੀ ਕੀਤੀ । ਪਰ ਉਹਨੇ ਓਸਨੂੰ ਆਖਿਆ ਪੁੱਤ ਤੂੰ ਸਦਾ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਹੈਂ ਅਤੇ ਮੇਰਾ ਸੱਬੋ ਕੁੱਜ ਤੇਰਾ ਹੈ । ਪਰ ਖੁਸੀ ਕਰਨੀ ਅਰ ਅਨੰਦ ਹੋਣਾ ਜੋਗ ਸੀ । ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਹ ਤੇਰਾ ਡਰਾ ਮੋਇਆ ਸੀ ਤੇ ਫੇਰ ਜੀਉ ਪਿਆ ਹੈ, ਅਰ ਗੁਆਚ ਗਿਆ ਸੀ ਤੇ ਲਫ ਪਿਆ ਹੈ ॥

[ No. 2.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

MAJHĪ DIALECT.

(DISTRICT, AMRITSAR.)

## SPECIMEN I.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ikk manukkhde dō putt sē. Atē chhōtēnai unā vichchō  
*One man-of two sons were. And the-younger-by them from-among*  
 āpnē piunī ākhiā, 'bāpū-jī, māldi wand jihri mainī  
*his-own father-to it-was-said, 'father-dear, property-of share which me-to*  
 āundi-hai dēu.' Atē usnai unānī āpnī jadāt wand  
*coming-is give.' And him-by them-to his-own possessions having-divided*  
 ditti. Ar thōrē dinā pichchhō chhōtā putt sabbō kuj  
*was-given. And a-few days afterwards the-younger son all anything*  
 katthā kar-kē durādē dēsni chaliā-giā, ar othē āpnā  
*together made-having a-distant country-to went-away, and there his-own*  
 dhan wail-dāri vich guā-dittā. Atē jaddō sabbō kuj kharach  
*wealth profligacy in was-lost. And when all anything expended*  
 kar-chukiā, tā us dēs vich waddā kāl ā-piā, ar  
*was-made-completely, then that country in a-great famine fell, and*  
 oh mutāj hōn laggā. Atē uh us dēsdē kisē rahan-wālēdē  
*he needy to-be began. And he that country-of a-certain dweller-of*  
 kōl jā-kē kāmni rahi-piā. Ar ōsnai uhnī āpnī pailī  
*near gone-having labourer remained. And him-by him-for his-own fields*  
 vich sūr chāraṇ-lai ghaliā. Ar jihre chhillar sūr  
*in swine feeding-for it-was-sent. And what husks the-swine*  
 khāndē-si uh unā nāl āpnā dhiḍḍ bharnā chāhundā-si; par  
*eating-were he those with his-own belly to-fill wishing-was; but*  
 kinē ōsnī nā dittē. Ar jad surat vich āiā,  
*by-anyone him-to not they-were-given. And when memory in he-came,*  
 tā ākhiā, 'mērē piudē kinnē-hi kāmniānī wāphar  
*then it-was-said, 'my father-of how-many-even labourers-to superfluous*  
 rōṭiā han, ar māi bhukkhā mardā-hā. Māi uṭh-kē āpnē piu  
*loaves are, and I hungry dying-am. I arisen-having my-own father*  
 kōl jāwāgā, ar ōsnī ākhāgā, "bāpū-jī, māi Rabbdā atē  
*near will-go, and him-to I-will-say, "father-dear, by-me God-of and*

tērē aggē gunnāh kitā-hai, ar hup maī is jōgā nahf  
*of-thee in-front sin done-is, and now I this worthy (am-)not*  
 jō phēr tērā putt sadāwā. Mainī āpnī kāmī  
*that again thy son I-may-be-called. Me [thine-own labourers*  
 vichchō ikk jihā rakkh.” Sō ōh uṭh-kē āpnē piu  
*from-among one like keep.” So he arisen-having his-own father*  
 kōl āiā. Par ōh ajē dūr sī jō uhdē piunai ōhnī  
*near came. But he still distant was that him-of the-father-by him-for*  
 vėkhīā, tē ōsnī taras āiā daur-kē gal  
*it-was-seen, and him-to compassion came run-having (on-) the-neck*  
 lagiā, ar uhnī chummiā. Atē puttnai uhnī ākhīā,  
*he-was-attached, and him-for it-was-kissed. And the-son-by him-to it-was-said,*  
 ‘bāpū-jī, maī Rabbdā ar tērē aggē gunnāh kitā-hai, hup maī  
*‘father-dear, by-me God-of and of-thee in-front sin done-is, now I*  
 is jōgā nahf jō phēr tērā putt sadāwā.’ Par  
*this worthy (am-)not that again thy son I-may-be-called.’ But*  
 piunai āpnē chākrānī kihā, ‘sab-tō chāngē līrē  
*the-father-by his-own servants-to it-was-said, ‘all-than good garments*  
 kadh-kē ihnī puāo; ar ihdī hatthī  
*taken-out-having this-one-to cause-to-put-on; and this-one-of on-the-hands*  
 chhāp, tē pairī jutti pāo; atē khāiyē tē khusiā  
*a-ring, and on-the-feet shoes put-on; and we-may-eat and rejoicings*  
 manāiyē; kiū-jō ih mērā putt mōiā sī, tē phēr  
*we-may-celebrate; because-that this my son dead was, and again*  
 jiū-piā-hai; guāch giā sī, tē labh-piā-hai.’ Sō ōh laggē  
*alive-fallen-is; lost gone was, and found-fallen-is.’ So they began*  
 khusiā karan.  
*rejoicings to-make.*

Par ōhdā waddā putt paili vich sī. Jad  
*But him-of the-great son the-field in was. When*  
 ōh ā-kē ghardē nērē aparīā, tē rāg nāchdī awāj  
*he come-having the-house-of near arrived, then music dance-of sound*  
 sunī. Tad naukrā vichchō ikknī sadd-kē puchchhiā,  
*was-heard. Then the-servants from-among one-to called-having it-was-asked,*  
 ‘ih kī gall hai?’ Atē ōsnai ōhnī ākhīā, ‘tērā bharā  
*‘this what matter is?’ And him-by him-to it-was-said, ‘thy brother*  
 āiā-hai, ar tērē piunai mamānī kītī-hai, kiū-jō ōsnī  
*come-is, and thy father-by a-feast made-is, because-that him-for*  
 rāji-bāji pāiā.’ Ar ōh gussē hōiā, atē andar jāpnī  
*safe-and-sound it-was-found.’ And he angry became, and within going-for*  
 ōsdā jī nā kitā. Tē uhdā piu bāhar ān-kē  
*him-of the-mind not was-made. Then him-of the-father outside come-having*



uhnū manāun laggā. Ar uhnai āpnē piunū uttar vich  
*him-to to-remonstrate began. And him-by his-own father-to answer in*  
 ākhiā, 'vēkh, maī ainē warhiā-thō tēri ṭahal kardā-hā, tē  
*it-was-said, 'see, I these-many years-from thy service doing-am, and*  
 tērā hukam kadē nahī mōriā. Par taī mainī kadē ikk  
*thy order ever not was-turned-aside. But by-thee me-to ever a*  
 pathōrā bi nā dittā, jō maī āpnīā bēlīā nāl khusī  
*kid even not was-given, that I my-own friends . with rejoicing*  
 kardā. Par jad tērā ēh put (for putt) āiā, jisnai tērā sārā  
*might-have-made. But when thy this son came, whom-by thy all*  
 dhan kañjarīā nāl udā-dittā, taī uhdō lai mamānī kītī.  
*wealth harlots with was-squandered, by-thee him-of for a-feast was-made.'*  
 Par uhnai ōsnī . ākhiā, 'putt, tū sadā mērē nāl haī, atē  
*But him-by him-to it-was-said, 'son, thou always of-me with art, and*  
 mērā sabbō kujj tērā hai. Par khusī karnī, ar anand  
*mine all anything thine is. But rejoicing to-be-done, and joy*  
 honā jōg sī, kiū-jō ih tērā bharā mōiā sī, tē  
*to-be-become proper was, because-that this thy brother dead was, and*  
 phēr jīū-piā-hai; ar guāch piā-sī, tē labh-piā-hai.  
*again alive-fallen-is; and lost fallen-was, and found-fallen-is.'*

[ No. 3.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

PAÑJĀBĪ.

MAJHI DIALECT.

(DISTRICT, AMRITSAR.)

## SPECIMEN II.

ਗੱਲਾਂ ਸੁਣਕੇ ਸਾਹਬਾਂਦੀਯਾਂ ਕਾਂ ਜਾਂਦੇ ਸਰਮਾ ।  
 ਭੁਖਿਆਂ ਚੁੰਜਾਂ ਮਾਰੀਆਂ ਪਰੀਂ ਨ ਉੱਡਾ ਜਾ ॥ ੧ ॥  
 ਮੋਇਆਂਦਾ ਮਾਸ ਨ ਛੱਡ ਦੇ ਪੌਂਹਚ ਕੇ ਲੈਂਦੇ ਖਾ ।  
 ਨਾਲ ਜਰਾਨਾ ਜੱਟਦੇ ਨਾ ਲਈ ਪੱਗ ਵਟਾ ॥ ੨ ॥  
 ਚੰਗੀ ਕਰ ਬਹਾਲੀਏ ਪੇੜੇ ਲਏ ਚੁਰਾ ।  
 ਸੋਹਨੀ ਸੂਰਤ ਬਾਵਰੀ ਜਲ ਕੇ ਹੋਣੀ ਸਵਾਹ ॥ ੩ ॥  
 ਉਹਦਾ ਬੁਰਾ ਨ ਤੱਕੀਏ ਜਿਹਦਾ ਲਈਏ ਲੂਣ ਖਾ ।  
 ਜੇ ਧੀ ਹੁੰਦੀ ਅਸੀਲਦੀ ਜੰਡ ਨਾਲ ਲੈਂਦੀ ਫਾਹ ॥ ੪ ॥  
 ਮੋਇਆ ਮਿਰਜਾ ਸੁਣ ਕੇ ਬੈਠੀ ਕੰਡ ਭੁਵਾ ।  
 ਗੌਰ ਪੁਛੈਂਦੀ ਤੁਧਨੂੰ ਮੈਥੇ ਜਾਣਾ ਆ ॥ ੫ ॥  
 ਝੂਠੇ ਘਰਨੂੰ ਛੱਡ ਦੇ ਸੱਚੇ ਵਲ ਜਾ ।  
 ਛੇਕੜਦਾ ਘੋਲ ਹੈ ਪਿੰਡੇ ਪਾਨੀ ਪਾ ॥ ੬ ॥  
 ਜਟ ਮਰ ਗਿਆ ਤੂੰ ਜੀਉਂਦੀ ਲੱਖ ਲਾਨਤ ਤੇਰੇ ਡਾ ।  
 ਕਾਂਵਾਂ ਬੋਲੀ ਮਾਰੀਆਂ ਸਾਹਬਾਂ ਮਰੀ ਕਟਾਰੀ ਖਾ ॥ ੭ ॥  
 ਲੋਥਾਂ ਪਈਆਂ ਰਹੀਆਂ ਹੇਠਾਂ ਜੰਡਦੇ ਬੁਤ ਵੜੇ ਡਿਸਤੀਂ ਜਾ।  
 ਕੋਈ ਮੁਸਾਫਰ ਮਰ ਗਿਆ ਕਿਨੇ ਨ ਮਾਰੀ ਧਾ ॥ ੮ ॥  
 ਡਾਈ ਹੁੰਦੇ ਬੋਹੜਦੇ ਦੁਖ ਲੈਂਦੇ ਵੇਡਾ ।  
 ਬਾਝ ਡਰਾਵਾਂ ਜਟ ਮਾਰਿਆ ਕਿਨੇ ਨਕੀਤੀ ਹਮਰਾ ॥ ੯ ॥  
 ਬੋਹੜੀਓ ਮਿਰਜਿਆ ॥

[No. 3.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

MAJHĪ DIALECT.

(DISTRICT, AMRITSAR.)

## SPECIMEN II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

- Gallā sun-kē Sāhbādiyā kã jāndē sarmā.  
*The-words heard-having Sāhbān-of the-crows (were-)going ashamed.*
- ‘ Bhukkhiā chujjā mārīā, parī na uddā-jā. (1)  
 ‘ *Hungry beaks were-struck, by-feathers not it-could-be-flown. (1)*
- ‘ Mōiādā mās na chhad-dē, paūhach-kē lainde-khā.  
 ‘ *The-dead-of flesh not having-left, arrived-having we-ate-up.*
- ‘ Nāl jarānā Jātdē, nā laī pagg waṭā. (2)  
 ‘ *With love the-Jat-of, not was-taken turban having-exchanged. (2)*
- ‘ Chaṅgī kar bahāli-ē, pēdē laē churā.  
 ‘ *Good having-made thou-caused-to-sit-art, dough taken having-stolen.*
- ‘ Mōh-nī sūrat, bāwarī, jal-kē hōnī sawāh. (3)  
 ‘ *Lovely form, O-mad-one, burnt-being is-to-become ashes. (3)*
- ‘ Uhdā burā na takkī-ē, jihdā laī-ē lūṇ khā.  
 ‘ *Him-of evil not thought-is, whom-of been-taken-is salt having-eaten.*
- ‘ Jē dhī hundi asildī, jaṇḍ nāl  
 ‘ *If daughter thou-hadst-been noble(-caste)-of, jand with*  
 laindī phāh. (4)  
*thou-wouldst-have-taken hanging. (4)*
- ‘ Mōiā Mirjā sun-kē, baiṭhī kaṇḍ bhuwā.  
 ‘ *Dead Mirza having-heard, seated the-back was-turned.*
- ‘ Gōr puchhaindī “tudhnū mai-thē jānā-ā.” (5)  
 ‘ *The-grave (is-)asking “thee-to me-near to-be-gone-is.” (5)*
- ‘ Jhūṭhē gharnū chhad-dē, sachchē wal jā.  
 ‘ *The-untrue home abandon, the-true-one towards go.*
- ‘ Ohhēkardā ghōl hai, piṇḍē pānī. pā. (6)  
 ‘ *The-last-of combat is, on-the-body water put. (6)*
- ‘ Jāṭ mar-giā, tū jīundi, lakkh lānat tērē bhā.  
 ‘ *The-Jat is-dead, thou art-alive, 100,000 curses of-thee on.*
- Kāwā bōli mārīā, Sāhbā mari kaṭāri khā. (7)  
*The-crows’ word struck, Sāhbān died dagger eating. (7)*

Lōthā paīā rahiā hēthā jaṇddē, but warē Bhistī jā.  
*The-corpses fallen remained below the-jand-of, spirits entered Heaven having-gone.*

‘Kōi musāphar mar-giā,’ kinē na mārī dhā. (8)

‘Some wayfarer died,’ by-anyone not was-struck alas. (8)

Bhāi hundē bauhardē, dukh laindē waṇḍā.  
*Brothers if-there-had-been they-would-have-come, grief they-would-have-taken a-share.*

Bājh bharāwā Jāṭ māriā, kinē na kītī ham-rā. (9)

Without brothers the-Jat was-killed, by-anyone not was-made help. (9)

Bauharīō Mirjiā!

Return Mirza!

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

(*Sāhbān, beloved of Mīrzā the Jāṭ, finds his corpse under a jand tree, being eaten by crows. She reproaches them.*)

1. When they heard Sāhbān's words, the crows became ashamed. ‘When our wings could not carry us further, and we were compelled by hunger, we pecked at his body.

2. ‘It is not our custom to leave untouched the flesh of a corpse, and so when we came here we ate it. We had no special bond of love with him, nor had we exchanged turbans in token of brotherhood.

3. ‘He thought thee to be good and faithful, and seated thee (by his hearth), but thou hast stolen the unbaked dough.’ Mad one, thy beauteous body will some day be burnt to ashes.

4. ‘Slight not thou him whose salt thou hast eaten. If thou hadst been a daughter of a noble caste, thou wouldst have hanged thyself from the *jand* tree at whose foot thy lover lieth.

5. ‘When thou heardest of his death thou didst sit with thy face turned away from him, while the grave is calling to thee, “To me, to me, must thou come.”

6. ‘Forsake thou the false home of this world, and seek thou the true home of death. There is but one struggle, the last one, left for thee. Cast thou the funeral water on thy form.’

7. ‘The Jāṭ is dead, and thou art still alive. For this may a hundred thousand curses light on thee.’ When she heard the taunts of the crows, Sāhbān drew her dagger and killed herself.

8. Their bodies remained lying under the *jand* tree, but their souls went to heaven. No one cried alas! for them, for their bodies lay unrecognised as those of passing travellers in a foreign land.

9. Had he had brothers they would have come to share his sorrows. The Jāṭ died brotherless, and no one came to help him.

Alas, Return thou, Mīrzā!

<sup>1</sup> The crows mean that Mīrzā had no special claim of affection on them, but that he had upon her. That she was avoiding the payment of this claim by not killing herself by his corpse. He had thought her faithful, but, by her being still alive, she was showing herself unfaithful. She was like a faithless wife, whom her husband puts in charge of the oven, and who, instead of baking the bread, steals the unbaked dough and eats it. Why hesitate to die. She must die some day.

<sup>2</sup> An allusion to the washing of a Musalman's body before burial.

The following ballad deals with the marriage of Nau Nihāl Singh in 1837 A.D. The Kharak Singh mentioned in the poem was the successor of Ranjit Singh, and reigned for three months, being deposed by his son Nau Nihāl Singh in 1840. Kharak Singh did not die on the battle field but in his bed, and there were suspicions that he was poisoned.

Nau Nihāl married Jas-kaur, the daughter of Shām Singh of Atari, who afterwards died gallantly fighting the British at Sobraon in 1846. This is probably the 'black fate' referred to in verse 4.

Nau Nihāl himself was killed on the day of his father's cremation by an archway falling upon him.

[No. 4.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### PAÑJABI.

MAJHI DIALECT.

(DISTRICT, LAHORE.)

### SPEOIMEN III:

(GURMUKHI CHARACTER.)

ਚੜ੍ਹਿਆ ਚੇੜ੍ਹ ਪਈ ਪੁਹਾਰ। ਯਾਰੋ ਵੱਡੀ ਹੋਈ ਸਰਕਾਰ। ਧਮਕੇ ਕਾਬੁਲ ਤੇ ਕੰਧਾਰ  
ਡੇਰੇ ਘੋੜੇ ਅਟਕੋਂ ਪਾਰ ॥

ਵੱਡਾ ਖੜਕ ਸਿੰਘ ਸਰਦਾਰ। ਤੂੰ ਕਿਉਂ ਬੈਠਾ ਮੌਤ ਵਿਸਾਰ। ਉ ਵੀ ਚੜ੍ਹਿਆ ਨਾਲ  
ਕਰਾਰ। ਓੜਕ ਚੱਲਨਾ ॥

ਚੇਤੋਂ ਫੇਰ ਆਈ ਵਸਾਖੀ। ਤੇ ਸਰਕਾਰ ਵੱਡੀ ਮਸਤਾਕੀ। ਸੁੰਦਰ ਬਨ ਬਨ  
ਆਵਨ ਹਾਥੀ। ਨਜਰਾਂ ਲੈ ਲੈ ਮਿਲਨ ਸੁਗਾਤੀਂ। ਸੁਬੇ ਰਲ ਮਿਲ ਚੜ੍ਹਨ ਜਮਾਤੀਂ।  
ਮੁੱਢੋਂ ਸਰਕਾਰਦੇ ॥

ਬੈਠੇ ਫੇਰ ਅਟਾਰੀ ਵਾਲੇ। ਚੰਗੇ ਚੰਗੇ ਸੱਦ ਬਹਾਲੇ। ਉਨਾਂਦੇ ਲੇਖ ਜੋ ਹੋ ਗਏ  
ਕਾਲੇ। ਟਕੇ ਤੋਰਨ ਤੋਲਾਂ ਵਾਲੇ। ਢਿੱਲ ਨ ਲਾਂਵੇਦੇ ॥

ਰਾਣੀ ਜਸਕੌਰ ਘਰ ਜੰਮੀ। ਨੀਵੇਂ ਦੀਦੇ ਬੋਹਤ ਸਰਮੀਂ। ਉੱਚੇ ਲੇਖ ਤੇ ਚਿੱਤ  
ਕਰਮੀਂ। ਡਰ ਡਰ ਥਾਲ ਵਗਾਵਣ ਦੱਮੀਂ। ਕਰਨ ਬੈਰਾਇਤਾਂ ॥

ਵਸਾਖੋਂ ਫੇਰ ਹੋਈ ਚਤਰਾਈ। ਬੇਟੀ ਸ਼ਾਮ ਸਿੰਘ ਘਰ ਜਾਈ। ਲਾਗੀ ਫੁੱਡ  
ਕਰਨ ਕੁੜਮਾਈ। ਮੁਲਕ ਇਨਾਮ ਜੋ ਖਾਂਦੀ ਦਾਈ। ਮੁੱਢੋਂ ਸਰਕਾਰਦੇ ॥

ਹੁਣ ਜੇਠ ਮਹੀਨਾ ਚੜ੍ਹਿਆ। ਕੌਰ ਸਜਾਦਾ ਖਾਰੇ ਚੜ੍ਹਿਆ। ਰਲ ਮਿਲ ਭਾਬੀਆਂ  
ਸਾਲੂ ਫੜਿਆ। ਓਨੂੰ ਰੂਪ ਸਵਾਯਾ ਚੜ੍ਹਿਆ। ਰਾਣੀ ਜਸਕੌਰ ਦਿਲ ਹਰਿਆ। ਸਗਨ  
ਮਨਾਂਉਂਦੇ ॥

ਅੱਗੇ ਹੋਈ ਜਜ ਤਿਆਰ। ਚੜ੍ਹਿਆ ਮਾਛੇਦਾ ਸਰਦਾਰ। ਜਾਂਸੀ ਸੌਹਨੇ ਜਿਉਂ  
ਗੁਲਜ਼ਾਰ। ਘੋੜੇ ਕੁੱਦਣ ਕੁਲ ਬਾਜਾਰ। ਲਾੜੇ ਪਹਨੀ ਵੇਰ ਤਲਵਾਰ। ਘੋੜੇ ਚੜ੍ਹਿਆ ਸਨ  
ਹਥਿਆਰ। ਜੰਜ ਸੁਹਾਂਉਂਦੀ।

ਪਹਨ ਪੁਸਾਕਾਂ ਬੈਠਾ ਨ੍ਹਾਕੇ। ਇੱਤਾ ਤਿਲਕ ਪਰੋਹਤ ਆਕੇ। ਸੇਹਰਾ ਬਾਪ ਪਹਨਾਵੇ  
ਆਕੇ। ਗਾਵਣ ਸੱਯਾਂ ਮੰਗਲ ਜਾਕੇ। ਸਗਨ ਮਨਾਂਉਂਦੀਆਂ॥

ਹੋਈ ਜੰਜ ਤਿਆਰ। ਸੂਬੇ ਚੜ੍ਹੇ ਬੇਸੁਮਾਰ। ਪਹਨ ਪੁਸਾਕਾਂ ਸਨ ਤਲਵਾਰ। ਵੰਡਣ  
ਸੁਹਾਂ ਬੇਸੁਮਾਰ। ਲਾਗੀ ਲੇਕਰ ਹੋਏ ਨਿਹਾਲ। ਸੱਯਦ ਸਾਧੂ ਸਨ ਪਰਵਾਰ। ਲੇਨ  
ਰਾਇਤਾਂ ਨਾਮ ਗੁਫਾਰ। ਦੇਨ ਅਸੀਸ ਡਰੇ ਡੰਡਾਰ। ਸਾਹਬ ਪਿਆਉਂਦੇ॥

[ No. 4.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

PAÑJĀBĪ.

MAJHĪ DIALECT.

(DISTRICT, LAHORE.)

## SPECIMEN III.

(PERSIAN CHARACTER.)

چڑھیا چیتہ پئی پُہار - یارو وڈی ہوئی سرکار - دھمکے کابل تے  
قندھار - ڈیرے گہتے اٹکون پار \*

وڈا کھڑک سنگھ سردار - تون کیوں بیٹھا موت وسار - اُر وِی  
چڑھیا نال قرار - اوڑک چلنا \*

چیتون پھر آئی وساکی - تے سرکار وڈی مستاکی - سندر بن بن  
آون ہاتھی - نذران لے لے ملن سوغاتین - صوبے رل مل چڑھن  
جماعتین - مڈھو سرکار \*

بیٹھے پھر آٹاری والے - چنگے چنگے سد بہالے - اُنان دِ لیکہ جو ہوئے  
کالے - ٹکے نورن تولان والے - ڈھل نہ لاوندے \*

رانی جس کور گھر جمی - نیوین دیدے بہت شرمین - اُچے  
ایکھ تے چت کرمین - بھر بھر تھال وگاون دمین - کرن خیراتان -

وساکھون پھر ہوئی چترائی - بیٹی شام سنگھ گھر جائی -  
لاگی ڈھونڈھ کرن گڑمائی - ملک انعام جو کھانڈی دائی - مڈھو

سرکار دے \*

هن جيئمه مهينه چڙهيا - کور سجاده کمارے چڙهيا - دل مل  
 بهاييان سالو پهڙيا - اون نون روپ سوايا چڙهيا - راني جسکور دل هريا -  
 شگن مناوندے \*

اڳے هوئي جنج تيار - چڙهيا ماجھد سردار - جانجي سوھنے جيون گلزار -  
 گهوڙے گدن کل بازار - لاڙي پھني پھر تلوار - گهوڙے چڙهيا سن هتميار -  
 جنج سھاوندي \*

پھن پوشاڪن بيٺا نهائے - دتا تلڪ پروھت آئے - سهره باپ  
 پھناوے آئے - گاون سيان منگل جائے - شگن مناونديان \*

هوئي جنج تيار - صوبے چڙھے بے شمار - پھن پوشاڪن سن تلوار - ونڌن  
 مھران بے شمار - لاڳي ليڪر هوئي نهال - سيد ساھدو سن پروار - لين  
 خيرائتان نام غفار - دين اسيس بھرے بھنڌار - صاحب دھيانوندے \*



[No. 4.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

MAJHĪ DIALECT.

(DISTRICT, LAHORE.)

## SPEOIMEN

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Charhiā	Chētr,	pai	puhār.	
<i>Rose</i>	<i>Chait,</i>	<i>fell</i>	<i>showers.</i>	
	Yārō,*	waddī	hōi	Sarkār.
	<i>O-friends,</i>	<i>great</i>	<i>is</i>	<i>Sarkār.</i>
Dhamkē	Kābul	tē	Kandhār.	
<i>Are-terrified</i>	<i>Kābul</i>	<i>and</i>	<i>Qandahār.</i>	
	Dērē	ghattē	Aṭkō	pār. 1
	<i>Tents</i>	<i>were-pitched</i>	<i>from-the-Indus</i>	<i>beyond. 1</i>
Waddā	Kharak	Singh	sardār,	
<i>Great</i>	<i>Kharak</i>	<i>Singh</i>	<i>the-sardār,</i>	
	Tū	kiū	baithā	maut visār.
	<i>Thou</i>	<i>why</i>	<i>seated</i>	<i>death forgetting.</i>
U	vi	charhiā	nāl	karār.
<i>He</i>	<i>also</i>	<i>rose</i>	<i>with</i>	<i>firmness-of-mind.</i>
	Ōrak	challnā.		2
	<i>In-the-end</i>	<i>it-must-be-gone.</i>		2
	Chētō	phēr	āi	Wasākhī,
<i>From-Chait</i>	<i>again</i>	<i>came</i>	<i>the-first-day-of-Baisākh,</i>	
	Tē	Sarkār	waddī	mastākī.
	<i>And the-Sarkār</i>	<i>great</i>	<i>being-pleased.</i>	
Sundar	ban	ban	āwan	hāthī.
<i>Handsome</i>	<i>becoming</i>	<i>becoming</i>	<i>come</i>	<i>the-elephants.</i>
	Najrā	lai	lai	milan sugātī.
	<i>Presents</i>	<i>taking</i>	<i>taking</i>	<i>they-receive</i>
				<i>gifts.</i>
Sūbē	ral-mil	charhan	jamātī,	
<i>The-chiefs</i>	<i>jointly-with</i>	<i>start</i>	<i>bodies-of-men,</i>	
	Muddhō	Sarkārdē.		3
	<i>With</i>	<i>the-Sarkār-of.</i>		3
	Baiṭhē	phēr	Aṭārī-wālē.	
<i>Were-seated</i>	<i>then</i>	<i>the-men-of-Atārī.</i>		

Changē	changē	sadd	bahālē.	
<i>Well</i>	<i>well</i>	<i>calling</i>	<i>they-were-caused-to-sit.</i>	
Unāḍē	lēkh	jō	hō-gaē	kālē.
<i>Them-of</i>	<i>the-fates</i>	<i>which</i>	<i>became</i>	<i>black.</i>
Takē	tōran	tōlā-wālē.		
<i>Money</i>	<i>they-give-out</i>	<i>each-piece-weighing-a-tōlā.</i>		
ḍhill	na	lāwandē.		4
<i>Delay</i>	<i>not</i>	<i>(were-they-)bringing.</i>		4
Rāṇī	Jas-kaur	ghar	jammī.	
<i>Rāṇī</i>	<i>Jaskaur</i>	<i>(in-)the-house</i>	<i>was-born.</i>	
Nivē	dīdē	bauhat	sarmī.	
<i>Low</i>	<i>eyes</i>	<i>very</i>	<i>modest.</i>	
Uchchē	lēkh	tē	chitt-karmī.	
<i>High</i>	<i>fates</i>	<i>and</i>	<i>destiny.</i>	
Bhar	bhar	thāl	wagāwan	dammī.
<i>Full</i>	<i>full</i>	<i>trays</i>	<i>they-throw</i>	<i>pice.</i>
Karan	khairāitā.			5
<i>They-do</i>	<i>charity.</i>			5
Wasākhō	phēr	hōi	chatrāi.	
<i>From-Baisākh</i>	<i>again</i>	<i>becomes</i>	<i>wisdom.</i>	
Bēṭī	Shām	Singh	ghar	jāi.
<i>A-daughter</i>	<i>Shām</i>	<i>Singh's</i>	<i>(in-)house</i>	<i>was-born.</i>
Lāgī	ḍhūṇḍ	karan	kurṁāi.	
<i>Go-betweens</i>	<i>seeking</i>	<i>make</i>	<i>betrothal.</i>	
Mulk	inām	jō	khāndī	dāi,
<i>A-country</i>	<i>reward</i>	<i>as</i>	<i>eating</i>	<i>the-nurse,</i>
Muḍḍhō	Sarkārdē.			6
<i>From-near</i>	<i>the-Sarkār-of.</i>			6
Huṇ	Jēṭh	mahinā	chaṛhiā.	
<i>Now</i>	<i>Jēṭh</i>	<i>month</i>	<i>arose.</i>	
Kaur	Sajādā	khārē	chaṛhiā.	
<i>Kaur</i>	<i>Prince</i>	<i>on-the-basket</i>	<i>mounted.</i>	
Ral-mil	bhābiā	sālū	phaṛiā.	
<i>Jointly</i>	<i>the-brothers'-wives</i>	<i>the-red-cloth</i>	<i>seized.</i>	
Onī	rūp	sawāyā	chaṛhiā.	
<i>Him-to</i>	<i>beauty</i>	<i>1½-times</i>	<i>arose.</i>	
Rāṇī	Jas-kaur	dil	hariā.	
<i>Rāṇī</i>	<i>Jaskaur('s)</i>	<i>mind</i>	<i>was-pleased.</i>	
Sagan	manāundē.			7
<i>Good-omens</i>	<i>they-(are-)invoking.</i>			7

Aggē	hōi	jañj	tiār.	
<i>Then</i>	<i>became</i>	<i>the-wedding-procession</i>	<i>ready.</i>	
Charhiā	Mājhedā	Sardār.		
<i>Mounted</i>	<i>the-Mājha-of</i>	<i>the-Sardār.</i>		
Jāñjī	sōhnē	jiñ	guljār.	
<i>The-members-of-the-procession</i>	<i>(are-)beautiful</i>	<i>like</i>	<i>a-garden.</i>	
Ghōrē	kuddan	kul	bājār.	
<i>Horses</i>	<i>leap</i>	<i>(in-)the-whole</i>	<i>bazaar.</i>	
Lārē	pahnī	phēr	talwār.	
<i>By-the-bridgroom</i>	<i>was-put-on</i>	<i>then</i>	<i>a-sword.</i>	
Ghōrē	charhiā	san	hathiār.	
<i>On-a-horse</i>	<i>he-mounted</i>	<i>with</i>	<i>arms.</i>	
Jañj	.	suhāundj.		8
<i>The-procession</i>	<i>(was-)appearing-beautiful.</i>			8
Pahan	pusākā	baithā	nhākē.	
<i>He-puts-on</i>	<i>garments</i>	<i>sat</i>	<i>bathed-having.</i>	
Dittā	tilak	parōhat	ākē.	
<i>Was-given</i>	<i>a-forehead-mark</i>	<i>by-the-priest</i>	<i>come-having</i>	
Sēhrā	bāp	pahnāvō	ākē.	
<i>The-chaplet</i>	<i>the-father</i>	<i>puts-on(-him)</i>	<i>come-having.</i>	
Gāwan	sayyā	maṅgal	jākē.	
<i>They-sing</i>	<i>the-female-playmates</i>	<i>songs-of-joy</i>	<i>gone-having.</i>	
Sagan	manāundiā.			9
<i>Good-omens</i>	<i>they-(are-)invoking.</i>			9
Hōi	jañj	tiār.		
<i>Became</i>	<i>the-procession</i>	<i>ready.</i>		
Sūbē	charhē	bē-sumār.		
<i>Governors</i>	<i>rode</i>	<i>innumerable.</i>		
Pahan	pusākā	san	talwār.	
<i>They-put-on</i>	<i>garments</i>	<i>with</i>	<i>sword.</i>	
Waṇḍan	muhrā	bē-sumār.		
<i>They-distribute</i>	<i>gold-mohars</i>	<i>innumerable.</i>		
Lāgī	lē-kar	hōē	nihāl.	
<i>The-go-betweenes</i>	<i>taken-having</i>	<i>became</i>	<i>prosperous.</i>	
Sayyad	sādhū	san	parwār	
<i>Sayyads</i>	<i>Sādhūs</i>	<i>with</i>	<i>families</i>	.
Lēn	khairāitā	nām	Gafār.	
<i>Take</i>	<i>alms</i>	<i>(in-)the-name(-of)</i>	<i>God.</i>	
Dēn	asīs	'bharē	bhaṇḍār.'	
<i>They-give</i>	<i>blessing</i>	<i>'may-be-full</i>	<i>the-store-house.'</i>	
Sāhab	dhiyāundē.			10
<i>God</i>	<i>they-(are-)worshipping.</i>			10

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

1. The month of Chait has commenced, and showers have fallen. My friends, great is the might of the (Sikh) Government. Kābul and Qandahār tremble before it, and its tents are pitched beyond the Indus.<sup>1</sup>

2. Kharak Singh is a mighty chief. Why art thou sitting at home, forgetting the death (that thou shouldst earn on the battlefield)? He arose in the firmness of his soul, for in the end all must die.

3. After Chait has come the first of the month of Baisākh, and well is the Government pleased. One by one come the glorious elephants. Men receive presents and gifts; and, in the train of the Government, start the troops with their chiefs.

4. There are seated the men of Aṭārī<sup>2</sup>; made to sit are they in seats of honour. Black is the fate before them, money do they give forth, each piece weighing a rupee. No delay show they in their starting.

5. Rānī Jaskaur was born in (Shām Singh's) house. Bashful of eye was she, and very modest. High was her fate written as one of lofty deeds, and (at her birth) trays full of pice were cast away in charity.

6. (The searchers for a husband<sup>3</sup> went forth, saying) 'wisdom comes to one born in Baisākh. A daughter has been born in Shām Singh's house,' as they sought (for a fitting mate for) her betrothal. From the Government did her nurse receive a whole tract of country for her reward.

7. Now the month of Jēṭh has risen, and Prince Kaur Nau Nihāl has mounted the basket.<sup>4</sup> Jointly do his sisters-in-law seize the red cloth, and thereby enhance his beauty. Pleased is the heart of the Rānī Jaskaur, as they invoke good omens.

8. Then became ready the marriage procession, and the Sardār of the Mājhā mounted his horse. All the members of the procession shone like a garden, as they made their steeds curvet through the bazaar. Then the bridegroom donned his sword, and leaped full-armed upon his horse. Glorious indeed then was the procession.<sup>5</sup>

9. Then he bathed, and sat down after putting on his wedding garments. The priest came and applied the *tilak*-mark to his forehead. His father put on his head the wedding chaplet, and all the bride's playmates sang songs of joy, invoking happy omens.

10. Then became ready the procession (home to the bridegroom's house). Governors of the country round rode in it innumerable. They put on magnificent apparel and were girt with swords, as they scattered to the throng gold coins innumerable. The marriage-menials took them up and became wealthy, while the Musalmān and Hindū mendicants with their families gathered alms in the name of The Great Forgiver. In return they gave blessings, as they worshipped the Almighty, and cried, 'may your storehouse be ever full.'

<sup>1</sup> Aṭak, or Attock, is often used to signify the Indus, on which it is situated. Conversely, in the song of Rājā Rasalu the name of the river is employed to signify the city. *Sindh tō mārī nagarī; Aṭak hai mārā ṭhāṭh*, Indus is my city; and Aṭak is my home.

<sup>2</sup> The name of a village near Amritsar. Aṭārī-wālā is a family name. The Aṭārī-wālā are Shām Singh and his relations.

<sup>3</sup> A *lāgi* or *lāggī* is a functionary at a marriage who is entitled to fees. Most of them are menials. Here the gobetweens who arrange the marriage are specially alluded to.

<sup>4</sup> The marriage ceremony of the young couple is being described. At one period the bride and bridegroom sit on a basket and are bathed. Another part of the ceremony consists in the female relations of the bridegroom seizing his cloth, which they refuse to let go till each is given a present.

<sup>5</sup> The order of events is not followed. This procession is that in which the bridegroom comes to the bride's home. On this occasion he comes armed, on horseback, with a small boy, to act as a squire, behind him. This looks like a survival of the old fashion of marriage by capture.

## PAÑJĀBĪ OF THE JULLUNDUR DOAB.

The Jullundur Doab, or the country lying between the rivers Beas and Sutlej, includes the two districts of Jullundur and Hoshiarpur and the state of Kapurthala. The Pañjābī of this tract is locally known as Dōābī, but it differs hardly at all from the standard Pañjābī of Ludhiana.

In the hills to the north and east of Hoshiarpur there is a dialect locally called Pahārī, which on examination turns out to be nearly the same as ordinary Dōābī, only having a slight admixture of the idioms spoken in the Simla Hill States and in Kangra. The same dialect is spoken in the adjoining Simla Hill States of Kahlur (or Bilaspur) and Mangal, and is there known as Kahlūrī or Bilāspurī. We therefore arrive at the following estimate of the number of speakers of Dōābī in its various forms:—

### Ordinary Dōābī—

Jullundur	.	.	.	.	.	.	.	.	.	905,817	
Kapurthala	.	.	.	.	.	.	.	.	.	296,976	
Hoshiarpur	.	.	.	.	.	.	.	.	.	848,655	
											2,051,448
Hoshiarpur Pahārī	.	.	.	.	.	.	.	.	.	114,540	
Kahlūrī of Kahlur	.	.	.	.	.	.	.	.	.	91,700	
Kahlūrī of Mangal	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,081	
											207,321
TOTAL											2,258,769

As a specimen of the ordinary Dōābī, I give a conversation between two villagers received from Hoshiarpur. The following remarks on the few peculiarities of the dialect are mainly based on this specimen, but also on other specimens received from other parts of the Doab.

The spelling is capricious. Thus we have both *vich* and *bich*, in ; *hundā* and *hōndā*, being. The letter *y* is often inserted after *i* before another vowel, or else substituted for the *i*. Thus, *hōiā*, or *hōyā*, become ; *hōndiyā*, being (fem. plur.). In many cases short *i* is substituted for long *ī*, as in *hōiā* for *hōīā* (fem. pl.). Cerebral letters are employed capriciously. Thus, *baḷd*, a bullock, but *nāl*, not *nāl*, with. So, *hōnā*, not *hōnā*, to be ; *ānā*, to come ; *biḷnā*, to sow. Double letters at the end of a word are simplified. Thus, *vich*, not *vichch*, in, but *vichchō*, from in ; *gal*, not *gall*, a thing, a word, plur. *gallā* ; *hath*, not *hatth*, a hand ; *ghaṭ* for *ghaṭṭ*, decrease.

In *kamīn-kān*, we have *kān* used as a sign for the dative. Compare the Lahndā *kan*. *Kuj* is 'anything,' not *kujh*. As in Amritsar, 'these' is *inā*, not *inhā*.

The form *haī* for the first person singular of the present of the verb substantive is peculiar to this part of the Punjab.

Note the contracted form *gaiyyā*, gone (plur. fem.).

The initial consonant of *vich*, in, is often elided, as in Amritsar and Ludhiana.

[No. 5.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

PANJABI.

DIALECT OF JULLUNDUR DOAB.

(DISTRICT, HOSHIAEPUR.)

ਭਾਨੇ ਤੇ ਵਰਯਾਮੇ ਵਿਚ 'ਏਹ ਗੱਲਾਂ ਹੁੰਦਿਆਂ ਸੀ ॥

ਭਾਨਾ—ਭਾਈ ਦੱਸੋ ਕਿੱਥੋਂ ਆਨਾ ਹੋਯਾ ॥

ਵਰਯਾਮਾ—ਮੁੰਡੇਦੇ ਸੋਹਰਿਆਂ ਵਲ ਗਏ ਸੀ। ਔਥੇ ਇੱਕ ਬਲ੍ਹਦਈ ਦਸ ਪੌਂਦੀ ਸੀ। ਬਲ੍ਹਦ ਤਾਂ ਚੰਗਾ ਹੈ ਪਰ ਮਾਰ ਖੁੰਡ ਹੈਗਾ। ਉਹਦੇ ਸੋਲਾਯਾਂ ਵਾਂਗ ਸਿੰਗ ਹਨ। ਰੰਗ ਗੋਰਾ। ਦੌਂਦਾ ਹੈ। ਪਰ ਮੁੱਲ ਬੱਡਾ ਮੰਗਦੇ ਹਨ ਚਾਲੀ ਰੁਪਏ। ਏਹ ਮੁੱਲ ਖਰਚਨਈ ਫੁਰਸਤ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਭਾਈ ਕੀ ਕਰਿਯੋ। ਪੈਲੀ ਕੁਜ ਨਾ ਨਿਕਲੀ। ਤਿਨ ਕਨਾਲ ਜਮੀਨ ਬਿੱਚੋਂ ਚਾਰ ਪੁਲਿਆਂ ਹੋਇਆਂ। ਏਹਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਕੀ ਖਾਈਏ ਤੇ ਕੀ ਵਰਤਾਈਏ। ਜੇਹਦੇ ਨਾਲ ਕਮੀਨ ਕਾਨ ਬੀ ਬਰੇ ਨਹੀਂ ਸਾਨੇ। ਉਹ ਗਲ ਹੋਈ।

ਗਾਉਂਦੀਦਾ ਸੰਘ ਪਾਟਾ।

ਪੱਲੇ ਨ ਪਿਯਾ ਸੇਰ ਆਟਾ।

ਕਰਮ ਹੀਨ ਖੇਤੀ ਕਰੇ।

ਬਲ੍ਹਦ ਮਰੇ ਟੋਟਾ ਪੜੇ।

ਛੇ ਮਹੀਨੇ ਮਰ ਭਰਕੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਚਾਰ ਪੁਲਿਆਂਦਾ ਮੂੰਹ ਦੇਖਿਆ। ਪਾਣੀ ਸਿੰਜਦਿ ਯਾਂਦੇ ਹਥ ਅੰਬ ਗਏ ਤਾਂ ਸੰਘਾ ਬੈਹ ਗਿਯਾ। ਅੱਗੇ ਰਬਦੀ ਕੀ ਮਰਜ਼ੀ ਹੋਈ ਹੈ। ਇਕ ਗਰੀਬੀ ਦੂਜੀ ਬਰਖੁਰਦਾਰੀ। ਜੇ ਪੁਲਿਯਾਂ ਬੋੜਿਯਾਂ ਸੀ, ਤਾਂ ਝਾੜ ਬੀ ਘਟ ਝੜਿਆ ਦਾਨਾ ਪਤਲਾ ਹੈ। ਖਬਰਾ ਦਾਨਿਯਾਂਨੂੰ ਕੀ ਹੋਇਆ। ਰਬਦਿਆਂ ਗੱਲਾਂ ਲਖਿਯਾਂ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦਿਆਂ। ਭਾਨਾ ਭਾਈ ਫੱਗਣ ਮਹੀਨੇ ਜੇਹੜਾ ਬੋਲਾ ਵੱਗਿਆ ਸੀ। ਉਹਦੇ ਨਾਲ ਕਣਕਾਂ ਪਤਲਿਆਂ ਪੈ ਗੈਯਾਂ। ਕਣਕਾਂ ਕੀ ਕਰਨ ਜਦ ਉੱਪਰਲਾ ਚੁਪਕਰ ਬੈਠਾ। ਜਦਈ ਹਾੜੀ ਬੀਜੀ ਤਦਈ ਉਹਨੇ ਕੁਜ ਖਬਰ ਜਿਮੀਦਾਰਾਂਦੀ ਨਾ ਲਿੱਤੀ ਕਿ ਜਿੰਦੇ ਹਨ ਕਿ ਮਰ ਗਏ। ਮੀਂਹ ਬਿਨਾ ਕੁਜ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦਾ। ਇੱਕ ਕਮਾਉਦੀ ਕਮਾਈ ਬਿਨਾ ਬਰਕਤ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ। ਦੂਜੇ ਕਣਕਦੇ ਪਤਲਾ ਹੋਨੇਦੀ ਏਹ ਬੀ ਗਲ ਹੈ ਕਿ ਬਾਬੇ ਬੁਡਢੇਦੇ ਪੈਨ ਤੋਂ ਹਲਦੀ ਬਾਹੀ ਘਟ ਹੋਈ। ਭਾਈ ਕਣਕ ਤਾਂ ਚੰਗੀ ਹੁੰਦੀ ਜੇ ਕਰ ਬਾਹੀ ਖਰੀ ਹੁੰਦੀ। ਬਾਰਾਂ ਸੀਵਾਂ ਬਾਹ ਕੇ ਦੇਖ ਕਣਕਦਾ ਝਾੜ। ਜਿਯੋਂ ਜਿਯੋਂ ਬਾਹੀ ਕਣਕਨੂੰ ਤਿਯੋਂ ਤਿਯੋਂ ਦੇਵੇ ਸਵਾਦ ॥

ਕਣਕ ਕਮਾਈ ਸੰਘਨੀ ਭਾਂਗੋ ਭਾਂਗ ਕਪਾਹ ।  
ਕੰਬਲਦਾ ਝੁੰਬ ਮਾਰਕੇ ਛੱਲਿਆਂ ਵਿੱਚੀ ਜਾਹ ॥

ਸੇ ਭਾਈ ਕਣਕਦਾ ਬਾਹਨਾ ਬੀਜਨਾ ਔਖਾ ਹੈ। ਜੇਕਰ ਬਾਹੀ ਬੀਜੀ ਵੰਗੀ ਜਾਵੇ ਤਾਂ  
ਝਾੜ ਬੀ ਅੱਛਾ ਹੋਂਦਾ ਹੈ ਤੇ ਕਣਕ ਬੀ ਮੋਟੀ ਹੋਂਦੀ ਹੈ ॥

[ No. 5.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

DIALECT OF JULLUNDUR DOAB.

(DISTRICT, HOSHIARPUR.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Bhānē tē Waryāmē-vich ēh gallā hundiā-sī.  
*Bhānā and Waryāmā-between these words becoming-were.*

Bhānā. Bhāī, dassō kitthō ānā hōyā.  
*Bhānā. Brother, tell whence coming became.*

Waryāmā. Muṇḍēdē sauhriā-wal gaē-sī. Authē ikk  
*Waryāmā. Son-of father-in-law's-house-to gone-I-was. There one*

baḷddi das pōḍi-sī. Baḷd tā chaṅgā hai, par  
*bullock-of existence told-was. The-bullock indeed good is, but*

mār-khuṇḍ haigā. Ōhdē sōlāyā wāg sing han, raṅg gōrā,  
*addicted-to-goring is. It-of needles like horns are, colour light,*

dōḍā hai. Par mull baḍḍā maṅgdē han. Chāli rupaiē.  
*two-toothed is. But price great asking they-are. Forty rupees.*

Ēh mull kharchandī phursat nahī hai. Bhāī, kī kariyē?  
*This price spending-of power not is. Brother, what may-we-do?*

Paili kuj nā nikli. Tin kanāl jamin bichchō chār  
*Crop anything not came-out. Three kanāls land from-in four*

pūliā hōiā. Ēhdē vichchō kī khāiē tē kī  
*bundles became. This-of from-in what may-we-eat and what*

wartāiē, jēhdē nāl kamīn-kān bī barō nahī sānē?  
*may-we-distribute, which-of with the-labourers-to even food not suffices?*

Ōh gal hōī,  
*That word is,*

‘gāundidā saṅgh pātā,  
*‘singing-woman-of the-throat burst,*

‘Pallē na piyā sēr āṭā.  
*‘in-the-scarf not fell a-seer flour.*

‘Karam hīn khētī karē.  
*‘Good-luck devoid-of cultivation one-does.*

‘Baḷd marē. Tōṭā parē.’  
*‘Bullock dies. Scarcity falls.’*

Ohhē mahīnē mar-bhar-kē inā chār pūliādā mūh dēkhia.  
*Six months died-having these four bundles-of face was-seen.*



Pāṇī      siñjdiyāḍē      hath      amb-gaē,      tã      saṅghā      haih-giyā.  
*Water      irrigating-of      hands      chafed-went,      and      throat      hoarse-went.*

Aggē      Rabdī      kī      marjī      hōi ?      Ik      garibī,      dūjī  
*Moreover      God-of      what      will      happened ?      First      poverty,      second*

bar-khurdārī.      Jē      pūliyā      thōriyā      sī,      tã      jhār  
*calamity.      What      bundles      few      there-were,      then      the-produce*

bī      ghaṭ      jhārīā.      Dānā      patlā      hai.      Khabrā      dāniyāññ  
*even      less      was-produced.      The-grain      scanty      is.      News      grain-to*

kī      hōiā ?      Rabdiā      gallā      lakhiyā      nahī      jāndiā.      Bhānā,      bhāi,  
*what      happened ?      God-of      things      known      not      (are) going.      Bhānā,      brother,*

Phaggañ      mahinē      jēhrā      jhōlā      waggiā-sī,      ōhdē      nāl      kaṅkā      patliā  
*Phālguna      in-month      what      blast      blown-had,      that-of      with      the-wheats      scanty*

pai-gaiyyā.      Kaṅkā      kī      karan,      jad      Uppar-lā      chup-kar      baiṭhā.  
*became.      The-wheats      what      can-do,      when      The-One-above      silently      is-seated.*

Jad-dī      hārī      bijī,      tad-dī      ōhnē      kuj      khabar  
*Since      the-spring-crop      was-sown,      since-then      Him-by      any      heed*

jimīdārādī      nā      littī,      kī      jindē-han,      kī      mar-gaē.      Mīh  
*the-cultivators-of      not      was-taken,      that      living-they-are,      or      they-died.      Rain*

binā      kuj      nahī      hō-sakdā.      Ikk,      kamāūdi      kamāi      binā      barkat  
*without      anything      not      can-be-done.      One,      earner-of      earnings      without      blessing*

nahī      hundī.      Dūjē,      kaṅakdē      patlā      hōnēdi      eh      bī      gal  
*not      (is-)becoming.      Secondly,      wheat-of      thin      becoming-of      this      also      thing*

hai,      kī      hābō      buddhēdē      pain-tō      haldī      bāhī      ghaṭ  
*is,      that      grandfather      old-of      sickness-from      plough-of      ploughing      insufficient*

hōi.      Bhāi,      kaṅak      tã      chaṅgī      hundī,      jē-kar      bāhī  
*became.      Brother,      wheat      indeed      good      would-have-been,      if      ploughing*

khārī      hundī.      Bārā      siwā      bāh-kē,      dōkh      kaṅakdā      jhār.  
*thorough      had-been.      Twelve      times      ploughed-having,      see      wheat-of      outturn.*

Jiyō-jiyō      bāhai      kaṅaknū,      tiyō-tiyō      dēwē      sawād.  
*As-as      one-ploughs      wheat-to,      so-so      it-gives      flavour.*

‘ Kaṅak      kamādi      saṅghnī,      ḍāgō-ḍāg      kapāh.

‘ *Wheat      sugarcane      thick,      stick-by-stick      cotton.*

‘ Kambaldā      jhumb      mār-kē,      chhalliā      bichchī      jāh.’

‘ *Blanket-of      cowl      struck-having,      maize      among      go.*

Sō,      bhāi,      kaṅakdā      bāhnā      bijnā      aukhā      hai.      Jē-kar  
*So,      brother,      wheat-of      ploughing      sowing      difficult      is.      If*

bāhī      bijī      chaṅgī      jāwē,      tã      jhār      bī      achchhā      hōndā-hai,      tã  
*ploughing      sowing      good      go,      then      the-outturn      also      good      becoming-is,      and*

kaṅak      bī      mōṭī      hōndī-hai.  
*wheat      also      dense      becoming-is.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING

### A CONVERSATION BETWEEN BHĀNĀ AND WARYĀMĀ.

*Bhānā*.—Brother, where have you come from ?

*Waryāmā*.—I am coming from the house of my son's father-in-law. I had heard of a bullock there which I thought would suit me. It is a good beast but is apt to gore people. Its horns are like needles, its colour light, and its teeth two in number. But they are asking too much for it. They want forty rupces, and I can't afford to spend that amount of money. Brother, in these hard times how could I? The crop failed. From three *kanāls*<sup>1</sup> of land I only got four bundles altogether. What is there in that for us to eat and to pay our labourers? Why, there is not even enough for the cost of cutting it. It's like the proverb—

'the singer sings till her throat bursts, and not a 'seer of flour falls into her outstretched scarf. When a cultivator loses his luck, his bullocks die, and he gets a scarcity on the top of it.'

I killed myself working for six months, and then all I see is the face of these four bundles. My hands are chafed and my throat is hoarse from the labour of irrigating. Yet what was God's will? First poverty, then calamity. Even the few bundles I did reap had hardly any grain in them. I don't know what came of the grain, for it's beyond me to understand God's ways. Brother *Bhānā*, that cold blast in *Phālgun* made the wheat unproductive. What could the poor grains do, when the One above sits silently, and does nothing to protect them. Ever since we sowed the spring crop, He hasn't cared whether the cultivators were living or dead. In the first place there is no blessing on the earnings of those who have worked so hard, and in the second place the wheat has been thin because we had not enough hands to plough on account of my old grandfather's illness. The wheat would have been a fine crop, if it had had a thorough ploughing. Just see the outturn when you plough your wheat twelve times. The more you plough it, the better the flavour. You know the old proverb—

'Sow your wheat and sugarcane thick, and your cotton a stick's distance between each plant. But maize must be so far apart that a man with a blanket cowl on his head can walk through it without touching it.'

So, brother, the ploughing and sowing of wheat is a difficult job. If the ploughing and sowing is good, the outturn will be good, and the crop of wheat will be a dense one.

<sup>1</sup> A *kanāl* is a local land measure equivalent to 435.5 square yards.

## KAHLŪRĪ OR BILĀSPURĪ.

The languages of most of the Simla Hill States are various forms of Western Pahārī. The most western states are Kahlur, Mangal, Nalagarh, and Mailog. In the west of the two latter states the language is Pōwādhi Pañjābī, and will be dealt with under that head. The dialect of their eastern parts is Haṇḍūrī Pahārī. The dialect of the states of Kahlur and Mangal is called Kahlūrī or Bilāspurī (Bilāspur being the chief town of Kahlur). Kahlur lies immediately to the east of the Hoshiarpur District. In the adjoining hilly part of that district a dialect is spoken which is locally called Pahārī. It is the same as Kahlūrī.<sup>1</sup>

Kahlūrī has hitherto been described as a form of Western Pahārī. An examination of the specimen will show that this is not the case. It is simply a rude Pañjābī, similar to that spoken in Hoshiarpur. The estimated number of its speakers is as follows:—

Kahlur State	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	91,700
Mangal State	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1,081
Hoshiarpur District	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	114,540
												<hr/>
TOTAL											.	207,321
												<hr/>

It is unnecessary to give full specimens of this dialect. A few sentences from a version of the Parable of the Prodigal Son, given in transliteration, will show its character.

<sup>1</sup> Towards the North-East of Hoshiarpur, the dialect rather approaches that of Kangra. Thus it has the Kangra dative postposition *jō*.

[No. 6.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PANJABI.

KAHLŪRĪ DIALECT.

(MANGAL STATE, DISTRICT SIMLA.)

Ekī mānūḍē dō putt thē. Lauhkē puttē apnē  
*One man-of two sons were. By-the-younger son his-own*  
 buddhēṇḥ galāyā, 'jō jādād mērē haṇḍē āḍḍī, sō  
*father-to it-was-said, 'what property on-my share comes, that*  
 mannḥ dēi-dē.' Tinē sō jādād apnē dui puttānū  
*me-to give.' By-him that property his-own two sons-to*  
 haṇḍī ditti. Jadē lauhkē puttē apnā haṇḍā  
*having-divided was-given. When by-the-younger son his-own share*  
 lai-līā, tã dūr pardēsānū chalī-gayā. Ūthī jāi-kē  
*was-taken, then a-far foreign-country-to he-went-away. There having-gone*  
 tinē apnī jādād hē-arath gāwāi-ditti. Jad ō sārī jādādā  
*by-him his-own property uselessly was-lost. When he the-whole property*  
 gāwāi baiṭhā, tã ūs mulakhdē-bich barā kāl payā,  
*having-wasted sat, then that country-of-in a-great famine fell,*  
 ō barā kangāl hōi-gayā. Tã ō ūs mulakhdē raihnēwālēdē kanē  
*he very poor became. Then he that country-of inhabitant-of near*  
 raihnē lagā, tinē apnī jīmīnā-bich usnū sūrānū chārnē bhējā.  
*to-live began, by-him his-own fields-in him-to swine-to to-graze it-was-sent.*  
 Sō sūrāḍī khurākdē bachē-hūē saṭkā-kanē apnā pēt bhardā-thā,  
*He the-swine-of food-of remaining husks-with his-own belly filling-was,*  
 tis-nū hōr kōi kichh nā dēḍā-thā.  
*him-to other anyone anything not giving-was.*

## PŌWĀDHĪ.

The word '*Pōwādh*' means 'East,' and Pōwādhī Pañjābī is the Pañjābī spoken in that portion of the Eastern Punjab known as the Pōwādh.

From Rupar in the Umballa District up to its junction with the Beas, the river Sutlej runs nearly east and west. To its north lies the Jullundur Dōāb. To its south lie the Districts of Ludhiana and Ferozepore. The whole of the latter district, and the greater portion of the former are included in the tract known as the Mālwā, but that part of Ludhiana which lies near the river is known as the Pōwādh. The Pōwādh extends much further east. In Umballa, it reaches as far, speaking roughly, as the river Ghaggar, beyond which the language is Hindōstānī. To the south it occupies those parts of the states of Patiala, Nabha and Jind which lie east of, say, the 76th degree of east longitude, up to the country in which Hindōstānī and Bāngarū are spoken. This tract also includes a few outlying portions of the Hissar District. The Musalmān Pachhādās who live along the banks of the Ghaggar where it runs through this area speak another dialect of Pañjābī known as Rāthī, which will be dealt with separately.

South of this tract lies the District of Hissar, the main languages of which are Bāngarū and Bāgrī. Only along the Ghaggar, and in a part of the Sirsa *Taḥṣīl* do we find Pañjābī. With the above exceptions the country to the west of the 76th degree of east longitude, as far as the combined Sutlej and Beas, is known either as the Mālwā, or as the *Jāngal* (i.e. backwoods), which has a dialect of its own entitled Mālwāī, that will be described in due course.

We may estimate the number of speakers of Pōwādhī Pañjābī as follows :—

Hissar . . . . .	148,352
Umballa . . . . .	337,123
Kalsia State . . . . .	18,933
Nalagarh State (western half) . . . . .	39,545
Mailog State (western half) . . . . .	3,193
Patiala State . . . . .	537,000
Jind State . . . . .	13,000
	<hr/>
TOTAL . . . . .	1,397,146

The figures for Kalsia refer to speakers near Dera Bassi, within the boundaries of the Umballa District. Nalagarh and Mailog are two of the Simla Hill States which lie close to Umballa District. Pañjābī is spoken in their western portions. In their eastern areas the language is the Haṇḍūrī form of Western Pahārī.

As might be expected, Pōwādhī differs from the standard Pañjābī of Amritsar mainly in approaching the dialects of Western Hindī spoken in East Umballa and in Karnal. The further east we go the more and more infected with Hindōstānī or Bāngarū does it become. As usual there is no distinct line between them, the languages insensibly merging into each other. The most western Pōwādhī—that spoken in the Pōwādh tract of Ludhiana—is almost the same as the standard, and has indeed served as a foundation for most of the grammars of the language, rather than the Pañjābī of Amritsar. No special examples of this form of Pōwādhī are necessary.

For Pōwādhī I give two specimens from Thana Kularan in the Jind state, the first being a version of the Parable of the Prodigal Son, and the second a folktale. I also

give a folktale from West Umballa, written in the Dēva-nāgarī character, and another from Thana Karamgarh in the state of Patiala, written in the Persian character. On pp. 806 ff. will be found a List of Words and Sentences from Umballa. These specimens illustrate very fairly the variations which Pañjābī undergoes in the Pōwādh tract.

Most of these are due to the influence of the neighbouring Western Hindī. Such are the occasional use of words like *āgē* instead of *aggē*, before, and of *kahnā* instead of *ākhnā*, to say. So also we have the substitution of *m* for *w* between two vowels, as in *āmāgā* for *āwāgā*, I will come.

We find (as in Western Hindī dialects and in Rājasthānī), the locative of the genitive employed to form a dative, as in *īhdē pāō*, put on (*pāo*) to him (*īhdē*).

In pronouns, we find the forms *hamāññū*, to us; *tumāññū*, to you, alongside of the true Pañjābī forms; and the genitive of the reflexive pronoun is *apnā*, not *āpnā*. *Jad* is used for both 'then' and 'when,' exactly as in the dialects of Western Hindī and as in Rājasthānī.

In verbs, *thā* is more common for 'he was' than *sī*, though both are used. The first person plural sometimes ends in the Western Hindī *aī*, instead of in *ā*. Thus, *hōwaī*, let us become; *chhakaī*, let us eat.

Other peculiarities not so directly traceable to the influence of Western Hindī are the following. The insertion of an aspirate in *bhalad* (Patiala), an ox. The use of the neuter (occasionally also found in standard Pañjābī) in words like *chummiā*, it was kissed. The pronunciation of *vichch*, in, as *bichch*. The frequent dropping of the first syllable of this word as in *khūhchō* for *khūh-bichchō*, from in the well; *unhāchō*, from among them. In pronouns, the occasional employment of *tōhāḍā* for 'your,' and of *ōh*, for the oblique form singular of the third personal pronoun. Also the frequent transposition of an aspirate, as in *unhū*, for *uhnū*, to them; *ōdhā*, for *ōhdā*, of him; *īdhā*, for *īhdā*, of this; *jērhā*, for *jēhrā*, who.

In the verb substantive the 2nd plural of the present tense is often *ō*, for *hō*, you are.

[ No. 7.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

PŌWĀDHĪ DIALECT.

(THĀNĀ KULĀRAN, JIND STATE.)

## SPECIMEN I.

ਇੱਕ ਮਨੁੱਖਦੇ ਦੋ ਪੁੱਤ ਥੇ। ਉਨ੍ਹਾਂਚੋਂ ਲੌਢੇਨੇ ਪੇਓਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਓ ਪੇਓ ਮਾਲਦਾ ਹਿੱਸਾ ਜੋ ਮੈਂਨੂੰ ਪਹੁੰਚਦਾ ਹੈ ਮੈਂਨੂੰ ਦੇ। ਜਦ ਓਹਨੇ ਮਾਲ ਉਨ੍ਹਾਂਨੂੰ ਬੰਡ ਦਿੱਤਾ। ਥੋੜੇ ਦਿਨਾਂ ਬਿੱਚੋਂ ਲੌਢੇ ਪੁੱਤਨੇ ਸਾਰਾ ਕੱਠਾ ਕਰਕੇ ਇੱਕ ਦੂਰਦੇ ਦੇਸਦਾ ਪੈਂਡਾ ਕਰਿਆ ਔਰ ਉੱਥੇ ਅਪਣਾ ਮਾਲ ਬਿਕਰਮੀ ਬਿੱਚ ਬੋਇਆ। ਔਰ ਜਦ ਸਾਰਾ ਗੁਮਾ ਚੁੱਕਾ ਉਸ ਦੇਸ ਬਿੱਚ ਬੜਾ ਮੰਦਵਾੜਾ ਪਿਆ ਓਹ ਕੰਗਾਲ ਹੋਣੇ ਲੱਗਿਆ। ਜਦ ਉਸ ਦੇਸਦੇ ਇੱਕ ਰਾਜੇਦੇ ਜਾ ਲੱਗਿਆ। ਓਹਨੇ ਓਹਨੂੰ ਖੇਤਾਂ ਬਿੱਚ ਸੂਰ ਚਾਰਣ ਭੇਜਾ ਔਰ ਓਹਨੂੰ ਆਸ ਥੀ ਕਿ ਇਨ ਛਿਲਕ ਤੇ ਜੋ ਸੂਰ ਖਾਂਦੇ ਹਨ ਅਪਣਾ ਢਿੱਡ ਡਰੇ, ਕੋਈ ਉਸਨੂੰ ਨ ਦਿੰਦਾ ਥਾ। ਜੋ ਸੋਝੀ ਬਿੱਚ ਆ ਕੇ ਕਹਾ—ਮੇਰੇ ਪੇਓਦੇ ਬਹੁਤੇ ਮਿਹਨਤੀਆਂਨੂੰ ਬਾਲ੍ਹੀ ਹੋਟੀ ਹੈ, ਔਰ ਮੈਂ ਭੁੱਖਾ ਮਰਦਾ ਹਾਂ। ਮੈਂ ਉੱਠਕੇ ਅਪਣੇ ਪੇਓ ਕੋਲੇ ਜਾਉਂਗਾ ਔਰ ਉਨੂੰ ਕਹੂੰਗਾ ਓ ਪੇਓ ਮੈਨੇ ਰੱਬਦਾ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਬੁਰਾ ਕਰਿਆ ਹੈ। ਹੋਰ ਹੁਣ ਇਸ ਲੈਕ ਨਹੀਂ ਜੋ ਫਿਰ ਤੇਰਾ ਪੁੱਤ ਕਹਾਉਂ ਮੈਂਨੂੰ ਅਪਣੇ ਮਿਹਨਤੀਆਂ ਬਿੱਚੋਂ ਇੱਕਦੇ ਬਰਾਬਰ ਕਰ। ਫਿਰ ਉੱਠਕੇ ਅਪਣੇ ਪੇਓ ਕੋਲ ਚੱਲਿਆ। ਓਹ ਅੱਜੇ ਦੂਰ ਥਾ ਓਹਨੂੰ ਦੇਖਕੇ ਓਹਦੇ ਪੇਓਨੂੰ ਤਰਸ ਆਇਆ ਹੋਰ ਛੱਜਕੇ ਓਹਨੂੰ ਗਲ ਲਾ ਲਿਆ ਹੋਰ ਬਾਲ੍ਹਾ ਚੁੱਮਿਆ। ਪੁੱਤਨੇ ਓਹਨੂੰ ਕਹਾ ਓ ਪੇਓ ਮੈਨੇ ਰੱਬਦਾ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਬੁਰਾ ਕਰਿਆ, ਹੋਰ ਹੁਣ ਇਸ ਲੈਕ ਨਹੀਂ ਜੋ ਫਿਰ ਤੇਰਾ ਪੁੱਤ ਕਹਾਉਂ। ਪੇਓਨੇ ਅਪਣੇ ਨੌਕਰਾਂਨੂੰ ਕਹਾ, ਚੰਗੇ ਤੇ ਚੰਗੇ ਕਪੜੇ ਕੱਢ ਲਿਆਓ, ਇਹਦੇ ਪਾਓ। ਹੋਰ ਈਧੇ ਹੱਥ ਬਿੱਚ ਛਾਪ, ਹੋਰ ਪੈਰਾਂ ਬਿੱਚ ਜੁੱਤੇ ਪਾਓ, ਹੋਰ ਅਸੀਂ ਛਕੈ ਹੋਰ ਖੁਸੀ ਹੋਵੇ ਕਿਉਂਕਰ ਮੇਰਾ ਏਹ ਪੁੱਤ ਮਰ ਗਿਆ ਥਾ ਹੁਣ ਜੀਵਿਆ ਹੈ, ਬੋਇਆ ਗਿਆ ਥਾ ਹੁਣ ਮਿਲਿਆ ਹੈ। ਫਿਰ ਓਹ ਖੁਸੀ ਕਰਨ ਲੱਗੇ॥

ਓਹਦਾ ਬੜਾ ਪੁੱਤ ਖੇਤ ਬਿੱਚ ਥਾ। ਜਦ ਘਰਦੇ ਨੇੜੇ ਆਇਆ, ਗਾਂਓਦੇ ਹੋਰ ਨੱਚਦਿਆਂਦੀ ਅਬਾਜ ਸੁਣੀ। ਫਿਰ ਇੱਕ ਨੌਕਰਨੂੰ ਬੁਲਾ ਕੇ ਪੁਛਿਆ, ਇਹ ਕੀ ਹੈ। ਓਹਨੇ ਓਹਨੂੰ ਕਹਾ, ਤੇਰਾ ਛਾਈ ਆਇਆ ਹੈ, ਹੋਰ ਤੇਰੇ ਪੇਓਨੇ ਬੜੀ ਰੋਟੀ ਕਰੀ ਹੈ, ਕਿਸ ਬਾਸਤੇ ਜੋ ਓਹਨੂੰ ਛਲਾ ਚੰਗਾ ਥਿਆਇਆ। ਓਹਨੇ ਗੁੱਸੇ ਹੋਕੇ ਨ ਚਾਹਾ ਜੋ ਅੰਦਰ ਜਾਵੇ। ਫਿਰ ਓਹਦੇ ਪੇਓਨੇ ਬਾਹਰ ਆਕੇ ਓਹਨੂੰ ਮਨਾਇਆ। ਓਹਨੇ ਪੇਓ ਤੇ ਜਬਾਬ ਦਿੱਤਾ

ਦੇਗਾਂ ਇਤਨੇ ਬਰ੍ਹੇ ਤੇ ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਟੈਹਲ ਕਰਦਾ ਹਾਂ, ਔਰ ਕਦੇ ਤੇਰੇ ਕਹਣੇਦੇ ਬਾਹਰ ਨਹੀਂ  
 ਚੱਲਾ, ਪਰ ਤੈਂ ਕਦੇ ਬੱਕਰੀਦਾ ਮੇਮਨਾ ਮੈਨੂੰ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤਾ, ਜੋ ਅਪਣੇ ਮਿਡਰਾਂਦੇ ਨਾਲ  
 ਖੁਸੀ ਮਨਾਵਾਂ, ਹੋਰ ਜਦ ਤੇਰਾ ਏਹ ਪੁੱਤ ਆਇਆ, ਜਿਹਨੇ ਤੇਰਾ ਮਾਲ ਕੰਜਰੀਆਂ ਬਿੱਚ  
 ਖੋਇਆ, ਤੈਂ ਓਧੇ ਬਾਸਤੇ ਬਜ਼ੀ ਰੋਟੀ ਕਰੀ, ਓਹਨੇ ਓਹਨੂੰ ਕਹਾ, ਓ ਪੁੱਤ ਤੂ ਨਿਤ ਮੇਰੇ  
 ਕੋਲ ਹੈ, ਹੋਰ ਜੇੜਾ ਮੇਰਾ ਹੈ ਓਹ ਤੇਰਾ ਹੈ। ਫਿਰ ਖੁਸੀ ਹੋਣਾ ਔਰ ਖੁਸ ਹੋਣਾ ਚਾਹੀਏ  
 ਥਾ, ਕਿਉਂਕਰ ਤੇਰਾ ਭਾਈ ਮਰ ਗਿਆ ਥਾ ਹੁਣ ਜੀਵਿਆ ਹੈ, ਹੋਰ ਖੋਇਆ ਗਿਆ ਥਾ  
 ਹੁਣ ਥਿਆਇਆ ਹੈ ॥



[No. 7.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

PŌWĀDHĪ DIALECT.

(THĀNĀ KULĀRAN, JIND STATE.)

## SPECIMEN I.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ikk manukkhde dō putt the. Unhāchō laudhēnē pēōnū  
*One man-of two sons were. Them-in-from the-younger-by the-father-to*  
 ākhia ki, 'ō pēō, maldā hissā jō maī-nū pahūchdā-  
*it-was-said that, 'O father, the-property-of share which me-to arriving-*  
 hai, maīnū dē.' Jad ohnē māl unhānū band  
*is, me-to give.' Then him-by the-property them-to having-divided*  
 dittā. Thōrē dinā-bichchō laudhē puttnē sārā kaṭṭhā kar-  
*was-given. A-few days-from-within the-younger son-by whole together having-*  
 kē ikk dūrdē dēsdā paīdā kariā; aur utthē apnā  
*made one distance-of country-of journey was-made; and there his-own*  
 māl bikarmī-bichch khōiā. Aur jad sārā gumā-chukkā,  
*property bad-action-in was-wasted. And when all wasted-was-completely,*  
 us dēs-bichh barā mādwarā piā; oh kangāl hōnē laggiā. Jad  
*that country-in (a) great famine fell; he poor to-be began. Then*  
 us dēsdē ikk rājēdē jā laggiā. Ohnē ohnū  
*that country-of one raja-in-of having-gone he-was-employed. Him-by him-to*  
 khētā-bichch sūr chāran bhējā. Aur ohnū ās thī ki, in  
*fields-in swine to-feed it-was-sent. And him-to hope was that, these*  
 chhilak-tē jō sūr khāndē-han, apnā dhiḍḍ bharē; kōi  
*husks-with which the-swine eating-are, his-own belly he-may-fill; anyone*  
 usnū na dindā-thā. Jō sōjhi-bichch ā-kē kahā, 'mērē  
*him-to not giving-was. Then senses-in come-having it-was-said, 'my*  
 pēōdē bahutē mihnatiānū bālhi rōṭi hai, aur maī bhukkhā mardā-  
*father-of many labourers-to much bread is, and I hungry dying-*  
 hā; maī utth-kō apnē pēō-kōlē jāūgā, aur unhū kahūgā,  
*am; I arisen-having my-own father-near will-go, and him-to I-will-say,*  
 "ō pēō, mainē Rabbdā tērō kōl burā kariā-hai; hōr hun is  
*"O father, me-by God-of of-thee near fault done-is; and now this*  
 laik nahī jō phir tērā putt kahāū, maīnū apnē  
*worthy (I-)am-not that again thy son I-may-be-called, me-to thine-own*

mihnatiā-bichchō ikkdē barābar kar.”’ Phir utth-kō apnē pēō  
*labourers-from-in one-of equal make.”’ Then arisen-having his-own father*  
 kōl challiā. Ōh ajjē dūr thā, ōhnū dēkh-kē ōhdē pēōnū  
*to he-started. He yet distant was, him-to seen-having him-of father-to*  
 taras āiā, hōr bhajj-kē ōhnū gal lā-liā, hōr  
*pity came, and run-having him-to (on-his-)neck it-was-applied, and*  
 bālā chummiā. Puttnē ōhnū kahā, ‘ō pēō, maīnē  
*much it-was-kissed. The-son-by him-to it-was-said, ‘O father, me-by*  
 Rabbdā tērē kōl burā kariā; hōr huṇ is laik nahī  
*God-of of-thee near fault done-is; and now this worthy (I-)am-not*  
 jō phir tērā putt kahāū. Pēōnē apnē naukrānū  
*that again thy son I-may-be-called.’ The-father-by his-own labourers-to*  
 kahā, ‘changē-tē changē kapṛē kaḍḍh liāō, ihdē pāō;  
*it-was-said, ‘good-than good clothes having-taken-out bring, him-to put-on;*  
 hōr ihdē hatth-bichch chhāp, hōr pairā-bichch juttē pāō; hōr asī  
*and his hand-in (a-)ring, and feet-in shoes put-on; and we*  
 chhakaī, hōr khusī hōwaī; kiūkar mērā ēh putt mar-giā-thā, huṇ  
*may-eat, and glad may-be; because my this son dead-gone-was, now*  
 jīviā-hai; khōiā-giā-thā, huṇ miliā-hai.’ Phir ōh khusī karan laggē.  
*alive-is; lost-gone-was, now found-is.’ Then they joy to-do began.*  
 Ōhdā barā putt khēt-bichch thā. Jad ghardē nērē āiā,  
*His elder son the-field-in was. When the-house-of near he-came,*  
 gāodē hōr nachchdiādi abāj sunī. Phir ikk naukarnū  
*singing and dancing-women-of noise was-heard. Then one servant-to*  
 bulā-kē puchhiā, ‘ih kī hai?’ Ōhnē ōhnū kahā,  
*called-having it-was-asked, ‘this what is?’ Him-by him-to it-was-said,*  
 ‘tērā bhāī āiā-hai; hōr tērē pēōnē barī rōṭī kari-hai, kis-bāstē  
*‘thy brother come-is; and thy father-by a-great feast done-is, because*  
 jō ōhnū bhalā-changā thiāiā.’ Ōhnē gussē hō-kē na  
*that him-to safe-(&-)sound he-was-found.’ Him-by angry become-having not*  
 chāhā jō andar jāwē. Phir ōhdē pēōnē bāhar  
*it-was-wishea that inside he-may-go. Then his father-by outside*  
 ā-kē ōhnū manāiā. Ōhnē pēō-tē jabāb  
*come-having him-to it-was-remonstrated. Him-by the-father-to answer*  
 dittā, ‘dēgā, itnē barhē-te maī tērī taihal kardā-hā, aur  
*was-given, ‘see-then, so-many years-from I thy service doing-am, and*  
 kadē tērē kahnēdē bāhar nahī challā; par taī kadē bakrīdā  
*ever thy saying-of out not went; but by-thee ever goat-of*  
 mēmnā maīnū nahī dittā, jō apnē mitṛādē nāl khusī  
*kid me-to not was-given, that my-own friends-of with happiness*

manāwā. Hōr jad tērā ēh putt āiā jihnē tērā māl  
*I-may-celebrate. And when thy this son came whom-by thy property*  
 kañjarīā-bichch khōiā, taĩ ōdhō bastē baṛī rōṭī kari.  
*harlots-among was-wasted, by-thee him-of for a-great feast was-made.'*  
 Ōhnō ōhnī kahā, 'ō putt, tū nit mērē kōl hai, hōr  
*Him-by him-to it-was-said, 'O son, thou always of-me near art, and*  
 jērḥā . mērā hai ōh tērā hai; phir khusi hōṇā aur khus  
*what mine is that thine is; then (in-)happiness to-be and glad*  
 hōṇā chāhiē thā; kiūkar tērā bhāī mar-giā-thā, huṇ jīviā-hai  
*to-be proper was; because thy brother dead-gone-was, now alive-is;*  
 hōr khōiā-giā-thā, huṇ thiāiā-hai.  
*and lost-gone-was, now found-is.'*

## SPECIMEN II.

ਇਕ ਆਦਮੀ ਧਾੜਵੀ ਥਾ। ਓਹ ਸਾਡੇ ਦੇਸ ਆਗਿਆ। ਓਧੇ ਮੁੜਦੇ ਹੁਏਦੇ ਮਨ ਬਿਚ ਆਈ ਚਾਰ ਪੰਜ ਰੁਪਏਦੀ ਰੁੰ ਲੇ ਚੱਲਾਂ। ਮੁੜ ਕੇ ਪਿੰਡ ਬਿਚ ਰੁੰ ਲੈਣ ਬੜ ਗਿਆ। ਇਕ ਬੁੱਢੀ ਬੈਠੀ ਕਤਦੀ ਥੀ। ਓਹਨੂੰ ਰੁੰ ਪੁਛੀ। ਓਹਨੇ ਆਖਿਆ ਹੈ ਛਾਈ ਏਹ ਬਾਣੀਏਨੂੰ ਬੋਲ ਮਾਰ ਲਿਆ। ਓਹ ਬਾਣੀਏਨੂੰ ਬੁਲਾ ਲਾਇਆ। ਓਹ ਬੁੱਢੀ ਬੋਲੀ ਏਨੂੰ ਰੁੰ ਜੋਖ ਦੇ॥ ਧਾੜਵੀ ਬੋਲਿਆ ਬੁੱਢੀ ਏਹਨੂੰ ਚਾਰ ਪੰਜ ਆਨੇ ਦੇ ਕੇ ਜੋ ਮੈਂ ਬੱਧ ਤੁਲਾ ਲੂੰ। ਤੁਹੀ ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ ਜੋਖ ਦਿੰਦੀ। ਫਿਰ ਝੀਖੇਂਗੀ। ਬੁੱਢੀ ਕਹਿੰਦੀ ਲੇ ਜਾ ਛਾਈ ਮੈਂ ਅਗੀਤ ਬਿਚ ਲੁੰਗੀ। ਓਹ ਕਹਿੰਦਾ ਅਗੀਤ ਕਿਹਨੇ ਦੇਖਾ ਹੈ। ਬੁੱਢੀ ਕਹਿੰਦੀ ਮੈਂ ਦੇਖ ਆਈ ਹਾਂ। ਓਹ ਕਹਿੰਦਾ ਤੂੰ ਕਿੱਕਰ ਦੇਖ ਆਈ। ਬੁੱਢੀ ਕਹਿੰਦੀ ਧੀ ਜਮਾਈ ਮੇਰੇ ਕੋਲ੍ ਬਸਦੇ ਥੇ। ਮੇਰੀ ਮੈਂਹ ਸੁਣੀ ਥੀ। ਓਨ੍ਹਾਂਦੀ ਸੁਈ ਹੁਈ ਥੀ। ਮੈਨੇ ਧੀਨੂੰ ਆਖਿਆ ਸੇਰ ਘੋਓ ਉਧਾਰਾ ਦੇ ਦੇ। ਜਿੱਦਣ ਮੇਰੇ ਦੁਧ ਹੋਗਿਆ ਤੈਨੂੰ ਦੇ ਫੁੰਗੀ। ਧੀਨੇ ਘੋਓ ਦੇ ਦਿੱਤਾ। ਫਿਰ ਓਹ ਮਰ ਗਈ। ਮੈਂ ਕੁਮਾਰੀਆਂ ਗਈ। ਓਥੇ ਗਈ ਹੁਈ ਧੀਨੇ ਫੜ ਲਈ। ਕਹਾ ਕਿ ਮੇਰਾ ਸੇਰ ਘੋਓ ਉਧਾਰਾ ਦਿੱਤਾ ਹੋਇਆ ਦੇ ਦੇ। ਮੈਨੇ ਕਹਾ ਮੇਰੇ ਕੋਲ੍ ਕੀ ਹੈ। ਜਮਾਈਨੂੰ ਦੇ ਫੁੰਗੀ। ਮੇਰੇ ਕੋਲ੍ ਬਸਦਾ ਹੈ। ਧੀ ਬੋਲੀ ਓਧਾ ਕੁਛ ਵਾਸਤਾ ਨਹੀਂ। ਜੇੜ੍ਹਾ ਮੈਂ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਓਹ ਮੇਰਾ ਦੇ ਦੇ। ਫਿਰ ਸੇਰ ਛਰ ਮਾਸ ਪੱਟ ਬਿਚੋਂ ਮੇਰਾ ਲੈ ਕੇ ਬੇੜ੍ਹਾ ਛੱਡਿਆ। ਏਹ ਦੇਖਲੈ ਟੋਹਣਾਂ ਪੱਟ ਬਿਚ ਸਕੀ ਧੀਦਾ ਪਾਇਆ ਹੁਆ ਹੈ। ਤੂ ਰੁੰ ਬੱਧ ਘੱਟ ਲੈ ਜਾ ਅਗੀਤ ਲੈ ਲੁੰਗੀ। ਧਾੜਵੀਨੂੰ ਏਹ ਗਲ ਸੁਣ ਕੇ ਗਿਆਨ ਆਗਿਆ। ਰੁੰ ਲਿੱਤੀ ਨਹੀਂ। ਅਪਣੇ ਘਰਨੂੰ ਚੱਲਾ ਗਿਆ। ਘਰ ਜਾ ਕੇ ਜੇੜ੍ਹਾ ਮਾਲ ਲੁਟਿਆ ਕਸੂਟਿਆ ਥਾ ਬਾਮਣਾਂ ਫਕੀਰਾਂਨੂੰ ਪੁੰਨ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਧਾੜਵੀਦਾ ਕੰਮ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ ॥

[ No. 8.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

PŌWĀDHĪ DIALECT.

(THĀNĀ KULĀRAN, JIND STATE.)

## SPECIMEN II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ik	ādmī	dhārvi	thā.	Oh	sādē	dēs	ā-giā.	Ōdhē
One	man	robber	was.	He	(to-)our	country	came.	Him-of
muṛdē-huēdē	man-bich	āī	‘chār	pañj	rupaēdi	rū	lē	
returning-of	mind-in	came	‘four	five	rupees-of	cotton	having-taken	
challā.’	Muṛ-kē	inḍ-bich	rū	lain	baṛ-giā.	Ik		
I-may-go.’	Returned-having	village-in	cotton	to-take	he-entered.	One		
buddhī	baiṭhī	katdi-thī,	ohnū	rū	pūchhī.	Ōhnē		
old-woman	seated	spinning-was,	her-to	(for-)cotton	it-was-asked.	Her-by		
ākhiā,	‘hai	bhāī,	ēh	bāniēnū	bōl-mār	liā.’	Oh	bāniēnū
it-was-said,	‘O	brother,	this	banyā-to	calling	bring.’	He	the-banyā-to
bulā	lāiā.	Oh	buddhī	bōlī,	‘ēnū	rū	jōkh	
having-called	brought.	That	old-woman	spoke,	‘him-to	cotton	having-weighed	
dē.’	Dhārvi	bōliā,	‘buddhī,	ēhnū	chār	pañj	ānē	dē-kē
give.’	The-robber	spoke,	‘old-woman,	him-to	four	five	annas	given-having
jō	maī	baddh	tulā	lū.	Tū-hī	kiū	nahī	
if	I	more	having-caused-to-weigh	take.	Thou-thyself	why	not	
jōkh	dindī,	phir	jhikhēgi.’	Buddhī				
having-weighed	(art-)giving,	afterwards	thou-wilt-repent.’	The-old-woman				
kahindī,	‘lē-jā,	bhāī,	maī	agant-bich	lūgi.’	Oh		
was-saying,	‘take-away,	brother,	I	the-future-life-in	shall-take.’	He		
kahindā,	‘agant	kihnē	dēkhā	hai?’	Buddhī	kahindī,		
(was-)saying,	‘the-future-life	whom-by	seen	is?’	The-old-woman	(was-)saying,		
‘maī	dēkh	āī-hā.’	Oh	kahindā,	‘tū	kikkar	dēkh	
‘I	having-seen	come-am.’	He	(was-)saying,	‘thou	how	having-seen	
āī?’	Buddhī	kahindī,	‘dhi	jamāī	mērē	kōl		
came?’	The-old-woman	(was-)saying,	‘daughter	son-in-law	me	near		
basdē-thē ;	mērī	maīh	sūnī	thī ;	unhādī	sūi-hui		
living-were ;	my	she-buffalo	in-calf	was ;	them-of	one-which-had-calved		
thī ;	mainē	dhinū	ākhiā,	“sēr	ghēō	udhārā	dē-dē ;	
was ;	me	the-daughter-to	it-was-said,	“seer	ghee	loan	give ;	

jiddan                      mērē                      dudh                      hō-giā,                      tainū                      dē-dūgi."  
*when                      in-my(-house)                      milk                      (shall-)have-become,                      thee-to                      I-shall-give.'*

Dhīnē                      ghēō                      dē-dittā.                      Phir                      ōh                      mar-gai.                      Maī                      kumārīā  
*The-daughter-by                      ghee                      was-given.                      Then                      she                      died.                      I                      Hades*

gai;                      ōtthē                      gai-hui                      dhīnē                      phaṛ-lai;                      kahā                      ki,                      "mērā  
*went;                      there                      the-gone                      daughter-by                      I-was-seized;                      it-was-said                      that,                      "my*

sēr                      ghēō                      udhārā                      dittā-hōiā,                      dē-dē."                      Mainē                      kahā,                      "mērē                      kōl  
*seer                      ghee                      loan                      given,                      give."                      Me-by                      it-was-said,                      "me                      near*

ki                      hai?                      Jamāinū                      dē-dūgi;                      mērē                      kōl                      basdā-hai."                      Dhī  
*what                      is?                      The-son-in-law-to                      I-shall-give;                      me                      near                      living-he-is."                      The-daughter*

bōli,                      "ōdhā                      kuchh                      wāstā                      nahī.                      Jērḥā                      maī                      dittā-hai,                      ōh                      mērā  
*spoke,                      "him-of                      any                      concern                      is-not.                      What                      by-me                      given-is,                      that                      mine*

dē-dē."                      Phir                      sēr                      bhar                      mās                      paṭṭ                      bichō                      mērā                      lai-kē                      khairḥā  
*give."                      Then                      seer                      full                      flesh                      thigh                      from-in                      my                      taken-having                      seizure*

chhadḍiā.                      Eh                      dēkh-lai,                      tōhṇā                      paṭṭ-bich                      sakī                      dhīdā                      pāiā-huā                      hai.  
*was-left.                      This                      observe,                      cavity                      thigh-in                      real                      daughter-of                      made                      is.*

Tū                      rū                      baddh-ghaṭṭ                      lai-jā,                      agant  
*Thou                      cotton                      increasing-diminishing (i.e. bargaining)                      taking-go,                      (in)-the-future-life*

lai-lūgi.'                      Dhārvinū                      ēh                      gal                      sun-kē                      giān                      ā-giā;                      rū  
*I-shall-take.'                      The-robber-to                      this                      word                      heard-having                      knowledge                      came;                      cotton*

litti                      nahī;                      apṇē                      gharnū                      challā-giā.                      Ghar                      jā-kē                      jērḥā  
*was-taken                      not;                      his-own                      house-to                      he-went-away.                      Home                      gone-having                      what*

māl                      lūṭiā                      kasūṭiā                      thā,                      bāmṇā                      phakīrānū                      punn                      kar  
*property                      looted                      plundered                      was,                      Brahmans                      beggars-to                      charity                      doing*

dittā;                      dhārvidā                      kamm                      chhadḍ-dittā.  
*was-given;                      robber-of                      profession                      was-abandoned.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

There was a robber who came to this country. On his way home it came into his head that he would buy some four or five rupees' worth of cotton. So he turned back and entering a village saw an old woman sitting spinning. He asked her if she would sell him any cotton. She replied, 'brother, call that shopkeeper.' So he brought the shopkeeper, and the old woman told the latter to weigh the cotton. Then said the robber, 'what if I have bribed this shopkeeper with four or five annas to give more than the proper weight? Why don't you weigh it yourself? Otherwise you may be sorry for your bargain.' The old woman said, 'I'll get it from you in the next world.' 'Who,' said the robber, 'has seen the next world?' 'I,' said she, 'have both been there and have seen it.' 'How was that?' said he. She replied, 'my daughter and my son-in-law used to live near me. My cow-buffalo was in calf and consequently gave no milk. They had a cow which had calved, and was therefore in milk, and so I asked her to lend me a seer of ghee, which I would repay as soon as my cow gave milk. She lent it me. Shortly after this

she died, and I paid a visit to Hades. There my daughter caught hold of me, and demanded back the seer of ghee which I had borrowed. "Bless you," said I, "I have nothing with me here. Your husband lives near my house, and I'll pay him when I get home." She replied, "he has nothing to do with it. It was I who gave it you. Pay me back my own." So I had to give her a seer of flesh out of my thigh before she would let me go. Look, here is the actual cavity from which she took it. You go on with your traffic and take your cotton. I'll be paid in the next world.' When the robber heard these words he was converted, and did not take the cotton. He went straight home, distributed all his ill-gotten wealth in charity to Brāhman and beggars, and gave up the profession of a robber.

The following specimen of Pōwādhī comes from Umballa. . It is given, as originally written, in the Dēva-nāgarī character.

[No. 9.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

PAÑJĀBĪ.

Pōwādhī DIALECT.

(DISTRICT UMBALLA.)

इक्क जुलाहेदौ अछी रातनूँ अक्ख खुल गई । अपणी जुलाहीनूँ केहा, के मैनूँ डोडे मळ के दे । तीमौने केहा के मै-ते हुण नहीं उठ हुन्दा । जुलाहेने फेर केहा जे हुण तूँ मैनूँ डोडे मळ के देवें ताँ मै तैनूँ हजार हजार रुपये-दिशाँ चार बाताँ सुणावाँ । जुलाहीने डोडे मळ के दिस्ते ओर हुक्का भरके दिता । जुलाहा बातें सुणावन लगिआ । उस बेके शहरदे बादशाहदा पुत्त गली बिच्च जांदा था । जुलाहेदौ गल्ल सुण कर सोचिआ के इसदिशाँ गल्लाँ सुण के जाणा है के एह केहिशाँ गल्लाँ सुणांदा है । जुलाहेने चार गल्लाँ सुणाइशाँ । १ जेहड़ा आदमी अपणी मुटियार तीमौनूँ पेओके छडे ओह अहमक है । २ जो अपणे ते बड़ेदे नाळ यारी लावे ओह अहमक है । ३ जो बिण पुछे पंच बणे ओह अहमक है । ४ जो घर में हुंदे सुंदे लड़ बग्ग के ना तुरे, ओह अहमक है । जुलाहा बाताँ सुणा के सो गिआ ॥



[ No. 9.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

PŌWĀDHĪ DIALECT.

(DISTRICT UMBALLA.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ikk julāhēdī addhī rātnū akkh khul-gai. Appī julāhīnū  
*A weaver-of half night-at the-eyes opened. His-own weaver's-wife-to*  
 kēhā kē, 'mainū dōdē maḷ-kē dē.' Timīnē  
*it-was-said that, 'me-to poppy-heads rubbed-having give.' The-wife-by*  
 kēhā kē, 'mai-tē hun nahī uṭh hundā.' Julāhēnē  
*it-was-said that, 'me-by now not rising (is-)becoming.' The-weaver-by*  
 phēr kēhā, 'jē hun tū mainū dōdē maḷ-kē dēvē,  
*again it-was-said, 'if now thou me-to poppy-heads rubbed-having give,*  
 tā māī tainū hajār hajār rupayēdiā chār bātā sunāwā.  
*then I thee-to thousand thousand rupees-of four words cause-to-hear.'*  
 Julāhīnē dōdē maḷ-kē dittē, ōr hukkā  
*The-weaver's-wife-by poppy-heads rubbed-having were-given, and hookah*  
 bhar-kē dittā. Julāhā bātē sunāwan laggīā. Us  
*filled-having was-given. The-weaver the-words to-cause-to-hear began. That*  
 vėlē shahrdē bādshāhdā putt gali-bichch jāndā-thā. Julāhēdī  
*at-time the-city-of king-of son lane-in going-was. The-weaver-of*  
 gall sun-kar sōchiā kē, 'isdiā gallā sun-kē  
*word heard-having it-was-thought that, 'this-one-of words heard-having*  
 jānā hai, kē ōh kēhiā gallā sunāndā-hai.' Julāhēnē  
*to-be-gone is, that this-one what words causing-to-hear-is.' The-weaver-by*  
 chār gallā sunāiā. '1. Jēhrā ādmī appī mutiyār  
*four words were-caused-to-be-heard. 1. What man his-own full-grown*  
 timinū pōokē chhadḍē, ōh ahmak hai. 2. Jō  
*wife-to in-her-father's-house abandons, he most-foolish is. 2. Who*  
 apnē-tō barēdē nāl yāri lāvē, ōh ahmak hai.  
*himself-of-than greater-of with friendship brings, he most-foolish is.*  
 3. Jō biṇ puchhē pañch bapē, ōh ahmak hai.  
*3. Who without being-asked arbitrator becomes, he most-foolish is.*  
 4. Jō ghar-mē hundē-sundē lar bannh-kē nā turē,  
*4. Who house-in while-being the-edge-of-cloth bound-having not sets-out,*  
 ōh ahmak hai.' Julāhā bātā sunā-kē sō-giā.  
*he most-foolish is.' The-weaver the-words caused-to-hear-having went-to-sleep.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A certain weaver awoke at midnight, and asked his wife to prepare a poppy-drink<sup>1</sup> for him. She replied that it was out of the question for to think of getting up at that time of night. He said, 'if you'll make me some poppy-drink, I'll tell you four things, each worth a thousand rupees.' So she got up and prepared the poppy-drink and gave it to him, and also filled his hookah for him. Then the weaver began to tell her the four things. It chanced that just then the son of the king<sup>2</sup> of that city was passing by in the lane near the weaver's house. He heard what the latter was saying, and thought to himself that he had better stop to hear what this valuable information was. This is what he heard. The weaver began, 'Firstly, the man who lets his grown up wife stay in her father's house is a fool. Secondly, the man who makes friends with a greater man than himself is a fool. Thirdly, the man who becomes an arbitrator without being asked is a fool. Fourthly, the man who sets out on a journey without first tying some money in the edge of his cloth is a fool.' Having said this the weaver went to sleep.

<sup>1</sup> It is made by rubbing poppy-heads in water.

<sup>2</sup> The *Julāhā* or weaver is the stock fool of Indian legend. The point here is that the prince takes the trouble to listen to what such a man says, and is rewarded by the exceedingly trite remarks which the latter conveys to his wife.

[No. 10.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

PŌWĀDHĪ DIALECT.

(THĀNĀ KARAMGARH, STATE PATIALA.)

دیکھو کہتے ہتھ نال مٹا دب رکھیا ہے سچے ہتھ وچہ پُرانی ہے -  
 سامنے درخت دے ہیٹھ حقہ ار پانی دا گھڑا پیا ہے - اوتھ ہی اک منڈا  
 بیٹھا ہے - کرساں بچارہ تھوڑی جی رات تے اوٹھیا ہے - هل اور بھلداں  
 نوں لیکے تڑے تڑے کھیت پر آن پہونچیا ہے - جد سورج سر پر آوند  
 ہے - تاں گھروالی روٹی لیوندي ہے - ایہہ هل کھول دندا ہے - بھلداں  
 نوں چارہ پوندا ہے - اپ ہتھ منہ دھوے ٹھنڈا ہوندا ہے - روٹی کھاند  
 ہے - حقہ پیندا ہے - بھلداں نوں پانی پلوند ہے - پیکے تھوڑا جیہا چر آرام  
 لندا ہے - گھروالی ساگ سوگ لیکے چلی جاندي ہے - کم بُتھا ہوندا ہے -  
 تاں بچارہ اسی دھندے وچہ دن پورا کردندا ہے - نہیں تاں ہور کم کار  
 کردا ہے - جد سورج چھپن لگدا ہے تاں هل اور بھلداں نوں لیکے گھر  
 آوند ہے - سر پر چارہ دی گٹھڑی لیوندا ہے - بھلداں دے آگے چارہ پوندا  
 ہے - گھروالی دھار کڈھدي ہے - روٹی پکوندي ہے - ایہہ کھوسی کھوسی بال  
 بچان وچہ بیٹھ ے کھاند ہے - پھیر ایہے جیہے سوان نال پیر پساوے  
 سوند ہے اک بادشاہاں نوں پھلاں دی چھبجیاں پر بھی نصیب نہیں \*

[ No. 10.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

PŌWĀDHĪ DIALECT.

(THĀNĀ KARANGARH, STATE PATIALA.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Dēkhō, khabbē hatth nāl munnā dab rakkhiā-hai, sajjē  
*See, left hand with plough-handle pressing kept-is, right*  
 hatth vich purānī hai. Sāmnē darakhtdē hēth huqqa ar pānidā  
*hand in ox-whip is. In-front a-tree-of beneath hookah and water-of*  
 gharā piā-hai. Utthē-hi ikk munḍā baiṭhā hai. Kirsān  
*jar put-down-is. Here-also a child seated is. The-cultivator*  
 bichārā thōrī-jī rāt-tē utṭhiā-hai. Hal aur bhaldā-nū  
*the-poor-man a-little-very night-from arisen-is. Plough and oxen*  
 lē-kē, tarkē-tarkē khēt-par ān pahūchiā-hai. Jad sūraj  
*taken-having, very-early the-field-on having-come arrived-he-is. When the-sun*  
 sir-par āundā-hai, tā ghar-wālī rōṭṭī liaundī-hai. Eh hal  
*the-head-on coming-is, then the-house-mistress bread bringing-is. He the-plough*  
 khōl-dindā-hai. Bhaldā-nū chāra paundā-hai. Āp hatth mūh  
*loosening-is. The-oxen-to fodder causing-to-fall-he-is. Himself hand mouth*  
 dhō-kē thaṇḍā hōndā-hai. Rōṭṭī khāndā-hai. Huqqa pīndā-hai.  
*washed-having cool becoming-he-is. Bread eating-he-is. Hookah drinking-he-is.*  
 Bhaldā-nū pānī plōndā-hai. Pai-kē thorā-jēhā chir arām  
*The-oxen-to water causing-to-drink-he-is. Fallen-having a-little-very time rest*  
 lindā-hai. Ghar-wālī sāg-sūg lē-kō chālī jāndī-hai.  
*taking-he-is. The-house-mistress vegetables-etc. taken-having gone going-is.*  
 Kamm buhtā hōndā-hai. Tā bichāra isī dhandē-vichch din  
*Work much becoming-is. Either the-poor-fellow this occupation-in the-day*  
 pūrā kar-dindā-hai. Nahī-tā hōr kamn-kār kardā-hai. Jad sūraj  
*full making-is. Otherwise other business doing-he-is. When the-sun*  
 chhipan lagdā-hai. tā hal aur bhaldā-nū lē-kē ghar āundā-hai.  
*to-be-hidden beginning-is, then plough and oxen taken-having house coming-he-is.*  
 Sir-par chāra-dī gaṭhri liaundā-hai. Bhaldā-dē āgē chāra  
*Head-on fodder-of bundle bringing-he-is. Oxen-of in-front fodder*  
 paundā-hai. Ghar-wālī dhār kaḍḍhī-hai. Rōṭṭī pakōndī-hai.  
*causing-to-fall-he-is. The-house-mistress milk drawing-is. Bread cooking-she-is.*  
 Eh khusī-khusī bāl-bachchā-vichch baiṭh-kē khāndā-hai. Phir ēhē jēhē  
*He happy-happy children-among sat-having eating-is. Again he such*

suwād      nāl      pair      pasār-kē      sōndā-hai,      ik      bādshāhā-nū      phullā-dī  
*comfort      with      feet      extended-having      sleeping-is,      as      kings-to      flowers-of*  
 chhijā-par      bhī      naṣīb      nahī.  
*beds-on      even      fortune      is-not.*

---

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

See how he goes along carrying his plough-handle under his left arm, with his ox-whip in his right hand. He has set down, at the foot of a tree, his hookah and a water-jar, and his little boy is seated beside them. The poor cultivator has risen from his bed while there is still a little of the night left, and with his plough and oxen reaches his field at dawn. At midday, when the sun is over his head, his wife brings him his food. He unyokes his plough and throws some fodder before his oxen. As for himself, he washes his hands and his mouth to make himself cool, and takes his meal. Then he waters his oxen, and after that takes a very little rest. His wife gathers wild herbs for spinach and takes them home, but he has still much work to do. He keeps on at the same business of ploughing till evening, or else he betakes himself to some other occupation. When the sun begins to set he takes his plough and his oxen home, carrying on his head a bundle of fodder which he has cut. Then he throws some of the fodder before the oxen, while his wife milks the cows. Then she cooks the evening meal, and he sits down to eat it happily surrounded by his children. Then he stretches out his legs and goes to sleep with more pleasure than ever was the lot of kings upon their beds of flowers.

## RĀṬHĪ.

The Musalmān tribes, which are said to have come from the west, and who are now settled in the Ghaggar valley in the district of Hissar, are known as *Pachhāḍā*, or westerners, and also as *Rāṭh*, or the ruthless ones. As their second name indicates, they are a turbulent lot. Their language is known as *Pachhāḍī* or *Rāṭhī*. A similar language is spoken in the Ghaggar valley in the Kularan *thānā* of the Jind state. Here it is called *Jāṇḍ* or *Nailī*. *Nailī* is probably the same as *nālī*, which is the local name of the Ghaggar valley. I do not know the origin of the name *Jāṇḍ*, unless it refers to the *janḍ* bush which is a very prominent object in this wild tract.

Under whatever name it is called, *Pachhāḍī*, *Rāṭhī*, *Jāṇḍ*, or *Nailī*, it is the same form of speech, *i.e.*, *Pōwādhī Pañjābī*, strongly mixed with the *Bāṅgarū* dialect of Western Hindī spoken immediately to its east. The pronunciation is fond of nasal sounds. Here and there we meet a form borrowed from the *Mālwaī Pañjābī* spoken immediately to the west.

The number of speakers reported is—

Hissar ( <i>Rāṭhī</i> )	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	36,490
Jind ( <i>Jāṇḍ</i> )	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2,500
													38,990

I give three specimens of this dialect, *viz.*, a portion of the Parable of the Prodigal Son and a folktale from Hissar, and another folktale from Jind. These show sufficiently the mixed character of the dialect. As might be expected, the Jind specimen has more Western Hindī in it than the others.

It is unnecessary to discuss this mixed form of speech at any length. It is sufficient to note that the genitive is sometimes formed by adding *kā*, and sometimes by adding *dā*. The oblique form (or locative) of the genitive *mērē*, is used to mean 'to me'; so *jāṭ-kē*, to a Jāt. The sign of the dative is *nū* or *nē*. Sometimes we have the *Bāṅgarū sā*, I am; *sai*, he is. The termination *gī* is used in the present as well as in the future. Thus, *āēgī*, she comes; the *Mālwaī* future *jāsū*, I will go, occurs. The past participle of *ghallnā*, to send, is *ghattā*, not *ghalliā*.

Note the nasal pronunciation of *chāhāḍā*, wishing; *āḍḍā*, coming; *jāsū*, I will go, and the substitution of a dental *dh* for a cerebral *ḍh* or *ṛh* in *badhē*, for *barhē* (specimen II).

[ No. II.]

**INDO-ARYAN FAMILY.****CENTRAL GROUP.****PAÑJĀBĪ.****RĀTHĪ DIALECT.****(DISTRICT, HISSAR.)****SPECIMEN I.**

बूक आदमी ते दोय पुच सन । उन्हाँचूँ लोड़ा पुचने आपदे पेवनूँ  
 आख्या कोड़ा माल मेंनूँ आउँदाँ है मेंनूँ दे । पेवने माल लोड़े पुचनूँ बंड  
 दिता । थोड़े दियाँ मगरूँ सारा माल बूकड़ा करते परदेस जाँदा रहा । उथे  
 बढ-खोई व भेड़े कामाँ विच सारा माल गँवाँ दिता । सारा माल गँवाँ बेठा  
 के कुछ न रहा । उस देस विच बुरा काल पया । वुह बुख मरण लगा ।  
 फेर उस देसदे सिरदार कोलों गोला जा लग्या । उस सिरदारने आपदे खेत-  
 डाँदे विच सूरान्दा छेडूँ कर दिता । कोड़े वुह छिल सूर खाँदे वुह छिल भी  
 उसनूँ नाँ थियाये । वुह चाँहाँदा सी के यह छिल मेंनूँ थियाँ जाँय तो उसदे  
 नाल ठिड भर लेवाँ । वुह छिल भी उसनूँ कोई नँहीं देंदाँ सी ॥

## PAÑJĀBĪ.

RĀTHĪ DIALECT.

(DISTRICT, HISSAR.)

## SPECIMEN I.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ik admī-tē dōy putr san. Unhāchū lōrā putrnē  
 One man-to two sons were. Them-from-in the-younger son-by  
 āpdē pēwnū ākhyā, 'kērā māl mēnū āūdā-hai mēnū  
 his-own father-to it-was-said, 'whatever property me-to arriving-is me-to  
 dē.' Pēwnē māl lōrē putrnū band  
 give.' The-father-by the-property the-younger son-to having-divided  
 dittā. Thōrē diyā magrū sārā māl ikaṭṭhā kartē  
 was-given. A-few days after the-whole property together in-making  
 par-dēs jādā-rahā. Uthē bad-khōi wa bhērē  
 a-foreign-country going-remained. There wicked-habits and bad  
 kāmā-vich sārā māl gāwā-dittā. Sārā māl  
 doings-in all the-property was-squandered-away. All the-property  
 gāwā-bēthā-kē kuchh na rahā. Us dēs-vich burā  
 wasted-completely-been-having anything not remained. That country-in a-bad  
 kāl payā. Wuh bukh maraṇ lagā. Phēr us dōsdē  
 famine fell. He hungry to-die began. Then that country-of  
 sirdār-kōlō gōlā jā lagyā. Us sirdārnē  
 a-great-man-near servant have-gone he-became-attached. That great-man-by  
 āpdē khētrādē-vich sūrādā chhērū kar-dittā. Kērē wuh chhil  
 himself-of fields-of-in pigs-of swineherd was-made. Which those husks  
 sūr khādē wuh chhil bhī usnū nā thiyāyē. Wuh chāhādā-si  
 the-pigs ate those husks even him-to not were-got. He wishing-was  
 kē 'yah chhil mēnū thiyā-jāy, tō usdē-nāl dhiḍ  
 that 'these husks me-to (if-)they-be-found, then those-of-with belly  
 bhar-lēwā.' Wuh chhil bhī usnū kōi nāhī dēdā-si.  
 I-might-fill.' Those husks even him-to any-one not giving-was.



## SPECIMEN II.

एक जाट के एक जाटनी थी । जाट जद खेतमें बग जाँदा तो पाछे ते मोहन-भोग चूर्मा कर के खाँदी । और साँभनै जाट जद चाँदा जाटनी जाटनै कहँदी मैं तो मरूँगी मेरे तो रोग हो गया । सिर दूखे । पेट दूखे । पैर फूटें । किसे वैदने या स्थानेने दिखा ओपरी पूछा करा । जद जाट मन में सोची इस का मास और गुल्ला तो रोज बंधे और यह कहे मेरे रोग लाग गया । यह केह बान से । एक दिन जाट पर्स में सो गया । खेत न गया । थोड़ी बार पाछे घराँ गया । तो जाटनी मोहन-भोग करदौ पाई । जद जाटनै सोची इस का इलाज बंधे तो ठीक लागे । जद जाट एक फकीर पा गया और कहा मेरी जाटनी मस्ती होई आएगी, मोहन-भोग या चूर्मा तो खावे और जद साँभनै खेत ते मैं आज मेरे जीने कलह बनावे । जद फकीरने कही तौ चार सूत की कूकड़ी लीचा, मैं तनै मंस के दे दूँगा । तो जाट चार कूकड़ी फकीरने दे आया । तो फकीर वै कूकड़ी पढ़ के जाटनै दे दी । जाटने सुफे के चारों कोनिचों में चारों कूकड़ी धर दी । जाट कूकड़ी धर के बाहिर चला गया और कह गया मैं किसे वैदने बुलान जाँसूँ । रात पड़े आजँगा । जाट तो चला गया तो जाटनी पाछे ते सुफे में बड़ी । जद एक कूकड़ी बोली कि आई हे । जद दूसरी बोली कि जान दे । जद तीसरी बोली कि डरी नहीं । जद चौथी बोली डरे तो खाये क्यों । इसे तरियाँ जाटनी चार या पाँच बार बड़ी तो कूकड़ियाँ इसे तराँ बोलीं । जद जाटनी भैभंक हो के खाट में टै पड़ी । इतने में जाट आ गया और कहा कि वैद तो तड़के आवेगा । आज कोई नहीं आँदा । जद जाटनी बोली तैं नपूता यह बला काठ । मैं तो अच्छी सूँ । जद जाट चारों कूकड़ियाँ काठ कर फकीरने दे आया ॥

[ No. 12.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

RĀTHĪ DIALECT.

(DISTRICT, HISSAR.)

## SPECIMEN II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ek jāṭ-kē ēk-jāṭanī thī. Jāṭ jad khēt-mē bag-jāḍā tō  
*One Jāṭ-of one-Jāṭanī was. The-Jāṭ when the-field-in used-to-go then*  
 pāchhē-tē mōhan-bhōg chūrmā kar-kē khāḍī, aur sājhnaī  
*after-from mōhan-bhōg chūrmā made-having she-used-to-eat, and the-evening-in*  
 jāṭ jad āḍā jāṭanī jāṭnai kahāḍī, 'maī tō  
*the-Jāṭ when he-used-to-come the-Jāṭanī the-Jāṭ-to used-to-say, 'I verily*  
 marūgi, mērē tō rōg hō-gayā; sir dūkhē; pēṭ dūkhē;  
*shall-die, to-me verily sickness has-become; head aches; stomach aches;*  
 pair phūṭē; kisē waidnai yā syānēnai dikhā, ōparī-pūchhā  
*the-feet burst; some physician-to or wise-man-to show, spells-incantations*  
 karā.' Jad jāṭ man-mē sōchī, 'is-kā mās aur  
*get-made.' When (by-)the-Jāṭ mind-in it-was-thought, 'her-of flesh and*  
 gullā tō rōj badhē, aur yih kahē, "mērē rōg lāg-gayā."  
*bones verily daily increase, and she says, "to-me illness attached-went."*  
 Yuh kēh bān sai? 'Ek din jāṭ pars-mē sō-gayā,  
*This what manner is? 'One day the-Jāṭ common-resting-place-in slept,*  
 khēt na gayā. Thōṛī bār pāchhē gharā gayā; tō  
*the-field(-to) not went. Short time after in-the-house went; and*  
 jāṭanī mōhan-bhōg kardī pāi. Jad jāṭnai sōchī,  
*the-Jāṭanī mōhan-bhōg preparing was-found. Then the-Jāṭ-by it-was-thought,*  
 'is-kā ilāj bandhe tō ṭhik lāgē.' Jad jāṭ ēk  
*'her-of remedy (if-)it-is-done then right it-may-become.' Then the-Jāṭ one*  
 phakīr pā gayā, aur kahā, 'mērī jāṭanī mastī-hoī āēgi;  
*fakīr near went, and said, 'my Jāṭanī wanton-become becomes;*  
 mōhan-bhōg yā chūrmā tō khāvē, aur jad sājhnaī khēt-tē  
*mōhan-bhōg or chūrmā verily she-eats, and when the-evening-in the-field-from*  
 maī āū, mērē jīnai kalah banāvē.' Jad phakīrnai kahī,  
*I come, my mind-to trouble she-makes.' Then fakīr-by it-was-said,*  
 'Taū chār sūt-kī kūkaṛī lī-ā, maī tan-nai mantr-kē dē-dūgā.'  
*'Thou four thread-of bundles bring, I thee-to charmed-having will-give.'*

Tō jāṭ chār kūkaṛī phakīrnai dē-āyā; tō phakīr  
 Then the-Jāṭ four bundles-of-thread the-fakīr-to gave; then the-fakīr  
 wai kūkaṛī paṛh-kē jāṭnai dē-dī. Jāṭnē  
 those bundles-of-thread enchanted-having the-Jāṭ-to they-were-given. The-Jāṭ-by  
 sūphē-kē chārō kōniō-mē chārō. kūkaṛī dhar-dī. Jāṭ  
 room-of four corners-in four bundles-of-thread were-placed. The-Jāṭ  
 kūkaṛī dhar-kē bāhir chalā-gayā, aur kah-gayā, 'maī kisē  
 the-bundles-of-thread placed-having out went, and said, 'I some  
 waid-nē bulān jāṣū, rāt-parē āṭgā.' Jāṭ tō  
 physician-to to-call will-go, at-nightfall I-will-come.' The-Jāṭ indeed  
 chalā-gayā, tō jāṭanī pāchhē-tē sūphē-mē barī. Jad ēk  
 went-away, then the-Jāṭanī afterwards room-into entered. Then one  
 kūkaṛī bōlī ki, 'āī-hē?' Jad dūsri bōlī ki,  
 bundle-of-thread spoke that, 'she-come-is?' Then the-second spoke that,  
 'ān dē.' Jad tīsri bōlī ki, 'darī nahī?' Jad  
 'to-come allow.' Then the-third spoke that, 'feared-she not?' Then  
 chauthī bōlī, 'darē, tō khāyē kyō?' Isē tariyā  
 fourth spoke, 'if-she-fears, then she-eats why?' In-these-very manners  
 jāṭanī chār yā pāch bār barī, tō kūkaṛiyā  
 the-Jāṭanī four or five times entered, and the-bundles-of-thread  
 isē tarā bōlī. Jad jāṭanī bhai-bhaṅk hō-kē  
 in-this-very manner spoke. Then the-Jāṭanī terrified become-having  
 khāṭ-mē dhai-parī. Itnē-mē jāṭ ā-gayā, aur kahā ki,  
 the-bedstead-in fell-down. Mean-while the-Jāṭ came, and said that,  
 'waid tō tarṅē āvēgā; āj kōī nahī ādā.'  
 'physician indeed at-dawn will-come; to-day any-one not (is-)coming.'  
 Jad jāṭanī bōlī, 'taī, napūtā, yah balā kādh; maī tō  
 Then the-Jāṭanī said, 'thou, childless-one, this evil turn-out; I indeed  
 āchhī sū.' Jad jāṭ chārō kūkaṛiyā kādh-kar  
 well am.' Then the-Jāṭ the-four bundles-of-thread taken-out-having  
 phakīrnai dē āyā.  
 the-fakīr-to having-given came.

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

There were once upon a time a Jāṭ and his wife. As soon as he had gone to the field and was safe out of the house, his wife used to make *mōhan-bhōgs* and *chūrmās*<sup>1</sup> and eat them all herself. Then, when he came home in the evening, she used to cry out, 'I'm dying. I'm sick. My head aches. My stomach aches. My feet are bursting. Send for a doctor or for some wise man who will charm me well again.' The Jāṭ thought to himself that this was a queer business. 'What's the matter with her? She's getting fatter every

<sup>1</sup> These are two kinds of sweetmeats.

day, and she says she's sick !' So one day he did not go to his field, but lay down and had a snooze in the village rest-house. After a little while he went home, and found his wife making *mōhan-bhōgs*. Then he thought to himself, 'I must cure her of this, and she'll soon be all right.' So he went to a holy-man and laid the case before him. 'My wife,' said he, 'is turning wanton. She eats *mōhan-bhōgs* and *chūrmās*, and then, when I come home from my field in the evening, she troubles my life.' The holy-man told him to bring him four reels of thread, and he would put a spell upon them. So the Jāt brought the four reels of thread to the holy-man, who charmed them, and gave them back to him. Then the Jāt took the reels home and put one in each of the four corners of the room. Then he told his wife that he was going out to look for a doctor, and would be back by nightfall.

As soon as he was out of the way, the wife went into the room to make some more *mōhan-bhōgs*. Then the reels of thread began to speak. The first said, 'has she come?' The second said, 'let her come.' The third said, 'isn't she afraid?' The fourth said, 'if she is afraid, why does she eat?' The woman came into the room four or five times, and this happened on each occasion. At last she became terrified out of her wits, and fell down on her bed in a faint. Meanwhile the Jāt came home, and said, 'the doctor's coming in the morning. I couldn't get any one to come to-day.' She replied, 'for Heaven's sake, O Childless One,<sup>1</sup> turn this devilry out of the house. I am quite well now.' So the Jāt took out the four reels, and, after giving them back to the holy-man, returned home.

[ No. 13.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

PANJABI.

JAND DIALECT.

(JIND STATE.)

ਇਕ ਰਾਜੇ ਕਾ ਛੋਰਾ ਬਿਯਾਹ ਨ ਕਰਾਵੇ। ਰਾਜਾ ਐਹਲਕਾਰਾਂਨੂੰ ਕਹਣ ਲਗਿਆ, ਇਨੂੰ ਸਮਝਾਓ ਬਿਯਾਹ ਕਰਾਵੇ, ਐਹਲਕਾਰਾਂਨੇ ਤੀਵੀਆਂਦੀਆਂ ਤਸਵੀਰਾਂ ਜਿਸ ਜਾਗਾ ਵਾਹਿ ਲੰਘਿਆ ਕਰਦਾ ਲਾ ਦੀਆਂ। ਇਕ ਬਚਿੱਤਰ ਕੌਰ ਧੀ ਜੱਟ ਕੀ ਤਸਵੀਰ ਪਸਿੰਦ ਕਰਕੇ ਵਾਹਿਨੇਂ ਹਾਂ ਕਰ ਲੀ ਉਨੂੰ ਬਿਯਾਹਣ ਚੜ੍ਹ ਗਏ। ਇੱਕ ਭਠਿਯਾਰੀ ਛੋਰੇਦੀ ਯਾਰ ਥੀ ਵਾਹਿ ਭੀ ਗੈਲ ਚਲੀ ਗਈ ਉਨੇਂ ਕਹਿਆ ਪਹਿਲਾਂ ਬਚਿੱਤਰ ਕੌਰਨੂੰ ਮੈਂ ਦੇਖ ਆਵਾਂ। ਦੇਖਕੇ ਕਹ ਦੀਆ ਵਾਹਿ ਬਦਸਕਲ ਹੈ ਤੂੰ ਅੱਖਾਂ ਬੰਨ੍ਹ ਕੇ ਫੇਰੇ ਲਈਂ। ਉਨੇਂ ਅੱਖਾਂ ਦੁਖਦੀਆਂਦਾ ਬਹਾਨਾ ਕਰਕੇ ਪੱਟੀ ਬੰਨ੍ਹ ਕੇ ਫੇਰੇ ਲੇ ਲੀਏ। ਬਿਯਾਹ ਕੇ ਜਦ ਅਪਣੇ ਘਰ ਆਏ ਰਾਤਨੂੰ ਵਾਹਿ ਉਸਕੇ ਪਾਸ ਗਈ। ਛੋਰੇਨੇ ਅੱਖਾਂ ਬੰਨ੍ਹ ਕੇ ਕਹ ਦੀਆ ਪਾਂਦੀਆਂ ਪੈ ਰੋਹ। ਭਿਨ ਦਿਨ ਵਾਹਿ ਇਸੀ ਤਰਾਂ ਪਾਂਦੀਆਂ ਪੈਂਦੀ ਰਹੀ। ਉਨੇਂ ਦਲੀਲ ਕਰੀ ਅੱਖਾਂ ਖੁਲਾਵਾਂ। ਵਾਹਿ ਰੋਜ ਸਰਾਏ ਮੈਂ ਭਠਿਯਾਰੀ ਕੇ ਪਾਸ ਰਹਾ ਕਰਦਾ। ਬਚਿੱਤਰ ਕੌਰ ਦਹੀਂ ਬੇਚਣ ਵਾਲੀ ਗੁੱਜਰੀ ਬਣਕੇ ਉਸ ਸਰਾਏਂ ਮਾਂਹਿ ਗਈ। ਵਾਹਿ ਸਕਲ ਦੇਖਕੇ ਬਹੁਤ ਤੜਫਿਆ ਪੁਛਣ ਲਗਿਆ ਜੋ ਕੋਈ ਰੱਖੇ ਤੂੰ ਰਹਿ ਜਾਏਂ। ਉਨੇਂ ਕਹਾ ਹਾਂ। ਛੋਰੇਨੇ ਕਹਾ ਤੇਰਾ ਛੋਰਾ ਕਿੱਥਾਂ। ਉਨੇਂ ਕਹਾ ਪਾਂਦੀਂ ਕੀ ਸਰਾਂਇ ਮਾਂਹਿ। ਵਾਹਿ ਪੁਛਦਾ ਫਿਰਾ ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਲਗਿਆ। ਰੋ ਪਿੱਟ ਕੇ ਘਰ ਮਾਂ ਆਣ ਬੜਾ। ਰਾਤਨੂੰ ਬਚਿੱਤਰ ਕੌਰ ਜਦ ਗਈ ਫਿਰ ਅੱਖਾਂ ਬੰਨ੍ਹ ਲਈਆਂ। ਵਾਹਿ ਪਾਂਦੀਆਂ ਪੈ ਰਹੀ। ਤੜਕੇ ਉੱਠਕੇ ਕਹਣ ਲਗੀ ਐਹਮਕ ਥਾ ਸਮਝਾ ਨਹੀਂ। ਘੋੜੇ ਪਰ ਚੜ੍ਹਕੇ ਆਦਮੀ ਕੀ ਸਕਲ ਮਾਂਹਿ ਵਾਹਿ ਸਰਾਂਇ ਮਾਂਹਿ ਫਿਰ ਗਈ। ਉਨੂੰ ਪੁਛਿਆ। ਉਰੇ ਰਾਜੇ ਕਾ ਛੋਰਾ ਹੈ। ਅਰਦਲੀਆਂਨੇ ਕਹ ਦੀਆ ਹੈਗਾ। ਉਨੇਂ ਕਹਾ ਕਹ ਦੇਓ ਬਚਿੱਤਰ ਸਾਹਿ ਬੁਲਾਵੇ ਹੈ। ਵਾਹਿ ਉਸਕੇ ਪਾਸ ਆ ਗਿਆ। ਦੋਏ ਘੋੜਿਆਂ ਪਰ ਚੜ੍ਹਕੇ ਸਕਾਰਨੂੰ ਚਲੇ ਗਏ। ਦਾਬਨ ਮਾਂਹਿ ਜਾਕੇ ਸਕਾਰ ਮਾਰਿਆ। ਬਚਿੱਤਰ ਸਾਹਿਨੇ ਸਕਾਰ ਪਕੜਿਆ ਵਾਹਿ ਹਲਾਲ ਕਰਨ ਲਗਿਆ। ਬਚਿੱਤਰ ਸਾਹਿਕੀ ਉਂਗਲੀ ਬੱਢ ਗਈ ਛੋਰੇਨੇ ਅਪਣੇ ਸਾਢੇ ਬਿੱਚੋਂ ਕਪੜਾ ਫਾੜਕੇ ਉਂਗਲੀ ਬਨ੍ਹ ਦਈ ਔਰ ਕਹਣ ਲਗਿਆ ਮੇਰਾ ਕਲੇਜਾ ਕਟ ਗਿਆ। ਦੋਏ ਸਹਰਨੂੰ ਚਲੇ ਆਏ। ਪਹਿਲਾ ਛੋਰੇਦਾ ਘੋੜਾ ਭਜਾ ਕਰ ਦੇਖ ਕੇ ਉਨੂੰ ਖੜਾ ਕਰਕੇ ਬਚਿੱਤਰ ਸਾਹਿਨੇ ਘੋੜਾ ਦਬੋਲਿਆ ਔਰ ਘਰ ਮਾਂਹਿ ਆਨ ਬੜਿਆ। ਵਾਹਿ ਉਡੀਕ ਕੇ ਸਰਾਂਇ ਮਾਂਹਿ ਚਲਾ ਗਿਆ। ਸੰਝਨੇ ਜਦ ਘਰ ਆਏ ਬਚਿੱਤਰ ਕੌਰ ਕਹਣ ਲਗੀ ਕਿੱਥੇ ਪਵਾਂ।

ਉਨੇਂ ਕਹਾ ਪਾਂਦੀਆਂ। ਬਚਿੱਤਰ ਕੋਰਨੇ ਕਹਿਆ ਏ ਦੁਸਮਨ ਜਦ ਮੇਰੀ ਉਂਗਲੀ ਬੱਢੀ ਥੀ  
 ਤੇਰਾ ਕਾਲਜਾ ਬੱਢਾ ਥਾ, ਅਬ ਤੂੰ ਕਹਤਾ ਹੈਂ ਮੈਨੂੰ ਪਾਂਦੀਆਂ ਪੈ ਰਹੇਂ। ਉਸੀ ਵਕਤ ਉਨੇਂ  
 ਪੱਟੀ ਅੱਖਾਂ ਕੀ ਖੋਲ ਲਈ ਸਕਲ ਕੋ ਦੇਖਤਾਈ ਰੋਇਆ ਔਰ ਕਹਾ ਕਿ ਇਤਨੇ ਦਿਨ  
 ਮੈਨੂੰ ਡਠਿਆਰੀਨੇ ਧੋਖੇ ਮਾਂਹਿ ਰੱਖਿਆ॥

[No. 13.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PANJABI.

JAND DIALECT.

(JIND STATE.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ik	rājē-kā	chhōra	biyāh	na	karāwē.	Rājā		
One	Rājā-of	son	marriage	not	causes-to-make.	The-Rājā		
aihl-kārāññī	kahan	lagiā,	‘inñī	sañjhāō,	biyāh			
the-officials-to	to-say	began,	‘him-to	make-understand,	marriage			
karāwē.’		Aihl-kārāññē	tīwiāññī	tasvirā	jis-jāgā	wāhi		
he-may-cause-to-make.’		The-officials-by	women-of	pictures	what-place	he		
lañghiā-kardā		lā-diā.	Ik	Bachittar	Kaur,	dhi		
used-to-pass-through		were-brought(-and)-put.	One	Bachittar	Kaur,	daughter		
Jatṭ-kī	tasvir	pasind	kar-kē	wāhinē	‘hā’	kar-lī.	Unñī	
a-Jat-of	picture	approved	made-having	him-by	‘yes’	was-made.	Him-to	
biyāhan	charh-gaē.	Ikk	bhaṭhiyārī	chhōrēdi	yār	thī, wāhi	bhi	
to-marry	they-started.	One	inn-girl	the-boy-of	beloved	was,	she too	
gail	chali-gai.	Unñē	kahiā,	‘pahilā	Bachittar	kaurñī	maī	
with(-him)	went.	Her-by	it-was-said,	‘first	Bachittar	Kaur-to	I	
dēkh	āwā.’	Dēkh-kē	kah-diā,	‘wāhi	bad	sakal	hai, tū	
having-seen	may-come.’	Seen-having	it-was-said,	‘she	bad	shaped	is, thou	
akkhā	bannh-kē.	phērē	lāf.’	Unñē	akkhā	dukhdīā	dā	
eyes	tied-having	circumambulation	take.’	Him-by	eyes	sore-of		
bahānā	kar-kē	paṭṭī	bannh-kē	phērē	lē-līc.			
pretence	made-having	(a-)bandage	tied-having	circumambulation	was-taken.			
Biyāh-kē	jad	apñē	ghar	āē,	rātnī	wāhi	uskē	
Married-having	when	their-own	house	(they-)came,	night-at	she	him-of	
pās	gai.	Chhōrēñē	akkhā	bannh-kē	kah-diā,	‘pāññī		
near	went.	The-boy-by	eyes	tied-having	it-was-said,	‘at-the-foot-end-of-the-bed		
pai	rauh.’	Tin	din	wāhi	isī	tarā	pāññī	paññī
lying	remain.’	Three	days	she	(in-)this	manner	at-the-foot-end	lying
rahi.	Unñē	dalil	kari,	‘akkhā	khulāwā.’			
remained.	Her-by	consideration	was-made,	‘eyes	I-should-cause-to-be-opened.’			
Wāhi	rōj	sarāē-maī	bhaṭhiyārī-kē	pās	rahā-kardā.	Bachittar	Kaur	
He	every-day	the-inn-in	the-inn-girl-of	near	used-to-live.	Bachittar	Kaur	
dahī	bēchan-wāli	Gujrī	ban-kē	us	sarāē-māhi	gai.		
ourds	seller	Gujrī (cowherdess)	become-having	that	inn-in	went.		

Wāhi sakal dēkh-kē bahut tarphia. Puchhaṇ lagiā, 'jō kōi  
*He face seen-having much was-agitated. To-ask he-began, 'if anyone*  
 rakkhē, tū rahi-jāē? Unnē kahā, 'hā. Chhōrēnē  
*keep(-thee), thou wouldst-live? Her-by it-was-said, 'yes. The-boy-by*  
 kahā, 'tērā dērā kitthā? Unnē kahā, 'pādī-kī  
*it-was-said, 'thy staying-place where(-is)? By-her it-was-said, 'foot-end-of*  
 sarāi-māhi. Wāhi puchhdā phirā, patā nahī lagiā.  
*inn-in. He asking wandered, trace not was-found.*  
 Rō-pitt-kē ghar-mā ān-barā. Rātnū Bachittar  
*Wept-beaten-himself-having the-house-in coming-entered. Night-to Bachittar*  
 Kaur jad gaī, phir akkhā bannh-laiā. Wāhi pādiā pai  
*Kaur when went, again eyes were-tied. She the-foot-end lying*  
 rahī. Tarē uṭṭh-kē kahaṇ lagī, 'aihmak thā,  
*remained. At-dawn got-up-having to-say she-began, 'fool he-was,*  
 samjhā nahī. Ghōrē-par chaṛh-kē ādmī-kī sakal-māhi wāhi  
*he-understood not. A-horse-on mounted-having a-man-of form-in she*  
 sarāi-māhi phir gaī. Ōnhē puchhiā 'urē Rājē-kā chhōrā  
*the-inn-in again went. By-her it-was-asked 'here the-Rājā-of son*  
 hai? Ardālīānē kah-dīā, 'haigā. Unnē kahā, 'kah-dēō  
*is? Orderlies-by it-was-said, 'he-is. Her-by it-was-said, 'tell(-him)*  
 Bachittar-Sāhi bulāvē hai. Wāhi us-kē pās ā-giā. Dōē ghōrīā-par  
*Bachittar-Sāhi calling is. He her-of near came. Both horses-on*  
 chaṛh-kē sakārñū chalē-gaē. Dāban-māhi jā-kē sakār  
*mounted-having hunting-for went-forth. Forest-in gone-having hunted-animal*  
 māriā. Bachittar-Sāhinē sakār pakariā. Wāhi halāl  
*was-killed. Bachittar-Sāhi-by a-hunted-animal was-caught. He slaughtering*  
 karan lagiā. Bachittar-Sāhi-kī ūgli baḍdh-gaī. Chhōrēnē apnē sāphē  
*to-do began. Bachittar-Sāhi-of finger cut-was. The-boy-by his-own turban*  
 bichchō kaprā phār-kē ūgli bannh-daī, aur kahaṇ lagiā,  
*in-from cloth having-torn the-finger binding-was-given, and to-say he-began,*  
 'mērā kalējā kaṭ-giā. Dōē saharñū chalē-āē. Pahilā chhōrēdā  
*'my heart was-cut. Both the-city-to came. At-first the-boy-of*  
 ghōrā bhajā-kar dēkh-kē unnū kharā kar-kē  
*horse caused-to-run-having seen-having him-to standing-still made-having*  
 Bachittar Sāhinē ghōrā daballīā, aur ghar-māhi ān-barīā.  
*Bachittar Sāhi-by the-horse was-made-to-run, and the-house-in entered.*  
 Wāhi uḍīk-kē sarāi-māhi chalā-giā. Sañjhnō jad ghar  
*He waited-having the-inn-in having-gone-went. Evening-at when the-house*  
 āē, Bachittar Kaur kahaṇ lagī, 'kitthē pawā? Unnē  
*he-came, Bachittar Kaur to-say began, 'where should-I-lie? Him-by*



kahā, 'pādiā.' Bachittar Kaurṇē kahīā, 'ai dusman,  
*it-was-said, 'at-the-foot-end.' Bachittar Kaur-by it-was-said, 'O enemy,*  
 jad mēri ūgli baḍḍhī-thī tērā kālajā baḍḍhā-thā, ab tū kahtā-haī  
*when my finger cut-was thy heart cut-was, now thou saying-art*  
 mainū pādiā pai rahō.' Usī wakat unnō paṭṭi  
*me-to at-foot-end lying remain.' At-that-very time him-by bandage*  
 akkhā-kī khōl-lai. Sakal-kō dēkhtāi rōiā aur kahā ki,  
*eyes-of was-opened. The-form-to on-seeing-even he-kept and said that,*  
 'itnē-din mainū bhaṭhiārīnē dhōkē-māhi rakkhiā.'  
*'so-many-days me-to the-inn-girl-by deception-in it-was-kept.'*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time there was a king whose son would not marry. So he told his ministers to make the prince marry. They hung pictures of various young women on the wall of a place by which the prince used to pass, and he agreed to marry the original of one of the pictures, namely, a Jāt girl named Bachittar Kaur. So they all set out for the marriage. Now he was entangled with a low wench of the town inn, and she accompanied him on his journey to his wedding. She advised him to let her first go and see Bachittar Kaur, and then she would come back and describe her to him. He sent her, and when she returned she said, 'she's horribly ugly. I'd advise you to bandage your eyes when you are walking round the wedding altar with her.' So the prince pretended that his eyes were sore, and kept them tight bandaged during the wedding ceremony. After the marriage rites had been duly performed they returned home, and at nightfall his bride was brought to him. The boy had his eyes tight bandaged, and told her to lie down at the foot of the bed and stay there. This thing went on for three days, and then she said to herself that she must get his eyes unbandaged somehow or other. As for the prince he used to go to the inn each day to visit his trollop. So Bachittar Kaur disguised herself as a Gūjar tyre-seller and went to the inn. As soon as the prince saw her face he fell desperately in love with her, and asked her if she was willing to live with anyone as his kept woman. 'Yes,' said she. So the prince asked her where she lived. 'At the Foot-of-the-Bed Hotel,' said she and went away. So the prince wandered about the town asking for the Foot-of-the-Bed Hotel, but no one could tell him where it was, and he returned home weeping and beating his breast. At night he tied up his eyes as usual, and Bachittar Kaur came and lay at the foot of the bed. At dawn she said to herself, 'Well he is a fool, not to understand.' Then she dressed herself like a man and mounted a horse and rode off to the inn. She asked if the king's son was there. The orderlies told her he was. 'Then tell him,' said she, 'that Bachittar Shāh wants to see him.' So the prince came out, and they both rode off on their horses to hunt. In the forest Bachittar Shāh captured a deer, and got down to kill it in the orthodox manner. As she did so she cut her finger, and the prince tore a piece of cloth off his turban and tied up the wound. As he did so he said, 'it is not your finger, but my heart, that is really cut.' Then they returned to the city. When the prince began to go on ahead, she made him stop. Then she galloped her own horse and got home

safely without being observed. He waited for his comrade to return, but as she did not, he went to the town inn to console himself there. When he came home in the evening Bachittar Kaur asked him where she was to lie. 'At the foot of the bed,' said he. Then she cried out, 'O mine enemy, when my finger was cut, your heart was cut; and now you tell me to lie at the foot of the bed.' Then the prince tore the bandage from off his eyes, and when he saw her beauty he wept and cried, 'Ah, for so many days hath that inn-wench deceived me.'

## MĀLWĀI.

The Mālwa is the name of the old settled dry country of the Sikh Jāṭṭs to the east of the river Sutlej. It includes the whole of the British district of Ferozepore, and the greater part of Ludhiana. It also includes the states of Faridkot and Maler-Kotla, and parts of the states of Patiala, Nabha, and Jind. Moreover, we must further include the Chirak *Taḥṣīl* of the state of Kalsia, which lies in the Ferozepore district. In Ludhiana, to the north of the Mālwa, the rich country on the south side of the Sutlej, in which sugar-cane grows, is known as the Pōwādh. The Pōwādh, as we have already seen, extends further to the south-east, and occupies part of Umballa, and the east of the Phulkian states. We may say that the western boundary of the Mālwa is the Sutlej. Its northern is the Pōwādh country of Ludhiana, and (in Ferozepore) again the Sutlej. Its eastern boundary may be roughly taken as the 76th degree of East Longitude, east of which Pōwādhī Pañjābī is spoken.

South of the Mālwa, in the south of the district of Ferozepore, and in the Sirsa *Taḥṣīl* of Hissar, lies the Rōhī or Jāṅgal. This is the great dry tract between the valleys of the Ghaggar and of the Sutlej, which was to the Sikhs until lately what the prairie, or backwoods, or bush, was to the early colonists in America and Australia.<sup>1</sup> Cultivation is extending into the Jāṅgal from the Mālwa, and as tracts become settled they become considered as part of the Mālwa, so that the area of the Jāṅgal is continually decreasing. South of the Jāṅgal lies the Bāgrī-speaking country of Bikaner. A mixture of Bāgrī and Pañjābī, which I call Bhaṭṭiānī, is spoken in the extreme south of Ferozepore, and moreover, in that district, extends north along the left bank of the Sutlej under the name of Rāṭhaurī.

The language of the Mālwa and Jāṅgal tracts is practically the same. It is called Mālwaī, or the language of the Mālwa, Jāṅgalī, or the language of the Jāṅgal, and Jāṭkī, because most of its speakers are Jāṭṭs. The use of the latter name should be avoided, so as to prevent confusion with the altogether different Jāṭkī which is a form of Lahndā.

The number of speakers of Mālwaī, under its varying names, is estimated to be as follows:—

Locality.	Number of speakers.
Ferozepore . . . . .	709,000
Ludhiana . . . . .	640,000
Faridkot . . . . .	110,000
Maler-Kotla . . . . .	75,295
Patiala . . . . .	334,500
Nabha . . . . .	207,771
Jind . . . . .	44,021
Kalsia . . . . .	9,467
TOTAL . . . . .	<u>2,130,054</u>

These figures are somewhat too large, as those for Ludhiana include the inhabitants of the Pōwādh tract, which have not been separately estimated. The excess is not, however, of importance.

<sup>1</sup> See Sirsa Settlement Report (1879-83), p. 30.

Mālwaī does not differ materially from the standard Pañjābī of the grammars. In fact, if we are to judge from the specimens, the standard form of the language is used everywhere (except in that cerebral *n* and *l* disappear as we go south), and the irregular forms are not substituted but are employed at option.

The principal peculiarity of Mālwaī is that, as we go south, a dental *n* and *l* are substituted for a cerebral *n* and *l* respectively. Thus in Ferozepore we have *jānā*, not *jānā*, to go; *hun*, not *hun*, now; *nāl*, not *nāl*, with; and *kōl*, not *kōl*, near. The letters *b* and *v* are freely interchangeable. Thus, *bēkh*, for *vēkh*, see; *bich* or *vich*, in. The last word also illustrates another characteristic of Mālwaī, that the final consonant of a word is not doubled. Thus, *vich*, not *vichch*, in (but *vichchō*, from in, in which the *ch* is not final); *ik*, not *ikk*, one. Sometimes even medial consonants are not doubled as in *ghaliā* (not *ghalliā*), *jutī* (not *juttī*), *nachandī* (not *nachchandī*), all from Ferozepore. It is noteworthy that this non-doubling, with a short preceding vowel, is typical of the Piśācha languages. When *i* falls between two vowels, it is, as elsewhere, often written *y*. Thus, *āyā*, for *āiā*, came. This is, however, little more than a point of spelling. *W* between two vowels is often changed to *m*. Thus, *hōmāgā*, for *hōwāgā*, I shall be. This also occurs in Pōwādhī.

In pronouns, *āpā* is used to mean 'we.' This is borrowed from Rājasthānī, but the meaning of the word is changed. In Rājasthānī and Gujarātī, *āpā* means only 'we, including the person addressed.' Thus, to give an oft-quoted example, if you say to your cook, 'we shall dine at eight o'clock,' you must not use *āpā*, or you will invite your cook to dine with you.

In Mālwaī there does not seem to be any such restriction of meaning. Thus Mr. Newton gives, as an example of its use, *Mālwe dēs-tē āpā āē-hā*, we have come from the Mālwa region.

For the second person plural, note the form *thōnū*, to you, in the Nābhā specimen.

In Ferozepore, *āwā* is regularly employed to mean 'own,' instead of the standard *āpnā*. *Apnā*, with the first *a* short and a dental *n*, is also commonly met with over the whole tract.

In the other pronouns *t* is often substituted for *s*. Thus (Mr. Newton's examples) *ut* (for *us*) *vēlē*, at that time; *it* (for *is*) *kar-kē*, for this reason; *kitē* (for *kisē*) *wal*, in some direction; *kit* (for *kis*) *kamm*, of what use.

*Kuchh* or *kush* is 'anything.' Indeed *chh* seems to be often pronounced as *ś* or *sh* in other words.

In verbs the second person singular often loses its nasal and takes the Western Hindī form. Thus, *hai*, for *hai*, thou art.

*Kharōnā*, to stand up, is contracted from *kharā-hōnā*. So also in Lahndā.

Other borrowings from Western Hindī are—

(1) The occasional employment of the agent case for the subject of an *intransitive* verb in the past tense. Thus (Ferozepore), *chhōlē putrnē giā*, literally, by the younger son it was gone, i.e. the younger son went.

(2) The occasional employment of *kā* for the genitive. Thus, *satā dinā-kī* (for *dinādī*) *muhilat*, a delay of seven days; *gal-kā antrā*, the explanation of the thing.

As specimens of Mālwaī I give—

(1) A version of a portion of the Parable of the Prodigal Son from Ludhiana.

- (2) A conversation between two villagers from Ludhiana.
- (3) Another version of the Parable from *Taḥṣīl* Muktsar in Ferozepore.
- (4) A folktale from *Taḥṣīl* Fazilka, Ferozepore.
- (5) A folktale from District Phul in the Nabha state.
- (6) A short passage from Thana Gobindgadh in Patiala.

The first five are in the Gurmukhī character, and the sixth in the Persian character.

As the Ludhiana specimens possess some local peculiarities, I give them first, with a brief account of the points which specially apply to this locality.

In Ludhiana, the village people are fond of adding *u* to words ending in a consonant. Thus, *chiru*, a space of time; *mālu*, property; *dhanu*, wealth; *kahiku*, how much? *paru*, but; *kuchh* or *kuchhu*, anything; *biāj* or *biāju*, interest; *dudhu*, milk. This also occurs in the Braj Bhākhā dialect of Western Hindī.

In spelling, *y* is sometimes substituted for *i* between two vowels; thus, *hōyā*, for *hōiā*, became.

In the declension of nouns, *vichch*, in, becomes *chi*, added directly to the noun as a termination. Thus, *mulakchi*, in a country; *luchohpanēchi*, in debauchery; *khētāchi*, in fields. Similarly, *vichchō*, from in, becomes *chō*. Thus, *unhāchō*, from among them.

The first two personal pronouns often take the forms *hamā* and *tumā* in the oblique plural. Thus, *hamānū*, to us; *tumānū*, to you. These are still more common in the neighbouring Pōwādhī, where Pañjābī merges into Hindōstānī. There is a curious inversion of the aspirate in *thuāḍā*, for *tuhāḍā*, your, and *ōdhā*, for *ōhdā*, his. Compare *thōnū*, to you, in the Nabha specimen. The genitive of the reflexive pronoun is *apnā*, not *āpnā*. This also is an Eastern form.

The verb *dēṇā*, to give, makes the first person plural of its future *dēmāḡē*, we shall give. This is another Eastern peculiarity.

As specimens of the village dialect of Ludhiana I give a portion of a version of the Parable of the Prodigal Son, and a conversation between two villagers.

[No. 14.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

PAÑJĀBĪ.

MĀLWĀĪ DIALECT.

(DISTRICT, LUDHIANA.)

## SPECIMEN I.

ਕਿਸੇ ਆਦਮੀ ਦੇ ਦੋ ਪੁੱਤ ਸੀ। ਉਨ੍ਹਾਂਚੋਂ ਛੋਟੇ ਪੁੱਤ ਨੇ ਬਾਪਨੂੰ ਆਖਿਆ ਪੇਓ ਮਾਲਦਾ ਜੇਹੜਾ ਹਿੱਸਾ ਮੈਨੂੰ ਆਉਂਦਾ ਹੈ ਵੰਡ ਦੇ। ਉਹਨੇ ਅਪਣੇ ਜੀਉਦਿਆਂ ਓਧਾ ਹਿੱਸਾ ਵੰਡ ਦਿੱਤਾ। ਥੋੜਾਈ ਚਿਰ ਹੋਯਾ ਸੀ ਛੋਟਾ ਸਭ ਕੁਝ ਕੱਠਾ ਕਰਕੇ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਦੇਸਨੂੰ ਚਲਿਆ ਗਿਆ। ਓਥੇ ਜਾਕੇ ਸਾਰਾ ਮਾਲ ਧਨ ਲੁਚਪਟੇਚਿ ਉਡਾ ਦਿੱਤਾ। ਜਦ ਸਾਰਾ ਮੁੱਕ ਚੁੱਕਿਆ ਉਸ ਮੁਲਕਚਿ ਕਾਲ੍ ਪੈ ਗਿਆ। ਤਾਂ ਉਸ ਦੇਸ ਦੇ ਇੱਕ ਸਹਿਰੀ ਨਾਲ੍ ਜਾ ਰਲਿਆ। ਓਹਨੇ ਉਸਨੂੰ ਅਪਣਿਆਂ ਖੇਤਾਂਚਿ ਸੁਰ ਚਾਰਣ ਘੱਲ ਦਿੱਤਾ। ਓਧਾ ਜੀ ਕੀਤਾ ਜੇੜ੍ਹੇ ਛਿਲਕੇ ਸੁਰ ਖਾਉਂਦੇ ਹਨ ਮੈਂ ਡੀ ਓਹ ਖਾਕੇ ਵਿੱਛ ਭਰ ਲਾਂ ਪਰ ਓਹਨੂੰ ਖਾਨਨੂੰ ਕਿਸੇਨੇ ਛਿਲਕੇ ਡੀ ਨਾਂ ਦਿੱਤੇ॥

[ No. 14. ]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

MĀLWĀĪ DIALECT.

(DISTRICT, LUDHIANA.)

## SPECIMEN I.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kisē	ādmidē	dō	putt	sī.	Unhāchō	chhōtē	puttnē
<i>A-certain</i>	<i>man-of</i>	<i>two</i>	<i>sons</i>	<i>were.</i>	<i>Them-from-in</i>	<i>the-younger</i>	<i>son-by</i>
bāpnū	ākhiā,	'pēō,	māldā	jēhrā	hissā	mainū	
<i>the-father-to</i>	<i>it-was-said,</i>	<i>'father,</i>	<i>property-of</i>	<i>whatever</i>	<i>share</i>	<i>me-to</i>	
āundā-hai,	wand	dē.'	Uhnē	apnē	jūdiyā	ōdhā	
<i>arriving-is,</i>	<i>having-divided</i>	<i>give.'</i>	<i>Him-by</i>	<i>in-his-own</i>	<i>life-time</i>	<i>his</i>	
hissā	wand	dittā.	Thōrā-i	chiru	hōyā-sī	chhōtā	
<i>share</i>	<i>having-divided</i>	<i>was-given.</i>	<i>A-short</i>	<i>time</i>	<i>been-was</i>	<i>the-younger</i>	
sabh	kuchh	kaṭṭhā	kar-kē	ikk	dūjē	dēsni	chaliyā-giā.
<i>all</i>	<i>anything</i>	<i>together</i>	<i>made-having</i>	<i>one</i>	<i>other</i>	<i>country-to</i>	<i>went-away.</i>
Ōthē	jā-kē	sārā	mālu-dhanu	luohchpanēchi	udā-dittā.		
<i>There</i>	<i>gone-having</i>	<i>all</i>	<i>property-wealth</i>	<i>debauchery-in</i>	<i>was-caused-to-fly-away.</i>		
Jad	sārā	mukk-chukkiā,	us	mulkchi	kāl	pai-giā.	Tā
<i>When</i>	<i>all</i>	<i>was-finished,</i>	<i>that</i>	<i>country-in</i>	<i>famine</i>	<i>fell.</i>	<i>Then</i>
us	dēsdē	ikk	sahiri	nāl	jā	raliā.	Ōhnē
<i>that</i>	<i>country-of</i>	<i>one</i>	<i>citizen</i>	<i>with</i>	<i>having-gone</i>	<i>(he-)joined.</i>	<i>Him-by</i>
usnū	apniā	khētāchi	sūr	chāran	ghall-dittā.	Ōdhā	jī
<i>him-for</i>	<i>his-own</i>	<i>fields-in</i>	<i>pigs</i>	<i>to-feed</i>	<i>it-was-sent.</i>	<i>His</i>	<i>mind</i>
kitā,	'jērhē-ohhilkē	sūr	khāundē-han,	maī	bhi	ōh	
<i>was-made,</i>	<i>'whatever-husks</i>	<i>the-pigs</i>	<i>eating-are,</i>	<i>I</i>	<i>too</i>	<i>those</i>	
khā-kē	dhidd	bhar-lā';	par	ōhnū	khānnū	kisēnē	chhilkē
<i>eaten-having</i>	<i>belly</i>	<i>may-fill';</i>	<i>but</i>	<i>him-to</i>	<i>eating-for</i>	<i>anyone-by</i>	<i>the-husks</i>
bhi	nā-dittā.						
<i>even</i>	<i>were-not-given.</i>						

[ No. 15.]

**INDO-ARYAN FAMILY.****CENTRAL GROUP.****PAÑJĀBĪ.****MĀLWĀĪ DIALECT.****(DISTRICT, LUDHIANA.)****SPEOIMEN II.**

ਬੁਟਾ ਸਿੰਘ-ਕਿਓਂ ਛਾਈ ਫਸਲ ਕਹੀਕੁ ਹੋਈ ਹੈ॥

ਨਥਾ ਸਿੰਘ-ਛਾਈ ਕਾਹਦੀ ਫਸਲ ਹੈ ਮੰਦਵਾਜ਼ੇਨੇ ਮਾਰ ਲਏ । ਹਾਜ਼ੀਦੀ ਬਿਜਾਈ  
ਤਾਂ ਚੰਗੀ ਹੋ ਗਈ ਸੀ । ਪਰੁ ਪਿਛੋਂ ਬਰਖਾ ਨਾ ਹੋਈ । ਕਣਕ ਹੁਲਿ  
ਗਈ । ਛੋਲਿਆਂਨੂੰ ਖੁੱਲਾ ਮਾਰ ਗਿਆ । ਸਰੋਂਨੂੰ ਉੱਡੀ ਖਾ ਗਈ ॥

ਬੁਟਾ ਸਿੰਘ-ਬੁਆਡੇ ਕੱਸੀ ਨਹੀਂ ਲਗਦੀ ॥

ਨਥਾ ਸਿੰਘ-ਮੇਰੇ ਘੁਮਾਕਨੂੰ ਕੱਸੀ ਲਗਦੀ ਸੀ । ਬੇਲ੍ਹੇ ਸਿਰ ਗੁਦਾਵਰਨੇ ਪਾਣੀ  
ਨਾ ਦਿੱਤਾ । ਓਹ ਬੀ ਪਾਣੀ ਬਿਨਾਂ ਹੋਲੀ ਹੋਈ ॥

ਬੁਟਾ ਸਿੰਘ-ਹੁਣ ਕੀ ਹਾਲ ਹੋਉ ॥

ਨਥਾ ਸਿੰਘ-ਕੁਛ ਸਰਕਾਰਦਾ ਕਰਾਇਆ ਦੇਮਾਂਗੇ ਕੁਛ ਟੱਬਰ ਪਾਲਾਂਗੇ ॥

ਬੁਟਾ ਸਿੰਘ-ਕੁਛ ਕਿਸੀ ਮਹਾਜਨਦਾ ਦੇਣਾ ਤਾਂ ਨਹੀਂ ॥

ਨਥਾ ਸਿੰਘ-ਮੂੰ ਦੇ ਬਿਆਹਨੂੰ ਦਸ ਕੋਛਾਂ ਲਈਆਂ ਸੀ । ਉੱਤੋਂ ਬਿਆਜੁ ਪੈ ਗਿਆ  
ਕੁਛ ਫਸਲ ਨਾ ਲੱਗੀ । ਸਾਹਦੀ ਪੰਡ ਛਾਰੀ ਹੋ ਗਈ । ਹੁਣ ਕੁਛ  
ਦੇਣਨੂੰ ਨਹੀਂ । ਬਿਆਜ ਨਾਲ੍ ਲੁਆ ਦੇਮਾਂਗੇ ॥

ਬੁਟਾ ਸਿੰਘ-ਖੁੱਲਾ ਦੇਣਾ ਹੈ ਕਿ ਫੁਏਂ ਗੈਹਣੇ ਹੈ ॥

ਨਥਾ ਸਿੰਘ-ਚਾਰਕ ਘੁਮਾਂ ਗੈਹਣੇ ਹੈ । ਖੁੱਲਾ ਬਿਆਜੁ ਬੀ ਹੈ, ਪਰੁ ਹੁਣ ਮੰਦਵਾਜ਼ੇ  
ਕਰਕੇ ਕੋਈ ਖੁੱਲਾ ਨਹੀਂ ਦਿੰਦਾ ॥

ਬੁਟਾ ਸਿੰਘ-ਮੈਂ ਮੈਹ ਖਰੀਦਣੀ ਹੈ । ਬੁਆਡੇ ਪਿੰਡ ਕਿਸੇ ਕੋਲ੍ਹੇ ਹੈ ॥

ਨਥਾ ਸਿੰਘ-ਸੂਣ ਵਾਲੀ ਮੈਹ ਇੱਕ ਜੱਟ ਕੋਲ੍ਹੇ ਹੈ, ਪਰੁ ਰੁਪਈਆ ਬੋਹਤਾ ਮੰਗਦਾ  
ਹੈ ॥

ਬੁਟਾ ਸਿੰਘ-ਦੁਧ ਘਿਉ ਕਿੰਨਾਕੁ ਹੈ । ਸੂਏ ਕੋਥੇ ਹੈ ॥



ਨਥਾ ਸਿੰਘ—ਤੀਜੇ ਸੁਏ ਸੁਣਾ ਹੈ। ਦੋ ਸੇਰ ਮਖਣੀ ਹੈ ਬੀਹ ਬਾਈ ਸੇਰ ਦੁਧੁ ਹੈ।  
ਸੱਤਰ ਰੁਪੈਈਏ ਓਹਨੂੰ ਦੇ ਰਹੇ, ਪਰੁ ਓਹੁ ਅੱਸੀ ਮੰਗਦਾ ਹੈ॥

ਬੂਟਾ ਸਿੰਘ—ਐਨਾ ਮੱਲੁ ਨਹੀਂ ਲਾਉਂਦੇ। ਕੋਈ ਚਾਲੀ ਪੰਜਾਹ ਵਾਲੀਈ ਲੋੜ ਹੈ॥

ਨਥਾ ਸਿੰਘ—ਕਿਤੇ ਹੋਰ ਦੇਖ ਲਓ॥

[ No. 15.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

MĀLWĀĪ DIALECT.

(DISTRICT, LUDHIANA.)

## SPECIMEN II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Būṭā Singh.—Kiṣ, bhāi, fasal kahiku hōi-hai ?

*Būṭā Singh.—How, brother, the-crop how-much been-is ?*

Nathā Singh.—Bhāi, kāhdi fasal hai ? mandwārēnē

*Nathā Singh.—Brother, what-of the-crop is ? the-drought-by*

mār-laē.

*(we-)have-been-killed.*

Hārīdī

*Spring-crop-of*

bijāi,

*sowing,*

tā,

*however,*

chaṅgi hō-gai-sī, paru pichchhō barkhā nā hōi ;

*good had-been, but afterwards rain not became ;*

kaṇak huli-gai, chhōliāññī bullā mār-giā.

*wheat was-damaged, gram-to cold-wind injured.*

Sarōññī

suṇḍī

khā-gai.

*Rape-seed-to caterpillars had-eaten.*

Būṭā Singh.—Thuāḍē kassī nahī lagdī.

*Būṭā Singh.—In-your(-village) canal not being-extended.*

Nathā Singh.—Mērē ghumā-k-nñī kassī lagdī-sī ;

*Nathā Singh.—My ghumāo-about-one-to the-canal being-extended-was ;*

bēlē-sir

Gudāwarnē

pāṇī

nā

dittā ;

*in-time the-Field-Kanungo-by water not was-given ;*

ōh

hī

pāṇī

binā

hauḷī

hōi.

*that(-crop) too water without poor became.*

Būṭā Singh.—Huṇ kī hāl hōū.

*Būṭā Singh.—Now what circumstances will-occur.*

Nathā Singh.—Kuchhu Sarkārdā karāiā dēmāḡē, kuchhu

*Nathā Singh.—Some Government-of demand we-shall-give, some*

ṭabbar

pālāḡē.

*family we-shall-support.*

Būṭā Singh.—Kuchhu kisī mahājandā dēṇā tā nahī ?

*Būṭā Singh.—Anything any banker-of debt however is-not ?*

Nathā Singh.—Muṇḍēḍē biāhnñī das-kaudā laiā-sī, uttō

*Nathā Singh.—The-son-of marriage-for ten-cowries taken-were, thereon*

biāju      pai-giā ;      kuchhu      phasal      nā      laggi.  
*interest      was-added ;      at-all      the-crop      not      flourished.*

Sāhdi      paṇḍ      bhārī      hō-gai.      Huṇ      kuchh  
*Banker-of      burden      heavy      became.      Now      anything*

dēṇṇī      nahī.      Biāj      nāl  
*paying-for      is-not.      Interest      with(-to)*

luā-dēmāgē.

*we-shall-give-in-addition.*

Būṭā Singh.—Khullā dēṇā hai, ki bhuṛē gaihṇē hai ?

*Būṭā Singh.—Open debt is, or land hypothecated is ?*

Nathā Singh.—Chār-k ghumā gaihṇē hai ; khullā biāju

*Nathā Singh.—Some-four ghumāō hypothecated is ; open interest-bearing*

bī. hai, paru huṇ mandwārē kar-kē kōi  
*too is, but now drought owing-to anyone*

khullā nahī dindā.  
*open not giving.*

Būṭā Singh.—Maī maih kharidṇī hai, thuādē piṇḍ

*Būṭā Singh.—By-me she-buffalo to-be-purchased is, in-your village*

kisē kōlē hai ?  
*anyone near is ?*

Nathā Singh.—Sūṇ-wāī maih ikk Jatt kōl hai, paru rupaiiā

*Nathā Singh.—In-calf she-buffalo one Jatt near is, but rupees*

bauhtā maṅgdā hai.  
*many demanding is.*

Būṭā Singh.—Dudhu ghiu kinnā-ku hai ? Sūē kauthē

*Būṭā Singh.—Milk ghee how-much is ? Calvings how-many*

hai ?  
*is ?*

Nathā Singh.—Tijē sūē sūṇā-hai. Dō sēr makhṇī hai,

*Nathā Singh.—In-third calving calved-she-is. Two seer butter is,*

bīh bāī sēr dudhu hai. Sattar rupaiiē  
*twenty twenty-two seer milk is. Seventy rupees*

ōhnṭī dē-rahē, paru ōhu assī maṅgdā-hai.  
*him-to giving-was, but he eighty demanding-is.*

Būṭā Singh.—Ainnā mullu nahī lāṭidē. Kōi-chāī

*Būṭā Singh.—So-much price not I-will-spend. Some-forty*

pañjāh-wālidī lōṛ hai.  
*fifty-worth-of need is.*

Nathā Singh.—Kitē hōr dēkh-laō.

*Nathā Singh.—Some-where else look-out.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

*Conversation between Būtā Singh and Nathā Singh.*

*Būtā Singh.*—O brother, how much was the outturn of last harvest ?

*Nathā Singh.*—O brother, owing to the drought it was not much. The outturn of the spring crop promised better, but it was damaged owing to want of rain. The gram was completely destroyed by a cold wind, and the rape seed was eaten by caterpillars.

*Būtā Singh.*—Is your village irrigated by a canal ?

*Nathā Singh.*—Only one ghumāō<sup>1</sup> of my land was irrigated by a canal, but the Field Kanungo refused to give water, when the water was badly wanted ; and therefore the outturn of that land was poor.

*Būtā Singh.*—Now, what will happen ?

*Nathā Singh.*—I will have to pay the revenue, and also to support my family.

*Būtā Singh.*—Have you taken loan from any banker ?

*Nathā Singh.*—I took 10 rupees on the marriage of my son, and have to pay now the interest on it. The harvest is poor. The loan I took from a banker is a heavy burden on me, and now I have nothing to pay the debt. Later on, I will pay the principal with interest.

*Būtā Singh.*—Did you take the loan as a debt, or did you hypothecate the land as a security for it ?

*Nathā Singh.*—Four ghumāō of land were hypothecated ; the extra sum I took on loan, I will now have to pay the interest on it, but as the outturn is small, I cannot pay the principal at present.

*Būtā Singh.*—I want to buy a buffalo. Has any man of your village got one for sale ?

*Nathā Singh.*—A Jatt has a buffalo in calf, but the price he demands is too much.

*Būtā Singh.*—How much milk and ghee does the buffalo give ? and how many times has it calved ?

*Nathā Singh.*—It has calved thrice already. It gives 22 seers and 2 seers of milk and butter respectively. Seventy rupees were offered to that Jatt for the buffalo, but he demands 80 rupees.

*Būtā Singh.*—Such a large sum I cannot spare for buying a buffalo ; I want to buy a buffalo worth 40 or 50 rupees.

*Nathā Singh.*—Search for a buffalo somewhere else.

<sup>1</sup> A ghumāō is a local land measure. Three double paces squared equal one mandlā. Fifty-six mandlās equal one ghumāō.

The Mālwāi spoken outside Ludhiana has fewer peculiarities, as will be seen from the following specimens :—

[ No. 16.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### PAÑJĀBĪ.

MĀLWĀI DIALECT.

(DISTRICT FEROZEPUR, TAHSIL MUKTSAR.)

ਇਕ ਆਦਮੀਏ ਦੋ ਪੁਤ੍ਰ ਸੀਗੇ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚੋਂ ਛੋਟੇ ਪੁਤ੍ਰਨੇ ਪਿਓਨੂੰ ਆਖਿਆ ਜੋ ਬਾਪੂ ਜੇਹੜਾ ਹਿੱਸਾ ਮਾਲਦਾ ਮੈਂਨੂੰ ਆਵਦਾ ਹੈ, ਓਹ ਮੈਂਨੂੰ ਦੇ ਦੇ। ਤਾਂ ਓਹਨੇ ਮਾਲ ਵੰਡ ਦਿੱਤਾ। ਬੰਨੇ ਦਿਨਾਂ ਪਿਛੋਂ ਛੋਟੇ ਪੁਤ੍ਰਨੇ ਸਬ ਕੁਛ ਕੱਠਾ ਕਰਕੇ ਇਕ ਦੂਰ ਵਲਾਯਤਨੂੰ ਉੱਠ ਗਿਆ। ਤੇ ਓਥੇ ਆਵਦਾ ਮਾਲ ਭੈੜੇ ਲਛਨਾਂ ਵਿਚ ਗਵਾਯਾ। ਜਦਾਂ ਸਬ ਕੁਛ ਲਗ ਗਿਆ ਤਾਂ ਓਥੋਂਦੇ ਇਕ ਸਰਦਾਰ ਕੋਲ ਗਿਆ। ਓਸਨੇ ਓਹਨੂੰ ਆਵਦੀ ਪੈਲੀ ਵਿਚ ਸੂਰ ਚਰਾਵਨ ਘਲਿਆ। ਤੇ ਓਹ ਤਰਸਦਾ ਸੀ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਛਿੱਲਾਂ-ਨਾਲ ਜੋ ਸੂਰ ਖਾਂਦੇ ਸਨ ਆਵਦਾ ਢਿਛ ਭਰੇ। ਓਹਨੂੰ ਕੋਈ ਖਾਨਨੂੰ ਨਹੀਂ ਦੇਂਦਾ ਸੀ। ਤਦ ਓਹਨੂੰ ਸੂਰਤ ਆਈ ਤੇ ਆਖਨ ਲੱਗਾ। ਜੋ ਮੇਰੇ ਪਿਓਦੇ ਸੀਰੀਆਨੂੰ ਵੀ ਰੋਟੀਦੀ ਪਰਵਾਹ ਨਹੀਂ, ਤੇ ਮੈਂ ਭੁੱਖਾ ਮਰਦਾ ਹਾਂ। ਮੈਂ ਉੱਠਕੇ ਆਵਦੇ ਪਿਓ ਕੋਲ ਜਾਵਾਂਗਾ ਤੇ ਓਹਨੂੰ ਆਖਾਂਗਾ ਜੋ ਪਿਓ ਮੈਂ ਤੇਰਾ ਤੇ ਰਬਦਾ ਗੁਨਾਹੀ ਹਾਂ। ਮੈਂਨੂੰ ਹੁਨ ਸਜਦਾ ਨਹੀਂ ਜੋ ਤੇਰਾ ਪੁਤ੍ਰ ਸਦਾਵਾਂ। ਮੈਂਨੂੰ ਆਵਦੇ ਸੀਰੀਆਂ ਵਿਚ ਰਖ ਲੈ। ਫੇਰ ਓਹ ਦੁਰਕੇ ਆਵਦੇ ਪਿਓ ਕੋਲ ਜਾ ਨਿਕਲਨਾ। ਤੇ ਓਹ ਅਜੇ ਦੂਰ ਹੀ ਸੀ ਜੋ ਓਹਦੇ ਪਿਓਨੂੰ ਓਸ ਤੇ ਤਰਸ ਆਯਾ, ਤੇ ਭਜਕੇ ਓਹਨੂੰ ਗਲ ਲਾ ਲਿਆ ਤੇ ਓਹਨੂੰ ਚੁੰਮਿਆ। ਪੁਤ੍ਰਨੇ ਪਿਓਨੂੰ ਆਖਿਆ ਜੋ ਬਾਪੂ ਮੈਂ ਰਬਦਾ ਤੇ ਤੇਰਾ ਗੁਨਾਹੀ ਹਾਂ। ਮੈਂਨੂੰ ਹੁਨ ਲੈਕੀ ਨਹੀਂ ਜੋ ਹੁਨ ਤੇਰਾ ਪੁਤ੍ਰ ਸਦਾਵਾਂ। ਓਹਦੇ ਪਿਓਨੇ ਆਵਦਿਆਂ ਸੀਰੀਆਨੂੰ ਆਖਿਆ ਭਈ ਚੰਗੇ ਤੋਂ ਚੰਗੇ ਲੀੜੇ ਕਢ ਲਿਆਓ ਤੇ ਏਹਨੂੰ ਪਨ੍ਹਾਓ ਤੇ ਹੱਥ ਵਿਚ ਮੁੰਦਰੀ ਤੇ ਪੈਰਾਂ ਵਿਚ ਜੁਤੀ ਪਵਾਓ। ਅਸੀਂ ਖਾਈਏ ਤੇ ਮੌਜਾਂ ਕਰੀਏ ਜੋ ਏਹ ਮੇਰਾ ਪੁਤ੍ਰ ਮਰ ਗਿਆ ਸੀ ਤੇ ਹੁਨ ਜੀਆ ਹੈ ਗਵਾਚ ਗਿਆ ਸੀ ਤੇ ਹੁਨ ਲਛਨਾ ਹੈ। ਫੇਰ ਓਹ ਖੁਸੀ ਮਨਾਵਨ ਲੱਗੇ।

ਤੇ ਓਹਦਾ ਵੱਡਾ ਪੁਤ੍ਰ ਖੇਤ ਸੀ। ਜੋ ਘਰਦੇ ਨੇੜੇ ਆਯਾ ਤਾਂ ਗਾਵਨ ਤੇ ਨਚਨ-ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੀ। ਤੇ ਇਕ ਸੀਰੀਨੂੰ ਬੁਲਾਕੇ ਪੁਛਿਆ ਜੋ ਏਹ ਕੀ ਹੈ। ਓਸਨੇ ਓਹਨੂੰ ਆਖਿਆ ਜੋ ਤੇਰਾ ਭਰਾ ਆਯਾ ਹੈ, ਤੇ ਤੇਰੇ ਪਿਓਨੇ ਰੋਟੀ ਕੀਤੀ ਹੈ ਜੋ ਭਲਾ ਚੰਗਾ ਘਰ ਆਯਾ ਹੈ। ਓਹਦੇ ਜੀ ਵਿਚ ਗੁੱਸਾ ਆਯਾ ਜੋ ਘਰ ਨ ਵਜ਼ਾਂ। ਫੇਰ ਓਹਦੇ ਪਿਓਨੇ ਆਕੇ

ਮਨਾਯਾ। ਓਸਨੇ ਆਵਦੇ ਪਿਓਨੂੰ ਆਖਿਆ ਜੋ ਦੇਖ ਐਨੇ ਵਰਹੇ ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਟਹਲ ਕੀਤੀ ਤੇ ਕਦੇ ਤੇਰਾ ਮੋੜ ਨਾ ਕੀਤਾ ਪਰ ਤੂੰ ਕਦੀ ਇਕ ਬਕਰੀਦਾ ਪਠੇਰਾ ਵੀ ਮੈਨੂੰ ਨਾ ਦਿੱਤਾ ਜੋ ਕਦੀ ਆਵਦੇ ਬੇਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਬਹਕੇ ਖੁਸੀ ਮਨਾਵਾਂ। ਜਦ ਤੇਰਾ ਏਹ ਪੁਤ੍ਰ ਆਯਾ ਜਿਨਹੇ ਤੇਰਾ ਮਾਲ ਕੰਜਰਾਂ ਵਿਚ ਉੜਾਯਾ ਸੀ ਤਾਂ ਤੂੰ ਵੱਡੀ ਰੋਟੀ ਕੀਤੀ। ਤਦ ਓਸਦੇ ਪਿਓਨੇ ਓਹਨੂੰ ਆਖਿਆ ਜੋ ਪੁਤ੍ਰ ਤੂੰ ਤਾਂ ਸਦਾ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਹੈਂ। ਜੋ ਕੁਸ਼ ਮੇਰਾ ਹੈ ਸੋ ਤੇਰਾ ਹੈ। ਫੇਰ ਖੁਸੀ ਮਨਾਵਨਾ ਤੇ ਖੁਸੀ ਹੋਵਨਾ ਚੰਗੀ ਗਲ ਸੀ ਜੋ ਏਹ ਤੇਰਾ ਛਾਈ ਮਰ ਗਿਆ ਸੀ ਤੇ ਮੁੜਕੇ ਜੀਮਿਆ ਹੈ ਤੇ ਗੁਵਾਚ ਗਿਆ ਸੀ ਤੇ ਹੁਨ ਹੱਥ ਆਯਾ ਹੈ॥

[No. 16.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

MĀLWĀĪ DIALECT.

(DISTRICT FEROZEPUR, TAHSIL MUKTSAR.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ik admidē dō putr sīgē. Unhā vichō chhōtē putrnē.  
*One man-of two sons were. Them from-among the-younger son-by*  
 piōnū ākhiā jō, 'bāpū, jēhrā hisā mālā māinū  
*the-father-to it-was-said that, 'father, what share property-of me-to*  
 āwdā-hai, oh māinū dē-dē.' Tā ohnē māl unhānū wand-dittā.  
*coming-is, that me-to give.' Then him-by property them-to was-divided.*  
 Thōrē dinā pichhō chhōtē putrnē sab kuchh kaṭṭhā  
*A-few days afterwards the-younger son-by all anything together-having*  
 kar-kē, ik dūr walāyatnū uṭṭh giā, tē oṭhē  
*made-having, one distant country-to having-arisen it-was-gone, and there*  
 āwdā māl bhaiṛē lachhnā vich gawāyā. Jadā sab kuchh  
*his-own property ill conduct in was-squandered. When all anything*  
 lag-giā, tā oṭhōdē ik sardār kōl giā. Ōsnē  
*was-spent, then that-country-of one wealthy-man near he-went. Him-by*  
 ohnū āwdi paili vich sūr charāwan ghaliā. Tē oh tarsdā sī  
*him-as-for his-own field in swine to-tend it-was-sent. And he desiring was*  
 jō unhā chillā-nāl jō sūr khāndē-san, āwdā dhiḍ bharē.  
*that those husks-with which the-swine eating-were, his-own belly he-may-fill.*  
 Ohnū kōi khānnū nahī dēndā-sī. Tad ohnū surt āī, tē  
*Him-to no-one eating-for not giving-was. Then him-to senses came, and*  
 ākhan laggā jō, 'mērē piōdē sirīānū vi rōṭidi parwāh  
*to-say he-began that, 'my father-of servants-to also bread-of concern*  
 nāhī, tē māī bhukkhā mardā-hā. Māī uṭṭh-kē āwdē piō  
*(is-)not, and I hungry dying-am. I arisen-having my-own father*  
 kōl jāwāgā, tē ohnū ākhāgā jō, "piō, māī tērā tē Rabdā  
*near will-go, and him-to I-will-say that, "father, I of-thee and God-of*  
 gunāhi hā. Māinū hun sajdā nahī jō tērā put sadāwā.  
*sinner am. Me-to now being-proper (it-is-)not that thy son I-may-be-called.*  
 Māinū āwdē sirīā vich rakh-lai." Phēr oh ṭur-kē  
*Me-to thine-own labourers among keep." Then he started-having*  
 āwdē piō kōl jā-nikalyā. Tē oh ajē dūr-hi sī, jō ohdē  
*his-own father near went. And he still far-even was, that him-of*

piōnū ōs-tē tars āyā, tē bhaj-kē ōhnū gal lā-līa,  
*the-father-to him-on pity came, and run-having him-to neck it-was-embraced,*  
 tē ōhnū chumyā. Putrnē piōnū ākhiā jō, 'bāpū,  
*and him-to it-was-kissed. The-son-by the-father-to it-was-said that, 'father,*  
 maī Rabdā tē tērā gunāhī hā; maīnū hun laiki nahī jō  
*I God-of and of-thee sinner am; me-to now worthiness (is)-not that*  
 hun tērā put sadāwā.' Ōhdē piōnē āwdiā sirīānū ākhiā,  
*now thy son I-may-be-called.' His father-by his-own servants-to it-was-said,*  
 'bhai, changē-tō changē lirē kadh-liāō, tē ōhnū panhāō; tē  
*'ho, good-than good dress bring-forth, and this-one-to put-on; and*  
 hatth vich mūdārī, tē pairā vich jutī pawāō; asī khāiē tē  
*hand in ring, and feet in shoes put-on; we may-eat and*  
 maujā kariē; jō ēh mērā putr mar-giā-sī, tē hun jīā  
*happiness may-do; because this my son dead-gone-was, and now alive*  
 hai; gavāch giā-sī, tē hun labhyā-hai.' Phēr ōh khusī  
*is; lost gone-was, and now found-is.' Then they happiness*  
 manāwan laggē.  
*to-celebrate began.*

Tē ōhdā waddā putr khēt sī. Jō ghardē nērē āyā,  
*And his elder son (in-)field was. When house-of near he-came,*  
 tā gāwan tē nachandī awāj sunī. Tē ik sirīnū  
*then singing and dancing-of noise was-heard. Then one servant-to*  
 bulā-kē puchhiā jō, 'ēh kī hai?' Ōsnē ōhnū ākhiā  
*called-having it-was-asked that, 'this what is?' Him-by him-to it-was-said*  
 jō, 'tērā bharā āyā hai. Tē tērē piōnē rōṭī kīṭī-hai, jō  
*that, 'thy brother come is. And thy father-by feast given-is, that*  
 bhalā-changā ghar āyā-hai.' Ōhdē jī vich gussā āyā jō,  
*well-sound (to-)house he-come-is.' His mind in anger came that,*  
 'ghar na warā.' Phēr ōhdē piōnē ā-kē manāyā.  
*'house not I-may-enter.' Then his father-by come-having it-was-entreated.*  
 Ōsnē āwdē piōnū ākhiā jō, 'dēkh, ainē warhē maī  
*Him-by his-own father-to it-was-said that, 'see, so-many in-years by-me*  
 tērī ṭahal kīṭī, tē kadē tērā mōṛ nā kītā; par  
*thy service was-done, and ever thy transgression not was-done; but*  
 tū kadī ik bakrīdā paṭhōrā vī maīnū nā dīttā, jō kadī  
*by-thee ever one goat-of kid even me-to not was-given, that ever*  
 āwdē hēliā vich bah-kē khusī manāwā. Jad tērā ēh  
*my-own friends among sat-having happiness I-may-celebrate. Now thy this*  
 putr āyā jinhē tērā māḷ kañjarā vich urāyā-sī, tā  
*son came by-whom thy property harlots among squandered-was, then*



tū vaddi rōṭi kiti.' Tad ōsdē piōnē ōhnū ākhiā  
*by-thee a-great feast was-given.' Then his father-by him-to it-was-said*  
 jō, 'putr, tū tā sadā mērē kōl haī. Jō kush mērā  
*that, 'son, thou indeed always me near art. What anything mine*  
 hai, sō tērā hai. Phēr khusī manāw'nā tē khusī hōw'nā  
*is, that thine is. Again happiness to-celebrate and happy to-be*  
 changī gal si; jō ēh tērā bhāi mar-giā-sī, tē mur-kē  
*good thing was; because this thy brother dead-gone-was, and again*  
 jammiā-hai; tē guwāch giā-sī, tē hun hatth āyā-hai.'  
*born-is; and lost gone-was, but now found come-is.'*

[No. 17.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

PANJABI.

MALWAI DIALECT.

(DISTRICT FEROZEPUR, TAHSIL FAZILKA.)

ਕੋਈ ਰਾਜਾ ਸਕਾਰਨੂੰ ਟੁਰਿਆ ਜਾਂਦਾ ਸੀ। ਰਾਹ ਬਿਚ ਇਕ ਜਟ ਟਿੱਬੇ ਉੱਤੇ ਹਲ ਬਾਹੋਂਦਾ ਸੀ। ਤੇ ਉਹਦੀ ਉਮਰ ਸਤਰ ਅਸੀਂ ਬਰੇਦੀ ਸੀ। ਰਾਜਾ ਉਸਨੂੰ ਬੇਖਕੇ ਬੋਲਿਆ ਜਟ ਤੂੰ ਬੜਾ ਉੱਕਾ। ਜਟ ਬੋਲਿਆ ਕੇ ਰਾਜਾ ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਉੱਕਾ। ਇਕ ਚਲਾਇਆ ਭੀਰ ਇਕ ਚਲਾਇਆ ਹੁੱਕਾ। ਰਾਜਾ ਸੁਨਕੇ ਆਪਨੇ ਰਾਹ ਲੱਗਾ ਤੇ ਜਦੋਂ ਆਪਨੇ ਘਰ ਪੁੰਹਚ ਪਿਆ ਤੇ ਦਰਵਾਰ ਲਾਇਆ ਆਪਨੇ ਵਜੀਰ ਕੋਲੋਂ ਇਸ ਬਾਤਦਾ ਅੰਤਰਾ ਪੁਛਿਆ। ਵਜੀਰ ਸੁਨਕੇ ਸੋਚਾਂ ਬਿਚ ਪੈ ਗਿਆ। ਜਦੋਂ ਕੋਈ ਜਵਾਬ ਉਹਦੀ ਸਮਝ ਬਿਚ ਨਾ ਆਇਆ ਤਾਂ ਸਤਾਂ ਦਿਨਾਂ ਕੀ ਮੁਹਿਲਤ ਮੰਗ ਲਈ, ਤੇ ਜਿਸ ਪਾਸੇ ਰਾਜਾ ਓਸ ਦਿਨ ਗਿਆ ਸੀ ਪੁਛ ਪੁਛਾ ਕੇ ਓਸੇ ਪਾਸੇ ਵਜੀਰ ਬੀ ਟੁਰ ਪਿਆ। ਚਲਦੇ ਚਲਦੇ ਰਾਹਿ ਬਿਚ ਓਹ ਜਟ ਓਸੇ ਤਰਾ ਹਲਵਾਹੀ ਕਰਦਾ ਮਿਲਿਆ। ਵਜੀਰ ਨੇ ਸੋਚ ਕੀਤੀ ਬਈ ਹੋਵੇ ਨਾ ਤਾਂ ਏਹੋ ਜਟ ਹੈ ਜੀਹਦੀ ਗਲ ਰਾਜੇਨੇ ਮੇਰੇ ਕੋਲੋਂ ਪੁਛੀ ਹੈ। ਤੇ ਵਜੀਰ ਓਥੇ ਖੜੇ ਗਿਆ। ਜਟ ਕੋਲੋਂ ਵਜੀਰਨੇ ਰਾਜੇਦੇ ਆਨਦਾ ਹਾਲ ਪੁਛਿਆ। ਜਟਨੇ ਆਖਿਆ ਰਾਜਾ ਜਰੂਰ ਆਇਆ ਥੀ। ਗਲ ਬੀ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਏਹੋ ਕੀਤੀ ਸੀ। ਵਜੀਰਨੇ ਜਟ ਕੋਲੋਂ ਏਸ ਗਲਕਾ ਅੰਤਰਾ ਪੁਛਿਆ। ਜਟ ਕਹਿਨ ਲੱਗਾ ਅੰਤਰਾ ਤਾਂ ਦੱਸੁੰਗਾ ਜੇ ਤੂੰ ਮੇਰੀ ਪਾਨੀ ਪੀਨਵਾਲੀ ਝਾਰੀ ਤੇ ਹੁੱਕਾ ਰੁਪੀਆਂ ਕਾ ਭਰ ਦੇ। ਵਜੀਰਨੇ ਹੁੱਕਾ ਤੇ ਝਾਰੀ ਰੁਪੀਆਂ ਨਾਲ ਭਰ ਦਿੱਤੀ। ਜਟਨੇ ਅੰਤਰਾ ਮਨ ਭਾਉਂਦਾ ਵਜੀਰਨੂੰ ਆਖ ਸੁਨਾਇਆ। ਵਜੀਰਨੇ ਜਾਕੇ ਰਾਜੇਨੂੰ ਸੁਨਾਇਆ ਤੇ ਅੰਤਰਾ ਠੀਕ ਠੀਕ ਰਾਜੇਦੇ ਮਨ ਲੱਗਾ। ਪਰ ਰਾਜੇਨੇ ਸੋਚ ਕੀਤੀ ਕੇ ਜਟ ਬਿਨਾ ਏਸਦਾ ਅੰਤਰਾ ਕਿਸੇਨੂੰ ਮਲੂਮ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਵਜੀਰਨੇ ਓਸੇ ਕੋਲੋਂ ਪੁਛ ਕੇ ਦੱਸਿਆ ਹੈ। ਏਹ ਸੋਚ ਕੇ ਰਾਜਾ ਜਟ ਕੋਲੋਂ ਜਾਕੇ ਕਹਿਨ ਲੱਗਾ ਜਟ ਤੂੰ ਬੜਾ ਉੱਕਾ। ਜਟ ਬੋਲਿਆ ਰਾਜਾ ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਉੱਕਾ। ਇਕ ਡਰਾਈ ਝਾਰੀ ਤੇ ਇਕ ਡਰਾਇਆ ਹੁੱਕਾ। ਰਾਜਾ ਸੁਨਕੇ ਰਾਜੀ ਹੁਆ। ਇਸ ਅਕਲਦਾ ਇਨਾਮ ਦੇ ਕੇ ਘਰਨੂੰ ਮੁੜ ਗਿਆ ॥

[No. 17.]

## INDO-ARYAN. FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

MĀLWĀĪ DIALECT.

(DISTRICT FEROEZEPOR, TAḤṢĪL FAZILKA.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kōi rājā sakārñī tūriā jādā-sī. Rāh-bich ik jaṭ  
*A Rājā hunting-for started going-was. The-way-in a Jaṭṭ*  
 ṭibbē-uttē hal bāhōdā-sī, tē uhdī umar satar asī  
*a-sandy-hillock-on plough ploughing-was, and him-of age seventy eighty*  
 barēdī sī. Rājā usñī bēkh-kē bōliā, 'Jaṭ, tū barā  
*years-of was. The-Rājā him seen-having said, 'Jaṭ, thou very*  
 ukkā.' Jaṭ bōliā kē, 'rājā, māī nahī ukkā. Ik  
*acted-foolishly.' The-Jaṭṭ said that, 'Rājā, I not acted-foolishly. One*  
 chalāiā tīr, ik chalāiā tukkā.' Rājā sun-kē  
*propelled a(-sharp)-arrow, one propelled a-blunt-arrow.' The-Rājā heard-having*  
 āpnē rāh laggā, tē jadō āpnē ghar pūhch-piā, tē  
*on-his-own road continued, and when in-his-own house he-arrived, and*  
 darwār lāiā, āpnē wajīr kōlō is bātdā antrā puchhiā.  
*a-darbār held, his-own minister from this thing-of purport was-inquired.*  
 Wajīr — sun-kē sōchā-bich pai-giā. Jadō kōi jawāb uhdī  
*The-minister heard-having thinking-in fell. When any answer that-of*  
 samajh-bich nā āiā, tā satā dinā-kī muhilat māng-lai,  
*understanding-in not came, then seven days-of respite was-asked-for-(and-)obtained,*  
 tē jis pāsē rājā ōs din giā-sī, puchh-puchhā-kē  
*and in-what in-direction the-Rājā on-that day gone-was, asked-inquired-having*  
 ōsē pāsē wajīr hī tūr-piā. Chaldē-chaldē  
*towards-that-very direction the-minister also started. In-going-in-going*  
 rāhi-bich ōh jaṭ ōsē tarā hal-wāhī kardā miliā.  
*the-way-in that Jaṭṭ in-that-very manner plough-ploughing doing was-met.*  
 Wajīrnē sōch kitī, 'baī, hōvē nā tā ēhō  
*The-minister-by thought was-made, 'ho, he-may-be (may-he-)not then this-very*  
 jaṭ hai jihdī gal rajēnē mērō kōlō puchhī-hai.' Tē wajīr  
*Jaṭṭ is whom-of word the-Rājā-by me from inquired-is.' And the-minister*  
 ōthē kharō giā. Jaṭ kōlō wajīrnē rājēde  
*there standing-having-become went. The-Jaṭṭ from the-minister-by the-Rājā-of*  
 āndā hāl puchhiā. Jaṭ-nē ākhiā, 'rājā  
*coming-of the-circumstance was-inquired. The-Jaṭṭ-by it-was-said, 'the-Rājā*

jarūr āiā-thi; gal bī mērē nāl ēhō kītī-sī.' Wajīrnē  
*certainly come-was; word also me-of with by-him made-was.* *The-minister-by*  
 jaṭ kōlō ēs gal-kā antrā puchhiā. Jaṭ kahin laggā,  
*the-Jaṭ! from this word-of purport was-inquired.* *The-Jaṭ! to-say began,*  
 'antrā tã dassūgā jē tũ mēri pāni pin-wālī jhāri tē  
*'the-purport then I-will-show if thou my water drinking-for jug and*  
 hukkā rupiā-kā bhar-dai.' Wajīrnē hukkā tē jhāri rupiā  
*huqqa rupees-of fill.* *The-minister-by the-huqqa and jug rupees*  
 nāl bhar-ditti. Jaṭnē antrā man-bhāḍdā wajīrnē  
*with were-filled.* *The-Jaṭ!-by the-purport mind-nature-of the-minister-to*  
 ākh sunāiā. Wajīrnē jā-kē rājēnī  
*having-told was-caused-to-be-heard.* *The-minister-by gone-having the-Rājā-to*  
 sunāiā, tē antrā ṭhik-ṭhik rājēdē man  
*it-was-caused-to-be-heard, and the-purport accurately the-Rājā-of mind*  
 laggā. Par rājēnē sōch kītī kē, 'jaṭ binā  
*became-attached.* *But the-Rājā-by thought was-made that, 'the-Jaṭ! without*  
 ēsdā antrā kisēnī malūm nahī sī. Wajīrnē ōsē  
*this-of purport anybody-to known not was.* *The-minister-by that-very-man*  
 kōlō puchh-kē dassiā-hai.' Eh sōch-kē rājā jaṭ  
*from inquired-having shown-it-is.* *This thought-having the-Rājā the-Jaṭ!*  
 kōlō jā-kē kahin laggā, 'jaṭ, tũ baṛā ukkā.' Jaṭ  
*near gone-having to-say began, 'Jaṭ!, thou very acted-foolishly.'* *The-Jaṭ!*  
 bōliā, 'rājā, maī nahī ukkā Ik bharāi jhāri tē ik  
*said, 'Rājā, I not acted-foolishly. One was-filled the-jug and one*  
 bharāiā hukkā.' Rājā sun-kē rājī hūā; is  
*was-filled the-huqqa.'* *The-Rājā heard-having pleased became; this*  
 akaldā inām dē-kē ghar-nī muṛ-giā.  
*wisdom-of reward given-having the-house-to returned.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time a certain king went a-hunting. On the way he saw a Jaṭ ploughing his field on the top of a sandy hillock, and he seventy or eighty years old. The king called out to him, 'Jaṭ, you are a fool.' The Jaṭ replied, 'Sire, I am not a fool. Some people can shoot with sharp arrows, and others have only blunt ones to shoot with.' The king proceeded on his way. When he reached home he called a *darbār*, told his vizier what the Jaṭ had said, and asked him what the meaning of it was. The vizier set to work a-thinking, but couldn't hit on the right meaning, so he begged for seven days' grace and got it. Then he traced the steps of the king, asking as he went, where

<sup>1</sup> These *ṣibbās*, or sandy hillocks, are not worth much for cultivation. There are several proverbs dealing with the ease with which they are ploughed, owing to the light nature of the soil, and the miserable return which comes in the shape of crops. See, for instance, Mr. Macnashie's *Selected Agricultural Proverbs of the Panjab*, Nos. 69 and 71.

His Majesty had gone, and finally saw the same Jatt ploughing away on the top of his hillock. The vizier thought to himself that this was probably the fellow who had told the king the puzzling saw, so he stopped there and asked him if the king had been that way lately. 'Indeed he has,' said the Jatt, 'and I had a talk with him.' Then the vizier asked the Jatt the meaning of what he had said, and the other replied that he would tell him if the vizier would fill his water pot and his hookah with rupees. The vizier did so, and the Jatt told him the meaning of the dark saying. Then the vizier returned to the palace and explained it to the king, who was much pleased with the explanation. But the king said to himself that the only person who could have known the meaning of the saying was the Jatt himself, and that the vizier must have got it from him. So he went off to the Jatt again and again said, 'Jatt, you *are* a fool.' The Jatt replied, 'Sire, I am not a fool. One thing, my drinking pot, and another thing, my hookah, have both been filled with rupees.'<sup>1</sup> Then the king was much pleased, and after giving him a reward for his intelligence returned to his palace.

<sup>1</sup> The Jatt's original puzzle and his second rejoinder together form a rhymed couplet. Thus

*ik chaldia tir, ik chaldia tukka.*

*ik bharai jharai, te ik bharai hukka.*

[No. 18.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

PAÑJĀBĪ.

MĀLWĀĪ DIALECT.

(NABHA STATE, DISTRICT PHUL.)

ਇਕ ਰਾਜੇਦੇ ਸਤ ਧੀਆਂ ਸਨ। ਇਕ ਦਿਨ ਰਾਜੇਨੇ ਓਨ੍ਹਾਂਨੂੰ ਆਖਿਆ ਧੀਓਂ ਤੁਸੀਂ ਕੀਦਾ ਭਾਗ ਖਾਂਦੀਆਂ ਹੋ। ਛੀਆਂਨੇ ਆਖਿਆ ਅਸੀਂ ਬਾਪੂ ਤੇਰਾ ਭਾਗ ਖਾਂਦੀਆਂ ਹਾਂ ਤੇ ਸਤਮੀਨੇ ਆਖਿਆ ਮੈਂ ਤਾਂ ਅਪਨਾ ਭਾਗ ਖਾਂਦੀ ਹਾਂ। ਤਾਂ ਰਾਜੇਨੇ ਆਖਿਆ ਮੈਂ ਥੋਨੂੰ ਕਿਹਾ ਜਿਯਾ ਪਿਆਰਾ ਲਗਦਾ ਹਾਂ। ਛੀਆਂਨੇ ਆਖਿਆ ਤੂੰ ਸਾਨੂੰ ਖੰਡ ਬਰਗਾ ਪਿਆਰਾ ਲਗਦਾ ਹੈਂ। ਤੇ ਸਤਮੀਨੇ ਆਖਿਆ ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਨੂਨ ਬਰਗਾ ਪਿਆਰਾ ਲਗਦਾ ਹੈ। ਤਾਂ ਰਾਜੇਨੇ ਹਰਖ ਕੇ ਆਖਿਆ ਏਹਨੂੰ ਕਿਸੇ ਲੰਗੜੇ ਲੂਲੇ ਨਾਲ ਬਿਹਾ ਦੇਓ ਦੇਖੋ ਫਿਰ ਕਿਕੂੰ ਅਪਨਾ ਭਾਗ ਖਾਉਗੀ। ਤਾਂ ਓਹ ਇਕ ਲੰਗੜੇ ਨਾਲ ਬਿਹਾ ਦਿੱਤੀ। ਓਹ ਵਿਚਾਰੀ ਲੰਗੜੇਨੂੰ ਖਾਰੀ ਵਿਚ ਪਾ ਕੇ ਮੰਗਦੀ ਖਾਂਦੀ ਪਈ ਫਿਰਦੀ। ਇਕ ਦਿਨ ਖਾਰੀਨੂੰ ਇਕ ਛੱਪੜ ਤੇ ਕੰਢੇ ਤੇ ਧਰ ਕੇ ਆਪ ਮੰਗਨ ਚਲੀ ਗਈ। ਤਾਂ ਲੰਗੜੇਨੇ ਕੀ ਦੇਖਿਆ ਕਿ ਕਾਲੇ ਕਾਂ ਛੱਪੜ ਵਿਚ ਬੜ ਕੇ ਬੱਗੇ ਹੋ ਹੋ ਨਿਕਲਦੇ ਆਉਂਦੇ ਹਨ। ਤਾਂ ਓਨਾਂਦੀ ਰੀਸਮਰੀਸੀ ਲਗੜਾ ਬੀ ਰੁੜ੍ਹਦਾ ਪੈਂਦਾ ਛੱਪੜ ਵਿਚ ਜਾ ਡਿੱਗਾ ਤੇ ਓਹ ਨੌਂ ਬਰ ਨੌਂ ਹੋ ਗਿਆ। ਤਾਂ ਜਦ ਓਹਦੀ ਬਹੁ ਮੰਗ ਤੰਗ ਕੇ ਆਈ ਤਾਂ ਓਹ ਆਉਂਦੀਨੂੰ ਰਾਜੀ ਬਾਜੀ ਹੋ ਕੇ ਖੜ ਗਿਆ॥

[ No. 18. ]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

MĀLWĀĪ DIALECT.

(NABHA STATE, DISTRICT PHUL.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ik	rājēdē	sat	dhiā	san.	Ik	din	rājēnē
One	Rājā-of	seven	daughters	were.	One	day	the-Rājā-by
unhānū	ākhiā,	‘dhīō,	tusī	kīdā	bhāg	khādiā-hō?	’
them-to	it-was-said,	‘daughters,	You	whom-of	fortune	eating-are?	’
Chhiānē	ākhiā,	‘asī,	bāpū,	tērā	bhāg	khādiā-hā.	Tē
The-six-by	it-was-said,	‘we,	father,	thy	fortune	eating-are.	And
sātminē	ākhiā,	‘maī	tā	apnā	bhāg	khādi-hā.	Tā
the-seventh-by	it-was-said,	‘I	verily	my-own	fortune	eating-am.	Then
rājēnē	ākhiā,	‘maī	thōnū	kihā-jiyā	piārā	lagdā-hā?	Chhiānē
the-Rājā-by	it-was-said,	‘I	you-to	what-like	dear	seeming-am?	The-six-by
ākhiā,	‘tū,	sānū	khaṇḍ-bargā	piārā	lagdā-hai.		
it-was-said,	‘thou,	us-to	sugar-like	dear	seeming-art (i.e., seemest to be).		
Tē	sātminē	ākhiā,	‘tū	mainū	nūn	bargā	
But	the-seventh-by	it-was-said,	‘thou	me-to	salt	like	
piārā	lagdā-hai.	Tā	rājēnē	harakh-kē	ākhiā,		
dear	seeming-art.	Then	the-Rājā-by	become-angry-having	it-was-said,		
‘chnū	kisō-laṅgrē-lūlē-nāl	bihā-dēō.	Dēkhō	phir	kikū	apnā	
‘this-one-to	some-lame-maimed-with	marry.	See	then	how	her-own	
bhāg	khāūgi.	Tā	oh	ik	laṅgrē-nāl	bihā-ditti.	
fortune	she-will-eat.	Then	she	one	lame-man-with	was-married.	
Oh	vichārī	laṅgrēnū	khārī-vich	pā-kē	maṅgdi	khādi	
That	poor-girl	the-lame-man-to	a-basket-in	put-having	begging	eating	
pai	phirdī.	Ik	din	khārīnū	ik-chhappar-tē	kaṇḍē-tē	
fallen	used-to-wander.	One	day	the-basket-to	one-pond-on	the-bank-on	
dhar-kē	āp	maṅgan	chali-gai;	tā	laṅgrēnē	kī	
placed-having	herself	to-beg	went-away;	then	the-lame-man-by	what	
dēkhiā,	ki	kālē	kā	chhappar-vich	bar-kē	baggē	
was-seen,	that	black	crows	the-pond-into	entered-having	white	
hō-hō	nikaldē-āḍḍē-han.	Tā	onādi	rīsam-rīsī,	laṅgrā		
becoming-becoming	coming-out-are.	Then	them-of	in-imitation	the-lame-man		
bī	ruḥdā	paīdā	chhappar-vich	jā	ḍiggā;	tō	oh
too	rolling	tumbling	the-pond-into	having-gone	fell;	and	he

nau-bar-nau	hō-giā.	Tā̃	jad	ōhdī	bahū	maṅg-taṅg-kē	āi,
<i>fresh-and-well</i>	<i>became.</i>	<i>And</i>	<i>when</i>	<i>his</i>	<i>wife</i>	<i>begged-having</i>	<i>came,</i>
tā̃	ōh	āūdinū	rāji-bāji	hō-kē		khaṛ-giā.	
<i>then</i>	<i>her</i>	<i>coming-for</i>	<i>perfect-healthy</i>	<i>become-having</i>		<i>he-stood.</i>	

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

*(The following folktale is current all over India. Another version of it will be found on p. 309, Vol. V, Pt. II of this Survey. It will be noticed how the opening agrees with that of the story of King Lear.)*

Once upon a time there was a king who had seven daughters. One day he asked them by whose good fortune they were enjoying life. Six of them said that they did so by his good fortune, but the seventh said that it was by her own good fortune.

Then the king asked them like what did they love him. The six said they loved him like sugar, but the seventh said she loved him like salt.

Then the king burst into a fury and ordered her to be married to some maimed cripple. 'Let us see,' said he, 'how she enjoys life by her own good fortune'. So they married her to a cripple, and as is the manner of people of that class, she put him in a basket, and carried him about asking for alms.

One day she put the cripple down on the bank of a pond, and went off to beg by herself. While she was away, the cripple observed that black crows came and bathed in the tank and that when they came out their feathers were white. So he rolled and tumbled to the edge of the water and bathed as they had done. He immediately became clean and whole, and when his wife returned she found him standing there hale and hearty.



[No. 19.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

MALWĀĪ DIALECT.

(STATE PATIALA, THANA GOBINDGADH.)

دیکھو کہتے ہتھ نال ہتھی دب چھٹی ہے سچے ہتھ وچہ پُرانی  
 ہے - سوہین روکھ دے ہیٹھ حقہ اور جل دا توڑا دھرا ہے - اوتھے اک منڈا  
 بیٹھا ہے - ہالی بچارہ پُہ پھٹی نال اٹھا ہے - هل اور بلداں نوں لیکے  
 مونہ اندھیرے کھیت وچہ پہونچا ہے - سکھر دوپہرے تیویں روٹی  
 لیاوندي ہے - ایہہ جوتا ڈھال دیندا ہے - بلداں نوں ککھ پاوندا ہے - آپ  
 ہتھ مونہ دھو ٹھنڈا ہو ے روٹی کھاندا ہے حقہ پیندا ہے - بلداں نوں  
 پانی پلاوندا ہے تھوڑا چر پے رھندا ہے - تیویں ساگ لے جاندي ہے -  
 بھاہلا کم ہوندا ہے - تاں بچارہ اسی دھندے وچہ آتھن کر دیندا ہے - نہیں  
 ناں ہو ر کم دھندا کردا ہے - دن چھپے هل اور بلداں نوں لیکے گھر  
 آوندا ہے - چرھی دا بہار لیاوندا ہے - بلداں موہرے پاوندا ہے - تیویں دھار  
 کڈدی ہے - روٹی بکاوندي ہے - ایہہ چار نال منڈے کڑیاں وچہ بیٹھے ے  
 کھاندا ہے - پھر اس موج نال لتاں نسال ے سوندا ہے کہ بادشاہاں نوں  
 پھلاں دے بچھارے اوتے بھی نہیں تھیاوندي \*

[ No. 19.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

MALWĀĪ DIALECT.

(STATE PATIALA, THANA GOBINDGADH.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Dēkhō,	khabbē	hatth-nāl	hatthī	dab-chhaḍḍī-hai,	sajjē	hatth-vichh	
See,	left	hand-with	plough-handle	pressed-is,	right	hand-in	
purānī	hai.	Sōhē	rōkhdē	hēṭh	huqqa	aur	jaldā
ox-whip	is.	In-front	a-tree-of	beneath	hookah	and	water-of
taurā							
dharā-hai.	Utthē	ik	munḍā	baithā-hai.	Hālī	bichāra	
placed-is.	There	a	child	seated-is.	The-cultivator	the-poor-man	
puh	phaṭī	nāl	uṭhā-hai.	Hal	aur	baldānū	lē-kē,
dawn	bursting	with	risen-is.	Plough	and	oxen	taken-having
mūh							face
ādhērē	khēt-vichh	phaūchā-hai.	Sikhar	dō-pahrē	tivī	rōṭī	
in-dark	the-field-in	arrived-is.	Highest-point	at-midday	the-wife	bread	
liyāūḍī-hai.	Ēh	jōṭṭā	dhāl-dīdā-hai.	Baldānū	kakh		
bringing-is.	He	plough	loosening-is.	The-oxen-to	cut-grass		
pāūḍā-hai.	Āp	hatth	mūh	dhō	ṭhandā		
causing-to-fall-he-is.	Himself	hand	mouth	having-washed	cool		
hō-kē	rōṭī	khāḍā-hai,	huqqa	pīdā-hai,	baldānū	pānī	
become-having	bread	eating-he-is,	hookah	drinking-he-is,	the-oxen-to	water	
palāūḍā-hai.	Thōrā	chir	pai	rahndā-hai.	Tivī		
causing-to-drink-he-is.	A-small	time	having-fallen	remaining-he-is.	The-wife		
sāg	lē-jāḍī-hai.	Bhāhlā	kamm	hūḍā-hai.	Tā	bichāra	
vegetables	taking-away-is.	Much	work	becoming-is.	Then	the-poor-fellow	
isī	dhandē-vichh	ātthan	kar-dīdā-hai.	Nahī-tā	hōr	kamm	dhandā
this	occupation-in	sun-set	making-he-is.	Otherwise	other	work	business
kardā-hai.	Din	chhipē	hal	aur	baldānū	lē-kē	
doing-he-is.	The-day	on-being-hidden	plough	and	oxen	taken-having	
ghar	āūḍā-hai.	Charhīdā	bhār	liyāūḍā-hai.	Baldā	mūh-rē	
house	coming-he-is.	Fodder-of	load	bringing-he-is.	The-oxen	before	
pāūḍā-hai.	Tivī	dhār	kaḍḍī-hai.	Rōṭī	pakāūḍī-hai.		
causing-to-fall-he-is.	The-wife	milk	drawing-is.	Bread	cooking-she-is.		
Ēh	chāō-nāl	munḍē	kuryā-vichh	baith-kē	khāḍā-hai.	Phir	
He	delight-with	sons	daughters-among	sat-having	eating-is.	Again	

is mauj-nāl lattā nisāl-kē sōdā-hai, ki bādshāhānī  
*this comfort-with legs stretched-having sleeping-he-is, that kings-to*  
 phullāde bichhāunē-uttē bhī nahī thiāūdī.<sup>1</sup>  
*flowers-of bed-on even not experiencing(-are).*

## BHAṬṬĪĀNĪ.

The Bhāṭīs (or, as they are called in the Punjab, Bhaṭṭīs) are a Musalmān tribe of Rajput origin which is found widely distributed over the Punjab and North-Western Rajputana. They are specially strong in North Bikaner, and in that portion of the Ferozepore District which is immediately adjoining. This part of the country is known as Bhaṭṭiānā, and one of its chief towns is the famous stronghold of Bhaṭnēr. Owing to the leading part taken by the Bhaṭṭīs in this part of the country in the beginning of the 19th century, the word Bhaṭṭī became applied to all the Musalmān residents of this tract, and their name became almost synonymous with Rāṭh or Pachhāḍā,—the title given to the Pachhāḍā Musalmāns (a different tribe) of the Ghaggar Valley.<sup>1</sup>

We have seen that one of the names given to the dialect of Pañjābī spoken by the Pachhāḍā Musalmāns was Rāṭhī, and, as just explained, the same name is given to the dialect of the Bhaṭṭīs of Bikaner, while the dialect spoken by the Bhaṭṭīs of Ferozepore is locally known as Rāṭhaurī. The two Rāṭhīs are not the same dialect, for the Rāṭhī of the Pachhāḍā Musalmāns is, as we have seen, a mixture of Pōwādhī Pañjābī with Western Hindī, while the Rāṭhī or Rāṭhaurī of the Bhaṭṭīs is Mālwaī Pañjābī mixed with the Bāgrī of North Bikaner.

It will have been observed that this Rāṭhī is a tribal language. In the south of the Fazilka Tahsīl of Ferozepore all the inhabitants (whether Bhaṭṭīs or not) speak a language locally known as 'Bāgrī.' An examination, however, of the specimens of this form of speech which have been received from Ferozepore shows that it is not Bāgrī at all. It is exactly the same as the Bhaṭṭī Rāṭhī, a mixture of Pañjābī and Bāgrī, with the latter predominating.

The Bhaṭṭīs of Ferozepore appear under various names (usually those of sub-clans), such as Waṭṭū, Jōyā, Rassīwaṭṭs, or Rāṭhauris. The last name accounts for the title Rāṭhaurī given to their dialect in that district. It is spoken for a considerable distance up the right bank of the Sutlej, in the Fazilka and Mamdot *Tahsils*, and is the same as the Rāṭhī of Bikaner, and the 'Bāgrī' of Fazilka,—simply a corrupt Pañjābī much mixed with Bāgrī. The proportions of the two forms of speech differ according to locality, but over the whole of these three areas, the general characteristic of the language is the same, and, as some general name is required to include all the varieties of this mixed dialect, I call it Bhaṭṭiānī, from its head-quarters,—Bhaṭṭiānā. Under its various names, Bhaṭṭiānī is reported to be spoken by the following numbers of people:—

Rāṭhī of Bikaner . . . . .	22,000
'Bāgrī' of Ferozepore (Fazilka) . . . . .	56,000
Rāṭhaurī of Ferozepore . . . . .	38,000
TOTAL BHAṬṬĪĀNĪ . . . . .	116,000

In the year 1824, the Serampore Missionaries translated the New Testament into this dialect, which they called the 'Bhutuner (*i.e.* Bhaṭnēr) Language.'

As specimens of Bhaṭṭiānī I give a complete version of the Parable of the Prodigal Son in the Rāṭhī of Bikaner, and also extracts from it in the so-called Bāgrī, and in the Rāṭhaurī of Ferozepore. Finally, for the sake of comparison, I give a similar extract from the Serampore Bhaṭnērī version of 1824.

<sup>1</sup> See *Sirsa Settlement Report (1879-88)*, page 69.

## RĀṬHĪ OF BIKANER.

The version of the Parable here given well illustrates the foregoing remarks. The language is a mixture of Pañjābī and Bāgrī with here and there an idiom borrowed from the Lahndā spoken to the west. Thus, take the very first line. *Hēk*, one, is Lahndā; *dē*, (plural masculine), of, is Pañjābī; *hā* (plural masculine) is Bāgrī. So, elsewhere, *jāsā*, I will go, is a Bāgrī future with a Pañjābī termination; *bhāj-gē*, having run, is Bāgrī; *khādē-hā*, they were eating, is half Pañjābī, half Bāgrī; *tusādā*, your, is Pañjābī; *thārō*, your, is Bāgrī. It is unnecessary to go into further detail.

[No. 20.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

BHATṬIĀNĪ (RĀṬHĪ) DIALECT.

BIKANER STATE.

हेक आदमीदे दोय पूत हा । उसदे छोटे पूत पिज्जनू अखा हे पिज  
माल विच जेड़ा मेरा हिस्सा होवे मैनुँ देहे । उसनुँ तदाँ माल बाँट दीता ।  
टेर दहाड़े नहीं हुए छोटा पूत सब कुज कठा करने दूर देस जाँदा रहा  
ओर उथे लुचपणे विचे आपणा माल गमा दीता । ओर वो सबो कुज भजा  
चुका तब उस देस विचे डाढा काल पया ओर वो गरीब हो गया । ओर  
वो उस देसदे रैणेवालेदा नोकर हो गया । ओर उसने तिसनुँ अपने खेच  
विच सूरनुँ चरावणनुँ घाला । ओर उसने उन छीलड़ा नाल अपना डिट  
भरणा चाता था जिनाँनुँ सूर खाँदे-हा । ओर कोई उसनुँ कुज नाहीं  
देता-हा । जदाँ उसनुँ चेता आया ओर उसँ अखा के मेरे पिजदे कितने  
मेहेनतीयोँनुँ फादल ठिकियाँ बणदी थी ओर असाँ भूख नाल मरदा  
हाँ । मैँ उठीने पीज नाल जासाँ ओर उसनुँ अखसाँ हे बाबा मैने  
बेहेस्तनुँ काण्ड कीती ओर तुसाडे आगे गुना कीता । असाँ फिर तुसाडा पूत  
कहावणे के लायक नहीं हूँ । आपदे मेहेनतीयाँ विच हेकदी जागे मैनुँ कर-  
लो । तदाँ वो उठते आपदे पीजदे पासे गया । मगर वो दूर हा तदाँ  
पिज उसनुँ देखते तरस कीता । ओर भाज-गे उसनुँ गले नाल लगाते उसनुँ  
चूमा । पुत्र उसदे बापनुँ अखा हे पिज मैने बेहेस्तने काण्ड कीती ओर  
आपदे सामने गुना कीता ओर फिर थारे पुत्र तेरा कहावण लायक नहीं हूँ ।

मुड़ उसदे पिऊने आपदे नोकराँनूँ अखा पुत्रनूँ थीगड़े अछे पधावो ओर उसदे हथ विच मुदडी ओर पेरोँ जूती घतावो ओर आपाँ खाते मजे करें । क्यूँके पुत्र मेरा मुया हा मरते मुड़ आया है । खड़ी गया हा मुड़ लाभ्य है । तदाँ वो मजे करण लगे ॥

उसदा बडा पुत्र खेचच हा । जदाँ वो अमदा हुया घरदे कोल आया तदाँ बाजते नचणदा खड़का सुणा । आपदे नोकराँ विचूँ हेक नोकरनूँ आपदे कोल सदते आखा के \* \* \* । उस अखा तेरा भीरा आया है आपदे पिऊने चंगा खाँणा कीता है इस वास्ते जो उसनूँ भला चंगा लाया है । उसने कावड़ कीती । उस घर विच आवण ना चाया । इस वास्ते उसदा पिऊ बाहार आते उसनूँ मनावण लगा । उस पिऊनूँ जवाब दीता की वेखो मैं दूते वराँ-तूँ तुहाडी खिदमत करदा-हा । आपदे हुकमनूँ कदे अदुल न कीता । आप मैनूँ कदे हेक लेला भी न दीता के मैं आपदे बेलीआँ नाल खुसी करदा-हा । मगर आपदा ए पुत्र जो कंजरीआँदे नाल रलते आपदा सब कुज भंजा-देता जू आया उसदे वास्ते आप चंगा खाँणा कीता । पिऊ उसनूँ अखा पुत्र तूँ नित मेरे नाल रहेदा-है । जो कुज मेरा वो सबो कुज तेरा है । मगर डाढी खुसी करणी ठीक हार्ई । क्यूँके तेरा भीरा मुया हुवा मुड़ जी आया-है खिड़ी गया-हा मुड़ लाभ गया-है ॥

[ No. 20.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

BHAṬṬIĀNĪ (RĀṬHĪ) DIALECT.

BIKANER STATE.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Hēk ādmīdē dōy pūt hā. Usdē chhōṭē pūt piūnū  
*One man-of two sons were. Them-of by-the-younger son father-to*  
 akhā, 'hē piū, māl-vich jērā mērā hisā hōwē mai-nū  
*it-was-said, 'O father, property-in as-much my share may-be me-to*  
 dēhē.' Us-nū tadā māl bāṭ dītā. Dhēr dahārē nahī  
*give.' Him-to then property having-divided was-given. Many days not*  
 huē chhōṭā pūt sab kuj kaṭhā karnē dūr dēs  
*became the-younger son all whatever together made-having a-far country*  
 jādā-rahā; ōr uthē luchpanē-vichē āpnā māl gamā-dītā.  
*went-away; and there riotousness-in his-own property was-squandered-away.*  
 Ōr wō sabō-kuj bhajā-chukā tab us dēs-vichē dādāhā  
*And he all-whatever had-wasted-completely then that country-in a-great*  
 kāl payā, ōr wō garib hō-gayā; ōr wō us dēsdē rainēwālēdā  
*famine fell, and he poor became; and he that country-of an-inhabitant-of*  
 nōkar hō-gayā. Ōr usnē tisnū apnē khētr-vich sūrnū charāwanū  
*servant became. And him-by him-as-for his-own field-into swine-to grazing-for*  
 ghālā. Ōr usnē un chhīlā-nāl apnā ḍiḍh bharnā  
*it-was-sent. And him-by(sic) those husks-with his-own belly to-fill*  
 chātā-thā, jinānū sūr khādē-hā; ōr kōi usnū kuj nahī  
*wishing-was, which-to swine eating-were; and anyone him-to anything not*  
 dētā-hā. Jadā usnū chētā āyā ōr usāi akhā kē, 'mērē  
*giving-was. Then him-to sense came and by-him it-was-said that, 'my*  
 piūdē kitnē mēhēnatiyōnū phādal ṭikiyā baṇḍi-thī, ōr  
*father-of how-many labourers-to superfluous bread being-prepared-was, and*  
 asā bhūkh-nāl mardā-hā. Maī uṭhinē piū nāl jāsā ōr usnū  
*I hunger-with dying-am. I arisen-having father near will-go and him-to*  
 akhsā, "hē bābā, mainē bēhēstnū kāṇḍ kītī, ōr tusādē āgē  
*I-will-say, "O father, me-by heaven sin was-done, and you-of before*  
 gunā kitā; asā phir tusādā pūt kahāwanē-kē lāyak nahī hū;  
*offence was-done; I again your son being-called-of worthy not am;*  
 āpdē mēhēnatiyā-vich hēkdī jāgē mainū kar-lō." Tadā wō  
*your-own labourers-in one-of in-place me-to make." Then he*

uṭhtē āp-dē piūdē pāsē giyā. Magar wō dūr hā, tadā  
*on-arising his-own father-of near went. But he far was, then*  
 piū usnū dēkhtē taras kitā, ōr bhāj-gē usnū  
*by-the-father him-to on-seeing compassion was-done, and run-having him-to*  
 galē-nāl lagātē usnū chūmā. Putr usdē bāpnū  
*the-neck-on on-applying him-to it-was-kissed. By-the-son his father-to*  
 akhā, 'hē piū, mainē bēhēstnē kāṇḍ kitī, ōr āpdē  
*it-was-said, 'O father, me-by heaven-to sin was-done, and Your-Honour-of*  
 sāmne gunā kitā; ōr phir thārē putr tērā kuhāwan layak  
*before offence was-done; and again to-you son thy to-be-called worthy*  
 nahī hū.' Muṛ usdē piū-nē āpdē nōkrānū akhā, 'putrnū  
*not I-am.' But his father-by his-own servants-to it-was-said, 'the-son-to*  
 thīgṛē achhē padhāwō; ōr usdē hath-vich mudaḍī, ōr pērḍ jūti  
*a-robe good cause-to-wear; and his hand-in a-ring, and on-feet shoes*  
 ghatāwō; ōr āpā khātē majē karē; kyū-kē putr mērā  
*put; and we-all eating merriment may-make; because-that the-son my*  
 muyā hā, martē muṛ āyā-hai; kharī-gayā-hā, muṛ lābhya hai.' Tadā  
*dead was, on-dying again come-is; lost-gone-was, but found is.' Then*  
 wō majē karan lagē.  
*they merriment to-do began.*

Usdā badā putr khētrach hā. Jadā wō amdā-huyā ghardē kōl  
*His elder son field-in was. When he while-coming house-of near*  
 āyā, tadā bājte nachandā kharḱā sunā. Āpdē nōkrā-vichū  
*came, then in-musicking dancing-of noise was-heard. His-own servants-from-among*  
 hēk nōkarnū āpdē kōl sadtē ākhā kē, \* \* \*<sup>1</sup> Us  
*one servant-to himself-of near in-calling it-was-said that, \* \* \* By-him*  
 akhā, 'tērā bhīrā āyā-hai; āpdē piūnē chaṅgā khāṇā  
*it-was-said, 'thy brother come-is; Your-Honour-of father-by good feeding*  
 kitā-hai; is-wāstē jō usnū bhalā-chaṅgā lādyā-hai.' Usnē kāwar  
*done-is; for-this-reason that him-to good-well obtained-is.' Him-by anger*  
 kitī; us ghar-vich āwan nā chāyā. Is-wāstē usdā  
*was-made; by-him house-in coming not it-was-wished. For-this-reason his*  
 piū bāhār ātē usnū manāwan lagā. Us piūnū jāwāb  
*father out in-coming him-to to-persuade began. By-him the-father-to reply*  
 ditā kī, 'vēkhō, maī itē varā-tū tuhāḍī khidmat kardā-hā,  
*was-given that, 'see, I so-many years-from your service doing-was,*  
 āpdē hukamnū kadē adul na kitā. Āp  
*Your-Honour-of order-to ever disobedience not was-done. By-Your-Honour*  
 mainū kadē hēk lēlā bhī na ditā kē maī āpdē bēliā nāl  
*me-to ever one kid even not was-given that I my-own friends with*

<sup>1</sup> Words missing in original.



khusī kardā-hā. Magar āpdā ē putr, jō kanjriādē  
*pleasure might-have-made. But Your-Honour-of this son, who harlots-of*  
 nāl raltē āpdā sab kuj . bhañjā-dētā, jū  
*with in-living Your-Honour-of all anything squandering(-was), as-soon-as*  
 āyā usdē wāstē āp chaṅgā khāṇā kitā.' Piū  
*he-came him-of for by-Your-Honour good feast was-made.' By-the-father*  
 usnū akhā, 'putr, tū nit mērē nāl rahēdā-hai; jō-kuj mērā  
*him-to it-was-said, 'son, thou always me-of near living-art; whatever mine*  
 wō sabō kuj tērā hai; magar ḍadhī khusī karṇī ṭhik hāi;  
*that all anything thine is; but much rejoicing to-do proper is;*  
 kyū-kē tērā bhirā muyā-huwā, muṛ jī-āyā-hai; khiṛī-gayā-hā  
*because-that thy brother dead-was, again alive-has-become; lost-was,*  
 muṛ lābh-gayā-hai.' .  
*again found-is.'*

## SO-CALLED 'BĀGRĪ OF FEROZEPORE.

Fifty-six thousand people are reported to speak Bāgrī in the Fazilka *Taḥṣīl* of the Punjāb District of Ferozepore, along the Bikaner border. An examination of the specimens sent shows that this dialect has none of the typical Bāgrī characteristics, such as the genitive in *gō* and the like. It is bad Pañjābī, like the Rāṭhī of Bikaner mixed with some Bāgrī forms. No importance attaches to this mixed dialect, and it will suffice to give as an example of it a brief extract from a version of the Parable of the Prodigal Son in transliteration only. The original was written in the Persian and also in the Gurmukhī character.

[No. 21.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### PAÑJĀBĪ.

BHAṬṬĪĀNĪ (SO-CALLED BĀGRĪ) DIALECT. (DISTRICT FEROZEPORE, TAḤṢĪL FAZILKA.)

Ēk mānas-rā dē bēṭā hā. Wā-miā chhōrō bēṭō bāp-nē  
*A man-of two sons were. Them-in-from (the-) younger son father-to*  
kahiō, 'ō bāp māl-rā hisā jikā āwē mi-nē dē.  
*said, 'O father property-of share which comes (-to-me) me-to give.'*  
Janā pāchhē bi-nē māl-rā pāṭi bāṭ-dīnī. Thōrē  
*Then afterwards them-to property-of shares was-divided. A-few (days)*  
pāchhē chhōṭakiō bēṭō saglō dhan-māl bhēlō kar-kē  
*after the-younger son the-whole property collected having-made*  
dūr dēs-nē uṭh-giō. Baṭhē āpnō māl harāmakāri-mai  
*a-far country-to having-arisen-went. There his-own property debauchery-in*  
khō-dīō. Janā saglō māl khō-dīnō, bī dēs-rē ēk  
*was-wasted. When whole property was-wasted, that country-to a*  
bhāgwān-kē jā-lāgiō. Bā-nē apnē khēt-mai sūr  
*wealthy-man-in-of having-gone-he-was-joined. Him-by his-own fields-in swine*  
charāw bhējiō. Bai-rē jī ḍabkiō ki ai chhūtkā-hū khā-liō,  
*to-graze he-was-sent. His desire arose that these husks-even I-may-eat,*  
jikā sūr khai-hai; ki bi-nē aisō bhī kō-milē-nī.  
*which swine eating-are; for him-to such even at-all-were-given-not.*

## RAṬHAURĪ OF FEROZEPORE.

The Raṭhaurī of Ferozepore is even more of a mixture than the so-called Bāgrī. The foreign element is rather Bikānērī than true Bāgrī as is shown by the use of *chhai*, to mean 'is'. A short extract from a version of the Parable in transliteration only will be quite sufficient.

[No. 22.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### PAÑJĀBĪ.

BHAṬṬIĀNĪ (RAṬHAURĪ) DIALECT.

(DISTRICT FEROZEPORE, TAḤṢĪL FAZILKA.)

Ikkē guwā-rē dī bēṭā sī. Ōn-mā-lē chhōṭā bēṭā bāpēnē  
*A man-to two sons were. Them-in-from younger son the-father-to*  
 kihō, 'mālē mālḥē jutnā hissō manē āwā-chhai, ū manē dēō.'  
*said, 'property in-from how-much share me-to coming-is, that me-to give.'*  
 I māl waṇḍ dīnō-chhai. Thōṛā dinē-māī sārō māl  
*By-him property having-divided given-is. A-few days-in whole property*  
 katṭhō kartē dūr dēsne lē-giō. Apnō māl bhaiṛī  
*together in-making far country-to he-took-away. His-own property ill*  
 lachchē-māī uttē gāl-dīnō. Jadē gāl-dīnō, uttē dēsē  
*behaviour-in there was-wasted. When it-was-wasted, there in-the-country*  
 sāhūkārē dhōrē nōkar hō-giō-chhi. Unnē kahiō, 'jā-kē sūrannē  
*a-rich-man near, servant he-become-was. Him-by it-was-said, 'gone-having swine*  
 wāhī-mahī charā-liā.' Ōh-rō jī kīdō ūnhī chbilarūnē khātē  
*field-in graze.' Him-of heart was-made those-very husks in-eating*  
 apnā dhīḍ bhar-lai, jinhūnī sūr khātē. Unē as bhī nahī  
*his-own belly he-may-fill, which swine used-to-eat. Him-to such even not*  
 miltē.  
*were-being-got.*

## BHĀṬNERĪ.

Finally I give (also in transliteration) a similar extract from the version of the Parable, as it appears in the Serampore translation of 1824. It will be seen that its general character is the same as that of the preceding specimens.

[No. 23.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

BHAṬṬIĀNĪ (BHĀṬNERĪ) DIALECT.

(Serampore Missionaries, 1824.)

Kāi mānakhdē dōy gabharu handā. Phēr bā-māy-tā chhōṭōdē  
*A-certain man-to two sons were. Then them-in-from by-the-younger*  
 bhāyjinū ākhyā, 'hē bhāyji, māyādī jō pāti paddī,  
*the-father-to it-was-said, 'O father, the-property-of what share falling(-is),*  
 bā asē dō.' Phēr ū bādē kōl māyādī pātyā kiti.  
*that to-us give.' Then by-him them-of near the-property-of shares were-made.*  
 Phēr ghaṇā dan na huyā-tā chhōṭōdō gabharu āprō sārō bhēlō  
*Then many days not becoming-from the-younger son his-own all together*  
 karar dūr dēsnū parō-gayō. Phēr uthē zaṅ-ras-mē jir  
*having-made a-far country-to went-away. Then there debauchery-in having-lived*  
 apnī māyā udāy-dī. Tad ūdī sārī khuṭ-gayā-tā  
*his-own property was-squandered. Then him-of all(-property) wasted-being-gone-on*  
 ū dēs-mē ghaṇō karḍō kāl paḍiyō. Phēr u ghaṭāw-mē paḍan  
*that country-in a-very heavy famine fell. Then he want-in to-fall*  
 lagyō. Phēr u jāyar ū dēsdē kākī bastī-bālēdē nāl  
*began. Then he having-gone that country-of a-certain villager-of with*  
 mil-gayō. Phēr ū sūwar charāwaṇ liyē apnē khēt-mē ūnū  
*was-joined. Then by-him swine feeding for his-own field-in him-to*  
 paṭhyō. Phēr sūwar jō khāwdā-handā ū chhawḍā-tā ū  
*it-was-sent. Then the-swine what eating-were those husks-by by-him*  
 apnō pēṭ bharan chāyō. Phēr kākī ūnū na diyā.  
*his-own belly to-fill it-was-wished. Then by-anyone him-to not they-were-given.*

## PAÑJĀBĪ MERGING INTO LAHNDĀ.

The district of Lahore lies on both sides of the river Ravi. On the east side (in the Bari Doab between the Ravi and the Sutlej) the dialect of Pañjābī spoken is Mājhi. On the west of the Ravi (in the Rechna Doab between the Ravi and the Chenab), the Lahoro dialect of Pañjābī shows signs of the increasing influence of Lahndā.

It has already been remarked that the old form of speech from which Lahndā is derived must once have extended far to the east beyond its present territories. In the Eastern Panjab this language has been overlaid by a language belonging to the Central Group, and the resultant language is that now known as Pañjābī. As we go westwards from the Gangetic Doab, relics of the original Lahndā basis become more and more evident. We have already met some noteworthy instances in the Mājhi dialect which is admittedly the best and purest form of Pañjābī. When we cross the Ravi into the Rechna Doab, the Lahndā basis becomes much more in evidence, and the conventional boundary line between Lahndā and Pañjābī after crossing the district of Gujrat runs nearly north and south through this Doab, starting at about Ramnagar in Gujranwala on the Chenab, and running due south to the northern corner of the Montgomery district. Thence it continues its course due south (crossing the Ravi on its way) to the southern corner of the latter district on the banks of the Sutlej. A part of that portion of the Montgomery district which lies to the east of this conventional line is thus in the Bari Doab, but linguistically it belongs to the north-east of the Rechna Doab.

The line described above is a purely conventional one adopted for this Survey. Everywhere in India we meet with instances of languages merging into each other, but nowhere in India do we find the merging so gradual as that which takes place between Lahndā and Pañjābī. The wave of the language of the Central Group, which at first overwhelmed the most eastern Lahndā, gradually lost its force as we go westwards, allowing the Lahndā basis to become more and more evident. The wave extended to the west of the line just described, but by this time it was so shallow, and had lost so much power, that the language is no longer Pañjābī coloured by Lahndā but rather Lahndā coloured by Pañjābī. We may roughly put this line as indicating the boundary between these two conditions of affairs, but in the country near this line, on each side, the local patois is so indefinite that it may with equal correctness be classed with either language, and many authorities may claim that the language spoken immediately to the west of it in Gujranwala and Montgomery is Pañjābī and not Lahndā. Such a claim I do not oppose. The circumstances of the case make opposition out of the question. On the other hand, the line I have drawn is a convenient one, and roughly shows the western boundary of Pañjābī.

To the east of this line we have, first, the north-eastern half of the district of Gujrat; then, in the Rechna Doab, the district of Sialkot, half the district of Gujranwala, the trans-Ravi portion of Lahore, and a small portion of Montgomery. Crossing the Ravi into the Bari Doab we have, to the east of the line, the eastern half of the Montgomery district, roughly corresponding to the *Tahsils* of Dipalpur and Pak Pattan. Over the whole of this tract, the language is the same,—Pañjābī with a strong infusion of Lahndā. I give three specimens,—one from West Lahore, another from

Sialkot, in the north of the tract, and another from Pak Pattan of Montgomery, in the extreme south.

When the boundary line touches the Sutlej at the southern corner of Montgomery, it follows that river for a few miles and then crosses Bahawalpur, so as to include the north-eastern corner of that state. Here the language is the same as that of Pak Pattan and no specimen of it is necessary. This concludes the review of Pañjābī merging into Lahndā.

We may estimate the number of speakers of this mixed dialect as in the table given below. The figures for Gujranwala include about 155,000 speakers of Pañjābī from other parts of the province who have settled in the Chenab Canal Colony, most of them probably speak Mājhi. As given the figures have been revised by the local officials since the Rough Lists of Languages spoken in the Panjab were published. So also the Bahawalpur figures are revised ones—

North-East Gujrat . . . . .	457,200
Sialkot . . . . .	1,010,000
East Gujranwala . . . . .	505,000
Trans-Ravi, Lahore . . . . .	17,398
East Montgomery . . . . .	292,426
North Bahawalpur . . . . .	150,000
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>2,432,024</b>

The Lahore figures in the above seem [to be too small, but I have no means of checking them, and the loss is probably balanced by the number of Chenab Canal colonists who speak Mājhi.

#### AUTHORITIES,—

GRAHAME BAILEY, REV. T.,—*Panjābī Grammar. A brief Grammar of Panjābī as spoken in the Wāsrābād (i.e. North Gujranwala) District.* Lahore, 1904.

CUMMINGS, REV. T. F., AND GRAHAME BAILEY, REV. T.,—*Panjabi Manual and Grammar : a Guide to the Colloquial Panjabi of the Northern Panjab.* Calcutta, 1912. (Under the name 'Northern Panjab' are included the Districts of Sialkot, Gujranwala, Lahore, Gujrat, and Ferozpur, with parts of the adjoining Districts.)

## PAÑJĀBĪ OF WEST LAHORE.

Directly we cross the Ravi into the western portion of Lahore district we find that the Lahndā basis of Pañjābī makes itself much more strongly felt. There are also a few local peculiarities. As a specimen of the dialect of this part of the Lahore district I give a version of the Parable of the Prodigal Son, which offers several instructive forms.

In pronunciation we may notice the total absence of the cerebral *l*, as is also the case in the Pañjābī of the Mājha. The cerebral *n* is very capriciously used. Thus, we have *gāwan* and *nachchan* in the same sentence. The vowel scale in some words is irregular. The root *rah*, remain, is sometimes spelt *rah*, sometimes *rih*, and sometimes *rai*. Compare the *rēh* of the Lahndā of Shāhpur.

In the declension of nouns we may note that the postposition of the agent case is *nē*, not *nai*, which is very often omitted (as in Lahndā). *Nē* is also occasionally used instead of *nū*, as the sign of the dative. Thus, *naukar-nē ākhiā*, he said to the servant.

In the pronouns, we have *tū* used for the agent case singular, as well as for the nominative. Thus, *tū niāz ditti*, thou gavest a feast. *Asā* and *tusā* are often used for the nominative, to mean 'we' and 'you,' respectively. The usual word for 'he' is the Lahndā *ō*, with an oblique singular *us* or *un*. In *īdhē* for *ihdē*, of this one, we have a transposition of the aspirate. 'Own' is *apnā*, not *āpnā*. The relative pronoun is *jērā* (cf. Lahndā *jehṛā*). 'What?' is *kīh*.

The verb substantive regularly takes the Lahndā forms; thus, we have *hin*, they are; *āhā* or *hā*, he was. Sometimes we find *jē* used to mean 'he is' or 'they are.'<sup>1</sup> In the finite verb we have both the Lahndā form of the future, as in *uṭhisā-(gā)*, I will arise, and the Pañjābī one, as in *rahāgā*, I will remain.

Now and then we find instances of pronominal suffixes attached to verbs, exactly as in Lahndā. Thus, *dittōi*, given by thee. The Lahndā present participle is also common. Thus, *karēdā* for *kardā*, doing.

We also find instances of the Lahndā negative verb substantive, as in *nahā*, he was not.

There are also a number of Lahndā expressions. Such are the use of the root *chā*, raise, prefixed to a verb in order to intensify its meaning. Thus, *chā-kitā*, was done; *chā-jān*, consider. So also we may quote (among others occurring in the specimen) as typical Lahndā expressions *hikk*, one; *thigrā*, a garment; *kāvīr*, angry; *hatthō*, on the contrary.

Mr. Newton, on page 33 of his *Panjābī Grammar*, states that, in the Lahore district, the word *nē* is often used redundantly. Thus, *ih bī ākh dittā-sā nē*, this too he said. I have not met any examples of this in the specimens. It is a question whether in such cases, *nē* is not, like *jē*, a pronominal suffix. Lahndā has *nē* for the second and third persons plural, and it is quite possible that, in Lahore, it may also be used for the singular. In Kāshmirī, which is closely related to Lahndā, *an* is used for the singular of the pronoun of the third person.

<sup>1</sup> See the remarks on p. 628.

[ No. 24.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

DIALECT OF NORTH-EAST OF RECHNA DOAB. (DISTRICT LAHORE, TAHSIL SHARAKPUR.)

ਹਿੱਕ ਆਦਮੀਦੇ ਦੋ ਪੁਤ੍ਰ ਆਹੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਪਿਉਨੂੰ ਨਿੱਕੇ ਆਖਿਆ ਪਿਉ ਜੋ ਮੇਰਾ ਹਿੱਸਾ ਰਿਜ਼ਕ ਵਿੱਚ ਹੈ ਓ ਵੰਡ ਦੇ। ਉਸਨੇ ਅਪਨਾ ਮਾਲ ਦੁਹਾਂਨੂੰ ਵੰਡ ਦਿੱਤਾ। ਬਾਹਲੇ ਦਿਨ ਅਜਾਂ ਨਹੀਂ ਹੋਏ ਨਿੱਕੇਨੇ ਸਾਰਾ ਮਾਲ ਇਕੱਠਾ ਚਾ ਕੀਤਾ ਕਿਸੀ ਦੂਰ ਮੁਲਕ ਲੇ ਕੇ ਵਾਂਞਾ ਰਹਾ ਤੇ ਉਥਾਂ ਛੇੜੇ ਕੰਮਾਂ ਵਿੱਚ ਮਾਲ ਵਿੰਵਾਇਆ। ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਹੱਡੇ ਮਾਲ ਉਸਨੇ ਲਾ ਲਿਆ ਵੱਤ ਉਸ ਮੁਲਕਦੇ ਵਿੱਚ ਬੌਹ ਕਾਲ ਪੈ ਗਿਆ। ਵੱਤ ਉਸਨੂੰ ਲੋੜ ਪਵਨ ਲੱਗੀ। ਵੱਤ ਓ ਗਿਆ ਉਸ ਮੁਲਕਦੇ ਹਿੱਕ ਸ਼ਾਹਰਦੇ ਆਦਮੀਦੇ ਨਾਲ ਨੌਕਰ ਰਾਹ ਪਿਆ। ਉਸਨੇ ਉਸਨੂੰ ਸੂਰਾਂਨੂੰ ਚਾਰਾਵਾਨ ਵਾਸਤੇ ਪੈਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਘੱਲਿਆ। ਜੇੜੇ ਛਿੱਲੜ ਸੂਰ ਖਾਂਦੇ ਆਹੇ ਓ ਵੀ ਢਿੱਢ ਰਾਜ਼ੀ ਹੋਕਰ ਭਰ ਲੈਂਦਾ। ਜਦ ਉਨਨੂੰ ਸੁਰਤ ਆਈ ਉਸ ਆਖਿਆ ਮੇਰੇ ਪਿਉਦੇ ਨੌਕਰ ਕਈ ਹਿਨ ਓ ਰੱਜ ਕੇ ਖਾ ਭੀ ਲੈਂਦੇ ਹਿਨ ਤੇ ਵਧਿਆ ਭੀ ਰਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਮੈਂ ਭੁੱਖ ਨਾਲ ਪਿਆ ਮਰਨਾਂ ਹਾਂ। ਮੈਂ ਉਠਿਸਾਂਗਾ ਤੇ ਵੱਧ ਪਿਉ ਕੋਲ ਵਾਂਦਾ ਰਹਾਂਗਾ ਤੇ ਉਨਨੂੰ ਆਖਾਂਗਾ ਪਿਉ ਮੈਂ ਖੁਦਾਦਾ ਗੁਨਾਹ ਭੀ ਕੀਤਾ ਤੇ ਤੇਰਾ ਭੀ ਕੀਤਾ ਮੈਂ ਇਸ ਗਲ ਜੋਗਾ ਨਹੀਂ ਰੈਹ ਗਿਆ ਜੋ ਤੇਰਾ ਪੁਤ੍ਰ ਮੈਂ ਸਦੀਵਾਂ। ਮੈਂਨੂੰ ਵੀ ਅਪਨਾ ਹਿੱਕ ਨੌਕਰ ਚਾ ਜਾਨ। ਵੱਤ ਓ ਉਠਿਆ ਤੇ ਅਪਨੇ ਪਿਉ ਵਲੇ ਗਿਆ। ਅਜਾਂ ਓ ਢੇਰ ਦੂਰ ਆਹਾ ਉਨਦੇ ਪਿਉ ਉਸਨੂੰ ਵੇਖ ਲਿਆ ਉਨਨੂੰ ਤਰਸ ਆਇਆ ਤੇ ਭੱਜ ਵਗ ਗਿਆ ਤੇ ਉਨਨੂੰ ਗਲ ਵਿਚ ਲਾ ਲਿਆ ਤੇ ਚੁੰਮ ਲਿਆ। ਪੁਤ੍ਰ ਉਨਨੂੰ ਆਖਿਆ ਪਿਉ ਮੈਂ ਖੁਦਾਦਾ ਗੁਨਾਹ ਭੀ ਕੀਤਾ ਹੈ ਤੇਰਾ ਭੀ ਕੀਤਾ ਹੈ ਤੇ ਹੁਨ ਤੇਰਾ ਪੁਤ੍ਰ ਸਦੀਵਾਂ ਜੋਗਾ ਨਹੀਂ। ਵੱਤ ਪਿਉਨੇ ਅਪਣੇ ਨੌਕਰਾਂਨੂੰ ਆਖਿਆ ਚੰਗੇ ਥਿਗੜੇ ਕੱਢ ਲੇ ਆਓ ਤੇ ਉਨਨੂੰ ਪਾ ਦੇਓ ਈਧੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਮੁੰਦਰੀ ਘੱਤੋ ਤੇ ਪੈਰਾਂ ਵਿੱਚ ਜੁੱਤੀ ਪਵਾਓ। ਆਓ ਖਾ ਲਈਏ ਤੇ ਰਾਜ਼ੀ ਹੋਈਏ ਏ ਮੇਰਾ ਪੁਤ੍ਰ ਮਰ ਗਿਆ ਹਾ ਜੀਂਦਾ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ ਤੇ ਖਜ਼ੀ ਗਿਆ ਆਹਾ ਤੇ ਲੱਭ ਪਿਆ। ਤੇ ਓ ਖੁਸ਼ ਹੋਵਨ ਲੱਗੇ॥

ਤੇ ਉਂਦਾ ਵੱਡਾ ਪੁਤ੍ਰ ਪੋਹਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਗਿਆ ਆਹਾ। ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਓ ਆਇਆ ਤੇ ਘਰਦੇ ਨੇੜੇ ਆਇਆ ਉਸਨੇ ਗਾਵਨ ਤੇ ਨੱਚਣ ਸੁਣਿਆ। ਉਸ ਹਿੱਕ ਨੌਕਰਨੇ ਆਖਿਆ ਤੇ ਪੁਛਿਆ ਤੇ ਕੀਹ ਹੈ। ਉਸਨੇ ਉਨਨੂੰ ਆਖਿਆ ਤੇਰਾ ਡਿਰਾ ਆਇਆ ਹੈ ਤੇਰੇ ਪਿਉਨੇ ਨਿਆਜ਼ ਇਸ ਵਾਸਤੇ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਤੇਰਾ ਡਿਰਾ ਬੇਰ ਮੇਰਰ ਨਾਲ ਆਇਆ ਹੈ। ਓ ਕਾਵੀਰ



ਹੋਇਆ ਤੇ ਅੰਦਰ ਨਹਾਂ ਜਾਂਦਾ। ਇਸ ਵਾਸਤੇ ਉਂਦਾ ਪਿਉ ਬਾਹਰ ਨਿਕਲ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਂਦੀ ਮਿੰਨਤ ਕੀਤੀ। ਉਸ ਪਿਉਨੂੰ ਆਖਿਆ 'ਦੇਖ ਮੈਂ ਬੋਹ ਵਰ੍ਹੇ ਤੇਰੀ ਖਿਦਮਤ ਕਰੇਂਦਾ ਰਿਹਾ ਹਾਂ ਤੇਰਾ ਆਖਿਆ ਕਦਾਂ ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਸਿੱਟਿਆ ਤੇ ਹਿੱਕ ਲੇਲਾ ਵੀ ਨਾਂ ਦਿੱਤੋਈ ਅਪਨਿਆਂ ਬੇਲੀਆਂ ਨਾਲ ਮੈਂ ਖੁਸ਼ੀ ਕਰੇਂਦਾ। ਜਿਵੇਂ ਤੇਰਾ ਏ ਪੁਤ੍ਰ ਆਇਆ ਹੈ ਜਿਸ ਸਾਰਾ ਮਾਲ ਤੇਰਾ ਕੰਜਰੀਆਂ ਤੇ ਗਵਾਇਆ ਹੈ ਉਂਦੇ ਵਾਸਤੇ ਹੱਥੋਂ ਤੂੰ ਨਿਆਜ਼ ਦਿੱਤੀ। ਉਸਨੇ ਉਨਨੂੰ ਆਖਿਆ ਤੂੰ ਹਰ ਵੇਲੇ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਹੇਂ। ਜੇੜਾ ਮੇਰਾ ਮਾਲ ਹੈ ਸਾਰਾ ਤੇਰਾ ਹੀ ਹੈ। ਅਸਾਂਨੂੰ ਹਿੱਕ ਗਲ ਲਾਇਕ ਆਹੀ ਜੇ ਖੁਸ਼ੀ ਕਰੇਂਦੇ ਤੇ ਖੁਸ਼ ਹੋਂਦੇ ਇਸ ਵਾਸਤੇ ਕਿ ਛਿਰਾ ਤੇਰਾ ਮਰ ਗਿਆ ਆਹਾ ਔਰ ਵੱਤ ਜੀਵਦਾ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ ਓ ਖੜੀ ਗਿਆ ਆਹਾ ਤੇ ਲੱਛ ਪਿਆ

[ No. 24.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

DIALECT OF NORTH-EAST OF RECHNA DOAB. (DISTRICT LAHORE, TAHSIL SHARAKPUR.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Hikk ādmī-dē dō putr āhē. Unhā vichchō piunñ  
*One man-of two sons were. Them from-among the-father-to*  
 nikkē ākhiā, 'piu, jō mērā hissā rizk-vichch hai, ō  
*by-the-younger it-was-said, 'father, that my share wealth-in is, that*  
 waṇḍ-dē.' Usnē apnā māl duhāññ  
*having-divided-give.' Him-by his-own property both-to*  
 waṇḍ-dittā. Bāhlē din ajā nahī hōē nikkēnē  
*having-divided-was-given. Many days yet not became the-younger-by*  
 sārā māl ikatthā chā-kītā, kisi dūr mulk  
*the-whole property together was-made, a-certain distant country*  
 lē-kē vādhā rahā, tē uthā bhairē kammā-vichch  
*taken-having (as)-a-sojourner remained, and there bad doings-in*  
 māl viññāiā. Jis vėlē habbhō māl usnē lā-liā,  
*property was-wasted. (At-)what at-time the-whole property him-by was-spent,*  
 watt us mulkdē vichch baūh kāl pai-giā. Watt usnñ lōr,  
*then that country-of in great famine fell. Then him-to need,*  
 pawan laggi. Watt ō giā, us mulkdē hikk shāhardē ādmīdē  
*to-fall began. Then he went, that country-of one city-of man-of*  
 nāl naukār rāh-piā. Usnē usnñ sūrāññ chārāwān wāstē  
*with servant he-remained. Him-by him-to swine-to the-feeding for*  
 pailā-vichch ghalliā. Jērē chhillar sūr khādē-āhē, ō vi  
*the-fields-in it-was-sent. What husks the-swine eating-were, he also*  
 dhiddh rāzī hō-kar bhar-lāidā. Jad unnñ surt āi, us  
*belly happy become-having used-to-fill. When him-to senses came, by-him*  
 ākhiā, 'mēre piudē naukār kai hin, ō rajj-kē khā  
*it-was-said, 'my father-of servants many are, they satiated-being eating*  
 bhī lāidē-hin, tē wadhīā bhī rahūdā-hai. Maī bhukkh nāl  
*also taking-are, and surplus also remaining-is. I hunger with*  
 piā marnā-hā. Maī uthisāgā tē waddh piu kōl wādā-rahāgā;  
*fallen dying-am. I rise-will and then the-father near I-will-go-forth;*  
 tē unnñ ākhāgā, "piu, maī Khudādā gunāh bhī kītā tē  
*and him-to I-will-say, "father, by-me God-of sin also was-done and*

tērā bhī kitā; maĩ is gal jōgā nahĩ raih-giā jō tērā  
*of-thee also was-done; I this thing worthy not remained that thy*  
 putr maĩ sadiwā; maĩnũ vī apnā hikk naukar chā-jān.”’  
*son I may-be-called; me-to also thine-own one servant consider.”’*

Watt ō uṭhiā tē apnē piu walē giā. Ajā ō dhēr  
*Then he rose and his-own father towards went. Yet he a-great*  
 dūr āhā, undē piu usnũ vōkh-liā, unnũ tars āiā, tē  
*distance was, his by-father him-to it-was-seen, him-to pity came, and*  
 bhajj wag-giā tē unnũ gal-vich lā-liā, tē chhum  
*having-run he-went and him-to neck-with it-was-applied, and kiss*  
 liā. Putr unnũ ākhiā, ‘piu, maĩ Khudādā gunāh  
*was-taken. By-the-son him-to it-was-said, ‘father, by-me God-of sin*  
 bhī kitā-hai, tērā bhī kitā-hai, tē hun tērā putr sadiwā jōgā  
*also done-is, of-thee too done-is, and now thy son to-be-called worthy*  
 nahĩ.’ Watt piunē apnē naukrānũ ākhiā, ‘chaṅgē  
*I-am-not.’ Then the-father-by his-own servants-to it-was-said, ‘good*  
 thigrē kaddh lē-āō, tē unnũ pā-dēō; fīdhē hatth-vichch  
*clothes having-taken-out bring, and him-to put-on; his hand-in*  
 mundrī ghattō, tē pairā-vichch jutti pawāō; āō, khā-laiē, tē  
*ring put, and feet-in shoes put-on; come, we-may-eat, and*  
 rāzī hōiē; ō mērā putr mar-giā-hā, jīdā hō-giā-hai, tē  
*happy let-us-become; this my son dead-gone-was, alive become-is, and*  
 kharī giā āhā, tē labbh-piā.’ Tē ō khush hōwan laggē.  
*lost gone was, and found-is.’ Then they happy to-become began.*

Tē undā waddā putr pēhliā-vichch giyā-āhā. Jis velē  
*And him-of the-elder son the-fields-in gone-was. At-which at-time*  
 ō āiā, tē ghardē nērē āiā, usnē gāwan tē nachchan  
*he came, and the-house-of near came, him-by singing and dancing*  
 suniā. Us hikk naukarnē ākhiā tē puchhiā, ‘ē  
*was-heard. By-him one servant-to it-was-said and it-was-asked, ‘this*  
 kih hai?’ Usnē unnũ ākhiā, ‘tērā bhirā āiā-hai, tērō  
*what is?’ Him-by him-to it-was-said, ‘thy brother come-is, thy*  
 piunē niāz is-wastē ditti-hai, tērā bhirā khair-mēhr nāl āiā-hai.’  
*father-by feast this-reason-for given-is, thy brother safety with come-is.’*  
 Ō kāvir hōiā, tē andar nahā jādā. Is-wastē undā  
*He angry became, and within not (was-)going. This-reason-for his*  
 piu bāhar nikal-āiā, atē undī minnat kīti. Us  
*father outside out-came, and him-of remonstrance was-made. By-him*  
 piunũ ākhiā, ‘dēkh, maĩ baũh warhē tērī khidmat karēdā  
*the-father-to it-was-said, ‘see, I many years thy service doing*

rihā-hā;      tērā      ākhiā      kadā      maī      nahī      siṭṭiā,      tē  
*remained-was;    thy    what-was-said    ever    by-me    not    was-thrown-down, and*  
 hikk    lēlā    vī    nā      dittōi,      apniā    bēliā-nāl    maī    khushī  
*one    kid    even    not    was-given-by-thee,    my-own    friends-with    I    happiness*  
 karēdā.      Jivē    tērā    ē    putr    āiā-hai,      jis      sārā      māl  
*might-have-made.    When    thy    this    son    come-is,    by-whom    the-whole    property*  
 tērā    kañjriā-tē    gawāiā-hai,    undē    wāstē      hatthō      tū    niāz  
*thy    harlots-with    wasted-is,    him-of    for-the-sake    on-the-contrary    by-thee    a-feast*  
 ditti.'      Usnē    unnū    ākhiā,    'tū    har    vėlē    mērē    kōl  
*was-given.'    Him-by    him-to    it-was-said,    'thou    at-every    time    me    near*  
 hē; .    jērā    mērā    māl    hai,    sārā    tērā-hī    hai;    asānū    hikk  
*art;    whatever    my    property    is,    the-whole    thine-also    is;    us-to    one*  
 gal    lāik    āhī,    jē    khushi      karēdē      tē    khush  
*thing    proper    was,    that    happiness    we-should-have-done    and    happy*  
 hōdē;      is    wāstē    ki    bhirā    tērā    mar    giā    āhā,    aur    wātt  
*should-have-been;    this    for    that    brother    thy    dead    gone    was,    and    again*  
 jīwdā    ho-giā-hai;    ō    kharī    giā-āhā,    tē    labbh-piā-hai.'  
*alive    become-is;    he    lost    gone-was,    and    found-been-is.'*

## PAÑJĀBĪ OF SIALKOT, EAST GUJRANWALA, AND NORTH-EAST GUJRAT.

The conventional boundary line between Lahndā and Pañjābī starts at the north end of the Pabbi range in Gujrat, and, entering Gujranwala at Ramnagar, divides that district into two nearly equal parts. The tract to the east of this line embraces the whole of Sialkot, the eastern half of Gujranwala, and the north-east of Gujrat. On the east it has the Mājhi Pañjābī of Gurdaspur, on its south, the mixed dialect of West Lahore just described.

The dialect of this tract has been fully described by Mr. Grahame Bailey and Mr. Cummings, in the works referred to on p. 744. It closely resembles that of West Lahore, and as a specimen I give a short folktale from Sialkot, written in the Persian character, with transliteration and translation.

We may note the following peculiarities in the specimen, nearly all of which are due to the influence of Lahndā. There is a strong tendency to drop the letter *h* after an accented syllable,<sup>1</sup> and even elsewhere. Thus, *ra'ē*, for *rahē*, they remained; *ē* or *hē*, is, and so on. We see the origin of the standard Pañjābī present participle in *nā* instead of *dā* in the word *dēdā* or *dēnnā*, giving. All over Indo-Aryan India, a *d* preceded by a nasal may optionally be pronounced as *n*.

In the declension of nouns, the postposition of the genitive is treated as in Lahndā, so that we have *diā* or *dēā* instead of *dē* agreeing with a masculine noun in the plural.

The pronouns present some irregularities. 'Our' is *sāḍḍā*, *asāḍḍā* or *asāḍḍā* (Mr. Bailey gives *sāḍḍā*). 'Your' is *tusāḍḍā* or *tohāḍḍā* (Mr. Bailey gives *tuhāḍḍā*). The oblique form singular of the pronoun of the third person is *ōs* (as the oblique form singular of *iḥ*, this, is *ēs*), and its oblique plural is *ōnā* or *ōhnā*. *Jērā* or *jehṛā* is 'who,' with *jis*, or the Mālwaī form *jit*, for its oblique singular.

The following forms of the verb substantive occur,—*ā*, or *hā*, I am, we are; *ē*, thou art; *ē*, or *hē*, he, she, it is; *sāṇ*, or *haisāṇ*, they were.

For further particulars, the student is referred to the very full details given in the Grammars already referred to.

<sup>1</sup> See the remarks on p. 628.

[ No. 25.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

DIALECT OF NORTH-EAST OF RECHNA DOAB.

(DISTRICT, SIALKOT.)

ساڈا وڈا مہر مٹھہ ہویا اے - اوسنے آکھیا کہ میرا نان جہان  
 وچ مشہور رہے - بادشاہ اکبر نے اوسدے پاسون لڑکیدا ساک منگیا -  
 اوس اگن آکھیا تون بادشاہ اے - مین زمیندار آن - ساڈا تَساڈا بر  
 نہین مسجد - اوس آکھیا تینون ایس گل وچ کی اے - میرا دل  
 آیا اے - جس وقت اوسنے ساک دینا چا کیتا تان اوسنے آکھیا میرے  
 گھر آڈھوگ - اونان تد میل منڈل آکٹھا کیتا - اوس آکھیا بادشاہ  
 میری لڑکیدا ساک منگدا اے - توھاڈی کی صلاح ہے - کسے آکھیا  
 دینے ہان تے کسے آکھیا نہین دیدیندے - باہتیاں نے کہیا کہ دیندے  
 ہان - اونان ساک دیدتا - بادشاہ آڈھوگا - مہر مٹھہ نے سارے  
 بھرا بلاے روٹی کھوان واسطے اور جنج دی خدمت واسطے - گج جت  
 بادشاہ ول گئے - جت وقت وہ دو راتیں مہر مٹھہ دے گھر رہے اونہ  
 کسے آکھیا کہ گج دیئے کہ آساندا نان رہے - بادشاہ ول جیڑے لوک  
 آے سان اونان نال وی مراسی خدمت واسطے گئے سان - ہور جیڑے  
 لوک مہر مٹھہ ول میل آے سان اونان نال وی مراسی آے سان -

ھن جيڙے ويلے کوٹھے تے بهہ ے خیرات کرن لڳے رُپے سَکّہ اکبر بادشاہ  
 دے سان - مہر مٹھہ اونان لوکان ديان مِراسيدان نُون جھڙے اوس ول  
 میل آے سان اِک اِک رُپيا دتا - ھور جھڙے جٹ بادشاہ دے  
 نال جنجی آے سان اونانديان مِراسيداننُون آٹھہ آٹھہ آئے دتے کہ اونان  
 ساڻي گھڻدي کيتي اے - مڙ رواھہ ے بادشاہ نُون ڏولا دتا \*

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

DIALECT OF NORTH-EAST OF RECHNA DOAB.

(DISTRICT SIALKOT.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Sāddā waddā Mahr Miṭha hoiā-ē. Ōsnē ākhiā ki, 'mērā  
 Our ancestor Mahr Miṭha was. Him-by it-was-said that, 'my  
 nā jahān-vich mashhūr raē.' Bādshāh Akbarnē ōsdē  
 name the-world-in famous may-remain.' The-Emperor Akbar-by him-of  
 pāsō larḱidā sāk mangiā. Ōs aggō ākhiā,  
 from-near the-daughter-of betrothal was-asked. By-him in-reply it-was-said,  
 'tū Bādshāh ē; maī zamindār ā. Sāddā tusāddā bar  
 'thou Emperor art; I landowner am. Our your equality-of-status  
 nahī michdā.' Ōs ākhiā, 'tainū ēs gal-vich kī ē? Mērā  
 not arises.' By-him it-was-said, 'thee-to this matter-in what is? My  
 dil āiā-ē.' Jis waqt ōsnē sāk dēnā chā-kitā, tā  
 heart come-is.' At-what time him-by betrothal to-give it-was-agreed, then  
 ōsnē ākhiā, 'mērē ghar ā-dhukk.' Ōnā tad  
 him-by it-was-said, 'to-my house come-with-procession.' By-them then  
 mēl-maṇḍal akatthā kitā. Ōs ākhiā, 'bādshāh  
 relations-friends together it-was-made. By-him it-was-said, 'the-Emperor  
 mēri larḱidā sāk mangdā-ē. Toḥāddi kī ṣalāh hē?' Kisē  
 my daughter-of betrothal asking-is. Your what advice is? By-some  
 ākhiā, 'dēnnē-hā,' tē kisē ākhiā 'nahī dē-dēdē.'  
 it-was-said, 'giving-we-are,' and by-some it-was-said 'not giving (-we-are).'  
 Bāhutiānē kahiā ki, 'dēdē-hā.' Ōnā sāk dē-dittā.  
 Most-by it-was-said that, 'giving-we-are.' By-them betrothal was-given.  
 Bādshāh ā-dhukkā. Mahr Miṭhēnē sārō hhirā bulāē,  
 The-Emperor came-in-procession. Mahr Miṭha-by all brothers were-summoned,  
 rōṭi khawān wāṣṭē aur janjdī khidmat wāṣṭē.  
 bread causing-to-eat for and the-bridegroom's-party-of service for.  
 Kuj Jaṭ Bādshāh-wal gaē. Jit waqt woh dō rāṭī Mahr  
 Some Jaṭs The-Emperor-with went. At-what time they two nights Mahr  
 Miṭhēdē ghar raē, ōthē kisē ākhiā ki, 'kuj  
 Miṭha-of (in-) house remained, there by-someone it-was-said that, 'something  
 dēiē, ki asāddā nā raē.' Bādshāh wal jērē lōk  
 let-be-given, that us-of the-name may-remain.' The-Emperor with what people



āē-sāṇ, ōṇā nāl vī Mirāsī khidmat wāṣṭā gaē-sāṇ; hōr jērē  
*come-were, them with also Mirāsīs service for gone-were; and what*  
 lōk Mahr Miṭhē wal mēl āē-sāṇ, ōṇā nāl vī  
*people Mahr Miṭha with (as-)brotherhood come-were, them with also*  
 Mirāsī āē-sāṇ. Hun jērē vėlē kōṭhō-tē bahi-kē khairāt karan  
*Mirāsīs come-were. Now at-what at-time the-roof-on sat-having alms to-do*  
 laggē, rupaiē sikka Akbar Bādshāhdē sāṇ; Mahr Miṭhē  
*they-began, the-rupees coinage Akbar the-Emperor-of were; by-Mahr Miṭha.*  
 ōṇā lōkāḍēā Mirāsīānū jehrē ōs wal mēl āē-sāṇ, ik-ik  
*those people-of Mirāsīs-to whom him with (as-)brotherhood come-were, one-one*  
 rupaiā dittā; hōr jehrē Jaṭ Bādshāhdē nāl  
*rupee was-given; and what Jaṭṭs the-Emperor-of with*  
 janjī āē-sāṇ, ōṇāḍēā Mirāsīānū aṭṭh-aṭṭh  
*(as-)members-of-the-bridegroom's-party come-were, them-of Mirāsīs-to eight-eight*  
 ānē dittē ki, 'ōṇā asāddī ghaṭṭdī kitī-ē.' Muṛ  
*annas were-given because, \ 'by-them our disgrace made-is.' Then*  
 viwāh-kē Bādshāhnū ḍolā dittā.  
*marriage-having-made the-Emperor-to the-litter was-given.*

### FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Our ancestor was Mahr Miṭhā. He was desirous of leaving his name famous in the world. The Emperor Akbar asked him for his daughter in marriage. He replied that, as he was only a modest landholder while Akbar was Emperor, the match would be an unequal one. But the Emperor insisted, and pressed Mahr Miṭha not to consider this point, so that the latter agreed to the betrothal of his daughter, and asked the Emperor to come to his house with the marriage procession. The Mahr's people then called together his relatives and friends. He told them that the Emperor requested his daughter in marriage, and asked their opinion. Some were in favour of the proposal and others were not, but the majority agreed to it, and so the betrothal took place. The Emperor came with his marriage procession and Mahr Miṭha called in all the brethren of his caste to feed and serve the bridegroom's party.

Some Jaṭṭs accompanied the Emperor, and after the bridegroom's party had stayed in Mahr Miṭha's house for two nights, one of the brethren of the latter suggested that alms should be distributed in order to make his name famous.

The people who had come with the Emperor were accompanied by Mirāsīs<sup>1</sup> for service, and so were the brethren who had come at Mahr Miṭha's call. They began to distribute alms from the roof of the house. The rupees were of the Emperor Akbar's coinage. Mahr Miṭha gave one rupee to each of the Mirāsīs who had accompanied his brethren, but gave only eight annas each to the Mirāsīs who had come with the Jaṭṭs of the Emperor's party, for he thought that those Jaṭṭs had disgraced him by their presence.

<sup>1</sup> Mirāsīs are a kind of beggar-bard, who attend weddings for what they can pick up.

Then, the marriage having been solemnised, the bridegroom's litter for ceremonial departure was given to the Emperor.

## PAÑJĀBĪ OF EAST MONTGOMERY.

As one more example of Pañjābī merging into Lahndā, I give a short extract from a version of the Parable of the Prodigal Son which comes from the Pak Pattan Tahsil of the Montgomery district. I give it only in the Roman character, with an interlinear translation. No special remarks are required. The language is the same as that of West Lahore and of Sialkot.

[ No. 26.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### PAÑJĀBĪ.

#### DIALECT OF

EAST-CENTRE OF BARI DOAB.

(DISTRICT MONTGOMERY, TAHSIL PAK PATTAN.)

Hikk ādmīdē dō puttar āhē. Unhādē vichchū laudhē  
*One man-of two sons were. Them-of from-in by-the-younger*  
 puttar pēonū ākhiā, 'pēō, māl tē rijakdā hissā  
*son the-father-to it-was-said, father, cattle and property-of share*  
 jehrā mainū āūdā-hai mainū dēh.' Tadā pēō māl  
*whatever me-to arriving-is me-to give. Then by-the-father the-cattle*  
 tē rijak unhānū waṇḍ dittā. Thōrē dihā-tū  
*and the-property them-to having-divided was-given. A-few days-from*  
 pichchhē laudhē puttar sārā kujh hikattā kar-kō hikk  
*after the-younger son all everything together made-having (in-)one*  
 durēdē dēs chalā-giā. Utthē āpdā māl rijak bhairē  
*distant country went-away. There his-own cattle property evil*  
 kammā-vich luṭā-dittā. Jis vėlē pallē kujh  
*deeds-in was-cast-away. At-what time in-the-corner-of-his-garment anything*  
 nā rihā, tā us dēs-vich waḍḍā kāl pai-giā. Uh tikkī-tū  
*not remained, then that country-in a-great famine fell. He bread-from*  
 vī ājat hō-giā; tā us dēs-vich hikk waḍḍē ādmīdē kōl giā.  
*even helpless became; then that country-in one great man-of near he-went.*  
 Us waḍḍē ādmī usnū āpdī wāhiā-vich sūrā charāwaṇḍā chhērū  
*By-that great man him-as-for his-own fields-in swine feeding-of herdsman*  
 baṇā-dittā. Us-dā dil ēh ākhdā-hā, 'jehrā shaf sūr  
*it-was-made. Him-of mind this saying-was, 'which things the-swine*  
 khādē-hain, unhādē nāl āpdā dhidh bharā,' jō usnū kōl nahī  
*eating-are, them-of with my-own belly I-may-fill,' as him-to any-one not*  
 dēdā-āh.  
*giving-was.*

## DŌGRĀ OR DŌGRĪ.

I give two specimens of the Dōgrā dialect of Pañjābī. Both come from the state of Jammu. For an account of the dialect see pp. 637 ff., *ante*.

The Dōgrā of Gurdaspur and Sialkot in no way differs from that here exemplified, except that in both districts there is, as might be expected, a tendency to employ here and there standard Pañjābī forms.

The first Jammu specimen is a version of the Parable of the Prodigal Son. The second is a short folksong. I give each specimen first in Chamba Ṭākri type, and then in the ordinary Dōgrā hand-writing, with a line for line transliteration and translation.

[No. 1.]

## INDO-ARYAN · FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

### PAÑJĀBĪ.

DŌGRĀ DIALECT.

(STATE JAMMU.)

### SPECIMEN I.

#### CHAMBA ṬĀKRĪ CHARACTER.

ਯੇ ਯਮਗੀਯ ਮਿ ਪੁਤਾ ਬ। ਓਮ ਫਿਯ ਰਿਯੋਰੇ ਧਯੋਰੀ ਯਥਿਯ ਕੋ ਤੋ  
 ਧੁਯੀ ਅੰਤਮਤੀਯ ਕੋ ਰਿਯੋ ਰਿਯੀ ਪੁਯਕ ਤੋ ਮੀ ਰਿਯੀ ਮਓ ਮਯੋ। ਤੋ ਓਯੋ  
 ਗਲ ਓਯੋਰੀ ਧਤੀ ਮਿਤ। ਯਤੋ ਬੋਯੋ ਮਿਯੋ ਪਿਯੋ ਰਿਯੋ ਪੁਤੋਰੇ ਸਧਿਯੋ ਰਿਯੋ  
 ਯੋ ਮੁ ਮਯੋਮ ਪੰਥ ਯੀਤੋ ਯਤੋ ਓਯੋ ਯਪਰ ਗਲ ਲੁਯਪਯੋ ਯਤੋ ਓਯੋ ਮਿਤ।  
 ਯਤੋ ਅਯ ਸਧ ਧਯ ਯੋ ਮੁਯਿਯ ਓਯੋ ਗੁਲਯੋ ਫਿਯ ਧਤੋ ਯਲ ਪਓ ਗਿਯ ਯਤੋ  
 ਯੋਤ ਯਗਲ ਤੋ ਲਗਿਯ। ਯਤੋ ਓਯੋ ਗੁਲਯੋ ਯੋ ਧਤੋ ਅੰਤਮਤੀਯਲਿਯ ਅਓ  
 ਲਗਿਯ। ਓਯੋ ਓਯੋ ਧਤੋ ਫਿਯ ਗੁਯੋ ਮਯੋ ਤਥਿਯ। ਯਤੋ ਓਯੋ ਗਯੀ ਯੀ  
 ਕੋ ਓਯੋ ਰਿਯੋਰੇ ਯੋ ਅਯੋ ਗੁਯੋ ਧਯੋ ਯਪਯੋ ਮਿਯੋ ਓਯੋ ਕੋ ਯੋ ਓਯੋ ਓਯੋ ਯੀ  
 ਮਿਯੋ ਬ। ਅਯ ਤੋ ਮੀ ਫਿਯ ਯਯੋ ਯਥਿਯ ਗੋ ਧਯੋ ਰਿਯੋ ਗੁਯੋ ਯੀ  
 ਗਤੀ ਪੁਟੀ ਤੋ ਯਤੋ ਯਯੋ ਯਧ ਗਯੋ। ਗੋ ਓਯੋ ਯਪਯੋ ਧਯੋ ਯਯੋ ਅਯ ਯਤੋ  
 ਓਯੋ ਯਧਤੋ ਕੋ ਤੋ ਧੁਯੀ ਗੋ ਯਯਗੀਯ ਯਤੋ ਪੁਯੋ ਪਯੋ ਯੀਤੋ ਤੋ। ਓਯੋ  
 ਅਯ ਯੀ ਕੋ ਓਯੋ ਪੁਯੋ ਪੁਤਾ ਧਯੋ। ਰਿਯੀ ਯਪਯੋ ਗੁਯੋ ਫਿਯ ਯੋ ਰਿਯੋ

ੴ ਕੀ। ਤੇ ਭੀੜ ਭਪਏ ੴ ਪੰਥ ਮਲਿਕ। ਤੇ ਭਨ ਮੂ ਬ ਕੇ ਭੀ  
 ਮਿਖਿਕ। ਭੇਮ ੴ ਭੀ ਭਗ ਭਭੇ ਭੀ ਮੀੜ ਭੀ ਗਲੇ ਭੇ ਲਭੀੜ  
 ਭੀ ਗਤ ਮੁਖਿਕ। ਪਤੀਓ ਭੀ ਭਖਿਕ ਕੇ 'ਤੇ ੴ ਭੁਖੀ ਗੇ ਭਗਮਈ ਭੀ  
 ਤੁਗੇ ਪਰਮ ਭੀੜ ਭੀ ਤੁ ਗੇ ਭੀ ਗੀ ਗੀ ਕੇ ਭੀ ਤੁਗੇ ਪੁਤਾ ਭੀ। ੴ ਭੇ  
 ਭਪਏ ਭੀ ਭੀ ਭਖਿਕ ਕੇ ਭੀ ਭੀ ਪੰਥ ਭੀ ਲਿਕਿਕ ਭੀ ਭੀ  
 ਲਿਕਿਕ। ਤੇ ਭੇਮ ੴ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਪੈਓ ਭੀ ਲਿਕਿਕ। ਭੀ ਭਗ ਭੀ ਤੇ  
 ਭੀ ਗਤਮੈ ਭੀ ਕੇ ਗੇ ੴ ਪੁਤਾ ਗੇਮੇਸ ਪੁ ਗੀ ਪਯਕ। ਗੇਮੇਸ  
 ਪੁ ਗਿਲਿਕ। ਤੇ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਲਗੇ॥

ਭੀ ਭੇਮ ੴ ਪੁਤਾ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਭੀ। ਕੇ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਤੇ  
 ਗੇਮੇਸ ੴ ਭੀ ਗੀ। ਤੇ ਭੀ ਭੀ ਗਿਲਿਕ ਤੇ ਪੁਖਿਕ ਕੇ ੴ ਭੀ।  
 ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਕੇ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਤੇ ਤੇ ੴ ਭੀ ਭੀ ਪੰਥ ਭੀ ਭੀ  
 ਭੀ ਕੇ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਗਿਕ। ਭੀ ਭੀ ਭੀ। ਗੀ ਮੁਖਿਕ  
 ਕੇ ਭੀ ਭੀ। ਤੇ ਭੇਮ ੴ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਗੇਮੇਸ। ਭੀ ਭੀ ਭੀ  
 ਭੀ ਮਿਤ ਮਿਖ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਭੀ  
 ਭੀ ਗੀ ਭੀ। ਤੇ ਤੁਧ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਗੀ ਗੀ ਮਿਤ ਕੇ  
 ਭਪਏ ਭੀ ਭੀ ਭੀ। ਭੀ ਭੀ ਭੀ ੴ ਪੁਤਾ ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਭੀ  
 ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਮਿਤ ਭੇਮ ੴ ਭੀ ਭੀ ਪੰਥ ਭੀ। ਭੀ ਭੀ ਭੀ ਭੀ  
 ਤੇ ਪੁਤਾ ਤੁ ਗੇਮੇਸ ਗੇ ਭੀ ਤੇ ਕੇ ਭੀ ਗੇ ਤੇ ਗੇ ਤੇ ਤੇ। ਭੀ  
 ਭੀ ਗੇ ਤੇ ਭੀ ਭੀ ਮੁਖਿਕ ਤੇ। ਭੀ ਕੇ ਤੇ ੴ ਭੀ ਗੇਮੇਸ  
 ਗੇ ਗੀ ਪਯਕ ਤੇ। ਭੀ ਗੇਮੇਸ ਗੇ ਗੇ ਗੇ ਗੇ ਗੇ ਗੇ॥



## INDO-ARYAN FAMILY.

# CENTRAL GROUP.

PAÑJĀBĪ.

**ḌOGRĀ DIALECT.**

(JAMMU STATE.)

# SPECIMEN I.

## DOGRA CHARACTER.

ਪਰ ਨਾਮਾ ਸੇ ਸੇ ਜੁਭੇ ਆਪ ਸਿ ਪਾਸ  
 ਨਾਹ ਦੈਤ ਪੰਥਾ ਸਭੇਨ ਨਾ ਤੇ ਪੰਥੇ  
 ਅੰਤ੍ਰਿ ਸਭਾ ਤੇ ਤੇ ਸੇ ਜੁਭੇ-  
 ਤੇ ਸੇ ਸੇ ਸੇ-ਸੇ ਤੇ ਸੇ ਸੇ  
 ਸੇ ਪਾਸ-ਸੇ ਸੇ ਸੇ ਸੇ  
 ਸੇ ਸੇ-ਸੇ ਸੇ-ਸੇ ਸੇ-ਸੇ  
 ਸੇ ਸੇ ਸੇ ਸੇ ਸੇ ਸੇ  
 ਸੇ ਸੇ ਸੇ ਸੇ ਸੇ ਸੇ  
 ਸੇ ਸੇ ਸੇ ਸੇ ਸੇ ਸੇ  
 ਸੇ ਸੇ ਸੇ ਸੇ ਸੇ ਸੇ  
 ਸੇ ਸੇ ਸੇ ਸੇ ਸੇ ਸੇ

[ No. I.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

DŌGRĀ DIALECT.

(STATE JAMMU.)

## SPECIMEN I.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

'Ek (ik) 'ād̥mide dō pōtar (puttar) th'e. 'Ude ('ūde) vichā (vichchā)  
*One man-of two sons were. Them-of from-in*

nikṛain'e bābā-kī (babbe-kī) 'ākhe 'ā (ākhiā) j'ē, 'h'ē bāpō (bāpū)-jī,  
*the-younger-by the-father-to it-was-said that, ' O father,*

jā'edātid'ā j'e hesā (hissā) mekī (miki) pōjdā (pujdā)-  
*the-property-of what share me-to falling-*

-he'e (hai), sahe (sai) mekī (miki) da'i-da'ō (dēi-dēō). 'T'ā (tā) 'usnai māl  
*-is, that me-to give-away.' Then him-by the-wealth*

'un'e-kī vaḍi-datā (vaḍi-dittā). 'Atai th'ure (thōre) den (dinē) pechhai (pichchhō)  
*them-to having-divided-was-given. And a-few days afterwards*

nekrai (nikrai) patarn'e (puttaraine), sab-kejā (kijh) kaṇṭhā (kiṭṭhā) kari,  
*the-younger son-by, all-anything together having-made,*

d'ūr dēs'e-d'ā paid'ā (paḍdā) kitā, 'atai 'uthā (uthē)  
*a-far country-of journey was-made, and there*

'apn'ā māl luch-pape-kan'e (kanne) 'ud'āi-datā (dittā).  
*his-own wealth debauchery-by was-squandered-away.*

'At'e jad sab kharch kari-ch'ukā (chukkiā), 'us  
*And when all expenditure having-made-was-completed, that*

m'ulkh (mulkhai)-vich badā kāl pī-gā (paī-giā), 'ate  
*country-in a-great famine fell, and*

'oh kaṅgāl hōn lagā (laggiā); 'at'e 'us mōlkhād (mulkhaidā)  
*he poor to-be began; and that country-of*

'ik bad'e jā'ed'ati-wāled'e jāi lagā (laggiā).  
*a great property-person-to having-gone he-was-joined.*





'Osnai (usnai) 'osī (usī) khētr'ē-vich sūr chārnai bhēj'a (bhējia).  
*Him-by him fields-in swine to-feed it-was-sent.*

'Atai 'osd'i (usdī) marji thī j'e 'un'e (unē) sekṛē (sikṛē)-kan'e (kanne)  
*And him-of desire was that those husks-by*

j'ere (jehṛe) s'ūr khād'en (khāden) apnā dhahd (dhiḍh) bhar'e,  
*which the-swine eating-are his-own belly he-may-fill,*

j'e k'uī (kōi) 'osī (usī) nahī (nahī) did'a (dindā)-thā. Tad hochh'a (hōshē).  
*which any-one to-him not giving-was. Then sense-*

-vich 'ā'e'ā (āiā) 'ākhā'ā (ākhiā), 'm'ēr'e bābd'e (babbedai) kinai (kinnai)  
*-in he-came it-was-said, ' my father-of how-many*

majōrā (majūrē)-kī matī r'uṭī (ruṭṭī) ha (hai), 'ate 'āṭī bh'ūkhā  
*labourers-to much bread is, and I hungry*

mar'ā. Mehā (mē) 'uṭhī'e (uṭhiē) 'apne bāb'e (babbai)-kachh jā'a (jān),  
*die. I having-arisen my-own father-near will-go,*

'atai 'usī 'ākhān (ākhañ) j'e, "h'e bāp'ū-jī (bāpū-jī), mehā (mē)  
*and to-him I-will-say that, " O father, by-me*

'āsmānād'ā (āsmānīdā) 'atai t'usārā pr'ād kit (kitā)-hō (hai);  
*heaven-of and of-you sin done-is;*

'is j'ug (jōg) nahī (nahī) j'e bhari (bhiri) t'usārā pōtar (puttar) kh'u'a (khwā);  
*(of-)this worthy (I-am-) not that again your son I-may-be-called;*

māki (miki) 'apne majōr (majūrē)-vichā 'ik janeh (jinēhā) hanā'u (banāo).'' T'a (tā)  
*me your-own labourers-in one like make." ' Then*

'oṭhī'a'e (uṭhiē) 'apne bāb (babbe)-p'ās cha'e'ā (chaliā); t'a (te)  
*having-arisen his-own father-near he-went; and*

ਸਤ੍ਰੁਪ ਸਰੁ ਆ ਸਰੁ ਚਿਨ੍ਹ ਸੰਘਾਨ ਚਿਨ੍ਹ  
 ਮਧ੍ਯੰ ਭਵੰਤ੍ਰ ਸਾਧਿਕ ਸੁਤ੍ਰ ਸਾਧਿਕ ਚਿਨ੍ਹ ਗਨ੍ਧ  
 ਵਤ੍ਰੁ ਲਲਾਨੁਤ੍ਰ ਸੁਤ੍ਰ ਗੁਨ ਸਾਧਿਕ ਸੁਤ੍ਰੁ-  
 ਰੁਪ ਚਿਨ੍ਹ ਸਾਧਿਕ ਰੁਪ ਤੁਪ ਧ੍ਯਾਨ ਗਾ ਰੁਤ੍ਰ  
 ਸਾਧਿਕ ਸੁਤ੍ਰ ਤੁਸਿਨ੍ਹ ਗਾਨ੍ਧ ਸੁਤ੍ਰ ਸੁਤ੍ਰ ਚਿਨ੍ਹ  
 ਰੁਤ੍ਰ ਗਾ ਰੁਪ ਤੁਤ੍ਰ ਤੁਸਿਨ੍ਹ ਸੁਤ੍ਰ ਧ੍ਯਾਨ  
 ਧ੍ਯਾਨ ਰੁਪ ਸਾਧਿਕ ਰੁਤ੍ਰ ਧ੍ਯਾਨ ਸਾਧਿਕ ਰੁਪ ਧ੍ਯਾਨ  
 ਸੁਤ੍ਰ ਧ੍ਯਾਨ ਸੁਤ੍ਰ ਰੁਤ੍ਰ ਸਾਧਿਕ ਸੁਤ੍ਰ ਚਿਨ੍ਹ ਸਾਧਿਕ  
 ਤੁਤ੍ਰ ਚਿਨ੍ਹ ਤੁਤ੍ਰ ਰੁਤ੍ਰ ਸੁਤ੍ਰ ਸਾਧਿਕ ਸੁਤ੍ਰ ਸਾਧਿਕ  
 ਸੁਤ੍ਰ ਸਾਧਿਕ ਸਾਧਿਕ ਰੁਤ੍ਰ ਧ੍ਯਾਨ ਗਾਨ੍ਧ ਰੁਪ  
 ਰੁਪ ਰੁਤ੍ਰ ਰੁਤ੍ਰ ਗਾਨ੍ਧ ਰੁਪ ਰੁਤ੍ਰ ਰੁਪ ਰੁਤ੍ਰ ਸਾਧਿਕ  
 ਸਾਧਿਕ ਰੁਤ੍ਰ ਰੁਤ੍ਰ ਰੁਤ੍ਰ ਰੁਤ੍ਰ ਰੁਤ੍ਰ ਰੁਤ੍ਰ ਰੁਤ੍ਰ

'aj'e d'ūr thā j'e 'usī dekh'ā (dikhiā); 'usde  
yet far he-was that to-him it-was-seen; him-of

babā (babbe)-k'i tars 'ā'e'ā (āiā), 'atai dr'ur'i (daurīe) 'usī gale-  
the-father-to compassion came, and having-run to-him the-neck-

-kan'e (kanne) l'ai-late (lai-litā), 'atai mat'ā ch'umi'ā. Pōtar'e (puttarai)-  
-by it-was-taken, and much it-was-kissed. The-son-

-n'e 'usī ākhāā (ākhiā) j'e, 'h'ē bāp'ū-jī, meh (mē)  
-by to-him it-was-said that, 'O father, by-me

'āsmānā (āsmānī) 'ate tōsarā (tusārā) pr'ād kitā; 'atai hōn (hun) 'is  
Heaven and of-you sin was-done, and now (of-)this

j'ug (jōg) nahī (nahī) j'e bhari (bhiri) tōsarā (tusārā) pōtar (puttar) kh'uā (khwā).'  
worthy (I-am-) not that again your son I-may-be-called.'

Bāban'e (babbene) 'apne na'ukrai (naukrē)-k'i ākheā (ākhiā) j'e, 'khar'e-  
The-father-by his-own servants-to it-was-said that, 'good-

-th'ū (thō) khar'i pōchhak (pōshāk) kaḍī (kaḍḍī) la'i'ā'u (liāō), 'atai 'usī l'u'ā'u (lōāō);  
-than good garment having-taken-out bring, and to-him put-on;

h'ur (hōr) 'usde hath nāthī (nūthī), 'atai pēr'e (pairē) jōr'ā l'u'ā'u (lōāō),  
and him-of (on-)hand a-ring, and on-the-feet a-pair(-of-shoes) put-on,

'atai 'as kh'āche (khāchai) t'e khōchhi (khushī) manahchai (manāchai); k'i (ki) j'e  
and we may-eat and rejoicing may-celebrate; because that

mārā (mērā) 'eh pōtar (puttar) m'u'e-da-thā (mōidā-thā), hōn(hun) j'i paiā (peā); g'u'achā (goāchā)-  
my this son dead-was, now alive fell; lost-

-d'ā thā, hōn (hun) meleā (miliā). T'ā (tā) 'oh kh'uchhi (khushī) karne (karan) lagai (lagge).  
-was, now (is-) found. Then they happiness to-do began.

ਸ੍ਰੀ ਨਿਸ਼ਾ ਪਾਠ ਹੋਇ ਭੀਤਰ ਪਸ ਥਾ ਨਾਨਕ ਥਾ  
 ਵਰ ਨਾਨਕਿ ਨਾਨਕ ਤਿ ਨਾਨਕਿ ਪਾਠਿ ਸਿਰਿ ਤਨੁ  
 ਹਰ ਨਾਨਕਿ ਕੀ ਨਾਨਕਿ ਤਿ ਨਾਨਕਿ ਨਾਨਕਿ ਪਾਠਿ  
 ਵਰਿ ਨਿਰੀ ਨਿਰੀ ਨਾਨਕਿ ਨਾਨਕਿ ਤਨੁ ਤਨੁ ਨਾਨਕਿ  
 ਤਿ ਤਨੁ ਪੰਥ-ਨਾਨਕਿ ਪਾਠਿ ਨਾਨਕਿ ਨਿਰੀ ਨਾਨਕਿ  
 ਨਾਨਕਿ ਤਨੁ ਪਾਠਿ ਨਾਨਕਿ ਨਾਨਕਿ ਨਿਰੀ ਨਾਨਕਿ  
 ਵਰਿ ਨਾਨਕਿ ਸਿਰਿ ਨਾਨਕਿ ਨਾਨਕਿ ਨਾਨਕਿ ਨਿਰੀ  
 ਪੰਥ ਨਾਨਕਿ ਪਾਠਿ ਨਾਨਕਿ ਨਾਨਕਿ ਨਿਰੀ ਪੰਥ  
 ਨਾਨਕਿ ਤਨੁ ਨਿਰੀ ਨਾਨਕਿ ਪਾਠਿ ਨਾਨਕਿ ਨਿਰੀ  
 ੧੩੯ ਨਾਨਕਿ ਨਾਨਕਿ ਨਾਨਕਿ ਨਾਨਕਿ ਪਾਠਿ ਨਾਨਕਿ  
 ਨਾਨਕਿ ਤਨੁ ਨਾਨਕਿ ਪਾਠਿ ਨਾਨਕਿ ਨਾਨਕਿ

'Atai 'usd'ā baḍā potar (puttar) khaitar (khētrai)-vach (vich) thā. J'ā (jā) ghara (ghare)-  
*And him-of the-elder son the-field-in was. When the-house-*

-kachh 'ā'e'ā (āiā), gān'e tai nachnaid'i balēl sōnī (sunī). T'a (tā)  
*-near he-came, singing and dancing-of noise was-heard. Then*

'ek (ik) na'ukrā (naukre)-k'i sad'e'ā (sadiā), tai pōchh'ā (puchhiā) j'e, 'eh'e (eh)  
*a servant-to it-was-called, and it-was-asked that, 'this*

kah'e (keh)? 'Usnai 'usī 'ākhe'ā (ākhiā) j'e, 'tēr'ā bharah (bharā) 'ā'e'ā (āiā),  
*what? Him-by to-him it-was-said that, 'thy brother came,*

tai tēre bāhn'e (babbene) bārī dhāham (dhām) kit'i, 'is kari  
*and thy father-by a-great feast (is-)made, this for*

j'e 'oh rājī-bāji 'ā'i-g'e'ā (giā). 'Osnai (usnai) rah'u (rōh)  
*that he safe-and-sound arrived. Him-by anger*

kari'ā (kariā); nahī (nahī) chāih'ā (chāhiā) j'e 'andar jā'e. T'ā (tā) 'usdai  
*was-made; not he-wished that within he-may-go. Then him-of*

bāhn'e (babbe-ne) bāharai 'ā'i 'osī (usī) man'ā'e (manāiā). 'Osnai (usnai) bābe (babbe)-  
*the-father-by outside having-come to-him it-was-remonstrated. Him-to the-father-*

-kī 'otar (uttar) det'ā (dittā), 'dekh (dikh), 'etnai (itnai) hare (harē)dā 'āū tēri  
*-to answer was-given, 'see, so-many years-of I thy*

ṭahl karṇā-he (karnā-hā), 'atai kadai (kadaī) tēr'e hōkme (hukme) bāhar nahī (nahī) hō'e'ā (hōiā),  
*service doing-am, and ever thy order outside not (I-)became;*

t'ā (tā) tōd (tudh) kadai (kadaī) 'ek (ik) bakrid'ā bach'ā (bachchā) māki (miki)  
*nevertheless by-thee ever one goat-of young-one me-to*

੩੩੧ ਮੈਂ ਤੁਸੀਂ ਸਾਰੇ ਸਾਥੀ ਨਾਲੋਂ ਵੱਖ ਘਰੀਂ ਮਾਂ  
 ਲਈ ਸਾਥ ਤੋੜਕ ਪੜ੍ਹੇ ਪੁੱਛੇ ਸਾਥੀ ਨੇਨ, ਤੋੜ  
 ਤੋੜਕ ਮਾਂ ਨੂੰ ਵੰਨਾਂ ਸਾਰੇ ਨਾਲੋਂ ਤੋੜਕ ਨਿਮ ਪੁੱਛ  
 ਪਾਓ ਪਤਾ ਕੀਤਾ ਨਿ ਤੋਂ ਤੋੜਕ ਸਾਥੀ ਤੋਂ ਪੁੱਛ  
 ਤੋੜਕ ਸਾਰੇ ਸਾਰੇ ਕੁਝ ਤੋੜਕ ਸਾਰੇ ਸਾਰੇ  
 ਸਾਰੇ ਤੋੜਕ ਤੋੜਕ ਪਾਓ ਪਾਓ ਸਾਰੇ ਕੁਝ  
 ਸਾਰੇ ਸਾਰੇ ਤੋੜਕ ਸਾਰੇ ਤੋੜਕ ਪਾਓ ਪਾਓ  
 ਸਾਰੇ ਸਾਰੇ ਤੋੜਕ ਸਾਰੇ ਤੋੜਕ ਪਾਓ ਪਾਓ  
 ਸਾਰੇ ਸਾਰੇ ਤੋੜਕ ਸਾਰੇ ਤੋੜਕ ਪਾਓ ਪਾਓ  
 ਸਾਰੇ ਸਾਰੇ ਤੋੜਕ ਸਾਰੇ ਤੋੜਕ ਪਾਓ ਪਾਓ  
 ਸਾਰੇ ਸਾਰੇ ਤੋੜਕ ਸਾਰੇ ਤੋੜਕ ਪਾਓ ਪਾਓ

nahī (nahī) dait'ā (dittā), j'e 'appai j'ārai (yārai) kanai (kannai) kh'uchhī (khūshī) man'  
*not was-given, that my-own friends with happiness I-may-cele*

'atai jad'e (jad) tēr'e (tērā) 'ch pōtar (puttar) 'ā'e'ā (āiā), jesnai'e (jisnai)  
*and when thy this son came, whom-by*

tēr'ā māl kañjṛā (kañjṛē)d'e 'ud'ā (udāi)-t'ud (dittā) (sic), 'usd (usde) wasat (wāstē)  
*thy wealth harlots-to was-squandered, him-of for*

baḍī dhaham (dhām) kītī.' 'Usnai 'osī (usī) 'ākhā (ākhīā), 'hai pōtar (puttar),  
*a-great feast was-made.' Him-by to-him it-was-said, ' O son,*

t'ū (tū) sadā m'ērai kachh ha (haī), tai j'e-kej (kijh) mēr (mērā) ha (hai),  
*thou ever of-me near art, and what-anything mine is,*

sah (seh) tēr (tērā) hai. Bharī (bhirī) kh'uchhī (khūshī) manānī tai kh'uchhī (khūshī) kī  
*that thine is. Again happiness to-be-celebrated and happiness to-b*

chahī-dī-hai; k'ī j'e tēr'ā 'ehai bharah (bharā) m'u'e (mōi)-  
*proper-is; because that thy this brother dead-*

d (dā)-thā, sah (seh) j'ū (jī) pa'e'ā (peā)-hai; 'atai g'u'āchī (gōāchī)-  
*was, he alive fallen-is; and lost-*

-ga'e'ā (giā)-d'ā-thā, sah (seh) hōṇ (hūṇ) malī (milī)-g'ā (giā)-hai.'  
*-gone-was, he again found-gone-is.'*

[No. 2.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

PAÑJĀBĪ.

DŌGRĀ DIALECT.

(STATE JAMMU.)

## SPEOIMEN II.

CHAMBA TĀKRĪ CHARACTER.

।१। ਤੰ ਹੀਯ ਅਧਰੰਮੁ । ਘੋਰੁ ਗਾਮੀਯੁ ਮਰੰਮੁ । ਜਿਥੇ  
ਫਿਯ ਗਿਲਿਟੁ ਗਾਮੀਯੁ ਅਧਰੰਮੁ ॥

।३। ਤੰ ਪੰਥੁ ਚਗੁ ਮਿਥੁ ਗਾਮੀਯੁ । ਧੰ ਭੀ ਲੁਟੁ ਲੰਮੁ । ਤੰ  
ਗਿਮੀਯੁ ਰੰਝੁ ਫਿਯੁ ॥

।२। ਤੰ ਗੁਰੁ ਚਾਖੁ ਲੰਭੀਯੁ ਗਾਮੀਯੁ ਤੋਰੰ । ਜਿਥੇ ਫਿਯ  
ਗਿਲਿਟੁ ਗਾਮੀਯੁ ਅਧਰੰਮੁ ॥

।४। ਤੰ ਚਾਘੁ ਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਧੰ ਫਿਯੁ ਚੰਮੁ । ਤੰ ਗਿਮੀ  
ਯੁ ਰੰਝੁ ਫਿਯੁ ॥





[No. 2.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

PAÑJĀBĪ.

DŌGRĀ DIALECT.

(JAMMU STATE.)

## SPECIMEN II.

DŌGRĀ CHARACTER.

੧ ਤੰਭ ਤਾਲ ਅਤਪਰੰਸ ਸੁਭ ਮਰਭ  
 ਗਮਾਪਦਾਂ. ਸਰਤਿਸ ਕੁਭ ਧੰਮ ਗਾਨਾ  
 ਗਮਾਪਦਾਂ ਗੰਧਰਵ

੨ ਤੰਭ ਗੰਗਾ ਠਾ ਸਰੰਭ ਗਮਾਪਦ  
 ਰਭਾ ਕੁਭਾ ਕਰੰਭ ਲੈਭਾ ਤੁਭਾ ਗੰਭਾ  
 ਰਭ ਗੰਭਾ ਧਰੰਭ

੩ ਤੰਭ ਗੰਭਾ ਰੰਭਾ ਲੰਭਾਪਦ  
 ਗਮਾਪਦ ਰੰਭਾ ਤੰਭਾ ਕੰਭਾ ਧੰਮ ਗਾਨਾ  
 ਗਮਾਪਦ ਰੰਭਾ ਗੰਭਾ

੪ ਤੰਭ ਰੰਭਾ ਅਤਪਰੰਸ ਮਰੰਭ ਮਰੰਭ  
 ਰੰਭਾ ਧੰਮ ਰੰਭਾ ਰੰਭਾ ਗੰਭਾ ਰੰਭਾ ਰੰਭਾ  
 ਧੰਭਾ

[ No. 2.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

DŌGRĀ DIALECT.

(JAMMU STATE.)

## SPECIMEN II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

1. Hā-r'e, jā ghahbra'ōdā (ghabrāōdā), chet (chit) m'ērā  
*Ah, soul (is-)uneasy, heart my*
- Gadī'e-kī (Gaddīe-kī) cha'uhdā (chāūdā); ket (kit) bed (bidh) milā'e (milie)  
*the-Gaddī-for (is-) wishing; (in-)what manner may-one-meet*
- Gadī'e-kī (Gaddīe-kī) jā'e-ke (jāi-ke) ?  
*the-Gaddī-to gone-having ?*

2. Hā-r'e, pañj ṭhag ch'ur'ā (chōrā) Gadī'edā (Gaddiedā);  
*Ah, five robber thieves the-Gaddī-of;*
- rahā (rāh) bhahī (bhī) l'uṭ-laid'e (lāide); tā'ar'e (tārē) gendī (gindī)-  
*(on-)the-road even waylay; stars counting-*
- n'u (nū) rā'en (rain) b'ehawai (bihāwai).  
*to the-night passes.*

3. Hā-r'e, ichhk (ishk) on'ukhā (anōkhā) lārī'e-k'ī  
*Ah, love wondrous the-wife-to*
- Gadī'edā (Gaddiedā) hō'eā (hōiā); kait (kit) bed (bidh) malī'e (milie)  
*the-Gaddī-of became; (in-)what manner may-one-meet*
- Gadī'e-k'ī (Gaddīe-kī) jā'a-kai (jāi-ke).  
*the-Gaddī-to gone-having.*

4. Hā-r'e, kar-kai(-ke) mahahabatā (mahabbat) mām'u'e (mānue) de  
*Ah, made-having love man-of*
- rāh vaich (vich) rahd'e (rahnde); tāre gend'i(gindī)n'ō (nū) rēhan (rain)  
*the-road in they-remain; stars counting-to the-night*
- baihaw'e (bihāwe).  
*passes.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

1. Ah, my soul is uneasy ; my heart longs for the Gaddi.<sup>1</sup> How shall I go and meet him ?

2. Ah, five robbers and thieves<sup>2</sup> waylay the Gaddi on his path. I pass the night counting the stars.

3. Ah, a passionate love for the Gaddi has taken possession of me, his wife. How shall I go and meet him ?

4. Ah, once a woman has loved, she ever remains in longing for (her) man. I pass the night counting the stars.

<sup>1</sup> Gaddi' is the name of a tribe of hill shepherds. The speaker is a Gaddi's wife.

<sup>2</sup> These are the five passions,—lust, anger, avarice, love and pride.

## KAṆḌIĀLĪ.

The river Ravi skirts the south-east corner of the Jammu State. On the other side lies a hilly tract forming the north-east corner of the Punjab district of Gurdaspur. The main language of this district is standard Pañjābī, but in this tract, and its neighbourhood, the following hill languages have been reported :—

	Reported to be spoken by—
Gujari . . . . .	60,000
Dōgrā . . . . .	60,000
Kaṇḍiālī . . . . .	10,000
	<hr/>
TOTAL . . . . .	130,000

Of these, Gujarī will be dealt with under the Pahārī languages. Dōgrā has just been described. Kaṇḍiālī is the dialect of the country round Shāhpur-Kaṇḍī, close to the Ravi. It is not a distinct dialect, but is merely ordinary Dōgrā mixed with standard Pañjābī. It is unnecessary to give any lengthy specimen of it. A few sentences from a version of the Parable of the Prodigal Son will suffice to show its character. It is uncertain whether *e* should be written long, as in Pañjābī, or left unmarked as in Dōgrā. I have followed the latter system.

[No. 3.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

## KAṆḌIĀLĪ DIALECT.

(GURDASPUR DISTRICT.)

Kuse	manukkhe	daũ	puttar	the.	Unhā~biehchh
<i>A-certain</i>	<i>man-of</i>	<i>two</i>	<i>sons</i>	<i>were.</i>	<i>Them-from-among</i>
laukaṛene	babbe-kī	ākhiā,	‘bāpū-jī,	me-kī	mērā gharedā
<i>the-younger-by</i>	<i>the-father-to</i>	<i>it-was-said,</i>	<i>‘O-father,</i>	<i>me-to</i>	<i>my house-of</i>
hissa dai-dēo.’	Unī	unhā~kī	rasōṭī	baṇḍī	dittī. Thōriā
<i>share give.’</i>	<i>By-him</i>	<i>them-to</i>	<i>property</i>	<i>having-divided</i>	<i>was-given. A-few</i>
dinā pichhchhō	laukaṛe	puttarene	sāri	rasōṭī	kiṭṭhi kitti,
<i>days after</i>	<i>the-younger</i>	<i>son-by</i>	<i>all</i>	<i>the-property</i>	<i>together was-made,</i>
kuse dūr	mulke-kī	chalī-geā.	Utthh	unī	luch-pane-bich
<i>a-certain distant</i>	<i>country-to</i>	<i>he-went-away.</i>	<i>There</i>	<i>by-him</i>	<i>debauchery-in</i>
sab-kichh ( <i>pronounced kish</i> )		gawāi-ariā.	Jadū	ūde	kachh kichh( <i>kish</i> )
<i>every-thing</i>		<i>was-squandered-away.</i>	<i>When</i>	<i>him-of</i>	<i>with anything</i>
bī nahī rehā,	tā	utthāī	matā	kāl	pai-giā. Us-kī bhukkh
<i>also not remained,</i>	<i>then</i>	<i>there</i>	<i>a-great</i>	<i>famine</i>	<i>fell. Him-to hunger</i>
pai-gai us	pāse	kuse	sahriē-kachh	geā.	Unī us-kī
<i>fell that neighbourhood-of</i>	<i>a-certain</i>	<i>citizen-near</i>	<i>he-went.</i>	<i>By-him</i>	<i>him-as-for</i>
sūrādi	gawāliā	lāi-dittā.			
<i>swine-of (for-) herding</i>	<i>it-was-appointed.</i>				

## THE KĀNGRĀ DIALECT.

The District of Kangra proper (excluding Kulu, Lahaul, and Spiti) lies to the north of Hoshiarpur, and to the south of the Chamba State. To its east lies the State of Mandi, and to its west the north-eastern corner of Gurdaspur. The language of Hoshiarpur is Standard Pañjābī, those of Chamba and Mandi are forms of Western Pahārī, and the main languages of that portion of Gurdaspur which lies to the west of Kangra are various forms of Dōgrā. In Kangra itself, on a part of the northern border, near Chamba, the Gādīs who inhabit that tract speak a form of Pahārī. Over the rest of the district we meet with a form of Pañjābī, which is mixed with the neighbouring Dōgrā and Pahārī, and even shows traces of the influence of Kāshmīrī. The number of speakers of the Kāngrā dialect is estimated to be 636,500.

The Kāngrā dialect does not employ the ordinary Gurmukhī character, but is written in that form of Tākṛī which is current in Chambā. It was originally intended to print the specimens in Chamba-Tākṛī type, as has been done in the case of Dōgrā; but difficulties were experienced in obtaining a sufficient supply of the type, and lithographed facsimiles of the manuscript as prepared for the press have therefore been substituted. This manuscript was not written by a native of Kangra. And as the alphabetical system has been explained when dealing with Dōgrā, and as, moreover, the dialect closely resembles Dōgrā in several important points, I have placed the account of this form of speech after that of Dōgrā.

In pronunciation, a short *e* is common, as in *seh*, he; *!ehl*, service; *babbedā*, of a father. Sometimes a long *ū* is substituted for the final *ā* of nouns, as in Kāshmīrī; thus, *māhñū* (almost pure Kāshmīrī), a man; *chhēlū*, a kid. This is also common in the neighbouring Pahārī dialects.

In the declension of nouns, all masculine nouns have an oblique singular form in *e*, whether they end in a consonant or in a vowel. Thus, *babbe*, oblique form of *babb*, a father. This method of forming the masculine oblique case singular, and the formation of the accusative-dative with *kī* are both typical of Dōgrā. The oblique plural of masculine nouns in *ā* ends in *eā*. Thus, *ghōreāḍā*, of horses, but *gharāḍā*, of houses.

Feminines ending in vowels and some ending in consonants form the oblique case singular by adding *ā*, while others ending in consonants form it by adding *ī*. The following table shows the various changes which a noun undergoes in declension:—

SINGULAR.		PLURAL.	
Nominative.	Oblique.	Nominative.	Oblique.
<b>Masculine—</b>			
<i>Ghōṛā</i> , a horse	<i>ghōṛe</i>	<i>ghōṛe</i>	<i>ghōṛeā</i> .
<i>Ghar</i> , a house	<i>ghare</i>	<i>ghar</i>	<i>gharā</i> .
<i>Bichchū</i> , a scorpion	<i>bichchue</i>	<i>bichchū</i>	<i>bichchūā</i> .
<b>Feminine—</b>			
<i>Bīṭṭī</i> , a daughter	<i>bīṭṭīā</i>	<i>bīṭṭīā</i>	<i>bīṭṭīā</i> .
<i>Junās</i> , a woman	<i>junāsā</i>	<i>junāsā</i>	<i>junāsā</i> .
<i>Baihn</i> , a sister	<i>baihnī</i>	<i>baihnī</i>	<i>baihnī</i> .

The case of the agent is formed as follows :—

Singular.

*ghōrē*  
*gharē*  
*bichchūē*  
*biṭṭiē*  
*junāsē*  
*baihnē*

Plural.

*ghōrēā.*  
*gharā.*  
*bichchūā.*  
*biṭṭiā.*  
*junāsā.*  
*baihnā.*

It will be observed that the agent plural is always the same as the oblique form-plural.

The suffix of the accusative-dative is *ki* or *jō*.<sup>1</sup> That of the locative is *bich*. In other respects the declension of nouns follows Pañjābī.

Adjectives follow the rules of Pañjābī, except that an adjective agreeing with a noun in the agent case is itself put in that case. Thus, *lauhrē puttrē*, by the younger son.

The first two personal pronouns are thus declined :—

	I.	We.	Thou.	You.
Nominative	<i>maī</i>	<i>assā</i>	<i>tū</i>	<i>tussā.</i>
Agent	<i>maī</i>	<i>assā</i>	<i>taī, tudh</i>	<i>tussā.</i>
Acc.-Dative	<i>minjō</i>	<i>assājō</i>	<i>tijō</i>	<i>tussājō.</i>
Locative	<i>minjō-bich</i>	<i>assā-bich</i>	<i>tijō-bich</i>	<i>tussā-bich.</i>
Genitive	<i>mērā</i>	<i>mhārā, assāḍā</i>	<i>tērā</i>	<i>tumhārā, tamhārā, tussāḍā.</i>

The forms *mhārā* and *tamhārā* are taken from Pahārī.

The following are the principal parts of the other pronouns :—

	That, he, etc.	This.	Who.	That, he, etc.	Who ?	What ?
Singular—						
Nominative	<i>oh</i>	<i>eh</i>	<i>jō, jeh</i>	<i>seh, saih</i>	<i>kuṇ</i>	<i>kiā, kyā.</i>
Agent	<i>unī</i>	<i>inī</i>	<i>jini</i>	<i>tinī</i>	<i>kunī, kinī</i>	...
Oblique	<i>us</i>	<i>is</i>	<i>jis</i>	<i>tis</i>	<i>kus, kuh</i>	<i>kes (dat. kajō).</i>
Plural—						
Nominative	<i>oh</i>	<i>eh</i>	<i>jō, jeh</i>	<i>seh, saih</i>	<i>kuṇ</i>	...
Oblique	<i>unā.</i>	<i>inā</i>	<i>jina</i>	<i>tina</i>	<i>kina</i>	...

<sup>1</sup> The suffix *jō* is really the locative of a genitive postposition *jā*. In Kāngrā *jā* has become obsolete, but it still survives in a slightly different form in Sindhi. It is derived from the Sanskrit *kāryakāḥ*, through the Prakrit *kajja*, the *ka* being dropped according to a well known phonetic rule. The fact that *jō* is a locative is well shown by its employment with certain postpositions. Such postpositions are originally nouns in the locative. Thus, *sāmhnē*, before, is really the locative of *sāmhnā*, front, and means literally 'in the front.' It hence governs the genitive, and, as in Indo-Aryan languages, such genitives are adjectives, they agree, in the Kāngrā dialect, with *sāmhnē* in gender and case. Hence, *tijō sāmhnē*, before thee, is literally 'in thy front,' and *tijō* is the locative masculine of an obsolete genitive *\*ti jā*, thy. Similarly, *bich*, in, is a contraction of an old locative *wichche*, in the middle, and *tijō bich*, in thee, is literally, 'in thy middle,' or 'in the middle of thee.' In an exactly similar way, the Hindī *kō* is by origin the locative of *kā*.

The nasalization of the agents singular is often omitted. The agents plural are the same as the oblique forms. The oblique forms plural often insert an *h*. Thus, *unhā̃*, *inhā̃*, etc. 'Anyone' is *koi*, obl. *kusĩ*. 'Anything' is *kichh*. 'Self' is *appū*, oblique form the same, genitive *apnā*.

*Adēhā*, of this kind; so, *tadēhā*, *jadēhā*, *kadēhā*.

The verb substantive is conjugated as follows:—

Present, I am, etc.

	Singular.	Plural.
1.	<i>hā̃, hai</i>	<i>hā̃, hā̃, haĩ.</i>
2.	<i>hē, hai</i>	<i>hā̃, hā, haĩ.</i>
3.	<i>hē, hai</i>	<i>hā̃, hai, hin, han.</i>

The past tense is sing. masc., *thā* or *thū*; fem., *thī*; plur. masc., *the*; fem., *thiā̃*.

In the Active Verb, the Infinitive and Participles follow Pañjābī. Thus the present participle is *mārdā* or *mārnā*, striking. The Present Subjunctive follows the analogy of the verb substantive. Thus, *mārē* or *mārai*, thou mayst strike; *mārā̃*, I or we may strike. The first person plural may be *mārīē*, as in Pañjābī. The only other tense which presents irregularities is the future, which is conjugated as follows in the masculine. The feminine forms can easily be supplied on the analogy of Pañjābī—

Future, I shall strike, etc.

	Singular.	Plural.
1.	<i>mārgā, mārgḥā, mārā̃gā, mārā̃ghā</i>	<i>mārgē, mārgḥē.</i>
2.	<i>mārgā, mārgḥā</i>	<i>mārgē, mārgḥē.</i>
3.	<i>mārgā, mārgḥā</i>	<i>mārgē, mārgḥē.</i>

We now and then meet stray Pahārī forms of the future, such as *hōn*, he will be; *bhōlā*, he will be.

The past participle sometimes drops the *i*, as in Hindōstānī. Thus, *laggā*, for *laggiā*, begun; *milā*, for *miliā*, got.

There is a Respectful Imperative ending in *ā*. Thus, *rakkhā*, be good enough to keep me.

The Frequentative compound frequently appears with the force of an ordinary present definite. Thus, *mārā kardā-hā̃*, I am striking.

The Inceptive compound verb is formed with the direct, and not the oblique form of the infinitive. Thus, *karnā laggā*, he began to do.

Note that contrary to the Pañjābī and Hindōstānī construction, the verb *bōlā*, to speak, is treated as a transitive verb in the past tenses. Thus, *lauhkẽ putrē̃ bōliā*, the younger son said.



## AUTHORITIES—

LYALL, SIR JAMES BROADWOOD,—*Report of the Land Revenue Settlement of the Kangra District, Panjab*  
 . . . 1865-72. Lahore, 1874. (App. 4, Glossary ; App. 5, Proverbial sayings.)

Appendix I of the last edition of the *Kangra Gazetteer* consists of *Notes on the Dialect of the Kangra Valley with a Glossary of Words peculiar to the Kangra District*, by the late Mr. E. O'Brien (the author of the well-known Māltānī Glossary). A new edition, revised and enlarged, has been prepared by the Rev. T. Grahame Bailey, and is printed in that gentleman's *Languages of the Northern Himalayas* (London, 1908).

As specimens of the Kāngrā dialect, I give, first, a version of the Parable of the Prodigal Son ; second, a short folktale ; and, third, a few local proverbs.

[ No. 4. ]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

PAÑJĀBĪ.

KĀNGRĀ DIALECT

(DISTRICT KANGRA.)

## SPECIMEN I.

ਜੁਗੀ ਗੰਤੁੜਮੇ ਮੈ ਪੁਤਰ ਬੇ । ਤਿਥੇ ਧਿਥੇ  
 ਲੈਤਮੇ ਪੁਤਰੇ ਧਧੇ ਮਰੇ ਪੈਲਿਥੇ ਤੇ ਤੇ  
 ਧਪੁਤੀ ਤੇ ਮਿਥ ਮਿਥ ਅਰਮੇ  
 ਲਟੇ ਫਟੇ ਧਿਥੇ ਜਗ ਤਿਥੇ ਤੇਤ ਜੋਤ ਮਿੰਤਿ ਮੇਥੇ।  
 ਤੇ ਧਧੇ ਤਿਥੇ ਮੀ ਧਪਥ ਲਟੇ ਫਟੇ ਧੰਤੀ ਮਿਤੀ।  
 ਜਤੇ ਮਿਥੇ ਮੀਤੀ ਪੀਤ ਤੇ ਮੇਟੇ ਪੁਤਰੇ ਜਤੇ ਮਿਥੇ  
 ਮਿਥੇ ਮੀਥੇ ਮੂਰੇ ਮੇਥੇ ਮੀ ਮਲੇ ਗਿਥੇ । ਫਿਰੀ  
 ਤਿਥੇ ਲੁਧਪਥੇ ਧਿਥੇ ਮਿਥੇ ਮੇਟੇ ਮੇਟੇ ਧਪਥ ਲਟੇ  
 ਫਟੇ ਉਤਰੇ ਮਿਤੀ । ਤੇ ਜੋਤ ਜਤੇ ਮਿਥੇ ਤੁਗਤੀ ਸੁਥੇ  
 ਤੇ ਤਿਥੇ ਗੁਲਥੇ ਧਿਥੇ ਧਥੇ ਮਲੇ ਧਥੇ ਤੇ ਜੋਤ

ਖ ਖਲ ਤੇ ਗਿਯ । ਤੇ ਸੋ ਤਿਸ ਗੁਲਬੇ  
 ਗਤੁਯ ਧਿਯ ਫੇਸੀ ਯਮਗਿਟ ਧਲ ਤੇਤਲ ਲਗ  
 ਤਿਯੀ ਤਿਸਕਿ ਯਪਲੇ ਲਤੁਯ ਧਿਯ ਸੂਯ ਸੁਯ.  
 ਤੇਤਿਯ । ਸੋ ਖਖ ਖੁਯ ਸਿਯਤੁ ਖਯ ਤਿਯਯੀ  
 ਸੁਯ ਖਮ ਖ ਯਪਲ ਧਟ ਤੇਤਲ ਸੁਤਮਯ ।  
 ਤੇ ਖਯ ਯਮਗੀ ਤਿਸਯੀ ਸਿਯ ਖਯੀ ਸਿਯਯ ।  
 ਤੇ ਤਿਸਯੀ ਧਮ ਯਯ ਤੇ ਧਿਲਿਯ ਤੇ ਸੋ  
 ਧਯ ਧਲ ਸਿਯਤੁ ਤੀ ਗਤੁਯ ਯੀ ਧਲ ਤੇ ਤੀ ਤੇਟੀ  
 ਯੁਲੀ ਤੇਤਮੀ ਤੇ ਤੇ ਸੋ ਤੁਯ ਗਯ ਖਯਤੁ ।  
 ਸੋ ਤੇਤੀ ਯਯੀ ਯਪਲੇ ਧਯ ਧਲ  
 ਯਯ ਤੇ ਤਿਸਯੀ ਗਲਿਯ ਤੇ ਤੇ ਧਯੁਤੀ  
 ਸੋ ਸੁਯ ਤੇ ਤੇਲੇ ਤੇ ਤਿਯ ਸਿਯਲੇ ਧਯ  
 ਯੀਤੁ ਤੇ । ਤੇਤ ਸੋ ਤੁਯ ਧੁਤੁ ਗੁਲੁਯ ਤੁਯ  
 ਖਯੀ ਤੇ । ਸਿਯ ਯਪਲੇ ਗਤੁਯ ਧਿਯ ਫੇਸੀ

ਧਰਧਰ ਸਮਝੀ ਯਹੀ ਰਖ । ਤੂੰ ਸੋਚ ਉਠੀ  
 ਯਹੀ ਯਪਭੈ ਧਧੇ ਧਲ ਗਿਯ ਉਠ ਸੋਚ ਮੂਰਤੀ  
 ਥਾ ਕੇ ਤਿਸਮੰ ਧਧੇ ਤਿਸਯੀ ਮਿਖੀ ਯਹੀ ਮਧ  
 ਯੀਤੀ ਉਠ ਬਿਟ ਮਠੇ ਯਹੀ ਤਿਸਮੰ ਗਲੰ  
 ਲਗੀ ਯਹੀ ਫੜਿੰ ਲਟ । ਪੁਤਰ ਤਿਸਯਨ  
 ਧੋਲਿਯ ਤੇ ਧਧੁਯੀ ਨੈ ਸੁਰ ਸੋ ਤੇ ਉਲਟ ਯਨ  
 ਤੁਯਰੇ ਸੰਯਭੈ ਧਧ ਯੀਤ ਤੇ ਉਠ ਫਿਰੀ ਤੁਯਰੇ  
 ਪੁਤਰ ਗੁਲੁਯਭੈ ਯੋਗ ਰਤੀ ਤੂੰ । ਤੂੰ ਭੀ ਧਧੇ  
 ਯਪਭੈ ਰੈਯਯ ਯਹੀ ਧੋਲਿਯ ਕੇ ਸਭਨੇ ਤੇ ਧਰ ਯਪਭੈ  
 ਯਯੀ ਯਹੀ ਰੋਯਯੀ ਲੋਯ । ਯਨ ਰੋਯਮੰ ਤਥੈ  
 ਸੁਠੀ ਉਠ ਪੈਰੇ ਧਿਸ ਯੁਟੇ ਪੋਯ । ਉਠ ਧਯਟ ਯਨ ਯਨੰਯ  
 ਯਹੀਟ । ਯੋਯ ਕੇ ਟਤ ਸੋਧ ਪੁਤਰ ਸਹੀਗਿਯ ਥਾ  
 ਫਿਰੀ ਯੀਮ ਉਯੋਯ ਤੇ । ਗੁਯਸੀ ਗਿਯ ਥਾ ਫਿਰੀ  
 ਗਿਲੰ ਤੇ । ਤੂੰ ਸੋਚ ਸੋਯ ਯਯਯ ਲਗੇ ॥

ਤਿਸਮ ਧੜ ਪੁਤਾ ਲਤਭੇ ਧਿਸ ਬ ।

ਤੋ ਕੰ ਸੋਤ ਯਯੰਮ ਤੋਛ ਘੋ ਰੋਭ ਪੁਕ ਤ

ਤਿਨੀ ਧਕੋ ਮਰੇ ਰਸੋਮੀ ਯੋਧਕ ਸੁਝੀ । ਤੋ ਤਿਨੀ

ਯਧਯੋ ਰੋਭਯੋ ਧਿਸ ਫੇਸ ਸੀ ਯਮਸੀਟਮੀ ਸਮੀ ਮਰੀ

ਯਧੁ ਧਲ ਪੁੰਝਿਯੋ ਕੋ ਟਤ ਮਿਯੋ ਤੋ । ਤਿਨੀ ਤਿਸ

ਮਰੇ ਧੋਲਿਯੋ ਕੋ ਤੁਯੋਧੋ ਤੋਛੋ ਯਯੋਧੋ ਤੋ ਤੋ

ਤੁਯੋਧੋ ਧਧੋ ਧਭੀ ਫੇਸਮੀ ਰਸੋ ਮੀਤੀ ਤੋ । ਫੇਸ

ਗਲੋ ਮਰੀ ਕੋ ਤਿਸ ਮੀ ਤਲੋ ਸੁੰਗ ਮਿਲੋ ਤੋ ।

ਯਧੋ ਤਿਨੀ ਮਲਯੀ ਮੀਤੀ ਤੋ ਯਮੋ ਕੁਯੋ ਰਤੀ

ਸਤਿਯੋ । ਫੇਸ ਗਲੋ ਮਰੀ ਤਿਸਮ ਧਧ ਧਤਾ

ਯੋਛੋ ਮਰੀ ਮਨਯੋ ਲਗੋ । ਤਿਨੀ ਧਧੋ ਮੀ

ਫੇਸ ਮਿਤੋ ਕੋ ਸੋ ਫੇਤਿਯੋ ਧਧੋ ਤੋ

ਤੁਯੋਧੀ ਟੋਲੋ ਮਰਮੋ ਤੋ ਤੋ ਮਰਮੀ ਤੁਯੋਧੋ

ਯਮੋ ਤੋ ਧਤਾ ਰਤੀ ਤੋਛੋ । ਤੋ ਤੁਯੋ

ਜਮੀ ਸਿੰਥੇ ਫੇਲੇ ਝਲੂ ਤੀ ਕਤੀ  
 ਮਿਤ ਕੇ ਸੈਂ ਯਪਯੇ ਸਿਤਥੇ ਜੇ ਕੇ ਸੈਂ  
 ਜਾਮ । ਯਪਯੇ ਤੁਯੇ ਦਤ ਪੁਤ ਕੇ ਮੁਕਤਿਯੰਮ  
 ਸਥੇ ਤੁਯੇ ਲਟ ਫਟ ਖਟੇ ਗਿਯੇ ਤੇ  
 ਤਿੰਤ ਸੋਤ ਯਯੇ ਤਿੰਤ ਤੁਸੈ ਤਿਸ ਜੀ  
 ਧਤੀ ਝਲੇ ਸੈਂ ਧਯਯੇ ਤੇ । ਧਯੇ ਤਿਸ ਜੀ  
 ਧੇਲਿਯੇ ਕੇ ਤੇ ਪੁਤ ਕੇ ਸਮ ਸੋਤ ਜੇ ਕੇ ਤੇ ।  
 ਕੇ ਮਿਯੇ ਸੋਤ ਤੇ ਸੋਤ ਸੋਤ ਤੇ ਤੇ ।  
 ਯਪਯੇ ਸੈਂ ਜਾਮੀ ਜੇ ਕੇ ਧੁਸੀ ਤੇਯੇ ਠੀਯੇ  
 ਥੇ । ਮਿਤਿਯੇ ਜੀ ਕੇ ਦਤ ਤੇ ਤੇਯੇ ਸੀ  
 ਗਿਯੇ ਥੇ ਫਿਰੀ ਕੀਮ ਤੇਯੇ ਤੇ । ਗੁਯੇ  
 ਗਿਯੇ ਥੇ ਫਿਰੀ ਗਿਲੇ ਤੇ ॥

[No. 4.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

KĀNGRĀ DIALECT.

(DISTRICT, KANGRA.)

## SPECIMEN I.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Kusī māhpuḍe dō puttar the. Tinā bichā lauhkē  
*A-certain man-of two sons were. Them from-among by-the-younger*  
 puttrē babbe kanē bōliā jē, 'he bāpū-jī, jē-kichh gharede  
*son the-father to it-was-said that, 'O father-sir, whatever house-of*  
 latṭe-phatṭe bichā mērā hisā hōē. seh minjō dēō.' Tā  
*goods from-among my share may-be, that to-me give.' Then*  
 babbē tinā-kī apnā latṭā-phatṭā baṇḍī dittā. Mate  
*by-the-father them-to his-own property having-divided was-given. Many*  
 din nahī bīte jē chhōṭā puttar sabh-kichh kiṭṭhā karī-kē  
*days not passed that the-younger son everything together made-having*  
 dūr dēsc-kī chalā-giā; phirī titthū luchpane bich din kaṭde  
*a-far country-to went-away; then there debauchery in days in-spending*  
 kaṭde apnā latṭā-phatṭā udāi-dittā. Jā seh sabh-kichh  
*in-spending his-own property was-squandered. When he everything*  
 bhugṭī-chukkā tā tis mulkhe bich baṛā kāl peā, hōr seh kaṅkāḷ  
*spent-had then that country in a-great famine fell, and he in-want*  
 hōi-giā. Hōr seh tis mulkhede māhpuā bichā ik-sī ādmīḥ bāl  
*became. And he that country-of men from-among one man near*  
 rehṇā laggā, jinī tisjō apne lāhre bich sūrā chārṇā bhējiā.  
*to-dwell began, by-ichom him-as-for his-own field in swine to-feed it-was-sent.*  
 Seh kakkh-kūrā-sikrā kanē jinā-kī sūr khāde-the apnā pēt  
*He chaff-rubbish-husks by which the-swine eating-were his-own belly*  
 bhārṇā chāhdā-thā. Hōr kōi ādmī tis-kī kichh nahī dindā-thā.  
*to-fill wishing-was. And any man him-to anything not giving-was.*  
 Tā tis-kī yād āī, hōr bōliā jē, 'mēre babbe bāl  
*Then him-to memory came, and it-was-said that, 'my father near*  
 kitṇe-hī majūrā-kī khāne-tē bhī rōṭī ghullī rēhdī-hē,  
*how-many servants-to eating-than even bread left-over-and-above remaining-is,*  
 hōr māī bhukkhā marā karnā-hā. Māī utṭhī-karī apne babbe  
*and I hungry dying doing-am. I arisen-having my-own father*

bāl jāghā hōr tis-kī gallāghā jē, "hō bāpū-jī, maī surge-tē  
*near will-go and him-to I-will-say that, "O father-sir, by-me heaven-from*  
 ultā hōr tijō sāmhnē pāp kitā-hē. Hun maī tumhārā puttār  
*against and thee-to before sin done-is. Now I your son*  
 guluānē jōg nahī hā. Minjō apnē majūrā bichā ik-sī  
*to-be-called fit not am. Me your-own servants from-among one*  
 barābar samjhī-karī rakkhā." 'Tā seh utthī-karī apnē babbe  
*like considered-having keep." 'Then he arisen-having his-own father*  
 'bāl giā, hōr seh dūr-hī thā jē tisdē babbē tis-kī dikkhī-karī  
*near went, and he distant-even was that by-his father him-to seen-having*  
 dayā kitī, hōr khiṭṭ dēi-karī tisdē galē laggi-karī  
*compassion was-made, and running given-having on-his neck been-attached-having*  
 phāṭ lac. Putrē tis kane bōliā, 'hō bāpū-jī, maī  
*kisses were-taken. By-the-son him to it-was-said, 'O father-sir, by-me*  
 surge-tē ultā kanē tumhāre sāmhnē pāp kitā-hai, hōr phirī  
*heaven-from against and you-of in-front sin done-is, and any-more*  
 tumhārā puttār guluānē jōg nahī hā.' Tā-bhī babbē  
*your son to-be-called worthy not I-am.' Then-even by-the-father*  
 apnē naukrā-kī bōliā jē, 'sabhnā-tē khare kapre kaddhī-karī  
*his-own servants-to it-was-said that, 'all-than good clothes brought-out-having*  
 is-kī lōā; kanē isdē hatthē gūthī, hōr pairā bich jūṭe  
*this-one-to put-on; and this-one-of on-hand a-ring, and feet in shoes*  
 pōā; hōr khāiē kanē ānand kariē. Kēh jē eh mērā  
*put-on; and let-us-eat and rejoicing let-us-make. Because that this my*  
 puttār marī-giā-thā, phirī jīdā hōiā-hē; guāchī-giā-thā,  
*son having-died-gone-was, again living become-is; having-been-lost-gone-was,*  
 phirī milā-hē.' Tā seh mauj karṇā lagge.  
*again got-is.' Then they rejoicing to-do began.*

Tisdā barā puttār lāhre bich thā. Hōr jā seh āṭṭā  
*Him-of the-elder son the-field in was. And when he coming*  
 hōi ghare nēre pujjā, tā tinī bāje kanē nāchedī  
*having-become the-house near arrived, then by-him music and dancing-of*  
 ōāj sunī. Hōr 'tinī apnē naukrā bichā ik-sī ādmīe-kī  
*noise was-heard. And by-him his-own servants from-among one man-to*  
 saddī-karī appū bāl puchchhiā jē, 'eh kiā hē?' Tinī  
*called-having himself near it-was-asked that, 'this what is?' By-him*  
 tis. kane bōliā jē, 'tumhārā bhāū āiā hē, hōr tumhārē babbē  
*him to it-was-said that, 'your brother come is, and by-your father*  
 barī umdī rasō kitī-hē, is gallā-karī jē tis-kī bhalā-changā  
*a-very excellent feast made-is, this reason-making that him-to safe-and-well*



milā-hē.' Appar tinī jalnī kīti, hōr andar jānā nahī chāhiā.  
*got-he-is.' But by-him wrath was-made, and within to-go not he-wished.*

Is gallā-karī tisdā babb bāhar āi-karī manānū laggā.  
*This reason-making him-of the-father outside come-having to-remonstrate began.*

Tinī babbe-kī uttar dittā jē, 'maī itnīā barsā-tē tumhārī  
*By-him the-father-to answer was-given that, 'I so-many years-from, your*  
 tchl kardā-hā, hōr kaddi tumhāre hukme-tē bāhar nahī hōiā.  
*service doing-am, and ever your order-from outside not became.*

Hōr tussā kaddi minjō ik chhēlū bhī nahī dittā jē maī apne  
*And by-you ever to-me a kid even not was-given that I my-own*

mittrā kane mauj kardā. Appar tumhārā eh puttar jē  
*friends with rejoicing might-have-done. But your this son by-whom*

kañjariādē sāthē tumhārā lattā-phattā khāi-giā-hē, jīhā seh āiā tīhā  
*harlots-of in-company your property devoured-is, when he came then*

tussā tis-kī barī chhaiḷ rasō banāi-hē.' Babbē tis-kī  
*by-you him-for a-very fine feast prepared-is.' By-the-father him-to*

boliā jē, 'hē puttar, tū sadā mēre kane hē. Jē-kichh  
*it-was-said that, 'O son, thou always of-me near art. Whatever*

mērā hē, seh sabh tērā hē. Appar mauj karī kanō khusī  
*mine is, that all thine is. But rejoicing to-be-done and happiness*

hōnī thīk thā, kīhiā-karī jē eh tērā bhāū mari-giā-thā,  
*to-become proper was, because that this thy brother having-died-gone-was,*

phirī jīdā hōiā-hē; guāchī-giā-thā, phirī milā-hē.'  
*again living become-is; having-been-lost-gone-was, again got-is.'*

[ No. 5.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

PAÑJĀBĪ.

KĀNGRĀ DIALECT.

(DISTRICT, KANGRA.)

## SPECIMEN II.

ਓਯ ਸੀ ਧਯੀਟਿ ਪੰਝਤ ਰੁਪਧੇ ਓਯ ਸੀ  
 ਯਯਤੋ ਧਲ ਬੈਯੀ ਰਧੇ ਬੈ ਯਯਤੋ ਤਿਸਤੋ ਯਯੀ ਯਯੀ  
 ਧੁਯੀ ਬੈਤੋ ਬੈਤੋ ਸੈਯ ਲੰਯੀ ਥੀ। ਓ ਓਯ ਮਿਯ  
 ਧੁਯੀਟਿ ਯਯਤੋ ਤ ਯਧਯੀ ਬੈਯੀ ਗੰਗੀ ਤੋ ਯਯਤੋ  
 ਲੇਖ ਯਯੀ ਪੰਝ ਰੁਪਧੇ ਧਯੀ ਮੋਯ ਯਯੇ ।  
 ਫਿਯੀ ਭੀ ਧੁਯੀ ਤਿਸ ਤ ਪਧਿ ਪਧਿ ਸੈਯ  
 ਯਯੀ ਯਯੀ ਲੰਯੀ ਰਤੀ । ਓ ਫਿਯੀ ਲੇਖ  
 ਤੋਯੋ ਤੋ ਪੰਝ ਰੁਪਧੇ ਧਯੀ ਭੀ  
 ਧੁਯੀਯੋਯੋ ਗੁਯੀ ਗਟ । ਓਯ ਗਲਯ ਗਲਯ  
 ਲੇਯੋ ੨੩ ਯਯੀਤੋ ਓ  
 ਪੰਝ ਪੰਝਤੋ ਲੋਯ ਗਟ ਪੰਝ ਯਯੀ ਲੋਯ ਪਧਿ ।  
 ਯਯ ਯਯਤੋ ਧਯੋ ਪੋਯੋ ਤੋ ਧੁਯੀ ਯਧਿ ਯਧਿ॥

[ No. 5.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

KANGRĀ DIALECT.

(DISTRICT, KANGRĀ.)

## SPECIMEN II.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Ik-sī	buddhīṣ	pājāh	rupayye	ik-sī	karāre	bāl	thaiṇī
<i>By-one</i>	<i>old-woman</i>	<i>fifty</i>	<i>rupees</i>	<i>a</i>	<i>money-lender</i>	<i>near</i>	<i>deposit</i>
rakkhe-the.	Kanē	tis-tē	kaddī-kaddī	buddhī	thōrā	thōrā	
<i>placed-were.</i>	<i>And</i>	<i>him-from</i>	<i>now-and-then</i>	<i>the-old-woman</i>	<i>a-little</i>	<i>a-little</i>	
saudā	lēdi-thī.	Jā	ik din	buddhīṣ.	karāre-tē		
<i>provisions</i>	<i>taking-was.</i>	<i>When</i>	<i>one day</i>	<i>by-the-old-woman</i>	<i>the-money-lender-from</i>		
apṇī	thaiṇī	maṅgī,	tā	karārē	lēkhā	karī	
<i>her-own</i>	<i>deposit</i>	<i>was-asked,</i>	<i>then</i>	<i>by-the-money-lender</i>	<i>calculation</i>	<i>having-made</i>	
pañj rupayye	bākī	dēṇā	kaddhe.	Phirī	bhī	buddhī	
<i>five rupees</i>	<i>balance</i>	<i>to-be-given</i>	<i>were-drawn-out.</i>	<i>Again</i>	<i>also</i>	<i>the-old-woman</i>	
tis-tē	pāo-pāo	saudā	kaddī-kaddī	lēdi-rahī.	Jā	phirī	
<i>him-from</i>	<i>quarter-quarter</i>	<i>provisions</i>	<i>now-and-then</i>	<i>taking-was.</i>	<i>When</i>	<i>again</i>	
lēkhā	hoiā,	tā	pañj rupayye	bākī	bhī	buddhiāde	
<i>calculation</i>	<i>became,</i>	<i>then</i>	<i>the-five rupees</i>	<i>balance</i>	<i>also</i>	<i>the-old-woman-of</i>	
inuki-gae.	Is	gallādā	gallāṇ	lōkā	eh	kitā	jē,—
<i>exhausted-went.</i>	<i>This</i>	<i>matter-of</i>	<i>saying</i>	<i>by-people</i>	<i>this</i>	<i>was-made</i>	<i>that,—</i>
‘pañj	pājāhā	lai-gaē,					
‘ <i>the-five</i>	<i>the-fifty</i>	<i>were-taken-away,</i>					
‘pañjā-ki	lai	pāo.					
‘ <i>the-five</i>	<i>took</i>	<i>the-quarter.</i>					
‘damm	karārā	has	pei,				
‘ <i>deceit</i>	<i>of-the-money-lender</i>	<i>power</i>	<i>she-fell,</i>				
‘tā	buddhī	āo	jāo.’				
‘ <i>then</i>	<i>old-woman</i>	<i>come</i>	<i>go.’</i>				

**FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.**

An old woman once deposited fifty rupees with a money-lender, and only very seldom took a few provisions from him against the deposit. One day, when she asked him for her deposit back again, he made up the accounts and told her that there were only five rupees to her credit. She went on taking now and again a quarter of a seer of provisions, and when she again asked him to settle up, he made up the account and told her that now there was nothing left to her credit. When the people heard of this the following saying became current,—

The five took away the fifty, and the quarter of a seer took the five. She fell into the clutches of the money-lender by his deceit. Old woman, come and go.<sup>1</sup>

The last sentence is not clear to me. The writer of the specimen explains it as signifying that the people told the old lady to stop transactions with the money lender for good.

[ No. 6.]

INDO-ARYAN FAMILY.

CENTRAL GROUP.

PAÑJĀBĪ.

KANGRA DIALECT.

(DISTRICT, KANGRA.)

## SPEOIMEN III.

ਬਤੀ . ਖਸਮੇਂ ਸੋਤੀ ।

ਭਿਸ ਬਤਿਯ ਖਸਮੇਂ ਨ ਕੰਟ ।

ਸੋਤ ਬਤੀ ਖਸਮੇਂ ਭੀ ਖਟ॥੧॥

ਪਰ ਤਬੋਂ ਪਯਤਾ ਸੁਨੇਤੋਂ ਬਤੀ ।

ਭਖੀ ਨ ਤੋਂ ਪਤਿਤਯੋਂ ਤੋਤੀ॥੩॥

ਯਾ ਕੰਮੇਂ ਲੈਲੇ ਪਾਏ ।

ਯਾ ਕੰਮੇਂ ਦੋਤੋਂ ਸਾਏ ।

ਯਾ ਕੰਮੇਂ ਦੋਤਿਓਂ ਧੀਓਂ ।

ਯਾ ਕੰਮੇਂ ਧਤੀਓਂ ਧੀਓਂ॥੨॥

ਸਰਸ ਮੇਯ । ਧਸ ਨਤੀ ਮੇਯ ॥ ੪॥

[ No. 6.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

KĀNGRĀ DIALECT.

(DISTRICT, KANGRA.)

## SPEOIMEN III.

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

1. Khētī khasme sēli.  
1. *Cultivation owner with.*  
Jisā khētiā khasm nā jāē,  
*What field the-owner not may-go,*  
Seh khētī khasme-kī khāē.  
*That field the-owner eats.*
2. Par hatthē banj, sunēhē khētī,  
2. *By-another's hand trading, by-a-message cultivation,*  
Kaddi nā hōn batihyāde tētī.  
*Ever not will-be thirty-two-of thirty-three.*
3. Ghar jāde dhōlē bajnē,  
3. *House goes by-drum being-played,*  
Ghar jāde bauhtē sajnē,  
*House goes by-many guests,*  
Ghar jāde bauhtiē dhīē,  
*House goes by-many daughters.*  
Ghar jāde bāhriē biē.  
*House goes by-borrowed-from-another seed.*
4. Grās dēṇā. Bās nahī dēṇā.  
4. *Mouthful is-to-be-given. Lodging not is-to-be-given.*

## FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING PROVERBS.

1. Agriculture depends on the owner.

If the owner does not go personally to his field and cultivate it, the field will eat him up.<sup>1</sup>2. Trading at second hand, and cultivation by message will never turn thirty-two into thirty-three.<sup>2</sup><sup>1</sup> Compare Mr. Maconachie's *Selected Agricultural Proverbs of the Panjab*. Nos. 694, 697.<sup>2</sup> Compare Mr. Maconachie, No. 698. I have copied his translation.

3. A man goes home (*i.e.*, does not prosper) by beating drums (*i.e.*, amusing himself).

A man goes home by entertaining many guests.

A man goes home by begetting many daughters.

A man goes home by sowing his field with borrowed seed.<sup>1</sup>

4. You may give food to a stranger, but don't let him settle on your land.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Mr. Maconachie's Nos. 801, 802 are the nearest to this, but are not the same.

<sup>2</sup> I have not been able to trace this in Mr. Maconachie's book.

## BHAṬĒĀLI.

The main dialect of the State of Chamba is known as Chameāli, and is a form of Western Pahārī. In the west of the state towards Jammu we find a dialect called Bhaṭēāli spoken by an estimated number of 14,000 people. It is a kind of Dōgrā, but like Kāngrā is a mixed form of speech.

The Rev. T. Grahame Bailey gives an account of this dialect in his *Languages of the Northern Himalayas* (London, 1908), and the following sketch of its main peculiarities is based upon this, with a few additions collected from the annexed specimen, a version of the Parable of the Prodigal Son. This is given in facsimile, in the local Tākri character, the transliteration being arranged line for line with the original, with the very careless spelling usual in writing in this character made uniform, so as to agree with that of the grammatical sketch.

In the transcription the short *e* is represented by *ē* and not by *e* as in the preceding specimens, as it performs an entirely different function, corresponding to the short *i* of Pañjābī. Thus the Bhaṭēāli *mārēā* corresponds to the Pañjābī *māriā*. Mr. Bailey marks as long several *e*'s which in the preceding pages are marked as short. This has been followed in the case of Bhaṭēāli.

**Declension.**—With the above exception of the change of *e* to *ē*, which is, in this case, little more than a question of spelling, the formation of the oblique form of masculine nouns is much the same as in Kāngrā. The case of the agent is also very similar. Thus:—

SINGULAR.			PLURAL.		
Nominative.	Oblique.	Agent.	Nominative.	Oblique.	Agent.
<i>Masculine.</i>					
<i>ghōṛā</i> , horse	<i>ghōṛē</i>	<i>ghōṛē, ghōṛaī</i>	<i>ghōṛē</i>	<i>ghōṛēā</i>	<i>ghōṛēā</i>
<i>ghar</i> , house	<i>gharē</i>	<i>gharē, gharaī</i>	<i>ghar</i>	<i>gharā</i>	<i>gharā</i>
<i>hāthi</i> , elephant	<i>hāthi, hāthiē</i>	<i>hāthiē, hāthiaī</i>	<i>hāthi</i>	<i>hāthiā</i>	<i>hāthiā</i>
<i>Feminine.</i>					
<i>kurī</i> , girl	<i>kurīā</i>	<i>kurīā</i>	<i>kurīā</i>	<i>kurīā</i>	<i>kurīā</i>
<i>bhaiṇ</i> , sister	<i>bhaiṇū or bhaiṇā</i>	<i>bhaiṇū. or bhaiṇā</i>	<i>bhaiṇū, bhaiṇā</i>	<i>bhaiṇū, bhaiṇā</i>	<i>bhaiṇū, bhaiṇā</i>
<i>gau</i> , cow	<i>gāi</i>	<i>gāi</i>	<i>gauā</i>	<i>gauā</i>	<i>gauā</i>

It will be noted that the agent plural is always the same as the oblique plural. *Bhaiṇ* is sometimes pronounced *bhēṇ*.

The case postpositions are:—

Dat.-Acc., *kēā, ki, or kanē*.

Abl. *kachhā or kichhā, vichchā or bichchā*.

Gen. *dā*.

Loc. *vichch, or bichch, in*.



In the specimen, we come across a few forms which depart from those given above. Thus, we sometimes find forms corresponding to *ghōṛā̃*, instead of *ghōṛēā̃*. While the oblique form singular of nouns corresponding to *ghar* usually ends in *ē*, it sometimes ends in *ā*, so that from *mulkh*, a country, we have both *mulkhē* and *mulkhā*. Feminine nouns in *ī* sometimes drop the final *ā* of the oblique singular, as in *surtī-vichch* instead of *surtīā-vichch*, in memory.

The **Pronouns** present a few departures from the Dōgrā and Kāngrā Standards.

The Personal Pronouns are as follows : —

I.	We.	Thou.	You.
Nom. <i>maī</i>	<i>asā̃, asī̃</i>	<i>tū</i>	<i>tusā̃, tustī</i>
Agent. <i>maī</i>	<i>asā̃</i>	<i>taī, tuddh</i>	<i>tusā̃</i>
Dat.-Acc. <i>mikēā̃, mikī, mēki</i>	<i>asā̃-keā, -kī</i>	<i>tukeā, tukī</i>	<i>tusā̃-keā, -kī</i>
Abl. <i>maī-kachhā, mērē kachhā</i>	<i>asā̃-kachhā</i>	<i>taī, tērē-kachhā</i>	<i>tusā̃-kachhā</i>
Gen. <i>mērā</i>	<i>sārā</i>	<i>tērā</i>	<i>tusārā, tuhārā, tuārā</i>
Loc. <i>mērē bichch</i>	<i>asā̃-bichch</i>	<i>tuddh-bichch</i>	<i>tusā̃-bichch</i>

In the ablative, as usual, we may have *kichhā* instead of *kachhā*.

For the third person and demonstrative pronouns, we have—

He, that.			This.	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
Nom.	<i>sē, hē, ō</i>	<i>sē, hē, ō</i>	<i>ēh</i>	<i>ōh</i>
Agent.	<i>unnī</i>	<i>unhā̃</i>	<i>innī</i>	<i>inhā̃</i>
Obl.	<i>us</i>	<i>unhā̃</i>	<i>is</i>	<i>inhā̃</i>

In the genitive, we have *uddā* as well as *us-dā*.

Who, *jē*, Ag. sing. *jinī*, Obl. sing. *jis*.

Who? *kun*, Ag. sing. *kunī*, Obl. sing. *kus*, Gen. sing. *kudā*.

What? *kyā, kē*, Gen. *kaidā*.

Other pronouns are *kōī*, some one, any one; *kichchh*, something, anything.

**Conjugation.**—The verb substantive closely follows Kāngrā. Thus :—

Present, I am, etc.

	Sing.	Plur.
1	<i>hā̃</i>	<i>hā̃</i>
2	<i>hāī</i>	<i>hā̃</i>
3	<i>hai</i>	<i>han, hin</i>

The Past is *thā*, fem. *thī*, Pl. *thē*, fem. *thiā*. Once, in the specimen, we have the *Pahārī thō*, instead of *thā*.

The Active verb follows *Kāṅgrā*. Thus :—

Present Subjunctive (*mārnā*, to strike).

*mārā*, -ē, -ē, -ā or -iē, ā, -an.

Future masc. sing. *māhrghā*, plur. *māhrghē*. This tense does not change for person. The feminine is formed in the usual way.

Pres. Part. *mārdā*.

Past Part. *mārēā*. In the specimen, we have *milā* as well as *milēā*.

Mr. Grahame Bailey gives the present tense as formed in the usual way,—by suffixing the verb substantive to the present participle; thus, *mārdā-hā*, I strike. But, in the specimen, there is another present tense, in *nā*, resembling the infinitive in form. Thus *karnā*, I do (service). It will be remembered that the *Ḍogrā* present participle may end in *nā*.

When *r* immediately precedes *n*, the two often become *ṛ*. Thus, *marnā*, I die, becomes *maṛnā*, and *karnā*, to do, becomes *kaṛnā*.

The following are examples of irregular verbs :—

Infinitive.	Pres. Part.	Past Part.	Future.	1 Pres. Subj.
<i>paunā</i> , to fall	<i>pondā</i>	<i>pēā</i>	<i>pōghā</i> or <i>paūghā</i>	<i>pauḍ</i> .
<i>haunā</i> , to become	<i>hundā</i>	<i>hōḍā</i>	<i>huḡghā</i>	<i>hauḍ</i> .
<i>aunā</i> , to come	<i>aundā</i>	<i>ayā</i>	<i>aūghā</i>	<i>auḍ</i> .
<i>jānā</i> , to go	<i>jandā</i>	<i>gēā</i> , <i>gā</i>	<i>janḡghā</i>	<i>jā</i> .
<i>raihnā</i> , to remain	<i>raihnā</i>	<i>rēhā</i>	<i>raiḡghā</i>	<i>rēhā</i> .
<i>baihnā</i> , to sit	<i>baihnā</i>	<i>baiḡhā</i>	<i>baiḡghā</i>	<i>bauḡhā</i> .
<i>khānā</i> , to eat	<i>khāndā</i>	<i>khādhā</i>	.....	
<i>pīnā</i> , to drink	<i>pīndā</i>	<i>pītā</i>	.....	
<i>dēnā</i> , to give	<i>dindā</i>	<i>dittā</i>	<i>dinḡghā</i>	
<i>lainā</i> , to take	.....	<i>lā</i>	.....	
<i>galānā</i> , to speak	.....	<i>galayā</i> or <i>galayā</i>	.....	
<i>karnā</i> or <i>kaṛnā</i> , to do	.....	<i>kittā</i>	.....	

Note the short *a* in *ayā*, *jandā*, *janḡghā*, and *galayā*.

#### SENTENCES.

1. What is your name?

*Tērā nā kē hai?*

2. How old is this horse?

*Is ghōṛēdī kitṇī umbar hai?*

3. How far is it from here to Kashmir?

*Itthē-kachhā (or itthū) Kashmīr kitṇe dūr hai?*

4. How many sons are there in your father's house?  
*Tuāre babbēdē ghar kitnē jāgat han?*
5. I have walked a long way to-day.  
*Mañ ajj barē dūrā-kachhā (or kichhā) hanḍi ayā.*
6. The son of my uncle is married to his sister.  
*Mērē chāchēdā jāgat usdī bhainū-kanē biāhā hai.*
7. In the house is the saddle of the white horse.  
*Gharē hachchhē ghōrēdī kāṭhī hai.*
8. Put the saddle upon his back.  
*Usdā piṭṭhī-par kāṭhī bannhī dēā.*
9. I have beaten his son much.  
*Mañ usdā jāgat matā mārēā.*
10. He is grazing cattle on the top of the hill.  
*Sē dhārēdē rēhā-uppur gauṇ-bakriṇ chugāndā-hai.*
11. He is sitting on a horse under that tree.  
*Sē us rukkhē-hēṭh ghōrē uppur baiṭhēā hai.*
12. His brother is taller than his sister.  
*Uddā bhāi apnīā bhēnū- (or bhēnā-)kachhā baḍḍā hai.*
13. The price of that is two and a half rupees.  
*Usdā mul dhāi rupayyē hai.*
14. My father lives in that small house.  
*Mērā babb (or bāpū) us halkē gharē raihndā-hai.*
15. Give these rupees to him.  
*Uskēā ēh rupayyē dēi-dēā.*
16. Take those rupees from him.  
*Sē rupayyē us-kachhā lēi-lēā.*
17. Beat him well and bind him with a rope.  
*Uskēā jugṭi karī mārō, jōṛiā-kannē bannhō.*
18. Draw water from the well.  
*Khuhē-kachhā pānī kaḍḍhō.*
19. Walk before me.  
*Mañ aggē chalō.*
20. Whose son comes behind you?  
*Kudā puttār tuārē picchhē aundā hai?*
21. From whom have you bought that?  
*Sē tuddh kus-kachhā mullē lēā-hai?*
22. From a shopkeeper of the village.  
*Girāḍē haṭiābālē-kachhā.*

[ No. 7.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

# CENTRAL GROUP.

PAÑJABI.

## BHATEALI DIALECT.

(STATE CHAMBA.)

[illegible]

[ No. 7.]

## INDO-ARYAN FAMILY.

## CENTRAL GROUP.

## PAÑJĀBĪ.

BHATĀLĪ DIALECT.

(STATE 6HAMBA.)

## TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Iki-admiē-dē dō jātak thē. Unhā-vichchā nikkē babbē-  
*One-man-of two sons were. Them-from-in by-the-younger the-father-*

kanē galayā, 'hō bāpū, gharbāridā hēsā jē mēki mildā-  
*to it-was-said, 'O father, the-property-of share which to-me being-got-*

hai mēki dē.' Unnī gharbāri haṇḍi-ditti. Thōrēā-rōjā-  
*is to-me give.' By-him the-property was-divided-out. A-few-days-*

ūprant nikkē-jātakē sabh-kichchh kiṭṭhā karī dūr-mulkhā-  
*afterwards by-the-younger-son everything together having-made a-far-country-*

5. ki gēā. Utē jāi-karī, jē apṇī gharbāri thī, sē  
*to it-was-gone. There gone-having, what his-own property was, it*

luchpaṇē-vichch guāi. Jā sabh muki-gēā, us-mulkhē-  
*debauchery-in was-lost. When all was-completed, that-country-*

vichch harā kāl pēā, atē ō kaṅkāl hōi-gēā. Tā  
*in a-great famine fell, and he poor became. Then*

us-mulkhē ik-sahukārē-kachh jāi rēhā. Unnī  
*of-that-country a-merchant-near having-gone he-remained. By-him*

apṇē-khētrā-vichch sūr chugānē-kī bhējā, atē usdī  
*his-own-fields-in swine feeding-for he-was-sent, and him-of*

10. marjī thī jē, 'jē chij sūr khāndē-thē, sē māi bī khā.'  
*desire was that, 'what things the-swine eating-were, that I also may-eat,*

Apaṇ us-kī kōi dindā na thō. Tā apṇā  
*But him-to anyone giving not was. Then his-own*

surtī-vichch āi-karī, galayā jē, 'mērē-babbēdē kitpēā  
*memory-in come-having, it-was-said that, 'my-father-of how-many*

ਮਧਾਂ ਅ ਧੀਏਂ ॥ ५੫੨ ਸੇ ਤੁਥੇ ਮਾਰੇ ਸੇ ॥ ੬:੩  
 ਮਖੈ ਓਹ ਮਾ ५੫੨ ਤੇ ਮਖ ਧੰਤ ਕਤੇ ਫਿਅ  
 ਗਨੇਧ ਤੇ ਧੰਤ ਸੇ ਫਿਅਕੇ ਚ ਕਤੇ ਤੇ ਗੁਰੇ ਅਤੇ ੩੨  
 ਸੇ ਫਿਯੇ ਧੰਤ ॥ ੬:੩ ਤੇ ਧੰਤ ਤੇ ੫੫੨ ਮਧਾਂ ॥ ੬:੩  
 ੫. ਫਿਅ ਮਧਾਂ ਧੰਤ ਸੇ ॥ ੬:੩ ਤੇ ਫਿਅ ५੫੨ ਤੇ  
 ਮਖ ਸਨਧ ਕਤੇ ਚ ॥ ੬:੩ ਤੇ ਫਿਅ ਤੇ ੫੫੨  
 ਮਾ ੬:੩ ਫਿਯੇ ॥ ੬:੩ ਮਾ ਫਿਅ ਗਨੇਧਕੇ ਸੇਧ ਮਤੇ  
 ਤੇ ੫੫੨ ਤੇ ਫਿਅ ਗਨੇਧ ਤੇ ਧੰਤ ਸੇ ਫਿਅਕੇ ਚ  
 ਕਤੇ ਤੇ ਧੰਤ ਅਤੇ ੫੫੨ ਫਿਯੇ ਧੰਤ ਤੇ ੬:੩  
 ੫੫੨ ਤੇ ੫੫੨ ਫਿਯੇ ਧੰਤ ॥ ੬:੩ ਮਾ ਸਨਧ ਤੇ ੫੫੨ ਕਤੇ  
 ਮਧਾਂ ॥ ੬:੩ ਫਿਯੇ ਕਤੇ ਫਿਅ ਸੇਧਕੇ ਕਤੇ ਫਿਅ  
 ੫੫੨ ॥ ੬:੩ ਕਤੇ ਧੰਤ ॥ ੬:੩ ਕਤੇ ਧੰਤ ਸੇਧ ਤੇ ੫੫੨

majūrā-kī rōṭiyā hin, apan maĩ bhūkhē maṇā. Maĩ itē-  
servants-to loaves are, but I by-hunger die. I, here-

kachhā uṭhī-karī apṇē-babbē-kachh jānghā atē us-kī  
from arisen-having my-own-father-to will-go and him-to

galānghā, "hē bāpū, maĩ surgēdā atē tērā gunāh kittā, hūṇ  
will-say, "O father, by-me heaven-of and of-thee sin was-done, now

maĩ is jōgā nahī jē tērā puttar baṇā. Apṇē-majūrā-vichchā  
I (of-)this worthy not that thy son I-may-become. Thy-own-servants-from-in

5. ik-majūrā-sāhī mē-kī bī baṇā." Tā uṭhī-karī apṇē-babbē-  
one-servant-like me also make." Then arisen-having his-own-father-

kachh chalēā. Ajē ō dūr thā jē usdē babbē-kī dikhī-  
to he-went. Still he far was that him-of father-to seen-

karī dard āī; dōṛī-karī us-kī gaḷē-kanō lāyā, kanē-  
having pain came; run-having him-of neck-to he-was-applied, kiss-

sunē dittē. Puttrē us-kī galāyā, 'hē bāpū, maĩ surgēdā  
ings were-given. By-the-son him-to it-was-said, 'O father, by-me heaven-of

atē tērā pāp kittā, phirī is jōgā nahī jē tērā  
and of-thee sin was-done, again (of-)this worthy not that thy

10. puttar baṇā.' Babbē apṇēā-nōkrā-kī galāyā jē, 'achchhē achchhē  
son I-may-become.' By-the-father his-own-servants-to it-was-said that, 'good good

kaprē kaddhī lēī-auō, atē us-kī lāwauō; atē usdē  
clothes having-brought-out bring, and him-to apply; and him-of

hatthē gutthī, atē pairā jutī; atē dhām lāō, jē asī  
on-hand a-ring, and on-feet shoes; and feasting apply, that we





khāi-kari khusi kariē; kihā jē ēh mērā puttar mōyādā  
*eaten-having rejoicing may-make; because that this my son dead*

thā, hun jindā hōēā; guāchī-gēā-thā, hun phiri milēā. Tā  
*was, now living became; lost-gone-was, now again was-found. Then*

ō khusi kaṇā  
*they rejoicing to-do began.*

Atē usdā badḍā puttar khētrē-vichh  
*And him-of the-great son the-field-in*

thā. Jā gharē-kachh ayā, gāṇē atē nachchnēdī uwāj suṇ.  
*was. When the-house-near he-came, singing and dancing-of noise was-heard.*

5. Tā ikī-nōkrē-kī sadī-kari puchhēā jē, 'ēh kē hai?' Unnī  
*Then one-servant-to called-having it-was-asked that, 'this what is?' By-him*

us-kī galāyā jē, 'tērā bhāi ayā, atē tērē-babbē dhām  
*him-to it-was-said that, 'thy brother came, and by-thy-father a-feast*

lāi, is-wastē jē us-kī rāji-bāji milā. Unnī  
*was-applied, this-for that him-to safe-sound he-was-got. By-him*

nikhari-kari na chāhēā jē, 'andar jā. Tā usdē babbē bahār  
*become-angry-having not it-was-wished that, 'within I-may-go.' Then him-of by-the-father outside*

āi-kari us-kī patyāyā. Unnī babbē-kī jubāb dittā jē,  
*come-having him-to it-was-consolated. By-him the-father-to answer was-given that,*

10. 'dikh, māi itṇēā-barsā-kachhā tērī tēhal karnā, atē  
*'see, I so-many-years-from thy service do, and*

kadē tērē-galāyā-binā māi kōi gal nahī kitti;  
*ever thy-word-without by-me any thing not was-done;*

apaṇ tusā ik bakridā chhēlū sarī-bi na dittā  
*but by-you one goat-of kid even not was-given*

ਨੇ ਮੇ ਓਧਰੇ ਮਾਰੇ ਮੇ ਖਜਾ ਮਰੇ ਨੇ ਤੇ ਓ ਧਰੇ ਓ  
 ਮਾਰੇ ਤੇ ਮੇ ਤੁਧਰੇ ਮੇ ਗਏ ਤੇ ਮੇ ਨੇ  
 ਓ ਮੇ ਮੇ ਤੇ ਧਰੇ ਤੇ ਮੇ ਮੇ ਮੇ ਤੇ  
 ਓ ਮੇ ਮੇ ਤੇ ਮੇ ਤੇ ਓ ਧਰੇ ਮੇ ਮੇ  
 ਓ ਮੇ ਤੇ ਮੇ ਮੇ ਤੇ ਮੇ ਤੇ ਮੇ ਤੇ  
 ਮੇ ਮੇ ਮੇ ਮੇ ਮੇ ਮੇ ਮੇ ਮੇ ਮੇ ਮੇ

jē maĩ apṇē-mitrā-kanē khusī karā. Jā tērā ēh puttār ayā,  
*that I my-own-friends-with happiness may-make. When thy this son came,*

jini tērā māl luchpaṇē-vichch guāyā, tusā dhām lāi.  
*by-whom thy property debauchery-in was-lost, by-you a-feast was-applied.'*

Unnī us-kī galāyā, 'hē puttār, tū sadā mērē-kachh rēhdā-haĩ,  
*By-him him-to it-was-said, 'O son, thou always of-me-near remainest,*

atē jē-kichchh mērā hai, sē tērā hai. Apaṇ khusī kaṇā,  
*and whatever mine is, that thine is. But rejoicing to-do,*

5. atē khusī hōṇā khari gal hai; kihā jē tērā ēh bhāi  
*and rejoicing to-become proper thing is; because that thy this brother*

mōyādā thā, sē jindā hōṃā; guāchī-gēā-thā, huṇ milā.  
*dead was, he living became; lost-gone-was, now was-got.'*

# LIST OF STANDARD WORDS

English.	Mājh (Amritsar).	Pōwādhī of Ambala.	Mālwaī (Ferozepore).
1. One . . . . .	Ikk . . . . .	Ikk . . . . .	Ik . . . . .
2. Two . . . . .	Do . . . . .	Do . . . . .	Do . . . . .
3. Three . . . . .	Tinn, trai . . . . .	Tinn . . . . .	Tinn . . . . .
4. Four . . . . .	Chār . . . . .	Chār . . . . .	Chār . . . . .
5. Five . . . . .	Pañj . . . . .	Pañj . . . . .	Pañj . . . . .
6. Six . . . . .	Chhai . . . . .	Chhi . . . . .	Chhi . . . . .
7. Seven . . . . .	Satt . . . . .	Satt . . . . .	Satt . . . . .
8. Eight . . . . .	Aṭṭh . . . . .	Aṭṭh . . . . .	Aṭṭh . . . . .
9. Nine . . . . .	Nau . . . . .	Naũ . . . . .	Naũ . . . . .
10. Ten . . . . .	Das . . . . .	Das . . . . .	Das . . . . .
11. Twenty . . . . .	Vih . . . . .	Bih . . . . .	Vih, bih . . . . .
12. Fifty . . . . .	Pañjah . . . . .	Pañjah . . . . .	Pañjah . . . . .
13. Hundred . . . . .	Sau . . . . .	Sau . . . . .	Sau . . . . .
14. I . . . . .	Maĩ . . . . .	Maĩ . . . . .	Maĩ . . . . .
15. Of me . . . . .	Mērā . . . . .	Mērā . . . . .	Mērā . . . . .
16. Mine . . . . .	Mērā . . . . .	Mērā . . . . .	Mērā . . . . .
17. We . . . . .	Asī . . . . .	Asī . . . . .	Asī . . . . .
18. Of us . . . . .	Saddā . . . . .	Saddā . . . . .	Asaddā, saddā . . . . .
19. Our . . . . .	Saddā . . . . .	Saddā . . . . .	Asaddā, saddā . . . . .
20. Thou . . . . .	Tū . . . . .	Tū . . . . .	Tū . . . . .
21. Of thee . . . . .	Tērā . . . . .	Tērā . . . . .	Tērā . . . . .
22. Thine . . . . .	Tērā . . . . .	Tērā . . . . .	Tērā . . . . .
23. You . . . . .	Tusi . . . . .	Tusi . . . . .	Tusi . . . . .
24. Of you . . . . .	Tuhāddā . . . . .	Tohāddā . . . . .	Thuāddā . . . . .
25. Your . . . . .	Tuhāddā . . . . .	Tohāddā . . . . .	Thuāddā . . . . .

# AND SENTENCES IN PAÑJĀBĪ.

Dēgrī.	Kiāgrā.	English.
Ik . . . . .	Ikḱ . . . . .	1. One.
Dō . . . . .	Dō . . . . .	2. Two.
Trai . . . . .	Trai . . . . .	3. Three.
Chār . . . . .	Chōur . . . . .	4. Four.
Pañj . . . . .	Pañj . . . . .	5. Five.
Chhē . . . . .	Chhi, chhē . . . . .	6. Six
Sat . . . . .	Satt . . . . .	7. Seven.
Ath . . . . .	Atṭh . . . . .	8. Eight.
Nau . . . . .	Nau . . . . .	9. Nine.
Das . . . . .	Das . . . . .	10. Ten.
Bih . . . . .	Bih . . . . .	11. Twenty.
Pañjāh . . . . .	Pañjāh . . . . .	12. Fifty.
Sau . . . . .	Sau . . . . .	13. Hundred.
Āñ . . . . .	Mañ . . . . .	14. I.
Mērā . . . . .	Mērā . . . . .	15. Of me.
Mērā . . . . .	Mērā . . . . .	16. Mine.
As . . . . .	Assā . . . . .	17. We.
Sārā . . . . .	Mhārā . . . . .	18. Of us.
Sārā . . . . .	Mhārā . . . . .	19. Our.
Tū . . . . .	Tū . . . . .	20. Thou.
Tērā . . . . .	Tērā . . . . .	21. Of thee.
Tērā . . . . .	Tērā . . . . .	22. Thine.
Tus . . . . .	Tussā . . . . .	23. You.
Tusārā . . . . .	Tamhārā, tumbhārā, tussāḍā	24. Of you.
Tussārā . . . . .	Tamhārā, tumbhārā, tussāḍā	25. Your.

English.	Mājh (Amritsar).	Pōwādhī of Ambala.	Mālwaī (Ferozepore).
26. He . . . .	Uh . . . .	Ōh . . . .	Ōh . . . .
27. Of him . . . .	Uhdā . . . .	Ōhdā . . . .	Ōhdā . . . .
28. His . . . .	Uhdā . . . .	Ōhdā . . . .	Ōhdā . . . .
29. They . . . .	Uh . . . .	Ōh . . . .	Ōh . . . .
30. Of them . . . .	Unhāḍā, unhdā . . . .	Unhāḍā . . . .	Ōhnāḍ-dā . . . .
31. Their . . . .	Unhāḍā, unhdā . . . .	Unhāḍā . . . .	Ōhnāḍ-dā . . . .
32. Hand . . . .	Hatth . . . .	Hatth . . . .	Hatth . . . .
33. Foot . . . .	Pair . . . .	Pair . . . .	Pair . . . .
34. Nose . . . .	Nakk . . . .	Nakk . . . .	Nakk . . . .
35. Eye . . . .	Akkh . . . .	Akkh . . . .	Akkh . . . .
36. Mouth . . . .	Mūh . . . .	Mūh . . . .	Mūh . . . .
37. Tooth . . . .	Dand . . . .	Dand . . . .	Dand . . . .
38. Ear . . . .	Kann . . . .	Kann . . . .	Kann . . . .
39. Hair . . . .	Wāl, kēs . . . .	Wāl, kēs . . . .	Bāl, wāl . . . .
40. Head . . . .	Sir . . . .	Sir . . . .	Sir . . . .
41. Tongue . . . .	Jibh . . . .	Jibh . . . .	Jibh . . . .
42. Belly . . . .	Ḍhiḍḍh, ḍhiḍḍ, pēḥ . . . .	Ḍhiḍ . . . .	Ḍhiḍ . . . .
43. Back . . . .	Piṭṭh . . . .	Piṭṭh . . . .	Piṭṭh, kaṇḍ, ḍhūi . . . .
44. Iron . . . .	Lohā . . . .	Lohā . . . .	Lohā . . . .
45. Gold . . . .	Sionnā, sōnnā . . . .	Sōnā . . . .	Sōnā, sōḍnā . . . .
46. Silver . . . .	Chāḍi . . . .	Chāḍi . . . .	Chāḍi . . . .
47. Father . . . .	Piu, piḍ, bāppū, bāp . . . .	Pim . . . .	Pēo, bāpū . . . .
48. Mother . . . .	Mā, māi, bebbō . . . .	Mā . . . .	Mā . . . .
49. Brother . . . .	Bharā, vīr, bhāi . . . .	Bhāi, bhāiā, bharā . . . .	Bharā . . . .
50. Sister . . . .	Bhaiṇ . . . .	Bhaiṇ . . . .	Bhaiṇ . . . .
51. Man . . . .	Manukkh, mānas, ādmī . . . .	Manukkh, māpus, ādmī . . . .	Manukkh, ādmī . . . .
52. Woman . . . .	Tīvī, buḍḍhi . . . .	Tīvī . . . .	Tīvī, timī . . . .

Ḍōgrī.	Kāṅgrā.	English.
Ō, oh . . . . .	Oh, seh, saih . . . . .	26. He.
Uhdā . . . . .	Usdā, uddā, tisdā, tiddā . . . . .	27. Of him.
Uhdā . . . . .	Usdā, uddā, tisdā, tiddā . . . . .	28. His.
Ō, oh . . . . .	Oh, seh, saih . . . . .	29. They.
Ūdā . . . . .	Unāḍā, unḥāḍā, tināḍā, tinḥāḍā.	30. Of them.
Ūdā . . . . .	Unāḍā, unḥāḍā, tināḍā, tinḥāḍā.	31. Their.
Ḥath . . . . .	Hatth . . . . .	32. Hand.
Pair . . . . .	Pair . . . . .	33. Foot.
Nak . . . . .	Nakk . . . . .	34. Nose.
Akh . . . . .	Hakkhi, hākhī, hākhar . . . . .	35. Eye.
Mūh . . . . .	Mūh . . . . .	36. Mouth.
Dand . . . . .	Dād . . . . .	37. Tooth.
Kann . . . . .	Kann . . . . .	38. Ear.
Bāl . . . . .	Bāl, saraul ( <i>hair of the head</i> ).	39. Hair.
Sir . . . . .	Sir, muṇḍ . . . . .	40. Head.
Jibh . . . . .	Jibh . . . . .	41. Tongue.
Ḍhiḍ . . . . .	Pēt, ḍhiḍ . . . . .	42. Belly.
Piṭṭhi . . . . .	Piṭṭh . . . . .	43. Back.
Lohā . . . . .	Lohā . . . . .	44. Iron.
Sonā . . . . .	Sunnā . . . . .	45. Gold.
Chāḍī . . . . .	Chāḍī, ruppā . . . . .	46. Silver.
Bab, babbā . . . . .	Babb . . . . .	47. Father.
Mā . . . . .	Ammā, mā . . . . .	48. Mother.
Bharā . . . . .	Bhāt . . . . .	49. Brother.
Bhain . . . . .	Baihn, bhain, bōbō . . . . .	50. Sister.
Ādmī . . . . .	Māhṇū, maṇukkh, māṇas, ādmī.	51. Man.
Janānī . . . . .	Junās, trimat, janānnā . . . . .	52. Woman.

English.	Mājh (Amritsar).	Pōwādhī of Ambala.	Malwāī (Ferozepore).
53. Wife . . .	Wohṭī, rann . . .	Bauṭī . . .	Rann, wauṭī . . .
54. Child . . .	Bachchā . . .	Patt ( <i>maso.</i> ), dhi ( <i>fem.</i> ) .	Chhōhr, muṇḍā . .
55. Son . . .	Putt. puttar . . .	Putt, puttar, muṇḍā . .	Putt, bēṭā . . .
56. Daughter . . .	Dhi, kākki, kuṛī . . .	Dhi, kuṛī . . .	Dhi . . .
57. Slave . . .	Gollā . . .	Gulām . . .	Gulām, golā . . .
58. Cultivator . . .	Jimḍār . . .	Jimindār . . .	Kirsān . . .
59. Shepherd . . .	Ājālī . . .	Gaḍariā . . .	Ayālī . . .
60. God . . .	Rabb, Wāh-gurū . . .	Rabb, Wāh-gurū, Rām, Allā, Khudā.	Rabb . . .
61. Devil . . .	Bhūt, parēt . . .	Bhūt . . .	Śatan . . .
62. Sun . . .	Sūraj . . .	Sūraj . . .	Suraj . . .
63. Moon . . .	Chand . . .	Chand . . .	Chand . . .
64. Star . . .	Tārā . . .	Tārā . . .	Tārā . . .
65. Fire . . .	Agg, basantar . . .	Agg . . .	Agg . . .
66. Water . . .	Pāṇī, jal . . .	Pāṇī, jal . . .	Pāṇī . . .
67. House . . .	Ghar, kullā . . .	Ghar . . .	Ghar . . .
68. Horse . . .	Ghōṛā, ṭaṭṭū . . .	Ghōṛā . . .	Ghōṛā . . .
69. Cow . . .	Gā, gaū . . .	Gaū . . .	Gā . . .
70. Dog . . .	Kuttā . . .	Kuttā . . .	Kuttā . . .
71. Cat . . .	Billī . . .	Billī . . .	Billī . . .
72. Cock . . .	Kukkaṛ . . .	Kukkaṛ . . .	Kukkaṛ . . .
73. Duck . . .	Battak . . .	Battag . . .	Battakh . . .
74. Ass . . .	Khottā, gadhā . . .	Khōtā . . .	Gadhā, khōtā . . .
75. Camel . . .	Uṭṭh . . .	Ūṭh . . .	Ūṭh, Ōṭh . . .
76. Bird . . .	Pakhērū . . .	Pachchhī . . .	Pañchhī . . .
77. Go . . .	Jāh . . .	Jā . . .	Jā . . .
78. Eat . . .	Khāh . . .	Khā . . .	Khā . . .
79. Sit . . .	Bauh, baiṭh . . .	Baih . . .	Baih, bēṭh . . .



Dēgrī.	Kāṅgrī.	English.
Lāṛī . . . .	Lāṛī, junās, trimat, janānnā	53. Wife.
Jātak . . . .	Jātak, nikā-chukā . . .	54. Child.
Puttar . . . .	Jātak, puttar . . . .	55. Son.
Dhī . . . .	Dhī, kuṛī . . . .	56. Daughter.
Gulām . . . .	Gulām, kāmmā . . . .	57. Slave.
Sāmi . . . .	Pāhu . . . .	58. Cultivator.
Charwāl . . . .	Guālū . . . .	59. Shepherd.
Parmēsar . . . .	Parmēsar, Thākar . . .	60. God.
Pisāch . . . .	Shatān . . . .	61. Devil.
Sūraj . . . .	Sūraj . . . .	62. Sun.
Chann . . . .	Chandarmā . . . .	63. Moon.
Tārā . . . .	Tārā . . . .	64. Star.
Ag . . . .	Agg . . . .	65. Fire.
Pāni . . . .	Pāni . . . .	66. Water.
Ghar . . . .	Ghar . . . .	67. House.
Ghoṛā . . . .	Ghōṛā . . . .	68. Horse.
Gāo . . . .	Gā . . . .	69. Cow.
Kuttā . . . .	Kuttā . . . .	70. Dog.
Billi . . . .	Billi . . . .	71. Cat.
Kukkaṛ . . . .	Kukkaṛ . . . .	72. Cock.
Battak . . . .	Batk . . . .	73. Duck.
Khōtā . . . .	Khōtā, gadhā . . . .	74. Ass.
Ūṭ . . . .	Ūṭ . . . .	75. Camel.
Pakhōrā . . . .	Pañohhi . . . .	76. Bird.
Jā . . . .	Jā . . . .	77. Go.
Khā . . . .	Khā . . . .	78. Eat.
Bauh . . . .	Bah . . . .	79. Sit.

English.	Mājī (Amritsar).	Pōwādhī of Ambala.	Mālwaī (Ferozepore).
80. Come . . .	Ā . . .	Ā . . .	Ā . . .
81. Beat . . .	Mār . . .	Mār, kuṭṭ . . .	Mār . . .
82. Stand . . .	Khalō, uṭh . . .	Uṭṭh . . .	Kharā-hō, kharō . . .
83. Die . . .	Mar . . .	Mar . . .	Mar . . .
84. Give . . .	Dēh . . .	Dē . . .	Dē . . .
85. Run . . .	Nass, bhajj, daur . . .	Bhagg, nas, dōr . . .	Bhajj . . .
86. Up . . .	Utte, uppar . . .	Uttē . . .	Uttē . . .
87. Near . . .	Nērē, kol . . .	Kol, nērē . . .	Nērē . . .
88. Down . . .	Hēthā . . .	Hēthā . . .	Hēth . . .
89. Far . . .	Dūr, durāḍḍā . . .	Dūr . . .	Dūr . . .
90. Before . . .	Aggē, sāmne, agērē . . .	Aggē . . .	Aggē . . .
91. Behind . . .	Pichchhē . . .	Pichchhē . . .	Pichohhē . . .
92. Who . . .	Kaup, kēhrā . . .	Kēhrā . . .	Kēhrā, kaun . . .
93. What . . .	Kī . . .	Kī . . .	Kī . . .
94. Why . . .	Kiū . . .	Kāhnū . . .	Kiyū, kiō . . .
95. And . . .	Hōr, atē, tē, ar . . .	Hōr . . .	Hōr, aur, tē . . .
96. But . . .	Mur, par . . .	Par . . .	Par, nālē . . .
97. If . . .	Jē, jad, jadō . . .	Jē . . .	Jē, jēkar . . .
98. Yes . . .	Hā, āhō, halā . . .	Hā, āh . . .	Hā, āhō . . .
99. No . . .	Nahī, nā . . .	Nāh . . .	Nahī, nā . . .
100. Alas . . .	Hā-hā, oh-hō . . .	Ōhō, masōs . . .	Hāhā, amsōs . . .
101. A father . . .	Pio . . .	Piu . . .	Pēo . . .
102. Of a father . . .	Piodā . . .	Piudā . . .	Pēodā . . .
103. To a father . . .	Pionū . . .	Piunū . . .	Pēonū . . .
104. From a father . . .	Pio-thō . . .	Piu-thō, piu-kolō . . .	Pēo-tō . . .
105. Two fathers . . .	Dō pio . . .	Dō piu . . .	Dō pēo . . .
106. Fathers . . .	Pio . . .	Piu . . .	Pēo . . .

Dōgrī.	Kāngrā,	English.
Ā . . . . .	Ā . . . . .	80. Come.
Mār . . . . .	Mār . . . . .	81. Beat.
Kharō . . . . .	Kharōl-jā . . . . .	82. Stand.
Mar . . . . .	Mar . . . . .	83. Die.
Dēh . . . . .	Dē . . . . .	84. Give.
Daṛ . . . . .	Daṛ, naṭṭh, khiṭṭ-dē . . . . .	85. Run.
Uppar . . . . .	Uppar . . . . .	86. Up.
Nērai . . . . .	Nēre . . . . .	87. Near.
Khalh . . . . .	Bunh, chikk, hēṭh . . . . .	88. Down.
Dār . . . . .	Dūr . . . . .	89. Far.
Aggē . . . . .	Aggē, samhṛē . . . . .	90. Before.
Pichchhē . . . . .	Pachāh, pichchhē . . . . .	91. Behind.
Kaun, kun . . . . .	Kuṇ . . . . .	92. Who.
Kih, keh . . . . .	Kyā, kiā . . . . .	93. What.
Kī . . . . .	Kajō . . . . .	94. Why.
Hōr . . . . .	Kanē . . . . .	95. And.
Par . . . . .	Par . . . . .	96. But.
Jēkar . . . . .	Jē . . . . .	97. If.
Hā . . . . .	Hā . . . . .	98. Yes.
Nā . . . . .	Nā, nahī . . . . .	99. No.
Masōs . . . . .	Hās . . . . .	100. Alas.
Bab, babbā . . . . .	Babb . . . . .	101. A father.
Babbaidā . . . . .	Bābbedā . . . . .	102. Of a father.
Babbaigī . . . . .	Babbejō, babbe-kī . . . . .	103. To a father.
Babbai-kachhā . . . . .	Babbe-tē . . . . .	104. From a father.
Dō tab . . . . .	Dō tabb . . . . .	105. Two fathers.
Bab, babbā . . . . .	Babbā . . . . .	106. Fathers.

English.	Mājh (Amritsar).	Pōwādhī of Ambala.	Malwāi (Ferozepore).
107. Of fathers . . .	Piṣḍā . . . . .	Piwāḍā . . . . .	Pōwāḍā . . . . .
108. To fathers . . .	Piṣṇū . . . . .	Piwāṇū . . . . .	Pōwāṇū . . . . .
109. From fathers . . .	Piṣ-thṣ . . . . .	Piwā-thṣ, piwā-kolṣ . . .	Powā-tṣ . . . . .
110. A daughter . . .	Kākki . . . . .	Dhī . . . . .	Dhī . . . . .
111. Of a daughter . . .	Kākkidā . . . . .	Dhidā . . . . .	Dhidā . . . . .
112. To a daughter . . .	Kākkinū . . . . .	Dhinū . . . . .	Dhinū . . . . .
113. From a daughter . . .	Kākki-thṣ . . . . .	Dhī-thṣ, -kolṣ . . . . .	Dhī-tṣ . . . . .
114. Two daughters . . .	Dō kākkiā . . . . .	Dō dhiā . . . . .	Dō dhiā . . . . .
115. Daughters . . .	Kākkiā . . . . .	Dhiā . . . . .	Dhiā . . . . .
116. Of daughters . . .	Kākkiāḍā . . . . .	Dhiāḍā . . . . .	Dhiāḍā . . . . .
117. To daughters . . .	Kākkiānū . . . . .	Dhiānū . . . . .	Dhiānū . . . . .
118. From daughters . . .	Kākkiā-thṣ . . . . .	Dhiā-thṣ, -kolṣ . . . . .	Dhiā-tṣ . . . . .
119. A good man . . .	Ikk bhalā mānas . . . . .	Ikk bhalā manukkh . . . . .	Ik chaṅgā manukkh . . . . .
120. Of a good man . . .	Ikk bhalē mānasā . . . . .	Ikk bhalē manukkhā . . . . .	Ik chaṅgē manukkhā . . . . .
121. To a good man . . .	Ikk bhalē mānasnū . . . . .	Ikk bhalē manukkhnū . . . . .	Ik chaṅgē manukkhnū . . . . .
122. From a good man . . .	Ikk bhalē mānas-thṣ . . . . .	Ikk bhalē manukkh-thṣ, -kolṣ . . . . .	Ik chaṅgē manukkh-tṣ . . . . .
123. Two good men . . .	Dō bhalē mānas . . . . .	Dō bhalē manukkh . . . . .	Dō chaṅgē manukkh . . . . .
124. Good men . . .	Bhalē mānas . . . . .	Bhalē manukkh . . . . .	Chaṅgē manukkh . . . . .
125. Of good men . . .	Bhalē mānasāḍā . . . . .	Bhalē manukkhāḍā . . . . .	Chaṅgē manukkhāḍā . . . . .
126. To good men . . .	Bhalē mānasnū . . . . .	Bhalē manukkhānū . . . . .	Chaṅgē manukkhānū . . . . .
127. From good men . . .	Bhalē mānas-thṣ . . . . .	Bhalē manukkhā-thṣ, -kolṣ . . . . .	Chaṅgē manukkhā-tṣ . . . . .
128. A good woman . . .	Ikk bhali tīvī . . . . .	Ikk bhali tīvī . . . . .	Ik chaṅgi tīmī . . . . .
129. A bad boy . . .	Ikk kupattā muṇḍā . . . . .	Ikk burā muṇḍā . . . . .	Bhaiṛā muṇḍā . . . . .
130. Good women . . .	Bhaliā tīvīā . . . . .	Bhali tīvīā . . . . .	Chaṅgiā tīmīā . . . . .
131. A bad girl . . .	Ikk bhairī kuṛī . . . . .	Ikk buri kuṛī . . . . .	Bhairī kuṛī . . . . .
132. Good . . .	Bhalā, chaṅgā . . . . .	Chaṅgā, aḥchhā, bhalā . . . . .	Chaṅgā . . . . .
133. Better . . .	Hōrnā-thṣ chaṅgā (better than others). . . . .	Bōhat chaṅgā . . . . .	Bāhlā chaṅgā . . . . .

Dōgrī.	Kaṅgrā.	English.
Babbaĩdā . . .	Babbāḍā . . .	107. Of fathers.
Babbaĩgi . . .	Babbājo, babbā-kī . . .	108. To fathers.
Babbaĩ-kachhā . . .	Babbā-tē . . .	109. From fathers.
Dhī . . .	Dhī . . .	110. A daughter.
Dhādā . . .	Dhīādā . . .	111. Of a daughter.
Dhīgi . . .	Dhīājo, dhīā-kī . . .	112. To a daughter.
Dhī-kachhā . . .	Dhīā-tē . . .	113. From a daughter.
Dō dhīā . . .	Dō dhīā . . .	114. Two daughters.
Dhīā . . .	Dhīā . . .	115. Daughters.
Dhīādā . . .	Dhīādā . . .	116. Of daughters.
Dhīāgi . . .	Dhīājō, dhīā-kī . . .	117. To daughters.
Dhīā-kachhā . . .	Dhīā-tē . . .	118. From daughters.
Ik kharā ādmī . . .	Ikk kharā māṇas . . .	119. A good man.
Ik kharē ādmīdā . . .	Ikk khare māṇasēdā . . .	120. Of a good man.
Ik kharē ādmī-kachh . . .	Ikk khare māṇasejo (-kī) . . .	121. To a good man.
Ik kharē ādmī-kachhā . . .	Ikk khare māṇase-tē . . .	122. From a good man.
Dō kharē ādmī . . .	Dō khare māṇas . . .	123. Two good men.
Kharē ādmī . . .	Khare (or kharā) māṇasā . . .	124. Good men.
Kharē ādmīāḍā . . .	Khare (or kharā) māṇasāḍā . . .	125. Of good men.
Kharē ādmīā-kachh . . .	Khare (or kharā) māṇasājō, (-kī). . .	126. To good men.
Kharē ādmīā-kachhā . . .	Khare (or kharā) māṇasā-tē. . .	127. From good men.
Ik kharī janānī . . .	Ikk junās bhalī māṇas . . .	128. A good woman.
Ik kachchā lauhṛā . . .	Ikk burā muṇḍā . . .	129. A bad boy.
Kharī janānīā . . .	Kharīā trimatī (or māṇasī) . . .	130. Good women.
Ik kachchī kuṛī . . .	Ikk burī kuṛī . . .	131. A bad girl.
Kharā . . .	Kharā, bhalā, achchā . . .	132. Good.
Matā kharā . . .	Bauṭ kharā . . .	133. Better.

English.	Mājh (Amritsar).	Pōwādhī of Ambala.	Mālhwāl (Ferozepore).
134. Best . . .	Sabbnā-thō chaṁgā ( <i>better than all</i> ).	Ḍāhḍā chaṁgā . . .	Bāhlā-ī chaṁgā . . .
135. High . . .	Uchchā . . .	Uchchā . . .	Uchchā . . .
136. Higher . . .	Hōrnā-thō uchchā . . .	Bōhat uchchā . . .	Bāhlā uchchā . . .
137. Highest . . .	Sabbnā-thō uchchā . . .	Sabh-thō uchchā . . .	Bāhlā-ī uchchā . . .
138. A horse . . .	Ghōṛā . . .	Ghōṛā . . .	Ghōṛā . . .
139. A mare . . .	Ghōṛī . . .	Ghōṛī . . .	Ghōṛī . . .
140. Horses . . .	Ghōṛē . . .	Ghōṛē . . .	Ghōṛē . . .
141. Mares . . .	Ghōṛiā . . .	Ghōṛiā . . .	Ghōṛiā . . .
142. A bull . . .	Sāhn . . .	Sāhḍā . . .	Dhāttā, sāhan . . .
143. A cow . . .	Gā . . .	Gaī . . .	Gā . . .
144. Bulls . . .	Sāhn . . .	Sāhḍā . . .	Dhāttē . . .
145. Cows . . .	Gāiā . . .	Gaīā . . .	Gāiā . . .
146. A dog . . .	Kuttā . . .	Kuttā . . .	Kuttā . . .
147. A bitch . . .	Kutti . . .	Kutti . . .	Kutti . . .
148. Dogs . . .	Kuttē . . .	Kuttē . . .	Kuttē . . .
149. Bitches . . .	Kuttiā . . .	Kuttiā . . .	Kuttiā . . .
150. A he goat . . .	Bakrā . . .	Barhā . . .	Bakkṛā . . .
151. A female goat . . .	Bakri . . .	Barhi . . .	Bakkṛī . . .
152. Goats . . .	Bakrē . . .	Barhē . . .	Bakkṛiā . . .
153. A male deer . . .	Haran . . .	Harap . . .	Harn . . .
154. A female deer . . .	Harni . . .	Harpi . . .	Harni . . .
155. Deer . . .	Haran . . .	Harap . . .	Harn . . .
156. I am . . .	Maī hā . . .	Maī hā . . .	Naī hā . . .
157. Thou art . . .	Tū haī . . .	Tū haī . . .	Tū haī, hai . . .
158. He is . . .	Uh hai, ī . . .	Ōh hai . . .	Ch hai . . .
159. We are . . .	Asī hā, haī . . .	Asī hā . . .	Asī hā . . .
160. You are . . .	Tusi hō . . .	Tusi ō . . .	Tusi hō . . .

Dēgrī.	Kāṅgrā.	English.
Matē-gai kharē . . .	Bauht-hī kharā . . .	134. Best.
Uchchā . . .	Ūchchā . . .	135. High.
Matā uchchā . . .	Bauht uchchā . . .	136. Higher.
Matē-gai uchchē . . .	Bauht-hī uchcha . . .	137. Highest.
Ghōrā . . .	Ghōrā . . .	138. A horse.
Ghōrī . . .	Ghōrī . . .	139. A mare.
Ghōrē . . .	Ghōrō . . .	140. Horses.
Ghōrīā . . .	Ghōrīā . . .	141. Mares.
Sāhn . . .	Sāhn . . .	142. A bull.
Gāo . . .	Gā . . .	143. A cow.
Sāhn . . .	Sāhn . . .	144. Bulls.
Gavē . . .	Gāī . . .	145. Cows.
Kuttā . . .	Kuttā . . .	146. A dog.
Kutti . . .	Kutti . . .	147. A bitch.
Kuttē . . .	Kutte . . .	148. Dogs.
Kuttiā . . .	Kuttiā . . .	149. Bitches.
Bakrā . . .	Bakrā, bakrū . . .	150. A he goat.
Bakrī . . .	Bakrī . . .	151. A female goat.
Bakrīā . . .	Bakrū . . .	152. Goats.
Harn . . .	Harn . . .	153. A male deer.
Harnī . . .	Harnī . . .	154. A female deer.
Harn . . .	Harn . . .	155. Deer.
Āñ hā, ā . . .	Mañ hā . . .	156. I am.
Tū hē, ē . . .	Tū hē, hai . . .	157. Thou art.
Oh hai, ai, ē . . .	Seh hē, hai . . .	158. He is.
As haī, aī, ē . . .	Assā hā, haī, hū . . .	159. We are.
Tus hō, o . . .	Tussā hā, haī hā . . .	160. You are.

English.	Mājh (Amritsar).	Pōwādhī of Ambala.	Mālwaī (Ferozepore).
161. They are . . .	Uh haĩ, han . . .	Ōh haĩṇ . . .	Ōh han . . .
162. I was . . .	Maĩ sã . . .	Maĩ sã . . .	Maĩ sã, si . . .
163. Thou wast . . .	Tũ saĩ . . .	Tũ saĩ . . .	Tũ saĩ, si . . .
164. He was . . .	Uh si . . .	Ōh si . . .	Ōh si . . .
165. We were . . .	Asi sã . . .	Asi sã . . .	Asi sã, si . . .
166. You were . . .	Tusi sau . . .	Tusi são . . .	Tusi sã, si . . .
167. They were . . .	Uh sã . . .	Ōh sap . . .	Ōh san, si . . .
168. Be . . .	Hõ . . .	Hõ . . .	Hõ . . .
169. To be . . .	Hõṇā . . .	Hõṇā . . .	Hõṇā . . .
170. Being . . .	Hõṇḍā . . .	Hõṇḍā . . .	Hundā . . .
171. Having been . . .	Hõ-kẽ . . .	Hõ-kẽ . . .	Hoā hoā . . .
172. I may be . . .	Maĩ hũā . . .	Maĩ hõwā . . .	Maĩ hõmā . . .
173. I shall be . . .	Maĩ hoāgā . . .	Maĩ hõwāgā . . .	Maĩ hõmāgā . . .
174. I should be . . .	.....	.....	.....
175. Beat . . .	Mār . . .	Mār . . .	Mār . . .
176. To beat . . .	Mārṇā . . .	Mārṇā . . .	Mārṇā . . .
177. Beating . . .	Mārdā . . .	Mārdā . . .	Mārdā . . .
178. Having beaten . . .	Mār-kẽ . . .	Mār-kẽ . . .	Mār-kẽ . . .
179. I beat . . .	Maĩ mārdā-hā, mārṇā-hā . . .	Maĩ mārdā-hā (or mārṇā-hā, and so throughout).	Maĩ mārdā-hā . . .
180. Thou beatest . . .	Tũ mārdā-haĩ, mārṇā-haĩ . . .	Tũ mārdā-haĩ . . .	Tũ mārdā-haĩ . . .
181. He beats . . .	Uh mārdā-hai, mārṇā-hai . . .	Ōh mārdā-hai . . .	Ōh mārdā-hai . . .
182. We beat . . .	Asi mārdā-haĩ, mārṇā-haĩ . . .	Asi mārdā-hā . . .	Asi mārdā-hā . . .
183. You beat . . .	Tusi mārdā-ho, mārṇā-ho . . .	Tusi mārdā-o . . .	Tusi mārdā-ho . . .
184. They beat . . .	Uh mārdā-han, mārṇā-han . . .	Ōh mārdā-han . . .	Ōh mārdā-han . . .
185. I beat ( <i>Past Tense</i> ) . . .	Maĩnaĩ māriā . . .	Maĩ māriā . . .	Maĩ māriā . . .
186. Thou beatest ( <i>Past Tense</i> ). . .	Taĩnaĩ māriā . . .	Taĩ māriā . . .	Tũ māriā . . .
187. He beat ( <i>Past Tense</i> ) . . .	Uhnāĩ māriā . . .	Ōhnā māriā . . .	Us māriā . . .



Dōgrī.	Kāngrā.	English.
Oh haĩ, aĩ, ẽ . . .	Seh hã, haĩ, hin, han . . .	161. They are.
Āũ sã, thã, sãĩ . . .	Maĩ thã, thũ . . .	162. I was.
Tũ sã, thã . . .	Tũ thã, thũ . . .	163. Thou wast.
Oh sã, thã . . .	Seh thã, thũ . . .	164. He was.
As sẽ, thẽ . . .	Assã the . . .	165. We were.
Tus sẽ, thẽ . . .	Tussã the . . .	166. You were.
Oh sẽ, thẽ . . .	Seh the . . .	167. They were.
Hõ . . .	Hõ . . .	168. Be.
Hõnã . . .	Hõnã . . .	169. To be.
Hundã . . .	Hõndã . . .	170. Being.
Hõi-kẽ, hõĩõ . . .	Hõi-kẽ . . .	171. Having been.
Āũ hõã . . .	Maĩ hõã . . .	172. I may be.
Āũ hõn . . .	Maĩ hũgã, hõghã, bhõlã . . .	173. I shall be.
Āũ hundã . . .	.....	174. I should be.
Mār . . .	Mār . . .	175. Beat.
Mārñũ . . .	Mārñũ . . .	176. To beat.
Mardã, mārñã . . .	Mārdã . . .	177. Beating.
Mārĩõ . . .	Mārĩ-kẽ . . .	178. Having beaten.
Āũ mārñã, mārđã . . .	Maĩ mārđã-hã . . .	179. I beat.
Tũ mārñã, mārđã . . .	Tũ mārđã-hẽ . . .	180. Thou beatest.
Oh mārñã, mārđã . . .	Seh mārđã-hẽ . . .	181. He beats.
As mārñã, mārđã . . .	Assã mārde-hã . . .	182. We beat.
Tus mārñã, mārđã . . .	Tussã mārde-hã . . .	183. You beat.
Oh mārñã, mārđã . . .	Seh mārde-hã . . .	184. They beat.
Mẽ mārĩã . . .	Maĩ mārĩã . . .	185. I beat ( <i>Past Tense</i> ).
Tudh mārĩã . . .	Taĩ ( <i>or tudh</i> ) mārĩã . . .	186. Thou beatest ( <i>Past Tense</i> ).
Us mārĩã . . .	Tinĩ mārĩã . . .	187. He beat ( <i>Past Tense</i> ).

English.	Majh (Amritsar).	Pōwādhī of Ambala.	Mālwaī (Ferozepore).
188. We beat ( <i>Past Tense</i> ).	Asānāī māriā . . .	Asā māriā . . .	Asī māriā . . .
189. You beat ( <i>Past Tense</i> )	Tusānāī māriā . . .	Tusā māriā . . .	Tusī māriā . . .
190. They beat ( <i>Past Tense</i> )	Unhānāī māriā . . .	Ōnhā māriā . . .	Ōhnā-rē māriā . . .
191. I am beating . . .	Maī mārā-hā . . .	Maī mārā-hā . . .	Maī mārā-hā . . .
192. I was beating . . .	Maī mārā-si . . .	Maī mārā-si . . .	Maī mārā-sā . . .
193. I had beaten . . .	Maīnāī māriā-si . . .	Maī māriā-si . . .	Maī māriā-si . . .
194. I may beat . . .	Maī mārā . . .	Maī mārā . . .	Maī mārā . . .
195. I shall beat . . .	Maī mārāgā . . .	Maī mārāgā . . .	Maī mārāgā . . .
196. Thou wilt beat . . .	Tū mārāgā . . .	Tū mārāgā . . .	Tū mārāgā . . .
197. He will beat . . .	Uh mārāgā . . .	Ōh mārāgā . . .	Ōh mārāgā . . .
198. We shall beat . . .	Asī mārāgē . . .	Asī mārāgē . . .	Asī mārāgē . . .
199. You will beat . . .	Tusī mārāgē . . .	Tusī mārāgē . . .	Tusī mārāgē . . .
200. They will beat . . .	Uh mārāgē . . .	Ōh mārāgē . . .	Ōh mārāgē . . .
201. I should beat . . .	.....	.....	.....
202. I am beaten . . .	Maīnū mār paindī-hai . . .	Maīnū mār pai . . .	Mainū māriā-hai . . .
203. I was beaten . . .	Maīnū mār paindī-si . . .	Maīnū mār pai-si . . .	Mainū māriā-si . . .
204. I shall be beaten . . .	Maīnū mār paū . . .	Maīnū mār paiḡgi . . .	Mainū mārāgā . . .
205. I go . . .	Maī jāndā-hā, jānnā-hā . . .	Maī jāndā-hā ( <i>or jānnā-hā, and so throughout</i> ). . .	Maī jādā ( <i>or jānnā</i> )-hā . . .
206. Thou goest . . .	Tū jāndā-haī, jānnā-haī . . .	Tū jāndā-haī . . .	Tū jādā-haī . . .
207. He goes . . .	Uh jāndā-hai, jānnā-hai . . .	Ōh jāndā-hai . . .	Ōh jādā-hai . . .
208. We go . . .	Asī jānnā-haī, etc. . . .	Asī jāndā-hā . . .	Asī jādā-hā . . .
209. You go . . .	Tusī jānnā-hā, etc. . . .	Tusī jāndā-o . . .	Tusī jādā-ho . . .
210. They go . . .	Uh jānnā-haī, etc. . . .	Ōh jāndā-haī . . .	Ōh jādā-han . . .
211. I went . . .	Maī giā . . .	Maī gēā . . .	Maī giyā . . .
212. Thou wentest . . .	Tū giā . . .	Tū gēā . . .	Tū giyā . . .
213. He went . . .	Uh giā . . .	Ōh gēā . . .	Ōh giyā . . .
214. We went . . .	Asī gāē . . .	Asī gāē . . .	Asī gāē . . .

Dōgrī.	Kāngrā.	English.
Asē mārīā . . .	Assē mārīā . . .	188. We beat ( <i>Past Tense</i> ).
Tusē mārīā . . .	Tussē mārīā . . .	189. You beat ( <i>Past Tense</i> ).
Unē mārīā . . .	Tinā (or tinhā) mārīā . . .	190. They beat ( <i>Past Tense</i> ).
Āñ mārḍā-ñ . . .	Mañ mārḍā-hā . . .	191. I am beating.
Āñ mārḍā-sñ . . .	Mañ mārḍā-thā . . .	192. I was beating.
Mē mārīā-sā . . .	Mañ mārīā-thā . . .	193. I had beaten.
Āñ mārñ . . .	Mañ mārñ . . .	194. I may beat.
Āñ mārañ . . .	Mañ mārgā, mārgḥā, māṛāgā . . .	195. I shall beat.
Tñ mārgā . . .	Tñ mārgā, mārgḥā . . .	196. Thou wilt beat.
Oh mārag . . .	Seh mārgā, mārgḥā . . .	197. He will beat.
As mārañ . . .	Assē mārgē, mārgḥē . . .	198. We shall beat.
Tus mārgiō . . .	Tussē mārgē, mārgḥē . . .	199. You will beat.
Oh mārgan . . .	Seh mārgē, mārgḥē . . .	200. They will beat.
Āñ mārḍā . . .	...	201. I should beat.
Migī mār paī-ō . . .	Minjō mārḍā-hai . . .	202. I am beaten.
Migī mār paī-sī . . .	Minjō mārīā . . .	203. I was beaten.
Migī mār pawag . . .	Minjō mārgḥā . . .	204. I shall be beaten.
Āñ jānā (or jāḍā) ñ . . .	Mañ jāḍā-hā . . .	205. I go.
Tñ jānā (jāḍā)-ō . . .	Tñ jāḍā-hē . . .	206. Thou goest.
Oh jānā (jāḍā)-ō . . .	Seh jāḍā-hē . . .	207. He goes.
As jānō (jāḍō)-ñ . . .	Assē jāḍē-hā . . .	208. We go.
Tus jānō (jāḍō)-ō . . .	Tussē jāḍē-hā . . .	209. You go.
Oh jānō (jāḍō)-ō . . .	Seh jāḍē-hā . . .	210. They go.
Āñ giā, gayā . . .	Mañ giā . . .	211. I went.
Tñ giā, gayā . . .	Tñ giā . . .	212. Thou wentest.
Oh giā, gayā . . .	Seh giā . . .	213. He went.
As gāō . . .	Assē gāō . . .	214. We went.

English.	Majh (Amritsar)	Pōwādhī of Ambala.	Mālwaī (Ferozepore).
215. You went . . .	Tusi gaē . . .	Tusi gaē . . .	Tusi gaē . . .
216. They went . . .	Uh gaē . . .	Oh gaē . . .	Oh gaē . . .
217. Go . . .	Jāh . . .	Jā . . .	Jā . . .
218. Going . . .	Jāndā, jānnā . . .	Jāndā . . .	Jāda . . .
219. Gone . . .	Giā . . .	Gēa . . .	Giyā . . .
220. What is your name ? .	Tuhāddā nā ki hai ? .	Tuhāda ki nā hai ? .	Thuād ki nā hai ? .
221. How old is this horse ?	Es ghōrā kinnō waribādā hai ?	Es ghōrēdi ki umar hai ? .	Es ghōrēdi kiunī umar hai ?
222. How far is it from here to Kashmir ?	Aitthō Kasmir kinnā hai ?	Aithō Kasmir kinnā hai ? .	Kasmir ēthō kiunī wāt hai ?
223. How many sons are there in your father's house ?	Tuhāddā piōdō ghar kinnō puttār han ?	Tuhāde piōdō ghar kinnō puttār han ?	Thuādō peōdō kinnō puttār han ?
224. I have walked a long way to-day.	Āj maī barā paindā kitā-hai.	Ajj maī barā paīdā kitā .	Ajj maī bāhlā turīā-phiriā-hā.
225. The son of my uncle is married to his sister.	Mērō tāēdā putt nhdī bhaiṇ nāl biāhā-hai.	Mērō chāchēdō puttardā biāh ēdī bhaiṇ nāl hōiā-hai.	Mērā bharā chāchēdā putt ohdī bhaindō nāl viāhiā-hōyā-hai.
226. In the house is the saddle of the white horse.	Chittō ghōrēdi kāthī gharich hai.	Chittō ghōrēdi kāthī ghar vichē hai.	Ghar-vich baggō ghōrēdi kāthī hai.
227. Put the saddle upon his back.	Uhdī piṭṭh-tai kāthī pā .	Ohdi piṭṭh-tō kāthī pā-dō .	Kāthī ohdi piṭh-tō pā-dō .
228. I have beaten his son with many stripes.	Maīnāī uhdō puttnū barō kolō mārē.	Maī ohdō puttnū barō chābak mārē.	Maī ohdō puttnū kōṛṛiā-nāl kutṭiā.
229. He is grazing cattle on the top of the hill.	Uh pahārīdi chōṭṭi-tai dāngar charā-rihā-i.	Oh pahārīdē ṭibbē-tō dāngar charāōndā-hai.	Oh pahārīdi chōṭi-nttē māl charāūdā-hai.
230. He is sitting on a horse under that tree.	Uh us rukhdō hōth ghōrō-tē baithā-hōiā hai.	Oh rukhdō hōthā ghōrō-tē chariā khalōtā-hai.	Oh us rukhdō hēth ghōrō-tē chariā baithā-hai.
231. His brother is taller than his sister.	Uhdā bharā uhdī bhaiṇ kolō lammā hai.	Ohdā bharā ohdi bhain nālō uchchā hai.	Ohdā bharā ohdi bhain nālō uchchā hai.
232. The price of that is two rupees and a half.	Uhdā mull dhāī rapaiṣ hai.	Ohdā mull dhāī rappiṣ hai .	Ohdā mūl dhāī rupaiṣ hai .
233. My father lives in that small house.	Mērā piō us chhōṭō gharich rahindā-hai.	Mērā piū ōs chhōṭō ghar-vichē rahindā-hai.	Mērā pō ōs chhōṭō ghar-vichē rahindā-hai.
234. Give this rupee to him.	Ēh rapaiā uhnū dēh . .	Ēh rappiā ōsnū dē-dō .	Ēh rupaiyā ohnū dēh .
235. Take those rupees from him.	Ohdō kolō oh rapaiṣ lai-lai.	Oh rappiṣ ōs-kolō lai-lao .	Oh rupaiṣ ōs-tō lai-lai .
236. Beat him well and bind him with ropes.	Ohnū khūb phandō tē rasiā nāl muskā bannhō.	Ohnū chāngī tarā mārō, tē rasiā nāl bannh laō.	Ohnū chāngī tarā mār-kutṭi-kō rasiā-nāl bann-diyō.
237. Draw water from the well.	Khūṣ pānī khichōh . .	Khūchhō pānī khichōhō .	Khūh vichhō pānī kaḍḍhō
238. Walk before me .	Mērō aggō aggō chal .	Mērō aggō challo . .	Mērō sāmnē tur-phir .
239. Whose boy comes behind you ?	Tuhāddō picchhē kihdā munḍā āndā-i ?	Tuhādo picchhē kihdā munḍā āōndā-hai ?	Kihdā munḍā tērē picchhē āūdā-hai ?
240. From whom did you buy that ?	Tusi oh kihdō kolō mull liṭā-si ?	Tusā oh kihdō-kolō mull lēā-hai ?	Tusā oh ohij kihdō kolō mull lai-hai ?
241. From a shopkeeper of the village.	Piṇḍō ikk haṭṭiwālō kolō .	Piṇḍō haṭṭiwālō-kolō .	Piṇḍō haṭṭiwālō-tō .

Dōgrī.	Kāngrā.	English.
Tus gae . . . .	Tussā gae . . . .	215. You went.
Oh gae . . . .	Seh gae . . . .	216. They went.
Jā . . . .	Jā . . . .	217. Go.
Jānā, jānā . . . .	Jāi-kē . . . .	218. Going.
Giā, gayā . . . .	Giā . . . .	219. Gone.
Tusārā kih nā ai ? . . .	Tussāḍā kiā nā hai ? . . .	220. What is your name ?
Us ghōredi umar kih ai ? . . .	Eh ghōrā kitnā barihāḍā hai ? . . .	221. How old is this horse ?
Ithō Kasmīr kinnī dūr ai ? . . .	Itthū-tō Kasmīr kitnī dūr hai ? . . .	222. How far is it from here to Kashmir ?
Tōre babbaide ghar kinnē puttar hain ? . . .	Tussāḍe babbede ghar kitne jātak han ? . . .	223. How many sons are there in your father's house ?
Aj maī barā phiriā . . . .	Maī ajj barī dūr jāi āiā . . . .	224. I have walked a long way to-day.
Mērō chachedā puttar usdi dhīn kannē bihāyā-giā ai . . .	Mērō chāchedā puttar tiddiā baihnī kane biāhiā-hai . . .	225. The son of my uncle is married to his sister.
Chitṭe ghōredi kāthi ghar ai . . .	Gharo bich chitṭe ghōredi kāthi-hai . . .	226. In the house is the saddle of the white horse.
Kāthi usdi piṭṭhi-par rakkh . . .	Kāthi tiddiā piṭṭhi uppar pāi-dē . . .	227. Put the saddle upon his back.
Aj maī usde puttraigi matō korṭe mārē . . .	Maī tiddo puttrejō korṭiā-kane mārīā . . .	228. I have beaten his son with many stripes.
Oh pahārdi chōṭi-par daṅgar chārdā-ē . . .	Seh dhārādiā chundīā uppar daṅgar chārā kardā-hai . . .	229. He is grazing cattle on the top of the hill.
Oh us rukkhai-hēth ghōre-par baiṭhā-dā-ai . . .	Seh us rukkho hēth ghōre uppar chapṭiā-hai . . .	230. He is sitting on a horse under that tree.
Usdā bhara usdi bhainī kachhā lammā ai . . .	Tisdā bhānū tiddiā bahnī-tō lammā hai . . .	231. His brother is taller than his sister.
Usdā mul dhāi rupayē ai . . .	Tiddā mull dhāi rupayyo hai . . .	232. The price of that is two rupees and a half.
Mērā bab us nikke gharai-vich rauhndā-ai . . .	Mērā babb tis chhōṭe ghare bich rāiḥdā-hai . . .	233. My father lives in that small house.
Eh rupayā usi deh . . . .	Eh rupayyā tis-ki dai-dē . . .	234. Give this rupee to him.
Oh rupayō usdō kachhā lai-lai . . .	Seh rupayye tis-tē lai-lē . . .	235. Take those rupees from him.
Usi kharā kariō māz-tō rassō kannē bann . . .	Tis-ki matā māri-kari, rassīā kane bannhi-dē . . .	236. Beat him well and bind him with ropes.
Khūho-vichchā pānī kāḍ . . .	Khūo-tō pānī dhīri lai-ā . . .	237. Draw water from the well.
Mōre aggē chal . . . .	Mōre agge haḍ . . . .	238. Walk before me.
Kuhdā lauhṛā tōro piohohḥē āviā-dā-ai ? . . .	Kuhdā jātak tussāḍo piochhō āḍā-hai ? . . .	239. Whose boy comes behind you ?
Oh tudh kuhdai kachhā kharidiā-ai ? . . .	Kus-tō tussā saih mulle liā ? . . .	240. From whom did you buy that ?
Garāḍe ik haṭṭi-wālō kachhā . . .	Garāḍe haṭwānō-tō . . .	241. From a shopkeeper of the village.

CALCUTTA  
SUPERINTENDENT GOVERNMENT PRINTING, INDIA  
2, BASTINGS STREET















